

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，学习者可以轻松掌握英语，实现流利交流。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为学习者提供更多优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一位学习者都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000001

2. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000002

3. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000003

4. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000004

5. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000005

6. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000006

7. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000007

8. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000008

9. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000009

10. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000010

11. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000011

12. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000012

13. 傅满洲之手：傅满洲(the Hand Of Fu-manchu Being A New Phase In The) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第1/13页

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv][ˈfu:] - [ˈmæntʃu:]
THE HAND OF FU - MANCHU
这 手 的 FU - 满族

傅满洲之手

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ˈfu:] - [ˈmæntʃu:] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ˈdɑ:ktər]
Being a New Phase in the Activities of Fu - Manchu , the Devil Doctor
存在 一个 新的 阶段 在 这 活动 的 傅 - 满族 , 这 魔鬼 医生
这是傅满洲魔医活动的新阶段

[baɪ]
by
经过

经过

[sæks] [ˈroʊmɜ:]
SAX ROHMER
萨克斯 罗默

萨克斯·罗默

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv][ˈfu:] [ˈmæntʃu:]
THE HAND OF FU MANCHU
这 手 的 FU 满族

傅满洲之手

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [frʌm; frəm] [tiˈbet]
THE TRAVELER FROM TIBET
这 游客 从 西藏

来自西藏的旅行者

" [hu:z] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [aɪ] [kɔ:ld] [ˈʃɑ:rpli] .
" **I called sharply .**
" 我 称为 尖锐地 .

我厉声说道。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
I turned and looked across the room .
我 转向 和 看起来 穿过 这 房间 .

我转过身，看向房间的另一边。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] [wen] [aɪ] [ˈentəd] ,
The window had been widely opened when I entered ,
这 窗户 有 到过 广泛 打开 什么时候 我 进入 ,
我进去的时候，窗户大开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [fa:g] [heɪz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
and a faint fog haze hung in the apartment ,
和 一个 头晕的 多雾路段 阴霾 悬挂 在 这 公寓 ,
公寓里笼罩着一层淡淡的雾气。

[si:mɪŋ] [tu:; tə][veil][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp] .
seeming to veil the light of the shaded lamp .
似乎 到 面纱 这 光 的 这 阴影 灯 .
仿佛遮蔽了灯罩下的光线。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ɪn'tentli] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nɑ:b] [tɜ:rn] .
I watched the closed door intently , expecting every moment to see the knob turn .
我 观看 这 关闭 门 专注地 , 期待 每一个 片刻 到 看 这 旋钮 转动 .
我目不转睛地盯着紧闭的房门，时刻期待着看到门把手转动。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .
但什么也没发生。

" [hu:z] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?
谁在那儿？

" [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **I cried again , and , crossing the room , I threw open the door** .
" 我 哭 再次 , 和 , 过境 这 房间 , 我 扔 打开 这 门 .
我又哭了起来，然后穿过房间，猛地推开了门。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪ'ðəʊt] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][wʌn][ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l][læmp][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [end] ,
The long corridor without , lighted only by one inhospitable lamp at a remote end ,
这 长的 走廊 没有 , 照明 仅有的 经过 一 不宜居住的 灯 在 一个 偏僻的 结尾 ,
外面是一条长长的走廊，只有尽头一盏昏暗的灯照亮着外面。

[ʃoʊd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['jeləʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [fa:g] [soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn]
showed choked and yellowed with this same fog so characteristic of London in
显示 窒息 和 泛黄 和 这 相同的 多雾路段 所以 特征 的 伦敦 在
[noʊ'vembər] .
November .
十一月 .
画面显示，伦敦十一月特有的这种雾气笼罩着大地，使其泛黄。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mu:vɪd] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r] [left] [ʌv; əv][em 'i:] .
But nothing moved to right nor left of me .
但 没有什么 已搬 到 正确的 也不 左边 的 我 .
但是我的左右两侧都没有任何东西移动。

[ðə; ði] [nu:] ['lu:vər] [hoʊ'tel][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] [jet] [ɪnkəm'pli:t] ,
The New Louvre Hotel was in some respects yet incomplete ,
这 新的 卢浮宫 酒店 曾是 在 一些 尊重 然而 未完成 ,
新卢浮宫酒店在某些方面尚未完工。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][ɪ'mɑ:rb(ə)l] ['feɪsɪŋz] ,
and the long passage in which I stood , despite its marble facings ,
和 这 长的 通道 在 哪个 我 站立 , 尽管 它是 大理石 饰面 ,
我所站立的这条长长的走廊，尽管两侧是大理石墙面，

[hæd; həd][noʊ] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [gʊd] [tʃɪr] ; [pə'leɪ(ə)l][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] .
had no air of comfort or good cheer ; palatial it was , but inhospitable .
有 不 空气 的 舒适 或者 好的 欢呼 ; 宫殿 它 曾是 , 但 不宜居住的 .
这里没有丝毫舒适或欢乐的气氛；虽然富丽堂皇，却冷漠无情。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ˌriːˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
I returned to the room , reclosing the door behind me ,
我 返回 到 这 房间 , 重新关闭 这 门 在后面 我 ,
我回到房间, 随手关上了门。

[ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [aɪ] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
then for some five minutes or more I stood listening for a repetition of that
然后 为了 一些 五 分钟 或者 更多的 我 站立 聆听 为了 一个 重复 的 那
[mɪˈstɪrɪəs] [saʊnd] ,
mysterious sound ,
神秘 声音 ,
然后我站在那里, 静静地听了大约五分钟, 希望那种神秘的声音能够再次出现。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [bəʊθ] [ˈdrægd] [ænd; ənd] [tæpt] , [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [əˈrestɪd]
as of something that both dragged and tapped , which already had arrested
作为 的 某物 那 两个都 拖拽 和 轻敲 , 哪个 已经 有 被捕
[maɪ] [əˈtenʃ](ə)n] .
my attention .
我的 注意力 :
仿佛有什么东西在拖拽和轻敲, 这已经吸引了我的注意力。

[maɪ] [ˈvɪdʒɪləns] [went] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] .
My vigilance went unrewarded .
我的 警觉 去 无回报 :
我的警惕没有得到回报。

[aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [mɪst] ,
I had closed the window to exclude the yellow mist ,
我 有 关闭 这 窗户 到 排除 这 黄色的 薄雾 ,
我关上了窗户, 为了防止黄雾进来。

[bʌt; bət] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈprez(ə)ns] , [ˈwɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] ,
but subconsciously I was aware of its encircling presence , walling me in ,
但 潜意识 我 曾是 意识到的 的 它是 包围 在场 , 墙 我 在 ,
但我潜意识里意识到它无处不在, 将我包围其中。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [dɪˈzɜːrts] [bʌt; bət]
and now I found myself in such a silence as I had known in deserts but
和 现在 我 成立 我 在 这样的 一个 沉默 作为 我 有 已知 在 沙漠 但
[kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [dɪːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [fɑːg] - [baʊnd] [ˈlʌndən] ,
could scarce have deemed possible in fog - bound London ,
可以 稀少 有 被认为 可能的 在 多雾路段 - 边界 伦敦 ,
而现在, 我发现自己置身于一种寂静之中, 这种寂静我曾在沙漠中体验过, 但在雾气弥漫的伦敦, 我几乎无法想象这种
寂静会发生。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [məˈtrɔːpəlɪs] ,
in the heart of the world's metropolis ,
在 这 心 的 这 世界的 都会 ,
在世界大都市的中心地带,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [strænd] [brɪˈloʊ] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] [laɪf]
with the traffic of the Strand below me upon one side and the restless life
和 这 交通 的 这 斯特兰德 以下 我 之上 一 边 和 这 不安 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
of the river upon the other .
的 这 河 之上 这 其他 :
一边是熙熙攘攘的斯特兰德大街, 另一边是波涛汹涌的河流。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ,
It was easy to conclude that I had been mistaken ,
它 曾是 简单的 到 结束 那 我 有 到过 错误 ,
我很容易就得出结论, 我错了。

[ðæt] [maɪ] ['nɜːrəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'ɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['hɜːrɪd]
that my nervous system was somewhat overwrought as a result of my hurried
那 我的 紧张的 系统 曾是 有些 雕饰 作为 一个 结果 的 我的 慌忙
[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['kaiəroʊ] — [frʌm; frəm]['kaiəroʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [br'haɪnd][em 'iː] ['meni] [ə; eɪ]
return from Cairo — from Cairo where I had left behind me many a
返回 从 开罗 — 从 开罗 在哪里 我 有 左边 在后面 我 许多 一个
[ˈfʌːndli] [ˈtʃerɪʃt] [hoʊp] .
fondly cherished hope .
深情地 珍爱 希望 .

由于我匆匆从开罗返回，我的神经系统有些紧张——我在开罗留下了许多珍贵的希望。

[aɪ] [ə'drest] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈʌn'pækiŋ] [maɪ] ['stiːməɹ] - [trʌŋk] [ænd; ənd]
I addressed myself again to the task of unpacking my steamer - trunk and
我 已解决 我 再次 到 这 任务 的 拆包 我的 汽船 - 树干 和
[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [ə'gen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdʒːr] [ˌaʊt'saɪd] [brɔːt] [em 'iː] [ˈʌpraɪt]
was so engaged when again a sound in the corridor outside brought me upright
曾是 所以 已订婚的 什么时候 再次 一个 声音 在 这 走廊 外部 带来 我 直立
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
with a jerk .
和 一个 混蛋 .

我再次开始整理我的旅行箱，正忙得不可开交时，走廊外又传来一声响动，猛地把我从睡梦中惊醒过来。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈfʊtstep] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈræpɪŋ] [ə'pɑːn]
A quick footstep approached the door , and there came a muffled rapping upon
一个 快的 脚步 接近 这 门 , 和 那里 来了 一个 闷音 说唱 之上
[ðə; ði][ˈpæn(ə)] .
the panel .
这 控制板 .

一阵急促的脚步声靠近了门，门板上传来一阵闷闷的敲击声。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [lept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
This time I asked no question , but leapt across the room and threw the door
这 时间 我 问 不 问题 , 但 跳跃 穿过 这 房间 和 扔 这 门
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

这次我没有问任何问题，而是跳过房间，一把推开门。

[ˈnei,lænd] [smiθ] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ˈmʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈtrævɪŋ] [koʊt] ,
Nayland Smith stood before me , muffled up in a heavy traveling coat ,
奈兰德 史密斯 站立 前 我 , 闷音 向上 在 一个 重的 旅行 外套 ,
奈兰·史密斯站在我面前，裹着一件厚重的旅行外套。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .
and with his hat pulled down over his brows .
和 和 他的 帽子 拉 向下 超过 他的 眉毛 .
他把帽子拉低，遮住了眉毛。

" [æt; ət] [læst] !
" **At last !**
" 在 最后的 !

“终于！

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][maɪ] [frend] [stept] [ɪn][ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪːkloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **I cried , as my friend stepped in and quickly reclosed the door .**
" 我 哭 , 作为 我的 朋友 步 在 和 迅速地 重新关闭 这 门 .
“我哭了起来，这时我的朋友走了进来，迅速把门关上了。”

[smiθ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [se'tiː] , [stript] [ɔːf][ðə; ði] [ɡreɪt] - [koʊt] ,
Smith threw his hat upon the settee , stripped off the great - coat ,
史密斯 扔 他的 帽子 之上 这 沙发 , 脱衣舞 离开 这 伟大的 - 外套 ,
史密斯把帽子扔在沙发上，脱下大衣。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] [brɪ'gæən][tuː; tə][loʊd][,aɪ 'tiː][ɪn] ['fiːvəri] [heɪst] .
" **and pulling out his pipe began to load it in feverish haste** .

" 和 拉 出去 他的 管道 开始 到 加载 它 在 发烧 匆忙 .

他掏出烟斗，开始急切地装填弹药。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˈlɪtər] [kæst][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd]
" **Well , " I said , standing amid the litter cast out from the trunk , and**
" 出色地 , " 我 说 , 常设 之中 这 垃圾 投掷 出去 从 这 树干 , 和
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] ,
watching him eagerly ,

观看 他 急切地 ,

“嗯,”我站在从树干里翻出来的杂物堆中，热切地看着他，说道。

" [wɒts] [ə'fʊt] ?
" **what's afoot** ?

" 是什么 步行 ?

发生了什么事？

" [ˈnei,lænd] [smɪθ] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ˈkerləsli] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] - [end][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" **Nayland Smith lighted his pipe , carelessly dropping the match - end upon the floor**
" 奈兰德 史密斯 照明 他的 管道 , 粗心大意 下降 这 匹配 - 结尾 之上 这 地面
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .

在 他的 脚 .

“奈兰·史密斯点燃烟斗，漫不经心地将火柴头掉在了脚边的地板上。

" [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [ə'fʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ˈpiːtri] !
" **God knows what is afoot this time , Petrie !**
" 上帝 知道 什么 是 步行 这 时间 , 佩特里 !

“上帝才知道这次又发生了什么事，佩特里！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **he replied** .

" 他 回复 .

他回答道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [noʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] [laɪvz; lɪvz] ; [ˈdraɪv , 'dɑːktɜː] . [ˈfuː] - ['mæntʃuː]
" **You and I have lived no commonplace lives ; Dr . Fu - Manchu**
" 你 和 我 有 居住地 不 平凡 生活 ; 博士 . 傅 - 满族
[hæz; həz] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ;
has seen to that ;
有 已见 到 那 ;

“你我都没有过过平凡的生活；傅满洲博士已经确保了这一点；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə] [bɪˈliːv] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɪːf] [hæz; həz][təʊld][,em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
but if I am to believe what the Chief has told me to - day ,
但 如果 我 是 到 相信 什么 这 首席 有 讲述 我 到 - 天 ,
但如果我相信局长今天告诉我的话，

[ˈiːv(ə)n][ˈstreɪndʒər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] !
even stranger things are ahead of us !
甚至 陌生人 事物 是 前方 的 我们 !
更奇怪的事情还在后面！

" [aɪ][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndər] - [ˈstrɪkən] .
" **I stared at him wonder - stricken** .
" 我 凝视 在 他 想知道 - 受打击的 .

我目瞪口呆地看着他，惊叹不已。

" [ðæt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] ;
" **That is almost incredible , " I said ;**
" 那 是 几乎 极好的 , " 我 说 ;

“这简直难以置信，”我说；

" [ˈterər] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˈdɑːrkər] [ˈmiːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] : [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː]
" **terror can have no darker meaning than that which Dr . Fu - Manchu**
" 恐怖 能 有 不 较暗 意义 比 那 哪个 博士 : 傅 - 满族
[geɪv] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
gave to it :
给予 到 它 :

“恐怖一词再也没有比傅满洲博士赋予它的含义更黑暗的意义了。”

[ˈfuː] - [ˈmæntʃuː][ɪz] [ded] , [soʊ] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [fɪr] ? "
Fu - Manchu is dead , so what have we to fear ? "
傅 - 满族 是 死的 , 所以 什么 有 我们 到 害怕 ? "

傅满洲死了，我们还有什么好怕的？

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] , " [rɪˈplaɪd] [sɪmɪθ] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **We have to fear ,** " **replied Smith , throwing himself into a corner of the**
" 我们 有 到 害怕 , " 回复 史密斯 , 投掷 他自己 进入 一个 角落 的 这
[seˈtiː] ,
settee ,
沙发 ,

“我们必须恐惧，”史密斯回答道，说着他一屁股坐在沙发的一角。

" [ðə; ðɪ][es ˈaɪ] - [fæn] !
" **the Si - Fan !**
" 这 硅 - 扇子 !

“思凡！

" [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [ʌŋkɑːmprɪˈhendɪŋli] .
" **I continued to stare , uncomprehendingly** :
" 我 持续 到 盯 , 不解地 :

我继续茫然地盯着他。

" [ðə; ðɪ][es ˈaɪ] - [fæn] — — "
" **The Si - Fan — —** "
" 这 硅 - 扇子 — — "

“思凡——”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [sɪmɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːrt] , [drɪˈsaɪsɪv]
" **I always knew and you always knew ,** " **interrupted Smith in his short , decisive**
" 我 总是 知道 和 你 总是 知道 , " 中断 史密斯 在 他的 短的 , 决定性
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“我一直都知道，你也一直都知道，”史密斯用他简短而果断的语气打断道。

" [ðæt] [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] , [ˈdʒiːniəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪˈmeɪnd] [ˌnevəðəˈles] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv]
" **that Fu - Manchu , genius that he was , remained nevertheless the servant of**
" 那 傅 - 满族 , 天才 那 他 曾是 , 剩余 尽管如此 这 仆人 的
[əˈnʌðər] [ɔːr] [ˈʌðər] .
another or others :
其他 或者 其他的 :

“傅满洲虽然是个天才，但他仍然是别人或其他人的工具。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [delt] [ɪn] [ˈhoʊlseɪl] [ˈmɜːrdər] ,
He was not the head of that organization which dealt in wholesale murder ,
他 曾是 不是 这 头 的 那 组织 哪个 已处理 在 批发的 谋杀 ,

他并非那个从事大规模谋杀的组织的头目。

[wɪtʃ] [eɪmɪd] [æt; ət] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
which aimed at upsetting the balance of the world .
哪个 旨在 在 缴 这 平衡 的 这 世界 :

其目的是破坏世界平衡。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [nu:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmændərɪn] ,
I even knew the name of one , a certain mandarin ,
我 甚至 知道 这 姓名 的 一 , 一个 肯定 普通话 ,
我甚至知道其中一个人的名字，那是一个官员。

[ænd; ənd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈpi:kə:k] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and member of the Sublime Order of the White Peacock , who was his
和 成员 的 这 升华 命令 的 这 白色的 孔雀 , WHO 曾是 他的
[ɪˈmi:diət] [su:ˈpɪriər] .
immediate superior .
即时 优越的 .
以及白孔雀崇高骑士团的成员，他是他的直接上级。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [derd] [tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜ:rm][ðə; ði] [hed]
I had never dared to guess at the identity of what I may term the Head
我 有 绝不 敢于 到 猜测 在 这 身份 的 什么 我 可能 学期 这 头
[ˈsentər] .
Center .
中心 .
我从未敢去猜测我称之为“总部”的那个机构的身份。

" [hi:; hi] [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [ˈgrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ˈgrɪmli] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
" **He ceased speaking , and sat gripping his pipe grimly between his teeth ,**
" 他 停止 请讲 , 和 卫星 扣人心弦 他的 管道 阴沉地 之间 他的 牙齿 ,
他不再说话，紧紧咬着烟斗，神情严肃。

[waɪlst] [aɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfætʃuəsli] .
whilst I stood staring at him almost fatuously .
而 我 站立 凝视 在 他 几乎 愚蠢地 .
我呆呆地站在那里，几乎像个傻瓜一样盯着他。

[ðen] —
Then —
然后 —
然后-

" [ˈeɪdɪəntli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [kɑ:m] .
" **Evidently you have much to tell me , " I said , with forced calm .**
" 显然 你 有 很多 到 告诉 我 , " 我 说 , 和 强制 冷静的 .
“显然你有很多话要跟我说，”我强装镇定地说。

[aɪ] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [seˈti:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] .
I drew up a chair beside the settee and was about to sit down .
我 画 向上 一个 椅子 旁 这 沙发 和 曾是 关于 到 坐 向下 .
我在沙发旁边拉了把椅子，正要坐下。

" [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][boʊlt][ðə; ði] [dɔ:r] , " [dʒɜ:rk] [maɪ] [frend] .
" **Suppose you bolt the door , " jerked my friend .**
" 认为 你 螺栓 这 门 , " 猛地一抖 我的 朋友 .
“假设你把门门上了，”我的朋友猛地说道。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ɪnˈtaɪərli] [kəmˈpriˈhendɪŋ] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪk(ə)]
I nodded , entirely comprehending , crossed the room and shot the little nickel
我 点头 , 完全 理解 , 交叉 这 房间 和 射击 这 小的 镍
[boʊlt][ˈɪntu:][ɪts] [ˈsɑ:kɪt] .
bolt into its socket .
螺栓 进入 它是 插座 .
我点点头，完全明白了，走到房间另一边，把那颗小小的镍螺栓装进了螺孔里。

" [naʊ] , " [sed] [smɪθ] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] ,
" **Now , " said Smith as I took my seat ,**
" 现在 , " 说 史密斯 作为 我 采取 我的 座位 ,
“好了，”史密斯在我坐下时说道。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ə; eɪ] ['frægməntəri] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [gæps] .
" **the story is a fragmentary one in which there are many gaps** .
" 这 故事 是 一个 片段 一 在 哪个 那里 是 许多 差距 .
" 这个故事支离破碎，有很多空白之处。"

[let] [ju: 'es] [si:] [wʌt] [wi;; wi] [noʊ] .
Let us see what we know .
让 我们 看 什么 我们 知道 .
让我们看看我们掌握了哪些信息。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [led] [tu;; tə] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kɔ:l] ([ænd; ənd] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [jɔ:rz])
It seems that the despatch which led to my sudden recall (and incidentally yours
它 似乎 那 这 调度 哪个 引领 到 我的 突然 记起 (和 顺便 你的
[frʌm; frəm] ['i:dʒɪpt] [tu;; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ri:tʃt] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði])
from Egypt to London and which only reached me as I was on the
从 埃及 到 伦敦 和 哪个 仅有的 达到 我 作为 我 曾是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'bɑ:kɪŋ] [æt; ət] [sʊ'ez] [fɔ:r; fər] [ræŋ'gu:n] ,
point of embarking at Suez for Rangoon ,
观点 的 启程 在 苏伊士运河 为了 仰光 ,

似乎是那份导致我（顺便也包括你）突然从埃及召回伦敦的电报，直到我即将从苏伊士登船前往仰光时才送到我手中。
[wʌz; wəz] ['pra:ɪmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['ɡregəri] [heɪl] , [ˈwaɪləm] [ætə'eɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
was prompted by the arrival here of Sir Gregory Hale , whilom attaché at the
曾是 提示 经过 这 到达 这里 的 先生 格雷戈里 黑尔 , 何时 随员 在 这
['brɪtɪʃ] ['embəsi] , [ˌpi:'kɪŋ] .
British Embassy , Peking .
英国 大使馆 , 北京 .

起因是英国驻北京大使馆武官格雷戈里·黑尔爵士抵达此地。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ju;; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] . "
So much , you will remember , was conveyed in my instructions . "
所以 很多 , 你 将要 记住 , 曾是 传递 在 我的 指示 . "
你会记得，我的指示中传达了很多信息。

" [kwatɪ] [soʊ] . "
" **Quite so** . "
" 相当 所以 . "

“正是如此。”

" [fɜ:rðər'mɔ:r] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] , [ju:l] [rɪ'membər] , [tu;; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:] ['lu:vər]
" **Furthermore , I was instructed , you'll remember , to put up at the New Louvre**
此外 , 我 曾是 指示 , 你会 记住 , 到 放 向上 在 这 新的 卢浮宫
[hoʊ'tel] ;
Hotel ;
酒店 ;

“此外，你还记得，我奉命入住新卢浮宫酒店；

[ðər'fɔ:r] [ju;; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ðɪs] [swɪ:t] [waɪlst] [aɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu;; tə] [ðə; ði] [tʃɪ:f] .
therefore you came here and engaged this suite whilst I reported to the chief .
所以 你 来了 这里 和 已订婚的 这 套房 而 我 据报道 到 这 首席 .
因此，你来到这里并入住了这间套房，而我则向主管汇报了情况。

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['bɪznəs] [ɪz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [ˈpi:tri] , [aɪ] [ˈverɪli] [brɪ'li:v] , [ðæn; ðən] ['eni] [wi;; wi] [hæv; həv]
A stranger business is before us , Petrie , I verily believe , than any we have
一个 陌生人 商业 是 前 我们 , 佩特里 , 我 确实 相信 , 比 任何 我们 有
[noʊn] [hɪðər'tu:] .
known hitherto .
已知 迄今为止 .
佩特里，我确信，摆在我们面前的这件事比我们以往所知的任何事都更加离奇。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [sɜːr] [ˈɡregəri] [heɪl] [ɪz] [hɪr] — — "

In the first place , Sir Gregory Hale is here — — "
在 这 第一的 地方 , 先生 格雷戈里 黑尔 是 这里 — — "

首先, 格雷戈里·黑尔爵士在此——"

" [hɪr] ? "

" Here ? "

" 这里 ? "

“这里? ”

" [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈluːvər] [hoʊˈtel] .

" In the New Louvre Hotel .

" 在 这 新的 卢浮宫 酒店 .

“在新卢浮宫酒店。”

[aɪ] [æsəˈteɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][dəˈrekt][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,

I ascertained on the way up , but not by direct inquiry ,
我 已确定 在 这 方式 向上 , 但 不是 经过 直接的 询问 ,

我是在上山途中了解到的, 但并非通过直接询问。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈsɪmələɹ][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] . "

that he occupies a suite similar to this , and incidentally on the same floor . "
那 他 占据 一个 套房 相似的 到 这 , 和 顺便 在 这 相同的 地面 . "

他住的套房和这个很像, 而且碰巧就在同一层楼。

" [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈɑːfɪs] , [wətˈevər] [ɪts] [ˈneɪtʃər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

" His report to the India Office , whatever its nature , must have been a

" 他的 报告 到 这 印度 办公室 , 任何 它是 自然 , 必须 有 到过 一个

[senˈseɪʃən(ə)l] [wʌn] . "

sensational one . "

轰动一时 — . "

“无论他向印度事务部提交的报告内容如何, 都一定是一份轰动性的报告。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈɑːfɪs] . "

" He has made no report to the India Office . "

" 他 有 制成 不 报告 到 这 印度 办公室 . "

“他没有向印度事务部提交任何报告。”

" [wʌt] ! [meɪd] [noʊ] [rɪˈpɔːrt] ? "

" What ! made no report ? "

" 什么 ! 制成 不 报告 ? "

什么! 竟然没有提交报告?

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈentərd] [ˈeni] [ˈɑːfɪs] [wətˈevər] , [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [ˌreprɪˈzentətɪv] .

" He has not entered any office whatever , nor will he receive any representative .

" 他 有 不是 进入 任何 办公室 任何 , 也不 将要 他 收到 任何 代表 .

“他没有担任任何职务, 也不会接受任何代表。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [swiːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [klaʊz] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

He's been playing at Robinson Crusoe in a private suite here for close upon a
他是 到过 玩耍 在 罗宾逊 克鲁索 在 一个 私人的 套房 这里 为了 关闭 之上 一个

[ˈfɔːrtnaɪt] — [aɪ ˈdiː][iː es ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] !

fortnight — id est since the time of his arrival in London !
两星期 — ID est 自从 这 时间 的 他的 到达 在 伦敦 !

他已经在这里的私人套房里为鲁滨逊·克鲁索剧院演奏了将近两周——确切地说, 自从他抵达伦敦以来就一直在这里演奏!

" [aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['grəʊɪŋ] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [smɪθ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt]
" **I suppose my growing perplexity was plainly visible , for Smith suddenly burst out**
" 我 认为 我的 生长 困惑 曾是 显然 可见的 , 为了 史密斯 突然 爆裂 出去
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [[ɔːrt] ,
with his short ,
和 他的 短的 ,

“我想我的困惑之情显而易见，因为史密斯突然简短地说道，

['bɔɪɪʃ] [læf] .
boyish laugh .
男孩气 笑 .

孩子般的笑声。

" [oʊ] ! [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Oh ! I told you it was a strange business , " he cried .**
" 哦 ! 我 讲述 你 它 曾是 一个 奇怪的 商业 , " 他 哭 .

“哦！我早就说过这是件奇怪的事，”他喊道。

" [ɪz][hiː; hi][mæd] ?
" **Is he mad ?**
" 是 他 疯狂的 ?

他疯了吗？

" ['neɪ,lænd] ['smɪθs] ['geɪəti] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [stɜːrn][ænd; ənd] [grɪm] .
" **Nayland Smith's gaiety left him ; he became suddenly stern and grim .**
" 奈兰德 史密斯 欢乐 左边 他 ; 他 成为 突然 船尾 和 严峻 .

“奈兰·史密斯的快乐消失了；他突然变得严肃而冷峻。”

" ['iːðər] [mæd] , ['piːtri] , [stɑːrk] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ɔːr][ðə; ði][ˈseɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['empaɪər] —
" **Either mad , Petrie , stark raving mad , or the savior of the Indian Empire —**
" 任何一个 疯狂的 , 佩特里 , 斯塔克 狂言 疯狂的 , 或者 这 救主 的 这 印度 帝国 —
[pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl] ['westərn] [sɪvələ'zeɪʃn] .
perhaps of all Western civilization .
也许 的 全部 西 文明 .

“佩特里要么是疯子，要么是彻头彻尾的疯子，要么是印度帝国的救星——或许是整个西方文明的救星。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[sɜːr] ['gregəri] [heɪl] , [huːm] [aɪ] [noʊ] ['slaitli] [ænd; ənd] [huː] ['ɒnəz] [em 'iː] , [ə'pærəntli] ,
Sir Gregory Hale , whom I know slightly and who honors me , apparently ,
先生 格雷戈里 黑尔 , 谁 我 知道 轻微地 和 WHO 荣誉 我 , 显然 ,

我略有耳闻的格雷戈里·黑尔爵士，显然他对我很尊敬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [br'liːf] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['jʊrəp] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
with a belief that I am the only man in Europe worthy of his confidence ,
和 一个 信仰 那 我 是 这 仅有的 男人 在 欧洲 值得 的 他的 信心 ,

他坚信我是欧洲唯一值得他信任的人，

[rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æɪ; ət] [piː'kɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
resigned his appointment at Peking some time ago ,
辞职 他的 预约 在 北京 一些 时间 前 ,

他已于不久前辞去了在北京的职务。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ekspə'dɪj(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mɑːŋ'ɡoʊliən] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and set out upon a private expedition to the Mongolian frontier with the
和 放 出去 之上 一个 私人的 远征 到 这 蒙 边境 和 这

[ə'vaʊd] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊbi] ['dezərt] .
avowed intention of visiting some place in the Gobi Desert .
公开承认 意图 的 访问 一些 地方 在 这 戈壁 沙漠 .

他们启程前往蒙古边境进行私人探险，公开表示要去戈壁沙漠的某个地方看看。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt][hiː; hi] ['æktʃuəli] [krɒs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hiː; hi] ['disə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['nɪrli]
From the time that he actually crossed the frontier he disappeared for nearly
从 这 时间 那 他 实际上 交叉 这 边境 他 消失 为了 几乎
[sɪks] [mʌnθs] ,
six months ,
六 几个月 ,

从他实际越过边境到他失踪，整整消失了近六个月。

[tuː; tə] [riːə'pɪr] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [ɪn] ['lʌndən] .
to reappear again suddenly and dramatically in London .
到 再现 再次 突然 和 戏剧性地 在 伦敦 .

突然且戏剧性地再次出现在伦敦。

[hiː; hi] ['berɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,
He buried himself in this hotel ,
他 埋葬 他自己 在 这 酒店 ,

他把自己埋葬在了这家酒店里。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]['oʊnli] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['telɪfoʊn] .
refusing all visitors and only advising the authorities of his return by telephone .
拒绝 全部 访客 和 仅有的 建议 这 当局 的 他的 返回 经过 电话 .

他拒绝所有访客，只通过电话通知当局他的归来。

[hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
He demanded that I should be sent to see him ;
他 要求 那 我 应该 是 发送 到 看 他 ;

他要求派人去见他；

[ænd; ənd] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['meθədz] — [soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːfs] [feɪθ] [ɪn][sɜːr] ['ɡreɡəriːz]
and — despite his eccentric methods — so great is the Chief's faith in Sir Gregory's
和 — 尽管 他的 偏心 方法 — 所以 伟大的 是 这 酋长的 信仰 在 先生 格雷戈里的
[nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætərz] [faːr] ['iːstərn] ,
knowledge of matters Far Eastern ,
知识 的 事情 远的 东 ,

尽管格雷戈里爵士行事古怪，但酋长对他在远东事务方面的知识却深信不疑。

[ðæt][brɪ'hoʊld] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
that behold , here I am :
那 看哪 , 这里 我 是 .

瞧，我在这里。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][sæt][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [tens] ['lɪsɪŋ] .
" He broke off abruptly and sat in an attitude of tense listening :
" 他 打破 离开 突然 和 卫星 在 一个 态度 的 紧张 聆听 .

他突然中断了谈话，神情紧张地坐着倾听。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] , ['piːtri] ? " [hiː; hi] [ræpt] .
" Do you hear anything , Petrie ? " he rapped :
" 做 你 听到 任何事物 , 佩特里 ? " 他 说唱 .

“佩特里，你听到什么了吗？”他用说唱的方式说道。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tæpɪŋ] ?
" A sort of tapping ?
" 一个 种类 的 窃听 ?

“一种敲击动作？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [maɪ'self][ðə; ði] [waɪ] .
" **I inquired , listening intently myself the while .**
" 我 询问 , 聆听 专注地 我 这 尽管 .

我一边认真倾听，一边问道。

[smɪθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ræpɪdli] .
Smith nodded his head rapidly .
史密斯 点头 他的 头 快速 .

史密斯快速地点了点头。

[wiː; wi][bəuθ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
We both listened for some time ,
我们 两个都 听着 为了 一些 时间 ,

我们俩听了一会儿，

[smɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
Smith with his head bent slightly forward and his pipe held in his hands ;
史密斯 和 他的 头 弯曲 轻微地 向前 和 他的 管道 握住 在 他的 双手 ;

史密斯微微低着头，手里拿着烟斗；

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['boʊltɪd] [dɔːr] .
I with my gaze upon the bolted door .
我 和 我的 目光 之上 这 螺栓连接 门 .

我凝视着那扇紧闭的大门。

[ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
A faint mist still hung in the room ,
一个 头晕的 薄雾 仍然 悬挂 在 这 房间 ,

房间里仍然笼罩着一层淡淡的薄雾。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [brɪ'ɑːnd] ,
and once I thought I detected a slight sound from the bedroom beyond ,
和 一次 我 想法 我 检测到 一个 轻微 声音 从 这 卧室 超过 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .
which was in darkness .
哪个 曾是 在 黑暗 .

有一次，我似乎听到从漆黑的卧室里传来轻微的声音。

[smɪθ] ['nəʊtɪd][,em 'iː][tɜːrn][maɪ] [hed] ,
Smith noted me turn my head ,
史密斯 著名的 我 转动 我的 头 ,

史密斯注意到我转过头去，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː 'es][stɛəd]['ɪntuː][ðə; ði][gæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and for a moment the pair of us stared into the gap of the doorway .
和 为了 一个 片刻 这 一对 的 我们 凝视 进入 这 差距 的 这 门口 .

我们两人盯着门口的缝隙看了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
But the silence was complete .
但 这 沉默 曾是 完全的 .

但周围一片寂静。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'iː] [ˈniːðər] [mʌtʃ] [nɔːr][ˈlɪt(ə)] , [smɪθ] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [fɔːr; fər]
" **You have told me neither much nor little , Smith , " I said , resuming for**
" 你 有 讲述 我 两者都不 很多 也不 小的 , 史密斯 , " 我 说 , 恢复 为了

[sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ,
some reason ,
一些 原因 ,

“史密斯，你告诉我的既不多也不少，”我不知为何又重新开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
in a hushed voice .
在 一个 静静地 嗓音 .

压低声音。

" [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [es 'aɪ] - [fæn][æt; ət] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ju:; jʊ][hɪnt] ?
" Who or what is this Si - Fan at whose existence you hint ?
" WHO 或者 什么 是 这 硅 - 扇子 在 谁 存在 你 暗示 ?

你暗示的这个“思凡”究竟是谁？

" ['neɪ,lænd] [smɪθ] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Nayland Smith smiled grimly .
" 奈兰德 史密斯 微笑 阴沉地 .

奈兰·史密斯露出了苦笑。

" ['pɑ:səbli] [ðə; ði][ri:əl][ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [ʌn'saɪlvd] ['rɪd(ə)l][ʌv; əv] [ti'bet] , ['pi:tri] ,
" Possibly the real and hitherto unsolved riddle of Tibet , Petrie ,
" 可能 这 真实的 和 迄今为止 未解之谜 谜语 的 西藏 , 佩特里 ,

“这或许是西藏真正尚未解开的谜团，佩特里说……”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] — " [ə; eɪ] ['mɪstəri] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]
" he replied — " a mystery concealed from the world behind the veil of
" 他 回复 — " 一个 神秘 暗 从 这 世界 在后面 这 面纱 的

[lɑ:məɪzəm] .

Lamaism .
喇嘛教 .

他回答说：“这是一个隐藏在喇嘛教面纱背后的秘密。”

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'brʌptli] ,
" He stood up abruptly ,
" 他 站立 向上 突然 ,

他突然站了起来，

[glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — " [swi:t]
glancing at a scrap of paper which he took from his pocket — " Suite
瞥了一眼 在 一个 废料 的 纸 哪个 他 采取 从 他的 口袋 — " 套房

[nʌmbər] 14a , " [hi:; hi] [sed] .
Number 14a , " he said .
数字 14a , " 他 说 .

他瞥了一眼从口袋里掏出一张纸条，上面写着：“14a 号套房。”

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] !
" Come along !
" 来 沿着 !

一起来吧！

[wi:; wi][hæv; həv][na:t][ə; eɪ][mʊmənt][tu:; tə] [weɪst] .
We have not a moment to waste .
我们 有 不是 一个 片刻 到 浪费 .

我们一刻也不能浪费。

[let] [ju: 'es] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tu:; tə][sɜ:r] ['gregəri] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dɜrd]
Let us make our presence known to Sir Gregory — the man who has dared
让 我们 制作 我们的 在场 已知 到 先生 格雷戈里 — 这 男人 WHO 有 敢于

[tu:; tə] [reɪz] [ðæt] [veɪl] .
to raise that veil .
到 增加 那 面纱 .

让我们向格雷戈里爵士——那个敢于揭开面纱的人——表明我们的存在。

" ['tʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði][lɪmp]
THE MAN WITH THE LIMP
这 男人 和 这 跛行

跛脚的男人

" [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ! " [sed] [smɪθ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [æz; əz][wi:: wi] [stept] [ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
" Lock the door ! " said Smith significantly , as we stepped into the corridor .
" 锁 这 门 ! " 说 史密斯 显著地 , 作为 我们 步 进入 这 走廊 .
"把门锁上！"史密斯意味深长地说，我们走进了走廊。

[aɪ][dɪd][soʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:: tə][dʒɔɪn][maɪ] [frend] [wen] ,
I did so and had turned to join my friend when ,
我 做过 所以 和 有 转向 到 加入 我的 朋友 什么时候 ,
我照做了，正要转身和朋友会合时，

[tu:: tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['mʌtərɪŋ] , [ə; eɪ] [dɔ:r] ['fɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ]
to the accompaniment of a sort of hysterical muttering , a door further along
到 这 伴奏 的 一个 种类 的 歇斯底里的 喃喃自语 , 一个 门 更远 沿着
,
,
,
伴随着一阵歇斯底里的低语，再往前走，一扇门开了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] ,
and on the opposite side of the corridor , was suddenly thrown open ,
和 在 这 对面的 边 的 这 走廊 , 曾是 突然 抛掷 打开 ,
走廊另一侧的门突然被猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [feɪs] [ʃoʊd] ['gæstli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔ:ləteri][læmp]
and a man whose face showed ghastly white in the light of the solitary lamp
和 一个 男人 谁 脸 显示 阴森 白色的 在 这 光 的 这 孤 灯
[bɪ'jɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,
远处孤零零的灯光下，一个男人的脸色惨白得可怕。

['lɪtərəli] [hæ:ld] [hɪm'self] [aʊt] .
literally hurled himself out .
字面上地 投掷 他自己 出去 .

他简直是纵身跃了出去。

[hi:: hi] [pər'si:vɪd] [smɪθ] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪ'mi:diətli] .
He perceived Smith and myself immediately .
他 感知 史密斯 和 我 立即地 .
他立刻就认出了史密斯和我。

['θroʊɪŋ] [wʌn] [glæns] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃoʊldər] [hi:: hi] [keɪm] ['tɒtərɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:: tə] [mi:t]
Throwing one glance back over his shoulder he came tottering forward to meet
投掷 一 瞥一眼 后退 超过 他的 肩膀 他 来了 颤巍巍 向前 到 见面
[ju: 'es] .
us :
我们 :

他回头瞥了一眼，摇摇晃晃地走到我们面前。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !
“我的上帝！

我再也忍受不了了！

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] !
I can't stand it any longer !
我 不能 站立 它 任何 更长 !

" [hi:; hi] ['bæbəld] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [smɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməʊst] , [ˈklʌtʃɪŋ]
" **he babbled , and threw himself upon Smith , who was foremost , clutching**
" 他 胡言乱语 , 和 扔 他自己 之上 史密斯 , WHO 曾是 首先 , 紧握
[ˈpɪtɪfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
pitifully at him for support .
可怜地 在 他 为了 支持 .

“他语无伦次地扑向走在最前面的史密斯，可怜地抓住他寻求支撑。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] — [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [kʌm] [ɪn] !
" **Come and see him , sir — for Heaven's sake come in !**
" 来 和 看 他 , 先生 — 为了 天 清酒 来 在 !
" 先生，快来看他——看在上帝的份上，进来吧！ ”

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd] ['hi:z] ['gəʊɪŋ][mæd] .

I think he's dying ; and he's going mad .
我 思考 他是 垂死 ; 和 他是 去 疯狂的 .

我觉得他快要死了，而且他快疯了。

[aɪ] ['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] [æn; ən][ˈɔ:rdər][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [maɪ'self] — [aɪ] [kɑ:nt]
I never disobeyed an order in my life before , but I can't help myself — I can't
我 绝不 违抗命令 一个 命令 在 我的 生活 前 , 但 我 不能 帮助 我 — 我 不能
[help][maɪ'self] ! "
help myself ! "
帮助 我 ! "

我这辈子从来没有违抗过命令，但是我控制不住自己——我控制不住自己！

" [breɪs] [ʌp] !
" **Brace up !**
" 支撑 向上 !

“振！

" [aɪ] [kraɪd] , ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['nei,lænd] [smɪθ] ,
" **I cried , seizing him by the shoulders as , still clutching at Nayland Smith ,**
" 我 哭 , 抓住 他 经过 这 肩膀 作为 , 仍然 紧握 在 奈兰德 史密斯 ,
“我哭着抓住他的肩膀，同时仍然紧紧抓着奈兰·史密斯，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] [tu:; tə][em 'i:] .

he turned his ghastly face to me .
他 转向 他的 阴森 脸 到 我 .

他转过头来，用他那张可怕的脸看着我。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] , [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)] ? "
" **Who are you , and what's your trouble ? "**
" WHO 是 你 , 和 是什么 你的 麻烦 ? "

你是谁？你有什么麻烦？

" [aɪm] ['bi:tən] , [sɜ:r] ['gregəri] ['heɪlz] [mæn] .
" **I'm Beeton , Sir Gregory Hale's man .**
" 我是 比顿 , 先生 格雷戈里 黑尔的 男人 .

“我是比顿，格雷戈里·黑尔爵士的人。”

" [smɪθ] ['stɑ:rtɪd] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɔ:nt] , [tænd] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv]
" **Smith started visibly , and his gaunt , tanned face seemed to me to have**
" 史密斯 开始 明显地 , 和 他的 瘦削 , 晒黑的 脸 似乎 到 我 到 有
[groʊn] [pər'septɪvli] ['peɪlər] .
grown perceptively paler .
生长 敏锐地 肤色较浅 .

“史密斯明显地动了一下，他那消瘦黝黑的脸庞在我看来似乎明显变得苍白了。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['pi:tri] !
" **Come on , Petrie !**
" 来 在 , 佩特里 !

“加油，佩特里！ ”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['devəlri] [hɪr] .
" There's some devilry here .
" 有 一些 魔鬼 这里 .

这里面有些邪恶的成分。

" ['θrʌstɪŋ] ['bi:tən] [ə'saɪd][hi:; hi] [rʌft] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ: r] — [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ]
" Thrusting Beeton aside he rushed in at the open door — upon which , as I
" 推进 比顿 旁边 他 匆忙 在 在 这 打开 门 — 之上 哪个 , 作为 我
['fa:lʊəd] [hɪm; ɪm] ,
followed him ,
随后 他 ,

“他一把推开比顿，冲进了敞开的大门——我跟在他身后，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] , 14a .
I had time to note the number , 14a .
我 有 时间 到 笔记 这 数字 , 14a .

我还有时间记下这个数字，14a。

[aɪ 'ti:] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz]['ɔ:lmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
It communicated with a suite of rooms almost identical with our own .
它 沟通 和 一个 套房 的 房间 几乎 完全相同的 和 我们的 自己的 .

它与一套几乎和我们房间一模一样的套房进行了通信。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪs'ɔ:rdər] ,
The sitting - room was empty and in the utmost disorder ,
这 坐着 - 房间 曾是 空的 和 在 这 极致 紊乱 ,

客厅空无一人，而且一片狼藉。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] ['bedru:m; 'bedrʊm] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst]
but from the direction of the principal bedroom came a most
但 从 这 方向 的 这 主要的 卧室 来了 一个 最多
['hɔ:rəb(ə)l] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['gə:ɡlɪŋ] [saʊnd] — [ə; eɪ] [saʊnd] ['ʌtərli] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
horrible mumblng and gurgling sound — a sound utterly indescribable .
可怕 喃喃自语 和 淙淙 声音 — 一个 声音 完全地 无法形容 .

但从主卧室的方向传来一阵极其可怕的咕啞声和咕噜声——一种完全无法描述的声音。

[fɔ:r; fər][wʌn] [ɪnstənt] [wi:; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə]
For one instant we hesitated at the threshold — hesitated to
为了 — 立即的 我们 犹豫了一下 在 这 临界点 — 犹豫了一下 到
[feɪs] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [brɪ'ɑ:nd] ;
face the horror beyond ;
脸 这 恐怖 超过 ;

我们在门槛前犹豫了一瞬——不敢面对门后的恐怖；

[ðen] ['ɔ:lmoʊst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wi:; wi] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm]
then almost side by side we came into the bedroom
然后 几乎 边 经过 边 我们 来了 进入 这 卧室

然后我们几乎并排走进了卧室.....

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [læmps][wʌz; wəz] [ə'laɪt] — [ðæt] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] ;
Only one of the two lamps was alight — that above the bed ;
仅有的 — 的 这 二 灯 曾是 点燃 — 那 多于 这 床 ;

两盏灯中只有一盏亮着——就是床上的那盏；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][bed][ə; eɪ][mæn] [leɪ] ['raɪðɪŋ] .
and on the bed a man lay writhing .
和 在 这 床 一个 男人 躺 扭动 .

床上躺着一个男人，他痛苦地扭动着身体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [gɔ:nt] ,
" He was incredibly gaunt ,
" 他 曾是 难以置信 瘦削 ；

他瘦骨嶙峋，面容憔悴。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][su:t][ʌv; əv][ˈtrɑ:pɪk(ə)l] [twɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][foʊldz] ,
" so that the suit of tropical twill which he wore hung upon him in folds ,
" 所以 那 这 套装 的 热带 斜纹布 哪个 他 穿着 悬挂 之上 他 在 折叠 ；
因此，他身上穿的那件热带斜纹布衣服皱巴巴地挂在他身上。

[ˈʃoʊɪŋ] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈeɪd əns] [wɜ:r; wər] [ˈnesəseri] , [haʊ] [ˈterəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lən] [əˈweɪ]
" showing if such evidence were necessary , how terribly he was fallen away
" 显示 如果 这样的 证据 是 必要的 ， 如何 可怕 他 曾是 倒下 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃənl] [ˈhæbɪt] .
" from his constitutional habit .
" 从 他的 宪法 习惯 ；

如果有必要提供此类证据，那就说明他已经严重背离了宪法赋予的习惯。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ten] [deɪz] - [groʊθ] ,
" He wore a beard of at least ten days ' growth ,
" 他 穿着 一个 胡须 的 在 至少 十 天 - 生长 ；
他留着至少十天没刮的胡子。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ək'sentʃuət] [ðə; ði] - [ˈhɑ:lʊsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" which served to accentuate the cavitous hollowness of his face .
" 哪个 服务 到 强调 这 - 空虚 的 他的 脸 ；

这更加凸显了他脸上凹陷的轮廓。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɑ:kəts] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈʌtərɪŋ]
" His eyes seemed starting from their sockets as he lay upon his back uttering
" 他的 眼睛 似乎 开始 从 他们的 插座 作为 他 躺 之上 他的 后退 发出声音
[ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [saʊndz] [ænd; ænd] [ˈplʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈskɪni] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪps] .
" inarticulate sounds and plucking with skinny fingers at his lips .
" 不善言辞 声音 和 拔毛 和 瘦骨嶙峋的 手指 在 他的 嘴唇 ；

他仰面躺着，双眼仿佛要从眼眶里蹦出来，发出含糊不清的声音，用瘦削的手指拨弄着嘴唇。

[smɪθ] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [feɪs] ; [ænd; ænd] [ðen] [ˈsta:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Smith bent forward peering into the wasted face ; and then started back with a
" 史密斯 弯曲 向前 窥视 进入 这 浪费 脸 ； 和 然后 开始 后退 和 一个
[səˈprest] [kraɪ] .
" suppressed cry .
" 被抑制 哭 ；

史密斯俯身向前，凝视着那张憔悴的脸；然后，他压抑着一声哭喊，猛地退了回去。

" [ˈmɜ:rsɪf(ə)][gɑ:d] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 ！

“仁慈的上帝！”

[kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] [heɪl] ?
" can it be Hale ?
" 能 它 是 黑尔 ？

会不会是黑尔？

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 ；

他低声说道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [mi:n] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ？

“这是什么意思？”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
what does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

" [aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [ʌndə] [ðə; ði]
" I ran to the opposite side of the bed , and placing my arms under the
" 我 跑 到 这 对面的 边 的 这 床 , 和 放置 我的 武器 在下面 这
[ˈraɪðɪŋ] [mæn] ,
writhing man ,
扭动 男人 ,

我跑到床的另一边，把胳膊伸到扭动着身体的男人身下，

[reɪzɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɒpt] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
raised him and propped a pillow at his back .
提高 他 和 支撑 一个 枕头 在 他的 后退 .

他把他扶起来，并在他背上垫了个枕头。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['bæb(ə)l] , ['rʊʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ['hɪdiəsli] ;
He continued to babble , rolling his eyes from side to side hideously ;
他 持续 到 潺潺 , 滚动 他的 眼睛 从 边 到 边 极其可怕 ;

他继续喋喋不休，眼睛可怕地左右转动；

[ðen] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [les] [gleɪzɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
then by degrees they seemed to become less glazed , and a light of returning
然后 经过 学位 他们 似乎 到 变得 较少的 釉面 , 和 一个 光 的 返回
[ˈsænəti] ['entəd] [ðem; ðəm] .
sanity entered them .
理智 进入 他们 .

然后，他们的眼神似乎渐渐变得不那么呆滞，一丝清醒的光芒照进了他们的内心。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fɪkst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['nei,lænd] [smɪθ] , [hu:] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
They became fixed ; and they were fixed upon Nayland Smith , who bending over
他们 成为 固定的 ; 和 他们 是 固定的 之上 奈兰德 史密斯 , WHO 弯曲 超过
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

他们定住了；他们的目光都集中在奈兰·史密斯身上，他正弯腰趴在床边，

[wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [sɜ:r] ['gregəri] ([fɔ:r; fər][sɜ:r] ['gregəri] [aɪ] [kən'klu:did] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [rek] [tu:; tə]
was watching Sir Gregory (for Sir Gregory I concluded this pitiable wreck to
曾是 观看 先生 格雷戈里 (为了 先生 格雷戈里 我 结束 这 可怜的 破坏 到
[bi:; bi]) [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [ɪ'məʊʃənz] .
be) with an expression upon his face compound of many emotions .
是) 和 一个 表达 之上 他的 脸 化合物 的 许多 情绪 .

他看着格雷戈里爵士（我断定这个可怜的家伙就是格雷戈里爵士），脸上带着复杂的情绪。

" [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , " [aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['bi:tən] ,
" A glass of water , " I said , catching the glance of the man Beeton ,
" 一个 玻璃 的 水 , " 我 说 , 捕捉 这 瞥一眼 的 这 男人 比顿 ,
"一杯水，"我说，同时瞥见了比顿那人的目光。

[hu:] [stʊd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .
who stood trembling at the open doorway .
WHO 站立 发抖 在 这 打开 门口 .

他颤抖着站在敞开的门口。

[ˈspɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈkwɑːntəti] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] , [ˈbiːtən] [ˈʌltɪmətli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn]
Spilling **a** **liberal** **quantity** **upon** **the** **carpet** , **Beeton** **ultimately** **succeeded** **in**
 溢出 一个 自由主义 数量 之上 这 地毯 ; 比顿 最终 成功了 在
 [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [em ˈiː] .
conveying **the** **glass** **to** **me** .
 传递 这 玻璃 到 我 .

比顿不小心把不少液体洒在了地毯上，但他最终还是成功地把玻璃杯递给了我。

[heɪl] , [ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [smaɪθ] ,
Hale , **never taking his gaze from Smith** ,
 黑尔 , 绝不 采取 他的 目光 从 史密斯 ,
 黑尔的目光始终没有离开过史密斯。

[ɡʌlpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][ænd; ɐnd] [ðen] [θrʌst] [maɪ][hænd] [əˈweɪ] .
gulped a little of the water and then thrust my hand away .
 吞咽 一个 小的 的 这 水 和 然后 推力 我的 手 离开 .
 我喝了点水，然后把手抽了回去。

[æə; əz][aɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [ˈtʌmblər] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [ðə; ðɪ] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːrdləs]
As I turned to place the tumbler upon a small table the resumed the wordless
 作为 我 转向 到 地方 这 不倒翁 之上 一个 小的 桌子 这 恢复 这 无言
 [ˈbæblɪŋ] ,
babbling ,
 胡说 ,

当我转身将玻璃杯放在小桌子上时，它又开始无声地喃喃自语起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wið, wiθ][hɪz; ɪz] ['ɪndeks] ['fɪŋgə] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and now , with his index finger , pointed to his mouth .
 和 现在 , 和 他的 指数 手指 , 尖 到 他的 嘴 .
 然后, 他用食指指着嘴。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði][ˈpaʊə] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ! " ['wɪspəd] [smɪθ] .
 " **He** **has** **lost** **the** **power** **of** **speech** ! " **whispered** **Smith** .
 " 他 有 丢失的 这 力量 的 演讲 ! " 低声说道 史密斯 .
 “他已经无法说话了！”史密斯低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stri:kən] [dʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ten] ['mɪnɪts] [ə'ɡəʊ] , " [sed] ['bi:tən] [ɪn][ə; eɪ]

" He was stricken dumb , gentlemen , ten minutes ago , " said Beeton in a

" 他 曾是 受打击的 哑的 , 先生们 , 十 分钟 前 , " 说 比顿 在 一个

[ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .

trembling voice .

发抖 嗓音 .

“先生们，十分钟前他突然哑口无言，”比顿颤抖着声音说道。

" [hi:; hi] [dra:pt] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
 " He dropped off to sleep out there on the floor ,
 " 他 掉落 离开 到 睡觉 出去 那里 在 这 地面 ,
 他直接就睡在了地板上。

[ænd; ʌnd][aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [ænd; ʌnd][leɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
and I brought him in here and laid him on the bed .
 和 我 带来 他 在 这里 和 铺设 他 在 这 床 .
 我把他带进来，放在床上。

[wen] [hi: hi] [wʊɔk] [ʌp] [hi: hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] !
When he woke up he was like that !
 什么时候 他 觉醒 向上 他 曾是 喜欢 那 ！
 他醒来的时候就是这样！

" [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][bed] [ˈsi:st] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkəʊət] [ˈbæblɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɡʌlpɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] ,
" The man on the bed ceased his inchoate babbling and now , gulping noisily ,
" 这 男人 在 这 床 停止 他的 未成形的 胡说 和 现在 , 吞咽 喧闹地 ,
床上的男人停止了含糊不清的咿呀学语，开始大声吞咽，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [kwɪk] ['nɜːrvəs] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
began to make quick nervous movements with his hands .
开始 到 制作 快的 紧张的 移动 和 他的 双手 .

他的双手开始快速而紧张地动了起来。

" [hiː; hi] ['wɒnts][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [smɪθ] [ɪn][ə; eɪ][loo] [vɔɪs] .
" He wants to write something , " said Smith in a low voice .
" 他 想要 到 写 某物 , " 说 史密斯 在 一个 低的 嗓音 .
“他想写点什么,”史密斯低声说道。

" [kwɪk] ! [hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] !
" Quick ! hold him up !
" 快的 ! 抓住 他 向上 !
“快! 拦住他! ”

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , ['oʊpən][æ; ət][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][mæn] [huːz]
" He thrust his notebook , open at a blank page , before the man whose
" 他 推力 他的 笔记本 , 打开 在 一个 空白的 页 , 前 这 男人 谁
['muːvmənt] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ,
movement were numbered ,
移动 是 编号 ,
他把摊开在空白页上的笔记本猛地推到那个行动被编号的人面前。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['pens(ə)][ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪkɪŋ] [raɪt] [hænd] .
and placed a pencil in the shaking right hand .
和 放置 一个 铅笔 在 这 摇晃 正确的 手 .
然后把一支铅笔放在颤抖的右手中。

['feɪntli] [ænd; ənd] [ʌn 'iːvnli] [sɜːr] ['gregəri] [kə 'menst] [tuː; tə] [raɪt] — [waɪlst] [aɪ][sə 'pɔrtəd, sə 'pɔrtɪd]
Faintly and unevenly Sir Gregory commenced to write — whilst I supported
淡淡的 和 不均匀地 先生 格雷戈里 开始 到 写 — 而 我 有
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

格雷戈里爵士开始断断续续地写作——我则在一旁扶着他。

[ə 'krɔːs] [ðə; ðɪ][bent] ['ʃəʊldəz] [smɪθ] ['saɪləntli] ['kwestʃənd] [em 'iː] ,
Across the bent shoulders Smith silently questioned me ,
穿过 这 弯曲 肩膀 史密斯 默默 被质问 我 ,
史密斯弯着腰, 目光越过我, 默默地向我发出质问。

[ænd; ənd][maɪ][rɪ 'plai][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['negətɪv] ['feɪk] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
and my reply was a negative shake of the head .
和 我的 回复 曾是 一个 消极的 摇 的 这 头 .
我的回答是摇头表示否定。

[ðə; ðɪ][læmp] [ə 'bʌv] [ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [draːft] ;
The lamp above the bed was swaying as if in a heavy draught ;
这 灯 多于 这 床 曾是 摇晃 作为 如果 在 一个 重的 草稿 ;
床头的灯摇晃着, 仿佛被强风吹动;

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sweɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .
I remembered that it had been swaying as we entered .
我 记得 那 它 有 到过 摇晃 作为 我们 进入 .
我记得我们进去的时候它一直在摇晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faːg] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bliːk] ['kɔːrɪdɔːr] [aʊt'saɪd]
There was no fog in the room , but already from the bleak corridor outside
那里 曾是 不 多雾路段 在 这 房间 , 但 已经 从 这 苍凉 走廊 外部
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['entəriŋ] ;
it was entering ;
它 曾是 进入 ;
房间里没有雾, 但雾气已经从外面阴冷的走廊里涌了进来;

[ˈmɜːrki] , [ˈjeləʊ] [klaʊdz] [ˈstiːmɪŋ] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
murky , yellow clouds steaming in at the open door .
浑 浊 的 , 黄 色 的 云 蒸 煮 在 在 这 打 开 门 :

浑 浊 的 黄 色 云 雾 从 敞 开 的 大 门 涌 入 。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌlpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [breθs] [ʌv; əv] [ˈbiːtən] ,
Save for the gulping of the dying man , and the sobbing breaths of Beeton ,
节 省 为 了 这 吞 咽 的 这 垂 死 男 人 , 和 这 啜 泣 呼 吸 的 比 顿 ,
除 了 垂 死 之 人 吞 咽 的 声 音 和 比 顿 的 抽 泣 声 之 外 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
there was no sound .
那 里 曾 是 不 声 音 :

周 围 一 片 寂 静 。

[sɪks] [ɪˈregjələɪr] [laɪnz][sɜːr] [ˈɡregəri] [heɪl] [skrɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ;
Six irregular lines Sir Gregory Hale scrawled upon the page ;
六 不 规 律 的 线 条 先 生 格 雷 戈 里 黑 尔 潦 草 的 之 上 这 页 ;

格 雷 戈 里 · 黑 尔 爵 士 在 纸 上 潦 草 地 写 下 了 六 行 不 规 则 的 线 条 ；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ded] [wert] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
then suddenly his body became a dead weight in my arms .
然 后 突 然 他 的 身 体 成 为 一 个 死 的 重 量 在 我 的 武 器 :

突 然 间 , 他 的 身 体 像 死 物 一 样 沉 入 我 的 怀 里 。

[ˈdʒentli] [aɪ][leɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [ˈdʒentli][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] ,
Gently I laid him back upon the pillows , gently his finger from the notebook ,
轻 轻 地 我 铺 设 他 后 退 之 上 这 枕 头 , 轻 轻 地 他 的 手 指 从 这 笔 记 本 ,
[ænd; ænd] ,
and ;
和 ;

我 轻 轻 地 把 他 放 回 枕 头 上 , 轻 轻 地 把 他 的 手 指 从 笔 记 本 上 拿 开 , 然 后 ,

[maɪ] [hed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈsmɪθs] [æz; əz][wiː; wi][bəʊθ] [ˈkreɪnd] [ˈfɔːrwəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] , [riːd] ,
my head almost touching Smith's as we both craned forward over the page , read ,
我 的 头 几 乎 接 触 史 密 斯 作 为 我 们 两 个 都 起 重 机 向 前 超 过 这 页 , 读 ,
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
with great difficulty ,
和 伟 大 的 困 难 ,

我 们 俩 都 向 前 探 身 , 费 力 地 阅 读 着 书 页 , 我 的 头 几 乎 碰 到 了 史 密 斯 的 头 。

[ðə; ði] [ˈfɔːloʊɪŋ] : —
the following : —
这 下 列 的 : —

下 列 : -

" [ɡɑːrd] [maɪ][ˈdaɪəri]
" **Guard my diary**
" 警 卫 我 的 日 记 ... :

“ 保 护 好 我 的 日 记 ”

[tɪˈbetən] [frʌnˈtɪr] ... [kiː] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] .
Tibetan frontier ... Key of India .
藏 边 境 ... 钥 匙 的 印 度 :

西 藏 边 境 印 度 的 关 键 所 在 。

[bɪˈwer] [mæn] ...
Beware man ...
提 防 男 人 ...

小 心 点 , 伙 计

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪmp] .
with the limp .
和 这 跛行 .

一瘸一拐的。

[ˈjelʊʊ] ... [ˈraɪzɪŋ] .
Yellow ... rising .
黄色的 ... 上升 .

黄色.....正在上升。

[wɑ:tʃ] [tiˈbet] ...
Watch Tibet ...
手表 西藏 ...

关注西藏.....

[ðə; ði][es ˈaɪ] - [fæn]
the Si - Fan ... :
这 硅 - 扇子 ... :

思凡.....

" [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ru:m] , [ˈweðər] [əˈbʌv] [ɔ:r] [biˈlʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tʃ][bi:; bi] [ʃʊr]
" **From somewhere outside the room , whether above or below I could not be sure**
" 从 某处 外部 这 房间 , 无论 多于 或者 以下 我 可以 不是 是 当然
, [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
, **came a faint** ,
, 来了 一个 头晕的 ,

“从房间外的某个地方，我无法确定是上方还是下方，传来一阵微弱的声音，

[ˈdræɡɪŋ] [saʊnd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][tæp] — [tæp] — [tæp]
dragging sound , accompanied by a tap — tap — tap
拖拽 声音 , 伴随 经过 一个 轻敲 — 轻敲 — 轻敲 ... :

拖拽声，伴随着嗒嗒嗒的敲击声.....

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

" [ˈsɑ:kjə] [ˈmjʊ:ni]
" **SAKYA MUNI**
" 释迦牟尼 市政

释迦牟尼

" [ðə; ði] [feɪnt] [dɪˈstɜ:rbəns] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] [əˈɡen] .
" **The faint disturbance faded into silence again** .
" 这 头晕的 干扰 褪色 进入 沉默 再次 .

微弱的骚动再次消失在寂静之中。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz][ˈbɑ:di][aɪ][met] [ˈsmɪθs] [geɪz] .
Across the dead man's body I met Smith's gaze .
穿过 这 死的 男人的 身体 我 遇见 史密斯 目光 .

我越过死者的尸体，与史密斯的目光相遇。

[feɪnt] [riθs] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] .
Faint wreaths of fog floated in from the outer room .
头晕的 花圈 的 多雾路段 漂浮 在 从 这 外 房间 .

淡淡的雾气从外房间飘了进来。

[ˈbi:tən] [klʌtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʃʊk] [ɪn] [ˈsɪmpəθi]
Beeton **clutched** **the** **foot** **of** **the** **bed** , **and** **the** **structure** **shook** **in** **sympathy**
比顿 紧握 这 脚 的 这 床 , 和 这 结构 摇晃 在 同情
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈtremblɪŋ] .
with **his** **wild** **trembling** .
和 他的 荒野 发抖 .

比顿紧紧抓住床脚，床身随着他剧烈的颤抖而摇晃。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [naʊ] ;
That **was** **the** **only** **sound** **now** ;
那 曾是 这 仅有的 声音 现在 ;

现在只剩下那一种声音了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ˈmeməri] [sə:vz] [tu:; tə] [ˈsɪgnəlaɪz]
there **was** **absolutely** **nothing** **physical** **so** **far** **as** **my** **memory** **serves** **to** **signalize**
那里 曾是 绝对地 没有什么 身体的 所以 远的 作为 我的 记忆 服务 到 发出信号
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [mæn] .
the **coming** **of** **the** **brown** **man** .
这 未来 的 这 棕色的 男人 .

就我记忆所及，没有任何明显的迹象表明棕色人种即将到来。

[jet] , [ˈstelθi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈslʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:ˈes]
Yet , **stealthy** **as** **his** **approach** **had** **been** , **something** **must** **have** **warned** **us**
然而 , 隐秘的 作为 他的 方法 有 到过 , 某物 必须 有 警告 我们
.
:
.

然而，尽管他的接近方式十分隐蔽，但肯定有什么事情提醒了我们。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] , [wi:; wi] [θri:] [tɜ:rnd] [əˈpa:n][ðə; ði][bed] ,
For **suddenly** , **with** **one** **accord** , **we** **three** **turned** **upon** **the** **bed** ,
为了 突然 , 和 一 符合 , 我们 三 转向 之上 这 床 ,

突然间，我们三人异口同声地翻身躺在床上。

[ænd; ənd][stæəd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑ:g] [riθs] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] .
and **stared** **out** **into** **the** **room** **from** **which** **the** **fog** **wreaths** **floated** **in** .
和 凝视 出去 进入 这 房间 从 哪个 这 多雾路段 花圈 漂浮 在 .

然后凝视着雾气缭绕的房间。

[ˈbi:tən] [stʊd] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [aʊt]
Beeton **stood** **nearest** **to** **the** **door** , **but** , **although** **he** **turned** , **he** **did** **not** **go** **out**
比顿 站立 最近的 到 这 门 , 但 , 虽然 他 转向 , 他 做过 不是 去 出去
,
:
.

比顿站在离门口最近的位置，但他虽然转过身，却没有出去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kraɪ] [kraʊtʃt] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][bed] .
but **with** **a** **smothered** **cry** **crouched** **back** **against** **the** **bed** .
但 和 一个 窒息 哭 蹲着 后退 反对 这 床 .

但他却蜷缩在床边，发出了一声压抑的哭喊。

[smɪθ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [hu:] [mu:vɪd] [fɜ:rst] , [ðen] [aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] ,
Smith **it** **was** **who** **moved** **first** , **then** **I** **followed** ,
史密斯 它 曾是 WHO 已搬 第一的 , 然后 我 随后 ,

是史密斯先动的，然后我才跟上。

[ænd; ənd][kloʊz] [əˈpa:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
and **close** **upon** **his** **heels** **burst** **into** **the** **disordered** **sitting** - **room** .
和 关闭 之上 他的 高跟鞋 爆裂 进入 这 混乱 坐着 - 房间 .

他紧随其后，闯入了凌乱的客厅。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [bʌt; bət] [nɑːt] ['boʊltɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɪntɪd]
The outer door had been closed but not bolted , and what with the tinted
这 外 门 有 到过 关闭 但 不是 螺栓连接 , 和 什么 和 这 有色
[laɪt] ,
light ,
光 ,

外门虽然关上了，但没有上锁，再加上昏暗的灯光，

[dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlkən] [dʒæpə'niːz] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fɑːg] [ɪn] [ðə; ði]
diffused through the silken Japanese shade , and the presence of fog in the
扩散 通过 这 丝 日本人 阴影 , 和 这 在场 的 多雾路段 在 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

透过丝质日式窗帘，空气中弥漫着雾气。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
I was almost tempted to believe myself the victim of a delusion .
我 曾是 几乎 受诱惑 到 相信 我 这 受害者 的 一个 错觉 .

我几乎要相信自己是妄想症的受害者了。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —
What I saw or thought I saw was this : —
什么 我 锯 或者 想法 我 锯 曾是 这 : —

我看到的或者我以为我看到的是这样的：——

[ə; eɪ] [tɔːl] [skriːn] [stʊd] [ɪ'mɪːdiətli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪts] [end] ,
A tall screen stood immediately inside the door , and around its end ,
一个 高的 屏幕 站立 立即地 里面 这 门 , 和 大约 它是 结尾 ,

门内立着一道高大的屏风，屏风末端环绕着.....

[laɪk] [sʌm; səm] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [mɪst] , [ɡlaɪdɪd] [ə; eɪ] [laɪð] , ['jeləʊ] ['fɪgjər] , [ə; eɪ]
like some materialization of the choking mist , glided a lithe , yellow figure , a
喜欢 一些 物质化 的 这 窒息 薄雾 , 滑翔 一个 轻盈 , 黄色的 数字 , 一个
[slɪm] , ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ,
slim , crouching figure ,
苗条的 , 蹲伏 数字 ,

如同令人窒息的浓雾化成的某种实体，一个轻盈的黄色身影滑过，一个纤细的、蹲伏着的身影。

['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [luːs] [roʊb] .
wearing a sort of loose robe .
穿着 一个 种类 的 松动的 长袍 .

身穿宽松长袍。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [dʒet] - [blæk] [her] , [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
An impression I had of jet - black hair , protruding from beneath a little
一个 印象 我 有 的 喷射 - 黑色的 头发 , 突出 从 下面 一个 小的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

我印象中，一头乌黑的头发从一顶小帽子下露出来。

[ʌv; əv] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ɡreɪt] , [ˈluːmɪnəs] [aɪz] , [ðen] ,
of finely chiseled features and great , luminous eyes , then ,
的 精细地 凿刻 特征 和 伟大的 , 发光的 眼睛 , 然后 ,

她五官轮廓分明，双眼明亮动人。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɔːr] [ʃʌt] , [ðə; ði] [æpə'ɹɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
with no sound to tell of a door opened or shut , the apparition was gone .
和 不 声音 到 告诉 的 一个 门 打开 或者 关闭 , 这 幻影 曾是 已消失 .

没有发出任何门打开或关闭的声音，那个幽灵消失了。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈpiːtri] ！ — [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ！ " [kraɪd] [smiθ] .
" You saw him , Petrie ！ — you saw him ！ " cried Smith .
" 你 锯 他 ， 佩特里 ！ — 你 锯 他 ！ " 哭 史密斯 .
“你看到他了，佩特里！ ——你看到他了！”史密斯喊道。

[ɪn] [θriː] [baʊndz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
In three bounds he was across the room ,
在 三 界限 他 曾是 穿过 这 房间 ,
他三步就到了房间另一边，

[hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ði] [skriːn] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [θroʊn] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
had tossed the screen aside and thrown open the door .
有 抛掷 这 屏幕 旁边 和 抛掷 打开 这 门 .
他一把扔掉纱窗，猛地推开门。

[aʊt] [hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈtrɪpt] , [ænd; ənd] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
Out he sprang into the yellow haze of the corridor , tripped , and , uttering a
出去 他 弹簧 进入 这 黄色的 阴霾 的 这 走廊 , 绊倒了 , 和 , 发出声音 一个
[kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,
cry of pain ,
哭 的 疼痛 ,
他猛地跳进走廊昏黄的薄雾中，绊了一跤，痛得叫了一声。

[fel] [ˈsprɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [flɔːr] .
fell sprawling upon the marble floor .
跌倒 蔓延 之上 这 大理石 地面 .
一头栽倒在光滑的大理石地板上。

[hɔːt][wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,
Hot with apprehension I joined him ,
热的 和 忧虑 我 加入 他 ,
我忐忑不安地加入了他的行列。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈfjʊriəsli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ʃɪn]
but he looked up with a wry smile and began furiously rubbing his left shin
但 他 看起来 向上 和 一个 讽刺 微笑 和 开始 愤怒地 擦 他的 左边 胫
.
:
.
但他抬起头，带着一丝苦笑，开始用力揉搓他的左小腿。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [trɪk] , [ˈpiːtri] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; " [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles]
" A queer trick , Petrie , " he said , rising to his feet ; " but nevertheless
" 一个 酷儿 诡计 , 佩特里 , " 他 说 , 上升 到 他的 脚 ; " 但 尽管如此
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
effective .
有效的 .
“佩特里，这招真够奇特的，”他站起身来说道；“不过确实有效。”

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔˈkeɪʒənd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
" He pointed to the object which had occasioned his fall .
" 他 尖 到 这 目的 哪个 有 引发 他的 落下 .
他指着导致他摔倒的物体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmet(ə)l] [tʃest] , [ˈevɪdəntli] [ʌv; əv] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [weɪt] ,
It was a small metal chest , evidently of very considerable weight ,
它 曾是 一个 小的 金属 胸部 , 显然 的 非常 大量 重量 ,
那是一个小型金属箱，显然重量相当可观。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [stʊd] [ɪˈmiːdiətli] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] 14a .
and it stood immediately outside the door of Number 14a .
和 它 站立 立即地 外部 这 门 的 数字 14a .
它就位于14a号门外。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] , [sɜːr] !

" **That was what he came for , sir !**
" 那 曾是 什么 他 来了 为了 , 先生 !

“先生，他就是为此而来的！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] !

That was what he came for !
那 曾是 什么 他 来了 为了 !

他就是为此而来的！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

You were too quick for him !
你 是 也 快的 为了 他 !

你比他快太多了！

" ['biːtən] [stəd] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] - [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

" **Beeton stood behind us , his horror - bright eyes fixed upon the box .**
" 比顿 站立 在后面 我们 , 他的 恐怖 - 明亮的 眼睛 固定的 之上 这 盒子 .

“比顿站在我们身后，他惊恐的目光紧紧盯着那个箱子。

" [eɪ] ? " [ræpt] [smɪθ] , ['tɜːrniŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

" **Eh ? " rapped Smith , turning upon him .**
" 嗯 ? " 说唱 史密斯 , 转弯 之上 他 .

“嗯？”史密斯转过身，对着他吼道。

" [ðæts] [wʌt] [sɜːr] ['ɡregəri] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , " [ðə; ði][mæn][ræn][ɑːn][ˈɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] ;

" **That's what Sir Gregory brought to England , " the man ran on almost hysterically ;**
" 那就是 什么 先生 格雷戈里 带来 到 英格兰 , " 这 男人 跑 在 几乎 歇斯底里地 ;

“这就是格雷戈里爵士带到英国的东西，”那人近乎歇斯底里地说道；

" [ðæts] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] ['ɡɑːdɪŋ] [ðɪs] [pæst] [tuː] [wiːks] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

" **that's what he's been guarding this past two weeks , night and day ,**
" 那就是 什么 他是 到过 守护 这 过去的 二 周 , 夜晚 和 天 ,

“过去两周，他日夜守护的就是这个。”

['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l] .

crouching over it with a loaded pistol .
蹲伏 超过 它 和 一个 已加载 手枪 .

他蹲在它上方，手里拿着一把上了膛的手枪。

[ðæts] [wʌt] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , [sɜːr] .

That's what cost him his life , sir .
那就是 什么 成本 他 他的 生活 , 先生 .

先生，这就是他丧命的原因。

['hiːz] [hæd; həd][noʊ] [piːs] , [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [sɪns] [hiː; hi][ɡɔːt][aɪ 'tiː]

He's had no peace , day or night , since he got it
他是 有 不 和平 , 天 或者 夜晚 , 自从 他 得到 它

自从得了这种病，他就日夜不得安宁.....

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ə'ɡen] [naʊ] , [smɪθ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

" **We were inside the room again now , Smith bearing the coffer in his arms ,**
" 我们 是 里面 这 房间 再次 现在 , 史密斯 轴承 这 保险箱 在 他的 武器 ,

“我们又回到了房间里，史密斯抱着箱子。”

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][mæn][ræn][ɑːn] :

and still the man ran on :
和 仍然 这 男人 跑 在 :

那人依然继续跑着：

" ['hiːz] ['nevər] [slept] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

" **He's never slept for more than an hour at a time , that I know of ,**
" 他是 绝不 睡着了 为了 更多的 比 一个 小时 在 一个 时间 , 那 我 知道 的 ,

据我所知，他从来没有一次睡超过一个小时。

[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] .
for weeks past .
为了 周 过去的 .

已经持续数周了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈspʊkən] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] ,
Since the day we came here he hasn't spoken to another living soul ,
自从 这 天 我们 来了 这里 他 还没有 说 到 其他 活的 灵魂 ,
自从我们来到这里, 他就没跟任何人说过话。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [leɪn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfloːr] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðæt] [bræs] [bɑːks] ,
and he's lain there on the floor at night with his head on that brass box ,
和 他是 莱恩 那里 在 这 地面 在 夜晚 和 他的 头 在 那 黄铜 盒子 ,
他晚上就那样躺在地板上, 头枕着那个黄铜盒子。

[ænd; ənd] [sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈʊvər] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [deɪ] . "
and sat watching over it all day . "
和 卫星 观看 超过 它 全部 天 . "

然后他整天坐在那里看着它。

" - [ˈbiːtən] ! -
" ' **Beeton** ! '
" - 比顿 ! -

“比顿!”

[ˈhiːd] [kraɪ] [aʊt] , [pərˈhæps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] — - [ˈbiːtən] — [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt]
he'd cry out , perhaps in the middle of the night — ' Beeton — do you hear that
他会 哭 出去 , 也许 在 这 中间 的 这 夜晚 — - 比顿 — 做 你 听到 那
[dæmd] [ˈwʊmən] ! -
damned woman ! '
该死的 女士 ! -

他可能会在半夜大喊:“比顿——你听到那个该死的女人了吗!”

[bʌt; bət] [ɔːlˈðʊz] [aɪˈd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] ,
But although I'd begun to think I could hear something ,
但 虽然 ID 开始 到 思考 我 可以 听到 某物 ,

虽然我开始觉得我好像听到了什么,

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [streɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els]
I believe it was the constant strain working on my nerves and nothing else
我 相信 它 曾是 这 持续的 拉紧 在职的 在 我的 神经 和 没有什么 别的
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

我认为是工作带来的持续压力让我神经紧张, 除此之外别无其他原因。

" [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪsɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [hiː; hi] [kɔːld] - [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ]
" Then he was always listening out for some one he called ' the man with
" 然后 他 曾是 总是 聆听 出去 为了 一些 — 他 称为 - 这 男人 和
[ðə; ði] [lɪmp] . -
the limp . '
这 跛行 . -

“然后他总是留意着一个他称之为‘跛脚的人’的人。”

[faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈhiːd] [hæv; həv] [em ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Five and six times a night he'd have me up to listen with him .
五 和 六 时代 一个 夜晚 他会 有 我 向上 到 听 和 他 .
他每晚都会叫我起来和他一起听五六次。

- [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɡoʊz] , [ˈbiːtən] ! -
' **There he goes , Beeton** ! '
- 那里 他 去 , 比顿 ! -

“他走了, 比顿!”

[ˈhi:d] [ˈwɪspə] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [prest] [flæt][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
he'd whisper , crouching with his ear pressed flat to the door .
他会 耳语 , 蹲伏 和 他的 耳朵 按下 平坦的 到 这 门 .
他会低声说话, 蹲下身子, 耳朵紧贴着门。

- [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm'self] [ə'lə:ŋ] ? -
' Do you hear him dragging himself along ? '
- 做 你 听到 他 拖拽 他自己 沿着 ? -
你听见他拖着脚步走吗？

" [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [aɪv] [stʊd] [,aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ;
" God knows how I've stood it as I have ;
" 上帝 知道 如何 我已经 站立 它 作为 我 有 ;
“上帝才知道我是怎么熬过来的；

[fɔ:r; fər] [aɪv] [noʊn] [noʊ] [pi:s] [sɪns] [wi:; wi] [left] [ˈtʃaɪnə] .
for I've known no peace since we left China .
为了 我已经 已知 不 和平 自从 我们 左边 中国 .
自从我们离开中国以来, 我就一直没有过安宁的日子。

[wʌns] [wi:; wi][gɑ:t] [hɪr] [aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] , [bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [wɜ:rs] .
Once we got here I thought it would be better , but it's been worse .
一次 我们 得到 这里 我 想法 它 会 是 更好的 , 但 它是 到过 更糟 .
我原以为到了这里情况会好转, 但结果却更糟了。

" [ˈdʒent(ə)lmən][hæv; həv] [kʌm] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈɑ:fɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v]) , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd]
" Gentlemen have come (from the India Office , I believe) , but he would
" 先生们 有 来 (从 这 印度 办公室 , 我 相信) , 但 他 会
[nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .
not see them .
不是 看 他们 .
“先生们来了（我相信是从印度事务部来的），但他不肯见他们。”

[sed] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈnei,lænd] [smɪθ] .
Said he would see no one but Mr . Nayland Smith .
说 他 会 看 不 一 但 先生 . 奈兰德 史密斯 .
他说除了奈兰·史密斯先生之外, 他谁也不见。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [leɪn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ,
He had never lain in his bed until to - night ,
他 有 绝不 莱恩 在 他的 床 直到 到 - 夜晚 ,
直到今晚, 他从未躺在自己的床上。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][ˈpra:pər] [fu:d] [nɔ:r] [sli:p] ,
but what with taking no proper food nor sleep ,
但 什么 和 采取 不 恰当的 食物 也不 睡觉 ,
但由于缺乏适当的饮食和睡眠,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈsi:kɹət] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪntʃɪz] , [hi:; hi] [kə'læpst]
and some secret trouble that was killing him by inches , he collapsed
和 一些 秘密 麻烦 那 曾是 杀 他 经过 英寸 , 他 倒塌
[ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡəʊ] ,
altogether a while ago ,
共 一个 尽管 前 ,
他还有一些不为人知的麻烦事, 正一点点地折磨着他, 他不久前彻底垮掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed][æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .
and I carried him in and laid him on the bed as I told you .
和 我 携带 他 在 和 铺设 他 在 这 床 作为 我 讲述 你 .
我把他抱进去, 按照我跟你说的, 把他放在床上。

[naʊ] [ˈhiːz] [ded] — [naʊ] [ˈhiːz] [ded] .
Now he's dead — now he's dead .
现在 他是 死的 — 现在 他是 死的 .

他死了——他死了。

" [ˈbiːtən] [lent] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **Beeton leant up against the mantelpiece and buried his face in his hands** ,
" 比顿 倾斜 向上 反对 这 壁炉架 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,
比顿倚在壁炉架上，双手捂住了脸。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] [kənˈvʌlsɪvli] .
whilst his shoulders shook convulsively .
而 他的 肩膀 摇晃 痉挛地 .

他的肩膀剧烈地抽搐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
He had evidently been greatly attached to his master ,
他 有 显然 到过 非常 随附的 到 他的 掌握 ,

他显然非常依恋他的主人。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pəˈθetɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪkli] [strɔːŋ] [mæn]
and I found something very pathetic in this breakdown of a physically strong man
和 我 成立 某物 非常 可怜的 在 这 分解 的 一个 身体 强的 男人
.
.
.

我从这位体格强壮的男人的崩溃中看到了非常令人惋惜的一面。

[smɪθ] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Smith laid his hands upon his shoulders .
史密斯 铺设 他的 双手 之上 他的 肩膀 .

史密斯将双手搭在他的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪŋ] [ɔːrˈdiːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You have passed through a very trying ordeal** , " **he said** ,
" 你 有 通过了 通过 一个 非常 尝试 考验 , " 他 说 ,

“你经历了一场非常艰难的考验,”他说。

" [ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈbetər] ;
" **and no man could have done his duty better** ;
" 和 不 男人 可以 有 完毕 他的 责任 更好的 ;

“没有人能比他更好地履行职责；

[bʌt; bət] [ˈfɔːrsɪz] [bɪˈʃɑːnd] [jʊər; jər][kənˈtrəʊl][hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but forces beyond your control have proved too strong for you .
但 力量 超过 你的 控制 有 已证实 也 强的 为了 你 .

但是，超出你控制的力量太强大了，你无法战胜它。

[aɪ][eɪˈem] [ˈneɪlænd] [smɪθ] .
I am Nayland Smith .
我 是 奈兰德 史密斯 .

我是奈兰·史密斯。

" [ðə; ði][mæn] [spʌn] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
" **The man spun around with a surprising expression of relief upon his pale face** .
" 这 男人 旋转 大约 和 一个 奇怪 表达 的 宽慰 之上 他的 苍白 脸 .

“那人猛地转过身，苍白的脸上露出了令人惊讶的如释重负的表情。”

" [soʊ] [ðæt] [wət'evər] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] , " [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jɜː; jər]
" **So that whatever can be done , " continued my friend , " to carry out your**
" 所以 那 任何 能 是 完毕 , " 持续 我的 朋友 , " 到 携带 出去 你的
['mæstɜːz] [wɪʒɪz] ,
master's wishes ,
硕士学位 愿望 ,

“所以，无论能做什么，”我的朋友继续说道，“都要去执行你主人的意愿，

[wɪl] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] .
will be done now .
将要 是 完毕 现在 .

现在就做完了。

[rɪ'laɪ] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] .
Rely upon it .
依靠 之上 它 .

相信它。

[goʊ][ˈɪntuːː][jɜː; jər] [ruːm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [juː; jʊ] . " **Go into your room and lie down until we call you . "**
去 进入 你的 房间 和 说谎 向下 直到 我们 称呼 你 . "

请回房间躺下，等我们叫你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [sed] ['bɪːtən] ['deɪzɪdli] ,
" **Thank you , sir , and thank God you are here , " said Beeton dazedly ,**
" 感谢 你 , 先生 , 和 感谢 上帝 你 是 这里 , " 说 比顿 茫然地 ,

“谢谢您，先生，感谢上帝您能来，”比顿茫然地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [went] , [ə'biːdiəntli] ,
and with one hand raised to his head he went , obediently ,
和 和 一 手 提高 到 他的 头 他 去 , 顺从地 ,

他一只手举到头顶，顺从地走了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['smɔːləɹ] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] .
to the smaller bedroom and disappeared within .
到 这 较小的 卧室 和 消失 之内 .

走进较小的卧室，消失在里面。

" [naʊ] , ['piːtri] , " [ræpt] [smɪθ] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪtəd] [flɔːr] ,
" **Now , Petrie , " rapped Smith , glancing around the littered floor ,**
" 现在 , 佩特里 , " 说唱 史密斯 , 瞥了一眼 大约 这 垃圾 地面 ,

“好了，佩特里，”史密斯一边说着，一边环顾着满地的垃圾。

" [sɪns] [aɪ][,eɪ 'em] [em'paʊəd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz][aɪ] [siː] [fɪt] ,
" **since I am empowered to deal with this matter as I see fit ,**
" 自从 我 是 赋权 到 交易 和 这 事情 作为 我 看 合身 ,

“既然我有权以我认为合适的方式处理此事，

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] , [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] ,
and since you are a medical man , we can devote the next half - hour ,
和 自从 你 是 一个 医疗的 男人 , 我们 能 奉献 这 下一个 一半 - 小时 ,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

既然你是医生，我们至少可以抽出接下来的半个小时。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ˈɪntuːː] [ðɪs] [moʊst] [pər'pleksɪŋ] [keɪs] .
to a strictly confidential inquiry into this most perplexing case .
到 一个 严格 机密的 询问 进入 这 最多 令人费解 案件 .

对这起极其扑朔迷离的案件展开严格保密的调查。

[aɪ] [prəˈpooz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈeɪdənsɪz] [ðæt] [meɪ] [əˈsɪst] [juː; jʊ]
I propose that you examine the body for any evidences that may assist you
我 提出 那 你 检查 这 身体 为了 任何 证据 那 可能 协助 你
[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,
determining the cause of death ,
确定 这 原因 的 死亡 ,
我建议 你 检查 尸体 , 寻找 任何 可能 有助于 确定 死因 的证据。

[waɪlst] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [hɪr] .
whilst I make a few inquiries here .
而 我 制作 一个 很少 查询 这里 .
我在这里 询问 一些 情况。

" [aɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
" **I nodded , without speaking , and went into the bedroom .**
" 我 点头 , 没有 请讲 , 和 去 进入 这 卧室 .
我 点了 点头 , 没有 说话 , 然后 走进了 卧室。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [nɑːt] [wʌn] [ˈsɑːləteri] [ˈaɪtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ,
It contained not one solitary item of the dead man's belongings ,
它 包含 不是 一 孤 物品 的 这 死的 男人的 财物 ,
里面 没有 一件 死者 的 遗物。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [bɔːr] [aʊt] [ˈbiːtənz] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [sɜːr] [ˈɡregəri] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈhæbɪtɪd]
and in every way bore out Beeton's statement that Sir Gregory had never inhabited
和 在 每一个 方式 钻孔 出去 比顿的 陈述 那 先生 格雷戈里 有 绝不 有人 居住的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

事实证明 , 比顿 的 说法 完全 正确 , 格雷戈里 爵士 从未 在 那里 居住 过。

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər] [heɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ˈfʊli] [drest] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] .
I bent over Hale , as he lay fully dressed upon the bed .
我 弯曲 超过 黑尔 , 作为 他 躺 完全 穿着 之上 这 床 .
我 俯身 看向 躺在 床上 、 衣着 完整 的 黑尔。

[ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪŋɡjuˈlærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmptəm] [wɪt] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [ˌpriːˈsiːdɪd] [deθ] —
Saving the singularity of the symptom which had immediately preceded death —
保存 这 奇点 的 这 症状 哪个 有 立即地 之前 死亡 —
[vɪz] . ,
viz : ,
即 : ,

除了 死亡 前 立即 出现 的 症状 的 特殊性 之外 , 即 :

[ðə; ði] [pəˈræləsis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkjʊˈleɪʃn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]
the paralysis of the muscles of articulation — I should have felt disposed to
这 麻痹 的 这 肌肉 的 关节 — 我 应该 有 毛毡 处置 到
[əˈskraɪb] [hɪz; ɪz] [end] [tuː; tə] [ɪr] [ɪnəˈnɪʃən] ;
ascribe his end to sheer inanition ;
归咎于 他的 结尾 到 透明 空洞 ;
关节 肌肉 麻痹——我 本 以为 他的 死因 是 纯粹 的 虚弱 ;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ˈnʌθɪŋ] [kɑːntrəˈdɪktəri] [tuː; tə] [ðæt] [vjuː] .
and a cursory examination brought to light nothing contradictory to that view .
和 一个 粗略地 考试 带来 到 光 没有什么 矛盾的 到 那 看法 .
初步 调查 并未 发现 任何 与 该 观点 相悖 之处。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [prɒʊˈsi:d] [ˈfɜ:rðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]
Not being prepared to proceed further in the matter at the moment I was
不是 存在 准备 到 继续 更远 在 这 事情 在 这 片刻 我 曾是
[əˈbaʊt] [tu:; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; riˈdʒɔɪn] [smɪθ] ,
about to rejoin Smith ,
关于 到 重新加入 史密斯 ,

由于当时我还没有准备好继续推进此事，正准备重新加入史密斯的团队，

[hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] ,
whom I could hear rummaging about amongst the litter of the outer room ,
谁 我 可以 听到 翻找 关于 在 这 垃圾 的 这 外 房间 ,
我能听到有人在外面房间的杂物堆里翻找东西。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [dɪˈskʌvəri] .
when I made a curious discovery .
什么时候 我 制成 一个 好奇的 发现 .

当我有了有趣的发现时。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd] [bed] [ˈlɪnɪn] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [petlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]
Lying in a fold of the disordered bed linen were a few petals of some kind
说谎 在 一个 折叠 的 这 混乱 床 亚麻布 是 一个 很少 花瓣 的 一些 种类
[ʌv; əv] [ˈbla:səm] ,
of blossom ,
的 开花 ,

在凌乱的床单褶皱里，散落着几片不知名花朵的花瓣。

[θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stɪl] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈslendər] [stɔ:k] .
three of them still attached to a fragment of slender stalk .
三 的 他们 仍然 随附的 到 一个 分段 的 苗条 茎 .

其中三株还连着一截细长的茎秆。

[aɪ] [kəˈlektɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [petlz] , [məˈkænɪkli] ,
I collected the tiny petals , mechanically ,
我 集 这 微小的 花瓣 , 机械地 ,

我用机械的方式收集了这些细小的花瓣。

[ænd; ənd][held][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd] [ˈstɑ:diɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
and held them in the palm of my hand studying them for some
和 握住 他们 在 这 棕榈 的 我的 手 学习 他们 为了 一些
[ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] [brɪˈkeɪm] [ˈfɒli] [əˈpri:əb(ə)l] [tu:; tə]
moments before the mystery of their presence there became fully appreciable to
时刻 前 这 神秘 的 他们的 在场 那里 成为 完全 值得赞赏 到
[em ˈi:] .
me .
我 .

我将它们捧在手心，仔细端详了一会儿，才完全领悟到它们存在的奥秘。

[ðen] [aɪ][brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] .
Then I began to wonder .
然后 我 开始 到 想知道 .

然后我开始疑惑。

[ðə; ði] [petlz] ([wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [klæs] [æz; əz] [brɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈspi:ʃi:z]
The petals (which I was disposed to class as belonging to some species
这 花瓣 (哪个 我 曾是 处置 到 班级 作为 属于 到 一些 物种
[ʌv; əv][ˈkɜ:rkəs][ɔ:r] [ˈfɪzɪk] [nʌt]) ,
of Curcas or Physic Nut) ,
的 麻风树 或者 物理学 坚果) ,

这些花瓣（我倾向于将其归类为麻疯树或药用坚果属的某种植物），

[ðoʊ] [bru:zd] , [wɜ:r; wər] [freʃ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
though bruised , were fresh , and therefore could not have been in the room
尽管 瘀伤 , 是 新鲜的 , 和 所以 可以 不是 有 到过 在 这 房间
[fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] .
for many hours .
为了 许多 小时 .

虽然身上有瘀伤，但伤势很新鲜，因此不可能在房间里待了很长时间。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˌɪntrəˈdu:st] , [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?
How had they been introduced , and by whom ?
如何 有 他们 到过 介绍 , 和 经过 谁 ?

他们是如何介绍认识的？由谁介绍的？

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pɔ:ˈrtend] ?
Above all , what could their presence there at that time portend ?
多于 全部 , 什么 可以 他们的 在场 那里 在 那 时间 预兆 ?

最重要的是，他们当时的出现预示着什么？

" [smɪθ] , " [aɪ] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['frægmənts]
" Smith , " I called , and walked towards the door carrying the mysterious fragments
" 史密斯 , " 我 称为 , 和 步行 向 这 门 携带 这 神秘 片段
[ɪn][maɪ][pɑ:m] .
in my palm .
在 我的 棕榈 .

“史密斯，”我喊道，然后手捧着手中的神秘碎片，走向门口。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bed] .
" Look what I have found upon the bed .
" 看 什么 我 有 成立 之上 这 床 .

“看看我在床上发现了什么。”

" ['nei,lænd] [smɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['oʊpən] [dɪˈspætʃ] [keɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
" Nayland Smith , who was bending over an open despatch case which he had
" 奈兰德 史密斯 , WHO 曾是 弯曲 超过 一个 打开 调度 案件 哪个 他 有
[pleɪst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
placed upon a chair ,
放置 之上 一个 椅子 ,

“内兰·史密斯当时正弯腰查看放在椅子上的一个打开的公文包，

[tɜ:rnd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpetlz] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [pi:s] [ʌv; əv] [stem] .
turned — and his glance fell upon the petals and tiny piece of stem .
转向 — 和 他的 瞥一眼 跌倒 之上 这 花瓣 和 微小的 片 的 干 .

转过身——他的目光落在了花瓣和一小段茎上。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
I think I have never seen so sudden a change of expression take place in the
我 思考 我 有 绝不 已见 所以 突然 一个 改变 的 表达 拿 地方 在 这
[feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .
face of any man .
脸 的 任何 男人 .

我从未见过任何男人的脸上出现如此突然的表情变化。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪmˈpɜ:rfrɪkt] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [blæntʃ] .
Even in that imperfect light I saw him blanch .
甚至 在 那 不完善 光 我 锯 他 焯水 .

即使在光线昏暗的情况下，我也看到他脸色苍白。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['glɪtər] [kʌm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I saw a hard glitter come into his eyes .
我 锯 一个 难的 闪光 来 进入 他的 眼睛 .

我看到他眼中闪过一丝冷光。

[hiː; hi] [spəʊk] , [ˈiːvnli] , [bʌt; bət] [ˈhɔːrsli] :
He spoke , evenly , but hoarsely :
他 辐 , 均匀地 , 但 沙哑地 :

他说话平稳，但声音沙哑：

" [pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [daʊn] — — [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ˈeniwer] .
Put those things down — — there , on the table ; anywhere .
" 放 那些 事物 向下 — — 那里 , 在 这 桌子 ; 任何地方 .

“把那些东西放下——放在桌子上，任何地方都行。”

" [aɪ] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈmɜːr] ; [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [tʃɪld] [ˌem ˈiː]
I obeyed him without demur ; for something in his manner had chilled me
" 我 服从 他 没有 异议 ; 为了 某物 在 他的 方式 有 冷藏 我
[wɪð; wɪθ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
with foreboding .
和 不祥的预感 .

“我毫无异议地服从了他；因为他的举止让我感到不寒而栗，充满不祥的预感。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðæt] [stɔːk] ? "
You did not break that stalk ? "
" 你 做过 不是 休息 那 茎 ? "

“你没把那根茎折断吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] . "
No . I found it as you see it . "
" 不 . 我 成立 它 作为 你 看 它 . "

“不，我找到它的时候，它和你看到的一样。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [smeld] [ðə; ði] [ˈpetl z] ?
Have you smelled the petals ?
" 有 你 闻起来 这 花瓣 ?

你闻过花瓣的香味吗？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ˌðerəˈpɑːn] , [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]
Thereupon , having his eyes fixed upon me with the strangest expression in their
于是 , 拥有 他的 眼睛 固定的 之上 我 和 这 最奇怪的 表达 在 他们的
[greɪ] [depθs] ,
gray depths ,
灰色的 深度 ,

于是，他目光呆滞地盯着我，灰色的眼眸深处流露出一种极其怪异的神情，

[ˈneɪlænd] [smɪθ] [sed] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [θɪŋ] .
Nayland Smith said a singular thing .
奈兰德 史密斯 说 一个 单数 事物 .

奈兰·史密斯说了一句不同寻常的话。

" [prəˈnaʊns] , [ˈsloʊli] , [ðə; ði][wɜːrdz] - - , - " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] .
Pronounce , slowly , the words Sākya Mûni , ' " he directed .
" 发音 , 缓慢地 , 这 字 - - , - " 他 指导 .

“慢慢地念出‘萨迦牟尼’这几个字，”他指示道。

[aɪ][ˈsteərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [skers] [ˈkreditɪŋ] [maɪ] [ˈsensɪz] ; [bʌt; bət] — —
I stared at him , scarce crediting my senses ; but — —
我 凝视 在 他 , 稀少 信用 我的 感官 ; 但 — —

我盯着他，几乎不敢相信自己的眼睛；但是——

" [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] !
" **I mean it !**
" 我 意思是 它 ！

“我是认真的！”

" [hi:; hi] [ræpt] .
" **he rapped** .
" 他 说唱 。

他唱了一段说唱。

" [du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **Do as I tell you** . "
" 做 作为 我 告诉 你 。

“照我说的做。”

" - , " [aɪ] [sed] , [ɪn] ['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['wʌndər] .
" **Sâkya Mûni** , " **I said , in ever increasing wonder** .
" - , " 我 说 , 在 曾经 增加 想知道 。

“萨迦牟尼,”我惊叹道。

[smɪθ] [læft] [ʌn'mɜ:rθfəli] .
Smith laughed unmirthfully .
史密斯 笑了 不欢而散 。

史密斯苦笑了一下。

" [gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər][hændz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst][ˈɔ:rdər]
" **Go into the bathroom and thoroughly wash your hands** , " **was his next order**
" 去 进入 这 浴室 和 彻底 洗 你的 双手 , " 曾是 他的 下一个 命令
.
:
.

“去洗手间彻底洗手,”这是他的下一个命令。

" [rɪ'hu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər][æt; ət] [li:st] [θri:] [taɪmz] .
" **Renew the water at least three times** .
" 更新 这 水 在 至少 三 时代 。

至少更换三次水。

" [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['daʊtɪd] [noʊ] [bɜ:ŋgər][hɪz; ɪz] ['dedli]
" **As I turned to fulfill his instructions** , **for I doubted no longer his deadly**
" 作为 我 转向 到 实现 他的 指示 , 为了 我 怀疑 不 更长 他的 致命
[ˈɜ:rnɪstnəs] : " ['bi:tən] !
earnestness : " **Beeton** !
认真 : " 比顿 ！

“当我转身去执行他的指示时，因为我不再怀疑他那致命的认真：‘比顿！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **he called** .
" 他 称为 。

他打电话来了。

['bi:tən] , ['veri] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['feɪki] , [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][æz; əz][aɪ]
Beeton , very white - faced and shaky , came out from the bedroom as I
比顿 , 非常 白色的 - 面对 和 摇晃 , 来了 出去 从 这 卧室 作为 我
[ˈentərd] [ðə; ði] ['bæθru:m] ,
entered the bathroom ,
进入 这 浴室 ,

我走进浴室时，比顿脸色苍白，浑身颤抖地从卧室里走了出来。

[ænd; ənd] [wɪst] [aɪ] [prə'siːdɪd] ['kɜːfəli] [tuː; tə] [klenz] [maɪ][hændz][aɪ] [hɜːrd] [smɪθ] [ɪn'terəgeɪtɪŋ]
and **whist** **I** **proceeded** **carefully** **to** **cleanse** **my hands** **I** **heard** **Smith** **interrogating**
和 惠斯特 我 继续 小心 到 洁净 我的 双手 我 听到 史密斯 审讯
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当我小心翼翼地去洗手时，我听到史密斯在审问他。

" [hæv; həv] [eni] ['flaʊəz] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tə'deɪ] , ['biːtən] ? "
" Have any flowers been brought into the room today , Beeton ? "
" 有 任何 花朵 到过 带来 进入 这 房间 今天 , 比顿 ? "

比顿，今天房间里有人带花进来吗？

" ['flaʊəz] , [sɜːr] ?
" Flowers , sir ? "
" 花朵 , 先生 ?

“先生，要花吗？”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['evə] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [hɪr] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ'self] . "
Nothing has ever been brought in here but what I have brought myself . "
没有什么 有 曾经 到过 带来 在 这里 但 什么 我 有 带来 我 . "

这里从来没有从外面带进来过任何东西，除了我自己带来的东西。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? "
" You are certain of that ? "
" 你 是 肯定 的 那 ? "

你确定吗？

" [pɑːzətɪv] . "
" Positive . "
" 积极的 . "

“积极的。”

" [huː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [miːlz] , [ðen] ? "
" Who brought up the meals , then ? "
" WHO 带来 向上 这 餐 , 然后 ? "

那么，是谁送饭来的呢？

" [ɪf] [juːl] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [hɪr] , [sɜːr] ,
" If you'll look into my room here , sir , "
" 如果 你会 看 进入 我的 房间 这里 , 先生 ,

“先生，如果您能看一下我的房间，

[juːl] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːtlɪd] [stʌf] [tuː; tə][læst][juː 'es][fɔːr; fər] [wiːks]
you'll see that I have enough tinned and bottled stuff to last us for weeks
你会 看 那 我 有 足够的 罐装 和 瓶装 东西 到 最后的 我们 为了 周
.
:
.

你会发现我囤积了足够我们吃好几个星期的罐头和瓶装食品。

[sɜːr] ['ɡregəri] [sent] [em 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .
Sir Gregory sent me out to buy it on the day we arrived .
先生 格雷戈里 发送 我 出去 到 买 它 在 这 天 我们 到达的 .

我们到达的那天，格雷戈里爵士就派我去买它。

[nʊʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [left] [ɔ:r] ['entərd] [ði:z] [ru:mz; rɒmz] [ʌn'tɪl] [ju:; jə] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .
No one else had left or entered these rooms until you came to - night .
不 一 别的 有 左边 或者 进入 这些 房间 直到 你 来了 到 - 夜晚 .
直到今晚你来之前，没有其他人离开或进入过这些房间。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] ['nei,lænd] [smɪθ] ['stændɪŋ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [loʊb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɪr]
" I returned to find Nayland Smith standing tugging at the lobe of his left ear
" 我 返回 到 寻找 奈兰德 史密斯 常设 拉扯 在 这 叶 的 他的 左边 耳朵
[ɪn] ['eɪvɪdənt] [pər'pleksəti] .
in evident perplexity .
在 明显 困惑 .
“我回去时发现奈兰·史密斯站在那里，一脸困惑地拽着他的左耳垂。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
He turned to me .
他 转向 到 我 .
他转向我。

" [aɪ][faɪnd][maɪ][hændz]['oʊvər] [fʊl] , " [hi:; hi] [sed] .
" I find my hands over full , " he said .
" 我 寻找 我的 双手 超过 满的 , " 他 说 .
“我感觉自己忙得不可开交，”他说。

" [wɪl] [ju:; jə][ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] ['telɪfəʊnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪn'spektər] ['weɪməθ] ?
" Will you oblige me by telephoning for Inspector Weymouth ?
" 将要 你 必须 我 经过 电话 为了 检查员 韦茅斯 ?
请您帮忙给韦茅斯警探打个电话好吗？

[ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jə] [wʊd] [æsk][em] . - , [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,
Also , I should be glad if you would ask M . Samarkan , the manager ,
还 , 我 应该 是 高兴的 如果 你 会 问 M . - , 这 经理 ,
另外，如果您能帮忙问问经理萨马尔坎先生，我将不胜感激。

[tu:; tə] [si:] [em 'i:] [hɪr] [ɪ'mi:diətli] .
to see me here immediately .
到 看 我 这里 立即地 .
请立即来这里见我。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ru:m] —
" As I was about to quit the room —
" 作为 我 曾是 关于 到 辞职 这 房间 —
“正当我准备离开房间时——”

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌv; əv][əʊər; ɑ:r] [səs'piʃənz] [tu:; tə][em] . - , " [hi:; hi] ['ædɪd] ;
" Not a word of our suspicions to M . Samarkan , " he added ;
" 不是 一个 单词 的 我们的 怀疑 到 M . - , " 他 额外 ;
“我们没有向萨马尔坎先生透露任何我们的怀疑，”他补充道；

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bræs] [bɑ:ks] .
" not a word about the brass box .
" 不是 一个 单词 关于 这 黄铜 盒子 .
“对那个黄铜盒子只字未提。”

" [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [er]
" I was far along the corridor ere
" 我 曾是 远的 沿着 这 走廊 埃雷
我当时已经沿着走廊走了很远

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪtʃ] , [rɪ'membər] ['ɜ:rlɪər] , [hæd; həd] [seɪvd] [em 'i:][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
I remembered that which , remembered earlier , had saved me the journey .
我 记得 那 哪个 , 记得 早些时候 , 有 已保存 我 这 旅行 .
我记起了之前记起的那件事，正是这件事让我免于此行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn] [ˈevri] [swi:t] .
There was a telephone in every suite .
那里 曾是 一个 电话 在 每一个 套房 ；

每个套房里都有一部电话。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɪndɪˈspəʊzd] [tu:; tə][əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv][æən; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
However , I was not indisposed to avail myself of an opportunity for a
然而 , 我 曾是 不是 不适 到 可用 我 的 一个 机会 为了 一个
[fju:] [ˈmoʊmənts] - [ʌndɪˈstɜ:rbd] [rɪˈflek](ə)n] ,
few moments ' undisturbed reflection ,
很少 时刻 - 未受干扰 反射 ,

然而，我并不排斥利用这片刻不受打扰的沉思时间。

[ænd; ənd] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][lɪft] , [aɪ] [dɪˈsendɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] , [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈsterkɪs] .
and , avoiding the lift , I descended by the broad , marble staircase .
和 , 避免 这 举起 , 我 下降 经过 这 广阔 , 大理石 楼梯 ；

于是，我没有乘坐电梯，而是沿着宽阔的大理石楼梯走了下去。

[tu:; tə] [wʌt] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [kəˈmɪtɪd] ?
To what strange adventure were we committed ?
到 什么 奇怪的 冒险 是 我们 坚定的 ?

我们究竟踏上了怎样一段奇异的冒险之旅？

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [bræs] [ˈkɔ:fər] [kənˈteɪn] [wɪt] [sɜ:r] [ˈɡregəri] [hæd; həd] [ˈɡɑ:rdɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ?
What did the brass coffer contain which Sir Gregory had guarded night and day ?
什么 做过 这 黄铜 保险箱 包含 哪个 先生 格雷戈里 有 守卫 夜晚 和 天 ?

格雷戈里爵士日夜守护的那个黄铜箱子里究竟装着什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ] [tiˈbet] ,
Something associated in some way with Tibet ,
某物 联系 在 一些 方式 和 西藏 ,

与西藏有关的事物

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] " [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] " [ænd; ənd] [wɪt] [hæd; həd]
something which he believed to be " the key of India " and which had
某物 哪个 他 相信 到 是 " 这 钥匙 的 印度 " 和 哪个 有
[brɔ:t] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,
brought in its train ,
带来 在 它是 火车 ,

他认为这是“印度的钥匙”，并且带来了它的一切。

[priˈzu:məbli] , [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] " [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪmp] .
presumably , the sinister " man with a limp .
想必 , 这 险恶 " 男人 和 一个 跛行 ；

大概就是那个阴险的“跛脚男人”。

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] " ?
" Who was the " man with the limp " ?
" WHO 曾是 这 " 男人 和 这 跛行 " ?

“那个跛脚的男人是谁？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][es ˈaɪ] - [fæn] ?
What was the Si - Fan ?
什么 曾是 这 硅 - 扇子 ?

西凡是什么？

[ˈlæstli] , [baɪ] [wʌt] [kənˈsi:vəb(ə)l] [mi:nz] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈflaʊər] , [wɪt] [maɪ] [frend] [ˈeɪvɪdəntli]
Lastly , by what conceivable means could the flower , which my friend evidently
最后 , 经过 什么 可以想象的 方法 可以 这 花 , 哪个 我的 朋友 显然
[rɪˈɡɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ˈhɔ:rər] ,
regarded with extreme horror ,
认为 和 极端 恐怖 ,

最后，我的朋友显然对那朵花感到极其恐惧，那么这朵花究竟是通过什么方式才能变成这样的呢？

[hæv; həv] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈheɪlz] [ruːm] ,
have been introduced into Hale's room ,
有 到过 介绍 进入 黑尔的 房间 ;
已被带入黑尔的房间，

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði][wɜːrdz] " - - " ?
and why had I been required to pronounce the words " Sâkya Mûni " ?
和 为什么 有 我 到过 必需的 到 发音 这 字 " - - " ?
为什么我被要求念诵“释迦牟尼”这几个字？

[soʊ][ræn][maɪ] [rɪˈflekʃnz] — [æt; ət][ˈrændəm][ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [klɪr] [end] ; [ænd; ənd] ,
So ran my reflections — at random and to no clear end ; and ,
所以 跑 我的 反思 — 在 随机的 和 到 不 清除 结尾 ; 和 ;
我的思绪就这样漫无目的地游荡着——毫无章法，也没有明确的目标；

[æz; əz][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] [steps] [bɔːr] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] ;
as is often the case in such circumstances , my steps bore them company ;
作为 是 经常 这 案件 在 这样的 情况 ; 我的 步骤 钻孔 他们 公司 ;
在这种情况下，我的脚步常常伴随着他们；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ʌv; əv]
so that all at once I became aware that instead of having gained the lobby of
所以 那 全部 在 一次 我 成为 意识到的 那 反而 的 拥有 获得 这 大厅 的
[ðə; ði][hoʊˈtel] ,
the hotel ,
这 酒店 ;
于是我突然意识到，我并没有到达酒店大堂，

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][sʌm; səm] [rɔːŋ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
I had taken some wrong turning and was in a part of the building
我 有 已采取 一些 错误的 转弯 和 曾是 在 一个 部分 的 这 建筑
[ɪnˈtaɪərli] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] .
entirely unfamiliar to me .
完全 陌生 到 我 :
我走错了路，来到了这座我完全不熟悉的建筑物的一部分。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)] [ɪkˈstendɪd] [fɑːr][brɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
A long corridor of the inevitable white marble extended far behind me .
一个 长的 走廊 的 这 不可避免的 白色的 大理石 扩展 远的 在后面 我 :
一条长长的走廊，由无可避免的白色大理石铺成，一直延伸到我身后。

[aɪ][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈtrævəst] [aɪ ˈtiː] .
I had evidently traversed it .
我 有 显然 穿越 它 :
我显然已经走过了那里。

[brɪfɔːr] [em ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevɪli] [ˈkɜːtənd] [ˈɑːrtʃweɪ] .
Before me was a heavily curtained archway .
前 我 曾是 一个 重度 帘幕 拱道 :
我面前是一道帷幔密布的拱门。

[ɪˈrɪtəbli] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][əˈsaɪd] , [lɜːrnt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [mæskt] [ə; eɪ] [glæs] - [ˈpænəld] [dɔːr] ,
Irritably , I pulled the curtain aside , learnt that it masked a glass - paneled door ,
易怒地 , 我 拉 这 窗帘 旁边 , 学会了 那 它 戴面具 一个 玻璃 - 镶板 门 ,
我恼火地拉开窗帘，发现它后面是一扇玻璃门。

[ˈoʊpənd] [ðɪs] [dɔːr] — [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd]
opened this door — and found myself in a small court , dimly lighted and
打开 这 门 — 和 成立 我 在 一个 小的 法庭 , 依稀 照明 和
[ˈredələnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpʌndʒənt] ,
redolent of some pungent ,
芬芳的 的 一些 泼辣 ,
我打开这扇门——发现自己置身于一个小院子里，光线昏暗，弥漫着某种刺鼻的气味，

[ˈɪnsens] - [laɪk] [pəɹˈfju:m] .
incense - like perfume .
香 - 喜欢 香水 .

类似焚香的香水。

[wʌn] [step] [ˈfɔ:rwərd][aɪ] [tʊk] , [ðen] [pʊld] [ʌp] [əˈbrʌptli] .
One step forward I took , then pulled up abruptly .
一 步 向前 我 采取 , 然后 拉 向上 突然 .

我向前迈了一步，然后突然停了下来。

[ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] .
A sound had come to my ears .
一个 声音 有 来 到 我的 耳朵 .

我耳边传来一个声音。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkɜ:tənd] [ˈdɔ:rweɪ] , [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] [hænd] , [aɪ ˈti:] [keɪm] — [ə; eɪ]
From a second curtained doorway , close to my right hand , it came — a
从 一个 第二 帘幕 门口 , 关闭 到 我的 正确的 手 , 它 来了 — 一个
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmʌfld] [ˈtæpɪŋ] ,
sound of muffled tapping ,
声音 的 闷音 窃听 ,

从靠近我右手边的第二个带帘子的门口传来一阵闷闷的敲击声。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdrægd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
together with that of something which dragged upon the floor .
一起 和 那 的 某物 哪个 拖拽 之上 这 地面 .

以及拖在地上的某种东西的声音。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [breɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [ˈɔ:dəbli] [tu:; tə] [fɔ:rm] : " [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪmp] !
Within my brain the words seemed audibly to form : " The man with the limp !
之内 我的 脑 这 字 似乎 可听见的 到 形式 : " 这 男人 和 这 跛行 !
在我的脑海中，这些词语仿佛清晰地成形：“跛脚的男人！”

" [aɪ] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
" I sprang to the door ;
" 我 弹簧 到 这 门 ;

我冲到门口；

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [hænd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] ... [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stept] [aʊt] , [ˈbɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]
I had my hand upon the drapery ... when a woman stepped out , barring the way
我 有 我的 手 之上 这 布料 ... 什么时候 一个 女士 步 出去 , 禁止 这 方式
!
!
!

我正把手放在窗帘上.....这时一个女人走了出来，挡住了我的路！

[noʊ] [ɪmˈpre(ə)n] , [na:t] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [veɪg] [wʌn] , [dɪd] [aɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:stu:m] ,
No impression , not even a vague one , did I form of her costume ,
不 印象 , 不是 甚至 一个 模糊的 一 , 做过 我 形式 的 她 戏服 ,

我对她的装束没有留下任何印象，甚至连模糊的印象都没有。

[seɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ɡri:n] [sɪlk] [ˈɔ:l] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [waɪt] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv]
save that she wore a green silk shawl , embroidered with raised white figures of
节省 那 她 穿着 一个 绿色的 丝绸 披肩 , 绣花 和 提高 白色的 数据 的
[bɜ:rdz] ,
birds ,
鸟类 ,

只是她披着一条绿色丝绸披肩，上面绣着凸起的白色鸟形图案。

[θrɒʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]
thrown over her head and shoulders and draped in such fashion that part of
抛掷 超过 她 头 和 肩膀 和 垂坠的 在 这样的 时尚 那 部分 的
[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] .
her face was concealed .
她 脸 曾是 暗 .
披在她头上和肩膀上，披散着，遮住了她部分脸庞。

[aɪ][wʌz; wəz] [trænsˈfɪkst] [baɪ][ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [glər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ][dɑːrk]
I was transfixed by the vindictive glare of her eyes , of her huge dark
我 曾是 呆若木鸡 经过 这 报复心强的 强光 的 她 眼睛 , 的 她 巨大的 黑暗的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
我被她那双又大又黑的眼睛里充满报复意味的目光深深吸引住了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] — [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm]
They were ablaze with anger — but it was not this expression within them
他们 是 燃烧 和 愤怒 — 但 它 曾是 不是 这 表达 之内 他们
[wɪtʃ] [strʌk] [emˈiː][soʊ][ˈfɔːrsəbli][æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [fəˈmɪliər] .
which struck me so forcibly as the fact that they were in some way familiar .
哪个 击 我 所以 强制 作为 这 事实 那 他们 是 在 一些 方式 熟悉的 .
他们怒火中烧——但真正让我印象深刻的，并非他们内心的这种愤怒，而是他们身上某种似曾相识的感觉。

[ˈmoʊʃnləs] , [wiː; wi] [feɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] .
Motionless , we faced one another .
静止不动 , 我们 面对 一 其他 .
我们一动不动地面对面站着。

[ðen] —
Then —
然后 —
然后-

" [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
" **You go away ,**
" 你 去 离开 ,
你走开，

" [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
" **said the woman — at the same time extending her arms across the doorway**
" 说 这 女士 — 在 这 相同的 时间 扩展 她 武器 穿过 这 门口
[æz; əz] [ˈbæriərz] [tuː; tə][maɪ] [ˈprɑːɡres] .
as barriers to my progress .
作为 障碍 到 我的 进步 .
“那女人一边说着，一边伸出双臂挡在门口，阻止我前进。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] ,
Her voice had a husky intonation ; her hands and arms ,
她 嗓音 有 一个 沙哑 语调 ; 她 双手 和 武器 ,
她的声音沙哑；她的双手和手臂，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld][ˈaɪvəri][hjuː] , [wɜːr; wər] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][bɑːrˈbæriɪk] [ˈdʒuːəlri] ,
which were bare and of old ivory hue , were laden with barbaric jewelry ,
哪个 是 裸 和 的 老的 象牙 色调 , 是 满载 和 野蛮 珠宝 ,
这些简陋的、呈古旧象牙色的箱子上，挂满了野蛮的珠宝。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈtɔːdri] [ˈsɪlvərwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɑːz] .
much of it tawdry silverware of the bazaars .
很多 的 它 庸俗的 银器 的 这 集市 .
其中大部分是集市上俗气的银器。

[ˈklɪrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [kæst] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ˈprɑːbəbli][ə; eɪ] [juˈreɪzn] .
Clearly she was a half - caste of some kind , probably a Eurasian .
清楚地 她 曾是 一个 一半 - 种姓 的 一些 种类 , 大概 一个 欧亚 .
显然她是某种混血儿, 可能是欧亚混血。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .
我犹豫了。

[ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈdræɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
The sounds of dragging and tapping had ceased .
这 声音 的 拖拽 和 窃听 有 停止 .
拖拽和敲击的声音停止了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [groʊˈtesk] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈoʊnli] [ɪnˈkriːst] [maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə]
But the presence of this grotesque Oriental figure only increased my anxiety to
但 这 在场 的 这 怪诞 东方 数字 仅有的 增加 我的 焦虑 到
[pæs] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
pass the doorway .
经过 这 门口 .
但是, 这个怪诞的东方人物的出现反而加剧了我通过门口的焦虑。

[aɪ] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [blæk] [aɪz] ; [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː;][maɪn] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .
I looked steadily into the black eyes ; they looked into mine unflinchingly .
我 看起来 稳步 进入 这 黑色的 眼睛 ; 他们 看起来 进入 矿 毫不动摇地 .
我直视着那双黑色的眼睛; 它们也毫不畏惧地回望着我。

" [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [pliːz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ,
" You go away , please , " repeated the woman ,
" 你 去 离开 , 请 , " 重复 这 女士 ,
“请你离开,”女人重复道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd;][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [werˈbaɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈentəd] .
raising her right hand and pointing to the door whereby I had entered .
提高 她 正确的 手 和 指向 到 这 门 由此 我 有 进入 .
她举起右手, 指向我进来的那扇门。

" [ðiːz] [ˈpraɪvət] [ruːmz; rʊmz] .
" These private rooms .
" 这些 私人的 房间 .
“这些私人房间。

[wʌt] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
What you doing here ?
什么 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么?

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər][ˈbrʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ðɪ][fækt]
" Her words , despite her broken English , served to recall to me the fact
" 她 字 , 尽管 她 破碎的 英语 , 服务 到 记起 到 我 这 事实
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
that I was ,
那 我 曾是 ,
尽管她的英语不太流利, 但她的话语却提醒了我, 我当时就是.....

[bɪˈjɑːnd] [daʊt] , [ə; eɪ] [ˈtrespæsər] !
beyond doubt , a trespasser !
超过 怀疑 , 一个 擅闯者 !
毫无疑问, 这是个擅闯者!

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [dɪd][aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪ] [wei] ['ɪntu:] [ʌðər] ['pi:pəlz] [ə'pɑ:rtmənts] ?
By what right did I presume to force my way into other people's apartments ?
经过 什么 正确的 做过 我 怙 到 力量 我的 方式 进入 其他 人们的 公寓 ?
我凭什么权利强行闯入别人的公寓？

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðer; ðər] [hu:m] [aɪ][mʌst; məst] [si:] , " [aɪ] [sed] , ['ri:əlaɪzɪŋ] , [haʊ'evər] ,
" There is some one in there whom I must see , " I said , realizing , however ,
" 那里 是 一些 一 在 那里 谁 我 必须 看 , " 我 说 , 意识到 , 然而 ,
“里面有个我必须见的人,”我说, 但随即意识到.....

[ðæt] [maɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [pʊr] .
that my chance of doing so was poor .
那 我的 机会 的 正在做 所以 曾是 贫穷的 .
我这样做的机会很渺茫。

" [ju:; jʊ] [si:] ['noʊbə:di] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] [bæk] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] .
" You see nobody , " she snapped back uncompromisingly .
" 你 看 无人 , " 她 啪啪 后退 毫不妥协 .
“你一个人也没看见,”她毫不妥协地反驳道。

" [ju:; jʊ][goʊ] [ə'wei] !
" You go away !
" 你 去 离开 !
你走开！

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" She took a step towards me , continuing to point to the door .
" 她 采取 一个 步 向 我 , 继续 到 观点 到 这 门 .
她朝我走近一步, 继续指着门。

[wer] [hæd; həd]
Where had
在哪里 有
曾经

[aɪ] ['pri:vɪəslɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd] , ['sævɪdʒ] [aɪz] ?
I previously encountered the glance of those splendid , savage eyes ?
我 之前 遭遇 这 瞥一眼 的 那些 灿烂 , 野蛮的 眼睛 ?
我之前是否曾瞥见过那双迷人而又凶狠的眼睛？

[soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɔ:ntɪŋ] , ['pɑ:r(ə)l] ['meməri] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] ,
So engaged was I with this taunting , partial memory , and so sure ,
所以 已订婚的 曾是 我 和 这 嘲讽 , 部分的 记忆 , 和 所以 当然 ,
我当时完全沉浸在这段嘲讽般的、片面的记忆中, 并且如此确信,

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [bʌt; bət] [ʌn'kʌvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʌv; əv] ['ɪnstəntli] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ðæt]
if the woman would but uncover her face , of instantly recognizing her , that
如果 这 女士 会 但 揭露 她 脸 , 的 即刻 识别 她 , 那
[stɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
still I hesitated :
仍然 我 犹豫了一下 .
如果那女人能摘下她的脸, 让我立刻认出她, 即便如此, 我仍然犹豫不决。

[werə'pɑ:n] , [glænsɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ['ɪntu:] [wət'evər] [pleɪs] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
Whereupon , glancing rapidly over her shoulder into whatever place lay beyond the
于是 , 瞥了一眼 快速 超过 她 肩膀 进入 任何 地方 躺 超过 这
['kɜ:tənd] ['dɔ:rwɛɪ] ,
curtained doorway ,
帘幕 门口 ,
于是, 她迅速回头瞥了一眼帘帘后的门外,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌstept] [bæk] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][æn; ən]
she suddenly stepped back and vanished , drawing the curtains to with an
她 突然 步 后退 和 消失了 , 绘画 这 窗帘 到 和 一个
[ˈæŋɡri][dʒɜːrk] .
angry jerk .
生气的 混蛋 :

她突然后退一步，消失不见，愤怒地猛地拉上了窗帘。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈfʊtsteps] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][laʊd] [bæŋ] .
I heard her retiring footsteps ; then came a loud bang .
我 听到 她 退休 脚步声 ; 然后 来了 一个 大声 砰 .

我听到她离去的脚步声；然后传来一声巨响。

[ɪf] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˌɪntərˈsept] [em ˈiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˈkʌvər][ðə; ði][sləʊ] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv]
If her object in intercepting me had been to cover the slow retreat of
如果 她 目的 在 拦截 我 有 到过 到 覆盖 这 慢的 撤退 的
[sʌm; səm][wʌŋ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
some one she had succeeded .
一些 一 她 有 成功了 :

如果她拦截我的目的是为了掩护某人的缓慢撤退，那么她成功了。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈsɔːri] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] , [aɪ] [rɪˈtreɪst] [maɪ]
Recognizing that I had cut a truly sorry figure in the encounter , I retraced my
识别 那 我 有 切 一个 真的 对不起 数字 在 这 遇到 , 我 重走 我的
[steps] .
steps .
步骤 :

意识到自己在那次遭遇中表现得非常糟糕，我便折返回去。

[baɪ] [wʌt] [ruːt] [aɪ] [ˈʌltɪmətli] [rɪˈgeɪnd] [ðə; ði][meɪn] [ˈsterkeɪs] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] ;
By what route I ultimately regained the main staircase I have no idea ;
经过 什么 路线 我 最终 恢复 这 主要的 楼梯 我 有 不 主意 ;

我完全不知道自己最终是通过哪条路回到主楼梯的；

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtɔːntɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɑːrk] [aɪz]
for my mind was busy with that taunting memory of the two dark eyes
为了 我的 头脑 曾是 忙碌的 和 那 嘲讽 记忆 的 这 二 黑暗的 眼睛
[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ʃɔːl] .
looking out from the folds of the green embroidered shawl .
寻找 出去 从 这 折叠 的 这 绿色的 绣花 披肩 :

因为我的脑海里一直萦绕着那令人不寒而栗的回忆：两只黑色的眼睛从绿色刺绣披肩的褶皱中向外窥视。

[wer] , [ænd; ənd] [wen] , [hæd; həd][aɪ] [met] [ðer; ðər] [ɡlæns] [brɪˈfɔːr] ?
Where , and when , had I met their glance before ?
在哪里 , 和 什么时候 , 有 我 遇见 他们的 瞥一眼 前 ?

我之前在何时何地与他们的目光相遇过？

[tuː; tə] [ðæt] [ˈprɔːbləm][aɪ] [sɔːt] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪn] [veɪn] .
To that problem I sought an answer in vain .
到 那 问题 我 寻求 一个 回答 在 徒劳 .

对于这个问题，我一直寻求答案，但始终无果。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [nuː] [ˈskɔːtlənd] [ˈjɑːrd] , [aɪ] [faʊnd] [em] . - ,
The message despatched to New Scotland Yard , I found M . Samarkan ,
这 信息 已派送 到 新的 苏格兰 院子 , 我 成立 M . - ,

我发给新苏格兰场的消息，找到了M. Samarkan。

[bɔːŋ] [ˈfeɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] - [diː] - [oʊˈtel] [ɪn] [ˈkaɪəroʊ] ,
long famous as a maître d ' hôtel in Cairo ,
长的 著名的 作为 一个 - d - 酒店 在 开罗 ,

他长期以来都是开罗著名的酒店经理，

[ænd; ənd] [naʊ] [hoʊst][ʌv; əv] ['lʌndənz] ['njuːst] [ænd; ənd][moʊst][pə'leɪ(ə)l] [kɑ:n] .
and now host of London's newest and most palatial khan .
和 现在 主持人 的 伦敦的 最新 和 最多 宫殿 可汗 .
现在, 他经营着伦敦最新、最豪华的汗国。

[pɔ:rtli] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [ɪm'piəriəl] , [em] . - [hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Portly , and wearing a gray imperial , M . Samarkan had the manners of a
肥胖的 , 和 穿着 一个 灰色的 帝国 , M . - 有 这 礼仪 的 一个
['kɔ:rtiər] ,
courtier ,
朝臣 ,
萨马尔坎先生身材魁梧, 身穿灰色帝王式长袍, 举止彬彬有礼, 颇有朝臣风范。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [gri:k] .
and the smile of a true Greek .
和 这 微笑 的 一个 真的 希腊语 .
还有那纯正希腊人的笑容。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ,
I told him what was necessary , and no more ,
我 讲述 他 什么 曾是 必要的 , 和 不 更多的 ,
我只告诉他该说的, 仅此而已。

[di'zaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [goʊ][tu:; tə] [swi:t] 14a [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] [wɪ'dəʊt] [ə'raʊzɪŋ]
desiring him to go to suite 14a without delay and also without arousing
渴望 他 到 去 到 套房 14a 没有 延迟 和 还 没有 唤起
[ʌn'nesəseri] [ə'tenʃ(ə)n] .
unnecessary attention .
不必要 注意力 .
希望他立即前往 14a 套房, 并且不要引起不必要的注意。

[aɪ] [dra:pt] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,
I dropped no hint of foul play ,
我 掉落 不 暗示 的 犯规 玩 ,
我没有透露任何关于欺诈的迹象。

[bʌt; bət][em] . - [ɪk'sprest] [prə'faʊnd] ([ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l]) [rɪ'gret] [ðæt] [soʊ]
but M . Samarkan expressed profound (and professional) regret that so
但 M . - 表达 深刻的 (和 专业的) 后悔 那 所以
[dɪ'stɪŋɡwɪft] , [ðoʊ] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ,
distinguished , though unprofitable ,
杰出的 , 尽管 无利可图 ,
但萨马尔坎先生表达了深切的（也是专业的）遗憾, 尽管这项杰出的成就并不盈利,

[ə; eɪ][pəɪtrən] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [nu:] ['lu:vər] , [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
a patron should have selected the New Louvre , thus early in its history ,
一个 赞助人 应该 有 已选 这 新的 卢浮宫 , 因此 早期的 在 它是 历史 ,
一位赞助人应该会选择新卢浮宫, 那时它还处于早期历史阶段。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɜ:rminəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
as the terminus of his career .
作为 这 终点站 的 他的 职业 .
作为他职业生涯的终点。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:rɪ'ent(ə)l] [gests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
" By the way , " I said , " have you Oriental guests with you , at the moment
" 经过 这 方式 , " 我 说 , " 有 你 东方 客人 和 你 , 在 这 片刻
? "
? "
? "

“对了,”我说, “你们现在有东方客人吗? ”

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , " [hiː; hi] [ə'fɔrd] [em 'iː] .
" No , monsieur , " he assured me .
" 不 , 先生 , " 他 保证 我 .
" 不, 先生,"他向我保证道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌɔ:ri'ent(ə)l][ˈleɪdi] ?
" Not a certain Oriental lady ?
" 不是 一个 肯定 东方 女士 ?
" 不是某位东方女士吗? "

" [aɪ] [pə'sistɪd] .
" I persisted .
" 我 持续 .
" 我坚持了下来。

[em] . - [ˈsloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
M . Samarkan slowly shook his head .
M . - 缓慢地 摇晃 他的 头 .
萨马尔坎先生缓缓摇了摇头。

" [ˈpɑ:səbli] [mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [si:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪjə] ?
" Possibly monsieur has seen one of the ayahs ?
" 可能 先生 有 已见 一 的 这 爸爸 ?
" 先生或许见过其中一位保姆? "

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl]
There are several
那里 是 一些
有几个

[ˈæŋɡloʊ] - ['ɪndiən] [ˈfæmələɪz] [ˈrezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['lu:vər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Anglo - Indian families resident in the New Louvre at present .
盎格魯 - 印度 家庭 居民 在 这 新的 卢浮宫 在 展示 .
目前居住在新卢浮宫的英印混血家庭。

" [æn; ən] ['aɪə] ?
" An ayah ?
" 一个 亚亚 ?
" 一位阿雅? "

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It was just possible , of course .
它 曾是 只是 可能的 , 的 课程 .
这当然是有可能的。

[jet] ...
Yet ...
然而 ...
然而 ...

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns]
THE FLOWER OF SILENCE
这 花 的 沉默
寂静之花

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['nei,lænd] [smiθ] , ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" We are dealing now , " said Nayland Smith , pacing restlessly up and down
" 我们 是 处理 现在 , " 说 奈兰德 史密斯 , 踱步 躁动不安 向上 和 向下
[ˈaʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
our sitting - room ,
我们的 坐着 - 房间 ,

“我们现在就要处理这件事,”奈兰·史密斯一边说着, 一边在我们客厅里焦躁地踱来踱去。

" [naɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wið; wiθ]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] , [bʌt; bət][wið; wiθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli]
" not , as of old , with Dr . Fu - Manchu , but with an entirely
" 不是 , 作为 的 老的 , 和 博士 . 傅 - 满族 , 但 和 一个 完全
[ʌn'həʊn] ['kwaɪntəti] — [ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] . "
unknown quantity — the Si - Fan . "
未知 数量 — 这 硅 - 扇子 . "

“不是像以前那样和傅满洲博士合作, 而是和一个完全未知的人——司凡合作。”

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] !
" For Heaven's sake !
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上! ”

" [aɪ][kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] ? "
" I cried , " what is the Si - Fan ? "
" 我 哭 , " 什么 是 这 硅 - 扇子 ? "

我哭着问: “什么是思凡? ”

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪːst] , ['piːtri] .
" The greatest mystery of the mysterious East , Petrie .
" 这 最 神秘 的 这 神秘 东方 , 佩特里 .

“神秘东方最大的谜团, 佩特里。”

[θɪŋk] .
Think .
思考 .

思考。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [mælɪɡnənt] ['biːɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] , [wʌz; wəz]
You know , as I know , that a malignant being , Dr . Fu - Manchu , was
你 知道 , 作为 我 知道 , 那 一个 恶性 存在 , 博士 . 傅 - 满族 , 曾是
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
for some time in England ,
为了 一些 时间 在 英格兰 ,

你我都清楚, 一个名叫傅满洲的邪恶人物曾在英国待过一段时间。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] - ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] - ([aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn]) [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
engaged in ' paving the way ' (I believe those words were my own) for nothing
已订婚的 在 - 铺路 这 方式 - (我 相信 那些 字 是 我的 自己的) 为了 没有什么
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['jeləʊ] ['empaɪər] .
less than a giant Yellow Empire .
较少的 比 一个 巨大的 黄色的 帝国 .

参与“铺路”(我相信这些话是我自己说的), 而这个铺路的对象正是一个巨大的黄色帝国。

[ðæt] [driːm] [ɪz] [wʌt] ['mɪljənz] [ʌv; əv][jʊərə'piːənz][ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [tɜːrm] - [ðə; ði] ['jeləʊ] ['perəl] !
That dream is what millions of Europeans and Americans term ' the Yellow Peril !
那 梦 是 什么 百万 的 欧洲人 和 美国人 学期 - 这 黄色的 危险 !

数百万欧洲人和美国人将这种梦想称为“黄祸”!

[ˈveri] [ɡʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第2/13页

[sʌt] [æn; ən][ˈempaɪər] [ni:dz] [mʌst; məst][hæv; həv] — — "
Such an empire needs must have — — "
这样的 一个 帝国 需求 必须 有 — — "
这样的帝国必须拥有——

" [æn; ən] [ˈempərər] !
" **An emperor** !
" 一个 皇帝 !
“一位皇帝！”

" [ˈneɪlənd] [smitθ] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] [ɪˈmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] .
" **Nayland Smith stopped his restless pacing immediately in front of me** .
" 奈兰德 史密斯 停止 他的 不安 踱步 立即地 在 正面 的 我 .
“奈兰·史密斯立刻在我面前停止了焦躁的踱步。”

" [waɪ] [nɑ:t][æn; ən] [ˈempres] , [ˈpi:tri] !
" **Why not an empress, Petrie** !
" 为什么 不是 一个 皇后 , 佩特里 !
“为什么不选个女皇呢，佩特里！”

" [hi:; hi] [ræpt] .
" **he rapped** .
" 他 说唱 .
他唱了一段说唱。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)] [ˈθʌndərbʊlt] ; [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət] [lɔ:s]
His words were something of a verbal thunderbolt ; I found myself at loss
他的 字 是 某物 的 一个 口头 霹雳 ; 我 成立 我 在 损失
[fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈsu:təb(ə)][rɪˈplaɪ] .
for any suitable reply .
为了 任何 合适的 回复 .
他的话语犹如晴天霹雳，我一时语塞，不知如何作答。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps][rɪˈmaɪnd][em ˈi:] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈræpɪdli] ,
" **You will perhaps remind me , he continued rapidly** ,
" 你 将要 也许 提醒 我 , " 他 持续 快速 ,
“你或许会提醒我，”他继续快速说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊli] [ˈpleɪs] [held][baɪ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
" **of the lowly place held by women in the East** .
" 的 这 卑微的 地方 握住 经过 女性 在 这 东方 .
“东方女性地位低下。”

[aɪ][kæn; kən][saɪt][ˈnoʊtəb(ə)] [ɪkˈsepʃənz] , [ˈeɪnfənt] [ænd; ænd][ˈmɑ:dərn] .
I can cite notable exceptions , ancient and modern .
我 能 引用 值得注意的 例外情况 , 古老的 和 现代的 .
我可以举出一些著名的例外，包括古代和现代的例子。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['i:stərn] ['daɪnəst] - ['meɪkəz] [nɑ:t]
a moment's consideration by a hypothetical body of Eastern dynast - makers not
一个 瞬间 考虑 经过 一个 假想 身体 的 东 王朝 - 制造商 不是
[ʌv; əv][æn; ən] ['empərəɹ] [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] .
of an emperor but of an empress .
的 一个 皇帝 但 的 一个 皇后 .
假想中的东方王朝缔造者们，对一位皇后而非皇帝进行了短暂的考虑。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后，
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [trə'dɪj(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði][fɑ:r] [i:st] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [wʌn]
there is a persistent tradition throughout the Far East that such a woman will one
那里 是 一个 执着的 传统 自始至终 这 远的 东方 那 这样的 一个 女士 将要 一
[deɪ] [ru:l] ['oʊvər][ðə; ði] [noʊn] ['pi:pəlz] .
day rule over the known peoples .
天 规则 超过 这 已知 人民 .
在远东地区一直流传着这样一种传统：这样的女性将来会统治已知民族。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fɔrd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['lɜ:rnɪd] ['pʌndɪt] ,
I was assured some years ago , by a very learned pundit ,
我 曾是 保证 一些 年 前 , 经过 一个 非常 学习 评论员 ,
几年前，一位学识渊博的评论家向我保证：

[ðæt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbli] ['eɪnfənt] ['lɪnɪdʒ] , [rɪ'zɑɪdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['si:kɹət] ['mɑ:nəsteri] [ɪn]
that a princess of incalculably ancient lineage , residing in some secret monastery in
那 一个 公主 的 无法估量 古老的 血统 , 居住 在 一些 秘密 修道院 在
['tɑ:təri] [ɔ:r] [ti'bet] ,
Tartary or Tibet ,
鞑靼 或者 西藏 ,
那位拥有无可估量古老血统的公主，隐居在鞑靼或西藏某个秘密寺院里。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
was to be the future empress of the world .
曾是 到 是 这 未来 皇后 的 这 世界 .
她本应成为未来的世界女皇。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðɪs] [trə'dɪj(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ɡru:p] [hu:] [si:k] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ə'lɑ:v][ænd; ənd]
I believe this tradition , or the extensive group who seek to keep it alive and
我 相信 这 传统 , 或者 这 广泛的 团体 WHO 寻找 到 保持 它 活 和
['pʊt(ə)nt] ,
potent ,
强效 ,
我相信这一传统，或者说致力于使其传承和发扬光大的庞大群体，

[tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] !
to be what is called the Si - Fan !
到 是 什么 是 称为 这 砵 - 扇子 !
成为所谓的四番！

" [aɪ][wʌz; wəz][pæst] ['ɡreɪtər] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət] —
" I was past greater amazement ; but —
" 我 曾是 过去的 更大的 惊愕 ; 但 —
我当时已经震惊不已；但是——

" [ðɪs] ['leɪdi][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋɡər] [jʌŋ] , [ðen] ? " [aɪ] [æskt] .
" This lady can be no longer young , then ? " I asked .
" 这 女士 能 是 不 更长 年轻的 , 然后 ? " 我 问 .
“那么，这位女士应该已经不年轻了吧？”我问道。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , ['pi:tri] ,
" On the contrary , Petrie ,
" 在 这 相反 , 佩特里 ,

“恰恰相反，佩特里，

[ʃi:; ji] [rɪ'meɪnz] [ˈɔ:lweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
she remains always young and beautiful by means of a continuous series of
她 遗迹 总是 年轻的 和 美丽的 经过 方法 的 一个 连续的 系列 的
[ri:ɪnkɑ:'neiʃənz] ;
reincarnations ;
转世 ;

她通过不断转世，永远保持年轻貌美；

[ˈɔ:lsʊʊ][ʃi:; ji] [ðʌs] [kən'sə:vz] [ðə; ði] [kə'leɪtɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] .
also she thus conserves the collated wisdom of many ages .
还 她 因此 保护 这 整理 智慧 的 许多 年龄 .

她也因此保存了许多时代的智慧。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi:; ji][ɪz][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtaɪp] [ʌv; əv]['lɑ:məɪzəm] .
In short , she is the archetype of Lamaism .
在 短的 , 她 是 这 原型 的 喇嘛教 .

简而言之，她是喇嘛教的典型代表。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['si:kɹət] [ʌv; əv]['lɑ:mə] ['selɪbəsi] [ɪz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mækjələt] ['ru:lər] ,
The real secret of Lama celibacy is the existence of this immaculate ruler ,
这 真实的 秘密 的 喇嘛 独身 是 这 存在 的 这 完美无瑕 统治者 ,
喇嘛独身的真正秘密在于这位完美无瑕的统治者的存在。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][grænd]['lɑ:mə][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [haɪ] [pri:st] .
of whom the Grand Lama is merely a high priest .
的 谁 这 盛大 喇嘛 是 仅仅 一个 高的 牧师 .

其中，大喇嘛只不过是一位高级僧侣。

[ʃi:; ji][hæz; həz] , [æz; əz] [ə'tendənts] , ['meɪdnz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
She has , as attendants , maidens of good family , selected for their
她 有 , 作为 服务员 , 少女们 的 好的 家庭 , 已选 为了 他们的
[pɜ:rsən(ə)] [tʃɑ:rmz] ,
personal charms ,
个人的 魅力 ,

她挑选了一些出身名门、容貌姣好的侍女作为她的侍从。

[ænd; ənd] ['rendədɹd] [dʌm] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [rɪ'pɔ:rt] [wʌt] [ðeɪ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] . "
and rendered dumb in order that they may never report what they see and hear . "
和 渲染 哑的 在 命令 那 他们 可能 绝不 报告 什么 他们 看 和 听到 . "

并使他们变得哑巴，以便他们永远不会报告自己所见所闻。

" [smɪθ] !
" Smith !
" 史密斯 !

“史密斯！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ðɪs] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'kredəb(ə)] ! "
" I cried , " this is utterly incredible ! "
" 我 哭 , " 这 是 完全地 极好的 ! "

我哭着说：“这简直太不可思议了！ ”

" [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [sleɪvz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] [mju:t] , [bʌt; bət][blaɪnd] ;
" Her body slaves are not only mute , but blind ;
" 她 身体 奴隶 是 不是 仅有的 沉默的 , 但 瞎的 ;

“她的肉体奴隶不仅哑巴，而且瞎子；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; həər] ['bjʊːti] [ʌn'veɪld] .
for it is death to look upon her beauty unveiled .
为了 它 是 死亡 到 看 之上 她 美丽 揭幕 .
因为直视她未加遮掩的美貌，无异于死亡。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] .
I stood up impatiently .
" 我 站立 向上 不耐烦地 .
我急切地站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] .
You are amusing yourself , " I said .
" 你 是 有趣 你自己 , " 我 说 .
“你只是在自娱自乐，”我说。
[neɪ,lænd] [smɪθ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəʊldəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæ(ə)n] ,
Nayland Smith clapped his hands upon my shoulders , in his own impulsive fashion ,
奈兰德 史密斯 鼓掌 他的 双手 之上 我的 肩膀 , 在 他的 自己的 冲动 时尚 ,
奈兰·史密斯以他特有的冲动方式，拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɜːrniːstli] [ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
and looked earnestly into my eyes .
和 看起来 切实 进入 我的 眼睛 .
他认真地看着我的眼睛。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
Forgive me , old man , " he said ,
" 原谅 我 , 老的 男人 , " 他 说 ,
“请原谅我，老人家，”他说。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪːz] [fæn'tæstɪk] [pə'tɪkuːləz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ɡev] [ðem; ðəm] ['kriːd(ə)ns]
if I have related all these fantastic particulars as though I gave them credence
如果 我 有 有关的 全部 这些 极好的 细节 作为 尽管 我 给予 他们 信任
.
:
.
“如果我把所有这些奇幻的细节都描述得好像我都相信了一样。

[mʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['ledʒəndəri] , [aɪ] [noʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [mɪr] [suːpər'stɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] — [aɪ]
Much of this is legendary , I know , some of it mere superstition , but — I
很多 的 这 是 传奇 , 我 知道 , 一些 的 它 仅仅 迷信 , 但 — 我
[ɛɪ 'em] ['sɪriəs] [naʊ] ,
am serious now ,
是 严肃的 现在 ,
我知道，其中很多都是传说，有些纯粹是迷信，但是——我现在是认真的。

[ˈpiːtri] — [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
Petrie — part of it is true .
佩特里 — 部分 的 它 是 真的 .
佩特里——其中一部分是真的。

" [aɪ][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [skwer] - [kʌt] , [sʌn] - [tænd] [feɪs] ;
I stared at the square - cut , sun - tanned face ;
" 我 凝视 在 这 正方形 - 切 , 太阳 - 晒黑的 脸 ;
我盯着那张棱角分明、晒成古铜色的脸；

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈlɜːkt] [ə'baʊt] [ðæt] [ɡrɪm] [maʊθ] .
and no trace of a smile lurked about that grim mouth .
和 不 痕迹 的 一个 微笑 潜伏 关于 那 严峻 嘴 .
那张阴沉的嘴上，丝毫没有笑容的痕迹。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɪst] , [ˈpi:tri] , [ˈoʊnli][ɪn][ˈledʒənd] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] ,
" **Such a woman may actually exist , Petrie , only in legend ; but , nevertheless ,**
" 这样的 一个 女士 可能 实际上 存在 , 佩特里 , 仅有的 在 传奇 ; 但 , 尽管如此 ,
“佩特里, 这样的女人或许真的存在, 只是存在于传说中; 但是, 尽管如此,

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːrmz] [ðə; ði] [hed] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒaɪənt] [kənˈspɪrəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv]
she forms the head center of that giant conspiracy in which the activities of
她 表格 这 头 中心 的 那 巨大的 阴谋 在 哪个 这 活动 的
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
Dr . Fu - Manchu were merely a part .
博士 . 傅 - 满族 是 仅仅 一个 部分 .
她构成了这场巨大阴谋的核心人物, 而傅满洲博士的活动只不过是其中的一部分。

[heɪl] [ˈblʌndəd] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] [stuːˈpendəs] [ˈbɪznəs] ;
Hale blundered on to this stupendous business ;
黑尔 犯错 在 到 这 惊人的 商业 ;
黑尔误打误撞地涉足了这项惊人的生意;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ˈbi:tən] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n]
and from what I have gathered from Beeton and what I have seen
和 从 什么 我 有 聚集 从 比顿 和 什么 我 有 已见
[fɔːr; fər][maɪˈself] ,
for myself ,
为了 我 ,
根据我从比顿那里了解到的情况以及我亲眼所见的情况,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ɪn] [ˈjɑːndər] [ˈkɔːfər] " — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bræs] [tʃest] [ˈstændɪŋ] [hɑːrd]
it is evident that in yonder coffer " — he pointed to the brass chest standing hard
它是 明显 那 在 远处 保险箱 " — 他 尖 到 这 黄铜 胸部 常设 难的
[baɪ] — " [heɪl] [gɔːt][hoʊld][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst]
by — " Hale got hold of something indispensable to the success of this vast
经过 — " 黑尔 得到 抓住 的 某物 必不可少 到 这 成功 的 这 广阔的
[ˈjeləʊ] [kənˈspɪrəsi] .
Yellow conspiracy .
黄色的 阴谋 .

很明显, 在那边的箱子里——“他指着旁边的黄铜箱子——“黑尔得到了对这个庞大的黄色阴谋的成功至关重要的东西。
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hoʊˈtel] , [baɪ][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstɪk]
That he was followed here , to the very hotel , by agents of this mystic
那 他 曾是 随后 这里 , 到 这 非常 酒店 , 经过 代理人 的 这 神秘
[ʌnˈhoʊn] [ɪz] [ˈeɪdənt] .
Unknown is evident .
未知 是 明显 .
很明显, 他是被这个神秘的未知组织的代理人跟踪到这里, 甚至到了这家酒店。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈgrɪmli] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ðər; ðər][ˈɑːbdʒekt] !
But , " he added grimly , " they have failed in their object !
但 , " 他 额外 阴沉地 , " 他们 有 失败的 在 他们的 目的 !
但是, “他神情严肃地补充道, “他们的目标失败了! ”

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ˈpreɪdəns] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
" **A thousand outrageous possibilities fought for precedence in my mind .**
" 一个 千 令人愤慨 可能性 战斗 为了 优先权 在 我的 头脑 .
“我的脑海中涌现出上千种匪夷所思的想法, 它们争夺着优先权。”

" [smɪθ] !
" **Smith !**
" 史密斯 !
“史密斯!

" [aɪ][kraɪd] , " [ðə; ði][hæf] - [kæst] [ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][houˈtel] ...
" **I cried** , " **the half - caste woman whom I saw in the hotel** ...
" 我 哭 , " 这 一半 - 种姓 女士 谁 我 锯 在 这 酒店 ...
我哭着说：“我在酒店里看到的那个混血女人.....”

" [ˈnei.lænd] [smɪθ] [ɪˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Nayland Smith shrugged his shoulders** .
" 奈兰德 史密斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .
奈兰·史密斯耸了耸肩。

" [ˈprɑ:bəbli] , [æz; əz][em] . - [səˈdʒests; səgˈdʒests] , [æn; ən] [ˈaɪə] !
" **Probably , as M . Samarkan suggests , an ayah !**
" 大概 , 作为 M . - 建议 , 一个 亚亚 !
“正如 M. Samarkan 所建议的那样，可能是一位 ayah！”

" [hi:; hi] [sed] ;
" **he said** ;
" 他 说 ;
他说：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but there was an odd note in his voice and an odd look in his eyes .
但 那里 曾是 一个 奇怪的 笔记 在 他的 嗓音 和 一个 奇怪的 看 在 他的 眼睛 .
但他声音里带着一丝异样，眼神也有些古怪。

" [ðen] [əˈgen] ,
" **Then again** ,
" 然后 再次 ,

“然而，

[aɪ][eɪˈem][ˈɔ:lmoʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈheɪlz] [ˈwɔ:rnɪŋ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] - [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪmp] -
I am almost certain that Hale's warning concerning ' the man with the limp '
我 是 几乎 肯定 那 黑尔的 警告 有关 - 这 男人 和 这 跛行 -
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈempti] [wʌn] .
was no empty one .
曾是 不 空的 一 .

我几乎可以肯定，黑尔关于“跛脚男人”的警告绝非空穴来风。

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [bræs] [tʃest] ? "
Shall you open the brass chest ? "
将 你 打开 这 黄铜 胸部 ? "
你愿意打开那个铜箱吗？

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [dɪˈsaɪdɪdli] [noʊ] .
" **At present , decidedly no** .
" 在 展示 , 绝对地 不 .

“目前来看，绝对不是。”

[ˈheɪlz] [feɪt] [ˈrendərz] [hɪz; ɪz] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wʌn] [ðæt]
Hale's fate renders his warning one that
黑尔的 命运 渲染 他的 警告 一 那
黑尔的遭遇使他的警告显得毫无意义。

[aɪ] [der] [na:t] [nɪˈglekt] .
I dare not neglect .
我 敢 不是 忽视 .

我不敢掉以轻心。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][daɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkændɑ:t]
For I was with him when he died ; and they cannot
为了 我 曾是 和 他 什么时候 他 死亡 ; 和 他们 不能
因为我与他同在，亲眼目睹了他去世；他们不能

[nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] .
know how much I know .
知道 如何 很多 我 知道 .

我知道自己知道多少。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?
How did he die ?
如何 做过 他 死 ?

他是怎么死的？

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?
How did he die ?
如何 做过 他 死 ?

他是怎么死的？

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
How was the
如何 曾是 这

感觉如何？

[ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪntrəˈduːst] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkloʊsli] [ˈgɑːrdɪd] [ruːm] ? "
Flower of Silence introduced into his closely guarded room ? "
花 的 沉默 介绍 进入 他的 密切 守卫 房间 ? "

寂静之花被引入了他戒备森严的房间？

" [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ?
" **The Flower of Silence** ?
" 这 花 的 沉默 ?

《沉默之花》？

" [smɪθ] [læft] [ˈʃɔːrtli] [ænd; ənd] [ʌnˈmɜːrθəli] .
" **Smith laughed shortly and unmirthfully** .
" 史密斯 笑了 不久 和 不欢而散 .

史密斯短促地笑了笑，但笑声里没有一丝笑意。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [sent] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I was once sent for** , " **he said** ,
" 我 曾是 一次 发送 为了 , " 他 说 ,

“我曾被召见过,”他说。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [ˈʌpər] [ˈbɜːrmə] ,
" **during the time that I was stationed in Upper Burma** ,
" 期间 这 时间 那 我 曾是 驻 在 上 缅甸 ,

“在我驻扎在缅甸上游期间，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪˈtɪnərənt] [ˈbuːdɪst] [priːst] , [soʊ][aɪ] [ʌndərˈstʊd] ,
to see a stranger — a sort of itinerant Buddhist priest , so I understood ,
到 看 一个 陌生人 — 一个 种类 的 流动 佛教徒 牧师 , 所以 我 理解 ,

去见一个陌生人——我听说他是一位云游四方的佛教僧侣。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][emˈliː] [ˈpɜːrsənəli] .
who had desired to communicate some message to me personally .
WHO 有 想要的 到 交流 一些 信息 到 我 亲自 .

有人想亲自向我传达一些信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈmʌniˈpuə] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
He was dying — in a dirty hut on the outskirts of Manipur , up in the hills .
他 曾是 垂死 — 在 一个 肮脏的 小屋 在 这 郊区 的 曼尼普尔邦 , 向上 在 这 丘陵 .

他当时奄奄一息——在曼尼普尔邦郊外山区的一间肮脏的小屋里。

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [aɪ] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪˈbetən] [mʌŋk] .
When I arrived I say at a glance that the man was a Tibetan monk .
什么时候 我 到达的 我 说 在 一个 瞥一眼 那 这 男人 曾是 一个 藏 僧 .

我一到那里就一眼看出那人是藏族僧人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [θruː] ['æsæm] ;
He must have crossed the river and come down through Assam ;
他 必须 有 交叉 这 河 和 来 向下 通过 阿萨姆邦 ;
他一定是渡过这条河，从阿萨姆邦下来的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [aɪ] ['nevər] [nuː] .
but the nature of his message I never knew .
但 这 自然 的 他的 信息 我 绝不 知道 .
但我始终不明白他所传达的信息的本质。

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] !
He had lost the power of speech !
他 有 丢失的 这 力量 的 演讲 !
他失去了说话的能力!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gəːɡlɪŋ] , [ɪnɑːr'tɪkjələt] , [dʒʌst][laɪk] [pʊr] [heɪl] .
He was gurgling , inarticulate , just like poor Hale .
他 曾是 淙淙 , 不善言辞 , 只是 喜欢 贫穷的 黑尔 .
他说话含糊不清，像可怜的黑尔一样，嘴里发出咕噜咕噜的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)] [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] .
A few moments after my arrival he breathed his last .
一个 很少 时刻 后 我的 到达 他 呼吸 他的 最后的 .
我到达后不久，他就停止了呼吸。

[ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [aɪ][[æɪ; ʒə] ['ɔːlweɪz]
The fellow who had guided me to the place bent over him — I shall always
这 同伴 WHO 有 引导 我 到 这 地方 弯曲 超过 他 — 我 将 总是
[rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] — [ðen] [fel] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ə'pɑːn][æən; ən]
remember the scene — then fell back as though he had stepped upon an
记住 这 场景 — 然后 跌倒 后退 作为 尽管 他 有 步 之上 一个
['ædər] .
adder .
加法器 .
带我到这个地方的那个人弯下腰——我永远都会记得这一幕——然后像踩到毒蛇一样向后倒去。

" - [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] ['flaʊər] ['saɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ! -
" ' He holds the Flower Silence in his hand ! '
" - 他 持有 这 花 沉默 在 他的 手 ! -
“他手中握着‘寂静之花’! ”

[hiː; hi] [kraɪd] — - [ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] !
he cried — ' the Si - Fan !
他 哭 — - 这 硅 - 扇子 !
他喊道——“四番! ”

[ðə; ði]
the
这
这

[es 'aɪ] - [fæn] ! - — [ænd; ənd]['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] . "
Si - Fan ! ' — and bolted from the hut . "
硅 - 扇子 ! - — 和 螺栓连接 从 这 小屋 . "
“司凡! ”——然后冲出了小屋。

" [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
" When I went to examine the dead man ,
" 什么时候 我 去 到 检查 这 死的 男人 ,
“当我去检查死者遗体时，

[ʃɒr] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [held] [ɪn] [wʌŋ] [hænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkrʌmpld] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
sure enough he held in one hand a little crumpled spray of flowers .
当然 足够的 他 握住 在 一 手 一个 小的 皱巴巴的 喷 的 花朵 :

果然，他手里拿着一小束皱巴巴的花。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈnæt(ə)rəli] ,
I did not touch it with my fingers naturally ,
我 做过 不是 触碰 它 和 我的 手指 自然 ,
我自然不会用手指去碰它。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [luːp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twain] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stem] ,
but I managed to loop a piece of twine around the stem ,
但 我 管理 到 环形 一个 片 的 缠绕 大约 这 干 ,
但我设法用一根细绳绕在了茎上。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [aɪ] [ˈdʒɪndʒərəli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
and by that means I gingerly removed the flowers and carried them to
和 经过 那 方法 我 小心翼翼地 已移除 这 花朵 和 携带 他们 到
[æn; ən] [ˈɔːrkɪd] - [ˈhʌntər] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmʌniˈpuə] .
an orchid - hunter of my acquaintance who chanced to be visiting Manipur .
一个 兰花 - 猎人 的 我的 熟人 WHO 偶然 到 是 访问 曼尼普尔邦 .
于是，我小心翼翼地摘下花朵，把它们带给了我认识的一位兰花猎人，他碰巧正在曼尼普尔邦旅行。

" [ˈɡreɪəm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈɔːrkɪd] [ˈmænz] [neɪm] — [prəˈhaʊnst] [ðə; ði] [ˈspesɪmən] [tuː; tə] [biː; bi]
" **Grahame — that was my orchid man's name — pronounced the specimen to be**
" 格雷厄姆 — 那 曾是 我的 兰花 男人的 姓名 — 发音 这 标本 到 是
[æn; ən] [ʌnˈklæsɪfaɪd] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈdʒætɹəfə] ;
an unclassified species of jatropa ;
一个 未分类 物种 的 麻风树 ;
“格雷厄姆——那是我兰花专家的名字——宣布该标本为未分类的麻风树属植物；

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːrkəs] [ˈfæməli] .
belonging to the Curcas family .
属于 到 这 麻风树 家庭 :

属于库尔卡斯家族。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːloʊ] [θɔːrn] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [fæŋ] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bluːmz] ,
He discovered a sort of hollow thorn , almost like a fang , amongst the blooms ,
他 发现 一个 种类 的 空洞的 刺 , 几乎 喜欢 一个 方 , 在 这 花朵 ,
他在花丛中发现了一种空心的刺，形状几乎像一颗獠牙。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [səˈmaɪz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfʌŋkʃnz] .
but was unable to surmise the nature of its functions .
但 曾是 无法 到 推测 这 自然 的 它是 函数 .
但无法推测其功能性质。

[hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɪkst] [ɔɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [haʊˈevər] ,
He extracted enough of a certain fixed oil from the flowers , however ,
他 提取 足够的 的 一个 肯定 固定的 油 从 这 花朵 , 然而 ,
然而，他确实从花朵中提取出了足够量的某种固定油。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [juː ˈes] ! "
to have poisoned the pair of us ! "
到 有 中毒 这 一对 的 我们 ! "
竟然有人毒害了我们俩！

" [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bluːm] ... "
" **Probably the breaking of a bloom ... "**
" 大概 这 打破 的 一个 盛开 ... "
“或许是花开的时候.....”

" [i'dʒekts][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['ækɹɪd][ɔɪl] [θru:] [ðə; ði] [θɔ:rn] ?
" Ejects some of this acid oil through the thorn ?

" 喷射 一些 的 这 辛辣 油 通过 这 刺 ?
“会从刺中喷出一些这种刺鼻的油吗? ”

[ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [stɪŋz] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:rt] ?
Practically the uncanny thing stings when it is hurt ?

几乎 这 不可思议 事物 刺痛 什么时候 它 是 伤害 ?
实际上，这种奇特的东西受伤时会感到刺痛？

[ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [aɪ'di:ə] , [ˈpi:tri] .
That is my own idea , Petrie .

那 是 我的 自己的 主意 , 佩特里 .
那是我自己的想法，佩特里。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ði:z] [ˈi:stərn] [fə'nætiks] [ək'sept] [ðer; ðər] ['sentəns] — [ˈsaɪləns]
And I can understand how these Eastern fanatics accept their sentence — silence

[ænd; ənd] [deθ] — [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] ,
and death — when they have deserved it ,

和 死亡 — 什么时候 他们 有 应得的 它 ,
我能理解这些东方狂热分子为何会接受他们的判决——沉默和死亡——因为他们罪有应得。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [ðɪs] [ˈnɔ:v(ə)l][fɔ:rm]
at the hands of their mysterious organization , and commit this novel form

[ʌv; əv][ˈhɛrə] - [ˈkɪri] .
of hara - kiri .

的 哈拉 - 基里 .
在神秘组织的胁迫下，他们实施了这种新颖的切腹自杀方式。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɔ:t] [sli:p] ['saʊndli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bræs] ['kɔ:fər] [ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ]
But I shall not sleep soundly with that brass coffer in my possession until I know

[baɪ] [wʌt] [mi:nz] [sɜ:r] ['ɡregəri] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] ,
by what means Sir Gregory was induced to touch a Flower of Silence ,

经过 什么 方法 先生 格雷戈里 曾是 诱导 到 触碰 一个 花 的 沉默 ,
但是，除非我知道格雷戈里爵士究竟是如何被诱使去触碰“寂静之花”的，否则我无法安心地拥有那个黄铜箱子。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [mi:nz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ! "
and by what means it was placed in his room ! "

和 经过 什么 方法 它 曾是 放置 在 他的 房间 ! "
它究竟是如何被放到他房间里的？

" [bʌt; bət] , [smɪθ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][də'rekt][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
" But , Smith , why did you direct me to - night to repeat the words ,

" 但 , 史密斯 , 为什么 做过 你 直接的 我 到 - 夜晚 到 重复 这 字 ,
“但是，史密斯，你今晚为什么指示我重复这些话? ”

- - - - ?
' Sākya Mūni ' ?
- - - - ?

“释迦牟尼”？

" [smɪθ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɡrɪm] ['fæj(ə)n] .
" Smith smiled in a very grim fashion .

" 史密斯 微笑 在 一个 非常 严峻 时尚 .
史密斯露出了一个非常阴冷的笑容。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ði] ['episoʊd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]
" It was after the episode I have just related that I made the acquaintance
" 它 曾是 后 这 插曲 我 有 只是 有关的 那 我 制成 这 熟人
[ʌv; əv] [ðæt] [pʌndɪt] ,
of that pundit ,
的 那 评论员 ,

“正是在我刚才讲述的那件事之后，我才结识了那位评论员。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hu:z] ['steɪtmənts] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:'redi] ['kwəʊtɪd] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
some of whose statements I have already quoted for your enlightenment .
一些 的 谁 声明 我 有 已经 引 为了 你的 启示 .
为了让你们有所了解，我已经引用过他们的一些言论。

[hi; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['fri:kwəntli] [ɪm'plɔɪd]
He admitted that the Flower of Silence was an instrument frequently employed
他 承认 那 这 花 的 沉默 曾是 一个 乐器 频繁地 受雇
[baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [gru:p] ,
by a certain group ,
经过 一个 肯定 团体 ,

他承认“寂静之花”是某些团体经常使用的一种乐器。

['ædɪŋ] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ə'θɔ:rətɪz] ,
adding that , according to some authorities ,
添加 那 , 根据 到 一些 当局 ,
此外，据一些权威人士称，

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [tʌt] [t] [ðə; ði] ['flaʊər] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [deθ] [baɪ] [ɪ'mi:diətli] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]
one who had touched the flower might escape death by immediately pronouncing the
一 WHO 有 感动 这 花 可能 逃脱 死亡 经过 立即地 发音 这
['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] ['bu:də' bʊdə] .
sacred name of Buddha .
神圣 姓名 的 佛 .

摸过这朵花的人，如果立即念诵佛陀的圣名，或许就能免于一死。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [fə'hæntɪk] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , ['mɑ:rkɪŋ] [maɪ] [ɪnkrə'du:ləti] , [hi; hi]
He was no fanatic himself , however , and , marking my incredulity , he
他 曾是 不 狂热分子 他自己 , 然而 , 和 , 标记 我的 怀疑 , 他
[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ; —
explained that the truth was this ; —
解释 那 这 真相 曾是 这 ; —

然而，他本人并非狂热分子，而且，他察觉到我的怀疑，便解释说事实是这样的：

" [noʊ] [wʌn] [hu:z] ['paʊəz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɜ:rfrɪkt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [prə'naʊns] [kə'rektli]
" No one whose powers of speech were imperfect could possibly pronounce correctly
" 不 一 谁 权力 的 演讲 是 不完善 可以 可能 发音 正确
[ðə; ði] [wɜ:rdz] - - - -
the words ' Sākya Mūni ' .
这 字 - - - -

“任何言语能力不健全的人都不可能正确发音‘释迦牟尼’这几个字。”

['ðerfɔ:r] , [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæmnəbl] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn'stəntli] [tu:; tə] [taɪ] [ðə; ði]
Therefore , since the first effects of this damnable thing is instantly to tie the
所以 , 自从 这 第一的 效果 的 这 该死的 事物 是 即刻 到 领带 这
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

因此，由于这种可恶的东西的第一个作用就是立即使舌头麻木，

[ðə; ði] ['ʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv]['bu:də,'bʊdə] [bɪ'kʌmz] ['præktɪkli] [ə; eɪ][test] [wer'baɪ]
the uttering of the sacred name of Buddha becomes practically a test whereby
这 发出声音 的 这 神圣 姓名 的 佛 变成 几乎 一个 测试 由此
[ðə; ði]['vɪktɪm][maɪ] [lɜ:rɪn] ['weðər] [ðə; ði]['venəm] [hæz; həz] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɔ:r][nɑ:t] !
the victim my learn whether the venom has entered his system or not !
这 受害者 我的 学习 无论 这 毒液 有 进入 他的 系统 或者 不是 !
念诵佛陀圣名实际上成为了一种考验，受害者可以通过这种考验来了解毒液是否已经进入他的体内！

" [aɪ] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['ʌdər] .
" **I repressed a shudder** .
" 我 压抑 一个 不寒而栗 .

我强忍住颤抖。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [en'veləpɪŋ] [ju: 'es] ,
An atmosphere of horror seemed to be enveloping us , foglike .
一个 气氛 的 恐怖 似乎 到 是 包围 我们 , 雾状 .
一种恐怖的气氛仿佛迷雾般笼罩着我们。

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] , " [wi;; wi][mʌst; məst][bi;; bi][ɑ:n]['əʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] ,
" **Smith , I said slowly , we must be on our guard** ,
" 史密斯 , 我 说 缓慢地 , " 我们 必须 是 在 我们的 警卫 ,
“史密斯，”我缓缓说道，“我们必须提高警惕。”

" [fɔ:r; fər][æt; ət][ləst][aɪ][hæd; həd] [rʌn] [tu;; tə] [ɜ:rθ] [ðæt] [ɪ'lu:sɪv] ['meməri] .
" **for at last I had run to earth that elusive memory** .
" 为了 在 最后的 我 有 跑步 到 地球 那 难以捉摸的 记忆 .
“因为我终于将那段难以捉摸的记忆带到了人间。”

" [ən'les] [aɪ][eɪ 'em] ['streɪndʒli] [mɪ'steɪkən] ,
" **Unless I am strangely mistaken** ,
" 除非 我 是 奇怪的 错误 ,
除非我出现了奇怪的错误，

[ðə; ði] - [mæn] - [hu:] [soʊ] [mɪ'strɪəsli] ['entərd] ['heɪlz] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['aɪə]
the ' man ' who so mysteriously entered Hale's room and the supposed ayah
这 - 男人 - WHO 所以 神秘地 进入 黑尔的 房间 和 这 据称 亚亚
[hu:m] [aɪ] [met] [daʊn'sterz] [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
whom I met downstairs are one and the same .
谁 我 遇见 楼下 是 一 和 这 相同的 .
神秘地进入黑尔房间的“男人”和我在楼下遇到的所谓保姆，其实是同一个人。

[tu:] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [gru:p] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['lu:vər] !
Two , at least , of the Yellow group are actually here in the New Louvre !
二 , 在 至少 , 的 这 黄色的 团体 是 实际上 这里 在 这 新的 卢浮宫 !
黄组至少有两名成员实际上就在新卢浮宫！

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp] [foʊn] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bræs] ['kɔ:fər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
" **The light of the shaded lamp shone down upon the brass coffer on the table**
" 这 光 的 这 阴影 灯 闪耀 向下 之上 这 黄铜 保险箱 在 这 桌子
[br'saɪd] [em 'i:] .
beside me .
旁 我 .
“灯罩下的灯光照在我身旁桌子上的黄铜箱子上。

[ðə; ði] [fɑ:g] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ['sʌmwʌt] ,
The fog seemed to have cleared from the room somewhat ,
这 多雾路段 似乎 到 有 已清除 从 这 房间 有些 ,
房间里的雾气似乎散去了一些。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['stɪlnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈsaɪərɪnz]
but since in the midnight stillness I could detect the muffled sounds of sirens
但 自从 在 这 午夜 寂静 我 可以 探测 这 闷音 声音 的 警报器
[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [fɑːg] ['sɪgnəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪz] ,
from the river and the reports of fog signals from the railways ,
从 这 河 和 这 报告 的 多雾路段 信号 从 这 铁路 ;
但在午夜的寂静中, 我隐约听到河面上传来警笛声, 以及铁路上传来雾号的广播声。

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [mɪst] .
I concluded that the night was not yet wholly clear of the choking mist .
我 结束 那 这 夜晚 曾是 不是 然而 完全 清除 的 这 窒息 薄雾 .
我断定, 夜空中的浓雾还没有完全散去。

[ɪn] [ə'kɔːrdɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [skiːm] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] " [ðə; ði]
In accordance with a pre - arranged scheme we had decided to guard " the
在 根据 和 一个 预 - 安排 方案 我们 有 决定 到 警卫 " 这
[kiː] [ʌv; əv][ˈɪndiə] " ([wət'evər] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]) [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
key of India " (whatever it might be) turn and turn about through the night .
钥匙 的 印度 " (任何 它 可能 是) 转动 和 转动 关于 通过 这 夜晚 .
按照预先安排好的计划, 我们决定守卫“印度的钥匙”(不管它是什么), 彻夜守候。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [wiː; wi] [fɪrd] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'gɑːrdɪd] .
In a word — we feared to sleep unguarded .
在 一个 单词 — 我们 害怕 到 睡觉 无人看守 .
总之, 我们害怕毫无防备地睡觉。

[naʊ] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn'fɔːrɪmd] [em 'iː] [ðæt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ə'prəʊtʃt] ,
Now my watch informed me that four o'clock approached ,
现在 我的 手表 知情的 我 那 四 点钟 接近 ,
我的手表告诉我, 四点钟快到了。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raʊz] [smɪθ] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
at which hour I was to arouse Smith and retire to sleep to my own
在 哪个 小时 我 曾是 到 引起 史密斯 和 退休 到 睡觉 到 我的 自己的
[ˈbedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

我该在几点叫醒史密斯, 然后回自己的卧室睡觉。
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ]['vɪdʒɪl] — [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .
Nothing had disturbed my vigil — that is , nothing definite .
没有什么 有 不安 我的 守夜 — 那 是 , 没有什么 定 .
没有什么能打断我的守夜——也就是说, 没有什么确凿的事情发生。

[truː] [wʌns] , [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] ,
True once , about half an hour earlier ,
真的 一次 , 关于 一半 一个 小时 早些时候 ,
大约半小时前, 确实发生过一次。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ʌp]
I had thought I heard the dragging and tapping sound from somewhere up
我 有 想法 我 听到 这 拖拽 和 窃听 声音 从 某处 向上
[ə'boʊ] [em 'iː] ;
above me ;
多于 我 ;
我当时以为我听到的拖拽和敲击声是从我头顶上方某个地方传来的;

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪɔ:r] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rɒmz]
but since the corridor overhead was unfinished and none of the rooms
但 自从 这 走廊 开销 曾是 未完成 和 没有任何 的 这 房间
['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [jet] ['hæbɪtəb(ə)l] ,
opening upon it yet habitable ,
开幕 之上 它 然而 适宜居住 ;
但由于头顶的走廊尚未完工，而且通往走廊的房间都还不能居住，

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
I concluded that I had been mistaken .
我 结束 那 我 有 到过 错误 .

我得出结论，我错了。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:ɾɪɔ:r] , [wɪtʃ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'bʌv]
The stairway at the end of our corridor , which communicated with that above
这 楼梯 在 这 结尾 的 我们的 走廊 , 哪个 沟通 和 那 多于
,
;

我们走廊尽头的楼梯与楼上的楼梯相连，

[wʌz; wəz] [stɪl] [blɑ:kt] [wɪð; wɪθ][bægz][ʌv; əv] [sɪ'ment] [ænd; ənd][slæbz][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] , [ɪn][fækt] .
was still blocked with bags of cement and slabs of marble , in fact .
曾是 仍然 已屏蔽 和 包 的 水泥 和 板 的 大理石 , 在 事实 .

事实上，它仍然被成袋的水泥和石板堵住了。

['feɪntli] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] [keɪm] [ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [klo:ks] , ['bi:tɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['aʊər]
Faintly to my ears came the booming of London's clocks , beating out the hour
淡淡的 到 我的 耳朵 来了 这 蓬勃发展 的 伦敦的 时钟 , 殴打 出去 这 小时

[ʌv; əv] [fɔ:r] .
of four .
的 四 .

我隐约听到伦敦钟声隆隆作响，敲响了四点整。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['kɔ:fər] ,
But still I sat beside the mysterious coffer ,
但 仍然 我 卫星 旁 这 神秘 保险箱 ,

但我仍然坐在那个神秘的箱子旁边，

[ˌɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə][ə'weɪkən][maɪ] [frend] ['eni] ['su:nər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəsəri] ,
indisposed to awaken my friend any sooner than was necessary ,
不适 到 觉醒 我的 朋友 任何 很快 比 曾是 必要的 ,

我不情愿过早叫醒我的朋友，除非必要的时候。

[pər'tɪkjələrli] [sɪns] [aɪ] [felt] [ɪn][noʊ] [wei] ['sli:pi] [maɪ'self] .
particularly since I felt in no way sleepy myself .
特别 自从 我 毛毡 在 不 方式 困 我 .

尤其是我自己一点也不觉得困。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [naɪt] : [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [strikt] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]
I was to learn a lesson that night : the lesson of strict adherence to a
我 曾是 到 学习 一个 课 那 夜晚 : 这 课 的 严格的 依从性 到 一个
[kəm'pækt] .
compact .
袖珍的 .

那天晚上我学到了一个教训：那就是严格遵守契约的教训。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][ə'weɪkən] ['nei,lænd] [smɪθ] [æt; ət] [fɔ:r] ; [ænd; ənd][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dæliɪd] ,
I had arranged to awaken Nayland Smith at four ; and because I dallied ,
我 有 安排 到 觉醒 奈兰德 史密斯 在 四 ; 和 因为 我 拖延 ,

我原本约好四点叫醒奈兰·史密斯；因为我耽搁了，

[dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ][paɪp] [er] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
determined to finish my pipe ere entering his bedroom ,
决定 到 结束 我的 管道 埃雷 进入 他的 卧室 ,

我决心在进入他卧室前抽完我的烟斗，

[ɔːlmoʊst][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [feɪt] [pleɪst] [aɪ 'tiː] [brɪ'ɑːnd] [maɪ] ['paʊər] ['evər][tuː; tə][ə'weɪkən][hɪm; ɪm]
almost it happened that Fate placed it beyond my power ever to awaken him
几乎 它 发生 那 命运 放置 它 超过 我的 力量 曾经 到 觉醒 他
[ə'geɪn] .
again .
再次 .

命运几乎让我永远无法再次唤醒他。

[æɪt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔːr] ,
At ten minutes past four ,
在 十 分钟 过去的 四 ,

四点十分，

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['slɪpərz] [siːmd] [ə; eɪ] [laʊd]
amid a stillness so intense that the creaking of my slippers seemed a loud
之中 一个 寂静 所以 激烈的 那 这 嘎吱作响 的 我的 拖鞋 似乎 一个 大声
[dɪ'stɜːrbəns] ,
disturbance ,
干扰 ,

周围一片寂静，就连我拖鞋的吱嘎声都显得格外刺耳。

[aɪ] [krɒs't] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['smɪθs] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
I crossed the room and pushed open the door of Smith's bedroom .
我 交叉 这 房间 和 推动 打开 这 门 的 史密斯 卧室 .

我穿过房间，推开了史密斯卧室的门。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrkənəs] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['entərd] [aɪ] [dɪ'prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪ'mɪːdiətli]
It was in darkness , but as I entered I depressed the switch immediately
它 曾是 在 黑暗 , 但 作为 我 进入 我 郁闷 这 转变 立即地
[ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
inside the door ,
里面 这 门 ,

当时一片漆黑，但我一进去就立刻按下了门内的开关。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [swʌŋ] [fɔːrm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
lighting the lamp which swung form the center of the ceiling .
灯光 这 灯 哪个 摇摆 形式 这 中心 的 这 天花板 .

点亮从天花板中央悬挂的吊灯。

[ˈglænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] , [aɪ] [ɪ'mɪːdiətli] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Glancing towards the bed , I immediately perceived that there was something
瞥了一眼 向 这 床 , 我 立即地 感知 那 那里 曾是 某物
[ˈdɪfrənt] [ɪn][ɪts]['æspekt] ,
different in its aspect ,
不同的 在 它是 方面 ,

我瞥了一眼床，立刻察觉到它的样子有些不同寻常。

[bʌt; bət][æɪt; ət][fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
but at first I found this difference difficult to define .
但 在 第一的 我 成立 这 不同之处 难的 到 定义 .

但起初我发现这种区别很难界定。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [daʊt] .
I stood for a moment in doubt .
我 站立 为了 一个 片刻 在 怀疑 .

我犹豫了片刻。

[ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['heitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
Then I realized the nature of the change which had taken place .
然后 我 已实现 这 自然 的 这 改变 哪个 有 已采取 地方 .

然后我意识到发生了怎样的变化。

[ə; eɪ][læmp] [hʌŋ] [ə'blʌv] [ðə; ði][bed] , [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mu:vəbl] ['fɪtɪŋ] ,
A lamp hung above the bed , attached to a movable fitting ,
一个 灯 悬挂 多于 这 床 , 随附的 到 一个 活动 配件 ,
床上方悬挂着一盏灯, 灯座可移动。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [ɔ:r] ['louʒ-d] [æt; ət][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] .
which enabled it to be raised or lowered at the pleasure of the occupant .
哪个 已启用 它 到 是 提高 或者 降低 在 这 乐趣 的 这 居住者 .
这样一来, 居住者就可以根据自己的喜好升降它。

[wen] [smɪθ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['ri:dɪŋ] [mu:d] ,
When Smith had retired he was in no reading mood ,
什么时候 史密斯 有 退休 他 曾是 在 不 阅读 情绪 ,
史密斯退休后, 就没心思读书了。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [læmp] ,
and he had not even lighted the reading - lamp ,
和 他 有 不是 甚至 照明 这 阅读 - 灯 ,
他甚至还没点亮阅读灯。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [pʊʃt] [haɪ] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
but had left it pushed high up against the ceiling .
但 有 左边 它 推动 高的 向上 反对 这 天花板 .
但却把它高高地推到了天花板上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zi](ə)n [ʌv; əv] [ðɪs] [læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
It was the position of this lamp which had changed .
它 曾是 这 位置 的 这 灯 哪个 有 已更改 .
是这盏灯的位置发生了变化。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ 'ti:] [swʌŋ] [soʊ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd]
For now it swung so low over the pillow that the silken fringe of the shade
为了 现在 它 摇摆 所以 低的 超过 这 枕头 那 这 丝 边缘 的 这 阴影
[ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [maɪ] ['frɛndz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['saʊndli] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][wʌn] [li:n] [braʊn] [hænd]
almost touched my friend's face as he lay soundly asleep with one lean brown hand
几乎 感动 我的 朋友们 脸 作为 他 躺 稳固地 睡着了 和 一 倾斜 棕色的 手
[aʊt'stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌvərlet] .
outstretched upon the coverlet .
伸展 之上 这 床单 .

现在, 窗帘垂得很低, 遮住了枕头, 丝绸般的流苏几乎碰到了我朋友的脸, 他正睡得香甜, 一只瘦削的棕色手伸在被子上。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['sterɪŋ] , ['mɪstə'faɪd] , [æt; ət] [ðɪs] [fə'hɑ:mɪnən] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
I stood in the doorway staring , mystified , at this phenomenon ; I might have
我 站立 在 这 门口 凝视 , 困惑 , 在 这 现象 ; 我 可能 有
[stʊd] [ðər; ðər] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'vi:nɪŋ] ,
stood there without intervening ,
站立 那里 没有 介入 ,

我站在门口, 困惑地盯着这一幕; 我本可以袖手旁观, 不去干预。

[ʌn'tɪl] [ɪntər'ven](ə)n [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [leɪt] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] ,
until intervention had been too late , were it not that ,
直到 干涉 有 到过 也 晚的 , 是 它 不是 那 ,
直到干预为时已晚, 如果不是这样的话.....

[ˈglænsɪŋ] [ˈʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [blɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] [ˈpendənt] [hʌŋ] ,
glancing upward toward the wooden block from which ordinarily the pendant hung ,
瞥了一眼 向上 朝向 这 木制的 堵塞 从 哪个 按说 这 吊坠 悬挂 ,
他抬头望向通常悬挂吊坠的木块,

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [noʊ] [blɑːk] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [raʊnd] ,
I perceived that no block was visible , but only a round ,
我 感知 那 不 堵塞 曾是 可见的 , 但 仅有的 一个 圆形的 ,
我发现没有看到任何方块, 只有一个圆形的方块。

[blæk] [ˈkævəti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfleks] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [swʌŋ] [aʊt] .
black cavity from which the white flex supporting the lamp swung out .
黑色的 空腔 从 哪个 这 白色的 弹性 支持 这 灯 摇摆 出去 .
灯泡的白色软管从黑色空腔中伸出。

[ðen] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] [wɪtʃ] [ˈroʊz] [ʌnˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,
Then , uttering a horse cry which rose unbidden to my lips ,
然后 , 发出声音 一个 马 哭 哪个 玫瑰 未邀请的 到 我的 嘴唇 ,
然后, 我不由自主地发出了一声马叫,

[aɪ] [spræŋ] [ˈwaɪldli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ... [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] !
I sprang wildly across the room ... for now I had seen something else !
我 弹簧 疯狂地 穿过 这 房间 ... 为了 现在 我 有 已见 某物 别的 !
我猛地跳过房间.....因为我看到了别的东西!

[əˈtætʃt] [tuː; tə] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈsɪlkən] [ˈtæsəlz] [wɪtʃ] [ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [læmp] - [ˈeɪd] ,
Attached to one of the four silken tassels which ornamented the lamp - shade ,
随附的 到 一 的 这 四 丝 流苏 哪个 装饰 这 灯 - 阴影 ,
它系在装饰灯罩的四条丝绸流苏中的一条上,

[soʊ] [æz; əz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [mæn] ,
so as almost to rest upon the cheek of the sleeping man ,
所以 作为 几乎 到 休息 之上 这 脸颊 的 这 睡眠 男人 ,
几乎要落在熟睡男人的脸颊上,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːrɪmb; ˈkɔːrɪm] [ʌv; əv] [bluːm] ... [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] !
was a little corymb of bloom ... the Flower of Silence !
曾是 一个 小的 伞房 的 盛开 ... 这 花 的 沉默 !
那是一朵小小的伞房花序.....寂静之花!

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [left] [hænd] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˈfleks] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪt] ,
Grasping the shade with my left hand I seized the flex with my right ,
抓握 这 阴影 和 我的 左边 手 我 查获 这 弹性 和 我的 正确的 ,
我左手抓住遮阳篷, 右手抓住电线。

[ænd; ənd] [æz; əz] [smitθ] [spræŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [bed] , [aɪz] [ˈwaɪldli] [ˈɡlerɪŋ] , [aɪ] [rentʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ]
and as Smith sprang upright in bed , eyes wildly glaring , I wrenched with all my
和 作为 史密斯 弹簧 直立 在 床 , 眼睛 疯狂地 刺眼 , 我 扭动 和 全部 我的
[maɪ] .
might .
可能 .

史密斯猛地从床上坐了起来, 双眼怒目而视, 我拼尽全力地挣脱了他的束缚。

[ˈʌpwərd] [maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [set] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈpɔɪntɪd]
Upward my gaze was set ; and I glimpsed a yellow hand , with long , pointed
向上 我的 目光 曾是 放 ; 和 我 瞥见 一个 黄色的 手 , 和 长的 , 尖
[ˈfɪŋɡər] [neɪlz] .
finger nails .
手指 指甲 .
我的目光向上望去; 我瞥见一只黄色的手, 指甲又长又尖。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [snaɪp] ;
There came a loud resounding snap ;
那里 来了 一个 大声 高亢 折断 ;
一声响亮的脆响传来；

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spa:rk][spæt] ['venəməsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜ:rkjələr] ['oʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] ;
an electric spark spat venomously from the circular opening above the bed ;
一个 电的 火花 争吵 恶毒地 从 这 圆 开幕 多于 这 床 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一道电火花从床上方圆形开口处喷涌而出，带着毒辣的气息；
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔ:rd][ænd; ənd][læmp] [sti:l] [fæst][ɪn][maɪ][grɪp] ,
with the cord and lamp still fast in my grip ,
和 这 绳索 和 灯 仍然 快速地 在 我的 紧握 ,
电线和灯罩仍然牢牢地握在我的手中。

[aɪ] [went] ['ru:ʊlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] — [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [læmp] [br'keɪm] ['ɪnstəntli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
I went rolling across the carpet — as the other lamp became instantly extinguished .
我 去 滚动 穿过 这 地毯 — 作为 这 其他 灯 成为 即刻 熄灭 .
我滚过地毯——这时另一盏灯瞬间熄灭了。

[dɪmli] [aɪ] [pər'si:vð] [smɪθ] , [ə'reɪd] [ɪn][pə'dʒɑ:məz] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]
Dimly I perceived Smith , arrayed in pyjamas , jumping out upon the opposite side of
依稀 我 感知 史密斯 , 排列 在 睡衣 , 跳 出去 之上 这 对面的 边 的
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .
我隐约看到史密斯穿着睡衣，从床的另一边跳了下来。

" [ˈpi:tri] , [ˈpi:tri] !
" Petrie , Petrie !
" 佩特里 , 佩特里 !
“佩特里，佩特里！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" he cried , " where are you ?
" 他 哭 , " 在哪里 是 你 ?
他喊道：“你在哪里？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
what has happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事？

" [ə; eɪ] [læf] , ['lɪt(ə)] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)] , [ɪ'skeɪpt] [ɪm 'i:] .
" A laugh , little short of hysterical , escaped me .
" 一个 笑 , 小的 短的 的 歇斯底里的 , 逃脱 我 .
我忍不住笑出了声，几乎近乎歇斯底里。

[aɪ] ['gæðəd] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
I gathered myself up and made for the lighted sitting - room .
我 聚集 我 向上 和 制成 为了 这 照明 坐着 - 房间 .
我振作精神，走向灯火通明的客厅。

" [kwɪk] , [smɪθ] !
" Quick , Smith !
" 快的 , 史密斯 !
“快，史密斯！”

" [aɪ] [sed] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .
" **I said — but I did not recognize my own voice** .
" 我 说 — 但 我 做过 不是 认出 我的 自己的 嗓音 .
“我说——但我听不出自己的声音。”

" [kwɪk] — [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] .
" **Quick — come out of that room** .
" 快的 — 来 出去 的 那 房间 .
“快——从那个房间里出来。”

" [aɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [se'ti:] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
" **I crossed to the settee , and shaking in every limb , sank down upon it** .
" 我 交叉 到 这 沙发 , 和 摇晃 在 每一个 肢 , 沉没 向下 之上 它 .
我走到沙发旁，浑身颤抖着，瘫倒在沙发上。
[neɪ,lænd] [smɪθ] , [sti:l] [waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,
Nayland Smith , still wild - eyed , and his face a mask of bewilderment ,
奈兰德 史密斯 , 仍然 荒野 - 眼睛 , 和 他的 脸 一个 面具 的 困惑 ,
奈兰·史密斯眼神依旧狂乱，脸上满是困惑。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] .
came out of the bedroom and stood watching me .
来了 出去 的 这 卧室 和 站立 观看 我 .
她从卧室里出来，站在那里看着我。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['pi:tri] ? " [hi; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
" **For God's sake what has happened , Petrie ? " he demanded** ,
" 为了 神的 清酒 什么 有 发生 , 佩特里 ? " 他 要求 ,
“看在上帝的份上，到底发生了什么事，佩特里？”他质问道。

[ænd; ənd][brɪ'ɡæən] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and began clutching at the lobe of his left ear and looking all about the
和 开始 紧握 在 这 叶 的 他的 左边 耳朵 和 寻找 全部 关于 这
[ru:m] [ˈdeɪzɪdli] .
room dazedly .
房间 茫然地 .
他开始紧紧抓住左耳耳垂，茫然地环顾四周。

" [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] !
" **The Flower of Silence !**
" 这 花 的 沉默 !
“沉默之花！”

" [aɪ] [sed] ; " [sʌm; səm][wʌŋ][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p] ['kɔ:rɪdɔ:r]
" **I said ; " some one has been at work in the top corridor ...** .
" 我 说 ; " 一些 一 有 到过 在 工作 在 这 顶部 走廊
我说：“有人在楼上的走廊里活动过……”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wen] ,
Heaven knows when ,
天堂 知道 什么时候 ,
天知道什么时候，

[fɔ:r; fər] [saɪns] [wi:; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
for since we engaged these rooms we have not been much away from
为了 自从 我们 已订婚的 这些 房间 我们 有 不是 到过 很多 离开 从
[ðem; ðəm] ... [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [heɪl]
them ... the same device as in the case of poor Hale
他们 ... 这 相同的 设备 作为 在 这 案件 的 贫穷的 黑尔
自从我们占用这些房间以来，我们就一直没怎么离开过它们……和可怜的黑尔的情况一样……

[jʊː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] ...
You would have tried to brush the thing away ...
 你 会 有 尝试 到 刷子 这 事物 离开 ...

你会试图把它拂去.....

" [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɪn][maɪ] ['frendz] [aɪz] .
" A light of understanding began to dawn in my friend's eyes .
 " 一个 光 的 理解 开始 到 黎明 在 我的 朋友们 眼睛 。

“我朋友的眼中开始闪过一丝理解的光芒。”

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['stɪflɪ] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] : "
He drew himself stiffly upright , and in a loud , harsh voice uttered the words :"
 他 画 他自己 僵硬地 直立 , 和 在 一个 大声 , 残酷的 嗓音 说出 这 字 : "
 - - " — [ænd; ənd] [ə'gen] :
Sâkya Mûni " — and again :
 - - " — 和 再次 :

他僵硬地挺直身子，用响亮而刺耳的声音说道：“萨迦牟尼”——然后又说了一遍：

" - - "
" Sâkya Mûni . "
 " - - " . "

“萨迦穆尼。”

" [θæŋk] [gɔːd] !
" Thank God !
 " 感谢 上帝 !

“感谢上帝！”

" [aɪ] [sed] ['ʃeɪkɪli] .
" I said shakily .
 " 我 说 摇摇晃晃地 .

我颤抖着说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] [leɪt] .
" I was not too late .
 " 我 曾是 不是 也 晚的 .

我来得不算太晚。

" ['neɪ,lænd] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['rætəlɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] , [pɔːd] [aʊt] [tuː] [stɪf] [pegz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" Nayland Smith , with much rattling of glass , poured out two stiff pegs from the
 " 奈兰德 史密斯 , 和 很多 嘎嘎作响 的 玻璃 , 倾倒 出去 二 僵硬的 钉子 从 这
 [dɪ'kæntər] .
decanter .
 醒酒器 .

“奈兰·史密斯（Nayland Smith）发出玻璃碰撞的巨响，从醒酒器中倒出了两杯烈酒。

[ðen] —
Then —
 然后 —

然后-

" _ [ʃ] ! _ [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" = Ssh ! = what's that ? " he whispered .
 " _ SSH ! _ 是什么 那 ？ " 他 低声说道 .

“嘘！那是什么？”他低声说道。

[hiː; hi] [stəd] , [tens] , ['lɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [kæst] ['slaɪtli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
He stood , tense , listening , his head cast slightly to one side .
 他 站立 , 紧张 , 聆听 , 他的 头 投掷 轻微地 到 一 边 .

他站着，神情紧张，侧耳倾听，头微微偏向一边。

[ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] , ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][aɪ]
A very faint sound of shuffling and tapping was perceptible , coming , as I
一个 非常 头晕的 声音 的 洗牌 和 窃听 曾是 可感知的 , 未来 , 作为 我
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

我隐约听到一阵窸窣窣的脚步声和敲击声，正如我所料，声音传来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnkəm'pli:t] ['sterweɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
from the incomplete stairway communicating with the upper corridor .
从 这 未完成 楼梯 沟通 和 这 上 走廊 .

从与上层走廊相连的未完工的楼梯。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] ! " ['wɪspəd] [smɪθ] .
" The man with the limp ! " whispered Smith .
" 这 男人 和 这 跛行 ! " 低声说道 史密斯 .

“那个跛脚的男人！”史密斯低声说道。

[hi:; hi] [baʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hæd; həd][wʌn][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][bəʊlt] , [wen]
He bounded to the door and actually had one hand upon the bolt , when
他 有界 到 这 门 和 实际上 有 一 手 之上 这 螺栓 , 什么时候
[hi:; hi] [tɜ:rnd] ,
he turned ,
他 转向 ,

他冲到门口，一只手都快要碰到门闩了，这时他转过身来，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bræs] [bɑ:ks] .
and fixed his gaze upon the brass box .
和 固定的 他的 目光 之上 这 黄铜 盒子 .

他的目光落在了那个黄铜盒子上。

" [nɒʊ] !
" No !
" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] [snæpt] ; " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'keɪzənz] [wen] ['pru:d(ə)ns] [ʃəd; jəd] [ru:l] .
" he snapped ; " there are occasions when prudence should rule .
" 他 啪啪 ; " 那里 是 场合 什么时候 谨慎 应该 规则 .

他厉声说道：“有些时候，谨慎应该占上风。”

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][mʌst; məst] [li:v] [ðɪ:z] [ru:mz; rɒmz][tu:; tə] - [naɪt] !
Neither of us must leave these rooms to - night !
两者都不 的 我们 必须 离开 这些 房间 到 - 夜晚 !

今晚我们俩都不能离开这些房间！

" ['tʃæptər] [vi:]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[dʒɑ:n] [ki:z]
JOHN KI'S
约翰 ki 的

约翰·基的

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][es 'aɪ] - [fæn] ? " [æskt] [dɪ'tektɪv] - ['sɑ:rdʒənt] ['fletʃər] .
" What is the meaning of Si - Fan ? " asked Detective - sergeant Fletcher .
" 什么 是 这 意义 的 硅 - 扇子 ? " 问 侦探 - 军士 弗莱彻 .

“Si-Fan是什么意思？”警探弗莱彻问道。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [brɪˈloʊ] ; [æt; ət][ðə; ði] [triːz]
He stood looking from the window at the prospect below ; at the trees
他 站立 寻找 从 这 窗户 在 这 前景 以下 ; 在 这 树木
[ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪmˈbæŋkmənt] ;
bordering the winding embankment ;
毗邻 这 绕线 堤 ;
他站在窗边，眺望着下方的景色；眺望着蜿蜒堤岸边的树木；

[æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈmɑːnəliθ] [wɪt] [fɔːr; fər] [ˌʌnˈhʌmbərd] [ˈeɪdʒɪz][hæd; həd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ˈdezərt]
at the ancient monolith which for unnumbered ages had looked across desert
在 这 古老的 巨石 哪个 为了 未编号 年龄 有 看起来 穿过 沙漠
[sændz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪ] ,
sands to the Nile ,
沙子 到 这 尼罗河 ,
在那块古老的巨石前，无数个世纪以来，它一直眺望着沙漠对面的尼罗河。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [əˈhʌðər] [ˈrɪvər][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmɪstərɪz] .
and now looked down upon another river of many mysteries .
和 现在 看起来 向下 之上 其他 河 的 许多 谜团 .
现在，他俯瞰着另一条充满神秘色彩的河流。

[ðə; ði] [vjuː] [siːmd] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] .
The view seemed to absorb his attention .
这 看法 似乎 到 吸收 他的 注意力 .
眼前的景色似乎吸引了他的全部注意力。

[hiː; hi] [spʊʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He spoke without turning his head .
他 辐 没有 转弯 他的 头 .
他说话时头都没转。

[ˈneiˌlənd] [smiθ] [læft] [ˈʃɔːrtli] .
Nayland Smith laughed shortly .
奈兰德 史密斯 笑了 不久 .
奈兰·史密斯轻笑了一声。

" [ðə; ði][es ˈaɪ] - [fæn][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [tiˈbet] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **The Si - Fan are the natives of Eastern Tibet , " he replied .**
" 这 硅 - 扇子 是 这 本地人 的 东 西藏 , " 他 回复 .
“西凡是藏东地区的土著居民，”他回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrm][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ;
" **But the term has some other significance , sir ? " said the detective ;**
" 但 这 学期 有 一些 其他 意义 , 先生 ? " 说 这 侦探 ;
“但是这个词还有其他含义，先生？”侦探说道；

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][æŋ; ən] [əˈsɜːrj(ə)n] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] .
his words were more of an assertion than a query .
他的 字 是 更多的 的 一个 断言 比 一个 询问 .
他的话语与其说是疑问，不如说是一种断言。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] , " [rɪˈplaɪd] [maɪ] [frend] [ˈɡrɪmli] .
" **It has , " replied my friend grimly .**
" 它 有 , " 回复 我的 朋友 阴沉地 .
“确实如此，”我的朋友神情严肃地回答道。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] , [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði][ˈsɪdʒəl] ,
" **I believe it to be the name , or perhaps the sigil ,**
" 我 相信 它 到 是 这 姓名 , 或者 也许 这 符印 ,
我认为那是名字，或者可能是徽章。

[ʌv; əv][æən; ən] [ɪk'stensɪv] [ˈsiːkrət] [sə'saɪətɪ][wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪz] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː] [ˈevrɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
of an extensive secret society with branches stretching out into every corner of
的 一个 广泛的 秘密 社会 和 分支 伸展 出去 进入 每一个 角落 的
[ðə; ðɪ][ˈɔːrient] .
the Orient .
这 东方 .

这是一个庞大的秘密社团，其分支机构遍布东方各个角落。

" [wɪz; wi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
" **We were silent for awhile** .
" 我们 是 沉默的 为了 一会儿 .

我们沉默了一会儿。

[ɪn'spektər] [ˈweɪməθ] , [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Inspector Weymouth , who sat in a chair near the window ,
检查员 韦茅斯 , WHO 卫星 在 一个 椅子 靠近 这 窗户 ,

韦茅斯探长坐在窗边的一把椅子上，

[glɑːnst] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] , [huː] [stɪl] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
glanced appreciatively at the back of his subordinate , who still stood looking out .
瞥了一眼 表示赞赏 在 这 后退 的 他的 下属 , WHO 仍然 站立 寻找 出去 .

他赞赏地瞥了一眼仍然站在那里向外张望的下属的背影。

[dɪ'tektɪv] - [ˈsɑːrdʒənt] [ˈfletʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] [ˈjɑːrdz] [ˈkʌmɪŋ] [men] .
Detective - sergeant Fletcher was one of Scotland Yard's coming men .
侦探 - 军士 弗莱彻 曾是 一 的 苏格兰 院子的 未来 男人 .

弗莱彻警探是苏格兰场冉冉升起的新星之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət] ,
He had information of the first importance to communicate ,
他 有 信息 的 这 第一的 重要性 到 交流 ,

他掌握着至关重要的信息需要传达，

[ænd; ænd] [ˈneɪlənd] [smɪθ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'pɑːn][æən; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈerənd] [ɪn][ˈɔːrdər]
and Nayland Smith had delayed his departure upon an urgent errand in order
和 奈兰德 史密斯 有 延迟 他的 离开 之上 一个 紧迫的 差事 在 命令

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
to meet him .
到 见面 他 .

奈兰·史密斯为了见他，推迟了因紧急事务而出发的时间。

" [jɔːr; jər] [keɪs] [tuː; tə] [deɪt] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈfletʃər] , [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz]
" **Your case to date , Mr . Smith , " continued Fletcher , remaining with hands**
" 你的 案件 到 日期 , 先生 . 史密斯 , " 持续 弗莱彻 , 其余的 和 双手
[lɒkt] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] ,
locked behind him ,
已锁定 在后面 他 ,

“史密斯先生，你目前的案情是怎样的？”弗莱彻继续说道，双手仍然背在身后。

[ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , " [rɪːdz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] : [ə; eɪ] [bræs] [bɑːks] ,
staring from the window , " reads something like this , I believe : A brass box ,
凝视 从 这 窗户 , " 阅读 某物 喜欢 这 , 我 相信 : 一个 黄铜 盒子 ,
[lɒkt] , [ˈkɑːntents] [ʌn'noʊn] ,
locked , contents unknown ,
已锁定 , 内容 未知 ,

从窗户往外看，上面写着：一个黄铜盒子，上了锁，里面的东西未知。

[hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [pə'zeʃn] .
has come into your possession .
有 来 进入 你的 拥有 .

已归你所有。

[,aɪ 'ti:] [stændz] [naʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðər; ðər] .

It stands now upon the table there .
它 站立 现在 之上 这 桌子 那里 .

它现在就摆在那张桌子上。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ti'bet] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['eɪdəntli] [θɔ:t] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd]

It was brought from Tibet by a man who evidently thought that it had

它 曾是 带来 从 西藏 经过 一个 男人 WHO 显然 想法 那 它 有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [es 'aɪ] - [fæn] .

something to do with the Si - Fan .

某物 到 做 和 这 硅 - 扇子 .

它是由一个男人从西藏带来的，显然他认为它与四番山有关。

[hi:; hi] [ɪz] [ded] , ['pɑ:səbli] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsɪ] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gru:p] .

He is dead , possibly by the agency of members of this group .

他 是 死的 , 可能 经过 这 机构 的 成员 的 这 团体 .

他已经死了，很可能是被这个组织的成员所为。

[noʊ] [ə'rests] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

No arrests have been made .

不 逮捕 有 到过 制成 .

目前尚未有人被捕。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [hu:] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]

You know that there are people here in London who are anxious to regain the

你 知道 那 那里 是 人们 这里 在 伦敦 WHO 是 焦虑的 到 恢复 这

[bɑ:ks] .

box .

盒子 .

你知道，伦敦这里有人渴望重新获得这个盒子。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['θɪəri:] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðər; ðər]

You have theories respecting the identity of some of them , but there

你 有 理论 尊重 这 身份 的 一些 的 他们 , 但 那里

[ɑ:r; ər] ['præktɪkli] [noʊ] [fæktz] .

are practically no facts .

是 几乎 不 事实 .

关于其中一些人的身份，有一些理论，但实际上没有任何事实依据。

" ['nei,lænd] [smɪθ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Nayland Smith nodded his head .

" 奈兰德 史密斯 点头 他的 头 .

奈兰·史密斯点了点头。

" [ɪg'zæktli] !

" Exactly !

" 确切地 !

“确切地！

" [hi:; hi] [snæpt] .

" he snapped .

" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ɪn'spektər] ['weɪməθ] , [hɪr] , " [kən'tɪnju:d] ['fletʃər] ,

" Inspector Weymouth , here , " continued Fletcher ,

" 检查员 韦茅斯 , 这里 , " 持续 弗莱彻 ,

“韦茅斯警督，这里是韦茅斯，”弗莱彻继续说道。

" [hæz; həz] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [sʌt] [fæktz] [æz; əz] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

" has put me in possession of such facts as are known to him ,

" 有 放 我 在 拥有 的 这样的 事实 作为 是 已知 到 他 ,

“他让我掌握了他所知道的事实，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [tʃæns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
and I believe that I have had the good fortune to chance upon a
和 我 相信 那 我 有 有 这 好的 财富 到 机会 之上 一个
[ˈvæljuəb(ə)l][wʌn] . "
valuable one . "
有价值的 一 . "

我相信我很幸运，偶然发现了一件很有价值的东西。

" [ju:; jʊ] [ˈɪntrəst] [em 'i:] , [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈfletʃər] , " [sed] [smɪθ] .
" You interest me , Sergeant Fletcher , " said Smith .
" 你 兴趣 我 , 军士 弗莱彻 , " 说 史密斯 .

“我对你很感兴趣，弗莱彻中士，”史密斯说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klu:] ? "
" What is the nature of this clue ? "
" 什么 是 这 自然 的 这 线索 ? "

这条线索的本质是什么？

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈbrɪskli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [tu:; tə] [feɪs]
" I will tell you , " replied the other , and turned briskly upon his heel to face
" 我 将要 告诉 你 , " 回复 这 其他 , 和 转向 轻快地 之上 他的 脚跟 到 脸
[ju: 'es] .
us .
我们 .

“我会告诉你们的，”另一个人回答道，然后迅速转身面对我们。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑ:rk] , [kli:n] - [ˈfeɪvn] [feɪs] , [ˈræðər] [ˈsæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [di:p] - [set]
He had a dark , clean - shaven face , rather sallow complexion , and deep - set
他 有 一个 黑暗的 , 干净的 - 剃光 脸 , 相当 黄褐色 肤色 , 和 深的 - 放
[sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] .
, searching eyes .
搜索 眼睛 .

他有着黝黑、刮得干干净净的脸，肤色略显蜡黄，眼睛深陷，目光炯炯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [kleft] [tʃɪn] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkli:nli]
There was decision in the square , cleft chin and strong character in the cleanly
那里 曾是 决定 在 这 正方形 , 裂 下巴 和 强的 特点 在 这 干净利落
[ˈtʃɪzld] [fɪtʃər] .
chiseled features .
凿刻 特征 .

方正的下巴、分叉的下巴，以及轮廓分明的五官，都体现出他的果断和坚强的性格。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] .
His manner was alert .
他的 方式 曾是 警报 .

他举止机敏。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈspeʃəlaɪzd] [ɪn] [tʃaɪ'ni:z] [kraɪm] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I have specialized in Chinese crime , " he said ;
" 我 有 专门 在 中国人 犯罪 , " 他 说 ;

他说：“我专门研究中国犯罪案件；

" [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪz] [spent] [ə'mʌŋst] [ˈæʊər; ɑ:r][eɪʒi'ætɪk] [ˈvɪzɪtər] .
" much of my time is spent amongst our Asiatic visitors .
" 很多 的 我的 时间 是 花费 在 我们的 亚洲 访客 .

“我的大部分时间都花在了接待来自亚洲的访客身上。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈferli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:'stərn] [hu:] [ju:z][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
I am fairly familiar with the Easterns who use the port of London ,
我 是 相当 熟悉的 和 这 东部 WHO 使用 这 港口 的 伦敦 ,

我对使用伦敦港的东方国家相当熟悉。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈju:sf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and I have a number of useful acquaintances among them .
和 我 有 一个 数字 的 有用 熟人 之中 他们 :

其中不乏对我有用的熟人。

" [ˈneɪlænd] [smɪθ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Nayland Smith nodded .
" 奈兰德 史密斯 点头 :

奈兰·史密斯点了点头。

[bɪˈjɑ:nd] [daʊt] [dɪ'tektɪv] - ['sɑ:rdʒənt] ['fletʃər] [nu:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
Beyond doubt Detective - sergeant Fletcher knew his business .
超过 怀疑 侦探 - 军士 弗莱彻 知道 他的 商业 :

毫无疑问，弗莱彻警探非常了解自己的工作。

" [tu:; tə][maɪ] ['læstɪŋ] [rɪ'gret] , " ['fletʃər] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] ['nevər] [met][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['fu:] -
" To my lasting regret , " Fletcher continued , " I never met the late Dr . Fu -
" 到 我的 持久 后悔 , " 弗莱彻 持续 , " 我 绝不 遇见 这 晚的 博士 . 傅 -
[ˈmæntʃu:] .
Manchu .
满族 :

“令我终生遗憾的是，”弗莱彻继续说道，“我从未见过已故的傅满洲博士。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]
I understand , sir , that you believe him to have been a high official of this
我 理解 , 先生 , 那 你 相信 他 到 有 到过 一个 高的 官方的 的 这
[deɪndʒərəs] [sə'saɪəti] ?
dangerous society ?
危险的 社会 ?

先生，我理解您认为他曾是这个危险组织的高级官员？

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌðər] [nəʊtə'bɪlɪti:z] ; [fɔ:r; fər]
However , I think we may get in touch with some other notabilities ; for
然而 , 我 思考 我们 可能 得到 在 触碰 和 一些 其他 知名度 ; 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

不过，我认为我们或许还能接触到其他一些知名人士；例如，

[aɪm][təʊld] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] -
I'm told that one of the people you're looking for has been described as '
我是 讲述 那 一 的 这 人们 你是 寻找 为了 有 到过 描述 作为 -
[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] - ?
the man with the limp ' ?
这 男人 和 这 跛行 - ?

有人告诉我，你们要找的人中有一人被描述为“跛脚的男人”？

" [smɪθ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['rɪlaɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
" Smith , who had been about to relight his pipe ,
" 史密斯 , who 有 到过 关于 到 重新点燃 他的 管道 ;

史密斯正准备重新点燃他的烟斗，

[dra:pt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [ænd; ænd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .
dropped the match on the carpet and set his foot upon it .
掉落 这 匹配 在 这 地毯 和 放 他的 脚 之上 它 :

他把火柴扔在地毯上，然后一脚踩了上去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [sti:l] .
His eyes shone like steel .
他的 眼睛 闪耀 喜欢 钢 :

他的眼睛像钢铁一样闪亮。

" - [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪmp] , - " [hi; hi] [sed] ,
" ' **The man with the limp** , ' " **he said** ,
" - 这 男人 和 这 跛行 , - " 他 说 ,
"那个跛脚的男人,"他说。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [rouz][tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] — " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and slowly rose to his feet — " what do you know of the man with the
和 缓慢地 玫瑰 到 他的 脚 — " 什么 做 你 知道 的 这 男人 和 这
[lɪmp] ?
limp ?
跛行 ?

他慢慢站起身来——“你对那个跛脚的人了解多少？ ”
" ['fletʃərz] [feɪs] [flʌʃt] ['slɑɪtli] ; [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [pru:vɪd] [mɔ:r] [drə'mætɪk][ðæn; ðən][hi; hi]
" **Fletcher's face flushed slightly ; his words had proved more dramatic than he**
" 弗莱彻的 脸 酡 轻微地 ; 他的 字 有 已证实 更多的 戏剧性 比 他
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had anticipated .
有 预期 .

弗莱彻的脸微微泛红；他的话比他预想的更具戏剧性。
" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] ['ʃædwel] [wei] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ju:; jʊ]
" **There's a place down Shadwell way , " he replied , " of which , no doubt , you**
" 有 一个 地方 向下 沙德韦尔 方式 , " 他 回复 , " 的 哪个 , 不 怀疑 , 你
[wɪl] [hæv; həv] [hɜ:rd] ;
will have heard ;
将要 有 听到 ;

“沙德韦尔那边有个地方,”他回答说,“毫无疑问,你肯定听说过;
[aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [ə'fɪ(ə)] ['taɪt(ə)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [tu; tə][h'æbɪtju:z][æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p]
it has no official title , but it is known to habitués as the Joy - Shop
它 有 不 官方的 标题 , 但 它 是 已知 到 常客 作为 这 喜悦 - 店铺
... .
... :
... .

它没有正式名称,但常客们都称之为“欢乐商店”.....
" [ɪn'spektər] ['weɪməθ] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['bɜ:ɹli] ['fɪgjər] ['tʌʊərɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slɑɪtər]
" **Inspector Weymouth stood up , his burly figure towering over that of his slighter**
" 检查员 韦茅斯 站立 向上 , 他的 魁梧的 数字 参天 超过 那 的 他的 略微
... .
confrère .
兄弟 .

韦茅斯督察站了起来,他魁梧的身躯比他身材矮小的同伴高出许多。
" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [dʒɑ:n][ki:z] , ['mɪstər] . [smɪθ] , " [hi; hi] [sed] .
" **I don't think you know John Ki's , Mr . Smith , " he said .**
" 我 不 思考 你 知道 约翰 ki 的 , 先生 . 史密斯 , " 他 说 .
"史密斯先生,我想你并不认识约翰·基。”他说。

" [wi; wi] [ki:p] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ['prɪti] [wel] [pə'troʊld] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['bɪznəs]
" **We keep all those places pretty well patrolled , and until this present business**
" 我们 保持 全部 那些 地方 漂亮的 出色地 巡逻 , 和 直到 这 展示 商业
[kra:pt] [ʌp] ,
cropped up ,
裁剪 向上 ,

“我们对所有这些地方都进行了很好的巡逻,直到现在这件事发生之前,
[dʒɑ:nz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd][h'nevər][gɪv(ə)n][ju: 'es] ['eni] ['trʌb(ə)] . "
John's establishment had never given us any trouble . "
约翰的 建立 有 绝不 给定 我们 任何 麻烦 . "
约翰的店从来没给我们带来过任何麻烦。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dʒɔɪ] - [[ɑ:p] ?
" **What is this Joy - Shop ?**
" 什么 是 这 喜悦 - 店铺 ?

“这家欢乐商店是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈfeɪdi] [ˈkærəktərz] , [ˈmoʊstli] [ˌeɪʒiˈætɪk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈweɪməθ] .
" **A resort of shady characters , mostly Asiatics ,** " **replied Weymouth** .
" 一个 采取 的 阴凉 人物 , 大多 亚洲人 , " 回复 韦茅斯 .

“那是一个鱼龙混杂的度假胜地，大部分是亚洲人，”韦茅斯回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] - [haʊs] , [æn; ən] [ʌnˈlaɪsɪnst] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [[ɑ:p] ,
" **It's a gambling - house , an unlicensed drinking - shop ,**
" 它是 一个 赌博 - 房子 , 一个 无证 喝 - 店铺 ,

“那是一家赌场，一家无牌酒馆，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] — [bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:ɹ] [ju:z][tu:; tə][ju: ˈes][ˈoʊpən][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [[ʌt]
and even worse — but it's more use to us open than it would be shut
和 甚至 更糟 — 但 它是 更多的 使用 到 我们 打开 比 它 会 是 关闭
.
" **and** .
" **even** .
" **worse** .
" **but** .
" **it's** .
" **more** .
" **use** .
" **to** .
" **us** .
" **open** .
" **than** .
" **it** .
" **would** .
" **be** .
" **shut** .

更糟糕的是——但对我们来说，它开着比关着更有用。

" [aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈregjələr][dʒɑ:bz][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] -
" **It is one of my regular jobs to keep an eye on the visitors to the Joy -**
" 它 是 一 的 我的 常规的 工作 到 保持 一个 眼睛 在 这 访客 到 这 喜悦 -
[[ɑ:p] ,
Shop ,
店铺 ,

“我的日常工作之一就是留意欢乐商店的访客，

" [kənˈtɪnju:d] [ˈfletʃər] .
" **continued Fletcher** .
" 持续 弗莱彻 .

弗莱彻继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [əˈkweɪntəns] [hu:] [ju:z][ðə; ði] [pleɪs] .
" **I have many acquaintances who use the place** .
" 我 有 许多 熟人 WHO 使用 这 地方 .

“我有很多熟人都去过那里。”

[ˈni:dləs] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] , [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [maɪ][ˈri:əl] [ˈbɪznəs] !
Needless to add , they don't know my real business !
不必要 到 添加 , 他们 不 知道 我的 真实的 商业 !

不用说，他们根本不知道我的真实业务！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈleɪtli] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv] [æskt] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ðæt] [ˈhɒblz]
lately several of them have asked me if I know who the man is that hobbles
最近 一些 的 他们 有 问 我 如果 我 知道 WHO 这 男人 是 那 跛行
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [stɪks] .
about the place with two sticks .
关于 这 地方 和 二 棍子 .

最近有好几个人问我，知不知道那个拄着两根拐杖在附近蹒跚而行的男人是谁。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] .

Everybody seems to have heard him , but no one has seen him .

大家 似乎 到 有 听到 他 , 但 不 一 有 已见 他 .

似乎每个人都听过他的声音, 但没有人见过他。

" [ˈneɪlænd] [smɪθ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈrestləsli] .

" Nayland Smith began to pace the floor restlessly .

" 奈兰德 史密斯 开始 到 步伐 这 地面 躁动不安 .

“奈兰·史密斯开始焦躁地在房间里踱步。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][maɪˈself] , " [ˈædɪd] [ˈfletʃər] ,

" I have heard him myself , " added Fletcher ,

" 我 有 听到 他 我 , " 额外 弗莱彻 ,

“我亲耳听过他说话,”弗莱彻补充道。

" [bʌt; bət][ˈnevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" but never managed to get so much as a glimpse of him .

" 但 绝不 管理 到 得到 所以 很多 作为 一个 一瞥 的 他 .

“但我连他的一瞥都没能见到。”

[wen] [aɪ] [lɜːrnt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [es ˈaɪ] - [fæn] [ˈmɪstəri] ,

When I learnt about this Si - Fan mystery ,

什么时候 我 学会了 关于 这 硅 - 扇子 神秘 ,

当我得知司凡的这个谜团时,

[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈveri] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [hu:m] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] —

I realized that he might very possibly be the man for whom you're looking —

我 已实现 那 他 可能 非常 可能 是 这 男人 为了 谁 你是 寻找 —

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæz; həz] [kra:pt] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p]

and a golden opportunity has cropped up for you to visit the Joy - Shop

和 一个 金的 机会 有 裁剪 向上 为了 你 到 访问 这 喜悦 - 店铺

,

.

,

我意识到他很可能就是你一直在寻找的那个人——而且现在你正好有机会去逛逛快乐商店。

[ænd; ænd] , [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌk] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pi:p] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] . " and , if our luck remains in , to get a peep behind the scenes . "

和 , 如果 我们的 运气 遗迹 在 , 到 得到 一个 窥视 在后面 这 场景 . "

如果我们的运气还不错, 或许还能一窥幕后运作。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l] [əˈtenʃ(ə)n] , " [snæpt] [smɪθ] .

" I am all attention , " snapped Smith .

" 我 是 全部 注意力 , " 啪啪 史密斯 .

“我全神贯注,”史密斯厉声说道。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kɔːld] [zɑːrmi][hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] .

" A woman called Zarmi has recently put in an appearance at the Joy - Shop .

" 一个 女士 称为 扎尔米 有 最近 放 在 一个 外貌 在 这 喜悦 - 店铺 .

“一位名叫扎尔米的女子最近出现在欢乐商店。

[ˈrʌfli] [ˈspi:kɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [mæn]

Roughly speaking , she turned up at about the same time as the unseen man

大致 请讲 , 她 转向 向上 在 关于 这 相同的 时间 作为 这 看不见 男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪmp]

with the limp

和 这 跛行

大致来说, 她和那个跛脚的、看不见的男人几乎同时出现.....

" ['nei,lænd] ['smiθs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wið; wiθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ]
" **Nayland Smith's eyes were blazing with suppressed excitement ; he was pacing**
" 奈兰德 史密斯 眼睛 是 炽烈 和 被抑制 激动 ; 他 曾是 踱步
['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
quickly up and down the floor ,
迅速地 向上 和 向下 这 地面 ,

“奈兰·史密斯的眼中闪烁着压抑的兴奋光芒；他在房间里快速地来回踱步，

['tʌɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [ɪr] .
tugging at the lobe of his left ear .
拉扯 在 这 叶 的 他的 左边 耳朵 .

他拽了拽左耳的耳垂。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] — ['dɪfrənt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm] ['eni] [ˈlðər] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
" **She is — different in some way from any other woman I have ever seen in the**
" 她 是 — 不同的 在 一些 方式 从 任何 其他 女士 我 有 曾经 已见 在 这
[plɜːs] .
place .
地方 .

“她与我在这里见过的任何其他女性都有些不同。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ju'reɪzən] [ænd; ənd] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['taɪɡərɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
She's a Eurasian and good - looking , after a tigerish fashion .
她是 一个 欧亚 和 好的 - 寻找 , 后 一个 虎一般 时尚 .

她是欧亚混血，长相漂亮，有点像老虎一样。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] " — [hiː; hi] [smaɪld] ['slɑːtli] — " [tuː; tə][get][ɪn][hɜːr; hər] [ɡʊd] [bʊks] ,
I have done my best " — he smiled slightly — " to get in her good books ,
我 有 完毕 我的 最好的 " — 他 微笑 轻微地 — " 到 得到 在 她 好的 图书 ,
“我已经尽力了,”他微微一笑，“去博得她的好感。”

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
and up to a point I've succeeded .
和 向上 到 一个 观点 我已经 成功了 .

在某种程度上，我成功了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][ləst] [naɪt] ,
I was there last night ,
我 曾是 那里 最后的 夜晚 ,

我昨晚在那里。

[ænd; ənd][zɑːrmi] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] - [strɔːŋ] ['felər] . -
and Zarmi asked me if I knew what she called a ' strong feller . '
和 扎尔米 问 我 如果 我 知道 什么 她 称为 一个 - 强的 伙计 . -

扎尔米问我知不知道她口中的“壮汉”是什么。

" - [ðiːz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] , [kən'temptʃuəsli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði]
" **' These , ' she informed me , contemptuously referring to the rest of the**
" - 这些 , - 她 知情的 我 , 轻蔑地 指 到 这 休息 的 这
['kʌmpəni] , - [ɑːr; ər] [pʊr] [wiːk] ['dʒɔːnɪz] ! -
company , ' are poor weak Johnnies ! '
公司 , - 是 贫穷的 虚弱的 约翰尼 ! -

“这些人,她轻蔑地指着公司里的其他人告诉我，‘都是些可怜的弱鸡！’”

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ɪn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" **I had nothing definite in view at the time ,**
" 我 有 没有什么 定 在 看法 在 这 时间 ,

“当时我并没有什么明确的计划。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][naːt] [ðen] [hɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
for I had not then heard about your return to London ,
为了 我 有 不是 然后 听到 关于 你的 返回 到 伦敦 ,

因为那时我还没有听说你返回伦敦的消息。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['eniweɪ] ,
but I thought it might lead to something anyway ,
但 我 想法 它 可能 带领 到 某物 反正 ,
但我认为无论如何, 这或许会带来一些结果。

[soʊ][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ə'lb:ŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
so I promised to bring a friend along to - night .
所以 我 承诺 到 带来 一个 朋友 沿着 到 - 夜晚 .
所以我答应今晚带个朋友一起来。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:ɪ] , [bʌt; bət] ... "
I don't know what we're wanted to do , but ... "
我 不 知道 什么 是 通缉 到 做 , 但 ... "
我不知道我们该做什么, 但是.....

" [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:] ! " [snæpt] [smɪθ] .
" Count on me ! " snapped Smith .
" 数数 在 我 ! " 啪啪 史密斯 .
“相信我! ”史密斯厉声说道。

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ɔ:l] ['di:teɪlz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['weɪməθ] ,
" I will leave all details to you and to Weymouth ,
" 我 将要 离开 全部 细节 到 你 和 到 韦茅斯 ,
“所有细节都交给你和韦茅斯处理。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [nu:] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ]['su:təb(ə)]
and I will be at New Scotland Yard this evening in time to adopt a suitable
和 我 将要 是 在 新的 苏格兰 院子 这 晚上 在 时间 到 采纳 一个 合适的
[dɪs'gaɪz] .
disguise .
伪装 .
我今晚会及时赶到新苏格兰场, 以便换上合适的伪装。

['pi:tri] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪm'petʃuəsli] [tu:; tə][em 'i:] — " [aɪ] [fɪr] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ]
Petrie " — he turned impetuously to me — " I fear I shall have to go
佩特里 " — 他 转向 冲动地 到 我 — " 我 害怕 我 将 有 到 去
[wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] ;
without you ;
没有 你 ;
“佩特里,”他急切地转向我, “恐怕我不得不独自前往了;

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɪn] [seɪf] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,
but I shall be in safe company , as you see ,
但 我 将 是 在 安全的 公司 , 作为 你 看 ,
但正如你所见, 我将与安全的人们在一起。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['weɪməθ] [kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and doubtless Weymouth can find you a part in his portion of the
和 毫无疑问 韦茅斯 能 寻找 你 一个 部分 在 他的 部分 的 这
['i:vniŋz] ['proʊgræm] .
evening's program .
晚上 程序 .
毫无疑问, 韦茅斯可以为你安排一个角色, 参与他当晚的演出。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" He glanced at his watch .
" 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .
他瞥了一眼手表。

" [ɑ:] ! [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] .
" Ah ! I must be off .
" 啊 ! 我 必须 是 离开 .
“啊! 我得走了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] , [ˈpiːtri] , [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [bræs] [bɑːks][ˈɪntuː][maɪ] [ˈsmɔːləɹ] [pɔːrtˈmæntəʊ]
If you will oblige me , Petrie , by putting the brass box into my smaller portmanteau
如果 你 将要 必须 我 , 佩特里 , 经过 推杆 这 黄铜 盒子 进入 我的 较小的 合成词
,
:
,

佩特里，如果你能帮我个忙，把那个黄铜盒子放进我的小手提包里，

[waɪlst] [aɪ][slɪp][maɪ][koʊt][ɑːn] , [pərˈhæps] [ˈweɪməθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,
whilst I slip my coat on , perhaps Weymouth , on his way out ,
而 我 滑 我的 外套 在 , 也许 韦茅斯 , 在 他的 方式 出去 ,
我趁他出门的时候穿上了外套，也许韦茅斯就在他出门的路上。

[wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ][ˈtæksi] .
will be good enough to order a taxi .
将要 是 好的 足够的 到 命令 一个 出租车 .
足以叫辆出租车。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [briːð] [əˈɡen] [wʌns][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ˈseɪfli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn]
I shall venture to breathe again once our unpleasant charge is safely deposited in
我 将 风险投资 到 呼吸 再次 一次 我们的 令人不快的 收费 是 安全 已存 在
[ðə; ði][bæŋk] [vɔːlts] !
the bank vaults !
这 银行 金库 !
只有把那个令人讨厌的家伙安全地存入银行金库，我才能再次松一口气！

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði][ˌes ˈaɪ] - [fæn] [muːv]
THE SI - FAN MOVE
这 SI - 扇子 移动
司凡的举动

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz] [smɪθ] [ˈentəd] [ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɔːl] -
A slight drizzling rain was falling as Smith entered the cab which the hall -
一个 轻微 毛毛雨 雨 曾是 坠落 作为 史密斯 进入 这 出租车 哪个 这 大厅 -
[ˈpɒtər] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] .
porter had summoned .
搬运工 有 被召唤 .
史密斯走进门房叫来的出租车时，正下着毛毛细雨。

[ðə; ði] [braʊn] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [bræs] [bɑːks] [wɪtʃ] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)]
The brown bag in his hand contained the brass box which actually was responsible
这 棕色的 包 在 他的 手 包含 这 黄铜 盒子 哪个 实际上 曾是 负责的
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈlʌndən] .
for our presence in London .
为了 我们的 在场 在 伦敦 .
他手里的棕色袋子里装着一个黄铜盒子，正是这个盒子促成了我们来到伦敦。

[ðə; ði][læst] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊzɪd] [ˈwɪndəʊ]
The last glimpse I had of him through the glass of the closed window
这 最后的 一瞥 我 有 的 他 通过 这 玻璃 的 这 关闭 窗户
[ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mətʃ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrerli] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
showed him striking a match to light his pipe — which he rarely allowed to
显示 他 引人注目 一个 匹配 到 光 他的 管道 — 哪个 他 很少 允许 到
[ɡroʊ] [kuːl] .
grow cool .
生长 凉爽的 .
我最后一次透过紧闭的窗户玻璃看到他，是他划着火柴点燃他的烟斗——他很少让烟斗冷却。

[ə'prest] [wið; wiθ][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
Oppressed with an unaccountable weariness of spirit ,
受压迫者 和 一个 无法解释 疲劳 的 精神 ;
被一种莫名其妙的精神疲惫所压垮,

[aɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɑ:bi] ['lɒkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][nəʊ'vembər] .
I stood within the lobby looking out upon the grayness of London in November .
我 站立 之内 这 大厅 寻找 出去 之上 这 灰色 的 伦敦 在 十一月 .
我站在大厅里, 望着十一月伦敦灰蒙蒙的天空。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ment(ə)l] ['efərt] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][blɑ:t] [aʊt] [ðæt] [dræb][ˈprɑ:spekt][ænd; ənd][tu:; tə]
A slight mental effort was sufficient to blot out that drab prospect and to
一个 轻微 精神的 努力 曾是 充足的 到 印迹 出去 那 单调 前景 和 到
[ˈkɑ:ndʒər][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [naɪ] — [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
conjure up before my mind's eye a balcony overlooking the Nile — a glimpse of
变戏法 向上 前 我的 心灵的 眼睛 一个 阳台 俯瞰 这 尼罗河 — 一个 一瞥 的
[ˈdʌsti] [pɑ:mz] ,
dusty palms ,
尘土飞扬 棕榈树 ;
只需稍加努力, 就能驱散那单调乏味的景象, 并在脑海中构想出一个俯瞰尼罗河的阳台——瞥见几株沾满灰尘的棕榈树。

[ə; eɪ] [waɪt] [wɔ:ɪ] [ˌoʊvər'groʊn][wið; wiθ][ˈpɜ:rp(ə)l] ['blɒsəmz] , [ænd; ənd] [ə'boʊv] [ɔ:ɪ][ðə; ði] ['dæzɪŋ] [ˌvɔ:lt]
a white wall overgrown with purple blossoms , and above all the dazzling vault
一个 白色的 墙 长得太茂盛了 和 紫色的 花朵 , 和 多于 全部 这 耀眼的 金库
[ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] .
of Egypt .
的 埃及 .
一面爬满紫色花朵的白墙, 以及墙顶上令人叹为观止的埃及穹顶。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] , ['lɪmɪŋ] [aɪ 'ti:][wið; wiθ] ['ʌvɪŋ] ['di:teɪlz] ,
Upon the balcony my imagination painted a figure , limning it with loving details ,
之上 这 阳台 我的 想像力 绘 一个 数字 , 勾勒轮廓 它 和 爱 细节 ,
[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] - ;
the figure of Kâramaneh ;
这 数字 的 - ;
在阳台上, 我的想象力描绘出一个人物, 用充满爱意的细节勾勒出他的轮廓, 那就是卡拉马内赫的形象;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɡlɔ:riəs] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['sa:roʊfl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps]
and I thought that her glorious eyes would be sorrowful and her lips
和 我 想法 那 她 辉煌 眼睛 会 是 悲伤 和 她 嘴唇
[pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['tremjələs] ,
perhaps a little tremulous ,
也许 一个 小的 颤抖的 ,
我原以为她那双美丽的眼睛会充满悲伤, 她的嘴唇或许会有些颤抖。

[æz; əz] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,
as , her arms resting upon the rail of the balcony ,
作为 , 她 武器 休息 之上 这 轨 的 这 阳台 ,
她双臂搭在阳台栏杆上,

[fi:; fi] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['rɪvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdoʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ˈkaɪəroʊ] —
she looked out across the smiling river to the domes and minarets of Cairo —
她 看起来 出去 穿过 这 微笑 河 到 这 穹顶 和 宣礼塔 的 开罗 —
[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ,
and beyond ,
和 超过 ,
她眺望着河对岸的微笑河, 远处是开罗的圆顶和尖塔——以及更远处的景色。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ][ə'taɪər][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ɪf]
and having made some changes in my attire I descended again and inquired if
和 拥有 制成 一些 变化 在 我的 服装 我 下降 再次 和 询问 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
he had left any message for me .
他 有 左边 任何 信息 为了 我 .
我换了身衣服，再次下楼，询问他是否给我留了什么话。

[ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [smɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ; ['ðerfɔːr] [aɪ] [rɪ'zaɪnd]
The booking - clerk informed me that Smith had not returned ; therefore I resigned
这 预订 - 职员 知情的 我 那 史密斯 有 不是 返回 ; 所以 我 辞职
[maɪ'self][tuː; tə] [weɪt] .
myself to wait .
我 到 等待 .
订票员告诉我史密斯还没有回来；因此，我只好接受等待的现实。

[aɪ] ['pəːtʃəst] [æn; ən] ['iːvɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd]
I purchased an evening paper and settled down in the lounge where I had
我 购买 一个 晚上 纸 和 定居 向下 在 这 休息室 在哪里 我 有
[æn; ən] [ˌʌŋˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] .
an uninterrupted view of the entrance doors .
一个 不间断 看法 的 这 入口 门 .
我买了一份晚报，然后在休息室里坐了下来，从那里我可以毫无遮挡地看到入口大门。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ˈaʊər] [ə'prəʊtʃt] , [bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [frend] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
The dinner hour approached , but still my friend failed to put in an appearance .
这 晚餐 小时 接近 , 但 仍然 我的 朋友 失败的 到 放 在 一个 外貌 .
晚餐时间临近，但我的朋友仍然没有出现。
[brɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ][kɔːl] - [bɔːks][ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] [ɪn'spektər] ['weɪməθ] .
Becoming impatient , I entered a call - box and rang up Inspector Weymouth .
成为 不耐烦 , 我 进入 一个 称呼 - 盒子 和 响铃 向上 检查员 韦茅斯 .

我等不及了，走进公用电话亭，给韦茅斯警督打了电话。
[smɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['eni] ['mesɪdʒ]
Smith had not been to Scotland Yard , nor had they received any message
史密斯 有 不是 到过 到 苏格兰 院子 , 也不 有 他们 已收到 任何 信息
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
史密斯没有去过苏格兰场，他们也没有收到他的任何消息。

[pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm][ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ,
Perhaps it would appear that there was little cause for alarm in this , but I ,
也许 它 会 出现 那 那里 曾是 小的 原因 为了 警报 在 这 , 但 我 ,
或许这看起来似乎没什么好担心的，但是，
[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['freɪndz] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd][ɪg'zækt]['hæbɪts] , [brɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [ʌn'iːzi] .
familiar with my friend's punctual and exact habits , became strangely uneasy .
熟悉的 和 我的 朋友们 准时 和 精确的 习惯 , 成为 奇怪的 不安 .

熟悉了朋友守时严谨的习惯后，我感到莫名的不安。
[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] ,
I did not wish to make myself ridiculous ,
我 做过 不是 希望 到 制作 我 荒谬的 ,
我不想让自己显得荒唐可笑。

[bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['restləsnəs] [ɪm'peld] [em 'i:][tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] [ɪn'kwaɪəɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən]
but growing restlessness impelled me to institute inquiries regarding the cabman
但 生长 躁动不安 被迫 我 到 研究所 查询 关于 这 出租车司机
[hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [maɪ] [frend] .
who had driven my friend .
WHO 有 驱动 我的 朋友 .

但日益增长的不安促使我开始调查载我朋友的出租车司机。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'leɪ] [maɪ] [fɪrʒ] .
The result of these was to increase rather than to allay my fears .
这 结果 的 这些 曾是 到 增加 相当 比 到 巷 我的 恐惧 .
结果，这些做法非但没有减轻我的恐惧，反而加剧了我的恐惧。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] - ['pɒtər] ,
The man was a stranger to the hall - porter ,
这 男人 曾是 一个 陌生人 到 这 大厅 - 搬运工 ,
门房对这名男子并不认识。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksɪ,mæn] [hu:] [hə'bitʃuəli] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and he was not one of the taximen who habitually stood upon the
和 他 曾是 不是 一 的 这 出租车司机 WHO 习惯性地 站立 之上 这
['neɪbəɪɪŋ] [ræŋk] ;
neighboring rank ;
邻接 秩 ;

他并不是那些经常站在邻近车站的出租车司机之一；

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
no one seemed to have noticed the number of the cab .
不 一 似乎 到 有 注意到 这 数字 的 这 出租车 .
似乎没有人注意到出租车的车牌号。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][maɪnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] .
And now my mind began to play with strange doubts and fears .
和 现在 我的 头脑 开始 到 玩 和 奇怪的 疑虑 和 恐惧 .
现在，我的脑海中开始浮现出一些奇怪的疑虑和恐惧。

[ðə; ði]['draɪvər] , [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [dɑ:rk][mæn] , [pə'zesɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli]
The driver , I recollected , had been a small , dark man , possessing remarkably
这 司机 , 我 回忆 , 有 到过 一个 小的 , 黑暗的 男人 , 拥有 非常
[wel] - [kʌt] ['ɑ:lɪv] - [hʊd] [fɪtʃər] .
well - cut olive - hued features .
出色地 - 切 橄榄 - 有色 特征 .

我记得，司机是个身材矮小、肤色黝黑的男人，有着轮廓分明的橄榄色五官。

[hæd; həd][hi:; hi][nɔ:t][wɔ:rn] ['spektəklz] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] , [ɪn][æn; ən]
Had he not worn spectacles he would indeed have been handsome , in an
有 他 不是 磨损 眼镜 他 会 的确 有 到过 英俊的 , 在 一个
[ɪ'femɪnət] ['fæ(ə)n] .
effeminate fashion .
阴柔的 时尚 .

如果不戴眼镜，他确实会很英俊，但会带有一种阴柔之美。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ;
I was almost certain , by this time , that he had not been an Englishman ;
我 曾是 几乎 肯定 , 经过 这 时间 , 那 他 有 不是 到过 一个 英国人 ;
到那时，我几乎可以肯定他不是英国人；

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [smɪθ] .
I was almost certain that some catastrophe had befallen Smith .
我 曾是 几乎 肯定 那 一些 灾难 有 发生 史密斯 .
我几乎可以肯定史密斯遭遇了某种灾难。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈsiːsləs] [ˈvɪdʒɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmoʊmənˈterəli] [rɪˈlækst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Our **ceaseless** **vigilance** **had** **been** **momentarily** **relaxed** **—** **and** **this** **was** **the**
我们的 不停歇 警觉 有 到过 片刻 轻松 — 和 这 曾是 这
[rɪˈzʌlt] !
result !
结果 !

我们时刻保持警惕，但一时疏忽，结果却酿成了这样的后果！

[æːt; ət][sʌm; səm][lɑːrdʒ][bəŋk] [ˈbræntʃɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ˈmesɪndʒər] .
At **some** **large** **bank** **branches** **there** **is** **a** **resident** **messenger** .
在 一些 大的 银行 分支 那里 是 一个 居民 信使 .

一些大型银行分行设有常驻信使。

[ˈiːv(ə)n] [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ,
Even **granting** **that** **such** **was** **the** **case** **in** **the** **present** **instance** ,
甚至 授予 那 这样的 曾是 这 案件 在 这 展示 实例 ,

即使假设本案情况确实如此，

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði][məŋ][kʊd; kəd] [help] [em ˈiː] , [ənˈles] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
I **doubted** **if** **the** **man** **could** **help** **me** , **unless** , **as** **was** **possible** ,
我 怀疑 如果 这 男人 可以 帮助 我 , 除非 , 作为 曾是 可能的 ,

我怀疑这个人是否能帮到我，除非，像可能的那样，

[hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrendz] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli]
he **chanced** **to** **be** **familiar** **with** **my** **friend's** **appearance** , **and** **had** **actually**
他 偶然 到 是 熟悉的 和 我的 朋友们 外貌 , 和 有 实际上

[siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] .
seen **him** **there** **that** **day** .
已见 他 那里 那 天 .

他碰巧认出了我朋友的长相，而且那天确实在那里见过他。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [æːt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] ; [riˈentərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] - [bɑːks] ,
I **determined** , **at** **any** **rate** , **to** **make** **the** **attempt** ; **reentering** **the** **call** - **box** ,
我 决定 , 在 任何 速度 , 到 制作 这 试图 ; 重新进入 这 称呼 - 盒子 ,

我无论如何都决定尝试一下；于是我重新进入电话亭，

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbəŋks] [ˈnʌmbər] .
I **asked** **for** **the** **bank's** **number** .
我 问 为了 这 银行的 数字 .

我问银行要了电话号码。

[ðer; ðər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ˈmesɪndʒər] , [huː] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][maɪ]
There **proved** **to** **be** **a** **resident** **messenger** , **who** , **after** **a** **time** , **replied** **to** **my**
那里 已证实 到 是 一个 居民 信使 , WHO , 后 一个 时间 , 回复 到 我的
[kɔːl] .
call .
称呼 .

原来这里有个常驻信使，过了一段时间，他回复了我的电话。

[hiː; hi] [nuː] [ˈneiˌlənd] [smaɪθ] [ˈveri] [wel] [baɪ] [saɪt] ,
He **knew** **Nayland** **Smith** **very** **well** **by** **sight** ,
他 知道 奈兰德 史密斯 非常 出色地 经过 视线 ,

他一眼就认出了奈兰·史密斯。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk][æːt; ət][ðə; ði]
and **as** **he** **had** **been** **on** **duty** **in** **the** **public** **office** **of** **the** **bank** **at** **the**
和 作为 他 有 到过 在 责任 在 这 民众 办公室 的 这 银行 在 这

[taɪm] [ðæt] [smaɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈraɪvd] ,
time **that** **Smith** **should** **have** **arrived** ,
时间 那 史密斯 应该 有 到达的 ,

而当时史密斯应该到达银行的时候，他正在银行的公共办公室值班。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ɛm 'i:] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] !
he assured me that my friend had not been there that day !
他 保证 我 那 我的 朋友 有 不是 到过 那里 那 天 ！

他向我保证，我的朋友那天没有去那里！

" [br'saɪdz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:zɪt] ['væljuəblz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **Besides , sir ,** " **he said ,** " **you say he came to deposit valuables of some**
" 除了 , 先生 , " 他 说 , " 你 说 他 来了 到 订金 贵重物品 的 一些
[kaɪnd] [hɪr] ? "
kind here ? "
种类 这里 ? "

“此外，先生，”他说，“您说他是来这里存放某种贵重物品的？”

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" [aɪ] [kraɪd] ['i:gərli] .
" **I cried eagerly .**
" 我 哭 急切地 .

我激动地哭了起来。

" [aɪ] [teɪk] [ɔ:l] [sʌtʃ] [θɪŋz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lts] [æt; ət] [naɪt] , [sɜ:r] ,
" **I take all such things down on the lift to the vaults at night , sir ,**
" 我 拿 全部 这样的 事物 向下 在 这 举起 到 这 金库 在 夜晚 , 先生 ,
" **I take all such things down on the lift to the vaults at night , sir ,**
" 先生，我晚上会把这些东西都用电梯送到金库去。”

[ʌndər] [ðə; ði] [su:pər'vɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mæɪnzər] — [ænd; ənd][aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt]
under the supervision of the assistant manager — and I can assure you that
在下面 这 监督 的 这 助手 经理 — 和 我 能 保证 你 那
[nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [tu:; tə] - [deɪ] .
nothing of the kind has been left with us to - day .
没有什么 的 这 种类 有 到过 左边 和 我们 到 - 天 .

在助理经理的监督下——我可以向你保证，今天我们这里没有留下任何此类物品。

" [aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:l] - [bɑ:ks] [ʌn'stedəli] .
" **I stepped out of the call - box unsteadily .**
" 我 步 出去 的 这 称呼 - 盒子 不稳定地 .

我跟随着走出了电话亭。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
Indeed , I clutched at the door for support .
的确 , 我 紧握 在 这 门 为了 支持 .

事实上，我当时紧紧抓住门板寻求支撑。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][es 'aɪ] - [fæn] ? " [dɪ'tektɪv] - ['sɑ:rdʒənt] ['fletʃər] [hæd; həd] [æskt]
" **What is the meaning of Si - Fan ?** " **Detective - sergeant Fletcher had asked**
" 什么 是 这 意义 的 硅 - 扇子 ? " 侦探 - 军士 弗莱彻 有 问
[ðæt] ['mɔ:rɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

“Si-Fan是什么意思？”那天早上，警探弗莱彻问道。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] .
None of us could answer him ; none of us knew .
没有任何 的 我们 可以 回答 他 ; 没有任何 的 我们 知道 .

我们谁也回答不上来；我们谁也不知道。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [heɪz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [dæns] [bɪ'twi:n] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [laɪf][ɪŋ][ðə; ði]
With a haze seeming to dance between my eyes and the active life in the
和 一个 阴霾 似乎 到 舞蹈 之间 我的 眼睛 和 这 积极的 生活 在 这
[ˈlɑ:bi] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
lobby before me ,
大厅 前 我 ,

眼前仿佛笼罩着一层薄雾，与大厅里熙熙攘攘的人群交织在一起。

[aɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] — [ðæt] [ˌʌn'si:n] ,
I realized that the Si - Fan — that unseen ,
我 已实现 那 这 硅 - 扇子 — 那 看不见 ,
我意识到，那看不见的四番——

[ˈsɪnɪstər] ['paʊər] — [hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [plʌkt] [maɪ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [mɪdst]
sinister power — had reached out and plucked my friend from the very midst
险恶 力量 — 有 达到 出去 和 拨弦 我的 朋友 从 这 非常 中间
[ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔɪzi] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,
of this noisy life about me ,
的 这 嘈杂 生活 关于 我 ,

邪恶的力量——伸出手，将我的朋友从我周围喧嚣的生活中夺走。

[ˈɪntu:][ɪts] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] , ['deθli] ['saɪləns] .
into its own mysterious , deathly silence .
进入 它是自己的 神秘 , 致命的 沉默 .
陷入一种神秘而死寂的寂静之中。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ˈtʃaɪnətəʊn]
CHINATOWN
唐人街
唐人街

" [ɪts] [noʊ] ['i:zi] ['mætər] , " [sed] [ɪn'spektər] ['weɪməθ] ,
" **It's no easy matter** , " **said Inspector Weymouth** ,
" 它是 不 简单的 事情 , " 说 检查员 韦茅斯 ,
“这可不是件容易的事,”韦茅斯警督说道。

" [tu:; tə][pə'troʊl][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][dʒɑ:n][ki:z][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['getɪŋ] [wɪnd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
" **to patrol the vicinity of John Ki's Joy - Shop without their getting wind of it**
" 到 巡逻 这 附近 的 约翰 ki 的 喜悦 - 店铺 没有 他们的 获得 风 的 它
.
.
.

“在不引起约翰·基的Joy-Shop注意的情况下巡逻附近区域。”

[ðə; ði] ['entrəns] , [æz; əz] [ju:l] [si:] , [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
The entrance , as you'll see , is a long ,
这 入口 , 作为 你会 看 , 是 一个 长的 ,
入口处，正如你所看到的，是一条长长的.....

[ˈnæroʊ] [ræt] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [temz] .
narrow rat - hole of a street running at right angles to the Thames .
狭窄的 鼠 - 洞 的 一个 街道 跑步 在 正确的 角度 到 这 泰晤士河 .
一条狭窄狭窄、如同老鼠洞般的街道，与泰晤士河垂直。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][jɑ:rd][kæn; kən][bi:; bi]
There's no point , so far as I know , from which the yard can be
有 不 观点 , 所以 远的 作为 我 知道 , 从 哪个 这 院子 能 是
[ˌoʊvər'lʊkt] ;
overlooked ;
被忽视的 ;

据我所知，没有任何角度可以俯瞰到院子；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bæk] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkʌtɪŋ] [brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪsˈju:zd] [mɪl] .
and the back is on a narrow cutting belonging to a disused mill .
和 这 后退 是 在 一个 狭窄的 切割 属于 到 一个 废弃的 磨 .

背面位于一座废弃磨坊的狭窄巷道上。

" [aɪ] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" **I paid little attention to his words .**
" 我 有薪酬的 小的 注意力 到 他的 字 .

我没怎么在意他的话。

[dɪsˈgaɪzd] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ˈi:v(ə)n][baɪ][wʌn] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈpɪərəns] ,
Disguised beyond all chance of recognition even by one intimate with my appearance ,
伪装 超过 全部 机会 的 认出 甚至 经过 一 亲密的 和 我的 外貌 ,
伪装得天衣无缝，即使是熟悉我容貌的人也完全认不出我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][set] [aʊt] .
I was all impatience to set out .
我 曾是 全部 不耐烦 到 放 出去 .

我迫不及待地想要出发。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈsmɪθs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈproʊgræm] ; [fɔ:r; fər] ,
I had taken Smith's place in the night's program ; for ,
我 有 已采取 史密斯 地方 在 这 夜晚 程序 ; 为了 ,

我代替史密斯参加了当晚的演出；因为，

[ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tæpt] [ɪn][veɪn] ,
every possible source of information having been tapped in vain ,
每一个 可能的 来源 的 信息 拥有 到过 轻敲 在 徒劳 ,

所有可能的信息来源都已徒劳无功，

[aɪ] [naʊ] [hoʊpt] [əˈɡenst] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [klu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] [maɪt]
I now hoped against hope that some clue to the fate of my poor friend might
我 现在 希望 反对 希望 那 一些 线索 到 这 命运 的 我的 贫穷的 朋友 可能

[bi:; bi] [əbˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [den] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ]
be obtained at the Chinese den which he had designed to visit with
是 获得 在 这 中国人 丹 哪个 他 有 设计 到 访问 和

[ˈfletʃər] .
Fletcher .
弗莱彻 .

我抱着一丝希望，希望能在朋友计划和弗莱彻一起去的那家中国餐馆里找到一些关于他命运的线索。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [hu:] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf]
The latter , who presented a strange picture in his make - up as a sort of half
这 后者 , WHO 呈现 一个 奇怪的 图片 在 他的 制作 - 向上 作为 一个 种类 的 一半
- [kæst] [ˈseɪlər] ,
- **caste sailor ,**
- 种姓 水手 ,

后者外表奇特，像是混血水手。

[stɛəd] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈspektər] ; [ðen] —
stared doubtfully at the Inspector ; then —
凝视 怀疑地 在 这 检查员 ; 然后 —

他怀疑地盯着督察；然后——

" [ðə; ði] ['rɪvər] [pə'li:s] ['kʌtər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" The River Police cutter , " he said ,
" 这 河 警察 刀具 , " 他 说 ,
“是河警巡逻艇,”他说。

" [kæn; kən][dra:p] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][laɪ] [ɔ:f] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [bæŋk] .
" can drop down on the tide and lie off under the Surrey bank .
" 能 降低 向下 在 这 潮 和 说谎 离开 在下面 这 萨里 银行 .
“可以随着潮水沉入萨里河岸下方。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [wɔ:rf] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][slɪp]
There's a vacant wharf facing the end of the street and we can slip
有 一个 空缺 码头 面向 这 结尾 的 这 街道 和 我们 能 滑
[θru:] [ænd; ənd] [ʃʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] ,
through and show a light there ,
通过 和 展示 一个 光 那里 ,
“街道尽头有一个空置的码头，我们可以溜进去，在那里放一盏灯。”

[tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:v] [ə'raɪvd] .
to let you know we've arrived .
到 让 你 知道 我们已经 到达的 .
“通知您我们已到达。”

[ju:; jʊ][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
You reply in the same way .
你 回复 在 这 相同的 方式 .
“你的回答也一样。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['trʌb(ə)] ,
If there's any trouble ,
如果 有 任何 麻烦 ,
“如果出现任何问题，

[aɪ][jæl; jəl] [bleɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] " — [hi:; hi] [ʃʊd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [rɪ'va:lvr]
I shall blaze away with this — he showed the butt of a Service revolver
我 将 火焰 离开 和 这 " — 他 显示 这 屁股 的 一个 服务 左轮手枪
[prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] — " [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
protruding from his hip pocket — " and you can be ashore in no time .
突出 从 他的 时髦的 口袋 — " 和 你 能 是 岸上 在 不 时间 .
“我会用这把枪开火,”他展示了从臀部口袋里露出一把军用左轮手枪的枪托，“这样你们很快就能上岸了。”

" [ðə; ði][plæn][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [kə'mend] [aɪ 'ti:; , [vɪz] . , [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz]
" The plan had one thing to commend it , viz . , that no one could devise
" 这 计划 有 一 事物 到 表彰 它 , 即 : , 那 不 一 可以 设计
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
“该方案有一个值得称道的优点，那就是没有人能想出另一个方案。”

['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] ,
Therefore it was adopted ,
所以 它 曾是 已采用 ,
“因此它被采纳了。”

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] [kən'teɪnɪŋ] [ɪn'spektər]
and five minutes later a taxi - cab swung out of the Yard containing Inspector
和 五 分钟 之后 一个 出租车 - 出租车 摇摆 出去 的 这 院子 包含 检查员
[ˈweɪməθ] [ænd; ənd] [tu:] ['rʌfɪənli] ['lʊkɪŋ] [kəm'pænjənz] — [maɪ'self][ænd; ənd] ['fletʃər] .
Weymouth and two ruffianly looking companions — myself and Fletcher .
韦茅斯 和 二 粗暴地 寻找 同伴 — 我 和 弗莱彻 .
“五分钟后，一辆出租车从院子里驶出，车上坐着韦茅斯督察和两个看起来很粗鲁的同伴——我和弗莱彻。”

[ˈeni] [zest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [ˈentərd] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən]
Any zest with which , at another time , I might have entered upon such an
任何 热情 和 哪个 , 在 其他 时间 , 我 可能 有 进入 之上 这样的 一个
[ˌeks.pəˈdɪ(ə)n] ,
expedition ,
远征 ,

如果换作其他时候，我或许会怀着同样的热情投入到这样的探险中。

[wʌz; wəz][ˈæbsənt] [naʊ] .
was absent now .
曾是 缺席的 现在 .

现在不在场。

[aɪ] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈnɔ:ɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [ðæt] [priˈklu:did] [ɔ:l][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɑ:n]
I bore with me a gnawing anxiety and sorrow that precluded all conversation on
我 钻孔 和 我 一个 啃咬 焦虑 和 悲哀 那 排除 全部 对话 在
[maɪ][pɑ:rt] ,
my part ,
我的 部分 ,

我内心充满焦虑和悲伤，以至于无法与人交谈。

[seɪv] [ˌmɑ:nəsiˈlæbɪk] [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] , [tu:; tə] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [ˌkɒmpriˈhendid] [bʌt; bət] [ˈveɪɡli] .
save monosyllabic replies , to questions that I comprehended but vaguely .
节省 单音 回复 , 到 问题 那 我 理解 但 依稀 .

只用单音节词回答那些我虽能理解但理解模糊的问题。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvər] [pəˈli:s] [ˈdi:pou] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪnˈspektər] [ˈraɪmən] , [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,
At the River Police Depot we found Inspector Ryman , an old acquaintance ,
在 这 河 警察 仓库 我们 成立 检查员 莱曼 , 一个 老的 熟人 ,
[əˈweɪtɪŋ] [ˌju: ˈes] .
awaiting us .
等待中 我们 .

我们在河边警察局遇到了老相识雷曼警督，他正在等我们。

[ˈweɪməθ] [hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [frʌm; frəm] [ˈskɑ:tlənd] [ˌjɑ:rd] .
Weymouth had telephoned from Scotland Yard .
韦茅斯 有 电话 从 苏格兰 院子 .

韦茅斯是从苏格兰场打来的电话。

" [aɪv] [ɡɑ:tʃ][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbreɪkwɔ:tər] , " [sed] [ˈraɪmən] , [ˈnɑ:dɪŋ] [tu:; tə]
" **I've got a motor - boat at the breakwater ,** " **said Ryman , nodding to**
" 我已经 得到 一个 发动机 - 船 在 这 防波堤 , " 说 莱曼 , 点头 到
"我在防波堤上有一艘摩托艇，"莱曼说着，点了点头。

[ˈfletʃər] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][em ˈi:] .
Fletcher , and staring hard at me .
弗莱彻 , 和 凝视 难的 在 我 .

弗莱彻，直勾勾地盯着我。

[ˈweɪməθ] [læft] [ˈɔ:rtli] .
Weymouth laughed shortly .
韦茅斯 笑了 不久 .

韦茅斯轻笑了一声。

" [ˈeɪvɪdəntli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈpi:tri] !
" **Evidently you don't recognize Dr . Petrie !**
" 显然 你 不 认出 博士 : 佩特里 !
"显然你不认识佩特里博士了！ "

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [eɪ] ！ " [kraɪd] ['raɪmən] — " ['draɪv, 'dɔːktɜː] .

" **Eh ！** " **cried Ryman** — " **Dr**
 " 嗯 ！ " 哭 莱曼 — " 博士 。

“呃！”莱曼喊道——“博士

[ˈpiːtri] ！

Petrie ！

佩特里 ！

佩特里！

[waɪ] , [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈdɔːktər] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; hæv] [noʊn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][bæŋk]

why , good heavens , Doctor , I should never have known you in a month of Bank

为什么 , 好的 天 , 医生 , 我 应该 绝不 有 已知 你 在 一个 月 的 银行

[ˈhɑːlədeɪz] ！

holidays ！

假期 ！

天哪，医生，我真不该在银行假日的一个月里认识您！

[wɒts] [əˈfʊt] , [ðen] ？ " — [ænd; ænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈweɪməθ] , [ˈaɪˌbraʊz] [reɪzd]

What's afoot , then ？ " — **and he turned to Weymouth , eyebrows raised**

是什么 步行 , 然后 ？ " — 和 他 转向 到 韦茅斯 , 眉毛 提高

[ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .

interrogatively .

疑问句 。

“那么，究竟发生了什么事？”——说着，他转向韦茅斯，疑惑地挑起眉毛。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [ˈbɪznəs] [əˈɡen] , [ˈraɪmən] . "

" **It's the Fu - Manchu business again , Ryman .** "

" 它是 这 傅 - 满族 商业 再次 , 莱曼 . "

“又是傅满洲那一套，莱曼。”

" [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] ！

" **Fu - Manchu ！**

" 傅 - 满族 ！

“傅满洲！

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [keɪs] [wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] [bʊks] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ？

But I thought the Fu - Manchu case was off the books long ago ？

但 我 想法 这 傅 - 满族 案件 曾是 离开 这 图书 长的 前 ？

但我以为傅满洲案早就结案了？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][emˈiː] ; [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] ;

It was always a mystery to me ; never a word in the papers ;

它 曾是 总是 一个 神秘 到 我 ; 绝不 一个 单词 在 这 文件 ;

这件事对我来说一直是个谜；报纸上从未提及。

[ænd; ænd][wiː; wi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] — [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr]

and we as much in the dark as everybody else — but didn't I hear

和 我们 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 大家 别的 — 但 没有 我 听到

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] ,

that the Chinaman ,

那 这 中国人 ,

我们和其他人一样一无所知——但我不是听说那个中国人.....

[ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] , [wʌz; wəz] [ded] ？

Fu - Manchu , was dead ？

傅 - 满族 , 曾是 死的 ？

傅满洲死了吗？

" [ˈweɪməθ] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .

" **Weymouth nodded .**

" 韦茅斯 点头 。

韦茅斯点了点头。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ðoo] " [hi:; hi] [sed] .
" Some of his friends seem to be very much alive , though " he said .
" 一些 的 他的 朋友们 似乎 到 是 非常 很多 活 , 尽管 " 他 说 :
“不过, 他的一些朋友似乎还健在,”他说。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [fu:] - [mæntʃu:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒi:niəs] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ]
" It appears that Fu - Manchu , for all his genius — and there's no denying
" 它 出现 那 傅 - 满族 , 为了 全部 他的 天才 — 和 有 不 否认
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒi:niəs] ,
he was a genius ,
他 曾是 一个 天才 ,
“看来傅满洲虽然才华横溢——这一点毋庸置疑, 他确实是个天才——

[raɪmən] — [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [sʌmbɑ:di] [ɔ:l'tə'geðər] [bɪgə(r)] .
Ryman — was only the agent of somebody altogether bigger .
莱曼 — 曾是 仅有的 这 代理人 的 某人 共 大 .
莱曼只不过是某个更强大人物的代理人而已。

" [raɪmən] [hwaɪsld] [sɔ:ftli] .
" Ryman whistled softly .
" 莱曼 吹口哨 轻轻 .
莱曼轻轻吹了声口哨。

" [hæz; həz][ðə; ði]['ri:əl] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ə'raɪvd] , [ðen] ? "
" Has the real head of affairs arrived , then ? "
" 有 这 真实的 头 的 事务 到达的 , 然后 ? "
“那么, 真正的掌权者已经到了吗? ”

" [wi:; wi][faɪnd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌp] [ə'genst] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] .
" We find we are up against what is known as the Si - Fan .
" 我们 寻找 我们 是 向上 反对 什么 是 已知 作为 这 硅 - 扇子 .
“我们发现我们面对的是所谓的四方势力。”

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] , [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] .
" At that it came to the inevitable , unanswerable question .
" 在 那 它 来了 到 这 不可避免的 , 无法回答 问题 .
“这时, 就不可避免地出现了一个无法回答的问题。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] ?
" What is the Si - Fan ?
" 什么 是 这 硅 - 扇子 ?
“什么是思凡? ”

" [aɪ] [læft] , [bʌt; bət][maɪ] ['læftər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mə:θful] .
" I laughed , but my laughter was not mirthful .
" 我 笑了 , 但 我的 笑声 曾是 不是 欢乐的 .
“我笑了, 但我的笑声并不快乐。”

[ɪn'spektər] ['weɪməθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Inspector Weymouth shook his head .
检查员 韦茅斯 摇晃 他的 头 .
韦茅斯督察摇了摇头。

" [pər'hæps][mɪstər] . [neɪ,lænd] [smɪθ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Perhaps Mr . Nayland Smith could tell you that , " he replied ; " for the
" 也许 先生 . 奈兰德 史密斯 可以 告诉 你 那 , " 他 回复 ; " 为了 这
“或许奈兰·史密斯先生能告诉你,”他回答说; “因为

[es 'aɪ] - [fæn][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ! "
Si - Fan got him to - day ! "
硅 - 扇子 得到 他 到 - 天 ! "
思凡今天把他抓住了!

" [gɑ:t][hɪm; ɪm] !
" **Got him !**
" 得到 他 ！

抓到他了！

" [kraɪd] ['raɪmən] .
" **cried Ryman .**
" 哭 莱曼 。

“莱曼喊道。”

" [ˌæbsə'lu:tli] !
" **Absolutely !**
" 绝对地 ！

“绝对地！

['hi:z] ['væniʃt] !
He's vanished !
他是 消失了 ！

他消失了！

[ænd; ənd] ['fletʃər] [hɪr] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [dʒɑ:n]
And Fletcher here has found out that John
和 弗莱彻 这里 有 成立 出去 那 约翰

弗莱彻在这里发现约翰

[ki:z] [pleɪs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] .
Ki's place is in some way connected with this business .
ki 的 地方 是 在 一些 方式 连接 和 这 商业 。

Ki 的店和这家店有着某种联系。

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] — [ɪm'peɪntli] , [aɪ] [fɪr] .
" **I interrupted — impatiently , I fear .**
" 我 中断 — 不耐烦地 , 我 害怕 。

“我打断了他——恐怕是因为我太不耐烦了。”

" [ðən] [let][ju: 'es][set] [aʊt] , [ɪn'spektər] , " [aɪ] [sed] ,
" **Then let us set out , Inspector , I said ,**
" 然后 让 我们 放 出去 , 检查员 , " 我 说 ,

“那么，我们出发吧，警官，”我说。

" [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] — [ænd; ənd][ju:; jʊ]
" **for it seems to me that we are wasting precious time — and you**
" 为了 它 似乎 到 我 那 我们 是 浪费 宝贵的 时间 — 和 你

[noʊ] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [mi:n] .
know what that may mean .
知道 什么 那 可能 意思是 。

“因为在我看来，我们正在浪费宝贵的时间——你知道这意味着什么。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fletʃər] .
" **I turned to Fletcher .**
" 我 转向 到 弗莱彻 。

我转向弗莱彻。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ɪg'zæktli] ?
" **Where is this place situated , exactly ?**
" 在哪里 是 这 地方 位于 , 确切地 ？

“这个地方具体位于哪里？ ”

[haʊ] [du:;][wi:; wi] [prəʊ'si:d] ? " **How do we proceed ?** "
如何 做 我们 继续 ？ "

我们该如何继续？

" [ðə; ði][kæb][kæn; kən] [teɪk] [ju: 'es][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [hi;; hi] [rɪ'plaid] ,
" The cab can take us part of the way , " he replied ,
" 这 出租车 能 拿 我们 部分 的 这 方式 , " 他 回复 ,
"出租车可以送我们走一段路,"他回答说。

" [ænd; ənd][wi;; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu;; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [rest] .
" and we shall have to walk the rest .
" 和 我们 将 有 到 走 这 休息 .
"剩下的路程我们只能步行了。"

[ˈpeɪtrənz][ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz][dəʊnt][tɜ:rn] [ʌp] [ɪn][ˈtæksɪs; 'tæksɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ! "
Patrons of John's don't turn up in taxis , as a rule ! "
顾客 的 约翰的 不 转动 向上 在 出租车 , 作为 一个 规则 ! "
一般来说, 来约翰餐厅的顾客都不会打车来的!

" [ðen] [let][ju: 'es][bi;; bi] [ɔ:f] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Then let us be off , " I said , and made for the door .
" 然后 让 我们 是 离开 , " 我 说 , 和 制成 为了 这 门 .
"那我们走吧,"我说着, 走向门口。

" [dəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] ['sɪgnəl] !
" Don't forget the signal !
" 不 忘记 这 信号 !

别忘了打信号!

" ['weɪməθ] [kraɪd] ['æftər][em 'i:] , " [ænd; ənd][dəʊnt] ['ventʃər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ju:v] [rɪ'si:vɪd]
" Weymouth cried after me , " and don't venture into the place until you've received
" 韦茅斯 哭 后 我 , " 和 不 风险投资 进入 这 地方 直到 你已经 已收到
[ˈaʊər; ɑ:r][rɪ'plai]
our reply
我们的 回复

“韦茅斯在我身后喊道：‘在收到我们的回复之前，不要贸然进入那个地方.....’”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [aʊt'saɪd] , ['fletʃər] ['fɑ:ləʊɪŋ] ;
" But I was already outside , Fletcher following ;
" 但 我 曾是 已经 外部 , 弗莱彻 下列的 ;
"但我当时已经出去了, 弗莱彻跟在我后面;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wi;; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ænd; ənd] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]
and a moment later we were both in the cab and off into a maze of
和 一个 片刻 之后 我们 是 两个都 在 这 出租车 和 离开 进入 一个 迷宫 的
[ˈtɔ:rtʃuəs] [stri:tɪs] [tɔ:rd] [dʒɑ:n] [ki:z] [dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] .
tortuous streets toward John Ki's Joy - Shop .
曲折 街道 朝向 约翰 ki 的 喜悦 - 店铺 .

片刻之后, 我们俩都坐上了出租车, 驶入迷宫般曲折蜿蜒的街道, 朝着约翰·基的欢乐商店驶去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪtɔ:l] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['si:st] ,
With the coming of nightfall the rain had ceased ,
和 这 未来 的 黄昏 这 雨 有 停止 ,
夜幕降临, 雨停了。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [rɪ'meɪnd] ['hevɪli] [ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['klæmi]
but the sky remained heavily overcast and the air was filled with clammy
但 这 天空 剩余 重度 灰蒙蒙 和 这 空气 曾是 已填 和 湿冷的
[mɪst] .
mist .
薄雾 .

但天空依然阴云密布, 空气中弥漫着潮湿的雾气。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] , [ə'ɒ:n] [ðə; ði][left] , " [sed] ['fletʃər] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][maɪ]
" There's the Joy - Shop , along on the left , " said Fletcher , breaking in upon my
" 有 这 喜悦 - 店铺 , 沿着 在 这 左边 , " 说 弗莱彻 , 打破 在 之上 我的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 :

“左边那边就是欢乐商店，”弗莱彻打断了我的沉思说道。

" [ju:l] ['noʊtɪs][ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] ; [ɪts] ['faɪnɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
" You'll notice a faint light ; it's shining out through the open door .
" 你会 注意 一个 头晕的 光 ; 它是 灼灼 出去 通过 这 打开 门 .

你会注意到一丝微弱的光线；它正从敞开的门里透出来。

[ðen] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɔ:rf] .
Then , here is the wharf .
然后 , 这里 是 这 码头 .

然后，这里就是码头。

" [hi:; hi][brɪ'gæən] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['gertweɪ] [br'saɪd] [wɪtʃ]
" He began fumbling with the fastenings of a dilapidated gateway beside which
" 他 开始 笨拙 和 这 紧固件 的 一个 破旧的 网关 旁 哪个
[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ;
we were standing ;
我们 是 常设 ;

“他开始笨手笨脚地摆弄我们站着的那扇破旧大门的扣子；

[ænd; ænd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] —
and a moment later —
和 一个 片刻 之后 —

片刻之后——

" [ɔ:l] [raɪt] — [slɪp] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] .
" All right — slip through , " he said .
" 全部 正确的 — 滑 通过 , " 他 说 .

“好吧——溜过去吧，”他说。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [gæp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts]
I followed him through the narrow gap which the ruinous state of the gates
我 随后 他 通过 这 狭窄的 差距 哪个 这 毁灭性的 状态 的 这 大门
[hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɔ:rs] ,
had enabled him to force ,
有 已启用 他 到 力量 ,

我跟着他穿过了城门破损处让他得以强行挤进去的狭窄缝隙。

[ænd; ænd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [loʊ] [ɑ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temz] [brɪ'ɑ:nd] ,
and found myself looking under a low arch , with the Thames beyond ,
和 成立 我 寻找 在下面 一个 低的 拱 , 和 这 泰晤士河 超过 ,

我发现自己正透过一个低矮的拱门向外望去，泰晤士河就在拱门之外。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] ['heɪzi] [laɪts] ['kʌmɪŋ] [ænd; ænd]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .
and a few hazy lights coming and going on the opposite bank .
和 一个 很少 朦胧 灯 未来 和 去 在 这 对面的 银行 .

对岸有几盏朦胧的灯光忽明忽暗。

" [ɡoʊ] ['stedɪ] !
" Go steady !
" 去 稳定的 !

稳住！

" [wɔ:rnd] ['fletʃər] .
" warned Fletcher .
" 警告 弗莱彻 .

弗莱彻警告道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .

" **It's only a few paces to the edge of the wharf .**
" 它是 仅有的 一个 很少 步幅 到 这 边缘 的 这 码头 .

“离码头边缘只有几步之遥。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

" **I heard him taking a box of matches from his pocket .**
" 我 听到 他 采取 一个 盒子 的 比赛 从 他的 口袋 .

我听到他从口袋里掏出一盒火柴。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [ɪ'lektrɪk] [læmp] , " [aɪ] [sed] .

" **Here is my electric lamp , " I said .**
" 这里 是 我的 电的 灯 , " 我 说 .

“这是我的电灯，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第3/13页

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ['betər] . "

" **It will serve the purpose better** . "

" 它 将要 服务 这 目的 更好的 . "

“这样能更好地达到目的。”

" [gʊd] , " ['mʌtəd] [maɪ] [kəm'pænjən] .

" **Good** , " **muttered my companion** .

" 好的 , " 低声说道 我的 伴侣 .

“好，”我的同伴低声说道。

" [ʃʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [daʊn] [hɪr] , [soʊ] [ðæt] [wi:: wi][kæn; kən][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [wei] .

" **Show a light down here , so that we can find our way** .

" 展示 一个 光 向下 这里 , 所以 那 我们 能 寻找 我们的 方式 .

“请在这里照亮前路，以便我们能找到出路。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][wi:: wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt][ɑ:n][tu:: tə][ðə; ði] ['rɒtɪŋ]

" **With the aid of the lamp we found our way out on to the rotting**

" 和 这 援助 的 这 灯 我们 成立 我们的 方式 出去 在 到 这 腐烂

['tɪmbɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['strʌktʃər] .

timbers of the crazy structure .

木材 的 这 疯狂的 结构 .

“借助灯光，我们找到了通往这座疯狂建筑腐朽木梁的路。”

[ðə; ði][mɪst] [hʌŋ] ['densɜ:] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət] [θru:] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ]['dɜ:rtɪ]

The mist hung denser over the river , but through it , as through a dirty

这 薄雾 悬挂 密度更高 超过 这 河 , 但 通过 它 , 作为 通过 一个 肮脏的

[gɔ:z] ['kɜ:rt(ə)n] ,

gauze curtain ,

纱布 窗帘 ,

河面上雾气更加浓重，但透过雾气，就像透过一层脏兮兮的纱帘一样，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)][tu:: tə] [dɪ'sɜ:rn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r]

it was possible to discern some of the greater lights on the opposite shore

它 曾是 可能的 到 辨别 一些 的 这 更大的 灯 在 这 对面的 支撑

.
:
.

可以辨认出对岸一些较大的灯光。

[ði:z] , [wɪ'dəʊt] [ɪk'sepʃn] , [haʊ'evər] , [ʃʊd] [haɪ] [ʌp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fa:g] ['kɜ:rt(ə)n] ;

These , without exception , however , showed high up upon the fog curtain ;

这些 , 没有 例外 , 然而 , 显示 高的 向上 之上 这 多雾路段 窗帘 ;

然而，这些雾幕无一例外地都高高地出现在雾幕之上；

[ə'bɔ:n] [ðə; ði]['wɔ:tər]['lev(ə)] [leɪ] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] .

along the water level lay a belt of darkness .

沿着 这 水 等级 躺 一个 腰带 的 黑暗 .

水面附近有一条黑暗带。

" [let] [em 'i:] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sɪgnəl] , " [sed] ['fletʃər] ,

" **Let me give them the signal , " said Fletcher** ,

" 让 我 给 他们 这 信号 , " 说 弗莱彻 ,

“让我给他们打个信号，”弗莱彻说道。

['ʃɪvərɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] .
shivering slightly and taking the lamp from my hand .

瑟瑟发抖 轻微地 和 采取 这 灯 从 我的 手 .

我微微颤抖着，从我手中接过灯。

[hi:; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [tu:] [ɔ: r] [θri:] [taɪmz] .
He flashed the light two or three times .

他 闪光灯 这 光 二 或者 三 时代 .

他闪了两三次手电筒。

[ðen] [wi:; wi] [bæʊθ] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['sɜ:ri] [ɔ: r] .
Then we both stood watching the belt of darkness that followed the Surrey shore .

然后 我们 两个都 站立 观看 这 腰带 的 黑暗 那 随后 这 萨里 支撑 .

然后我们俩站在那里，望着萨里海岸边那片黑暗带。

[ðə; ði] [taɪd] [læpt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tɪmbəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hwiʃpəz] [ænd; ənd]
The tide lapped upon the timbers supporting the wharf and little whispers and

这 潮 圈速 之上 这 木材 支持 这 码头 和 小的 低语 和

['gə:ɡlɪŋ] [saʊndz] [stʊʊl] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['aʊə; ɑ: r] [fi: t] .

gurgling sounds stole up from beneath our feet .

淙淙 声音 偷窃 向上 从 下面 我们的 脚 .

潮水拍打着支撑码头的木梁，细小的低语声和潺潺声从我们脚下传来。

[wʌns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [splæʃ] [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] .
Once there was a faint splash from somewhere below and behind us .

一次 那里 曾是 一个 头晕的 溅 从 某处 以下 和 在后面 我们 .

突然，我们身后下方传来一声轻微的水花声。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [ræt] , " [sed] ['fletʃər] ['veɪɡli] ,
" **There goes a rat** , " **said Fletcher vaguely** ,

" 那里 去 一个 鼠 , " 说 弗莱彻 依稀 ,

“看，那儿有只老鼠，”弗莱彻含糊不清地说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɔ: r] .
and without taking his gaze from the darkness under the distant shore .

和 没有 采取 他的 目光 从 这 黑暗 在下面 这 遥远 支撑 .

他的目光始终没有离开远处海岸下的黑暗。

" [its] [ɡɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæʃ] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [ki: z] .
" **It's gone into the cutting at the back of John Ki's** .

" 它是 已消失 进入 这 切割 在 这 后退 的 约翰 ki 的 .

“它被切进了约翰·基餐厅后面的切口里。”

" [hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [læmp] [ə'ɡen] ['sevrəl] [taɪmz] .
" **He ceased speaking and flashed the lamp again several times** .

" 他 停止 请讲 和 闪光灯 这 灯 再次 一些 时代 .

他停止说话，又多次闪了一下灯。

[ðen] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rkɪ] ['dɑ:rkənəs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['pɪrɪŋ] ,
Then , all at once out of the murky darkness into which we were peering ,

然后 , 全部 在 一次 出去 的 这 浑浊的 黑暗 进入 哪个 我们 是 窥视 ,

然后，突然间，从我们凝视的昏暗黑暗中，

[lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] [laɪt] — [wʌns] , [twaɪs] ,
looked a little eye of light — once , twice ,

看起来 一个 小的 眼睛 的 光 — 一次 , 两次 ,

瞥见了一小团光——一次，两次，

[θraɪs] [aɪ 'ti:] [wɪŋkt] [æʔ; əʔ][ju: 'es][frʌm; frəm] [ləʊ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɔɪlɪ] ['wɔ:tər] ; [ðen] [wʌz; wəz] [gɔ:n]
thrice it winked at us from low down upon the oily water ; then was gone
三次 它 眨眼 在 我们 从 低的 向下 之上 这 油腻的 水 ; 然后 曾是 已消失
.
:
.

它三次从油腻的水面上向我们眨眼，然后就消失了。

" [ɪts] ['weɪməθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtər] , " [sed] ['fletʃər] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] ... [naʊ] [fɔ:r; fər][dʒɔn]
" It's Weymouth with the cutter , " said Fletcher ; " they are ready ... now for Jon
" 它是 韦茅斯 和 这 刀具 , " 说 弗莱彻 ; " 他们 是 准备好 ... 现在 为了 乔恩
[ki:z] .
Ki's .
ki 的 .

“韦茅斯带着切割机来了，”弗莱彻说；“他们准备好了.....现在轮到乔恩·基了。”

" [wi:; wi] ['stʌmbld] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [slɑt] [ə'klɪvəti] [brɪni:θ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
" We stumbled back up the slight acclivity beneath the archway to the street ,
" 我们 踉跄 后退 向上 这 轻微 坡度 下面 这 拱道 到 这 街道 ,
我们跌跌撞撞地沿着拱门下的缓坡回到了街道上，

[li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪnəs] [geɪts] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
leaving the ruinous gates as we had found them .
离开 这 毁灭性的 大门 作为 我们 有 成立 他们 .

我们离开时，残破的城门依然保持着我们发现时的样子。

[ɪntu:][ðə; ði] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['lɪt(ə)] ['æli] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:pəzɪt] [wi:; wi] [plʌndʒd] ,
Into the uninviting little alley immediately opposite we plunged ,
进入 这 不吸引人 小的 胡同 立即地 对面的 我们 暴跌 ,
我们一头扎进了对面那条不起眼的小巷里。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [feɪnt] ['jeləʊ] ['lu:ˌmɪnəns] [ʃəʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌdi] [pæθ] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
and where the faint yellow luminance showed upon the muddy path before us ,
和 在哪里 这 头晕的 黄色的 亮度 显示 之上 这 浑 小路 前 我们 ,
[fletʃər] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Fletcher paused a moment ,
弗莱彻 暂停 一个 片刻 ,
当微弱的黄色光芒照耀在我们面前泥泞的小路上时，弗莱彻停顿了一下。

[ˈwɪspərɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ['wɔrnɪŋli] .
whispering to me warningly .
耳语 到 我 警告 .

他低声警告我。

" [dəʊnt] [spi:k] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,
" Don't speak if you can help it , " he said ; " if you do ,
" 不 说话 如果 你 能 帮助 它 , " 他 说 ; " 如果 你 做 ,
“能不说话就别说话，”他说；“如果你非要说，

[ˈmʌmb(ə)l] ['eni] [oʊld][ˈdʒɑ:rgən][ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['kə:sɪŋ] !
mumble any old jargon in any language you like , and throw in plenty of cursing !
咕哝 任何 老的 行话 在 任何 语言 你 喜欢 , 和 扔 在 很多 的 咒骂 !
用你喜欢的任何语言嘟囔一些老掉牙的术语，并夹杂大量的咒骂！

" [hi:; hi] [grɑ:spt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
" He grasped me by the arm ,
" 他 抓住 我 经过 这 手臂 ,
他抓住了我的胳膊，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] - [[ɑːp] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn]
and I found myself crossing the threshold of the Joy - Shop — I found myself in
和 我 成立 我 过境 这 临界点 的 这 喜悦 - 店铺 — 我 成立 我 在
[ə; eɪ] ['miːnli] ['fɜːrniʃt] [ruːm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd] ['veri] [loo] ['siːld] ,
a meanly furnished room no more than twelve feet square and very low ceiled ,
一个 卑鄙地 提供 房间 不 更多的 比 十二 脚 正方形 和 非常 低的 天花板 ,
我发现自己踏进了欢乐商店的门槛——我发现自己身处一个陈设简陋、面积不超过十二平方英尺、天花板很低的房间里。

[smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] [ɔɪl] .
smelling strongly of paraffin oil .
闻起来 强烈 的 石蜡 油 .

散发着浓烈的石蜡油气味。

[ðə; ði] [fjuː] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrənəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
The few items of furniture which it contained were but dimly discernible in the
这 很少 项目 的 家具 哪个 它 包含 是 但 依稀 可辨别的 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [tɪn][læmp] [wɪtʃ] [stəd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
light of a common tin lamp which stood upon a packing - case at the head of
光 的 一个 常见的 锡 灯 哪个 站立 之上 一个 包装 - 案件 在 这 头 的
[wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['selər] [steps] .
what looked like cellar steps .
什么 看起来 喜欢 地窖 步骤 .

里面仅有的几件家具，在摆放在看似地窖台阶顶端包装箱上的一盏普通锡灯的光线下，只能隐约辨认出来。

[ə'brʌptli] , [aɪ] [pʊld] [ʌp] ;
Abruptly , I pulled up ;
突然 , 我 拉 向上 ;

我突然停了下来；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['stʌfɪ] ['lɪt(ə)l] [den] [dɪd] [nɑːt] [kɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [prɪ] - [kən'siːvd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]
for this stuffy little den did not correspond with pre - conceived ideas of the
为了 这 闷 小的 丹 做过 不是 对应 和 预 - 构思 想法 的 这
[pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] .
place for which we were bound .
地方 为了 哪个 我们 是 边界 .

因为这间闷热的小窝与我们预想中要去的地方完全不符。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] ['fletʃər] [nɪpt] [maɪ][ɑːrm] — [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I was about to speak when Fletcher nipped my arm — and out from the
我 曾是 关于 到 说话 什么时候 弗莱彻 轻咬 我的 手臂 — 和 出去 从 这
['ʃædʊz] [br'haɪnd][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] ['fɪgʃər] [ə'rouz] !
shadows behind the packing - case a little bent figure arose !
阴影 在后面 这 包装 - 案件 一个 小的 弯曲 数字 出现 !

我正要开口说话，弗莱彻却咬了我的胳膊一下——只见一个弯着腰的小身影从包装箱后面的阴影里走了出来！

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [vɪəələntli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
I started violently , for I had had no idea that another was in the room
我 开始 暴力 , 为了 我 有 有 不 主意 那 其他 曾是 在 这 房间
.
:
.

我猛然惊醒，因为我完全不知道房间里还有另一个人。

[ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]
The apparition proved to be a Chinaman , and judging from what I could
这 幻影 已证实 到 是 一个 中国人 , 和 评判 从 什么 我 可以
[siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
see of him ,
看 的 他 ,

那幻影原来是个中国人，从我能看到的他的外貌来看，

[ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈtʃaɪnəmən] ; [hɪz; ɪz] [bent] [ˈfɪgjər] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [ˈsmɑːk] .
a very old Chinaman , his bent figure attired in a blue smock .
一个 非常 老的 中国人 , 他的 弯曲 数字 穿着 在 一个 蓝色的 罩衫 .

一位年迈的中国人, 佝偻着身子, 穿着蓝色罩衫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [əˈmɪdst] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [mæp] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd]
His eyes were almost invisible amidst an intricate map of wrinkles which covered
他的 眼睛 是 几乎 无形的 在.....之中 一个 错综复杂 地图 的 皱纹 哪个 涵盖

[hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [feɪs] .
his yellow face .
他的 黄色的 脸 .

他的眼睛几乎完全被他那张布满皱纹的黄脸上的皱纹所掩盖。

" [iːvniŋ] , [dʒɑːn] , " [sed] [ˈfletʃər] — [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd]
" Evening , John , " said Fletcher — and , pulling me with him , he made
" 晚上 , 约翰 , " 说 弗莱彻 — 和 , 拉 我 和 他 , 他 制成
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] .
for the head of the steps .
为了 这 头 的 这 步骤 .

“晚上好, 约翰,”弗莱彻说道——然后拉着我, 朝台阶的顶端走去。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] - [keɪs] ,
As I came abreast of the packing - case ,
作为 我 来了 并排 的 这 包装 - 案件 ,

当我走到包装箱旁时,

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ɪts] [laɪt] [ˈfʊli] [əˈpɑːn] [maɪ] [feɪs] .
the Chinaman lifted the lamp and directed its light fully upon my face .
这 中国人 抬起 这 灯 和 指导 它是 光 完全 之上 我的 脸 .

中国人举起灯, 把灯光完全照在我的脸上。

[greɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈpəʊzd] [ɪn] [maɪ] [meɪk] - [ʌp] ,
Great as was the faith which I reposed in my make - up ,
伟大的 作为 曾是 这 信仰 哪个 我 安息 在 我的 制作 - 向上 ,

我对自己的妆容寄予了多么深厚的信念啊!

[ə; eɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtremər] [dɪˈstɜːrbd] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
a doubt and a tremor disturbed me now ,
一个 怀疑 和 一个 震颤 不安 我 现在 ,

此刻, 疑虑和颤抖让我心神不宁。

[æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ðʌs] [ˈskruːtɪnəɪzd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈkʌnɪŋ] [oʊld] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
as I found myself thus scrutinized by those cunning old eyes looking out from the
作为 我 成立 我 因此 仔细审查 经过 那些 狡猾 老的 眼睛 寻找 出去 从 这
[mæsk] - [laɪk] ,
mask - like ,
面具 - 喜欢 ,

当我发现自己被那双从面具后探出的狡黠老眼审视着时,

[ˈeɪpɪʃ] [feɪs] .
apish face .
猿猴 脸 .

猿猴般的脸。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈspʊk] .
For the first time the Chinaman spoke .
为了 这 第一的 时间 这 中国人 辐 .

中国人第一次开口说话了。

" [juː; jʊ] [ˈblɪŋgə] - , [ˈtʃɑːrli] ? " [hiː; hi] [ˈskwiːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈpaɪpɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" You blinger fliend , Charlie ? " he squeaked in a thin , pipng voice .
" 你 闪亮亮 - , 查理 ? " 他 吱吱作响 在 一个 薄的 , 管道 嗓音 .

“你这个爱炫耀的朋友, 查理?”他用细弱尖细的声音问道。

" [hɪm; ɪm] [pleɪ] - [kɑ:rd] , " [rɪ'plaɪd] ['fletʃər] ['bri:flɪ] .
" Him play piecee card , " replied Fletcher briefly .
" 他 玩 - 卡片 , " 回复 弗莱彻 简要地 .
" 他打出了一张牌," 弗莱彻简短地回答道。

" [gʊd] ['feləʊ] , [ˈplenti] [mʌtʃ] ['mʌni] .
" Good fellow , plenty much money .
" 好的 同伴 , 很多 很多 钱 .
" 好人, 很有钱。"

" [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'fɔ:rs] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
" He descended the steps , still holding my arm , and I perforce followed him .
" 他 下降 这 步骤 , 仍然 保持 我的 手臂 , 和 我 强制 随后 他 .
" 他走下台阶, 仍然抓着我的胳膊, 我只好跟着他走下去。"

[ə'pærəntli] [ˈdʒɑ:nz][ˈskru:təni][ænd; ənd] ['fletʃərz] [eksplə'nei(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [em 'i:] , [tə'geðər] [hæd; həd]
Apparently John's scrutiny and Fletcher's explanation respecting me , together had
显然 约翰的 审查 和 弗莱彻的 解释 尊重 我 , 一起 有
[pru:vd] [sætɪs'fæktəri] ;
proved satisfactory ;
已证实 令人满意的 ;
显然, 约翰的审查和弗莱彻对我的解释, 加在一起都令人满意;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] ,
for the lamp was replaced upon the lid of the packing - case ,
为了 这 灯 曾是 替换 之上 这 盖 的 这 包装 - 案件 ,
因为灯被放回了包装箱的盖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bent] ['fɪgjər] [dra:pt] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
and the little bent figure dropped down again into the shadows from which it
和 这 小的 弯曲 数字 掉落 向下 再次 进入 这 阴影 从 哪个 它
[hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
had emerged .
有 出现 .
那个弯着腰的小身影又跌回了它刚才出现的阴影里。

" [æ'leɪ] - , " [aɪ] [hɜ:rd] ['feɪntli] [æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['fletʃər] .
" Allee lightee , " I heard faintly as I stumbled downward in the wake of Fletcher .
" 阿利 - , " 我 听到 淡淡的 作为 我 踉跄 向下 在这 唤醒 的 弗莱彻 .
"Allee lightee," 我踉跄着跟在弗莱彻身后往下走时, 隐约听到这个声音。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['selər] ,
I had expected to find myself in a cellar ,
我 有 预期的 到 寻找 我 在 一个 地窖 ,
我原以为会发现自己身处地窖里,

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [skwer] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪst]
but instead discovered that we were in a small square court with the mist
但 反而 发现 那 我们 是 在 一个 小的 正方形 法庭 和 这 薄雾
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ə'gen] .
of the night about us again .
的 这 夜晚 关于 我们 再次 .
但我们却发现, 我们身处一个小小的方形庭院中, 周围再次笼罩着夜雾。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɔ:rstep] ['feɪsɪŋ] [ju: 'es] [stʊd] [ə; eɪ] ['du:plɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][ə'pɑ:n][ðə; ði][ba:ks] [ʌp'sterz] .
On a doorstep facing us stood a duplicate of the lamp upon the box upstairs .
在 一个 家门口 面向 我们 站立 一个 复制 的 这 灯 之上 这 盒子 楼上 .
在我们正对面的门槛上, 摆放着一盏与楼上箱子上的灯一模一样的灯。

[ˈeɪdɪəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] , [fɔ:r; fər]
Evidently this was designed to indicate the portals of the Joy - Shop , for
显然 这 曾是 设计 到 表明 这 门户 的 这 喜悦 - 店铺 , 为了
[ˈfletʃər] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Fletcher pushed open the door ,
弗莱彻 推动 打开 这 门 ,
显然, 这是为了指示欢乐商店的入口, 因为弗莱彻推开了门。

[hu:z] [ˈθreɪhoʊld] [əˈkɑ:mə,deɪtəd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈjɑ:nd]
whose threshold accommodated the lamp , and the light of the place beyond
谁 临界点 已安排 这 灯 , 和 这 光 的 这 地方 超过
[ˈʃoʊn] [aʊt] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] .
shone out into our faces .
闪耀 出去 进入 我们的 面孔 .
门槛上摆放着一盏灯, 门后的光线照在我们脸上。

[wiː; wi] [ˈentəd] [ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][ju: ˈes] .
We entered and my companion closed the door behind us .
我们 进入 和 我的 伴侣 关闭 这 门 在后面 我们 .
我们走了进去, 我的同伴在我们身后关上了门。

[bɪˈfɔ:r] [em ˈiː][aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [bɔ:n] [loʊ] [ru:m] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [gæs] - [ˈbɜːnɜːz] ,
Before me I perceived a long low room lighted by flaming gas - burners ,
前 我 我 感知 一个 长的 低的 房间 照明 经过 炽盛 气体 - 燃烧器 ,
我看到眼前是一个狭长的低矮房间, 里面有燃烧的煤气灯照明。

[ðə; ði] [ˈdʒɛts] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draʊft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
the jets hissing and spluttering in the draught from the door ,
这 喷气式飞机 嘶嘶声 和 喷溅 在 这 草稿 从 这 门 ,
喷气式发动机在从门口吹来的气流中发出嘶嘶声和喷溅声。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈfeɪdz] [ɔ:r][ˈməənt(ə)l] .
for they were entirely innocent of shades or mantles .
为了 他们 是 完全 清白的 的 色调 或者 地衣 .
因为他们完全不懂阴影或帷幕。

[ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪblz] , [ðər; ðər][ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmaːrks] [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [wet]
Wooden tables , their surfaces stained with the marks of countless wet
木制的 表格 , 他们的 表面 染色 和 这 标记 的 无数 湿的
[ˈglæsɪz] , [wɜːr; wər][reɪndʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
glasses , were ranged about the place ,
眼镜 , 是 范围 关于 这 地方 ,
屋内各处摆放着木桌, 桌面上留有无数量杯子的痕迹。

[ˌkæˈfeɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈteɪblz] [əˈkɑ:mə,deɪtəd] [ɡruːps] , [ʌv; əv] [ˌnɑːndɪˈskrɪpt]
café fashion ; and many of these tables accommodated groups , of nondescript
咖啡店 时尚 ; 和 许多 的 这些 表格 已安排 团体 , 的 不伦不类
[ˌnæʃəˈnæləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] .
nationality for the most part .
国籍 为了 这 最多 部分 .
咖啡馆风格; 而且这些桌子大多是为一群人准备的, 这些人大多来自不同的国家。

[wʌn] [ɔ:r] [tuː] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈtʃaɪnəmən] ;
One or two there were in a distant corner who were unmistakably Chinamen ;
一 或者 二 那里 是 在 一个 遥远 角落 WHO 是 毫无疑问 中国人 ;
在远处的一个角落里, 有一两个人毫无疑问是中国人;

[bʌt; bət][maɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [dɪd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)][,em 'iː][tuː; tə]
but my slight acquaintance with the races of the East did not enable me to
但 我的 轻微 熟人 和 这 种族 的 这 东方 做过 不是 使能够 我 到
[ˈklæsɪfaɪ][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [ə'baʊt][,em 'iː] .
classify the greater number of those whom I now saw about me .
分类 这 更大的 数字 的 那些 谁 我 现在 锯 关于 我 .

但我对东方各民族的浅薄了解，不足以让我对眼前所见的大多数人进行分类。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌnə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] .
There were several unattractive - looking women present .
那里 是 一些 不吸引人 - 寻找 女性 展示 .

在场有好几个相貌平平的女性。

['fletʃər] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ][nɑːdz][ʌv; əv] [,rekəg'niʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Fletcher walked up the center of the place , exchanging nods of recognition with
弗莱彻 步行 向上 这 中心 的 这 地方 , 交换 点头 的 认出 和
[tuː] [hæŋ] - [dɔːg][ˈpʊkər] - ['pleɪɜːz] ,
two hang - dog poker - players ,
二 悬挂 - 狗 扑克 - 玩家 ,

弗莱彻走到场地中央，与两个垂头丧气的扑克玩家互相点头致意。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ædvent][hæd; həd] [ə'pærəntli] [feɪld] [tuː; tə]
and I was pleased to note that our advent had apparently failed to
和 我 曾是 高兴 到 笔记 那 我们的 来临 有 显然 失败的 到
[ə'trækt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] .
attract the slightest attention .
吸引 这 丝毫 注意力 .

令我欣慰的是，我们的到来似乎没有引起丝毫注意。

[θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nɪr] [ðə; ði][taːp] ,
Through an opening on the right - hand side of the room , near the top ,
通过 一个 开幕 在 这 正确的 - 手 边 的 这 房间 , 靠近 这 顶部 ,
[θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nɪr] [ðə; ði][taːp] ,
通过房间右侧顶部附近的一个开口，

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ə'pɑːrtmənt] , ['ɑːkjupaɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ] [tʃaɪ'niːz] .
I looked into a smaller apartment , occupied exclusively by Chinese .
我 看起来 进入 一个 较小的 公寓 , 占领 只 经过 中国人 .

我看了一套面积较小的公寓，住的都是中国人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ruː'let] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [geɪm] [wɪtʃ] [siːmd]
They were playing some kind of roulette and another game which seemed
他们 是 玩耍 一些 种类 的 轮盘赌 和 其他 游戏 哪个 似乎
['hoʊlli] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ðer; ðər] ['ɪntrəst] .
wholly to absorb their interest .
完全 到 吸收 他们的 兴趣 .

他们当时在玩某种轮盘赌，还有另一种游戏，似乎完全吸引了他们的注意力。

[aɪ] ['ventʃərd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] , [ðen] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] .
I ventured no more than a glance , then passed on with my companion .
我 冒险 不 更多的 比 一个 瞥一眼 , 然后 通过了 在 和 我的 伴侣 .

我只敢瞥了一眼，然后就和同伴继续往前走了。

" [fæn] - [tæn] !
" **Fan - tan** !
" 扇子 - 棕褐色 !

“范坦！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
" **he whispered in my ear** .
" 他 低声说道 在 我的 耳朵 .

他凑到我耳边低语。

[ˈʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈgæmblɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈprɑ:gres] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] ;
Other forms of gambling were in progress at some of the tables ;
其他 表格 的 赌博 是 在 进步 在 一些 的 这 表格 ;
有些赌桌上还进行了其他形式的赌博;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈfletʃər] [ˈsaɪləntli] [dru:] [maɪ] [əˈten](ə)n] [tu:; tə] [jet] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑ:rtmənt]
and now Fletcher silently drew my attention to yet a third dimly lighted apartment
和 现在 弗莱彻 默默 画 我的 注意力 到 然而 一个 第三 依稀 照明 公寓
— [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] - [hænd][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ru:m] .
— this opening out from the left - hand corner of the principal room .
— 这 开幕 出去 从 这 左边 - 手 角落 的 这 主要的 房间 .

现在，弗莱彻默默地将我的注意力引向第三个光线昏暗的公寓——这个公寓从主房间的左角通向外面。
[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] ; [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [stent]
The atmosphere of the latter was sufficiently abominable ; indeed , the stench
这 气氛 的 这 后者 曾是 足够 可恶 ; 的确 , 这 恶臭
[wʌz; wəz] [əˈpɔ:ɪŋ] ;
was appalling ;
曾是 令人震惊 ;

后者的气氛极其恶劣；事实上，那股恶臭令人作呕；
[bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈveɪpər][met][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət]
but a wave of choking vapor met me as I paused for a moment at
但 一个 海浪 的 窒息 汽 遇见 我 作为 我 暂停 为了 一个 片刻 在
[ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnər] [ˈsæŋktʃueri] .
the threshold of this inner sanctuary .
这 临界点 的 这 内 避难所 .

但当我在这处内在圣所的门口稍作停留时，一股令人窒息的蒸汽扑面而来。
[aɪ] [fɔ:rmɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveɪgɪst] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtɪriər] ; [ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
I formed but the vaguest impression of its interior ; the smell was sufficient .
我 形成 但 这 最模糊 印象 的 它是 内部的 ; 这 闻 曾是 充足的 .

我对它的内部只有非常模糊的印象；气味就足以说明一切。
[ðɪs] [ˈæneks][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ˈoʊpiəm] - [ˈsmoʊkərz] .
This annex was evidently reserved for opium - smokers .
这 附件 曾是 显然 预订的 为了 鸦片 - 吸烟者 .

显然，这个附属建筑是专门为吸食鸦片的人准备的。
[ˈfletʃər] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [nɪr] [baɪ] ,
Fletcher sat down at a small table near by ,
弗莱彻 卫星 向下 在 一个 小的 桌子 靠近 经过 ;
弗莱彻在附近的一张小桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] [wɪt] [hi:; hi] [θrʌst] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
and I took a common wooden chair which he thrust forward with his foot .
和 我 采取 一个 常见的 木制的 椅子 哪个 他 推力 向前 和 他的 脚 .
我坐到一张普通的木椅上，他用脚把椅子往前推了推。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [sɪ:n] ,
I was looking around at the sordid scene ,
我 曾是 寻找 大约 在 这 肮脏的 场景 ,
我环顾四周，看着这肮脏不堪的景象。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɪmpətənsɪ] [tu:; tə][eɪd][maɪ] [ˈmɪsɪŋ] [frend] ,
filled with a bitter sense of my own impotency to aid my missing friend ,
已填 和 一个 苦的 感觉 的 我的 自己的 阳痿 到 援助 我的 丢失的 朋友 ,
我心中充满了无力帮助失踪朋友的痛苦和无助。

[wen] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [wit] [set][maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][wʌns][wið; wiθ][hoʊp][ænd; ənd]
when that occurred which set my heart beating wildly at once with hope and
什么时候 那 发生 哪个 放 我的 心 殴打 疯狂地 在 一次 和 希望 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

那一刻，我的心瞬间因希望和兴奋而狂跳不止。

[ˈfletʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ˈætɪtu:d] , [fɔ:r; fər] —
Fletcher must have seen something of this in my attitude , for —
弗莱彻 必须 有 已见 某物 的 这 在 我的 态度 , 为了 —

弗莱彻肯定从我的态度中看出了这一点，因为——

" [dəʊnt] [fər'get] [wʌt] [aɪ][təʊld][ju:; jə] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **Don't forget what I told you , " he whispered .**
" 不 忘记 什么 我 讲述 你 , " 他 低声说道 .

“别忘了我跟你说过的话，”他低声说道。

" [bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] ! — [bi:; bi] ['veri] ['kɔ:ʃəs] ! ...
" **Be cautious ! — be very cautious ! ...**
" 是 谨慎 ! — 是 非常 谨慎 ! ...

小心! ——务必小心!

" ['tʃæptər] [vi:əɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[zɑ:rmɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p]
ZARMI OF THE JOY - SHOP
扎尔米 的 这 喜悦 - 店铺

快乐商店的扎米

[daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [keɪm] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][ɔ:rnə'ment(ə)]['ɑ:bdʒekt]
Down the center of the room came a girl carrying the only ornamental object
向下 这 中心 的 这 房间 来了 一个 女孩 携带 这 仅有的 装饰 目的

[wɪtʃ] [ðʌs] [fa:r][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] ;
which thus far I had seen in the Joy - Shop ;
哪个 因此 远的 我 有 已见 在 这 喜悦 - 店铺 ;

房间中央走来一个女孩，手里拿着我在欢乐商店里迄今为止看到的唯一一件装饰品；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɔ:ri'ent(ə)] [bræs] [treɪ] .
a large Oriental brass tray .
一个 大的 东方 黄铜 托盘 .

一个大型东方黄铜托盘。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['figjər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [pleɪs]
She was a figure which must have formed a center of interest in any place
她 曾是 一个 数字 哪个 必须 有 形成 一个 中心 的 兴趣 在 任何 地方

,
:
,

她无论走到哪里，都必然是引人注目的人物。

['trebli] [soʊ] , [ðen] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
trebly so , then , in such a place as this .
三重奏 所以 , 然后 , 在 这样的 一个 地方 作为 这 .

那么，在这样的地方，情况就更是如此了。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] [kən'sistɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] ,
Her costume consisted in a series of incongruities ,
她 戏服 由.....组成 在 一个 系列 的 不一致 ,

她的服装由一系列不协调的元素组成，

[waɪlst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'fekt][wʌz; wəz][bə:r'bæɪrɪk][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['ʌn,pɪktʃə'resk] .
whilst the entire effect was barbaric and by no means unpicturesque .
而 这 全部的 影响 曾是 野蛮 和 经过 不 方法 不雅观

虽然整体效果野蛮，但绝非毫无美感。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [haɪ] - [hiːld] [red] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['gɔːzi] [skɜːrt] ['rendərd]
She wore high - heeled red slippers , and , as her short gauzy skirt rendered
她 穿着 高的 - 高跟鞋 红色的 拖鞋 , 和 , 作为 她 短的 薄纱 裙子 渲染
[æmpli] ['eɪdənt] , [blæk] [sɪlk] ['stɔːkɪŋz] .
amply evident , black silk stockings .
充足的 明显 , 黑色的 丝绸 长筒袜

她穿着红色高跟拖鞋，从她那条薄纱短裙下可以清楚地看到，她还穿着黑色丝袜。

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['kʌlərd] [ɔːri'ent(ə)l][skɑːrf][wʌz; wəz] [wuːnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['nɔːtɪd] [ɪn]
A brilliantly colored Oriental scarf was wound around her waist and knotted in
一个 精彩 有色 东方 围巾 曾是 伤口 大约 她 腰部 和 打结的 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

她腰间缠着一条色彩艳丽的东方围巾，并在胸前打了个结。

[ɪts] ['tæsld] ['endz] ['swɪŋɪŋ] ['gɜːrdl] ['fæʃ(ə)n] .
its tasseled ends swinging girdle fashion .
它是 带流苏的 结束 摇摆 腰带 时尚

它的流苏末端像腰带一样摇曳生姿。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃə'miːz] — [laɪk] [ðə; ði] - - [ʌv; əv] [ɪ'dʒɪpʃn] ['wɪmɪn] — [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]
A sort of chemise — like the ' anteree of Egyptian women — completed her
一个 种类 的 衬裙 — 喜欢 这 - 的 埃及人 女性 — 完全的 她
[kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

她的服装还包括一件类似埃及妇女的衬裙。

[ɪf] [aɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bə:r'bæɪrɪk] ['ɔrnəmənts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌv; əv]['sɪlvər] ,
if I except a number of barbaric ornaments , some of them of silver ,
如果 我 除了 一个 数字 的 野蛮 装饰品 , 一些 的 他们 的 银 ,

如果我接受一些野蛮的饰品，其中一些是银制的，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [bɪ'dekt] .
with which her hands and arms were bedecked .
和 哪个 她 双手 和 武器 是 装饰

她的双手和手臂上都装饰着这些东西。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz][ə'taɪər] ,
But strange as was the girl's attire ,
但 奇怪的 作为 曾是 这 女孩们 服装 ,

但女孩的穿着打扮虽然奇怪，

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪrɪ'zɪstəbli] .
it was to her face that my gaze was drawn irresistibly .
它 曾是 到 她 脸 那 我的 目光 曾是 绘制 无法抗拒地

我的目光不由自主地被她的脸庞吸引住了。

['eɪdəntli] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [kæst] ;
Evidently , like most of those around us , she was some kind of half - caste ;
显然 , 喜欢 最多的 的 那些 大约 我们 , 她 曾是 一些 种类 的 一半 - 种姓 ;

[bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [ðəm; ðəm] ,
but , unlike them ,
但 , 与众不同 他们 ,

显然，和我们周围的大多数人一样，她也是某种混血儿；但是，与他们不同的是，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['wɪkɪdli] ['hænsəm] .
she was wickedly handsome .
她 曾是 邪恶地 英俊的 .

她美得惊人。

[aɪ][juːz][ðə; ði][ˈædvɜːrb] ['wɪkɪdli] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['pælidli] ['dʌski] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,
I use the adverb wickedly with deliberation ; for the pallidly dusky , oval face ,
我 使用 这 副词 邪恶地 和 审议 ; 为了 这 苍白地 昏暗 , 椭圆形 脸 ,
我特意使用副词“wickedly”; 为了形容那张苍白暗沉的椭圆形脸庞，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [red] [lɪps] , [brɪ'twiːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['jeləʊ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with the full red lips , between which rested a large yellow cigarette , and the
和 这 满的 红色的 嘴唇 , 之间 哪个 休息 一个 大的 黄色的 卷烟 , 和 这
[hæf] - [kloʊzd] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] ,
half - closed almond - shaped eyes ,
一半 - 关闭 杏仁 - 形状 眼睛 ,
她有着丰满的红唇，唇间夹着一根粗大的黄色香烟，还有半闭的杏仁状眼睛。

[pə'zest] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
possessed a beauty which might have appealed to an artist of one of the
拥有 一个 美丽 哪个 可能 有 有 上诉 到 一个 艺术家 的 一 的 这
[ˈmaːdərn] [pər'vɜːrtɪd] [skuːlz] ,
modern perverted schools ,
现代的 变态 学校 ,
她拥有一种美，这种美或许会吸引现代某个变态艺术流派的艺术家。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɪld] [em 'iː] [les] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ](ə)n][ðæn; ðən] ['hɔːrər] .
but which filled me less with admiration than horror .
但 哪个 已填 我 较少的 和 钦佩 比 恐怖 .
但这带给我的不是钦佩，而是恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] — [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][pæst] , [brɪːf] ['miːtɪŋ] ; [aɪ] [nuː]
For I knew her — I recognized her , from a past , brief meeting ; I knew
为了 我 知道 她 — 我 认可 她 , 从 一个 过去的 , 简短的 会议 ; 我 知道
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
因为我认识她——我认出她了，我们以前有过短暂的接触；我认识她，

[brɪ'ɑːnd] [ɔːl] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] [ɡruːp] !
beyond all possibility of doubt , to be one of the Si - Fan group !
超过 全部 可能性 的 怀疑 , 到 是 一 的 这 硅 - 扇子 团体 !
毫无疑问，我就是思凡集团的一员！

[ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] , [ˈtɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][dʒet] - [blæk] , ['frɪzi] [hər] ,
This strange creature , tossing back her jet - black , frizzy hair ,
这 奇怪的 生物 , 抛掷 后退 她 喷射 - 黑色的 , 毛躁的 头发 ,
这个奇怪的生物甩了甩她那乌黑蓬乱的头发，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] ['baɪndɪŋ] [ɔːr] [ɔːrnəmənt] , [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːm]
which was entirely innocent of any binding or ornament , advanced along the room
哪个 曾是 完全 清白的 的 任何 结合 或者 装饰品 , 先进的 沿着 这 房间
[tɔːrdʒ] [juː 'es] ,
towards us ,
向 我们 ,
它没有任何束缚或装饰，沿着房间向我们走来。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌnˈhezɪteɪɪŋli] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [hɜːr; hər] [laɪð] [ˈbaːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
making unhesitatingly for our table , and carrying her lithe body with the
制作 毫不犹豫 为了 我们的 桌子 , 和 携带 她 轻盈 身体 和 这
[greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] .
grace of a Gházeeyeh .
优雅 的 一个 .

她毫不犹豫地走向我们的桌子，身姿矫健，举手投足间尽显 Gházeeyeh 的优雅。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈfletʃər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
I glanced at Fletcher across the table .
我 瞥了一眼 在 弗莱彻 穿过 这 桌子 .

我瞥了一眼桌子对面的弗莱彻。

" [zɑːrmi] !
" **Zarmi !**
" 扎尔米 !

“扎尔米！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[əˈgen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] ,
Again I raised my eyes to the face which now was close to mine ,
再次 我 提高 我的 眼睛 到 这 脸 哪个 现在 曾是 关闭 到 矿 ,

我再次抬起头，看向那张近在咫尺的脸。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]
and became aware that I was trembling with excitement
和 成为 意识到的 那 我 曾是 发抖 和 激动

我意识到自己激动得浑身颤抖.....

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[waɪ] [dɪd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [kʌm] [tuː] [leɪt] !
why did enlightenment come too late !
为什么 做过 启示 来 也 晚的 !

为什么启蒙来得太晚了！

[ˈiːðər] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [dɪˈluːʒn] ,
Either I was the victim of an odd delusion ,
任何一个 我 曾是 这 受害者 的 一个 奇怪的 错觉 ,

要么是我陷入了某种奇怪的妄想之中，

[ɔːr][zɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [ˈnei,lænd] [sɪmɪθ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
or Zarmi had been the driver of the cab in which Nayland Smith had left the
或者 扎尔米 有 到过 这 司机 的 这 出租车 在 哪个 奈兰德 史密斯 有 左边 这

[nuː] [ˈluːvər] [hoʊˈtel] !
New Louvre Hotel !
新的 卢浮宫 酒店 !

或者，扎米就是奈兰·史密斯离开新卢浮宫酒店时乘坐的那辆出租车的司机！

[zɑːrmi] [pleɪs] [ðə; ði] [bræs] [treɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz]
Zarmi place the brass tray upon the table and bent down , resting her elbows
扎尔米 地方 这 黄铜 托盘 之上 这 桌子 和 弯曲 向下 , 休息 她 肘部

[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

扎尔米把黄铜托盘放在桌子上，弯下腰，将手肘撑在托盘上。

[h3:r; hær][hændz] [ʌpt3:rnd] [ænd; ənd][h3:r; hær] [tʃɪn] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][h3:r; hær][pɑ:mz] .
her hands upturned and her chin nestling in her palms .
她 双手 翻转 和 她 下巴 雏鸟 在 她 棕榈树 .

她双手向上伸展，下巴托在掌心。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪgəret] , [naʊ] [held] [ɪn][h3:r; hær] [ˈfɪŋgərz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][h3:r; hær]
The smoke from the cigarette , now held in her fingers , mingled with her
这 抽烟 从 这 卷烟 , 现在 握住 在 她 手指 , 混合 和 她
[dɪˈfeɪld] [her] .
disheveled hair .
蓬头垢面 头发 .

她手指间夹着香烟，烟雾弥漫在她凌乱的头发里。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfʊli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ; [ðen] [h3:r; hær][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]
She looked fully into my face , a long , searching look ; then her lips parted in the
她 看起来 完全 进入 我的 脸 , 一个 长的 , 搜索 看 ; 然后 她 嘴唇 分手了 在 这
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

她直视着我的脸，目光久久而探寻；然后她的嘴唇缓缓张开，

[vəˈlʌptʃuəs] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrɪent] .
voluptuous smile of the Orient .
丰满的 微笑 的 这 东方 .

东方妩媚动人的笑容。

[wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [h3:r; hær] [hed] [ʃiː; ʃɪ] [t3:rnd] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] ([ˈrendəd] [ˈdʌbli] [ˈluːmɪnəs]
Without moving her head she turned the wonderful eyes (rendered doubly luminous
没有 移动 她 头 她 转向 这 精彩的 眼睛 (渲染 双倍 发光的
[baɪ][ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [h3:r; hær] [ˈlæʃɪz] [ænd; ənd][lɪdz][w3:r; wər] [ˈdaːkənd]) [əˈpɑːn] [ˈfletʃər] .
by the kohl with which her lashes and lids were darkened) upon Fletcher .
经过 这 科尔 和 哪个 她 睫毛 和 盖子 是 变暗) 之上 弗莱彻 .

她头也不抬，将那双美丽的眼睛（睫毛和眼睑涂上了眼线，使眼睛更加明亮动人）转向了弗莱彻。

" [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [strɔːŋ] [frend] [ˈdrɪŋkɪŋ] ?
" **What you and your strong friend drinking ?**
" 什么 你 和 你的 强的 朋友 喝 ?

你和你那位力气很大的朋友在喝什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **she said softly .**
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

[h3:r; hær] [vɔɪs] [pəˈzest] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈhʌski] [noʊt] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [h3:r; hær] [ˈiːstərn] [ˈperəntɪdʒ] ,
Her voice possessed a faint husky note which betrayed her Eastern parentage ,
她 嗓音 拥有 一个 头晕的 沙哑 笔记 哪个 背叛 她 东 亲子关系 ,

她的声音略带沙哑，透露出她东方血统。

[jet] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði]ˈsaɪrən] [lʊr] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn]
yet it had in it the siren lure which is the ancient heritage of the Eastern
然而 它 有 在 它 这 警笛 饵 哪个 是 这 古老的 遗产 的 这 东
[ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [mɔːr] [ˈeɪnfənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
woman — a heritage more ancient than the tribe of the Ghâzeeyeh ,
女士 — 一个 遗产 更多的 古老的 比 这 部落 的 这 - ,

然而，它却蕴含着东方女性古老的魅力——一种比加齐耶部落还要古老的魅力。

[tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈmentəli] [ˈlaɪkənd] [zɑːrmi] .
to one of whom I had mentally likened Zarmi .
到 一 的 谁 我 有 精神上 类似 扎尔米 .

我曾将扎尔米比作其中一人。

" [seɪm] [θɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfletʃər] [ˈprɑːmptli] ; [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Same thing** , " **replied Fletcher promptly ; and raising his hand** ,
" 相同的 事物 , " 回复 弗莱彻 及时 ; 和 提高 他的 手 ;
" 一样 , " 弗莱彻立即回答道 ; 并举起手 ,

[hiː; hi][ˈaɪdli] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɡoʊld] [ɪr] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] .
he idly toyed with a huge gold ear - ring which she wore .
他 闲散地 玩弄 和 一个 巨大的 金子 耳朵 - 戒指 哪个 她 穿着 .
他漫不经心地把玩着她戴着的一只巨大的金耳环。

[stiːl] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , [zɑːrmi]
Still resting her elbows upon the table and bending down between us , Zarmi
仍然 休息 她 肘部 之上 这 桌子 和 弯曲 向下 之间 我们 , 扎尔米
[tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [ˈslʌmbəɪŋ] ,
turned her slumbering ,
转向 她 沉睡 ,
扎尔米仍然将手肘撑在桌子上 , 弯下腰在我们中间 , 翻了个身 , 继续睡着。

[hæf] - [kloʊzd] [blæk] [aɪz] [əˈgen] [əˈpɑːn][emˈiː] , [ðen] [ˈsloʊli] , [ˈlæŋɡwɪŋli] , [əˈpɑːn] [ˈfletʃər] .
half - closed black eyes again upon me , then slowly , languishingly , upon Fletcher .
一半 - 关闭 黑色的 眼睛 再次 之上 我 , 然后 缓慢地 , 萎靡不振 , 之上 弗莱彻 .
半闭的黑眼睛再次落在我身上 , 然后缓缓地、无精打采地落在弗莱彻身上。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsɪɡəret] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][lɪps] .
She replaced the yellow cigarette between her lips .
她 替换 这 黄色的 卷烟 之间 她 嘴唇 .
她把那支黄色香烟重新叼在嘴里。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋ] .
He continued to toy with the ear - ring .
他 持续 到 玩具 和 这 耳朵 - 戒指 .
他继续把玩着那枚耳环。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ɡɜːrli] [spræŋ] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlkən]
Suddenly the girl sprang upright , and from its hiding - place within the silken
突然 这 女孩 弹簧 直立 , 和 从 它是 隐藏 - 地方 之内 这 丝
[skaːrf] ,
scarf ,
围巾 ,
女孩突然直起身来 , 从丝巾的藏身之处走了出来。

[plʌkt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmeleɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈdʒuːəld] [hɪlt] .
plucked out a Malay krîs with a richly jeweled hilt .
拨弦 出去 一个 马来语 - 和 一个 丰富 珠宝 剑柄 .
他掏出一把马来短剑 , 剑柄上镶嵌着华丽的宝石。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [naʊ] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] !
Her eyes now widely opened and blazing , she struck at my companion !
她 眼睛 现在 广泛 打开 和 炽烈 , 她 击 在 我的 伴侣 !
她双眼睁得大大的 , 怒火中烧 , 向我的同伴发起了攻击 !

[aɪ][hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ; [bʌt; bət] [ˈfletʃər] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
I half rose from my chair , stifling a cry of horror ; but Fletcher , regarding
我 一半 玫瑰 从 我的 椅子 , 令人窒息 一个 哭 的 恐怖 ; 但 弗莱彻 , 关于
[hɜːr; həɹ] [ˈfɪksɪdli] ,
her fixedly ,
她 固定地 ,
我半起身子 , 强忍住一声惊恐的叫喊 ; 但弗莱彻却目不转睛地盯着她 ,

[ˈnevər] [mu:vɔd] ... [ænd; ənd][zɑ:ɹmi] [steɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər]
never moved ... and Zarmi stayed her hand just as the point of the dagger
绝不 已搬 ... 和 扎尔米 入住 她 手 只是 作为 这 观点 的 这 匕首
[hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] !
had reached his throat !
有 达到 他的 喉 !

一动不动.....就在匕首尖抵住他喉咙的那一刻，扎尔米停住了手！

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] [bʌt; bət] [ɪnˈtensli] , " [haʊ] [su:n] [aɪ][kæn; kən] [kɪl] [ju:; jʊ] .
" **You see , " she whispered softly but intensely , " how soon I can kill you .**
" 你 看 , " 她 低声说道 轻轻 但 强烈地 , " 如何 很快 我 能 杀 你 .
“你看,”她轻声但坚定地低语道, “我很快就能杀了你。”

" [er] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][ˈækʃ(ə)n]
" **Ere I had overcome the amazement and horror with which her action**
" 埃雷 我 有 克服 这 惊愕 和 恐怖 和 哪个 她 行动
[hæd; həd] [fɪld] [ˌem ˈi:] ,
had filled me ,
有 已填 我 ,

“在我尚未从她的行为带给我的震惊和恐惧中缓过神来之前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [ˌem ˈi:][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfletʃər] ,
she had suddenly clutched me by the shoulder , and , turning from Fletcher ,
她 有 突然 紧握 我 经过 这 肩膀 , 和 , 转弯 从 弗莱彻 ,
她突然抓住我的肩膀，然后转身离开弗莱彻，

[hæd; həd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][maɪ] [θroʊt] !
had the point of the kris at my throat !
有 这 观点 的 这 - 在 我的 喉 !
匕首的尖头抵着我的喉咙！

" [ju:; jʊ] , [tu:] !
" **You , too !**
" 你 , 也 !
“你也是！

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ju:; jʊ] [tu:] !
" **she whispered , " you too !**
" 她 低声说道 , " 你 也 !
她低声说：“你也一样！ ”

" [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ʃi:; ʃi] [bent] , [ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [ˈprɪkɪŋ] [maɪ] [skɪn] ,
" **Lower and lower she bent , the needle point of the weapon pricking my skin ,**
" 降低 和 降低 她 弯曲 , 这 针 观点 的 这 武器 刺 我的 皮肤 ,
[ʌnˈtɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
until her beautiful ,
直到 她 美丽的 ,
她弯下腰，越弯越低，武器的针尖刺破了我的皮肤，直到她美丽的，

[ˈi:v(ə)] [feɪs] [ˈɔ:lməʊst] [tʌtʃt] [maɪn] .
evil face almost touched mine .
邪恶的 脸 几乎 感动 矿 .
邪恶的脸几乎碰到了我的脸。

[ðen] , [mɪˈrækjələsli] , [ðə; ði][ˈfaɪər][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ; [ðeɪ] [hæf] [kloʊzd] [əˈgen] [ænd; ənd]
Then , miraculously , the fire died out of her eyes ; they half closed again and
然后 , 奇迹般地 , 这 火 死亡 出去 的 她 眼睛 ; 他们 一半 关闭 再次 和
[bɪˈkeɪm] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] ,
became languishing ,
成为 萎靡不振 ,
然后，奇迹般地，她眼中的火焰熄灭了；她的眼睛再次半闭着，变得黯淡无光。

[ˈlɔrsəm] - [aɪz] .
luresome Ghâzeeyeh eyes .
诱人的 - 眼睛 .

迷人的 Ghâzeeyeh 眼睛。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] , [ˈwɪkɪdli] , [ænd; ənd] [pʌft] [ˈsɪɡəret] [smʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
She laughed softly , wickedly , and puffed cigarette smoke into my face .
她 笑了 轻轻 , 邪恶地 , 和 膨胀的 卷烟 抽烟 进入 我的 脸 .

她轻声笑着，带着一丝邪气，然后朝我脸上吐了一口烟。

[ˈθɹʌstɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈdægər] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [weɪst] - [belt] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bræs] [treɪ] ,
Thrusting her dagger into her waist - belt , and snatching up the brass tray ,
推进 她 匕首 进入 她 腰部 - 腰带 , 和 抢夺 向上 这 黄铜 托盘 ,

[ʃiː; ʃi] [sweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
she swayed down the room ,
她 摇摆 向下 这 房间 ,

她将匕首插进腰带，抓起黄铜托盘，摇摇晃晃地走下房间。

[ˈtʃæntɪŋ] [sʌm; səm][bəːrˈbærɪk] [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈhʌski] [ˈiːstərn] [vɔɪs] .
chanting some barbaric song in her husky Eastern voice .
吟唱 一些 野蛮 歌曲 在 她 沙哑 东 嗓音 .

她用沙哑的东方嗓音吟唱着某种野蛮的歌谣。

[aɪ] [ɪnˈheɪld] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] .
I inhaled deeply and glanced across at my companion .
我 吸入 深 和 瞥了一眼 穿过 在 我的 伴侣 .

我深吸一口气，瞥了一眼我的同伴。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪnd] [maɪ] [skɪn] ,
Beneath the make - up with which I had stained my skin ,
下面 这 制作 - 向上 和 哪个 我 有 染色 我的 皮肤 ,

在我涂抹的浓妆之下，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡrʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .
I knew that I had grown more than a little pale .
我 知道 那 我 有 生长 更多的 比 一个 小的 苍白 .

我知道我的脸色变得有些苍白了。

" [ˈfletʃər] !
" Fletcher !
" 弗莱彻 !

“弗莱彻！ ”

" [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈskʌvəri] — [ðæt] [ɡɜːrl] ...
" I whispered , we are on the eve of a great discovery — that girl ...
" 我 低声说道 , " 我们 是 在 这 前夕 的 一个 伟大的 发现 — 那 女孩 ...

我低声说道：“我们即将迎来一项伟大的发现——那个女孩.....”

" [aɪ] [brʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] .
" I broke off , and clutching the table with both hands , sat listening intently .
" 我 打破 离开 , 和 紧握 这 桌子 和 两个都 双手 , 卫星 聆听 专注地 .

我停了下来，双手紧紧抓住桌子，坐下来认真地听着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ðə; ði][ˈɒpiəm] - [ruːm] ,
From the room behind me , the opium - room ,
从 这 房间 在后面 我 , 这 鸦片 - 房间 ,

从我身后的房间，也就是鸦片室，

[huːz] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sæt] ,
whose entrance was less than two paces from where we sat ,
谁 入口 曾是 较少的 比 二 步幅 从 在哪里 我们 卫星 ,

入口离我们坐的地方不到两步远，

[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dræɡɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ！
came a sound of dragging and tapping ！
来了 一个 声音 的 拖拽 和 窃听 ！

传来拖拽和敲击的声音！

['sləʊli] , ['kɔːʃəsli] , [aɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə][tɜːrɪn][maɪ] [hed] ；
Slowly , cautiously , I began to turn my head ；
缓慢地 ， 谨慎地 ， 我 开始 到 转动 我的 头 ；

我慢慢地、小心翼翼地转过头；

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['sɪmiən] ['tʃætərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæn] - [tæn] ['pleɪɜːz] [draʊnd]
when a sudden outburst of simian chattering from the fan - tan players drowned
什么时候 一个 突然 爆发 的 猿猴 喋喋不休 从 这 扇子 - 棕褐色 玩家 溺水
[ðæt] ['ʌðər] ['sɪnɪstər] [saʊnd] .
that other sinister sound .
那 其他 险恶 声音 。

这时，番鼓演奏者突然爆发出一阵猿猴般的叫声，盖过了其他不祥的声音。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , ['dɔːktər] ！ " [hɪst] ['fletʃər] .
" You heard it , Doctor ！ " hissed Fletcher .
" 你 听到 它 ， 医生 ！ " 嘶嘶作响 弗莱彻 。

“你听到了，医生！”弗莱彻低声说道。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] ！
" The man with the limp ！
" 这 男人 和 这 跛行 ！

“那个跛脚的男人！”

" [aɪ] [sed] ['hɔːrsli] ； " [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðər; ðər] ！
" I said hoarsely ； " he is in there ！
" 我 说 沙哑地 ； " 他 是 在 那里 ！

我嘶哑着嗓子说：“他就在那里！”

['fletʃər] ！
Fletcher ！
弗莱彻 ！

弗莱彻！

[aɪ][eɪ 'em] ['ʌtərli] [kən'fjuːzd] .
I am utterly confused .
我 是 完全地 使困惑 。

我完全糊涂了。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] , [aɪ] [brɪ'liːv] ...
I believe this place to hold the key to the whole mystery , I believe ...
我 相信 这 地方 到 抓住 这 钥匙 到 这 所有的 神秘 ， 我 相信 ...

我相信这个地方掌握着解开整个谜团的关键，我相信.....

" ['fletʃər] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] [glæns] — [ænd; ənd] , ['tɜːrɪŋ] [ə'huː] , [aɪ] [sɔː] [zɑːrmi]
" Fletcher gave me a warning glance — and , turning anew , I saw Zarmi
" 弗莱彻 给予 我 一个 警告 瞥一眼 — 和 ， 转弯 重新 ， 我 锯 扎尔米
[ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['sɪnjuəs] [geɪt] ,
approaching with her sinuous gait ,
接近 和 她 蜿蜒 步态 ，

弗莱彻警告地看了我一眼——我再次转过身，看到扎米迈着她那蜿蜒的步伐朝我走来。

['kæɪɪŋ] [tuː] ['glæsɪz] [ænd; ənd][dʒʌŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔːr'neɪt] [treɪ] .
carrying two glasses and jug upon the ornate tray .
携带 二 眼镜 和 水壶 之上 这 华丽 托盘 。

用精美的托盘盛放两个玻璃杯和一个水壶。

[ði:z] [ʃi:; ʃi][set] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
These she set down upon the table ;
这些 她 放 向下 之上 这 桌子 ;

她把这些东西放在桌子上；

[ðen] [stʊd] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði]['sælvər] ['kleɪvərli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['ɪndeks] ['fɪŋgər][ænd; ənd]
then stood spinning the salver cleverly upon the point of her index finger and
然后 站立 旋转 这 托盘 巧妙地 之上 这 观点 的 她 指数 手指 和
['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] [θru:] [hæf] - [kloʊzɪd] [aɪz] .
watching us through half - closed eyes .
观看 我们 通过 一半 - 关闭 眼睛 .

然后她灵巧地用食指指尖转动着托盘，半闭着眼睛看着我们。

[maɪ] [kəm'pænjən] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm] [lu:s] [kɔɪnz] ,
My companion took out some loose coins ,
我的 伴侣 采取 出去 一些 松动的 硬币 ,

我的同伴掏出了一些零钱，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [θɹʌst] [ðə; ði] ['prɒfəd] ['peɪmənt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] ,
but the girl thrust the proffered payment aside with her disengaged hand ,
但 这 女孩 推力 这 提供的 支付 旁边 和 她 脱离 手 ,

但女孩用空着的那只手把递过来的钱推到一边。

[ðə; ði]['sælvər] [stɪl] ['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌp'reɪzɪd] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
the salver still whirling upon the upraised finger of the other .
这 托盘 仍然 旋转 之上 这 抬起 手指 的 这 其他 .

托盘仍在另一人举起的手指上旋转。

" ['prez(ə)ntli] [ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Presently you pay for drink , " she said .**
" 目前 你 支付 为了 喝 , " 她 说 .

“现在饮料是要你自己付钱的,”她说。

" [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [eɪ] ? "
" **You do something for me — eh ? "**
" 你 做 某物 为了 我 — 嗯 ? "

你帮我做了件事——嗯？

" [jep] , " [rɪ'plaɪd] ['fletʃər] [ˌnɑ:nʃə'la:ntli] , ['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] [rʌm] [ɪn][ðə; ði] ['tʌmblərz] .
" **Yep , " replied Fletcher nonchalantly , watering the rum in the tumblers .**
" 是的 , " 回复 弗莱彻 漫不经心地 , 浇水 这 朗姆酒 在 这 玻璃杯 .

“是啊,”弗莱彻漫不经心地回答道，一边往玻璃杯里的朗姆酒里加水。

" [wʌt] [taɪm] ? "
" **What time ? "**
" 什么 时间 ? "

“什么时候？ ”

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Presently I tell you .**
" 目前 我 告诉 你 .

“现在我告诉你们。”

[ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] .
You stay here .
你 停留 这里 .

你留在这里。

[ðɪs] [wʌŋ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['felər] ? " — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪ'self] .
This one a strong feller ? " — indicating myself .
这 — 一个 强的 伙计 ? " — 表明 我 .

“这个家伙力气很大吗？ ”——指着自己。

" [ʃɒr] , " [drɔ:ld] ['fletʃər] ; " [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mju:l] [hi:; hi][ɪz] . "

" **Sure** , " **drawled Fletcher** ; " **strong as a mule he is** . "

" 当然 , " 拖长音 弗莱彻 ; " 强的 作为 一个 骡子 他 是 . "

"当然,"弗莱彻慢吞吞地说, "他力气大得像头骡子。"

" [ɔ:l] [raɪt] .

" **All right** .

" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ˈlɪt(ə)] [kɪs] [ɪf] [hi:; hi] [gʊd] [bɔɪ] !

I give him one little kiss if he good boy !

我 给 他 一 小的 吻 如果 他 好的 男生 !

如果他表现好, 我就亲他一下!

" ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɪ:; ji] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] , ['restɪd] [ɪts] [edʒ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɪp] ,

" **Tossing the tray in the air she caught it , rested its edge upon her hip ,**

" 抛掷 这 托盘 在 这 空气 她 捕捉 它 , 休息 它是 边缘 之上 她 时髦的 ,

她把托盘抛向空中, 然后接住, 将托盘边缘抵在臀部上。

[tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['pʌfɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sɪɡəret] .

turned , and walked away down the room , puffing her cigarette .

转向 , 和 步行 离开 向下 这 房间 , 抽气 她 卷烟 .

她转身, 一边抽着烟, 一边沿着房间走开了。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , ['bendɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

" **Listen , " I said , bending across the table ,**

" 听 , " 我 说 , 弯曲 穿过 这 桌子 ,

"听着,"我俯身越过桌子说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][zɑ:rmɪ] [hu:] [droʊv] [ðə; ði][kæb] [ðæt] [keɪm] [fɔ:r; fəɹ] ['nei,lænd] [smɪθ] [tu:; tə] - [deɪ] ! "

" **it was Zarmi who drove the cab that came for Nayland Smith to - day ! "**

" 它 曾是 扎尔米 WHO 驾驶 这 出租车 那 来了 为了 奈兰德 史密斯 到 - 天 ! "

"今天送奈兰·史密斯来的出租车司机是扎尔米! "

" [maɪ][gɔ:d] ! " ['wɪspəd] ['fletʃər] ,

" **My God ! " whispered Fletcher ,**

" 我的 上帝 ! " 低声说道 弗莱彻 ,

"我的天哪! "弗莱彻低声说道。

" [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [brɔ:t] [ju: 'es] [hɪr]

" **then it was nothing less than the hand of Providence that brought us here**

" 然后 它 曾是 没有什么 较少的 比 这 手 的 普罗维登斯 那 带来 我们 这里

[tu:; tə] - [naɪt] .

to - night .

到 - 夜晚 .

"那么, 今晚让我们来到这里, 完全是天意使然。"

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , ['dɑ:ktər] ! — [bʌt; bət][wi:; wi][məst; məst] [pleɪ] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:rdz][æz; əz] [ðeə(r)]

I know how you feel , Doctor ! — but we must play our cards as they're

我 知道 如何 你 感觉 , 医生 ! — 但 我们 必须 玩 我们的 牌 作为 它们是

[delt] [tu:; tə][ju: 'es] .

dealt to us .

已处理 到 我们 .

我知道你的感受, 医生! ——但我们必须接受命运的安排。

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] — [weɪt] .
We must wait — wait .
我们 必须 等待 — 等待 .

我们必须等待——等待。

" [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] - ['smoʊkərz][keɪm][zɑːrmi] ,
" Out from the den of the opium - smokers came Zarmi ,
" 出去 从 这 丹 的 这 鸦片 - 吸烟者 来了 扎尔米 ,
“扎尔米从鸦片吸食者的巢穴里走了出来，

[wʌn][hænd][ˈrestɪŋ][əˈpɑːn][hɜːr; hər][hɪp][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈʌðər][ˌʌpˈlɪftɪd] ,
one hand resting upon her hip and the other uplifted ,
— 手 休息 之上 她 时髦的 和 这 其他 提升 ,
她一只手叉腰，另一只手高高举起。

[ə; eɪ][ˈsmɔːldərɪŋ][ˈjeləʊ][ˈsɪɡəret][held][bɪˈtwiːn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ʌnd][ˈsekənd][ˈfɪŋɡərz] .
a smoldering yellow cigarette held between the first and second fingers .
一个 闷烧 黄色的 卷烟 握住 之间 这 第一的 和 第二 手指 .
一根冒着烟的黄色香烟夹在食指和中指之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmuːvmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪz][ˌjiː; ʃi] [ˈsʌmənd][juːˈes][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ,
With a movement of her eyes she summoned us to join her ,
和 一个 移动 的 她 眼睛 她 被召唤 我们 到 加入 她 ,
她眼神一动，便示意我们加入她。

[ðen][tɜːrnd][ænd; ʌnd][ˈdɪsəˈpɪrd][əˈgen][θruː][ðə; ði][loʊ][ˈdɔːrweɪ] .
then turned and disappeared again through the low doorway .
然后 转向 和 消失 再次 通过 这 低的 门口 .
然后转身，再次消失在低矮的门洞里。

[ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz][əˈraɪvd] — [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][siː][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][siːnz][ʌv; əv]
The time for action was arrived — we were to see behind the scenes of
这 时间 为了 行动 曾是 到达的 — 我们 是 到 看 在后面 这 场景 的
[ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑːp] !
the Joy - Shop !
这 喜悦 - 店铺 !

行动的时刻到了——我们要去参观欢乐商店的幕后！

[ˈaʊər; ɑːr][tʃæns][tuː; tə][rɪˈvendʒ][pʊr][smitθ][ˈiːv(ə)n][ɪf][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪv][hɪm; ɪm] .
Our chance to revenge poor Smith even if we could not save him .
我们的 机会 到 复仇 贫穷的 史密斯 甚至 如果 我们 可以 不是 节省 他 .
即使我们救不了可怜的史密斯，我们也有机会为他报仇。

[aɪ][brɪˈkeɪm][ˈkɔːŋjəs][ʌv; əv][æn; ən][ˈɪnwərd][ænd; ʌnd][səˈprest][ɪkˈsaɪtmənt] ;
I became conscious of an inward and suppressed excitement ;
我 成为 有意识的 的 一个 向内 和 被抑制 激动 ;
我意识到内心深处涌起一股难以抑制的兴奋；

[sɜːrəpˈtɪjəsli][aɪ][felt][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbraʊnɪŋ][ˈpɪst(ə)l][ɪn][maɪ][ˈpɔːkɪt] .
surreptitiously I felt the hilt of the Browning pistol in my pocket .
偷偷摸摸 我 毛毡 这 剑柄 的 这 勃朗宁 手枪 在 我的 口袋 .
我偷偷摸摸地摸到了口袋里勃朗宁手枪的枪柄。

[ðə; ði][ˈʃædəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ded][ˈfuː] - [ˈmæntʃuː][siːmd][tuː; tə][biː; bi][əˈpɑːn][emˈiː] .
The shadow of the dead Fu - Manchu seemed to be upon me .
这 阴影 的 这 死的 傅 - 满族 似乎 到 是 之上 我 .
死去的傅满洲的阴影仿佛笼罩着我。

[ɡɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ][aɪ][ləʊðd][ænd; ənd][fɪrd][ðæt][ˈmeməri]！
how I loathed and feared that memory！
如何 我 令人厌恶 和 害怕 那 记忆 ！

我多么憎恶和恐惧那段回忆啊！

"[wiː; wi][kæn; kən][meɪk][noʊ][plænz]，"[aɪ][ˈwɪspəd][tuː; tə][ˈfletʃər]，[æz; əz][təˈgeðər][wiː; wi][roʊz]
" We can make no plans，" I whispered to Fletcher，as together we rose
" 我们 能 制作 不 计划，" 我 低声说道 到 弗莱彻，作为 一起 我们 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl]；
from the table；
从 这 桌子；

“我们不能做任何计划了，”我低声对弗莱彻说，然后我们一起从桌边站了起来；

"[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈgaɪdɪd][baɪ][ˈsɜːrkəmstæns]。
" we must be guided by circumstance。
" 我们 必须 是 引导 经过 环境 。

我们必须根据情况而定。

"[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ruːm][ˈleɪdn̩][wɪð; wɪθ][ðoʊz][ˈsɪkli][ˈoʊpiəm][fjuːmz][wiː; wi][hæd; həd]
" In order to enter the little room laden with those sickly opium fumes we had
" 在 命令 到 进入 这 小的 房间 满载 和 那些 病弱的 鸦片 烟雾 我们 有
[tuː; tə][ˈloʊər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhedz]。
to lower our heads。
到 降低 我们的 头部 。

“为了进入那间弥漫着令人作呕的鸦片气味的小房间，我们不得不低下头。”

[tuː][steps][led][daʊn][ɪntuː][ðə; ði][pleɪs]，[wɪtʃ][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ðæt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]，
Two steps led down into the place，which was so dark that I hesitated，
二 步骤 引领 向下 进入 这 地方，哪个 曾是 所以 黑暗的 那 我 犹豫了一下，
[moʊmənˈterəli]，
momentarily，
片刻，

两级台阶通向一个昏暗的地方，我犹豫了一下。

[ˈpɪrɪŋ][əˈbaʊt][emˈiː]。
peering about me。
窥视 关于 我 。

四处张望。

[əˈpærəntli][sʌm; səm][fɔːr][ʌv; əv][faɪv][ˈpɜːsənz][ˈskwɒtɪd][ænd; ənd][leɪ][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrknəs][əˈbaʊt][emˈiː]
Apparently some four of five persons squatted and lay in the darkness about me
显然 一些 四 的 五 人 蹲着 和 躺 在 这 黑暗 关于 我
。
：
。

显然有四五个人蹲在黑暗中，围绕着我。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ˈkaʊtʃt][əˈpɑːn][rʌf][ˈwʊd(ə)n][ˈjelvz][reɪndʒd][əˈraʊnd][ðə; ði][wɔːlz]，[ˈlðər]
Some were couched upon rough wooden shelves ranged around the walls，others
一些 是 卧倒 之上 粗糙的 木制的 货架 范围 大约 这 墙壁，其他的
[sprɔːld][əˈpɑːn][ðə; ði][flɔːr]，
sprawled upon the floor，
蔓延 之上 这 地面，

有些沙发摆放在墙边粗糙的木架上，有些则横七竖八地躺在地板上。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][werˈʌv]，[əˈpɑːn][ə; eɪ][smɔːl][tiː]-[tʃest]，[stʊd][ə; eɪ][ˈsmoʊki][bræs][læmp]。
in the center whereof，upon a small tea - chest，stood a smoky brass lamp。
在 这 中心 其中，之上 一个 小的 茶 - 胸部，站立 一个 烟 黄铜 灯 。

其中，在中央的一个小茶叶箱上，摆放着一盏烟熏色的黄铜灯。

[ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɔkju:pənts] [əˈlaɪk] [wɜ:r; wər] [ɪndɪˈtɜ:rmɪnət] , [ˈsketʃi] ; [ɪts] [ˈdedli]
The room and its occupants alike were indeterminate , sketchy ; its deadly
这 房间 和 它是 居住者 同样 是 不定 , 粗糙的 ; 它是 致命
[ˈætməsfɪr] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [em ˈi:] .
atmosphere seemed to be suffocating me .
气氛 似乎 到 是 令人窒息的 我 :

房间和里面的人都让人感到不确定、模糊不清；房间里死气沉沉的气氛似乎让我窒息。

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] ; [ə; eɪ] [veɪg] ,
A sort of choking sound came from one of the bunks ; a vague ,
一个 种类 的 窒息 声音 来了 从 一 的 这 上下铺 ; 一个 模糊的 ,
其中一张床铺上传来一阵窒息般的声音；一种模糊的、

[əbˈsi:n] [ˈmɜ:rməɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [rɪˈvɒʊltɪŋli] .
obscene murmuring filled the whole place revoltingly .
猥亵 淙淙 已填 这 所有的 地方 令人作呕地 :

整个地方充斥着令人作呕的淫秽低语。

[zɑ:ɹmi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end] ,
Zarmi stood at the further end ,
扎尔米 站立 在 这 更远 结尾 ,

扎尔米站在最远端，

[hɜ:r; hər] [laɪð] [ˈfɪgjər] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [θru:] [æŋ; ən][ˈoʊpən]
her lithe figure silhouetted against the vague light coming through an open
她 轻盈 数字 剪影 反对 这 模糊的 光 未来 通过 一个 打开
[ˈdɔ:ɹweɪ] .
doorway .
门口 :

她苗条的身影在从敞开的门口透进来的昏暗光线映衬下显得格外清晰。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [reɪz] [hɜ:r; hər][hænd] , [ˈbekəniŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] .
I saw her raise her hand , beckoning to us .
我 锯 她 增加 她 手 , 招手 到 我们 :

我看到她举起手，向我们招手。

[ˈsɜ:ɹklɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃest] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][ləmp][wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] [faʊl] [den][ænd; ənd] [faʊnd]
Circling around the chest supporting the lamp we crossed the foul den and found
盘旋 大约 这 胸部 支持 这 灯 我们 交叉 这 犯规 丹 和 成立
[ɑ:ɹˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ,
ourselves in a narrow ,
我们自己 在 一个 狭窄的 ,

我们绕着装灯的箱子转了一圈，穿过了污秽的洞穴，发现自己置身于一条狭窄的通道中。

[dɪm] [ˈpæsiɪdʒ] - [wei] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈkli:nər] [er] .
dim passage - way , but in cleaner air .
暗淡 通道 - 方式 , 但 在 清洁工 空气 :

通道光线昏暗，但空气更清新。

" [kʌm] , " [sed] [zɑ:ɹmi] , [ɪkˈstendiŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [slɪm][hænd][tu:; tə][em ˈi:] .
" Come , " said Zarmi , extending her long , slim hand to me .
" 来 , " 说 扎尔米 , 扩展 她 长的 , 苗条的 手 到 我 :

“来吧，”扎尔米说着，向我伸出了她修长纤细的手。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] , [ˈsoʊlli] [fɔ:r; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] ,
I took it , solely for guidance in the gloom ,
我 采取 它 , 仅 为了 指导 在 这 愁云 ,

我拿它，只是为了在迷茫中寻求指引。

[ænd; ənd][fɪː ʃɪ] [ɪ'miːdiətli] [druː] [maɪ][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [weist] , [lent] [bæk] [ə'genst] [maɪ]
and she immediately drew my arm about her waist , leant back against my
和 她 立即地 画 我的 手臂 关于 她 腰部 , 倾斜 后退 反对 我的
[ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] ,
shoulder and ,
肩膀 和 ,

她立刻将我的手臂搂住她的腰，靠在我的肩膀上，然后

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [paʊtid] [red] [lɪps] , [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] [smoʊk] [ˈfʊli] [ɪntuː][maɪ] [aɪz] !
raising her pouted red lips , blew a cloud of tobacco smoke fully into my eyes !
提高 她 撅嘴 红色的 嘴唇 , 吹 一个 云 的 烟草 抽烟 完全 进入 我的 眼睛 !
[ˈwɪð; wiθ] [ɪntrəst] .
她掀起红唇，对着我吐出一团烟雾！

[ˌmoʊmən'terəli] [ˈblaɪndɪd] , [aɪ] [druː] [bæk] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Momentarily blinded , I drew back with a muttered exclamation .
片刻 失明 , 我 画 后退 和 一个 低声说道 感叹 .

一时眼前发黑，我低声惊呼一声，向后退去。

[sə'spektɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪgəri] [hæf] - [kæst] ,
Suspecting what I did of this tigerish half - caste ,
怀疑 什么 我 做过 的 这 虎一般 一半 - 种姓 ,

怀疑我对这个虎一般的混血儿做了什么，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; həɹ] [ˈsævɪdʒ] [ˈplezəntriːz]
I could almost have found it in my heart to return her savage pleasantries
我 可以 几乎 有 成立 它 在 我的 心 到 返回 她 野蛮的 客套话
[wɪð; wiθ] [ɪntrəst] .
with interest .
和 兴趣 .

我几乎就要忍不住回敬她那些尖刻的客套话了。

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hændz][tuː; tə][maɪ] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] , [ˈfletʃər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn]
As I raised my hands to my burning eyes , Fletcher uttered a sharp cry of pain
作为 我 提高 我的 双手 到 我的 燃烧 眼睛 , 弗莱彻 说出 一个 锋利的 哭 的 疼痛
.
:
.

当我抬起手捂住灼痛的双眼时，弗莱彻发出了一声痛苦的尖叫。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [tʌt] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [wɪð; wiθ][ðə; ði]
I turned in time to see the girl touch him lightly on the neck with the
我 转向 在 时间 到 看 这 女孩 触碰 他 轻轻 在 这 脖子 和 这
[ˈbɜːrniŋ] [tɪp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪgəret] .
burning tip of her cigarette .
燃烧 提示 的 她 卷烟 .

我转过身，正好看见那个女孩用燃烧的香烟头轻轻碰了碰他的脖子。

" [juː; jʊ] [ˈdʒeləs] , [eɪ] , [ˈtʃɑːrli] ?
" **You jealous , eh , Charlie ?**
" 你 嫉妒的 , 嗯 , 查理 ?

“查理，你嫉妒了，是吧？ ”

" [fɪː ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] — [siː] !
" **But I love you , too — see !**
" 但 我 爱 你 , 也 — 看 !

“但我同样爱你——你看！ ”

[kʌm] [ə'ɒ:nɪŋ] , [ju:; jʊ] [strɔ:nɪŋ] ['felə-z]
Come along , you strong fellers
来 沿着 , 你 强的 伙计们

来吧，各位壮汉.....

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ji:; ji] [went] [ə'ɒ:nɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
" **And away she went along the passage** ,
" 和 离开 她 去 沿着 这 通道 ,

于是她沿着小路走了，

['swaɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hips] ['laɪðli] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['fəuldəz] [ɪn] ['smɑɪlɪŋ]
swaying her hips lithely and glancing back over her shoulders in smiling
摇晃 她 臀部 轻盈地 和 瞥了一眼 后退 超过 她 肩膀 在 微笑
['kɒʊkɪtri] .
coquetry .
卖弄风情 .

她轻盈地扭动着臀部，回头露出妩媚的笑容。

[terz] [wɜ:r; wər] [stiɪl] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt]
Tears were still streaming from my eyes when I found myself standing in a sort
眼泪 是 仍然 流媒体 从 我的 眼睛 什么时候 我 成立 我 常设 在 一个 种类
[ʌv; əv] [rʌf] [ʃed] ,
of rough shed ,
的 粗糙的 棚 ,

当我发现自己站在一个简陋的棚子里时，泪水依然止不住地流淌。

[stoʊn] - [peɪvd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [nɔ:ndɪ'skrɪpt] ['rʌbɪʃ] .
stone - paved , and containing a variety of nondescript rubbish .
石头 - 铺砌路面 , 和 包含 一个 种类 的 不伦不类 垃圾 .

铺着石板，里面堆满了各种不知名的垃圾。

[ə; eɪ]['læntərən] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [ænd; ənd] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] ...
A lantern stood upon the floor ; and beside it ...
一个 灯笼 站立 之上 这 地面 ; 和 旁 它 ...

地上放着一盏灯笼；灯笼旁边.....

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['hi:vɪŋ]
The place seemed to be swimming around me , the stone floor to be heaving
这 地方 似乎 到 是 游泳 大约 我 , 这 石头 地面 到 是 起伏
[br'ni:θ] [maɪ] [fi:t]
beneath my feet
下面 我的 脚

周围的一切似乎都在漂浮，脚下的石板地面仿佛在起伏.....

[br'saɪd] [ðə; ði]['læntərən] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃest] , [sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [lɔ:nɪŋ] ,
Beside the lantern stood a wooden chest , some six feet long ,
旁 这 灯笼 站立 一个 木制的 胸部 , 一些 六 脚 长的 ,

灯笼旁边放着一个木箱，大约六英尺长。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [strɔ:nɪŋ] [roʊp] ['hændlz] [æt; ət] ['i:ðər] [end] .
and having strong rope handles at either end .
和 拥有 强的 绳索 把手 在 任何一个 结尾 .

两端均配有结实的绳索把手。

['eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd][bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [brɪn] [neɪld] [ʌp] .
Evidently the chest had but recently been nailed up .
显然 这 胸部 有 但 最近 到过 钉子 向上 .

显然，这箱子不久前才被钉死的。

[æz; əz][zɑ:rmɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [toʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [red] [ˈslɪpər] [aɪ]
As Zarmi touched it lightly with the pointed toe of her little red slipper I
作为 扎尔米 感动 它 轻轻 和 这 尖 脚趾 的 她 小的 红色的 拖鞋 我
[klʌtʃt] [æt; ət] [ˈfletʃər] [fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] .
clutched at Fletcher for support .
紧握 在 弗莱彻 为了 支持 .

扎米用她那双红色小拖鞋的尖头轻轻触碰它时，我紧紧抓住弗莱彻以求支撑。

[ˈfletʃər] [grɑ:spt] [maɪ][ɑ:rm][ɪn][ə; ei][vaɪs] - [laɪk] [grɪp] .
Fletcher grasped my arm in a vice - like grip .
弗莱彻 抓住 我的 手臂 在 一个 副 - 喜欢 紧握 .

弗莱彻像钳子一样紧紧抓住我的胳膊。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈgæstli] [kənˈvɪkʃn] — [ðə; ði] [ˈgru:səm] [θɔ:t] [ðæt]
To him , too , had come the ghastly conviction — the gruesome thought that
到 他 , 也 , 有 来 这 阴森 定罪 — 这 令人毛骨悚然 想法 那
[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [derd] [tu:; tə] [neɪm] .
neither of us dared to name .
两者都不 的 我们 敢于 到 姓名 .

他也产生了一种可怕的信念——一种我们俩都不敢说出口的可怕想法。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈneɪlənd] [ˈsmɪθs] [ˈkɔ:fɪn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈkæri] !
It was Nayland Smith's coffin that we were to carry !
它 曾是 奈兰德 史密斯 棺材 那 我们 是 到 携带 !

我们要抬的是奈兰·史密斯的棺材！

" [θru:] [hɪr] , " [keɪm] [ˈdɪmli] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] , " [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ...
" **Through here , " came dimly to my ears , " and then I tell you what to do ...**
" 通过 这里 , " 来了 依稀 到 我的 耳朵 , " 和 然后 我 告诉 你 什么 到 做 ...
.
:
.

“从这里经过，”我隐约听到有人说，“然后我告诉你该怎么做.....”

" [ˈku:lnəs] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʌnəˈkaʊntəbli] .
" **Coolness returned to me , suddenly , unaccountably .**
" 凉爽 返回 到 我 , 突然 , 无故 .

“突然间，不知何故，我的头脑又清醒了。”

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [nɔ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [leɪ] [ded]
I doubted not for an instant that the best friend I had in the world lay dead
我 怀疑 不是 为了 一个 立即的 那 这 最好的 朋友 我 有 在 这 世界 躺 死的
[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [gɜ:rl] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:rˈself] [zɑ:rmɪ] ,
there at the feet of the hellish girl who called herself Zarmi ,
那里 在 这 脚 的 这 地狱般的 女孩 WHO 称为 她自己 扎尔米 ,

我丝毫没有怀疑，我这辈子最好的朋友就那样死在了那个自称扎尔米的恶毒女孩脚下。

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʃi:; ji] , [dɪsˈgaɪzd] , [hu:] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and I knew since it was she , disguised , who had driven him to his
和 我 知道 自从 它 曾是 她 , 伪装 , WHO 有 驱动 他 到 他的
[du:m] ,
doom ,
厄运 ,

我知道，正是她乔装打扮，将他推向了毁灭的边缘。

[ðæt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈæktɪvli] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɜ:rdər] .
that she must have been actively concerned in his murder .
那 她 必须 有 到过 积极 担心的 在 他的 谋杀 .

她肯定积极参与了他的谋杀。

[bʌt; bət] , [aɪ][ˈɑ:rgju:d] ,
But , **I argued** ,
但 , 我 争论 ,

但我辩称，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er][wʌz; wəz] [ˈpɔ:riŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [zɑ:rmɪ] [naʊ] [held]
although the damp night air was pouring in through the door which Zarmi now held
虽然 这 潮湿 夜晚 空气 曾是 浇注 在 通过 这 门 哪个 扎尔米 现在 握住
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

尽管潮湿的夜风正从扎尔米敞开的门里涌进来，

[ɔ:l'dʊʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [temz] - [saɪd] [æk'tɪvəti] [keɪm] ['sti:lɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] ,
although sound of Thames - side activity came stealing to my ears ,
虽然 声音 的 泰晤士河 - 边 活动 来了 偷窃 到 我的 耳朵 ,

虽然泰晤士河畔的活动声渐渐传入我的耳中，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [jet] [wɪðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] ,
we were yet within the walls of the Joy - Shop ,
我们 是 然而 之内 这 墙壁 的 这 喜悦 - 店铺 ,

我们当时还在欢乐商店的围墙之内，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [eɪʒɪ'æti:k] [ˈrʌfi:ənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [bek] [ænd; ænd][kɔ:l]
with a score or more Asiatic ruffians at the woman's beck and call
和 一个 分数 或者 更多的 亚洲 恶棍 在 这 女性的 贝克 和 称呼

她手下有二十来个亚洲恶棍，随时听候她的差遣.....

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [tru:θ] [aɪ][kæn; kən] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'teɪn] [nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈʃædʊvi] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv]
With perfect truth I can state that I retain not even a shadowy recollection of
和 完美的 真相 我 能 状态 那 我 保持 不是 甚至 一个 阴暗的 回忆 的
[ˈeɪdɪŋ] [ˈfletʃər] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [tʃest] [ʌʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] — [fɔ:r; fər]
aiding Fletcher to move the chest out on to the brink of the cutting — for
协助 弗莱彻 到 移动 这 胸部 出去 在 到 这 边缘 的 这 切割 — 为了
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈoʊpənd] .
it was upon this that the door directly opened .
它 曾是 之上 这 那 这 门 直接地 打开 .

我可以毫不夸张地说，我一点儿也不记得曾帮助弗莱彻把箱子搬到切口边缘——因为就在这时，门直接打开了。

[ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [grʊʊn] [ˈdensɜ:] , [ænd; ænd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈsləʊli] [ˈmu:vɪŋ] [ˈwɔ:tər]
The mist had grown denser , and except a glimpse of slowly moving water
这 薄雾 有 生长 密度更高 , 和 除了 一个 一瞥 的 缓慢地 移动 水
[bɪ'ni:θ] [ˌem ˈi:] ,
beneath me ,
下面 我 ,

雾气越来越浓，除了隐约可见脚下缓缓流淌的水面之外，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [sə'raʊndɪŋ] .
I could discern little of our surrounding .
我 可以 辨别 小的 的 我们的 周围 .

我几乎看不清周围的环境。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] .
So much I saw by the light of a lantern which stood in the stern of a boat .
所以 很多 我 锯 经过 这 光 的 一个 灯笼 哪个 站立 在 这 船尾 的 一个 船 .

我借着船尾一盏灯笼的光芒，看到了许多东西。

[ɪn][ðə; ði][ˈbəʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðɪs][boʊt][aɪ][wʌz; wəz][ˈveɪɡli][əˈwer][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nʃ][ʌv; əv][ə; eɪ]
In the bows of this boat I was vaguely aware of the presence of a
在这 弓 的 这 船 我 曾是 依稀 意识到的 的 这 在场 的 一个
[kraʊtʃt][ˈfɪɡjər][ɪnˈveləpt][ɪn][rʌgz] — [ˈveɪɡli][əˈwer][ðæt][tuː][ˈfɪlmi][aɪz][rɪˈɡɑːrdɪd][emˈiː][aʊt]
crouched figure enveloped in rugs — vaguely aware that two filmy eyes regarded me out
蹲着 数字 被包裹 在 地毯 — 依稀 意识到的 那 二 电影 眼睛 认为 我 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] .
of the darkness .
的 这 黑暗 .

在这艘船的船头，我隐约感觉到一个蜷缩着的身影，裹在毯子里——隐约感觉到两只朦胧的眼睛从黑暗中注视着我。
[ə; eɪ][mæn][huː][lɒkt][laɪk][ə; eɪ][ˈlæskər][stəd][ʌpraɪt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
A man who looked like a lascar stood upright in the stern .
一个 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 水手 站立 直立 在 这 船尾 .
一个长相酷似水手的人笔直地站在船尾。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˈæktɪŋ][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈstuːpər] ;
I must have been acting like a man in a stupor ;
我 必须 有 到过 表演 喜欢 一个 男人 在 一个 昏迷 ;
我当时一定是像个傻子一样；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][əˈraʊzd][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈælɪtɪz][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːrɪŋ][ˈsɪɡəret]
for I was aroused to the realities by the contact of a burning cigarette
为了 我 曾是 被唤醒 到 这 现实 经过 这 接触 的 一个 燃烧 卷烟
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɒʊb][ʌv; əv][maɪ][raɪt][ɪr] !
with the lobe of my right ear !
和 这 叶 的 我的 正确的 耳朵 !
因为一根燃烧的香烟接触到我的右耳耳垂，才让我意识到现实！

" [ˈhɜːrɪ] , [kwɪk] , [strɔːŋ] [ˈfelər] ! " [sed][zɑːrmi][ˈsɔːftli] .
" **Hurry , quick , strong feller !** " **said Zarmi softly .**
" 匆忙 , 快的 , 强的 伙计 ! " 说 扎尔米 轻轻 .
“快点，快点，壮汉！”扎尔米轻声说道。

[æt; ət][ðæt][aɪˈtiː][siːmd][æz; əz][ðəʊ][sʌm; səm][faɪn][nɜːrv][ʌv; əv][maɪ][breɪn] , [ɔːlˈredi][streɪnd]
At that it seemed as though some fine nerve of my brain , already strained
在 那 它 似乎 作为 尽管 一些 美好的 神经 的 我的 脑 , 已经 紧张
[tuː; tə][ˈʌtmoʊst][ˈtenʃ(ə)n] ,
to utmost tension ,
到 极致 紧张 ,
那一刻，我感觉仿佛我大脑中某根已经紧张到极点的神经，

[snæpt] .
snapped .
啪啪 .
啪啪啪。

[aɪ][tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ɪnɑːrˈtɪkjələt][kraɪ] , [maɪ][fɪsts][reɪzd][ˈfrenzɪdli][əˈbʌv][maɪ][hed] .
I turned , with a wild , inarticulate cry , my fists raised frenziedly above my head .
我 转向 , 和 一个 荒野 , 不善言辞 哭 , 我的 拳头 提高 疯狂地 多于 我的 头 .
我转过身，发出了一声狂野而含糊不清的叫喊，疯狂地将拳头高高举过头顶。

" [juː; jʊ][fiːnd] !
" **You fiend !**
" 你 恶魔 !
你这个恶魔！

" [aɪ][ˈriːkt][æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːkɪŋ][juˈreɪzn] , " [juː; jʊ][ˈjeləʊ][fiːnd][ʌv; əv][hel] !
" **I shrieked at the mocking Eurasian ,** " **you yellow fiend of hell !**
" 我 尖叫 在 这 嘲讽 欧亚 , " 你 黄色的 恶魔 的 地狱 !
我冲着那个嘲笑我的欧亚混血儿尖叫道：“你这个来自地狱的黄色恶魔！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [br'saɪd] [maɪ'self] , [ɪn'seɪn] .
" **I was beside myself , insane** .
" 我 曾是 旁 我 , 疯狂的 .

我当时神志不清，简直疯了。

[zɑ:rmɪ] [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [kən'tɔ:rtɪd] [feɪs] [tu:; tə] [ðæt] ,
Zarmi fell back a step , flashing a glance from my own contorted face to that ,
扎尔米 跌倒 后退 一个 步 , 闪烁 一个 瞥一眼 从 我的 自己的 扭曲的 脸 到 那 ,
扎尔米后退一步，目光从我扭曲的脸上掠过，瞥向他。

[naʊ] [peɪl] ['i:v(ə)n] [br'ni:θ] [ɪts][ɑ:rtɪfɪj(ə)l] [tæn] , [ʌv; əv] ['fletʃər] .
now pale even beneath its artificial tan , of Fletcher .
现在 苍白 甚至 下面 它是 人造的 棕褐色 , 的 弗莱彻 .

即使在人造晒黑的皮肤下，弗莱彻的肤色也变得苍白了。

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði][pɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['pɔ:kɪt] ,
I snatched the pistol from my pocket ,
我 抢夺 这 手枪 从 我的 口袋 ,

我从口袋里掏出手枪，

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][wʌn] ['feɪtfl] ['moʊmənt][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [kleɪmd] [maɪ][maɪnd]
and for one fateful moment the lust of slaying claimed my mind
和 为了 一 命运的 片刻 这 欲望 的 杀戮 声称 我的 头脑

就在那致命的一瞬间，杀戮的欲望占据了我的心智.....

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ænd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] , ['faɪərd] [[ɑ:t] ['æftər] [ɑ:t]
Then I turned towards the river , and , raising the Browning , fired shot after shot
然后 我 转向 向 这 河 , 和 , 提高 这 勃朗宁 , 被解雇 射击 后 射击
[ɪn][ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

然后我转向河边，举起勃朗宁步枪，朝空中连开数枪。

" ['weɪməθ] !
" **Weymouth !**
" 韦茅斯 !

“韦茅斯！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['weɪməθ] !
" **Weymouth !**
" 韦茅斯 !

“韦茅斯！ ”

" [ə; eɪ] [[ɑ:rp] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][br'haɪnd][em 'i: ; [ə; eɪ] [[ɔ:rt] , ['mʌfld] [kraɪ] ... [ænd; ænd]
" **A sharp hissing sound came from behind me ; a short , muffled cry ... and**
" 一个 锋利的 嘶嘶声 声音 来了 从 在后面 我 ; 一个 短的 , 闷音 哭 ... 和
['sʌmθɪŋ] [dɪ'sendɪd] ,
something descended ,
某物 下降 ,

“我身后传来一阵尖锐的嘶嘶声；一声短促而闷闷的叫喊.....然后有什么东西落了下来，

['krʌʃɪŋ] , [ə'pɑ:n][maɪ] [skʌl] .
crushing , upon my skull .
压碎 , 之上 我的 颅骨 .

重重地砸在我的头骨上。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt][zɑ:ɹmi] [hə:ld] [hɜ:r'self][pæst][em 'i:][ænd; ənd] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .
Like a wild cat Zarmi hurled herself past me and leapt into the boat .
喜欢 一个 荒野 猫 扎尔米 投掷 她自己 过去的 我 和 跳跃 进入 这 船 .

扎尔米像一只野猫一样从我身边猛地窜过，跳进了船里。

[wʌn] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['pælidli] ['dʌski] [feɪs] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bleɪzɪŋ] [blæk] [aɪz] ,
One glimpse I had of her pallidly dusky face , of her blazing black eyes ,
一 一瞥 我 有 的 她 苍白地 昏暗 脸 , 的 她 炽烈 黑色的 眼睛 ,
我只瞥了一眼她苍白黝黑的脸庞，还有她那双燃烧着火焰的黑眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:tərweɪ] ... [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
and the boat was thrust off into the waterway ... was swallowed up in the
和 这 船 曾是 推力 离开 进入 这 水路 ... 曾是 吞咽 向上 在 这
mist] .
mist .
薄雾 .

船被推入水道.....消失在雾中。

[aɪ] [tɜ:rnd] , ['dɪzɪli] , [tu:; tə] [si:] ['fletʃəɹ] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [wʌn][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
I turned , dizzily , to see Fletcher sinking to his knees , one hand clutching his
我 转向 , 晕眩地 , 到 看 弗莱彻 下沉 到 他的 膝盖 , 一 手 紧握 他的
breast] .
breast .
胸部 .

我晕乎乎地转过身，看到弗莱彻跪倒在地，一只手捂着胸口。

" [ʃi:; ʃi][gɔ:t][em 'i:] ... [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" She got me ... with the knife , " he whispered .
" 她 得到 我 ... 和 这 刀 , " 他 低声说道 .

“她用刀害了我.....”他低声说道。

" [bʌt; bət] ... [dəʊnt] ['wɜ:ri] ... [ʊk] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] ... [hɪm; ɪm]
" But ... don't worry ... look to yourself , and ... him
" 但 ... 不 担心 ... 看 到 你自己 , 和 ... 他
“但是.....别担心.....看看你自己，还有.....他.....”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] , ['wi:kli] — [ðen] [kə'læpst] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
" He pointed , weakly — then collapsed at my feet .
" 他 尖 , 弱 — 然后 倒塌 在 我的 脚 .

他虚弱地指着我，然后倒在了我的脚边。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] , ['sɒbɪŋ] [kraɪ] .
I threw myself upon the wooden chest with a fierce , sobbing cry .
我 扔 我 之上 这 木制的 胸部 和 一个 凶猛的 , 啜泣 哭 .

我扑倒在木箱上，发出了一声凄厉的哭喊。

" [smɪθ] , [smɪθ] !
" Smith , Smith !
" 史密斯 , 史密斯 !

“史密斯，史密斯！”

" [aɪ] ['bæbəld] , [ænd; ənd] [nu:] [maɪ'self][noʊ] ['betəɹ] , [ɪn][maɪ] ['sɑ:roʊ] , [ðæn; ðən][æŋ; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l]
" I babbled , and knew myself no better , in my sorrow , than an hysterical
" 我 胡言乱语 , 和 知道 我 不 更好的 , 在 我的 悲哀 , 比 一个 歇斯底里的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“我语无伦次，悲伤之中，我感觉自己就像一个歇斯底里的女人。”

" [smɪθ] , [dɪɹ] [oʊld][mæn] ! [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
" Smith , dear old man ! speak to me !
" 史密斯 , 亲爱的 老的 男人 ! 说话 到 我 !

“史密斯，亲爱的老先生！跟我说话吧！”

[spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ! ...
speak to me ! ...
说话 到 我 ! ...

跟我说话！

" [ˈaʊtreɪdʒd] [ɪ'moʊ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][em 'i:] [ˈʌtərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
" **Outraged emotion overcame me utterly , and with my arms thrown across the**
" 义愤填膺 情感 克服 我 完全地 , 和 和 我的 武器 抛掷 穿过 这
[ba:ks] , [aɪ] [slɪpt] [ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
box , I slipped into unconsciousness .
盒子 , 我 滑倒了 进入 无意识 .

“我被愤怒的情绪彻底淹没，双臂搭在箱子上，昏了过去。”

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈfu:] - [ˈmæntʃu:]
FU - MANCHU
FU - 满族

符满洲

[ˈmeni] [ˈpɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑ:r; ər][maɪn] , [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən] [swi:t] ;
Many poignant recollections are mine , more of them bitter than sweet ;
许多 令人心酸的 回忆 是 矿 , 更多的 的 他们 苦的 比 甜的 ;
我有很多令人心酸的回忆，其中苦涩的回忆比甜蜜的回忆更多；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
but no one of them all can compare with the memory of that moment
但 不 一 的 他们 全部 能 比较 和 这 记忆 的 那 片刻
[ʌv; əv][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] .
of my awakening .
的 我的 唤醒 .

但它们都无法与我觉醒那一刻的记忆相提并论。

[ˈweɪməθ] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [em 'i:] ,
Weymouth was supporting me ,
韦茅斯 曾是 支持 我 ,

韦茅斯一直在支持我，

[ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [sti:l] [ˈtɪŋɡld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrændi] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
and my throat still tingled from the effects of the brandy which he had
和 我的 喉 仍然 刺痛 从 这 效果 的 这 白兰地 哪个 他 有
[fɔ:rst] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ti:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæsk] .
forced between my teeth from his flask .
强制 之间 我的 牙齿 从 他的 烧瓶 .

我的喉咙仍然麻木，那是他从酒壶里强行塞到我嘴里的白兰地引起的。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ɪ'regjələrli] ; [maɪ][maɪnd] [jet] [ˈpɑ:rtli] [ɪ'nɜ:rt] .
My heart was beating irregularly ; my mind yet partly inert .
我的 心 曾是 殴打 不规则地 ; 我的 头脑 然而 部分 惰性 .

我的心跳不规律，意识却有些迟钝。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑ:mpaʊnd][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][hoʊp][aɪ] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]
With something compound of horror and hope I lay staring at one who was
和 某物 化合物 的 恐怖 和 希望 我 躺 凝视 在 一 WHO 曾是
[ˈæŋkʃəsli] [ˈbendɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ɪn'spektɜ-z] [ˈʃoʊldər] ,
anxiously bending over the Inspector's shoulder ,
焦虑地 弯曲 超过 这 检查员的 肩膀 ,

我怀着恐惧和希望交织的心情躺在那里，盯着一个正焦虑地俯身在督察肩头的人。

[ˈwɒtʃɪŋ] [em ˈi:] .
watching me .
观看 我 .

看着我。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈneɪ.lænd] [smɪθ] .
It was Nayland Smith .
它 曾是 奈兰德 史密斯 .

是奈兰·史密斯。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [si:md] [tu:; tə] [pæs] , [er] [spi:tʃ] [bɪˈkeɪm] [ˈpɑ:səb(ə)] ; [ðen] —
A whole hour of silence seemed to pass , ere speech became possible ; then —
一个 所有的 小时 的 沉默 似乎 到 经过 , 埃雷 演讲 成为 可能的 ; 然后 —
整整一个小时的沉默似乎过去了, 之后才有人开口说话; 然后——

" [smɪθ] !
" Smith !
" 史密斯 !

“史密斯!

" [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [ɑ:r; əɹ][ju:; jə] ...
" I whispered , " are you ...
" 我 低声说道 , " 是 你 ...

我低声问道：“你是.....”

" [smɪθ] [grɑ:spt] [maɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] , [ˈkwestɪŋ] [hænd] , [grɑ:spt] [aɪ ˈti:] [ˈfɜ:rmlɪ] , [ˈwɔ:rmlɪ] ;
" Smith grasped my outstretched , questing hand , grasped it firmly , warmly ;
" 史密斯 抓住 我的 伸展 , 探索 手 , 抓住 它 牢牢 , 热情地 ;

“史密斯握住了我伸出的、充满求知欲的手, 紧紧地、热情地握着它;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [tu:; tə][bi:; bi][dɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈlæntərnz]
and I saw his gray eyes to be dim in the light of the several lanterns
和 我 锯 他的 灰色的 眼睛 到 是 暗淡 在 这 光 的 这 一些 灯笼

[əˈraʊnd] [ju: ˈes] .
around us .
大约 我们 .

我看到他灰色的眼睛在周围几盏灯笼的光线下显得黯淡无光。

" [eɪ ˈem][aɪ] [əˈlaɪv] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Am I alive ? " he said .
" 是 我 活 ? " 他 说 .

“我还活着吗?”他问道。

" [dɪr] [oʊld] [ˈpi:tri] !
" Dear old Petrie !
" 亲爱的 老的 佩特里 !

“亲爱的老佩特里!

[θæŋks] [tu:; tə][ju:; jə] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈoʊnli] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [fri:] !
Thanks to you , I am not only alive , but free !
谢谢 到 你 , 我 是 不是 仅有的 活 , 但 自由的 !

多亏了你, 我不仅活了下来, 而且获得了自由!

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [bi:z] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] , [ˈeɪdɪd] [baɪ]
" My head was buzzing like a hive of bees , but I managed , aided by
" 我的 头 曾是 嗡嗡声 喜欢 一个 蜂巢 的 蜜蜂 , 但 我 管理 , 协助 经过
[ˈweɪməθ] ,
Weymouth ,
韦茅斯 ,

“我当时脑子里嗡嗡作响, 就像一群蜜蜂在飞, 但在韦茅斯的帮助下, 我还是挺过来了。”

[tuː; tə] ['strʌg(ə)] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] .
to struggle to my feet .
到 斗争 到 我的 脚 .

我挣扎着站了起来。

[ˈmʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈʌʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [ri:tʃt] [em 'i:] .
Muffled sounds of shouting and scuffling reached me .
闷音 声音 的 喊叫 和 扭打 达到 我 .

我听到一阵闷闷的喊叫声和扭打声。

[tu:] [men] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] ['kæriŋ] [ə; eɪ][lɪmp] ['bɑ:di] [ɪn][æt; ət]
Two men in the uniform of the Thames Police were carrying a limp body in at
二 男人 在 这 制服 的 这 泰晤士河 警察 是 携带 一个 跛行 身体 在 在
[ðə; ði] [loʊ] ['dɔ:rweɪ] [kə'mju:nikeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][dʒɔɪ] - [[ɑ:p] .
the low doorway communicating with the infernal Joy - Shop .
这 低的 门口 沟通 和 这 地狱 喜悦 - 店铺 .

两名身穿泰晤士警察制服的男子抬着一具软绵绵的尸体，从通往地狱般的欢乐商店的低矮门口走了进来。

" [ɪts] ['fletʃər] , " [sed] ['weɪməθ] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ɪk'sprest] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" It's Fletcher , " said Weymouth , noting the anxiety expressed in my face .
" 它是 弗莱彻 , " 说 韦茅斯 , 注意到 这 焦虑 表达 在 我的 脸 .
"是弗莱彻,"韦茅斯说, 注意到我脸上流露出的焦虑。

" [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['leɪdi] [frend] [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæsti] [wu:nd] , [bʌt; bət] ['hi:l] [pʊl] [raʊnd]
" His missing lady friend has given him a nasty wound , but he'll pull round
" 他的 丢失的 女士 朋友 有 给定 他 一个 可恶的 伤口 , 但 地狱 拉 圆形的
[ɔ:l] [raɪt] . "
all right . "
全部 正确的 . "

“他失踪的女友给他造成了很深的伤害，但他会好起来的。”

" [θæŋk] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [klʌtʃt] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] .
" Thank God for that , " I replied , clutched my aching head .
" 感谢 上帝 为了 那 , " 我 回复 , 紧握 我的 疼痛 头 .
“谢天谢地,”我捂着疼痛的头回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['wepən] [ʃiː; ʃi] [ɪm'ploɪd] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['næroʊli] [mɪst]
" I don't know what weapon she employed in my case , but it narrowly missed
" 我 不 知道 什么 武器 她 受雇 在 我的 案件 , 但 它 勉强 错过
[ə'tʃiːvɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɜ:rpəs] .
achieving her purpose .
实现 她 目的 .
“我不知道她对我使用了什么武器，但她险些就达到了目的。”

" [maɪ] [aɪz] , [θru:'aʊt] , [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [smɪθ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðər; ðər] , [sti:l]
" My eyes , throughout , were turned upon Smith , for his presence there , still
" 我的 眼睛 , 自始至终 , 是 转向 之上 史密斯 , 为了 他的 在场 那里 , 仍然
[si:md] [tuː; tə][em 'i:] [mɪ'rækjələs] .
seemed to me miraculous .
似乎 到 我 神奇 .
“我的目光始终注视着史密斯，因为他的出现对我来说仍然像是一个奇迹。”

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'i:] !
" Smith , " I said , " for Heaven's sake enlighten me !
" 史密斯 , " 我 说 , " 为了 天 清酒 开导 我 !
“史密斯,”我说, “看在上帝的份上, 请赐教吧! ”

[aɪ][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ... "
I never doubted that you were ... "
我 绝不 怀疑 那 你 是 ... "
我从未怀疑过你就是.....

" [ɪn][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [tʃest] ! " [kən'kluːdɪd] [sɪmɪθ] ['grɪmli] , " [lʊk] !
" In the wooden chest ! " concluded Smith grimly , " Look !
" 在 这 木制的 胸部 ！ " 结束 史密斯 阴沉地 , " 看 ！

“在木箱里！”史密斯神情严肃地总结道，“看！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][,em 'iː] .
" He pointed to something that lay behind me .
" 他 尖 到 某物 那 躺在后面 我 .

他指着我身后的东西。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [,em 'iː] [sʌtʃ] ['æŋɡwɪʃ] .
I turned , and saw the box which had occasioned me such anguish .
我 转向 , 和 锯 这 盒子 哪个 有 引发 我 这样的 痛苦 .

我转过身，看到了那个让我如此痛苦的盒子。

[ðə; ði][tɑːp][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] .
The top had been wrrenched off and the contents exposed to view .
这 顶部 有 到过 扭动 离开 和 这 内容 裸露 到 看法 .

顶盖被猛地掀开，里面的东西暴露无遗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'reɪəti][,ʌv; əv][gəʊld] ['ɔrnəmənts] , [kʌps] , [veɪsɪs] , [sɪlks] , [ænd; ənd]
It was filled with a variety of gold ornaments , cups , vases , silks , and
它 曾是 已填 和 一个 种类 的 金子 装饰品 , 杯子 , 花瓶 , 帛 , 和

[bɑːr'bæərɪk][brʊdʃkeɪdɪd] ['reɪmənt] ;
barbaric brocaded raiment ;
野蛮 锦缎 服饰 ;

里面摆满了各种金饰、杯子、花瓶、丝绸和野蛮的锦缎衣服；

[aɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [luːt] [,ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .
it might well have contained the loot of a cathedral .
它 可能 出色地 有 包含 这 抢劫 的 一个 大教堂 .

里面很可能藏有大教堂的赃物。

[ɪn'spektər] ['weɪməθ] [læft] ['grʌfli] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] .
Inspector Weymouth laughed gruffly at my surprise .
检查员 韦茅斯 笑了 粗声粗气地 在 我的 惊喜 .

韦茅斯警督对我的惊讶反应粗声粗气地笑了。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [,ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
" I asked , in a voice of amazement .
" 我 问 , 在 一个 嗓音 的 惊愕 .

我惊讶地问道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['trezər] [,ʌv; əv][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [ræpt] [sɪmɪθ] .
" It's the treasure of the Si - Fan , I presume , " rapped Smith .
" 它是 这 宝藏 的 这 硅 - 扇子 , 我 估 , " 说唱 史密斯 .

“我猜这是四番的宝藏吧，”史密斯说唱道。

" [wer] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,
" Where it has come from and where it was going to ,
" 在哪里 它 有 来 从 和 在哪里 它 曾是 去 到 ,

“它从哪里来，又要到哪里去，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [ɪ'mɪːdiət] ['bɪznəs] [tuː; tə] [æsər'teɪn] . "
it must be my immediate business to ascertain . "
它 必须 是 我的 即时 商业 到 探明 . "
我必须立即查明真相。

我必须立即查明真相。

" [ðen] [ju:; jʊ] ... "

" **Then you** ... "

" 然后 你 ... "

“然后你 ...”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [baʊnd] [ænd; ɛnd] ['gægd] , [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['ʃelvz] [ɪn]

" **I was lying , bound and gagged , upon one of the upper shelves in**

" 我 曾是 说谎 , 边界 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 , 之上 一 的 这 上 货架 在

[ðə; ði][ʊ'piəm] - [den] !

the opium - den !

这 鸦片 - 丹 !

“我被绑着，嘴也被堵住，躺在鸦片馆的其中一个高高的架子上！ ”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][ænd; ɛnd] ['fletʃər] [ə'raɪv] .

I heard you and Fletcher arrive .

我 听到 你 和 弗莱彻 到达 .

我听到你和弗莱彻到了。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [pæs] [θru:] ['leitər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] - ['dev(ə)l] [hu:] [droʊv] [ðə; ði][kæb][tu:; tə] - [deɪ] ... "

I saw you pass through later with that she - devil who drove the cab to - day ... "

我 锯 你 经过 通过 之后 和 那 她 - 魔鬼 WHO 驾驶 这 出租车 到 - 天 ... "

我后来看到你和今天开出租车的那个泼妇一起经过.....”

" [ðen] [ðə; ði][kæb] ... "

" **Then the cab** ... "

" 然后 这 出租车 ... "

“然后是出租车.....”

" [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] , [ʌn'əɪpənəbl] , [ænd; ɛnd][sʌm; səm] [ænəs'tetɪk] [wʌz; wəz]

" **The windows were fastened , unopenable , and some anaesthetic was**

" 这 视窗 是 系紧 , 无法打开 , 和 一些 麻药 曾是

[ɪn'dʒektɪd][ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [θru:] [ə; eɪ] [tu:b] — [ðæt] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] .

injected into the interior through a tube — that speaking - tube .

注射 进入 这 内部的 通过 一个 管子 — 那 请讲 - 管子 .

“窗户被锁上了，无法打开，并通过一根管子——也就是传声管——向室内注入了一些麻醉剂。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] , [ɪk'sept] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][plænz][mʌst; məst][hæv; həv] [li:kt] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm]

I know nothing further , except that our plans must have leaked out in some

我 知道 没有什么 更远 , 除了 那 我们的 计划 必须 有 泄露 出去 在 一些

[mɪ'stɪriəs] ['fæʃ(ə)n] .

mysterious fashion .

神秘 时尚 .

除此之外，我一无所知，只知道我们的计划一定是以某种神秘的方式泄露了出去。

['pi:tri] , [maɪ] [səs'piʃənz] [pɔɪnt] [tu:; tə] [haɪ] ['kwɔ:rtərz] .

Petrie , my suspicions point to high quarters .

佩特里 , 我的 怀疑 观点 到 高的 四分之一 .

佩特里，我的怀疑指向高层。

[ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] [sko:r] [ðʌs] [fɑ:r] , [fɔ:r; fər] [ən'les] [ðə; ði] [sɜ:rt] [naʊ] [ɪn] ['prɑ:gres] [brɪŋz] [aɪ 'ti:][tu:; tə]

The Si - Fan score thus far , for unless the search now in progress brings it to

这 硅 - 扇子 分数 因此 远的 , 为了 除非 这 搜索 现在 在 进步 带来 它 到

[laɪt] ,

light ,

光 ,

迄今为止，思帆的得分尚不得而知，除非目前正在进行的搜寻工作能够揭示真相。

[wi:; wi][mʌst; məst] [kən'klu:d] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [bræs] ['kɔ:fər] .

we must conclude that they have the brass coffer .

我们 必须 结束 那 他们 有 这 黄铜 保险箱 .

我们必须得出结论，他们拥有那个铜箱。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laʊd] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

" He was interrupted by a sudden loud crying of his name .

" 他 曾是 中断 经过 一个 突然 大声 哭泣 的 他的 姓名 .

“他突然被一声响亮的呼喊声打断了。”

" [ˈmɪstər] . [ˈneɪ,lænd] [sɪmɪθ] ！ " [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɜr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [[ɑ:p] .

" Mr . Nayland Smith ！ " came from somewhere within the Joy - Shop .

" 先生 . 奈兰德 史密斯 ！ " 来了 从 某处 之内 这 喜悦 - 店铺 .

“奈兰·史密斯先生！”这句话从欢乐商店的某个地方传了出来。

" [ðɪs] [weɪ] , [sɜ:r] ！

" This way , sir ！

" 这 方式 , 先生 ！

“先生，这边请！”

" [ɔ:f] [hi:; hi] [went] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ɪmˈpetʃuəs] [ˈmænər] , [waɪlst] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [nʌn] [tu:]

" Off he went , in his quick , impetuous manner , whilst I stood there , none too

" 离开 他 去 , 在 他的 快的 , 浮躁 方式 , 而 我 站立 那里 , 没有任何 也

[ˈstedəli] ,

steadily ,

稳步 ,

“他以他惯有的轻快、冲动的方式走了，而我则站在那里，站得不太稳。”

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [dɪˈskʌvəri] [ðɪs] [ˈaʊtkraɪ] [pɔ:ˈtendɪd] .

wondering what discovery this outcry portended .

好奇 什么 发现 这 强烈抗议 预示 .

想知道这场骚动预示着什么发现。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [lɔ:n] [tu:; tə] [weɪt] .

I had not long to wait .

我 有 不是 长的 到 等待 .

我没等多久。

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [ˈdɔ:rweɪ] [kʌm] [sɪmɪθ] , [ə; eɪ] [ˈgrɪmli] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Out by the low doorway come Smith , a grimly triumphant smile upon his face ,

出去 经过 这 低的 门口 来 史密斯 , 一个 阴沉地 凯 微笑 之上 他的 脸 ,

史密斯从低矮的门口走了出来，脸上带着一丝阴冷的胜利笑容。

[ˈkæɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [bræs] [ˈkɔ:fər] ！

carrying the missing brass coffer ！

携带 这 丢失的 黄铜 保险箱 ！

扛着丢失的黄铜箱子！

[hi:; hi][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .

He set it down upon the planking before me .

他 放 它 向下 之上 这 木板 前 我 .

他把它放在我面前的木板上。

" [dʒɑ:n][ki:] , " [hi:; hi] [sed] , " [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [lɪst] ,

" John Ki , " he said , " who was also on the missing list ,

" 约翰 基 , " 他 说 , " WHO 曾是 还 在 这 丢失的 列表 ,

“约翰·基,”他说,“他也在失踪名单上。”

[hæd; həd] [ˈdrægd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] ,

had dragged the thing out of the cellar where it was hidden ,

有 拖拽 这 事物 出去 的 这 地窖 在哪里 它 曾是 隐 ,

他把那东西从藏身的地窖里拖了出来。

[ænd; ænd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .

and in another minute must have slipped away with it .

和 在 其他 分钟 必须 有 滑倒了 离开 和 它 .

又过了一会儿，他肯定就带着它溜走了。

[dɪ'tektɪv] ['di:kən] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] ['faɪnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
Detective Deacon saw the light shining through a crack in the floor .
侦探 执事 锯 这 光 灼灼 通过 一个 裂缝 在 这 地面 :

迪肯警探看到光线从地板的裂缝中透出来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [dʒɑ:n] [geɪv] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ,
I shall never forget the look John gave us when we came upon him , as ,
我 将 绝不 忘记 这 看 约翰 给予 我们 什么时候 我们 来了 之上 他 , 作为 ,

我永远不会忘记我们遇见约翰时他看我们的眼神，

[læmp][ɪn][hænd] , [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['preʃəs] [tʃest] . "
lamp in hand , he bent over the precious chest . "
灯 在 手 , 他 弯曲 超过 这 宝贵的 胸部 : "

他手里提着油灯，俯身查看那珍贵的箱子。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] ['oʊpən][,aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
" Shall you open it now ? "
" 将 你 打开 它 现在 ? "

“现在打开好吗？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 :

“不。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][,em 'i:] ['ɑ:dlɪ] .
" He glanced at me oddly .
" 他 瞥了一眼 在 我 奇怪 :

他奇怪地看了我一眼。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][,aɪ 'ti:]['vælju:d][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] ['mesərz] . - .
" I shall have it valued in the morning by Messrs . Meyerstein .
" 我 将 有 它 有价值的 在 这 早晨 经过 先生们 : - :

“我明天早上会请迈耶斯坦先生来估价。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
" He was keeping something back ; I was sure of it .
" 他 曾是 保持 某物 后退 ; 我 曾是 当然 的 它 :

“他肯定有所隐瞒；我确信这一点。”

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] !
" Smith , " I said suddenly , " the man with the limp !
" 史密斯 , " 我 说 突然 , " 这 男人 和 这 跛行 !

“史密斯,”我突然说道，“那个跛脚的男人！ ”

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] !
I heard him in the place where you were confined !
我 听到 他 在 这 地方 在哪里 你 是 受限 !

我在你被囚禁的地方听到了他的声音！

[dɪd][ju:; jʊ] ...
Did you ...
做过 你 ...

你.....

" ['nei,lænd] [smɪθ] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] ['ʃɑ:rpli] , ['lʊkɪŋ] [st'reɪtli] [ænd; ənd] ['grɪmli] ['ɪntu:]
" Nayland Smith clicked his teeth together sharply , looking straightly and grimly into
" 奈兰德 史密斯 点击 他的 牙齿 一起 尖锐地 , 寻找 直 和 阴沉地 进入

[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 :

“奈兰·史密斯利齿一咬，目光锐利而阴沉地直视着我的眼睛。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] !
" **I saw him !**
" 我 锯 他 ！

我看见他了！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] ; " [ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænəs'θetɪk] [hæd; həd][nɑ:t]
" **he replied slowly ; " and unless the effects of the anaesthetic had not**
" 他 回复 缓慢地 ; " 和 除非 这 效果 的 这 麻药 有 不是
['hoʊlli] [wɔ:rn] [ɔ:f] ... "
wholly worn off ... "
完全 磨损 离开 ... "

他缓缓回答道：“除非麻醉药效还没有完全消退.....”

" [wel] ！
" **Well !**
" 出色地 ！
“出色地！

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 ．
我哭了。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp][ɪz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [ˈfu:] - ['mæntʃu:] ！
" **The man with the limp is Dr . Fu - Manchu !**
" 这 男人 和 这 跛行 是 博士 ． 傅 - 满族 ！
“那个跛脚的男人是傅满洲博士！ ”

" [ˈtʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X
第十章

[ðə; ði] - - - [tʃest]
THE TŪLUN - NŪR CHEST
这 - - - 胸部
图伦努尔宝箱

" [ðɪs] [bɑ:ks] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ˈbendɪŋ] [ə'tentɪvli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:vən] [bræs] ['kɔ:fər]
" **This box , " said Mr . Meyerstein , bending attentively over the carven brass coffer**
" 这 盒子 , " 说 先生 ． - , 弯曲 认真地 超过 这 卡文 黄铜 保险箱
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
upon the table ,
之上 这 桌子 ,
“这个盒子,”迈耶斯坦先生说着，俯身仔细端详着桌上那只雕花黄铜箱子。

" [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˈvælju:] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['ɔ:lmʊst] [ju'ni:k] .
" **is certainly of considerable value , and possibly almost unique .**
" 是 当然 的 大量 价值 , 和 可能 几乎 独特的 ．
“这无疑具有相当大的价值，而且可能几乎是独一无二的。”

" [ˈneɪ,lænd] [smɪθ] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
" **Nayland Smith glanced across at me with a slight smile .**
" 奈兰德 史密斯 瞥了一眼 穿过 在 我 和 一个 轻微 微笑 ．
奈兰·史密斯瞥了我一眼，微微一笑。

[ˈmɪstər] . - [ræn][wʌn][fæt][ˈfɪŋgər] ['tendərli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hevɪli] [ɪm'bɑ:st] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ]
Mr . Meyerstein ran one fat finger tenderly across the heavily embossed figures , which
先生 ． - 跑 一 胖的 手指 温柔地 穿过 这 重度 压纹 数据 , 哪个
, [laɪk] ['bɑ:rnəklz] ,
, like barnacles ,
, 喜欢 藤壶 ,
迈耶斯坦先生用他那根粗壮的手指温柔地抚过那些厚重的浮雕图案，这些图案就像藤壶一样，

[ɪnˈkrʌstɪd] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪrd] [ˈkjʊriʊs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈsʌmənd]
encrusted the sides and lid of the weird curio which we had summoned
结壳的 这 侧面 和 盖 的 这 诡异的 古玩 哪个 我们 有 被召唤

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈpreɪz] .
him to appraise .
他 到 评价 .

我们请他来鉴定的这件奇特古董的侧面和盖子上都结满了污垢。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈluːɪsən] ?
" **What do you think , Lewison ?**
" 什么 做 你 思考 , 莱维森 ?

“你觉得呢，莱维森？ ”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [klɜːrk] [huː] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
" **he added , glancing over his shoulder at the clerk who accompanied him** .
" 他 额外 , 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 这 职员 WHO 伴随 他 .

“他补充道，同时回头看了一眼陪同他的店员。

[ˈluːɪsən] , [huːz] [ˈflæksn] [her] [ænd; ənd] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [sɜːrvd] [tuː; tə] [mæsk] [hɪz; ɪz] [seˈmɪtɪk]
Lewison , whose flaxen hair and light blue eyes almost served to mask his Semitic
莱维森 , 谁 亚麻色 头发 和 光 蓝色的 眼睛 几乎 服务 到 面具 他的 闪米特语

[ˈɔːrɪdʒɪn] ,
origin ,
起源 ,

莱维森一头亚麻色的头发和浅蓝色的眼睛几乎掩盖了他的闪米特血统。

[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪnˈkɔːŋgruəs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
shrugged his shoulders in a fashion incongruous in one of his complexion ,
耸了耸肩 他的 肩膀 在 一个 时尚 不协调 在 一 的 他的 肤色 ,

他耸了耸肩，这个姿势与他黝黑的肤色极不相称。

[ðoʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
though characteristic in one of his name .
尽管 特征 在 一 的 他的 姓名 .

虽然这在他的名字中具有特征。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . - , [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] - - - [wɜːrk]
" **It is as you say , Mr . Meyerstein , an example of early Tûlun - Nûr work**
" 它 是 作为 你 说 , 先生 . - , 一个 例子 的 早期的 - - - 工作
 , " [hiː; hi] [sed] .
 , " **he said** .
 , " 他 说 .

“正如你所说，梅耶斯坦先生，这是图伦努尔早期作品的一个例子，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrliər] .
" **It may be sixteenth century or even earlier** .
" 它 可能 是 第十六 世纪 或者 甚至 早些时候 .

“这可能是十六世纪甚至更早的时期。”

[ðə; ði] - [ˈtrezər] - [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] [heɪg] [kəˈlekʃ(ə)n] [hæz; həz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌsɪməˈlærəti] ,
The Kûren treasure - chest in the Hague Collection has points of similarity ,
这 - 宝藏 - 胸部 在 这 海牙 收藏 有 积分 的 相似 ,

海牙收藏馆中的库伦宝箱有几处相似之处，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspesɪmən] [ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈfaɪnər] . "
but the workmanship of this specimen is infinitely finer . "
但 这 做工 的 这 标本 是 无限地 更精细 . "

但这件标本的做工要精细得多。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [snæpt] [ˈneɪ,lænd] [smɪθ] ,
" **In a word , gentlemen , " snapped Nayland Smith** ,
" 在 一个 单词 , 先生们 , " 啪啪 奈兰德 史密斯 ,

“一句话概括，先生们，”奈兰·史密斯厉声说道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ]
rising from the arm - chair in which he had been sitting , and beginning
上升 从 这 手臂 - 椅子 在 哪个 他 有 到过 坐着 , 和 开始
[ˈrestləsli] [tu; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] ,
restlessly to pace the room ,
躁动不安 到 步伐 这 房间 ,
他从刚才坐着的扶手椅上站起来, 开始焦躁地在房间里踱步。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ju;; jʊ] [wʊd] [bi;; bi] [prɪˈperd] [tu; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ə; eɪ] [səbˈstæɪn(ə)l] [ˈɔ:fər] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
" **in a word , you would be prepared to make me a substantial offer for this**
" 在 一个 单词 , 你 会 是 准备 到 制作 我 一个 重大的 提供 为了 这
[ba:ks] ?
box ?
盒子 ?
简而言之, 您是否愿意为这个盒子给我开出一个相当可观的价格?

" [ˈmɪstər] . - , [hɪz; ɪz] [fru:d] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpeblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪns] -
" **Mr . Meyerstein , his shrewd eyes twinkling behind the pebbles of his pince -**
" 先生 . - , 他的 精明 眼睛 闪烁 在后面 这 鹅卵石 的 他的 夹子 -
[ˈneɪz] , [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ˈsləʊli] ,
nez , straightened himself slowly ,
内兹 , 拉直 他自己 缓慢地 ,
梅耶斯坦先生戴着夹鼻眼镜, 眼镜片后露出他那双精明的眼睛, 他缓缓地挺直了身子。

[tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][mæn] , [ænd; ənd] [rɪˈədʒʌstɪd] [ðə; ði] [pɪns] - [ˈneɪz]
turned in the ponderous manner of a fat man , and readjusted the pince - nez
转向 在 这 沉重的 方式 的 一个 胖的 男人 , 和 重新调整 这 夹子 - 内兹
[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] .
upon his nose .
之上 他的 鼻子 .
他像个胖子一样笨拙地转过身, 重新调整了一下鼻子上的夹鼻眼镜。

[hi; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .
他清了清嗓子。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [si:n] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:ks] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] , " [hi; hi] [sed] .
" **I have not yet seen the interior of the box , Mr . Smith , " he said .**
" 我 有 不是 然而 已见 这 内部的 的 这 盒子 , 先生 . 史密斯 , " 他 说 .
“我还没有看到盒子的内部, 史密斯先生,”他说。
[smɪθ] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rpt] [ænd; ənd][stɛəd][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]
Smith paused in his perambulation of the carpet and stared hard at the
史密斯 暂停 在 他的 步行 的 这 地毯 和 凝视 难的 在 这
[ˈselɪbreɪtɪd] [ɑ:rt] [ˈdi:lər] .
celebrated art dealer .
著名 艺术 经销商 .
史密斯停下在地毯上的踱步, 紧紧地盯着这位著名的艺术品经销商。

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , " [hi; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðə; ði] [ki:] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] . "
" **Unfortunately , " he replied , " the key is missing . "**
" 很遗憾 , " 他 回复 , " 这 钥匙 是 丢失的 . "
“很遗憾,”他回答说, “钥匙不见了。”

" [ɑ:] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] , [ˈlu:ɪsən] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪˈsteɪkən] , [sɜ:r] !
" **Ah ! " cried the assistant , Lewison , excitedly , " you are mistaken , sir !**
" 啊 ! " 哭 这 助手 , 莱维森 , 兴奋地 , " 你 是 错误 , 先生 !
“啊!”助手莱维森激动地喊道, “先生, 您错了!”

['kɒfəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['wɜ:rk mənʃɪp] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['kɑ:ndʒərɪŋ]
Coffers of this description and workmanship are nearly always complicated conjuring
库房的这描述和做工是几乎总是复杂的魔法
[trɪks] ;
tricks ;
技巧 ;

这种工艺和类型的金库几乎都是复杂的魔术道具；

[ðeɪ] ['rerli] ['oʊpən] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['ræʃ(ə)nəl] [mi:nz] [æz; əz] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] .
they rarely open by any such rational means as lock and key .
他们很少打开经过任何这样的合理的 方法 作为 锁 和 钥匙 .

它们很少能通过锁和钥匙之类的理性方式打开。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] - ['treʒər] - [tʃest] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜ:rd] ,
For instance , the Kûren treasure - chest to which I referred ,
为了 实例 , 这 - 宝藏 - 胸部 到 哪个 我 指 ,

例如，我提到的库伦宝箱，

['əʊpənɪz] [baɪ] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['prɑ:səs] [ɪn'vɑ:lɪŋ] [ðə; ði] ['presɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [nɑ:bz] [ɪn] [ðə; ði]
opens by an intricate process involving the pressing of certain knobs in the
打开 经过 一个 错综复杂 过程 涉及 这 紧迫 的 肯定 旋钮 在 这
[dɪ'zəɪn] ,
design ,
设计 ,

打开它需要经过一个复杂的过程，包括按下设计中的某些旋钮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "
and the turning of others . "
和 这 转弯 的 其他的 : "

以及其他 人 转变 观念。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] ['oʊpənd] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" **It was ultimately opened ,** " **said Mr . Meyerstein** ,
" 它 曾是 最终 打开 , " 说 先生 : - ,

“它最终还是打开了，”梅耶斯坦先生说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['envi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] ['krɪsti:z]
with a faint note of professional envy in his voice , " **by one of Christie's**
和 一个 头晕的 笔记 的 专业的 嫉妒 在 他的 嗓音 , " 经过 一 的 佳士得

['ekspɜ:rts] . "
experts . "
专家 : "

他语气中带着一丝职业上的羡慕，“由佳士得的一位专家给出的。”

" [dʌz] [maɪ] ['meməri] [mɪs'li:d] [em 'i:] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" **Does my memory mislead me ,** " **I interrupted** ,
" 做 我的 记忆 误导 我 , " 我 中断 ,

“难道我的记忆出了错？”我打断道。

" [ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] ,
" **or was it not regarding the possession of the chest to which you refer ,**
" 或者 曾是 它 不是 关于 这 拥有 的 这 胸部 到 哪个 你 参考 ,

或者，这并非指你所说的那个箱子的所有权问题？

[ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv] - [heɪg] ['vɜ:rsəs] ['dʒeɪkəbz] - [ə'rouz] ? "
that the celebrated case of ' Hague versus Jacobs ' arose ? "
那 这 著名 案件 的 - 海牙 相对 雅各布斯 - 出现 ? "

著名的“海牙诉雅各布斯案”就是由此产生的吗？

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , ['draɪv , dɑ:ktɜ-] . ['pi:tri] , " [sed] - , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
" **You are quite right ,** **Dr . Petrie** , " **said Meyerstein , turning to me** .
" 你 是 相当 正确的 , 博士 : 佩特里 , " 说 - , 转弯 到 我 : .

“您说得完全正确，佩特里博士，”梅耶斯坦说着，转向我。

" [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ,hʌzbənd] [ekspə'dɪ](ə)n] , [hæd; həd] [bɪn]
" **The original owner , a member of the Younghusband Expedition , had been**
" 这 原来的 所有者 , 一个 成员 的 这 杨哈斯本 远征 , 有 到过
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [tʃest] .
unable to open the chest .
无法 到 打开 这 胸部 .

“原主人是荣赫鹏探险队的成员，但他一直无法打开这个箱子。”

[wen] ['oʊpənd][æt; ət] ['krɪstɪ:z] [aɪ 'ti:] [pru:vɔ] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] [ʌðər] ['væljuəblz]
When opened at Christie's it proved to contain jewels and other valuables
什么时候 打开 在 佳士得 它 已证实 到 包含 珠宝 和 其他 贵重物品
.
.
.

在佳士得拍卖行打开后，发现里面装有珠宝和其他贵重物品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [keɪs] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] , ['lu:ɪsən] ?
It was a curious case , wasn't it , Lewison ?
它 曾是 一个 好奇的 案件 , 不是 它 , 莱维森 ?

莱维森，这真是一个奇怪的案子，不是吗？

" [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][klɜ:rk] .
" **turning to his clerk .**
" 转弯 到 他的 职员 .

“转向他的职员。

" ['veri] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [ʌðər] ['æbsəntli] ; [ðen] — " [hæv; həv][ju:; jʊ] [en'devəd] [tu:; tə]['oʊpən] [ðɪs]
" **Very , " agreed the other absently ; then — " Have you endeavored to open this**
" 非常 , " 同意 这 其他 心不在焉地 ; 然后 — " 有 你 努力 到 打开 这
[bə:ks] , ['mɪstər] . [smɪθ] ?
box , Mr . Smith ?
盒子 , 先生 . 史密斯 ?

“非常，”对方心不在焉地同意道；然后——“史密斯先生，您试过打开这个盒子吗？”

" ['nei,lænd] [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] .
" **Nayland Smith shook his head grimly .**
" 奈兰德 史密斯 摇晃 他的 头 阴沉地 .

奈兰·史密斯神情严肃地摇了摇头。

" [frʌm; frəm][ɪts] [weɪt] , " [sed] - ,
" **From its weight , " said Meyerstein ,**
" 从 它是 重量 , " 说 - ,

“从它的重量来看，”梅耶斯坦说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [maɪt] [pru:v] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" **I am inclined to think that the contents might prove of interest .**
" 我 是 倾斜 到 思考 那 这 内容 可能 证明 的 兴趣 .

我认为这些内容可能会引起人们的兴趣。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] .
With your permission I will endeavor to open it .
和 你的 允许 我 将要 努力 到 打开 它 .

如果您允许，我将尽力打开它。

" ['nei,lænd] [smɪθ] , ['tʌɡɪŋ] [rɪ'fleksɪvli] [æt; ət][ðə; ði][loʊb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] , [stʊd] ['lʊkɪŋ]
" **Nayland Smith , tugging reflectively at the lobe of his left ear , stood looking**
" 奈兰德 史密斯 , 拉扯 反思地 在 这 叶 的 他的 左边 耳朵 , 站立 寻找
[æt; ət][ðə; ði]['ekspɜ:rt] .
at the expert .
在 这 专家 .

“奈兰·史密斯若有所思地拉了拉左耳垂，站在那里看着专家。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'tempt] [aɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I do not care to attempt it at present , " he said .**
" 我 做 不是 关心 到 试图 它 在 展示 , " 他 说 .

“我目前不打算尝试,”他说。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn] [sər'praɪz] .
Meyerstein and his clerk stared at the speaker in surprise .
- 和 他的 职员 凝视 在 这 扬声器 在 惊喜 .

迈耶斯坦和他的职员惊讶地盯着演讲者。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mæd] , " [kraɪd][ðə; ði]['fɔːrmər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər]
" **But you would be mad , " cried the former , " if you accepted an offer for**
" 但 你 会 是 疯狂的 , " 哭 这 以前的 , " 如果 你 公认 一个 提供 为了
[ðə; ði][bɑːks] ,
the box ,
这 盒子 ,

“但如果你接受了买下这个箱子的报价，你就会疯掉，”前者喊道。

[waɪlst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] . "
whilst ignorant of the nature of its contents . "
而 无知 的 这 自然 的 它是 内容 . "

然而，他却对其中的内容一无所知。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][noʊ] [ˈɔːfər] , " [sed] [smɪθ] .
" **But I have invited no offer , " said Smith .**
" 但 我 有 受邀 不 提供 , " 说 史密斯 .

“但我没有发出任何邀请，”史密斯说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [sel] .
" **I do not propose to sell .**
" 我 做 不是 提出 到 卖 .

“我不打算出售。”

" - [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['neɪz] [ə'gen] .
" **Meyerstein adjusted his pince - nez again .**
" - 调整 他的 夹子 - 内兹 再次 .

梅耶斯坦再次调整了他的夹鼻眼镜。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [waɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [prə'pəʊz(ə)l] :
" **I am a business man , " he said , " and I will make a business proposal :**
" 我 是 一个 商业 男人 , " 他 说 , " 和 我 将要 制作 一个 商业 提议 :

“我是一名商人,”他说,“我将提出一份商业计划书:”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] , [kæʃ] [daʊn] ,
A hundred guineas for the box , cash down ,
一个 百 几内亚 为了 这 盒子 , 现金 向下 ,

盒子一百几尼，现金支付。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ten] [pər] [sent] [ɑːn][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents] .
and our commission to be ten per cent on the proceeds of the contents .
和 我们的 委员会 到 是 十 每 中心 在 这 收益 的 这 内容 .

我们将从内容收益中抽取百分之十作为佣金。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , " [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [tuː; tə] [tʃek] [smɪθ] , [huː] [wʌz; wəz]
You must remember , " raising a fat forefinger to check Smith , who was
你 必须 记住 , " 提高 一个 胖的 食指 到 查看 史密斯 , WHO 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ,
about to interrupt him ,
关于 到 打断 他 ,
你必须记住, “他抬起一根粗壮的食指去阻止史密斯, 因为史密斯正要打断他的话。”

" [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ 'tiː] ,
" that it may be necessary to force the box in order to open it ,
" 那 它 可能 是 必要的 到 力量 这 盒子 在 命令 到 打开 它 ,
“可能需要强行撬开箱子才能打开它。”

[ðer'baɪ] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɪts] [ˈmɑːrkɪt] [ˈvæljuː][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd] [ˈbɑːrgən] [æt; ət][ə; eɪ]
thereby decreasing its market value and making it a bad bargain at a
从而 递减 它是 市场 价值 和 制作 它 一个 坏的 便宜货 在 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] .
hundred guineas .
百 几内亚 .
因此降低了它的市场价值, 使得一百几尼的价格显得很很不划算。

" [ˈneɪlænd] [smɪθ] [met] [maɪ] [geɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ə'gen] [ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] [krɔːst] [ðə; ði] [liːn] ,
" Nayland Smith met my gaze across the room ; again a slight smile crossed the lean ,
" 奈兰德 史密斯 遇见 我的 目光 穿过 这 房间 ; 再次 一个 轻微 微笑 交叉 这 倾斜 ,
[tænd] [feɪs] .
tanned face .
晒黑的 脸 .
“奈兰·史密斯与我对视, 目光穿过房间, 他那瘦削黝黑的脸上再次浮现出一丝微笑。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][rɪ'plaɪ] , [ˈmɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [ðɪs] [wei] :
" I can only reply , Mr . Meyerstein , " he said , " in this way :
" 我 能 仅有的 回复 , 先生 . - , " 他 说 , " 在 这 方式 :
“我只能这样回答, 梅耶斯坦先生,”他说, “

[ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][fɜːrst][rɪ'fjuːz(ə)] ,
if I desire to place the box on the market , you shall have first refusal ,
如果 我 欲望 到 地方 这 盒子 在 这 市场 , 你 将 有 第一的 拒绝 ,
如果我想把这个盒子投放市场, 你拥有优先购买权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntents] , [ɪf] [ˈeni] .
and the same applies to the contents , if any .
和 这 相同的 适用 到 这 内容 , 如果 任何 .
内容（如有）亦是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [em 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiː] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd]
For the moment if you will send me a note of your fee , I shall be obliged
为了 这 片刻 如果 你 将要 发送 我 一个 笔记 的 你的 费用 , 我 将 是 有义务
.
:
.
如果您能先给我发一份费用清单, 我将不胜感激。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] [ˈdʒestʃər] .
" He raised his hand with a conclusive gesture .
" 他 提高 他的 手 和 一个 确凿 手势 .
他举起手, 做了个肯定的手势。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [seɪl] ['eni] ['fɜ:rðər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
" **I am not prepared to discuss the question of sale any further at present** ,
" 我 是 不是 准备 到 讨论 这 问题 的 销售 任何 更远 在 展示 ,
[ˈmɪstər] .
Mr . Meyerstein .
先生 .

“梅耶斯坦先生，目前我不准备进一步讨论出售问题。”
" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdi:lər] [boʊd] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]
" **At that the dealer bowed , took up his hat from the table , and prepared**
" 在 那 这 经销商 鞠躬 , 采取 向上 他的 帽子 从 这 桌子 , 和 准备
[tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
to depart .
到 离开 .
“于是，庄家鞠了一躬，从桌上拿起帽子，准备离开。”

[ˈlu:ɪsən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .
Lewison opened the door and stood aside .
莱维森 打开 这 门 和 站立 旁边 .
莱维森打开门，站在一旁。

" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] - .
" **Good morning , gentlemen , " said Meyerstein** :
" 好的 早晨 , 先生们 , " 说 - .
“早上好，先生们，”梅耶斯坦说道。

[æz; əz] [ˈlu:ɪsən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] —
As Lewison was about to follow him —
作为 莱维森 曾是 关于 到 跟随 他 —
正当莱维森准备跟上他时——

" [sɪns] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][bɑ:ks] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
" **Since you do not intend to open the box , " he said , turning** ,
" 自从 你 做 不是 打算 到 打开 这 盒子 , " 他 说 , 转弯 ,
“既然你不打算打开盒子，”他转过身说，

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:b] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] ? "
his hand upon the door knob , " have you any idea of its contents ? "
他的 手 之上 这 门 旋钮 , " 有 你 任何 主意 的 它是 内容 ? "
他的手放在门把手上，“你知道里面是什么吗？ ”

" [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] ; " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪn'ædɪkwət] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]
" **None , " replied Smith ; " but with my present inadequate knowledge of its**
" 没有任何 , " 回复 史密斯 ; " 但 和 我的 展示 不足 知识 的 它是
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,
“没有，”史密斯回答说；“但就我目前对它的历史了解不足而言，

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ 'ti:] .
I do not care to open it .
我 做 不是 关心 到 打开 它 .
我懒得打开它。

" [ˈlu:ɪsən] [smaɪld] [ˈskeptɪkli] .
" **Lewison smiled skeptically** .
" 莱维森 微笑 怀疑地 .
刘易森露出了怀疑的笑容。

" [ˈprɑ:bəbli] [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , " [hi:; hi] [sed] , [boʊd] [tu:; tə][ju: 'es][bəuθ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
" **Probably you know best , " he said , bowed to us both , and retired** .
" 大概 你 知道 最好的 , " 他 说 , 鞠躬 到 我们 两个都 , 和 退休 .
“或许你们最清楚，”他说着，向我们俩鞠了一躬，然后退下了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] —
When the door was closed —
什么时候 这 门 曾是 关闭 —

门关上后——

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈpiːtri] , " [sed] [smɪθ] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [təˈbækoʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbraɪər] ,
" **You see , Petrie , " said Smith , beginning to stuff tobacco into his briar ,**
" 你 看 , 佩特里 , " 说 史密斯 , 开始 到 东西 烟草 进入 他的 荆棘 ,
“你看，佩特里，”史密斯一边说着，一边开始往他的石楠木烟斗里塞烟草。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈevər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fʌndz] ,
" **if we are ever short of funds ,**
" 如果 我们 是 曾经 短的 的 资金 ,
“如果我们资金短缺，

[hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] " — [pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - - - [bɑːks][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] — " [wɪtʃ]
here's something " — pointing to the Tûlun - Nûr box upon the table — " which
这里是 某物 " — 指向 到 这 - - - 盒子 之上 这 桌子 — " 哪个
[wʊd] [rɪˈtriːv] [ˈʌvər; ɑːr][ˈfɔːləŋ] [ˈfɔːtʃənz] .
would retrieve our fallen fortunes .
会 取回 我们的 倒下 财富 .
“这里有一样东西，”他指着桌上的图伦努尔盒子说，“它可以挽回我们失去的财富。”

" [hiː; hi] [ˈʌtəd] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] , [ˈbɔɪʃ] [lɑːfs] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt]
" **He uttered one of his rare , boyish laughs , and began to pace the carpet**
" 他 说出 一 的 他的 稀有的 , 男孩气 笑声 , 和 开始 到 步伐 这 地毯
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他发出了一声难得一见的、孩子气的笑声，然后又开始在地毯上踱步。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈɔːlweɪz] [set][əˈpɑːn][ˈʌvər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˈtreʒər] .
his gaze always set upon our strange treasure .
他的 目光 总是 放 之上 我们的 奇怪的 宝藏 .
他的目光总是落在我们那件奇特的宝物上。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪn] ?
What did it contain ?
什么 做过 它 包含 ?
它里面装的是什？

[ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈʌvər; ɑːr] [pəˈzeɪn] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt]
The manner in which it had come into our possession suggested that it might
这 方式 在 哪个 它 有 来 进入 我们的 拥有 建议 那 它 可能
[kənˈteɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɡruːp] .
contain something of the utmost value to the Yellow group .
包含 某物 的 这 极致 价值 到 这 黄色的 团体 .
它落入我们手中的方式表明，它可能包含对黄队极其有价值的东西。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn][kiː][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] ,
For we knew the house of John Ki to be , if not the head - quarters ,
为了 我们 知道 这 房子 的 约翰 基 到 是 , 如果 不是 这 头 - 四分之一 ,
因为我们知道约翰·基的房子即使不是总部，也是.....

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstriəs] [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][ðə; ði][es ˈaɪ] - [fæn] ;
certainly a meeting - place of the mysterious organization the Si - Fan ;
当然 一个 会议 - 地方 的 这 神秘 组织 这 砵 - 扇子 ;
这里无疑是神秘组织“四方会”的聚会场所；

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [juːst] [ðə; ði] [pleɪs] — [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] ,
we knew that Dr . Fu - Manchu used the place — Dr . Fu - Manchu ,
我们 知道 那 博士 : 傅 - 满族 用过的 这 地方 — 博士 : 傅 - 满族 ,
我们知道傅满洲博士用过这个地方——傅满洲博士，

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˈbi:ɪŋ] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ˈsi:mɪŋli] [pru:vɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mju:n] [frʌm; frəm][ˈnætʃ(ə)rəl]
the uncanny being whose existence seemingly proved him immune from natural
这 不可思议 存在 谁 存在 似乎 已证实 他 免疫 从 自然的
[bɔ:z] , [ə; eɪ] [ˈdeθləs] [ˌɪnkɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] .
laws , a deathless incarnation of evil .
法律 , 一个 永生 化身 的 邪恶的 .

这个诡异的存在似乎证明他不受自然法则的约束，他是永生的邪恶化身。

[maɪ] [geɪz] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ə'nu:] [wʌt] [streɪndʒ] , [dɑ:rk] [ˈsi:kɪts] [aɪ 'ti:] [held] ;
My gaze set upon the box , I wondered anew what strange , dark secrets it held ;
我的 目光 放 之上 这 盒子 , 我 想知道 重新 什么 奇怪的 , 黑暗的 秘密 它 握住 ;

我的目光落在了盒子上，我再次好奇它里面究竟藏着什么奇怪而黑暗的秘密；

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmæ:dəz] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈmɜ:rdər] [ˈblækənd] [ɪts]
I wondered how many murders and crimes greater than murder blackened its
我 想知道 如何 许多 谋杀案 和 犯罪 更大的 比 谋杀 变黑 它是
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
history :
历史 :

我想知道，究竟有多少起谋杀案以及比谋杀案更严重的罪行，玷污了它的历史。

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] -
" **Smith , " I said suddenly , " now that the mystery of the absence of a key** -
" 史密斯 , " 我 说 突然 , " 现在 那 这 神秘 的 这 缺席 的 一个 钥匙 -
[hoʊl][ɪz] [ɪk'spleɪnd] ,
hole is explained ,
洞 是 解释 ,

“史密斯,”我突然说道，“既然钥匙孔缺失之谜已经解开了，

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [ˈeset] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:fər] .
I am sorely tempted to essay the task of opening the coffer .
我 是 非常 受诱惑 到 散文 这 任务 的 开幕 这 保险箱 .

我非常想尝试打开金库。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [help][ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] . "
I think it might help us to a solution of the whole mystery . "
我 思考 它 可能 帮助 我们 到 一个 解决方案 的 这 所有的 神秘 . "

我认为这或许有助于我们解开整个谜团。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] !
" **And I think otherwise !**
" 和 我 思考 否则 !

而我却不这么认为！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [frend] [ˈgrɪmli] .
" **interrupted my friend grimly .**
" 中断 我的 朋友 阴沉地 .

“我的朋友神情严肃地打断了我。”

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈpi:tri] ,
" **In a word , Petrie ,**
" 在 一个 单词 , 佩特里 ,

“总之，佩特里，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bɑ:ks][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhɑ:stɪdʒ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [hu:] [noʊz] —
I look upon this box as a sort of hostage by means of which — who knows —
我 看 之上 这 盒子 作为 一个 种类 的 人质 经过 方法 的 哪个 — WHO 知道 —
[wi:; wi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] .
we might one day buy our lives from the enemy .
我们 可能 一 天 买 我们的 生活 从 这 敌人 .

我把这个箱子看作是一种人质，谁知道呢，也许有一天我们能用它从敌人手中赎回我们的性命。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈfænsi] , [kɔ:l][,aɪˈti:] [su:pərˈsti(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
I have a sort of fancy , call it superstition if you will ,
我 有 一个 种类 的 想要 ; 称呼 它 迷信 如果 你 将要 ;
我有点儿迷信, 或者你也可以称之为怪癖。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] — [nʌ:t][ˈi:v(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪˈrækjələs] [gʊd] [lʌk] — [kʊd; kəd] [seɪv] [ju:ˈes] [ɪf] [wʌns] [wi:; wi]
that nothing — not even our miraculous good luck — could save us if once we
那 没有什么 — 不是 甚至 我们的 神奇 好的 运气 — 可以 节省 我们 如果 一次 我们
[ˈrævɪʃ] [ɪts][ˈsi:kɹət] .
ravished its secret .
被蹂躏 它是 秘密 .
一旦我们窥探了它的秘密, 没有什么——即使是我们奇迹般的好运——也救不了我们。

" [aɪ][stɛəd] [æ:t; ət][hɪm; ɪm] [əˈmeɪzɪdli] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
" **I stared at him amazedly ; this was a new phase in his character .**
" 我 凝视 在 他 令人惊讶地 ; 这 曾是 一个 新的 阶段 在 他的 特点 .
我惊奇地盯着他; 这是他性格中的一个新阶段。

" [aɪ][,eɪˈem] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmʊst][laɪk][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ʌnˈrest] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" **I am conscious of something almost like a spiritual unrest , " he continued .**
" 我 是 有意识的 的 某物 几乎 喜欢 一个 精神 动荡 , " 他 持续 .
“我感觉到了一种近乎精神上的不安,”他继续说道。

" [ˈfɔ:rmərli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
" **Formerly you were endowed with a capacity for divining the presence of**
" 以前 你 是 捐赠 和 一个 容量 为了 占卜 这 在场 的
[ˈfu:] - [ˈmæntʃu:] [ɔ:r][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts] .
Fu - Manchu or his agents .
傅 - 满族 或者 他的 代理人 .
“从前你拥有能够感知傅满洲或其代理人存在的能力。”

[sʌm; səm] [sʌt] [ˈsekənd] - [saɪt] [wʊd] [əˈpɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [,emˈi:] [naʊ] ,
Some such second - sight would appear to have visited me now ,
一些 这样的 第二 - 视线 会 出现 到 有 到访 我 现在 ;
看来我此刻也拥有了某种预知未来的能力。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [dɪˈrekts] [,emˈi:][ˈfɔ:rsəbli][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] .
and it directs me forcibly to avoid opening the box .
和 它 导演 我 强制 到 避免 开幕 这 盒子 .
它强制指示我不要打开盒子。

" [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈræpɪd] .
" **His steps as he paced the floor grew more and more rapid .**
" 他的 步骤 作为 他 踱步 这 地面 生长 更多的 和 更多的 迅速的 .
“他在房间里踱步的步伐越来越快。”

[hi:; hi] [riˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][æz; əz][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] [mætʃ]
He relighted his pipe , which had gone out as usual , and tossed the match
他 重新点燃 他的 管道 ; 哪个 有 已消失 出去 作为 通常 ; 和 抛掷 这 匹配
- [end][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
- end into the hearth .
- 结尾 进入 这 炉 .
他重新点燃了熄灭的烟斗, 然后把火柴头扔进了壁炉里。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][,æɪ; ʃəl] [lɑ:dʒ] [ðə; ði] [ˈkɔ:fər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər]
" **To - morrow , " he said , " I shall lodge the coffer in a place of greater**
" 到 - 明天 , " 他 说 , " 我 将 小屋 这 保险箱 在 一个 地方 的 更大的
[sɪˈkjʊərəti] .
security .
安全 .
“明天,”他说, “我会把金库存放在一个更安全的地方。”

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , ['pi:tri] , ['weɪməθ] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ju: 'es][æt; ət] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] .
Come along , Petrie , Weymouth is expecting us at Scotland Yard .
来 沿着 , 佩特里 , 韦茅斯 是 期待 我们 在 苏格兰 院子 .
走吧, 佩特里, 韦茅斯在苏格兰场等着我们。

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [fɑ:g]
IN THE FOG
在 这 多雾路段

在雾中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第4/13页

" [bʌt; bət] , [smɪθ] , " [aɪ][bɪ'gæn] , [æz; əz][maɪ] [frend] ['hɜːrɪd] [em 'iː] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
" **But** , **Smith** , " **I began** , **as my friend hurried me along the corridor** ,
" 但 , 史密斯 , " 我 开始 , 作为 我的 朋友 慌忙 我 沿着 这 走廊 ,
“但是，史密斯，”我开口说道，我的朋友催促着我沿着走廊走去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːtɪ]['gɒʊŋɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][baːks] [ʌn'gɑːrdɪd] ?
" **you are not going to leave the box unguarded ?**
" 你 是 不是 去 到 离开 这 盒子 无人看守 ?
“你不会让箱子无人看管吧？ ”

" ['neɪ,lænd] [smɪθ] [tʌgd] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ænd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
" **Nayland Smith tugged at my arm , and , glancing at him , I saw him**
" 奈兰德 史密斯 拉扯 在 我的 手臂 , 和 , 瞥了一眼 在 他 , 我 锯 他
['fraʊnɪŋli] [feɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
frowningly shake his head .
皱着眉头 摇 他的 头 .
“奈兰·史密斯拉了拉我的胳膊，我瞥了他一眼，看到他皱着眉头摇了摇头。

['ʌtərli] ['mɪstə,fɑɪd] ,
Utterly mystified ,
完全地 困惑 ,

百思不得其解，

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zɑɪd] [em 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
I nevertheless understood that for some reason he desired me to preserve
我 尽管如此 理解 那 为了 一些 原因 他 想要的 我 到 保存
[saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprez(ə)nt] .
silence for the present .
沉默 为了 这 展示 .
但我明白，出于某种原因，他希望我暂时保持沉默。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɪft] [brɔːt] [juː 'es] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ænd]
Accordingly I said no more until the lift brought us down into the lobby and
因此 我 说 不 更多的 直到 这 举起 带来 我们 向下 进入 这 大厅 和
[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['luːvər] [hoʊ'tel] ,
we had passed out from the New Louvre Hotel ,
我们 有 通过了 出去 从 这 新的 卢浮宫 酒店 ,
于是我便不再说话，直到电梯把我们送到大堂，我们才从新卢浮宫酒店昏睡过去。

[krɔːst] [ðə; ði] ['bɪzi] ['θɜːrʊfər] [ænd; ænd] ['entərd] [ðə; ði] [bə'feɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [naːt]
crossed the busy thoroughfare and entered the buffet of an establishment not
交叉 这 忙碌的 通道 和 进入 这 自助餐 的 一个 建立 不是
[fɑːr] ['dɪstənt] .
far distant .
远的 遥远 .

穿过繁忙的街道，走进不远处一家餐厅的自助餐区。

[maɪ] [frend] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] ['kɑːktetɪlz] —
My friend having ordered cocktails —
我的 朋友 拥有 订购 鸡尾酒 —
我的朋友点了鸡尾酒——

" [ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][em 'i:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][jər; jər] [mɪ'strɪəs]
" **And now perhaps you will explain to me the reason for your mysterious**
" 和 现在 也许 你 将要 解释 到 我 这 原因 为了 你的 神秘
[br'hervjər] ? " [sed] [aɪ] .
behavior ? " said I .
行为 ? " 说 我 .

“那么现在你或许可以向我解释一下你神秘行为的原因了？”我说道。

[smɪθ] , [pleɪsɪŋ] [maɪ] [glæs] [br'fɔ:r] [em 'i:] , [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Smith , placing my glass before me , glanced about him to right and left ,
史密斯 , 放置 我的 玻璃 前 我 , 瞥了一眼 关于 他 到 正确的 和 左边 ,
史密斯把我的酒杯放在我面前，然后左右环顾了一下。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [oʊvər'hɜ:rd] —
and having satisfied himself that his words could not be overheard —
和 拥有 使满意 他自己 那 他的 字 可以 不是 是 无意中听到 —
并且他确信自己的话不会被别人听到——

" ['pi:tri] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [br'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [spaɪd] [ə'pɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['lu:vər] . "
" **Petrie , " he whispered , " I believe we are spied upon at the New Louvre . "**
" 佩特里 , " 他 低声说道 , " 我 相信 我们 是 间谍 之上 在 这 新的 卢浮宫 . "
“佩特里,”他低声说,“我相信我们在新卢浮宫被人监视了。”

" [wʌt] ! "
" **What ! "**
" 什么 ! "
“什么! ”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [spaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [es 'aɪ] - [fæn] — [ʌv; əv] ['fu:] - ['mæntʃu:] — [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hou'tel]
" **There are spies of the Si - Fan — of Fu - Manchu — amongst the hotel**
" 那里 是 间谍 的 这 硅 - 扇子 — 的 傅 - 满族 — 在 这 酒店
['sɜ:r vənt] !
servants !
仆人 !
“酒店服务员中有傅满洲的间谍——司番的间谍!”

[wi:; wi][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] ['draɪv , 'da:ktɜ:] . ['fu:] - ['mæntʃu:] [æt; ət] [wʌn] [taɪm]
We have good reason to believe that Dr . Fu - Manchu at one time
我们 有 好的 原因 到 相信 那 博士 . 傅 - 满族 在 一 时间
[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
was actually in the building ,
曾是 实际上 在 这 建筑 ,
我们有充分的理由相信，傅满洲博士曾经确实在那栋楼里待过。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and we have been compelled to draw attention to the state of the
和 我们 有 到过 被迫 到 画 注意力 到 这 状态 的 这
[ɪ'lektɹɪk] ['fɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɑ:rtmənts] ,
electric fitting in our apartments ,
电的 配件 在 我们的 公寓 ,
我们不得不提请大家注意我们公寓内的电气设备状况。

[wɪtʃ] [i'neɪblz] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ: rɪdɔ:r] [ə'bʌv] [tu:; tə][spaɪ][ə'pɑ:n][ju: 'es] . "
which enables any one in the corridor above to spy upon us . "
哪个 启用 任何 一 在 这 走廊 多于 到 间谍 之上 我们 . "
这样一来，楼上走廊里的任何人都可以窥视我们。

" [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [steɪ] ? "
" **Then why do you stay ? "**
" 然后 为什么 做 你 停留 ? "
“那你为什么还要留下来?”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['piːtri] ,
" **For a very good reason , Petrie ,**
" 为了 一个 非常 好的 原因 , 佩特里 ,
" 这是有充分理由的, 佩特里,
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] ['praːmpts, 'praːmps][em 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] - - - [bɑːks][ɪn][maɪ] [oʊn]
and the same that prompts me to retain the Tûlun - Nûr box in my own
和 这 相同的 那 提示 我 到 保持 这 - - - 盒子 在 我的 自己的
[pə'zeɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'paːzɪt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ][bəŋk] . "
possession rather than to deposit it in the strong - room of my bank . "
拥有 相当 比 到 订金 它 在 这 强的 - 房间 的 我的 银行 . "
也正是出于同样的原因, 我才选择将图伦努尔盒子留在自己手中, 而不是将其存放在银行的保险库里。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] . "
" **I begin to understand .** "
" 我 开始 到 理解 . "
" 我开始明白了。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [duː] , ['piːtri] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] ['ɑːbvɪəs] .
" **I trust you do , Petrie ; it is fairly obvious .**
" 我 相信 你 做 , 佩特里 ; 它 是 相当 明显的 .
" 我相信你确实这么认为, 佩特里; 这很明显。"

[praːbəbli] [ðə; ði][plæn][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [maɪ'self]['oʊpən][tuː; tə]
Probably the plan is a perilous one , but I hope , by laying myself open to
大概 这 计划 是 一个 危险的 一 , 但 我 希望 , 经过 躺下 我 打开 到
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,
这个计划或许很危险, 但我希望, 通过让自己暴露在攻击之下,

[tuː; tə] [æpri'hend] [ðə; ði] ['enəmi] — [pər'hæps][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kæptʃər] .
to apprehend the enemy — perhaps to make an important capture .
到 逮捕 这 敌人 — 也许 到 制作 一个 重要的 捕获 .
抓捕敌人——或许是为了取得重大战果。

" ['setɪŋ] [daʊn] [maɪ] [glæs] , [aɪ][stɛəd][ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [smɪθ] .
" **Setting down my glass , I stared in silence at Smith .**
" 环境 向下 我的 玻璃 , 我 凝视 在 沉默 在 史密斯 .
我放下酒杯, 默默地盯着史密斯。

" [aɪ] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] ['draɪli] .
" **I will anticipate your remark , " he said , smiling dryly .**
" 我 将要 预料 你的 评论 , " 他 说 , 微笑 干巴巴地 .
"我会预料到你会说什么,"他干笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪld] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] ['deɪndʒəz] .
" **I am aware that I am not entitled to expose you to these dangers .**
" 我 是 意识到的 那 我 是 不是 标题 到 暴露 你 到 这些 危险 .
"我知道我没有权利让你身处这些危险之中。"

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][ænd; ɐnd][aɪ][mʌst; məst] [pər'fɔːrm][aɪ 'tiː][æz; əz] [best][aɪ][kæn; kən] ; [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]
It is my duty and I must perform it as best I can ; you , as a
它 是 我的 责任 和 我 必须 履行 它 作为 最好的 我 能 ; 你 , 作为 一个
[vɔːlən'tɪr] ,
volunteer ,
志愿者 ,
这是我的职责, 我必须尽我所能做到最好; 你, 作为一名志愿者,

[ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'taɪld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
are perfectly entitled to withdraw .
是 完美 标题 到 提取 .
完全有权退出。

" [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] ['saɪləntli][tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [greɪ]
" **As I continued silently to stare at him , his expression changed ; the gray**
" 作为 我 持续 默默 到 盯 在 他 , 他的 表达 已更改 ; 这 灰色的
[aɪz] [gru:] [les] ['sti:lɪ] ,
eyes grew less steely ,
眼睛 生长 较少的钢铁般的 ,

“我继续默默地盯着他，他的表情变了；灰色的眼睛不再那么冷峻了，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃouldər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [wei] —
and presently , clapping his hand upon my shoulder in his impulsive way —
和 目前 , 鼓掌 他的 手 之上 我的 肩膀 在 他的 冲动 方式 —
随后，他冲动地拍了拍我的肩膀——

" ['pi:tri] !
" **Petrie !**
" 佩特里 !

“佩特里！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ,
" **he cried , " you know I had no intention of hurting your feelings ,**
" 他 哭 , " 你 知道 我 有 不 意图 的 受伤 你的 情怀 ,
他哭着说：“你知道我并没有想伤害你的感情。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [les] . " **but in the circumstances it was impossible for me to say less . "**
但 在 这 情况 它 曾是 不可能的 为了 我 到 说 较少的 . "
但在这种情况下，我别无选择，只能说些什么。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , [smɪθ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔ:rtli] .
" **You have said enough , Smith , " I replied shortly .**
" 你 有 说 足够的 , 史密斯 , " 我 回复 不久 .
“史密斯，你说的够多了。”我简短地回答道。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
" **I beg of you to say no more .**
" 我 求 的 你 到 说 不 更多的 .

“求你别再说了。”

" [hi:; hi] [gript] [maɪ] ['ʃouldər] [hɑ:rd] ,
" **He gripped my shoulder hard ,**
" 他 紧握 我的 肩膀 难的 ,
他狠狠地抓住我的肩膀，

[ðen] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['blækənd] [paɪp] .
then plunged his hand into his pocket and pulled out the blackened pipe .
然后 暴跌 他的 手 进入 他的 口袋 和 拉 出去 这 变黑 管道 .
然后他把手伸进口袋，掏出了那根烧黑的管子。

" [wi:; wi] [si:] [aɪ 'ti:] [θru:] [tə'geðər] , [ðen] , [ðoʊ] [gɑ:d] [noʊz] ['wɪðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [li:d] [ju: 'es] .
" **We see it through together , then , though God knows whither it will lead us .**
" 我们 看 它 通过 一起 , 然后 , 尽管 上帝 知道 往哪里去 它 将要 带领 我们 .
"
"

“那么，我们就一起走下去吧，虽然上帝才知道它会把我们引向何方。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , " [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [tʃest] [ʌn'gɑ:rdɪd] — —
" **In the first place , " I interrupted , " since you have left the chest unguarded — —**
" 在 这 第一的 地方 , " 我 中断 , " 自从 你 有 左边 这 胸部 无人看守 — —
"
"
"

“首先，”我打断道，“既然你把箱子放在无人看守的地方——”

" [aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] . "

" **I locked the door** . "

" 我 已锁定 这 门 . "

我把门锁上了。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [lɑːk] [wer] ['fuː] - ['mæntʃuː][ɪz] [kən'sɜːrnd] ？

" **What is a mere lock where Fu - Manchu is concerned** ？

" 什么 是 一个 仅仅 锁 在哪里 傅 - 满族 是 担心的 ？

“在傅满洲面前，区区一把锁算什么？”

" ['neɪ,lænd] [smɪθ] [læft] ['ɔːlmoʊst] ['geɪli] .

" **Nayland Smith laughed almost gaily** .

" 奈兰德 史密斯 笑了 几乎 兴高采烈地 .

奈兰·史密斯几乎是兴高采烈地笑了。

" ['riːəli] , ['piːtri] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [em 'iː][tuː; tə]

" **Really , Petrie , " he cried , " sometimes I cannot believe that you mean me to**

" 真的 , 佩特里 , " 他 哭 , " 有时 我 不能 相信 那 你 意思是 我 到

[teɪk] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] .

take you seriously .

拿 你 严重地 .

“真的吗，佩特里，”他喊道，“有时候我真不敢相信你是希望我认真对待你。”

[ɪn'spektər] ['weɪməθ] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ['feɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

Inspector Weymouth has engaged the room immediately facing our door ,

检查员 韦茅斯 有 已订婚的 这 房间 立即地 面向 我们的 门 ,

韦茅斯警督已经接手了正对着我们房门的房间。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['entər] [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [swɪt] [ʌn'siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] . "

and no one can enter or leave the suite unseen by him . "

和 不 一 能 进入 或者 离开 这 套房 看不见 经过 他 . "

任何人未经他允许都无法进出套房。

" [ɪn'spektər] ['weɪməθ] ？ "

" **Inspector Weymouth** ？ "

" 检查员 韦茅斯 ？ "

“韦茅斯警探？”

" [oʊ] ! [fɔːr; fər] [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [stuːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] : ['spektəklz] ,

" **Oh ! for once he has stooped to a disguise : spectacles** ,

" 哦 ! 为了 一次 他 有 弯腰 到 一个 伪装 : 眼镜 ,

“哦！他竟然破天荒地戴上了眼镜，真是的！”

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['mʌflər] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .

and a muffler which covers his face right up to the tip of his nose .

和 一个 围巾 哪个 封面 他的 脸 正确的 向上 到 这 提示 的 他的 鼻子 .

他还戴着一条围巾，一直遮到鼻尖。

[eɪ dɪː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['oʊvərkoʊt][ænd; ænd][æn; ən] [æz'mættɪk] [kɔːf] ,

Add to this a prodigious overcoat and an asthmatic cough ,

添加 到 这 一个 惊人 大衣 和 一个 哮喘 咳嗽 ,

再加上一件厚重的外套和哮喘引起的咳嗽，

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] ['mɑːrtɪn] , [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ruːm]

and you have a picture of Mr . Jonathan Martin , the occupant of room

和 你 有 一个 图片 的 先生 . 乔纳森 马丁 , 这 居住者 的 房间

[noʊ] . - .

No . **239** .

不 . - .

你这里有一张 239 号房间住户乔纳森·马丁先生的照片。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .
" **I could not repress a smile upon hearing this description** .
" 我 可以 不是 抑 一个 微笑 之上 听力 这 描述 :

听到这样的描述，我忍不住笑了。

" [noʊ] . - , " [kən'tɪnju:d] [smɪθ] , " [kən'teɪnz] [tu:] [bedz] ,
" **No 239, continued Smith, contains two beds** ,
" 不 : - , " 持续 史密斯 , " 包含 二 床 ,

“239号房间,”史密斯继续说道,“有两张床,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑ:rtənz] [frend] [wɪl] [bi:; bi][dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
and Mr Martin's friend will be joining him there this evening .
和 先生 : 马丁的 朋友 将要 是 加入 他 那里 这 晚上 :

马丁先生的朋友今晚也会到那里和他会合。

" ['mi:tɪŋ] [maɪ] ['frɛndz] ['kwɛstʃənɪŋ] [glæns] , [aɪ]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] [kɑ:mpri'hendɪŋli] .
" **Meeting my friend's questioning glance, I nodded comprehendingly** .
" 会议 我的 朋友们 提问 瞥一眼 , 我 点头 理解地 :

“看到朋友疑惑的眼神，我心领神会地点了点头。”

" [ðen] [wʌt] [pɑ:rt][du:][aɪ] [pleɪ] ? "
" **Then what part do I play ?** "
" 然后 什么 部分 做 我 玩 ? "

“那我该扮演什么角色呢? ”

" [ɑ:'stensəbli] [wi:; wi][bəʊθ] [li:v] [taʊn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ;
" **Ostensibly we both leave town this evening, he explained;**
" 表面上 我们 两个都 离开 镇 这 晚上 , " 他 解释 ;

“表面上我们今晚都要离开这座城市,”他解释说;

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ski:m] [wer'baɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .
" **but I have a scheme whereby you will be enabled to remain behind** .
" 但 我 有 一个 方案 由此 你 将要 是 已启用 到 保持 在后面 :

但我有一个计划，可以让你们留下来。

[wi:; wi][æɪ; jəl] [ðʌs] [hæv; həv][wʌŋ] ['wɑ:tʃər] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [tu:] [aʊt] . "
We shall thus have one watcher inside and two out . "
我们 将 因此 有 一 观察者 里面 和 二 出去 :

这样一来，我们就可以在里面安排一名观察员，在外面安排两名观察员。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][əb'sɜ:rd] , " [aɪ] [sed] [ɪn'kredʒələsli] ,
" **It seems almost absurd, I said incredulously,**
" 它 似乎 几乎 荒诞 , " 我 说 难以置信地 ,

“这简直太荒谬了,”我难以置信地说。

" [tu:; tə][ɪk'spekt] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [gru:p] [tu:; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ]
" **to expect any member of the Yellow group to attempt anything in a huge**
" 到 预计 任何 成员 的 这 黄色的 团体 到 试图 任何事物 在 一个 巨大的

[hoʊ'tel][laɪk][ðə; ði] [nu:] ['lu:vər] ,
hotel like the New Louvre,
酒店 喜欢 这 新的 卢浮宫 ,

“指望黄党成员在新卢浮宫这样的大型酒店里做任何事，简直是天方夜谭。”

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] !
here in the heart of London !
这里 在 这 心 的 伦敦 !

这里是伦敦市中心!

" [ˈneɪlənd] [ˈsmɪθ] , [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈsteərd][em ˈiː]
" **Nayland Smith , having lighted his pipe , stretched his arms and stared me**
" 奈兰德 史密斯 , 拥有 照明 他的 管道 , 拉伸 他的 武器 和 凝视 我
[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
straight in the face .
直的 在 这 脸 .

“奈兰·史密斯点燃烟斗，伸了个懒腰，直直地盯着我的脸。

" [hæz; hæz][ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [ˈnevər] [əˈtemptɪd] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ˈmɜːrdər] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
" **Has Fu - Manchu never attempted outrage , murder , in the heart of London**
" 有 傅 - 满族 绝不 尝试过 暴行 , 谋杀 , 在 这 心 的 伦敦
[bɪˈfɔːr] ?
before ?
前 ?

“傅满洲以前难道从未在伦敦市中心犯下过暴行和谋杀吗？”

" [hiː; hi] [ˈsnæpt] .
" **he snapped .**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] .
The words were sufficient .
这 字 是 充足的 .

这些话已经足够了。

[rɪˈmembərɪŋ] [ˈblæk] [ˈepɪˌsoʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ([wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]
Remembering black episodes of the past (one at least of them had
记住 黑色的 剧集 的 这 过去的 (一 在 至少 的 他们 有
[əˈkɜːrd] [ˈnɔːt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɑːt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ˈstʊd]) ,
occurred not a thousand yards from the very spot upon which we now stood) ,
发生 不是 一个 千 码 从 这 非常 点 之上 哪个 我们 现在 站立) ,
回想起过去那些黑暗的往事（其中至少有一件就发生在离我们现在站立的地方不到一千码的地方），

[aɪ] [ˈnuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [ˈfɔːli] .
I knew that I had spoken folly .
我 知道 那 我 有 说 蠢事 .

我知道我说了蠢话。

[ˈsɜːrt(ə)n] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðen] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈskaːtlənd] [ˌjɑːrd] ;
Certain arrangements were made then , including a visit to Scotland Yard ;
肯定 安排 是 制成 然后 , 包括 一个 访问 到 苏格兰 院子 ;
当时做出了一些安排，包括去苏格兰场参观；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplæn] — [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndz] [əˈnɔːmələs] — [æt; ət][wʌns] [ɪˈlæbəreɪt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)]
and a plan — though it sounds anomalous — at once elaborate and simple
和 一个 计划 — 尽管 它 声音 异常的 — 在 一次 精心制作的 和 简单的
,
!,
,

以及一个计划——虽然听起来有些奇怪——既复杂又简单，

[wʌz; wəz] [ˈpʊt] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuː](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
was put into execution in the dusk of the evening .
曾是 放 进入 执行 在 这 黄昏 的 这 晚上 .

在傍晚的黄昏时分被执行死刑。

[ˈlʌndən] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv] [ˈfɑːɡ] ,
London remained in the grip of fog ,
伦敦 剩余 在 这 紧握 的 多雾路段 ,

伦敦仍然笼罩在浓雾之中。

[ænd; ɐnd] [wen] [wiː; wi] [pæst] [ə'lbɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənts] ,
and when we passed along the corridor communicating with our apartments ,
和 什么时候 我们 通过了 沿着 这 走廊 沟通 和 我们的 公寓 ,

当我们经过连接我们公寓的走廊时，

[feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['veɪpər] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði]
faint streaks of yellow vapor showed in the light of the lamp suspended at the
头晕的 连胜 的 黄色的 汽 显示 在 这 光 的 这 灯 暂停 在 这
[fɜːrðər] [end] .
further end .
更远 结尾 .

在悬挂于另一端的灯的光线下，隐约可见一丝黄色的蒸汽。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['nei,lænd] [smɪθ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spaɪɪŋ] [kən'traɪvəns] [ɪn]
I knew that Nayland Smith suspected the presence of some spying contrivance in
我 知道 那 奈兰德 史密斯 怀疑 这 在场 的 一些 间谍活动 装置 在
[ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,
our rooms ,
我们的 房间 ,

我知道奈兰·史密斯怀疑我们的房间里有某种间谍装置。

[ɔːl'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] [wɪ'daʊt]
although I was unable to conjecture how this could have been managed without
虽然 我 曾是 无法 到 推测 如何 这 可以 有 到过 管理 没有
[ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
the connivance of the management .
这 共谋 的 这 管理 .

尽管我无法推测如果没有管理层的默许，这件事是如何发生的。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , [haʊ'evər] ,
In pursuance of his idea , however ,
在 追究 的 他的 主意 , 然而 ,

然而，为了贯彻他的想法，

[hiː; hi] [ɪks'tɪŋgwɪft] [ðə; ði] [laɪts] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪfɔːr] [wiː; wi] ['æktʃuəli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [swiːt] .
he extinguished the lights a moment before we actually quitted the suite .
他 熄灭 这 灯 一个 片刻 前 我们 实际上 辞职 这 套房 .

在我们离开套房前不久，他关掉了灯。

[dʒʌst] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [helpt] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [kən'spɪkjʊəs] [tʃek]
Just within the door he helped me to remove the somewhat conspicuous check
只是 之内 这 门 他 帮助 我 到 消除 这 有些 显眼的 查看
[ˈtrævlɪŋ] - [koʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] .
traveling - coat which I wore .
旅行 - 外套 哪个 我 穿着 .

刚进门，他就帮我脱掉了身上那件略显显眼的格子旅行外套。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ɐnd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
With this upon his arm he opened the door and stepped out into the corridor
和 这 之上 他的 手臂 他 打开 这 门 和 步 出去 进入 这 走廊
.
:
.

他胳膊上挎着这个东西，打开门，走了出去，来到走廊里。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['eksɪt] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] : " [kʌm] [ə'lbɔːŋ] ,
As the door slammed upon his exit , I heard him cry : " Come along ,
作为 这 门 猛烈抨击 之上 他的 出口 , 我 听到 他 哭 : " 来 沿着 ,

门在他离开时砰地一声关上了，我听到他喊道：“跟我来，

[ˈpi:tri] ！
Petrie ！
佩特里 ！

佩特里！

[wi:; wi][hæv; həv] ['berli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kætʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪn] .
we have barely five minutes to catch our train .
我们 有 仅仅 五 分钟 到 抓住 我们的 火车 。

我们只有不到五分钟的时间赶火车了。

" [dɪ'tektɪv] ['kɑ:rtər][ʌv; əv] [nu:] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
" **Detective Carter of New Scotland Yard had joined him at the threshold** ,
" 侦探 卡特 的 新的 苏格兰 院子 有 加入 他 在 这 临界点 ,

新苏格兰场的卡特警探也来到了门口，

[ænd; ənd] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['trævlɪŋ] - [koʊt][wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɪθ] [ə'loʊŋ]
and muffled up in the gray traveling - coat was now hurrying with Smith along
和 闷音 向上 在 这 灰色的 旅行 - 外套 曾是 现在 匆忙 和 史密斯 沿着

[ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdʒ:r] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
the corridor and out of the hotel .
这 走廊 和 出去 的 这 酒店 。

她裹着灰色旅行外套，和史密斯一起匆匆沿着走廊走出了酒店。

['kɑ:rtər] , [ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] [fɪtʃər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'lɑ:k] [em 'i:] ,
Carter , in build and features , was not unlike me ,
卡特 , 在 建造 和 特征 , 曾是 不是 与众不同 我 ,

卡特的体型和外貌特征与我非常相似。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['spaɪŋ] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] ['mu:vmənts]
and I did not doubt that any one who might be spying upon our movements
和 我 做过 不是 怀疑 那 任何 一 WHO 可能 是 间谍活动 之上 我们的 移动

[wʊd] [bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] .
would be deceived by this device .
会 是 受骗 经过 这 设备 。

我毫不怀疑，任何监视我们行踪的人都会被这个装置蒙蔽。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [aɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fʊtstɛps] [ɪn]
In the darkness of the apartment I stood listening to the retreating footsteps in
在 这 黑暗 的 这 公寓 我 站立 聆听 到 这 撤退 脚步声 在

[ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdʒ:r] .
the corridor .
这 走廊 。

在公寓的黑暗中，我站着，听着走廊里渐渐远去的脚步声。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] [ə'seɪld] [em 'i:] .
A sense of loneliness and danger assailed me .
一个 感觉 的 孤独 和 危险 遭受攻击 我 。

一种孤独和危险的感觉袭来。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn'spektər] ['weɪməθ] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m]
I knew that Inspector Weymouth was watching and listening from the room
我 知道 那 检查员 韦茅斯 曾是 观看 和 聆听 从 这 房间

[ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] ;
immediately opposite ;
立即地 对面的 ；

我知道韦茅斯探长正在对面的房间里观察和倾听；

[ðæt] [hiː; hi] [held] ['smɪθs] [kiː] ; [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['sɪlmən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ɪf]
that he held Smith's key ; that I could summon him to my assistance , if
那 他 握住 史密斯 钥匙 ; 那 我 可以 召唤 他 到 我的 协助 , 如果
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

他持有史密斯的钥匙；如有必要，我可以召唤他来协助我。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
in a matter of seconds .
在 一个 事情 的 秒 .

只需几秒钟。

[jet] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪdʒɪl] [ðæt] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] ,
Yet , contemplating the vigil that lay before me in silence and darkness ,
然而 , 沉思 这 守夜 那 躺 前 我 在 沉默 和 黑暗 ,
然而，当我凝视着眼前这寂静黑暗中的守夜时，

[aɪ] ['kænaːt] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wəz; wɜːz] ['bɔɪənt] .
I cannot pretend that my frame of mind was buoyant .
我 不能 假装 那 我的 框架 的 头脑 曾是 浮力 .
我无法假装自己当时心情轻松愉快。

[aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [smʊk] ; [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .
I could not smoke ; I must make no sound .
我 可以 不是 抽烟 ; 我 必须 制作 不 声音 .

我不能抽烟；我不能发出任何声音。

[æz; əz] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] , [aɪ] ['kɔːʃəslɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ] [buːts] ,
As pre - arranged , I cautiously removed my boots ,
作为 预 - 安排 , 我 谨慎地 已移除 我的 靴子 ,
按照事先约定，我小心翼翼地脱掉了靴子。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kɔːʃəslɪ] ['tɪp,təʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kɑːrptɪ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] -
and as cautiously tiptoed across the carpet and seated myself in an arm -
和 作为 谨慎地 踮着脚尖 穿过 这 地毯 和 坐着 我 在 一个 手臂 -
[tʃer] .
chair .
椅子 .

于是我小心翼翼地踮着脚尖穿过地毯，在扶手椅里坐了下来。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] ['maːrtənz] [frend] ,
I determined there to await the arrival of Mr . Jonathan Martin's friend ,
我 决定 那里 到 等待 这 到达 的 先生 . 乔纳森 马丁的 朋友 ,
我决定在那里等待乔纳森·马丁先生的朋友到来。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [kʊd; kəd] [naːt] [naʊ] [biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .
which I knew could not now be long delayed .
哪个 我 知道 可以 不是 现在 是 长的 延迟 .

我知道这件事现在已经不能再拖延了。

[ðə; ðɪ] [klaːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs]
The clocks were striking eleven when he arrived , and in the perfect stillness
这 时钟 是 引人注目 十一 什么时候 他 到达的 , 和 在 这 完美的 寂静
[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr] .
of that upper corridor .
的 那 上 走廊 .
他到达时，时钟敲响了十一点，楼上的走廊一片寂静。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ˈherəldɪd] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [hɜːrd] [ðə; ði][ræp][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
I heard the bustle which heralded his approach , heard the rap upon the door
我 听到 这 忙碌 哪个 被预言 他的 方法 , 听到 这 说唱 之上 这 门
[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ;

我听到了他到来前的喧闹声，也听到了对面传来的敲门声。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] " [kʌm] [ɪn] " [frʌm; frəm] [ˈweɪməθ] .
followed by a muffled " Come in " from Weymouth .
随后 经过 一个 闷音 " 来 在 " 从 韦茅斯 .

随后从韦茅斯方向传来一声闷闷的“进来”。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːzi] [kɔːf] .
Then , as the door was opened , I heard the sound of a wheezy cough .
然后 , 作为 这 门 曾是 打开 , 我 听到 这 声音 的 一个 喘息 咳嗽 .

然后，门打开时，我听到了一声喘息般的咳嗽声。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [krækt] [vɔɪs] ([wɪtʃ] , [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [fɔːr; fər] [ˈsmɪθs]) [kraɪd] , " **A strange cracked voice (which , nevertheless , I recognized for Smith's) cried , "**
一个 奇怪的 裂纹 嗓音 (哪个 , 尽管如此 , 我 认可 为了 史密斯) 哭 , "
[həˈloʊ] , [ˈmɑːrtɪn] ! — [kɔːf] [noʊ] [ˈbetər] ? **Hullo , Martin ! — cough no better ?**
你好 , 马丁 ! — 咳嗽 不 更好的 ?

一个奇怪的沙哑声音（尽管如此，我还是认出那是史密斯的声音）喊道：“你好，马丁！——咳嗽还是没有好转吗？”

" [əˈpɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈɡen] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] **" Upon that the door was closed again , and as the retreating footsteps of**
" 之上 那 这 门 曾是 关闭 再次 , 和 作为 这 撤退 脚步声 的
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [daɪd] [əˈweɪ] , **the servant died away ,**
这 仆人 死亡 离开 ,

“话音刚落，门又关上了，仆人的脚步声渐渐远去，

[kəmˈpli:t] [ˈsaɪləns] — [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [fɑːɡ] — [dɪˈsendɪd] [wʌnz] [mɔːr] **complete silence — that peculiar silence which comes with fog — descended once more**
完全的 沉默 — 那 奇特 沉默 哪个 来 和 多雾路段 — 下降 一次 更多的
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈluːvər] [hoʊˈtel] . **upon the upper part of the New Louvre Hotel .**
之上 这 上 部分 的 这 新的 卢浮宫 酒店 .

新卢浮宫酒店的上层再次笼罩在一片寂静之中——那种雾气弥漫时特有的寂静。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtənt]
THE VISITANT
这 贵宾

访客

[ðæt] [fɜːrst] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈkwaɪətʊːd] [pæst]
That first hour of watching , waiting , and listening in the lonely quietude passed
那 第一的 小时 的 观看 , 等待 , 和 聆听 在 这 孤独 寂静 通过了
[ˈdrɪrəli] ; **drearily ;**
沉闷地 ;

在寂静的孤独中，第一个小时的观察、等待和聆听显得格外沉闷；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkwɔ:rtər] — [ˈsignəlaɪzd] [baɪ] [ˈlʌndənz] [ˈmʌfld] [ˈkla:ks] —
and with the passage of every quarter — signaled by London's muffled clocks —
和 和 这 通道 的 每一个 四分之一 — 信号 经过 伦敦的 闷音 时钟 —
[maɪ] [mu:ɪd] [brˈkeɪm] [ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈmɔ:rbɪd] .
my mood became increasingly morbid .
我的 情绪 成为 日益 病态的 .
随着伦敦闷闷的钟声响起，每过一个季度，我的心情就变得越来越糟糕。

[aɪ] [ˈpi:pld] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ru:ɪmz; rʊmz] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [werˈɪn] [aɪ][sæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] ,
I peopled the silent rooms opening out of that wherein I sat , with stealthy ,
我 人 这 沉默的 房间 开幕 出去 的 那 其中 我 卫星 , 和 隐秘的 ,
[ˈmɜ:rdərəs] [ˈfɪgjərz] ;
murderous figures ;
杀人犯 数据 ;
我用鬼鬼祟祟、阴险狡诈的身影，填满了从我坐着的地方延伸出来的那些寂静的房间；

[maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpeɪntɪd] [ˈhɪdiəs] [ˈjelʊ] [ˈfeɪsɪz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdreɪpəri:z] ,
my imagination painted hideous yellow faces upon the draperies ,
我的 想像力 绘 可怕 黄色的 面孔 之上 这 窗帘 ,
我的想象力在窗帘上描绘出丑陋的黄色面孔，

[ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈjelʊ] [hændz] [prəˈtru:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkreɪvɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
twitching yellow hands protruding from this crevice and that .
抽搐 黄色的 双手 突出 从 这 裂缝 和 那 .
一只只抽搐的黄色手从这个缝隙里伸出来，从那个缝隙里伸出来。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈnɜ:rʌsli] ,
A score of times I started nervously ,
一个 分数 的 时代 我 开始 紧张地 ,
我曾无数次忐忑不安地开始，

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][pæd][ʌv; əv] [ber] [fɪ:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [brˈhaɪnd][ˌem ˈi:] ,
thinking I heard the pad of bare feet upon the floor behind me ,
思维 我 听到 这 软垫 的 裸 脚 之上 这 地面 在后面 我 ,
我好像听到了身后赤脚踩在地板上的声音，

[ðə; ði] [səˈprest] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdeθli] [əˈprəʊtʃ] .
the suppressed breathing of some deathly approach .
这 被抑制 呼吸 的 一些 致命的 方法 .
濒死之际，呼吸变得急促而沉重。

[sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðɪ:z] [ˈtreməz] , [ðɪs] [ˌæprɪˈhensɪv] [mu:ɪd] [pæst] ;
Since nothing occurred to justify these tremors , this apprehensive mood passed ;
自从 没有什么 发生 到 证明合法 这些 震颤 , 这 忧虑 情绪 通过了 ;
由于没有发生任何足以引起这些不安的事情，这种焦虑的情绪也就消失了；

[aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgrouɪŋ] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] ,
I realized that I was growing cramped and stiff ,
我 已实现 那 我 曾是 生长 狭窄 和 僵硬的 ,
我意识到自己开始感到肌肉僵硬、痉挛。

[ðæt] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌslz] [ˈnɜ:rʌsli] [ˈtɛnst] .
that unconsciously I had been sitting with my muscles nervously tensed .
那 不知不觉 我 有 到过 坐着 和 我的 肌肉 紧张地 紧张的 .
我当时不知不觉地坐着，肌肉紧张地紧绷着。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r][soʊ][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz]
The window was open a foot or so at the top and the blind was
这 窗户 曾是 打开 一个 脚 或者 所以 在 这 顶部 和 这 瞎的 曾是
[drɔ:n] ;
drawn ;
绘制 ;
窗户顶部开了一英尺左右，百叶窗拉上了；

[bʌt; bət][sʊʊ] [ə'kʌstəmd] [wɜ:ɹ; wər][maɪ] [aɪz] [naʊ][tu:; tə] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
but so accustomed were my eyes now to peering through the darkness ,
但 所以 习惯 是 我的 眼睛 现在 到 窥视 通过 这 黑暗 ,
但我的眼睛已经习惯了透过黑暗凝视,

[ðæt][aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'sɜ:ɹn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɑ:blɔ:ŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] ['veri] **that I could plainly discern the yellow oblong of the window , and though very**
那 我 可以 显然 辨别 这 黄色的 长方形 的 这 窗户 , 和 尽管 非常
[veɪgli] ,
vaguely ,
依稀 ,

我能清楚地辨认出窗户的黄色长方形, 虽然非常模糊,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] ['tʃestərfi:ld] [ə'ɡenst] [wʌn] [wɔ:l] ,
some of the appointments of the room — the Chesterfield against one wall ,
一些 的 这 预约 的 这 房间 — 这 切斯特菲尔德 反对 — 墙 ,
[ðə; ði][læmp] - [ʃeɪd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
the lamp - shade above my head ,
这 灯 - 阴影 多于 我的 头 ,

房间里的一些摆设——靠墙的切斯特菲尔德沙发, 我头顶上的灯罩,
[ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - - [bɑ:ks][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
the table with the Tûlun - Nûr box upon it .
这 桌子 和 这 - - - 盒子 之上 它 .

桌子上放着图伦努尔盒子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɑ:g] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['dæmplɪ] [tʃɪl] ,
There was fog in the room , and it was growing damply chill ,
那里 曾是 多雾路段 在 这 房间 , 和 它 曾是 生长 潮湿地 寒意 ,
房间里雾气弥漫, 空气变得潮湿阴冷。

[fɔ:ɹ; fər][wi:; wi][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪft] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] ['hi:tər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .
for we had extinguished the electric heater some hours before .
为了 我们 有 熄灭 这 电的 加热器 一些 小时 前 .
因为我们几个小时前就已经把电暖器关掉了。

['veri] [fju:] [saʊndz] ['penətreɪtɪd] [frʌm; frəm][aʊt'saɪd] .
Very few sounds penetrated from outside .
非常 很少 声音 渗透 从 外部 .
几乎听不到外面传来的声音。

[twɑɪs] [ɔ:r][pər'hæps] [θraɪs] ['pi:p(ə)l] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ɹɪdɔ:r] , [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] ;
Twice or perhaps thrice people passed along the corridor , going to their rooms ;
两次 或者 也许 三次 人们 通过了 沿着 这 走廊 , 去 到 他们的 房间 ;
[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [nu:] ,
but , as I knew ,
但 , 作为 我 知道 ,

走廊里来来往往了两三次人, 他们各自回房; 但我知道,
[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['kɔ:ɹɪdɔ:r] [wɜ:ɹ; wər] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] .
the greater number of the rooms along that corridor were unoccupied .
这 更大的 数字 的 这 房间 沿着 那 走廊 是 空置 .

走廊沿线的大部分房间都是空置的。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [fɑ:ɹ] [bɪ'ləʊ] [em 'i:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,
From the Embankment far below me , and from the river ,
从 这 堤 远的 以下 我 , 和 从 这 河 ,
从我脚下很远的堤岸上, 以及从河面上,

[feɪnt] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [ɪntərvɪz] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [ðə; ði] ['mʌfld] ['hutiŋ] [ʌv; əv] ['moʊtɜ:z] ,
faint noises came at long intervals it is true ; the muffled hooting of motors ,
头晕的 噪音 来了 在 长的 间隔 它 是 真的 ; 这 闷音 倒彩 的 电机 ,
的确, 微弱的声响隔了很长时间才出现; 那是发动机低沉的鸣叫声,

[ænd; ənd] [ˌjet] [ˈfeɪntər] [ˈrɪŋɪŋ] [ˌʌv; əv] [ˈbelz] .

and yet fainter ringing of bells .
和 然而 较暗 铃声 的 铃铛 .

然而，钟声却越来越微弱。

[fɑːg] [ˈsɪgnəlz] [buːmd] [ˈdɪstəntli] , [ænd; ənd] [treɪn] [ˈhwɪslz] [[riːkt] , [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈriːəl] .
Fog signals boomed distantly , and train whistles shrieked , remote and unreal .
多雾路段 信号 蓬勃发展 遥远地 , 和 火车 哨声 尖叫 , 偏僻的 和 虚幻 .

远处传来雾号的隆隆声，火车汽笛的尖啸声，遥远而虚幻。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] [maɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ənd] , [ˈrɪskɪŋ] [ˈeni] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ,
I determined to enter my bedroom , and , risking any sound which I might make ,
我 决定 到 进入 我的 卧室 , 和 , 冒险 任何 声音 哪个 我 可能 制作 ,

我决定走进卧室，冒着发出任何声音的风险，

[tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] .
to lie down upon the bed .
到 说谎 向下 之上 这 床 .

躺在床上。

[aɪ] [roʊz] [ˈkɜrfəli] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðɪs] [plæn] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
I rose carefully and carried this plan into execution .
我 玫瑰 小心 和 携带 这 计划 进入 执行 .

我小心翼翼地起身，并将这个计划付诸实施。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smoʊk] , [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] ;
I would have given much for a smoke , although my throat was parched ;
我 会 有 给定 很多 为了 一个 抽烟 , 虽然 我的 喉 曾是 干渴 ;

虽然嗓子干渴难耐，但我非常想抽根烟；

[ænd; ənd] [ɔːlmoʊst] [ˈeni] [drɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnektər] .
and almost any drink would have been nectar .
和 几乎 任何 喝 会 有 到过 花蜜 .

几乎任何饮料都会被视为琼浆玉液。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [hoʊps] ([ɔːr] [maɪ] [fɪrʒ]) [ˌʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtruːdəɹ] [hæd; həd] [left] [em ˈiː] ,
But although my hopes (or my fears) of an intruder had left me ,
但 虽然 我的 希望 (或者 我的 恐惧) 的 一个 入侵者 有 左边 我 ,

虽然我对入侵者的希望（或者说恐惧）已经消失，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ɡeɪm] [æz; əz] [leɪd] [daʊn] .
I determined to stick to the rules of the game as laid down .
我 决定 到 戳 到 这 规则 的 这 游戏 作为 铺设 向下 .

我决定严格遵守既定的游戏规则。

[ˈðɜrfɔːr] [aɪ] [ˈniːðər] [smoʊkt] [nɔːr] [dræŋk] , [bʌt; bət] [ˈkɜrfəli] [ɪkˈstendɪd] [maɪ] [ˈwɪri] [lɪmz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkʌvərlet] ,
Therefore I neither smoked nor drank , but carefully extended my weary limbs upon the coverlet ,
这 所以 我 两者都不 熏制 也不 喝 , 但 小心 扩展 我的 厌倦 四肢 之上 ,

因此，我既不抽烟也不喝酒，而是小心翼翼地将疲惫的四肢伸展在被褥上。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡɑːrd] [ˈʌʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˈtreʒər] [æz; əz] [wel] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ˈels,wɜr] ... [slɪpt] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sliːp] .
and telling myself that I could guard our strange treasure as well from there as from elsewhere ... slipped off into a profound sleep .
和 讲述 我 那 我 可以 警卫 我们的 奇怪的 宝藏 作为 出色地 从 那里 作为 从 别处 ... 滑倒了 离开 进入 一个 深刻的 睡觉 .

我告诉自己，无论从哪里，我都能守护好我们这件奇特的宝物.....然后便沉沉睡去。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪn] [əˈkju:t] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [nekst] [aɪ]
Nothing approaching in acute and sustained horror to the moment when next I
没有什么 接近 在 急性 和 持续 恐怖 到 这 片刻 什么时候 下一个 我
[ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ɪgˈzɪsts] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
opened my eyes exists in all my memories of those days .
打开 我的 眼睛 存在 在 全部 我的 回忆 的 那些 天 .

在我所有关于那些日子的记忆中，没有任何一种恐惧能与我再次睁开眼睛的那一刻所感受到的那种剧烈而持续的恐惧相提并论。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈraʊzɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
In the first place I was aroused by the shaking of the bed .
在 这 第一的 地方 我 曾是 被唤醒 经过 这 摇晃 的 这 床 .

首先，床的摇晃引起了我的性欲。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [bɪˈniːθ] [em ˈiː] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈveri]
It was quivering beneath me as though an earthquake disturbed the very
它 曾是 颤抖 下面 我 作为 尽管 一个 地震 不安 这 非常
[faʊnˈdeɪ[nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
foundations of the building .
基础 的 这 建筑 .

它在我身下颤抖，仿佛地震撼动了建筑物的地基。

[aɪ] [spræŋ] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [maɪ] [læps]
I sprang upright and into full consciousness of my lapse
我 弹簧 直立 和 进入 满的 意识 的 我的 失效

我猛然坐起身来，完全意识到自己刚才的失态.....

[maɪ] [hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [aɪ] [sæt] [ˈsterɪŋ] , [ˈsterɪŋ] ,
My hands clutching the coverlet on either side of me , I sat staring , staring ,
我的 双手 紧握 这 床单 在 任何一个 边 的 我 , 我 卫星 凝视 , 凝视 ,
我双手紧紧抓着身两侧的被子，呆呆地坐着，发呆。

[ˈsterɪŋ] ... [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [piəd] [æt; ət] [em ˈiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
staring ... at that which peered at me over the foot of the bed .
凝视 ... 在 那 哪个 窥视 在 我 超过 这 脚 的 这 床 .

凝视着.....床脚边那个正盯着我看的东西。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [æt; ət] [maɪ] [pəʊst] ;
I knew that I had slept at my post ;
我 知道 那 我 有 睡着了 在 我的 邮政 ;

我知道我曾在岗位上睡着了；

[aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwaɪdli] [əˈweɪk] ;
I was convinced that I was now widely awake ;
我 曾是 确信 那 我 曾是 现在 广泛 醒 ;

我确信自己已经完全清醒了；

[jet] [aɪ] [derd] [nɑːt] [ædˈmɪt] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈprɑːdʌkt]
yet I dared not admit to myself that what I saw was other than a product
然而 我 敢于 不是 承认 到 我 那 什么 我 锯 曾是 其他 比 一个 产品
[ʌv; əv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
of my imagination .
的 我的 想像力 .

但我不敢承认，我所看到的并非是我想象的产物。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ]
I dared not admit the physical quivering of the bed , for I could not , with
我 敢于 不是 承认 这 身体的 颤抖 的 这 床 , 为了 我 可以 不是 , 和
[ˈsænəti] ,
sanity ,
理智 ,

我不敢承认床铺的轻微颤抖，因为我无法保持理智。

[bɪ'li:v] [ɪts] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['hju:mən] .
believe its cause to be anything human .
相信 它是 原因 到 是 任何事物 人类 :

认为其原因与人类活动有关。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] , [jet] [kɒd; kəd][nɑ:t] ['kredit] ['si:ɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
But what I saw, yet could not credit seeing, was this :
但 什么 我 锯 , 然而 可以 不是 信用 看到 , 曾是 这 :

但我所看到的, 却又难以置信的, 是这样的:

[ə; eɪ] ['ɡoʊstli] [waɪt] [feɪs] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['glɪs(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frʌm; frəm]
A ghostly white face, which seemed to glisten in some faint reflected light from
一个 幽灵般的 白色的 脸 , 哪个 似乎 到 闪亮 在 一些 头晕的 反映 光 从

[ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ,
the sitting - room beyond ,
这 坐着 - 房间 超过 ,

一张惨白的脸, 似乎在客厅里透出的微弱光线中闪闪发光。

[piəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bedreɪl] ; ['dʒɪbəd] [æt; ət][em 'i:] [dɪmə'naiækli] .
peered over the bedrail; gibbered at me demoniacally .
窥视 超过 这 床栏 ; 胡言乱语 在 我 恶魔般地 :

它从床栏上方探出头来, 像恶魔一样对着我胡言乱语。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] [ðɪs] [naɪt] - [mər] ['hɔ:rər] ,
With quivering hands this night - mare horror ,
和 颤抖 双手 这 夜晚 - 母马 恐怖 ,

这场噩梦般的恐怖, 双手颤抖着,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'tru:did] [wer] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] ['hju:mən][ɪn'tru:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
which had intruded where I believed human intrusion to be all but impossible ,
哪个 有 入侵 在哪里 我 相信 人类 入侵 到 是 全部 但 不可能的 ,

它侵入了我原本认为人类几乎不可能侵入的地方。

[klʌtʃt] [ðə; ðɪ][bed] - [poʊsts][soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌktʃər] [ʃʊk] [ænd; ænd] ['feɪntli]
clutched the bed - posts so that the frame of the structure shook and faintly
紧握 这 床 - 帖子 所以 那 这 框架 的 这 结构 摇晃 和 淡淡的

['rætlɪd]
rattled
摇晃

她紧紧抓住床柱, 床架摇晃起来, 发出轻微的嘎嘎声.....

[maɪ] [hɑ:rt] [lept] ['waɪldli][ɪn][maɪ] [breɪst] ,
My heart leapt wildly in my breast ,
我的 心 跳跃 疯狂地 在 我的 胸部 ,

我的心脏在胸腔里狂跳不已,

[ðen] [si:md] [tu:; tə] [sə'spend] [ɪts] [pʌl'seɪʃənz] [ænd; ænd][tu:; tə] [groʊ] [aɪsɪli][kəʊld] .
then seemed to suspend its pulsations and to grow icily cold .
然后 似乎 到 暂停 它是 脉动 和 到 生长 冰冷地 寒冷的 :

然后似乎停止了脉动, 变得冰冷刺骨。

[maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di] [bɪ'keɪm] [tʃɪld] [hə'rɪfɪkli] .
My whole body became chilled horrifically .
我的 所有的 身体 成为 冷藏 极其可怕 :

我全身都感到一阵剧烈的寒冷。

[maɪ][skælp] ['tɪŋɡld] : [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['ɪ:ðər] [kraɪ][aʊt][ɔ:r] [bɪ'kʌm] [stɑ:rk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] !
My scalp tingled: I felt that I must either cry out or become stark, raving mad! !
我的 头皮 刺痛 : 我 毛毡 那 我 必须 任何一个 哭 出去 或者 变得 斯塔克 , 狂言 疯狂的 !

我的头皮一阵刺痛: 我感觉自己要么会大叫出声, 要么会彻底疯掉!

[fɜːr; fər] [ðɪs] [ˈklæmɪli] [waɪt] [feɪs] , [ðoʊz] [ˈsterɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [ˈwɜːrdləs] [ˈdʒɪbərɪŋ] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ]
For this clammily white face , those staring eyes , that wordless gibbering , and the
为了 这 湿漉漉的 白色的 脸 , 那些 凝视 眼睛 , 那 无言 胡言乱语 , 和 这
[ˈfeɪkɪŋ] , [ˈfeɪkɪŋ] ,
shaking , shaking ,
摇晃 , 摇晃 ,

这张苍白湿冷的脸, 那双呆滞的眼睛, 那无声的喃喃自语, 还有那颤抖不停的颤抖,

[ˈfeɪkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈklʌtʃ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪmɪləs] [ˈvɪzɪtənt] — [ˈpriˈveɪld] ,
shaking of the bed in the clutch of the nameless visitant — prevailed ,
摇晃 的 这 床 在 这 离合器 的 这 无名 贵宾 — 最终获胜 ,
床在无名访客的攥紧下摇晃——占据了上风。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] [laɪk][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [driːm] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ;
refused to disperse like the evil dream I had hoped it all to be ;
拒绝 到 分散 喜欢 这 邪恶的 梦 我 有 希望 它 全部 到 是 ;
[ˈmænɪfɛstɪd] [ɪtˈself] ,
manifested itself ,
表现出来 本身 ,

它并没有像我所希望的那样, 像一场噩梦般消散; 而是显现了出来。

[ɪnˈduːbɪtəbli] , [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] — [əbˈdʒektɪv]
indubitably , as something tangible — objective
无疑 , 作为 某物 有形 — 客观的
毫无疑问, 作为某种有形的、客观的事物.....

[ˈaʊtreɪdʒd] [ˈriːz(ə)n] [dɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː][ʌ; əv][koʊˈhɪrənt] [spiːtʃ] .
Outraged reason deprived me of coherent speech .
义愤填膺 原因 被剥夺的 我 的 相干 演讲 .
义愤填膺让我丧失了清晰的表达能力。

[pæst][ðə; ðɪ] [ˈklæmi] [waɪt] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt]
Past the clammy white face I could see the sitting - room illuminated by a faint
过去的 这 湿冷的 白色的 脸 我 可以 看 这 坐着 - 房间 照明 经过 一个 头晕的
[laɪt] ;
light ;
光 ;

透过那张湿冷的白脸, 我可以看到客厅里透出微弱的灯光;

[aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ðɪ] - - - [bɑːks][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
I could even see the Tûlun - Nûr box upon the table immediately opposite the door
我 可以 甚至 看 这 - - - 盒子 之上 这 桌子 立即地 对面的 这 门
.
:
.

我甚至可以看到门对面桌子上的图伦努尔盒子。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz][ˈæktʃuəl] , [ɪgˈzɪstənt] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] !
The thing which shook the bed was actual , existent — to be counted with !
这 事物 哪个 摇晃 这 床 曾是 实际的 , 存在的 — 到 是 计数 和 !
震动床铺的物体是真实存在的——是不可忽视的!

[ˈfɜːrðər] [ænd; ɐnd] [ˈfɜːrðər] [aɪ] [druː] [maɪˈself] [əˈwei] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
Further and further I drew myself away from it ,
更远 和 更远 我 画 我 离开 从 它 ,
我渐渐地远离了它。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈkraʊtʃt] [ˈkloʊz] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][bed] .
until I crouched close up against the head of the bed .
直到 我 蹲着 关闭 向上 反对 这 头 的 这 床 .
直到我蜷缩在床头。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ri:ld] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] — ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Then , as the thing reeled aside , and — merciful Heaven !
然后 , 作为 这 事物 卷曲 旁边 , 和 — 仁慈 天堂 !

然后, 当那东西摇摇晃晃地走到一边时——仁慈的上天!

— [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [em 'i:] [jet] ['kloʊzər] ,
— made as if to come around and approach me yet closer ,
— 制成 作为 如果 到 来 大约 和 方法 我 然而 更近 ,
——仿佛要绕到我身边, 更靠近我似的,

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ][ænd; ənd] [hə:ld] [maɪ'self] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd]
I uttered a hoarse cry and hurled myself out upon the floor and on the side
我 说出 一个 嘶哑 哭 和 投掷 我 出去 之上 这 地面 和 在 这 边
[rɪ'məʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pælid] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [pər'su] [em 'i:] .
remote from that pallid horror which I thought was pursuing me :
偏僻的 从 那 苍白 恐怖 哪个 我 想法 曾是 追求 我 :

我发出嘶哑的叫喊, 然后扑倒在地, 躲到远离那苍白恐怖的一侧, 我以为那恐怖正在追赶我。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ... [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm][maɪ] [vju:] ,
I heard a dull thud ... and the thing disappeared from my view ,
我 听到 一个 乏味的砰的一声 ... 和 这 事物 消失 从 我的 看法 ,
我听到一声闷响.....然后那东西就从我的视线中消失了。

[jet] — [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [su'pri:m] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [vɪzɪ'teɪʃn] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd]
yet — and remembering the supreme terror of that visitation I am not ashamed
然而 — 和 记住 这 最高 恐怖 的 那 探视 我 是 不是 羞愧
[tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,
to confess it — I dared not move from the spot upon which I stood ,
到 承认 它 — 我 敢于 不是 移动 从 这 点 之上 哪个 我 站立 ,

然而——回想起那次遭遇的极度恐惧, 我并不羞于承认——我不敢离开我所站的地方。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [merk] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
I dared not make to pass that which lay between me and the door .
我 敢于 不是 制作 到 经过 那 哪个 躺 之间 我 和 这 门 :
我不敢越过横亘在我与门之间的障碍。

" [smɪθ] !
" **Smith !**
" 史密斯 !

“史密斯!

" [aɪ] [kraɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] —
" **I cried , but my voice was little more than a hoarse whisper —**
" 我 哭 , 但 我的 嗓音 曾是 小的 更多的 比 一个 嘶哑 耳语 —
我哭了, 但我的声音几乎只能发出沙哑的低语——

" [smɪθ] ! ['weɪməθ] !
" **Smith ! Weymouth !**
" 史密斯 ! 韦茅斯 !

“史密斯! 韦茅斯!”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [brɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [æz; əz][aɪ] [prə'sɪ:dɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] —
" **The words became clearer and louder as I proceeded , so that the last —**
" 这 字 成为 更清晰 和 更大声 作为 我 继续 , 所以 那 这 最后的 —
随着我继续往前走, 那些话语变得越来越清晰、越来越响亮, 以至于最后——

" ['weɪməθ] ! " — [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fɔ:l'setəʊ] [skri:m] .
" **Weymouth ! " — was uttered in a sort of falsetto scream .**
" 韦茅斯 ! " — 曾是 说出 在 一个 种类 的 假声 尖叫 :
“韦茅斯!”——这声音是用一种假声尖叫的方式喊出来的。

[ə; eɪ] [dɔːr] [bɜːrst][ˈɒpən][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

A door burst open upon the other side of the corridor .
一个 门 爆裂 打开 之上 这 其他 边 的 这 走廊 .

走廊另一侧的门猛地被推开。

[ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

A key was inserted in the lock of the door .
一个 钥匙 曾是 插入 在 这 锁 的 这 门 .

钥匙插入了门锁。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][bed] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Into the dimly lighted arch which divided the bed - room from the sitting - room ,
进入 这 依稀 照明 拱 哪个 分割 这 床 - 房间 从 这 坐着 - 房间 ,

透过分隔卧室和起居室的昏暗拱门，

[spræŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈneɪˌlənd] [smɪθ] !

sprang the figure of Nayland Smith !
弹簧 这 数字 的 奈兰德 史密斯 !

奈兰·史密斯的身影突然出现！

" [ˈpiːtri] ! [ˈpiːtri] !

" Petrie ! Petrie !

" 佩特里 ! 佩特里 !

“佩特里！佩特里！”

" [hiː; hi] [kɔːld] — [ænd; ənd][aɪ] [soː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][left] [tuː; tə] [raɪt] .

" he called — and I saw him standing there looking from left to right .
" 他 称为 — 和 我 锯 他 常设 那里 寻找 从 左边 到 正确的 .

“他打电话来——我看到他站在那里，从左到右看着。”

[ðen] , [er] [aɪ][kɒd; kəd][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

Then , ere I could reply , he turned ,
然后 , 埃雷 我 可以 回复 , 他 转向 ,

还没等我回答，他就转过身去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [əˈpɑːn] [wətˈevər] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and his gaze fell upon whatever lay upon the floor at the foot of the bed .
和 他的 目光 跌倒 之上 任何 躺 之上 这 地面 在 这 脚 的 这 床 .

他的目光落在了床脚地板上的东西上。

" [maɪ][gɔːd] !

" My God !

" 我的 上帝 !

“我的上帝！”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] — [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

" he whispered — and sprang into the room .
" 他 低声说道 — 和 弹簧 进入 这 房间 .

他低声说道——然后跳进了房间。

" [smɪθ] ! [smɪθ] !

" Smith ! Smith !

" 史密斯 ! 史密斯 !

“史密斯！史密斯！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?

" I cried , " what is it ?
" 我 哭 , " 什么 是 它 ?

我哭着问：“那是什么？”

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?

what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz] ['weɪməθ] ['entərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [sɔ:ɪ] [ˌem 'i:ɪ] ,
" He turned in a flash , as Weymouth entered at his heels , saw me ,
" 他 转向 在 一个 闪光 , 作为 韦茅斯 进入 在 他的 高跟鞋 , 锯 我 ,
" 韦茅斯紧随其后进来时, 他猛地转身, 看到了我,

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] ; [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flo:r] .
and fell back a step ; then looked again down at the floor .
和 跌倒 后退 一个 步 ; 然后 看起来 再次 向下 在 这 地面 .
然后他后退了一步; 接着又低头看向地板。

" ['gɑ:dz] ['mɜ:rsi] !
" God's mercy !
" 神的 怜悯 !
" "感谢上帝的怜悯! "

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:ɪ][wɒz; wəz][ju:; jʊ] — [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:ɪ][wɒz; wəz][ju:; jʊ] !
" he whispered , " I thought it was you — I thought it was you !
" 他 低声说道 , " 我 想法 它 曾是 你 — 我 想法 它 曾是 你 !
" 他低声说: "我以为是你——我以为是你! "

" ['tremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] ['keɪɔ:s] ,
" Trembling violently , my mind a feverish chaos ,
" 发抖 暴力 , 我的 头脑 一个 发烧 混乱 ,
" 我浑身剧烈颤抖, 脑子一片混乱, 心跳加速。"

[aɪ] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [wʌt] [leɪ] [ðer; ðər] .
I moved to the foot of the bed and looked down at what lay there .
我 已搬 到 这 脚 的 这 床 和 看起来 向下 在 什么 躺 那里 .
我走到床尾, 低头看着那里躺着的东西。

" [tɜ:rn] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ! " [snæpt] [smɪθ] .
" Turn up the light ! " snapped Smith .
" 转动 向上 这 光 ! " 啪啪 史密斯 .
"把灯调亮点! "史密斯厉声说道。

['weɪməθ] [ri:tɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Weymouth reached for the switch , and the room became illuminated suddenly .
韦茅斯 达到 为了 这 转变 , 和 这 房间 成为 照明 突然 .
韦茅斯伸手去够开关, 房间突然亮了起来。

[prəʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] , [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [neɪlz] [dʌg] ['di:pli] [ɪntu:ɪ][ðə; ði] [paɪl][ʌv; əv]
Prone upon the carpet , hands outstretched and nails dug deeply into the pile of
易于 之上 这 地毯 , 双手 伸展 和 指甲 挖 深 进入 这 桩 的
[ðə; ði] ['fæbrɪk] ,
the fabric ,
这 织物 ,
他俯卧在地毯上, 双手伸展, 指甲深深地抠进地毯的绒毛里。

[leɪ] [ə; eɪ][dɑ:rk] - ['herd] [mæn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] ['saɪdweɪz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʃəʊd]
lay a dark - haired man having his head twisted sideways so that the face showed
躺 一个 黑暗的 - 头发 男人 拥有 他的 头 扭曲 侧身 所以 那 这 脸 显示
[ə; eɪ] ['gæstli] ['pælid][ˈprəʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌləɪŋz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:ɪ] ['restɪd] .
a ghastly pallid profile against the rich colorings upon which it rested .
一个 阴森 苍白 轮廓 反对 这 富有的 着色 之上 哪个 它 休息 .
躺着一个黑发男子, 他的头扭向一边, 脸部轮廓苍白得可怕, 与他所倚靠的色彩斑斓的物体形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [wɔ:ɪ] [noʊ][koʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɑ:rk] [greɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [blæk] ['traʊzəz] .
He wore no coat , but a sort of dark gray shirt and black trousers .
他 穿着 不 外套 , 但 一个 种类 的 黑暗的 灰色的 衬衫 和 黑色的 裤子 .
他没穿外套, 只穿了一件深灰色衬衫和黑色裤子。

[tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][klæd][ɪn][dræb] -
To add to the incongruity of his attire , his feet were clad in drab -
到 添加 到 这 不协调 的 他的 服装 , 他的 脚 是 覆膜 在 单调 -
[ˈkælərd] [ʃuːz] , [ˈrʌbər] - [soʊld] .
colored shoes , rubber - soled .
有色 鞋 , 橡皮 - 已售出 .

更增添他整体装束不协调感的是，他的脚上穿着颜色暗淡的橡胶底鞋。

[aɪ] [stʊd] , [wʌn][hænd] [reɪzd] [tuː; tə][maɪ] [hed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
I stood , one hand raised to my head , looking down upon him ,
我 站立 , 一 手 提高 到 我的 头 , 寻找 向下 之上 他 ,
我站着，一只手举到头顶，低头看着他。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [riː'geɪnɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self] .
and gradually regaining control of myself .
和 逐步地 恢复 控制 的 我 .
并逐渐重新掌控自己。

[ˈweɪməθ] , [pə'siːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['saɪləntli] [pæst] [hɪz; ɪz][flæsk][tuː; tə][em 'iː]
Weymouth , perceiving something of my condition , silently passed his flask to me
韦茅斯 , 感知 某物 的 我的 状况 , 默默 通过了 他的 烧瓶 到 我
;
;
;
;

韦茅斯察觉到我的状况，默默地把他的酒壶递给了我；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈglædli] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] .
and I gladly availed myself of this .
和 我 乐意 已利用 我 的 这 .
我欣然接受了这个机会。

" [haʊ] [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [dɪd][hiː; hi][get] [ɪn] ?
" **How in Heaven's name did he get in ?**
" 如何 在 天 姓名 做过 他 得到 在 ?
“他到底是怎么进去的？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I whispered .**
" 我 低声说道 .
我低声说道。

" [haʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['weɪməθ] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
" **How , indeed !** " **said Weymouth , staring about him with wondering eyes .**
" 如何 , 的确 ! " 说 韦茅斯 , 凝视 关于 他 和 好奇 眼睛 .
“真是不可思议！”韦茅斯说着，好奇地环顾四周。

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd] [smɪθ] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðər; ðər] [dɪs'gaɪzɪz] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd]
Both he and Smith had discarded their disguises ; and , a bewildered
两个都 他 和 史密斯 有 丢弃 他们的 伪装 ; 和 , 一个 困惑
[ˈtriːʊ] ,
trio ,
三人组 ,
他和史密斯都卸下了伪装；而三人则一脸茫然，不知所措。

[wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .
we stood looking down upon the man at our feet .
我们 站立 寻找 向下 之上 这 男人 在 我们的 脚 .
我们站在那里，低头看着脚下的男人。

[ˈsʌd(ə)nli] [smɪθ] [draːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Suddenly Smith dropped to his knees and turned him flat upon his back .
突然 史密斯 掉落 到 他的 膝盖 和 转向 他 平坦的 之上 他的 后退 .
史密斯突然跪倒在地，将他翻了个身，让他仰面朝天。

[kəm'pəʊʒər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['rɪstɔ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ,
Composure was nearly restored to me ,
镇定 曾是 几乎 恢复 到 我 ,
我的情绪几乎恢复了平静。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['kri:tʃər] [hu:z] ['prez(ə)ns]
and I knelt upon the other side of the white - faced creature whose presence
和 我 跪下 之上 这 其他 边 的 这 白色的 - 面对 生物 谁 在场
[ðer; ðər] [si:md] [soʊ] [ʌtərli] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][pɑ:sə'bɪləti] ,
there seemed so utterly outside the realm of possibility ,
那里 似乎 所以 完全地 外部 这 领域 的 可能性 ,
我跪在那只白脸生物的另一侧，它的出现似乎完全超出了现实的范畴。

[ænd; ʌnd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [ænd; ʌnd] ['fɪrf(ə)l] ['ɪntrəst] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
and examined him with a consuming and fearful interest ; for it
和 检查 他 和 一个 消费 和 可怕 兴趣 ; 为了 它
[wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l] [ðæt] ,
was palpable that ,
曾是 可感知的 那 ,
并带着一种既着迷又恐惧的好奇心审视着他；因为很明显，

[ɪf] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ded] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ['ræpɪdli] .
if not already dead , he was dying rapidly .
如果 不是 已经 死的 , 他 曾是 垂死 快速 .
即使他还没死，也正在迅速走向死亡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [bɪlt] [mæn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was a slightly built man , and the first discovery that I made was a
他 曾是 一个 轻微地 建造 男人 , 和 这 第一的 发现 那 我 制成 曾是 一个
['kjʊəriəs] [wʌn] .
curious one .
好奇的 一 .
他身材瘦小，而我发现的第一个事情却很奇怪。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪg] !
What I had mistaken for dark hair was a wig !
什么 我 有 错误 为了 黑暗的 头发 曾是 一个 假发 !
我之前误以为是黑头发的是假发！

[ðə; ði] [ɔ:rt] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] [wɪθ] [hi:; hi] [wɔ:r] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [fæk'tɪfəs] .
The short black mustache which he wore was also factitious .
这 短的 黑色的 胡子 哪个 他 穿着 曾是 还 虚假的 .
他那短短黑色胡子也是假的。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
" **Look at this !**
" 看 在 这 !
“看看这个！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .
我哭了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] , " [snæpt] [smɪθ] .
" **I am looking , " snapped Smith** .
" 我 是 寻找 , " 啪啪 史密斯 .
“我正在找，”史密斯厉声说道。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['entəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər]
He suddenly stood up , and entering the room beyond , turned on the light there
他 突然 站立 向上 , 和 进入 这 房间 超过 , 转向 在 这 光 那里 .
:
:

他突然站起身，走进隔壁的房间，打开了那里的灯。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - - - [bɑ:ks] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
I saw him staring at the Tûlun - Nûr box , and I knew what had been in
我 锯 他 凝视 在 这 - - - 盒子 , 和 我 知道 什么 有 到过 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

我看到他盯着图伦努尔盒子，我知道他心里在想什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑ:ks] , [ʌndɪ'stɜ:rbd] , [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
But the box , undisturbed , stood upon the table as we had left it .
但 这 盒子 , 未受干扰 , 站立 之上 这 桌子 作为 我们 有 左边 它 .

但是，盒子依然原封不动地放在桌子上，和我们离开时一模一样。

[aɪ] [sɔ:] [smɪθ] ['tʌŋɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
I saw Smith tugging irritably at the lobe of his ear ,
我 锯 史密斯 拉扯 易怒地 在 这 叶 的 他的 耳朵 ,
我看到史密斯烦躁地扯着耳垂，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hu:m] [aɪ] [nelt] .
and staring from the box towards the man beside whom I knelt .
和 凝视 从 这 盒子 向 这 男人 旁 谁 我 跪下 .
我从箱子里盯着我跪在身旁的那个人。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:][mæn] ? " [sed] [ɪn'spektər] ['weɪməθ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hʌʃt]
" For God's sake , what does it man ? " said Inspector Weymouth in a voice hushed
" 为了 神的 清酒 , 什么 做 它 男人 ? " 说 检查员 韦茅斯 在 一个 嗓音 静静地
[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
with wonder .
和 想知道 .

“我的天哪，这到底是怎么回事？”韦茅斯探长带着惊奇的语气低声说道。

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get][ɪn] ?
" How did he get in ?
" 如何 做过 他 得到 在 ?
他是怎么进来的？

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [fɔ:r; fər] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
What did he come for ? — and what has happened to him ? "
什么 做过 他 来 为了 ? — 和 什么 有 发生 到 他 ? "
他来此有何目的？——他又遭遇了什么？

" [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ʌn'fɔ:rtənətli] [aɪ] ['kænɔ:t]
" As to what has happened to him , " I replied , " unfortunately I cannot
" 作为 到 什么 有 发生 到 他 , " 我 回复 , " 很遗憾 我 不能
[tel] [ju:; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

“至于他发生了什么事，”我回答说，“很遗憾，我不能告诉你。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [hɪz; ɪz][end][ɪz][nɑ:t][fa:r] [ɔ:f] . "
I only know that unless something can be done his end is not far off . "
我 仅有的 知道 那 除非 某物 能 是 完毕 他的 结尾 是 不是 远的 离开 . "
我只知道，除非采取措施，否则他的末日不远了。

" [ʔæl; ʔəl][wi:; wi] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed] ?
" Shall we lay him on the bed ?
" 将 我们 躺 他 在 这 床 ？

我们把他放到床上吗？

" [aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
" I nodded ,
" 我 点头 ,

我点了点头，

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [wi:; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] [wer]
and together we raised the slight figure and placed it upon the bed where
和 一起 我们 提高 这 轻微 数字 和 放置 它 之上 这 床 在哪里
[soʊ] [ˈri:s(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd] [leɪn] .
so recently I had lain .
所以 最近 我 有 莱恩 .

我们一起抬起那瘦小的身影，把它放在我不久前躺过的床上。

[æz; əz][wi:; wi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ]
As we did so , the man suddenly opened his eyes , which were glazed with
作为 我们 做过 所以 , 这 男人 突然 打开 他的 眼睛 , 哪个 是 釉面 和
[dɪˈlɪriəm] .
delirium .
谵妄 .

就在这时，那人突然睁开了眼睛，眼神迷离，神情恍惚。

[hi:; hi] [tɔ:r] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][grɪp] , [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He tore himself from our grip , sat bolt upright , and holding his hands ,
他 撕裂 他自己 从 我们的 紧握 , 卫星 螺栓 直立 , 和 保持 他的 双手 ,
[ˈfɪŋgərz] [aʊtˈstretʃt] ,
fingers outstretched ,
手指 伸展 ,

他挣脱了我们的束缚，直挺挺地坐了起来，双手伸开，手指张开。

[bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɛəd][æ; ət][ðəm; ðəm] [ˈfrenzɪdli] .
before his face , stared at them frenziedly .
前 他的 脸 , 凝视 在 他们 疯狂地 .

他眼前浮现出一幕，疯狂地盯着他们。

" [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈpɒm,grænɪts] !
" The golden pomegranates !
" 这 金的 石榴 !

“金色的石榴！”

" [hi:; hi] [ˈfri:kt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [frɔ:θ] [əˈpɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæntʃt] [lɪps] .
" he shrieked , and a slight froth appeared on his blanched lips .
" 他 尖叫 , 和 一个 轻微 泡沫 出现 在 他的 焯水 嘴唇 .

他尖叫一声，苍白的嘴唇上泛起了一层薄薄的泡沫。

" [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈpɒm,grænɪts] !
" The golden pomegranates !
" 这 金的 石榴 !

“金色的石榴！”

" [hi:; hi] [læft] [ˈmædli] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪˈnɜ:rt] .
" He laughed madly , and fell back inert .
" 他 笑了 疯狂地 , 和 跌倒 后退 惰性 .

他疯狂地大笑，然后一动不动地倒了下去。

" [ˈhi:z] [ded] ! " [ˈwɪspəd] [ˈweɪməθ] ; " [ˈhi:z] [ded] !
" He's dead ! " whispered Weymouth ; " he's dead !
" 他是 死的 ! " 低声说道 韦茅斯 ; " 他是 死的 !

“他死了！”韦茅斯低声说道；“他死了！”

" [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [smɪθ] :

" Hard upon his words came a cry from Smith :
" 难的 之上 他的 字 来了 一个 哭 从 史密斯 :

话音刚落，史密斯就大声喊了起来：

" [kwɪk] ！ ['pi:tri] ！ — ['weɪməθ] ！
" Quick ! Petrie ! — Weymouth !
" 快的 ！ 佩特里 ！ — 韦茅斯 ！

“快！佩特里！ ——韦茅斯！”

" ['tʃæptər] [ˌeks,ai'ɑ:ɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ru:m] [br'loʊ]
THE ROOM BELOW
这 房间 以下

楼下的房间

[aɪ][ræn][ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [dr'skʌvər] ['nei,lænd] [smɪθ] ['kreɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]
I ran into the sitting - room , to discover Nayland Smith craning out of the now
我 跑 进入 这 坐着 - 房间 , 到 发现 奈兰德 史密斯 起重机 出去 的 这 现在
[ˈwaɪdli] ['oʊpənd] ['wɪndəʊ] .
widely opened window .
广泛 打开 窗户 .

我跑进客厅，发现奈兰·史密斯正从敞开的窗户里探出头来。

[ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd] [brɪn] [drɔ:n] [ʌp] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [baɪ] [hu:m] ; [ænd; ənd] ,
The blind had been drawn up , I did not know by whom ; and ,
这 瞎的 有 到过 绘制 向上 , 我 做过 不是 知道 经过 谁 ; 和 ,
[ˈli:nɪŋ] [aʊt] [br'saɪd] [maɪ] [frend] ,
leaning out beside my friend ,
倾斜 出去 旁 我的 朋友 ,

我探身到朋友身边，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pər'si:v] [sʌm; səm] [braɪt] ['ɑ:bdʒekt] ['mu:vɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wɔ:l] .
I was in time to perceive some bright object moving down the gray stone wall .
我 曾是 在 时间 到 感知 一些 明亮的 目的 移动 向下 这 灰色的 石头 墙 .

我及时看到一个明亮的物体沿着灰色的石墙移动。

[ɔ:lmoʊst] [ɪnstəntli] [aɪ'ti:] ['dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [bæŋks] [br'loʊ] .
Almost instantly it disappeared from sight in the yellow banks below .
几乎 即刻 它 消失 从 视线 在 这 黄色的 银行 以下 .

它几乎瞬间就消失在下方黄色的河岸中。

[smɪθ] [lept] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Smith leapt around in a whirl of excitement .
史密斯 跳跃 大约 在 一个 旋转 的 激动 .

史密斯兴奋地跳来跳去。

" [kʌm] [ɪn] , ['pi:tri] ！
" Come in , Petrie !
" 来 在 , 佩特里 ！

“进来吧，佩特里！”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['si:zɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] .
" he cried , seizing my arm .
" 他 哭 , 抓住 我的 手臂 .

他叫着，抓住我的胳膊。

" [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ,
" **You remain here** ,
" 你 保持 这里 ,

你留在这里，

[ˈweɪməθ] ; [dəʊnt] [li:v] [ði:z] [ru:mz; rɒmz] [wət'evər] ['hæpənz] !
Weymouth ; don't leave these rooms whatever happens !
韦茅斯 ; 不 离开 这些 房间 任何 发生 !

韦茅斯；无论发生什么，都不要离开这些房间！

" [wiː; wi] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" **We ran out into the corridor .**
" 我们 跑 出去 进入 这 走廊 .

我们跑进了走廊。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['veɪɡɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .
For my own part I had not the vaguest idea what we were about .
为了 我的 自己的 部分 我 有 不是 这 最模糊 主意 什么 我们 是 关于 .

就我而言，我完全不知道我们到底在干什么。

[maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['fɒli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪtful] [ʃɔːk] [wɪt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd]
My mind was not yet fully recovered from the frightful shock which it had
我的 头脑 曾是 不是 然而 完全 恢复 从 这 可怕 震惊 哪个 它 有
[sə'steɪnd] ;
sustained ;
持续 ;

我的大脑还没有从刚才遭受的可怕惊吓中完全恢复过来；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] — " [ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['pɒm,grænɪts] " —
and the strange words of the dying man — " the golden pomegranates " —
和 这 奇怪的 字 的 这 垂死 男人 — " 这 金的 石榴 " —

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['ment(ə)] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
had increased my mental confusion .
有 增加 我的 精神的 困惑 .

垂死之人所说的奇怪话语——“金色的石榴”——加剧了我的精神混乱。

[smɪθ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['grɪmli] ['saɪlənt] ,
Smith apparently had not heard them , for he remained grimly silent ,
史密斯 显然 有 不是 听到 他们 , 为了 他 剩余 阴沉地 沉默的 ,

史密斯显然没有听到他们的话，因为他始终面无表情，一言不发。

[æz; əz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wiː; wi] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪ'mɪːdiətli]
as side by side we raced down the marble stairs to the corridor immediately
作为 边 经过 边 我们 比赛 向下 这 大理石 楼梯 到 这 走廊 立即地
[bɪ'ləʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
below our own .
以下 我们的 自己的 .

我们并肩跑下大理石楼梯，来到正下方走廊。

[ɔːl'doʊ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['tɜːrmɔɪl] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪd]
Although , amid the hideous turmoil to which I had awakened , I had noted
虽然 , 之中 这 可怕 动荡 到 哪个 我 有 觉醒 , 我 有 著名的
[nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,
nothing of the hour ,
没有什么 的 这 小时 ,

虽然，在我醒来时所处的可怕混乱之中，我并没有注意到此刻的景象，

[eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əd'vænst] .
evidently the night was far advanced .
显然 这 夜晚 曾是 远的 先进的 .

显然，夜色已深。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][si:n][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði][væst][ˈkɔ:riɔ:r][ɪn]
Not a soul was to be seen from end to end of the vast corridor in
不是 一个 灵魂 曾是 到 是 已见 从 结尾 到 结尾 的 这 广阔的 走廊 在
[wɪtʃ][wi:; wi][stəd] ... [ʌn'tɪl][ɑ:n][ðə; ði][raɪt] - [hænd][saɪd][ænd; ənd][ə'baʊt][hæf] - [wei][ə'bɔ:n] ,
which we stood ... until on the right - hand side and about half - way along ,
哪个 我们 站立 ... 直到 在 这 正确的 - 手 边 和 关于 一半 - 方式 沿着 ,
我们站在一条巨大的走廊里, 从头到尾一个人影都没有.....直到走到右侧大约一半的位置, 才看到一个人影。

[ə; eɪ][dɔ:r][ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊmən][keɪm][aʊt][ˈhɜ:riɪli][ˈkæriɪŋ][ə; eɪ][smɔ:l][hænd] - [bæg] .
a door opened and a woman came out hurriedly , carrying a small hand - bag .
一个 门 打开 和 一个 女士 来了 出去 匆匆 , 携带 一个 小的 手 - 包 .
门开了, 一个女人匆匆走出来, 手里提着一个小手提包。

[ʃi:; ʃi][wɔ:r][ə; eɪ][veil][soʊ][ðæt][hɜ:r; hær][fɪtʃər][wɜ:r; wær][bʌt; bæt][ˈveɪgli][dɪ'stɪŋɡwɪft] ,
She wore a veil , so that her features were but vaguely distinguished ,
她 穿着 一个 面纱 , 所以 那 她 特征 是 但 依稀 杰出的 ,
她戴着面纱, 所以五官模糊不清。

[bʌt; bæt][hɜ:r; hær][ˈevri][ˈmu:vmənt][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðɪs][ˈædʒɪteɪ(ə)n][pər'septəbli]
but her every movement was agitated ; and this agitation perceptibly
但 她 每一个 移动 曾是 激动 ; 和 这 搅动 明显地
[ɪn'kri:st][wen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
increased when , turning ,
增加 什么时候 , 转弯 ,
但她的一举一动都显得焦躁不安; 而当她转身时, 这种焦躁不安的情绪明显加剧。

[ʃi:; ʃi][pər'si:vd][ðə; ði][tu:][ʌv; əv][ju: 'es][ˈberɪŋ][daʊn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] .
she perceived the two of us bearing down upon her .
她 感知 这 二 的 我们 轴承 向下 之上 她 .
她感觉到我们两人正向她逼近。

[ˈnei,lænd][smɪθ] , [hu:] [hæd; həd][bɪn][ˈɔ:dəbli][kaʊntɪŋ][ðə; ði][dɔ:z][ə'bɔ:n][ðə; ði][ˈkɔ:riɔ:r][æz; əz]
Nayland Smith , who had been audibly counting the doors along the corridor as
奈兰德 史密斯 , WHO 有 到过 可听见的 计数 这 门 沿着 这 走廊 作为
[wi:; wi][pæst][ðəm; ðəm] ,
we passed them ,
我们 通过了 他们 ,
当我们经过走廊时, 纳兰德·史密斯一直在清晰地数着走廊上的门。

[si:zd][ðə; ði][ˈwʊmənɪz][ɑ:rm][wɪ'ðəʊt][ˈserəmoʊni] ,
seized the woman's arm without ceremony ,
查获 这 女性的 手臂 没有 仪式 ,
不经意间抓住了那女人的手臂。

[ænd; ənd][pʊld][hɜ:r; hær][ˈɪntu:][ðə; ði][ə'pa:rtmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪn][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈkwɪtɪŋ] ,
and pulled her into the apartment she had been on the point of quitting ,
和 拉 她 进入 这 公寓 她 有 到过 在 这 观点 的 辞职 ,
然后把她拉进了她原本打算辞职的公寓。

[ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:r][br'haɪnd][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][ˈentərd] .
closing the door behind us as we entered .
结束 这 门 在后面 我们 作为 我们 进入 .
我们进去时, 他把身后的门关上了。

" [smɪθ] !
" **Smith !**
" 史密斯 !
" 史密斯!
" 史密斯!

" [aɪ][br'gæən] , " [fɔ:r; fər][ˈhevənɪz][seɪk][wʌt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ? "
" **I began , " for Heaven's sake what are you about ? "**
" 我 开始 , " 为了 天 清酒 什么 是 你 关于 ? "
我开口问道: “看在上帝的份上, 你到底想干什么? ”

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [si:] , [ˈpi:tri] !
" You shall see , Petrie !
" 你 将 看 , 佩特里 !

“你很快就会看到了，佩特里！”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

[hi:; hi] [rɪˈli:st] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [nɪr] [baɪ] —
He released the woman's arm , and pointing to an arm - chair near by —

他松开了女人的手臂，指着附近的一把扶手椅——

" [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
" Be seated , " he said sternly .
" 是 坐着 , " 他 说 严厉地 .

“坐下，”他严厉地说。

[ˈspi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [aɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðɪs]
Speechless with amazement , I stood , with my back to the door , watching this

[ˈsɪŋɡjələɹ] [si:n] .
singular scene .
单数 场景 .

我惊叹得说不出话来，背对着门站着，目睹了这奇特的一幕。

[ˈaʊə; ɑ:ɹ] [ˈkæptɪv] , [hu:] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ][smɑ:ɹt] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈkɑ:stʊ:m] [ænd; ənd] [hu:z] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz]
Our captive , who wore a smart walking costume and whose appearance was

[ɪnˈdɪkətɪv] [ʌ; əv] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃəɹ] ,
indicative of elegance and culture ,
指示性的 的 优雅 和 文化 ,

我们的俘虏身着一套考究的步行服，外表优雅而有教养。

[soʊ][fɑ:ɹ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈproʊtest] , [noʊ][kraɪ] .
so far had uttered no word of protest , no cry .
所以 远的 有 说出 不 单词 的 反对 , 不 哭 .

至今为止，他没有发出任何抗议的话语，也没有发出任何哭喊。

[naʊ] , [waɪlst] [smɪθ] [stʊd] [ˈrɪdʒɪdli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] ,
Now , whilst Smith stood rigidly pointing to the chair ,
现在 , 而 史密斯 站立 严格地 指向 到 这 椅子 ,

此时，史密斯笔直地站在那里，指着椅子。

[ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ɹˈself][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [kəmˈpouzəɹ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈleðəɹ] [bæg]
she seated herself with something very like composure and placed the leather bag

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] .
upon the floor beside her .
之上 这 地面 旁 她 .

她镇定地坐了下来，把皮包放在身旁的地板上。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [ˈɔ:lmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]
The room in which I found myself was one of a suite almost identical with

[ˈaʊə; ɑ:ɹ] [oʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,

我发现自己身处的房间是套房中的一间，几乎和我们自己的房间一模一样。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪsti] [glæns] [əˈraʊnd] ,
but from what I had gathered in a hasty glance around ,
但 从 什么 我 有 聚集 在 一个 仓促 瞥一眼 大约 ;
但我匆匆环顾四周后发现,

[aɪˈti:] [bɔːr] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈtenənsɪ] .
it bore no signs of recent tenancy .
它 钻孔 不 标志 的 最近的 租约 .
它没有丝毫近期租客留下的痕迹。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ]
The window was widely opened , and upon the floor lay a strange - looking
这 窗户 曾是 广泛 打开 , 和 之上 这 地面 躺 一个 奇怪的 - 寻找
[kənˈtraɪvəns] [əˈpærəntli] [meɪd] [ʌv; əv][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] .
contrivance apparently made of aluminum .
装置 显然 制成 的 铝 .
窗户大开着, 地板上放着一个看起来很奇怪的装置, 显然是用铝制成的。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [grɪp] , [ˈoʊpən] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [aɪˈti:] ,
A large grip , open , stood beside it ,
一个 大的 紧握 , 打开 , 站立 旁 它 ,
一个大手, 张开着, 站在旁边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [sʌm; səm] [pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈgɑːrmənts]
and from this some portions of a black coat and other garments
和 从 这 一些 部分 的 一个 黑色的 外套 和 其他 服装
[prəʊˈtruːdɪd] .
protruded .
突出 .
从这里露出了黑色外套和其他衣物的某些部分。

" [naʊ] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈheɪləænd] [smɪθ] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [reɪz] [jər; jər]
" Now , madame , " said Nayland Smith , " will you be good enough to raise your
" 现在 , 夫人 , " 说 奈兰德 史密斯 , " 将要 你 是 好的 足够的 到 增加 你的
[veɪl] ?
veil ?
面纱 ?
“夫人,”奈兰·史密斯说, “您愿意掀开面纱吗? ”

" [ˈsaɪləntli] , [ʌnpɹəˈtestɪŋli] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz]
" Silently , unprotestingly , the woman obeyed him , raising her gloved hands
" 默默 , 毫无异议地 , 这 女士 服从 他 , 提高 她 戴手套 双手
[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
and lifting the veil from her face .
和 举重 这 面纱 从 她 脸 .
“那女人默默地、毫无抗议地服从了他, 举起戴着手套的双手, 掀开了脸上的面纱。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [rɪˈviːld] [wɜːr; wər] [ˈhænsəm] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈfæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈheɪvɪli] [meɪd] - [ʌp] .
The features revealed were handsome in a hard fashion , but heavily made - up .
这 特征 揭晓 是 英俊的 在 一个 难的 时尚 , 但 重度 制成 - 向上 .
露出的五官棱角分明, 但妆容很浓。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪv] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ; [ə; eɪ] [blɑːnd] ;
Our captive was younger than I had hitherto supposed ; a blonde ;
我们的 俘虏 曾是 年轻 比 我 有 迄今为止 据称 ; 一个 金发 ;
我们的俘虏比我之前想象的要年轻; 她是个金发女郎;

[hɜːr; hər] [her] [ɑːrtɪˈfɪʃəli] [rɪˈdʊst] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈtɪʃən] [tɪnt] .
her hair artificially reduced to the so - called Titian tint .
她 头发 人为地 减少 到 这 所以 - 称为 提香 着色 .
她的头发被人为地染成了所谓的提香色调。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɹ] [ju:θ] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækənd] ['læʃɪz] , [wɜ:r; wəɹ] [fʊl]
But , despite her youth , her eyes , with the blackened lashes , were full
但 , 尽管 她 青年 , 她 眼睛 , 和 这 变黑 睫毛 , 是 满的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] ['wɪrɪnəs] .
of a world weariness .
的 一个 世界 疲劳 .

但是，尽管她很年轻，但她那双睫毛乌黑的眼睛里却充满了对世事的厌倦。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɪnɪkli] .
Now she smiled cynically .
现在 她 微笑 愤世嫉俗地 .

她露出了冷笑。

" [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ʌnɪ'moʊʃənəli] , " [ɔ:r] , " ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ]
" Are you satisfied , " she said , speaking unemotionally , " or , " holding up her
" 是 你 使满意 , " 她 说 , 请讲 不带感情地 , " 或者 , " 保持 向上 她
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

“你满意吗？”她面无表情地问道，“或者，”说着，她举起手腕。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['hændkʌf] [em 'iː] ?
" would you like to handcuff me ?
" 会 你 喜欢 到 手铐 我 ?

你想给我戴上手铐吗？

" ['neɪ.lænd] [smiθ] ,
" Nayland Smith ,
" 奈兰德 史密斯 ,

“奈兰·史密斯，

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən][ɡrɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈplaɪəns] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
glancing from the open grip and the appliance beside it to the face of
瞥了一眼 从 这 打开 紧握 和 这 器具 旁 它 到 这 脸 的
[ðə; ði] ['spiːkəɹ] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,

目光从敞开的把手和旁边的电器移到说话者的脸上，

[bɪ'ɡæən] ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðəɹ] , [wer'baɪ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [pər'plekst] .
began clicking his teeth together , whereby I knew him to be perplexed .
开始 点击 他的 牙齿 一起 , 由此 我 知道 他 到 是 困惑 .

他开始咔哒咔哒地咬牙切齿，我知道他很困惑。

[ðen] [hiː; hi][steərd] [ə'krɔːs] [æt; ət][em 'iː] .
Then he stared across at me .
然后 他 凝视 穿过 在 我 .

然后他直直地盯着我。

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [bɪ'mjuːzd] , ['piːtri] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" You appear bemused , Petrie , " he said , with a certain irritation .
" 你 出现 困惑 , 佩特里 , " 他 说 , 和 一个 肯定 刺激 .

“佩特里，你看起来很困惑，”他带着一丝恼怒说道。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] ['mɪstəˌfaɪz] [juː; jʊ] ?
" Is this what mystifies you ?
" 是 这 什么 神秘 你 ?

这就是让你感到困惑的地方吗？

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ？

你是谁？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ； " [ænd; ənd] [wʌt] ['biznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ][wið; wiθ][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] ?
" **he demanded ; " and what business have you with the Si - Fan ?**
" 他 要求 ； " 和 什么 商业 有 你 和 这 硅 - 扇子 ？

他质问道：“你和四方有什么关系？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [mɔ:ɹ] [ˈwaɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
" **The woman's eyes opened more widely , and the smile disappeared from her**
" 这 女性的 眼睛 打开 更多的 广泛 ， 和 这 微笑 消失 从 她
[feɪs] .
face .
脸 。

“女人的眼睛睁得更大了，脸上的笑容消失了。”

" [ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] !
" **The Si - Fan !**
" 这 硅 - 扇子 ！

“思凡啊！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] .
" **she repeated slowly .**
" 她 重复 缓慢地 。

她缓缓重复道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,
" **I don't know what you mean ,**
" 我 不 知道 什么 你 意思是 ，

我不知道你的意思，

[ɪn'spektər] . "
Inspector . "
检查员 。

督察。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] [ɪn'spektər] , " [snæpt] [smɪθ] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] .
" **I am not an Inspector , " snapped Smith , " and you know it well enough .**
" 我 是 不是 一个 检查员 ， " 啪啪 史密斯 ， " 和 你 知道 它 出色地 足够的 。

“我不是督察，”史密斯厉声说道，“你很清楚这一点。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] [tʃæns] — [jɔ:; jər][læst] .
You have one chance — your last .
你 有 一 机会 — 你的 最后的 。

你只有一次机会——最后一次。

[tu:; tə] [hu:m] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][bɑ:ks] ?
To whom were you to deliver the box ?
到 谁 是 你 到 递送 这 盒子 ？

你要把箱子交给谁？

[wen] [ænd; ənd] [wer] ?
when and where ?
什么时候 和 在哪里 ？

何时何地？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌp'reɪzd] [tu;; tə][ðə; ði][grɪm] [tænd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]
" **But the blue eyes remained upraised to the grim tanned face with a look**
" 但 这 蓝色的 眼睛 剩余 抬起 到 这 严峻 晒黑的 脸 和 一个 看
[ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
of wonder in them ,
的 想知道 在 他们 ；

“但那双蓝眼睛依然抬起，带着惊奇的神情望着那张阴沉黝黑的脸。”

[wɪtʃ] , [ɪf] [ə'su:md] , [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [æktɹəs] .
which , if assumed , marked the woman a consummate actress .
哪个 ，如果 假定 ， 标记 这 女士 一个 完善 演员 ；

如果属实，这表明这位女性是一位技艺精湛的演员。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ？

你是谁？

" [ʃi;; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ænd; ænd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ?
" **she asked in a low voice , " and what are you talking about ?**
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 ， " 和 什么 是 你 说 关于 ？

她低声问道：“你在说什么？ ”

" [ɪn'æktɪv] , [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['wʌtʃɪŋ] [maɪ] [frend] ,
" **Inactive , I stood by the door watching my friend** ,
" 不活跃 ， 我 站立 经过 这 门 观看 我的 朋友 ，

“我无所事事地站在门口看着我的朋友，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fru:tʃ(ə)l] ['stʌdi] [ɪn][pər'pleksəti] .
and his face was a fruitful study in perplexity .
和 他的 脸 曾是 一个 卓有成效 学习 在 困惑 ；

他的脸上满是困惑，这真是一幅极富研究价值的画面。

[hi;; hi] [si:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋɡri] ['aʊtbɜ:rst] , [ðen] ,
He seemed upon the point of an angry outburst , then ,
他 似乎 之上 这 观点 的 一个 生气的 爆发 ， 然后 ，

他当时似乎就要爆发怒火了。

['sterɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋ] [aɪz] [ʌp'reɪzd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ,
staring intently into the questioning eyes upraised to his ,
凝视 专注地 进入 这 提问 眼睛 抬起 到 他的 ，

他目不转睛地盯着那双抬起来充满疑问的眼睛，

[hi;; hi] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌtəd] [ænd; ænd][bɪ'ɡæŋ][tu;; tə] [klɪk] [hɪz; ɪz] [ti:θ]
he checked the words he would have uttered and began to click his teeth
他 已检查 这 字 他 会 有 说出 和 开始 到 点击 他的 牙齿
[tə'geðər] [ə'gen] .
together again .
一起 再次 ；

他检查了一下自己原本要说的话，然后又开始咔哒咔哒地咬着牙齿。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['fu:] - ['mæntʃu:] !
" **You are some servant of Dr . Fu - Manchu !**
" 你 是 一些 仆人 的 博士 ； 傅 - 满族 ！

“你是傅满洲博士的走狗！ ”

" [hi;; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 ；

他说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [fraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][wʌz; wəz][nɑ:t]
The girl frowned with a bewilderment which I could have sworn was not
这 女孩 皱眉 和 一个 困惑 哪个 我 可以 有 宣誓 曾是 不是
[ə'su:md] .
assumed .
假定 .

女孩皱着眉头，脸上带着困惑的神情，我发誓这神情并非她刻意表现出来的。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [tʃæns] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" You said I had one chance a moment ago , " she replied .
" 你 说 我 有 一 机会 一个 片刻 前 , " 她 回复 .
"你刚才说我只有一次机会,"她回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][maɪ] ['ænsər] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [tʃæns]
" But if you referred to my answering any of your questions , it is no chance
" 但 如果 你 指 到 我的 回答 任何 的 你的 问题 , 它 是 不 机会
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

“但如果你指的是我回答你的任何问题，那完全没有可能。”

[wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] [ʌndər] , [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
We have gone under , and I know it .
我们 有 已消失 在下面 , 和 我 知道 它 .
我们已经完蛋了，我知道这一点。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
I am not complaining ; it's all in the game .
我 是 不是 抱怨 ; 它是全部 在 这 游戏 .
我不是在抱怨；一切都在游戏规则之内。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klɪr] [rɪ'nʌf] [keɪs] [ə'genst] [ju: 'es] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] " — ['sʌd(ə)nli] ,
There's a clear enough case against us , and I am sorry " — suddenly ,
有 一个 清除 足够的 案件 反对 我们 , 和 我 是 对不起 " — 突然 ,
[ʌnɪk'spektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,
针对我们的证据非常确凿，我很抱歉”——突然，出乎意料地，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] [kɔ:rst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
her eyes became filled with tears , which coursed down her cheeks ,
她 眼睛 成为 已填 和 眼泪 , 哪个 课程 向下 她 脸颊 ,
她的眼中充满了泪水，泪水顺着脸颊流了下来。

['li:vɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪks] [ʌv; əv] ['blæk'nəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪk] - [ʌp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['læʃɪz] .
leaving little wakes of blackness from the make - up upon her lashes .
离开 小的 醒来 的 黑 从 这 制作 - 向上 之上 她 睫毛 .
睫毛上留下淡淡的黑色妆容痕迹。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪd] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .
Her lips trembled , and her voice shook .
她 嘴唇 颤抖 , 和 她 嗓音 摇晃 .
她的嘴唇颤抖，声音也颤抖。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][let][hɪm; ɪm][du:][aɪ 'ti:] .
" I am sorry I let him do it .
" 我 是 对不起 我 让 他 做 它 .
“我很抱歉让他这么做了。”

[ˈhi:d] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] — [nɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [bɪɡ] [laɪk] [ðɪs] — [brɪfɔ:r] ,
He'd never done anything — not anything big like this — before ,
他会 绝不 完毕 任何事物 — 不是 任何事物 大的 喜欢 这 — 前 ,
他以前从未做过任何事——尤其是像这样的大事。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [met] [em 'i:]
and he never would have done if he had not met me
和 他 绝不 会 有 完毕 如果 他 有 不是 遇见 我
如果不是遇见我，他永远也不会这么做.....

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][pərˈpleksəti][əˈpɑ:n] [ˈsmɪθs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜ:rd] [ðæt]
" The look of perplexity upon Smith's face was increasing with every word that
" 这 看 的 困惑 之上 史密斯 脸 曾是 增加 和 每一个 单词 那
[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈʌtəd] .
the girl uttered .
这 女孩 说出 .

随着女孩每说一个字，史密斯脸上的困惑表情就越多。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] , [hɜ:r; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] [ˈɡroʊɪŋ]
" You don't seem to know me , " she continued , her emotion growing
" 你 不 似乎 到 知道 我 , " 她 持续 , 她 情感 生长
[moʊmənˈterəli] [ˈɡreɪtər] ,
momentarily greater ,
片刻 更大的 ,

“你似乎并不了解我，”她继续说道，情绪瞬间激动起来。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [em 'i:][æt; ət][baʊ; boʊ] [stri:t] .
" and I don't know you ; but they will know me at Bow Street .
" 和 我 不 知道 你 ; 但 他们 将要 知道 我 在 弓 街道 .
“我不认识你；但鲍街的人会认识我。”

[aɪ][ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [wen] [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ba:ks][tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət]
I urged him to do it , when he told me about the box to - day at
我 敦促 他 到 做 它 , 什么时候 他 讲述 我 关于 这 盒子 到 - 天 在
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

今天午餐时他跟我讲了那个盒子的事，我敦促他去做。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kənˈteɪnd] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈtreʒər] - [tʃest] ,
He said that if it contained half as much as the Kûren treasure - chest ,
他 说 那 如果 它 包含 一半 作为 很多 作为 这 - 宝藏 - 胸部 ,
他说，如果它包含的物品有库伦宝箱的一半，

[wɪz; wi][kʊd; kəd][seɪl][fɔ:r; fər] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [streɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
we could sail for America and be on the straight all the rest of our
我们 可以 帆 为了 美国 和 是 在 这 直的 全部 这 休息 的 我们的
[laɪvz; lɪvz]
lives
生活

我们可以扬帆远航去美国，然后余生都待在平坦的道路上.....

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [bɪn] [ˈpʌzəlɪŋ] [em 'i:] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli]
" And now something which had hitherto been puzzling me became suddenly
" 和 现在 某物 哪个 有 迄今为止 到过 令人费解 我 成为 突然
[ˈeɪvɪdənt] .
evident .
明显 .

“而现在，一件我之前一直困惑的事情突然变得清晰起来。”

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][wɪg] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
I had not removed the wig worn by the dead man ,
我 有 不是 已移除 这 假发 磨损 经过 这 死的 男人 ,
我没有摘下死者戴的假发。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fer] [her] ,
but I knew that he had fair hair ,
但 我 知道 那 他 有 公平的 头发 ,
但我知道他有一头金发。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst]['moʊmənts][hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and when in his last moments he had opened his eyes ,
和 什么时候 在 他的 最后的 时刻 他 有 打开 他的 眼睛 ,
在他生命的最后时刻，他睁开了眼睛。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɔ:rtɪd] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] [fə'mɪliər] .
there had been in the contorted face something faintly familiar .
那里 有 到过 在 这 扭曲的 脸 某物 淡淡的 熟悉的 .
那张扭曲的脸上，隐约透着一丝熟悉的气息。

" [smɪθ] !
" Smith !
" 史密斯 !
“史密斯！

" [aɪ][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪ 'ti:][ɪz] ['lu:ɪsən] , - [klɜ:rk] !
" I cried excitedly , " it is Lewison , Meyerstein's clerk !
" 我 哭 兴奋地 , " 它 是 莱维森 , - 职员 !
我激动地喊道：“是莱维森，梅耶斯坦的职员！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?
你不明白吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
don't you understand ?
不 你 理解 ?
你不明白吗？

" [smɪθ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][stəəd][em 'i:][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði]
" Smith brought his teeth together with a snap and stared me hard in the
" 史密斯 带来 他的 牙齿 一起 和 一个 折断 和 凝视 我 难的 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .
史密斯咬紧牙关，狠狠地瞪着我。

" [aɪ][du:] , ['pi:tri] .
" I do , Petrie .
" 我 做 , 佩特里 .
“我愿意，佩特里。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fa:lʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [sent] .
I have been following a false scent .
我 有 到过 下列的 一个 错误的 香味 .
我一直被虚假的气味所迷惑。

[aɪ][du:] !
I do !
我 做 !
我愿意！

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɒbiŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
" The girl in the chair was now sobbing convulsively .
" 这 女孩 在 这 椅子 曾是 现在 啜泣 痉挛地 .
“椅子上的女孩现在正抽泣不止。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] ['treʒər] , " [aɪ][ræn][ɑ:n]
" He was tempted by the possibility of the box containing treasure , "I ran on
" 他 曾是 受诱惑 经过 这 可能性 的 这 盒子 包含 宝藏 , " 我 跑 在
,
,
,
,

“他被盒子里可能装着宝藏的诱惑所吸引,”我继续说道。
" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — ['leɪdɪ] — [hu:] [ɪz] ['eɪdəntli] [noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə]
" and his acquaintance with this — lady — who is evidently no stranger to
" 和 他的 熟人 和 这 — 女士 — WHO 是 显然 不 陌生人 到
[fə'loʊniəs] [ɑ:pə'eɪʃənz] ,
felonious operations ,
重罪 运营 ,
“而且他认识这位女士——这位女士显然对犯罪活动并不陌生,”

[led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] .
led him to make the attempt with her assistance .
引领 他 到 制作 这 试图 和 她 协助 .
促使他在她的帮助下进行了尝试。

[bʌt; bət] " — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['prɔ:bləm] — " [wʌt] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
But " — I found myself confronted by a new problem — " what caused his death ?
但 " — 我 成立 我 面对 经过 一个 新的 问题 — " 什么 导致 他的 死亡 ?
"
"
"

但是——我发现自己面临着一个新的问题——“他的死因是什么？”

" [hɪz; ɪz] ... [deθ] !
" His ... death !
" 他的 ... 死亡 !

“他的.....死!

" [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['fri:k] [ðə; ði][wɜ:rdz] [smoʊt] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪrz] .
" As a wild , hysterical shriek the words smote upon my ears .
" 作为 一个 荒野 , 歇斯底里的 尖叫 这 字 猛击 之上 我的 耳朵 .
“这些话语像一阵狂野、歇斯底里的尖叫声一样传入我的耳中。”

[aɪ] [tɜ:rnd] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][raɪz] , ['tɒtərɪŋ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] .
I turned , to see the girl rise , tottering , from her seat .
我 转向 , 到 看 这 女孩 上升 , 颤巍巍 , 从 她 座位 .
我转过身，看到那个女孩摇摇晃晃地从座位上站了起来。

[ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['blaɪndli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [hæd; həd]
She began groping in front of her , blindly , as though a darkness had
她 开始 摸索 在 正面 的 她 , 盲目地 , 作为 尽管 一个 黑暗 有
[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .
她开始在她面前盲目地摸索，仿佛陷入了黑暗之中。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ? " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , " [nɑ:t] [ded] ! — [nɑ:t] ...
" You did not say he was dead ? " she whispered , " not dead ! — not ...
" 你 做过 不是 说 他 曾是 死的 ? " 她 低声说道 , " 不是 死的 ! — 不是 ...
“你没说他死了？”她低声说，“没死！——没.....”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

" The words were lost in a wild peal of laughter .
" 这 字 是 丢失的 在 一个 荒野 皮尔 的 笑声 .

“这些话被一阵狂野的笑声淹没了。”

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ʃi:; ji] [sweɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [hæd; həd] [aɪ] [nɔ:t]
Clutching at her throat she swayed and would have fallen had I not
紧握 在 她 喉 她 摇摆 和 会 有 倒下 有 我 不是

[kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] .
caught her in my arms .
捕捉 她 在 我的 武器 .

她紧紧抓住自己的喉咙，身体摇晃，要不是我一把接住她，她就会摔倒。

[æz; əz] [aɪ] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnˈsensəb(ə)] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [seˈti:] [aɪ] [met] [ˈsmɪθs] [glæns] .

As I laid her insensible upon the settee I met Smith's glance .
作为 我 铺设 她 麻木不仁 之上 这 沙发 我 遇见 史密斯 瞥一眼 .

我把昏迷不醒的她放在沙发上时，与史密斯的目光相遇了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tu:] , [ˈpi:tri] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .

" I think I know that , too , Petrie , " he said gravely .
" 我 思考 我 知道 那 , 也 , 佩特里 , " 他 说 严重地 .

“我想我也知道这一点，佩特里，”他严肃地说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈpɒm,ɡrænɪts]
THE GOLDEN POMEGRANATES
这 金的 石榴

金石榴

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈnei,lænd] [smɪθ] [əˈbrʌptli] .

" What was it that he cried out ? " demanded Nayland Smith abruptly .
" 什么 曾是 它 那 他 哭 出去 ? " 要求 奈兰德 史密斯 突然 .

“他喊的是什么？”奈兰·史密斯突然问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [tu:; tə] [em ˈli:] [laɪk] - [ˈpɒm,ɡrænɪts] - !
" I was in the sitting - room and it sounded to me like ' pomegranates ' !
" 我 曾是 在 这 坐着 - 房间 和 它 听起来 到 我 喜欢 - 石榴 - !

“我当时在客厅里，听起来像是‘石榴’！ ”

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈlu:ɪsən] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] , [ðə; ði] [wɪɡ] [rɪˈmu:vɪd] , [ˈlu:ɪsən] [aɪ ˈti:]
" We were bending over Lewison ; for now , the wig removed , Lewison it
" 我们 是 弯曲 超过 莱维森 ; 为了 现在 , 这 假发 已移除 , 莱维森 它
[pru:vɪd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
proved unmistakably to be ,
已证实 毫无疑问 到 是 ,

“我们正俯身靠近莱维森；现在，假发被摘掉了，毫无疑问，他就是莱维森本人。”

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈpʌfi] [ænd; ənd] [ˈpælid] [feɪs] .
despite the puffy and pallid face .
尽管 这 蓬松 和 苍白 脸 .

尽管脸色浮肿苍白。

" [hi:; hi] [sed] - [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈpɒm,ɡrænɪts] , - " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [læft] [ˈhɑ:rʃli] .

" He said ' the golden pomegranates , ' " I replied , and laughed harshly .
" 他 说 - 这 金的 石榴 , - " 我 回复 , 和 笑了 严厉地 .

“他说的是‘金色的石榴’，”我回答道，然后狠狠地笑了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrdz][ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [ænd; ənd][ˈkænɑ:t] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][ˈeni] [ˈberɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" **They were words of delirium and cannot possibly have any bearing upon the**
" 他们 是 字 的 谵妄 和 不能 可能 有 任何 轴承 之上 这
[ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "
manner of his death . "
方式 的 他的 死亡 . "

“那些话是他神志不清时说的，不可能与他的死因有任何关系。”

" [aɪ] [dɪsə'gri:] .
" **I disagree .**
" 我 不同意 .

我不同意。

" [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
" **He strode out into the sitting - room .**
" 他 大步走 出去 进入 这 坐着 - 房间 .

他大步走进客厅。

[ˈweɪməθ] [wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] , [ˈsuːpɜːvaɪzɪŋ] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd]
Weymouth was below , supervising the removal of the unhappy prisoner , and
韦茅斯 曾是 以下 , 监督 这 移动 的 这 不开心 囚犯 , 和
[tə'geðər] [smɪθ]
together Smith
一起 史密斯

韦茅斯在下面，监督着将那名不幸的囚犯转移出去，史密斯也在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bræs] [bɑːks] .
and I stood looking down at the brass box .
和 我 站立 寻找 向下 在 这 黄铜 盒子 .

我站在那里，低头看着那个黄铜盒子。

[ˈsʌd(ə)nli] —
Suddenly —
突然 —

突然-

" [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] , " [sed] [maɪ] [frend] .
" **I propose to attempt to open it , " said my friend .**
" 我 提出 到 试图 到 打开 它 , " 说 我的 朋友 .

“我打算试着打开它，”我的朋友说。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [səɹ'praɪz] .
His words came as a complete surprise .
他的 字 来了 作为 一个 完全的 惊喜 .

他的话完全出乎我的意料。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ? — [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "
" **For what reason ? — and why have you so suddenly changed your mind ?** "
" 为了 什么 原因 ? — 和 为什么 有 你 所以 突然 已更改 你的 头脑 ? "

“出于什么原因？——为什么你突然改变主意了？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkʌm] [ˈevɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **For a reason which I hope will presently become evident , " he said ;**
" 为了 一个 原因 哪个 我 希望 将要 目前 变得 明显 , " 他 说 ;

“至于原因，我希望很快就会变得显而易见，”他说；

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ənˈles] [aɪ][eɪ ˈlem] [ˈgreɪtli] [mɪˈsteɪkən] ,
" **and as to my change of mind , unless I am greatly mistaken ,**
" 和 作为 到 我的 改变 的 头脑 , 除非 我 是 非常 错误 ,

“至于我改变主意这件事，除非我大错特错，

[ðə; ði][ˈwaɪli][ˈoʊld] [ˈtʃaɪnəmən] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [ˈrestɪd] [ðɪs] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r]
the wily old Chinaman from whom I wrested this treasure was infinitely more
这 狡猾的 老的 中国人 从 谁 我 夺取 这 宝藏 曾是 无限地 更多的
[ˈklevər] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈkredit][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] !
clever than I gave him credit for being !
聪明的 比 我 给予 他 信用 为了 存在 !

我从一位狡猾的中国老头手中夺得了这件宝物，他比我想象的要聪明得多！

" [θru:ɪ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ˈfeɪntli] [tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɪɡ] [ben] .
" **Through the open window came faintly to my ears the chiming of Big Ben .**
" 通过 这 打开 窗户 来了 淡淡的 到 我的 耳朵 这 鸣响 的 大的 本 .
“透过敞开的窗户，我隐约听到大本钟的钟声。”

[ðə; ði][ˈaʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [tu:] .
The hour was a quarter to two .
这 小时 曾是 一个 四分之一 到 二 .

当时是两点四十五分。

[ˈlʌndənz] [pʌls] [wʌz; wəz] [ˈdɪmɪd] [naʊ] , [ænd; ənd]
London's pulse was dimmed now , and
伦敦的 脉冲 曾是 调暗 现在 , 和
伦敦的脉搏此刻黯淡了下来，

[əˈraʊnd] [əˈbaʊt] [ju: ˈes]
around about us
大约 关于 我们

我们周围

[ðæt] [greɪt] [ˈsɪti] [slept] [æz; əz] [ˈsaʊndli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈevər] [sli:ps] .
that great city slept as soundly as it ever sleeps .
那 伟大的 城市 睡着了 作为 稳固地 作为 它 曾经 睡觉 .

那座伟大的城市像往常一样安然入睡。

[ˈʌðər] [saʊndz] [keɪm] [ˈveɪɡli] [θru:ɪ] [ðə; ði] [fɑ:g] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˈnei,lænd] [smɪθ]
Other sounds came vaguely through the fog , and beside Nayland Smith
其他 声音 来了 依稀 通过 这 多雾路段 , 和 旁 奈兰德 史密斯

雾气中隐约传来其他声音，奈兰·史密斯就在旁边。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wa:tɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wɜ:rk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] - - - [bɑ:ks] .
I sat and watched him at work upon the Tûlun - Nûr box .
我 卫星 和 观看 他 在 工作 之上 这 - - - 盒子 .

我坐着看着他制作图伦努尔盒子。

[ˈevri] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [dɪˈzaɪn] [hi; hi] [pʊʃt] , [pʊld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] ; [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
Every knob of the intricate design he pushed , pulled and twisted ; but without
每一个 旋钮 的 这 错综复杂 设计 他 推动 , 拉 和 扭曲 ; 但 没有
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .

他推、拉、扭了这复杂设计中的每一个旋钮；但都无济于事。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [θɪ:ɪ] [əˈklɒk, əu-] [ɪnˈspektər] [ˈweɪməθ] [nɑ:kt]
The night wore on , and just before three o'clock Inspector Weymouth knocked
这 夜晚 穿着 在 , 和 只是 前 三 点钟 检查员 韦茅斯 敲门
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
upon the door .
之上 这 门 .

夜色渐深，临近三点钟时，韦茅斯探长敲响了房门。

[aɪ] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
I admitted him ,
我 承认 他 ,

我接纳了他，

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði][tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [stəd] ['wɑtʃɪŋ] [smiθ] ['peɪʃntli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]
and side by side the two of us stood watching Smith patiently pursuing his
和 边 经过 边 这 二 的 我们 站立 观看 史密斯 耐心 追求 他的
[tæsk] .
task .
任务 :

我们两人并肩站着，看着史密斯耐心地完成任务。

[ɔ:l][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd] ['si:st] , [wen] ,
All conversation had ceased , when ,
全部 对话 有 停止 , 什么时候 ,
[ɔ:l] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [hæd; həd] ['si:st] , [wen] ,
所有的谈话都停止了，这时，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['mju:tɪd] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [klo:kz] [ri:tɪt] [maɪ] [ɪrz] [ə'gen] [ænd; ənd]
just as the muted booming of London's clocks reached my ears again and
只是 作为 这 静音 蓬勃发展 的 伦敦的 时钟 达到 我的 耳朵 再次 和
[ˈweɪməθ] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
Weymouth pulled out his watch ,
韦茅斯 拉 出去 他的 手表 ,
[ˈweɪməθ] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
就在我再次听到伦敦钟声低沉隆隆的响声，韦茅斯掏出手表的那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [kɪk] ... [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [smiθ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][ɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
there came a faint click ... and I saw that Smith had raised the lid of the
那里 来了 一个 头晕的 点击 ... 和 我 锯 那 史密斯 有 提高 这 盖 的 这
[ˈkɔ:fər] !
coffer !
保险箱 !

传来一声轻微的咔哒声.....我看到史密斯掀开了箱子的盖子！

[ˈweɪməθ] [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['smiθs] ['ʃəuldəz]
Weymouth and I sprang forward with one accord , and over Smith's shoulders
韦茅斯 和 我 弹簧 向前 和 一 符合 , 和 超过 史密斯 肩膀
[piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
peered into the interior .
窥视 进入 这 内部的 .

韦茅斯和我异口同声地向前跳去，越过史密斯的肩膀向里张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [dʌl] , [blæk] [wʊd] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] ,
There was a second lid of some dull , black wood , apparently of great age ,
那里 曾是 一个 第二 盖 的 一些 乏味的, 黑色的 木头 , 显然 的 伟大的 年龄 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [dʌl] , [blæk] [wʊd] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] ,
还有第二个盖子，是用某种暗黑色的木头做的，显然年代久远。

[ænd; ənd] ['fa:sənd] [tu;; tə][aɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][tu;; tə][fɔ:rm] [nɑ:bz] [ɔ:r] ['hændlɪz] [wʌz; wəz][æn; ən]
and fastened to it so as to form knobs or handles was an
和 系紧 到 它 所以 作为 到 形式 旋钮 或者 把手 曾是 一个
[ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [kɑ:vɪd] [per] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] ['pɒm,grænɪts] !
exquisitely carved pair of golden pomegranates !
精美绝伦 雕刻 一对 的 金的 石榴 !

上面还装饰着一对精雕细琢的金色石榴，作为旋钮或把手！

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu;; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ɪd] , [ˈmɪstər] . [smiθ] ! " [kraɪd] [ˈweɪməθ] [ˈi:gərli] .
" They are to raise the wooden lid , Mr . Smith ! " cried Weymouth eagerly .
" 他们 是 到 增加 这 木制的 盖 , 先生 . 史密斯 ! " 哭 韦茅斯 急切地 .
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu;; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ɪd] , [ˈmɪstər] . [smiθ] ! " [kraɪd] [ˈweɪməθ] [ˈi:gərli] .
“他们要掀开木盖，史密斯先生！”韦茅斯急切地喊道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !
[lʊk] !
“看！

ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ɪn] [iːtʃ] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] ！ "
 there is a hollow in each to accommodate the fingers ！ "
 那里 是 一个 空洞的 在 每个 到 容纳 这 手指 ！ "
 每个手指都有凹槽，可以放手指！

" [ɑːnt] [juː; jə] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [aɪ ˈtiː] ？
 " **Aren't you going to open it ？**
 " 不是 你 去 到 打开 它 ？
 你不打算打开它吗？

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] [ɪksaɪtɪdli] — " [ɑːnt] [juː; jə] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [aɪ ˈtiː] ？ "
 " **I demanded excitedly — " aren't you going to open it ？ "**
 " 我 要求 兴奋地 — " 不是 你 去 到 打开 它 ？ "
 我兴奋地问道：“你不打算打开它吗？ ”

" [maɪ] [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jə] [tuː; tə] [əˈkɑmpəni] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈjɑːndər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
 " **Might I invite you to accompany me into the bedroom yonder for a**
 " 可能 我 邀请 你 到 陪伴 我 进入 这 卧室 远处 为了 一个
 [ˈmoʊmənt] ？
 moment ？
 片刻 ？
 "请问您是否愿意陪我到那边的卧室来一下？ "

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊm] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪd] [rɪˈzɜːrv] .
 " **he replied in a tome of studied reserve .**
 " 他 回复 在 一个 大部头书 的 研究 预订 .
 他用一种深思熟虑的矜持回答道。

" [juː; jə] [ˈɔːlsəʊ] , [ˈweɪməθ] ？
 " **You also , Weymouth ？**
 " 你 还 , 韦茅斯 ？
 “韦茅斯，你也一样吗？ ”

" [smɪθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] [stretʃt] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
 " **Smith leading , we entered the room where the dead man lay stretched upon the**
 " 史密斯 领导 , 我们 进入 这 房间 在哪里 这 死的 男人 躺 拉伸 之上 这
 [bed] .
 bed .
 床 .
 在史密斯的带领下，我们走进房间，死者躺在床上。

" [noʊt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , " [dəˈrektɪd] [ˈneɪlænd] [smɪθ] .
 " **Note the appearance of his fingers , " directed Nayland Smith .**
 " 笔记 这 外貌 的 他的 手指 , " 指导 奈兰德 史密斯 .
 “注意他手指的样子，”奈兰·史密斯指示道。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliˈærəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [smɪθ] [hæd; həd] [drɔːn] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
 I examined the peculiarity to which Smith had drawn my attention .
 我 检查 这 特点 到 哪个 史密斯 有 绘制 我的 注意力 .
 我仔细研究了史密斯让我注意到的这个奇特之处。
 [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ˈswʊlən] [ɪksˌtrɔːrdəˈnerəli] , [ðə; ði] [ˈɪndeks] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [hænd]
 The dead man's fingers were swollen extraordinarily , the index finger of either hand
 这 死的 男人的 手指 是 肿 非常 , 这 指数 手指 的 任何一个 手
 [ɪˈspeʃəli] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːdli] [dɪsˈkɒlərd] ,
 especially being oddly discolored ,
 尤其 存在 奇怪 变色 ,
 死者的手指异常肿胀，尤其是两只手的食指，颜色都出现了异常变化。

[æz; əz] [ðəʊ] [bruːzɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [neɪl] [ˈʌpwərd] .
 as though bruised from the nail upward .
 作为 尽管 瘀伤 从 这 指甲 向上 .
 仿佛从指甲向上都受到了瘀伤。

" ['betər] [stɪl] , " [dɪ'klerd] [smɪθ] .
Better still , **declared Smith** .
 更好的 仍然 , 声明 史密斯 .

“那就更好了,”史密斯说道。

[ri:'kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm] ['weɪməθ] , [ænd; ənd] , [rɪ'tʃ:rnɪŋ]
Reclosing his knife , **he took the handcuffs from Weymouth** , **and** , **returning**
 重新关闭 他的 刀 , 他 采取 这 手铐 从 韦茅斯 , 和 , 返回

[tu; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
to the sitting - room ,
 到 这 坐着 - 房间 ,

他合上刀, 从韦茅斯手中接过硬, 然后回到起居室。

[ˈoʊpənd][ðem; ðəm] [ˈwaɪdli] [ænd; ənd] [ɪnˈsəːtɪd] [tuː] [stiːl] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
opened them widely and inserted two steel points in the hollows of the golden
打开 他们 广泛 和 插入 二 钢 积分 在 这 空心 的 这 金的
[ˈpɒm,ɡrænɪts] .
pomegranates .
石榴

将石榴完全打开，把两个钢尖插入金黄色石榴的凹陷处。

[hiː; hi] [pʊld] .
He pulled .
他 拉

他拉了。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈmekənɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [lɪd] [ˈlɪftɪd] ,
There was a faint sound of moving mechanism and the wooden lid lifted ,
那里 曾是 一个 头晕的 声音 的 移动 机制 和 这 木制的 盖 抬起 ,
传来一阵轻微的机械运转声，木盖被抬起来了。

[rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfər] .
revealing the interior of the coffer .
揭示 这 内部的 的 这 保险箱

揭开箱子的内部。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [θriː] [lɔːŋ] [bɑːz] [ʌv; əv] [liːd] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
It contained three long bars of lead — and nothing else !
它 包含 三 长的 酒吧 的 带领 — 和 没有什么 别的 !

它里面装着三根长长的铅条——除此之外什么也没有！

[səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] —
Supporting the lid with the handcuffs —
支持 这 盖 和 这 手铐 —

用手铐撑住盖子——

" [dʒʌst] [pʊl] [ðə; ði] [laɪt] [ˈoʊvər] [hɪr] , [ˈpiːtri] , " [sed] [smɪθ] .
" Just pull the light over here , Petrie , " said Smith .
" 只是 拉 这 光 超过 这里 , 佩特里 , " 说 史密斯 .

“佩特里，把灯拉过来，”史密斯说。

[aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dəˈrektɪd] .
I did as he directed .
我 做过 作为 他 指导

我照他说的做了。

" [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [tuː] [ˈkævɪtɪz] [wer] [wʌn][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [θɹʌst] [wʌnz] [ˈfɪŋɡərz] !
" Look into these two cavities where one is expected to thrust one's fingers !
" 看 进入 这些 二 空腔 在哪里 — 是 预期的 到 推力 一个人的 手指 !

“看看这两个洞，应该把手指伸进去！ ”

" [ˈweɪməθ] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkreɪnd] [ˈfɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt] .
" Weymouth and I craned forward so that our heads came into contact .
" 韦茅斯 和 我 起重机 向前 所以 那 我们的 头部 来了 进入 接触 .

“我和韦茅斯向前探身，让我们的头碰在了一起。”

" [maɪ][ɡɑːd] ! " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , " [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
" My God ! " whispered the Inspector , " we know now what killed him !
" 我的 上帝 ! " 低声说道 这 检查员 , " 我们 知道 现在 什么 被杀 他 !

“我的天哪！”督察低声说道，“我们现在知道他是怎么死的了！”

" [ˈvɪzəb(ə)l] , [ɪn] [ˈiːðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈkævəti] [əˈɡenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ˈhændkʌf] ,
" Visible , in either little cavity against the edge of the steel handcuff ,
" 可见的 , 在 任何一个 小的 空腔 反对 这 边缘 的 这 钢 手铐 ,

“在钢制手铐边缘的两个小凹槽里可以看到，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ni:d(ə)] ,
was the point of a needle ,
曾是 这 观点 的 一个 针 ,

是针尖，

[wɪtʃ] ['eɪdɪəntli] [wɜ:rkɪt] [ɪn][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [meɪd] ['sɑ:kɪt] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æk(ə)n]
which evidently worked in an exquisitely made socket through which the action
哪个 显然 工作 在 一个 精美绝伦 制成 插座 通过 哪个 这 行动
[ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪd] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][prəʊ'tru:d] .
of raising the lid caused it to protrude .
的 提高 这 盖 导致 它 到 突出 .

显然，它是在一个精巧的插座中工作的，当抬起盖子时，它就会从插座中伸出来。

[ʌndər'ni:θ] [ðə; ði][lɪd] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɒm,grænɪts] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [baɪ] ['sləʊli]
Underneath the lid , midway between the two pomegranates , as I saw by slowly
下 这 盖 , 中途 之间 这 二 石榴 , 作为 我 锯 经过 缓慢地
[ˌmu:vɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,
moving the lamp ,
移动 这 灯 ,

我慢慢移动灯，看到盖子下面，在两个石榴中间的位置，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [rɪ'septək(ə)] [ʌv; əv]['met(ə)] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ]
was a little receptacle of metal communicating with the base of the hollow
曾是 一个 小的 容器 的 金属 沟通 和 这 根据 的 这 空洞的
[ˈni:dlz] .
needles .
针 .

这是一个与空心针底部相通的小型金属容器。

[ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][nɑ:t]['oʊnli][prəʊ'tru:dɪd][ðə; ði] [pɔɪnts] [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ]['ɑ:pɜ:ɪtəd][ðə; ði]
The action of lifting the lid not only protruded the points but also operated the
这 行动 的 举重 这 盖 不是 仅有的 突出 这 积分 但 还 经营的 这
[ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] [sɪ'rɪndʒ] !
hypodermic syringe !
皮下注射 注射器 !

掀开盖子的动作不仅使针头伸出，而且还操作了皮下注射器！

" [noʊt] , " [snæpt] [smɪθ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [hɔ:rs] .
" Note , " snapped Smith — but his voice was slightly hoarse .
" 笔记 , " 啪啪 史密斯 — 但 他的 嗓音 曾是 轻微地 嘶哑 .

“注意，”史密斯厉声说道——但他的声音有些沙哑。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪsləts] .
He removed the points of the bracelets .
他 已移除 这 积分 的 这 手镯 .

他取下了手镯的尖角。

[ðə; ði][bɑ:ks] [ɪ'mɪ:diətli] [rɪ:kloʊzd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪnt] [kɪk] .
The box immediately reclosed with no other sound than a faint click .
这 盒子 立即地 重新关闭 和 不 其他 声音 比 一个 头晕的 点击 .

盒子立即重新合上，除了轻微的咔嗒声外，没有发出其他声音。

" [gɔ:d] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [smɪθ] , [ˈglænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] , " [fɔ:r; fər][hi:; hi][daɪd]
" God forgive him , " said Smith , glancing toward the other room , " for he died
" 上帝 原谅 他 , " 说 史密斯 , 瞥了一眼 朝向 这 其他 房间 , " 为了 他 死亡
[ɪn][maɪ] [sted] !
in my stead !
在 我的 坚定 !

“上帝饶恕他吧，”史密斯说着，瞥了一眼另一个房间，“因为他替我而死！”

— [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] : [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [skɔːrɪz] [æn; ən] [ˌʌndɪˈzɜːrɪd] [ˈfeɪljər] !
— and Dr . Fu - Manchu scores an undeserved failure !
— 和 博士 : 傅 - 满族 得分 一个 不应得的 失败 !
——而傅满洲博士却遭遇了不应有的失败！

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[zɑːrmi] [riːəˈpiəz]
ZARMI REAPPEARS
扎尔米 再次出现

扎米再次出现

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] - [bɔɪ] [ˈentəd] .
The door opened and a page - boy entered .
这 门 打开 和 一个 页 - 男生 进入 .

门开了，一个侍童走了进来。

" [ə; eɪ] [ˈkeɪb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpiːtri] .
" A cable for Dr . Petrie .
" 一个 电缆 为了 博士 : 佩特里 .

“给佩特里博士的电报。”

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] .
" I started up from my chair .
" 我 开始 向上 从 我的 椅子 .

我从椅子上站了起来。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdred] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] —
A thousand possibilities — some of a sort to bring dread to my heart —
一个 千 可能性 — 一些 的 一个 种类 到 带来 恐惧 到 我的 心 —
[ˈɪnstəntli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] .
instantly occurred to me .
即刻 发生 到 我 .

一千种可能性——其中一些可能性让我感到恐惧——瞬间涌上心头。

[aɪ] [tɔːr] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌn] [dʌz] , [ɡlɑːnst] [ˈfɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
I tore open the envelope and , as one does , glanced first at the name of
我 撕裂 打开 这 信封 和 , 作为 一 做 , 瞥了一眼 第一的 在 这 姓名 的
[ðə; ði] [ˈsendər] .
the sender .
这 发件人 .

我撕开信封，像大多数人一样，首先瞥了一眼寄件人的名字。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [saɪnd] " - ! "
It was signed " Kâramaneh ! "
它 曾是 签名 " - ! "

上面写着“Kâramaneh!”

" [smɪθ] ！
" **Smith** ！
" 史密斯 ！

“史密斯！

" [aɪ] [sed] ['hɔ:rsli] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [məˈsɑ:ʒ] , " - [ɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]
" **I said hoarsely , glancing over the massage , " Kâramaneh is on her way to**
" 我 说 沙哑地 , 瞥了一眼 超过 这 按摩 , " - 是 在 她 方式 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

我沙哑着嗓子，瞥了一眼按摩师的留言说：“卡拉曼妮正在前往英国的路上。”

[ʃi:; ji] [əˈraɪvz] [baɪ][ðə; ði][ˈnɪkə,bɑ:r][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ！ "
She arrives by the Nicobar to - morrow ！ "
她 到达 经过 这 尼科巴群岛 到 - 明天 ！ "

她明天经尼科巴群岛抵达！

" [eɪ] ？ " [kraɪd] [ˈheɪ,lænd] [smɪθ] , [ɪn][tɜ:rn] [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Eh ？ " cried Nayland Smith , in turn leaping to his feet** .
" 嗯 ？ " 哭 奈兰德 史密斯 , 在 转动 跳跃 到 他的 脚 .

“咦？”奈兰·史密斯惊叫一声，随即跳了起来。

" [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [əˈloʊn] , [ənˈles] — —
" **She had no right to come alone , unless** — —
" 她 有 不 正确的 到 来 独自的 , 除非 — —

她没有权利独自前来，除非——

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈoʊpən] - [maʊðd] , [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
" **The boy , open - mouthed , was listening to our conversation** ,
" 这 男生 , 打开 - 嘴巴 , 曾是 聆听 到 我们的 对话 ,

男孩张着嘴，听着我们的谈话。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪstɪli] [θɹʌst] [ə; eɪ][kɔɪn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] .
and I hastily thrust a coin into his hand and dismissed him .
和 我 草草 推力 一个 硬币 进入 他的 手 和 解雇 他 .

于是我匆匆塞给他一枚硬币，然后打发他走了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [klaʊzd] —
As the door closed —
作为 这 门 关闭 —

门关上时——

" [ənˈles] [wʌt] , [smɪθ] ？ " [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [maɪ] [frend] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **Unless what , Smith ？ " I said , looking my friend squarely in the eyes** .
" 除非 什么 , 史密斯 ？ " 我 说 , 寻找 我的 朋友 完全 在 这 眼睛 .

“除非什么，史密斯？”我直视着朋友的眼睛问道。

" [ənˈles] [ʃi:; ji][hæz; həz] [lɜ:rnt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔ:r] — [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ！
" **Unless she has learnt something , or — is flying away from some one** ！
" 除非 她 有 学会了 某物 , 或者 — 是 飞行 离开 从 一些 — ！

除非她学到了什么，或者——正在逃离某人！

" [maɪ][maɪnd][set] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ] , [ˈb:ɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [dredz] .
" **My mind set in a whirl of hopes and fears , longings and dreads** .
" 我的 头脑 放 在 一个 旋转 的 希望 和 恐惧 , 渴望 和 脏辫 .

我的思绪陷入了希望与恐惧、渴望与害怕的漩涡之中。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [smɪθ] ？
" **What do you mean , Smith ？**
" 什么 做 你 意思是 , 史密斯 ？

“史密斯，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][kɔːst] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn]
" **This is the place of danger , as we know to our cost ; she was safe in**
" 这 是 这 地方 的 危险 , 作为 我们 知道 到 我们的 成本 ; 她 曾是 安全的 在
[ˈiːdʒɪpt] .
Egypt .
埃及 .

“这里是危险之地，我们已经为此付出了代价；她在埃及是安全的。”

" [ˈneɪlænd] [smɪθ] [kəˈmenst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [pəˈræmbjuˈleɪʃn] ,
" **Nayland Smith commenced one of his restless perambulations** ,
" 奈兰德 史密斯 开始 一 的 他的 不安 步行 ,
“奈兰·史密斯开始了他那躁动不安的漫步，

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ænd] [ˈfriːkwəntli] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [loʊb]
glancing at me from time to time and frequently tugging at the lobe
瞥了一眼 在 我 从 时间 到 时间 和 频繁地 拉扯 在 这 叶
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] .
of his ear .
的 他的 耳朵 .

他时不时地瞥我一眼，还经常拽拽自己的耳垂。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [seɪf] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] ?
" **Was she safe in Egypt ?**
" 曾是 她 安全的 在 埃及 ?

她在埃及安全吗？

" [hiː; hi] [ræpt] .
" **he rapped** .
" 他 说唱 .

他唱了一段说唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第5/13页

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] , [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt]
" We are dealing , remember , with the Si - Fan , which , if I am not
" 我们 是 处理 , 记住 , 和 这 硅 - 扇子 , 哪个 , 如果 我 是 不是
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

“记住，我们正在应对的是思帆，如果我没记错的话，

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [eljuː'sɪniən] ['mɪstəri] ['hoʊldɪŋ] [səm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [də'mɪnɪən] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn]
is a sort of Eleusinian Mystery holding some kind of dominion over the eastern
是 一个 种类 的 埃琉西斯 神秘 保持 一些 种类 的 统治权 超过 这 东
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

这是一种类似厄琉西斯秘仪的神秘仪式，对东方人的思想有着某种支配作用。

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] ['rɪŋɪeɪts] [θruː'ɑʊt] [ðə; ði][ɔːrɪent] .
and boasting initiates throughout the Orient .
和 吹嘘 启动 自始至终 这 东方 .

并在整个东方吹嘘其入门者。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːlmoʊst][sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'dʒɪpʃn] [bræntʃ] ,
It is almost certain that there is an Egyptian branch ,
它 是 几乎 肯定 那 那里 是 一个 埃及人 分支 ,
几乎可以肯定存在埃及分支，

[ɔːr] [gruːp] — [kɔːl][aɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmnəbl] [ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] . "
or group — call it what you will — of the damnable organization ."
或者 团体 — 称呼 它 什么 你 将要 — 的 这 该死的 组织 . "

或者说，是那个该死的组织的某个团体——随便你怎么称呼它。

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] — — "
" But Dr . Fu - Manchu — — "
" 但 博士 . 傅 - 满族 — — "

“但是傅满洲博士——”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] — [fɔːr; fər][hiː; hi][laɪvz; livz] , ['piːtri] !
" Dr . Fu - Manchu — for he lives , Petrie !
" 博士 . 傅 - 满族 — 为了 他 生活 , 佩特里 !

“傅满洲博士——他还活着，佩特里！”

[maɪ] [oʊn] [aɪz] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] — ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
my own eyes bear witness to the fact — Dr . Fu - Manchu is a sort of
我的 自己的 眼睛 熊 证人 到 这 事实 — 博士 . 傅 - 满族 是 一个 种类 的
[ˈdelɪɡət] [frəm; frəm][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] .
delegate from the headquarters .
代表 从 这 总部 .

我亲眼所见，傅满洲博士是总部派来的代表。

[hɪz; ɪz] [prəˈdɪdʒəs] [ˈdʒiːniəs] [wɪl] [ˈredɪli] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [bræntʃ]
His prodigious genius will readily enable him to keep in touch with every branch
他的 惊人 天才 将要 容易 使能够 他 到 保持 在 触碰 和 每一个 分支
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ,
of the movement ,
的 这 移动 ,
他惊人的天赋将使他能够轻松地与运动的各个分支保持联系。

[iːst] [ænd; ənd] [west] .
East and West .
东方 和 西方 .
东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [nɑːk] [əʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪntuː][æn; ən] [ˈæftreɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [wa:tʃ] [em ˈiː]
" **He paused to knock out his pipe into an ashtray and to watch me**
" 他 暂停 到 敲 出去 他的 管道 进入 一个 烟灰缸 和 到 手表 我
[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] .
for some moments in silence .
为了 一些 时刻 在 沉默 .
“他停下来，把烟斗里的烟灰缸打碎，扔进烟灰缸里，然后默默地看了我一会儿。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz][ˈkaɪəroʊ][ˈeɪdʒənts] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" **He may have instructed his Cairo agents** , " **he added significantly** .
" 他 可能 有 指示 他的 开罗 代理人 , " 他 额外 显著地 .
“他可能已经指示了他在开罗的代理人，”他意味深长地补充道。

" [ɡɑːd][grænt][ʃiː; ʃi] [ɡet][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ˈseɪfti] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" **God grant she get to England in safety** , " **I whispered** .
" 上帝 授予 她 得到 到 英格兰 在 安全 , " 我 低声说道 .
“愿上帝保佑她平安抵达英国，”我低声说道。

" [smɪθ] !
" **Smith !**
" 史密斯 !
“史密斯！

[kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði][ˈdevəlz] [huː] [dɪˈfaɪ][juː ˈes] ,
can we make no move to round up the devils who defy us ,
能 我们 制作 不 移动 到 圆形的 向上 这 魔鬼 WHO 违抗 我们 ,
难道我们就不采取任何行动来抓捕那些与我们对抗的魔鬼吗？

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈɪŋɡlənd] ?
here in the very heart of civilized England ?
这里 在 这 非常 心 的 文明 英格兰 ?
这里，就在文明的英格兰中心地带？

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .
听。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][waɪld] - [kæt] [juˈreɪzn] [zɑːrmi] ?
You will not have forgotten the wild - cat Eurasian Zarmi ?
你 将要 不是 有 被遗忘的 这 荒野 - 猫 欧亚 扎尔米 ?
你不会忘记欧亚野猫扎尔米吧？

" [smɪθ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Smith nodded** .
" 史密斯 点头 .
史密斯点了点头。

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [pɜːrfɪktli] !
" **I recall the lady perfectly** !
" 我 记起 这 女士 完美 !

“我对那位女士的印象非常清晰！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he snapped** .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ən'les] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [em 'iː] [trɪks] ,
" **Unless my imagination has been playing me tricks** ,
" 除非 我的 想像力 有 到过 玩耍 我 技巧 ,

除非我的想象力在捉弄我，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [twɑɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] — [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
I have seen her twice within the last few days — once in the neighborhood of
我 有 已见 她 两次 之内 这 最后的 很少 天 — 一次 在 这 邻里 的
[ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ][kæb][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] . "
this hotel and once in a cab in Piccadilly . "
这 酒店 和 一次 在 一个 出租车 在 皮卡迪利 . "

我最近几天见过她两次——一次是在这家酒店附近，一次是在皮卡迪利大街的出租车上。

" [juː; jʊ] ['men(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [smɪθ] [ˌɜːrtli] ; " [bʌt; bət] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ]
" **You mentioned the matter at the time , " said Smith shortly ; " but although I**
" 你 提及 这 事情 在 这 时间 , " 说 史密斯 不久 ; " 但 虽然 我
[meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] ,
made inquiries ,
制成 查询 ,

“你当时确实提到了这件事,”史密斯简短地说; “虽然我进行了调查，

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
as you remember , nothing came of them . "
作为 你 记住 , 没有什么 来了 的 他们 . "

正如你所记得的，他们什么也没做成。

" [nevərðə'les] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" **Nevertheless , I don't think I was mistaken** .
" 尽管如此 , 我 不 思考 我 曾是 错误 .

然而，我认为我的判断并没有错。

[aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] ['veri] [boʊnz] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hænd][ʌv; əv][fuː] - ['mæntʃuː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt]
I feel in my very bones that the Yellow hand of Fu - Manchu is about to stretch out
我 感觉 在 我的 非常 骨头 那 这 黄色的 手 的 傅 - 满族 是 关于 到 拉紧 出去
[ə'gen] .
again .
再次 .

我内心深处感到，傅满洲的黄手又要伸出来了。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] [æprɪ'hend] [zɑːrmi] .
If only we could apprehend Zarmi .
如果 仅有的 我们 可以 逮捕 扎尔米 .

如果我们能抓到扎尔米就好了。

" ['neɪlænd] [smɪθ] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [ker] .
" **Nayland Smith lighted his pipe with care** .
" 奈兰德 史密斯 照明 他的 管道 和 关心 .

奈兰·史密斯小心翼翼地点燃了他的烟斗。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] , ['piːtri] !
" **If only we could , Petrie !**
" 如果 仅有的 我们 可以 , 佩特里 !

“要是我们能做到就好了，佩特里！”

" [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [dæm] [aɪ 'ti:] !
" he said ; " but , damn it !
" 他 说 ; " 但 , 该死 它 !

他说：“但是，该死的！”

" — [hi:; hi] [dæft] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — " [wi:; wi] [ɑ:r; ər]
" — he dashed his left fist into the palm of his right hand — " we are
" — 他 虚线 他的 左边 拳头 进入 这 棕榈 的 他的 正确的 手 — " 我们 是
[du:md] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] .
doomed to remain inactive .
注定失败 到 保持 不活跃 .

“——”他用左拳猛击右手掌心——“我们注定要保持无所作为的状态。”

[wi:; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [hæz; hæz] ['eniθɪŋ]
We can only await the arrival of Kâramaneh and see if she has anything
我们 能 仅有的 等待 这 到达 的 - 和 看 如果 她 有 任何事物
[tu:; tə] [tel] [ju: 'es] .
to tell us .
到 告诉 我们 .

我们只能等待卡拉曼妮到来，看看她是否有什么话要告诉我们。

[aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rt(ə)n] ['θɪəri:z] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hævnt] [jet]
I must admit that there are certain theories of my own which I haven't yet
我 必须 承认 那 那里 是 肯定 理论 的 我的 自己的 哪个 我 还没有 然而
[hæd; həd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] .
had an opportunity of testing .
有 一个 机会 的 测试 .

我必须承认，我自己也有一些理论还没有机会进行验证。

[pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [meɪ] [ə'raɪz] .
Perhaps in the near future such an opportunity may arise .
也许 在 这 靠近 未来 这样的 一个 机会 可能 出现 .

或许在不久的将来，这样的机会就会出现。

" [haʊ] [su:n] [ðæt] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ə'raɪz] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [sə'spektɪd] [ðen] ;
" How soon that opportunity was to arise neither of us suspected then ;
" 如何 很快 那 机会 曾是 到 出现 两者都不 的 我们 怀疑 然后 ;
“当时我们俩都没料到，这个机会会来得这么快；

[bʌt; bət] [feɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['merɪ] ['trɪkstər] ,
but Fate is a merry trickster ,
但 命运 是 一个 欢乐 骗子 ,

但命运是个爱开玩笑的恶作剧者。

[ænd; ənd] [ɪ:v(ə)n] [æz; əz] [wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ði:z] ['mætərz] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] ['bru:ɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
and even as we spoke of these matters events were brewing which were
和 甚至 作为 我们 辐 的 这些 事情 活动 是 酿造 哪个 是
[tu:; tə] [li:d] [ju: 'es] [ə'lo:ŋ] [streɪndʒ] [pæðz] .
to lead us along strange paths .
到 带领 我们 沿着 奇怪的 路径 .

就在我们谈论这些事情的时候，一些事情正在酝酿，这些事情将把我们引向一条奇怪的道路。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [glæd] [æn,tɪsə'peɪfənz, æntɪsə'peɪfənz] [æz; əz] [maɪ] [pen] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] , [ðer; ðər] ['glædnəs]
With such glad anticipations as my pen cannot describe , their gladness
和 这样的 高兴的 预期 作为 我的 笔 不能 描述 , 他们的 欢乐
[nɑ:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
not unmixed with fear ,
不是 未混合的 和 害怕 ,

他们怀着无法用笔墨形容的喜悦期待，但喜悦中也夹杂着一丝恐惧。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] [ðæt] [naɪt] , ['skersli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [sli:p] , [soʊ] ['i:gər] [wʌz; wəz][aɪ][fɔːr; fər]
I retired to rest that night , scarcely expecting to sleep , so eager was I for
我 退休 到 休息 那 夜晚 , 几乎 期待 到 睡觉 , 所以 渴望的 曾是 我 为了
[ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .
the morrow .
这 明天 .

那天晚上我回房休息，但几乎没指望能睡着，因为我太渴望明天了。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ;
The musical voice of Kâramaneh seemed to ring in my ears ;
这 音乐 嗓音 的 - 似乎 到 戒指 在 我的 耳朵 ;

卡拉马内的音乐之声仿佛在我耳边回响；

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tekt] ,
I seemed to feel the touch of her soft hands and to detect ,
我 似乎 到 感觉 这 触碰 的 她 柔软的 双手 和 到 探测 ,

我似乎感觉到了她柔软的手的触碰，并且察觉到，

[æz; əz][aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɔːrdərlænd] [bɪ'twɪkst] [rɪ'æləti] [ænd; ənd] ['slʌmbər] , [ðæt] [feɪnt] ,
as I drifted into the borderland betwixt reality and slumber , that faint ,
作为 我 漂移 进入 这 边疆 中间 现实 和 睡眠 , 那 头晕的 ,
当我渐渐进入现实与梦乡的模糊地带时，那淡淡的.....

[ɪk'skwɪzɪt] [pər'fjuːm] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
exquisite perfume which from the first moment of my meeting with the
精美的 香水 哪个 从 这 第一的 片刻 的 我的 会议 和 这

['bjʊːtɪf(ə)] ['iːstərn] [gɜːrl] ,
beautiful Eastern girl ,
美丽的 东 女孩 ,

从我与这位美丽的东方女孩相遇的第一刻起，我就闻到了那款精致的香水。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pɜːrsə'næləti] .
had become to me inseparable from her personality .
有 变得 到 我 形影不离 从 她 性格 .

对我来说，她已经和她的个性密不可分。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sli:p] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kleɪmd] [em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]
It seemed that sleep had but just claimed me when I was awakened by
它 似乎 那 睡觉 有 但 只是 声称 我 什么时候 我 曾是 觉醒 经过

[sʌm; səm][wʌŋ] ['rʌfli] ['feɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
some one roughly shaking my shoulder .
一些 一 大致 摇晃 我的 肩膀 .

我刚进入梦乡，就被一阵粗暴的摇晃肩膀的声音惊醒了。

[aɪ] [spræŋ] ['ʌpraɪt] , [maɪ][maɪnd][ə'ɜːrt][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒər] .
I sprang upright , my mind alert to sudden danger .
我 弹簧 直立 , 我的 头脑 警报 到 突然 危险 .

我猛地坐直，警惕着突如其来的危险。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [lʊkt] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ,
The room looked yellow and dismal ,
这 房间 看起来 黄色的 和 惨淡 ,

房间看起来又黄又暗。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɪtʃ] [krept] [θruː] [ðə; ðɪ]
illuminated as it was by a cold light of dawn which crept through the
照明 作为 它 曾是 经过 一个 寒冷的 光 的 黎明 哪个 悄悄地爬 通过 这

['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kəm'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [læmps] .
window and with which competed the luminance of the electric lamps .
窗户 和 和 哪个 竞争 这 亮度 的 这 电的 灯 .

清晨的寒光透过窗户照射进来，与电灯的光芒交相辉映，照亮了房间。

[ˈnei,lænd] [smɪθ] [stəd] [æt; ət][maɪ] [ˈbedsaɪd] , [ˈpɑ:rʃəli] [drest] !
Nayland Smith stood at my bedside , partially dressed !
奈兰德 史密斯 站立 在 我的 床头 , 部分 穿着 !

奈兰·史密斯站在我的床边，衣衫不整！

" [weɪk] [ʌp] , [ˈpi:tri] !
" Wake up , Petrie !
" 唤醒 向上 , 佩特里 !

“醒醒，佩特里！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [jɔ:r; jər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈri:zənɪŋ] .
" he cried ; " your instincts serve you better than my reasoning .
" 他 哭 ; " 你的 本能 服务 你 更好的 比 我的 推理 .

他喊道：“你的直觉比我的理性更能为你服务。”

[ˈhelz] [əˈfʊt] , [oʊld][mæn] !
Hell's afoot , old man !
地狱的 步行 , 老的 男人 !

老家伙，大事不妙！

[ˈi:v(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ] [prɪˈdɪktɪd] [aɪ ˈti:] , [pərˈhæps][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [fi:ndz] [wɜ:r; wər]
Even as you predicted it , perhaps in that same hour , the yellow fiends were
甚至 作为 你 预测 它 , 也许 在 那 相同的 小时 , 这 黄色的 恶魔 是

[æt; ət][wɜ:rk] ! " **at work !** "
在 工作 ! " "

正如你所预料的那样，或许就在同一时刻，那些黄色恶魔已经开始活动了！

" [wʌt] , [smɪθ] , [wʌt] !
" What , Smith , what !
" 什么 , 史密斯 , 什么 !

“什么，史密斯，什么！”

" [aɪ] [sed] , [ˈli:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ; " [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — — "
" I said , leaping out of bed ; " you don't mean — — "
" 我 说 , 跳跃 出去 的 床 ; " 你 不 意思是 — — "

我跳下床说：“你不会是说——”

" [nɔ:t] [ðæt] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] ;
" Not that , old man , " he replied , clapping his hand upon my shoulder ;
" 不是 那 , 老的 男人 , " 他 回复 , 鼓掌 他的 手 之上 我的 肩膀 ;

“不是那样的，老头，”他回答道，同时拍了拍我的肩膀；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ˈweɪməθ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [aʊtˈsaɪd] .
" there is no further news of her , but Weymouth is waiting outside .
" 那里 是 不 更远 消息 的 她 , 但 韦茅斯 是 等待 外部 .

“目前还没有她的进一步消息，但韦茅斯正在外面等着。”

[sɜ:r][ˈbɔ:ldwɪn] [ˈfreɪzɜ] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] !
Sir Baldwin Frazer has disappeared !
先生 鲍德温 弗雷泽 有 消失 !

鲍德温·弗雷泽爵士失踪了！

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [hɑ:rd][ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [klaɪr] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv] [sli:p]
" I rubbed my eyes hard and sought to clear my mind of the vapors of sleep
" 我 摩擦 我的 眼睛 难的 和 寻求 到 清除 我的 头脑 的 这 蒸汽 的 睡觉

.
:
.

“我用力揉了揉眼睛，试图驱散睡意。

" [sɜ:r][ˈbɔ:ldwin] [ˈfreɪzɜ:] ！
" **Sir Baldwin Frazer** ！
" 先生 鲍德温 弗雷泽 ！

“鲍德温·弗雷泽爵士！ ”

" [aɪ] [sed] ， " [ʌv; əv] [hæf] - [mu:n] [stri:t] ？
" **I said** ， " **of Half - Moon Street** ？
" 我 说 ， " 的 一半 - 月亮 街道 ？

我说：“半月街的？”

[bʌt; bət] [wʌt] — — "
But what — — "
但 什么 — — "

但是——”

" [gʌ:d] [noʊz] [wʌt] ， " [snæpt] [smɪθ] ； " [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [zɑ:rmi] ， [ɔ:r][soʊ][aɪ ˈti:]
" **God knows what** ， " **snapped Smith** ； " **but our old friend Zarmi** ， **or so it**
" 上帝 知道 什么 ， " 啪啪 史密斯 ； " 但 我们的 老的 朋友 扎尔米 ， 或者 所以 它
[wʊd] [əˈpɪr] ，
would appear ，
会 出现 ，

“天知道是什么，”史密斯厉声说道；“但我们的老朋友扎尔米，至少看起来是这样。”

[bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [læst] [naɪt] ， [ænd; ɛnd][hi; hi][hæz; həz] [kəmˈpli:tli] [ˈvæniʃt] ， [ˈli:vɪŋ] [ˈpræktɪkli]
bore him off last night ， **and he has completely vanished** ， **leaving practically**
钻孔 他 离开 最后的 夜晚 ， 和 他 有 完全地 消失了 ， 离开 几乎
[noʊ] [treɪs] [bɪˈhaɪnd] ．
no trace behind ．
不 痕迹 在后面 ．

昨晚我把他赶走了，他彻底消失了，几乎没有留下任何痕迹。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [æz; əz][wi; wi] [drɪˈsendɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [sterz]
" **Only a few sleeping servants were about as we descended the marble stairs**
" 仅有的 一个 很少 睡眠 仆人 是 关于 作为 我们 下降 这 大理石 楼梯
[tu; tə][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [ˈweɪməθ] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ju: ˈes] ．
to the lobby of the hotel where Weymouth was awaiting us ．
到 这 大厅 的 这 酒店 在哪里 韦茅斯 曾是 等待中 我们 ．

“当我们走下大理石楼梯来到酒店大堂时，只有几个正在睡觉的仆人，韦茅斯在那里等着我们。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] [aʊtˈsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] ， " [hi; hi] [sed] ．
" **I have a cab outside from the Yard** ， " **he said** ．
" 我 有 一个 出租车 外部 从 这 院子 ， " 他 说 ．

“我在院子外面有辆出租车，”他说。

" [aɪ] [keɪm] [streɪt] [hɪr] [tu; tə] [fetʃ] [ju; jʊ] [bɪfɔ:r] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][tu; tə] [hæf] - [mu:n] [stri:t] ． "
" **I came straight here to fetch you before going on to Half - Moon Street** ． "
" 我 来了 直的 这里 到 拿来 你 前 去 在 到 一半 - 月亮 街道 ． "

“我先来这里接你，然后再去半月街。”

" [kwaɪt] [raɪt] ！ " [snæpt] [smɪθ] ； " [bʌt; bət][ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðə; ði][kæb][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Quite right** ！ " **snapped Smith** ； " **but you are sure the cab is from the**
" 相当 正确的 ！ " 啪啪 史密斯 ； " 但 你 是 当然 这 出租车 是 从 这

“没错！”史密斯厉声说道，“但你确定这辆出租车来自……”

[jɑ:rd] ？
Yard ？
院子 ？

院子？

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˈpeɪnf(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [kæbz] [ˈri:s(ə)ntli] ！ "
I have had painful experience of strange cabs recently ！ "
我 有 有 痛苦 经验 的 奇怪的 出租车 最近 ！ "

我最近乘坐陌生出租车的经历非常糟糕！

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ðɪs] [wʌn] , " [sed] ['weɪməθ] , ['smɑɪlɪŋ] ['slɑɪtli] .
" **You can trust this one** , " **said Weymouth** , **smiling slightly** .
" 你 能 相信 这 一 , " 说 韦茅斯 , 微笑 轻微地 .

“你可以相信他,”韦茅斯微微一笑说道。

" [aɪ 'tiː][hæz; hæz] ['kærid] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kraɪm] . " **It has carried me to the scene of many a crime** . " **It** **has** **carried** **me** **to** **the scene of many a crime** . " 它 有 携带 我 到 这 场景 的 许多 一个 犯罪 . " “它带我到过许多犯罪现场。”

" [hem] ! " [sed] [smɪθ] — " [ə; eɪ] ['duːbiəs] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] . **Hem ! " said Smith — " a dubious recommendation** . " 下摆 ! " 说 史密斯 — " 一个 可疑 推荐 .

“哼!”史密斯说,“一个可疑的建议。”

" [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrli] **We entered the waiting vehicle and soon were passing through the nearly deserted streets of London** . " 我们 进入 这 等待 车辆 和 很快 是 通过 通过 这 几乎 荒凉的 街道 的 伦敦 . “我们上了等候的车辆,很快就穿过了几乎空无一人的伦敦街道。”

[ˈoʊnli] [ðoʊz] [ˈwɜːrkərz] [huːz] [ˈtɔɪl] [brɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [wɜːr; wər] [əˈfʊt] [æt; ət] [ðæt] [ˈɜːrli] **Only those workers whose toils began with the dawn were afoot at that early hour** . 仅有的 那些 工人 谁 辛勤劳作 开始 和 这 黎明 是 步行 在 那 早期的 小时 .

只有那些从黎明就开始劳作的工人会在清晨时分起身。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [greɪ] [laɪt] [ðə; ði] [striːts] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [lʊk] [ænd; ənd] [wɔːr] **and in the misty gray light the streets had an unfamiliar look and wore** [æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [ɪl] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər] **an aspect of sadness in ill accord with the sentiments which now were** [ˈstɜːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [em 'iː] . **stirring within me** . 和 在 这 蒙蒙 灰色的 光 这 街道 有 一个 陌生 看 和 穿着 一个 方面 的 悲伤 在 患病的 符合 和 这 情感 哪个 现在 是 搅拌 之内 我 .

在朦胧的灰色光线下,街道呈现出一种陌生的景象,带着一丝悲伤,与我此刻内心涌动的情绪格格不入。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] , **For whatever might be the fate of the famous mental specialist** , 为了 任何 可能 是 这 命运 的 这 著名的 精神的 专家 ,

无论这位著名心理学家最终命运如何,

[wət'evər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [brɪˈfɔːr] [juː 'es] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] [hɪm'self] , **whatever the mystery before us — even though Dr . Fu - Manchu himself** , 任何 这 神秘 前 我们 — 甚至 尽管 博士 . 傅 - 满族 他自己 , [məˈlɪgnəntli] ['æktɪv] , **malignantly active** , 恶性地 积极的 ,

无论我们面前的谜团是什么——即使傅满洲博士本人恶意活动——

['θretnɪd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] — - [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] — **threatened our safety — Kâramaneh would be with me again that day —** 威胁 我们的 安全 — - 会 是 和 我 再次 那 天 — , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] ! **Kâramaneh , my beautiful wife to be !** - , 我的 美丽的 妻子 到 是 !

威胁到我们的安全——那天卡拉曼妮又要和我在一起了——卡拉曼妮,我美丽的未婚妻!

[soʊ] [ˈselfɪʃli] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
So selfishly occupied was I with these reflections that I paid little heed to the
所以 自私地 占领 曾是 我 和 这些 反思 那 我有薪酬的 小的 注意 到 这
[wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈweɪməθ] ,
words of Weymouth ,
字 的 韦茅斯 ,

我当时完全沉浸在这些思考中，以至于几乎没有注意到韦茅斯的话。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪŋ] [ˈneɪ,lænd] [smiθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fæktz] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪrɪəs]
who was acquainting Nayland Smith with the facts bearing upon the mysterious
WHO 曾是 熟悉 奈兰德 史密斯 和 这 事实 轴承 之上 这 神秘
[ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈbɔːldwɪn] [ˈfreɪzə] .
disappearance of Sir Baldwin Frazer .
消失 的 先生 鲍德温 弗雷泽 .
是他向奈兰·史密斯介绍了有关鲍德温·弗雷泽爵士神秘失踪的真相。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] [wen] [ðə; ðɪ] [kæb] [pʊld] [ʌp] [bɪˈfɔːr]
I was almost entirely ignorant upon the subject when the cab pulled up before
我 曾是 几乎 完全 无知 之上 这 主题 什么时候 这 出租车 拉 向上 前
[ðə; ðɪ] [ˈsɜːdʒənz] [haʊs] [ɪn] [hæf] - [muːn] [striːt] .
the surgeon's house in Half - Moon Street .
这 外科医生的 房子 在 一半 - 月亮 街道 .
当出租车停在半月街外科医生家门前时，我对这个话题几乎一无所知。

[hɪr] , [wer] [ɔːl] [els] [spʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [jet] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [bʌt; bət] [ˈnuːli] [əˈweɪkənd] ,
Here , where all else spoke of a city yet sleeping or but newly awakened ,
这里 , 在哪里 全部 别的 辐 的 一个 城市 然而 睡眠 或者 但 新 觉醒 ,
这里，其他地方都在说这是一座沉睡的城市，或者刚刚苏醒的城市，

[wʌz; wəz] [waɪld] [ʌnˈrest] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
was wild unrest and excitement .
曾是 荒野 动荡 和 激动 .
当时一片混乱，既有骚动也有兴奋。

[ˈsevrəl] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ˈiːgər] [tuː; tə] [gliːn] [ˈeni] [skræp] [ʌv; əv]
Several servants were hovering about the hall eager to glean any scrap of
一些 仆人 是 悬停 关于 这 大厅 渴望的 到 收集 任何 废料 的
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [əbˈteɪnəb(ə)] ;
information that might be obtainable ;
信息 那 可能 是 可获得 ;
几个仆人在大厅里徘徊，急于打探任何可能获得的消息；

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈkjəriəs] , [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪrf(ə)l] .
wide - eyed and curious , if not a little fearful .
宽的 - 眼睛 和 好奇的 , 如果 不是 一个 小的 可怕 .
睁大眼睛，充满好奇，甚至还有点害怕。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːmbər] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈhevi] [oʊk] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɪlvər] , [sɜːr]
In the somber dining - room with its heavy oak furniture and gleaming silver , Sir
在 这 忧郁 用餐 - 房间 和 它是 重的 橡木 家具 和 闪闪发光 银 , 先生
[ˈbɔːldwənz] [ˈsekrəteri] [əˈweɪtɪd] [juːˈes] .
Baldwin's secretary awaited us .
鲍德温的 秘书 等待中 我们 .
在摆放着厚重橡木家具和闪亮银器的阴暗餐厅里，鲍德温爵士的秘书正在等候我们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] , [fer] - [herd] , [kli:n] - [ˈfeɪvn] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] ;
He was a young man , fair - haired , clean - shaven and alert ;
 他 曾是 一个 年轻的 男人 , 公平的 - 头发 , 干净的 - 剃光 和 警报 ;
 他是个年轻男子, 金发碧眼, 面容干净, 精神矍铄;

[bʌt; bət][ə; ei][ˈri:əl][ænd; ənd][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt][æŋˈzaɪəti][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but a real and ever - present anxiety could be read in his eyes .
 但 一个 真实的 和 曾经 - 展示 焦虑 可以 是 读 在 他的 眼睛 .
 但从他的眼神中, 却能读出一种真实而挥之不去的焦虑。

" [aɪ][ei ˈem] [ˈsɔ:ri] , " [hi:; hi][brɪˈgæn] ,
" I am sorry , " he began ,
 " 我 是 对不起 , " 他 开始 ,
 “我很抱歉,”他开口说道。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
" to have been the cause of disturbing you at so early an hour ,
 " 到 有 到过 这 原因 的 令人不安 你 在 所以 早期的 一个 小时 ,
 “很抱歉在这么早的时间打扰到你,

[pərˈtɪkjələrlɪ] [sɪns] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
particularly since this mysterious affair may prove to have no connection with the
 特别 自从 这 神秘 事务 可能 证明 到 有 不 联系 和 这
 [ˈmætərz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ɑ:r; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [jɔr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
matters which I understand are at present engaging your attention .
 事情 哪个 我 理解 是 在 展示 引人入胜 你的 注意力 .
 尤其是考虑到这件神秘事件可能与我了解到您目前正在关注的事情没有任何关系。

" [ˈneɪ,lænd] [sɪmɪθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋli] .
" Nayland Smith raised his hand deprecatingly .
 " 奈兰德 史密斯 提高 他的 手 贬义地 .
 奈兰·史密斯不屑地举起手。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪˈperd] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊgən] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" We are prepared , Mr . Logan , " he replied ,
 " 我们 是 准备 , 先生 . 洛根 , " 他 回复 ,
 “我们已经准备好了, 洛根先生,”他回答道。

" [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
" to travel to the uttermost ends of the earth at all times ,
 " 到 旅行 到 这 极致 结束 的 这 地球 在 全部 时代 ,
 “随时随地前往天涯海角,

[ɪf] [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [əbˈteɪn] [ˈi:v(ə)n][ə; ei] [ˈmi:gər] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [wɪtʃ]
if by doing so we can obtain even a meager clue to the enigma which
 如果 经过 正在做 所以 我们 能 获得 甚至 一个 微薄 线索 到 这 谜 哪个
 [ˈbæflz] [ju:ˈes] . " **baffles us . "**
 挡板 我们 . "
 如果这样做能让我们哪怕获得一丝解开这个困扰我们的谜团的线索的话。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪˈstɜ:rbd] [ˈmɪstər] . [sɪmɪθ] , " [sed] [ˈweɪməθ] ,
" I should not have disturbed Mr . Smith , " said Weymouth ,
 " 我 应该 不是 有 不安 先生 . 史密斯 , " 说 韦茅斯 ,
 “我不该打扰史密斯先生,”韦茅斯说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃaɪˈni:z] [ˈdevəlri] [æt; ət][wɜ:rk] [hɪr] :
" if I had not been pretty sure that there was Chinese devilry at work here :
 " 如果 我 有 不是 到过 漂亮的 当然 那 那里 曾是 中国人 魔鬼 在 工作 这里 :
 “如果我不是相当肯定这里面有中国式的邪恶势力在作祟的话:

[nɔːr] [ʊd; ʒəd] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊgən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd]
nor should I have told you as much as I have , Mr Logan , " he added
也不 应该 我 有 讲述 你 作为 很多 作为 我 有 , 先生 . 洛根 , " 他 额外
,
.
,
.

“我也不应该告诉你那么多，洛根先生，”他补充道。

[ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ˈkri:pɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
a humorous twinkle creeping into his blue eyes ,
一个 幽默 闪烁 爬行 进入 他的 蓝色的 眼睛 ,
他湛蓝的眼睛里闪过一丝幽默的光芒。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [naɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
" if I had thought you could not be of use to us in unraveling our
" 如果 我 有 想法 你 可以 不是 是 的 使用 到 我们 在 解体 我们的
[keɪs] ! "
case ! "
案件 ! "

“如果我当初认为你对我们破案没有帮助的话！ ”

" [aɪ] [kwɑːt] [ʌndər'stænd] [ðæt] , " [sed] [ˈloʊgən] , " [ænd; ənd] [naʊ] ,
" I quite understand that , " said Logan , " and now ,
" 我 相当 理解 那 , " 说 洛根 , " 和 现在 ,
“我完全明白，”洛根说，“现在，

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈvoʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [ˈæftərwərd] ,
since you have voted for the story first and refreshments afterward ,
自从 你 有 投票 为了 这 故事 第一的 和 茶点 之后 ,
既然你们投票决定先讲故事，后提供茶点，

[let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] . "
let me tell you what little I know of the matter . "
让 我 告诉 你 什么 小的 我 知道 的 这 事情 . "
让我把我所了解的一点点情况告诉你。

" [biː; bi] [æz; əz] [brɪːf] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [snæpt] [ˈneɪlænd] [smɪθ] ,
" Be as brief as you can , " snapped Nayland Smith ,
" 是 作为 简短的 作为 你 能 , " 啪啪 奈兰德 史密斯 ,
“尽量简短点，”奈兰·史密斯厉声说道。

[ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
starting up from the chair in which he had been seated and beginning
开始 向上 从 这 椅子 在 哪个 他 有 到过 坐着 和 开始
[ˈrestləsli] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈfaɪərpleɪs] — " [æz; əz] [brɪːf] [æz; əz] [ɪz]
restlessly to pace the floor before the open fireplace — " as brief as is
躁动不安 到 步伐 这 地面 前 这 打开 壁炉 — " 作为 简短的 作为 是
[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈklærətɪ] .
consistent with clarity .
持续的 和 明晰 .

他从椅子上站起来，开始焦躁不安地在敞开的壁炉前踱步——“尽可能简短，但要保持清醒”。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [les] [ˈsʌmtaɪmz] [miːnz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]
We have learnt in the past that an hour or less sometimes means the difference
我们 有 学会了 在 这 过去的 那 一个 小时 或者较少的 有时 方法 这 不同之处
[brɪ'twiːn] — —
between — —
之间 — —

我们过去的经验告诉我们，一小时甚至更短的时间有时意味着——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][sɜ:r] [ˈbɔldwənz] [ˈsekrəteri] .

" He paused , glancing at Sir Baldwin's secretary .
" 他 暂停 , 瞥了一眼 在 先生 鲍德温的 秘书 .

他停顿了一下，瞥了一眼鲍德温爵士的秘书。

" [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .

" Between life and death , he added .
" 之间 生活 和 死亡 , " 他 额外 .

“生死之间，”他补充道。

[ˈmɪstər] . [ˈlɒɡən] [ˈstɑ:rtɪd] [pər'septəbli] .

Mr . Logan started perceptibly .
先生 . 洛根 开始 明显地 .

洛根先生明显地开始了。

" [ju:; jʊ][əˈlɑ:rm][em 'i:] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ;

" You alarm me , Mr . Smith , he declared ;
" 你 警报 我 , 先生 . 史密斯 , " 他 声明 ;

“史密斯先生，你让我感到担忧，”他说道；

" [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] [ʌv; əv][noʊ] [ˈz:rθli] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˈi:stərn]

" for I can conceive of no earthly manner in which this mysterious Eastern
" 为了 我 能 构想 的 不 尘世的 方式 在 哪个 这 神秘 东

[ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [ɪn'spektər] [ˈweɪməθ] [spi:ks] ,

organization of which Inspector Weymouth speaks ,
组织 的 哪个 检查员 韦茅斯 说话 ,

“因为我无法想象，韦茅斯探长所说的那个神秘的东方组织，会以任何世俗的方式存在。”

[kʊd; kəd][ˈpra:fɪt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈbɔ:ldwɪn] .

could profit by the death of Sir Baldwin .
可以 利润 经过 这 死亡 的 先生 鲍德温 .

鲍德温爵士的去世可能会让他获利。

" [ˈneɪ,lænd] [smɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][steərd] [ˈgrɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .

" Nayland Smith suddenly turned and stared grimly at the speaker .
" 奈兰德 史密斯 突然 转向 和 凝视 阴沉地 在 这 扬声器 .

奈兰·史密斯突然转过身，目光阴沉地盯着演讲者。

" [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [deθ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rʃli] , " [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

" I call it death , he said harshly , to be carried off to the interior of
" 我 称呼 它 死亡 , " 他 说 严厉地 , " 到 是 携带 离开 到 这 内部的 的

[tʃaɪnə] ,

China ,

中国 ,

“我称之为死亡，”他厉声说道，“被带到中国内陆去。”

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪr] [sleɪv] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l][mæn] [hu:]

to be made a mere slave , having no will but the great and evil man who
到 是 制成 一个 仅仅 奴隶 , 拥有 不 将要 但 这 伟大的 和 邪恶的 男人 who

[ɔ:l'redɪ] — [ɔ:l'redɪ] ,

already — already ,

已经 — 已经 ,

沦为奴隶，毫无意志，只有那个伟大而邪恶的人——那个人已经——已经，

[mɑ:rk][ju:; jʊ] ! — [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [əˈkɑ:mplɪft] [sʌt] [θɪŋz] . "

mark you ! — has actually accomplished such things . "
标记 你 ! — 有 实际上 完成 这样的 事物 . "

记住你！——他真的做到了。

" [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈbɔ:ldwɪn] — — "

" But Sir Baldwin — — "
" 但 先生 鲍德温 — — "

“但是鲍德温爵士——”

" [sɜːr][ˈbɔːldwɪn] [ˈfreɪzɜː] , " [snæpt] [smɪθ] , " [ɪz][ðə; ði] [ˌændɪˈspjuːtɪd] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈtɪkjələr]
" **Sir Baldwin Frazer** , " **snapped Smith** , " **is the undisputed head of his particular**
" 先生 鲍德温 弗雷泽 , " 啪啪 史密斯 , " 是 这 无可争议 头 的 他的 特别的
[bræntʃ] [ʌv; əv][ˈsɜːrdʒəri] .
branch of surgery .
分支 的 外科手术 .

“鲍德温·弗雷泽爵士,”史密斯厉声说道,“是他所在外科分支领域无可争议的领军人物。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [meɪ] [hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [diːmz] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
Dr . Fu - Manchu may have what he deems useful employment for such
博士 . 傅 - 满族 可能 有 什么 他 认为 有用 就业 为了 这样的
[skɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
skill as his .
技能 作为 他的 .

傅满洲博士或许能找到一份他认为能发挥他这种技能的有用工作。

[bʌt; bət] , " [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːk] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] .

But , " glancing at the clock , " we are wasting time .
但 , " 瞥了一眼 在 这 钟 , " 我们 是 浪费 时间 .

但是,他看了一眼时钟,心想:“我们正在浪费时间。”

[jɔːr; jər] [ˈstɔːri] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊɡən] . "

Your story , Mr . Logan . "
你的 故事 , 先生 . 洛根 . "

洛根先生,你的故事。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [læst] [naɪt] , " [bɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,
" **It was about half - past twelve last night , " began the secretary** ,
" 它 曾是 关于 一半 - 过去的 十二 最后的 夜晚 , " 开始 这 秘书 ,

“昨晚大约是十二点半,”秘书开口说道。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkɑːns(ə)ntrəɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][pæst] [ɪˈvents]
closing his eyes as if he were concentrating his mind upon certain past events
结束 他的 眼睛 作为 如果 他 是 集中 他的 头脑 之上 肯定 过去的 活动
,
.
,

他闭上眼睛,仿佛在回忆过去的某些事情。

" [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [hɪr] [ænd; ænd] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][sɜːr][ˈbɔːldwɪn] .

" **when a woman came here and inquired for Sir Baldwin** .
" 什么时候 一个 女士 来了 这里 和 询问 为了 先生 鲍德温 .

“当一位女士来到这里询问鲍德温爵士的下落时。”

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [sɜːr][ˈbɔːldwɪn][wʌz; wəz] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈfrendz] [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi]
The butler informed her that Sir Baldwin was entertaining friends and that he
这 管家 知情的 她 那 先生 鲍德温 曾是 娱乐 朋友们 和 那 他

[kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [noʊ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

could receive no professional visitors until the morning .
可以 收到 不 专业的 访客 直到 这 早晨 .

管家告诉她,鲍德温爵士正在招待朋友,上午之前不能接待任何商务访客。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈsɪstənt] , [haʊˈevər] , [æbsəˈluːtli] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,
She was so insistent , however , absolutely declining to go away ,
她 曾是 所以 坚持 , 然而 , 绝对地 下降 到 去 离开 ,

然而,她态度非常坚决,坚决不肯离开。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] — [aɪ][hæv; həv][ruːmz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn]
that I was sent for — I have rooms in the house — and I came down
那 我 曾是 发送 为了 — 我 有 房间 在 这 房子 — 和 我 来了 向下
[tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . "
to interview her in the library ."
到 面试 她 在 这 图书馆 . "
我被派去接她——我在那栋房子里有房间——然后我就下楼到图书馆采访她了。

" [biː; bi] [ˈveri] [ˈækjərət] , [ˈmɪstər] . [ˈloʊgən] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [smɪθ] , " [ɪn][jɜː; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
" Be very accurate , Mr . Logan , " interrupted Smith , " in your description of this
" 是 非常 准确的 , 先生 . 洛根 , " 中断 史密斯 , " 在 你的 描述 的 这
[ˈvɪzɪtər] . "
visitor . "
游客 . "
“洛根先生, 请您务必准确描述这位访客,”史密斯打断道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː][maɪ] [best] , " [pərˈsuːd] [ˈloʊgən] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [ɪn] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt]
" I shall do my best , " pursued Logan , closing his eyes again in concentrated thought
" 我 将 做 我的 最好的 , " 追击 洛根 , 结束 他的 眼睛 再次 在 集中 想法
.
:
.

“我会尽我所能,”洛根说着, 再次闭上眼睛, 全神贯注地思考着。
" [fiː; fi] [wɔːr] [iːvnɪŋ] [dres] , [ʌv; əv][ə; eɪ][fænˈtæstɪk][kaɪnd] , [ˈmɑːrkiðli] [ɔːriˈent(ə)][ɪn] [ˈkærəktər] ,
" She wore evening dress , of a fantastic kind , markedly Oriental in character ,
" 她 穿着 晚上 裙子 , 的 一个 极好的 种类 , 明显地 东方 在 特点 ,
她身着晚礼服, 款式奇特, 极具东方特色。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɑːrdʒ][ɡoʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
and had large gold rings in her ears .
和 有 大的 金子 戒指 在 她 耳朵 .
她耳朵上戴着硕大的金耳环。

[ə; eɪ] [ɡriːn] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [reɪzɪd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [waɪt] [bɜːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] ,
A green embroidered shawl , with raised figures of white birds as a design ,
一个 绿色的 绣花 披肩 , 和 提高 数据 的 白色的 鸟类 作为 一个 设计 ,
一条绿色刺绣披肩, 上面绣有凸起的白色小鸟图案。

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] .
took the place of a cloak .
采取 这 地方 的 一个 披风 .
取代了斗篷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [iːstərn] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [ˈpɑːsəbli] [ˈærəb] ;
It was certainly of Eastern workmanship , possibly Arab ;
它 曾是 当然 的 东 做工 , 可能 阿拉伯 ;
它无疑是东方工艺风格的, 可能是阿拉伯风格;

[ænd; ənd][fiː; fi] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈkɔːrnər] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed]
and she wore it about her shoulders with one corner thrown over her head
和 她 穿着 它 关于 她 肩膀 和 一 角落 抛掷 超过 她 头
— [əˈgen] ,
— **again ,**
— 再次 ,
她把披肩披在肩上, 一角搭在头上——再一次。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrˈnuːs] .
something like a burnous .
某物 喜欢 一个 烧焦的 .
类似烧伤的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɑːrk] , [hæd; həd][dʒet] - [blæk] , [ˈfrɪzi] [her] [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [aɪz]
She was extremely dark , had jet - black , frizzy hair and very remarkable eyes
她 曾是 极其 黑暗的 , 有 喷射 - 黑色的 , 毛躁的 头发 和 非常 卓越 眼睛
,
.
.

她肤色极黑，一头乌黑蓬乱的头发，还有一双非常引人注目的眼睛。

[ðə; ði][ˈfaɪnist][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪp] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
the finest of their type I have ever seen .
这 最好的 的 他们的 类型 我 有 曾经 已见 .

是我见过的同类产品中最优秀的。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪg'zæktli] [ˈvʌlgər] ,
She possessed beauty of a sort , of course , but without being exactly vulgar ,
她 拥有 美丽 的 一个 种类 , 的 课程 , 但 没有 存在 确切地 庸俗 ,
她当然拥有某种美貌，但并不庸俗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ;
it was what I may term ostentatious ;
它 曾是 什么 我 可能 学期 炫耀的 ;
我可以说是炫耀；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɜːr; hər]
and as I entered the library I found myself at a loss to define her
和 作为 我 进入 这 图书馆 我 成立 我 在 一个 损失 到 定义 她
[ɪg'zækt] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] — [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
exact place in society — you understand what I mean ?
精确的 地方 在 社会 — 你 理解 什么 我 意思是 ?

当我走进图书馆时，我发现自己很难定义她在社会中的确切地位——你明白我的意思吗？

" [wiː; wi][ɔːl][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˈɪntrəst] [ðə; ði]
" **We all nodded comprehendingly and awaited with intense interest the**
" 我们 全部 点头 理解地 和 等待中 和 激烈的 兴趣 这
[rɪ'zʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] .
resumption of the story .
恢复 的 这 故事 .
我们都点头表示理解，并饶有兴趣地等待故事的继续。

[ˈmɪstər] . [ˈloʊgən][hæd; həd] [ˈvɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ju'reɪzn] [zɑːrmi] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː]
Mr . Logan had vividly described the Eurasian Zarmi , the creature of Dr
先生 . 洛根 有 生动地 描述 这 欧亚 扎尔米 , 这 生物 的 博士
.[ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] .
. **Fu - Manchu .**
. 傅 - 满族 .

洛根先生生动地描述了欧亚扎尔米，也就是傅满洲博士创造的生物。

" [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ə'drest] [em 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [maɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **When the woman addressed me , he continued , my surmise that she was**
" 什么时候 这 女士 已解决 我 , " 他 持续 , " 我的 推测 那 她 曾是
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [kæst] ,
some kind of half - caste ,
一些 种类 的 一半 - 种姓 ,

“当那位女士跟我说话时，”他继续说道，“我猜测她可能是某种混血儿。”

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ju'reɪzn] , [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] .
probably a Eurasian , was confirmed by her broken English .
大概 一个 欧亚 , 曾是 确认的 经过 她 破碎的 英语 .
她蹩脚的英语证实她可能是欧亚混血儿。

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:tɪ][bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] " — [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'keɪm] [pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
I shall not be misunderstood " — a slight embarrassment became perceptible in his
我 将 不是 是 被误解 " — 一个 轻微 尴尬 成为 可感知的 在 他的
[ˈmænər] — " [ɪf]
manner — " if
方式 — " 如果

“我不会被误解的，”——他的举止中流露出一丝尴尬——“如果

[aɪ][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [kwaɪt] [ˈoʊpənli] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'wɪtʃ] [ˌem'li:;] [ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]
I say that the visitor quite openly tried to bewitch me ; and since we are all
我 说 那 这 游客 相当 公然 尝试 到 蛊惑 我 ; 和 自从 我们 是 全部
[ˈhju:mən] ,
human ,
人类 ,

我说，那位访客明目张胆地试图迷惑我；而我们都是凡人，

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [kən'doʊn] [maɪ] [kən'dʌkt] [wen] [aɪ][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ɪn][ə; eɪ]
you will perhaps condone my conduct when I add that she succeeded , in a
你 将要 也许 宽恕 我的 执行 什么时候 我 添加 那 她 成功了 , 在 一个
[ˈmeʒər] ,
measure ,
措施 ,

如果我补充说她在某种程度上取得了成功，你或许会原谅我的行为。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][sɜ:r][ˈbɔ:ldwɪn] ,
inasmuch as I consented to speak to Sir Baldwin ,
因此 作为 我 同意 到 说话 到 先生 鲍德温 ,

既然我同意与鲍德温爵士交谈，

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
although he was actually playing bridge at the time .
虽然 他 曾是 实际上 玩耍 桥 在 这 时间 .

虽然他当时实际上是在打桥牌。

" [ɪ:ðər] [maɪ] [ˈeləkwəns] , [ɔ:r] , [tu:; tə][pʊt][aɪ'ti:] [ˈblʌntli] , [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fi:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **Either my eloquence , or , to put it bluntly , the extraordinary fee which the**
" 任何一个 我的 口才 , 或者 , 到 放 它 直截了当地 , 这 非凡的 费用 哪个 这
[ˈwʊmən] [ɔ:fərd] ,
woman offered ,
女士 提供 ,

“要么是我的口才，要么，说得直白些，是那位女士开出的天价报酬，

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][sɜ:r] [ˈbɔldwənz] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]
resulted in Sir Baldwin's agreeing to abandon his friends and accompany the
结果 在 先生 鲍德温的 同意 到 放弃 他的 朋友们 和 陪伴 这
[ˈvɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ][kæb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] . "
visitor in a cab which was waiting to see the patient . "
游客 在 一个 出租车 哪个 曾是 等待 到 看 这 病人 . "

结果，鲍德温爵士同意抛下朋友，陪同来访者乘坐等候着看望病人的出租车。

" [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ? " [ræpt] [smɪθ] .
" **And who was the patient ? " rapped Smith .**
" 和 WHO 曾是 这 病人 ? " 说唱 史密斯 .

“那病人是谁？”史密斯用说唱的方式问道。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
" **According to the woman's account , the patient was her mother ,**
" 根据 到 这 女性的 帐户 , 这 病人 曾是 她 母亲 ,

据该女子所述，病人是她的母亲。

[hu:] [hæd; həd] [met] [wið; wiθ][ə; eɪ] [stri:t] ['æksɪdənt][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] .
who had met with a street accident a week before .
WHO 有 遇见 和 一个 街道 事故 一个 星期 前 :

他一周前遭遇了一起交通事故。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɹ; əv][ðə; ði] [kən'sʌltənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [huː] , [ʃiː; ʃi]
She gave the name of the consultant who had been called in , and who , she
她 给予 这 姓名 的 这 顾问 WHO 有 到过 称为 在 , 和 WHO , 她
[ˈsteɪtɪd] ,
stated ,
声明 ,

她报出了被请来的顾问的名字, 并表示:

[hæd; həd] [əd'vaɪzɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɹ; əv][sɜːrɪ] ['bɔːldwɪn] .
had advised the opinion of Sir Baldwin .
有 建议 这 观点 的 先生 鲍德温 :

曾建议采纳鲍德温爵士的意见。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt] ,
She represented that the matter was urgent ,
她 代表 那 这 事情 曾是 紧迫的 ,

她表示此事十分紧急。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəserɪ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [æn; ən][ɑːpə'reɪ](ə)n [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ˈɔːrdər]
and that it might be necessary to perform an operation immediately in order
和 那 它 可能 是 必要的 到 履行 一个 手术 立即地 在 命令

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['peɪjənts] [laɪf] . "
to save the patient's life . "
到 节省 这 患者 生活 :

可能需要立即进行手术以挽救病人的生命。

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , [ɪn] [sər'praɪz] , " [sɜːrɪ] ['bɔːldwɪn] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɹʊmənts]
" **But surely , I interrupted , in surprise , Sir Baldwin did not take his instruments**
? "
? "
? "

“但是,”我惊讶地打断道, “鲍德温爵士肯定没有带走他的乐器吧? ”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['lɒʊgən] ;
" **He took his case with him — yes , replied Logan ;**
" 他 采取 他的 案件 和 他 — 是的 , " 回复 洛根 ;

“他把他的案子带走了——是的,”洛根回答说;

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːlz] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **for he in turn yielded to the appeals of the visitor** .
" 为了 他 在 转动 产生 到 这 上诉 的 这 游客 :

因为他最终还是屈服于来访者的请求。

[ðə; ði] ['veri] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][tuː; tə]
The very last words that I heard him speak as he left the house were to
这 非常 最后的 字 那 我 听到 他 说话 作为 他 左边 这 房子 是 到
[ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ɑːpə'reɪ](ə)n[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈʃɔːrt] ['noʊtɪs] [ɪn]
assure her that no such operation could be undertaken at such short notice in
保证 她 那 不 这样的 手术 可以 是 已 在 这样的 短的 注意 在
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 :

他离开房子时, 我听到他说的最后一句话是向她保证, 在这么短的时间内, 不可能以那种方式进行这样的手术。

" ['loʊɡən] [pɔːzd] , ['lɒkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪəli] .
" **Logan paused , looking around at us a little wearily .**
" 洛根 暂停 , 寻找 大约 在 我们 一个 小的 疲劳 .

洛根停顿了一下，有些疲惫地环顾四周。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ə'raʊzd] [jɜː; jər] [səs'piʃənz] ? " [sed] [smɪθ] .
" **And what aroused your suspicions ? " said Smith .**
" 和 什么 被唤醒 你的 怀疑 ? " 说 史密斯 .

“是什么引起了你的怀疑？”史密斯问道。

" [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][sɜːr] ['bɒldwənz] [dɪ'pɑːrtjər] ,
" **My suspicions were aroused at the very moment of Sir Baldwin's departure ,**
" 我的 怀疑 是 被唤醒 在 这 非常 片刻 的 先生 鲍德温的 离开 ,

“鲍德温爵士离开的那一刻，我的疑虑就开始产生了。”

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] [θɪŋ] . " **for as I came out onto the steps with him I noticed a singular thing .** "
" 为了 作为 我 来了 出去 到 这 步骤 和 他 我 注意到 一个 单数 事物 . "

当我跟他一起走到台阶上时，我注意到了一件特别的事情。

" [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ? " [snæpt] [smɪθ] .
" **And that was ? " snapped Smith .**
" 和 那 曾是 ? " 啪啪 史密斯 .

“那是什么？”史密斯厉声问道。

" [də'rektli; daɪ'rektli][sɜːr] ['bɔːldwɪn][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][kæb][ðə; ði] ['wʊmən] [ɡɑːt] [aʊt] ,
" **Directly Sir Baldwin had entered the cab the woman got out ,**
" 直接地 先生 鲍德温 有 进入 这 出租车 这 女士 得到 出去 ,

“鲍德温爵士刚一上出租车，那位女士就下了车。”

" [rɪ'plaɪd] ['loʊɡən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
" **replied Logan with some excitement in his manner ,**
" 回复 洛根 和 一些 激动 在 他的 方式 ,

“洛根带着几分兴奋回答道，”

" [ænd; ænd] [riː'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] —
" **and reclosing the door took her seat beside the driver of the vehicle —**
" 和 重新关闭 这 门 采取 她 座位 旁 这 司机 的 这 车辆 —
[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [muːvd] [ɔːf] .
which immediately moved off .
" 哪个 立即地 已搬 离开 .

“然后她关上车门，坐在驾驶员旁边——车子随即启动了。”

" ['neiˌləend] [smɪθ] [ɡlɑːnst] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət][em 'iː] .
" **Nayland Smith glanced significantly at me .**
" 奈兰德 史密斯 瞥了一眼 显著地 在 我 .

奈兰·史密斯意味深长地看了我一眼。

" [ðə; ði][kæb] [trɪk] [ə'ɡen] , ['piːtri] !
" **The cab trick again , Petrie !**
" 这 出租车 诡计 再次 , 佩特里 !

“佩特里，你又要出租车那一套了！”

" [hiː; hi] [sed] ; " ['skersli] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **he said ; " scarcely a doubt of it .**
" 他 说 ; " 几乎 一个 怀疑 的 它 .

他说：“这几乎毫无疑问。”

" [ðen] , [tuː; tə]['loʊɡən] : " ['eniθɪŋ] [els] ? "
" **Then , to Logan : " Anything else ? "**
" 然后 , 到 洛根 : " 任何事物 别的 ? "

然后，他问洛根：“还有什么事吗？”

" [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] : " [aɪ] [θɔ:t] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ʃɒr] ,
" **This** , " **replied the secretary** : " **I thought , although I could not be sure** ,
" 这 , " 回复 这 秘书 : " 我 想法 , 虽然 我 可以 不是 是 当然 ,
" 这个 , " 秘书回答说 : " 我想 , 虽然我不能确定 ,

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sɜ:r]['bɔ:ldwɪn] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]
that the face of Sir Baldwin peered out of the window for a moment as
那 这 脸 的 先生 鲍德温 窥视 出去 的 这 窗户 为了 一个 片刻 作为
[ðə; ði][kæb] [mu:vd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
the cab moved away from the house ,
这 出租车 已搬 离开 从 这 房子 ,
当出租车驶离房子时 , 鲍德温爵士的脸从车窗里探了出来片刻。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪk'spre(ə)n] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
and that there was strange expression upon it , almost a look of horror .
和 那 那里 曾是 奇怪的 表达 之上 它 , 几乎 一个 看 的 恐怖 .
而且它的表情很奇怪 , 几乎是惊恐的表情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][kæb][ænd; ʌnd][ðə; ði]['oʊnli]
But of course as there was no light in the cab and the only
但 的 课程 作为 那里 曾是 不 光 在 这 出租车 和 这 仅有的
[ɪlu:mi'neiʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
illumination was that from the open door ,
照明 曾是 那 从 这 打开 门 ,
当然 , 由于驾驶室里没有灯 , 唯一的照明来自敞开的车门 ,

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ʃɒr] . " **I could not be sure** . "
我 可以 不是 是 当然 : "
我无法确定。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [tel] ['mɪstər] . [smɪθ] , " [sed] ['weɪməθ] , " [haʊ] [ju:; jʊ][ga:t][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv]
" **And now tell Mr . Smith , " said Weymouth , " how you got confirmation of**
" 和 现在 告诉 先生 : 史密斯 , " 说 韦茅斯 , " 如何 你 得到 确认 的
[jɔr; jər] [fɪrɪz] . " **your fears** . "
你的 恐惧 : "
“现在告诉史密斯先生 , ” 韦茅斯说 , “你是如何证实你的担忧的。”

" [aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'i:zi] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [kən'tɪnju:d] ['loʊgən] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
" **I felt very uneasy in my mind , " continued Logan , " for the whole thing was**
" 我 毛毡 非常 不安 在 我的 头脑 , " 持续 洛根 , " 为了 这 所有的 事物 曾是
[soʊ] [ɪ'regjələr] , **so irregular** ,
所以 不规律的 ,
“我心里很不安 , ” 洛根继续说道 , “因为整件事都太不合常理了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][na:t][rɪd][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][sɜ:r] ['bɔldwənz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
and I could not rid my memory of the idea of Sir Baldwin's face looking out
和 我 可以 不是 摆脱 我的 记忆 的 这 主意 的 先生 鲍德温的 脸 寻找 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ] .
from the cab window .
从 这 出租车 窗户 :
我始终无法忘记鲍德温爵士的脸从出租车车窗里向外看去的情景。

[ðɜ:fɔ:r] [aɪ] [ræn] [ʌp][ðə; ði] [kən'sʌltənt] [hu:z] [neɪm] [ə'vɔər; ɑ:r] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] . " **Therefore I rang up the consultant whose name our visitor had mentioned** . "
所以 我 响铃 向上 这 顾问 谁 姓名 我们的 游客 有 提及 : "
因此 , 我给那位访客提到的顾问打了电话。

" [jes] ？ " [kraɪd] [smɪθ] ['i:gərlɪ] .
" **Yes ?** " **cried Smith eagerly** .
" 是的 ？ " 哭 史密斯 急切地 ；

“什么事？”史密斯急切地喊道。

" [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['loʊgən] ,
" **He knew nothing whatever of the matter** , " **said Logan** ,
" 他 知道 没有什么 任何 的 这 事情 , " 说 洛根 ,
“他对这件事一无所知,”洛根说道。

" [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [keɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊks] !
" **and had no such case upon his books** !
" 和 有 不 这样的 案件 之上 他的 图书 ！

“他的书中并没有这样的案例！”

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [pʊt][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
That of course put me in a dreadful state of mind ,
那 的 课程 放 我 在 一个 可怕 状态 的 头脑 ,

这当然让我陷入了极其糟糕的精神状态。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]
but I was naturally anxious to avoid making a fool of myself and
[ðəfɔ:r] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [səs'pijənz] [tu:; tə]['eni] [wʌn] .
therefore I waited for some hours before mentioning my suspicions to any one .
所以 我 等待 为了 一些 小时 前 提及 我的 怀疑 到 任何 一 ；

但我自然很担心出丑，所以过了好几个小时才把我的怀疑告诉任何人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][noʊ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
But when the morning came and no message was received I determined to
[kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] .
communicate with Scotland Yard .
交流 和 苏格兰 院子 ；

但第二天早上，我仍未收到任何消息，于是决定与苏格兰场联系。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] .
The rest of the mystery it is for you , gentlemen , to unravel .
这 休息 的 这 神秘 它 是 为了 你 , 先生们 , 到 绎 ；

剩下的谜团，就留给各位先生去解开吧。

" ['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ]
" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[aɪ] [træk] [zɑ:rmɪ]
I TRACK ZARMI
我 追踪 扎尔米

我追踪扎米

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ？ " [sed] ['nei,lænd] [smɪθ] ['wɪrəli] ,
" **What does it mean ?** " **said Nayland Smith wearily** ,
" 什么 做 它 意思是 ？ " 说 奈兰德 史密斯 疲劳 ,

“这是什么意思？”内兰·史密斯疲惫地问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] [smoʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
looking at me through the haze of tobacco smoke which lay between us .
寻找 在 我 通过 这 阴霾 的 烟草 抽烟 哪个 躺 之间 我们 ；

他透过我们之间弥漫的烟雾看着我。

" [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [mæn] [laɪk] [sɜ:r] ['bɔ:ldwɪn] ['freɪzɜ] [ɪz] [dɪ'kɔɪd] [ə'veɪ] — [ʌn'daʊtɪdli] [baɪ][ðə; ðɪ]
" **A well - known man like Sir Baldwin Frazer is decoyed away — undoubtedly by the**
" 一个 出色地 - 已知 男人 喜欢 先生 鲍德温 弗雷泽 是 诱饵 离开 — 无疑 经过 这
['wʊmən] [zɑ:ɹmi] ;
woman Zarmi ;
女士 扎尔米 ;

“像鲍德温·弗雷泽爵士这样一位知名人士被诱拐了——毫无疑问是被那个叫扎尔米的女人诱拐的；

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [kæn; kən]
and up to the present moment not so much as a trace of him can
和 向上 到 这 展示 片刻 不是 所以 很多 作为 一个 痕迹 的 他 能
[bi:; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

直到现在，也丝毫找不到他的踪迹。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [fə'sɪlətɪz] [ʌv; əv] [nu:] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [æt; ət]
It is mortifying to think that with all the facilities of New Scotland Yard at
它 是 令人羞愧 到 思考 那 和 全部 这 设施 的 新的 苏格兰 院子 在
[ʼaʊər; ɑ:r] [dɪ'spoʊz(ə)l] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [treɪs] [ðæt] ['dæmnəbl] [kæb] !
our disposal we cannot trace that damnable cab !
我们的 处理 我们 不能 痕迹 那 该死的 出租车 !

想到我们拥有新苏格兰场的所有设施，却仍然无法追踪到那辆该死的出租车，真是令人羞愧！

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gru:p] — [wi:; wi] ['kænɑ:t] [mu:v] !
We cannot find the headquarters of the group — we cannot move !
我们 不能 寻找 这 总部 的 这 团体 — 我们 不能 移动 !
我们找不到该组织的总部——我们动弹不得！
[tu:; tə] [sɪt] [hɪr] [ɪn'æktɪv] [waɪlst] [sɜ:r] ['bɔ:ldwɪn] ['freɪzɜ] — [gɑ:d] [noʊz] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] !
To sit here inactive whilst Sir Baldwin Frazer — God knows for what purpose !
到 坐 这里 不活跃 而 先生 鲍德温 弗雷泽 — 上帝 知道 为了 什么 目的 !

坐在这里无所事事，而鲍德温·弗雷泽爵士——天知道他这样做的目的是什么！
— [ɪz] [pər'hæps] ['bi:ɪŋ] ['smʌɡld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ɪz] ['mædnɪŋ] — ['mædnɪŋ] !
— **is perhaps being smuggled out of the country , is maddening — maddening !**
— 是 也许 存在 走私 出去 的 这 国家 , 是 令人抓狂 — 令人抓狂 !
——或许正在被走私出境，这太令人恼火了——太令人恼火了！

" [ðen] , ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [em 'i:] : " [tu:; tə] [θɪŋk] ...
" **Then , glancing quickly across to me : " To think ...**
" 然后 , 瞥了一眼 迅速地 穿过 到 我 : " 到 思考 ...
然后，他迅速瞥了我一眼：“想想……”

" [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] , [hed] [ə'və:tɪd] .
" **I rose from my chair , head averted .**
" 我 玫瑰 从 我的 椅子 , 头 避免了 .
我从椅子上站起来，头扭向一边。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [em 'i:] [wɪt] [kəm'pli:tli] [əʊnə'ʃædəʊd] [ɔ:l] ['ʌðər] [ə'ferz] , [greɪt]
A tragedy had befallen me which completely overshadowed all other affairs , great
一个 悲剧 有 发生 我 哪个 完全地 黯然失色 全部 其他 事务 , 伟大的
[ænd; ənd] [smɔ:l] .
and small .
和 小的 .

我遭遇了一场悲剧，这场悲剧完全掩盖了其他所有事情，无论大小。

[ɪn'di:d] , [ɪts] ['pɔɪnjənsɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kʌm] [tu:; tə] [ɪts] [moʊst] [ə'kju:t] [steɪdʒ] ;
Indeed , its poignancy was not yet come to its most acute stage ;
的确 , 它是 悲怆 曾是 不是 然而 来 到 它是 最多 急性 阶段 ;
事实上，它的悲怆之处尚未达到最尖锐的程度；

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [tu:] ['ri:s(ə)nt][fɔ:r; fər] [ðæt] .
the news was too recent for that .
这 消息 曾是 也 最近的 为了 那 .

新闻发生的时间太近了，不可能发生这种情况。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [nʌmd] [maɪ][maɪnd] ; [dʌld] [ðə; ði] [pʌlsɪŋ] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
It had numbed my mind ; dulled the pulsing life within me .
它 有 麻木 我的 头脑 ; 迟钝 这 脉动 生活 之内 我 .

它麻痹了我的心智，使我体内涌动的生命力变得迟钝。

[ðə; ði][es] . [es] . ['nikə,bɑ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l][nævɪ'geɪ(ə)n] [laɪn] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
The s . s . Nicobar , of the Oriental Navigation Line , had arrived at
这 s . s . 尼科巴群岛 , 的 这 东方 导航 线 , 有 到达的 在

东方航运公司的“尼科巴”号轮船已抵达

['tɪl,bəri] [æt; ət][ðə; ði] ['skedʒu:ld] [taɪm] .
Tilbury at the scheduled time .
蒂尔伯里 在 这 已安排 时间 .

蒂尔伯里按时到达。

[maɪ] [hɑ:rt] ['li:pɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,
My heart leaping joyously in my bosom ,
我的 心 跳跃 欣喜地 在 我的 怀 ,

我的心在胸中欢欣雀跃，

[aɪ][hæd; həd] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [mi:t] -
I had hurried on board to meet Kâramaneh
我 有 慌忙 在 木板 到 见面 -

我匆匆登上飞机去见卡拉马内.....

[aɪ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [sʌm; səm]['kru:əl] [bloʊz] [ɪn][maɪ] [laɪf] ;
I have sustained some cruel blows in my life ;
我 有 持续 一些 残忍的 打击 在 我的 生活 ;

我一生中遭受过一些残酷的打击；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [steɪt] [wɪð; wɪθ]['kændər] [ðæt] [ðɪs] [wɪt] [naʊ] [bɪ'fel] [em 'i:][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]
but I can state with candor that this which now befell me was by far the
但 我 能 状态 和 坦率 那 这 哪个 现在 发生 我 曾是 经过 远的 这

['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['krʌʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ber] ;
greatest and the most crushing I had ever been called upon to bear ;
最 和 这 最多 压碎 我 有 曾经 到过 称为 之上 到 熊 ;

但我可以坦诚地说，我现在所遭遇的，是我迄今为止所承受过的最大、最沉重的打击；

[ə; eɪ] [kə'læməti] ['dwɔ:fiŋ] [ɔ:l] [ʌðər] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
a calamity dwarfing all others which I could imagine .
一个 灾害 矮化 全部 其他的 哪个 我 可以 想象 .

这是一场我所能想象到的所有灾难中最大的一场。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['væniʃt] [kəm'pli:tli] .
She had left the ship at Southampton — and had vanished completely .
她 有 左边 这 船 在 南安普顿 — 和 有 消失了 完全地 .

她在南安普顿下了船——然后就彻底消失了。

" [pɔr] [oʊld] ['pi:tri] , " [sed] [smɪθ] ,
" Poor old Petrie , " said Smith ,
" 贫穷的 老的 佩特里 , " 说 史密斯 ,

“可怜的老佩特里，”史密斯说。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][maɪ] ['jəʊldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [sɪmpə'θetɪk] [wei] .
and clapped his hands upon my shoulders in his impulsive sympathetic way .
和 鼓掌 他的 双手 之上 我的 肩膀 在 他的 冲动 交感神经 方式 .

他出于本能的同情，拍了拍我的肩膀。

" [dəʊnt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] !
" **Don't give up hope !**
" 不 给 向上 希望 !

不要放弃希望！

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] ! "
We are not going to be beaten ! "
我们 是 不是 去 到 是 被打败 ! "

我们绝不会认输！

" [smɪθ] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['bɪtərli] , " [wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][wiː; wi] ?
" **Smith , " I interrupted bitterly , " what chance have we ?**
" 史密斯 , " 我 中断 苦涩地 , " 什么 机会 有 我们 ?
" 史密斯, "我苦涩地打断他, "我们还有什么机会? "

[wʌt] [tʃæns] [hæv; həv][wiː; wi] ?
what chance have we ?
什么 机会 有 我们 ?

我们还有胜算吗？

[wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌn'boːrn] [wer] [ðɪːz] ['piːp(ə)] [hæv; həv][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] -
We know no more than a child unborn where these people have their hiding -
我们 知道 不 更多的 比 一个 孩子 未出生的 在哪里 这些 人们 有 他们的 隐藏 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我们对这些人藏身之处的了解, 和未出生的孩子一样一无所知。

[ænd; ænd][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ɡaɪd] [juː 'es][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
and we haven't a shadow of a clue to guide us to it .
和 我们 还没有 一个 阴影 的 一个 线索 到 指导 我们 到 它 .

我们却丝毫没有线索可以指引我们找到它。

" [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [st'reɪtli] ['ɪntuː]
" **His hands resting upon my shoulders and his gray eyes looking straightly into**
" 他的 双手 休息 之上 我的 肩膀 和 他的 灰色的 眼睛 寻找 直 进入
[maɪn] .
mine .
矿 .

“他的双手搭在我的肩膀上, 灰色的眼睛直直地看着我。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] , [oʊld][mæn] , " [sed] [maɪ] [frend] , " [dəʊnt][ə'bændən] [hoʊp] .
" **I can only repeat , old man , " said my friend , " don't abandon hope** .
" 我 能 仅有的 重复 , 老的 男人 , " 说 我的 朋友 , " 不 放弃 希望 .

“我只能再说一遍, 老人家, "我的朋友说, “不要放弃希望。”

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ænd] , [wen] [aɪ] [rɪ'tʃːrn] ,
I must leave you for an hour or so , and , when I return ,
我 必须 离开 你 为了 一个 小时 或者 所以 , 和 , 什么时候 我 返回 ,

我必须离开你们大约一个小时, 等我回来的时候,

['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] .
possibly I may have some news .
可能 我 可能 有 一些 消息 .

或许我会有一些消息要宣布。

" [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['æftər] ['smɪθs] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ][sæt][ðer; ðər] , [kəm'pænjən] ['oʊnli][baɪ] ['retʃɪd]
" **For long enough after Smith's departure I sat there , companioned only by wretched**
" 为了 长的 足够的 后 史密斯 离开 我 卫星 那里 , 陪伴 仅有的 经过 可怜
[rɪ'flekʃnz] ; [ðen] ,
reflections ; then ,
反思 ; 然后 ,

“史密斯离开后, 我坐在那里很久, 只有痛苦的回忆陪伴着我; 然后,

[ˈfɜːrðər] [ɪnˈækʃn] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]
further inaction seemed impossible ; to move , to be up and doing , to be
更远 不作为 似乎 不可能的 ; 到 移动 , 到 是 向上 和 正在做 , 到 是
[ˈsiːkɪŋ] , [ˈkwɛstɪŋ] ,
seeking , questing ,
寻求 , 探索 ,

继续无所作为似乎是不可能的；必须行动起来，必须振作起来，必须去寻找，去探索，

[bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [nəˈsesəti] .
became an imperative necessity .
成为 一个 至关重要的 必要性 .

成为当务之急。

[ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈtrævlɪŋ] [koʊt][aɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [ˈdɪzməl] [naɪt] ,
Muffled in a heavy traveling coat I went out into the wet and dismal night ,
闷音 在 一个 重的 旅行 外套 我 去 出去 进入 这 湿的 和 惨淡 夜晚 ,
我裹着厚重的旅行外套，走进了潮湿阴冷的夜色中。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [plæn][ɪn][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][reɪn] - [swept]
having no other plan in mind than that of walking on through the rain - swept
拥有 不 其他 计划 在 头脑 比 那 的 步行 在 通过 这 雨 - 扫荡
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

除了继续沿着被雨水冲刷的街道走下去之外，他没有其他计划。

[ɑːn][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn] , [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] , [veɪn] [ɪˈnʌf] ,
on and always on , in an attempt , vain enough ,
在 和 总是 在 , 在 一个 试图 , 徒劳 足够的 ,
不断地、不断地尝试，尽管徒劳无功，

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdedli] [θɔːts] [ðæt] [pərˈsuːd] [em ˈiː] .
to escape from the deadly thoughts that pursued me .
到 逃脱 从 这 致命 想法 那 追击 我 .

为了摆脱那些纠缠着我的致命念头。

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt]
Without having the slightest idea that I had done so , I must have walked
没有 拥有 这 丝毫 主意 那 我 有 完毕 所以 , 我 必须 有 步行
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][strænd] ,
along the Strand ,
沿着 这 斯特兰德 ,

我当时完全没有意识到自己已经沿着河岸街走过了。

[krɔːst] [trəˈfælgər] [skwer] , [prəˈsiːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈheɪmɑːkɪt] [tuː; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs] ,
crossed Trafalgar Square , proceeded up the Haymarket to Piccadilly Circus ,
交叉 特拉法加 正方形 , 继续 向上 这 干草市场 到 皮卡迪利 马戏团 ,

穿过特拉法加广场，沿着干草市场街走到皮卡迪利广场，

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [trʌdʒ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l] [rʌgz] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈmesərz] .
and commenced to trudge along at the Oriental rugs displayed in Messrs .
和 开始 到 跋涉 沿着 在 这 东方 地毯 显示 在 先生们 .
[ˈlɪbɜːtiːz] [ˈwɪndəʊ] ,
Liberty's window ,
自由的 窗户 ,

于是，她开始拖着脚步走向自由先生橱窗里展示的东方地毯。

[wen] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [əˈraʊzd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæpəθi] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
when an incident aroused me from the apathy of sorrow in which I was
什么时候 一个 事件 被唤醒 我 从 这 冷漠 的 悲哀 在 哪个 我 曾是
[ˈsʌŋkən] .
sunken .
凹陷 .

一件事情让我从沉溺的悲伤麻木中醒来。

" [tel] [ðə; ði][kæb] [ˈfelər] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ˈwɒndz wəθ, -wʌ\θ] [ˈkɑ:mən] ,
" **Tell the cab feller to drive to the north side of Wandsworth Common** ,
" 告诉 这 出租车 伙计 到 驾驶 到 这 北 边 的 旺兹沃思 常见的 ,
"告诉出租车司机把车开到旺兹沃思公园北侧，

" [sed] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ]
" **said a woman's voice — a voice speaking in broken English , a voice which**
" 说 一个 女性的 嗓音 — 一个 嗓音 请讲 在 破碎的 英语 , 一个 嗓音 哪个
[ɪˈlektɹɪfaɪd] [em 'i:] ,
electrified me ,
带电 我 ,
“一个女人的声音说道——一个说着蹩脚英语的声音，一个让我感到震撼的声音。”

[hæd; həd][em 'i:][əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃfl] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
had me alert and watchful in a moment .
有 我 警报 和 警惕 在 一个 片刻 .
瞬间让我警觉起来。

[aɪ] [tɜ:rnd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksi] - [kæb] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
I turned , as the speaker , entering a taxi - cab that was drawn up by the
我 转向 , 作为 这 扬声器 , 进入 一个 出租车 - 出租车 那 曾是 绘制 向上 经过 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,
我转身，像说话者一样，钻进了一辆停在人行道旁的出租车。

[geɪv] [ði:z] [dəˈrek(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈpɒtər] , [hu:] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [ʌmˈbrelə] [wʌz; wəz][ɪn]
gave these directions to the door - porter , who with open umbrella was in
给予 这些 方向 到 这 门 - 搬运工 , who 和 打开 伞 曾是 在
[əˈtendəns] .
attendance .
出席 .
他将这些指示告诉了门卫，门卫当时正撑着一把伞。

[dʒʌst][wʌn] [ɡlɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ɪ; ɪ] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
Just one glimpse I had of her as she stepped into the cab , but it
只是 一 一瞥 我 有 的 她 作为 她 步 进入 这 出租车 , 但 它
[wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
was sufficient .
曾是 充足的 .
我只瞥了她一眼，她就走进了出租车，但这已经足够了。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] ;
Indeed , the voice had been sufficient ;
的确 , 这 嗓音 有 到过 充足的 ;
事实上，声音已经足够了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɪnjuəs] [ˈfeɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [laɪð] [ˈsweɪɪŋ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪps] [rɪˈmu:vɪd] [ɔ:l]
but that sinuous shape and that lithe swaying movement of the hips removed all
但 那 蜿蜒 形状 和 那 轻盈 摇晃 移动 的 这 臀部 已移除 全部
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .
但那蜿蜒的身形和臀部轻盈的摇摆动作，消除了所有疑虑。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [zɑ: rmi] !
It was Zarmi !
它 曾是 扎尔米 !

是扎尔米!

[æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [mu:vd] [ɔ:f] [aɪ] [ræn] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
As the cab moved off I ran out into the middle of the road ,
作为 这 出租车 已搬 离开 我 跑 出去 进入 这 中间 的 这 路 ,
出租车开走后, 我跑到马路中央。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræŋk] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['tæksi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
where there was a rank , and sprang into the first taxi waiting there .
在哪里 那里 曾是 一个 秩 , 和 弹簧 进入 这 第一的 出租车 等待 那里 .
找到出租车候客点后, 他跳上一辆等候在那里的第一辆出租车。

" [fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [kæb] [ə'hed] !
" Follow the cab ahead !
" 跟随 这 出租车 前方 !

“跟着前面的出租车走! ”

" [aɪ] [kraɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] , [maɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" I cried to the man , my voice quivering with excitement .
" 我 哭 到 这 男人 , 我的 嗓音 颤抖 和 激动 .
“我激动得声音颤抖, 对着那个男人哭喊。”

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['nʌmbər] !
you can see the number !
你 能 看 这 数字 !

你可以看到这个数字!

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [mis'teɪk] .
There can be no mistake .
那里 能 是 不 错误 .

绝对不会出错。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [lu:z] [,aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r; jər] [laɪf] !
But don't lose it for your life !
但 不 失去 它 为了 你的 生活 !

但千万别把它弄丢了, 否则你会命丧黄泉!

[ɪts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['sɑ:vərɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
It's worth a sovereign to you !
它是 值得 一个 主权 到 你 !

它对你来说价值一枚金币!

" [ðə; ði] [mæn] , ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [mu:d] , [kræŋkt] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə]
" The man , warming to my mood , cranked his engine rapidly and sprang to
" 这 男人 , 变暖 到 我的 情绪 , 曲柄 他的 引擎 快速 和 弹簧 到
[ðə; ði] [wi:l] .
the wheel .
这 车轮 .

“那人似乎被我的情绪感染了, 迅速发动引擎, 跳到驾驶座上。”

[aɪ][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈfɪrɪ(ə)l] [lest][ðə; ði][kæb] [ə'hed][ʊd; ʃəd][hæv; həv]
I was wild with excitement now , and fearful lest the cab ahead should have
我 曾是 荒野 和 激动 现在 , 和 可怕 免得 这 出租车 前方 应该 有
[ˈdɪsə'pɪrd] ;
disappeared ;
消失 ;

我当时兴奋极了，又害怕前面的出租车已经消失不见了；

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʌn] [ˈsi:mɪŋli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][wʌns] ,
but fortune seemingly was with me for once ,
但 财富 似乎 曾是 和 我 为了 一次 ,
[ə'hed] .
但幸运女神似乎眷顾了我一次。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈtwenti] [ja:dz] [bɪ'hɑɪnd] [wen] - [kæb] [tɜ:rnd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈkɔ:rnər]
and I was not twenty yards behind when Zarmi's cab turned the first corner
和 我 曾是 不是 二十 码 在后面 什么时候 - 出租车 转向 这 第一的 角落
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

当扎尔米的出租车转过第一个弯道时，我落后不到二十码。

[θru:] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [stri:t] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:pjuleɪtɪd] [ˈsoʊlli] [baɪ] [ˈstri:mɪŋ]
Through the gloomy street , which appeared to be populated solely by streaming
通过 这 阴沉 街道 , 哪个 出现 到 是 人口稠密 仅 经过 流媒体
[ʌm'breləz] , [wi:; wi] [went] .
umbrellas , we went .
雨伞 , 我们 去 .

我们穿过那条阴暗的街道，街道上似乎只有飘动的雨伞。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ki:p] [maɪ] [si:t] ; [ˈevri] [nɜ:rv] [ɪn][maɪ][ˈbɔ:di] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdænsɪŋ] —
I could scarcely keep my seat ; every nerve in my body seemed to be dancing —
我 可以 几乎 保持 我的 座位 ; 每一个 神经 在 我的 身体 似乎 到 是 跳舞 —
[ˈtwɪtʃɪŋ] .
twitching .
抽搐 .

我几乎坐不稳座位；我身体的每一根神经似乎都在跳动——抽搐。

[ɪˈtɜ:rnəli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ə'hed] ; [ænd; ənd] [wen] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [west] [end]
Eternally I was peering ahead ; and when , leaving the well - lighted West End
永恒 我 曾是 窥视 前方 ; 和 什么时候 , 离开 这 出色地 - 照明 西方 结尾
[ˈθɜ:rəʊˌfeəz] ,
thoroughfares ,
干道 ,

我总是向前凝视；而当我离开灯火通明的西区大街时，

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˈglu:mi] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbə:b] ,
we came to the comparatively gloomy streets of the suburbs ,
我们 来了 到 这 比较 阴沉 街道 的 这 郊区 ,

我们来到了相对阴暗的郊区街道，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] [træk] .
a hundred times I thought we had lost the track .
一个 百 时代 我 想法 我们 有 丢失的 这 追踪 .

我一百次以为我们迷路了。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][sʌm; səm] [ˈfrendli] [læmp] ,
But always in the pool of light cast by some friendly lamp ,
但 总是 在 这 水池 的 光 投掷 经过 一些 友好的 灯 ,
[ə'hed] .
但始终沐浴在友善灯光的照耀下，

[aɪ] [wɒd] [si:] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] [ə'gen] ['spi:diŋ] [ɑ:n] [br'fɔ:r] [ju: 'es] .

I would see the quarry again speeding on before us .
我 会 看 这 采石场 再次 超速 在 前 我们 :

我又会看到采石场在我们前方飞驰而过。

[æet; æt][ə; eɪ] ['lʊʊnli] [spɑ:t] ['bɔ:dəriŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ðə; ði][vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

At a lonely spot bordering the common the vehicle which contained

在 一个 孤独 点 毗邻 这 常见的 这 车辆 哪个 包含

在公共用地边缘一处偏僻的地方，停放着一辆载有车辆的汽车。

[za:rmɪ] [sta:pt] .

Zarmi stopped .
扎尔米 停止 :

扎尔米停了下来。

[aɪ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] .

I snatched up the speaking - tube .
我 抢夺 向上 这 请讲 - 管子 :

我一把抢过传声筒。

" [draɪv] [ɑ:n] , " [aɪ][kraɪd] , " [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp] ['sʌmwɜr] [br'jɑ:nd] !

" Drive on , " I cried , " and pull up somewhere beyond !

" 驾驶 在 , " 我 哭 , " 和 拉 向上 某处 超过 !

“继续开,”我喊道,“到前面某个地方停下来! ”

[nɑ:t] [tu:] [fɑ:r] !

Not too far !
不是 也 远的 !

不远了!

" [ðə; ði][mæn] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ]

" The man obeyed , and presently I found myself standing in what was now

" 这 男人 服从 , 和 目前 我 成立 我 常设 在 什么 曾是 现在

[br'kʌm] [ə; eɪ] ['stedɪ] ['daʊnpɔ:r] ,
become a steady downpour ,

变得 一个 稳定的 倾盆大雨 ,

“那人照做了，很快我就发现自己站在倾盆大雨中。”

['lʊkɪŋ] [bæk] [æet; æt][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kæb] .

looking back at the headlights of the other cab .
寻找 后退 在 这 前大灯 的 这 其他 出租车 .

回头望向另一辆出租车的车灯。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [rɪ'wɔ:rd] .

I gave the driver his promised reward .
我 给予 这 司机 他的 承诺 报酬 :

我已将承诺的报酬给了司机。

" [weɪt] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [də'rektɪd] ; " [ðen] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ,

" Wait for ten minutes , " I directed ; " then if I have not returned ,

" 等待 为了 十 分钟 , " 我 指导 ; " 然后 如果 我 有 不是 返回 ,

“等十分钟,”我指示道;“如果我还没回来,

[ju:; jʊ] [ni:d] [weɪt] [noʊ][b:ŋgər] .

you need wait no longer .
你 需要 等待 不 更长 :

你无需再等待了。

" [aɪ] [stroʊd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] , [ʌn'peɪvd] [pæθ] , [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][kæb] , [naʊ]
" **I strode along the muddy , unpaved path , to the spot where the cab , now**
" 我 大步走 沿着 这 浑 , 未铺设路面 小路 , 到 这 点 在哪里 这 出租车 , 现在
[dis'tʃa:dʒd] ,
discharged ,
出院 ,

我沿着泥泞的土路大步走到出租车卸客的地方，

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['sləʊli] [bækt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] .
was being slowly backed away into the road .
曾是 存在 缓慢地 支持的 离开 进入 这 路 .

正慢慢地往后退到马路上。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][zɑ:ɹmi] , [ʌnmɪ'steɪkəbl] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪð] ['kæɪɪdʒ] ,
The figure of Zarmi , unmistakable by reason of the lithe carriage ,
这 数字 的 扎尔米 , 毋庸置疑 经过 原因 的 这 轻盈 运输 ,
扎尔米的身影，因其轻盈的步伐而极易辨认，

[wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [wɪt] ['si:mɪŋli] [led] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
was crossing in the direction of a path which seemingly led across the
曾是 过境 在 这 方向 的 一个 小路 哪个 似乎 引领 穿过 这
[kɑ:mən] .
common .
常见的 .

正朝着一条似乎通往公共用地的小路方向走去。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['dɪstəns] .
I followed at a discreet distance .
我 随后 在 一个 慎重 距离 .

我保持着一段不显眼的距离跟在后面。

['ri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [pə'tenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ren'kɑ:ntər] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðə; ði]
Realizing the tremendous potentialities of this rencontre I seemed to rise to the
意识到 这 巨大的 潜力 的 这 邂逅 我 似乎 到 上升 到 这
[ə'keɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

意识到这次相遇的巨大潜力，我似乎也挺身而出，把握住了机会；

[maɪ] [breɪn] [br'keɪm] [ə'lɜ:rt][ænd; ænd] [klɪr] ; ['evri] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['brɑɪtəst] .
my brain became alert and clear ; every faculty was at its brightest .
我的 脑 成为 警报 和 清除 ; 每一个 学院 曾是 在 它是 最亮的 .

我的大脑变得清醒而敏锐；每一项能力都达到了最佳状态。

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [sə'ri:nli] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
And I felt serenely confident of my ability to make the most of the
和 我 毛毡 平静地 自信的 的 我的 能力 到 制作 这 最多 的 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

我对自己能够充分利用当前形势的能力充满信心。

[zɑ:ɹmi] [went] [ɑ:n][ænd; ænd][ɑ:n] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [pæθ] .
Zarmi went on and on along the lonely path .
扎尔米 去 在 和 在 沿着 这 孤独 小路 .

扎尔米沿着这条孤独的小路一直走着。

[nɑ:t] [ə'nʌðər] [pə'destriən] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði][reɪn] [wɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] .
Not another pedestrian was in sight , and the rain walled in the pair of us .
不是 其他 行人 曾是 在 视线 , 和 这 雨 有围墙的 在 这 一对 的 我们 .
周围没有其他行人，雨水将我们两人困在了里面。

[wer] [ˈkʌmfərt] - [ˈlʌvɪŋ] [hjuːˈmæənəti] [sɔːt] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈklemənt] [ˈweðər] , [wiː; wi]
Where comfort - loving humanity sought shelter from the inclement weather , we
在哪里 舒适 - 爱 人类 寻求 庇护所 从 这 恶劣天气 天气 , 我们
[tuː] [muːvd] [aʊt] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ,
two moved out there in the storm ,
二 已搬 出去 那里 在 这 风暴 ,

当那些追求安逸的人们寻找避风港躲避恶劣天气时，我们俩却冒着暴风雨搬到了那里。

[lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈenməti] .
linked by a common enmity .
链接 经过 一个 常见的 敌意 .

因共同的仇恨而联系在一起。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][wʌz; wəz] [kiːn] ,
I have said that my every faculty was keen ,
我 有 说 那 我的 每一个 学院 曾是 敏锐的 ,

我说过我的所有能力都非常敏锐，

[ænd; ænd][hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [oʊn] [əˈlɜːrtnəs] .
and have spoken of my confidence in my own alertness .
和 有 说 的 我的 信心 在 我的 自己的 警觉 .

我曾多次表达过我对自身警觉性的信心。

[maɪ] [kənˈdɪ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] ,
My condition , as a matter of fact , must have been otherwise ,
我的 状况 , 作为 一个 事情 的 事实 , 必须 有 到过 否则 ,

事实上，我的情况肯定并非如此。

[ænd; ænd] [ðɪs] [bɪˈliːf] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊəz] [ˈmɪrli] [ˌsɪmptəˈmætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːvər] [wɪtʃ] [kənˈsʊmd] [em ˈiː]
and this belief in my powers merely symptomatic of the fever which consumed me
和 这 信仰 在 我的 权力 仅仅 症状 的 这 发烧 哪个 消耗 我
; [fɔːr; fər] ,
; **for** ,
; 为了 ,

而这种对自身能力的信念，只不过是 我被高烧折磨时的一种表现；因为，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] ,
as I was to learn ,
作为 我 曾是 到 学习 ,

正如我后来所了解到的，

[aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌelɪˈmentri] [priˈkɔːʃn] [ˈnesəseri] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] .
I had failed to take the first elementary precaution necessary in such case .
我 有 失败的 到 拿 这 第一的 初级 预防 必要的 在 这样的 案件 .

在这种情况下，我未能采取必要的最基本的预防措施。

[aɪ] , [huː] [trækt] [əˈnʌðər] , [hæd; həd][nɑːt] [ˈkɑʊntɪd] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [trækt] [maɪˈself] ! ...
I , who tracked another , had not counted upon being tracked myself ! ...
我 , WHO 已追踪 其他 , 有 不是 计数 之上 存在 已追踪 我 ! ...

我追踪了别人，却没想到自己也会被追踪！

[ə; eɪ][bəæg][ɔːr] [sæk] , [ˈriːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɪkli] [pərˈfjuːm] , [wʌz; wəz] [drɔːpt] [ˈsaɪləntli] ,
A bag or sack , reeking of some sickly perfume , was dropped silently ,
一个 包 或者 解雇 , 臭气熏天 的 一些 病弱的 香水 , 曾是 掉落 默默 ,
[ˈækjərətli] ,
accurately ,
准确 ,

一个散发着刺鼻香水味的袋子或麻袋被无声而精准地丢在了地上。

[ˈoʊvər][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [maɪ] [θroʊt] .
over my head from behind ; it was drawn closely about my throat .
超过 我的 头 从 在后面 ; 它 曾是 绘制 密切 关于 我的 喉 .

它从后面越过我的头顶；紧紧地勒住了我的喉咙。

[wʌn] [ˈmʌflɪd] [ˈʃri:k] , [ˈstreɪndʒli] [ˈkɑ:mpaʊnd][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ˌeksiˈkreɪʃən] , [aɪ] [ˈʌtəd] .
One muffled shriek , strangely compound of fear and execration , I uttered .
一 闷音 尖叫 , 奇怪的 化合物 的 害怕 和 念咒 , 我 说出 .
我发出了一声闷哼, 那声音奇怪地混合着恐惧和憎恶。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] ... [aɪ] [ˈstægərd] — [ænd; ənd] [fel]
I was stifling , choking ... I staggered — and fell
我 曾是 令人窒息 , 窒息 ... 我 交错 — 和 跌倒
我感到窒息, 快要窒息了.....我踉跄了一下——然后摔倒了.....

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[aɪ] [mi:t] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .
I MEET DR .
我 见面 博士 .
我遇见了医生。

[ˈfu:] - [ˈmæntʃu:]
FU - MANCHU
FU - 满族
符满洲

[maɪ][nekst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhedeɪk] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈmeməri] [ˈriːˈmaʊntɪd]
My next impression was of a splitting headache , which , as memory remounted
我的 下一个 印象 曾是 的 一个 分裂 头痛 , 哪个 , 作为 记忆 重新安装
[ɪts] [θroʊn] ,
its throne ,
它是 王座 ,

接下来, 我感到一阵剧烈的头痛, 随着记忆重新浮现, 这种感觉愈发强烈。
[brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [ˌrekəˈleɪʃənz] .
brought up a train of recollections .
带来 向上 一个 火车 的 回忆 .
勾起了一连串的回忆。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [set] [flæt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɔ:l] ,
I found myself to be seated upon a heavy wooden bench set flat against a wall ,
我 成立 我 到 是 坐着 之上 一个 重的 木制的 长椅 放 平坦的 反对 一个 墙 ,
我发现自己坐在一个靠墙放置的厚重木凳上,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [strɔ:] [ˈmætɪŋ] .
which was covered with a kind of straw matting .
哪个 曾是 涵盖 和 一个 种类 的 稻草 垫子 .
上面覆盖着一层稻草垫。

[maɪ][hændz][wɜ:r; wər][ˈfɜ:rmli] [taɪd][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈi:] .
My hands were firmly tied behind me .
我的 双手 是 牢牢 系 在后面 我 .
我的双手被牢牢地绑在身后。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈæɡəni][ʌv; əv] [ðæt] [ˌriːəˈweɪkənɪŋ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] .
In the first agony of that reawakening I became aware of two things .
在 这 第一的 痛苦 的 那 复苏 我 成为 意识到的 的 二 事物 .
在那次重新觉醒的最初痛苦中, 我意识到了两件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ru:m] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjʊəs] ['aɪtəm][ʌv; əv][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər]
I was in an operating - room , for the most conspicuous item of its furniture
我 曾是 在 一个 操作 - 房间 , 为了 这 最多 显眼的 物品 的 它是 家具
[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] - ['teɪbl] !
was an operating - table !
曾是 一个 操作 - 桌子 !

我当时身处手术室，因为手术室里最显眼的家具就是手术台！

[ˈfeɪdɪd] [læmps][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['ɪnstɹʊmənts] , [ˌæntɪ'septɪks] , ['dresɪŋz] ,
Shaded lamps were suspended above it ; and instruments , antiseptics , dressings ,
阴影 灯 是 暂停 多于 它 ; 和 仪器 , 消毒剂 , 敷料 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : ,
ETC . ,

上方悬挂着带灯罩的灯具；还有仪器、消毒剂、敷料等。

[wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [glæs] - ['tɑːpt] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .
were arranged upon a glass - topped table beside it .
是 安排 之上 一个 玻璃 - 顶峰 桌子 旁 它 .

摆放在旁边的一张玻璃桌面上。

['sekəndli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
Secondly , I had a companion .
第二 , 我 有 一个 伴侣 .

其次，我还有一位同伴。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪmələər] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪvɪli]
Seated upon a similar bench on the other side of the room , was a heavily
坐着 之上 一个 相似的 长椅 在 这 其他 边 的 这 房间 , 曾是 一个 重度
[bɪlt] [mæn] ,
built man ,
建造 男人 ,

在房间另一侧的一张类似长凳上，坐着一位身材魁梧的男子。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɔːrt] , ['niːtli] [trɪmd] [bɜːd]
his dark hair splashed with gray , as were his short , neatly trimmed beard
他的 黑暗的 头发 溅起 和 灰色的 , 作为 是 他的 短的 , 整齐地 修剪过的 胡须
[ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and mustache .
和 胡子 .

他乌黑的头发夹杂着些许灰白，他那修剪整齐的短胡须和髭须也是如此。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['pɪnjənd] ;
He , too , was pinioned ;
他 , 也 , 曾是 钉住 ;

他也遭到了束缚；

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɜː] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stjuːpɪfaɪd]
and he stared across the table with a glare in which a sort of stupefied
和 他 凝视 穿过 这 桌子 和 一个 强光 在 哪个 一个 种类 的 目瞪口呆
['wʌndərmənt] [prɪ'dɔməneɪtɪd] ,
wonderment predominated ,
惊奇 占主导地位 ,

他目光呆滞地盯着桌子对面，眼神中带着一种茫然的惊奇。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] ['terər] .
but which was not free from terror .
但 哪个 曾是 不是 自由的 从 恐怖 .

但那里也并非没有恐怖袭击。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr][ˈbɔːldwɪn] [ˈfreɪzə] ！
" It was Sir Baldwin Frazer ！
" 它 曾是 先生 鲍德温 弗雷泽 ！

是鲍德温·弗雷泽爵士！

" [sɜːr][ˈbɔːldwɪn] ！
" Sir Baldwin ！
" 先生 鲍德温 ！

“鲍德温爵士！

" [aɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈmɔɪsnɪŋ] [maɪ] [pɑːrtʃt] [lɪps][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] —
" I muttered , moistening my parched lips with my tongue —
" 我 低声说道 ， 润湿 我的 干渴 嘴唇 和 我的 舌头 —

我低声说道，用舌头舔了舔干裂的嘴唇——

" [sɜːr][ˈbɔːldwɪn] ！ — [haʊ] — — "
" Sir Baldwin ！ — how — — "
" 先生 鲍德温 ！ — 如何 — — "

“鲍德温爵士！ ——怎么——”

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpiːtri] , [ɪz][,aɪˈtiː][nɑːt] ？ " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" It is Dr . Petrie , is it not ? " he said , his voice husky with emotion .
" 它 是 博士 ； 佩特里 ， 是 它 不是 ？ " 他 说 ， 他的 嗓音 沙哑 和 情感 ；

“是佩特里医生，对吧？”他声音沙哑，激动不已。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpiːtri] ！ — [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [tel] [em ˈiː] — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ？
" Dr . Petrie ! — my dear sir , in mercy tell me — what does this mean ?
" 博士 ； 佩特里 ！ — 我的 亲爱的 先生 ， 在 怜悯 告诉 我 — 什么 做 这 意思是 ？

“佩特里博士！ ——我亲爱的先生，请您告诉我——这是什么意思？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪdnæp] — [drʌgd] ；
I have been kidnaped — drugged ；
我 有 到过 绑架 — 吸毒 ；

我被绑架了——还被下了药；

[meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ˈaʊtreɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
made the victim of an inconceivable outrage at the very door of my own
制成 这 受害者 的 一个 不可思议 暴行 在 这 非常 门 的 我的 自己的
[haʊs]
house
房子

就在我家门口，我却遭遇了难以想象的暴行.....

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ʌnˈstedəli] .
" I stood up unsteadily .
" 我 站立 向上 不稳定地 ；

我摇摇晃晃地站了起来。

" [sɜːr][ˈbɔːldwɪn] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] .
" Sir Baldwin , I interrupted , you ask me what it means .
" 先生 鲍德温 ， " 我 中断 ， " 你 问 我 什么 它 方法 ；

“鲍德温爵士，”我打断他，“你问我它是什么意思。”

[aɪˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] ！
It means that we are in the hands of Dr . Fu - Manchu ！
它 方法 那 我们 是 在 这 双手 的 博士 ； 傅 - 满族 ！

这意味着我们落入了傅满洲博士的手中！

" [sɜːr] [ˈbɔːldwɪn] [stɛəd] [æ̃t; ə̃t] [em ˈiː] [ˈwaɪldli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ]
" Sir Baldwin stared at me wildly ; his face was white and drawn with
" 先生 鲍德温 凝视 在 我 疯狂地 ； 他的 脸 曾是 白色的 和 绘制 和
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 ；

“鲍德温爵士疯狂地盯着我；他的脸色苍白，焦虑不安。”

" [draɪv, ˈdɔːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] !
" Dr . Fu - Manchu !
" 博士 ； 傅 - 满族 ！

“傅满洲博士！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðɪs] [neɪm] [kənˈveɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] — [ˈnʌθɪŋ] !
" he said ; " but my dear sir , this name conveys nothing to me — nothing !
" 他 说 ； " 但 我的 亲爱的 先生 ， 这 姓名 传递 没有什么 到 我 — 没有什么 ！
他说：“但是，我亲爱的先生，这个名字对我来说没有任何意义——一点意义也没有！”

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˌmoʊmənˈterəli] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈmɔːr] [dɪˈstreɪ] .
" His manner momentarily was growing more distrait .
" 他的 方式 片刻 曾是 生长 更多的 注意力不集中 ；
“他一时之间变得越来越心不在焉。”

" [sɪns] [maɪ] [kæpˈtɪvəti] [brɪˈɡæn] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [swiːt] [ʌv; əv]
" Since my captivity began I have been given the use of a singular suite of
" 自从 我的 囚禁 开始 我 有 到过 给定 这 使用 的 一个 单数 套房 的
[ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
rooms in this place ,
房间 在 这 地方 ,
“自从我被囚禁以来，我一直被安排使用这个地方的一套独立套房。”

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] , [aɪ] [mʌst; məst] [kənˈfes] , [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
and received , I must confess , every possible attention .
和 已收到 , 我 必须 承认 , 每一个 可能的 注意力 ；
我必须承认，我受到了各方面的关注。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃiː; ʃɪ] - [ˈdev(ə)l] [huː] [ˈlɜrd] [em ˈiː] [hɪr] ,
I have been waited upon by the she - devil who lured me here ,
我 有 到过 等待 之上 经过 这 她 - 魔鬼 WHO 诱饵 我 这里 ,
把我引到这里来的那个女魔头一直在伺候我。

[bʌt; bət] [nɔːt] [wʌn] [wɜːrd] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] [hæz; həz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈspʊkən]
but not one word other than a species of coarse badinage has she spoken
但 不是 一 单词 其他 比 一个 物种 的 粗 玩笑 有 她 说
[tuː; tə] [em ˈiː] .
to me .
到 我 ；

除了粗俗的玩笑话之外，她一句话也没跟我说过。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ˈfriːkwəntli] [brɪˈfɔːlɪz]
At times I have been tempted to believe that the fate which frequently befalls
在 时代 我 有 到过 受诱惑 到 相信 那 这 命运 哪个 频繁地 发生
[ðə; ði] [ˈspeʃəlist] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [em ˈiː] ?
the specialist had befallen me ?
这 专家 有 发生 我 ？
有时我甚至会想，那些经常降临在专家身上的命运，是不是也降临到了我身上？

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " You understand ? " 你理解 ？ "

你明白吗？

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndə'stænd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['dʌlli] .
" **I quite understand** , " **I replied dully** .
" 我 相当 理解 , " 我 回复 沉闷地 .

“我完全明白,”我语气平淡地回答道。

" [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [wen] [aɪ] , [tu:] ,
" **There have been times in the past when I , too** ,
" 那里 有 到过 时代 在 这 过去的 什么时候 我 , 也 ,

“过去也曾有过这样的时刻, 我也.....”

[hæv; həv] ['daʊtɪd] [maɪ] ['sænəti] [ɪn] [maɪ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gru:p] [hu:] [naʊ] [hoʊld] [ju: 'es] [ɪn]
have doubted my sanity in my dealings with the group who now hold us in
有 怀疑 我的 理智 在 我的 交易 和 这 团体 WHO 现在 抓住 我们 在
[ðer; ðər] ['paʊər] . " **their power** . "
他们的 力量 . "

在与现在控制我们的那个组织打交道时, 他们开始怀疑我的理智。

" [bʌt; bət] , " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , " [wʌt] [dʌz]
" **But , reiterated the other , his voice rising higher and higher , what does**
" 但 , " 重申 这 其他 , 他的 嗓音 上升 更高 和 更高 , " 什么 做

[aɪ 'ti:] [mi:n] ,
it mean ,
它 意思是 ,

“但是,”另一个人重复道, 声音越来越高, “这是什么意思?”

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ?
my dear sir ?
我的 亲爱的 先生 ?

我亲爱的先生?

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)] — [fæn'tæstɪk] !
It is incredible — fantastic !
它 是 极好的 — 极好的 !

真是不可思议——太棒了!

[ɪ:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪsə'bjʊ:z] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] , ['hɔ:ntɪŋ] [aɪ'di:ə] . "
Even now I find it difficult to disabuse my mind of that old , haunting idea . "
甚至 现在 我 寻找 它 难的 到 解除虐待 我的 头脑 的 那 老的 , 令人难忘 主意 . "

即使到了现在, 我仍然很难摆脱脑海中那个挥之不去的旧念头。

" [dɪsə'bjʊ:z] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , [sɜ:r] ['bɔ:ldwɪn] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] .
" **Disabuse it at once , Sir Baldwin , I said bitterly** .
" 解除虐待 它 在 一次 , 先生 鲍德温 , " 我 说 苦涩地 .

“鲍德温爵士, 请你立刻打消这个念头,”我愤愤不平地说。

" [ðə; ði] [fækt] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [eksplə'nei(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [jɜr; jər] [oʊn]
" **The facts are as you see them ; the explanation , at any rate in your own**
" 这 事实 是 作为 你 看 他们 ; 这 解释 , 在 任何 速度 在 你的 自己的
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“事实就是你所看到的; 至少就你自己的情况而言, 解释是.....”

[ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [em 'i:] .
is quite beyond me .
是 相当 超过 我 .

这完全超出了我的理解范围。

[aɪ] [wʌz; wəz] [trækt] ... " **I was tracked** ... "
我 曾是 已追踪 ... "

我被跟踪了.....

" [hʌ] ！
" **Hush** ！
" 嘘 ！

嘘！

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ！
some one is coming ！
一些 一 是 未来 ！

有人来了！

" [wiː; wi][bəʊθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][steərd][æt; ət][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" **We both turned and stared at an opening before which hung a sort of**
" 我们 两个都 转向 和 凝视 在 一个 开幕 前 哪个 悬挂 一个 种类 的
[ˈɡɔːdɪli] [im'brɔɪdəd] [mæt] ,
gaudily embroidered mat ,
华丽地 绣花 垫 ,

我们俩都转过身，盯着一个开口，开口前挂着一块绣工华丽的垫子。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dræɡɪŋ] ['fʊtsteps] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['tæpɪŋ] , [ə'naʊnst]
as the sound of dragging footsteps , accompanied by a heavy tapping , announced
作为 这 声音 的 拖拽 脚步声 , 伴随 经过 一个 重的 窃听 , 宣布
[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
the approach of some one .
这 方法 的 一些 一 .

拖沓的脚步声伴随着沉重的敲击声，预示着有人正在靠近。

[ðə; ði][mæt][wʌz; wəz] [pʊld] [ə'saɪd][baɪ][zɑːrmi] .
The mat was pulled aside by Zarmi .
这 垫 曾是 拉 旁边 经过 扎尔米 .

扎尔米把垫子拉到一边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['flæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk]
She turned her head , flashing around the apartment a glance of her black
她 转向 她 头 , 闪烁 大约 这 公寓 一个 瞥一眼 的 她 黑色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她转过头，黑色的眼睛扫视了公寓四周。

[ðen] [held] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ə'saɪd][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
then held the drapery aside to admit the entrance of another
然后 握住 这 布料 旁边 到 承认 这 入口 的 其他

然后他拉开帷幔，让另一个人进来.....

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] [stɪks] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['dræɡɪŋ]
Supporting himself by the aid of two heavy walking sticks and painfully dragging
支持 他自己 经过 这 援助 的 二 重的 步行 棍子 和 痛苦地 拖拽
[hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [freɪm] [ə'lɔːŋ] ,
his gaunt frame along ,
他的 瘦削 框架 沿着 ,

他拄着两根沉重的拐杖，艰难地拖着瘦削的身躯前行。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] ['entərd] ！
Dr . Fu - Manchu entered ！
博士 . 傅 - 满族 进入 ！

傅满洲博士登场了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][maɪ][laɪf][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][aɪ'dentɪk(ə)] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ]
I think I have never experienced in my life a sensation identical to that which
我 思考 我 有 绝不 经验丰富的 在 我的 生活 一个 感觉 完全相同的 到 那 哪个
[naʊ] [pə'zest] [em 'i:] .
now possessed me .
现在 拥有 我 .

我感觉自己一生中从未经历过与此刻这种感觉完全相同的感受。

[ɔ: 'lʃoʊ] ['nei,lænd] [smɪθ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['fu: - ['mæntʃu:] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
Although Nayland Smith had declared that Fu - Manchu was alive ,
虽然 奈兰德 史密斯 有 声明 那 傅 - 满族 曾是 活 ,
[dʒɪn ˈzɪsmən əˈnəbəl] ,
尽管奈兰·史密斯宣称傅满洲还活着 ,

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ə'pɑ:n] [oʊθ] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['dʒʊri] ['sʌməneɪbəl] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded]
yet I would have sworn upon oath before any jury summonable that he was dead
然而 我 会 有 宣誓 之上 誓言 前 任何 陪审团 可召唤 那 他 曾是 死的
;
;
;

但我可以在任何可召集的陪审团面前发誓说他已经死了;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['entər] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
for with my own eyes I had seen the bullet enter his skull .
为了 和 我的 自己的 眼睛 我 有 已见 这 子弹 进入 他的 颅骨 .
因为我亲眼看到子弹射入他的头骨。

[naʊ] , [waɪlst] [aɪ] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæɪɪŋ] - ['kʌvəd] [wɔ:l] ,
Now , whilst I crouched against the matting - covered wall ,
现在 , 而 我 蹲着 反对 这 垫子 - 涵盖 墙 ,
[ˈkʌvəd] ,
现在, 我蹲在铺着垫子的墙上 ,

[ti:θ] ['taɪtli] [klentʃt] [ænd; ənd][maɪ] ['veri] [her] ['kwɪvərɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][skælp] ,
teeth tightly clenched and my very hair quivering upon my scalp ,
牙齿 紧紧 紧握 和 我的 非常 头发 颤抖 之上 我的 头皮 ,
[ˈkwɪvərɪŋ] ,
我紧咬牙关, 连头皮上的头发都颤抖起来。

[hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [lə'bɔ:riəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [stɪks] ['goʊɪŋ][tæp] — [tæp] — [tæp]
he dragged himself laboriously across the room , the sticks going tap — tap — tap
他 拖拽 他自己 费力地 穿过 这 房间 , 这 棍子 去 轻敲 — 轻敲 — 轻敲
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,

他费力地拖着身子穿过房间, 木棍在地板上发出“嗒嗒嗒”的敲击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['bɔ:di] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [roʊb] , [bent] [groʊ'teskli] , ['gru:səmli] ,
and the tall body , enveloped in a yellow robe , bent grotesquely , gruesomely ,
和 这 高的 身体 , 被包裹 在 一个 黄色的 长袍 , 弯曲 怪诞地 , 极其残忍 ,
[ˈgru:səmli] ,
高大的身躯, 裹在黄色长袍里, 以一种怪诞、恐怖的姿势弯腰着。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['efərt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] .
with every effort which he made .
和 每一个 努力 哪个 他 制成 .
[ˈmeɪd] .
他竭尽全力。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒɪkl] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd][ɪts] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə]
He wore a surgical bandage about his skull and its presence seemed to
他 穿着 一个 外科 绷带 关于 他的 颅骨 和 它是 在场 似乎 到
[ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['doʊmlaɪk] [braʊ] ,
accentuate the height of the great domelike brow ,
强调 这 高度 的 这 伟大的 圆顶状 眉头 ,
[ˈdoʊmlaɪk] ,
他头上缠着手术绷带, 绷带的存在似乎更加突显了他高耸的穹顶状眉骨。

[tuː; tə] [θrou] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈiːv(ə)l] [ˈpraːmɪnəns] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] , [səˈtænɪk] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
to throw into more evil prominence the wonderful , Satanic countenance of the
到 扔 进入 更多的 邪恶的 显赫地位 这 精彩的 , 撒旦教 面容 的 这
[mæn] .
man .
男人 :

使这个人那张奇妙的、撒旦般的脸更加邪恶地凸显出来。

[hɪz; ɪz] [fɪlmd] [aɪz] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
His filmed eyes turning to right and left ,
他的 拍摄 眼睛 转弯 到 正确的 和 左边 ,
镜头捕捉到他双眼左右转动的画面。

[hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɒpəreɪŋ] - [ˈteɪbl]
he dragged himself to a wooden chair that stood beside the operating - table
他 拖拽 他自己 到 一个 木制的 椅子 那 站立 旁 这 操作 - 桌子
[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
and sank down upon it ,
和 沉没 向下 之上 它 ,
他拖着疲惫的身体走到手术台旁的一把木椅旁，瘫坐在上面。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] , [ɪgˈzɔːstɪd] .
breathing sibilyantly , exhaustedly .
呼吸 嘶嘶声 , 筋疲力尽 .
呼吸急促而疲惫。

[zaːrmi] [draːpt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] .
Zarmi dropped the curtain and stood before it .
扎尔米 掉落 这 窗帘 和 站立 前 它 .
扎尔米放下帷幔，站在帷幔前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskaːrdɪd] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˌoʊvərˈɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪɪŋ] [wen] [aɪ]
She had discarded the dripping overall which she had been wearing when I
她 有 丢弃 这 滴落 全面的 哪个 她 有 到过 穿着 什么时候 我
[hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
had followed her across the common ,
有 随后 她 穿过 这 常见的 ,
她已经脱掉了我跟着她穿过公共绿地时她身上穿的那件滴水的连体工作服。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] , [ˈfrɪzi] [her] [ʌŋkənˈfaɪnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and now stood before me with her black , frizzy hair unconfined and her
和 现在 站立 前 我 和 她 黑色的 , 毛躁的 头发 不受限制的 和 她
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
现在她就站在我面前，一头乌黑蓬松的头发披散着，美丽动人。

[ˈwɪkɪd] [feɪs] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈtraɪʌmf] .
wicked face uplifted in a sort of cynical triumph .
邪恶 脸 提升 在 一个 种类 的 愤世嫉俗 胜利 .
邪恶的面孔扬起，带着一种愤世嫉俗的胜利感。

[ðə; ði][bɪɡ][ɡoʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˈstreɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɪrɪk] [læmps]
The big gold rings in her ears glittered strangely in the light of the electric lamps
这 大的 金子 戒指 在 她 耳朵 闪闪发光 奇怪的 在 这 光 的 这 电的 灯
.
:
.
她耳朵上的大金耳环在电灯的照射下闪闪发光，显得格外奇特。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlkən] [ʃɔːl] [ræpt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
She wore a garment which looked like a silken shawl wrapped about her in a
她 穿着 一个 服装 哪个 看起来 喜欢 一个 丝 披肩 包装 关于 她 在 一个
[ˈwaɪldli] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
wildly picturesque fashion ,
疯狂地 如画 时尚 ,
她身穿一件看起来像丝绸披肩的衣服，以一种极富诗意的方式裹在身上。

[ænd; ənd] , [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][hips] ,
and , her hands upon her hips ,
和 , 她 双手 之上 她 臀部 ,
她的双手叉腰，
[lent] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈglænsɪŋ] [dɪˈfaɪəntli] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈbɔːldwɪn][tuː; tə][maɪˈself] .
leant back against the curtain glancing defiantly from Sir Baldwin to myself .
倾斜 后退 反对 这 窗帘 瞥了一眼 公然挑衅 从 先生 鲍德温 到 我 .
我向后靠在窗帘上，挑衅地瞥了一眼鲍德温爵士和我自己。

[ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪˈniːz]
Those moments of silence which followed the entrance of the Chinese
那些 时刻 的 沉默 哪个 随后 这 入口 的 这 中国人
中国人入场后，现场出现了短暂的沉默。

[ˈdɑːktər][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [ænd; ənd][məst; məst][lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈevər] .
Doctor live in my memory and must live there for ever .
医生 居住 在 我的 记忆 和 必须 居住 那里 为了 曾经 .
医生们活在我的记忆中，他们将永远活在我的记忆里。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ]
Only the
仅有的 这
只有
[ˈleɪbəd] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ˈfuː - ʃuː] - [ˈməntʃuː] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
labored breathing of Fu - Manchu disturbed the stillness of the place .
辛勤劳作 呼吸 的 傅 - 满族 不安 这 寂静 的 这 地方 .
傅满洲粗重的呼吸声打破了这里的宁静。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] , [noʊ][wʌn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðen] —
Not a sound penetrated to the room , no one uttered a word ; then —
不是 一个 声音 渗透 到 这 房间 , 不 一 说出 一个 单词 ; 然后 —
房间里一片寂静，没有一丝声响；然后——
" [sɜːr][ˈbɔːldwɪn] [ˈfreɪzɜː] . " [bɪˈɡæən][ˈfuː - ʃuː] - [ˈməntʃuː] [ɪn] [ðæt] [ɪndɪˈskraɪbəbl̩] [ˈvɔɪs] , [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn]
" Sir Baldwin Frazer . " began Fu - Manchu in that indescribable voice , alternating between
" 先生 鲍德温 弗雷泽 . " 开始 傅 - 满族 在 那 无法形容 嗓音 , 交替 之间
[ðə; ðɪ] [ˈsɪbɪlənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡʌtərəl] ,
the sibilant and the guttural ,
这 咝音 和 这 喉音 ,
“鲍德温·弗雷泽爵士。”傅满洲用他那难以形容的声音说道，声音在嘶哑和喉音之间交替。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fiː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [baɪ][maɪ][ˈsɜːrvənt] [huː]
" you were promised a certain fee for your services by my servant who
" 你 是 承诺 一个 肯定 费用 为了 你的 服务 经过 我的 仆人 WHO
[ˈsʌmənd] [juː; jʊ] .
summoned you .
被召唤 你 .
“我的仆人召见你时，承诺会给你一定的报酬。”

[aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɡrætɪtuːd] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː]
It shall be paid and the gift of my personal gratitude be added to it
它 将 是 有薪酬的 和 这 礼物 的 我的 个人的 感激 是 额外 到 它

·
·
·

款项将一并支付，同时我将附上我个人的感激之情。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [əˈdres] [sɜːr][ˈbɔːldwɪn] ;
" **He turned himself with difficulty to address Sir Baldwin ;**
" 他 转向 他自己 和 困难 到 地址 先生 鲍德温 ;

他艰难地转过身来，向鲍德温爵士讲话；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [br'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ˈperəlaɪzd]
and it became apparent to me that he was almost completely paralyzed
和 它 成为 明显 到 我 那 他 曾是 几乎 完全地 瘫痪
[daʊn] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .
down one side of his body .
向下 一 边 的 他的 身体 .

我这才发现，他身体的一侧几乎完全瘫痪了。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [juːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ,
Some little use he could make of his hand and arm ,
一些 小的 使用 他 可以 制作 的 他的 手 和 手臂 ,

他还能稍微利用一下他的手和胳膊，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stiːl] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['hevi] ['kɑːvən] [stɪk] ,
for he still clutched the heavy carven stick ,
为了 他 仍然 紧握 这 重的 卡文 戳 ,

因为他仍然紧紧握着那根沉重的雕刻木棍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪ'məʊb(ə)] ;
but the right side of his face was completely immobile ;
但 这 正确的 边 的 他的 脸 曾是 完全地 不动 ;

但他右半边脸完全动不了；

[ænd; ənd] ['rerli] [hæd; həd][aɪ] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˈɡæstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [əˈpɑːn]
and rarely had I seen anything more ghastly than the effect produced upon
和 很少 有 我 已见 任何事物 更多的 阴森 比 这 影响 生产 之上
[ðæt] ['wʌndərf(ə)] , [səˈtænɪk] ['kɑʊntənəns] .
that wonderful , Satanic countenance .
那 精彩的 , 撒旦教 面容 .

我很少见到比那张奇妙的、撒旦般的脸上所呈现的效果更可怕的景象。

[ðə; ði] [maʊθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] , [ˈoʊpənd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æz; əz]
The mouth , from the center of the thin lips , opened only to the left , as
这 嘴 , 从 这 中心 的 这 薄的 嘴唇 , 打开 仅有的 到 这 左边 , 作为
[hiː; hi] [spəʊk] ;
he spoke ;
他 辐 ;

说话时，他那薄薄的嘴唇中间只向左张开；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [siːn] [ɪn][ˈprəʊfaɪl][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt] , [ɔːr] [ˈræðər] [kraʊtʃt] ,
in a word , seen in profile from where I sat , or rather crouched ,
在 一个 单词 , 已见 在 轮廓 从 在哪里 我 卫星 , 或者 相当 蹲着 ,

总之，从我坐着（或者更确切地说是蹲着）的位置看，侧面是这样的：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
it was the face of a dead man .
它 曾是 这 脸 的 一个 死的 男人 .

那是一张死者的脸。

[sɜːr] [ˈbɔːldwɪn] [ˈfreɪzə] [ˈlætəd] [noʊ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ]
Sir Baldwin Frazer uttered no word , but , crouching upon the bench even as I
先生 鲍德温 弗雷泽 说出 不 单词 , 但 , 蹲伏 之上 这 长椅 甚至 作为 我
[kraʊtʃt] ,
crouched ,
蹲着 ,

鲍德温·弗雷泽爵士一言不发，只是和我一样蹲在长椅上。

[stɛəd] — [ˈhɔːrər] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] — [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] .
stared — horror written upon every lineament — at Dr . Fu - Manchu .
凝视 — 恐怖 书面 之上 每一个 线状特征 — 在 博士 : 傅 - 满族 :
所有人都盯着傅满洲博士看——脸上写满了恐惧。

[ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈtɪnjuːd] : —
The latter continued : —
这 后者 持续 : —

后者继续说道：——

" [jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] , [sɜːr] [ˈbɔːldwɪn] , [wɪl] [ˈheɪb(ə)] [juː; jʊ] [ˈredɪli] [tuː; tə] [ˌdaɪəɡˈnoʊs] [maɪ] [ˈsɪmptəmz] .
" **Your experience , Sir Baldwin , will enable you readily to diagnose my symptoms .**
" 你的 经验 , 先生 鲍德温 , 将要 使能够 你 容易 到 诊断 我的 症状 :
“鲍德温爵士，您的经验将使您能够很快诊断出我的症状。”

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [left] [ˈfrʌntl]
Owing to the passage of a bullet along a portion of the third left frontal
欠款 到 这 通道 的 一个 子弹 沿着 一个 部分 的 这 第三 左边 正面
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpoʊstərəʊ] - [pəˈraɪət] [kɑːnvəˈluːʃn] — [əˈpɑːn] [wɪtʃ] ,
into the postero - parietal convolution — upon which ,
进入 这 后 - 顶叶 卷积 — 之上 哪个 ,

由于子弹沿左侧第三额叶的一部分进入后顶回，从而导致

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈlɑːdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] , [aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [pres] — [hemɪˈplɪdʒɪə] [ʌv; əv][ðə; ði]
from its lodgment in the skull , it continues to press — hemiplegia of the
从 它是 提交 在 这 颅骨 , 它 继续 到 按 — 偏瘫 的 这
[raɪt] [saɪd][hæz; həz] [ˌsjuːpəˈviːnd] .
right side has supervened .
正确的 边 有 继发 :

由于异物嵌于颅骨内，持续压迫——导致右侧偏瘫。

[əˈfeɪzə] [ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈɔːlsoʊ]
Aphasia is present also ... :
失语症 是 展示 还 ... :

同时，患者也患有失语症.....

" [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡæstli] .
" **The effort of speech was ghastly .**
" 这 努力 的 演讲 曾是 阴森 :

“演讲的过程十分糟糕。”

[biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [duː] [ˈfuː] - - [braʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈmɑːv(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərən]
Beads of perspiration dewed Fu - Manchu's brow , and I marveled at the iron
珠子 的 汗 露水 傅 - - 眉头 , 和 我 惊叹 在 这 铁
[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
will of the man ,
将要 的 这 男人 ,

傅满洲的额头上渗出了汗珠，我不禁惊叹于他钢铁般的意志。

[werˈbaɪ] [əˈlooŋ][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hæf] - [nʌmd] [breɪn][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ɪts] [ˈfʌŋk(ə)n] .
whereby alone he forced his half - numbed brain to perform its function .
由此 独自的 他 强制 他的 一半 - 麻木 脑 到 履行 它是 功能 :
他独自一人强迫自己半麻木的大脑发挥功能。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪ'læbə'reɪtli] [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [ɪ'efərt] [ʌv; əv] [wɪl]
He seemed to select his words elaborately and by this monstrous effort of will
他 似乎 到 选择 他的 字 精心 和 经过 这 滔天 努力 的 将要

[tuː; tə] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] ['pɑːrfəli] ['perələɪzd] [tʌŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .
to compel his partially paralyzed tongue to utter them .
到 迫使 他的 部分 瘫痪 舌头 到 说出 他们 .

他似乎精心斟酌着字句，凭借着惊人的意志力，强迫自己部分麻痹的舌头发出声音。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪləblz] [wɜːr; wər] [slɜːrd] ; [bʌt; bət] [nevərðə'les] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] .
Some of the syllables were slurred ; but nevertheless distinguishable .
一些 的 这 音节 是 含糊不清 ; 但 尽管如此 可区分的 .

有些音节发音含糊不清，但仍然可以辨认。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [demən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪr] [fɔːrs] [ʌn'laɪk] ['eni] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] , [ænd; ənd]
It was a demonstration of sheer Force unlike any I had witnessed , and

[aɪ 'tiː] [ɪm'prest] [em 'iː] [ʌnfər'ɡetəbli] .

it impressed me unforgettably .
它 印象深刻 我 令人难忘 .

这是一场我前所未见的纯粹力量的展示，给我留下了难以磨灭的印象。

" [ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʊəriəs] ['pɑːrtɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

" The removal of this injurious particle , " he continued ,
" 这 移动 的 这 有害的 粒子 , " 他 持续 ,

“清除这种有害颗粒，”他继续说道。

" [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n] [wɪt] [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [sək'sesfəli]
" would be an operation which I myself could undertake to perform successfully

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

upon another .
之上 其他 .

“这将是我自己能够成功地为他人实施的手术。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [æz; əz][juː; jʊ] , [sɜːr] ['bɔːldwɪn] , [ænd; ənd] " — ['sləʊli] ,
It is a matter of some delicacy as you , Sir Baldwin , and " — slowly ,

[hɔːrəbli] ,
horribly ,
糟糕透了 ,

这是一件相当棘手的事情，因为您，鲍德温爵士，以及——缓慢而可怕地，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][hæf] - [ded] [ænd; ənd][hæf] - ['lɪvɪŋ] [hed] [tɔːrdz] [em 'iː] — " [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
turning the half - dead and half - living head towards me — " you , Dr .

['piːtri] , [wɪl] [ə'priːʃieɪt] .

Petrie , will appreciate .
佩特里 , 将要 欣赏 .

他将那颗半死半活的头转向我——“佩特里医生，你会感激的。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['klʌmzi] ['sɜːrdʒəri] , [deθ] [meɪ] [suːpər'viːn] ; ['feɪlɪŋ] [ðɪs] ,

In the event of clumsy surgery , death may supervene ; failing this ,
在 这 事件 的 笨拙 外科手术 , 死亡 可能 超导 ; 失败 这 ,

如果手术操作不当，可能会导致死亡；如果未能避免死亡，

['pɜːrmənənt] [hemi'plɪdʒɪə] — [ɔːr] " — [ðə; ðɪ][fɪlm] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
permanent hemiplegia — or " — the film lifted from the green eyes , and for

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] ['flɪkəd] [wɪð; wɪθ] ['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['hɔːrər] — " ['ɪdiəsi] !
a moment they flickered with transient horror — " idiocy !
一个 片刻 他们 闪烁 和 瞬态 恐怖 — " 白痴 !

永久性偏瘫——或者”——胶片从绿色的眼睛里移开，一瞬间，它们闪烁着短暂的恐惧——“愚蠢！

[ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv][maɪ][ˈpju:p(ə)lz] [hu:m] [aɪ] [maɪt] [neɪm] [kʊd; kəd][pərˈfɔ:rm] [ðɪs] [ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n]
Any one of three of my pupils whom I might name could perform this operation
任何 一 的 三 的 我的 学生 谁 我 可能 姓名 可以 履行 这 手术
[wɪð; wɪθ] [i:z] ,
with ease ,
和 舒适 ,

我随便举出三个学生的名字，他们中的任何一个都能轻松完成这项手术。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈsɜ:rvisɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)] .
but their services are not available .
但 他们的 服务 是 不是 可用的 .

但他们的服务不可用。

[ˈoʊnli] [wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜ:rdʒən] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnek(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
Only one English surgeon occurred to me in this connection , and you ,
仅有的 一 英语 外科医生 发生 到 我 在 这 联系 , 和 你 ,
在这方面，我只想到一位英国外科医生，那就是你。

[sɜ:r] [ˈbɔ:ldwɪn] " — [əˈgen] [hi; hi] [ˈsləʊli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] — " [wɜ:r; wər][hi; hi] .
Sir Baldwin " — again he slowly turned his head — " were he .
先生 鲍德温 " — 再次 他 缓慢地 转向 他的 头 — " 是 他 .
“鲍德温爵士”——他又缓缓转过头——“是吗？

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈpi:tri] [wɪl] [ækt][æz; əz] [əˈni:sθətɪst] , [ænd; ənd] , [jʊr; jər] [ˈdu:tɪz] [kəmˈpli:tɪd] ,
Dr . Petrie will act as anaesthetist , and , your duties completed ,
博士 . 佩特里 将要 行为 作为 麻醉师 , 和 , 你的 职责 完全的 ,
Petrie 医生将担任麻醉师，你的职责也已完成。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ˈrɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈstɪpjuleɪt] .
you shall return to your home richer by the amount stipulated .
你 将 返回 到 你的 家 更富有 经过 这 数量 规定的 .
你将带着约定的金额带着额外的财富返回家乡。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsu:təbli] [prɪˈperd] [maɪˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n] ,
I have suitably prepared myself for the operation ,
我 有 适当地 准备 我 为了 这 手术 ,
我已经为手术做好了充分的准备。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
and I can assure you of the soundness of my heart .
和 我 能 保证 你 的 这 健全性 的 我的 心 .
我可以向你保证，我的心脏健康无恙。

[aɪ] [meɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] ,
I may advise you ,
我 可能 建议 你 ,

我可以给你一些建议，

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈpi:tri] " — [əˈgen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] — " [ðæt] [maɪ] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ɪz] [ɪˈnjʊrd] [tu:; tə]
Dr . Petrie " — again turning to me — " that my constitution is injured to
博士 . 佩特里 " — 再次 转弯 到 我 — " 那 我的 宪法 是 受伤 到
[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˈoʊpiəm] .
the use of opium .
这 使用 的 鸦片 .

佩特里医生——再次转向我——说我的体质已经对鸦片产生了耐受性。

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [du:] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
You will make due allowance for this .
你 将要 制作 到期的 津贴 为了 这 .
你会对此做出适当的安排。

[ˈmɪstər] . [li] - [kɪŋ] - [su:] , [ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ʌv; əv][ˈkæntən,kæntɑ:n] , [wɪl] [ækt][æz; əz] [ˈdresər] .
Mr . Li - King - Su , a graduate of Canton , will act as dresser .
先生 . 李 - 国王 - 苏 , 一个 毕业 的 广州 , 将要 行为 作为 梳妆台 .

毕业于广州大学的李京苏先生将担任服装师。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ləˈbɔ:riəsli] [tu:; tə][zɑ:rmi] .
" He turned laboriously to Zarmi .
" 他 转向 费力地 到 扎尔米 .

他费力地转向扎尔米。

[ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][held][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][əˈsaɪd] .
She clapped her hands and held the curtain aside .
她 鼓掌 她 双手 和 握住 这 窗帘 旁边 .

她拍了拍手，把帘子拉到一边。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ɪˈmoʊb(ə)l] [ˈtʃaɪnəmən] , [hu:z] [eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ges] , [ænd; ənd] [hu:]
A perfectly immobile Chinaman , whose age I was unable to guess , and who
一个 完美 不动 中国人 , 谁 年龄 我 曾是 无法 到 猜测 , 和 who
[wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌoʊvərˈɔ:l] ,
wore a white overall ,
穿着 一个 白色的 全面的 ,

一位一动不动的中国人，我无法猜出他的年龄，他穿着白色连体工作服。

[ˈentəd] , [boʊd] [kəmˈpoʊzdlɪ] [tu:; tə] [ˈfreɪz] [ænd; ənd][maɪˈself][ænd; ənd][brɪˈgæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] -
entered , bowed composedly to Frazer and myself and began in a matter -
进入 , 鞠躬 镇定 到 弗雷泽 和 我 和 开始 在 一个 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt] [wei] [tu:; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [ˈdresɪŋz] .
of - fact way to prepare the dressings .
的 - 事实 方式 到 准备 这 敷料 .

他走了进来，镇定地向弗雷泽和我鞠了一躬，然后一本正经地开始准备敷料。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈɑrˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[kwi:n] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts]
QUEEN OF HEARTS
女王 的 心

红心皇后

" [sɜ:r][ˈbɔ:ldwɪn] [ˈfreɪz] , " [sed] [ˈfu: - ˈmæntʃu:] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ˈaʊtbɜ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Sir Baldwin Frazer , " said Fu - Manchu , interrupting a wild outburst from the
" 先生 鲍德温 弗雷泽 , " 说 傅 - 满族 , 打断 一个 荒野 爆发 从 这
[ˈfɔ:rmər] ,
former ,
以前的 ,

“鲍德温·弗雷泽爵士，”傅满洲打断了前者的激烈咆哮，说道。

" [jɔ:; jər][rɪˈfju:z(ə)][ɪz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [səˈraʊndɪŋz] .
" your refusal is dictated by insufficient knowledge of your surroundings .
" 你的 拒绝 是 口述 经过 不足的 知识 的 你的 周围环境 .

“你的拒绝是由于你对周围环境了解不足造成的。”

[ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:rˈself] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
You find yourself in a place strange to you ,
你 寻找 你自己 在 一个 地方 奇怪的 到 你 ,

你发现自己身处一个陌生的地方，

[ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [klu:] [kæn; kən] [li:d] [jɔ:; jər] [ˈfrendz] ;
a place to which no clue can lead your friends ;
一个 地方 到 哪个 不 线索 能 带领 你的 朋友们 ;

一个你的朋友无论如何也无法找到线索的地方；

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [maɪ'self] — [hu:] [noʊz] [noʊ] [b:] [ˈlðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
in the absolute power of a man — myself — who knows no law other than his
在这 绝对 力量 的 一个 男人 — 我 — WHO 知道 不 法律 其他 比 他的
[oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'soʊsiətiɪd] [wið; wiθ][him; ɪm] .
own and that of those associated with him .
自己的 和 那 的 那些 联系 和 他 .
完全掌握在一个人——我本人——手中，这个人除了他自己的法律和与他有关的人的法律之外，对其他任何法律都一无所知。

[ˈvɜ:rtʃuəli] , [sɜ:r][ˈbɔ:ldwɪn] , [ju:; jʊ][stænd][ɪn] [ˈtʃaɪnə] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈtʃaɪnə] [wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ɪg'zækt]
Virtually , Sir Baldwin , you stand in China ; and in China we know how to exact
几乎 , 先生 鲍德温 , 你 站立 在 中国 ; 和 在 中国 我们 知道 如何 到 精确的
[ə'bi:diəns] .
obedience .
服从 .
鲍德温爵士，实际上，您就身处中国；而在中国，我们知道如何迫使他人服从。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] , [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈpi:tri] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈwaɪər] -
You will not refuse , for Dr . Petrie will tell you something of my wire -
你 将要 不是 拒绝 , 为了 博士 . 佩特里 将要 告诉 你 某物 的 我的 金属丝 -
[ˈdʒækɪts][ænd; ənd][maɪ] [faɪlz]
jackets and my files
夹克 和 我的 文件
你不会拒绝的，因为佩特里博士会告诉你一些关于我的金属外壳和我的文件的事情.....

" [aɪ] [sɔ:] [sɜ:r][ˈbɔ:ldwɪn] [ˈfreɪzɜ:] [blænt]] .
" **I saw Sir Baldwin Frazer blanch** .
" 我 锯 先生 鲍德温 弗雷泽 焯水 .
我看到鲍德温·弗雷泽爵士脸色苍白。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz] — " [maɪ][ˈwaɪər]
He could not know what I knew of the significance of those words — " my wire
他 可以 不是 知道 什么 我 知道 的 这 意义 的 那些 字 — " 我的 金属丝
- [ˈdʒækɪts] ,
- **jackets** ,
- 夹克 ,
他不可能知道我所了解的那些话的意义——“我的钢丝外套，

[maɪ] [faɪlz] " — [bʌt; bət][pər'hæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈhɔ:rər] [kəm'ju:nikeɪtɪd] [ɪt'self] [tu:; tə]
my files " — but perhaps something of my own horror communicated itself to
我的 文件 " — 但 也许 某物 的 我的 自己的 恐怖 沟通 本身 到
[him; ɪm] .
him .
他 .
“我的文件”——但或许我自己的某种恐惧也传递给了他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] " [kən'tɪnju:d] [ˈfu:] - [ˈmæntʃu:] [ˈsɔ:ftli] ;
" **You will not refuse " continued Fu - Manchu softly ;**
" 你 将要 不是 拒绝 " 持续 傅 - 满族 轻轻 ;
“你不会拒绝的，”傅满洲轻声说道；
" [maɪ][ˈoʊnli] [fɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪ(ə)n][maɪ] [pru:v] [ˌʌnsək'sesfl] !
" **my only fear for you is that the operation my prove unsuccessful !**
" 我的 仅有的 害怕 为了 你 是 那 这 手术 我的 证明 不成功 !
我唯一担心的就是手术可能会失败！

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][maɪ] [oʊn] [greɪt] [ˈklemənsɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ju:; jʊ] ,
In that event not even my own great clemency could save you ,
在 那 事件 不是 甚至 我的 自己的 伟大的 宽恕 可以 节省 你 ,
那样的话，就算我再仁慈也救不了你了。

[fɒːr; fər][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfeɪljər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [ˌɪntərˈviːn] .
for by virtue of your failure I should be powerless to intervene .
为了 经过 美德 的 你的 失败 我 应该 是 无力 到 干预 .
因为你的失职，我将无力干预。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɒːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ˈsterɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .
He paused for some moments , staring directly at the surgeon .
" 他 暂停 为了 一些 时刻 , 凝视 直接地 在 这 外科医生 .
他停顿了一会儿，直直地盯着外科医生。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] ,
There are those within sound of my voice , " he added sibilantly ,
" 那里 是 那些 之内 声音 的 我的 嗓音 , " 他 额外 嘶嘶声 ,
“他们就在我声音的范围内,”他嘶嘶地说。

" [huː] [wʊd] [fleɪ] [juː; jʊ] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)] [ɪˈvent] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfeɪljər] ,
who would flay you alive in the lamentable event of your failure ,
" WHO 会 剥皮 你 活 在 这 令人惋惜的 事件 的 你的 失败 ,
“万一你不幸失败，谁会把你活活剥皮？ ”

[huː] [wʊd] [kæst][jɔː; jər] [fleɪd] [ˈbɑːdi] " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈweɪvɪŋ] [wʌn] [ˈkwɪvərɪŋ] [fɪst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
who would cast your flayed body " — he paused , waving one quivering fist above his
WHO 会 投掷 你的 剥皮 身体 " — 他 暂停 , 挥手 一 颤抖 拳头 多于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
“谁会抛弃你那被剥了皮的尸体？ ”——他顿了顿，一只颤抖的拳头在头顶挥舞着。

" [tuː; tə][ðə; ði][ræts] — [tuː; tə][ðə; ði][ræts] !
to the rats — to the rats !
" 到 这 老鼠 — 到 这 老鼠 !
“去死吧，老鼠！ 去死吧，老鼠！ ”

" [sɜːr] [ˈbɔldwənz] [ˈfɒːrhed] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [naʊ] .
Sir Baldwin's forehead was bathed in perspiration now .
" 先生 鲍德温的 前额 曾是 洗澡 在 汗 现在 .
“鲍德温爵士的额头上已经布满了汗水。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡruːsəm] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [bɪˈkʌm]
It was an incredible and a gruesome situation , a nightmare become
它 曾是 一个 极好的 和 一个 令人毛骨悚然 情况 , 一个 恶梦 变得
[riˈæləti] .
reality .
现实 .
这是一个令人难以置信又极其可怕的场景，噩梦变成了现实。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [maɪ] [oʊn] [keɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sɜːr][ˈbɔːldwɪn] [ˈfreɪzɜː] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ,
But , whatever my own case , I could see that Sir Baldwin Frazer was convinced ,
但 , 任何 我的 自己的 案件 , 我 可以 看 那 先生 鲍德温 弗雷泽 曾是 确信 ,
但是，无论我个人的情况如何，我都能看出鲍德温·弗雷泽爵士深信不疑。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [wʊd] [noʊ][ˌɔːŋɡər][biː; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] .
I could see that his consent would no longer be withheld .
我 可以 看 那 他的 同意 会 不 更长 是 隐瞒 .
我看得出来，他不会再拒绝同意了。

" [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] ,
You , my dear friend , " said Fu - Manchu ,
" 你 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 傅 - 满族 ,
“你，我的好朋友，”傅满洲说道。

[tʰɜːrniŋ] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [ri'zjuːmiŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪd] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv] ['mænər]
turning to me and resuming his studied and painful composure of manner
转弯 到 我 和 恢复 他的 研究 和 痛苦 镇定 的 方式
, " [wɪl] [ˈɔːlsʊʊ] [kən'sent]
, " **will also consent ...** .
, " 将要 还 同意

他转向我，恢复了他刻意营造的痛苦镇定的姿态，“也会同意……”

" [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [hɪm; ɪm] ;
" **Within my heart of hearts I could not doubt him** ;
" 之内 我的 心 的 心 我 可以 不是 怀疑 他 ;

“我发自内心地对他没有丝毫怀疑；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði]
I knew that my courage was not of a quality high enough to sustain the
我 知道 那 我的 勇气 曾是 不是 的 一个 质量 高的 足够的 到 维持 这
[ˈfraɪf(ə)l] [ɔːr'diːl] ['sʌmənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] — " [maɪ] [faɪlz] ,
frightful ordeals summoned up before my imagination by those words — " my files ,
可怕 磨难 被召唤 向上 前 我的 想像力 经过 那些 字 — " 我的 文件 ;
我知道我的勇气不足以承受那些话语——“我的文件”——在我脑海中唤起的可怕考验。

[maɪ][ˈwaɪər] - ['dʒækɪts] ! " **my wire - jackets** ! "
我的 金属丝 - 夹克 ! "

我的电线外套！

" [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['eni] [lɪt(ə)l] [ˈɒbstɪnənsɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ə'nʌðər] [wɪl] [pliːd]
" **In the event , however , of any little obstinacy , " he added , " another will plead**
" 在 这 事件 , 然而 , 的 任何 小的 顽固 , " 他 额外 , " 其他 将要 恳求
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“但是，如果你稍有顽固，”他补充道，“就会有人来求你。”

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][em 'iː] — [æz; əz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
" **A chill like that of death descended upon me — as , for the second time ,**
" 一个 寒意 喜欢 那 的 死亡 下降 之上 我 — 作为 , 为了 这 第二 时间 ,
[zɑːrmi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ,
Zarmi clapped her hands ,
扎尔米 鼓掌 她 双手 ,

“一股如同死亡般的寒意袭来——就在这时，扎尔米第二次拍起了手。”

[pʊld] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ə'saɪd] ... [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] !
pulled the curtain aside ... and Kâramaneh was thrust into the room !
拉 这 窗帘 旁边 ... 和 - 曾是 推力 进入 这 房间 !

拉开帘子……卡拉马内被推进了房间！

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][blæŋk][ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] .
There comes a blank in my recollections .
那里 来 一个 空白的 在 我的 回忆 .

我的记忆中出现了一片空白。

[lɔːŋ] [ˈæftər] - [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['mʌskjələr] [braʊn] [hændz]
Long after Kâramaneh had been plucked out again by the two muscular brown hands
长的 后 - 有 到过 拨弦 出去 再次 经过 这 二 肌肉发达的 棕色的 双手
[wɪtʃ] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [brɪ'jaːnd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
which clutched her shoulders from the darkness beyond the doorway ,
哪个 紧握 她 肩膀 从 这 黑暗 超过 这 门口 ,

很久之后，卡拉曼妮再次被两只粗壮的棕色手从门口外的黑暗中拉了出来，那两只手紧紧抓住她的肩膀。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['stændɪŋ] [ðer; ðəɹ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['trævlɪŋ] [dres] .
I seemed to see her standing there , in her close - fitting traveling dress .
我 似乎 到 看 她 常设 那里 , 在 她 关闭 - 配件 旅行 裙子 .

我好像看到她站在那里，穿着紧身的旅行连衣裙。

[hɜ:r; həɹ] [her] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊnd] , [dɪ'feɪld] , [hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] ['feɪs] [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] —
Her hair was unbound , disheveled , her lovely face pale to the lips —
她 头发 曾是 无界 , 蓬头垢面 , 她 迷人的 脸 苍白 到 这 嘴唇 —
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [hɜ:r; həɹ] ['glɔ:riəs] ,
and her eyes , her glorious ,
和 她 眼睛 , 她 辉煌 ,

她的头发披散着，凌乱不堪，她那美丽的脸庞苍白得几乎看不见嘴唇——还有她那双迷人的眼睛，

['terər] - [braɪt] [aɪz] , [lʊkt] ['fəli] ['ɪntu:] [maɪn]
terror - bright eyes , looked fully into mine
恐怖 - 明亮的 眼睛 , 看起来 完全 进入 矿

一双惊恐而明亮的眼睛，直直地盯着我.....

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][dɪd][ʃi:; ʃɪ] ['ʌtər] ,
Not a word did she utter ,
不是 一个 单词 做过 她 说出 ,

她一句话也没说。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [plʌkt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
and I was stricken dumb as one who has plucked the Flower of Silence .
和 我 曾是 受打击的 哑的 作为 一 WHO 有 拨弦 这 花 的 沉默 .

我顿时哑口无言，就像摘下了沉默之花一样。

['oʊnli] [ðoʊz] ['wʌndrəs] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [maɪ] [soʊl] , ['saɪnɪŋ] , [kən'su:mɪŋ] [em 'i:] .
Only those wondrous eyes seemed to look into my soul , searing , consuming me .
仅有的 那些 奇妙的 眼睛 似乎 到 看 进入 我的 灵魂 , 灼烧 , 消费 我 .

只有那双奇妙的眼睛仿佛能看穿我的灵魂，灼烧着我，将我吞噬。

['fu:] - ['mæntʃu:] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [taɪm] [er] [maɪ] [breɪn] [brɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə]
Fu - Manchu had been speaking for some time ere my brain began again to
傅 - 满族 有 到过 请讲 为了 一些 时间 埃雷 我的 脑 开始 再次 到
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
record his words .
记录 他的 字 .

傅满洲说了好一会儿话，我的大脑才再次开始记录他的话。

" — — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌmæɡnə'nɪməti] , " [keɪm] [dʌlli] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] , " [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə]
" — — **and this magnanimity , " came dully to my ears , " extends to**
" — — 和 这 海量 , " 来了 沉闷地 到 我的 耳朵 , " 扩展 到
[ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pi:tri] ,
you , Dr . Petrie ,
你 , 博士 . 佩特里 ,

“——而这种宽宏大量，”我听得有些含糊不清，“也延伸到了您身上，佩特里博士。”

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'sti:m] .
because of my esteem .
因为 的 我的 尊重 .

因为我的尊重。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə] [ʌv] - " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvəd] ['fjʊəriəsli] — " [bʌt; bət]
I have little cause to love Kâramaneh " — his voice quivered furiously — " but
我 有 小的 原因 到 爱 - " — 他的 嗓音 颤抖 愤怒地 — " 但
"我几乎没有理由爱卡拉马内，”他的声音剧烈颤抖着，“但是

[ʃi:; ʃɪ][kæən; kən] [jet] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][em 'i:] ,
she can yet be of use to me ,
她 能 然而 是 的 使用 到 我 ,

她或许还能对我有用。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t][hɑ:rm][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['bjʊ:tɪf(ə)] [hed] — [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent]
and I would not harm a hair of her beautiful head — except in the event
和 我 会 不是 伤害 一个 头发 的 她 美丽的 头 — 除了 在 这 事件
[ʌv; əv][jɔ:; jə] ['ɑ:bstɪnəsi] .
of your obstinacy .
的 你的 固执 .

我不会伤害她美丽的头发——除非你执意如此。

[ʃæl; ʃəl][wi;; wi] [ðen] [dɪ'tɜ:rmɪn] [jɔ:; jə] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər][ə'pa:n][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
Shall we then determine your immediate future upon the turn of a card ,
将 我们 然后 决定 你的 即时 未来 之上 这 转动 的 一个 卡片 ,
那么, 我们是否可以通过翻牌来决定你的未来呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['geɪmstər] [wɪ'ðɪn] [em 'i:], [wɪ'ðɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [sə'dʒests; səg'dʒests] ?
as the gamester within me , within every one of my race , suggests ?
作为 这 赌棍 之内 我 , 之内 每一个 — 的 我的 种族 , 建议 ?
正如我内心深处, 我们每个人内心深处的赌徒精神所暗示的那样?

" [jes] , [jes] ! " [keɪm] ['hɔ:rsli] .
" Yes , yes ! " came hoarsely .
" 是的 , 是的 ! " 来了 沙哑地 .

“是的, 是的!”他沙哑地说道。

[aɪ] [fʊ:t] ['mentəli] [tu;; tə] [rɪ'stɔ:r] [maɪ'self][tu;; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
I fought mentally to restore myself to a full knowledge of what was
我 战斗 精神上 到 恢复 我 到 一个 满的 知识 的 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] ,
happening ,
发生 ,

我努力在精神上让自己恢复对所发生一切的了解,

[ænd; ʌnd][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][sɜ:r][ɪ'bɔ:ldwɪn]
and I realized that the last words had come from the lips of Sir Baldwin
和 我 已实现 那 这 最后的 字 有 来 从 这 嘴唇 的 先生 鲍德温
[ˈfreɪz] .
Frazer .
弗雷泽 .

我这才意识到, 最后那句话出自鲍德温·弗雷泽爵士之口。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈpi:tri] , " [ˈfreɪz] [sed] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔ:rs] [ænd; ʌnd] [ʌn'hætʃrəl] [vɔɪs] ,
" Dr . Petrie , " Frazer said , still in the same hoarse and unnatural voice ,
" 博士 : 佩特里 , " 弗雷泽 说 , 仍然 在 这 相同的 嘶哑 和 不自然 噪音 ,
“佩特里医生,”弗雷泽用依旧沙哑而怪异的声音说道。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][wi;; wi][du:] ?
" what else can we do ?
" 什么 别的 能 我们 做 ?

我们还能做什么呢?

[æt; ət] [li:st] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jɔ:; jə] [ˈfri:dəm] ,
At least take the chance of recovering your freedom ,
在 至少 拿 这 机会 的 恢复中 你的 自由 ,
至少要抓住机会, 重获自由。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [ˈʌðərwaɪz] [kæn; kən][ju;; jʊ][hoʊp][tu;; tə] [sɜ:rv] — [jɔ:; jə] [frend] "
for how otherwise can you hope to serve — your friend "
为了 如何 否则 能 你 希望 到 服务 — 你的 朋友 ... : "
否则, 你又如何能尽到侍奉朋友的责任呢.....

" [gɑ:d] [noʊz] !
" God knows !
" 上帝 知道 !

“天晓得!

" [aɪ] [sed] ['dʌli] ； " [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] " — [ænd; ənd] [kæəd] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ə'gri:d] .
" **I said dully** ； " **do as you wish** " **— and cared not to what I had agreed** .
" 我 说 沉闷地 ； " 做 作为 你 希望 " — 和 关心 不是 到 什么 我 有 同意 .

我冷冷地说：“随你便吧”，根本不在乎我之前答应了什么。

[ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˌoʊvər'ɔ:l] ,
Plunging his hand beneath his white overall ,
骤降 他的 手 下面 他的 白色的 全面的 ,
他将手伸到白色工作服下面，

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæd; həd] [bɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] [li] - [kɪŋ] - [suː] ['kɑ:mli] [prə'duːst] [ə; eɪ]
the Chinaman who had been referred to as Li - King - Su calmly produced a
这 中国人 WHO 有 到过 指 到 作为 李 - 国王 - 苏 平静地 生产 一个
[pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
pack of cards ,
盒 的 牌 ,

被称作李金苏的中国人镇定地掏出一副扑克牌。

[ʌnɪ'moʊʃənəli] ['ʌfəld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [pæk] [tuː; tə][em 'i:] .
unemotionally shuffled them and extended the pack to me .
不带感情地 洗牌 他们 和 扩展 这 盒 到 我 .
他面无表情地把它们重新洗牌，然后递给我。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['grɪmli] , [fɔːr; fər][maɪ][hændz][wɜːr; wər][taɪd] .
I shook my head grimly , **for my hands were tied** .
我 摇晃 我的 头 阴沉地 , 为了 我的 双手 是 系 .
我无奈地摇了摇头，因为我的双手被绑住了。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['lænsɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [kʌt][ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd]
Picking up a lancet from the table , **the Chinaman cut the cords which bound**
挑选 向上 一个 柳叶刀 从 这 桌子 , 这 中国人 切 这 绳索 哪个 边界
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
中国人从桌上拿起一把柳叶刀，割断了捆绑我的绳索。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [pæk] .
and again extended the pack .
和 再次 扩展 这 盒 .
并再次扩大了包装范围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第6/13页

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kɑ:rd][ænd; ɐnd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [ni:] [wɪ'dʌʊt] ['i:v(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
I took a card and laid it on my knee without even glancing at it .
我 采取 一个 卡片 和 铺设 它 在 我的 膝盖 没有 甚至 瞥了一眼 在 它 .
我拿起一张卡片，连看都没看一眼就放在膝盖上。

[ˈfu:] - [ˈmæntʃu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ɪn][tɜ:rn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
Fu - Manchu , with his left hand , in turn selected a card ,
傅 - 满族 , 和 他的 左边 手 , 在 转动 已选 一个 卡片 ,
傅满洲用左手依次抽出了一张牌。

[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ɐnd] [ðen] [tɜ:rnd] [ɪts] [feɪs] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
looked at it and then turned its face towards me .
看起来 在 它 和 然后 转向 它是 脸 向 我 .
它看了看我，然后把脸转向了我。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈpi:tri] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkɑ:mli] ,
" It would seem , Dr . Petrie , " he said calmly ,
" 它 会 似乎 , 博士 : 佩特里 , " 他 说 平静地 ,
“看来是这样，佩特里博士，”他平静地说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfeɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [gest] .
" that you are fated to remain here as my guest .
" 那 你 是 命中注定 到 保持 这里 作为 我的 客人 .
“你注定要留在这里，做我的客人。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fə'li:səti] [ʌv; əv] [rɪ'zaidɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] -
You will have the felicity of residing beneath the same roof with Kâramaneh .
你 将要 有 这 费利西蒂 的 居住 下面 这 相同的 屋顶 和 -
你将有幸与卡拉马内居住在同一屋檐下。

" [ðə; ði][kɑ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] .
" The card was the Knave of Diamonds .
" 这 卡片 曾是 这 恶棍 的 钻石 .
这张牌是方块杰克。

[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rd][frʌm; frəm][maɪ] [ni:] .
Conscious of a sudden excitement , I snatched up the card from my knee .
有意识的 的 一个 突然 激动 , 我 抢夺 向上 这 卡片 从 我的 膝盖 .
突然间，我感到一阵兴奋，一把从膝盖上抓起卡片。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] !
It was the Queen of Hearts !
它 曾是 这 女王 的 红心 !
原来是红心皇后！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈteɪstɪd] [egzʌl'teɪʃn] , [ðen] [aɪ] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
For a moment I tasted exultation , then I tossed it upon the floor .
为了 一个 片刻 我 尝过 大喜 , 然后 我 抛掷 它 之上 这 地面 .
我曾短暂地体验到狂喜，然后又将它抛诸脑后。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['dɑ:ktər] [wʊd] [peɪ][hɪz; ɪz] [det]
I was not fool enough to suppose that the Chinese Doctor would pay his debt
我 曾是 不是 傻子 足够的 到 认为 那 这 中国人 医生 会 支付 他的 债务
[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'li:s] [em'li:] .
of honor and release me .
的 荣誉 和 发布 我 .

我并没有愚蠢到认为那位中国医生会信守承诺，释放我。

" [jɔː; jər][sta:r] [ə'bʌv] [maɪn] , " [sed] ['fu:] - ['mæntʃu:] , [hɪz; ɪz][kɑ:m] [ʌn'rʌfld] .
" Your star above mine , " said Fu - Manchu , his calm unruffled .
" 你的 星星 多于 矿 , " 说 傅 - 满族 , 他的 冷静的 镇定自若 .

“你的星光比我的高，”傅满洲平静地说，语气中没有丝毫慌乱。

" [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][jɔː; jər][hændz] , [sɜ:r][ɪ'bo:ldwɪn] .
" I place myself in your hands , Sir Baldwin .
" 我 地方 我 在 你的 双手 , 先生 鲍德温 .

“我将自己托付于您，鲍德温爵士。”

" [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnɪ'moʊʃənl] [kəm'peɪtriət] , ['fu:] - ['mæntʃu:] [dɪ'skɑ:rdɪd][ðə; ði] ['jeləʊ] [roʊb] ,
" Assisted by his unemotional compatriot , Fu - Manchu discarded the yellow robe ,
" 协助 经过 他的 不带感情的 同胞 , 傅 - 满族 丢弃 这 黄色的 长袍 ,

在一位冷漠的同伴的帮助下，傅满洲脱下了黄袍。

[rɪ'vi:lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sɪŋglət] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɡə:nt] [ʌ'ɡlɪnəs] ,
revealing himself in a white singlet in all his gaunt ugliness ,
揭示 他自己 在 一个 白色的 单线态 在 全部 他的 瘦削 丑陋 ,

他身穿白色背心，露出了自己消瘦丑陋的模样。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɒpəretɪŋ] - ['teɪbl] .
and extended his frame upon the operating - table .
和 扩展 他的 框架 之上 这 操作 - 桌子 .

他将身子伸展在手术台上。

[li] - [kɪŋ] - [su:] [ɪg'naitɪd][ðə; ði][ɑ:rdʒ][læmp][ɪ'oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Li - King - Su ignited the large lamp over the head of the table ,
李 - 国王 - 苏 点燃 这 大的 灯 超过 这 头 的 这 桌子 ,

李金苏点燃了桌子上方的大灯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][tri'faɪn; tri:'fɪn; tri:'faɪn] .
and from his case took out a trephine .
和 从 他的 案件 采取 出去 一个 环钻 .

他从箱子里取出了一根环钻。

" [ʌðər] [pɔɪnts] [fɔ:r; fər][jɔː; jər] [ˈɡaɪd(ə)ns] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] " "
" Other points for your guidance from my own considerable store of experience "
" — ['fu:] - ['mæntʃu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] — " [ɑ:r; ər] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['noʊtbʊk] [wɪtʃ] [laɪz]
— **Fu - Manchu was speaking — " are written out clearly in the notebook which lies**
— 傅 - 满族 曾是 请讲 — " 是 书面 出去 清楚地 在 这 笔记本 哪个 谎言

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
upon the table
之上 这 桌子

“我根据自己丰富的经验，还有哪些建议可以供您参考，”傅满洲说道，“这些都清楚地写在桌子上的笔记本里……”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['təʊsnləs] , [ɪ'moʊʃənləs] ,
" His voice , now , was toneless , emotionless ,
" 他的 嗓音 , 现在 , 曾是 无音调 , 冷漠无情 ,

“他现在的声音毫无感情，冷漠无情。”

[æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [ə'baʊt] [tu; tə][bi; bi] [pə'fɔ:rmɪd] [wɜ:r; wəɹ] [ðæt]
as though his part in the critical operation about to be performed were that
作为 尽管 他的 部分 在 这 批判的 手术 关于 到 是 执行 是 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekteɪtəɹ] .
of a spectator .
的 一个 旁观者 .
仿佛他在即将进行的这场关键手术中扮演的是一个旁观者的角色。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsənəs] , [ʌv; əv] [fɪr] , [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'sɜ:rn] ; [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] ['præktɪkli]
No trace of nervousness , of fear , could I discern ; his pulse was practically
不 痕迹 的 紧张 , 的 害怕 , 可以 我 辨别 ; 他的 脉搏 曾是 几乎
[ˈnɔ:rm(ə)l] .
normal .
普通的 .
我看不出他有任何紧张或恐惧的迹象；他的脉搏也几乎正常。

[haʊ] [aɪ] ['ʌdəd] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [skɪn] !
How I shuddered as I touched his yellow skin !
如何 我 颤抖 作为 我 感动 他的 黄色的 皮肤 !
当我触摸到他黄色的皮肤时，我不禁浑身颤抖！

[haʊ] [maɪ] ['veri] [soʊl] [roʊz] [ʌp] [ɪn][rɪ'vəʊlt] ! ...
how my very soul rose up in revolt ! ...
如何 我的 非常 灵魂 玫瑰 向上 在 反叛 ! ...
我的灵魂竟如此愤怒反抗！

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bʊlɪt] ! — [kwɪk] ! ...
" There is the bullet ! — quick ! ...
" 那里 是 这 子弹 ! — 快的 ! ...
“子弹在那儿！——快！

[ˈstedi] , [ˈpi:tri] !
Steady , Petrie !
稳定的 , 佩特里 !
稳住，佩特里！

" [sɜ:r][ˈbɔ:ldwɪn] [ˈfreɪzɜ] , [ki:n] , [ku:l] , [deft] , [wʌz; wəz] [metə'mɔ:;fəʊzɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnθu:zɪ'æstɪk]
" Sir Baldwin Frazer , keen , cool , deft , was metamorphosed , was the enthusiastic
" 先生 鲍德温 弗雷泽 , 敏锐的 , 凉爽的 , 麻利 , 曾是 变态 , 曾是 这 热情的
,
!
,
“鲍德温·弗雷泽爵士，敏锐、冷静、机敏，蜕变为热情洋溢的.....”

[ˈbrɪliənt] [ˈsɜ:rdʒən] [hu:m] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [rɪ'viəd] , [ænd; ənd] [ə'ɪnəðə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɜ:rvləs]
brilliant surgeon whom I knew and revered , and another than the nerveless
杰出的 外科医生 谁 我 知道 和 受人尊敬的 , 和 其他 比 这 无神经
[ˈkæptɪv] [hu:] ,
captive who ,
俘虏 WHO ,
我认识并敬仰的那位杰出的外科医生，以及另一位与那位胆怯的俘虏截然不同的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [hæd; həd][steəd] , [ˈpænɪk] - ['strɪkən] , [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈfu:] -
but a few minutes ago , had stared , panic - stricken , at Dr . Fu -
但 一个 很少 分钟 前 , 有 凝视 , 恐慌 - 受打击的 , 在 博士 . 傅 -
[ˈmæntʃu:] .
Manchu .
满族 .
但就在几分钟前，他还惊恐地盯着傅满洲博士。

[ˈfreɪzɜː] [ænd; ənd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈbæt(ə)l][tuː; tə][fend] [ɔːf] [deθ] ,
Frazer and I set to work , in a fierce battle to fend off Death ,
弗雷泽 和 我 放 到 工作 , 在 一个 凶猛的 战斗 到 挡 离开 死亡 ,
弗雷泽和我立即投入战斗, 展开了一场激烈的抵抗死神的战斗。

[huː] [ɔːl'redɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hɪz; ɪz][ˈpɪnjənz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] — [tuː; tə][fend] [ɔːf] [deθ]
who already outstretched his pinions over the insensible man — to fend off Death
WHO 已经 伸展 他的 小齿轮 超过 这 麻木不仁 男人 — 到 挡 离开 死亡
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɑːrtʃ] - ['mɜːrdərər] ,
from the arch - murderer ,
从 这 拱 - 凶手 ,
他已经将双臂伸向昏迷不醒的男子——为了保护死神不让这个杀人狂魔得逞。

[ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['reɪsɪz] , [huː] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] ['mɜːrsɪ] ! ...
the enemy of the white races , who lay there at our mercy ! ...
这 敌人 的 这 白色的 种族 , WHO 躺 那里 在 我们的 怜悯 ! ...
白种人的敌人, 他们就那样躺在那里, 任我们宰割!

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pɪk] - [em 'iː] - [ʌp] ! " [sed] [zɑːrmi] .
" **It seems you want a pick - me - up !** " **said Zarmi .**
" 它 似乎 你 想 一个 挑选 - 我 - 向上 ! " 说 扎尔米 .
“看来你需要提提神啊！”扎尔米说道。

[sɜːr][ˈbɔːldwɪn] [ˈfreɪzɜː] [kə'læpst] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [keɪn] [ɑːrm] - [tʃer] .
Sir Baldwin Frazer collapsed into the cane arm - chair .
先生 鲍德温 弗雷泽 倒塌 进入 这 甘蔗 手臂 - 椅子 .
鲍德温·弗雷泽爵士瘫倒在藤椅里。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['mæɪɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd]
Only a matting curtain separated us from the room wherein he had
仅有的 一个 垫子 窗帘 分开 我们 从 这 房间 其中 他 有
[sək'sesfəli] [pər'fɔːrmd] [pər'hæps][ðə; ðɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
successfully performed perhaps the most wonderful operation of his career .
成功地 执行 也许 这 最多 精彩的 手术 的 他的 职业 .
我们与他成功实施了他职业生涯中最精彩的手术的房间之间, 只隔着一层帘子。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['læstɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['piːtri] !
" **I could not have lasted out another thirty seconds , Petrie !**
" 我 可以 不是 有 持续 出去 其他 三十 秒 , 佩特里 !
“我再坚持不到三十秒了, 佩特里！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [nəːvs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]
" **The events which led up to it had exhausted my nerves and I had no**
" 这 活动 哪个 引领 向上 到 它 有 筋疲力尽的 我的 神经 和 我 有 不
[rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] .
reserve to call upon .
预订 到 称呼 之上 .
“此前的一系列事件已经耗尽了我的精力, 我已无力回天。”

[ɪf] [ðæt] [læst] ...
If that last ...
如果 那 最后的 ...
如果最后.....

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['sentəns] [ʌnkəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd] ['i:gərli] [si:zd] [ðə; ði] ['tʌmblər]
" **He broke off , the sentence uncompleted , and eagerly seized the tumbler**
" 他 打破 离开 , 这 句子 未完成 , 和 急切地 查获 这 不倒翁
[kən'teɪnɪŋ] ['brændi] [ænd; ənd] ['soʊdə] ,
containing brandy and soda ,
包含 白兰地 和 苏打 ,
“他话说到一半就停住了，急忙抓起那只装有白兰地和苏打水的玻璃杯。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['wɪkɪd] - [aɪd] [ju'reɪʒn] [pæst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
which the beautiful , wicked - eyed Eurasian passed to him .
哪个 这 美丽的 , 邪恶 - 眼睛 欧亚 通过了 到 他 .
那位美丽而眼神邪恶的欧亚混血女子把它传给了他。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [pri'perd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ɪn'su:siəns]
She turned , and prepared a drink for me , with the insolent insouciance
她 转向 , 和 准备 一个 喝 为了 我 , 和 这 傲慢的 漫不经心
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
which had never deserted her .
哪个 有 绝不 荒凉的 她 .
她转过身，带着一贯的傲慢和漫不经心，为我准备了一杯饮料。

[aɪ] ['emptɪd] [ðə; ði] ['tʌmblər] [æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] .
I emptied the tumbler at a draught .
我 清空 这 不倒翁 在 一个 草稿 .
我在一阵风中把杯子里的水倒空了。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] , [tu:] [leɪt] ,
Even as I set the glass down I realized , too late ,
甚至 作为 我 放 这 玻璃 向下 我 已实现 , 也 晚的 ,
就在我放下杯子的那一刻，我才意识到，为时已晚。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜ:rst] [drɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] [maɪ] [lɪps] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
that it was the first drink I had ever permitted to pass my lips within an
那 它 曾是 这 第一的 喝 我 有 曾经 允许 到 经过 我的 嘴唇 之内 一个
[ə'boʊd] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['fu:] - ['mæntʃu:]
abode of Dr . Fu - Manchu
住所 的 博士 . 傅 - 满族
那是我第一次在傅满洲博士的住所里喝到酒.....

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
I started to my feet .
我 开始 到 我的 脚 .
我站了起来。

" ['freɪzɜ:] !
" **Frazer !**
" 弗雷泽 !
“弗雷泽！ ”

" [aɪ] ['mʌtəd] — " [wi:v] [bɪn] [drʌgd] !
" **I muttered — " we've been drugged !**
" 我 低声说道 — " 我们已经 到过 吸毒 !
我喃喃自语道：“我们被下药了！ ”

[wi:; wi] ... "
we ... "
我们 ... "
我们 ... ”

" [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , " [keɪm] - ['hʌski] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ə'pɑ:n][maɪ]
" **You sit down** , " **came Zarmi's husky voice** , **and I felt her hands upon my**
" 你 坐 向下 , " 来了 - 沙哑 嗓音 , 和 我 毛毡 她 双手 之上 我的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

“你坐下,”扎尔米沙哑的声音传来,我感到她的手放在了我的胸口。

[pʊʃɪŋ] [em 'i:] [bæk] [ɪntu:] [maɪ] [si:t] .
pushing me back into my seat .
推动 我 后退 进入 我的 座位 .

他把我推回座位上。

" [ju:; jʊ] ['veri] ['taɪərd] ... [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] "
" **You very tired ... you go to sleep ...** . "
" 你 非常 疲劳的 ... 你 去 到 睡觉 "

“你很累了.....你去睡觉吧.....”

" ['pi:tri] !
" **Petrie !**
" 佩特里 !

“佩特里!

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['pi:tri] !
Dr . Petrie !
博士 . 佩特里 !

佩特里博士!

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [broʊk] [ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
" **The words broke in through the curtain of unconsciousness** .
" 这 字 打破 在 通过 这 窗帘 的 无意识 .

“这些话语穿透了无意识的帷幕。”

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ə'raʊz] [maɪ'self] .
I strove to arouse myself .
我 努力 到 引起 我 .

我努力让自己兴奋起来。

[aɪ] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [wet] .
I felt cold and wet .
我 毛毡 寒冷的 和 湿的 .

我感到又冷又湿。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['swɪmɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'baʊt] [em 'i:] .
I opened my eyes — and the world seemed to be swimming dizzily about me .
我 打开 我的 眼睛 — 和 这 世界 似乎 到 是 游泳 晕眩地 关于 我 .

我睁开眼睛——感觉周围的世界都晕眩地在我周围旋转。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [grɑ:spt] [maɪ][ɑ:rm] , ['rʌfli] .
Then a hand grasped my arm , roughly .
然后 一个 手 抓住 我的 手臂 , 大致 .

然后一只手粗暴地抓住了我的胳膊。

" [breɪs] [ʌp] !
" **Brace up !**
" 支撑 向上 !

“振!

[breɪs] [ʌp] , ['pi:tri] — [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'laɪv] ! ...
Brace up , Petrie — and thank God you are alive ! ...
支撑 向上 , 佩特里 — 和 感谢 上帝 你 是 活 ! ...

振作起来,佩特里——感谢上帝你还活着!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [sɜ:r] ['bɔ:ldwɪn] ['freɪzə] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['li:fləs]
" **I was sitting beside Sir Baldwin Frazer on a wooden bench , under a leafless**
" 我 曾是 坐着 旁 先生 鲍德温 弗雷泽 在 一个 木制的 长椅 , 在下面 一个 无叶
[tri:] ,
tree ,
树 ,

“我当时坐在鲍德温·弗雷泽爵士旁边，在一棵光秃秃的树下的木凳上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡoʊstli] [lɪmz] [wer'ʌv] [reɪn] ['trɪklɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][em 'i:] !
from the ghostly limbs whereof rain trickled down upon me !
从 这 幽灵般的 四肢 其中 雨 涓涓细流 向下 之上 我 !

雨水从那幽灵般的枝干上滴落下来，淋湿了我！

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] , [wɪtʃ] , [aɪ] [θɔ:t] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,
In the gray light , which , I thought , must be the light of dawn ,
在 这 灰色的 光 , 哪个 , 我 想法 , 必须 是 这 光 的 黎明 ,

在灰蒙蒙的光线下——我想，那一定是黎明的光线——

[aɪ] [di'sə:nd] [ʌðər] [tri:z] [ə'baʊt] [ju: 'es][ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] [ɪk'spæns] , [tri:] - ['dɑ:tɪd] , ['stretʃɪŋ]
I discerned other trees about us and an open expanse , tree - dotted , stretching
我 辨别 其他 树木 关于 我们 和 一个 打开 广阔 , 树 - 虚线 , 伸展

[ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] ['ɡreɪnəs] .
into the misty grayness .
进入 这 蒙蒙 灰色 .

我辨认出周围还有其他树木，以及一片开阔地带，点缀着树木，一直延伸到雾蒙蒙的灰色地带。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? " [aɪ] ['mʌtəd] — " [wer] ... "
" **Where are we ?** " **I muttered — " where ... "**
" 在哪里 是 我们 ? " 我 低声说道 — " 在哪里 ... "

“我们这是在哪儿？”我喃喃自语，“在哪儿……”

" [ən'les] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪtli] [mɪ'steɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [br'dræg(ə)ld] [kəm'pænjən] , " [ænd; ənd]
" **Unless I am greatly mistaken ,** " **replied my bedraggled companion ,** " **and**
" 除非 我 是 非常 错误 , " 回复 我的 邋遢的 伴侣 , " 和

“除非我大错特错，”我那衣衫褴褛的同伴回答道，“而且

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ə'tendɪd] [ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd]
I don't think I am , for I attended a consultation in this neighborhood
我 不 思考 我 是 , 为了 我 参加 一个 咨询 在 这 邻里

我不认为我是，因为我参加了这个社区的咨询会。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] , [wi:; wi] ['sʌmwɜr] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv]['wɒndzswəθ, -wʌ\θ]
less than a week ago , we somewhere on the west side of Wandsworth
较少的 比 一个 星期 前 , 我们 某处 在 这 西方 边 的 旺兹沃思

不到一周前，我们还在旺兹沃思西边的某个地方。

['kɑ:mən] !
Common !
常见的 !

常见的！

" [hi:; hi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] ; [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] .
" **He ceased speaking ; then uttered a suppressed cry .**
" 他 停止 请讲 ; 然后 说出 一个 被抑制 哭 .

他停止了说话；然后发出了一声压抑的呼喊。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒæŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [kɔɪnz] ,
There came a jangling of coins ,
那里 来了 一个 叮当作响 的 硬币 ,

传来一阵硬币叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [ˈdɪmli] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsterɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][ˈkænvəs][bæg][ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪt]

and dimly I saw him to be staring at a canvas bag of money which

和 依稀 我 锯 他 到 是 凝视 在 一个 帆布 包 的 钱 哪个

[hiː; hi][held] .

he held .

他 握住 .

我隐约看到他正盯着手里拿着的一个装满钱的帆布袋。

" [ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈhevəns] !

" Merciful heavens !

" 仁慈 天 ！

“仁慈的上天啊！ ”

" [hiː; hi] [sed] , " [eɪˈem][aɪ][mæd] — [ɔːr][dɪd][aɪ] [ˈriːəli] [pərˈfɔːrm] [ðæt] [ɑːpəˈreɪ](ə)n] ?

" he said , " am I mad — or did I really perform that operation ?

" 他 说 , " 是 我 疯狂的 — 或者 做过 我 真的 履行 那 手术 ？

他说：“我是疯了吗？还是我真的做了那个手术？”

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] [fiː] ? ...

And can this be my fee ? ...

和 能 这 是 我的 费用 ？ ...

我的酬劳可以就这么定了？

" [aɪ] [læft] [ˈləʊdli] , [ˈwaɪldli] , [ˈplʌndʒɪŋ] [maɪ] [wet] , [kəʊld][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][maɪ] [reɪn]

" I laughed loudly , wildly , plunging my wet , cold hands into the pockets of my rain

" 我 笑了 高声 , 疯狂地 , 骤降 我的 湿的 , 寒冷的 双手 进入 这 口袋 的 我的 雨

- [soʊkt] [ˈoʊvərkoʊt] .

- soaked overcoat .

- 浸泡过 大衣 .

“我放声大笑，疯狂地将湿冷的手插进被雨水浸透的大衣口袋里。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdbɔːrd] .

In one of them , my fingers came in contact with a piece of cardboard .

在 一 的 他们 , 我的 手指 来了 在 接触 和 一个 片 的 纸板 .

其中一次，我的手指碰到了一块纸板。

[aɪˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [fiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [aɪˈtiː][aʊt] , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði]

It had an unfamiliar feel , and I pulled it out , peering at it in the

它 有 一个 陌生 感觉 , 和 我 拉 它 出去 , 窥视 在 它 在 这

[dɪm] [laɪt] .

dim light .

暗淡 光 .

它给我一种陌生的感觉，我把它拿出来，在昏暗的灯光下仔细端详。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] ! " [ˈmʌtəd] [ˈfreɪzɜː] — " [ðen]

" Well , I'm damned ! " muttered Frazer — " then

" 出色地 , 我是 该死的 ！ " 低声说道 弗雷泽 — " 然后

“唉，我真是倒霉透了！”弗雷泽低声嘟囔道——“然后

[aɪm][nɑːt][mæd] , [ˈæftər][ɔːl] !

I'm not mad , after all !

我是 不是 疯狂的 , 后 全部 ！

我并没有生气！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] !

" It was the Queen of Hearts !

" 它 曾是 这 女王 的 红心 ！

“是红心皇后！”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]

CHAPTER XIX

章 十九

第十九章

" [ˌzɑːˈɑːˈziːʌ]
" **ZAGAZIG**
" 扎加齐格

“ZAGAZIG

" [ˈfʊli] [tuː] [wiːks] [ɪˈlæpst] [er] [ˈnei,lænd] [ˈsmɪθs] [ˈɑːrdʒuəs] [ˈleibəz] [æt; ət][læst] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Fully two weeks elapsed ere Nayland Smith's arduous labors at last met with a**
" 完全 二 周 过去 埃雷 奈兰德 史密斯 艰巨 劳动 在 最后的 遇见 和 一个
[slart] [ɪˈrʍɔːrd] .
slight reward .
轻微 报酬 .

整整两周过去了，奈兰·史密斯的辛勤劳动终于得到了一点回报。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][es ˈaɪ] - [fæn][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] ,
For a moment , the curtain of mystery surrounding the Si - Fan was lifted ,
为了 一个 片刻 , 这 窗帘 的 神秘 周围 这 硅 - 扇子 曾是 抬起 ,
一时间，笼罩在四番之上的神秘面纱被揭开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðæt] [ɔrgənɪˈzeɪʃənz] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈmekənɪzəm] .
and we had a glimpse of that organization's elaborate mechanism .
和 我们 有 一个 一瞥 的 那 组织的 精心制作的 机制 .
我们得以一窥该组织错综复杂的运作机制。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ˈbetər] [kəˈmens] [maɪ] [ɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛpɪsoʊdz] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
I cannot better commence my relation of the episodes associated with the Zagazig's
我 不能 更好的 开始 我的 关系 的 这 剧集 联系 和 这 -
[ˈkrɪptəɡræm] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
cryptogram than from the moment when I found myself bending over a
密码 比 从 这 片刻 什么时候 我 成立 我 弯曲 超过 一个
[ˈprɑːstreɪt] [fɔːrm] [ɪkˈstendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvər] [pəˈliːs]
prostrate form extended upon the table in the Inspector's room at the River Police
前列腺 形式 扩展 之上 这 桌子 在 这 检查员的 房间 在 这 河 警察
-
Depôt .
- .

要讲述与扎加齐格密码有关的事件，最好的开篇莫过于我发现自己正弯腰看着趴在河警局督察室桌子上的一个人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlæskər] ,
It was that of a man who looked like a Lascar ,
它 曾是 那 的 一个 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 水手 ,
那人长得像个印度水手，

[huː] [wɔːr] [æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [slɑːp] - [ʃɑːp] [suːt][ʌv; əv] [bluː] , [soʊkt] [ænd; ənd] [steɪnd] [ænd; ənd]
who wore an ill - fitting slop - shop suit of blue , soaked and stained and
WHO 穿着 一个 患病的 - 配件 邋遢 - 店铺 套装 的 蓝色的 , 浸泡过 和 染色 和
[ˈklɪŋɪŋ] [ˈhɪdiəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
clinging hideously to his body .
依恋 极其可怕 到 他的 身体 .

他穿着一套不合身的蓝色劣质西装，湿透了，沾满了污渍，难看地紧贴着他的身体。

[hɪz; ɪz][dæŋk] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [striːkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [loʊ] [braʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His dank black hair was streaked upon his low brow ; and his face ,
他的 dank 黑色的 头发 曾是 条纹 之上 他的 低的 眉头 ; 和 他的 脸 ,
他浓密的黑发垂落在低垂的眉毛上；他的脸，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [lɪr] ,
although it was notable for a sort of evil leer ,
虽然 它 曾是 值得注意的 为了 一个 种类 的 邪恶的 斜视 ,
虽然它带着一种邪恶的笑容，

[hæd; həd] [ə'su:md] [ɪn] [deθ] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
had assumed in death another and more dreadful expression .
有 假定 在 死亡 其他 和 更多的 可怕 表达 .

死后呈现出另一种更加可怕的表情。

[əs,fɪksɪ'eɪʃn] [hæd; həd] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][end] [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] ,
Asphyxiation had accounted for his end beyond doubt ,
窒息 有 已记录 为了 他的 结尾 超过 怀疑 ,

毫无疑问，窒息是他的死因。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ma:rks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌv; əv] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
but there were marks about his throat of clutching fingers , his tongue
但 那里 是 标记 关于 他的 喉 的 紧握 手指 , 他的 舌头

[prəʊ'tru:did] ,
protruded ,
突出 ,

但他的喉咙上有被人抓挠的痕迹，舌头伸了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ded] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ɪŋ] .
and the look in the dead eyes was appalling .
和 这 看 在 这 死的 眼睛 曾是 令人震惊 .

死者眼中的神情令人毛骨悚然。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][paɪlz] [ʌp'həʊldɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [wɔ:rf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He was amongst the piles upholding the old wharf at the back of the
" 他 曾是 在 这 堆 维护 这 老的 码头 在 这 后退 的 这

“他当时就在支撑旧码头后方的那些桩柱之中.....”

[dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] ? " [sed] [smɪθ] ['tɜ:rsli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
Joy - Shop ? " said Smith tersely , turning to the police officer in charge .
喜悦 - 店铺 ? " 说 史密斯 简洁地 , 转弯 到 这 警察 官 在 收费 .

“欢乐商店？”史密斯简短地说道，同时转向负责的警官。

" [ɪg'zæktli] " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" Exactly " was the reply .
" 确切地 " 曾是 这 回复 .

“正是如此。”对方回答道。

" [ðə; ði][ɪn] - ['kʌmɪŋ] [taɪd][hæd; həd] [dʒæmd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [bi:m] . "
" The in - coming tide had jammed him right up under a cross - beam . "
" 这 在 - 未来 潮 有 卡住 他 正确的 向上 在下面 一个 叉 - 光束 . " "

“涨潮把他卡在了横梁下面。”

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -
" What time was that ? '
" 什么 时间 曾是 那 ? -

“那是几点？”

" [wel] , [æt; ət] [haɪ] [taɪd] [læst] [naɪt] .
" Well , at high tide last night .
" 出色地 , 在 高的 潮 最后的 夜晚 .

“嗯，昨晚涨潮的时候。”

[ˈhju:sən] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten][ə'klɒk, əu-][boʊt] , [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈmu:nlait] [ˈglɪtərɪŋ] [ə'pɑ:n]
Hewson , returning with the ten o'clock boat , noticed the moonlight glittering upon
休森 , 返回 和 这 十 点钟 船 , 注意到 这 月光 闪闪发光 之上

[ðə; ði] [naɪf] .
the knife .
这 刀 .

休森乘着十点钟的船返回时，注意到月光在刀上闪烁。

" [ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'fɜ:rd] [pə'zest] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɜ:rvd] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" The knife to which the Inspector referred possessed a long curved blade of a
" 这 刀 到 哪个 这 检查员 指 拥有 一个 长的 弯曲 刀刃 的 一个
[kaɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['terəbli] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
kind with which I had become terribly familiar in the past .
种类 和 哪个 我 有 变得 可怕 熟悉的 在 这 过去的 .

“督察提到的那把刀有着长长的弯刀刃，这种刀我以前非常熟悉。”

[ðə; ði] [ded] [mæn] [stiɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
The dead man still clutched the hilt of the weapon in his right hand ,
这 死的 男人 仍然 紧握 这 剑柄 的 这 武器 在 他的 正确的 手 ,
死者右手仍紧紧握着武器的剑柄。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [naʊ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] ['restɪŋ] ['krɔ:swaɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
and it now lay with the blade resting crosswise upon his breast .
和 它 现在 躺 和 这 刀刃 休息 横向 之上 他的 胸部 .
现在，刀刃横放在他的胸口。

[aɪ][stɛəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [wei] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ʌnd]['trædʒɪk] ['flɑ:tsəm] [ʌv; əv][oʊld]
I stared in a fascinated way at this mysterious and tragic flotsam of old
我 凝视 在 一个 着迷 方式 在 这 神秘 和 悲惨 废料 的 老的
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .

我着迷地凝视着泰晤士河上这神秘而悲惨的漂浮物。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [faʊnd] [ˈnei,lænd] [ˈsmɪθs] [greɪ] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
Glancing up , I found Nayland Smith's gray eyes watching me .
瞥了一眼 向上 , 我 成立 奈兰德 史密斯 灰色的 眼睛 观看 我 .
我抬起头，发现奈兰·史密斯的灰色眼睛正注视着我。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][mɑ:rk] , ['pi:tri] ? " [hi:; hi] [snæpt] .
" You see the mark , Petrie ? " he snapped .
" 你 看 这 标记 , 佩特里 ? " 他 咄咄 .
“你看到那个印记了吗，佩特里？”他厉声问道。

[aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
I nodded .
我 点头 .
我点了点头。

[ðə; ði] [ded] [mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:r'mi:z] [də'kɔɪt] !
The dead man upon the table was a Burmese dacoit !
这 死的 男人 之上 这 桌子 曾是 一个 缅甸 强盗 !
桌上的死者是一名缅甸土匪！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
" What do you make of it ?
" 什么 做 你 制作 的 它 ?
你对此有何看法？

" [aɪ] [sed] ['sləʊli] .
" I said slowly .
" 我 说 缓慢地 .
我缓缓说道。

" [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] , " [rɪ'plaɪd] [smɪθ] , " [aɪ] ['skɜ:slɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
" At the moment , " replied Smith , " I scarcely know what to make of it .
" 在 这 片刻 , " 回复 史密斯 , " 我 几乎 知道 什么 到 制作 的 它 .
“目前，”史密斯回答说，“我几乎不知道该如何看待这件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gri:d] [wið; wiθ][ðə; ði][dɪ'vɪzən(ə)l] ['sɜ:rdʒən] [ðæt] [ðə; ði][mæn] — [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ə; eɪ]
You are agreed with the divisional surgeon that the man — unquestionably a
你 是 同意 和 这 部门 外科医生 那 这 男人 — 毫无疑问 一个
[də'kɔɪt] — [daɪd] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,
dacoit — died , not from drowning ,
强盗 — 死亡 , 不是 从 溺水 ,
你同意科室外科医生的说法, 即那个人——毫无疑问是个强盗——并非死于溺水。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][,stræŋgju'lei(ə)n] .
but from strangulation .
但 从 勒死 .
但却是被勒死的。

[frʌm; frəm] ['eɪvɪdəns] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] ,
From evidence we have heard ,
从 证据 我们 有 听到 ,
根据我们目前听到的证据,

[aɪ'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [hæːld] [ɪn][ðə; ði]
it would appear that the encounter which resulted in the body being hurled in the
它 会 出现 那 这 遇到 哪个 结果 在 这 身体 存在 投掷 在 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

看来, 导致尸体被抛入河中的那次冲突,
[æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] - [end] [bɪ'ni:θ] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] .
actually took place upon the wharf - end beneath which he was found .
实际上 采取 地方 之上 这 码头 - 结尾 下面 哪个 他 曾是 成立 .

实际上, 凶手就死在他被发现的码头尽头。
[ænd; ænd][wiː; wi] [nɒʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['fɔ:rmərli] [juːst] [baɪ][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] [gru:p] — [ɪn] ['ʌðər]
And we know that a place formerly used by the Si - Fan group — in other
和 我们 知道 那 一个 地方 以前 用过的 经过 这 硅 - 扇子 团体 — 在 其他

[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
我们知道, 这里曾是思凡集团使用的地方——换句话说,

[baɪ][dɹaɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] — [ə'dʒɔɪnz][ðə; ði] [wɔ:rf] .
by Dr . Fu - Manchu — adjoins the wharf .
经过 博士 . 傅 - 满族 — 相邻 这 码头 .
由傅满洲博士设计——毗邻码头。

[aɪ][eɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] " — [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gæstli]
I am tempted to believe that this " — he nodded towards the ghastly
我 是 受诱惑 到 相信 那 这 " — 他 点头 向 这 阴森
[ænd; ænd] ['sɪnɪstər] ['ɑːbdʒekt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] — " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] ['dɑːktər]
and sinister object upon the table — " was a servant of the Chinese Doctor
和 险恶 目的 之上 这 桌子 — " 曾是 一个 仆人 的 这 中国人 医生
.
:
.

我倾向于认为“——他朝桌上那可怕的、不祥的物体点了点头——“是那位中国医生的仆人。
[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [wiː; wi] [siː] [bɪ'fɔ:r] [juː 'es][wʌn] [hu:m] ['fuː] - ['mæntʃuː][hæz; həz] [rɪ'bju:kt] [fɔːr; fər]
In other words , we see before us one whom Fu - Manchu has rebuked for
在 其他 字 , 我们 看 前 我们 一 谁 傅 - 满族 有 责备 为了
[sʌm; səm] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋ] .
some shortcoming .
一些 缺点 .
换句话说, 我们眼前这个人, 正是傅满洲曾经斥责过其某些缺点的人。

" [aɪ] [ˈʌdəd] [ˈkoʊldli] .
" **I shuddered coldly** .
" 我 颤抖 冷冷地 .

我冷冷地打了个寒颤。

[fəˈmɪliər] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ˈtʃaɪnəmən] ,
Familiar as I should have been with the methods of the dread Chinaman ,
熟悉的 作为 我 应该 有 到过 和 这 方法 的 这 恐惧 中国人 ,
 尽管我本应熟悉那个可怕的中国人的伎俩，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkæləs] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [lɔː] ,
with his callous disregard of human suffering , of human life , of human law ,
和 他的 冷酷 漠视 的 人类 痛苦 , 的 人类 生活 , 的 人类 法律 ,
 他冷酷无情地漠视人类的苦难、生命和法律。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈrekənsaɪl] [maɪ][aɪˈdiːəz] — [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] ,
I could not reconcile my ideas — the ideas of a modern ,
我 可以 不是 调和 我的 想法 — 这 想法 的 一个 现代的 ,
 我无法调和我的想法——现代的、

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [prækˈtɪʃənər] — [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [fɑːr] [ˈiːstərn] [ˈdev(ə)lɹɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
ordinary middle - class practitioner — with these Far Eastern devilries which were
普通的 中间 - 班级 实践者 — 和 这些 远的 东 魔鬼 哪个 是
[ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] .
taking place in London .
采取 地方 在 伦敦 .
 普通的中产阶级从业者——与发生在伦敦的这些远东恶魔们在一起。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;
Even now I sometimes found myself doubting the reality of the whole thing ;
甚至 现在 我 有时 成立 我 怀疑 这 现实 的 这 所有的 事物 ;
 即使现在，我有时也会怀疑整件事的真实性；

[faʊnd] [maɪˈself] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈdɑːktər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
found myself reviewing the history of the Eastern doctor and of the
成立 我 复习 这 历史 的 这 东 医生 和 的 这
[ˈhɔːrəb(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈmɜːdəəz] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
horrible group of murderers surrounding him ,
可怕 团体 的 杀人犯 周围 他 ,
 我发现自己在研究那位东方医生的生平以及围绕在他身边的那群可怕的杀人犯的行径。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪŋkrəˈduːləti][ˈɔːlmoʊst] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ˈkɑːntækt]
with an incredulity almost unbelievable in one who had been actually in contact
和 一个 怀疑 几乎 难以置信 在 — WHO 有 到过 实际上 在 接触
[nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] ,
not only with the servants of the Chinaman ,
不是 仅有的 和 这 仆人 的 这 中国人 ,
 对于一个不仅与中国人的仆人有过接触的人来说，这种难以置信的神情几乎令人难以置信。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [hɪmˈself] .
but with the sinister Fu - Manchu himself .
但 和 这 险恶 傅 - 满族 他自己 .
 但其中却有阴险狡诈的傅满洲本人。

[ðen] , [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [em ˈiː][tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ] [riˈæləti] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
Then , to restore me to grips with reality , would come the thought of
然后 , 到 恢复 我 到 握把 和 现实 , 会 来 这 想法 的
-
Kâramaneh ,
-
 然后，为了让我重新认清现实，我会想起卡拉马内。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl] [hu:z] [lʌv] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] ['si:mɪŋli] ['endləs] ['sɑ:rou] [ænd; ənd]
of the beautiful girl whose love had brought me seemingly endless sorrow and
的 这 美丽的 女孩 谁 爱 有 带来 我 似乎 无尽的 悲哀 和
[hu:z] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][wʌns] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt]
whose love for me had brought her once again into the power of that
谁 爱 为了 我 有 带来 她 一次 再次 进入 这 力量 的 那
[mɪ'stɪriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

那位美丽的女孩，她的爱给我带来了无尽的悲伤，而她对爱的爱又一次将她置于那神秘力量的掌控之下。

[ɪm'plækəbl] ['bi:ɪŋ] .
implacable being .
冷酷无情 存在 .

冷酷无情的存在。

[ðɪs] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
This thought was enough .
这 想法 曾是 足够的 .

想到这一点就足够了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌmɪŋ] , ['fæntəsi] ['væniʃt] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [də'kɔɪt] ,
With its coming , fantasy vanished ; and I knew that the dead dacoit ,
和 它是 未来 , 幻想 消失了 ; 和 我 知道 那 这 死的 强盗 ,

随着它的到来，幻想消失了；我知道那个死去的强盗，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kɜ:rvd] [naɪf] [jet] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] ['jeləʊ] ['menəs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]
his great curved knife yet clutched in his hand , the Yellow menace hanging over
他的 伟大的 弯曲 刀 然而 紧握 在 他的 手 , 这 黄色的 威胁 绞刑 超过

['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他手中紧握着那把巨大的弯刀，黄色阴影笼罩着伦敦。

['oʊvər] ['ɪŋɡlənd] , ['oʊvər][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] ['æbsəns] , [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] ['æbsəns] ,
over England , over the civilized world , the absence , the heart - breaking absence ,
超过 英格兰 , 超过 这 文明 世界 , 这 缺席 , 这 心 - 打破 缺席 ,

[ʌv; əv] - — [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['ri:əl] ,
of Kâramaneh — all were real ,
的 - — 全部 是 真实的 ,

笼罩着英格兰，笼罩着整个文明世界，卡拉曼尼的缺席，那令人心碎的缺席——这一切都是真实的。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [tru:] , [ɔ:l][wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
all were true , all were part of my life .
全部 是 真的 , 全部 是 部分 的 我的 生活 .

这些都是真的，都是我生活的一部分。

[ˈneɪlænd] [sɪmɪθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] ['veɪɡli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Nayland Smith was standing staring vaguely before him and tugging at the
奈兰德 史密斯 曾是 常设 凝视 依稀 前 他 和 拉扯 在 这

[ləʊb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .
lobe of his left ear .
叶 的 他的 左边 耳朵 .

奈兰·史密斯呆呆地站在那里，目光空洞地盯着前方，不停地拽着左耳的耳垂。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
" **Come along** !
" 来 沿着 !

一起来吧！

" [hi:; hi] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] .
" **he snapped suddenly** .
" 他 啪啪 突然 .

他突然爆发了。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔ: r] [tu:; tə] [lɜ: rn] [hɪr] : [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [mʌst; məst][bi:; bi]
" **We have no more to learn here : the clue to the mystery must be**
" 我们 有 不 更多的 到 学习 这里 : 这 线索 到 这 神秘 必须 是
[sɔ: t] ['els,wer] .
sought elsewhere .
寻求 别处 .

“我们在这里已经没有什么可学的了：解开这个谜团的线索必须在别处寻找。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wer'baɪ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ: ts] [wɜ: r; wər][fɑ: r]
" **There was that in his manner whereby I knew that his thoughts were far**
" 那里 曾是 那 在 他的 方式 由此 我 知道 那 他的 想法 是 远的
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

“从他的举止中，我能感觉到他心不在焉。”

[æz; əz][wi:; wi] [faɪld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [pə'li: s] - [tu:; tə][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ju: 'es] .
as we filed out from the River Police Depôt to the cab which awaited us .
作为 我们 已提交 出去 从 这 河 警察 - 到 这 出租车 哪个 等待中 我们 .

我们从河警局鱼贯而出，上了等候我们的出租车。

['pʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑ: kɪt] [ə; eɪ]['kɑ: pi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] —
Pulling from his overcoat pocket a copy of a daily paper —
拉 从 他的 大衣 口袋 一个 复制 的 一个 日常的 纸 —

他从大衣口袋里掏出一份日报——

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si: n] [ðɪs] , ['weɪməθ] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ: ndɪd] .
" **Have you seen this , Weymouth ?** " **he demanded** .
" 有 你 已见 这 , 韦茅斯 ? " 他 要求 .

“韦茅斯，你看到这个了吗？”他质问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ: ŋ] ,
With a long ,
和 一个 长的 ,

很长一段时间

['nɜ: rvəs] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɑ: n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]
nervous index finger he indicated a paragraph on the front page which appeared
紧张的 指数 手指 他 表明的 一个 段落 在 这 正面 页 哪个 出现
[ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] " ['pɜ: rsən(ə)] .
under the heading of " Personal .
在下面 这 标题 的 " 个人的 .

他紧张地用食指指着首页上“个人”标题下的一段文字。

" ['weɪməθ] [bent] ['fraʊnɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Weymouth bent frowningly over the paper , holding it close to his eyes** ,
" 韦茅斯 弯曲 皱着眉头 超过 这 纸 , 保持 它 关闭 到 他的 眼睛 ,
韦茅斯皱着眉头，俯身看着那张纸，把它举到眼前。

[fɔ: r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glu: mi] ['mɔ: rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [pʊr] .
for this was a gloomy morning and the light in the cab was poor .
为了 这 曾是 一个 阴沉 早晨 和 这 光 在 这 出租车 曾是 贫穷的 .

因为这是一个阴沉的早晨，驾驶室里的光线很暗。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [dəʊnt] ['entər] ['ɪntu:] [maɪ] [sfɪr] , ['mɪstər] . [smɪθ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Such things don't enter into my sphere , Mr . Smith ,** " **he replied** ,
" 这样的 事物 不 进入 进入 我的 领域 , 先生 . 史密斯 , " 他 回复 ,

“史密斯先生，这种事不在我的职责范围内，”他回答说。

" [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['pra:pər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] . "

" but no doubt the proper department at the Yard have seen it . "

" 但 不 怀疑 这 恰当的 部门 在 这 院子 有 已见 它 . "

" 但毫无疑问，船厂的相关部门已经看到了。 "

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] ! " [snæpt] [smɪθ] ;

" I know they have seen it ! " snapped Smith ;

" 我 知道 他们 有 已见 它 ! " 啪啪 史密斯 ;

" 我知道他们已经看到了！ " 史密斯厉声说道；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɔ:lsəʊ] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] !

" but they have also been unable to read it !

" 但 他们 有 还 到过 无法 到 读 它 !

" 但他们也读不懂！

" ['weɪməθ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] .

" Weymouth looked up in surprise .

" 韦茅斯 看起来 向上 在 惊喜 .

" 韦茅斯惊讶地抬起头。

" [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [sed] .

" Indeed , " he said .

" 的确 , " 他 说 .

" 的确如此，"他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] , [ðen] ? "

" You are interested in this , then ? "

" 你 是 感兴趣的 在 这 , 然后 ? "

" 那你对这个感兴趣？ "

" ['veri] !

" Very !

" 非常 !

" 非常！

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] ['ɔ:fər] [rɪ'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] ?

Have you any suggestion to offer respecting it ?

有 你 任何 建议 到 提供 尊重 它 ?

您对此有什么建议吗？

" ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [aɪ] , [ˈɔ:lsəʊ] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ænd] [ri:d] , [ɪn] ['grəʊɪŋ]

" Moving from my seat I , also , bent over the paper and read , in growing

" 移动 从 我的 座位 我 , 还 , 弯曲 超过 这 纸 和 读 , 在 生长

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

astonishment ,

惊讶 ,

" 我从座位上起身，也俯身看向报纸，越来越惊讶地读着：

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] : —

the following : —

这 下列的 : —

下列： -

[zɑ:ˌ^ɑ:ˈzi:ˌ^] - [zi:] , - [ə; eɪ] - [dʒi:] - [ə; eɪ] ; - [zi:] : - [aɪ] - [dʒi:] , [ə; eɪ] , - [ə; eɪ] , [æx; ʌx] - [ə; eɪ] , [zi:] ; -

ZAGAZIG - Z , - a - g - a ; - z : - I - g , a , - a , ag - a , z ; -

扎加齐格 - Z , - 一个 - 克 - 一个 ; - z : - 我 - 克 , 一个 , - 一个 , 农业 - 一个 , z ; -

ZAGAZIG-Z, -aga; -z: -Ig、 a、 -a、 ag-a、 z; -

[aɪ] ; - [dʒi:] : [zi:] - [ə; eɪ] - [dʒi:] - [ə; eɪ] - [zi:] ; [aɪ] - : [dʒi:] ; - [zi:] , , - [ə; eɪ] ; - [dʒi: dʒi:] - _ - [zi:] - [aɪ] ; -

I ; - g : z - a - g - A - z ; i - : g ; - Z , , - a ; - gg - = - z - i ; -

我 ; - 克 : z - 一个 - 克 - 一个 - z ; 我 - : 克 ; - Z , , - 一个 ; - gg - _ - z - 我 ; -

我; -g: zagAz; i-: g; -Z,, -a; -gg-_ -zi; -

[dʒi:] ; - [zi:] - , [ə; eɪ] - [dʒi:] : [ə; eɪ] - [zi:] _ _ [aɪ] _ ; - [dʒi:] : - [zi:] - [ə; eɪ] - [dʒi:] ; - [ə; eɪ] - : [zi:] - , [aɪ] - [dʒi:] :
 G ; - z - , a - g - : a - Z = = I = ; - g : - z - a - g ; - a - : Z - , i - g :
 G ; - z - , 一个 - 克 - : 一个 - Z _ _ 我 ; - 克 : - z - 一个 - 克 ; - 一个 - : Z - , 我 - 克 :
G; -z-, ag-: a-Z_I_ ; -g: -zag; -a-: Z-, ig:

[zi:] , [ə; eɪ] - [dʒi:] , - [ə; eɪ] : [zi:] , [aɪ] - [dʒi:] .
 z , a - g , - a : z , i - g :
 z , 一个 - 克 , - 一个 : z , 我 - 克 :
z, ag, -a: z, ig。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪŋkɑ:mpri'hensəb(ə)l] !
" **This is utterly incomprehensible !**
" 这 是 完全地 难以理解 !

"这简直令人无法理解！"
[aɪ'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fu:lɪ] ['præktɪk(ə)l][dʒʊk] !
It can be nothing but some foolish practical joke !
 它 能 是 没有什么 但 一些 愚蠢 实际的 开玩笑 !
这肯定只是某个愚蠢的恶作剧！

[aɪ'ti:] [kən'sɪsts] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] - [ˌzɑ:ʌɑ:'zi:ʌ] - [rɪ'pi:tɪd] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [taɪmz] — [wɪt]
It consists merely of the word ' Zagazig ' repeated six or seven times — which
 它 由 仅仅 的 这 单词 - 扎加齐格 - 重复 六 或者 七 时代 — 哪个
[kæn; kən][hæv; həv][nʊv]['pɑ:səb(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ! "
can have no possible significance ! "
 能 有 不 可能的 意义 ! "
它仅仅由“Zagazig”这个词重复了六七遍组成——这绝对没有任何意义！

" [kɑ:nt] [aɪ'ti:] ! " [snæpt] [smɪθ] .
" **Can't it ! " snapped Smith .**
" 不能 它 ! " 啪啪 史密斯 .

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [wɪt] [hæz; həz][ˌzɑ:ʌɑ:'zi:ʌ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['fu: - ['mæntʃu: , [ɔ:r][tu:; tə][du:]
" **Well , " I said , " what has Zagazig to do with Fu - Manchu , or to do**
" 出色地 , " 我 说 , " 什么 有 扎加齐格 到 做 和 傅 - 满族 , 或者 到 做
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "
with us ? "
 和 我们 ? "
“嗯,”我说,“扎加齐格和傅满洲有什么关系? 和我们又有什么关系? ”

" [ˌzɑ:ʌɑ:'zi:ʌ] , [maɪ] [dɪr] ['pi:tri] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'seɪvəri] ['ærəb] [taʊn] [ɪn] ['loʊər] ['i:dʒɪpt] , [æz; əz][ju:; jʊ]
" **Zagazig , my dear Petrie , is a very unsavory Arab town in Lower Egypt , as you**
" 扎加齐格 , 我的 亲爱的 佩特里 , 是 一个 非常 令人不快的 阿拉伯 镇 在 降低 埃及 , 作为 你
[nʊv] !
know !
 知道 !
“亲爱的佩特里, 扎加齐格是下埃及一个非常不受欢迎的阿拉伯城镇, 你知道的! ”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [kəʊt] , [ænd; ənd] , [nəʊtɪŋ] [maɪ]
" **He returned the paper to the pocket of his over - coat , and , noting my**
" 他 返回 这 纸 到 这 口袋 的 他的 超过 - 外套 , 和 , 注意到 我的
[brɪ'wɪldərd] [glæns] ,
bewildered glance ,
 困惑 瞥一眼 ,
他把纸放回外套口袋里, 注意到我困惑的表情,

[bɜ:rst]['ɪntu:][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [lɑ:fs] .
burst into one of his sudden laughs .
 爆裂 进入 一 的 他的 突然 笑声 .
他突然大笑起来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [tʊːkɪŋ] ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **You think I am talking nonsense** , " **he said** ; " **but** , **as a matter of fact** ,
" 你 思考 我 是 说 废话 , " 他 说 ; " 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
"你认为我在胡说八道,"他说; "但事实上,

[ðæt] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][hæz; həz] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [em 'iː] [sɪns] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] — [ˈjestərdeɪ]
that message in the paper has been puzzling me since it appeared — yesterday
那 信息 在 这 纸 有 到过 令人费解 我 自从 它 出现 — 昨天
[ˈmɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
morning — and at last I think I see the light .
早晨 — 和 在 最后的 我 思考 我 看 这 光 .
报纸上的那则消息从昨天早上出现以来就一直困扰着我, 现在我想我终于明白了。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][loʊd] [aɪ 'tiː] .
" **He pulled out his pipe and began rapidly to load it** .
" 他 拉 出去 他的 管道 和 开始 快速 到 加载 它 .
他掏出烟斗, 开始迅速装填弹药。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['kɜrləs] [ʌv; əv] [leɪt] , ['piːtri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
" **I have been growing careless of late , Petrie , " he continued** ;
" 我 有 到过 生长 粗心 的 晚的 , 佩特里 , " 他 持续 ;
"最近我变得越来越粗心大意了, 佩特里,"他继续说道;

[ænd; ənd][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and no hint of merriment remained in his voice .
和 不 暗示 的 欢乐 剩余 在 他的 嗓音 .
他的声音里没有一丝喜悦。

[hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['grɪmli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] [laɪk] [stiːl] .
His gaunt face was drawn grimly , and his eyes glittered like steel .
他的 瘦削 脸 曾是 绘制 阴沉地 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 钢 .
他面容憔悴, 神情严肃, 双眼闪烁着钢铁般的光芒。

" [ɪn] ['fjuːtʃər][aɪ][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] .
" **In future I must avoid going out alone at night as much as possible** .
" 在 未来 我 必须 避免 去 出去 独自的 在 夜晚 作为 很多 作为 可能的 .
"以后我必须尽可能避免晚上独自外出。"

" [ɪn'spektər] ['weɪməθ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [smɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli]
" **Inspector Weymouth was staring at Smith in a puzzled way ; and certainly**
" 检查员 韦茅斯 曾是 凝视 在 史密斯 在 一个 困惑 方式 ; 和 当然
韦茅斯探长一脸困惑地盯着史密斯; 而且肯定

[aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['mɪstəfaɪd] [æz; əz][hiː; hi] .
I was every whit as mystified as he .
我 曾是 每一个 白色 作为 困惑 作为 他 .
我和他一样感到困惑不解。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [brɪ'liːv] , " [sed] [maɪ] [frend] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] , [ɪn'saɪsɪv] [wei] ,
" **I am disposed to believe , " said my friend , in his rapid , incisive way** ,
" 我 是 处置 到 相信 , " 说 我的 朋友 , 在 他的 迅速的 , 尖锐 方式 ,
"我倾向于相信,"我的朋友用他那干脆利落、一针见血的语气说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [də'kɔɪt] [met] [hɪz; ɪz][end][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,
" **that the dacoit met his end at the hands of a tall man** ,
" 那 这 强盗 遇见 他的 结尾 在 这 双手 的 一个 高的 男人 ,
"那个强盗最终死在了一个高个子男人手里。"

[ˈpɑːsəbli] [dɑːrk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [kliːn] - [ˈfeɪvŋ] .
possibly dark and almost certainly clean - shaven .
可能 黑暗的 和 几乎 当然 干净的 - 剃光 .
可能肤色较深, 而且几乎可以肯定刮了胡子。

[ɪf] [ðɪs] ['mɪsɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [werz] , [ɑ:n] [tʃɪli] [naɪts] ,
If this missing personage wears , on chilly nights ,
如果 这 丢失的 人士 穿着 , 在 寒冷 夜晚 ,
如果这位失踪人士穿着, 在寒冷的夜晚,

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [twi:d] ['trævlɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd][ə'fekts; 'æf,ekts][sɔ:ft] [greɪ] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stetsn] ['pætərn]
a long tweed traveling coat and affects soft gray hats of the Stetson pattern
一个 长的 粗花呢 旅行 外套 和 影响 柔软的 灰色的 帽子 的 这 斯泰森 图案
,
,
,

一件长款粗花呢旅行外套, 搭配浅灰色的斯泰森帽,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] .
I shall not be surprised .
我 将 不是 是 惊讶 .
我并不感到惊讶。

" ['weɪməθ] [stɛəd][æ; t][em 'i:] [ɪn][fræŋk] [br'wɪldərmənt] .
" **Weymouth stared at me in frank bewilderment .**
" 韦茅斯 凝视 在 我 在 坦率 困惑 .
韦茅斯一脸茫然地盯着我。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn'spektər] , " ['ædɪd] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] ['entərɪŋ]
" **By the way , Inspector , " added Smith , a sudden gleam of inspiration entering**
" 经过 这 方式 , 检查员 , " 额外 史密斯 , 一个 突然 闪耀 的 灵感 进入
[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] — " [dɪd]
his keen eyes — " did
他的 敏锐的 眼睛 — " 做过
“对了, 警官,”史密斯补充道, 他敏锐的眼神中突然闪过一丝灵感——“你有没有……”

[aɪ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði][es] . [es] . ['ændəməən] [ə'raɪvd] ['ri:s(ə)ntli] ? "
I not see that the s . s . Andaman arrived recently ? "
我 不是 看 那 这 s . s . 安达曼群岛 到达的 最近 ? "
我没看到安达曼号是最近才到港的吧?

" [ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)][nævrɪ'geɪ(ə)n] ['kʌmpəni:z] [boʊt] ? " [ɪn'kwaiəd] ['weɪməθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [toʊn] .
" **The Oriental Navigation Company's boat ? " inquired Weymouth in a hopeless tone .**
" 这 东方 导航 公司的 船 ? " 询问 韦茅斯 在 一个 绝望 语气 .
“东方航运公司的船?”韦茅斯绝望地问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:kt] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] . "
She docked yesterday evening . "
她 停靠 昨天 晚上 . "
她昨晚靠岸了。

" [ɪf] [dʒæk] ['fɔ:rsaiθ] [ɪz] [sti] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [dɪ'klerd] [smɪθ] .
" **If Jack Forsyth is still chief officer , I shall look him up , " declared Smith .**
" 如果 杰克 福赛斯 是 仍然 首席 官 , 我 将 看 他 向上 , " 声明 史密斯 .
“如果杰克·福赛斯仍然是首席官员, 我一定要去拜访他,”史密斯说道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] [brʌðər] , ['pi:tri] ? "
" **You recall his brother , Petrie ? "**
" 你 记起 他的 兄弟 , 佩特里 ? "
你还记得他哥哥佩特里吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] ； [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ， " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ；
" **Naturally** ； **since** **he** **was** **done** **to** **death** **in** **my** **presence** ， " **I** **replied** ；
" 自然 ； 自从 他 曾是 完毕 到 死亡 在 我的 在场 ， " 我 回复 ；
“当然了；因为他是当着我的面被杀的，”我回答说；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'wʊk] ['memərɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['fu:ɪ] - [moʊst] ['gæstli]
for **the** **words** **awoke** **memories** **of** **one** **of** **Dr** . **Fu** - **Manchu's** **most** **ghastly**
为了 这 字 醒来 回忆 的 一 的 博士 . 傅 - - 最多 阴森
[kraɪmz] ，
crimes ，
犯罪 ；

这些话唤起了我对傅满洲博士最骇人听闻的罪行之一的记忆。

[ˈɔ:lweɪz] [ə'soʊsiətiɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [hɔ:k] .
always **associated** **in** **my** **mind** **with** **the** **cry** **of** **a** **night** - **hawk** .
总是 联系 在 我的 头脑 和 这 哭 的 一个 夜晚 - 鹰 .

在我的脑海中，它总是与夜鹰的叫声联系在一起。

" [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] ， " [ə'haʊnst] ['nei,lænd]
" **The** **divine** **afflatus** **should** **never** **be** **neglected** ， " **announced** **Nayland**
" 这 神圣的 灵感 应该 绝不 是 被忽视的 ， " 宣布 奈兰德

“神圣的灵感绝不可忽视，”奈兰德宣布道。

[smɪθ] [daɪ'dæktɪkli] ， " [waɪld] [ðʊ] [ɪts] ['prɒm(p)tɪŋ] [meɪ] [si:m] .
Smith **didactically** ， " **wild** **though** **its** **promptings** **may** **seem** .
史密斯 教学上 ， " 荒野 尽管 它是 提示 可能 似乎 .

史密斯说教道：“尽管它的暗示可能看起来很疯狂。”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" **CHAPTER** **XX**
" 章 xx

第二十章

[ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r]
THE **NOTE** **ON** **THE** **DOOR**
这 笔记 在 这 门

门上的纸条

[aɪ] [sɔ:] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['nei,lænd] [smɪθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
I **saw** **little** **of** **Nayland** **Smith** **for** **the** **remainder** **of** **that** **day** .
我 锯 小的 的 奈兰德 史密斯 为了 这 余 的 那 天 .

那天剩下的时间里，我几乎没见到奈兰·史密斯。

[prɪ'zu:məbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðʊz] " ['prɒm(p)tɪŋ] " [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] ，
Presumably **he** **was** **following** **those** " **promptings** " **to** **which** **he** **had** **referred** ，
想必 他 曾是 下列的 那些 " 提示 " 到 哪个 他 有 指 ，

想必他是在遵循他所提到的那些“提示”。

[ðʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] .
though **I** **was** **unable** **to** **conjecture** **whither** **they** **were** **leading** **him** .
尽管 我 曾是 无法 到 推测 往哪里去 他们 是 领导 他 .

虽然我无法推测他们要把他带到哪里。

[ðen] ， [tɔ:rdz] [dʌsk] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rl] ， ['fɪgjərətɪvli] ['swi:pɪŋ] [em 'i:] [ɔ:f] [maɪ]
Then ， **towards** **dusk** **he** **arrived** **in** **a** **perfect** **whirl** ， **figuratively** **sweeping** **me** **off** **my**
然后 ， 向 黄昏 他 到达的 在 一个 完美的 旋转 ， 比喻意义上 扫荡 我 离开 我的
[fi:t] .
feet .
脚 .

然后，临近黄昏时分，他如旋风般出现，让我彻底倾倒。

" [get] [jɔː; jər] [kəʊt] [ɑːn] , [ˈpiːtri] !
" **Get your coat on , Petrie !**
" 得到 你的 外套 在 , 佩特里 !

“佩特里，穿上外套！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][ˈɜːrdʒənt] [ə'pɔɪntmənt] !
" **he cried ; " you forget that we have a most urgent appointment !**
" 他 哭 ; " 你 忘记 那 我们 有 一个 最多 紧迫的 预约 !

他喊道：“你忘了我们有个非常紧急的约会吗！ ”

" [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈeni] [ə'pɔɪntmənt] [wət'evər] [ðæt]
" **Beyond doubt I had forgotten that we had any appointment whatever that**
" 超过 怀疑 我 有 被遗忘的 那 我们 有 任何 预约 任何 那
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

毫无疑问，我完全忘记了那天晚上我们有任何约会。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [sər'praɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʊʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər] —
and some surprise must have shown upon my face , for —
和 一些 惊喜 必须 有 所示 之上 我的 脸 , 为了 —

我的脸上一定流露出些许惊讶，因为——

" [ˈriːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈveri] [fər'getfl] !
" **Really you are becoming very forgetful !**
" 真的 你 是 成为 非常 健忘 !

“你真的变得越来越健忘了！ ”

" [maɪ] [frend] [kən'tɪnjuːd] .
" **my friend continued .**
" 我的 朋友 持续 .

我的朋友继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][bɔːŋgər] [trʌst] [ðə; ði] - [foʊn] .
" **You know we can no longer trust the ' phone .**
" 你 知道 我们 能 不 更长 相信 这 - 电话 .

你知道我们再也不能相信手机了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪn'strʌk(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈweɪməθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] !
I have to leave certain instructions for Weymouth at the rendezvous !
我 有 到 离开 肯定 指示 为了 韦茅斯 在 这 会合 !

我必须在会合地点给韦茅斯留下一些指示！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ʌnd] ,
" **There was a hidden significance in his manner , and ,**
" 那里 曾是 一个 隐 意义 在 他的 方式 , 和 ,

“他的举止中蕴含着某种深意，而且，

[maɪ] [ˈmeməri] [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
my memory harking back to an adventure which we had shared in the past ,
我的 记忆 倾听 后退 到 一个 冒险 哪个 我们 有 共享 在 这 过去的 ,

我的记忆回想起我们过去一起经历的一次冒险，

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡlɪmpst] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .
I suddenly glimpsed the depths of my own stupidity .
我 突然 瞥见 这 深度 的 我的 自己的 愚蠢 .

我突然意识到自己有多么愚蠢。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvzdrɑːpər] !
He suspected the presence of an eavesdropper !
他 怀疑 这 在场 的 一个 偷听者 !

他怀疑有窃听者！

我们将步行到查令十字街，然后从那里的出租车站打车。

" [ðə; ði] [hɔ:l] - [ˈpɒtər] [kæn; kən] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kæb] . - ,
" **The hall - porter can call you a cab , " said M . Samarkan ,**
" 这 大厅 - 搬运工 能 称呼 你 一个 出租车 , " 说 M . - ,
" 门房可以帮你叫出租车 , " 萨马尔坎先生说。

[səˈlɪsɪtəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] .
solicitous for the comfort of his guests .
殷勤 为了 这 舒适 的 他的 客人 .
体贴周到, 让客人感到舒适。

" [θæŋks] , " [snæpt] [smɪθ] ; " [wi:; wi] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] .
" **Thanks , " snapped Smith ; " we prefer to walk a little way .**
" 谢谢 , " 啪啪 史密斯 ; " 我们 更喜欢 到 走 一个 小的 方式 .
" 谢谢 , " 史密斯厉声说道, " 我们更喜欢走一小段路。 "

" [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [straænd] , [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪ] [ɪr] —
" **Passing along the Strand , he took my arm , and speaking close to my ear —**
" 通过 沿着 这 斯特兰德 , 他 采取 我的 手臂 , 和 请讲 关闭 到 我的 耳朵 —
" 沿着海滨大道走着, 他挽着我的胳膊, 凑近我的耳朵说话——

" [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [spaɪz] , [ˈpi:tri] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **That place is alive with spies , Petrie , " he said ;**
" 那 地方 是 活 和 间谍 , 佩特里 , " 他 说 ;
" 那个地方到处都是间谍, 佩特里 , " 他说 ;

" [ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:; ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪˈma:rkəbli] [ɪˈfɪ(ə)nt] !
" **or if there are only a few of them they are remarkably efficient !**
" 或者如果 那里 是 仅有的 一个 很少 的 他们 他们 是 非常 高效的 !
" 或者, 如果只有几个, 它们的效率也相当高! "

" [nɔ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [kʊd; kəd] [aɪ] [get] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪːgər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
" **Not another word could I get from him , although I was eager enough to**
" 不是 其他 单词 可以 我 得到 从 他 , 虽然 我 曾是 渴望的 足够的 到
[tɔ:k] ;
talk ;
讲话 ;
" 尽管我很想和他说话, 但我却再也问不出一个字了 ;

[sɪns] [wʌn] [ˈdɪrɜː] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
since one dearer to me than all else in the world was in the hands of the
自从 一 更贵 到 我 比 全部 别的 在 这 世界 曾是 在 这 双手 的 这
[ˈdæmnəbl] [ɔ:rgənəˈzeɪ] (ə)n [wi:; wi] [nu:] [æz; əz] [ðə; ði] [es ˈaɪ] - [fæn] ;
damnable organization we knew as the Si - Fan ;
该死的 组织 我们 知道 作为 这 硅 - 扇子 ;
因为我生命中最珍贵的人落入了那个该死的组织——四方会手中 ;

[ʌnˈtɪl] , [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈtʃɑ:ɪŋ] [krɔ:s] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæb] [ræŋk] , [ænd; ənd] —
until , arrived at Charing Cross , he walked out to the cab rank , and —
直到 , 到达的 在 查令 叉 , 他 步行 出去 到 这 出租车 秩 , 和 —
直到他到达查令十字街, 走到出租车候车点, 然后——

" [dʒʌmp] [ɪn] !
" **Jump in !**
" 跳 在 !
跳进去 !

" [hi:; hi] [snæpt] .
" **he snapped .**
" 他 啪啪 .
他突然爆发了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kæb] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræŋk] .
He opened the door of the first cab on the rank .
他 打开 这 门 的 这 第一的出租车 在 这 秩 .
他打开了车站第一辆出租车的车门。

" [draɪv] [tu:; tə] [dʒeɪ] — — [stri:t] , [ˈkenɪŋtən] , " [hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" Drive to J — — Street , Kennington , " he directed the man .
" 驾驶 到 J — — 街道 , 肯宁顿 , " 他 指导 这 男人 .
“开车去肯宁顿的J——街,”他指示那人。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ment(ə)] ['stu:pər] [aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['si:tɪd] [br'saɪd] [smiθ] .
In something of a mental stupor I entered and found myself seated beside Smith .
在 某物 的 一个 精神的 昏迷 我 进入 和 成立 我 坐着 旁 史密斯 .
我当时脑子一片空白，走了进去，发现自己坐在史密斯旁边。

[ðə; ði] [kæb] [meɪd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [trə'fælgər] [skwer] , [ðen] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ['ɪntu:] ['waɪthɔ:l] .
The cab made off towards Trafalgar Square , then swung around into Whitehall .
这 出租车 制成 离开 向 特拉法加 正方形 , 然后 摇摆 大约 进入 白厅 .
出租车朝特拉法加广场方向驶去，然后拐进了白厅。

" [lʊk] [br'haind] ! " [kraɪd] [smiθ] , [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [lʊk] [br'haind]
" Look behind ! " cried Smith , intense excitement expressed in his voice — " look behind
" 看 在后面 ! " 哭 史密斯 , 激烈的 激动 表达 在 他的 嗓音 — " 看 在后面
!
!
!
“往后看!”史密斯喊道，声音里充满了激动——“往后看!”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [skwer] ['wɪndəʊ] .
" I turned and peered through the little square window .
" 我 转向 和 窥视 通过 这 小的 正方形 窗户 .
我转过身，透过那扇小方窗向外望去。

[ðə; ði] [kæb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] ['sekənd] [ə'pɔ:n] [ðə; ði] [ræŋk] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ju: 'es] !
The cab which had stood second upon the rank was closely following us !
这 出租车 哪个 有 站立 第二 之上 这 秩 曾是 密切 下列的 我们 !
停在队伍第二位的出租车紧紧地跟在我们后面!

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [trækt] ! " [snæpt] [maɪ] [kəm'pænjən] .
" We are tracked ! " snapped my companion .
" 我们 是 已追踪 ! " 啪啪 我的 伴侣 .
“我们被跟踪了!”我的同伴厉声说道。

" [ɪf] ['fɜ:rðər] ['eɪvɪdəns] [wɜ:r; wər] ['nesəsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['evri] ['mu:vmənt] [ɪz]
" If further evidence were necessary of the fact that our every movement is
" 如果 更远 证据 是 必要的 的 这 事实 那 我们的 每一个 移动 是
[wɑ:tʃt] , [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
watched , here it is !
观看 , 这里 它 是 !
“如果还需要进一步的证据来证明我们的一举一动都被监视，那么这就是了!”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ˌmoʊmən'terəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] ; [ðen] —
" I turned to him , momentarily at a loss for words ; then —
" 我 转向 到 他 , 片刻 在 一个 损失 为了 字 ; 然后 —
我转向他，一时语塞；然后——

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ?
" Was this the object of our journey ?
" 曾是 这 这 目的 的 我们的 旅行 ?
这就是我们此行的目的吗?

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [jɔːr; jər] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['raːndeɪvuː; 'raːndɪvuː] - [wʌz; wəz] [prɪ'zu:məbli] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **Your reference to a ' rendezvous ' was presumably addressed to a**
" 你的 参考 到 一个 - 会合 - 曾是 想必 已解决 到 一个
[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)] [spai] ?
hypothetical spy ?
假想 间谍 ?

“你提到的‘会面’大概是指与假想中的间谍会面吧？ ”

" ['pɑːrtli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Partly , " he replied .**
" 部分 , " 他 回复 .

“部分如此，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **I have a plan , as you will see in a moment .**
" 我 有 一个 计划 , 作为 你 将要 看 在 一个 片刻 .
“我有一个计划，你很快就会看到。”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
" **I looked again from the window in the rear of the cab .**
" 我 看起来 再次 从 这 窗户 在 这 后部 的 这 出租车 .

我再次从驾驶室后部的窗户向外望去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɔːds] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
We were now passing between the House of Lords and the back of
我们 是 现在 通过 之间 这 房子 的 领主 和 这 后退 的
[ˈwestmɪnstər] ['æbi] ... [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jaːdz] [brɪ'haɪnd][juː 'es][ðə; ði] [pər'su] [kæb][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ]
Westminster Abbey ... and fifty yards behind us the pursuing cab was crossing
威斯敏斯特 修道院 ... 和 五十 码 在后面 我们 这 追求 出租车 曾是 过境
[frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] !
from Whitehall !
从 白厅 !

我们现在正从上议院和威斯敏斯特教堂后方之间穿过.....在我们身后五十码处，追赶我们的出租车正从白厅方向驶来！

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪksaɪtmənt] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrɪ'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
A great excitement grew up within me , and a great curiosity respecting the
一个 伟大的 激动 生长 向上 之内 我 , 和 一个 伟大的 好奇心 尊重 这
[aɪ'dentəti][ʌv; əv][əʊər; ɑːr][pər'suːər] .
identity of our pursuer .
身份 的 我们的 追击者 .

我心中燃起了巨大的兴奋，同时也对追捕者的身份充满了好奇。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] , [smɪθ] ?
" **What is the place for which we are bound , Smith ?**
" 什么 是 这 地方 为了 哪个 我们 是 边界 , 史密斯 ?
“史密斯，我们究竟要去往何方？ ”

" [aɪ] [sed] ['ræpɪdli] .
" **I said rapidly .**
" 我 说 快速 .

我快速地说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]['hʊʊtɪs][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡəʊ] ,
" **It is a house which I chanced to notice a few days ago ,**
" 它 是 一个 房子 哪个 我 偶然 到 注意 一个 很少 天 前 ,
“这是我几天前偶然注意到的一栋房子，”

[ænd; ənd][aɪ] [mɑ:rkɪt] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ˈju:sf(ə)] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt][wʌn] .
and I marked it as useful for such a purpose as our present one .
和 我 标记 它 作为 有用 为了 这样的 一个 目的 作为 我们的 展示 一 .
我认为它很适合我们目前的目的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [wen] [wi:; wi] [əˈraɪv] .
You will see what I mean when we arrive .
你 将要 看 什么 我 意思是 什么时候 我们 到达 .
到了那里你就明白我的意思了。

" [ɑ:n][wi:; wi] [went] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
" On we went , following the course of the river ,
" 在 我们 去 , 下列的 这 课程 的 这 河 ,
我们继续前行, 沿着河流的走向.....

[ðen] [tɜ:rnd] [ˈʊʊvər] [ˈvɑ:ks,hɔl] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɑ:n] [daʊn] [ˈvɑ:ks,hɔl] [brɪdʒ] [roʊd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈveri]
then turned over Vauxhall Bridge and on down Vauxhall Bridge Road into a very
然后 转向 超过 沃克斯豪尔 桥 和 在 向下 沃克斯豪尔 桥 路 进入 一个 非常
[ˈdrɪri] [ˈneɪbərhʊd] [wer] [gæˈsa:mɪtər] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp]
dreary neighborhood where gasometers formed the notable feature of the landscape .
凄凉 邻里 在哪里 煤气罐 形成 这 值得注意的 特征 的 这 景观 .
然后转过沃克斯豪尔桥, 沿着沃克斯豪尔桥路进入一个非常阴沉的街区, 煤气罐是那里最显著的景观特征。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈʊʊv(ə)] [dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] , " [sed] [smɪθ] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ænd; ənd] — [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" That's the Oval just beyond , " said Smith suddenly , " and — here we are .
" 那就是 这 椭圆形 只是 超过 , " 说 史密斯 突然 , " 和 — 这里 我们 是 .
“那就是椭圆形球场, 就在前面,”史密斯突然说道, “——我们就到了。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkʌl][di:][sæk] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv]
" In a narrow cul de sac which apparently communicated with the boundary of
" 在 一个 狭窄的 库尔 德 囊 哪个 显然 沟通 和 这 边界 的
[ðə; ði] [ˈferməs] [ˈkrɪkɪt] [graʊnd] ,
the famous cricket ground ,
这 著名的 蟋蟀 地面 ,
“在一条狭窄的死胡同里, 这条死胡同显然与著名的板球场的边界相连,

[ðə; ði][ˈkæbmən] [pʊld] [ʌp] .
the cabman pulled up .
这 出租车司机 拉 向上 .
出租车司机把车停了下来。

[smɪθ] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [fer] .
Smith jumped out and paid the fare .
史密斯 跳了起来 出去 和 有薪酬的 这 票价 .
史密斯跳下车, 付了车费。

" [pʊl] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərən][ˈpoʊsts] , " [hi:; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" Pull back to that court with the iron posts , " he directed the man ,
" 拉 后退 到 那 法庭 和 这 铁 帖子 , " 他 指导 这 男人 ,
“退回到有铁柱子的那个院子里去,”他指示那人。

" [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" and wait there for me .
" 和 等待 那里 为了 我 .
“在那里等我。”

" [ðen] : " [kʌm] [ɑ:n] , [ˈpi:tri] !
" Then : " Come on , Petrie !
" 然后 : " 来 在 , 佩特里 !
然后: “来吧, 佩特里! ”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

[said][baɪ][said][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'tætɪt] [haʊs] , [ɔ:r] [mɔ:r]
Side by side we entered the wooden gate of a small detached house , or more
边 经过 边 我们 进入 这 木制的 门 的 一个 小的 分离的 房子 , 或者 更多的
[ˈprɑ:pərli] ['kɑ:tɪdʒ] ,
properly cottage ,
适当地 小屋 ,

我们并肩走进一栋独立小房子（或者更准确地说，是一栋农舍）的木门。

[ænd; ɐnd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [taɪld] [pæθ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][said] ['entrəns] [wɪtʃ] [ə'pærəntli]
and passed up the tiled path towards a sort of side entrance which apparently
和 通过了 向上 这 瓷砖 小路 向 一个 种类 的 边 入口 哪个 显然
[geɪv] ['æksɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] ['gɑ:rdn] .
gave access to the tiny garden .
给予 使用权 到 这 微小的 花园 .

沿着铺着瓷砖的小路走到一个类似侧门的地方，那里显然可以通往小花园。

[æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] ; [ðə; ði][fɜ:rst] ,
At this moment I became aware of two things ; the first ,
在 这 片刻 我 成为 意识到的 的 二 事物 ; 这 第一的 ,
这时我意识到了两件事；第一，

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [wʌn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['sekənd] ,
that the house was an empty one , and the second ,
那 这 房子 曾是 一个 空的 一 , 和 这 第二 ,
房子是空的，其次，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [kæb] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
that some one — some one who had quitted the second cab (which I had
那 一些 一 — 一些 一 WHO 有 辞职 这 第二 出租车 (哪个 我 有
[hɜ:rd] [pʊl] [ʌp][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ju: 'es]) [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['steɪlθɪli] [ə'ɔ:n]
heard pull up at no great distance behind us) was approaching stealthily along
听到 拉 向上 在 不 伟大的 距离 在后面 我们) 曾是 接近 悄悄地 沿着
[ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ɐnd] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] [stri:t] ,
the dark and uninviting street ,
这 黑暗的 和 不吸引人 街道 ,
有人——就是从第二辆出租车上下来的人（我听到那辆出租车停在我们身后不远处），正沿着黑暗阴森的街道悄悄靠近。

['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['peɪvmənt] [ænd; ɐnd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv]
walking upon the opposite pavement and taking advantage of the shadow of
步行 之上 这 对面的 路面 和 采取 优势 的 这 阴影 的
[ə; eɪ] [haɪ] ['wɒd(ə)n] [fens] [wɪtʃ] ['skɜ:rtɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
a high wooden fence which skirted it for some distance .
一个 高的 木制的 栅栏 哪个 裙摆 它 为了 一些 距离 .

沿着对面的人行道走，利用高高的木栅栏投下的阴影，栅栏沿着人行道延伸了一段距离。

[smɪθ] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] , [ænd; ɐnd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['hæroʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪn]
Smith pushed the gate open , and I found myself in a narrow passageway in
史密斯 推动 这 门 打开 , 和 我 成立 我 在 一个 狭窄的 通道 在
[ˈɔ:lmoʊst] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] .
almost complete darkness .
几乎 完全的 黑暗 .

史密斯推开大门，我发现自己身处一条狭窄的通道中，周围几乎一片漆黑。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [wɔːkt] ['kɔːnfɪdəntli] ['fɔːrwərd] ,
" **But my friend walked confidently forward** ,
" 但 我的 朋友 步行 自信地 向前 ,

但我的朋友却自信地向前走。

[tɜːrnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['wɪldərnəs] [wɪtɪ]
turned the angle of the building and entered the miniature wilderness which
转向 这 角度 的 这 建筑 和 进入 这 微型 荒野 哪个
[wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
once had been a garden .
一次 有 到过 一个 花园 .

转动建筑物的角度，进入了曾经是花园的微型荒野。

" [ɪn] [hɪr] , [ˈpiːtri] !
" **In here , Petrie !**
" 在 这里 , 佩特里 !

“佩特里，进来！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi] [siːzd] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
He seized me by the arm ,
他 查获 我 经过 这 手臂 ,

他抓住我的胳膊，

[pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [θɹʌst] [em 'iː]['fɔːrwərd] [daʊn] [tuː] [stoʊn] [steps] ['ɪntuː] ['æbsəluːt]
pushed open a door and thrust me forward down two stone steps into absolute
推动 打开 一个 门 和 推力 我 向前 向下 二 石头 步骤 进入 绝对
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

他推开一扇门，把我推下两级石阶，进入一片漆黑之中。

" [wɔːk] [streɪt] [ə'hed] !
" **Walk straight ahead !**
" 走 直的 前方 !

“径直往前走！ ”

" [hiː; hi] [də'rektɪd] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tens] [ˈwɪspər] ,
" **he directed , still in the same intense whisper** ,
" 他 指导 , 仍然 在 这 相同的 激烈的 耳语 ,

他用同样低沉而急促的声音指挥道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ɒkt] [dɔːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['brʊʊkən]['pæn(ə)] .
" **and you will find a locked door having a broken panel** .
" 和 你 将要 寻找 一个 已锁定 门 拥有 一个 破碎的 控制板 .

你会发现一扇锁着的门，门板上有一块破损的面板。

[wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪ] ['entər][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,
Watch through the opening for any one who may enter the room beyond ,
手表 通过 这 开幕 为了 任何 一 WHO 可能 进入 这 房间 超过 ,

透过缝隙观察是否有人进入房间。

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [jɔːr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪz][naːt] [dɪ'tektɪd] .
but see that your presence is not detected .
但 看 那 你的 在场 是 不是 检测到 .

但要注意，你的存在不会被检测到。

[wət'eɪvər] [aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] , [dəʊnt][stɜːr][ʌn'tɪl] [aɪ] ['æktʃuəli] [riː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][juː; jʊ] .

Whatever I say or do , don't stir until I actually rejoin you .
任何 我 说 或者 做 , 不 搅拌 直到 我 实际上 重新加入 你 .

无论我说什么做什么, 在我真正回到你们身边之前, 都不要动弹。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

" He stepped back across the floor and was gone .
" 他 步 后退 穿过 这 地面 和 曾是 已消失 .

他后退一步, 消失在了地板上。

[wʌn] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌsɪlu'eɪtɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən]

One glimpse I had of him , silhouetted against the faint light of the open
— 一瞥 我 有 的 他 , 剪影 反对 这 头晕的 光 的 这 打开

[dɔːr] ,

door ,
门 ,

我只瞥见了他一眼, 他的身影在敞开的门缝里微弱的光线映衬下显得格外清晰。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈdʒentli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

then the door was gently closed , and I was left alone in the empty house .
然后 这 门 曾是 轻轻地 关闭 , 和 我 曾是 左边 独自的 在 这 空的 房子 .

然后门轻轻地关上了, 我独自一人留在了空荡荡的房子里。

['smɪθs] ['meθədʒ] ['friːkwəntli] [səp'praɪzd] [em 'iː] ,

Smith's methods frequently surprised me ,
史密斯 方法 频繁地 惊讶 我 ,

史密斯的行事方式常常让我感到惊讶。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [saʊnd] ['riːz(ə)nɪz] .

but always in the past I had found that they were dictated by sound reasons .
但 总是 在 这 过去的 我 有 成立 那 他们 是 口述 经过 声音 原因 .

但过去我总是发现, 他们的决定都是有充分理由的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] [dɪk'teɪtɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

I had no doubt that an emergency unknown to me dictated his present
我 有 不 怀疑 那 一个 紧急情况 未知 到 我 口述 他的 展示

[kɔːrs] ,

course ,
课程 ,

我毫不怀疑, 他目前的举动是受到我所不知晓的紧急情况影响而做出的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['waɪldli] [kən'fjuːzd] [kən'dɪ(ə)n] ,

but it was with my mind in a wildly confused condition ,
但 它 曾是 和 我的 头脑 在 一个 疯狂地 使困惑 状况 ,

但当时我的精神状态非常混乱。

[ðæt] [aɪ] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brʊʊkən][ˈpæn(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

that I groped for and found the door with the broken panel and that I
那 我 摸索 为了 和 成立 这 门 和 这 破碎的 控制板 和 那 我

[stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [ˈlɪsnɪŋ] .

stood there in the complete darkness of the deserted house listening .
站立 那里 在 这 完全的 黑暗 的 这 荒凉的 房子 聆听 .

我摸索着找到了那扇门板破损的门, 然后站在空荡荡的房子里, 在完全黑暗中倾听。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [ðə; ði][blaɪnd] [dɪ'veləp] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]

I can well appreciate how the blind develop an unusually keen sense of
我 能 出色地 欣赏 如何 这 瞎的 发展 一个 异常地 敏锐的 感觉 的

[ˈhɪrɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

hearing ; for there ,
听力 ; 为了 那里 ,

我完全能够理解盲人为何会发展出异常敏锐的听觉; 因为在那里,

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [wɪtʃ] ([æt; ət][fɜːrst]) [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnrɪ'li:vð] [baɪ] ['eni] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] ,
in the blackness , which (at first) was entirely unrelieved by any speck of light ,
在这黑 , 哪个 (在 第一的) 曾是 完全 未缓解 经过 任何 斑点的 光 ,
在一片漆黑之中, 起初没有任何一丝光线透出,

[aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [tens] ['lɪsnɪŋ] ,
I became aware of the fact , by dint of tense listening ,
我 成为 意识到的 的 这 事实 , 经过 凹痕 的 紧张 聆听 ,
我通过紧张地倾听, 意识到了这件事。

[ðæt] [smɪθ] [wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['geɪtweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
that Smith was retiring by means of some gateway at the upper end of the
那 史密斯 曾是 退休 经过 方法 的 一些 网关 在 这 上 结尾 的 这
[ˈlɪt(ə)] ['gɑːrdn] ,
little garden ,
小的 花园 ,
史密斯正从小花园尽头的某个门退下。

[ænd; ənd][aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪn] [ɔːr] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['geɪtweɪ]
and I became aware of the fact that a lane or court , with which this gateway
和 我 成为 意识到的 的 这 事实 那 一个 车道 或者 法庭 , 和 哪个 这 网关
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,
communicated ,
沟通 ,
我意识到, 这条通道或庭院与这个入口相连,

[geɪv] ['æksəs] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
gave access to the main road .
给予 使用权 到 这 主要的 路 .
提供了通往主干道的通道。

['feɪntli] , [aɪ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'tʃɑːdʒd] [kæb] ['bækɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌl][diː][sæk] ; [ðen] ,
Faintly , I heard our discharged cab backing out from the cul de sac ; then ,
淡淡的 , 我 听到 我们的 出院 出租车 后盾 出去 从 这 库尔德 囊 ; 然后 ,
我隐约听到我们卸货的出租车从死胡同里倒车出来的声音; 然后,

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['nɪrər] [pleɪs] , [keɪm] ['smɪθs] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['laʊdli] .
from some nearer place , came Smith's voice speaking loudly .
从 一些 更近 地方 , 来了 史密斯 噪音 请讲 高声 .
从更近的地方传来史密斯的声音, 声音洪亮。

" [kʌm] [ə'bɔːŋ] , ['piːtri] !
" **Come along , Petrie !**
" 来 沿着 , 佩特里 !
“跟我来, 佩特里! ”

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː'es][tuː; tə] [weɪt] .
" **he cried ; " there is no occasion for us to wait .**
" 他 哭 ; " 那里 是 不 场合 为了 我们 到 等待 .
他喊道: “我们没有理由再等了。”

[ˈweɪməθ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][noʊt] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Weymouth will see the note pinned on the door .
韦茅斯 将要 看 这 笔记 已置顶 在 这 门 .
韦茅斯将会看到贴在门上的纸条。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['stʌmb(ə)] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] ,
" **I started — and was about to stumble back across the room , when ,**
" 我 开始 — 和 曾是 关于 到 绊倒 后退 穿过 这 房间 , 什么时候 ,
“我开始往回走——正要踉跄着穿过房间时,

[æz; əz][maɪ][maɪnd][brɪ'gæən][tuː; tə][wɜːrk] [mɔːr] [ˈklɪrli] ,
as my mind began to work more clearly ,
作为 我的 头脑 开始 到 工作 更多的 清楚地 ,
随着我的思维变得越来越清晰,
[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ˈspʊkən][æz; əz][ə; eɪ][ruːz] — [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv]
I realized that the words had been spoken as a ruse — a favorite device of
我 已实现 那 这 字 有 到过 说 作为 一个 诡计 — 一个 最喜欢的 设备 的
[ˈneɪlænd] [ˈsmɪθs] .
Nayland Smith's .
奈兰德 史密斯 .

我意识到这些话是骗人的伎俩——这是奈兰·史密斯最常用的伎俩。

[ˈrɪdʒɪdli][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Rigidly I stood there , and continued to listen .
严格地 我 站立 那里 , 和 持续 到 听 .
我笔直地站在那里,继续听着。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈkæbmən] ! " [keɪm] [mɔːr] [ˈdɪstəntli] [naʊ] ; " [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈluːvər] — [dʒʌmp]
" All right , cabman ! " came more distantly now ; " back to the New Louvre — jump
" 全部 正确的 , 出租车司机 ! " 来了 更多的 遥远地 现在 ; " 后退 到 这 新的 卢浮宫 — 跳
[ɪn] , [ˈpiːtri] !
in , Petrie !
在 , 佩特里 !

“好了,出租车司机!”声音越来越远了;“回新卢浮宫去——跳上车,佩特里!”

" [ðə; ði][kæb] [went] [ˈrætɪŋ] [əˈweɪ] ... [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [bɪˈkeɪm] [pərˈseptəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
" The cab went rattling away ... as a faint light became perceptible in the room
" 这 出租车 去 嘎嘎作响 离开 ... 作为 一个 头晕的 光 成为 可感知的 在 这 房间
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈpæn(ə)l] .
beyond the broken panel .
超过 这 破碎的 控制板 .

“出租车嘎嘎作响地开走了.....破损的面板后面的房间里隐约透出一丝光亮。”

[ˌhɪðərˈtuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæn(ə)l][ˈoʊnli][baɪ][maɪ]
Hitherto I had been able to detect the presence of this panel only by my
迄今为止 我 有 到过 有能力的 到 探测 这 在场 的 这 控制板 仅有的 经过 我的
[sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [draːft] [wɪtʃ] [bluː] [θruː] [aɪˈtiː] ;
sense of touch and by means of a faint draught which blew through it ;
感觉 的 触碰 和 经过 方法 的 一个 头晕的 草稿 哪个 吹 通过 它 ;

此前,我只能通过触觉和穿过这块面板的微弱气流来察觉它的存在;

[naʊ] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈklɪrli] [pərˈseptəb(ə)] .
now it suddenly became clearly perceptible .
现在 它 突然 成为 清楚地 可感知的 .

现在它突然变得清晰可见了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] —
I found myself looking into what was evidently the principal room of the house —
我 成立 我 寻找 进入 什么 曾是 显然 这 主要的 房间 的 这 房子 —
[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈtætərz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈlɪtər]
a dreary apartment with tatters of paper hanging from the walls and litter
一个 凄凉 公寓 和 破烂不堪 的 纸 绞刑 从 这 墙壁 和 垃圾
[ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈfaɪərpleɪs] .
of all sorts lying about upon the floor and in the rusty fireplace .
的 全部 排序 说谎 关于 之上 这 地面 和 在 这 生锈的 壁炉 .

我发现自己正看着这间显然是房子里的主要房间——一个阴暗的公寓,墙上挂着破烂的纸片,地板上和生锈的壁炉里散落着各种各样的垃圾。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈpɑ:rtli] [reɪzd] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈʃʌtə] .
Some one had partly raised the front window and opened the shutters .
一些 一 有 部分 提高 这 正面 窗户 和 打开 这 百叶窗 .
有人把前窗摇了一半，并打开了百叶窗。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ʃoʊn] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈloʊ] [maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈplɛs]
A patch of moonlight shone down upon the floor immediately below my hiding - place
一个 修补 的 月光 闪耀 向下 之上 这 地面 立即地 以下 我的 隐藏 - 地方
[ænd; ənd] [fɜ:rðərˈmɔ:r] [ɪneɪblɪd] [em ˈi:] [ˈveɪgli] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:rn] [ðə; ði][dɪsˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and furthermore enabled me vaguely to discern the disorder of the room .
和 此外 已启用 我 依稀 到 辨别 这 紊乱 的 这 房间 .
一束月光洒落在我的藏身之处正下方的地板上，也让我隐约看到了房间里的凌乱景象。

[ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈfɪgjər] [ʃoʊd] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [peɪnz] .
A bulky figure showed silhouetted against the dirty panes .
一个 笨重 数字 显示 剪影 反对 这 肮脏的 窗格 .
一个魁梧的身影在脏兮兮的玻璃窗前勾勒出轮廓。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ˈli:nɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] , [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ]
It was that of a man who , leaning upon the window sill , was peering
它 曾是 那 的 一个 男人 WHO , 倾斜 之上 这 窗户 窗台 , 曾是 窥视
[ɪnˈtentli] [ɪn] .
intently in .
专注地 在 .
那是一个男人倚在窗台上，正专注地向里张望。

[ˈsaɪləntli] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd]
Silently he had approached , and silently had raised the sash and opened
默默 他 有 接近 , 和 默默 有 提高 这 窗扇 和 打开
[ðə; ði] [ˈʃʌtə] .
the shutters .
这 百叶窗 .
他悄无声息地走近，悄无声息地抬起窗扇，打开了百叶窗。

[fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ɔ:r] [mɔ:r] [hi:; hi] [stʊd] [soʊ] ,
For thirty seconds or more he stood so ,
为了 三十 秒 或者 更多的 他 站立 所以 ,
他这样站了三十秒或更久。

[ˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə][left] ... [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
moving his head from right to left ... and I watched him through the
移动 他的 头 从 正确的 到 左边 ... 和 我 观看 他 通过 这
[ˈbrʊkən][ˈpæn(ə)] ,
broken panel ,
破碎的 控制板 ,
他左右摇晃着脑袋.....我透过破损的面板看着他。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ] [səˈspens] .
almost holding my breath with suspense .
几乎 保持 我的 气息 和 悬念 .
我几乎屏住了呼吸，紧张极了。

[ðen] , [ˈfʊli] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði][mæn] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , [fɜ:rst]
Then , fully raising the window , the man stepped into the room , and , first
然后 , 完全 提高 这 窗户 , 这 男人 步 进入 这 房间 , 和 , 第一的
[rɪˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtə] ,
reclosing the shutters ,
重新关闭 这 百叶窗 ,
然后，他完全打开窗户，走进房间，先是重新关上了百叶窗，

[ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ləmp][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
suddenly flashed the light of an electric lamp all about the place .
突然 闪光灯 这 光 的 一个 电的 灯 全部 关于 这 地方 .
突然, 周围亮起了一盏电灯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:rn] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ˈklɪrli] ,
I was enabled to discern him more clearly ,
我 曾是 已启用 到 辨别 他 更多的 清楚地 ,
我能够更清楚地辨认出他。

[ðɪs] [mɪˈstɪrɪəs] [spaɪ] [hu:] [hæd; həd] [trækt] [ju:ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]
this mysterious spy who had tracked us from the moment that we had
这 神秘 间谍 WHO 有 已追踪 我们 从 这 片刻 那 我们 有
[left] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
left the hotel .
左边 这 酒店 .

这个神秘的间谍从我们离开酒店的那一刻起就一直在跟踪我们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpɔ:rtli] [bɪld] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɜ:r] - [laɪnd] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd]
He was a man of portly build wearing a heavy fur - lined overcoat and
他 曾是 一个 男人 的 肥胖的 建造 穿着 一个 重的 毛皮 - 衬里 大衣 和
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:ft] [felt] [hæt] ,
having a soft felt hat ,
拥有 一个 柔软的 毛毡 帽子 ,
他身材魁梧, 穿着厚重的毛皮大衣, 戴着一顶软毡帽。

[ðə; ði] [brɪm] [tɜ:rnd] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the brim turned down so as to shade the upper part of his face .
这 帽檐 转向 向下 所以 作为 到 阴影 这 上 部分 的 他的 脸 .
帽檐向下弯曲, 遮住了他脸部的上半部分。

[mɔ:ɹˈoʊvər] , [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [hɪz; ɪz][fɜ:r] [ˈkɑ:lər] [tɜ:rnd] [ʌp] , [wɪt] [sɜ:rvd] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪm; ɪm]
Moreover , he wore his fur collar turned up , which served further to disguise him
而且 , 他 穿着 他的 毛皮 衣领 转向 向上 , 哪个 服务 更远 到 伪装 他
,
,
,
此外, 他还把皮毛领子竖了起来, 这更有助于他伪装自己。

[sɪns] [aɪˈti:] [kənˈsi:ld] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
since it concealed the greater part of his chin .
自从 它 暗 这 更大的 部分 的 他的 下巴 .
因为它遮住了他下巴的大部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɪt] [naʊ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][əˈlɜ:rt] ,
But the eyes which now were searching every corner of the room , the alert ,
但 这 眼睛 哪个 现在 是 搜索 每一个 角落 的 这 房间 , 这 警报 ,
[dɑ:rk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,
但是, 此刻正扫视着房间每个角落的那双眼睛, 那双警觉的、深邃的眼睛,

[wɜ:ɹ; wər] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] .
were strangely familiar .
是 奇怪的 熟悉的 .
感觉似曾相识。

[ðə; ði] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] , [ˈækwɪlaɪn][ˈnoʊz] , [kənˈfɜ:ɹmd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
The black mustache , the clear - cut , aquiline nose , confirmed the impression .
这 黑色的 胡子 , 这 清除 - 切 , 鹰嘴豆 鼻子 , 确认的 这 印象 .
那黑色的胡须, 轮廓分明的鹰钩鼻, 证实了我的印象。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːləʊər] [wʌz; wəz][em] . - , [ˈmæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈluːvər] .
Our follower was M . Samarkan , manager of the New Louvre .
我们的 追随者 曾是 M . - , 经理 的 这 新的 卢浮宫 .
我们的追随者是新卢浮宫的管理 M. Samarkan。

[aɪ] [səˈprest] [ə; ei][gæsp][ʌv; əv] [əˈstɑːniʃmənt] .
I suppressed a gasp of astonishment .
我 被抑制 一个 喘气 的 惊讶 .
我强忍住惊呼。

[smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][plænz][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] .
Small wonder that our plans had leaked out .
小的 想知道 那 我们的 计划 有 泄露 出去 .
难怪我们的计划会泄露出去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [moʊˈmentəs] [dɪˈskʌvəri] [ɪnˈdiːd] .
This was a momentous discovery indeed .
这 曾是 一个 意义重大 发现 的确 .
这的确是一项意义重大的发现。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɔːrtli] [griːk] [huː] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
And as I watched the portly Greek who was not only one of the most
和 作为 我 观看 这 肥胖的 希腊语 WHO 曾是 不是 仅有的 一 的 这 最多
[ˈselɪbreɪtɪd] - - [ɪn] [ˈjɒrəp] ,
celebrated maitres d'hôtel in Europe ,
著名 - - 在 欧洲 ,
当我注视着这位体态丰腴的希腊人时，他不仅是欧洲最著名的酒店经理之一，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ə; ei] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] ,
but also a creature of Dr . Fu - Manchu ,
但 还 一个 生物 的 博士 . 傅 - 满族 ,
但也出自傅满洲博士之手。

[hiː; hi][kæst][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlektɹɪk] [læmp][əˈpɑːn][ə; ei] [noʊt] [əˈtætʃt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; ei]
he cast the light of his electric lamp upon a note attached by means of a
他 投掷 这 光 的 他的 电的 灯 之上 一个 笔记 随附的 经过 方法 的 一个
[ˈdrɔːɪŋ] - [pɪn][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] .
drawing - pin to the inside of the room door .
绘画 - 别针 到 这 里面 的 这 房间 门 .
他用电灯的光线照在用图钉固定在房间门内侧的一张纸条上。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [maɪ] [frend] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɪnd] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ˈɜːrliər]
I immediately divined that my friend must have pinned the note in its place earlier
我 立即地 神谕 那 我的 朋友 必须 有 已置顶 这 笔记 在 它是 地方 早些时候
[ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
in the day ;
在 这 天 ;
我立刻推断出，我的朋友一定是当天早些时候把纸条钉在了那里；

[ɪːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈsmɪθs] [niːt] , [ɪˈledʒəb(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] .
even at that distance I recognized Smith's neat , illegible writing .
甚至 在 那 距离 我 认可 史密斯 整洁的 , 无法辨认 写作 .
即使隔着那么远的距离，我也能认出史密斯工整但难以辨认的字迹。

- [ˈkwɪkli] [skænd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈskɹɪbəld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [peɪdʒ] ; [ðen] ,
Samarkan quickly scanned the message scribbled upon the white page ; then ,
- 迅速地 扫描 这 信息 潦草的 之上 这 白色的 页 ; 然后 ,
萨马尔坎迅速扫了一眼写在白纸上的字迹；然后，

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [æn; ən][əˈdʒɪləti] [ʌnˈkɑ:mən] [ɪn][ə; eɪ][məŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði]
exhibiting an agility uncommon in a man of his bulk , he threw open the
展出 一个 敏捷 罕见 在 一个 男人 的 他的 大部分 , 他 扔 打开 这
[ˈʌtər] [əˈgen] ,
shutters again ,
百叶窗 再次 ,

他身手敏捷，这与他魁梧的身材极不相称，他再次猛地打开了百叶窗。

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][ləmp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [klaɪmd] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] ,
having first replaced his lamp in his pocket , climbed out into the little front garden ,
拥有 第一的 替换 他的 灯 在 他的 口袋 , 攀登 出去 进入 这 小的 正面 花园 ,
他先将灯放回口袋，然后爬到前面的小花园里。

[rɪˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] !
reclosed the window , and disappeared !
重新关闭 这 窗户 , 和 消失 !

他重新关上窗户，然后消失了！

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stəd] , [lɔːst][tuː; tə][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] ,
A moment I stood , lost to my surroundings ,
一个 片刻 我 站立 , 丢失的 到 我的 周围环境 ,
我伫立片刻，仿佛与周围的一切失去了联系。

[plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] [wɪtʃ] ,
plunged in a sea of wonderment concerning the damnable organization which ,
暴跌 在 一个 海 的 惊奇 有关 这 该死的 组织 哪个 ,
陷入了对那个该死的组织的种种惊奇之中，

[ɪts] [ˈtəntəklz] [ɪkˈstendɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər] , [sɪns] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [lɪmz] [wɜːr; wər]
its tentacles extending I knew not whither , since new and unexpected limbs were
它是 触手 扩展 我 知道 不是 往哪里去 , 自从 新的 和 意外 四肢 是
[ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ,
ever coming to light ,
曾经 未来 到 光 ,
它的触手不断延伸，我不知它们会往哪里去，因为新的、意想不到的肢体总是不断出现。

[sɔːt] [noʊ] [les] [ə; eɪ][ɡoʊl][ðæn; ðən] [ˈjeləʊ] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
sought no less a goal than Yellow dominion of the world !
寻求 不 较少的 一个 目标 比 黄色的 统治权 的 这 世界 !
他们的目标只有一个：黄色军团统治世界！

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [wʌn][məŋ] — [ˈnei,lænd] [smɪθ] — [əˈloʊn] [stəd] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɡruːp]
I reflected how one man — Nayland Smith — alone stood between this powerful group
我 反映 如何 一 男人 — 奈兰德 史密斯 — 独自的 站立 之间 这 强大的 团体
[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprɑːdʒekt; prədʒekt] ... [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ]
and the realization of their project ... when I was aroused by a
和 这 实现 的 他们的 项目 ... 什么时候 我 曾是 被唤醒 经过 一个
[hænd] [ˈgræspɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] !
hand grasping my arm in the darkness !
手 抓握 我的 手臂 在 这 黑暗 !
我正想着，就在这个强大的团体和他们的计划实现之间，竟然只有一个人——奈兰·史密斯——横亘着.....这时，黑暗中一只

手抓住了我的胳膊，我顿时兴奋起来！

[aɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əˈfeɪmd] , [fɔːr; fər] [ˈnei,lænd]
I uttered a short cry , of which I was instantly ashamed , for Nayland
我 说出 一个 短的 哭 , 的 哪个 我 曾是 即刻 羞愧 , 为了 奈兰德
我为奈兰德发出了一声短促的哭喊，随即我感到羞愧。

[ˈsmɪθs] [ˈvɔɪs] [keɪm] : —
Smith's voice came : —
史密斯 嗓音 来了 : —

史密斯的声音传来：——

" [aɪ] ['stɑ:rtld] [ju:; jʊ] , [eɪ] , ['pi:tri] ? "
" **I startled you , eh , Petrie ?** "

“我吓到你了吧，佩特里？”

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] , " [həʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ? "
" **Smith , I said , how long have you been standing there ?** "

" 史密斯 , " 我 说 , " 如何 长的 有 你 到过 常设 那里 ? "

“史密斯，我说，“你站在那儿多久了？”

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['fɛnɪ,mɔ:r] ['ku:pər] [frend] [rɪ'tri:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
" **I only returned in time to see our Fenimore Cooper friend retreating through the**
" 我 仅有的 返回 在 时间 到 看 我们的 芬尼莫尔 库珀 朋友 撤退 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
" 窗户 ,

“我赶回来时，只见我们那位芬尼莫尔·库珀的朋友正从窗户逃走。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ? "
" **he replied ; but no doubt you had a good look at him ?** "

" 他 回复 ; " 但 不 怀疑 你 有 一个 好的 看 在 他 ? "

他回答说：“但毫无疑问，你仔细观察过他了吧？”

" [aɪ][hæd; həd] !
" **I had !**
" 我 有 !

我曾经有过！

" [aɪ] ['ænsər] ['i:gərli] .
" **I answered eagerly .**
" 我 回答 急切地 .

我急切地回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ! "
" **It was Samarkan !** "
" 它 曾是 - ! "

“那是撒马尔罕！”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !
" **I thought so !**
" 我 想法 所以 !

“我是这么想的！”

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "
I have suspected as much for a long time . "

我 有 怀疑 作为 很多 为了 一个 长的 时间 . "

我早就怀疑是这样了。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt] [hɪr] ? "
" **Was this the object of our visit here ?** "

" 曾是 这 这 目的 的 我们的 访问 这里 ? "

“我们此行的目的就是为了这个吗？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] , " [əd'mɪtɪd] ['neɪ,lænd] [smɪθ] [rɪ'veɪsɪvli] .
" **It was one of the objects , I admitted Nayland Smith evasively .**
" 它 曾是 一 的 这 对象 , " 承认 奈兰德 史密斯 闪烁其词 .

“那是其中一件物品，”奈兰·史密斯含糊其辞地承认道。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [nɑ:t][fɑ:r] ['dɪstənt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ:'sta:tɪd] ['endʒɪn] .
From some place not far distant came the sound of a restarted engine .
从 一些 地方 不是 远的 遥远 来了 这 声音 的 一个 重新启动 引擎 .

不远处传来引擎重新启动的声音。

" [ðə; ði] ['ʌðər] , " [hi; hi] ['ædɪd] , " [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" The other , " he added , " was this :
" 这 其他 , " 他 额外 , " 曾是 这 :
" 另一个,"他补充道,“是这样的:
[tu; tə][i'neɪb(ə)][em] . - [tu; tə] [ri:d] [ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] !
to enable M . Samarkan to read the note which I had pinned upon the door !
到 使能够 M . 到 读 这 笔记 哪个 我 有 已置顶 之上 这 门 !
以便萨马尔坎先生能够看到我钉在门上的纸条!

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXI
" 章 二十一
第二十一章
[ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪdʒ]
THE SECOND MESSAGE
这 第二 信息
第二条信息

" [hɪr] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] , ['pi:tri] ,
" Here you are , Petrie ,
" 这里 你 是 , 佩特里 ,
" 给你, 佩特里,
" [sed] ['neɪ,lænd] [smɪθ] — [ænd; ənd][hi; hi] [tɔ:st] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]['foʊldɪd]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ]
" said Nayland Smith — and he tossed across the table the folded copy of a
" 说 奈兰德 史密斯 — 和 他 抛掷 穿过 这 桌子 这 折叠 复制 的 一个
['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
morning paper .
早晨 纸 .
"内兰·史密斯说着, 把折叠好的晨报扔到了桌子对面。”

" [ðɪs] [meɪ] [ə'sɪst] [ju; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˌzɑ:ˈɑ:ˈzi:ˌ^] ['mesɪdʒ] .
" This may assist you in your study of the first Zagazig message .
" 这 可能 协助 你 在 你的 学习 的 这 第一的 扎加齐格 信息 .
"这或许能帮助你研究第一条扎加齐格信息。”
" [aɪ][set] [daʊn] [maɪ][kʌp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'ten](ə)n [tu; tə][ðə; ði] " ['pɜ:rsən(ə)l] " ['kɑ:ləm] [ɑ:n][ðə; ði]
" I set down my cup and turned my attention to the " Personal " column on the
" 我 放 向下 我的 杯子 和 转向 我的 注意力 到 这 " 个人的 " 柱子 在 这
[frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l] .
front page of the journal :
正面 页 的 这 杂志 :
我放下杯子, 把注意力转向杂志首页的“个人”栏目。

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'pɪrd] [ðer'ɪn] [kən'si:vɪd] [æz; əz] ['fɑ:louz] : —
A paragraph appeared therein conceived as follows : —
一个 段落 出现 其中 构思 作为 跟随 : —
其中有一段话, 内容如下: ——
[ˌzɑ:ˈɑ:ˈzi:ˌ^] - [zi:] - [ə; eɪ] - [dʒi:] - [ə; eɪ] ; - [zi:] : - [aɪ] : - [dʒi:] ; [zi:] - [ə; eɪ] , [dʒi:] ; -
ZAGAZIG - Z - a - g - a ; - z : - I : - g ; z - a , g ; -
扎加齐格 - Z - 一个 - 克 - 一个 ; - z : - 我 : - 克 ; z - 一个 , 克 ; -
扎加齐格-扎加; -z: -I: -g;扎, 克; -
[ə; eɪ] - , [zi:] ; [aɪ] : [dʒi:] , - [zi:] : [ə; eɪ] ; [dʒi:] - [ə; eɪ] , [zi:] - [aɪ] ; - [gz]
A - , z ; i : G - z : a ; g - A , z - i ; - gz
一个 - , z ; 我 : G , - z : 一个 ; 克 - 一个 , z - 我 ; - 克兹
A-, z; i: G, -z: a; gA, zi; -gz

[ə; eɪ] ; _ [dʒi:] _ [eɪzi:] - [aɪ] ; [dʒi:] - : [ə; eɪ][zi:]

A ; = g = aZ - i ; g - : a z
一个 ; _ 克 _ az - 我 ; 克 - : 一个 z

A; _g_aZ-i; g-: az

[aɪ][dʒi:]

i g
我 克

ig

[aɪ][stɛəd] [ə'krɔ:s] [æt; ət][maɪ] [frend] [ɪn] [ɪk'stri:m] [bɪ'wɪldərmənt] .

I stared across at my friend in extreme bewilderment .
我 凝视 穿过 在 我的 朋友 在 极端 困惑 :

我一脸茫然地盯着我的朋友。

" [bʌt; bət] , [smɪθ] !

" But , Smith !
" 但 , 史密斯 !

但是，史密斯！

" [aɪ][kraɪd] , " [ðɪ:z] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ɑ:r; ər] ['ʌtərli] ['mi:nɪŋləs] ! "

" I cried , " these messages are utterly meaningless ! "
" 我 哭 , " 这些 消息 是 完全地 无意义的 ! "

我哭着说：“这些信息毫无意义！”

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [hi;; hi] [ræpt] [bæk] .

" Not at all , " he rapped back .
" 不是 在 全部 , " 他 说唱 后退 .

“完全不是，”他反驳道。

" ['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mi:nɪŋləs] [æt; ət][fɜ:rst] ,

" Scotland Yard thought they were meaningless at first ,
" 苏格兰 院子 想法 他们 是 无意义的 在 第一的 ,

苏格兰场起初认为这些毫无意义，

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;

and I must admit that they suggested nothing to me for a long time ;
和 我 必须 承认 那 他们 建议 没有什么 到 我 为了 一个 长的 时间 ;

我必须承认，他们很长一段时间都没有给我任何建议；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [də'kɔɪt] [wɜz; wəz][ðə; ði] [klu:] [tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rst] , ['pi:tri] ,

but the dead dacoit was the clue to the first , Petrie ,
但 这 死的 强盗 曾是 这 线索 到 这 第一的 , 佩特里 ,

但死去的强盗是找到第一个佩特里的关键线索。

[ænd; ænd][ðə; ði][nɒʊt] [pɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]['oʊv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [klu:]

and the note pinned upon the door of the house near the Oval is the clue
和 这 笔记 已置顶 之上 这 门 的 这 房子 靠近 这 椭圆形 是 这 线索

[tu;; tə][ðə; ði] ['sekənd] .

to the second .
到 这 第二 .

而钉在椭圆形球场附近那栋房子门上的纸条，就是第二个线索。

" ['stu:pɪdli] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [brook] ['ɪntu:][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

" Stupidly I continued to stare at him until he broke into a grim smile .
" 愚蠢地 我 持续 到 盯 在 他 直到 他 打破 进入 一个 严峻 微笑 .

“我傻乎乎地继续盯着他看，直到他露出一个阴冷的笑容。”

" ['ʃʊrli] [ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

" Surely you understand ?
" 一定 你 理解 ?

你肯定明白吧？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wer] [ðə; ði] [ded] ['bɜ:rmən][wʌz; wəz] [faʊnd] ? "
" **You remember where the dead Burman was found ?** "
" 你 记住 在哪里 这 死的 伯曼 曾是 成立 ? "

你还记得伯曼的尸体是在哪里被发现的吗？

" ['pɜ:rfɪktli] . "
" **Perfectly** . "
" 完美 . "

“完美。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [stri:t] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] , [ɔ:rdn'erəli] , [wʌn] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [wɔ:rf] ? "
" **You know the street along which , ordinarily , one would approach the wharf ?** "
" 你 知道 这 街道 沿着 哪个 , 按说 , 一 会 方法 这 码头 ? "

“你知道通常通往码头的那条街吗？ ”

" [θri:] [koʊlt] [stri:t] ? "
" **Three Colt Street ?** "
" 三 小马 街道 ? "

“三匹小马街？ ”

" [θri:] [koʊlt] [stri:t] , [ɪg'zæktli] .
" **Three Colt Street , exactly** .
" 三 小马 街道 , 确切地 .

“三号柯尔特街，没错。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜ:rmən] [met][hɪz; ɪz][end][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [θri:] [koʊlt]
on the night that the Burman met his end I had an appointment in Three Colt
在 这 夜晚 那 这 伯曼 遇见 他的 结尾 我 有 一个 预约 在 三 小马
[stri:t] [wɪð; wɪθ] ['weɪməθ] .
Street with Weymouth .
街道 和 韦茅斯 .

在伯曼遇难的那晚，我与韦茅斯在三驹街有个约会。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] - [foʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['lu:vər] !
The appointment was made by ' phone , from the New Louvre !
这 预约 曾是 制成 经过 - 电话 , 从 这 新的 卢浮宫 !

这次预约是通过电话进行的，地点是新卢浮宫！

[maɪ][kæb] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'raɪvd] .
My cab broke down and I never arrived .
我的 出租车 打破 向下 和 我 绝不 到达的 .

我的出租车抛锚了，我没能到达目的地。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['leɪtər] [ðæt] ['weɪməθ] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [pə'pɔ:tiŋ] [tu:; tə] [kʌm]
I discovered later that Weymouth had received a telegram purporting to come
我 发现 之后 那 韦茅斯 有 已收到 一个 电报 声称 到 来
[frʌm; frəm][em 'i:] ,
from me ,
从 我 ,

后来我发现，韦茅斯收到了一封据称是我发的电报。

[ˈpʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . " putting off the engagement . "

推杆 离开 这 订婚 . "

推迟订婚。

" [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ! " I am aware of all this ! "

" 我 是 意识到的 的 全部 这 ！

“这一切我都知道！ ”

" [ˈnei,lænd] [smɪθ] [bɜːrst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [laʊd] [læf] . " Nayland Smith burst into a loud laugh . "

" 奈兰德 史密斯 爆裂 进入 一个 大声 笑 .

奈兰·史密斯突然大笑起来。

" [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɒgd] ! " But still you are fogged ! "

" 但 仍然 你 是 雾蒙蒙的 ！

但你仍然一头雾水！

" [hiː; hi][kraɪd] . " he cried . "

" 他 哭 .

他哭了。

" [ðen] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [ˈpaɪlət][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] ! " Then I'm hanged if I'll pilot you any farther ! "

" 然后 我是 绞刑 如果患病的 飞行员 你 任何 更远 ！

“如果我再载你走下去，我就得被吊死！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fæktz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . You have all the facts before you . "

你 有 全部 这 事实 前 你 .

所有事实都摆在你面前。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][fɜːrst][,zɑː^ɑːˈziː^] [ˈmesɪdʒ] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] ; There lies the first Zagazig message ; here is the second ; "

那里 谎言 这 第一的 扎加齐格 信息 ; 这里 是 这 第二 ;

这是扎加齐格的第一条信息；这是第二条信息；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈkɑːntekst][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [pɪnd] [əˈpaːn][ðə; ði] [dɔːr] ? and you know the context of the note pinned upon the door ? "

和 你 知道 这 语境 的 这 笔记 已置顶 之上 这 门 ？

你知道贴在门上的那张纸条的内容吗？

[aɪˈtiː] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , - [rɪˈmuːv] [pəˈtroʊl][frʌm; frəm][dʒɔɪ - [ʃɑːp] [ˈneɪbərhʊd] . It read , if you remember , ' Remove patrol from Joy - Shop neighborhood . "

它 读 , 如果 你 记住 , - 消除 巡逻 从 喜悦 - 店铺 邻里 .

如果你还记得的话，上面写着：“撤走欢乐商店附近的巡逻队。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] . Have a theory . "

有 一个 理论 .

我有个理论。

[wɪʃ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [pleɪs] [əˈloʊn][ɑːn][ˈmʌnder; ˈmændi] [naɪt] [ˈæftər][wʌn][əˈklɒk, əu -] . - " Wish to visit place alone on Monday night after one o'clock . ' " "

希望 到 访问 地方 独自的 在 周一 夜晚 后 一 点钟 . - "

我想在星期一晚上一点以后独自去那里。

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] [ˈdʌlli] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsteɪk] [əˈpaːn] [ðɪs] [ˈmɜːrdərəs] [geɪm] . " Smith , " I said dully , " I have a heavy stake upon this murderous game . "

" 史密斯 , " 我 说 沉闷地 , " 我 有 一个 重的 赌注 之上 这 杀人犯 游戏 .

“史密斯,”我语气平淡地说,“我在这场杀戮游戏中投入了巨大的利益。”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] ; [ðə; ði] [tænd] [feɪs] [gruː] [grɪm] [ænd; ənd] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
" **His manner changed instantly ; the tanned face grew grim and hard , but the**
" 他的 方式 已更改 即刻 ; 这 晒黑的 脸 生长 严峻 和 难的 , 但 这
[ˈstiːli] [aɪz] [ˈsɒfənd] [ˈstreɪndʒli] .
steely eyes softened strangely .
钢铁般的 眼睛 软化 奇怪的 .

“他的态度瞬间改变了；黝黑的脸变得严肃而冷峻，但那双钢铁般的眼睛却出奇地柔和了下来。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] [em ˈiː] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] .
He bent over me , clapping his hands upon my shoulders .
他 弯曲 超过 我 , 鼓掌 他的 双手 之上 我的 肩膀 .

他俯身靠近我，双手拍在我的肩膀上。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" **I know it , old man , he replied ;**
" 我 知道 它 , 老的 男人 , " 他 回复 ;

“我知道，老头，”他回答说；

" [ænd; ənd] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ˈbɪzi] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊərz] [wen]
" **and because it may serve to keep your mind busy during hours when**
" 和 因为 它 可能 服务 到 保持 你的 头脑 忙碌的 期间 小时 什么时候
[ˈʌðərwaɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːfɪtləs] [ˈsɔːrəʊz] ,
otherwise it would be engaged with profitless sorrows ,
否则 它 会 是 已订婚的 和 无利可图 悲伤 ,
“而且，它可以让你在那些原本会沉溺于无益悲伤的时刻，保持头脑清醒。”

[aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [aʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
I invite you to puzzle out this business for yourself .
我 邀请 你 到 谜 出去 这 商业 为了 你自己 .

我邀请您自己来仔细研究一下这件事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːrk]
You have nothing else to do until late to - night , and you can work
你 有 没有什么 别的 到 做 直到 晚的 到 - 夜晚 , 和 你 能 工作
[ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [hɪr] ,
undisturbed , here ,
未受干扰 , 这里 ,

你今晚直到深夜都没什么事可做，可以在这里不受打扰地工作。

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] !
at any rate !
在 任何 速度 !

好歹！

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [səˈrendərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [swɪt] [æt; ət] [ðə; ði]
" **His words referred to the fact that , without surrendering our suite at the**
" 他的 字 指 到 这 事实 那 , 没有 投降 我们的 套房 在 这
[nuː] ['luːvər] [hoʊˈtel] ,
New Louvre Hotel ,
新的 卢浮宫 酒店 ,

“他的话指的是，在不放弃我们在新卢浮宫酒店的套房的情况下，

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] , [ʌv; əv] [ɪnˈdefɪnət] [duˈreɪʃn] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪθɪkl] [frend] ;
we had gone upon a visit , of indefinite duration , to a mythical friend ;
我们 有 已消失 之上 一个 访问 , 的 不定 期间 , 到 一个 神话 朋友 ;

我们去拜访了一位虚构的朋友，拜访时间长短不定；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['fɜːrniʃt] [ˈtʃembər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [fliːt] [striːt] .
and now were quartered in furnished chambers adjoining Fleet Street .
和 现在 是 四分 在 提供 房间 相邻的 舰队 街道 .

现在他们被安置在毗邻舰队街的带家具的房间里。

[wiː, wi][hæd, həd] [rɪˈmeɪnd] [æ̃t; ət][ðə; ði] [nuː] [ˈluːvər] [bːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv]
We had remained at the New Louvre long enough to secure confirmation of
我们 有 剩余 在 这 新的 卢浮宫 长的 足够的 到 安全的 确认 的
[ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈliːf] [ðæt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [spɑɪd][əˈpɑːn][juːˈes][ðər; ðər] ;
our belief that a creature of Fu - Manchu spied upon us there ;
我们的 信仰 那 一个 生物 的 傅 - 满族 间谍 之上 我们 那里 ;

我们在新卢浮宫待了足够长的时间，足以证实我们的想法：一个傅满洲的生物在那里监视我们；
[ænd; ənd] [naʊ] [wiː, wi][ˈoʊnli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][tɜːrmiˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [əˈfer] [tuː; tə] [teɪk] [sʌt]
and now we only awaited the termination of the night's affair to take such
和 现在 我们 仅有的 等待中 这 终止 的 这 夜晚 事务 到 拿 这样的
[steps][æz; əz] [smɪθ] [maɪt] [kənˈsɪdər] [ˈpɑːlətɪk][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][sɑːrˈdɑːnɪk] [griːk] [huː] [prɪˈzɑɪdɪd]
steps as Smith might consider politic in regard to the sardonic Greek who presided
步骤 作为 史密斯 可能 考虑 政治 在 看待 到 这 讽刺的 希腊语 WHO 主持
[ˈoʊvər] [ˈlʌndənz] [ˈnjuːst] [ænd; ənd][moʊst][pəˈleɪ](ə)l][hoʊˈtel] .
over London's newest and most palatial hotel .
超过 伦敦的 最新 和 最多 宫殿 酒店 .

现在我们只等今晚的风流韵事结束，然后采取史密斯可能会认为对付那位在伦敦最新、最豪华的酒店里掌管一切的讽刺挖苦的希腊人比较明智的措施。

[smɪθ] [ˈsetɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [nuː] [ˈskaːtlənd][jɑːrd][ɪn][ˈbːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts]
Smith setting out for New Scotland Yard in order to make certain final arrangements
史密斯 环境 出去 为了 新的 苏格兰 院子 在 命令 到 制作 肯定 最终的 安排
[ɪn] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
in connection with the business of the night ,
在 联系 和 这 商业 的 这 夜晚 ,
史密斯动身前往新苏格兰场，以便就当晚的事务做出一些最后的安排。

[aɪ][brɪˈgæən] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˌzɑːˈʌːziːˈʌ][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt]
I began closely to study the mysterious Zagazig messages , determined not
我 开始 密切 到 学习 这 神秘 扎加齐格 消息 , 决定 不是
[tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] ,
to be beaten ,
到 是 被打败 ,
我开始仔细研究神秘的扎加齐格信息，决心不向失败低头。

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈedʒər] [ˈælən] [poʊ] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [huːm]
and remembering the words of Edgar Allan Poe — the strange genius to whom
和 记住 这 字 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 — 这 奇怪的 天才 到 谁
[wiː, wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɜːrkəbl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [dəˈsaɪfəɪŋ] [ˈkrɪptəˌgræm] :
we are indebted for the first workable system of deciphering cryptograms :
我们 是 负债累累 为了 这 第一的 可行的 系统 的 破译 密码 :
我们还要记住埃德加·爱伦·坡的话——这位奇特的天才发明了第一个可行的密码破译系统，我们应该感谢他：

" [aɪˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ˈhjuːmən][ˌɪndʒəˈhuːəti][kæn; kən] [kənˈstrʌkt] [æən; ən] [ɪˈnɪgmə]
" **It may well be doubted whether human ingenuity can construct an enigma**
" 它 可能 出色地 是 怀疑 无论 人类 独创性 能 构造 一个 谜
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən][ˌɪndʒəˈhuːəti] [meɪ] [nɑːt] ,
of the kind which human ingenuity may not ,
的 这 种类 哪个 人类 独创性 可能 不是 ,
“人们或许会怀疑，人类的创造力是否能够创造出一种人类的创造力可能无法创造出的谜题。”

[baɪ][ˈprɑːpər] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] , [rɪˈzɑːlv] .
by proper application , resolve .
经过 恰当的 应用 , 解决 .
通过正确应用，即可解决。

" [ðə; ði][fɜːrst][kənˈkluːz(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" **The first conclusion to which I was borne was this :**
" 这 第一的 结论 到 哪个 我 曾是 出生 曾是 这 :
我得出的第一个结论是：

[ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌzɑ:ˈɑ:ˈzi:ˈʌ] " [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] ['mɪrli] [tu:; tə] [kən'fju:z]
that the letters comprising the word " Zagazig " were designed merely to confuse
那 这 信件 包括 这 单词 " 扎加齐格 " 是 设计 仅仅 到 迷惑

[ðə; ði] ['ri:dər] ,
the reader ,
这 读者 ,

组成“Zagazig”这个词的字母设计目的仅仅是为了迷惑读者。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] ; [sɪns] , [ə'kɜ:rɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['regjələ] ['si:kwəns] , [ðeɪ]
and might be neglected ; since , occurring as they did in regular sequence , they
和 可能 是 被忽视的 ; 自从 , 发生 作为 他们 做过 在 常规的 顺序 , 他们

[kʊd; kəd] [pə'zes] [noʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
could possess no significance .
可以 具有 不 意义 .

可能会被忽略；因为它们按规律的顺序出现，所以不可能具有任何意义。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kwɑ:t] [ɪk'saɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n[ma:rk s] ['verɪd] [ɪn]
I became quite excited upon making the discovery that the punctuation marks varied in
我 成为 相当 兴奋的 之上 制作 这 发现 那 这 标点 标记 多种多样 在

[ɔ:lmoʊst] ['evri] [keɪs] !
almost every case !
几乎 每一个 案件 !

我发现几乎每个例子中的标点符号都不一样，这让我非常兴奋！

[aɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'su:md] [ðæt] [ðɪ:z] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] ['saɪfər] ; [ænd; ənd] , ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]
I immediately assumed that these constituted the cipher ; and , seeking for my
我 立即地 假定 那 这些 构成 这 密码 ; 和 , 寻求 为了 我的

[ki:] - ['letə] ,
key - letter ,
钥匙 - 信 ,

我立刻认定这些就是密码；于是，我开始寻找我的密钥字母。

[i:] ([ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] ['fri:kwəntli] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ]) ,
e (that which most frequently occurs in the English language) ,
e (那 哪个 最多 频繁地 发生 在 这 英语 语言) ,

e（英语中最常出现的词），

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [stɑ:p][tu:; tə] [ə'pɪr] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn]
I found the sign of a full - stop to appear more frequently than any other in
我 成立 这 符号 的 一个 满的 - 停止 到 出现 更多的 频繁地 比 任何 其他 在

[ðə; ði][fɜ:rst] ['mesɪdʒ] ,
the first message ,
这 第一的 信息 ,

我发现第一条信息中句号出现的频率比其他任何符号都高。

['neɪmli] [ten] [taɪmz] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ə'kɜ:rd] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] .
namely ten times , although it only occurred thrice in the second .
即 十 时代 , 虽然 它 仅有的 发生 三次 在 这 第二 .

具体来说，出现了十次，尽管在第二年只出现了三次。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpf(ə)l] ... [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪn] [tu:] ['keɪsɪz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [θri:] [taɪmz] [ɪn]
I was hopeful ... until I discovered that in two cases it appeared three times in
我 曾是 充满希望 ... 直到 我 发现 那 在 二 案例 它 出现 三 时代 在

[sək'se(ə)n] !
succession !
演替 !

我原本充满希望.....直到我发现，在两个案例中，它竟然连续出现了三次！

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][wɜ:rd][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [nɔ:r] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] , [ɪn][ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
There is no word in English , nor , so far as I am aware , in any language ,
那里 是 不 单词 在 英语 , 也不 , 所以 远的 作为 我 是 意识到的 , 在 任何 语言 ,
英语中没有这个词, 据我所知, 任何其他语言中也没有。

[wer] [ðɪs] [əˈkɜ:rz] , [ˈi:ðər] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][i:][ɔ:r][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈletər] !
where this occurs , either in regard to e or any other letter !
在哪里 这 发生 , 任何一个 在 看待 到 e 或者 任何 其他 信 !
无论这种情况发生在字母 e 还是任何其他字母上!

[ðæt] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [dɪˈskʌvəri] [si:md] [soʊ] [ˈhoʊlɪ] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈθi:əri] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]
That unfortunate discovery seemed so wholly to destroy the very theory upon which I
那 不幸 发现 似乎 所以 完全 到 破坏 这 非常 理论 之上 哪个 我
[rɪˈlaɪd] ,
relied ,
依赖 ,

这一不幸的发现似乎彻底摧毁了我一直以来所依赖的理论。
[ðæt] [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [əˈbændənd] [maɪ] [ɪnˌvestrɪˈɡeɪ](ə)n] [ðer; ðær][ænd; ənd] [ðen] .
that I almost abandoned my investigation there and then .
那 我 几乎 弃 我的 调查 那里 和 然后 .
我当时几乎放弃了调查。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prəˈsi:did] [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pjʊr]
I doubt if I ever should have proceeded were it not that by a piece of pure
我 怀疑 如果 我 曾经 应该 有 继续 是 它 不是 那 经过 一个 片 的 纯的
[ˈgeswɜ:rk] [aɪ] [ˈblʌndəd] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [klu:] .
guesswork I blundered on to a clue .
猜测 我 犯错 在 到 一个 线索 .
如果不是凭着纯粹的猜测误打误撞地发现了一条线索, 我怀疑我是否应该继续下去。

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈletərz] , [æt; ət] [ɪˈregjələrli] [əˈkɜ:rɪŋ] [ˈɪntərvɪz] , [wɜ:r; wər][set][ɪn][ˈkæpɪt(ə)]
I observed that certain letters , at irregularly occurring intervals , were set in capital
我 观察到 那 肯定 信件 , 在 不规则地 发生 间隔 , 是 放 在 首都
,
,
我注意到某些字母以不规则的间隔出现, 并且全部为大写字母。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈvaɪdɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈɪntu:] [kɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [ˈsekʃnz] ,
and I divided up the message into corresponding sections ,
和 我 分割 向上 这 信息 进入 相应的 部分 ,
我将信息分成了相应的几个部分,

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ti: ˈeɪtʃ][ˈkæpɪtəlz] [maɪt] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði] [kəˈmensmənts] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
in the hope that th capitals might indicate the commencements of words .
在 这 希望 那 th 首都 可能 表明 这 开学典礼 的 字 .
希望大写字母 th 可以表示单词的开头。

[ðɪs] [əˈkɑ:mplɪft] , [aɪ][set] [aʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈgesɪz] ,
This accomplished , I set out upon a series of guesses ,
这 完成 , 我 放 出去 之上 一个 系列 的 猜测 ,
完成这些之后, 我开始了一系列的猜测,

[ˈbeɪsɪŋ] [ðɪːz] [əˈpɑːn] [ˈsmɪθs] [əˈʃʊərəns] [ðæt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈkɔɪt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [kluː]
basing these upon Smith's assurance that the death of the dacoit afforded a clue
立足 这些 之上 史密斯 保证 那 这 死亡 的 这 强盗 提供 一个 线索
[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([smɪθ]) [hæd; həd] [pɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
to the first message and the note which he (Smith) had pinned upon the
到 这 第一的 信息 和 这 笔记 哪个 他 (史密斯) 有 已置顶 之上 这
[dɔːr] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] .
door a clue to the second .
门 一个 线索 到 这 第二 .

这些结论基于史密斯的保证，即强盗的死亡为第一条信息提供了线索，而他（史密斯）钉在门上的纸条为第二条信息提供了线索。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈsɪstəm] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnər] [maɪ][ˈrændəm] [əˈtɛmpts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] — [aɪ]
Such being my system — if I can honor my random attempts with the title — I
这样的 存在 我的 系统 — 如果 我 能 荣誉 我的 随机的 尝试 和 这 标题 — 我
[teɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkredit] [tuː; tə][maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [rɪˈzʌlt] .
take little credit to myself for the fortunate result .
拿 小的 信用 到 我 为了 这 幸运 结果 .

我的系统就是这样——如果我能用这个标题来表彰我随机的尝试——对于这个幸运的结果，我并不会把功劳归于自己。

[ɪn] [fɔːrt] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ([ɔːlˈðoʊ] [iː] [twaɪs] [əˈkɜːrd] [wer] [ɑːr][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn])
In short , I determined (although e twice occurred where r should have been !
在 短的 , 我 决定 (虽然 e 两次 发生 在哪里 r 应该 有 到过 !
简而言之，我确定（尽管 e 出现了两次，而 r 应该是出现的地方！）

) [ðæt][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrˈtiːnθ] [ˈletər] , [ˈɑːnwərdz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtwenti] -
) that the first message from the thirteenth letter , onwards to the twenty -
) 那 这 第一的 信息 从 这 第十三 信 , 开始 到 这 二十 -
[ˈsev(ə)nθ] ([aɪ ˈdiː][iː es ˈtiː] :
seventh (id est :
第七 (ID est :
) 从第十三封信的第一条信息开始，直到第二十七封信（同上：

_ [aɪ] ; _ [dʒiː] : - - ; [aɪ] - ; [dʒiː] ; - [ziː] , - [ə; eɪ] ; - _ [dʒiː] _ [ˈɑːzi] ; -) [riːd] : —
= **I ; = g : - zagAz ; i - ; g ; - Z , - a ; - = g = azi ; -) read : —**
_ 我 ; _ 克 : - - ; 我 - ; 克 ; - Z , - 一个 ; - _ 克 _ 阿兹 ; -) 读 : —
_I; _g: -zagAz; i-; g; -Z, -a; -_g_azi; -) 读取: —

" [θriː] [koʊlt] [striːt] .
" **Three Colt Street** .
" 三 小马 街道 .
“三匹小马街。”

" [enˈdevərɪŋ] , [naʊ] , [tuː; tə] [rɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ði][iː] [wer] [ɑːr][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] , [aɪ] [meɪd] [əˈnʌðər]
" **Endeavoring , now , to eliminate the e where r should appear , I made another**
" 努力 , 现在 , 到 排除 这 e 在哪里 r 应该 出现 , 我 制成 其他
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .
“现在，为了消除应该出现 r 的地方的 e，我有了另一个发现。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][rɪˈtæɪlɪks] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd]
The presence of a letter in italics altered the value of the sign which followed
这 在场 的 一个 信 在 斜体 已修改 这 价值 的 这 符号 哪个 随后
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !
斜体字母的存在改变了其后符号的含义！

[frʌm; frəm][dæt][pɔɪnt][ˈɑːnwərd][ðə; ði][tæsk][brˈkeɪm][tʃaɪldz] - [pleɪ] ,
From that point onward the task became child's - play ,
从 那 观点 向前 这 任务 成为 孩子的 - 玩 ,
从那时起, 这项任务就变得轻而易举了。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd][ˈmɪrli][ˈrendər][ðɪs][əˈkaʊnt][ˈtiːdiəs][ɪf][aɪ][ˈentərd][ˈɪntuː][ˈfɜːrðər][ˈdiːteɪlz] .
and I should merely render this account tedious if I entered into further details .
和 我 应该 仅仅 使成为 这 帐户 乏味 如果 我 进入 进入 更远 细节 .
如果我进一步赘述细节, 只会让这篇叙述变得冗长乏味。

[bəʊθ][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][kəˈmenst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪm]"[smɪθ]"[æz; əz][aɪ][ˈɜːrli][pərˈsiːvd] ,
Both messages commenced with the name " Smith " as I early perceived ,
两个都 消息 开始 和 这 姓名 " 史密斯 " 作为 我 早期的 感知 ,
我很快发现, 这两条信息都以“史密斯”这个名字开头。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][kloʊz][ˈstʌdi][geɪv][em ˈiː][ðə; ði][kəmˈpliːt][ˈsentənsɪz] , [ðʌs] : — [wʌn]
and half an hour of close study gave me the complete sentences , thus : — 1
和 一半 一个 小时 的 关闭 学习 给予 我 这 完全的 句子 , 因此 : — 1
.
:
.

经过半小时的仔细研究, 我得到了完整的句子, 如下所示: —1.
[smɪθ][ˈpæsiŋ][θriː][koʊlt][striːt][twelv] - [ˈθɜːrti][ˈwenzdeɪ] . [tuːtuː] .
Smith passing Three Colt Street twelve - thirty Wednesday . 2 .
史密斯 通过 三 小马 街道 十二 - 三十 周三 . 2 .
史密斯于星期三十二点半经过三匹小马街。2.

[smɪθ][ˈɡoʊɪŋ][dʒɔɪ] - [ʃɑːp][æftər][wʌn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Smith going Joy - Shop after one Monday .
史密斯 去 喜悦 - 店铺 后 一 周一 .
史密斯在一个星期一之后去了欢乐商店。

[ðə; ði][wɜːrd]"[ˌzɑː^ɑːˈziː^]"[wʌz; wəz][kəmˈpliːtɪd] , [ˈɔːlweɪz] ,
The word " Zagazig " was completed , always ,
这 单词 " 扎加齐格 " 曾是 完全的 , 总是 ,
“Zagazig”这个词总是会完整地出现。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˌnesəˈserəli][ˈtɜːrmiˌneɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ˈletər][əˈkɜːrɪŋ][ɪn][ðə; ði]
and did not necessarily terminate with the last letter occurring in the
和 做过 不是 一定 终止 和 这 最后的 信 发生 在 这
[kɹɪptəˈɡræfɪk][ˈmesɪdʒ] .
cryptographic message .
密码学 信息 .
并不一定以加密信息中出现的最后一个字母结束。

[ə; eɪ][ˈsʌbsɪkwənt][ɪnˈspekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][ˈkʊəriəs][koʊd][hæz; həz][ɪneɪbld][ˈneɪlənd][smɪθ] , [baɪ][ə; eɪ]
A subsequent inspection of this curious code has enabled Nayland Smith , by a
一个 随后的 检查 的 这 好奇的 代码 有 已启用 奈兰德 史密斯 , 经过 一个
[ˈpraːses][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)lɪ][dɪˈdʌkʃ(ə)n] ,
process of simple deduction ,
过程 的 简单的 扣除 ,
随后对这段奇特代码的检查, 使奈兰·史密斯能够通过简单的推理过程得出结论:

[tuː; tə][kəmˈpaɪl][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈælfəbet][ɪmˈploɪd][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈfuː] - - [ˈeɪdʒənt] ,
to compile the entire alphabet employed by Dr . Fu - Manchu's agent ,
到 编译 这 全部的 字母 受雇 经过 博士 . 傅 - - 代理人 ,
- , [ɪn][kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɔːf(ə)l][suːˈpiəriər] .
Samarkan , in communicating with his awful superior .
- , 在 沟通 和 他的 可怕 优越的 .
汇编傅满洲博士的代理人撒马尔罕与他可怕的上司沟通时使用的全部字母表。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
With a little patience ,
和 一个 小的 耐心 ,

只要有点耐心，

[eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈri:də-z] [maɪ] [əˈtʃi:v] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] ([ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] [pli:zd]
any one of my readers my achieve the same result (and I should be pleased
任何 一 的 我的 读者 我的 达到 这 相同的 结果 (和 我 应该 是 高兴
[tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [sək'si:d] ！) .
to hear from those who succeed ！) .
到 听到 从 那些 WHO 成功 ！) .

我的任何一位读者都有可能取得同样的结果（如果成功，我将非常乐意听到你们的反馈！）。

[ðɪs] , [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪbəz] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [aɪ'ti:] [ɪn'laɪt(ə)nd] [em'i:]
This , then was the outcome of my labors ; and although it enlightened me
这 , 然后 曾是 这 结果 的 我的 劳动 ; 和 虽然 它 开明 我
[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
to some extent ,
到 一些 程度 ,

这就是我劳动的成果；虽然它在某种程度上启发了我，

[aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
I realized that I still had much to learn .
我 已实现 那 我 仍然 有 很多 到 学习 .

我意识到自己还有很多东西要学。

[ðə; ði] [də'kɔɪt] , [ə'pærəntli] ,
The dacoit , apparently ,
这 强盗 , 显然 ,

显然，这个强盗

[hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [wen] [ˈnei.lænd] [smɪθ] [fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn]
had met his death at the very hour when Nayland Smith should have been
有 遇见 他的 死亡 在 这 非常 小时 什么时候 奈兰德 史密斯 应该 有 到过
[ˈpæsiŋ] [ə'bi:ŋ] [θri:] [kəʊlt] [stri:t] — [ə; eɪ] [ˈθɜ:ruʊfər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [ˌrepju'teɪ(ə)n] .
passing along Three Colt Street — a thoroughfare with an unsavory reputation .
通过 沿着 三 小马 街道 — 一个 通道 和 一个 令人不快的 名声 .

就在奈兰·史密斯应该经过三匹小马街（一条名声不好的街道）的时候，他却不幸遇难了。

[hu:] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
Who had killed him ?
WHO 有 被杀 他 ?

谁杀了他？

[tu:; tə] - [naɪt] , - [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [ˈdɑ:ktər] , [smɪθ] [wʊd] [ə'gen] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]
To - night , Samarkan advised the Chinese doctor , Smith would again be in the
到 - 夜晚 , - 建议 这 中国人 医生 , 史密斯 会 再次 是 在 这
[seɪm] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈneɪbərhʊd] .
same dangerous neighborhood .
相同的 危险的 邻里 .

萨马尔坎今晚告诉那位中国医生，史密斯将再次身处同样的危险区域。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [swept] [θru:] [em'i:] .
A strange thrill of excitement swept through me .
一个 奇怪的 刺激 的 激动 扫荡 通过 我 .

一股莫名的兴奋感席卷了我。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .
I glanced at my watch .
我 瞥了一眼 在 我的 手表 .

我瞥了一眼手表。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'per] , ['si:krətli] , [tu:; tə] [maɪ] [poʊst] .
It was time for me to repair , secretly , to my post .
它 曾是 时间 为了 我 到 维修 , 偷偷 , 到 我的 邮政 .

我该悄悄地回到岗位了。

[fɔ:r; fər] [aɪ] , [tu:] , [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] [tu:; tə] - [naɪt] .
For I , too , had business on the borders of Chinatown to - night .
为了 我 , 也 , 有 商业 在 这 边界 的 唐人街 到 - 夜晚 .

今晚，我也要在唐人街附近办事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第7/13页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf]
THE SECRET OF THE WHARF
这 秘密 的 这 码头

码头的秘密

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈiːv(ə)] - [smelɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ləʊ] , [ˈblækənd] [ˈsiːlɪŋ] ,
I sat in the evil - smelling little room with its low , blackened ceiling ,
我 卫星 在 这 邪恶的 - 闻起来 小的 房间 和 它是 低的 , 变黑 天花板 ,
我坐在那间散发着恶臭、天花板低矮发黑的小房间里。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnɔɪz] ;
and strove to avoid making the slightest noise ;
和 努力 到 避免 制作 这 丝毫 噪音 ;
他们努力避免发出哪怕最轻微的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkreɪzi] [ˈbɔːrdz] [kriːkt] [bɪˈniːθ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
but the crazy boards creaked beneath me with every movement .
但 这 疯狂的 板 嘎吱作响 下面 我 和 每一个 移动 .
但每走一步，脚下的木板都会发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [ləʊ] [ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ; [fɔːr; fər] ,
The moon hung low in an almost cloudless sky ; for ,
这 月亮 悬挂 低的 在 一个 几乎 无云 天空 ; 为了 ,
月亮低垂在几乎无云的夜空中；因为，

[ˈfaːloʊɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ˈʌv; əv][dæmp][ænd; ənd] [ˈfaːgi] [ˈweðər] , [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər]
following the spell of damp and foggy weather , a fall in temperature
下列的 这 拼写 的 潮湿 和 雾蒙蒙的 天气 , 一个 落下 在 温度
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
had taken place ,
有 已采取 地方 ,
经历了潮湿多雾的天气后，气温有所下降。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [snæp][ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] - [naɪt] .
and there was a frosty snap in the air to - night .
和 那里 曾是 一个 霜冻 折断 在 这 空气 到 - 夜晚 .
今晚空气中弥漫着一股寒意。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [ˈmuːnlait] [pɔːd] [ɪn][ænd; ənd] [spɪld] [ɪts] [pjʊr] [ˈluːmɪnəns]
Through the open window the moonlight poured in and spilled its pure luminance
通过 这 打开 窗户 这 月光 倾倒在 和 洒了 它是 纯的 亮度
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [flɔːr] ;
upon the filthy floor ;
之上 这 污秽 地面 ;
月光透过敞开的窗户倾泻而入，纯净的光芒洒在肮脏的地板上；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [rɪˈlɪdʒəsli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] , [soʊ][ˈpoʊstɪd] , [haʊˈevər] ,
but I kept religiously within the shadows , so posted , however ,
但 我 保留 宗教地 之内 这 阴影 , 所以 发布 , 然而 ,
但我始终恪守本分，隐匿于暗处，所以才没有发帖。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æn; ən] [ʌŋ,ɪntə'ɾʌptɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]
that I could command an uninterrupted view of the street from the point
那 我 可以 命令 一个 不间断 看法 的 这 街道 从 这 观点
[wer] [aɪ'ti:] [krɔ:st] [ðə; ði] [kri:k] [tu:; tə][ðæt] [wer] [aɪ'ti:] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
where it crossed the creek to that where it terminated at the gates of the
在哪里 它 交叉 这 溪 到 那 在哪里 它 终止 在 这 大门 的 这
[dɪ'zɜ:rɪtɪd] [wɔ:ɾf] .
deserted wharf .
荒凉的 码头 .

我可以一览无余地看到街道从穿过小溪的地方一直延伸到废弃码头大门的尽头。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [brɪ'loʊ] [em 'i:][ðə; ði][kreɪzi] ['bɪldɪŋ] ['fɔ:rməɾli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃa:p]
Above and below me the crazy building formerly known as the Joy - Shop
多于 和 以下 我 这 疯狂的 建筑 以前 已知 作为 这 喜悦 - 店铺
[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['naɪtli] [rɪ'zɔ:ɾt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪzɪ'æɪtɪk] [rɪf] - [ræf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:ks] —
and once the nightly resort of the Asiatic riff - raff from the docks —
和 一次 这 每晚 采取 的 这 亚洲 即兴演奏 - 拉夫 从 这 码头 —
[wʌz; wəz][saɪlənt] ,
was silent ,
曾是 沉默的 ,

在我头顶和脚下，那栋曾经被称为“欢乐商店”的怪异建筑，曾经是码头上亚洲流氓无赖夜间聚集的场所——一片寂静。

[seɪv] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] ['skwi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] .
save for the squealing and scuffling of the rats .
节省 为了 这 尖叫 和 扭打 的 这 老鼠 .

除了老鼠的尖叫和挣扎声之外，没有其他声音。

[ðə; ði] ['melənkɔ:li] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:təɾ] ['fri:kwəntli] [ri:tɪt] [maɪ] [ɪɾz] ,
The melancholy lapping of the water frequently reached my ears ,
这 忧郁 交叠 的 这 水 频繁地 达到 我的 耳朵 ,
忧郁的潺潺水声时常传入我的耳中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ɔ:r] [les] [kən'tɪnjuəs] [dɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hwɔ:vz] [ænd; ənd] ['wə:kʃɔps] [ə'pɑ:n]
and a more or less continuous din from the wharves and workshops upon
和 一个 更多的 或者较少的 连续的 din 从 这 码头 和 研讨会 之上
[ðə; ði] ['fɜ:rðəɾ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ;
the further bank of the Thames ;
这 更远 银行 的 这 泰晤士河 ;
泰晤士河对岸的码头和作坊传来持续不断的喧闹声 ;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hæroʊ] , [dɪndʒɪ] [stri:ts] [ɪ'mi:diətli] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
but in the narrow , dingy streets immediately surrounding the house ,
但 在 这 狭窄的 , 昏暗的 街道 立即地 周围 这 房子 ,
但在房子周围那些狭窄、阴暗的街道上，

['kwaiətʉ:d] ['reɪnd] [ænd; ənd][noʊ]['sɑ:ləteri] ['fɒtstep] [dɪ'stɜ:rbd] [aɪ'ti:] .
quietude reigned and no solitary footstep disturbed it .
寂静 统治 和 不 孤 脚步 不安 它 .
四周一片寂静，没有一丝脚步声打破这份宁静。

[wʌns] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [sta:ɾt] ,
Once , looking down in the direction of the bridge , I gave a great start ,
一次 , 寻找 向下 在 这 方向 的 这 桥 , 我 给予 一个 伟大的 开始 ,
有一次，我向下望向桥的方向，然后猛地一跳。

[fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [blæk] [pæɪtʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [mu:vd] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:]
for a black patch of shadow moved swiftly across the path and merged into
为了 一个 黑色的 修补 的 阴影 已搬 迅速地 穿过 这 小路 和 合并 进入
[ðə; ði] ['ʌðəɾ] ['ʃæ,douz] ['bɔ:dəɾɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] .
the other shadows bordering a high wall .
这 其他 阴影 毗邻 一个 高的 墙 .
一团黑色的阴影迅速穿过小路，融入了高墙周围的其他阴影中。

[ˈmaɪ] [hɑ:rt] [ˈlept] [ˌmoʊməntərəli] , [ðen] , [ɪn] [əˈhʌðər] [ˈɪnstənt] ,
My heart leapt momentarily , then , in another instant ,
我的 心 跳跃 片刻 , 然后 , 在 其他 立即的 ,
我的心猛地一跳, 然后, 就在下一刻,

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ˈɛv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈɛv; əv][ə; eɪ] [ɡɔ:nt]
the explanation of the mystery became apparent — in the presence of a gaunt
这 解释 的 这 神秘 成为 明显 — 在 这 在场 的 一个 瘦削
[ænd; ənd] [ˈpraʊlɪŋ] [kæt] .
and prowling cat .
和 潜行 猫 .

谜团的答案终于揭晓了——一只瘦骨嶙峋、四处游荡的猫。
[bɪˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ɡlæns] [ˈʌpwərd] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Bestowing a suspicious glance upward in my direction ,
授予 一个 可疑的 瞥一眼 向上 在 我的 方向 ,
他狐疑地朝我这边瞥了一眼,

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [slʌŋk] [əˈweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pæθ] [ˈbɔ:dəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] .
the animal slunk away toward the path bordering the cutting .
这 动物 斯伦克 离开 朝向 这 小路 毗邻 这 切割 .
那只动物溜走了, 朝着路边的小路走去。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈdi:vɪəs] [ru:t] [əˈmɪd] [ˈɡoʊstli] [ɡæˈsɑ:mɪtər] [aɪ][hæd; həd] [krept] [tu:; tə][maɪ][ˈpoʊst][ɪn][ðə; ði]
By a devious route amid ghostly gasometers I had crept to my post in the
经过 一个 狡猾的 路线 之中 幽灵般的 煤气罐 我 有 悄悄地爬 到 我的 邮政 在 这
[ˈɜ:rlɪ] [dʌsk] ,
early dusk ,
早期的 黄昏 ,
在暮色降临之际, 我沿着一条蜿蜒曲折的小路, 穿过一座座阴森森的煤气罐, 悄悄地来到了我的岗位。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈrɪzn] ,
before the moon was risen ,
前 这 月亮 曾是 升起 ,
月亮升起之前,

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtli] [ˈwɪri] [ˈɛv; əv][maɪ] [ˈpæsɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ˈɛv; əv][ðə; ði]
and already I was heartily weary of my passive part in the affair of the
和 已经 我 曾是 衷心地 厌倦 的 我的 被动的 部分 在 这 事务 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
而我早已厌倦了自己在当晚事件中的被动角色。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [əˈpri:ʃiəti] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtu:dɪnəs] [ˈsʌʊndz] , [ɔ:l][ˈɛv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɪrd]
I had never before appreciated the multitudinous sounds , all of them weird
我 有 绝不 前 感谢 这 众多 声音 , 全部 的 他们 诡异的
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈɛv; əv][ðem; ðəm][ˈhɔ:rəb(ə)l] ,
and many of them horrible ,
和 许多 的 他们 可怕 ,
我以前从未注意到过这些五花八门的声音, 它们都很怪异, 很多都很可怕。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ˈɛv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [blæk] [ræts] [hu:] [ˈfaɪnd][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]
which are within the compass of those great black rats who find their way to
哪个 是 之内 这 罗盘 的 那些 伟大的 黑色的 老鼠 WHO 寻找 他们的 方式 到
[ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:gəʊz] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ˈelsweɪ] .
England with cargoes from Russia and elsewhere .
英格兰 和 货物 从 俄罗斯 和 别处 .
这些都在那些大黑鼠的活动范围之内, 它们带着来自俄罗斯和其他地方的货物来到英国。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz] [ə'blʌ] [maɪ] [hed] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:ɪ] [rɪ'sesɪz] [ə'baʊt][em 'i:] ,
From the rafters above my head , from the wall recesses about me ,
从 这 椽子 多于 我的 头 , 从 这 墙 凹陷处 关于 我 ,
从我头顶的椽子上, 从我周围的墙壁凹陷处,

[frʌm; frəm][ðə; ði][flɔ:r] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] , [prə'si:did] [ə; ei] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [nɜ:rv] - [ʃætərɪŋ]
from the floor beneath my feet , proceeded a continuous and nerve - shattering
从 这 地面 下面 我的 脚 , 继续 一个 连续的 和 神经 - 破碎
['kɑ:nsərt] ,
concert ,
音乐会 ,
从我脚下的地板上, 传来一场持续不断的、令人神经紧绷的音乐会。

[æn; ən][ʌn'hoʊli] ['sɪmfəni] [wɪtʃ] ['si:mɪŋli] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] .
an unholy symphony which seemingly accompanied the eternal dance of the rats .
一个 不圣洁的 交响乐 哪个 似乎 伴随 这 永恒 舞蹈 的 这 老鼠 .
一首邪恶的交响曲, 仿佛伴随着老鼠永恒的舞蹈。

['sʌmtaɪmz] [ə; ei][feɪnt] [splæʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] ['teɪkɪŋ]
Sometimes a faint splash from below would tell of one of the revelers taking
有时 一个 头晕的 溅 从 以下 会 告诉 的 一 的 这 狂欢者 采取
[ðə; ði]['wɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,
有时, 从水底传来轻微的水花声, 表明有狂欢者正在戏水。

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:ɪ] ['dɪstənt] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪvəsaɪd] [ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['rɛrə] [noʊt]
but save for the more distant throbbing of riverside industry , and rarer note
但 节省 为了 这 更多的 遥远 悸动 的 河边 行业 , 和 稀有 笔记
[ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,
of shipping ,
的 船运 ,
除了远处河畔工业的脉动声和偶尔传来的航运声之外,

[ðə; ði][mæd]['dɪskɔ:rdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ræt] [sætə'neljə] [ə'loʊn] [kleɪmd] [ðə; ði] [ɪr] .
the mad discords of this rat saturnalia alone claimed the ear .
这 疯狂的 不和谐 的 这 鼠 农神节 独自的 声称 这 耳朵 .
这场鼠族狂欢的疯狂喧嚣, 只剩下耳朵嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [naɪ] [naʊ] , [wen] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [dɪ'veləp] .
The hour was nigh now , when matters should begin to develop .
这 小时 曾是 夜 现在 , 什么时候 事情 应该 开始 到 发展 .
现在时机已到, 事情应该开始有了进展。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaɪ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃɜ:rtʃ] [nɪr'baɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər]
I followed the chimes from the clock of some church nearby — I have never
我 随后 这 编钟 从 这 钟 的 一些 教会 附近 — 我 有 绝不
[lɜ:rnt] [ɪts] [neɪm] ;
learnt its name ;
学会了 它是 姓名 ;
我循着附近某座教堂的钟声而去——我一直不知道它的名字;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; ei] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ðeɪ] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ðæt]
and was conscious of a thrill of excitement when they warned me that
和 曾是 有意识的 的 一个 刺激 的 激动 什么时候 他们 警告 我 那
[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd]
the hour was actually arrived
这 小时 曾是 实际上 到达的
当他们告诉我时间真的到了时, 我感到一阵兴奋.....

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] [əˈpɪrd] [ˈnɔɪzləsli] , [frʌm; frəm][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] ,
A strange figure appeared noiselessly , from I knew not where ,
一个 奇怪的 数字 出现 无声 , 从 我 知道 不是 在哪里 ,
一个奇怪的身影悄无声息地出现, 我不知道它从哪里来。

[ænd; ənd] [stəd] [ˈfɒli] [wɪˈðɪn] [vju:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] , [ˈpɪrɪŋ] [tu:; tə] [raɪt]
and stood fully within view upon the bridge crossing the cutting , peering to right
和 站立 完全 之内 看法 之上 这 桥 过境 这 切割 , 窥视 到 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,
站在横跨路堑的桥上, 完全暴露在众人的视线中, 向左右张望。

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] .
in an attitude of listening .
在 一个 态度 的 聆听 .
以倾听的态度。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈdræɡ(ə)ld] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ɡreɪ] - [ˈherd] ,
It was the figure of a bedraggled old woman , gray - haired ,
它 曾是 这 数字 的 一个 邋遢的 老的 女士 , 灰色的 - 头发 ,
那是一个衣衫褴褛、头发花白的老妇人的身影,

[ænd; ənd] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈbʌnd(ə)l][taɪd] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [red] [ˈʃɔ:l] .
and carrying a large bundle tied up in what appeared to be a red shawl .
和 携带 一个 大的 捆 系 向上 在 什么 出现 到 是 一个 红色的 披肩 .
他手里抱着一大包东西, 用看起来像是红色披肩的东西包着。

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈlɪt(ə)l] ,
Of her face I could see little ,
的 她 脸 我 可以 看 小的 ,
我几乎看不清她的脸。

[sɪns] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blæk] [ˈbɑ:nɪt] ,
since it was shaded by the brim of her black bonnet ,
自从 它 曾是 阴影 经过 这 帽檐 的 她 黑色的 引擎盖 ,
因为被她黑色软帽的帽檐遮住了阴凉,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈbʌnd(ə)l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ]
but she rested her bundle upon the low wall of the bridge , and to my
但 她 休息 她 捆 之上 这 低的 墙 的 这 桥 , 和 到 我的
[ɪnˈtens] [səˈpraɪz] ,
intense surprise ,
激烈的 惊喜 ,
但她把包裹放在桥的矮墙上, 令我大吃一惊的是,

[sæt] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] !
sat down upon it !
卫星 向下 之上 它 !
坐了上去!

[ʃi:; ʃi] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
She evidently intended to remain there .
她 显然 故意的 到 保持 那里 .
她显然打算留在那里。

[aɪ] [dru:] [bæk] [ˈfɜ:rðər] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ;
I drew back further into the darkness ;
我 画 后退 更远 进入 这 黑暗 ;
我进一步退入黑暗中;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr][oʊld] [ˈwʊmən] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət]
for the presence of this singular old woman at such a place , and at
为了 这 在场 的 这 单数 老的 女士 在 这样的 一个 地方 , 和 在
[ðæt] [ˈaʊər] ,
that hour ,
那 小时 ,

这位奇特的老妇人竟然在那个时间出现在那个地方, 这本身就令人匪夷所思。

[kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi][æksəˈdent(ə)l] .

could not well be accidental .
可以 不是 出色地 是 偶然 .

这不太可能是偶然的。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈæktər][ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][ðə; ði][steɪdʒ] .

I was convinced that the first actor in the drama had already taken the stage .
我 曾是 确信 那 这 第一的 演员 在 这 戏剧 有 已经 已采取 这 阶段 .

我确信这出戏的第一位演员已经登台了。

[ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɔːr][nɑːt][məst; məst] [ˈɔːrtli] [əˈpɪr] .

Whether I was mistaken or not must shortly appear .
无论 我 曾是 错误 或者 不是 必须 不久 出现 .

我是否弄错了, 很快就会见分晓。

[krɪsp] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] ; [ˈdɪstəntli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [left] .

Crisp footsteps sounded upon the roadway ; distantly , and from my left .
脆 脚步声 听起来 之上 这 道路 ; 遥远地 , 和 从 我的 左边 .

路面上响起清脆的脚步声; 声音很远, 来自我的左侧。

[ˈnɪrər] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .

Nearer they approached and nearer .
更近 他们 接近 和 更近 .

他们越来越近了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

I saw the old woman , in the shadow of the wall ,
我 锯 这 老的 女士 , 在 这 阴影 的 这 墙 ,

我看见那位老妇人, 在墙的阴影里。

[glæns] [wʌns] [ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [pəˈdestriən] .

glance once rapidly in the direction of the approaching pedestrian .
瞥一眼 一次 快速 在 这 方向 的 这 接近 行人 .

迅速瞥一眼迎面走来的行人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts][wʌz; wəz] [ˈstɪld] .

For some occult reason , the chorus of the rats was stilled .
为了 一些 神秘学 原因 , 这 合唱 的 这 老鼠 曾是 静止 .

不知何故, 老鼠的叫声戛然而止。

[ˈoʊnli] [ðæt] [fɜːrm][ænd; ənd][ˈregjələr] [tred] [brʊk] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪri] [spɑːt] .

Only that firm and regular tread broke the intimate silence of the dreary spot .
仅有的 那 公司 和 常规的 踏 打破 这 亲密的 沉默 的 这 凄凉 点 .

只有那坚定而规律的脚步声打破了这片阴沉之地的寂静。

[naʊ] [ðə; ði] [pəˈdestriən] [keɪm] [wɪˈðɪn] [maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [saɪt] .

Now the pedestrian came within my range of sight .
现在 这 行人 来了 之内 我的 范围 的 视线 .

现在行人已经进入了我的视线范围。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnei,lænd] [smɪθ] !

It was Nayland Smith !
它 曾是 奈兰德 史密斯 !

是奈兰·史密斯!

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɒːŋ] [twiːd] [ˈʊvərkoʊt][wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [felt]
He wore a long tweed overcoat with which I was familiar , and a soft felt
他 穿着 一个 长的 粗花呢 大衣 和 哪个 我 曾是 熟悉的 , 和 一个 柔软的 毛毡
[hæt] ,
hat ,
帽子 ;

他穿着一件我熟悉的长款粗花呢大衣，戴着一顶柔软的毡帽。

[ðə; ði] [brɪm] [pʊld] [daʊn] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the brim pulled down all around in a fashion characteristic of him ,
这 帽檐 拉 向下 全部 大约 在 一个 时尚 特征 的 他 ,
帽檐向下拉了下来，这是他特有的打扮方式。

[ænd; ənd] [ˈprɔːbəbli] [əˈkwaɪrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [spɛnt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [sʌn] [ʌv; əv][ˈbɜːrmə] .
and probably acquired during the years spent beneath the merciless sun of Burma .
和 大概 获得 期间 这 年 花费 下面 这 无情 太阳 的 缅甸 .
很可能是在缅甸烈日炙烤下度过的那些年里获得的。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwɔːkɪŋ] - [keɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈwepən]
He carried a heavy walking - cane which I knew to be a formidable weapon
他 携带 一个 重的 步行 - 甘蔗 哪个 我 知道 到 是 一个 强大 武器
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wiːld] [tuː; tə] [gʊd] [ɪˈfekt] .
that he could wield to good effect .
那 他 可以 挥 到 好的 影响 .
他拿着一根沉重的手杖，我知道那是一件威力强大的武器，他能很好地运用它。

[bʌt; bət] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
But , despite the stillness about me ,
但 , 尽管 这 寂静 关于 我 ,
但是，尽管周围一片寂静，

[ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈreɪnd] [ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli] ([seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [məˈkɑːbrə][ʌv; əv]
a stillness which had reigned uninterruptedly (save for the danse macabre of
一个 寂静 哪个 有 统治 不间断地 (节省 为了 这 舞蹈 恐怖 的
[ðə; ði][ræts]) [saɪns] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dʌsk] ,
the rats) since the coming of dusk ,
这 老鼠) 自从 这 未来 的 黄昏 ,
自黄昏降临以来，四周一直一片寂静（除了老鼠的死亡之舞），从未间断。

[sʌm; səm] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðiːz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeɪdʌnsɪz] [ʌv; əv][ˈsɔːlətuːd] , [spʊʊk] [ˈɜːrdʒəntli][ʌv; əv]
some voice within , ignoring these physical evidences of solitude , spoke urgently of
一些 嗓音 之内 , 忽略 这些 身体的 证据 的 孤独 , 辐 紧急 的
[ˈləːkɪŋ] [əˈsæsɪnz] ;
lurking assassins ;
潜伏 刺客 ;
内心深处某个声音，无视这些孤独的迹象，急切地诉说着潜伏的刺客；

[ʌv; əv] [ˈmɜːrdərəs] [ˈiːstərn] [ɑːrmd] [wið; wiθ] [ðʊʊz] [kɜːrvd] [naɪvz] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [flæʃt] [bɪˈfɔːr]
of murderous Easterns armed with those curved knives which sometimes flashed before
的 杀人犯 东部 武装 和 那些 弯曲 刀具 哪个 有时 闪光灯 前
[maɪ] [aɪz] [ɪn] [driːmz] ;
my eyes in dreams ;
我的 眼睛 在 梦境 ;
那些手持弯刀的凶残东方人，他们的刀刃有时会在我的梦中闪现；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈmenəs] [wɪtʃ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
of a deathly menace which hid in the shadows about me ,
的 一个 致命的 威胁 哪个 隐藏 在 这 阴影 关于 我 ,
一种潜伏在我周围阴影中的致命威胁，

[ɪn][ðə; ði] ['meni] ['æ,douz] ['kloʊkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd][ˈkɔːrnəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmfæk(ə)] ['bɪldɪŋ] ,
in the many shadows cloaking the holes and corners of the ramshackle building ,
在这许多阴影隐形这孔和角落的这摇摇欲坠的建筑 ,
[ˈdreɪpɪŋ] ['ɑːrtfəz, 'ɑːrtfɪz] ,
draping arches ,
垂褶拱门 ,

在摇摇欲坠的建筑的孔洞和角落里，阴影笼罩着拱门，

['kræniːz] [ænd; ənd] ['pɔːrtlɪz] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] .
crannies and portals to which the moonlight could not penetrate .
缝隙和门户到哪个这月光可以不是穿透 .

月光无法穿透的缝隙和入口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ -][ɑːp] [naʊ] ,
He was abreast of the Joy - Shop now ,
他曾是并排 of 的这喜悦 - 店铺 现在 ,

他现在对欢乐商店的情况了如指掌。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [oʊld] [wɪt] ['hʌldɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and in sight of the ominous old witch huddled upon the bridge .
和在视线 of 的这 not 不祥的 老的 巫婆 蜷缩着 之上 这 桥 .

还能看到蜷缩在桥上的那个面目狰狞的老巫婆。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He pulled up suddenly and stood looking at her .
他拉向上突然 and 站立 寻找 在 她 .

他突然停下车，站在那里看着她。

[koʊˈɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
Coincident with his doing so ,
巧合和 他的 正在做 所以 ,

与此同时，

[fiː; ji] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [moʊn] [ænd; ənd] [sweɪ] [hɜːr; hər] ['bɑːdi][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] ;
she began to moan and sway her body to right and left as if in pain ;
她开始到呻吟 and 摇摆她身体到正确的 and 左边 作为 如果 在 疼痛 ;
[ðen] —
then —
然后 —

她开始呻吟，身体左右摇晃，仿佛很痛苦；然后——

" [kaɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [jiː; ji] [hwaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [soːŋ] [vɔɪs] ,
" **Kind gentleman** , " **she whined in a sing - song voice** ,
" 种类 绅士 , " 她 抱怨 在 一个 唱歌 - 歌曲 嗓音 ,

“好心的先生，”她用一种唱歌似的语调抱怨道。

" [θæŋk] [ɡɑːd][juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] . "
" thank God you came this way to help a poor old woman . "
" 感谢 上帝 你 来了 这 方式 到 帮助 一个 贫穷的 老的 女士 . "
" 感谢上帝，你特地来帮助这位可怜的老妇人。 "

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [smɪθ] ['tɜːrsli] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **What is the matter ?** " **said Smith tersely , approaching her** .
" 什么 是 这 事情 ? " 说 史密斯 简洁地 , 接近 她 .

“出了什么事？”史密斯走近她，简短地问道。

[aɪ] [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] .
I clenched my fists .
我 紧握 我的 拳头 .

我紧紧握住了拳头。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] ;
I could have cried out ;
我 可以 有 哭 出去 ;

我本可以放声大哭；

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kraɪn] [aʊt] — [frʌm; frəm] ['wɔ:rnɪŋ]
I was indeed hard put to it to refrain from crying out — from warning
我 曾是 的确 难的 放 到 它 到 避免 从 哭泣 出去 — 从 警告
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我确实很难克制住不喊叫——不去警告他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [greɪt]
But his injunctions had been explicit , and I restrained myself by a great
但 他的 禁令 有 到过 显式 , 和 我 克制 我 经过 一个 伟大的
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,

但他的禁令很明确，我竭力克制住了自己。

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
preserving silence and crouching there at the window ,
保存 沉默 和 蹲伏 那里 在 这 窗户 ,
他屏住呼吸，蹲在窗边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈevri] ['mʌs(ə)] [tɛnst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
but with every muscle tensed and a desire for action strong upon me .
但 和 每一个 肌肉 紧张的 和 一个 欲望 为了 行动 强的 之上 我 .
但我全身肌肉紧绷，一股强烈的行动欲望涌上心头。

" [aɪ] [trɪpt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [rʌf] [stoʊn] , [sɜ:r] , " [hwaɪnd] [ðə; ði][oʊld] ['kri:tʃər] ,
" **I tripped up on a rough stone , sir , " whined the old creature ,**
" 我 绊倒了 向上 在 一个 粗糙的 石头 , 先生 , " 抱怨 这 老的 生物 ,
“先生，我被一块粗糙的石头绊倒了，”老家伙呜咽道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɔ:r] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][help][em 'i:] ,
" **and here I've been sitting waiting for a policeman or someone to help me ,**
" 和 这里 我已经 到过 坐着 等待 为了 一个 警察 或者 某人 到 帮助 我 ,
“我一直坐在这里等警察或者其他人来帮我。”

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] , [aɪ][hæv; həv] .
for more than an hour , I have .
为了 更多的 比 一个 小时 , 我 有 .
我已经这样做了一个多小时了。

" [smɪθ] [stəd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **Smith stood looking down at her , his arms behind him ,**
" 史密斯 站立 寻找 向下 在 她 , 他的 武器 在后面 他 ,
史密斯站在那里，低头看着她，双臂背在身后。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [glʌvd] [hænd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [keɪn] .
and in one gloved hand swinging the cane .
和 在 一 戴手套 手 摇摆 这 甘蔗 .
一只戴着手套的手挥舞着拐杖。

" [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where do you live , then ? " he asked .**
" 在哪里 做 你 居住 , 然后 ? " 他 问 .
“那你住在哪里？”他问道。

" [nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [steps] [frʌm; frəm] [hɪr] , [kaɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **Not a hundred steps from here , kind gentleman , " she replied in the**
" 不是 一个 百 步骤 从 这里 , 种类 绅士 , " 她 回复 在 这
[məˈnɑ:tənəs] [vɔɪs] ;
monotonous voice ;
单调 嗓音 ;

“离这里不到一百步，好心的先生，”她用单调的声音回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [muːv] [maɪ] [left] [fʊt] .
" **but I can't move my left foot .**
" 但 我 不能 移动 我的 左边 脚 .

但我左脚动不了。

[ɪts] [ˈoʊnli][dʒʌst] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɡerts] [ˈjɑːndər] . "
It's only just through the gates yonder . "
它是 仅有的 只是 通过 这 大门 远处 . "

就在那边的大门那边。

" [wʌt] ! " [snæpt] [smɪθ] , " [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] ? "
" **What ! " snapped Smith , " on the wharf ? "**
" 什么 ! " 啪啪 史密斯 , " 在 这 码头 ? "

“什么！”史密斯厉声问道，“在码头上？”

" [ðeɪ] [let][em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [let] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **They let me have a room in the old building until it's let , " she explained .**
" 他们 让 我 有 一个 房间 在 这 老的 建筑 直到 它是 让 , " 她 解释 .

“他们让我暂时住在那栋老楼里的一个房间里，直到房子租出去为止，”她解释说。

" [biː; bi] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] . "
" **Be helping a poor old woman , and God bless you . "**
" 是 帮助 一个 贫穷的 老的 女士 , 和 上帝 保佑 你 . "

“帮助一位贫困的老妇人，上帝保佑你。”

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ðen] !
" **Come along , then !**
" 来 沿着 , 然后 !

“那就一起来吧！”

" [ˈstuːpɪŋ] , [smɪθ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər]
" **Stooping , Smith placed his arm around her shoulders , and assisted her**
" 弯腰 , 史密斯 放置 他的 手臂 大约 她 肩膀 , 和 协助 她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
to her feet .
到 她 脚 .

史密斯弯下腰，用手臂搂住她的肩膀，扶她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ɡroʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɡreɪt] [peɪn] , [bʌt; bət] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər] [red] [ˈbʌnd(ə)] ,
She groaned as if in great pain , but gripped her red bundle ,
她 呻吟 作为 如果 在 伟大的 疼痛 , 但 紧握 她 红色的 捆 ,

她痛苦地呻吟着，但仍然紧紧抱着她的红色包裹。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrm] ,
and leaning heavily upon the supporting arm ,
和 倾斜 重度 之上 这 支持 手臂 ,

他重重地倚靠在支撑臂上，

[ˈhɒbəld] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [ɡerts] [æt; ət][ðə; ðɪ][end]
hobbled off across the bridge in the direction of the wharf gates at the end
跛行 离开 穿过 这 桥 在 这 方向 的 这 码头 大门 在 这 结尾

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪn] .
of the lane .
的 这 车道 .

他一瘸一拐地穿过桥，朝着小路尽头的码头大门走去。

[naʊ] [æt; ət][læst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈækʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
Now at last a little action became possible ,
现在 在 最后的 一个 小的 行动 成为 可能的 ,
现在终于可以采取一些行动了。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [si:n] [maɪ] [frend] [pʊʃ] [ˈoʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [əˈsɪst] [ðə; ði][oʊld]
and having seen my friend push open one of the gates and assist the old
和 拥有 已见 我的 朋友 推 打开 一 的 这 大门 和 协助 这 老的
[ˈwʊmən] [tu:; tə][ˈentər] ,
woman to enter ,
女士 到 进入 ,

我看到我的朋友推开其中一扇门，扶着老妇人进去，

[aɪ] [krept] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkreɪzi] [flɔ:r] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz]
I crept rapidly across the crazy floor , found the doorway , and , with little noise
我 悄悄地爬 快速 穿过 这 疯狂的 地面 , 成立 这 门口 , 和 , 和 小的 噪音
,
,
,

我蹑手蹑脚地快速穿过乱糟糟的地板，找到门口，然后几乎没发出任何声音，

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɔ:r] [ˈrʌbər] - [soʊld] [ju:z] ,
for I wore rubber - soled shoes ,
为了 我 穿着 橡皮 - 已售出 鞋 ,

因为我穿的是橡胶底鞋，

[stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈɪntu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
stole down the stairs into what had formerly been the reception - room of the
偷窃 向下 这 楼梯 进入 什么 有 以前 到过 这 接待 - 房间 的 这
[dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] ,
Joy - Shop ,
喜悦 - 店铺 ,

他蹑手蹑脚地走下楼梯，来到了以前是欢乐商店接待室的地方。

[ðə; ði] [ˌmæləˈoʊdərəs] [ˈsæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃaɪnəmən] , [dʒɑ:n][ki:] .
the malodorous sanctum of the old Chinaman , John Ki .
这 恶臭的 圣所 的 这 老的 中国人 , 约翰 基 .

老中国人约翰·基那散发着恶臭的圣所。

[ˈʌtər] [ˈdɑ:rkənəs] [priˈveɪld] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌmoʊmənˈterəli] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] -
Utter darkness prevailed there , but momentarily flicking the light of a pocket -
说出 黑暗 最终获胜 那里 , 但 片刻 轻弹 这 光 的 一个 口袋 -
[læmp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
lamp upon the floor before me ,
灯 之上 这 地面 前 我 ,

那里一片漆黑，但我用手电筒的光束短暂地照在面前的地板上，

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [steps] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [nɪˈɡoʊʃɪeɪtɪd] ,
I discovered the further steps that were to be negotiated ,
我 发现 这 更远 步骤 那 是 到 是 协商 ,

我了解到接下来还需要协商哪些步骤，

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skwer] [jɑ:rd] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði]
and descended into the square yard which gave access to the path skirting the
和 下降 进入 这 正方形 院子 哪个 给予 使用权 到 这 小路 裙边 这
[kri:k] .
creek .
溪 .

然后下到方形院子里，从那里可以通往沿着小溪的小路。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [laɪn][ʌv; əv] ['ʃædəʊ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'boʊv]
The moonlight drew a sharp line of shadow along the wall of the house above
这 月光 画 一个 锋利的 线 的 阴影 沿着 这 墙 的 这 房子 多于
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

月光在我头顶的房屋墙壁上投下一道清晰的阴影线。

[bʌt; bət][ðə; ði][jɑ:rd] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] .
but the yard itself was a well of darkness .
但 这 院子 本身 曾是 一个 出色地 的 黑暗 .

但院子本身却是一口黑暗的深渊。

[aɪ] ['stʌmbld] [ʌndər] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [brɪk] ['ɑ:rtʃweɪ] ,
I stumbled under the rotting brick archway ,
我 踉跄 在下面 这 腐烂 砖 拱道 ,

我跟跄着穿过了那座腐朽的砖拱门，

[ænd; ənd] [stept] ['dʒɪndʒərlɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌdi] [pæθ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] .
and stepped gingerly upon the muddy path that I must follow .
和 步 小心翼翼地 之上 这 浑 小路 那 我 必须 跟随 .

我小心翼翼地踏上了我必须走的那条泥泞小路。

[wʌn][hænd] [prest] [tu:; tə][ðə; ði][dæmp] [wɔ:l] , [aɪ] [wɜ:rkt] [maɪ] [wei] ['kɔ:ʃəsli] [ə'bi:ŋ] ,
One hand pressed to the damp wall , I worked my way cautiously along ,
一 手 按下 到 这 潮湿 墙 , 我 工作 我的 方式 谨慎地 沿着 ,

一只手按在潮湿的墙上，我小心翼翼地向前挪动着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɔ:ls] [step][hæd; həd] [pri'sipiteitɪd] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [faʊl] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
for a false step had precipitated me into the foul water of the creek .
为了 一个 错误的 步 有 沉淀 我 进入 这 犯规 水 的 这 溪 .

因为一步走错，我便跌入了污浊的小溪水中。

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'veləpt] [baɪ] [dens] ['ʃæ,douz] , [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
In this fashion and still enveloped by dense shadows , I reached the angle of the
在 这 时尚 和 仍然 被包裹 经过 稠密 阴影 , 我 达到 这 角度 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

就这样，我仍然被浓重的阴影笼罩着，到达了建筑物的拐角处。

[ðen] — [æt; ət][rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pər'si:vd] ,
Then — at risk of being perceived ,
然后 — 在 风险 的 存在 感知 ,

然后——冒着被认为的风险，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:rf] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [bəʊθ][wɜ:r; wər] [beɪðd] [ɪn] ['mu:nlaɪt] — [aɪ] [piəd] [ə'bi:ŋ]
for the wharf and the river both were bathed in moonlight — I peered along
为了 这 码头 和 这 河 两个都 是 洗澡 在 月光 — 我 窥视 沿着

[tu:; tə][ðə; ði] [left]
to the left
到 这 左边

码头和河流都沐浴在月光下——我向左边望去.....

[aʊt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [peɪvd] ['pæθweɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rf] [keɪm] [smɪθ] , ['ʃepəd]
Out onto the paved pathway communicating with the wharf came Smith , shepherding
出去 到 这 铺砌路面 路径 沟通 和 这 码头 来了 史密斯 , 牧羊

[hɪz; ɪz] ['tɒtərɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] .
his tottering charge .
他的 颤巍巍 收费 .

史密斯牵着他摇摇晃晃的马，走到了连接码头的铺砌小路上。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ə'veɪ] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
I was too far away to hear any conversation that might take place between the
我 曾是 也 远的 离开 到 听到 任何 对话 那 可能 拿 地方 之间 这
[tu:] ,
two ,
二 ,

我离得太远，听不到他们俩之间的任何对话。

[bʌt; bət] , [ən'les] [smɪθ] [geɪv] [ðə; ði] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'prəʊtʃ] [noʊ][f'kloʊzər] .
but , unless Smith gave the pre - arranged signal , I must approach no closer .
但 , 除非 史密斯 给予 这 预 - 安排 信号 , 我 必须 方法 不 更近 .

但是，除非史密斯发出预先约定的信号，否则我绝不能靠近。

[ðʌs] , [æz; əz][wʌn] [si:z] [ə; eɪ]['dra:mə][ə'pɑ:n][ðə; ði] [skri:n] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [wʌt] [naʊ] [ə'kɜ:rd] — [ə'kɜ:rd]
Thus , as one sees a drama upon the screen , I saw what now occurred — occurred
因此 , 作为 一 看到 一个 戏剧 之上 这 屏幕 , 我 锯 什么 现在 发生 — 发生

[wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ,
with dramatic ,
和 戏剧性 ,

因此，就像在屏幕上观看戏剧一样，我看到了现在发生的事情——戏剧性地发生的一切，

['laɪtnɪŋ] ['swɪftnəs] .
lightning swiftness .
闪电 速度 .

迅如闪电。

[rɪ'li:sɪŋ] ['smɪθs] [ɑ:rm] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [stept] [bæk] ... [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt]
Releasing Smith's arm , the old woman suddenly stepped back ... at the instant that
发布 史密斯 手臂 , 这 老的 女士 突然 步 后退 ... 在 这 立即的 那

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] ,
another figure ,
其他 数字 ,

老妇人松开史密斯的手臂，突然后退一步.....就在那一瞬间，另一个身影出现了。

[ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ə'prəʊtʃt] , ['stu:pɪŋ] , ['eɪpɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['loʊpɪŋ] [geɪt] ,
a repellent figure which approached , stooping , apish , with a sort of loping gait ,
一个 驱虫剂 数字 哪个 接近 , 弯腰 , 猿猴 , 和 一个 种类 的 慢跑 步态 ,

一个令人厌恶的身影弯着腰，像猿猴一样，迈着一种蹒跚的步伐走来。

[krɔ:st] [frʌm; frəm][sʌm; səm][spɑ:t][ɪn'vɪzəb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ænd] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][f'ænɪm(ə)]
crossed from some spot invisible to me , and sprang like a wild animal
交叉 从 一些 点 无形的 到 我 , 和 弹簧 喜欢 一个 荒野 动物

[ə'pɑ:n] ['smɪθs] [bæk] !
upon Smith's back !
之上 史密斯 后退 !

它从我看不见的某个地方跃过，像野兽一样跳到了史密斯的背上！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪnəmən] , ['weɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [lu:s] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɑ:k] ['pætərn] ,
It was a Chinaman , wearing a short loose garment of the smock pattern ,
它 曾是 一个 中国人 , 穿着 一个 短的 松动的 服装 的 这 罩衫 图案 ,

那是一个中国人，穿着一件宽松的短款罩衫。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ber] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] [kɔɪld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
and having his head bare , so that I could see his pigtail coiled upon his
和 拥有 他的 头 裸 , 所以 那 我 可以 看 他的 猪尾巴 卷曲 之上 他的

['jeləʊ] [kraʊn] .
yellow crown .
黄色的 王冠 .

他光着头，所以我能看到他黄色的发髻上盘着他的辫子。

[ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; ei][kɔːrd] , [aɪ] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ,
That he carried a cord , I perceived in the instant of his spring ,
那 他 携带 一个 绳索 , 我 感知 在 这 立即的 的 他的 春天 ,
我一眼就看出他身上带着绳子,就在他起身的那一刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['smɪθs] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'zɪrɪŋ] [dek'sterəti]
and that he had whipped it about Smith's throat with unerring dexterity
和 那 他 有 鞭打 它 关于 史密斯 喉 和 毫无错误 灵巧
[wʌz; wəz] ['eɪdɪnst] [baɪ][ðə; ði][wʌn] ,
was evidenced by the one ,
曾是 有证据 经过 这 一 ,
而他用那根鞭子精准灵巧地抽打史密斯的喉咙,这一点可以从以下证据中得到证明:

[ʃɔːrt] , ['stræŋɡld] [kraɪ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['frɛndz] [lɪps] .
short , strangled cry that came from my friend's lips .
短的 , 被勒死 哭 那 来了 从 我的 朋友们 嘴唇 .
朋友发出了一声短促、哽咽的哭喊。

[ðen] [smɪθ] [wʌz; wəz] [daʊn] , [praʊn] [ə'paːn][ðə; ði]['kreɪzi] ['plæŋkɪŋ] ,
Then Smith was down , prone upon the crazy planking ,
然后 史密斯 曾是 向下 , 易于 之上 这 疯狂的 木板 ,
然后史密斯倒下了,趴在了那块疯狂的木板上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪp] - [laɪk] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pɜːrtɪt] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] —
with the ape - like figure of the Chinaman perched between his shoulders —
和 这 猿 - 喜欢 数字 的 这 中国人 栖息 之间 他的 肩膀 —
[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] — [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈjeləʊ] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət] [wɜːrk] ,
bending forward — the wicked yellow fingers at work ,
弯曲 向前 — 这 邪恶 黄色的 手指 在 工作 ,
中国人的猿猴般的身影栖息在他两肩之间——身体前倾——邪恶的黄色手指正在作祟,

['taɪtnɪŋ] — ['taɪtnɪŋ] — ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['stræŋɡlɪŋ] - [kɔːrd] !
tightening — tightening — tightening the strangling - cord !
收紧 — 收紧 — 收紧 这 勒死 - 绳索 !
勒紧——勒紧——勒紧那根勒人的绳子!

[ˈʌtərɪŋ] [ə; ei] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
Uttering a loud cry of horror ,
发出声音 一个 大声 哭 的 恐怖 ,
发出一声惊恐的尖叫,

[aɪ] [went] ['reɪsɪŋ] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] ['æktʃuəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˈtemz]
I went racing along the gangway which projected actually over the moving Thames
我 去 赛车 沿着 这 舷梯 哪个 预计 实际上 超过 这 移动 泰晤士河
[ˈwɔːtərz] ,
waters ,
水 ,
我沿着舷梯飞奔而去,那舷梯实际上延伸到泰晤士河湍急的水面上。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [wɔːrf] .
and gained the wharf .
和 获得 这 码头 .
并占领了码头。

[bʌt; bət] , [swɪft] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪftər] !
But , swift as I had been , another had been swifter !
但 , 迅速 作为 我 有 到过 , 其他 有 到过 更迅捷 !
但是,尽管我行动迅速,却有人比我更快!

[ə; ei] [tɔːl] ['fɪɡjər] ([dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [muːn] , [aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt]) ,
A tall figure (despite the brilliant moon , I doubted the evidence of my sight) ,
一个 高的 数字 (尽管 这 杰出的 月亮 , 我 怀疑 这 证据 的 我的 视线) ,
一个高大的身影(尽管月光皎洁,但我对自己的视力仍存疑),

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [twiːd] [ˈoʊvərkəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt][wið; wiθ][ðə; ði] [brɪm] [tɜːrnd] [daʊn] ,
wearing a tweed overcoat and a soft felt hat with the brim turned down ,
穿着 一个 粗花呢 大衣 和 一个 柔软的 毛毡 帽子 和 这 帽檐 转向 向下 ,
[spræŋ] [ʌp] ,
sprang up ,
弹簧 向上 ,

他身穿粗花呢大衣，头戴帽檐向下翻折的软毡帽，猛地站了起来。

[frʌm; frəm] [ˈnoʊwə] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [swuːp] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈskwɑːtɪŋ] ,
from nowhere as it seemed , swooped upon the horrible figure squatting ,
从 无处 作为 它 似乎 , 俯冲 之上 这 可怕 数字 蹲姿 ,
- , [bɪˈtwiːn] [ˈsmɪθs] [ˈʃoʊldər] - [bleɪdz] ,
simianesque , between Smith's shoulder - blades ,
- , 之间 史密斯 肩膀 - 刀片 ,
它仿佛凭空出现，猛扑向蹲在史密斯肩胛骨之间的可怕身影，那身影像猿猴一样蜷缩着。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] .
and grasped him by the neck .
和 抓住 他 经过 这 脖子 .

然后掐住了他的脖子。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [ˈʃɔːrtli] , [wʌn] [fʊt] [set][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .
I pulled up shortly , one foot set upon the wharf .
我 拉 向上 不久 , 一 脚 放 之上 这 码头 .

我很快靠岸，一只脚踏上了码头。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈklʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈneiˌlənd] [smɪθ] !
The new - comer was the double of Nayland Smith !
这 新的 - 角 曾是 这 双倍的 的 奈兰德 史密斯 !

新来的人简直就是奈兰·史密斯的翻版！

[ˈsiːmɪŋli] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [wətˈevər] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈstræŋglər] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmɔːrsləs] [græsp]
Seemingly exerting no effort whatever , he lifted the strangler in that remorseless grasp
似乎 施力 不 努力 任何 , 他 抬起 这 绞杀者 在 那 冷酷无情 抓牢
,
.
.

他似乎毫不费力地就将那个冷酷无情的勒颈者举了起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [hændz] , [ˈæftər][wʌn] [kwɪk] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʌpwərd] [ˈmuːvmənt] ,
so that the Chinaman's hands , after one quick convulsive upward movement ,
所以 那 这 中国人的 双手 , 后 一 快的 痉挛 向上 移动 ,

于是，中国人的双手在一次快速而剧烈的向上运动后，

[hʌŋ] [ˈɪmplɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteriər] .
hung limply beside him like the paws of a rat in the grip of a terrier .
悬挂 软弱无力 旁 他 喜欢 这 爪子 的 一个 鼠 在 这 紧握 的 一个 梗犬 .

软绵绵地垂在他身旁，就像老鼠的爪子被梗犬抓住一样。

" [juː; jʊ] [dæmd] [ˈmɜːrdərəs] [swaɪn] !
" **You damned murderous swine !**
" 你 该死的 杀人犯 猪 !

你这该死的杀人猪！

" [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈprest] , [ˈsævɪdz] [ˈʌndərtəʊn] .
" **I heard in a repressed , savage undertone** .
" 我 听到 在 一个 压抑 , 野蛮的 底色 .

“我听出了一种压抑、野蛮的语气。”

" [ðə; ði] [naɪf] [feɪld] , [soʊ] [naʊ] [ðə; ði][kɔːrd][hæz; hæz][æn; ən] [ˈɪnɪŋz] !
" **The knife failed , so now the cord has an innings !**
" 这 刀 失败的 , 所以 现在 这 绳索 有 一个 局 !

“刀子没用，现在绳子也该上场了！ ”

[gəʊ][ˈæftər][jɜː; jər][pæl] !
Go after your pal !
去 后 你的 朋友 !

去追你的朋友！

" [rɪˈliːsɪŋ] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪmp] [ˈfɪgjər] ,
" **Releasing one hand from the neck of the limp figure** ,
" 发布 一 手 从 这 脖子 的 这 跛行 数字 ,
“松开一只掐着瘫软身躯脖子的手，

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [grɑːspt] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [baɪ][hɪz; ɪz] [luːs] , [smɔːk] - [laɪk] [ˈgɑːrmənt] , [swʌŋ] [hɪm; ɪm]
the speaker grasped the Chinaman by his loose , smock - like garment , swung him
这 扬声器 抓住 这 中国人 经过 他的 松动的 , 罩衫 - 喜欢 服装 , 摇摆 他
[bæk] ,
back ,
后退 ,

演讲者抓住中国人宽松的罩衫式衣服，把他甩了回去。

[wʌns] — [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [swɪŋ] — [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm][faːr][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər][æz; əz][wʌn] [maɪt]
once — a mighty swing — and hurled him far out into the river as one might
一次 — 一个 强大的 摇摆 — 和 投掷 他 远的 出去 进入 这 河 作为 一 可能
[hɜːrl][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] !
hurl a sack of rubbish !
投 一个 解雇 的 垃圾 !

一记重拳，把他远远地扔进了河里，就像扔一袋垃圾一样！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[əˈrest] [ʌv; əv] -
ARREST OF SAMARKAN
逮捕 的 -

萨马尔坎被捕

" [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] [wɪld] [aɪˈtiː] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈneiˌləend] [smɪθ] , [ˈtendərli] [məˈsɑːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **As the high gods willed it ,** " **explained Nayland Smith , tenderly massaging his**
" 作为 这 高的 神 意志 它 , " 解释 奈兰德 史密斯 , 温柔地 按摩 他的
[θroʊt] , " [ˈmɪstər] . [ˈfɔːsaɪθ] ,
throat , " Mr . Forsyth ,
喉 , " 先生 . 福赛斯 ,

“正如诸神所愿，”奈兰·史密斯一边温柔地揉着喉咙一边解释道，“福赛斯先生，

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst][left][ðə; ði] [dɔːks] ,
having just left the docks ,
拥有 只是 左边 这 码头 ,

刚刚离开码头，

[ˈtʃænst] [tuː; tə] [pæs] [əˈbɔːŋ] [θriː] [koʊlt] [striːt] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ɪgˈzæktli][ðə; ði][ˈaʊər]
chanced to pass along Three Colt Street on Wednesday night at exactly the hour
偶然 到 经过 沿着 三 小马 街道 在 周三 夜晚 在 确切地 这 小时
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] !
that I was expected !
那 我 曾是 预期的 !

周三晚上，我碰巧路过三匹小马街，时间正好是我预计到达的时间！

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪz] ['ræðər] [mɑ:rkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [dres]
The resemblance between us is rather marked and the coincidence of dress
这 相似 之间 我们 是 相当 标记 和 这 巧合 的 裙子
[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][ɪ'luz(ə)n] .
completed the illusion .
完全的 这 错觉 .

我们俩长得非常像，再加上穿着相同，就更显得像了。

[ðæt] ['devəlɪʃ] [ju'reɪzn] ['wʊmən] , [zɑ:rmɪ] , [hu:] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ju: 'es] [ə'gen] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ]
That devilish Eurasian woman , Zarmi , who has escaped us again — of course you
那 恶魔般的 欧亚 女士 , 扎尔米 , WHO 有 逃脱 我们 再次 — 的 课程 你
['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɾ] ?
recognized her ?
认可 她 ?

那个狡猾的欧亚混血女人扎尔米又一次逃脱了——你当然认出她了！

— [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['næt(ə)rəl] [mɪs'teɪk] .
— made a very natural mistake .
— 制成 一个 非常 自然的 错误 .

犯了一个很自然的错误。

[ˈmɪstər] . [ˈfɔ:rsaɪθ] , [haʊ'evər] , [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] !
Mr . Forsyth , however , made no mistake !
先生 . 福赛斯 , 然而 , 制成 不 错误 !

然而，福赛斯先生却没有犯错！

" [aɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændəməən] ,
" I glanced at the chief officer of the Andaman ,
" 我 瞥了一眼 在 这 首席 官 的 这 安达曼群岛 ,

我瞥了一眼安达曼号的大副，

[hu:] [sæt][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['tɛmbər] , [kən'tentɪdli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]
who sat in an armchair in our new chambers , contentedly smoking a black
WHO 卫星 在 一个 扶手椅 在 我们的 新的 房间 , 心满意足地 吸烟 一个 黑色的
[ʃə'ru:t] .
cheroot .
雪茄 .

他坐在我们新房间的扶手椅上，惬意地抽着黑雪茄。

" ['hev(ə)n] [hæz; həz]['blesɪd; blest][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈju:sf(ə)l][hændz] ! " [sed] [ðə; ði] ['si:mən] ,
" Heaven has blessed me with a pair of useful hands ! " said the seaman ,
" 天堂 有 蒙福 我 和 一个 一对 的 有用 双手 ! " 说 这 水手 ,
['ɡrɪmli] ,
grimly ,
阴沉地 ,

“上天赐予我一双好手！”水手严肃地说。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ɾni] [pɑ:mz] .
extending his horny palms .
扩展 他的 好色 棕榈树 .

伸出他那粗糙的手掌。

" [aɪv] [æn; ən][oʊld] [skɔ:r] [ə'genst] [ðoʊz] ['jeləʊ] [swaɪn] ; [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [twɪnz] .
" I've an old score against those yellow swine ; poor George and I were twins .
" 我已经 一个 老的 分数 反对 那些 黄色的 猪 ; 贫穷的 乔治 和 我 是 双胞胎 .

“我跟那些黄猪有过节；可怜的乔治和我曾是双胞胎。”

" [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fəʊlɪ] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
" **He referred to his brother who had been foully done to death by one of**
" 他 指 到 他的 兄弟 WHO 有 到过 肮脏的 完毕 到 死亡 经过 一 的
[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] .
the creatures of Dr . Fu - Manchu .
这 生物 的 博士 . 傅 - 满族 .

“他指的是他的兄弟，他被傅满洲博士的某个造物残忍杀害了。”

" [aɪ 'tiː] [biːts] [em 'iː] [haʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] !
" **It beats me how Mr . Smith got on the track !**
" 它 节拍 我 如何 先生 . 史密斯 得到 在 这 追踪 !

“我真不明白史密斯先生是怎么上赛道的！ ”

" [hiː; hi] [ædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

" [pjʊr] [ɪnspə'reɪ(ə)n] ! " ['mɜːmɜːd] ['nei,lænd] [smɪθ] , ['glænsɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪfn]
" **Pure inspiration ! " murmured Nayland Smith , glancing aside from the siphon**
" 纯的 灵感 ! " 低声说道 奈兰德 史密斯 , 瞥了一眼 旁边 从 这 虹吸管
[hweə'wɪð] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .
wherewith he now was busy .
以及 他 现在 曾是 忙碌的 .

“真是灵感迸发！”奈兰·史密斯低声说道，目光从他正在使用的虹吸管上移开。

" [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wer'baɪ] ['piːtri] ['sɑːlvd] [ðə; ði][zɑː'ʌː'ziːʌ] ['krɪptə,græm]
" **The divine afflatus — and the same whereby Petrie solved the Zagazig cryptogram**
" 这 神圣的 灵感 — 和 这 相同的 由此 佩特里 已解决 这 扎加齐格 密码
! "
! "
! "

“神圣的灵感——正是这种灵感让佩特里破解了扎加齐格密码！”

" [bʌt; bət] , " [kən'kluːdɪd] ['fɔːsaɪθ] , " [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti]
" **But , " concluded Forsyth , " I am indebted to you for an opportunity**
" 但 , " 结束 福赛斯 , " 我 是 负债累累 到 你 为了 一个 机会
[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] ['stræŋglər] ,
of meeting the Chinese strangler ,
的 会议 这 中国人 绞杀者 ,

“但是，”福赛斯总结道，“我非常感谢你给我这个机会见到这位中国绞杀者。”

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɜːr'miːz] [naɪf] ['ekspɜːrt] !
and sending him to join the Burmese knife expert !
和 发送 他 到 加入 这 缅甸 刀 专家 !

并派他去和缅甸刀术专家一起学习！

" [sʌtʃ] , [ðen] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['epɪsəʊdz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][em] . - ,
" **Such , then , were the episodes that led to the arrest of M . Samarkan ,**
" 这样的 , 然后 , 是 这 剧集 那 引领 到 这 逮捕 的 M . - ,

“那么，这就是导致M·萨马尔坎被捕的事件经过。”

[ænd; ənd][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ˈnæreɪtər; nəˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv] [ðɪːz] [streɪndʒ] [ˈmætərz] [naʊ] [berz] [em ˈiː]
and my duty as narrator of these strange matters now bears me
和 我的 责任 作为 旁白 的 这些 奇怪的 事情 现在 熊 我
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [wen] [ˈnei,lænd] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprɪzn]
on to the morning when Nayland Smith was hastily summoned to the prison
在 到 这 早晨 什么时候 奈兰德 史密斯 曾是 草草 被召唤 到 这 监狱
[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlənəs] [ɡriːk] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] .
into which the villainous Greek had been cast .
进入 哪个 这 邪恶的 希腊语 有 到过 投掷 .

作为这些奇闻异事的叙述者，我的职责现在将我带到了第二天早上，那天奈兰·史密斯被匆匆召到监狱，那个邪恶的希腊人被关进了监狱。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʃʊn] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvə-nə-z] [ruːm] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][baɪ]
We were shown immediately into the Governor's room and were invited by
我们 是 所示 立即地 进入 这 州长的 房间 和 是 受邀 经过
[ðæt] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [əˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
that much disturbed official to be seated .
那 很多 不安 官方的 到 是 坐着 .

我们立即被带进了州长的房间，那位情绪激动的官员请我们坐下。

[ðə; ðɪ] [nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
The news which he had to impart was sufficiently startling .
这 消息 哪个 他 有 到 传授 曾是 足够 令人震惊 .
他要传达的消息着实令人震惊。

- [wʌz; wəz] [ded] .
Samarkan was dead .
- 曾是 死的 .

撒马尔罕死了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈwɔːrdər] [ˈmɔːrɪsənz] [ˈsteɪtmənt] [hɪr] , " [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɔːrɪŋtn] ,
" I have Warder Morrison's statement here , " said Colonel Warrington ,
" 我 有 看守 莫里森的 陈述 这里 , " 说 上校 沃灵顿 ,
沃灵顿上校说：“我这里有狱警莫里森的证词。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] — —
" if you will be good enough to read it — —
" 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 读 它 — —
“如果你有幸能读完它——”

" [ˈnei,lænd] [smɪθ] [roʊz] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs]
" Nayland Smith rose abruptly , and began to pace up and down the little office
" 奈兰德 史密斯 玫瑰 突然 , 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 小的 办公室
.
:
.

“奈兰·史密斯突然站了起来，开始在小办公室里来回踱步。

[θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstuːpɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [kənˈvɪkt]
Through the open window I had a glimpse of a stooping figure in convict
通过 这 打开 窗户 我 有 一个 一瞥 的 一个 弯腰 数字 在 定罪
[ɡɑːrb] ,
garb ,
外衣 ,

透过敞开的窗户，我瞥见一个身穿囚服、佝偻着背的身影。

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈlaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] - [bedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] [ˈɡʌvə-nə-z] [ˈɡɑːrdn] .
engaged in liming the flower - beds of the prison Governor's garden .
已订婚的 在 石灰 这 花 - 床 的 这 监狱 州长的 花园 .
正在给监狱长的花园里的花坛撒石灰。

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wɔːrdər] ['mɔːrɪsən] ['pɜːrsənəli] , " [snæpt] [maɪ] [frend] .
" **I should like to see this Warder Morrison personally** , " **snapped my friend** .
" 我 应该 喜欢 到 看 这 看守 莫里森 亲自 , " 啪啪 我的 朋友 .

“我倒想亲自见见这位狱警莫里森,”我的朋友厉声说道。

" [ˈveri] [gʊd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [bel] - [pʊʃ] [pleɪst] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
" **Very good** , " **replied the Governor** , **pressing a bell - push placed close beside his**
" 非常 好的 , " 回复 这 州长 , 紧迫 一个 钟 - 推 放置 关闭 旁 他的
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“很好,”州长回答道, 同时按下了放在桌子旁边的铃铛按钮。

[ə; eɪ][mæn] [ˈentəd] , [tuː; tə][stænd][ˈrɪdʒɪdli][æt; ət] [əˈten(ə)n] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
A man entered , **to stand rigidly at attention just within the doorway** .
一个 男人 进入 , 到 站立 严格地 在 注意力 只是 之内 这 门口 .

一名男子走了进来, 笔直地站在门口。

" [send] ['mɔːrɪsən] [hɪr] , " ['ɔːrdərd] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔːrɪŋtn] .
" **Send Morrison here** , " **ordered Colonel Warrington** .
" 发送 莫里森 这里 , " 订购 上校 沃灵顿 .

“把莫里森派到这里来,”沃灵顿上校命令道。

[ðə; ði][mæn] [səˈluːtɪd] [ænd; ænd] [wɪðˈdruː] .
The man saluted and withdrew .
这 男人 敬礼 和 退出 .

那人敬了个礼, 然后退了回去。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [rɪˈkloʊzd] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l][sæt] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
As the door was reclosed , **the Colonel sat drumming his fingers upon the table**
作为 这 门 曾是 重新关闭 , 这 上校 卫星 打鼓 他的 手指 之上 这 桌子
,
.
,

门重新关上后, 上校坐在那里, 手指在桌子上敲着节拍。

[ˈneɪlænd] [smɪθ] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Nayland Smith walked restlessly about tugging at the lobe of his ear ,
奈兰德 史密斯 步行 躁动不安 关于 拉扯 在 这 叶 的 他的 耳朵 ,

奈兰·史密斯焦躁地来回踱步, 不停地扯着耳垂。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈæbsəntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈɡɑːrdnər] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .
and I absently watched the convict gardener pursuing his toils .
和 我 心不在焉地 观看 这 定罪 园丁 追求 他的 辛勤劳作 .

我心不在焉地看着那个囚犯园丁继续他的辛勤劳作。

[ˈʃɔːrtli] , [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] —
Shortly , **sounded a rap at the door** , **and —**
不久 , 听起来 一个 说唱 在 这 门 , 和 —

不久, 门上传来一阵敲门声, 然后——

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['wɔːrɪŋtn] .
" **Come in** , " **cried Colonel Warrington** .
" 来 在 , " 哭 上校 沃灵顿 .

“进来!”沃灵顿上校喊道。

[ə; eɪ][mæn] [ˈweɪɪŋ] - [ˈjuːnɪfɔːrm] [əˈpɪrd] , [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,
A man wearing warder's uniform appeared , **saluted the Governor** ,
一个 男人 穿着 - 制服 出现 , 敬礼 这 州长 ,

一名身穿狱警制服的男子出现, 向州长敬礼。

[ænd; ənd] [stəd] [ˈglænsɪŋ] [ʌnˈiːzɪlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][tuː; tə] [smɪθ] .
and stood glancing uneasily from the Colonel to Smith .
和 站立 瞥了一眼 不安地 从 这 上校 到 史密斯 .

他不安地站在那里，目光在陆军上校和史密斯之间来回游移。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [naʊ] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd] , [wʌn] [ˈelboʊ] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn]
The latter had now ceased his perambulations , and , one elbow resting upon
这 后者 有 现在 停止 他的 步行 , 和 , 一 弯头 休息 之上

[ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
the mantelpiece ,
这 壁炉架 ,

后者此时已停止了踱步，一只胳膊肘搭在壁炉架上，

[wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈmɔːrɪsən] — [hɪz; ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][haːrd][æz; əz] [stiːl] .
was staring at Morrison — his penetrating gray eyes as hard as steel .
曾是 凝视 在 莫里森 — 他的 渗透 灰色的 眼睛 作为 难的 作为 钢 .

他直勾勾地盯着莫里森——他那双锐利的灰色眼睛像钢铁一样坚硬。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɔːrɪŋtn] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈraʊnd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːnək(ə)l] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ɪn][ɪts]
Colonel Warrington twisted his chair around , fixing his monocle more closely in its
上校 沃灵顿 扭曲 他的 椅子 大约 , 定影 他的 单片眼镜 更多的 密切 在 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

沃灵顿上校转动椅子，把单片眼镜更紧地固定在眼镜上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈwaɪəri] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ˈfaɪəri] [red] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [staɪl]
He had the wiry white mustache and fiery red face of the old - style
他 有 这 细长的 白色的 胡子 和 火热 红色的 脸 的 这 老的 - 风格
[ˈæŋɡloʊ] - [ˈɪndiən] [ˈɑːfɪsər] .
Anglo - Indian officer .
盎格鲁 - 印度 官 .

他有着老式英印军官特有的浓密白胡子和火红的脸。

" [ˈmɔːrɪsən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈmɪstər] . [kəˈmɪʃənər] [ˈneɪˌlənd] [smɪθ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz]
" **Morrison , " he said , " Mr . Commissioner Nayland Smith has some questions**
" 莫里森 , " 他 说 , " 先生 . 专员 奈兰德 史密斯 有 一些 问题
[tuː; tə][pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] .
to put to you .
到 放 到 你 .

“莫里森，”他说，“纳兰·史密斯专员先生有一些问题要问你。”

" [ðə; ði][ˈmænz] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ˈpælpəbli] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
" **The man's uneasiness palpably was growing by leaps and bounds .**
" 这 男人的 不安 明显地 曾是 生长 经过 跳跃 和 界限 .

“这名男子的不安情绪明显与日俱增。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [bɪld] ,
He was a tall and intelligent - looking fellow of military build ,
他 曾是 一个 高的 和 聪明的 - 寻找 同伴 的 军队 建造 ,

他身材高大，相貌睿智，体格健壮，颇具军人风范。

[ðoʊ] [sper] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhelθi] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
though spare for his height and of an unhealthy complexion .
尽管 空闲的 为了 他的 高度 和 的 一个 不良 肤色 .

虽然身材高大却很瘦弱，而且肤色不太健康。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈkɜːriəsli] [dʌl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpjuːp(ə)lɪz] [ɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] , [prəˈfeʃənəli] ,
His eyes were curiously dull , and their pupils interested me , professionally ,
他的 眼睛 是 奇怪的是 乏味的 , 和 他们的 学生 感兴趣的 我 , 专业地 ,

他的眼睛异常黯淡，他的瞳孔引起了我的职业兴趣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
" **from the very moment of his entrance** .

从他出场的那一刻起。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] - ? " [bɪˈgæn] [sɪmɪθ] [ˈhɑːrʃli] .
" **You were in charge of the prisoner Samarkan ? " began Smith harshly** .

“你负责看管囚犯萨马尔坎？”史密斯厉声问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [ˈmɔːrɪsən] [rɪˈplaɪd] .
" **Yes , sir , " Morrison replied** .

“是的，先生，”莫里森回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ? "
" **Were you the first to learn of his death ? "**

“你是第一个知道他去世消息的人吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] .
" **I was , sir** .

“是的，先生。”

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
I looked through the grille in the door and saw him lying on the floor of
我 看起来 通过 这 格栅 在 这 门 和 锯 他 说谎 在 这 地面 的
[ðə; ði] [sel] . "
the cell . "
这 细胞 . "

我透过门上的铁栅栏往里看，看到他躺在牢房的地板上。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? "
" **What time was it ? "**

“现在几点了？ ”

" [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . "
" **Half - past four A . M . "**

凌晨四点半

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
" **What did you do ? "**

你做了什么？

" [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [ðen] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ˈwɔːrdər] . "
" **I went into the cell and then sent for the head warder** . "

“我走进牢房，然后叫来了狱长。”

" [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] ? "
" **You realized at once that Samarkan was dead ? "**

你立刻就意识到萨马尔坎已经死了？

" [æt; ət][wʌns] , [jes] . "
" **At once , yes** . "

“立刻，是的。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sərˈpraɪzd] ？
" Were you surprised ？
" 是 你 惊讶 ？

你感到惊讶吗？

" [ˈnei.lænd] [smɪθ] [ˈsʌtəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ˈæskiŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈkwestʃən] ，
" Nayland Smith subtly changed the tone of his voice in asking the last question ，
" 奈兰德 史密斯 微妙地 已更改 这 语气 的 他的 嗓音 在 问 这 最后的 问题 ；
“内兰·史密斯在问最后一个问题时，语气略有变化，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt][ðə; ði] [veɪld] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst]
and it was evident that the veiled significance of the words was not lost
和 它 曾是 明显 那 这 含蓄 意义 的 这 字 曾是 不是 丢失的
[əˈpɑːn] [ˈmɔːrɪsən] ．
upon Morrison ．
之上 莫里森 ．

显然，莫里森并没有忽略这些话语中蕴含的深意。

" [wel] ， [sɜːr] ， " [hiː; hi][brɪˈɡæən] ， [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈnɜːrvəsli] ．
" Well, sir, he began, and cleared his throat nervously ．
" 出色地，先生，" 他 开始 ， 和 已清除 他的 喉 紧张地 ．
“嗯，先生，”他开口道，然后紧张地清了清嗓子。

" [jes] ， [ɔːr][noʊ] ！ " [snæpt] [smɪθ] ．
" Yes, or no! " snapped Smith ．
" 是的，或者 不 ！ " 啪啪 史密斯 ．

“是，或者不是！”史密斯厉声说道。

[ˈmɔːrɪsən] [stiːl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ， [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈʌndərˌlɪp] [twɪtʃ] ．
Morrison still hesitated, and I saw his underlip twitch ．
莫里森 仍然 犹豫了一下 ， 和 我 锯 他的 下唇 抽搐 ．

莫里森仍然犹豫不决，我看到他的下唇抽搐了一下。

[ˈnei.lænd] [smɪθ] ， [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [straɪdz] ， [stəd] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ， [ˈɡleɪɪŋ]
Nayland Smith, taking two long strides, stood immediately in front of him, glaring
奈兰德 史密斯 ， 采取 二 长的 步幅 ， 站立 立即地 在 正面 的 他 ， 刺眼
[ˈɡrɪmli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ．
grimly into his face ．
阴沉地 进入 他的 脸 ．

奈兰·史密斯迈着大步，径直走到他面前，怒目而视。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] ， " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] ； " [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] ．
" This is your chance, he said emphatically; I shall not give you another ．
" 这 是 你的 机会 ， " 他 说 强调地 ； " 我 将 不是 给 你 其他 ．
“这是你的机会，”他强调说；“我不会再给你第二次机会了。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [met] - [brɪˈfɔːr] ？
You had met Samarkan before ？
你 有 遇见 - 前 ？

你之前见过萨马尔坎吗？

" [ˈmɔːrɪsən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ， [ˈklentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ；
" Morrison hung his head for a moment, clenching and unclenching his fists ；
" 莫里森 悬挂 他的 头 为了 一个 片刻 ， 紧握 和 放松 他的 拳头 ；
[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈswɪftli] ，
then he looked up swiftly ，
然后 他 看起来 向上 迅速地 ；

莫里森低下了头，攥紧又松开拳头，过了一会儿，他猛地抬起头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ．
and the light of a new resolution was in his eyes ．
和 这 光 的 一个 新的 解决 曾是 在 他的 眼睛 ．

他眼中闪烁着新的决心的光芒。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊ(ə)n] , " [ænd; ənd]
" I'll take the chance , sir , " he said , speaking with some emotion , " and
" 患病的 拿 这 机会 , 先生 , " 他 说 , 请讲 和 一些 情感 , " 和
"我愿意承担这个风险, 先生,"他带着几分激动说道, "

[aɪ][hoʊp] , [sɜ:r] " — [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˌmoʊmənˈterəli][tu:; tə][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈwɔ:riŋtn] — " [ðæt] [ju:l]
I hope , sir " — turning momentarily to Colonel Warrington — " that you'll
我 希望 , 先生 " — 转弯 片刻 到 上校 沃灵顿 — " 那 你会
"我希望, 先生,"他转头看向沃灵顿上校, "您能....."

[bi:; bi][æz; əz] [ˈli:niənt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [hɑ:rm][ɪn]
be as lenient as you can ; for I didn't know there was any harm in
是 作为 宽容 作为 你 能 ; 为了 我 没有 知道 那里 曾是 任何 伤害 在
[wʌt]
what
什么
请尽量宽容一些; 因为我不知道这样做有什么害处。

[aɪ][dɪd] . "
I did . "
我 做过 : "
我确实这么做了。

" [dəʊnt] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [ˈli:niənsi] [frʌm; frəm][em ˈi:] !
" Don't expect any leniency from me !
" 不 预计 任何 宽大 从 我 !
"别指望我会对你宽容! "

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] .
" cried the Colonel .
" 哭 这 上校 :
"上校喊道。"

" [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpʌnɪʃmənt] , [rɪˈlaɪ]
" If there has been a breach of discipline there will be punishment , rely
" 如果 那里 有 到过 一个 违反 的 纪律 那里 将要 是 惩罚 , 依靠
[əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ! "
upon it ! "
之上 它 ! "
"如果有人违反纪律, 就一定会受到惩罚, 这一点毋庸置疑! "

" [aɪ][ædˈmɪt][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] , " [pərˈsu:d] [ðə; ði][mæn] [ˈdɔ:ɡɪdli] ; " [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt]
" I admit the breach of discipline , " pursued the man doggedly ; " but I want
" 我 承认 这 违反 的 纪律 , " 追击 这 男人 顽强地 ; " 但 我 想
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
"我承认违反了纪律,"那人执拗地追问道, "但我想要说的是,

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [aɪv] [noʊ] [mɔ:ɹ] [aɪˈdi:ə][ðæn; ðən] [ˈenibə:di] [els] [haʊ] [ðə; ði] — —
here and now , that I've no more idea than anybody else how the — —
这里 和 现在 , 那 我已经 不 更多的 主意 比 任何人 别的 如何 这 — —
此时此刻, 我和其他人一样, 对—— 的情况一无所知。

" [smɪθ] [snæpt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [ɪrɪtəbli] .
" Smith snapped his fingers irritably .
" 史密斯 啪啪 他的 手指 易怒地 :
史密斯不耐烦地打了个响指。

" [ðə; ði][fæktz] — [ðə; ði][fæktz] !
" The facts — the facts !
" 这 事实 — 这 事实 !
事实——事实!

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['kænɑ:t] [help] [ju: 'es] ! "
" **What you don't know cannot help us !** "
" 什么 你 不 知道 不能 帮助 我们 ! "

你不知道的事情对我们没有任何帮助！

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɔ:risən] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] , " [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
" **Well , sir , " said Morrison , clearing his throat again , " when the prisoner ,**
" 出色地 , 先生 , " 说 莫里森 , 清理 他的 喉 再次 , " 什么时候 这 囚犯 ,
- , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,
Samarkan , was admitted ,
- , 曾是 承认 ,

“嗯，先生，”莫里森清了清嗓子说道，“当囚犯萨马尔坎被带进来的时候，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sel] , [hi:; hi][tʊɪld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]
and I put him safely into his cell , he told me that he suffered from
和 我 放 他 安全 进入 他的 细胞 , 他 讲述 我 那 他 遭受 从
[hɑ:rt] ['trʌb(ə)] ,
heart trouble ,
心 麻烦 ,

我把他安全地送回牢房后，他告诉我他有心脏病。

[ðæt] ['hi:d] [hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]
that he'd had an attack when he was arrested and that he thought he
那 他会 有 一个 攻击 什么时候 他 曾是 被捕 和 那 他 想法 他
[wʌz; wəz] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
was threatened with another ,
曾是 威胁 和 其他 ,

他说，他在被捕时曾突发疾病，而且他认为自己会再次受到威胁。

[wɪtʃ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] — — "
which might kill him — — "
哪个 可能 杀 他 — — "

这可能会要了他的命——”

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [smɪθ] , " [ɪz] [ðɪs] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [meɪd]
" **One moment , " interrupted Smith , " is this confirmed by the police officer who made**
" 一 片刻 , " 中断 史密斯 , " 是 这 确认的 经过 这 警察 官 WHO 制成
[ðə; ði] [ə'rest] ? "
the arrest ? "
这 逮捕 ? "

“稍等一下，”史密斯打断道，“逮捕我的警官是否证实了这一点？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rn(ə)] ['wɔ:rɪŋtn] ,
" **It is , sir , " replied Colonel Warrington ,**
" 它 是 , 先生 , " 回复 上校 沃灵顿 ,

“正是如此，先生，”沃灵顿上校回答道。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
swinging his chair around and consulting some papers upon his table .
摇摆 他的 椅子 大约 和 咨询 一些 文件 之上 他的 桌子 .

他转动椅子，翻阅桌上的文件。

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈfeɪntnəs] [wen] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" The prisoner was overcome by faintness when the officer showed him the
" 这 囚犯 曾是 克服 经过 模糊 什么时候 这 官 显示 他 这
[ˈwɔːrənt] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [ˈkoʊnjæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈkæntər] [wɪt]
warrant and asked to be given some cognac from the decanter which
保证 和 问 到 是 给定 一些 科涅克白兰地 从 这 醒酒器 哪个
[stəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
stood in his room .
站立 在 他的 房间 .

“当警官向囚犯出示逮捕令，并要求从他房间里的酒瓶里倒些白兰地给他时，囚犯感到一阵眩晕。”
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ˈentəd] [ðə; ði][kæb] [wɪt] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər][hæd; həd]
This was administered , and he then entered the cab which the officer had
这 曾是 管理 , 和 他 然后 进入 这 出租车 哪个 这 官 有
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

执行完该命令后，他上了警官等候的出租车。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][baʊ; boʊ] [striːt] , [rɪˈmændɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] [ɪn] [əˈkɔːrdns]
He was taken to Bow Street , remanded , and brought here in accordance
他 曾是 已采取 到 弓 街道 , 还押 , 和 带来 这里 在 根据
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʌnz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] . "
with some one's instructions ."
和 一些 一个人的 指示 . "

他被带到鲍街，还押候审，然后按照某人的指示被带到这里。
" [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] " [sed] [smɪθ] .
" My instructions " said Smith .
" 我的 指示 " 说 史密斯 .

“这是我的指示。”史密斯说。
" [ɡoʊ][ɑːn] , [ˈmɔːrɪsən] . "
" Go on , Morrison . "
" 去 在 , 莫里森 . "

“继续，莫里森。”
" [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɔːrɪsən] [mɔːr] [ˈstedəli] ,
" He told me , " continued Morrison more steadily ,
" 他 讲述 我 , " 持续 莫里森 更多的 稳步 ,
“他告诉我，”莫里森语气平稳地继续说道， “

" [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [lʌk] [ˈæpəpleksi] . "
" that he suffered from something that sounded to me like apoplexy . "
" 那 他 遭受 从 某物 那 听起来 到 我 喜欢 中风 . "

“他患的病听起来像是中风。”
" [ˈkætəlepsi] !
" Catalepsy !
" 僵直症 !

“僵直症！ ”
" [aɪ] [səˈdʒestɪd] , [ˈfɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [laɪt] .
" I suggested , for I was beginning to see light .
" 我 建议 , 为了 我 曾是 开始 到 看 光 .
“我建议道，因为我开始看到曙光了。”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] !
" That's it , sir !
" 那就是 它 , 先生 !

“就是这样，先生！ ”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ə'laɪv] !
He said he was afraid of being buried alive !
他 说 他 曾 是 害 怕 的 存 在 埋 葬 活 ！
他说他害怕被活埋！

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
He asked me , as a favor ,
他 问 我 , 作 为 一 个 偏 爱 ,
他请求我帮个忙，

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] ['prɪzn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ]
if he should die in prison to go to a friend of his and get a syringe
如 果 他 应 该 死 在 监 狱 到 去 到 一 个 朋 友 的 他 的 和 得 到 一 个 注 射 器
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][ɪn'dʒekt][sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] [wʊd] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with which to inject some stuff that would do away with all chance of his
和 哪 个 到 注 入 一 些 东 西 那 会 做 离 开 和 全 部 机 会 的 他 的
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] [ˈæftər] [ˈberɪəl] . "
coming to life again after burial . "
未 来 到 生 活 再 次 后 葬 礼 . "
如果他死在监狱里，就去找他的朋友，弄来一支注射器，注射一些东西，彻底断绝他下葬后复活的可能。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][tʊ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ! " [rɔ:rd] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɔ:ɪŋtɪn] .
" You had no right to talk to the prisoner ! " roared Colonel Warrington .
" 你 有 不 正 确 的 到 讲 话 到 这 囚 犯 ！ " 咆 哮 上 校 沃 灵 顿 .
“你没有权利和囚犯说话！”沃灵顿上校咆哮道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ju:l] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][prɪ'kju:lɪər] .
" I know that , sir , but you'll admit that the circumstances were peculiar .
" 我 知 道 那 , 先 生 , 但 你 会 承 认 那 这 情 况 是 奇 特 .
“我知道，先生，但您也承认当时的情况很特殊。”

[ˈeniweɪ] , [hi:; hi][daɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɑ:rt] [ˈfeɪljər] , [ə'kɔ:rdɪŋ]
Anyway , he died in the night , sure enough , and from heart failure , according
反 正 , 他 死 亡 在 这 夜 晚 , 当 然 足 够 的 , 和 从 心 失 败 , 根 据
[tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
to the doctor .
到 这 医 生 .

总之，他果然在夜里去世了，医生说是死于心力衰竭。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ]
I managed to get a couple of hours leave in the evening ,
我 管 理 到 得 到 一 个 夫 妻 的 小 时 离 开 在 这 晚 上 ,
我设法在晚上请了几个小时的假。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:b] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [stʌf] . "
and I went and fetched the syringe and a little tube of yellow stuff . "
和 我 去 和 已 获 取 这 注 射 器 和 一 个 小 的 管 子 的 黄 色 的 东 西 . "
于是我去拿了注射器和一小管黄色液体。

" [du:; ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ˈpi:tri] ? " [kraɪd] [ˈnei,lænd] [sɪmɪθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Do you understand , Petrie ? " cried Nayland Smith , his eyes blazing with
" 做 你 理 解 , 佩 特 里 ？ " 哭 奈 兰 德 史 密 斯 , 他 的 眼 睛 炽 烈 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激 动 .
“你明白吗，佩特里？”奈兰·史密斯喊道，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [du:; ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
" Do you understand ? "
" 做 你 理 解 ？ "
“你明白吗？ ”

" [pɜ:rfɪktli] . "

" **Perfectly** . "

" 完美 . "

“完美。”

" [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] [mɔ:rɪsən] , " [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ]

" **It's more than I do , sir ,** " **continued Morrison ,** " **but as I was explaining**

" 它是 更多的 比 我 做 , 先生 , " 持续 莫里森 , " 但 作为 我 曾是 解释

,

,

,

“先生，我做得比这多得多，”莫里森继续说道，“但正如我刚才解释的那样，

[aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɪ'rɪndʒ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [fɪld] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:b] .

I brought the little syringe back with me and I filled it from the tube .

我 带来 这 小的 注射器 后退 和 我 和 我 已填 它 从 这 管子 .

我把小注射器带了回来，然后用它从管子里吸取了液体。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rtʃueri] , [wɪtʃ] [ju:v] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ]

The body was lying in the mortuary , which you've seen , and the door not being

这 身体 曾是 说谎 在 这 殡仪馆 , 哪个 你已经 已见 , 和 这 门 不是 存在

[lɒkt] ,

locked ,

已锁定 ,

尸体就躺在停尸房里，你已经看到了，而且门没锁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][slɪp][ɪn][ðər; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

it was easy for me to slip in there for a moment .

它 曾是 简单的 为了 我 到 滑 在 那里 为了 一个 片刻 .

我很容易就溜进去待了一会儿。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfænsɪ][ðə; ði][dʒɑ:b] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [dʌŋ] .

I didn't fancy the job , but it was soon done .

我 没有 想要 这 工作 , 但 它 曾是 很快 完毕 .

我并不喜欢这份工作，但它很快就完成了。

[aɪ] [θru:] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:b] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [aʊt'saɪd] ,

I threw the syringe and the tube over the wall into the lane outside ,

我 扔 这 注射器 和 这 管子 超过 这 墙 进入 这 车道 外部 ,

我把注射器和导管扔过墙，扔到外面的巷子里。

[æz; əz][aɪ'd] [bɪn] [təʊld][tu:; tə][du:] .

as I'd been told to do .

作为 ID 到过 讲述 到 做 .

按照指示去做。

" [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ? " [æskt] [smɪθ] .

" **What part of the wall ?** " **asked Smith .**

" 什么 部分 的 这 墙 ? " 问 史密斯 .

“是墙的哪一部分？”史密斯问道。

" [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ˈmɔ:rtʃueri] . "

" **Behind the mortuary .** " "

" 在后面 这 殡仪馆 . "

“停尸房后面。”

" [ðæts] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] !

" **That's where they were waiting !**

" 那就是 在哪里 他们 是 等待 !

“他们就在那里等着！ ”

" [aɪ][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **I cried excitedly** .
" 我 哭 兴奋地 .

我激动得哭了。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrtʃuəri] [ɪz] [kwaɪt] ['aɪsəleɪtɪd] ,
" **The building used as a mortuary is quite isolated** ,
" 这 建筑 用过的 作为 一个 殡仪馆 是 相当 孤立 ,

“用作停尸房的那栋建筑位置相当偏僻，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]
and it would not be a difficult matter for some one hiding in the lane
和 它 会 不是 是 一个 难的 事情 为了 一些 一 隐藏 在 这 车道
[aʊt'saɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lædərz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][,bæm'buː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][təːp][ʌv; əv]
outside to throw one of those ladders of silk and bamboo across the top of
外部 到 扔 一 的 那些 梯子 的 丝绸 和 竹子 穿过 这 顶部 的
[ðə; ði] [wɔːl] . "
the wall . "
这 墙 . "

对于躲在外面巷子里的人来说，把那种丝绸和竹子做的梯子从墙顶扔过去并不难。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪ'ræsɪbli] ,
" **But , my good sir ,** " **interrupted the Governor irascibly** ,
" 但 , 我的 好的 先生 , " 中断 这 州长 易怒地 ,

“但是，先生，”州长恼怒地打断道，

" [waɪlst] [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] , [aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ded]
" **whilst I admit the possibility to which you allude , I do not admit that a dead**
" 而 我 承认 这 可能性 到 哪个 你 暗示 , 我 做 不是 承认 那 一个 死的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“虽然我承认你所暗示的可能性，但我并不承认一个死人.....”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn][æt; ət] [ðæt] , [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ʌp][ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd]
and a heavy one at that , can be carried up a ladder of silk and
和 一个 重的 一 在 那 , 能 是 携带 向上 一个 梯子 的 丝绸 和
[,bæm'buː] !
bamboo !
竹子 !

而且它很重，可以用丝绸和竹子做成的梯子把它抬上去！

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
Yet , on the evidence of my own eyes , the body of the prisoner , Samarkan ,
然而 , 在 这 证据 的 我的 自己的 眼睛 , 这 身体 的 这 囚犯 ,
- ,

然而，根据我亲眼所见，囚犯萨马尔坎的尸体，

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrtʃuəri] [læst] [naɪt] !
was removed from the mortuary last night !
曾是 已移除 从 这 殡仪馆 最后的 夜晚 !

昨晚已从太平间移走！

" [smɪθ] ['sɪɡnəld] [tuː; tə][,em 'iː][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][noʊ] ['fɜːrðər] ;
" **Smith signaled to me to pursue the subject no further** ;
" 史密斯 发出信号 到 我 到 追求 这 主题 不 更远 ;

史密斯示意我不要再继续追问这个问题；

[ænd; ɐnd] [ɪn'di:d] [aɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] **and indeed I realized that it would have been no easy matter to render the**
和 的确 我 已实现 那 它 会 有 到过 不 简单的 事情 到 使成为 这
[ə'meɪzɪŋ] [tru:θ] ['eɪdənt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] .
amazing truth evident to a man of the Colonel's type of mind .
惊人的 真相 明显 到 一个 男人 的 这 上校的 类型 的 头脑 :
我确实意识到, 要让像上校这样心智的人明白这个惊人的真相, 绝非易事。

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər] [naʊ] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
But to me the facts of the case were now clear enough .
但 到 我 这 事实 的 这 案件 是 现在 清除 足够的 :
但对我来说, 案件的事实在已经足够清楚了。

[ðæt] ['fu:] - ['mæntʃu:] [pə'zest] [ə; eɪ][prepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [prə'dʒʊsɪŋ] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] ['kætəlepsi] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
That Fu - Manchu possessed a preparation for producing artificial catalepsy , of a
那 傅 - 满族 拥有 一个 准备 为了 生产 人造的 僵直症 , 的 一个
[sɔ:rt] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] [deθ] ,
sort indistinguishable from death ,
种类 无法区分的 从 死亡 ,
傅满洲拥有一种能使人产生人工僵直状态的制剂, 这种状态与死亡无异。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] .
I was well aware .
我 曾是 出色地 意识到的 :
我非常清楚。

[ə; eɪ][dʊʊs][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'noʊn] [drʌɡ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒʊnjæk] ([ɪf] ,
A dose of this unknown drug had doubtless been contained in the cognac (if ,
一个 剂量 的 这 未知 药品 有 毫无疑问 到过 包含 在 这 科涅克白兰地 (如果 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
毫无疑问, 这种未知药物的剂量被含有在白兰地中 (如果确实如此的话)。

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] [hæd; həd] [held] ['kɒʊnjæk]) [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
the decanter had held cognac) that the prisoner had drunk at the time
这 醒酒器 有 握住 科涅克白兰地) 那 这 囚犯 有 醉 在 这 时间
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
of his arrest .
的 他的 逮捕 :
酒瓶里装的是囚犯被捕时喝的白兰地。

[ðə; ði] " ['jeləʊ] [stʌf] " ['spʊkən][ʌv; əv][baɪ] ['mɔ:ɾɪsən] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['æntɪdɒt] ([ə'nʌðər]
The " yellow stuff " spoken of by Morrison I recognized as the antidote (another
这 " 黄色的 东西 " 说 的 经过 莫里森 我 认可 作为 这 解毒剂 (其他
[sɪ:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [tʃaɪ'ni:z] ['dɑ:ktər]) ,
secret of the brilliant Chinese doctor) ,
秘密 的 这 杰出的 中国人 医生) ,
莫里森所说的“黄色物质”我认出是解药 (这是那位杰出的中国医生的另一个秘密)。

[ə; eɪ]['pɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] , ['æktʃuəli] [hæd; həd][ɪn][maɪ]
a portion of which I had once , some years before , actually had in my
一个 部分 的 哪个 我 有 一次 , 一些 年 前 , 实际上 有 在 我的
[pə'zeɪn] .
possession .
拥有 :
其中一部分, 几年前我曾真正拥有过。

[ðə; ði] " [ded] [mæn] " [hæd; həd][na:t] [bɪn] ['kæɪɪd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] !
The " dead man " had not been carried up the ladder ; he had climbed up !
这 " 死的 男人 " 有 不是 到过 携带 向上 这 梯子 ; 他 有 攀登 向上 !
“死者”不是被抬上梯子的, 而是自己爬上去的!

" [naʊ] , [ˈmɔːrɪsən] , " [snæpt] [ˈnei.lænd] [smɪθ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] [ðʌs] [fɑːr] .
" **Now** , **Morrison** , " **snapped** **Nayland Smith** , " **you** **have** **acted** **wisely** **thus far** .
" 现在 , 莫里森 , " 啪啪 奈兰德 史密斯 , " 你 有 行动 明智地 因此 远的 .
" 莫里森,"奈兰·史密斯厉声说道,“到目前为止, 你的做法是明智的。”

[meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Make **a** **clean** **breast** **of** **it** .
制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

把它弄干净。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɑːb] ? " **How much** **were** **you** **paid** **for** **the** **job** ? " **How much** **were** **you** **paid** **for** **the** **job** ? "

这份工作你拿到了多少报酬？

" [ˈtwenti] [paʊndz] , [sɜːr] " [ˈænsər] [ðə; ðɪ][mæn] [ˈprɑːmptli] , " [ænd; ənd][aɪˈd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː]
" **Twenty pounds** , **sir** " **answered** **the** **man** **promptly** , " **and** **I'd** **have** **done** **it** .
" 二十 磅 , 先生 " 回答 这 男人 及时 , " 和 ID 有 完毕 它
[fɔːr; fər] [les] ,
for **less** ,
为了 较少的 ,

“二十英镑, 先生,"那人立即回答道,“少给点钱我也愿意做。”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][aɪˈtiː] , [ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈbiːɪŋ] [ded] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz]
because **I** **could** **see** **no** **harm** **in** **it** , **the** **prisoner** **being** **dead** , **and** **this** **his** .
因为 我 可以 看 不 伤害 在 它 , 这 囚犯 存在 死的 , 和 这 他的
[læst] [rɪˈkwest] . " **last** **request** . " **last** **request** . "
最后的 要求 . "

因为我觉得这样做没什么不妥, 囚犯已经死了, 这是他最后的遗愿。

" [ænd; ənd] [huː] [peɪd] [juː; jʊ] ?
" **And** **who** **paid** **you** ?
" 和 WHO 有薪酬的 你 ?

谁付钱给你的？

" [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nʌb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] ,
" **Now** **we** **were** **come** **to** **the** **nub** **of** **the** **matter** ,
" 现在 我们 是 来 到 这 凸起 的 这 事情 ,

现在我们终于触及了问题的核心,

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmænz] [feɪs] [rɪˈviːld] .
as **the** **change** **in** **the** **man's** **face** **revealed** .
作为 这 改变 在 这 男人的 脸 揭晓 .

正如男子脸上的变化所揭示的那样。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ˌmoʊmənˈterəli] , [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɔːrɪŋtn] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn]
He **hesitated** **momentarily** , **and** **Colonel** **Warrington** **brought** **his** **fist** **down** .
他 犹豫了一下 片刻 , 和 上校 沃灵顿 带来 他的 拳头 向下

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
on **the** **table** **with** **a** **bang** .
在 这 桌子 和 一个 砰 .

他犹豫了一下, 沃灵顿上校一拳重重地砸在桌子上。

[ˈmɔːrɪsən] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈheɪ(ə)n][æɪt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] —
Morrison **made** **a** **sort** **of** **gesture** **of** **resignation** **at** **that** , **and** —
莫里森 制成 一个 种类 的 手势 的 辞职 在 那 , 和 —

莫里森对此做出了一种无奈的姿态, 然后——

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːrmi] , [sɜːr] , [ˈsteɪʃənd] [æɪt; ət] [ˈkaɪəroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
" **When** **I** **was** **in** **the** **Army** , **sir** , **stationed** **at** **Cairo** , " **he** **said** **slowly** ,
" 什么时候 我 曾是 在 这 军队 , 先生 , 驻 在 开罗 , " 他 说 缓慢地 ,

“先生, 我当兵的时候, 驻扎在开罗,"他缓缓说道。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [drʌg] ['hæbɪt] . "

" **I regret to confess that I formed a drug habit .** "

" 我 后悔 到 承认 那 我 形成 一个 药品 习惯 . "

“我很遗憾地承认，我染上了毒瘾。”

" [ˈoʊpiəm] ? " [snæpt] [smɪθ] .

" **Opium ?** " **snapped Smith .**

" 鸦片 ? " 啪啪 史密斯 .

“鸦片？”史密斯厉声问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [hæ'ʃiː,'hæʃiː] . "

" **No , sir , hashish .** "

" 不 , 先生 , 大麻 . "

“不，先生，是大麻。”

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !

" **Good God !**

" 好的 上帝 !

我的天哪！

[ɡoʊ][ɑːn] . "

Go on . "

去 在 . "

继续。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈsoʊhoʊ] , [dʒʌst] [ɔːf] [frɪθ] [striːt] , [wer] [hæ'ʃiː,'hæʃiː][ɪz] [sə'plaɪd] ,

" **There's a place in Soho , just off Frith Street , where hashish is supplied ,**

" 有 一个 地方 在 苏豪区 , 只是 离开 河口 街道 , 在哪里 大麻 是 供应 ,

“在苏豪区，弗里斯街附近有个地方，专门供应大麻脂。”

[ænd; ənd][aɪ][ɡoʊ][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] .

and I go there sometimes .

和 我 去 那里 有时 .

我有时会去那里。

[ˈmɪstər] . - [juːst] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['piːp(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Mr . Samarkan used to come , and bring people with him — from the

先生 . - 用过的 到 来 , 和 带来 人们 和 他 — 从 这

[nuː] ['luːvər] [hoʊ'tel] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

New Louvre Hotel , I believe .

新的 卢浮宫 酒店 , 我 相信 .

萨马尔坎先生以前经常来，还会带人一起来——我记得是从新卢浮宫酒店来的。

[ðæts] [wer] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] . "

That's where I met him . "

那就是 在哪里 我 遇见 他 . "

我就是在那里遇见他的。

" [ðə; ðɪ][ɪɡ'zækt] [ə'dres] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [smɪθ] .

" **The exact address ?** " **demanded Smith .**

" 这 精确的 地址 ? " 要求 史密斯 .

“确切地址？”史密斯追问道。

" [kæ'feɪ][diː] [ɪdʒɪpt] .

" **Café de l'Egypte .**

" 咖啡店 德 埃及 .

“埃及咖啡馆。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hæ'ʃiː,'hæʃiː][ɪz][ˈoʊnli][soʊld] [ʌp'sterz] ,

But the hashish is only sold upstairs ,

但 这 大麻 是 仅有的 卖 楼上 ,

但大麻只在楼上出售。

[ænd; ɐnd][noʊ][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [ʌp] [ðæt] ['ɪznt] [noʊn] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə] ['ɪsmeɪl] . "
 and no one is allowed up that isn't known personally to Ismail . "
 和 不 一 是 允许 向上 那 不是 已知 亲自 到 伊斯梅尔 . "
 "凡是伊斯梅尔不认识的人，都不允许上来。"

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['ɪsmeɪl] ? "
 " Who is this Ismail ? "
 " WHO 是 这 伊斯梅尔 ? "
 "这个伊斯梅尔是谁？ "

" [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] .
 " The proprietor of the café .
 " 这 业主 的 这 咖啡店 .
 咖啡馆老板。

['hi:z] [ə; eɪ] [gri:k] [dʒu:][ʌv; əv] [sə'lonɪkə] .
 He's a Greek Jew of Salonica .
 他是 一个 希腊语 犹 的 萨洛尼卡 .
 他是塞萨洛尼基的一位希腊犹太人。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ju:st] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ʌp'sterz] ,
 An old woman used to attend to the customers upstairs ,
 一个 老的 女士 用过的 到 出席 到 这 顾客 楼上 ,
 以前楼上总是有一位老妇人招待顾客。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [mʌnθs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkən][hɜ:ɹ; həɹ] [pleɪs] .
 but during the last few months a young one has sometimes taken her place .
 但 期间 这 最后的 很少 几个月 一个 年轻的 一 有 有时 已采取 她 地方 .
 "
 "
 "
 但最近几个月，有时会有一只小母鸡代替她的位置。

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [laɪk] ?
 " What is she like ?
 " 什么 是 她 喜欢 ?
 她是个什么样的人？

" [aɪ] [æskt] ['i:gərli] .
 " I asked eagerly .
 " 我 问 急切地 .
 我急切地问道。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['veri] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
 " She has very fine eyes , and that's about all I can tell you , sir ,
 " 她 有 非常 美好的 眼睛 , 和 那就是 关于 全部 我 能 告诉 你 , 先生 ,
 "她有一双非常漂亮的眼睛，先生，我只能告诉您这些了。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [werz] [ə; eɪ] ['jæfmæk] .
 because she wears a yashmak .
 因为 她 穿着 一个 面纱 .
 因为她戴着头巾。

[ləst] [naɪt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] , [bəʊθ] [veɪld] , [ðoʊ] . "
 Last night there were two women there , both veiled , though . "
 最后的 夜晚 那里 是 二 女性 那里 , 两个都 含蓄 , 尽管 . "
 昨晚那里有两个女人，不过她们都戴着面纱。

" [tu:] ['wɪmɪn] !
 " Two women !
 " 二 女性 !
 "两个女人！ "

" [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ['entərd] [maɪ] [hɑ:rt] .
" Hope and fear entered my heart .
" 希望 和 害怕 进入 我的 心 .

“希望与恐惧涌上心头。”

[ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ˈdɑ:ktər][aɪ] [nu:] [tu:; tə][maɪ]
That Kâramaneh was again in the power of the Chinese Doctor I knew to my
那 - 曾是 再次 在 这 力量 的 这 中国人 医生 我 知道 到 我的
[ˈsa:rʊʊ] .
sorrow .
悲哀 .

令我悲痛的是，卡拉马内赫再次落入了我认识的那位中国医生的手中。

[kʊd; kəd][,aɪˈti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][,kæˈfeɪ][di:] [lɪdʒɪpt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [kæpˈtɪvəti] ?
Could it be that the Café de l'Egypte was the place of her captivity ?
可以 它 是 那 这 咖啡店 德 埃及 曾是 这 地方 的 她 囚禁 ?

埃及咖啡馆会不会就是她被囚禁的地方？

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[,kæˈfeɪ][di:] [lɪdʒɪpt]
CAFÉ DE L'EGYPTE
咖啡店 德语 埃及

埃及咖啡馆

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈnei,lænd] [smɪθ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl]
I could see that Nayland Smith counted the escape of the prisoner but a trivial
我 可以 看 那 奈兰德 史密斯 计数 这 逃脱 的 这 囚犯 但 一个 琐碎的
[ˈmætər] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [,aɪˈti:][hæd; həd][led][ju:ˈes] .
matter by comparison with the discovery to which it had led us .
事情 经过 比较 和 这 发现 到 哪个 它 有 引领 我们 .

我看得出来，奈兰·史密斯认为囚犯逃脱这件事与它带给我们的发现相比，只是一件微不足道的小事。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊhoʊ][,kæˈfeɪ][fʊd; fəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] ,
That the Soho café should prove to be ,
那 这 苏豪区 咖啡店 应该 证明 到 是 ,

事实证明，Soho咖啡馆确实如此。

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈregjələr] [rɪˈzɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈfu:] - [ˈmæntʃu:] ,
if not the headquarters at least a regular resort of Dr . Fu - Manchu ,
如果 不是 这 总部 在 至少 一个 常规的 采取 的 博士 . 傅 - 满族 ,

即使不是总部，至少也是傅满洲博士的常去之地。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [nʌtʃ] [tu:; tə][hoʊp] .
was not too much to hope .
曾是 不是 也 很多 到 希望 .

抱有这样的希望并不算奢望。

[ðə; ði] [ˈju:sflnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:nt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ˈhʌf] ,
The usefulness of such a haunt was evident enough ,
这 用处 的 这样的 一个 出没 曾是 明显 足够的 ,

这种场所的实用性显而易见。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kən'vi:niəntli] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] [fɔ:r; fər]
since it might conveniently be employed as a place of rendezvous for
自从 它 可能 方便 是 受雇 作为 一个 地方 的 会合 为了
[ɔ:ri'entəlz] — [ænd; ənd] [fɜ:rðər'mɔ:ɾ] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['tʃaɪnəmən] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'leɪʃnz]
Orientals — and furthermore enable the cunning Chinaman to establish relations
东方人 — 和 此外 使能够 这 狡猾 中国人 到 建立 关系
[wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:sənz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
with persons likely to prove of service to him .
和 人 可能 到 证明 的 服务 到 他 .

因为它可以方便地被用作东方人的会面场所——而且，它还可以让狡猾的中国人与可能对他有用的人建立关系。

[ˈfɔ:rmərli] , [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [æn; ən] [i:st] [end][ˈoʊpiəm][den][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd] ,
Formerly , he had used an East End opium den for this purpose , and ,
以前 , 他 有 用过的 一个 东方 结尾 鸦片 丹 为了 这 目的 , 和 ,
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

以前，他曾利用东区的一家鸦片馆来达到这个目的，后来，

[ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ] - [ʃɑ:p] .
the resort known as the Joy - Shop .
这 采取 已知 作为 这 喜悦 - 店铺 .

名为“欢乐商店”的度假村。

[ˈsoʊhoʊ] , [hɪðər'tu:] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [aʊt'saɪd][ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,
Soho , hitherto , had remained outside the radius of his activity ,
苏豪区 , 迄今为止 , 有 剩余 外部 这 半径 的 他的 活动 ,
此前，苏豪区一直不在他的活动范围之内。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [aɪ 'ti:][æt; ət] [læst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] ;
but that he should have embraced it at last was not surprising ;
但 那 他 应该 有 拥抱 它 在 最后的 曾是 不是 奇怪 ;
但他最终接受它并不令人惊讶；

[fɔ:r; fər][ˈsoʊhoʊ][ɪz][ðə; ði] [,mɒnt'mɑ:tə] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['meni] ['si:kri:ts] .
for Soho is the Montmartre of London and a land of many secrets .
为了 苏豪区 是 这 蒙马特 的 伦敦 和 一个 土地 的 许多 秘密 .
因为苏豪区是伦敦的蒙马特，也是一片充满秘密的土地。

" [waɪ] , " [di'mɑ:ndɪd] ['neɪlænd] [smɪθ] , " [hæv; həv][aɪ][ˈnevər] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
" Why , " demanded Nayland Smith , " have I never been told of the existence of
" 为什么 , " 要求 奈兰德 史密斯 , " 有 我 绝不 到过 讲述 的 这 存在 的
[ðɪs] [pleɪs] ? "
this place ? "
这 地方 ? "

“为什么，”奈兰·史密斯质问道，“我从未听说过这个地方？ ”

" [ðæts] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [ˈænsər] [ɪn'spektər] [ˈweɪməθ] .
" That's simple enough , " answered Inspector Weymouth .
" 那就是 简单的 足够的 , " 回答 检查员 韦茅斯 .

“这很简单，”韦茅斯探长回答道。

" [ɔ:l'doʊ] [wi:; wi] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæ'feɪ][di:] [ɪdʒɪpt] , [wi:; wi][hæv; həv][ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði]
" Although we knew of this Café de l'Egypte , we have never had the
" 虽然 我们 知道 的 这 咖啡店 德 埃及 , 我们 有 绝不 有 这
[ˈslaɪtəst] [ˈtrʌb(ə)l] [ðer; ðər] .
slightest trouble there .
丝毫 麻烦 那里 .

“虽然我们早就知道这家埃及咖啡馆，但我们在那里从来没有遇到过任何麻烦。”

[ɪts] [ə; eɪ][boʊˈhi:miən] [rɪˈzɔ:rt] , [wer] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:ləni] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
It's a Bohemian resort , where members of the French Colony , some of the
它是 一个 波西米亚 采取 , 在哪里 成员 的 这 法语 殖民地 , 一些 的 这
[ˈtʃelsi] [ɑ:rt] [ˈpi:p(ə)] ,
Chelsea art people ,
切尔西 艺术 人们 ,

这是一个波西米亚风格的度假胜地，法国殖民地成员、一些切尔西艺术圈人士都住在这里。

[prəˈfeʃən(ə)] ['mɒdlz] , [ænd; ənd] [ˈðər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [ˌfɔ:rˈgæðər] [æt; ət] [naɪt] .
professional models , and others of that sort , foregather at night .
专业的 模型 , 和 其他的 的 那 种类 , 聚集 在 夜晚 .
专业模特和其他类似人士晚上会聚集在一起。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
I've been there myself as a matter of fact ,
我已经 到过 那里 我 作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，我本人也去过那里。

[ænd; ənd] [aɪv] [si:n] [ˈpi:p(ə)] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑ:ˈtɪstɪk] [wɜ:rlɪd] [kʌm] [ɪn] .
and I've seen people well known in the artistic world come in .
和 我已经 已见 人们 出色地 已知 在 这 艺术 世界 来 在 .
我还看到一些艺术界知名人士进来过。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [klaɪənˈtel] [æz; əz] , [seɪ] , [ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈrɔɪəl] ,
It has much the same clientele as , say , the Café Royal ,
它 有 很多 这 相同的 客户 作为 , 说 , 这 咖啡店 皇家 ,
它拥有与例如皇家咖啡馆类似的顾客群体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈheɪvərðənˈer] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] [ˈstjʊdnts] , [dʒæpəˈni:z] , [ænd; ənd][soʊ]
with a rather heavier sprinkling of Hindu students , Japanese , and so
和 一个 相当 较重 洒 的 印度教徒 学生 , 日本人 , 和 所以
[fɔ:rθ] .
forth .
前进 .
其中还夹杂着较多的印度教学生、日本学生等等。

[ɪts] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈtɜ:rkɪ] ['kɔ:fi] . "
It's celebrated for Turkish coffee . "
它是 著名 为了 土耳其 咖啡 . "
它以土耳其咖啡而闻名。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪsmeɪl] ? "
" What do you know of this Ismail ? "
" 什么 做 你 知道 的 这 伊斯梅尔 ? "
你对这个伊斯梅尔了解多少？

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Nothing much .
" 没有什么 很多 .
没什么特别的。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈlevənˌtaɪn] [dʒu:] . "
He's a Levantine Jew . "
他是 一个 黎凡特 犹 . "
他是黎凡特犹太人。

" [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] ! " [ˈædɪd] [smaɪθ] , [sərˈveɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
" And something more ! " added Smith , surveying himself in the mirror ,
" 和 某物 更多的 ! " 额外 史密斯 , 测量 他自己 在 这 镜子 ,
“还有更多！”史密斯一边对着镜子打量自己，一边补充道。

[ænd; ənd] [ˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [peˈru:kwɪə] [hu:z]
and turning to nod his satisfaction to the well - known perruquier whose
 和 转弯 到 点头 他的 满意 到 这 出色地 - 已知 佩鲁基耶 谁
 [ˈsɜ:vɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌrekwɪˈzɪənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [əˈθɔ:rətɪz] .
services are sometimes requisitioned by the police authorities .
 服务 是 有时 征用 经过 这 警察 当局 .
 他转身满意地点头，向那位著名的理发师表示感谢，这位理发师的服务有时会被警方征用。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ][diː] [lɪdʒɪpt] ,
We were ready for our visit to the Café de l'Egypte ,
 我们 是 准备好 为了 我们的 访问 到 这 咖啡店 德 埃及 ,
 我们已准备好前往埃及咖啡馆。

[ænd; ənd] [smɪθ] [ˈhævɪŋ] [diːmd] [aɪ ˈtiː], [ɪnədˈvaɪzəb(ə)] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; əd] [əˈpɪr] [ðer; ðər] [ˈoʊpənli] ,
and Smith having deemed it inadvisable that we should appear there openly ,
 和 史密斯 拥有 被认为 它 不宜 那 我们 应该 出现 那里 公然 ,
 [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔːmd] ,
we had been transformed ,
 我们 有 到过 转变 ,

史密斯认为我们公开露面是不明智的，于是我们改变了主意。

[ˈʌndər] [d̩ə; ði] [əˈdrɔɪt] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfɑːstər] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈfjuːtʃəɪsts] [ˈɑːdli] [ʌnˈlaɪk]
under the adroit manipulation of Foster , into a pair of Futurists oddly unlike
 在下面 这 灵巧 操纵 的 促进 , 进入 一个 一对 的 未来学家 奇怪 与此不同
 [ˈaʊər; ɑːr][ˈæktʃuəl] [selvz] .
our actual selves .
 我们的 实际的 自我 .

在福斯特的巧妙操纵下，他们变成了两个与我们真实的自我截然不同的未来主义者。

[nəʊ] [wɪgz] , [nəʊ] [fɔ:ls] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] ;
No wigs , no false mustaches had been employed ;
 不 假发 , 不 错误的 胡子 有 到过 受雇 ;
 没有使用假发，也没有使用假胡子；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:stʊ:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deft] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][səm; səm]['wɔ:tər] - ['kɒlər] [peɪnt]
a change of costume and a few deft touches of some water - color paint
 一个 改变 的 戏服 和 一个 很少 麻利 触摸 的 一些 水 - 颜色 画

[hæd; həd] ['rendəd] [ju: 'es] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r][mʌʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .
had rendered us unrecognizable by our most intimate friends .
 有 渲染 我们 无法辨认 经过 我们的 最多 亲密的 朋友们 .

换上一身衣服，再巧妙地用水彩颜料涂抹几笔，我们就连最亲密的朋友都认不出来了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [fænˈtæstɪk] , [ˈveri] [remɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ʃəˈreɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːrs]

It was all very fantastic , very reminiscent of Christmas charades , but the farce

它 曾是 全部 非常 极好的 , 非常 令人怀念的 的 圣诞节 猜谜游戏 , 但 这 闹剧

[hæd; həd][ə; eɪ][grɪm] ,

had a grim ,

有 一个 严峻 ,

这一切都非常精彩, 让人想起圣诞节的猜谜游戏, 但这场闹剧却透着一丝阴郁。

[ˈmɜːrdərəs] [ˈʌndərkɜːrənt] ; [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈdɪrə] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] [hʌŋ] [ə'pɑːn]
murderous undercurrent ; **the life of one dearer to me than life itself hung upon**
 杀人犯 暗流 ; 这 生活 的 一 更贵 到 我 比 生活 本身 悬挂 之上
 [ˈaʊər; aːr] [sək'ses] ;
our success ;
 我们的 成功 ;
 暗流涌动，危机四伏；我最珍爱的人们的性命就系于我们成败之上；

[ðə; ði] [s'wɒmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɜ:rlɪd][baɪ] ['jeləʊ] ['hɔ:dz] [maɪt] [wel] [bi:: bi][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
the swamping of the White world by Yellow hordes might well be the price of
这 淹没 的 这 白色的 世界 经过 黄色的 成群结队 可能 出色地 是 这 价格 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪljər] .
our failure .
我们的 失败 .

我们失败的代价很可能就是白人世界被黄种人淹没。

[ˈweɪməθ] [left] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [frɪθ] [stri:t] .
Weymouth left us at the corner of Frith Street .
韦茅斯 左边 我们 在 这 角落 的 河口 街道 .

韦茅斯把我们留在了弗里斯街的拐角处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈkɑ:nɪs(ə)ns] , [bʌt; bət] —
This was no more than a reconnaissance , but —
这 曾是 不 更多的 比 一个 侦察 , 但 —

这只不过是一次侦察，但是——

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:: bi] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ɪf] [aɪm] ['wɑ:ntɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [dɪ'tektɪv] ;
" I shall be within hail if I'm wanted , " said the burly detective ;
" 我 将 是 之内 冰雹 如果 我是 通缉 , " 说 这 魁梧的 侦探 ;

“如果有人要我，我一定义不容辞，”这位身材魁梧的侦探说道；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [wi:: wi] [stəd] [nɑ:t][ɪn] [tʃaɪnətaʊn] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][boʊ'hi:miən] ['lʌndən]
and although we stood not in Chinatown but in the heart of Bohemian London
和 虽然 我们 站立 不是 在 唐人街 但 在 这 心 的 波西米亚 伦敦
,
.
,

虽然我们当时并非站在唐人街，而是站在波西米亚风情浓郁的伦敦中心地带，

[wɪð; wɪθ][ˈpɑ:pjələr] ['restərənt] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
with popular restaurants about us ,
和 受欢迎的 餐厅 关于 我们 ,

附近有很多热门餐厅

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:: tə] [noʊ] [ðæt] [wi:: wi][hæd; həd][soʊ] [stɑ:ntʃ] [æn; ən]['ælaɪ][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] .
I was glad to know that we had so stanch an ally in reserve .
我 曾是 高兴的 到 知道 那 我们 有 所以 立柱 一个 盟友 在 预订 .

得知我们有这样一位坚定的后备盟友，我感到非常高兴。

[ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][em 'i:] .
The shadow of the great Chinaman was upon me .
这 阴影 的 这 伟大的 中国人 曾是 之上 我 .

那位伟大中国人的阴影笼罩着我。

[ðæt] [streɪndʒ] , [ˌsʌbˈkɑ:nʃəs] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈklɑm] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
That strange , subconscious voice , with which I had become familiar in the past ,
那 奇怪的 , 潜意识 嗓音 , 和 哪个 我 有 变得 熟悉的 在 这 过去的 ,

[ə'wʊʊk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:][tu:: tə] - [naɪt] .
awoke within me to - night .
醒来 之内 我 到 - 夜晚 .

今晚，我内心深处那个我过去曾熟悉的、奇怪的、潜意识的声音苏醒了。

[nɑ:t][baɪ][ˈlɑ:dʒɪk] , [bʌt; bət][baɪ] ['preʃ(ə)ns] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [nɪr] .
Not by logic , but by prescience , I knew that the Yellow doctor was near .
不是 经过 逻辑 , 但 经过 预知 , 我 知道 那 这 黄色的 医生 曾是 靠近 .

不是凭逻辑，而是凭预感，我知道黄衣医生就在附近。

[tu:] ['mɪnɪts] [wɔ:k] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:: tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] .
Two minutes walk brought us to the door of the café .
二 分钟 走 带来 我们 到 这 门 的 这 咖啡店 .

步行两分钟后，我们就到了咖啡馆门口。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][wʌz; wəz][ʌv; əv] [glæs] , ['ni:tlɪ] ['kɜ:tənd] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:n]
The upper half was of glass , neatly curtained , as were the windows on
这 上 一半 曾是 的 玻璃 , 整齐地 帘幕 , 作为 是 这 视窗 在
[i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
either side of it ;
任何一个 边 的 它 ;

上半部分是玻璃的，整齐地挂着窗帘，它两侧的窗户也是如此；

[ænd; ənd] [ə'blʌv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ə'pɪrd] [ðə; ði][wɜ:rdz] : " [kæ'feɪ][di:] [lɪdʒɪpt] .
and above the establishment appeared the words : " Café de l'Egypte .
和 多于 这 建立 出现 这 字 : " 咖啡店 德 埃及 .
这家店面的上方写着：“埃及咖啡馆”。

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜ:rd] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɪn'sə:tɪd] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [dɪ'vaɪs] [,reprɪ'zentɪŋ]
" Between the second and third word was inserted a gilded device representing
" 之间 这 第二 和 第三 单词 曾是 插入 一个 镀金 设备 代表
[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] - .
the crescent of Islām .
这 新月 的 - .
“在第二个词和第三个词之间插入了一个镀金图案，代表伊斯兰的新月。

[wi:; wi] ['entəd] .
We entered .
我们 进入 .
我们进去了。

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] [teɪblz] ,
On our right was a room furnished with marble - topped tables ,
在 我们的 正确的 曾是 一个 房间 提供 和 大理石 - 顶峰 表格 ,
我们右侧是一个摆放着大理石桌面桌子的房间，

[kɜ:n] - ['si:tɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] [plʌʃ] - ['kʌvəd] ['lɑʊndʒɪz] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
cane - seated chairs and plush - covered lounges set against the walls .
甘蔗 - 坐着 椅子 和 豪华的 - 涵盖 休息室 放 反对 这 墙壁 :
藤椅和毛绒沙发靠墙摆放。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [smoʊk] ; ['eɪdɪntli] [ðə; ði][kæ'feɪ][wʌz; wəz] [fʊl] , [ɔ:l'dʌʊ]
The air was heavy with tobacco smoke ; evidently the café was full , although
这 空气 曾是 重的 和 烟草 抽烟 ; 显然 这 咖啡店 曾是 满的 , 虽然
[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
the night was young .
这 夜晚 曾是 年轻的 .
空气中弥漫着浓重的烟草味；虽然夜还很长，但咖啡馆里显然已经坐满了人。

[smɪθ] [ɪ'mɪ:diətli] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Smith immediately made for the upper end of the room .
史密斯 立即地 制成 为了 这 上 结尾 的 这 房间 :
史密斯立即朝房间的上层走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['veɪkənt]
It was not large , and at first glance I thought that there was no vacant
它 曾是 不是 大的 , 和 在 第一的 瞥一眼 我 想法 那 那里 曾是 不 空缺
[pleɪs] .
place .
地方 :
它不大，乍一看，我觉得里面没有空位。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ɪˈspaɪd] [tu:] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] [tʃerz] ; [ænd; ənd] [ði:z] [wi;; wi] [tʊk] , [ˈfaɪndɪŋ]
Presently , however , I espied two unoccupied chairs ; and these we took , finding
目前 , 然而 , 我 窥视 二 空置 椅子 ; 和 这些 我们 采取 , 寻找
[ɑ:rˈselvz] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ,
ourselves facing a pale ,
我们自己 面向 一个 苍白 ,

然而, 我随即发现两把空椅子; 于是我们坐了下来, 发现自己面对着一片苍白的.....

[bɪˈspektəkld] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [bɜ:ŋ] , [fer] [her] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [aɪz] , [hu:z] [kəmˈpænjən] ,
bespectacled young man , with long , fair hair and faded eyes , whose companion ,
戴眼镜的 年轻的 男人 , 和 长的 , 公平的 头发 和 褪色 眼睛 , 谁 伴侣 ,
[ə; eɪ][boʊld] [bru:ˈnet] ,
a bold brunette ,
一个 大胆的 棕发 ,

一位戴着眼镜的年轻男子, 有着长长的金发和黯淡的眼神, 他的同伴是一位大胆的黑发女子,

[wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [sɪgəˈrets] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [si:n] , [ɪn][ə; eɪ][ɡoʊld]
was smoking one of the largest cigarettes I had ever seen , in a gold
曾是 吸烟 一 的 这 最大 香烟 我 有 曾经 已见 , 在 一个 金子
[ænd; ənd][ˈæmbər][sɪˈɡɑ:r] - [ˈhoʊldər] .
and amber cigar - holder .
和 琥珀色 雪茄 - 持有者 .

他抽着我见过的最大的香烟之一, 用的是金琥珀色的雪茄盒。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mənpleɪs] [swɪs] [ˈweɪtər] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈbɜ:rdərz][fɔ:r; fər] [ˈkɔ:fi] ,
A very commonplace Swiss waiter took our orders for coffee ,
一个 非常 平凡 瑞士 服务员 采取 我们的 订单 为了 咖啡 ,
一位非常普通的瑞士服务员过来给我们点了咖啡。

[ænd; ənd][wi;; wi][bɪˈɡæən] [dɪˈskri:tli] [tu;; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [səˈraʊndɪŋz] .
and we began discreetly to survey our surroundings .
和 我们 开始 谨慎地 到 民意调查 我们的 周围环境 .

于是我们开始悄悄地观察周围的环境。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɔ:riˈent(ə)] [ˈkʌlər] [ðʌs] [fɑ:r][pərˈseptəb(ə)][ɪn][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][di:] [lɪdʒɪpt] [wʌz; wəz]
The only touch of Oriental color thus far perceptible in the café de l'Egypte was
这 仅有的 触碰 的 东方 颜色 因此 远的 可感知的 在 这 咖啡店 德 埃及 曾是
[prəˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [red] - [kæpt] [iˈdʒɪpʃn] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkaʊntər] ,
provided by a red - capped Egyptian behind a narrow counter ,
假如 经过 一个 红色的 - 封顶 埃及人 在后面 一个 狭窄的 柜台 ,

到目前为止, 埃及咖啡馆里唯一能感受到的东方色彩, 是一位头戴红帽、站在狭窄柜台后面的埃及人。

[hu:] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [pɒts] .
who presided over the coffee pots .
WHO 主持 超过 这 咖啡 锅 .

谁掌管着咖啡壶?

[ðə; ði][ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪmənt] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] ,
The patrons of the establishment were in every way typical of Soho ,
这 顾客 的 这 建立 是 在 每一个 方式 典型的 的 苏豪区 ,

这家店的顾客在各方面都体现了苏豪区的典型特征。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ˈdɪfəd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [noʊn] [ˌkæˈfeɪ]
and in the bulk differed not at all from those of the better known café
和 在 这 大部分 不同 不是 在 全部 从 那些 的 这 更好的 已知 咖啡店
[ˈrestərənt] .
restaurants .
餐厅 .

大部分内容与那些更知名的咖啡餐厅并无二致。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['iːstərn] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [smɪθ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
There were several Easterns present ; but Smith , having given each of them
那里 是 一些 东部 展示 ; 但 史密斯 , 拥有 给定 每个 的 他们
[ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] ,
a searching glance ,
一个 搜索 瞥一眼 ,

在场的有好几个东方人；但史密斯仔细地打量了他们每个人一番后，

[tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] [[rʌg] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
turned to me with a slight shrug of disappointment .
转向 到 我 和 一个 轻微 耸肩 的 失望 .

他转过身来，略带失望地耸了耸肩。

[ˈkɔːfi] ['biːɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [wiː; wi][sæt] [sɪpɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] , ['fʊɡəri] ['bevərɪdʒ] ,
Coffee being placed before us , we sat sipping the thick , sugary beverage ,
咖啡 存在 放置 前 我们 , 我们 卫星 啜饮 这 厚的 , 含糖的 饮料 ,
咖啡端到我们面前，我们坐下来啜饮着这浓稠香甜的饮料。

['smʊʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['veɪnli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
smoking cigarettes and vainly seeking for some clue to guide us to the
吸烟 香烟 和 徒劳地 寻求 为了 一些 线索 到 指导 我们 到 这
['ɪnər] ['sæŋktʃueri] ['kənsə,kreitɪd][tuː; tə][hæ'ʃiː; 'hæʃiː:] .
inner sanctuary consecrated to hashish .
内 避难所 已祝圣的 到 大麻 .

抽着烟，徒劳地寻找着指引我们找到供奉大麻的圣殿的线索。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwɛr] [kən'siːld] [ɪn]
It was maddening to think that Kâramaneh might be somewhere concealed in
它 曾是 令人抓狂 到 思考 那 - 可能 是 某处 暗 在
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,

一想到卡拉马内可能藏身于这栋建筑的某个地方，就令人抓狂。

[waɪlst] [aɪ][sæt][ðer; ðær] , [ɪ'nɜːrt] [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [huːz] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv]
whilst I sat there , inert amongst this gathering whose conversation was of
而 我 卫星 那里 , 惰性 在 这 采集 谁 对话 曾是 的
[,æbnɔː'mælitɪz] [ɪn][ɑːrt] ,
abnormalities in art ,
异常 在 艺术 ,

我坐在那里，无所事事，置身于这群人谈论艺术界异常现象的谈话之中。

['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
music , and literature .
音乐 , 和 文学 .

音乐和文学。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
Then , suddenly , the pale young man seated opposite paid his bill ,
然后 , 突然 , 这 苍白 年轻的 男人 坐着 对面的 有薪酬的 他的 账单 ,
突然，坐在对面的那位面色苍白的年轻男子付了账。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [fer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] .
and with a word of farewell to his companion , went out of the café .
和 和 一个 单词 的 告别 到 他的 伴侣 , 去 出去 的 这 咖啡店 .

他向同伴道别后，走出了咖啡馆。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz]['eksɪt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] ,
He did not make his exit by the door through which we entered ,
他 做过 不是 制作 他的 出口 经过 这 门 通过 哪个 我们 进入 ,
他并没有从我们进来的那扇门离开。

[bʌt; bət] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] [tu;; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [hwer'æt] [ðə; ði] ['dʒɪpʃn] [prɪ'zaɪdɪd] .
but passed up the crowded room to the counter whereat the Egyptian presided .
但 通过了 向上 这 挤 房间 到 这 柜台 哪里 这 埃及人 主持 .

但他径直穿过拥挤的房间，来到柜台前，埃及人在那里主持仪式。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] , ['swɔ:rði] [mæn] ,
From some place hidden in the rear , emerged a black - haired , swarthy man ,
从 一些 地方 隐 在 这 后部 , 出现 一个 黑色的 - 头发 , 黝黑的 男人 ,
从后方某个隐蔽的地方，冒出一个黑发黝黑的男人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
with whom the other exchanged a few words .
和 谁 这 其他 交换 一个 很少 字 .

他和另一个人交谈了几句。

[ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] ,
The pale young artist raised his wide - brimmed hat ,
这 苍白 年轻的 艺术家 提高 他的 宽的 - 满溢 帽子 ,

那位面色苍白的年轻艺术家举起了他的宽边帽，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [θru:] [ə; eɪ] ['kɜ:tənd] ['dɔ:rweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .
and was gone — through a curtained doorway on the left of the counter .
和 曾是 已消失 — 通过 一个 帘幕 门口 在 这 左边 的 这 柜台 .

然后就消失了——从柜台左侧的帘子门走了出去。

[æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [kɔ:rt] [bɪ'jɑ:nd] ;
As he opened it , I had a glimpse of a narrow court beyond ;
作为 他 打开 它 , 我 有 一个 一瞥 的 一个 狭窄的 法庭 超过 ;

他打开门时，我瞥见了门后的一条狭窄庭院；

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] ... [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kju:lɪər]
then the door was closed again ... and I found myself thinking of the peculiar
然后 这 门 曾是 关闭 再次 ... 和 我 成立 我 思维 的 这 奇特
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['vɪzɪtər] .
eyes of the departed visitor .
眼睛 的 这 已离开 游客 .

然后门又关上了.....我不禁想起了那位已故访客奇特的眼神。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['peblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
Even through the thick pebbles of his spectacles ,
甚至 通过 这 厚的 鹅卵石 的 他的 眼镜 ,

即使透过他眼镜上厚厚的碎石，

[ɔ:l'doʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
although for some reason I had thought little of the matter at the time ,
虽然 为了 一些 原因 我 有 想法 小的 的 这 事情 在 这 时间 ,

虽然当时我不知为何并没有把这件事放在心上，

[hɪz; ɪz] ['ɑ:dli] [kən'træktɪd] ['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər]['noʊtɪsəb(ə)l] .
his oddly contracted pupils were noticeable .
他的 奇怪 合同 学生 是 显 .

他那异常收缩的瞳孔十分引人注目。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][tɜ:rn] , [rouz][ænd; ænd] [left] [ðə; ði][kæ'feɪ] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [dɔ:r] —
As the girl , in turn , rose and left the café — but by the ordinary door —
作为 这 女孩 , 在 转动 , 玫瑰 和 左边 这 咖啡店 — 但 经过 这 普通的 门 —

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [smɪθ] .
I turned to Smith .
我 转向 到 史密斯 .

女孩起身离开了咖啡馆——但却是从普通的门离开的——我转向史密斯。

" [ðæt] [mæn] ... " [aɪ][brɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" **That man ...** " **I began , and paused .**
" 那 男人 ... " 我 开始 , 和 暂停 .

“那个人.....”我开口说道，然后停顿了一下。

[smɪθ] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['koʊvɜ:rtli] , [ə; eɪ][ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪbl] ,
Smith was watching covertly , a Hindu seated at a neighboring table ,
史密斯 曾是 观看 隐蔽 , 一个 印度教徒 坐着 在 一个 邻接 桌子 ,
史密斯正暗中观察着，旁边桌坐着一位印度教徒。

[hu:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [bɪl] .
who was about to settle his bill .
WHO 曾是 关于 到 定居 他的 账单 .

他正准备结账。

['stændɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði][ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:fi] ['kəʊntər] ,
Standing up , the Hindu made for the coffee counter ,
常设 向上 , 这 印度教徒 制成 为了 这 咖啡 柜台 ,
印度教徒站起身，走向咖啡柜台。

[ðə; ði] ['swɔ:rdi] [mæn] [əˈpɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [ænd; ənd][ðə; ði][eɪʒiˈætɪk] [ˈvɪzɪtər] [went]
the swarthy man appeared out of the background — and the Asiatic visitor went
这 黝黑的 男人 出现 出去 的 这 背景 — 和 这 亚洲 游客 去
[aʊt][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] .
out by the door opening into the court .
出去 经过 这 门 开幕 进入 这 法庭 .

一个肤色黝黑的男人从背景中走了出来——而那位亚洲访客则从通往庭院的门走了出去。

[wʌŋ] [kwɪk] [glæns] [smɪθ] [geɪv] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪtər] .
One quick glance Smith gave me , and raised his hand for the waiter .
— 快的 瞥一眼 史密斯 给予 我 , 和 提高 他的 手 为了 这 服务员 .
史密斯迅速瞥了我一眼，然后举手示意服务员过来。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɪ; wi][wɜ:r; wər] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [əˈgen] .
A few minutes later we were out in the street again .
一个 很少 分钟 之后 我们 是 出去 在 这 街道 再次 .

几分钟后，我们又回到了街上。

" [wɪ; wi][mʌst; məst][faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [ðæt] [kɔ:rt] ! " [snæpt] [maɪ] [frend] .
" **We must find our way to that court !** " **snapped my friend .**
" 我们 必须 寻找 我们的 方式 到 那 法庭 ! " 啪啪 我的 朋友 .

“我们必须找到去法院的路！”我的朋友厉声说道。

" [let] [ju: ˈes][traɪ] [bæk] ,
" **Let us try back ,**
" 让 我们 尝试 后退 ,

让我们尝试返回，

[aɪ][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈæli] - [wei] [wɪtʃ] [wɪ; wi] [pæst] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ri:tɪŋ] [ðə; ði][ˈkæfeɪ] . "
I noted a sort of alley - way which we passed just before reaching the café . "
我 著名的 一个 种类 的 胡同 - 方式 哪个 我们 通过了 只是 前 到达 这 咖啡店 : "
我注意到我们在到达咖啡馆之前经过了一条类似小巷的通道。

我注意到我们在到达咖啡馆之前经过了一条类似小巷的通道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][hæʃɪːʃˈhæʃɪːʃ][den][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ? "
" **You think the hashish den is in some adjoining building ?** "
" 你 思考 这 大麻 丹 是 在 一些 相邻的 建筑 ? "
“你觉得大麻窝点在隔壁的哪栋楼里？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈpi:tri] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][aɪ ˈti:] !
" **I don't know where it is , Petrie , but I know the way to it !**
" 我 不 知道 在哪里 它 是 , 佩特里 , 但 我 知道 这 方式 到 它 !
“我不知道它在哪里，佩特里，但我知道去那里的路！”

" [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈɡluːmi] [kɔːrt] [wiː; wi] [plʌndʒd] , [ˈhemd] [ɪn][baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ,
" **Into a narrow , gloomy court we plunged , hemmed in by high walls ,**
" 进入 一个 狭窄的 , 阴沉 法庭 我们 暴跌 , 包边 在 经过 高的 墙壁 ,
" 我们一头扎进了一个狭窄阴暗的院子，四周被高墙包围着。"

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ten] [ˌjɑːdz][ɔːr] [mɔːr] .
and followed it for ten yards or more .
和 随后 它 为了 十 码 或者 更多的 .
然后跟着它走了十码或更远。

[æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈnerəʊz] [ænd; ənd] [les] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈtɜːrniŋ] [rɪˈviːld] [ɪtˈself][ɑːn][ðə; ði] [left] .
An even narrower and less inviting turning revealed itself on the left .
一个 甚至 较窄 和 较少的 邀请 转弯 揭晓 本身 在 这 左边 .
左侧出现了一个更窄、更不吸引人的转弯处。

[wiː; wi] [pərˈsuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
We pursued our way , and presently found ourselves at the back of the
我们 追击 我们的 方式 , 和 目前 成立 我们自己 在 这 后退 的 这
[kæˈfeɪ][diː] [lɪdʒɪpt] .
Café de l'Egypte .
咖啡店 德 埃及 .
我们继续前行，很快就来到了埃及咖啡馆的后面。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" **There's the door , " I said .**
" 有 这 门 , " 我 说 .
"门在那儿,"我说。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈkʌl][diː][sæk] , [ˈflæŋkt] [baɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈhɔːdɪŋz] ,
It opened into a tiny cul de sac , flanked by dilapidated hoardings ,
它 打开 进入 一个 微小的 库尔 德 囊 , 侧翼 经过 破旧的 围挡 ,
它通向一条狭窄的死胡同，两侧是破旧的围挡。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] .
and no other door of any kind was visible in the vicinity .
和 不 其他 门 的 任何 种类 曾是 可见的 在 这 附近 .
附近没有看到其他任何类型的门。

[ˈneɪ,lænd] [smiθ] [stʊd] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [loʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] .
Nayland Smith stood tugging at the lobe of his ear almost savagely .
奈兰德 史密斯 站立 拉扯 在 这 叶 的 他的 耳朵 几乎 野蛮地 .
奈兰·史密斯站在那里，几乎是野蛮地拽着自己的耳垂。

" [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː] [ðeɪ] [goʊ] ? " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Where the devil do they go ? " he whispered .**
" 在哪里 这 魔鬼 做 他们 去 ? " 他 低声说道 .
"他们到底去了哪里?"他低声说道。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
Even as he spoke the words ,
甚至 作为 他 辐 这 字 ,
就在他说话的同时，

[keɪm] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɜːtənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
came a gleam of light through the upper curtained part of the door ,
来了 一个 闪耀 的 光 通过 这 上 帘幕 部分 的 这 门 ,
一道光线透过门上方的帘幕透了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˌsɪluˈet] .
and I distinctly saw the figure of a man in silhouette .
和 我 明显地 锯 这 数字 的 一个 男人 在 轮廓 .
我清楚地看到了一个人的轮廓。

" [stænd] [bæk] ！ " [snæpt] [smɪθ] ．
" **Stand back ！** " **snapped Smith** ．
" 站立 后退 ！ " 啪啪 史密斯 ．

“退后！”史密斯厉声说道。

[wiː; wi] [kraʊt[t] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ， [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
We crouched back against the dirty wall of the court , and watched a strange
我们 蹲着 后退 反对 这 肮脏的 墙 的 这 法庭 ， 和 观看 一个 奇怪的
[θɪŋ] [ˈhæpən] ．
thing happen ．
事物 发生 ．

我们蹲在球场肮脏的墙壁上，看着一件奇怪的事情发生。

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][diː] [lɪdʒɪpt] ['oʊpənd] ['aʊtwərd] ， [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ə; eɪ] [dɔːr] ，
The back door of the Café de l'Egypte opened outward , simultaneously a door ,
这 后退 门 的 这 咖啡店 德 埃及 打开 向外 ， 同时地 一个 门 ，
[hɪðər'tuː] [ɪn'vɪzəb(ə)] ，
hitherto invisible ．
迄今为止 无形的 ．

埃及咖啡馆的后门向外打开，同时，一扇此前看不见的门也向外打开了。

[set][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrdɪŋ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ， ['oʊpənd] ['ɪnwərd] ！
set at right angles in the hoarding adjoining , opened inward ！
放 在 正确的 角度 在 这 囤积 相邻的 ， 打开 向内 ！

在相邻的围挡上以直角设置，向内打开！

[ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['dɔːrweɪ] ．
A man emerged from the café and entered the secret doorway ．
一个 男人 出现 从 这 咖啡店 和 进入 这 秘密 门口 ．

一名男子从咖啡馆里出来，走进了秘密通道。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ， [ðə; ði][kæ'feɪ] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] ... [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
As he did so , the café door swung back ... and closed the door in the
作为 他 做过 所以 ， 这 咖啡店 门 摇摆 后退 ... 和 关闭 这 门 在 这
['hɔːrdɪŋ] ！
hoarding ！
囤积 ！

就在这时，咖啡馆的门向后摆动.....然后关上了围挡！

" [ˈveri] [gʊd] ！ " ['mʌtəd] ['neɪlænd] [smɪθ] ．
" **Very good ！** " **muttered Nayland Smith** ．
" 非常 好的 ！ " 低声说道 奈兰德 史密斯 ．

“很好！”奈兰·史密斯低声说道。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] ['ɪsmeɪl] ， [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ，
" **Our friend Ismail , behind the counter ,**
" 我们的 朋友 伊斯梅尔 ， 在后面 这 柜台 ，

“我们的朋友伊斯梅尔，在柜台后面，

[muːvz] [sʌm; səm] ['levər] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [dɔːr] [ɹːtə'mætɪkli] [tuː; tə]['oʊpən]
moves some lever which causes the opening of one door automatically to open
移动 一些 杠杆 哪个 原因 这 开幕 的 一 门 自动地 到 打开
[ðə; ði] [ˈðəər] ．
the other ．
这 其他 ．

拨动某个杠杆，使一扇门打开时，另一扇门也会自动打开。

[ˈfeɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ðə; ði][ˈsekənd][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][kæˈfeɪ][di:] [lɪdʒɪpt] [ɪz]
Failing his kindly offices , the second exit from the Café de l'Egypte is
失败 他的 亲切地 办公室 , 这 第二 出口 从 这 咖啡店 德 埃及 是
[ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] .
innocent enough .
清白的 足够的 .

如果找不到他那友善的办公室，埃及咖啡馆的第二个出口也无伤大雅。

[naʊ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst] [mu:v] ? "
Now — what is the next move ? "
现在 — 什么 是 这 下一个 移动 ? "

那么，下一步该怎么做？

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] , [smɪθ] !
" **I have an idea , Smith !**
" 我 有 一个 主意 , 史密斯 !

“我有个主意，史密斯！”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɔ:ɾɪsən] ,
" **According to Morrison ,**
" 根据 到 莫里森 ,

“据莫里森称，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][hæʃɪːʃ, ˈhæʃɪːʃ] [meɪ] [bi:; bi] [əbˈteɪnd] [hæz; həz][noʊ] [ˈwɪndəʊz] [bʌt; bət][ɪz]
the place in which the hashish may be obtained has no windows but is
这 地方 在 哪个 这 大麻 可能 是 获得 有 不 视窗 但 是
[ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
lighted from above .
照明 从 多于 .

贩卖大麻的地方没有窗户，只有上方照明。

[noʊ] [daʊt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈstu:diəʊ][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [glæs] [ru:f] .
No doubt it was built for a studio and has a glass roof .
不 怀疑 它 曾是 建造 为了 一个 工作室 和 有 一个 玻璃 屋顶 .

毫无疑问，它是为摄影棚而建，并设有玻璃屋顶。

[ˈðerfɔ:ɾ] — — "
Therefore — — "
所以 — — "

所以 - "

" [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] !
" **Come along !**
" 来 沿着 !

一起来吧！

" [snæpt] [smɪθ] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ][ɑ:ɾm] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsɑ:lvd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈpi:tri] .
" **snapped Smith , grasping my arm ; " you have solved the difficulty , Petrie .**
" 啪啪 史密斯 , 抓握 我的 手臂 ; " 你 有 已解决 这 困难 , 佩特里 .

“史密斯一把抓住我的胳膊，厉声说道：‘佩特里，你已经解决了这个问题。’”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:]
" **CHAPTER XXV**
" 章 25

第二十五章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hæʼfi:;’hæfi:]
THE HOUSE OF HASHISH
这 房子 的 大麻

哈希什之家

[ə’bɔ:ŋ] [ðə; ði] [li:dz] [frʌm; frəm] [friθ] [stri:t] [wi:; wi] [wɜ:rkɪt] [’aʊər; ɑ:r] [’perələs] [wei] .
Along the leads from Frith Street we worked our perilous way .
沿着 这 线索 从 河口 街道 我们 工作 我们的 危险的 方式 .

我们沿着弗里斯街的引路艰难前行。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p] [’lændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [’restrɑ:nt] [wi:; wi][hæd; həd] [geɪnd] [’æksɪs] , [baɪ]
From the top landing of a French restaurant we had gained access , by
从 这 顶部 降落 的 一个 法语 餐厅 我们 有 获得 使用权 , 经过
[mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] ,
means of a trap ,
方法 的 一个 陷阱 ,

我们从一家法国餐厅的顶层平台通过一个陷阱进入了室内。

[tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [’bɪldɪŋ] .
to the roof of the building .
到 这 屋顶 的 这 建筑 .

到楼顶。

[naʊ] , [ðə; ði] [’bɪzi] [stri:ts] [ʌv; əv][’səʊhəʊ][wɜ:r; wər] [bɪ’ləʊ] [em ’i:] ,
Now , the busy streets of Soho were below me ,
现在 , 这 忙碌的 街道 的 苏豪区 是 以下 我 ,

现在，熙熙攘攘的苏豪区街道就在我脚下。

[ænd; ænd][aɪ] [klʌŋ] [’dɪzɪli] [tu:; tə] [’telɪfoʊn] [’stændərdz] [ænd; ænd] [sməʊk] [stæks] ,
and I clung dizzily to telephone standards and smoke stacks ,
和 我 紧紧抓住 晕眩地 到 电话 标准 和 抽烟 堆栈 ,
我晕头转向地抓住电话杆和烟囱，

[’rerli] [’ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [glæns] [’daʊnwərd] [ə’pɑ:n][ðə; ði][kɑ:zmə’pɑ:lɪtən] [θrɔ:ŋ] , [’sɜ:rdʒɪŋ] , [’dwɔ:fiʃ]
rarely venturing to glance downward upon the cosmopolitan throng , surging , dwarfish
很少 冒险 到 瞥一眼 向下 之上 这 国际化 人群 , 滔滔 , 矮
, [ɪn][ðə; ði] [’laɪtɪd] [depθs] .
, in the lighted depths .
, 在 这 照明 深度 .

很少冒险向下瞥一眼灯火通明的深处涌动的、矮小的、熙熙攘攘的国际化人群。

[’sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [’bʌlki] [’fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪn’spektər] [’weɪməθ] [wʊd] [lu:m] [ʌp] [groʊ’teskli] [ə’genst]
Sometimes the bulky figure of Inspector Weymouth would loom up grotesquely against
有时 这 笨重 数字 的 检查员 韦茅斯 会 织布机 向上 怪诞地 反对
[ðə; ði][sta:r] - [’sprɪŋkld] [blu:] ,
the star - sprinkled blue ,
这 星星 - 撒上 蓝色的 ,

有时，韦茅斯探长魁梧的身影会怪诞地出现在繁星点点的蓝天下。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] ; [ðə; ði][nekst] [’moʊmənt] [’nei,lænd] [smɪθ] [wʊd] [bi:; bi]
as he paused to take breath ; the next moment Nayland Smith would be
作为 他 暂停 到 拿 气息 ; 这 下一个 片刻 奈兰德 史密斯 会 是
[’li:dɪŋ; ’ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ə’gen] ,
leading the way again ,
领导 这 方式 再次 ,

他停下来喘口气；下一刻，奈兰·史密斯又会再次走在前面带路。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ’self] [’kɒntempleɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɪr] [wel] [ʌv; əv] [’blæknəs] ,
and I would find myself contemplating some sheer well of blackness ,
和 我 会 寻找 我 沉思 一些 透明 出色地 的 黑 ,

于是，我发现自己陷入了对一片漆黑深渊的沉思之中。

[wið; wiθ] ['nɔ:ziə] ['θretnɪŋ] [em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [nɪ'gəʊʃiətið] .
with nausea threatening me because it had to be negotiated .
和 恶心 威胁 我 因为 它 有 到 是 协商 .
因为这件事需要谈判，我感到一阵恶心。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [gæps][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [straɪd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ;
None of these gaps were more than a long stride from side to side ;
没有任何 的 这些 差距 是 更多的 比 一个 长的 步幅 从 边 到 边 ;
这些差距都不过是左右跨步那么大；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [depθ] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪmd] ['fʊtsteps] ;
but the sense of depth conveyed in the muffled voices and dimmed footsteps
但 这 感觉 的 深度 传递 在 这 闷音 声音 和 调暗 脚步声
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənts] [fa:r] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [oʊvər'paʊərɪŋ] .
from the pavements far below was almost overpowering .
从 这 人行道 远的 以下 曾是 几乎 压倒性的 .
但从远处人行道上来的低沉说话声和模糊脚步声所传达出的那种深邃感几乎令人难以承受。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][ʊd; ʊd] ['nevər][hæv; həv] [ɛ'seɪd] [ðæt] ['naɪtmər]
I am convinced that for my part I should never have essayed that nightmare
我 是 确信 那 为了 我的 部分 我 应该 绝不 有 尝试 那 恶梦
['dʒɜ:rni] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
journey were it not that the musical voice of Kâramaneh seemed to be
旅行 是 它 不是 那 这 音乐 嗓音 的 - 似乎 到 是
['kɔ:lnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
calling to me ,
呼叫 到 我 ,
我确信，如果不是卡拉马内（Kâramaneh）的音乐仿佛在召唤我，我绝不会踏上那段噩梦般的旅程。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][tu:; tə][bi:; bi] ['si:kɪŋ] [maɪn] , ['blaɪndli] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
her little white hands to be seeking mine , blindly , in the darkness .
她 小的 白色的 双手 到 是 寻求 矿 , 盲目地 , 在 这 黑暗 .
她那双白皙的小手在黑暗中盲目地寻找着我的手。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd]
That we were close to a haunt of the dreadful Chinamen I was persuaded
那 我们 是 关闭 到 一个 出没 的 这 可怕 中国人 我 曾是 被说服
;
;
;
;
我确信我们离可怕的中国人经常出没的地方很近；

['ðerfɔ:r] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][maɪ] [ʌv] [kəʊ'pəreɪtɪd] [tu:; tə] [lend] [em 'i:][ə; eɪ] ['ku:lnəs] [ænd; ənd]
therefore my hatred and my love cooperated to lend me a coolness and
所以 我的 仇恨 和 我的 爱 合作 到 借 我 一个 凉爽 和
[ə'dres] [waɪt] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lækt] .
address which otherwise I must have lacked .
地址 哪个 因此 我 必须 有 缺乏 .
因此，我的恨与爱共同作用，使我拥有了原本我所缺乏的冷静和沉着。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd] [smɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] — " [wʌt] [naʊ] ?
" **Hullo ! " cried Smith , who was leading — " what now ?**
" 你好 ! " 哭 史密斯 , WHO 曾是 领导 — " 什么 现在 ?
“喂！”领头的史密斯喊道，“现在怎么办？ ”

[wɪ; wi]	[hæd; həd]	[krept]	[ə'lə:n]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[ʌv; əv]	[eɪ]	['sləʊpiŋ]	[ru:f]	[ænd; ənd]	[wɜ:r; wər]	[kənfrʌntɪd]
"	We	had	crept along	the crown	of	a	sloping roof	and	were	confronted		
"	我们	有	悄悄地爬	沿着	这	王冠	的	一个	倾斜的	屋顶	和	是面对

[baɪ]	[ðə; ði]	[blæk]	[wɔ:l]	[ʌv; əv]	[eɪ]	['bɪldɪŋ]	[wɪt]	[rouz]	[eɪ]	['stɔ:ri]	['haɪər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ədʒoɪnɪŋ]
by	the	blank wall	of	a	building which	rose	a story higher	than	that	adjoining				
经过	这	空白的墙	的	一个	建筑	哪个	玫瑰	一个故事	更高	比	那	相邻的		

[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“我们沿着倾斜屋顶的顶部匍匐前进，面对着一栋比隔壁建筑高出一层楼的建筑物的空白墙壁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] ['blækli] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

It was crowned by an iron railing , showing blackly against the sky .

它 曾是 加冕 经过 一个 铁 栏杆 , 显示 黑 反对 这 天空 .

它的顶部是一道铁栏杆，在天空的映衬下显得格外漆黑。

[aɪ] [pɔ:zd] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [əˈstraɪd] [ðæt] [ˈdɪzi] [pɜ:rtʃ] .
I paused , breathing heavily , and seated astride that dizzy perch .
 我 暂停 , 呼吸 重度 , 和 坐着 跨骑 那 晕眩的 栖息 .
 我停下脚步，大口喘着气，跨坐在那令人眩晕的高处。

['weɪməθ] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪ:diətli] [br'haɪnd][,em 'i:], [ænd; ənd] —
Weymouth was immediately behind me , and —
 韦茅斯 曾是 立即地 在后面 我 , 和 —
 韦茅斯就在我身后，而且——

" [its] [ðə; ði][kæ'feɪ][di:] [lɪdʒɪpt] , ['mɪstər] . [smɪθ] !
 " It's the Café de l'Egypte , Mr . Smith !
 " 它是 这 咖啡店 德 埃及 , 先生 . 史密斯 !
 "史密斯先生，这里是埃及咖啡馆！"

" [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:l] [lʊk] [ʌp] ,
 " he said , " If you'll look up ,
 " 他 说 , " 如果 你会 看 向上 ,
 他说: "如果你抬头看看,

[ju:l] [si:] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [laɪts] ['faɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ru:f] .
you'll see the reflection of the lights shining through the glass roof .
 你会 看 这 反射 的 这 灯 灼灼 通过 这 玻璃 屋顶 .
 你会看到灯光透过玻璃屋顶的反射。

" [ˈveɪɡli] [aɪ] [dɪˈsəːnd] [ˈneɪlænd] [smiθ] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
 " **Vaguely** **I** **discerned** **Nayland** **Smith** **rising** **to** **his** **feet** .
 " 依稀 我 辨别 奈兰德 史密斯 上升 到 他的 脚 .
 我隐约看到奈兰·史密斯站了起来。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] !
 " **Be careful !**
 " 是 小心 !
 "当心!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
 " 我 说 .

我说。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [dəunt][slɪp] ! "

" For God's sake don't slip ! "

" 为了 神的 清酒 不 滑 ！ "

“看在上帝的份上，别滑倒！”

" [teɪk] [maɪ][hænd] , " [hiː; hi] [snæpt] [enər'dʒetɪkli] .
" **Take my hand** , " **he snapped energetically** .
" 拿 我的 手 , " 他 啪啪 精力充沛地 .

“牵着我的手，”他干脆利落地说道。

[aɪ] [stretʃt] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
I stretched forward and grasped his hand .
我 拉伸 向前 和 抓住 他的 手 .

我向前伸出手，抓住了他的手。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][slope] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
As I did so , he slid down the slope on the right , away from the street ,
作为 我 做过 所以 , 他 滑行 向下 这 坡 在 这 正确的 , 离开 从 这 街道 ,

我这么做的时候，他顺着右侧的斜坡滑了下去，远离了街道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第8/13页

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈperələsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌl][diː][sæk][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and hung perilously for a moment over the very cul de sac upon which the
和 悬挂 危险地 为了 一个 片刻 超过 这 非常 库尔 德 囊 之上 哪个 这
[ˈsiːkrət] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
secret door opened .
秘密 门 打开 .
他喃喃自语道：“正如我所希望的那样，楼梯顶端有一扇窗户，阳光照进来了。”

" [gʊd] ！
" Good ！
" 好的 ！
“好的！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] " [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ə; eɪ] [ˈwindəʊ] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
" he muttered " There is , as I had hoped , a window lighting the top of
" 他 低声说道 " 那里 是 , 作为 我 有 希望 , 一个 窗户 灯光 这 顶部 的
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
the staircase .
这 楼梯 .
他喃喃自语道：“正如我所希望的那样，楼梯顶端有一扇窗户，阳光照进来了。”

[ʃ] ！ — [ʃ] ！
Ssh ！ — ssh ！
SSH ！ — SSH ！
嘘！——嘘！

" [hɪz; ɪz][grɪp][əˈpɑːn][maɪ][hænd] [ˈtaɪtnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈbʊːft] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtiːmful] [striːts]
" His grip upon my hand tightened ; and there aloft , above the teemful streets
" 他的 紧握 之上 我的 手 收紧 ; 和 那里 高空 , 多于 这 满满的 街道
[ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] ,
of Soho ,
的 苏豪区 ,
他握紧了我的手；然后，在高处，在熙熙攘攘的苏豪区街道之上，

[aɪ][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] ... [waɪlst] [ˈveri] [feɪnt][ænd; ənd] [ˈmʌfld] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [əˈpɑːn][æn; ən]
I sat listening ... whilst very faint and muffled footsteps sounded upon an
我 卫星 聆听 ... 而 非常 头晕的 和 闷音 脚步声 听起来 之上 一个
[ʌnˈkɑːpɪtɪd] [ster] ,
uncarpeted stair ,
未铺地毯 楼梯 ,
我坐着倾听.....这时，传来一阵非常微弱、沉闷的脚步声，响彻没有铺地毯的楼梯。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈbæŋd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈtɜːrmɔɪl] [faːr]
a door banged , and all was silent again , save for the ceaseless turmoil far
一个 门 砰的一声 , 和 全部 曾是 沉默的 再次 , 节省 为了 这 不停歇 动荡 远的
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .
一声巨响，门砰地一声关上了，除了楼下持续不断的喧嚣声，一切都恢复了平静。

" [sɪt] [taɪt] , [ænd; ənd] [kætʃ] ！
" Sit tight , and catch ！
" 坐 紧的 , 和 抓住 ！
“坐稳了，接住！”

" [ræpt] [smɪθ] .
" **rapped Smith** .
" 说唱 史密斯 .

史密斯说唱道。

[ˈɪntuː][maɪ] [ɪkˈstendɪd] [hændz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ˈfɑːsənd] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪsɪz] !
Into my extended hands he swung his boots , fastened together by the laces !
进入 我的 扩展 双手 他 摇摆 他的 靴子 , 系紧 一起 经过 这 鞋带 !
他把系着鞋带的靴子甩到我伸出的手里！

[ðən] , [er] [aɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [ˈeni] [ˈproʊtest] , [hiː; hi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] ,
Then , ere I could frame any protest , he disengaged his hand from mine ,
然后 , 埃雷 我 可以 框架 任何 反对 , 他 脱离 他的 手 从 矿 ,
还没等我提出任何抗议，他就把手从我的手上移开了。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [kloʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
and pressing his body close against the angle of the building ,
和 紧迫 他的 身体 关闭 反对 这 角度 的 这 建筑 ,
他将身体紧贴着建筑物的拐角处，

[wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]
worked his way around to the staircase window , which was invisible from
工作 他的 方式 大约 到 这 楼梯 窗户 , 哪个 曾是 无形的 从
[wer] [aɪ] [kraʊtʃt] .
where I crouched .
在哪里 我 蹲着 .

他绕到楼梯窗前，而我从蹲着的地方是看不到那扇窗户的。

" [ˈhevəns] ! " [ˈmʌtəd] [ˈweɪməθ] , [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] , " [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [ˈtræv(ə)l] [ðæt] [roʊd]
" **Heavens ! " muttered Weymouth , close to my ear , " I can never travel that road**
" 天 ! " 低声说道 韦茅斯 , 关闭 到 我的 耳朵 , " 我 能 绝不 旅行 那 路
! " ! " ! " ! "

“天哪！”韦茅斯在我耳边低语，“我永远也走不了那条路！”

" [nɔːr][aɪ] ! " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [ˈænsər] .
" **Nor I ! " was my scarcely audible answer .**
" 也不 我 ! " 曾是 我的 几乎 可听见的 回答 .

“我也是！”我几乎听不见地回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [θʌd]
In a anguish of fearful anticipation I listened for the cry and the dull thud
在 一个 痛苦 的 可怕 预期 我 听着 为了 这 哭 和 这 乏味的砰的一声
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtreɪpɪd] [frend] ;
which should proclaim the fate of my intrepid friend ;
哪个 应该 宣布 这 命运 的 我的 强悍 朋友 ;

我怀着恐惧和焦虑的心情，侧耳倾听着那声呼喊和沉闷的撞击声，那声音预示着我勇敢的朋友的命运；

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [saʊndz] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .
but no such sounds came to me .
但 不 这样的 声音 来了 到 我 .

但我并没有听到这样的声音。

[sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Some thirty seconds passed in this fashion ,
一些 三十 秒 通过了 在 这 时尚 ,
就这样过了大约三十秒。

[wen] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [kɔːl][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə][staːrt][ænd; ənd] [lʊk] [əˈlɔːft] .
when a subdued call from above caused me to start and look aloft .
什么时候 一个 低沉的 称呼 从 多于 导致 我 到 开始 和 看 高空 .
这时，上方传来一声低沉的呼喊，让我猛然惊醒，抬头望去。

[ˈneɪlənd] [ˈsmɪθ] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈdaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
Nayland Smith was peering down from the railing on the roof .
奈兰德 史密斯 曾是 窥视 向下 从 这 栏杆 在 这 屋顶 .
奈兰·史密斯正从屋顶的栏杆上向下望去。

" [maɪnd][jɔː; jər] [hed] !
" Mind your head !
" 头脑 你的 头 !
“小心你的头！ ”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] — [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] [swʌŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈlædər] ,
" he warned — and over the rail swung the end of a light wooden ladder ,
" 他 警告 — 和 超过 这 轨 摇摆 这 结尾 的 一个 光 木制的 梯子 ,
“他发出警告——然后一架轻型木梯的末端从栏杆上垂了下来，
[ˈlaʊərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krest] [əˈstraɪd] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][sæt] .
lowering it until it rested upon the crest astride of which I sat .
降低 它 直到 它 休息 之上 这 波峰 跨骑 的 哪个 我 卫星 .
将它放下，直到它落在我骑坐的山脊上。

" [ʌp] [juː; jʊ] [kʌm] ! — [ðen] [ˈweɪməθ] !
" Up you come ! — then Weymouth !
" 向上 你 来 ! — 然后 韦茅斯 !
“上来吧！——然后是韦茅斯！ ”

" [waɪlst] [ˈsmɪθ] [held][ðə; ði][tɑːp][ˈfɜːrmlɪ] , [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [rʌŋ] [baɪ] [rʌŋ] ,
" Whilst Smith held the top firmly , I climbed up rung by rung ,
" 而 史密斯 握住 这 顶部 牢牢 , 我 攀登 向上 梯子 经过 梯子 ,
“史密斯牢牢占据顶端，我则一级一级地向上攀爬。”

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪˈloʊ] .
not daring to think of what lay below .
不是 大胆 到 思考 的 什么 躺 以下 .
不敢去想下面是什么。

[maɪ] [rɪˈliːf] [wen] [æt; ət][ləst][aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [klaɪmd] [ˈoʊvər] ,
My relief when at last I grasped the railing , climbed over ,
我的 宽慰 什么时候 在 最后的 我 抓住 这 栏杆 , 攀登 超过 ,
终于抓住栏杆，爬了过去，我如释重负。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætˌfɔːrm] , [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ˌɪnɪkˈspresəbl] .
and found myself upon a wooden platform , was truly inexpressible .
和 成立 我 之上 一个 木制的 平台 , 曾是 真的 难以言喻的 .
当我发现自己站在一个木制平台上时，那种感觉真是难以言喻。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈweɪməθ] ! " [ræpt] [ˈneɪlənd] [ˈsmɪθ] .
" Come on , Weymouth ! " rapped Nayland Smith .
" 来 在 , 韦茅斯 ! " 说唱 奈兰德 史密斯 .
“加油，韦茅斯！ ”内兰·史密斯说唱道。

" [ðɪs] [ˈlædər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊə-d] [bæk] [ˈdaʊn] [ðə; ði][træp] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] [əˈraɪvz]
" This ladder has to be lowered back down the trap before another visitor arrives
" 这 梯子 有 到 是 降低 后退 向下 这 陷阱 前 其他 游客 到达
!
!
!
“在下一个访客到来之前，必须把这个梯子放回陷阱里！ ”

" [ˈteɪkɪŋ] [ˈʃɔːrt] , [stəˈkɑːtʊʊ] [breθs] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [ɪnˈspektər] [ˈweɪməθ] [əˈsendɪd] , [ʌnˈgeɪnli]
" **Taking short , staccato breaths at every step , Inspector Weymouth ascended , ungainly**
" 采取 短的 , 断奏 呼吸 在 每一个 步 , 检查员 韦茅斯 上升 , 笨拙的
, [ðæt] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ster] .
, that frail and moving stair .
" 那 脆弱 和 移动 楼梯 .

“韦茅斯督察每走一步都短促而急促地喘着气，笨拙地爬上了那脆弱而摇晃的楼梯。

[əˈraɪvd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] .
Arrived beside me , he wiped the perspiration from his face and forehead .
到达的 旁 我 , 他 擦拭 这 汗 从 他的 脸 和 前额 .
他走到我身边，擦了擦脸上和额头上的汗。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
" **I wouldn't do it again for a hundred pounds !**
" 我 不会 做 它 再次 为了 一个 百 磅 !
“就算给我一百英镑，我也不会再做一次了！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
" **he said hoarsely .**
" 他 说 沙哑地 .
他沙哑地说。

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ! " [snæpt] [smɪθ] .
" **You don't have to !** " **snapped Smith .**
" 你 不 有 到 ! " 啪啪 史密斯 .
“你没必要！”史密斯厉声说道。

[bæk] [hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði] [ˈlædər] , [ˈʃʊldərd] [aɪ ˈtiː] ,
Back he hauled the ladder , shouldered it ,
后退 他 拖拽 这 梯子 , 肩部 它 ,
他把梯子拖回来，扛在肩上，

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈplætˌfɔːrm] ,
and stepping to a square opening in one corner of the rickety platform ,
和 步进 到 一个 正方形 开幕 在 一 角落 的 这 摇摇晃晃的 平台 ,
[ˈloʊʊɜːd] [aɪ ˈtiː] [ˈkɔːʃəsli] [daʊn] .
lowered it cautiously down .
降低 它 谨慎地 向下 .
然后走到摇摇晃晃的平台一角的一个方形开口处，小心翼翼地把它放了下去。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːrkskruː] [ɪn][aɪ ˈtiː] ?
" **Have you a knife with a corkscrew in it ?**
" 有 你 一个 刀 和 一个 开瓶器 在 它 ?
你有带螺旋钻的刀吗？

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

[ˈweɪməθ] [hæd; həd][wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈduːst] .
Weymouth had one , which he produced .
韦茅斯 有 一 , 哪个 他 生产 .
韦茅斯有一辆，是他生产的。

[ˈneɪlænd] [smɪθ] [skruːd] [aɪ ˈtiː][ɪntuː][ðə; ði] [ˈweðər] - [wɔːrɪn] [freɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz]
Nayland Smith screwed it into the weather - worn frame , and by that means
奈兰德 史密斯 螺丝 它 进入 这 天气 - 磨损 框架 , 和 经过 那 方法
[rɪːkloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈtræpɔːr] [ˈsɔːftli] , [ðen] —
reclosed the trapdoor softly , then —
重新关闭 这 活板门 轻轻 ; 然后 —
奈兰·史密斯把它拧进饱经风霜的框架里，以此方式轻轻地重新关上了活板门，然后——

" [lʊk] , " [hiː hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hæʃiːʃ'hæʃiːʃ] !
" **Look** , " **he said** , " **there is the house of hashish** !
" 看 , " 他 说 , " 那里 是 这 房子 的 大麻 !
" 看 , " 他说 , " 那是大麻屋 ! "

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]
" **CHAPTER XXVI**
" 章 26

第二十六章

" [ðə; ði] [ˈdiːmənz] [self]
" **THE DEMON'S SELF**
" 这 恶魔的 自己

《恶魔的自我》

" [θruː] [ðə; ði] [glæs] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpaːn][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [brɪˈzɑːr]
" **Through the glass panes of the skylight I looked down upon a scene so bizarre**
" 通过 这 玻璃 窗格 的 这 天窗 我 看起来 向下 之上 一个 场景 所以 怪异
[ðæt] [maɪ][ˈæktʃuəl] [ɪnˈvaɪrənmənt] [brɪˈkeɪm] [blɒtɪd] [aʊt] ,
that my actual environment became blotted out ,
那 我的 实际的 环境 成为 印迹 出去 ,
“透过天窗的玻璃,我向下望去,看到的景象如此怪诞,以至于我周围的真实环境都变得模糊不清了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə][ˈkaɪəroʊ] — [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
and I was mentally translated to Cairo — to that quarter of
和 我 曾是 精神上 翻译 到 开罗 — 到 那 四分之一 的
[ˈkaɪəroʊ] [ɪˈmiːdiətli] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] — [tuː; tə] [ðoʊz]
Cairo immediately surrounding the famous Square of the Fountain — to those
开罗 立即地 周围 这 著名的 正方形 的 这 喷泉 — 到 那些
[ɪndɪˈskraɪbəbl] [striːts] ,
indescribable streets ,
无法形容 街道 ,
我的思绪瞬间被带到了开罗——带到了开罗著名的喷泉广场周围的那个街区——带到了那些难以言喻的街道上。

[hweəˈfrʌm] [ɜːˈaɪzɪz][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈdeθləs] [ˈiːv(ə)l] , [werɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] ,
wherefrom arises the perfume of deathless evil , wherein , to the wailing ,
从哪里 出现 这 香水 的 永生 邪恶的 , 其中 , 到 这 哀嚎 ,
[ˈlɔrsəm] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] [paɪp] ,
luresome music of the reed pipe ,
诱人的 音乐 的 这 芦苇 管道 ,
从中升起不朽邪恶的气息,伴随着芦笛哀婉诱人的音乐,

[ˈpeɪntɪd] [ˈdænsɪŋ] - [ˈgɜːlz] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði][waɪld][əˈbændən][ʌv; əv][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈeɪnfənt]
painted dancing - girls sway in the wild abandon of dances that were ancient
绘 跳舞 - 女孩们 摇摆 在 这 荒野 放弃 的 舞蹈 那 是 古老的
[wen] [θiːbz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [geɪts] ;
when Thebes was the City of a Hundred Gates ;
什么时候 底比斯 曾是 这 城市 的 一个 百 盖茨 ;
彩绘舞女在狂野奔放的舞蹈中摇摆,这种舞蹈在底比斯还是“百门之城”时就已经存在了;

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [əˈgen] [ɪn][el][wɑːsr] .
I seemed to stand again in el Wasr .
我 似乎 到 站立 再次 在 el 沃斯 .

我仿佛又回到了埃尔瓦萨尔。

[ðə; ði] [ruːm] [brɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [rekˈtæŋgjələɪr] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [dɪˈvæn]
The room below was rectangular , and around three of the walls were divans
这 房间 以下 曾是 矩形的 , 和 大约 三 的 这 墙壁 是 沙发
[struːn] [wɪð; wɪθ] [ˈgerɪ] [ˈkuʃənz] ,
strewn with garish cushions ,
散落的 和 扎眼 靠垫 ,
楼下的房间是长方形的,三面墙边摆放着沙发床,上面散落着色彩艳丽的靠垫。

[waɪlst] [ˈhaɪlɪ] [ˈkʌlərd] [ˈiːstərn] [rʌŋz] [wɜːr; wər] [sprɛd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .
whilst highly colored Eastern rugs were spread about the floor .
而 高度 有色 东 地毯 是 传播 关于 这 地面 .

地板上铺着色彩艳丽的东方地毯。

[fɔːr] [læmps] [swʌŋ] [ɑːn] [tʃeɪnz] , [tuː] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːmz] [wɪtʃ] [ˈtrævəst] [ðə; ði]
Four lamps swung on chains , two from either of the beams which traversed the
四 灯 摇摆 在 链条 , 二 从 任何一个 的 这 光束 哪个 穿越 这
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

四盏灯用链子吊着，两盏灯分别挂在贯穿公寓的两根横梁上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] [ɪgˈzæmpəlz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈpɜːrfəretɪd] [ˈbræs,wɜːrk] .
They were fine examples of native perforated brasswork .
他们 是 美好的 示例 的 本国的 穿孔的 铜管乐器 .

它们是当地精美的穿孔黄铜制品。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɪˈvæn] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [men] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,
Upon the divans some eight or nine men were seated ,
之上 这 沙发 一些 八 或者 九 男人 是 坐着 ,

长榻上坐着八九个人，

[ˈfʊli] [hæf] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɔːrɪˈentəlz] [ɔːr] [hæf] - [ˈkɑːsts] .
fully half of whom were Orientals or half - castes .
完全 一半 的 谁 是 东方人 或者 一半 - 种姓 .

其中一半是东方人或混血儿。

[bɪˈfɔːr] [iːtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnˈleɪd] [ˈteɪbl] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] [treɪ] ;
Before each stood a little inlaid table bearing a brass tray ;
前 每个 站立 一个 小的 镶嵌 桌子 轴承 一个 黄铜 托盘 ;

每张桌子上都摆放着一张镶嵌着宝石的小桌子，桌子上放着一个黄铜托盘；

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [treɪz] [wɜːr; wər] [ˈvəriəs] [bɑːksɪz] , [sʌm; səm] [əˈpærəntli] [kənˈteɪnɪŋ] [swiːtˈmiːts]
and upon the trays were various boxes , some apparently containing sweetmeats
和 之上 这 托盘 是 各种各样的 盒子 , 一些 显然 包含 甜食
[ˈʌðər] [sɪgəˈrets] .
, other cigarettes .
, 其他 香烟 .

托盘上放着各种盒子，有些盒子里装的显然是糖果，有些盒子里装的则是香烟。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [smoʊkt] [ˈkjʊəriəs] , [lɔːŋ] - [stemd] [paɪps] [ænd; ənd] [sɪpt] [ˈkɔːfi]
One or two of the visitors smoked curious , long - stemmed pipes and sipped coffee
一 或者 二 的 这 访客 熏制 好奇的 , 长的 - 茎 管道 和 啜饮 咖啡
.
.
.

一两位游客抽着造型奇特的长柄烟斗，一边啜饮着咖啡。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈplætˈfɔːrm] , [sərˈveɪŋ] [ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)l] [siːn] ([ɪnˈkredəb(ə)l]
Even as I leaned from the platform , surveying that incredible scene (incredible
甚至 作为 我 倾斜 从 这 平台 , 测量 那 极好的 场景 (极好的
[ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ˈsoʊhoo])) ,
in a street of Soho) ,
在 一个 街道 的 苏豪区) ,

即使我倚在站台上，环顾着那令人难以置信的景象（在苏豪区的一条街道上，这景象确实令人难以置信），

[əˈnʌðər] [devəˈtiː] [ʌv; əv][hæʃiːʃ,ˈhæʃiːʃ] [ˈentərd] — [ə; eɪ][tɔːl] , [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈwerɪŋ]
another devotee of hashish entered — a tall , distinguished - looking man , wearing
其他 信徒 的 大麻 进入 — 一个 高的 , 杰出的 - 寻找 男人 , 穿着
[ə; eɪ] [laɪt] [koʊt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [dres] .
a light coat over his evening dress .
一个 光 外套 超过 他的 晚上 裙子 .

另一位吸食大麻的信徒走了进来——他身材高大，相貌堂堂，晚礼服外罩着一件浅色外套。
" [gæd] ! " [ˈwɪspəd] [smɪθ] , [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] — " [sɜːr] - [ˈpaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiə]
" Gad ! " whispered Smith , beside me — " Sir Byngnam Pyne of the India
" 加德 ! " 低声说道 史密斯 , 旁 我 — " 先生 - 派恩 的 这 印度
“天哪！”我身旁的史密斯低声说道——“印度的宾厄姆·派恩爵士

[ˈɑːfɪs] !
Office !
办公室 !
办公室！

[juː; jʊ] [siː] , [ˈpiːtri] !
You see , Petrie !
你 看 , 佩特里 !
你看，佩特里！

[juː; jʊ] [siː] !
You see !
你 看 !
你看！

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lʊr] .
This place is a lure .
这 地方 是 一个 饵 .
这里是个诱人的地方。

[maɪ][gɔːd] ! ...
My God ! ...
我的 上帝 ! ...
我的上帝！ ...

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [æz; əz][aɪ] [klʌtʃt] [ˈwaɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" He broke off , as I clutched wildly at his arm .
" 他 打破 离开 , 作为 我 紧握 疯狂地 在 他的 手臂 .
“我拼命抓住他的胳膊，他却突然停了下来。”

[ðə; ði][ləst][əˈraɪv(ə)] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvæn] ,
The last arrival having taken his seat in a corner of the divan ,
这 最后的 到达 拥有 已采取 他的 座位 在 一个 角落 的 这 迪万 ,
最后一位到达者在沙发的一角落座后，

[tuː] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [dreɪpt] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈpɑːrtɪd] ,
two heavy curtains draped before an opening at one end of the room parted ,
二 重的 窗帘 垂坠的 前 一个 开幕 在 一 结尾 的 这 房间 分手了 ,
房间一端开口处的两幅厚重帷幔分开，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] ,
and a girl came out ,
和 一个 女孩 来了 出去 ,
然后一个女孩走了出来，

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl'redi] [rɪ'pəʊzd] [brɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men][ɪn][ðə; ði]
carrying a tray such as already reposed before each of the other men in the
携带 一个 托盘 这样的 作为 已经 安息 前 每个 的 这 其他 男人 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .

端着托盘，就像房间里其他每个男人面前都摆放着的那种。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][dɑːrk][ˈlaɪlək] - [ˈkʌlərd] [gɔːz] ,
She wore a dress of dark lilac - colored gauze ,
她 穿着 一个 裙子 的 黑暗的 紫丁香 - 有色 纱布 ,
她身穿一件深紫色薄纱连衣裙，

[ˈbændɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ˈtɪʃuː] [ænd; ənd] [im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] [ænd; ənd] [pɜːrlz] ;
banded about with gold tissue and embroidered with gold thread and pearls ;
带状 关于 和 金子 组织 和 绣花 和 金子 线 和 珍珠 ;
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈfloʊtɪd] ,
and around her shoulders floated ,
和 大约 她 肩膀 漂浮 ,
用金丝织锦镶边，用金线和珍珠绣制；肩上飘扬着，

[soʊ] [rɪ'θɪriəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələt] [klaʊd] ; [ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] [ˈdeli] [ˈmʌzliŋ]
so ethereally that she seemed to move in a violet cloud ; a scarf of Delhi muslin
所以 空灵地 那 她 似乎 到 移动 在 一个 紫色 云 ; 一个 围巾 的 德里 细棉布
.
:
.
她身姿轻盈，仿佛置身于一团紫色的云雾之中；一条德里细棉布围巾。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈjæʃmæk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ˈtɪʃuː] [kən'siːld] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
A white yashmak trimmed with gold tissue concealed the lower part of her face
一个 白色的 面纱 修剪过的 和 金子 组织 暗 这 降低 部分 的 她 脸
.
:
.
一块镶有金边的白色纱巾遮住了她脸的下半部分。

[maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] [ˈwaɪldli] ; [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
My heart throbbed wildly ; I seemed to be choking .
我的 心 悸动 疯狂地 ; 我 似乎 到 是 窒息 .
我的心脏剧烈跳动，感觉快要窒息了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [her] [ə'loʊn][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈbrɪliənt]
By the wonderful hair alone I must have known her , by the great , brilliant
经过 这 精彩的 头发 独自的 我 必须 有 已知 她 , 经过 这 伟大的 , 杰出的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
光凭她那美丽的头发，我就能认出她；还有她那双明亮动人的眼睛，也足以让我认出她。

[baɪ][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [slɪm] [waɪt] [ˈæŋklz] , [baɪ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrm]
by the shape of those slim white ankles , by every movement of that exquisite form
经过 这 形状 的 那些 苗条的 白色的 脚踝 , 经过 每一个 移动 的 那 精美的 形式
.
:
.
从那纤细白皙的脚踝的形状，从那曼妙身姿的每一个动作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - !
It was Kâramaneh !
它 曾是 - !
是卡拉马内！

[aɪ] [spræn] ['mædli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] ... [ænd; ənd] [smɪθ] [hæd; həd][maɪ][ɑ:rm][ɪn][æn; ən]['aɪərn]
I sprang madly back from the rail ... and Smith had my arm in an iron
我 弹簧 疯狂地 后退 从 这 轨 ... 和 史密斯 有 我的 手臂 在 一个 铁

[grɪp] .
grip .
紧握 .

我疯狂地从栏杆边跳开.....史密斯紧紧地抓住了我的胳膊。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [hi:; hi] [snæpt] .
" **he snapped** .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] ?
" **Where am I going ?**
" 在哪里 是 我 去 ?

我要去哪里？

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] — "
" **Do you think** — "
" 做 你 思考 — "

你觉得——

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:] ?
" **What do you propose to do ?**
" 什么 做 你 提出 到 做 ?

你打算怎么做？

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['hɑ:rʃli] .
" **he interrupted harshly** .
" 他 中断 严厉地 .

他厉声打断道。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['fu:] - ['mæntʃu:] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **Do you know so little of the resources of Dr . Fu - Manchu that you**
" 做 你 知道 所以 小的 的 这 资源 的 博士 . 傅 - 满族 那 你

[wʊd] [θroʊ] [jɔ:r'self] ['blaɪndli]['ɪntu:] [ðæt] [den] ?
would throw yourself blindly into that den ?
会 扔 你自己 盲目地 进入 那 丹 ?

“你对傅满洲博士的资源了解如此之少，以至于会盲目地把自己投入那个巢穴吗？”

[dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [mæn] !
Damn it all , man !
该死 它 全部 , 男人 !

该死的！

[aɪ] [noʊ] [wʌt]
I know what
我 知道 什么

我知道什么

[juː; jʊ] [ˈsʌfə] ！ — [bʌt; bət] [weɪt] — [weɪt] ．
you suffer ! — but wait — wait ．
你 遭受 ！ — 但 等待 — 等待 ．

你受苦了！ ——但是等等——等等。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ækt] [ˈræʃli] ； [ˈaʊə; ɑːr][plænz][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [kənˈsɪdərd] ．
We must not act rashly ; our plans must be well considered ．
我们 必须 不是 行为 贸然 ； 我们的 计划 必须 是 出色地 经过考虑的 ．

我们绝不能轻举妄动；我们的计划必须经过深思熟虑。

" [hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɔːrmə] [poʊst][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃəʊldə] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ．
" **He drew me back to my former post and clapped his hand on my shoulder** ．
" 他 画 我 后退 到 我的 以前的 邮政 和 鼓掌 他的 手 在 我的 肩膀 同情地 ．

“他把我拉回原来的岗位，同情地拍了拍我的肩膀。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈfrenzɪd] ， [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz] ，
Clutching the rail like a man frenzied , as indeed I was ,
紧握 这 轨 喜欢 一个 男人 丧心病狂 ， 作为 的确 我 曾是 ；

我像个疯子一样紧紧抓住栏杆，而事实上，我当时确实很疯狂。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɪnfəməs] [den] [əˈgen] ， [ˈstraɪvɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [kəmˈpoʊzər] ．
I looked down into that infamous den again , striving hard for composure ．
我 看起来 向下 进入 那 臭名昭著的 丹 再次 ， 努力 难的 为了 镇定 ．

我再次向下望去，看到了那个臭名昭著的巢穴，努力让自己保持镇定。

- [ˈlɪstləsli] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [sɜːr] - [ˈpaɪn]
Kâramaneh listlessly placed the tray upon the little table before Sir Byngnam Pyne
- 百无聊赖地 放置 这 托盘 之上 这 小的 桌子 前 先生 - 派恩
[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [wɪˈðəʊt] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [glæns] [ɪn] [əkˈhɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]
and withdrew without vouchsafing him a single glance in acknowledgment of
和 退出 没有 担保 他 一个 单身的 瞥一眼 在 致谢 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌnkənˈsiːld] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ．
his unconcealed admiration ．
他的 未隐藏的 钦佩 ．

卡拉马内漫不经心地把托盘放在宾厄姆·派恩爵士面前的小桌子上，然后退了出去，甚至没有向他投去一个眼神，以示对他毫不掩饰的钦佩之情的回应。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtə] ， [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪm] [ˈklæmə] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [faːr] [bɪˈloʊ] ，
A moment later , above the dim clamor of London far below ,
一个 片刻 之后 ， 多于 这 暗淡 叫嚣 的 伦敦 远的 以下 ，

片刻之后，在远处伦敦昏暗的喧嚣声之上，

[ðer; ðər] [krept] [tuː; tə][maɪ] [ɪrɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] [ˈkwaːlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
there crept to my ears a sound which completed the magical quality of the
那里 悄悄地爬 到 我的 耳朵 一个 声音 哪个 完全的 这 神奇 质量 的 这
[siːn] ，
scene ,
场景 ，

我耳边传来一个声音，它为这场景增添了更多魔幻色彩。

[ˈrendəɪŋ] [ðæt] [skaɪ][ˈplætfɔːrm][ɑːn][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)] [ˈkaːrptɪ] [ˈberɪŋ] [ˌem ˈiː]
rendering that sky platform on a roof of Soho a magical carpet bearing me
渲染 那 天空 平台 在 一个 屋顶 的 苏豪区 一个 神奇 地毯 轴承 我
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈɔːrient] ．
to the golden Orient ．
到 这 金的 东方 ．

仿佛置身于苏豪区屋顶的空中平台，如同一张神奇的地毯，载着我飞向金色的东方。

[ðɪs] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri:d] [paɪp] .
This sound was the wailing of a reed pipe .
这 声音 曾是 这 哀嚎 的 一个 芦苇 管道 .
这是芦笛的呜咽声。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [kəm'pli:t] , " ['mʌ:mə:d] [smɪθ] .
" The company is complete , " murmured Smith .
" 这 公司 是 完全的 , " 低声说道 史密斯 .
“公司组建完成，”史密斯低声说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
" I had expected this .
" 我 有 预期的 这 .
我早就预料到了。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glaidɪd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" Again the curtains parted , and a ghazeeyeh glided out into the room .
" 再次 这 窗帘 分手了 , 和 一个 ghazeeyeh 滑翔 出去 进入 这 房间 .
“窗帘再次拉开，一个加齐耶滑进了房间。”

[ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , ['klɪŋɪŋ] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɪɡjər] [frʌm; frəm] ['ʃəʊldəz] [tu:; tə][hɪps]
She wore a white dress , clinging closely to her figure from shoulders to hips
她 穿着 一个 白色的 裙子 , 依恋 密切 到 她 数字 从 肩膀 到 臀部
,
.
,
她身穿一件白色连衣裙，从肩膀到臀部紧贴着她的身材。

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kla:spt] [baɪ][æn; ən] [ɔ:r'neɪt] ['ɡɜ:rdl] ,
where it was clasped by an ornate girdle ,
在哪里 它 曾是 紧握 经过 一个 华丽 腰带 ,
它被一条华丽的腰带束紧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɜ:rt][ʌv; əv][skaɪ - [blu:] [ɡɔ:z] [wɪt] [kloʊðd] [hɜ:r; hər][æz; əz]['aɪoʊ][wʌz; wəz] [kloʊðd]
and a skirt of sky - blue gauze which clothed her as Io was clothed
和 一个 裙子 的 天空 - 蓝色的 纱布 哪个 穿着衣服 她 作为 碘 曾是 穿着衣服
[ʌv; əv][oʊld] .
of old .
的 老的 .

她身穿天蓝色薄纱裙，如同古时伊俄的装束一般。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ['bæŋɡlz] , [ænd; ənd][ɡoʊld]['bændz][wɜ:r; wər] [kla:spt]
Her arms were covered with gold bangles , and gold bands were clasped
她 武器 是 涵盖 和 金子 手镯 , 和 金子 乐队 是 紧握
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['æŋklz] .
about her ankles .
关于 她 脚踝 .

她的双臂上戴着金手镯，脚踝上也戴着金链。

[hɜ:r; hər][dʒet] - [blæk] , ['frɪzi] [her] [wʌz; wəz] [ʌnkən'faɪnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['ɔ:rnəmənt] ,
Her jet - black , frizzy hair was unconfined and without ornament ,
她 喷射 - 黑色的 , 毛躁的 头发 曾是 不受限制的 和 没有 装饰品 ,
她那乌黑蓬乱的头发随意披散着，没有任何装饰。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['haɪli] ['kʌlərd] [ska:rf][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪ'fektʃuəli]
and she wore a sort of highly colored scarf so arranged that it effectually
和 她 穿着 一个 种类 的 高度 有色 围巾 所以 安排 那 它 有效地
[kən'si:ld] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
concealed the greater part of her face ,
暗 这 更大的 部分 的 她 脸 ,
她戴着一条色彩艳丽的围巾，围巾的款式设计巧妙，有效地遮住了她的大部分脸。

[bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] [əksentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
but served to accentuated the brightness of the great flashing eyes .
但 服务 到 强调 这 亮度 的 这 伟大的 闪烁 眼睛 .

但这反而更加突显了那双闪亮的大眼睛的明亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt]
She had unmistakable beauty of a sort , but how different from the sweet
她 有 毋庸置疑 美丽 的 一个 种类 , 但 如何 不同的 从 这 甜的
[ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] - !
witchery of Kâramaneh !
巫术 的 - !

她有一种无可否认的美丽，但这与卡拉曼尼的甜美巫术截然不同！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] , [ˈswɪŋɪŋ] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
With a bold , swinging grace she walked down the center of the room ,
和 一个 大胆的 , 摇摆 优雅 她 步行 向下 这 中心 的 这 房间 ,

她迈着大胆而优雅的步伐，径直走到房间中央。

[ˈsweɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
swaying her arms from side to side and snapping her fingers .
摇晃 她 武器 从 边 到 边 和 啪啪 她 手指 .

她左右摆动双臂，并打响指。

" [zɑːrmi] ! " [ɪkskleɪmd] [smɪθ] .
" **Zarmi !** " **exclaimed Smith** .
" 扎尔米 ! " 惊呼 史密斯 .

“扎尔米！”史密斯惊呼道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌekskleɪˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəserɪ] ,
But his exclamation was unnecessary ,
但 他的 感叹 曾是 不必要 ,

但他的惊呼完全没有必要。

[fɔːr; fər] [ɔːˈredi] [aɪ][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l̩] [juˈreɪʒn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ]
for already I had recognized the evil Eurasian who was so efficient a
为了 已经 我 有 认可 这 邪恶的 欧亚 WHO 曾是 所以 高效的 一个

[ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈdɑːktər] .
servant of the Chinese doctor .
仆人 的 这 中国人 医生 .

因为我早已认出了那个邪恶的欧亚混血儿，他是那位中国医生的得力助手。

[ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈfeɪntli] [aɪ][kəd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði]
The wailing of the pipes continued , and now faintly I could detect the
这 哀嚎 的 这 管道 持续 , 和 现在 淡淡的 我 可以 探测 这

[θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
throbbing of a darabûkeh .
悸动 的 一个 - .

风笛的哀鸣声仍在继续，现在我隐约能感觉到达拉布克琴的脉动声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][el][wɑːsr] [ɪnˈdiːd] .
This was el Wasr indeed .
这 曾是 el 沃斯 的确 .

这就是真正的瓦萨尔。

[ðə; ði] [dæns] [kəˈmenst̩] , [ɪts] [ˈevri] [feɪz] [ˈfɑːloʊd] [ˈiːɡərli] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ˌklaɪənˈtel̩] [ʌv; əv]
The dance commenced , its every phase followed eagerly by the motley clientele of
这 舞蹈 开始 , 它是 每一个 阶段 随后 急切地 经过 这 杂乱无章 客户 的

[ðə; ði][hæʃiːʃiːhæʃiːʃ] [haʊs] .
the hashish house .
这 大麻 房子 .

舞会开始了，大麻屋里形形色色的顾客们都兴致勃勃地观看每一个舞步。

[zɑ:ɹmi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ˌnɑ:nʃə'la:ns] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [dɪ'spleɪd] [hɜ:r; həɹ]
Zarmi danced with an insolent nonchalance that nevertheless displayed her
扎尔米 跳舞 和 一个 傲慢的 漫不经心 那 尽管如此 显示 她
[bɑ:r'bæɪɪk] ['bjʊ:ti] [tu:; tə] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .
barbaric beauty to greatest advantage .
野蛮 美丽 到 最 优势 .
扎尔米舞姿傲慢而漫不经心，却也因此将她野性的美貌展现得淋漓尽致。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪð] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt] , [ˌgreɪsf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pænθəɹ] ,
She was lithe as a serpent , graceful as a young panther ,
她 曾是 轻盈 作为 一个 蛇 , 优美 作为 一个 年轻的 豹 ,
她身姿如蛇般轻盈，姿态如幼豹般优雅。
[ə'nʌðəɹ] [ˌ'leɪmiə] [kʌm] [tu:; tə] [dæm] [ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv][men] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌɑ:ts] [dɪ'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ]
another Lamia come to damn the souls of men with those arts denounced in a
其他 拉米亚 来 到 该死 这 灵魂 的 男人 和 那些 艺术 谴责 在 一个
[b:ŋ] [ded] [eɪdʒ][baɪ][æpələʊni:əs][ʌv; əv][taɪ'a:nə] .
long dead age by Apolonius of Tyana .
长的 死的 年龄 经过 阿波罗尼奥斯 的 蒂亚娜 .
又一个拉弥亚前来，用阿波罗尼乌斯·泰阿那在遥远的过去谴责过的那些技艺来诅咒人类的灵魂。

" [ʃi:; ʃɪ] [si:md] , [æt; ət][wʌns] , [sʌm; səm] ['penəns] ['leɪdi][elf] ,
" **She seemed , at once , some penanced lady elf ,**
" 她 似乎 , 在 一次 , 一些 受罚 女士 精灵 ,
“她看起来就像一位饱经苦修的精灵女士，
[sʌm; səm] ['di:mənz] ['mɪstrəs] , [ɔ:ɹ][ðə; ði] ['di:mənz] [self]
Some demon's mistress , or the demon's self
一些 恶魔的 情妇 , 或者 这 恶魔的 自己
某个恶魔的情妇，或者恶魔本身.....

" [ɪn'trænst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ju'reɪzŋ] [ʌn'tɪl] , [ðə; ði][bɑ:r'bæɪɪk] [dæns]
" **Entranced against my will , I watched the Eurasian until , the barbaric dance**
" 着迷 反对 我的 将要 , 我 观看 这 欧亚 直到 , 这 野蛮 舞蹈
[kəm'pli:tɪd] ,
completed ,
完全的 ,
“我被迷住了，不由自主地看着欧亚人，直到那野蛮的舞蹈结束。”

[ʃi:; ʃɪ][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [kən'si:ld] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [vju:] .
she ran from the room , and the curtains concealed her from view .
她 跑 从 这 房间 , 和 这 窗帘 暗 她 从 看法 .
她跑出了房间，窗帘遮住了她的身影。
[haʊ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][tɔ:rn] [brɪ'twi:n] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] - [ə'gen]
How my mind was torn between hope and fear that I should see Kâramaneh again
如何 我的 头脑 曾是 撕裂 之间 希望 和 害怕 那 我 应该 看 - 再次
!
!
!

我当时既充满希望又充满恐惧，害怕再次见到卡拉马内！
[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:ɹ; fəɹ][wʌn] [mɔ:ɹ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
How I longed for one more glimpse of her ,
如何 我 渴望 为了 一 更多的 一瞥 的 她 ,
我多么渴望能再见她一面！

[jet] [ləʊðd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [ɪnfəməs] [haʊs] .
yet loathed the thought of her presence in that infamous house .
然而 令人厌恶 这 想法 的 她 在场 在 那 臭名昭著的 房子 .
然而，她却厌恶自己身处那座臭名昭著的风房子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] ,
She was a captive ; of that there could be no doubt ,
她 曾是 一个 俘虏 ; 的 那 那里 可以 是 不 怀疑 ;
她是一名俘虏，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈkrɪmɪn(ə)l] [huːz] [waɪz] [wɜːr; wər] ['endləs] , [huːz]
a captive in the hands of the giant criminal whose wiles were endless , whose
一个 俘虏 在 这 双手 的 这 巨大的 刑事 谁 诡计 是 无尽的 , 谁
[ˈriːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['baʊndləs] ,
resources were boundless ,
资源 是 无边无际 ,
一个落入诡计多端、资源无穷的巨型罪犯手中的俘虏

[huːz] [ɪn'tens] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
whose intense cunning had enabled him , for years ,
谁 激烈的 狡猾 有 已启用 他 , 为了 年 ,
多年来，他凭借着极强的狡诈手段，得以.....

[tuː; tə] [wiːv] [hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs] [plɑːts][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
to weave his nefarious plots in the very heart of civilization , and remain
到 编织 他的 邪恶 图表 在 这 非常 心 的 文明 , 和 保持
[ɪ'mjuːn] .
immune .
免疫 .
在文明的核心地带编织他的邪恶阴谋，并保持自身不受惩罚。

['sʌd(ə)nli] —
Suddenly —
突然 —
突然-

" [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] ! " ['mʌtəd] ['nei,lænd] [smɪθ] .
" **That woman is a sorceress !** " **muttered Nayland Smith .**
" 那 女士 是 一个 巫婆 ! " 低声说道 奈兰德 史密斯 .
“那个女人是个女巫！”奈兰·史密斯低声说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːrpəntɪːn] , [æt; ət][wʌns] [rɪ'pelɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
" **There is about her something serpentine , at once repelling and fascinating .**
" 那里 是 关于 她 某物 蛇形 , 在 一次 排斥 和 迷人 .
“她身上有一种蛇一般的气质，既令人反感又令人着迷。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['piːtri] ,
It would be of interest , Petrie ,
它 会 是 的 兴趣 , 佩特里 ,
佩特里，这或许会很有意思。

[tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [stet] ['siːkrɪts] [hæv; həv] [bɪn] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv]
to learn what State secrets have been filched from the brains of
到 学习 什么 状态 秘密 有 到过 偷窃 从 这 大脑 的
[hæ'brɪtʃueɪ,æ'brɪtʃueɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [den] ,
habitués of this den ,
常客 的 这 丹 ,
要查明从这个藏身之处的常客脑子里窃取了哪些国家机密，

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʌnsə'spektɪd] [spaɪ] - [hoʊl][ˈfuː] - ['mæntʃuː] [vjuːz]
and interesting to know from what unsuspected spy - hole Fu - Manchu views
和 有趣的 到 知道 从 什么 意想不到的 间谍 - 洞 傅 - 满族 浏览
[hɪz; ɪz] ['naɪtli] [kætʃ] .
his nightly catch .
他的 每晚 抓住 .
有趣的是，傅满洲竟然能从意想不到的窥视孔看到他每晚的猎物。

[ɪf] ...
If ...
如果 ...

如果 ...

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'wei] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] .
" **His voice died away , in a most curious fashion .**
" 他的 嗓音 死亡 离开 , 在 一个 最多 好奇的 时尚 .

“他的声音以一种非常奇怪的方式消失了。”

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔ:t] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tru:] [tə'lepəθi] .
I have since thought that here was a case of true telepathy .
我 有 自从 想法 那 这里 曾是 一个 案件 的 真的 心灵感应 .

我后来一直认为，这或许是一起真正的心灵感应案例。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [smɪθ] [spʊk] [ʌv; əv]['fu:] - - [spaɪ] - [hoʊl] ,
For , as Smith spoke of Fu - Manchu's spy - hole ,
为了 , 作为 史密斯 辐 的 傅 - - 间谍 - 洞 ,

正如史密斯谈到傅满洲的窥视孔时所说，

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [lept] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [ðɪs] [streɪndʒ] ['plætfɔ:rm]
the idea leapt instantly to my mind that this was it — this strange platform
这 主意 跳跃 即刻 到 我的 头脑 那 这 曾是 它 — 这 奇怪的 平台

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] !
upon which we stood !
之上 哪个 我们 站立 !

我脑海中立刻闪过一个念头：就是这里——我们站立的那个奇怪的平台！

[aɪ] [dru:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] , [tɜ:rnd] , [steərd][æt; ət] [smɪθ] .
I drew back from the rail , turned , stared at Smith .
我 画 后退 从 这 轨 , 转向 , 凝视 在 史密斯 .

我从栏杆边退开，转身盯着史密斯。

[aɪ] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .
I read in his face that our suspicions were identical .
我 读 在 他的 脸 那 我们的 怀疑 是 完全相同的 .

我从他的脸上看出，我们的怀疑是一致的。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

[lʊk] ! " ['wɪspəd] ['weɪməθ] .
Look ! " whispered Weymouth .
看 ! " 低声说道 韦茅斯 .

“看！”韦茅斯低声说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['træpɔ:r] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] ;
He was gazing at the trapdoor — which was slowly rising ;
他 曾是 凝视 在 这 活板门 — 哪个 曾是 缓慢地 上升 ;

他凝视着那扇缓缓升起的活板门；

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ... [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ... ['fæsɪneɪtɪdli] , ['ræptli] , [wi:; wi][ɔ:l] [geɪzd] .
inch by inch ... inch by inch ... Fascinatedly , raptly , we all gazed .
英寸 经过 英寸 ... 英寸 经过 英寸 ... 着迷地 , 欣喜若狂 , 我们 全部 凝视 .

一寸一寸……一寸一寸……我们都看得入了迷，目不转睛。

[ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] , [rɪ'flektɪd] [laɪt] [rɪ'vi:ld] [tu:]
A head appeared in the opening — and some vague , reflected light revealed two
一个 头 出现 在 这 开幕 — 和 一些 模糊的 , 反映 光 揭晓 二
[bɔ:ŋ] , ['næroʊ] ,
long , narrow ,
长的 , 狭窄的 ,

开口处出现了一个人头——一些模糊的反射光显现出两条细长的.....

[ˈslaɪtli] [ə'bli:k] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] .
slightly oblique eyes watching us .
轻微地 斜 眼睛 观看 我们 .
略微斜视着我们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['brɪliəntli] [ɡri:n] .
They were brilliantly green .
他们 是 精彩 绿色的 .
它们翠绿欲滴。

" [baɪ][ɡɑ:d] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔ:r] [frʌm; frəm] ['weɪməθ] .
" **By God ! " came in a mighty roar from Weymouth .**
" 经过 上帝 ! " 来了 在 一个 强大的 吼 从 韦茅斯 .
“我的天哪！”韦茅斯传来一声震耳欲聋的咆哮。

" [ɪts] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['fu:] - ['mæntʃu:] !
" **It's Dr . Fu - Manchu !**
" 它是 博士 . 傅 - 满族 !
“是傅满洲博士！ ”

" [æz; əz][wʌn][mæn][wi:; wi] [lept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][træp] .
" **As one man we leapt for the trap .**
" 作为 一 男人 我们 跳跃 为了 这 陷阱 .
我们齐心协力跳进了陷阱。

[aɪ 'ti:] [dra:pt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌndɪŋ] [bæŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ə; eɪ][boʊlt] [ʃɑ:t]
It dropped , with a resounding bang — and I distinctly heard a bolt shot
它 掉落 , 和 一个 高亢 砰 — 和 我 明显地 听到 一个 螺栓 射击
[hoʊm] .
home .
家 .
它砰的一声掉下来了——我清楚地听到了箭射中目标的声音。

[ə; eɪ] [ˈʌtərəl] [vɔɪs] — [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] , [ʌnfər'getəbl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈfu:] - ['mæntʃu:] — ['sʌʊndɪd]
A guttural voice — the unmistakable , unforgettable voice of Fu - Manchu — sounded
一个 喉结 嗓音 — 这 毋庸置疑 , 难忘 嗓音 的 傅 - 满族 — 听起来
[ˈdɪmli] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
dimly from below .
依稀 从 以下 .
一个低沉沙哑的声音——傅满洲那独特而令人难忘的声音——从下方隐隐传来。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['plætʃɔ:rm] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
I turned and sprang back to the rail of the platform , peering down into the
我 转向 和 弹簧 后退 到 这 轨 的 这 平台 , 窥视 向下 进入 这
[hæʃɪ:ʃ'hæʃɪ:] [haʊs] .
hashish house .
大麻 房子 .
我转身跳回站台的栏杆上，向下望去，看到了那间大麻作坊。

[ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'væn] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:tənd] ['dɔ:rwet] .
The occupants of the divans were making for the curtained doorway .
这 居住者 的 这 沙发 是 制作 为了 这 帘幕 门口 .
沙发上的人们正走向挂着帘子的门口。

[sʌm; səm] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈstu:pər] ,
Some , who seemed to be in a state of stupor ,
一些 , WHO 似乎 到 是 在 一个 状态 的 昏迷 ,
有些人似乎处于一种恍惚状态,

[wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mæn] , [ˈɪsmeɪl] ,
were being assisted by the others and by the man , Ismail ,
是 存在 协助 经过 这 其他的 和 经过 这 男人 , 伊斯梅尔 ,
其他人以及名叫伊斯梅尔的男子都在协助他们。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
who had now appeared upon the scene .
WHO 有 现在 出现 之上 这 场景 :
他此时出现在现场。

[ʌv; əv] - , [zɑ:ɹmi] , [ɔ:r][ˈfu:] - [ˈmæntʃu:][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sain] .
Of Kâramaneh , Zarmi , or Fu - Manchu there was no sign .
的 - , 扎尔米 , 或者 傅 - 满族 那里 曾是 不 符号 :
没有关于卡拉曼内、扎尔米或傅满洲的任何迹象。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
Suddenly , the lights were extinguished .
突然 , 这 灯 是 熄灭 :
突然, 灯灭了。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈmædnɪŋ] !
" This is maddening !
" 这 是 令人抓狂 !
“这太令人抓狂了! ”

" [kraɪd] [ˈneɪ,lænd] [smɪθ] — " [ˈmædnɪŋ] !
" cried Nayland Smith — " maddening !
" 哭 奈兰德 史密斯 — " 令人抓狂 !
“奈兰·史密斯喊道——”“真是令人抓狂! ”

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈeksɪt] , [sʌm; səm][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
No doubt they have some other exit , some hiding - place — and they are
不 怀疑 他们 有 一些 其他 出口 , 一些 隐藏 - 地方 — 和 他们 是
[ˈslɪpɪŋ] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz] !
slipping through our hands !
滑倒 通过 我们的 双手 !
毫无疑问, 他们还有其他的出口、藏身之处——而他们正从我们手中溜走!

" [ɪnˈspektər] [ˈweɪməθ] [blu:] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [blæst][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [smɪθ] ,
" Inspector Weymouth blew a shrill blast upon his whistle , and Smith ,
" 检查员 韦茅斯 吹 一个 尖锐 爆炸 之上 他的 哨 , 和 史密斯 ,
韦茅斯督察吹响了一声尖锐的哨声, 史密斯也跟着吹响了哨子。

[ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
running to the rail of the platform ,
跑步 到 这 轨 的 这 平台 ,
跑向站台的栏杆,

[brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈætər] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
began to shatter the panes of the skylight with his foot .
开始 到 破碎 这 窗格 的 这 天窗 和 他的 脚 :
他开始用脚踢碎天窗的玻璃。

" [ðæts] [ˈhoʊpləs] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] [ˈweɪməθ] .
" That's hopeless , sir ! " cried Weymouth .
" 那就是 绝望 , 先生 ! " 哭 韦茅斯 :
“没希望了, 先生! ”韦茅斯喊道。

" [ju:d] [bi; bi][tɔ:rn][tu; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒæɡɪd] [glæs] .
" **You'd be torn to pieces on the jagged glass** .
" 你会 是 撕裂 到 件 在 这 锯齿状 玻璃 。

“你会被锋利的玻璃撕成碎片。”

" [smɪθ] [dɪ'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [eksklə'meɪʃn] ,
" **Smith desisted , with a savage exclamation** ,
" 史密斯 停止 , 和 一个 野蛮的 感叹 ,

史密斯突然停了下来，发出了一声凄厉的叫喊。

[ænd; ənd] [stʊd] ['bi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
and stood beating his right fist into the palm of his left hand ,
和 站立 殴打 他的 正确的 拳头 进入 这 棕榈 的 他的 左边 手 ,

他站着，用右拳猛击左手掌心。

[ænd; ənd] ['ɡlerɪŋ] ['mædli][æt; ət][ðə; ði]['ska:tlənd] [jɑ:rd][mæn] .
and glaring madly at the Scotland Yard man .
和 刺眼 疯狂地 在 这 苏格兰 院子 男人 。

她怒目而视，狠狠地瞪着苏格兰场的警官。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][tu; tə] [bleɪm] , " [əd'mɪtɪd] ['weɪməθ] ;
" **I know I'm to blame , " admitted Weymouth ;**
" 我 知道 我是 到 责备 , " 承认 韦茅斯 ;

“我知道这都是我的错，”韦茅斯承认道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [aʊt] [br'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [aɪ'd]['spʊkən] .
" **but the words were out before I knew I'd spoken** .
" 但 这 字 是 出去 前 我 知道 我 说 。

“但话一出口，我就意识到自己已经说出口了。”

[ɑ:] ! " — [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [br'loʊ] .
Ah ! " — as an answering whistle came from somewhere in the street below .
啊 ! " — 作为 一个 回答 哨 来了 从 某处 在 这 街道 以下 。

啊！——这时，楼下街道的某个地方传来一声回应的口哨声。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] ['evər][faɪnd][ju: 'es] ?
" **But will they ever find us ?**
" 但 将要 他们 曾经 寻找 我们 ？

但他们最终会找到我们吗？

" [hi; hi] [blu:] [ə'gen] ['ʃrɪlli] .
" **He blew again shrilly** .
" 他 吹 再次 尖锐地 。

他又尖锐地吹了一声。

['sevrəl] ['hwɪslz] [rɪ'plaɪd] ... [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [smʊk] ['flʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fætərd]
Several whistles replied ... and a wisp of smoke floated up from the shattered
一些 哨声 回复 ... 和 一个 烟雾 的 抽烟 漂浮 向上 从 这 破碎

[peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
pane of the skylight .
窗格 的 这 天窗 。

一阵哨声响起.....一缕烟雾从破碎的天窗玻璃中飘了出来。

" [aɪ][kæn; kən] [smel] ['petrəl] ! " ['mʌtəd] ['weɪməθ] .
" **I can smell petrol ! " muttered Weymouth** .
" 我 能 闻 汽油 ! " 低声说道 韦茅斯 。

“我闻到汽油味了！”韦茅斯低声说道。

[æn; ən][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [rɔːr] , [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [stɔːrm][æt; ət] [siː] ,
An ever - increasing roar , not unlike that of an approaching storm at sea ,
一个 曾经 - 增加 吼 , 不是 与此不同 那 的 一个 接近 风暴 在 海 ,
[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [brɪniːθ] .
came from the streets beneath .
来了 从 这 街道 下面 .

越来越大的轰鸣声从下面的街道上传来，就像海上风暴来临前的咆哮声一样。

[ˈhwɪslz] [skɜːrld] , [rɪˈmootli] [ænd; ənd] [ɪntɪmətli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [vɔɪs] , [ˈsʌmtaɪmz]
Whistles skirled , remotely and intimately , and sometimes one voice , sometimes
哨声 滑落 , 远程 和 亲密 , 和 有时 一 噪音 , 有时
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

口哨声此起彼伏，时而遥远，时而亲切，有时是一个人的声音，有时是另一个人的声音。

[wʊd] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈstɔːrmi] [ˈbækgraʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ɪˈfekt] .
would detach itself from this stormy background with weird effect .
会 分离 本身 从 这 暴风雨 背景 和 诡异的 影响 .

它会从这暴风雨的背景中脱离出来，产生一种奇特的效果。

[ˈsʌmwər] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæʃiːʃˈhæʃiːʃ] [haʊs] [ðer; ðər] [went] [ɑːn] [ˈsiːsləsli] [ə; eɪ]
Somewhere deep in the bowels of the hashish house there went on ceaselessly a
某处 深的 在 这 肠道 的 这 大麻 房子 那里 去 在 不停地 一个
[spˈlɪntərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [æz; əz] [ðooʊ] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈsɔːlt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [əˈpɑːn]
splintering and crashing as though a determined assault were being made upon
分裂 和 崩溃 作为 尽管 一个 决定 突击 是 存在 制成 之上

[ə; eɪ] [dɔːr] .

a door .
一个 门 .

在大麻屋深处，不时传来一阵噼里啪啦的碎裂声和撞击声，仿佛有人在猛烈地冲击一扇门。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .
A light shone up through the skylight .
一个 光 闪耀 向上 通过 这 天窗 .

一道光线透过天窗照射进来。

[bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][aɪ] [spræŋ] ,
Back once more to the rail I sprang ,
后退 一次 更多的 到 这 轨 我 弹簧 ,

我再次跳回铁轨旁，

[lʊkt] [daʊn] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈloʊ] — [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
looked down into the room below — and saw a sight never to be forgotten .
看起来 向下 进入 这 房间 以下 — 和 锯 一个 视线 绝不 到 是 被遗忘的 .

向下望去，只见楼下的房间里出现了一幅令人难忘的景象。

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][dɪˈvæn][tuː; tə] [ˈkɜːtənd] [dɔːr] , [frʌm; frəm][paɪlz] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [tuː; tə] [stækt] -
Passing from divan to curtained door , from piles of cushions to stacked -
通过 从 迪万 到 帘幕 门 , 从 堆 的 靠垫 到 堆叠 -
[ʌp] [teɪblz] ,
up tables ,
向上 表格 ,

从沙发床走到帘幕门前，从成堆的靠垫走到叠放的桌子旁，

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [ˈheɪstɪli] [ɪmˈprəvaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɒʊl][ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] ,
and bearing a flaming torch hastily improvised out of a roll of newspaper ,
和 轴承 一个 炽盛 火炬 草草 即兴发挥 出去 的 一个 卷 的 报纸 ,
[wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] .
was Dr . Fu - Manchu .
曾是 博士 . 傅 - 满族 .

手持用报纸卷匆忙做成的燃烧火炬的，正是傅满洲博士。

[ˈevriθɪŋ] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpetrəl] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]
Everything inflammable in the place had been soaked with petrol , and his
一切 易燃 在 这 地方 有 到过 浸泡过 和 汽油 , 和 , 他的
[ɡɔːnt] ,
gaunt ,
瘦削 ,

屋里所有易燃物都被汽油浸透了，而他那消瘦的身躯，

[ˈjeləʊ] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈevərˈɡroʊɪŋ] [kɑːnfləˈɡreɪ(ə)n] ,
yellow face lighted by the evergrowing conflagration ,
黄色的 脸 照明 经过 这 不断增长 大火 ,
被不断蔓延的火焰照亮的泛黄脸庞

[soʊ] [ðæt] [ˈtruːli][,aɪˈtiː] [siːmd] [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
so that truly it seemed not the face of a man ,
所以 那 真的 它 似乎 不是 这 脸 的 一个 男人 ,
所以，它看起来真的不像一张人脸。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelz] , [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈdɑːktər][ɪɡˈnaɪtɪd] [pɔɪnt] [ˈæftər] [pɔɪnt]
but that of a demon of the hells , the Chinese doctor ignited point after point
但 那 的 一个 恶魔 的 这 地狱 , 这 中国人 医生 点燃 观点 后 观点
... .
... :
... .

但那位中国医生却像地狱恶魔一般，一点一点地点燃了火焰.....

" [smɪθ] !
" **Smith** !
" 史密斯 !
“史密斯！

" [aɪ] [skriːmd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [træpt] !
" **I screamed** , " **we are trapped** !
" 我 尖叫 , " 我们 是 被困 !
我大喊：“我们被困住了！ ”

[ðæt] [fiːnd] [miːnz] [tuː; tə][bɜːrɪn][juːˈes][əˈlaɪv] ! "
that fiend means to burn us alive ! "
那 恶魔 方法 到 烧伤 我们 活 ! "
那个恶魔想把我们活活烧死！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [flɛr] [laɪk] [ˈmætʃwɒd] !
" **And the place will flare like matchwood** !
" 和 这 地方 将要 耀斑 喜欢 火柴木 !
“那地方会像火柴一样燃烧起来！ ”

[ɪts] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈpiːtri] !
It's touch and go this time , Petrie !
它是 触碰 和 去 这 时间 , 佩特里 !
这次情况非常危急，佩特里！

[tuː; tə][draːp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] [ˌʌndərˈniːθ] [wʊd] [miːn] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]
To drop to the sloping roof underneath would mean almost certain death on the
到 降低 到 这 倾斜的 屋顶 下 会 意思是 几乎 肯定 死亡 在 这
[ˈpeɪvmənt]
pavement ... :
路面
掉到下面倾斜的屋顶上几乎肯定会摔死在人行道上.....

" [aɪ] ['drægd] [maɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæən]['waɪldli][tu:; tə]['faɪər] [[ɑ:t] ['æftər] [ʃɑ:t]
" **I dragged my pistol from my pocket and began wildly to fire shot after shot**
" 我 拖拽 我的 手枪 从 我的 口袋 和 开始 疯狂地 到 火 射击 后 射击
[ˈɪntu:][ðə; ði]['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st] [bɪ'loʊ] .
into the holocaust below .
进入 这 大屠杀 以下 .

“我从口袋里掏出手枪，开始疯狂地向下面的惨状人群一枪接一枪地射击。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] — ['prɔ:bəbli] [baɪ][sʌm; səm] ['si:krət] ['eksɪt] [rɪ'zɜ:rvd]
But the awful Chinaman had escaped — probably by some secret exit reserved
但 这 可怕 中国人 有 逃脱 — 大概 经过 一些 秘密 出口 预订的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] ;
for his own use ;
为了 他的 自己的 使用 ;
但那个可恶的中国人逃走了——很可能是通过某个专供他自己使用的秘密出口；

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʌt]
for certainly he must have known that escape into the court was now cut
为了 当然 他 必须 有 已知 那 逃脱 进入 这 法庭 曾是 现在 切
[ɔ:f] .
off .
离开 .

他肯定知道，逃往法庭的路已经被堵死了。

[fleɪmz] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪs] [θru:] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .
Flames were beginning to hiss through the skylight .
火焰 是 开始 到 嘶 通过 这 天窗 .

火焰开始从天窗里窜出来。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [dɪ'strɔɪd] .
A tremendous crackling and crashing told of the glass destroyed .
一个 巨大的 噼啪作响 和 崩溃 讲述 的 这 玻璃 损毁 .

玻璃破碎时发出巨大的噼啪声和撞击声。

[smʊk] [spɜ:rt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] —
Smoke spurted up through the cracks of the boarding upon which we stood —
抽烟 喷涌而出 向上 通过 这 裂缝 的 这 登机 之上 哪个 我们 站立 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs]
and a great shout came from the crowd in the streets
和 一个 伟大的 喊 来了 从 这 人群 在 这 街道

浓烟从我们站立的木板缝隙中喷涌而出——街上的人群发出了一声巨大的喊叫.....

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ,
In the distance — a long , long way off ,
在 这 距离 — 一个 长的 , 长的 方式 离开 ,

在远处——很很远的地方，

[aɪ 'ti:] [si:md] — [wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['hju:mən] ['sɪmfəni] .
it seemed — was born a new note in the stormy human symphony .
它 似乎 — 曾是 出生 一个 新的 笔记 在 这 暴风雨 人类 交响乐 .

仿佛——在波澜壮阔的人类交响乐中，诞生了一个新的音符。

[aɪ 'ti:] [gru:] [ɪn] ['vɔ:lʒəm] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] — ['nɪrər] —
It grew in volume , it seemed to be sweeping down upon us — nearer —
它 生长 在 体积 , 它 似乎 到 是 扫荡 向下 之上 我们 — 更近 —
[ˈnɪrər] — [ˈnɪrər] .
nearer — nearer .
更近 — 更近 .

它的声音越来越大，似乎正向我们袭来——越来越近——越来越近——越来越近。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪˈmiːdiətli] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][kæˈfeɪ][diː] [lɪdʒɪpt] ... [ænd; ənd]
Now it was in the streets immediately adjoining the Café de l'Egypte ... and
现在 它 曾是 在 这 街道 立即地 相邻的 这 咖啡店 德 埃及 ... 和
[naʊ] , [ˈblesɪd; blest] [saʊnd] !
now , blessed sound !
现在 , 蒙福 声音 !
现在, 声音已经传到了紧邻埃及咖啡馆的街道上.....现在, 美妙的声音!

[aɪˈtiː] [ˈkɒlmineɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [tʃɪr] .
it culminated in a mighty surging cheer .
它 达到顶峰 在 一个 强大的 滔滔 欢呼 .
最终, 现场爆发出雷鸣般的欢呼声。

" [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈendʒɪnz] , " [sed] [ˈweɪməθ] [ˈkuːlli] — [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
" The fire - engines , " said Weymouth coolly — and raised himself on to the
" 这 火 - 发动机 , " 说 韦茅斯 冷静地 — 和 提高 他自己 在 到 这
[ˈloʊər] [reɪl] ,
lower rail ,
降低 轨 ,
“消防车来了,”韦茅斯冷静地说——然后他爬上了较低的栏杆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][hɔːt] .
for the platform was growing uncomfortably hot .
为了 这 平台 曾是 生长 不舒服地 热的 .
因为平台上的温度已经高得令人不舒服了。

[tʌŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [lɪkt] [aʊt] , [ˈvenəməsli] , [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] .
Tongues of fire licked out , venomously , from beneath my feet .
方言 的 火 舔过 出去 , 恶毒地 , 从 下面 我的 脚 .
灼热的火焰从我脚下喷涌而出, 带着剧毒。

[aɪ] [lept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ɪn][tɜːrn] ,
I leapt for the railing in turn ,
我 跳跃 为了 这 栏杆 在 转动 ,
我随即纵身跃起, 抓住了栏杆。

[ænd; ənd][sæt] [əˈstraɪd] [aɪˈtiː] ... [æz; əz][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊrɪŋ] [bɜːrst][ˈɪntuː] [fleɪm] .
and sat astride it ... as one end of the flooring burst into flame .
和 卫星 跨骑 它 ... 作为 一 结尾 的 这 地板 爆裂 进入 火焰 .
他跨坐在上面.....这时地板的一端突然燃起了火焰。

[ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ruːm] [əˈbʌv] [wɪt] [wiː; wi] [hʌŋ] [səˈspendɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl]
The heat from the blazing room above which we hung suspended was now all
这 热 从 这 炽烈 房间 多于 哪个 我们 悬挂 暂停 曾是 现在 全部
[bʌt; bət] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] ,
but insupportable ,
但 站不住脚的 ,
我们悬挂在上方熊熊燃烧的房间里, 那里的热浪几乎令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [juːˈes] .
and the fumes threatened to stifle us .
和 这 烟雾 威胁 到 窒息 我们 .
这些烟雾几乎让我们窒息。

[maɪ] [hed] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɜːrstɪŋ] ; [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [kənˈsʊmd] [baɪ]
My head seemed to be bursting ; my throat and lungs were consumed by
我的 头 似乎 到 是 爆发 ; 我的 喉 和 肺 是 消耗 经过
[ɪnˈtɜːrn(ə)] [ˈfaɪr z] .
internal fires .
内部的 火灾 .
我感觉头痛欲裂, 喉咙和肺部仿佛被烈火焚烧。

" [ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈhevəns] ! " [ˈwɪspəd] [sɪθ] .
" Merciful heavens ! " whispered Smith .
" 仁慈 天 ! " 低声说道 史密斯 .

“老天爷啊！”史密斯低声说道。

" [wɪl] [ðeɪ] [ri:tʃ] [juːˈes] [ɪn] [taɪm] ? "
" Will they reach us in time ? "
" 将要 他们 抵达 我们 在 时间 ? "

他们能及时赶到吗？

" [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [get] [hɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] !
" Not if they don't get here within the next thirty seconds !
" 不是 如果 他们 不 得到 这里 之内 这 下一个 三十 秒 !

“如果他们在接下来的三十秒内赶不到这里，那就没戏了！”

" [ˈænsər] [ˈweɪməθ] [ˈgrɪmli] — [ænd; ɐnd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
" answered Weymouth grimly — and changed his position ,
" 回答 韦茅斯 阴沉地 — 和 已更改 他的 位置 ,

韦茅斯神情严肃地回答道——然后改变了姿势。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [ˈhʌŋɡrəli] [sɔːt] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .
in order to avoid a tongue of flame that hungrily sought to reach him .
在 命令 到 避免 一个 舌头 的 火焰 那 饥饿地 寻求 到 抵达 他 .

为了躲避那条贪婪地想要抓住他的火焰。

[ˈneɪ,lænd] [sɪθ] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [emˈiː] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
Nayland Smith turned and looked me squarely in the eyes .
奈兰德 史密斯 转向 和 看起来 我 完全 在 这 眼睛 .

奈兰·史密斯转过身，直视着我的眼睛。

[wɜːrdz] [ˈtreɪmblɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
Words trembled on his tongue ;
字 颤抖 在 他的 舌头 ;

他说话时舌头颤抖；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈspʊʊkən] ... [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bræs] [ˈhelɪmt] [əˈpɪrɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt]
but those words were never spoken ... for a brass helmet appeared suddenly out
但 那些 字 是 绝不 说 ... 为了 一个 黄铜 头盔 出现 突然 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [smʊʊk] [bæŋks] ,
of the smoke banks ,
的 这 抽烟 银行 ,

但那些话最终并未说出口.....因为一顶黄铜头盔突然从烟雾中出现了。

[ˈfɑːloʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd]
followed almost immediately by a second
随后 几乎 立即地 经过 一个 第二

紧接着几乎立刻出现了第二个.....

" [kwɪk] , [sɜːr] !
" Quick , sir !
" 快的 , 先生 !

“快点，先生！”

[ðɪs] [wei] !
this way !
这 方式 !

这边走！

[dʒʌmp] !
Jump !
跳 !

跳！

[aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] !
I'll catch you !
患病的 抓住 你 ！

我会抓住你的！

" [ɪg'zæktli] [wʌt] ['fɑːləʊd] [aɪ] ['nevə] [nuː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːti] [bɜːrst][ʌv; əv]
" Exactly what followed I never knew ; but there was a mighty burst of
" 确切地 什么 随后 我 绝不 知道 ； 但 那里 曾是 一个 强大的 爆裂 的
[tʃɪrɪŋ] ,
cheering ,
欢呼 ,

“接下来究竟发生了什么我并不清楚；但现场爆发出一阵热烈的欢呼声，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'liːst] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][tæsk] [les] ['ægənaɪzɪŋ][tuː; tə]
a sense of tension released , and it became a task less agonizing to
一个 感觉 的 紧张 发布 , 和 它 成为 一个 任务 较少的 痛苦的 到
[brɪːð] .
breathe .
呼吸 .

紧张感得以释放，呼吸也变得不再那么痛苦了。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [deɪzd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ,
Feeling very dazed , I found myself in the heart of a huge , excited crowd ,
感觉 非常 茫然 , 我 成立 我 在 这 心 的 一个 巨大的 , 兴奋的 人群 ,
我当时感觉非常迷茫，发现自己身处一片兴奋的人群之中。

[wɪð; wɪθ] [ˈweɪməθ] [brɪ'saɪd] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [ˈnei,lænd] [smɪθ] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
with Weymouth beside me , and Nayland Smith holding my arm .
和 韦茅斯 旁 我 , 和 奈兰德 史密斯 保持 我的 手臂 .
韦茅斯在我旁边，奈兰·史密斯扶着我的胳膊。

[ˈveɪɡli] , [aɪ] [hɜːrd] ; —
Vaguely , I heard ; —
依稀 , 我 听到 ; —

我隐约听到：

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][mæn] ['ɪsmeɪl] , [bʌt; bət] ...
" They have the man Ismail , but ...
" 他们 有 这 男人 伊斯梅尔 , 但 ...

“他们抓住了伊斯梅尔，但是……”

" [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [kræʃ] [draʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
" A hollow crash drowned the end of the sentence .
" 一个 空洞的 碰撞 溺水 这 结尾 的 这 句子 .

“一声空洞的巨响淹没了句子的结尾。”

[ə; eɪ] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv][spɑːrks] [[ɑːt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] ['naɪts] ['dɑːrknəs] [haɪ] [ə'boʊv] [ˈaʊə; ɑːr] ['hedz] .
A shower of sparks shot up into the night's darkness high above our heads .
一个 淋浴 的 火花 射击 向上 进入 这 夜晚 黑暗 高的 多于 我们的 头部 .
无数火花冲天而起，射入我们头顶上方漆黑的夜空中。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [ɡɔːn] !
" That's the platform gone !
" 那就是 这 平台 已消失 ！

“那个平台没了！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'ɑɪ'ɑɪ]
" CHAPTER XXVII
" 章 xxvii

第二十七章

[ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [dɔ:r]
ROOM WITH THE GOLDEN DOOR
房间 和 这 金的 门

有金色大门的房间

[wʌn] [naɪt] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [wi:k] [aɪ][sæt][æt; ət][wɜ:rk][əˈpɑ:n][maɪ] [noʊts] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]
One night early in the following week I sat at work upon my notes dealing with
一 夜晚 早期的 在 这 下列的 星期 我 卫星 在 工作 之上 我的 笔记 处理 和
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈɔ:lmʊʊst] [mɪˈrækjələs] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [hæˈʃi:][ˈhæʃi:] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [klɑ:k]
our almost miraculous escape from the blazing hashish house when the clock
我们的 几乎 神奇 逃脱 从 这 炽烈 大麻 房子 什么时候 这 钟
[ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈpɔ:lz] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [straɪk] [ˈmɪdnɑɪt] .
of St . Paul's began to strike midnight .
的 英石 . 保罗的 开始 到 罢工 午夜 .

接下来一周的某个晚上，我坐在办公室里，看着笔记记录着我们几乎奇迹般地从燃烧的大麻屋中逃脱的经历，这时圣保罗教堂的钟声敲响了午夜。

[aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][maɪ][wɜ:rk] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [dɪˈteɪnd] [ˈnei,lænd]
I paused in my work , leaning back wearily and wondering what detained Nayland
我 暂停 在 我的 工作 , 倾斜 后退 疲劳 和 好奇 什么 被拘留 奈兰德
[smɪθ] [soʊ] [leɪt] .
Smith so late .
史密斯 所以 晚的 .

我停下手中的工作，疲惫地向后靠去，心想是什么事让奈兰·史密斯耽搁到这么晚。

[sʌm; səm] [frendz] [frʌm; frəm][ˈbɜ:rmə][hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] ,
Some friends from Burma had carried him off to a theater ,
一些 朋友们 从 缅甸 有 携带 他 离开 到 一个 剧院 ,
他的一些缅甸朋友把他抬到了剧院。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪˈnʌf] ; [jet] ,
and in their good company I had thought him safe enough ; yet ,
和 在 他们的 好的 公司 我 有 想法 他 安全的 足够的 ; 然而 ,
我原以为他和他们在一起会很安全；然而，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:mniˈprez(ə)nt] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ˈfu:-] - [ˈmæntʃu:] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] , [ˈɔ:lweɪz] [aɪ]
with the omnipresent menace of Fu - Manchu hanging over our heads , always I
和 这 无所不在 威胁 的 傅 - 满族 绞刑 超过 我们的 头部 , 总是 我
[ˈdaʊtɪd] , [ˈɔ:lweɪz] [aɪ] [fɪrd] ,
doubted , always I feared ,
怀疑 , 总是 我 害怕 ,
傅满洲的威胁无处不在，始终笼罩着我们，我总是心存疑虑，总是心怀恐惧。

[ɪf] [maɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈleɪd] [əˈbrɔ:d] [æt; ət] [naɪt] .
if my friend should chance to be delayed abroad at night .
如果 我的 朋友 应该 机会 到 是 延迟 国外 在 夜晚 .
如果我的朋友碰巧在国外被耽搁到晚上。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [ʌnriˈæləti] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !
What a world of unreality was mine , in those days !
什么 一个 世界 的 不真实 曾是 矿 , 在 那些 天 !
那些日子里，我生活在一个多么虚幻的世界啊！

[ˈdʒɔslɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ˈkɑ:mənpleɪs] [foʊk][ɪn] [ˈkɑ:mənpleɪs] [səˈraʊndɪŋz] , [aɪ] [jet] [nu:] [maɪˈself]
Jostling , as I did , commonplace folk in commonplace surroundings , I yet knew myself
推搡 , 作为 我 做过 , 平凡 民间 在 平凡 周围环境 , 我 然而 知道 我
[rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
removed from them ,
已移除 从 他们 ,
尽管我与平凡人穿梭在平凡的环境中，但我却感到自己与他们格格不入。

[nu:] [maɪ'self][ɔ:l][bʌt; bət][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd][i:v(ə)l][mæn] ,
knew myself all but alone in my knowledge of the great and evil man ,
知道 我 全部 但 独自的 在 我的 知识 的 这 伟大的 和 邪恶的 男人 ,
我知道, 几乎只有我一个人了解这位伟大而邪恶的人。

[hu:z] [ˈprez(ə)ns][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd][daɪˈvɜ:rtɪd][maɪ][laɪf][ˈɪntu:] [ði:z] [streɪndʒ] [ˈtʃænlz] .
whose presence in England had diverted my life into these strange channels .
谁 在场 在 英格兰 有 改道 我的 生活 进入 这些 奇怪的 频道 .
他在英国的出现, 使我的人生走上了这些奇特的道路。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
But , despite of all my knowledge ,
但 , 尽管 的 全部 我的 知识 ,
但是, 尽管我拥有所有这些知识,

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnətli] [ˈɡreɪtər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ˈwaɪdər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈneɪ,lænd]
and despite the infinitely greater knowledge and wider experience of Nayland
和 尽管 这 无限地 更大的 知识 和 更广泛 经验 的 奈兰德
[smɪθ] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] ,
Smith , what did I know ,
史密斯 , 什么 做过 我 知道 ,
尽管奈兰·史密斯的知识和经验远胜于我, 但我又能知道些什么呢?

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [kɔ:ld] [ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
what did he know , of the strange organization called the Si - Fan , and of
什么 做过 他 知道 , 的 这 奇怪的 组织 称为 这 硅 - 扇子 , 和 的
[ɪts][moʊst][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈmembər] ,
its most formidable member ,
它是 最多 强大 成员 ,
他对名为“四方会”的神秘组织及其最强大的成员又了解多少呢?

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈfu:] - [ˈmæntʃu:] ?
Dr . Fu - Manchu ?
博士 : 傅 - 满族 ?
傅满洲博士?

[wer] [dɪd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈtʃaɪnəmən] [haɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:ðəz] , [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪzənz] , [ænd; ənd]
Where did the dreadful Chinaman hide , with his murderers , his poisons , and
在哪里 做过 这 可怕 中国人 隐藏 , 和 他的 杀人犯 , 他的 毒药 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈneɪmləs] [deθ] [ˈeɪdʒənts] ?
his nameless death agents ?
他的 无名 死亡 代理人 ?
那个可怕的中国人藏在哪里? 他和他的凶手、毒药以及无名的杀人凶手又藏在哪里?

[wʌt] [ru:f] [ɪn] [brɔ:d] [ˈɪŋɡlənd] [ˈfeltəd] - , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] ,
What roof in broad England sheltered Kâramaneh , the companion of my dreams ,
什么 屋顶 在 广阔 英格兰 避难所 - , 这 伴侣 的 我的 梦境 ,
在广袤的英格兰, 哪座屋檐下庇护着我梦中的伴侣卡拉曼尼?

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊər] ?
the desire of every waking hour ?
这 欲望 的 每一个 醒来 小时 ?
醒着的每一刻都渴望着什么?

[aɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [wen] , [tu:; tə][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
I uttered a sigh of despair , when , to my unbounded astonishment ,
我 说出 一个 叹 的 绝望 , 什么时候 , 到 我的 无界 惊讶 ,
我绝望地叹了口气, 这时, 令我无比惊讶的是,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] !
there came a loud rap upon the window pane !
那里 来了 一个 大声 说唱 之上 这 窗户 窗格 !
窗户玻璃上传来一声响亮的敲击声!

[ˈliːpɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [krɒːstɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [lent] [aʊt] ,
Leaping up , I crossed to the window , threw it widely open and leant out ,
跳跃 向上 , 我 交叉 到 这 窗户 , 扔 它 广泛 打开 和 倾斜 出去 ,
我纵身跃起, 走到窗边, 一把将窗户大开, 探出身子。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈloʊ] .
looking down into the court below .
寻找 向下 进入 这 法庭 以下 .
向下望去, 可以看到下面的球场。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
It was deserted .
它 曾是 荒凉的 .
这里空无一人。

[ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊ] [ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz] [ˈeni] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
In no other window visible to me was any light to be seen ,
在 不 其他 窗户 可见的 到 我 曾是 任何 光 到 是 已见 ,
在我能看到的其他窗户里, 没有任何光线。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [bɪˈniːθ] .
and no living thing moved in the shadows beneath .
和 不 活的 事物 已搬 在 这 阴影 下面 .
阴影之下, 没有一丝生物移动。

[ðə; ði][ˈklæməɹ][ʌv; əv] [fliːt] [ˈstriːts] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈtræfɪk] [keɪm] [ˈdɪmli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrɜː] ;
The clamor of Fleet Street's diminishing traffic came dimly to my ears ;
这 叫嚣 的 舰队 街道的 减少 交通 来了 依稀 到 我的 耳朵 ;
舰队街车流逐渐减少的喧嚣声隐约传入我的耳中;

[ðə; ði][læst] [stroʊk] [frʌm; frəm][,es ˈtiː] . [ˈpɔːlz] [ˈkwɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
the last stroke from St . Paul's quivered through the night .
这 最后的 中风 从 英石 . 保罗的 颤抖 通过 这 夜晚 .
圣保罗大教堂的最后一声钟响在夜空中回荡。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [em ˈiː] ?
What was the meaning of the sound which had disturbed me ?
什么 曾是 这 意义 的 这 声音 哪个 有 不安 我 ?
那令我心烦意乱的声音究竟是什么意思?

[ˈʊrli] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈtiː] ?
Surely I could not have imagined it ?
一定 我 可以 不是 有 想象 它 ?
我怎么可能想象得到呢?

[jet] , [raɪt] , [left] , [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] ,
Yet , right , left , above and below ,
然而 , 正确的 , 左边 , 多于 和 以下 ,
然而, 无论向右、向左、向上还是向下,

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈʃæ,douz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl]
from the cloisteresque shadows on the east of the court to the blank wall
从 这 - 阴影 在 这 东方 的 这 法庭 到 这 空白的 墙
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [west] ,
of the building on the west ,
的 这 建筑 在 这 西方 ,
从庭院东侧幽暗的阴影到西侧建筑光秃秃的墙壁,

[noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [stɜːrd] .
no living thing stirred .
不 活的 事物 搅拌 .
寂静无声。

[ˈkwaɪətli] , [aɪ] [ri:kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][aɪˈti:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈlɪsnɪŋ] .
Quietly , I reclosed the window , and stood by it for a moment listening .
悄悄 , 我 重新关闭 这 窗户 , 和 站立 经过 它 为了 一个 片刻 聆听 .

我静静地关上窗户，站在窗边听了一会儿。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈpʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ]
Nothing occurred , and I returned to the writing - table , puzzled but in no
没有什么 发生 , 和 我 返回 到 这 写作 - 桌子 , 困惑 但 在 不
[sens] [əˈlaːrmd] .
sense alarmed .
感觉 惊慌 .

什么也没发生，我回到书桌前，虽然感到困惑，但丝毫没有惊慌。

[aɪ] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [esˈaɪ] - [fæn] [ˈmɪstərɪz] ,
I resumed the seemingly interminable record of the Si - Fan mysteries ,
我 恢复 这 似乎 没完没了 记录 的 这 谜 - 扇子 谜团 ,

我继续记录着似乎永无止境的四番谜案，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [ʌp] [maɪ] [pen] ,
and I had just taken up my pen ,
和 我 有 只是 已采取 向上 我的 笔 ,
我刚拿起笔，

[wen] ... [tuː] [laʊd] [ræps] [ˈsaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [peɪn] [bɪˈhaɪnd][emˈliː] .
when ... two loud raps sounded upon the pane behind me .
什么时候 ... 二 大声 说唱 听起来 之上 这 窗格 在后面 我 .

这时.....我身后的窗户传来两声响亮的敲击声。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hæd; həd] [θroʊn] [aɪˈti:] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
In a trice I was at the window , had thrown it open , and was
在 一个 瞬间 我 曾是 在 这 窗户 , 有 抛掷 它 打开 , 和 曾是
[ˈkreɪnɪŋ] [aʊt] .
craning out .
起重机 出去 .

我瞬间就到了窗边，一把打开窗户，探出头去。

[ˈpræktɪk(ə)] [ˈdʒʊʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈneɪ.lænd] [smɪθ] ,
Practical joking was not characteristic of Nayland Smith ,
实际的 开玩笑 曾是 不是 特征 的 奈兰德 史密斯 ,

恶作剧并非奈兰·史密斯的风格。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [nʌn] [ˈʌðər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] .
and I knew of none other likely to take such a liberty .
和 我 知道 的 没有任何 其他 可能 到 拿 这样的 一个 自由 .

而且我知道没有其他人会如此擅自行动。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈloʊ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈempti]
As before , the court below proved to be empty
作为 前 , 这 法庭 以下 已证实 到 是 空的

和之前一样，楼下的法庭空无一人.....

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈræpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃembər] !
Some one was softly rapping at the door of the chambers !
一些 一 曾是 轻轻 说唱 在 这 门 的 这 房间 !

有人在轻轻敲打房间的门！

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [keɪm] [fɪr] .
I turned swiftly from the open window ; and now , came fear .
我 转向 迅速地 从 这 打开 窗户 ; 和 现在 , 来了 害怕 .

我迅速转身离开敞开的窗户；这时，恐惧涌上心头。

[ˌmoʊməntərəli] , [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ˈpænik] [tʌtʃt] [em ˈi:] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [ɪnˈvestɪd]
Momentarily , the icy finger of panic touched me , for I thought myself invested
片刻 , 这 冰冷的 手指 的 恐慌 感动 我 , 为了 我 想法 我 投资
[əˈpɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
upon all sides .
之上 全部 侧面 .

那一刻，恐慌的冰冷之指触碰到了我，因为我觉得自己四面楚歌。

[hu:] [kʊd; kəd] [ðɪs] [leɪt] [ˈkɔːlər] [biː; bi] , [ðɪs] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈvɪzɪtər] [hu:] [ræpt] , [ˈɡoʊstli] ,
Who could this late caller be , this midnight visitor who rapped , ghostly ,
WHO 可以 这 晚的 呼叫者 是 , 这 午夜 游客 WHO 说唱 , 幽灵般的 ,
[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?
这位深夜来电者会是谁？这位午夜造访者用幽灵般的嗓音说唱着什么？

in preference to ringing the bell ?
在 偏爱 到 铃声 这 钟 ?

比起按门铃，谁更愿意这样做呢？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [drɔːr] [aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈpɪst(ə)] ,
From the table drawer I took out a Browning pistol ,
从 这 桌子 抽屉 我 采取 出去 一个 勃朗宁 手枪 ,
[ɪn] [ˈfrɒm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [drɔːr] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈpɪst(ə)] ,
我从桌子抽屉里拿出一把勃朗宁手枪，

[slɪpt] [aɪ ˈtiː][ɪnˈtuː][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈhɔːlweɪ] .
slipped it into my pocket and crossed to the narrow hallway .
滑倒了 它 进入 我的 口袋 和 交叉 到 这 狭窄的 门厅 .

我把它塞进口袋，穿过狭窄的走廊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈprest] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] .
It was in darkness , but I depressed the switch , lighting the lamp .
它 曾是 在 黑暗 , 但 我 郁闷 这 转变 , 灯光 这 灯 .

当时一片漆黑，但我按下开关，点亮了灯。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [aɪ] [lʊkt] — [æz; əz][ðə; ði][sɔːft] [ˈræpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
Toward the closed door I looked — as the soft rapping was repeated .
朝向 这 关闭 门 我 看起来 — 作为 这 柔软的 说唱 曾是 重复 .

我朝紧闭的门望去——这时，轻轻的敲门声再次响起。

[aɪ] [ədˈvænst] ; [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ˈstrʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)]
I advanced ; then hesitated , and , strung up to a keen pitch of fearful
我 先进的 ; 然后 犹豫了一下 , 和 , 串 向上 到 一个 敏锐的 沥青 的 可怕
[ænˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n] ,
anticipation ,
预期 ,

我向前迈了一步；然后犹豫了，心中涌起一阵强烈的恐惧和期待，

[stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [daʊt] .
stood there in doubt .
站立 那里 在 怀疑 .

茫然地站在那里。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] , [pərˈhæps][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
The silence remained unbroken for the space , perhaps of half a minute .
这 沉默 剩余 未破 为了 这 空间 , 也许 的 一半 一个 分钟 .

沉默持续了大约半分钟。

[ðen] [əˈɡen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈræpɪŋ] .
Then again came the ghostly rapping .
然后 再次 来了 这 幽灵般的 说唱 .

然后，那幽灵般的说唱声再次响起。

" [hu:z] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [aɪ][kraɪd] ['laʊdli] .
" **I cried loudly** .
" 我 哭 高声 .

我放声大哭。

[ˈnʌθɪŋ] [stɜ:rd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
Nothing stirred outside the door , and still I hesitated .
没有什么 搅拌 外部 这 门 , 和 仍然 我 犹豫了一下 .

门外一片寂静，但我还是犹豫了。

[tu:; tə][sʌm; səm] [hu:] [ri:d] , [maɪ] [ˈhezɪtənsi] [meɪ] [brænd][em ˈi:] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈtɪmɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] ,
To some who read , my hesitancy may brand me childishly timid ; but I ,
到 一些 WHO 读 , 我的 犹豫 可能 品牌 我 幼稚地 胆小 ; 但 我 ,
in 在一些读者看来，我的犹豫或许会被视为幼稚胆怯；但我，

[hu:] [hæd; həd] [met] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈfu:] - [ˈmæntʃu:] ,
who had met many of the dreadful creatures of Dr . Fu - Manchu ,
WHO 有 遇见 许多 的 这 可怕 生物 的 博士 . 傅 - 满族 ,
he 他曾见过傅满洲博士的许多可怕生物，

[hæd; həd] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ˌhu:msoʊˈevər] [ɔ:r] [wʌtsoʊˈevər] [ræpt] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [əˈpɑ:n][maɪ]
had good reason to fear whomsoever or whatsoever rapped at midnight upon my
有 好的 原因 到 害怕 无论谁 或者 任何 说唱 在 午夜 之上 我的
door .
门 .

我有充分的理由害怕任何在午夜敲我家门的人或东西。

[wʌz; wəz][aɪ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [greɪt] [hæf] - [ˈhju:mən] [eɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [fɔ:r]
Was I likely to forget the great half - human ape , with the strength of four
曾是 我 可能 到 忘记 这 伟大的 一半 - 人类 猿 , 和 这 力量 的 四
[ˈlʌsti] [men] ,
lusty men ,
好色的 男人 ,

我怎会忘记那只力大无穷、半人半猿的巨猿呢？它拥有四个壮汉的力量。

[wɪtʃ] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [lu:st] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ?
which once he had loosed upon us ?
哪个 一次 他 有 松开 之上 我们 ?

他曾经对我们释放过什么？

— [hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [bɜ:rˈmi:z] [dəˈkɔɪt] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈstræŋglər] ?
— **had I not cause to remember his Burmese dacoits and Chinese stranglers ?**
— 有 我 不是 原因 到 记住 他的 缅甸 土匪 和 中国人 绞杀者 ?
——难道我没有理由想起他那些缅甸土匪和中国刽子手吗？

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [dred] , [æz; əz][aɪ] [ˈfʊli] [ˈrekəɡnaɪzd] [wen] ,
No , I had just cause for dread , as I fully recognized when ,
不 , 我 有 只是 原因 为了 恐惧 , 作为 我 完全 认可 什么时候 ,

不，我的恐惧并非毫无道理，因为我完全意识到，

[ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [aɪ] [stroʊd] [ˈfɔ:rwərd] , [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
snatching the pistol from my pocket , I strode forward , flung wide the door ,
抢夺 这 手枪 从 我的 口袋 , 我 大步走 向前 , 扔 宽的 这 门 ,
I 我从口袋里掏出手枪，大步向前，猛地推开门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteəhed] .
and stood peering out into the black gulf of the stairhead .
和 站立 窥视 出去 进入 这 黑色的 海湾 的 这 楼梯头 .

他站在那里，凝视着楼梯顶端漆黑的深渊。

[ˈnʌθɪŋ] , [noʊ][wʌn] , [əˈpɪrd] !
Nothing , no one , appeared !
没有什么 , 不 一 , 出现 !

什么也没有，一个人也没有出现！

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] — [ɪf] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs]
Conscious of a longing to cry out — if only that the sound of my own voice
有意识的 的 一个 渴望 到 哭 出去 — 如果 仅有的 那 这 声音 的 我的 自己的 嗓音
[maɪ] [riːəʃʊr] [em ˈiː] — [aɪ] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] .
might reassure me — I stood listening .
可能 保证 我 — 我 站立 聆听 .

我意识到自己很想大声喊叫——哪怕只是希望自己的声音能让我感到安心——但我还是站在那里倾听。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
The silence was complete .
这 沉默 曾是 完全的 .

一片寂静。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" **Who's there** ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [aɪ] [kraɪd] [əˈgen] ,
" **I cried again** ,
" 我 哭 再次 ,

我又哭了，

[ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃembər]
and loudly enough to arrest the attention of the occupant of the chambers
和 高声 足够的 到 逮捕 这 注意力 的 这 居住者 的 这 房间
[ˈɑːpəzɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
opposite if he chanced to be at home .
对面的 如果 他 偶然 到 是 在 家 .

声音足够大，如果对面房间的住户碰巧在家，就能引起他的注意。

[nʌn] [riˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ˈfæntəm] [ˈsaɪləns] [mɔːr] [nɜːrɪ] - [ˈrækɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni]
None replied ; and finding this phantom silence more nerve - racking than any
没有任何 回复 ; 和 寻找 这 幻影 沉默 更多的 神经 - 货架 比 任何
[ˈklæməɪ] ,
clamor ,
叫嚣 ,

无人应答；而这莫名的寂静比任何喧嚣都更令人神经紧张。

[aɪ] [stept] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɡev] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [liːp] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə]
I stepped outside the door — and my heart gave a great leap , then seemed to
我 步 外部 这 门 — 和 我的 心 给予 一个 伟大的 飞跃 , 然后 似乎 到
[riˈmeɪn] [ɪˈnɜːrt] ,
remain inert ,
保持 惰性 ,

我走出门外——我的心脏猛地跳了一下，然后似乎就停止了跳动。

[ɪn][maɪ] [breɪst]
in my breast
在 我的 胸部

在我的胸部.....

[ˈraɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][em 'i:] , [ə'pɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [stʊd] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] :
Right and left of me , upon either side of the doorway , stood a dim figure :
正确的 和 左边 的 我 , 之上 任何一个 边 的 这 门口 , 站立 一个 暗淡 数字 :

在我左右两侧，门的两侧，分别站着一个模糊的身影：

[aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbəɾətli] ['ɪntu:][ə; eɪ][træp] !
I had walked deliberately into a trap !
我 有 步行 故意地 进入 一个 陷阱 !
我竟然故意走进了陷阱！

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['perələɪzɪd] [maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] .
The shock of the discovery paralyzed my mind for one instant .
这 震惊 的 这 发现 瘫痪 我的 头脑 为了 一 立即的 .
这一发现让我震惊不已，一时之间大脑一片空白。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [pər] ['kloʊzɪŋ] ['swɪftli] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
In the next , and with the sinister pair closing swiftly upon me ,
在 这 下一个 , 和 和 这 险恶 一对 结束 迅速地 之上 我 ,
接下来，那对阴险的家伙迅速向我逼近，

[aɪ] [stept] [bæk] — [aɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][sʌm; səm][θɜ:rd] [ə'seɪlənt] ,
I stepped back — I stepped into the arms of some third assailant ,
我 步 后退 — 我 步 进入 这 武器 的 一些 第三 袭击者 ,
我后退了一步——我落入了第三个袭击者的怀抱。

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃembər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
who must have entered the chambers by way of the open window and
WHO 必须 有 进入 这 房间 经过 方式 的 这 打开 窗户 和
[ˈsaɪləntli] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][em 'i:] !
silently crept up behind me !
默默 悄悄地爬向上 在后面 我 !
他一定是透过敞开的窗户进入了房间，然后悄无声息地蹑手蹑脚地走到我身后！

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['ri:ələɪzɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
So much I realized , and no more .
所以 很多 我 已实现 , 和 不 更多的 .
我明白了这么多，仅此而已。

[ə; eɪ][bəæg] , ['ri:kɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæ'ʃi:,'hæʃi:] - [laɪk] [pər'fju:m] ,
A bag , reeking of some hashish - like perfume ,
一个 包 , 臭气熏天 的 一些 大麻 - 喜欢 香水 ,
一个散发着类似大麻香水味的袋子，

[wʌz; wəz] [klæpt] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [prest] ['fɜ:rmli] [ə'ɡenst] [maʊθ] [ænd; ənd]['nəʊstrəlz] .
was clapped over my head and pressed firmly against mouth and nostrils .
曾是 鼓掌 超过 我的 头 和 按下 牢牢 反对 嘴 和 鼻孔 .
被拍打在我的头上，并紧紧地按压在我的嘴和鼻孔上。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['staɪflɪŋ] — ['daɪŋ] — [ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] [pɪt] .
I felt myself to be stifling — dying — and dropping into a bottomless pit .
我 毛毡 我 到 是 令人窒息 — 垂死 — 和 下降 进入 一个 无底 坑 .
我感觉自己快要窒息了——快要死了——然后坠入一个无底深渊。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [feɪld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs]
When I opened my eyes I failed for some time to realize that I was conscious
什么时候 我 打开 我的 眼睛 我 失败的 为了 一些 时间 到 意识到 那 我 曾是 有意识的
[ɪn][ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
in the true sense of the word ,
在 这 真的 感觉 的 这 单词 ,
当我睁开眼睛时，我过了好一会儿才意识到自己已经真正拥有了意识。

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'weɪk] .
that I was really awake .
那 我 曾是 真的 醒 .

我当时真的清醒着。

[aɪ][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kɑ:rpɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ru:m] , ['veri]
I sat upon a bench covered with a red carpet , in a fair - sized room , very
我 卫星 之上 一个 长椅 涵盖 和 一个 红色的 地毯 , 在 一个 公平的 - 尺寸 房间 , 非常
['sɪmpli] ['fɜ:rniʃt] ,
simply furnished ,
简单地 提供 ,

我坐在铺着红地毯的长椅上，房间大小适中，陈设非常简单。

[ɪn][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['mænər] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - [li:vd] , ['gɪldɪd] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt]
in the Chinese manner , but having a two - leaved , gilded door , which was shut
在 这 中国人 方式 , 但 拥有 一个 二 - 离开 , 镀金 门 , 哪个 曾是 关闭
.
:
.

风格是中国式的，但有一扇两扇的镀金门，门是关着的。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪs][sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [haɪ] ,
At the further end of this apartment was a dais some three feet high ,
在 这 更远 结尾 的 这 公寓 曾是 一个 台 一些 三 脚 高的 ,
公寓的尽头是一个大约三英尺高的平台，

[ɔ:lsʊʊ] ['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ] [red] ,
also carpeted with red ,
还 铺地毯的 和 红色的 ,

也铺着红色地毯，

[ænd; ænd][ə'pɑ:n][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['kʊʃ(ə)n] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪgər] [skɪn] .
and upon it was placed a very large cushion covered with a tiger skin .
和 之上 它 曾是 放置 一个 非常 大的 软垫 涵盖 和 一个 老虎 皮肤 .
上面放着一个很大的垫子，垫子上盖着虎皮。

['si:tɪd] [krɔ:s] - [legd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ʌv; əv][moʊst][mə'dʒestɪk]
Seated cross - legged upon the cushion was a Chinaman of most majestic
坐着 叉 - 腿 之上 这 软垫 曾是 一个 中国人 的 最多 雄伟
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

一位相貌威严的中国人盘腿坐在垫子上。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['tru:li]['noʊb(ə)l][ænd; ænd] ['greɪʃəs] [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]
His countenance was truly noble and gracious and he was dressed in
他的 面容 曾是 真的 高贵 和 亲切 和 他 曾是 穿着 在
[ə; eɪ] ['jeləʊ] [roʊb] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rtɪn] - [fɜ:r] .
a yellow robe lined with marten - fur .
一个 黄色的 长袍 衬里 和 貂 - 毛皮 .

他面容高贵典雅，身穿一件镶有貂皮的黄色长袍。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
His hair , which was thickly splashed with gray ,
他的 头发 , 哪个 曾是 浓密 溅起 和 灰色的 ,

他的头发已经夹杂着厚厚的灰白，

[wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [θri:] ['gəʊldən] [kɒmz] ,
was confined upon the top of his head by three golden combs ,
曾是 受限 之上 这 顶部 的 他的 头 经过 三 金的 梳子 ,
他头顶上被三把金梳子固定住，

[ænd; ænd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .
and a large diamond was suspended from his left ear .

和 一个 大的 钻石 曾是 暂停 从 他的 左边 耳朵 .

他的左耳上挂着一颗硕大的钻石。

[ə; eɪ] [pɜ:rl] - [im'broidəd] [blæk] [kæp] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] [red] ['kɔ:rəl][bɔ:l] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði]
A pearl - embroidered black cap , surmounted by the red coral ball denoting the

一个 珍珠 - 绣花 黑色的 帽 , 克服 经过 这 红色的 珊瑚 球 表示 这

['mændərɪnz] [ræŋk] ,
mandarin's rank ,
普通话的 秩 ,

一顶饰有珍珠刺绣的黑色帽子，帽顶缀有象征官员等级的红色珊瑚球。

[leɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sekənd] ['smɔ:lər] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
lay upon a second smaller cushion beside him .

躺 之上 一个 第二 较小的 软垫 旁 他 .

他躺在旁边另一个较小的垫子上。

['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fɪksəti] ,
Leaning back against the wall , I stared at his personage with a dreadful fixity ,

倾斜 后退 反对 这 墙 , 我 凝视 在 他的 人士 和 一个 可怕 固定性 ,

我背靠着墙，目光呆滞地盯着他，眼神中充满了恐惧。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'reɪndʒd] [maɪnd] .
for I counted him the figment of a disarranged mind .

为了 我 计数 他 这 虚构 的 一个 混乱 头脑 .

因为我认为他不过是精神错乱的产物。

[bʌt; bət] ['pælpəbli] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i: , ['fænɪŋ] [hɪm'self] [kəm'pleɪsntli] ,
But palpably he remained before me , fanning himself complacently ,

但 明显地 他 剩余 前 我 , 扇形 他自己 自满地 ,

但他显然仍然站在我面前，得意洋洋地扇着扇子。

[ænd; ænd] ['wʌtɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv]['kaɪndli] ['ɪntrəst] .
and watching me with every mark of kindly interest .

和 观看 我 和 每一个 标记 的 亲切地 兴趣 .

他们用充满善意和兴趣的目光注视着我。

['evɪdəntli] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɒli] [ə'laɪv][tu:; tə][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,
Evidently perceiving that I was fully alive to my surroundings ,

显然 感知 那 我 曾是 完全 活 到 我的 周围环境 ,

显然，他察觉到我对周围环境完全保持着清醒的意识，

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ə'drest] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [kwɔ:t] [ʌnfə'mɪliər] .
the Chinaman addressed a remark to me in a tongue quite unfamiliar .

这 中国人 已解决 一个 评论 到 我 在 一个 舌头 相当 陌生 .

那个中国人用一种我完全听不懂的语言跟我说了句话。

[aɪ] [ʊk] [maɪ] [hed] ['deɪzɪdli] .
I shook my head dazedly .

我 摇晃 我的 头 茫然地 .

我茫然地摇了摇头。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] ['kɑ:məntəd] [ɪn] [frentʃ] , " [ju:; jə][du:][nɑ:t] [spi:k] [maɪ] ['læŋgwidʒ] . " " Ah , " he commented in French , " you do not speak my language . " " 啊 , " 他 评论 在 法语 , " 你 做 不是 说话 我的 语言 . "

“啊,”他用法语评论道, “你不懂我的语言。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ɔ:lsoʊ][ɪn] [frentʃ] , " I do not , " I answered , also in French , " 我 做 不是 , " 我 回答 , 还 在 法语 ,

“我没有,”我用法语回答道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ 'ti:] [si:mz] [wi:; wi][hæv; həv][wʌn] ['kɑ:mən] [tʌŋ] ,
" **but since it seems we have one common tongue** ,
" 但 自从 它 似乎 我们 有 一 常见的 舌头 ,
“但既然我们似乎有一种共同的语言，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtreɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒektɪd] , [ænd; ənd]
what is the meaning of the outrage to which I have been subjected , **and**
什么 是 这 意义 的 这 暴行 到 哪个 我 有 到过 受 , 和
[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
who are you ?
WHO 是 你 ?

我所遭受的这种侮辱究竟是什么意思？你又是谁？

" [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][roʊz] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ə'tækt] [baɪ]
" **As I spoke the words I rose to my feet** , **but was immediately attacked by**
" 作为 我 辐 这 字 我 玫瑰 到 我的 脚 , 但 曾是 立即地 遭到攻击 经过
[ˈvɜ:rtigoʊ] ,
vertigo ,
眩晕 ,

“我话音刚落便站了起来，但随即感到一阵眩晕。”

[wɪtʃ] [kəm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bent]
which compelled me to resume my seat upon the bench .
哪个 被迫 我 到 恢复 我的 座位 之上 这 长椅 .
这迫使我重新坐回法官席上。

" [kəm'pouz] [jɔ:r'self] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] ,
" **Compose yourself** , " **said the Chinaman** ,
" 撰写 你自己 , " 说 这 中国人 ,
“冷静点，”中国人说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪlvər] [veɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
taking a pinch of snuff from a silver vase which stood convenient to his
采取 一个 捏 的 鼻烟 从 一个 银 花瓶 哪个 站立 方便的 到 他的
[hænd]
hand .
手 .

他从放在手边的银花瓶里捏了一小撮鼻烟。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˈsɜ:rt(ə)n] ['meʒərz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
" **I have been compelled to adopt certain measures in order to bring about this**
" 我 有 到过 被迫 到 采纳 肯定 措施 在 命令 到 带来 关于 这
[ˈɪntərvju:] .
interview .
面试 .

“为了促成这次采访，我不得不采取一些措施。”

[ɪn] [tʃaɪnə] , [sʌtʃ] ['meʒərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌn'ju:zuəl] ,
In China , such measures are not unusual ,
在 中国 , 这样的 措施 是 不是 异常 ,
在中国，这种措施并不罕见。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪ'di:əz] . " **but I recognize that they are out of accordance with your English ideas** . "
但 我 认出 那 他们 是 出去 的 根据 和 你的 英语 想法 . "
但我意识到它们与你的英国式思维不符。

" [ɪm'fæɪtkli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
" **Emphatically they are** !
" 强调地 他们 是 !
绝对如此！

" [aɪ] [rɪˈplɑːd] .
" **I replied** .
" 我 回复 ” .

我回答道。

[ðə; ði][ˈplæsið] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [oʊld][mæn] [ˈrendəd] [ˈprɑːpər] [rɪˈzentmənt]
The placid manner of this singularly imposing old man rendered proper resentment
这 平静 方式 的 这 单独地 气势磅礴 老的 男人 渲染 恰当的 怨恨
[ˈdɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 ” .

这位气度非凡的老人性情温和，让人难以产生应有的怨恨。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][fjuːˈtɪləti] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] , [kleɪmd] [em ˈiː] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
A sense of futility , and of unreality , claimed me ; I felt that this was a
一个 感觉 的 无用 , 和 的 不真实 , 声称 我 ; 我 毛毡 那 这 曾是 一个
[dri:m] - [wɜːrld] ,
dream - world ,
梦 - 世界 ” ,

一种无力感和不真实感攫住了我；我觉得这是一个梦境世界。

[ˈɡʌvənd] [baɪ] [dri:m] - [lɔːz] .
governed by dream - laws .
受统治 经过 梦 - 法律 ” .

受梦境法则支配。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈkɑːmli] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [tuː; tə]
" **You have good reason , " he continued , calmly raising the pinch of snuff to**
" 你 有 好的 原因 , " 他 持续 , 平静地 提高 这 捏 的 鼻烟 到
[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ,
his nostrils ,
他的 鼻孔 ” ,

“你有充分的理由，”他继续说道，平静地将手中的鼻烟举到鼻孔前。

" [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃaɪˈniːz] .
" **good reason to distrust all that is Chinese** .
" 好的 原因 到 怀疑 全部 那 是 中国人 ” .

“有充分的理由不信任所有与中国有关的事物。”

[ˈðerfɔːr] , [wen] [aɪ] [dɪˈspætʃ] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][jɜː; jər][əˈboʊd] ([ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
Therefore , when I despatched my servants to your abode (knowing you to be
所以 , 什么时候 我 已派送 我的 仆人 到 你的 住所 (会心 你 到 是
[əˈloʊn])
alone)
独自的 ”)

因此，当我派仆人到你家（因为知道你独自一人）时

[aɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈevri] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] , [kəmˈpætəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr]
I instructed them to observe every law of courtesy , compatible with the Sure
我 指示 他们 到 观察 每一个 法律 的 礼貌 , 兼容的 和 这 当然
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
Invitation .
邀请 ” .

我指示他们遵守所有与“确定邀请”相符的礼仪规范。

[hens] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [əbˈzɑːlv] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [noʊ] [əˈfens] .
Hence , I pray you , absolve me , for I intended no offense .
因此 , 我 祈祷 你 , 开脱 我 , 为了 我 故意的 不 罪行 ” .

因此，我恳求您宽恕我，因为我并无冒犯之意。

" [wɜ:rdz] [feɪld] [em 'i:] [ɔ:ltə'geðər] ; ['wʌndər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['wʌndər] !
" **Words failed me altogether ; wonder succeeded wonder !**
" 字 失败的 我 共 ； 想知道 成功了 想知道 ！
“我完全词穷了；惊奇接踵而至！”

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
What was coming ?
什么 曾是 未来 ？

接下来会发生什么？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ？

这一切究竟意味着什么？

" [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ju:; jʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] ['nei,lænd] [smɪθ] , "
" **I have selected you , rather than Mr . Commissioner Nayland Smith ,** "
" 我 有 已选 你 ， 相当 比 先生 ； 专员 奈兰德 史密斯 ， "
[kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['mændərɪn] ,
continued the mandarin ,
持续 这 普通话 ，
“我之所以选择你，而不是内兰·史密斯专员先生，”那位官员继续说道。

" [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðooz] ['si:kriɪts] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] ,
" **as the recipient of those secrets which I am about to impart ,**
" 作为 这 接受者 的 那些 秘密 哪个 我 是 关于 到 传授 ，
“作为即将被我告知的那些秘密的接受者，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪrəns]
for the reason that your friend might possibly be acquainted with my appearance
为了 这 原因 那 你的 朋友 可能 可能 是 熟人 和 我的 外貌
.
:
.

因为你的朋友可能熟悉我的长相。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
I will confess there was a time when I must have regarded you with
我 将要 承认 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 必须 有 认为 你 和
[æni'mɑ:səti] ,
animosity ,
敌意 ，
我承认，曾经有一段时间，我确实对你抱有敌意。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [sɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt] [ænd; ænd][pəʊt(ə)nt]
as one who sought the destruction of the most ancient and potent
作为 一 WHO 寻求 这 破坏 的 这 最多 古老的 和 强效
[ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] — [ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] .
organization in the world — the Si - Fan .
组织 在 这 世界 — 这 硅 - 扇子 ；

他一心想要摧毁世界上最古老、最强大的组织——四方会。

" [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
" **As he uttered the words he raised his right hand and touched his**
" 作为 他 说出 这 字 他 提高 他的 正确的 手 和 感动 他的
[fɔ:rhed] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
forehead , his mouth ,
前额 ， 他的 嘴 ，
“他一边说着这些话，一边举起右手摸了摸额头和嘴巴，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [breɪst] — [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mɔːzləmz] .
and finally his breast — a gesture reminiscent of that employed by Moslems .
和 最后 他的 胸部 — 一个 手势 令人怀念的 的 那 受雇 经过 穆斯林 .
最后，他把手放在胸前——这一动作让人联想到穆斯林的举动。

" [bʌt; bət][maɪ][fɜːrst][tæsk][ɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
" **But my first task is to assure you , " he resumed ,**
" 但 我的 第一的 任务 是 到 保证 你 , " 他 恢复 ,
“但我首要的任务是向你保证,”他继续说道,

" [ðæt] [ðə; ði] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrdər][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [wei] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
" **that the activities of that Order are in no way inimical to yourself ,**
" 那 这 活动 的 那 命令 是 在 不 方式 敌对的 到 你自己 ,
“该组织的活动绝不会对您自身造成任何不利影响,

[jʊr; jər] ['kʌntri] [ɔːr][jʊr; jər] [kɪŋ] .
your country or your King .
你的 国家 或者 你的 国王 .
你的国家或你的国王。
[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ˌræməfɪ'keɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][hæv; həv][riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
The extensive ramifications of the Order have recently been employed by a certain
这 广泛的 后果 的 这 命令 有 最近 到过 受雇 经过 一个 肯定
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ændz] ,
Dr . Fu - Manchu for his own ends ,
博士 . 傅 - 满族 为了 他的 自己的 结束 ,
最近，一位名叫傅满洲的博士利用了该组织广泛的影响力来实现自己的目的。

[ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ([aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː]) [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪ(ə)l] ,
and , since he was (I admit it) a high official ,
和 , 自从 他 曾是 (我 承认 它) 一个 高的 官方的 ,
而且，由于他（我承认）是一位高级官员，
[ə; eɪ] ['skɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ræŋks] .
a schism has been created in our ranks .
一个 分裂 有 到过 创建 在 我们的 排名 .
我们内部出现了分裂。

[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] , ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sə'blaɪm]
Exactly a month ago , sentence of death was passed upon him by the Sublime
确切地 一个 月 前 , 句子 的 死亡 曾是 通过了 之上 他 经过 这 升华
[prɪns] ,
Prince ,
王子 ,
整整一个月前，至高无上的君主判处他死刑。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][maɪ'self][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
and since I myself must return immediately to China ,
和 自从 我 我 必须 返回 立即地 到 中国 ,
而我本人必须立即返回中国，

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['nei,lænd] [smɪθ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] ['sentəns] .
I look to Mr . Nayland Smith to carry out that sentence .
我 看 到 先生 . 奈兰德 史密斯 到 携带 出去 那 句子 .
我希望奈兰·史密斯先生能够执行这项判决。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" **I said nothing ; I remained bereft of the power of speech .**
" 我 说 没有什么 ; 我 剩余 失去 的 这 力量 的 演讲 .
我什么也没说；我仍然无法说话。

" [ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , " [dɪs'oʊn]
" The Si - Fan , " he added , repeating the gesture with his hand , " disown
" 这 硅 - 扇子 , " 他 额外 , 重复 这 手势 和 他的 手 , " 断绝关系
[draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ;
Dr . Fu - Manchu and his servants ;
博士 : 傅 - 满族 和 他的 仆人 ;
“司凡,”他一边说着, 一边用手重复着这个动作, “与傅满洲博士及其仆人断绝关系;

[duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
do with them what you will .
做 和 他们 什么 你 将要 :

随你处置。

[ɪn] [ðɪs] ['envəloʊp] " — [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [siːld] [ˈpækɪdʒ] — " [ɪz] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
In this envelope " — he held up a sealed package — " is information which should
在 这 信封 " — 他 握住 向上 一个 密封 包裹 — " 是 信息 哪个 应该
[pruːv] [ˈhelp(ə)] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
prove helpful to Mr . Smith .
证明 有帮助 到 先生 : 史密斯 :
“这个信封里,”他举起一个密封的包裹, “装着一些对史密斯先生应该很有帮助的信息。”

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə] [meɪk] .
I have now a request to make .
我 有 现在 一个 要求 到 制作 :

我现在有一个请求要提出。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kən'veɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrmənts] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ]
You were conveyed here in the garments which your wore at the time that my
你 是 传递 这里 在 这 服装 哪个 你的 穿着 在 这 时间 那 我的
['sɜːrvənt] [kɔːld] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .
servants called upon you .
仆人 称为 之上 你 :

你被送到这里时, 身上穿着的还是我的仆人拜访你时你所穿的衣服。

" ([aɪ][wʌz; wəz] [hætɪs] [ænd; ənd] [wɔːr] [red] [ˈleðərn] [ˈslɪpərz] .)
" (I was hatless and wore red leathern slippers .)
" (我 曾是 无帽 和 穿着 红色的 皮革 拖鞋 :)

(我没戴帽子, 穿着红色皮拖鞋。)

" [æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][kæn; kən] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ] ,
" An overcoat and a hat can doubtless be found to suit you ,
" 一个 大衣 和 一个 帽子 能 毫无疑问 是 成立 到 套装 你 ,
[ˌtɛmpə'rɛrəli] ,
temporarily ,
暂时地 ,

“或许可以找到一件外套和一顶帽子暂时适合你,

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kwɛst] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [pər'mɪ(ə)n] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈoʊpən]
and my request is that you close your eyes until permission is given to open
和 我的 要求 是 那 你 关闭 你的 眼睛 直到 允许 是 给定 到 打开
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

请你闭上眼睛, 直到我允许你睁开为止。

" [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [ɪn] [daʊt] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)]
" Is there any one of my readers in doubt respecting my reception of this proposal
" 是 那里 任何 一 的 我的 读者 在 怀疑 尊重 我的 接待 的 这 提议
?
?
?

“我的读者中是否有人对我接受这项提议表示怀疑? ”

[rɪ'membə] [maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [rɪ'membə] [ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][led] [ʌp] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
Remember my situation , remember the bizarre happening that had led up to it
记住 我的 情况 , 记住 这 怪异 发生 那 有 引领 向上 到 它
; [rɪ'membə] , [tu:] ,
; remember , too ,
; 记住 , 也 ,

记住我的处境，记住导致这一切发生的离奇事件；还要记住，

[er] [dʒʌdʒɪŋ] [em 'i:] ,
ere judging me ,
埃雷 评判 我 ,

在你评判我之前，

[ðæt] [waɪlst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðə; ði] [ʌn'si:n] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəmən] [ʌn'hʌmbərd]
that whilst I could not doubt the unseen presence of Chinamen unnumbered
那 而 我 可以 不是 怀疑 这 看不见 在场 的 中国人 未编号
[sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɡoʊldən] [dɔ:r] ,
surrounding that strange apartment with the golden door ,
周围 那 奇怪的 公寓 和 这 金的 门 ,

虽然我无法怀疑那间有着金色大门的奇怪公寓周围有无数看不见的中国人，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [klu:] [tu:; tə] [ɡaɪd] [em 'i:][ɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I had not the remotest clue to guide me in determining where it was
我 有 不是 这 最远 线索 到 指导 我 在 确定 在哪里 它 曾是
[sɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 .

我完全没有线索来确定它的位置。

[sɪns] [ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [wʌz; wəz] [ɪ'meɪʒərəbl]
Since the duration of my unconsciousness was immeasurable ,
自从 这 期间 的 我的 无意识 曾是 无法估量的 ,

由于我昏迷的时间无法估量，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] , [wɪ'ðɪn] [seɪ] ,
the place in which I found myself might have been anywhere , within say ,
这 地方 在 哪个 我 成立 我 可能 有 到过 任何地方 , 之内 说 ,

我发现自己身处的地方可能在任何地方，比如说，在.....之内。

['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] !
thirty miles of Fleet Street !
三十 英里 的 舰队 街道 !

三十英里长的舰队街！

" [aɪ] [ə'ɡri:] , " [aɪ] [sed] .
" I agree , " I said .
" 我 同意 , " 我 说 .

“我同意，”我说。

[ðə; ði] ['mændərɪn] [bəʊd] [kəm'pəʊzdlɪ] .
The mandarin bowed composedly .
这 普通话 鞠躬 镇定 .

那位官员沉着地鞠了一躬。

" ['kaɪndli] [kloʊz] [jɔː; jər] [aɪz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['pi:tri] , " [hi:; hi] [rɪ'kwɛstɪd] , " [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
" Kindly close your eyes , Dr . Petrie , " he requested , " and fear nothing .
" 亲切地 关闭 你的 眼睛 , 博士 . 佩特里 , " 他 请求 , " 和 害怕 没有什么 .

“请闭上眼睛，佩特里医生，”他请求道，“不要害怕。”

[noʊ]['deɪndʒər] ['θretənz] [ju:; jʊ] .
No danger threatens you .
不 危险 威胁 你 .

你不会面临任何危险。

" [aɪ] [əu'beɪd] .
" **I obeyed** .
" 我 服从 ” .

我服从了。

[ˈɪnstəntli] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən]
Instantly sounded the note of a gong , and I became aware that the golden
即刻 听起来 这 笔记 的 一个 锣 , 和 我 成为 意识到的 那 这 金的
[dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] .
door was open .
门 曾是 打开 ” .

突然响起一声锣响，我意识到金色的大门敞开了。

[ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] , [ˈeɪvɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌltʃərd] [ˈtʃaɪnəmən] , [spəʊk] [kwɑɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr]
A soft voice , evidently that of a cultured Chinaman , spoke quite close to my ear
一个 柔软的 嗓音 , 显然 那 的 一个 有文化的 中国人 , 辐 相当 关闭 到 我的 耳朵
—
—
—

一个柔和的声音，显然是一位有教养的中国人的声音，在我耳边轻声说道——

" [ki:p] [jɔː; jər] [aɪz] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] , [pliːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [koʊt] .
" **Keep your eyes tightly closed , please , and I will help you on with this coat** .
" 保持 你的 眼睛 紧紧 关闭 , 请 , 和 我 将要 帮助 你 在 和 这 外套 ” .
请紧闭双眼，我会帮你穿上这件外套。

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [twiːd] [kæp] .
The envelope you will find in the pocket and here is a tweed cap .
这 信封 你 将要 寻找 在 这 口袋 和 这里 是 一个 粗花呢 帽 ” .
你会在口袋里找到一个信封，这里还有一顶粗花呢帽子。

[naʊ] [teɪk] [maɪ] [hænd] .
Now take my hand .
现在 拿 我的 手 ” .

现在，牵起我的手。

" [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːroʊd] [ˈɡɑːrmənts] , [aɪ] [wʌz; wəz] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'boːŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ]
" **Wearing the borrowed garments , I was led from the room , along a passage**
" 穿着 这 借来的 服装 , 我 曾是 引领 从 这 房间 , 沿着 一个 通道
,
!
,

“我穿着借来的衣服，被领着走出房间，沿着一条走廊走去，

[daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈθɪkli] [ˈkɑːrpətaɪd] [sterz] , [ænd; ənd] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
down a flight of thickly carpeted stairs , and so out of the house into the
向下 一个 航班 的 浓密 铺地毯的 楼梯 , 和 所以 出去 的 这 房子 进入 这
[stri:t] .
street .
街道 ” .

沿着铺着厚厚地毯的楼梯往下走，就出了房子，来到了街上。

[feɪnt] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ˈtræfɪk] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrɪz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːr]
Faint evidences of remote traffic reached my ears as I was assisted into a car
头晕的 证据 的 偏僻的 交通 达到 我的 耳朵 作为 我 曾是 协助 进入 一个 车
[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [ˈkɔːrnər] .
and placed in a cushioned corner .
和 放置 在 一个 缓冲 角落 ” .

我被扶进车里，安置在一个有软垫的角落里，这时远处传来隐隐约约的交通声。

[ðə; ði][kɑ:r] [mu:vd] [ɔ:f] , [prə'si:did] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['distəns] ; [ðen] —
The car moved off , proceeded for some distance ; then —
这 车 已搬 离开 , 继续 为了 一些 距离 ; 然后 —
汽车启动, 行驶了一段距离; 然后——

" [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'send] , " [sed] [ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] .
" **Allow me to help you to descend , " said the soft voice .**
" 允许 我 到 帮助 你 到 下降 , " 说 这 柔软的 嗓音 .
“让我来扶你下去吧。”柔和的声音说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" **You may open your eyes in thirty seconds .**
" 你 可能 打开 你的 眼睛 在 三十 秒 .
“你可以在三十秒后睁开眼睛。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][step] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
" **I was assisted from the step on to the pavement — and I heard the**
" 我 曾是 协助 从 这 步 在 到 这 路面 — 和 我 听到 这
[kɑ:r] ['bi:ɪŋ] ['drɪvŋ] [bæk] .
car being driven back .
车 存在 驱动 后退 .
“有人扶我下了台阶, 走到人行道上——然后我听到汽车开回来的声音。”

[hævɪŋ] ['sləʊli] ['kaʊntɪd] ['θɜ:rti] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Having slowly counted thirty I opened my eyes , and looked about me .
拥有 缓慢地 计数 三十 我 打开 我的 眼睛 , 和 看起来 关于 我 .
我慢慢数到三十, 睁开眼睛, 环顾四周。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,
这,

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['fi:vərd] ['moʊmənt] [wen] [fɜ:rst][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
and not the fevered moment when first I had looked upon the room with
和 不是 这 发烧 片刻 什么时候 第一的 我 有 看起来 之上 这 房间 和
[ðə; ði]['ɡoʊldən] [dɔ:r] ,
the golden door ,
这 金的 门 ,
而不是我第一次看到那间有着金色大门的房间时的那种激动心情。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [tru:] [ə'weɪkənɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [em 'i:][wʌz; wəz][kɑ:mpri'hensəb(ə)] [wɜ:rld] ,
seemed to be my true awakening , for about me was comprehensible world ,
似乎 到 是 我的 真的 唤醒 , 为了 关于 我 曾是 可理解的 世界 ,
[ðə; ði] ['hoʊmli] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
the homely streets of London ,
这 家常的 街道 的 伦敦 ,
这似乎是我真正的觉醒, 因为我周围的世界是可以理解的, 是伦敦温馨的道路。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['pɔ:rtlənd] [pleɪs] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlɪmps]
with deserted Portland Place stretching away on the one hand and a glimpse
和 荒凉的 波特兰 地方 伸展 离开 在 这 一 手 和 一个 一瞥
[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['ri:dʒənt] [stri:t] [əb'teɪnəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] !
of midnight Regent Street obtainable on the other !
的 午夜 摄政 街道 可获得 在 这 其他 !
一边是空无一人的波特兰广场, 另一边是午夜时分摄政街的景象!

[ðə; ði] [kla:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəriŋ] [tʃɜ:rtʃ] [strʌk] [wʌn] .
The clock of the neighboring church struck one .
这 钟 的 这 邻接 教会 击 一 .
邻近教堂的钟敲响了一点。

[maɪ][maɪnd] [jet] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] ,
My mind yet dull with wonder of it all ,
我的 头脑 然而 乏味的 和 想知道 的 它 全部 ,
我的头脑依然因这一切的惊奇而麻木 ,

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][ˈɑ:ksfərd][ˈsɜ:rkəs][ænd; ənd][ðer; ðər] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈtæksi.kæb] ,
I walked on to Oxford Circus and there obtained a taxicab ,
我 步行 在 到 牛津 马戏团 和 那里 获得 一个 出租车 ,
我走到牛津广场 , 在那里拦了一辆出租车。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][droʊv] [tu:; tə] [fli:t] [stri:t] .
in which I drove to Fleet Street .
在 哪个 我 驾驶 到 舰队 街道 :
我开车去了舰队街。

[dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,
Discharging the man ,
出院 这 男人 ,
释放该男子 ,

[aɪ] [pæst] [ˈkwɪkli] [ˈʌndər] [ðə; ði][taɪm] [wɔ:rn] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt]
I passed quickly under the time worn archway into the court and approached
我 通过了 迅速地 在下面 这 时间 磨损 拱道 进入 这 法庭 和 接近
[ˈaʊər; ɑ:r] [ster] .
our stair .
我们的 楼梯 :
我迅速穿过饱经风霜的拱门进入庭院 , 走向我们的楼梯。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [əˈsend] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst]
Indeed , I was about to ascend when some one came racing down and almost
的确 , 我 曾是 关于 到 上升 什么时候 一些 一 来了 赛车 向下 和 几乎
[nɑ:kt] [em ˈi:][ˈoʊvər] .
knocked me over .
敲门 我 超过 :
事实上 , 我正要向上爬的时候 , 有人飞奔下来 , 差点把我撞倒。

" [ˈpi:tri] ! [ˈpi:tri] !
" **Petrie ! Petrie !**
" 佩特里 ! 佩特里 !
“佩特里！佩特里！”

[θæŋk] [gɑ:d] [jʊə(r)] [seɪf] !
Thank God you're safe !
感谢 上帝 你是 安全的 !
感谢上帝 , 你平安无事 !

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnei.lænd] [smɪθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" **It was Nayland Smith , his eyes blazing with excitement ,**
" 它 曾是 奈兰德 史密斯 , 他的 眼睛 炽烈 和 激动 ,
“那是奈兰·史密斯 , 他双眼闪烁着兴奋的光芒。”

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as I could see by the dim light of the lamp near the archway , and his
作为 我 可以 看 经过 这 暗淡 光 的 这 灯 靠近 这 拱道 , 和 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
借着拱门附近昏暗的灯光 , 我看到了他的双手。

[æz; əz][hi; hi] [klæpt] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈfəʊldəz] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈtensli] .
as he clapped them upon my shoulders , quivering tensely .
作为 他 鼓掌 他们 之上 我的 肩膀 , 颤抖 紧张地 :
他把它们拍在我的肩膀上 , 紧张地颤抖着。

" ['pi:tri] ！
" **Petrie ！**
" 佩特里 ！

“佩特里！

" [hi:; hi][ræn][ɑ:n] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ræpɪdli] ,
" **he ran on impulsively , and speaking with extraordinary rapidly ,**
" 他 跑 在 冲动地 , 和 请讲 和 非凡的 快速 ,
他语速飞快，说话也异常迅速，

" [aɪ][wʌz; wəz] [di'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [trɪk] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
" **I was detained by a most ingenious trick and arrived only five minutes ago ,**
" 我 曾是 被拘留 经过 一个 最多 巧妙 诡计 和 到达的 仅有的 五 分钟 前 ,
“我被一个非常巧妙的计谋耽搁了，五分钟前才到。”

[tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ['mɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] [hʊks] ,
to find you missing , the window wide open , and signs of hooks ,
到 寻找 你 丢失的 , 这 窗户 宽的 打开 , 和 标志 的 钩子 ,
发现你不见了，窗户大开，还有钩子的痕迹，

['eɪdɪəntli] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ][roʊp] ['lædə] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tæt[t] [tu:; tə][ðə; ði] [ledʒ] . "
evidently to support a rope ladder , having been attached to the ledge . "
显然 到 支持 一个 绳索 梯子 , 拥有 到过 随附的 到 这 壁架 . "
显然是为了支撑绳梯，绳梯已经固定在岩架上。

" [bʌt; bət] [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]'gəʊɪŋ] ? "
" **But where were you going ? "**
" 但 在哪里 是 你 去 ? "

“但你要去哪里？ ”

" ['weɪməθ] [hæz; həz][dʒʌst] [rʌŋ] [ʌp] .
" **Weymouth has just rung up .**
" 韦茅斯 有 只是 梯子 向上 .

韦茅斯刚刚打来电话。

[wi:; wi][hæv; həv][ɪndɪ'spju:təb(ə)] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði]'mændərɪn] [ki:] - [mɪŋ] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd]
We have indisputable proof that the mandarin Ki - Ming , whom I had believed
我们 有 无可争议的 证明 那 这 普通话 基 - 明 , 谁 我 有 相信
[tu:; tə][bi:; bi] [ded] ,
to be dead ,
到 是 死的 ,

我们有确凿的证据证明，我之前以为已经去世的官官基明，

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] , [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn] ['lʌndən] !
and whom I know for a high official of the Si - Fan , is actually in London !
和 谁 我 知道 为了 一个 高的 官方的 的 这 硅 - 扇子 , 是 实际上 在 伦敦 !
我认识的一位司番高级官员，竟然在伦敦！

[ɪts] [nek] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['pi:tri] ！
It's neck or nothing this time , Petrie ！
它是 脖子 或者 没有什么 这 时间 , 佩特里 ！

这次要么成功，要么失败，佩特里！

[aɪm]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə]'pɔ:rtlənd] [pleɪs] ！ "
I'm going straight to Portland Place ！ "
我是 去 直的 到 波特兰 地方 ！ "

我要直接去波特兰广场！

" [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [lɪ'geɪʃn] ? "
" **To the Chinese Legation ? "**
" 到 这 中国人 使馆 ? "

“去中国公使馆？”

" [ɪg'zæktli] ！ "

" **Exactly** ！ "

" 确切地 ！ "

“确切地！ ”

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ， " [aɪ] [sed] ['sləʊli] ．

" **Perhaps I can save you a journey** , " **I said slowly** ．

" 也许 我 能 节省 你 一个 旅行 ， " 我 说 缓慢地 ．

“或许我可以帮你省去一趟路，”我缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ！

" **I have just come from there** ！

" 我 有 只是 来 从 那里 ！

我刚从那里过来！

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ar'ar'aɪ]

" **CHAPTER XXVIII**

" 章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] ['mændərɪn] [kiː] - [mɪŋ]

THE MANDARIN KI - MING

这 普通话 KI - 明

普通话奇明

[ˈneɪ,lænd] [smit̪] [stroʊd] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ，

Nayland Smith strode up and down the little sitting - room ，

奈兰德 史密斯 大步走 向上 和 向下 这 小的 坐着 - 房间 ，

奈兰·史密斯在小客厅里来回踱步，

['tʌŋɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði][loʊb][ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] ．

tugging almost savagely at the lobe of his left ear ．

拉扯 几乎 野蛮地 在 这 叶 的 他的 左边 耳朵 ．

他几乎是野蛮地拽着自己的左耳耳垂。

[tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['greɪnəs] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'septəb(ə)] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

To - night his increasing grayness was very perceptible , and with his

到 - 夜晚 他的 增加 灰色 曾是 非常 可感知的 ， 和 和 他的

['fiːvərɪʃli] [braɪt] [aɪz] ['sterɪŋ] [st'reɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ，

feverishly bright eyes staring straightly before him ，

狂热地 明亮的 眼睛 凝视 直 前 他 ，

今晚他日渐灰白的脸色非常明显，他那双炯炯有神的双眼直直地盯着前方。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hæɡərd] [ænd; ʌnd] [ɪl] ， [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] [tæn][ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [skɪn] ．

he looked haggard and ill , despite the deceptive tan of his skin ．

他 看起来 枯槁 和 患病的， 尽管 这 欺骗性的 棕褐色 的 他的 皮肤 ．

尽管他皮肤晒成了健康的古铜色，但他看上去却憔悴不堪，病恹恹的。

" ['piːtri] ， " [hiː; hi][bɪ'gæən][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['fæ(ə)n] ， " [aɪ][eɪ 'em] ['luːzɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self] ． "

" **Petrie , he began in his abrupt fashion , I am losing confidence in myself** ． "

" 佩特里 ， " 他 开始 在 他的 突然 时尚 ， " 我 是 输 信心 在 我 ． "

“佩特里，”他突然开口，“我对自己失去了信心。”

" [waɪ] ？

" **Why** ？

" 为什么 ？

“为什么？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] ．

" **I asked in surprise** ．

" 我 问 在 惊喜 ．

我惊讶地问道。

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [əˈkʌlt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [fiːl] [əˈfreɪd] . "

" **I hardly know ; but for some occult reason I feel afraid .** "

" 我 几乎 知道 ; 但 为了 一些 神秘学 原因 我 感觉 害怕的 . "

“我也不知道；但不知为何，我感到害怕。”

" [əˈfreɪd] ? "

" **Afraid ?** "

" 害怕的 ? "

“害怕的？ ”

" [ɪɡˈzæktli] ; [əˈfreɪd] .

" **Exactly ; afraid .**

" 确切地 ; 害怕的 .

“没错，害怕。”

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [diːp] [ˈmɪstəri] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈfæðəm] .

There is some deep mystery here that I cannot fathom .

那里 是 一些 深的 神秘 这里 那 我 不能 捉摸 .

这里面蕴藏着我无法理解的深奥谜团。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In the first place ,

在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ment] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

if they had really meant you to remain ignorant of the place at which the

如果 他们 有 真的 意思是 你 到 保持 无知 的 这 地方 在 哪个 这

[ˈɛpɪsəʊdɪz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [juː; jʊ] [əˈkɜːrd] ,

episodes described by you occurred ,

剧集 描述 经过 你 发生 ,

如果他们真的想让你对你所描述的事件发生的地点一无所知，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈskɜːsli] [hæv; həv] [draːpt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtlənd] [pleɪs] . "

they would scarcely have dropped you at the end of Portland Place . "

他们 会 几乎 有 掉落 你 在 这 结尾 的 波特兰 地方 . "

他们几乎不会把你丢在波特兰广场的尽头。

" [juː; jʊ] [miːn] ... ? "

" **You mean ... ?** "

" 你 意思是 ... ? "

“你的意思是 ...？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [lɪˈgeɪʃn] [æt; ət] [ɔːl] .

" **I mean that I don't believe you were taken to the Chinese Legation at all .**

" 我 意思是 那 我 不 相信 你 是 已采取 到 这 中国人 使馆 在 全部 .

“我的意思是，我根本不相信你被带到中国公使馆去。”

[ʌnˈdaʊtɪdli] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmændərɪn] [kiː] - [mɪŋ] ; [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

Undoubtedly you saw the mandarin Ki - Ming ; I recognize him from your

无疑 你 锯 这 普通话 基 - 明 ; 我 认出 他 从 你的

[dɪˈskrɪpʃn] . "

description . "

描述 . "

毫无疑问，你见到了官官基明；根据你的描述，我认出他了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

" **You have met him , then ?** "

" 你 有 遇见 他 , 然后 ? "

“那你已经见过他了？ ”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] .
" **No ; but I know those who have** .
" 不 ; 但 我 知道 那些 WHO 有 .
"不，但我认识那些有这种经历的人。"

[hi:; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] — —
He is undoubtedly a very dangerous man , and it is just possible — —
他 是 无疑 一个 非常 危险的 男人 , 和 它 是 只是 可能的 — —
他无疑是个非常危险的人物，而且很有可能——

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [ˈstreɪndʒli] .
" **He hesitated , glancing at me strangely** .
" 他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 在 我 奇怪的 .
他犹豫了一下，奇怪地看了我一眼。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ˈmju:zɪŋli] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈma:rkz][ðə; ði]
" **It is just possible , he continued musingly , that his presence marks the**
" 它 是 只是 可能的 , " 他 持续 若有所思地 , " 那 他的 在场 标记 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
beginning of the end .
开始 的 这 结尾 .
"他的出现或许标志着终结的开始，"他沉思着继续说道。

[ˈfu:] - [helθ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpɜ:rmənəntli] [ɪm'perd] , [ænd; ənd][ki:] - [mɪŋ] [meɪ] [hæv; həv]
Fu - Manchu's health may be permanently impaired , and Ki - Ming may have
傅 - 健康 可能 是 永久的 受损 , 和 基 - 明 可能 有
[ˌsju:pə'si:d] [hɪm; ɪm] . " **superceded him** . "
被取代 他 . "
傅满洲的健康可能已永久受损，而基明可能已经取代了他。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [sə'spekt] , [smɪθ] , [bi:; bi][ˈoʊnli][ˈpɑ:rtli] [tru:] ,
" **But , if what you suspect , Smith , be only partly true ,**
" 但 , 如果 什么 你 怀疑 , 史密斯 , 是 仅有的 部分 真的 ,
"但是，史密斯，如果你怀疑的事情只有部分属实，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][aɪ] [si:zd] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈɪntərvju:] ?
with what object was I seized and carried to that singular interview ?
和 什么 目的 曾是 我 查获 和 携带 到 那 单数 面试 ?
我被抓捕并带到那次特殊的面谈现场，究竟是出于什么目的？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsa:ləm] [ˈfɑ:rs] ? " **What was the meaning of the whole solemn farce ?** "
什么 曾是 这 意义 的 这 所有的 庄严 闹剧 ? "
这场庄严肃穆的闹剧究竟意欲何为？

" [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ;
" **Its meaning remains to be discovered , he answered ;**
" 它是 意义 遗迹 到 是 发现 , " 他 回答 ;
"它的含义还有待发现，"他回答说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈmændərɪn][ɪz] [ˈæmɪkəbli] [dɪ'spoʊzd] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
" **but that the mandarin is amicably disposed I refuse to believe** .
" 但 那 这 普通话 是 友好地 处置 我 拒绝 到 相信 .
"但我拒绝相信这位官员态度友善。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
You may dismiss the idea .
你 可能 解雇 这 主意 .
你或许会对此不屑一顾。

[ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][kiː] - [mɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ˈdiːlɪŋ]
In dealing with Ki - Ming we are to all intents and purposes dealing
在 处理 和 基 - 明 我们 是 到 全部 意图 和 目的 处理
[wɪð; wɪθ][ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] .
with Fu - Manchu .
和 傅 - 满族 .

与基明打交道，实际上就是在与傅满洲打交道。

[tuː; tə][em ˈiː] , [ðɪs] [ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [miːnz] [wʌn] [θɪŋ] :
To me , this man's presence means one thing :
到 我 , 这 男人的 在场 方法 一 事物 :

对我而言，这个人的出现意味着一件事：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [əˈtempts] [əˈbɔːŋ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [laɪnz] .
we are about to be subjected to attempts along slightly different lines .
我们 是 关于 到 是 受 到 尝试 沿着 轻微地 不同的 线条 .

我们即将面临一些略有不同的尝试。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ˈsmɪθs] [təʊn] .
" I was completely puzzled by Smith's tone .
" 我 曾是 完全地 困惑 经过 史密斯 语气 .

“史密斯的语气让我完全摸不着头脑。”

" [juː; jʊ] [ˈeɪdɪntli] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [kiː] - [mɪŋ] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ɪkˈspleɪnd]
" You evidently know more of this man , Ki - Ming , than you have yet explained
" 你 显然 知道 更多的 的 这 男人 , 基 - 明 , 比 你 有 然而 解释

[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

“显然，你对这个人，基明，了解的比你尚未向我解释的要多得多。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ˈneɪ,lænd] [smɪθ] [pʊld] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈblækənd] [ˈbraɪər][ænd; ənd][brɪˈgæŋ] [ˈræpɪdli][tuː; tə][ləʊd][,aɪ ˈtiː] .
Nayland Smith pulled out the blackened briar and began rapidly to load it .
奈兰德 史密斯 拉 出去 这 变黑 荆棘 和 开始 快速 到 加载 它 .

奈兰·史密斯拔出那根烧黑的石楠木枪，开始迅速装填弹药。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑːmə] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ɔːr] [ˈmɑːnəsterɪ] ,
" He is a graduate , " he replied , " of the Lama College , or monastery ,
" 他 是 一个 毕业 , " 他 回复 , " 的 这 喇嘛 大学 , 或者 修道院 ,

[ʌv; əv]
of
的

“他是喇嘛学院（或寺院）的毕业生，”他回答说，“

[rɑːʃ] - - .
Rache - Churân .
拉切 - - .

拉什-楚兰。

" [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [em ˈiː] .
" This does not enlighten me .
" 这 做 不是 开导 我 .

这并没有给我带来任何启发。

" [ˈhævɪŋ] [gaːt][hɪz; ɪz][paɪp] [ˈgoʊɪŋ] [wel] —
" Having got his pipe going well —
" 拥有 得到 他的 管道 去 出色地 —

“他的烟斗抽得很顺畅——

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['ænim(ə)l] ['mægnətɪzəm] ? " [snæpt] [smɪθ] .
" What do you know of animal magnetism ? " snapped Smith .
" 什么 做 你 知道 的 动物 磁性 ? " 啪啪 史密斯 .
"你懂什么动物磁力？"史密斯厉声问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in
the)
第9/13页

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [si:md] [soʊ]['waɪldli] [i'reləvənt] [ðæt] [aɪ] [stəʊd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər]
The question seemed so wildly irrelevant that I stared at him in silence for
 这 问题 似乎 所以 疯狂地 无关紧要 那 我 凝视 在 他 在 沉默 为了
 [sʌm; səm][['mɒmənts] .
some moments .
 一些 时刻 .
 这个问题似乎毫无意义，我沉默地盯着他看了好一会儿。

Then —
然后 —

然后-

" ['sɜ:rt(ə)n] ['paʊəz] ['sʌmtaɪmz] [gru:pt] ['ʌndər] [ðæt] [hed] [ɑ:r; ər] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] ['evri] ['hɑ:spɪt(ə)l]
Certain powers sometimes grouped under that head are recognized in every hospital
 肯定 权力 有时 分组 在下面 那 头 是 认可 在 每一个 医院

[tu:; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [ænsər] ['ʃɔ:rtli] .
to - day , " I answered shortly .
 到 - 天 , " 我 回答 不久 .

“如今每家医院都认可某些被归入这一范畴的权力,”我简短地回答道。

[kwɑɪ] [sʊ] .
 " **Quite so** .
 " 相当 所以 .

正是如此。

ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɑ:nəstəri] [ʌv; əv] [rɑ:] - - [ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the monastery of Rache - Churân is entirely devoted to the study of the
 和 这 修道院 的 拉切 - 楚兰 是 完全 奉献 到 这 学习 的 这
 'sʌbdʒekt] . "
subject . "
 主题 . "

而拉切-楚兰修道院则完全致力于这方面的研究。

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)] [oʊld] [mæn] — — "

" **Do you mean that that gentle old man — —** "

" 做 你 意思是 那 那 温和的 老的 男人 — — "

“你是说那位和蔼的老人——”

" ['pi:tri] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [em] . ['sɔ:kəʊlf] , [ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪd] [ɪn]

" **Petrie , a certain M . Sokoloff , a Russian gentleman whose acquaintance I made in**

" 佩特里 , 一个 肯定 M . 索科洛夫 , 一个 俄语 绅士 谁 熟人 我 制成 在

[mændə'leɪ] ,

Mandalay ,

曼德勒 ,

“佩特里，还有一位名叫索科洛夫的俄罗斯绅士，我在曼德勒结识了他，

[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ˈepɪsəʊd] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmændərɪn] [kiː] -
related to me an episode that took place at the house of the mandarin Ki -
 有关的 到 我 一个 插曲 那 采取 地方 在 这 房子 的 这 普通话 基 -
 [mɪŋ] [ɪn][ˈkæntən,ˈkæntɑːn] .
Ming in Canton .
 明 在 广州 .

他给我讲述了发生在广州官官基明府邸的一件事。

[aɪˈti:] ['æktʃuəli] - [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][em] . ['sɑ:kəlbɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
It actually occurrd in the presence of M . Sokoloff , and therefore is worthy of
它 实际上 - 在 这 在场 的 M . 索科洛夫 , 和 所以 是 值得 的
[jʊər; jər] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .
your close attention .
你的 关闭 注意力 .

这件事实际上发生在 M. Sokoloff 面前，因此值得您密切关注。

" [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n] [trænzækʃənz] [wɪð; wɪθ][ki:] - [mɪŋ] ,
" **He had had certain transactions with Ki - Ming ,**
" 他 有 有 肯定 交易 和 基 - 明 ,
"他曾与基明有过一些交易，

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][kən'klu:ʒ(ə)n] [rɪ'si:vɪd] [ænz; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mændərɪn] .
and at their conclusion received an invitation to dine with the mandarin .
和 在 他们的 结论 已收到 一个 邀请 到 用餐 和 这 普通话 .
行程结束后，他们受邀与这位官员共进晚餐。

[ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['loʊdʒə,'lɑ:dʒiə][ɔ:r][ɪ]'oʊpən] [pə'vɪliən] ,
The entertainment took place in a sort of loggia or open pavilion ,
这 娱乐 采取 地方 在 一个 种类 的 阳台 或者 打开 亭 ,
娱乐活动在一个类似凉廊或开放式亭子的场所举行。

[ɪ'mɪ:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ænz; ən][ɔ:r'nə'ment(ə)] [leɪk] , [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs]
immediately in front of which was an ornamental lake , with numerous
立即地 在 正面 的 哪个 曾是 一个 装饰 湖 , 和 很多的
['wɔ:tər,lɪlɪz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rʃɪs] .
waterlilies growing upon its surface .
睡莲 生长 之上 它是 表面 .
正前方是一个观赏湖，湖面上生长着许多睡莲。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [li] ,
One of the servants , I think his name was Li ,
一 的 这 仆人 , 我 思考 他的 姓名 曾是 李 ,
其中一个仆人，我记得他叫李，

[drɔ:pt] [ə; eɪ]['sɪlvər] [boʊl] [kən'teɪnɪŋ] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊər] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər] ['pɔ:rɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hændz] ,
dropped a silver bowl containing orange - flower water for pouring upon the hands ,
掉落 一个 银 碗 包含 橙子 - 花 水 为了 浇注 之上 这 双手 ,
掉落了一个盛有橙花水的银碗，用来倒在手上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents] ['laɪtli] ['sprɪŋkld] [em] . - [gɑ:rmənts] .
and some of the contents lightly sprinkled M . Sokoloff's garments .
和 一些 的 这 内容 轻轻 撒上 M . - 服装 .
其中一些液体轻轻洒在了索科洛夫先生的衣服上。

" [ki:] - [mɪŋ] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'bju:k] , ['pi:tri] ; [hi:; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [li] , [wɪð; wɪθ]
" **Ki - Ming spoke no word of rebuke , Petrie ; he merely looked at Li , with**
" 基 - 明 辐 不 单词 的 训斥 , 佩特里 ; 他 仅仅 看起来 在 李 , 和
[ðoʊz] [dɪ'septɪv] , [gə'zel] - [laɪk] [aɪz] .
those deceptive , gazelle - like eyes .
那些 欺骗性的 , 羚羊 - 喜欢 眼睛 .
“基明没有说一句责备的话，佩特里；他只是用那双狡猾的、像羚羊一样的眼睛看着李。”

[li] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ə'kaʊnt] ,
Li , according to my acquaintance account ,
李 , 根据 到 我的 熟人 帐户 ,
据我熟人透露，李某

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋli] ['æŋkʃəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [lʊk] ['eniwɜr]
began to make palpable and increasingly anxious attempts to look anywhere
开始 到 制作 可感知的 和 日益 焦虑的 尝试 到 看 任何地方
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈɪntuː][ðə; ði][maɪld] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['mæstər] .
rather than into the mild eyes of his implacable master .
相当 比 进入 这 温和的 眼睛 的 他的 冷酷无情 掌握 .
他开始明显地、越来越焦虑地试图看向别处，而不是与他那冷酷无情的主人的温和眼神对视。

[em] . [ˈsɑ:kəlbɔf] , [huː] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] , [hæd; həd] [entər'teɪnd] [ˈsɪmələr] [vjuːz] [tuː; tə][jɜr; jər]
M . Sokoloff , who , up to that moment , had entertained similar views to your
M . 索科洛夫 , WHO , 向上 到 那 片刻 , 有 娱乐 相似的 浏览 到 你的
[oʊn] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,
own respecting his host ,
自己的 尊重 他的 主持人 ,
索科洛夫先生，在此之前，他对主人的看法与您类似，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [ʌn'muːvɪŋ] [ster] [ʌv; əv][kiː] - [mɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kaɪndli] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ˈsaɪlənt]
regarded this unmoving stare of Ki - Ming's as a sort of kindly , because silent
认为 这 不动 盯 的 基 - 明氏 作为 一个 种类 的 亲切地 , 因为 沉默的
[ˌreprə'mænd] .
, reprimand .
, 训诫 .
他认为基明那一动不动的目光是一种和蔼的、因为沉默而产生的责备。

[ðə; ði] [brɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [li] ['veri] ['spiːdəli] [sɜːrvd] [tuː; tə][dɪsə'bjuːz][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]
The behavior of the unhappy Li very speedily served to disabuse his mind of
这 行为 的 这 不开心 李 非常 迅速地 服务 到 解除虐待 他的 头脑 的
[ðæt] [dɪ'luːʒn] .
that delusion .
那 错觉 .
不快乐的李的行为很快就让他从这种错觉中醒悟过来。

" [ˈpiːtri] — [ðə; ði][mæn] [gruː] ['lɪvɪd] ,
" **Petrie — the man grew livid ,**
" 佩特里 — 这 男人 生长 铁青 ,
“佩特里——”那人勃然大怒，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [æz; əz] [ðoo] [æn; ən]['eɪgjuː][hæd; həd]
his whole body began to twitch and shake as though an ague had
他的 所有的 身体 开始 到 抽搐 和 摇 作为 尽管 一个 疟疾 有
[ə'tækt] [hɪm; ɪm] ;
attacked him ;
遭到攻击 他 ;
他全身开始抽搐颤抖，好像得了疟疾一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'truːdɪd] ['hɪdiəsli] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈsɑ:kəts] !
and his eyes protruded hideously from their sockets !
和 他的 眼睛 突出 极其可怕 从 他们的 插座 !
他的眼睛丑陋地从眼眶里凸出来！

[em] . [ˈsɑ:kəlbɔf] [ə'ʃʊrd] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['tɜːrniŋ] [peɪl] — [wen] [kiː] - [mɪŋ] , ['veri]
M . Sokoloff assured me that he felt himself turning pale — when Ki - Ming , very
M . 索科洛夫 保证 我 那 他 毛毡 他自己 转弯 苍白 — 什么时候 基 - 明 , 非常
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
索科洛夫先生向我保证，他感觉自己脸色发白——当基明非常缓慢地.....

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][paːnd] .
raised his right hand and pointed to the pond .
提高 他的 正确的 手 和 尖 到 这 池塘 .
他举起右手指向池塘。

" [li] [br'gæn] [tu:; tə] [pænt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **Li began to pant as though engaged in a life and death struggle with a**
" 李 开始 到 喘气 作为 尽管 已订婚的 在 一个 生活 和 死亡 斗争 和 一个
['fɪzɪkli] [su:'pɪriər] [æn'tæɡənɪst] .
physically superior antagonist .
身体 优越的 反派 .

李开始喘息，仿佛正在与一个体格比他强壮的对手进行一场生死搏斗。

[hi:; hi] [klatʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊdʒə'la:dʒiə] [wɪð; wɪθ] ['frenzɪd] [hændz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
He clutched at the posts of the loggia with frenzied hands and a
他 紧握 在 这 帖子 的 这 阳台 和 丧心病狂 双手 和 一个
['blʌdɪ] [frɔ:θ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
bloody froth came to his lips .
血腥 泡沫 来了 到 他的 嘴唇 .
他疯狂地用双手抓住凉廊的柱子，嘴角涌出血沫。

[hi:; hi] [br'gæn] [tu:; tə] [mu:v] ['bækwərd] , [step] [baɪ] [step] , [step] [baɪ] [step] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['straɪvɪŋ] ,
He began to move backward , step by step , step by step , all the time striving ,
他 开始 到 移动 落后 , 步 经过 步 , 步 经过 步 , 全部 这 时间 努力 ,
他开始后退，一步一步，一步一步，同时不断努力。

[wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] !
with might and main , to prevent himself from doing so !
和 可能 和 主要的 , 到 防止 他自己 从 正在做 所以 !
他竭尽全力阻止自己这样做！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [set] ['rɪdʒɪdli] [ə'pɑ:n] [ki:] - [mɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]
His eyes were set rigidly upon Ki - Ming , like the eyes of a rabbit fascinated by
他的 眼睛 是 放 严格地 之上 基 - 明 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 兔子 着迷 经过
[ə; eɪ] ['paɪθɑ:n] .
a python .
一个 Python .
他的目光死死地盯着基明，就像兔子被蟒蛇吸引一样。

[ki:] - [mɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔɪnt] .
Ki - Ming continued to point .
基 - 明 持续 到 观点 .
基明继续指着。

" [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'tri:tɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [wʌn]
" **Right to the brink of the lake the man retreated , and there , for one**
" 正确的 到 这 边缘 的 这 湖 这 男人 撤退 , 和 那里 , 为了 一
['dredf(ə)l] ['moʊmənt] ,
dreadful moment ,
可怕 片刻 ,
“那人退到了湖边，就在那里，有一瞬间，可怕极了，”

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['groʊnɪŋ] [es oʊ 'bi:] .
he paused and uttered a sort of groaning sob .
他 暂停 和 说出 一个 种类 的 呻吟 哭泣 .
他停顿了一下，发出了一声低沉的呜咽声。

[ðen] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['frenzɪdli] , [hi:; hi] [stept] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd]
Then , clenching his fists frenziedly , he stepped back into the water and
然后 , 紧握 他的 拳头 疯狂地 , 他 步 后退 进入 这 水 和
[ɪ'mi:diətli] [sæŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪlɪz] .
immediately sank among the lilies .
立即地 沉没 之中 这 百合花 .
然后，他疯狂地攥紧拳头，重新踏入水中，立刻沉入睡莲丛中。

[ki:] - [mɪŋ] [kən'tɪnjʊ:d] [tu:; tə] [geɪz] ['fɪksɪdli] — [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['bʌblz] [wɜ:r; wər]['raɪzɪŋ] ;
Ki - Ming continued to gaze fixedly — at the spot where bubbles were rising ;
基 - 明 持续 到 目光 固定地 — 在 这 点 在哪里 气泡 是 上升 ；
基明继续目不转睛地盯着气泡上升的地方；

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] , [sti:l] ['hævɪŋ] [ðooz]
and presently up came the livid face of the drowning man , still having those
和 目前 向上 来了 这 铁青 脸 的 这 溺水 男人 , 仍然 拥有 那些
[gleɪzd] [aɪz] [tɜ:rnd] ,
glazed eyes turned ,
釉面 眼睛 转向 ,
随后，溺水者那张惨白的脸浮现了出来，他那双呆滞的眼睛仍然转向一边。

[ɪ'mu:vəbli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mændərɪŋ] .
immovably , upon the mandarin .
不可移动地 , 之上 这 普通话 .
纹丝不动地，在橘子上。

[fɔ:r; fər] ['hɪrli] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðæt] ['hɪdiəs] , [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] [geɪzd] [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði]
For nearly five seconds that hideous , distorted face gazed from amid the
为了 几乎 五 秒 那 可怕 , 扭曲 脸 凝视 从 之中 这
[mæs] [ʌv; əv] [blu:mz] ,
mass of blooms ,
大量的 的 花朵 ,
那张丑陋扭曲的脸从花海中凝视了将近五秒钟。

[ðen] [aɪ 'ti:][sæŋk] [ə'gen] ... [ænd; ənd][roʊz][noʊ] [mɔ:r] . "
then it sank again ... and rose no more ."
然后 它 沉没 再次 ... 和 玫瑰 不 更多的 . "
然后它又沉了下去.....再也没有回升。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！”

" [aɪ][kraɪd] , " [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] — — "
" **I cried , " do you mean to tell me — —** "
" 我 哭 , " 做 你 意思是 到 告诉 我 — — "
我哭着问：“你是想告诉我——”

" [ki:] - [mɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [ɡɔ:ŋ] .
" **Ki - Ming struck a gong .**
" 基 - 明 击 一个 锣 .
纪明敲响了锣。

[ə'hʌðər] ['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mændərɪŋ] ['kɑ:mli]
Another servant appeared with a fresh bowl of water ; and the mandarin calmly
其他 仆人 出现 和 一个 新鲜的 碗 的 水 ; 和 这 普通话 平静地
[rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] !
resumed his dinner !
恢复 他的 晚餐 !
又一个仆人端来一碗清水；大臣平静地继续用餐！

" [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [hed] .
" **I drew a deep breath and raised my hand to my head .**
" 我 画 一个 深的 气息 和 提高 我的 手 到 我的 头 .
我深吸一口气，抬手摸了摸头。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] , " [aɪ] [sed] .
" **It is almost unbelievable , " I said .**
" 它 是 几乎 难以置信 , " 我 说 .
“这简直难以置信，”我说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kəm'pli:tli] ['pa:siz] [maɪ] [kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'laʊɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][drɪ'pa:rt]
" **But what completely passes my comprehension is his allowing me to depart**
" 但 什么 完全地 通过 我的 理解 是 他的 允许 我 到 离开
[ʌn'skeɪɪd] ,
unscathed ,
毫发无损 ,

“但我完全无法理解的是，他竟然让我毫发无损地离开。”

['hævɪŋ] [wʌns] [held] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊə] .
having once held me in his power .
拥有 一次 握住 我 在 他的 力量 .

他曾一度掌控着我。

[waɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hə'ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?
Why the long harangue and the pose of friendship ?
为什么 这 长的 长篇大论 和 这 姿势 的 友谊 ?

为何要长篇大论，又摆出一副友好的姿态？

" [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] . "
" **That point is not so difficult** . "
" 那 观点 是 不是 所以 难的 . "

“这一点并不难理解。”

" [wʌt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [sə'rpraɪz] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" **That does not surprise me in the least** .
" 那 做 不是 惊喜 我 在 这 至少 .

“这丝毫不让我感到惊讶。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [rekə'lekt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['fu:] - ['mæntʃu:] [entə'teɪnz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æŋ; ən] [ʌn'daʊtɪd]
You may recollect that Dr Fu - Manchu entertains for you an undoubted
你 可能 追忆 那 博士 . 傅 - 满族 娱乐 为了 你 一个 毫无疑问
[ə'fekʃ(ə)n] , [dɪ'stɪŋktli] [tʃaɪ'ni:z] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] ,
affection , distinctly Chinese in its character ,
感情 , 明显地 中国人 在 它是 特点 ,

你或许还记得，傅满洲博士对你怀有毋庸置疑的喜爱，这种喜爱具有鲜明的中国特色。

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [æŋ; ən] [ə'fekʃ(ə)n] !
but nevertheless an affection !
但 尽管如此 一个 感情 !

但即便如此，这也是一种感情！

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'sæsə'neɪtɪŋ] [ju:; jʊ] , ['pi:tri] ; [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['vɪktɪm] .
There is no intention of assassinating you , Petrie ; I am the selected victim .
那里 是 不 意图 的 暗杀 你 , 佩特里 ; 我 是 这 已选 受害者 .

佩特里，我无意刺杀你；我才是被选中的受害者。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
" **I started up** .
" 我 开始 向上 .

我启动了。

" [sɪmɪθ] !
" **Smith !**
" 史密斯 !

“史密斯！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[wʌt] ['deɪndʒər] , [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['θreɪnd] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] ['oʊvər] [tu:] ['jɪrz] ,
What danger , other than that which has threatened us for over two years ,
什么 危险 , 其他 比 那 哪个 有 威胁 我们 为了 超过 二 年 ,
['θretənz] [ju: 'es] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
threatens us to - night ? "
威胁 我们 到 - 夜晚 ? "

除了过去两年多来一直威胁着我们的危险之外，今晚还有什么危险威胁着我们？

" [naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [dʌz] ['pʌz(ə)l] [em 'i:] .
" **Now you come to the point which does puzzle me .**
" 现在 你 来 到 这 观点 哪个 做 谜 我 .

“现在你说到了一个让我困惑的问题。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ] ['stɛrtɪd] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
I believe I stated awhile ago that I was afraid .
我 相信 我 声明 一会儿 前 那 我 曾是 害怕的 .

我记得之前说过我很害怕。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [pleɪst] [jɔ:r; jər] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] [fɪr] .
You have placed your finger upon the cause of my fear .
你 有 放置 你的 手指 之上 这 原因 的 我的 害怕 .

你一语道破了我恐惧的根源。

[wʌt] ['θretənz] [ju: 'es] [tu:; tə] - [naɪt] ?
What threatens us to - night ?
什么 威胁 我们 到 - 夜晚 ?

今晚我们面临什么威胁？

" [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] ['fɪzɪkli] [tu:; tə] [tʃɪl] [em 'i:] .
" **He spoke the words in such a fashion that they seemed physically to chill me .**
" 他 辐 这 字 在 这样的 一个 时尚 那 他们 似乎 身体 到 寒意 我 .

“他说话的方式让我感到一阵寒意。”

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [gru:] ['menəsɪŋ] ; [ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [brɪ'keɪm] ['hɔ:rəb(ə)l] .
The shadows of the room grew menacing ; the very silence became horrible .
这 阴影 的 这 房间 生长 威胁 ; 这 非常 沉默 成为 可怕 .

房间里的阴影变得越来越可怕；就连寂静也变得令人毛骨悚然。

[aɪ] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪz] [ɪn]
I longed with a terrible longing for company , for the strength that is in
我 渴望 和 一个 糟糕的 渴望 为了 公司 , 为了 这 力量 那 是 在
['nʌmbərz] ;
numbers ;
数字 ;

我无比渴望有人陪伴，渴望人多势众的力量；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪs] [fʊl] [tu:; tə] [oʊvər'floʊɪŋ] — [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [wi:; wi]
I would have had the place full to overflowing — for it seemed that we
我 会 有 有 这 地方 满的 到 溢出 — 为了 它 似乎 那 我们
[tu:] ,
two ,
二 ,

我本想把这里挤得水泄不通——因为我们俩似乎.....

[kən'demd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [kɔ:ld] [ðə; ði] [es 'aɪ] - [fæn] ,
condemned by the mysterious organization called the Si - Fan ,
谴责 经过 这 神秘 组织 称为 这 硅 - 扇子 ,

被名为“四番”的神秘组织谴责

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɑːrsənəl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [æt; ət][ðə; ði]
were at that moment surrounded by the entire arsenal of horrors at the
是 在 那 片刻 包围 经过 这 全部的 兵工厂 的 恐怖 在 这
[kə'mænd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] .
command of Dr . Fu - Manchu .
命令 的 博士 . 傅 - 满族 .
那一刻，我们被傅满洲博士指挥下的所有恐怖武器包围了。

[aɪ] [brʊk] [ðæt] ['mɔːrɪd] ['saɪləns] .
I broke that morbid silence .
我 打破 那 病态的 沉默 .
我打破了那令人窒息的沉默。

[maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [tʊn] .
My voice had assumed an unnatural tone .
我的 嗓音 有 假定 一个 不自然 语气 .
我的声音听起来很不自然。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dred] [ðɪs] [mæn] , [kiː] - [mɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] ? "
" Why do you dread this man , Ki - Ming , so much ? "
" 为什么 做 你 恐惧 这 男人 , 基 - 明 , 所以 很多 ? "
“基明，你为什么如此惧怕这个人？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] . "
" Because he must be aware that I know he is in London . "
" 因为 他 必须 是 意识到的 那 我 知道 他 是 在 伦敦 . "
“因为他肯定知道我知道他在伦敦。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] [hæz; həz][noʊ] [ə'fɪ(ə)] ['stetəs; 'stætəs] .
" Dr . Fu - Manchu has no official status .
" 博士 . 傅 - 满族 有 不 官方的 地位 .
“傅满洲博士没有官方地位。”

[ɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [hɪz; ɪz] [lɪ'geɪʃn] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .
Long ago , his Legation denied all knowledge of his existence .
长的 前 , 他的 使馆 否认 全部 知识 的 他的 存在 .
很久以前，他的使馆就否认知道他的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mændərɪn][kiː] - [mɪŋ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] ['dɪpləmət][ɪn] ['jʊrəp] , [eɪzə; 'eɪjə][ænd; ənd]
But the mandarin Ki - Ming is known to every diplomat in Europe , Asia and
但 这 普通话 基 - 明 是 已知 到 每一个 外交官 在 欧洲 , 亚洲 和
[ə'merɪkə] ['ɔːlmoʊst] .
America almost .
美国 几乎 .
但几乎欧洲、亚洲和美洲的每一位外交官都知道官吏奇明。

['oʊnli][aɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [jɔːr'self] , [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] ;
Only I , and now yourself , know that he is a high official of the Si - Fan ;
仅有的 我 , 和 现在 你自己 , 知道 那 他 是 一个 高的 官方的 的 这 硅 - 扇子 ;
只有我，现在也只有你知道，他是四番国的高级官员；

[kiː] - [mɪŋ] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
Ki - Ming is aware that I know .
基 - 明 是 意识到的 那 我 知道 .
基明知道我知道这件事。

[waɪ] , [ˈðɜ:fɔ:r] , [dʌz] [hi:; hi] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ˈlʌndən] ? " **Why , therefore , does he risk his neck in London ?** "

为什么 , 所以 , 做 他 风险 他的 脖子 在 伦敦 ? "

那么, 他为什么要冒着生命危险去伦敦呢?

" [hi:; hi] [rɪˈlaɪz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈnæf(ə)nəl] [ˈkʌnɪŋ] . " **" He relies upon his national cunning . "** "

" 他 依赖 之上 他的 国家的 狡猾 . "

“他依靠的是他国家的狡诈。”

" [ˈpi:tri] , [hi:; hi] [ɪz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][hoʊld] [ˈeɪdəns] [tu:; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈi:ðər] [hɪr] [ɔ:r][ɪn] [ˈtʃaɪnə] ! **" Petrie , he is aware that I hold evidence to hang him , either here or in China !** "

" 佩特里 , 他 是 意识到的 那 我 抓住 证据 到 悬挂 他 , 任何一个 这里 或者 在 中国 ! "

“佩特里, 他知道我掌握着可以绞死他的证据, 无论是在这里还是在中国! ”

[hi:; hi] [rɪˈlaɪz] [əˈpɑ:n][wʌn] [θɪŋ] ; [əˈpɑ:n] [ˈstraɪkɪŋ] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɔrli] . **He relies upon one thing ; upon striking first and striking surely .**

他 依赖 之上 一 事物 ; 之上 引人注目 第一的 和 引人注目 一定 .

他只依靠一件事: 先发制人, 并且一击制胜。

[waɪ] [ɪz][hi:; hi][soʊ] [ˈkɑ:nfɪdənt] ? **Why is he so confident ?**

为什么 是 他 所以 自信的 ?

他为什么如此自信?

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . **I do not know .**

我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ˈðɜ:fɔ:r] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] . **Therefore I am afraid .**

所以 我 是 害怕的 .

因此, 我感到害怕。

" [əˈɡen] [ə; eɪ][koʊld] [ˈʌdər] [ræn][ˈaɪsɪli] [θru:] [em ˈi:] . **" Again a cold shudder ran icily through me .** "

" 再次 一个 寒冷的 不寒而栗 跑 冰冷地 通过 我 .

“我又一次感到一阵冰冷的颤栗。”

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][koʊl] [drɔ:pt] [ˈloʊər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈfaɪər] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [lept] [ˈwaɪldli] . **A piece of coal dropped lower into the dying fire — and my heart leapt wildly .**

一个 片 的 煤炭 掉落 降低 进入 这 垂死 火 — 和 我的 心 跳跃 疯狂地 .

一块煤炭掉进了即将熄灭的炉火里——我的心猛地一跳。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] . **Then , in a flash , I remembered something .**

然后 , 在 一个 闪光 , 我 记得 某物 .

突然, 我灵光一闪, 想起了一件事。

" [smɪθ] ! **" Smith !** "

" 史密斯 !

“史密斯!

" [aɪ] [kraɪd] , " [ðə; ði] [ˈletər] ! **" I cried , " the letter !** "

" 我 哭 , " 这 信 !

我哭着说: “那封信! ”

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] . **We have not looked at the letter .**

我们 有 不是 看起来 在 这 信 .

我们还没有看过这封信。

" ['nei,lænd] [smɪθ] [lerd][hɪz; ɪz][paɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .
" **Nayland Smith laid his pipe upon the mantelpiece and smiled grimly .**
" 奈兰德 史密斯 铺设 他的 管道 之上 这 壁炉架 和 微笑 阴沉地 .
奈兰·史密斯把烟斗放在壁炉架上，露出了苦笑。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi; hi] [tɒk] [aʊt] [skwer] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [kloʊz]
From his pocket he took out square piece of paper , and thrust it close
从 他的 口袋 他 采取 出去 正方形 片 的 纸 , 和 推力 它 关闭
[ʌndər] [maɪ] [aɪz] .
under my eyes .
在下面 我的 眼睛 .
他从口袋里掏出一张方形纸片，塞到我眼前。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [pæst] [jʊr; jər] ['bɔ:roʊd] ['gɑ:rmənt] — [wɪtʃ] [ber] [noʊ] ['meɪkəz]
" **I remembered it as I passed your borrowed garment — which bear no maker's**
" 我 记得 它 作为 我 通过了 你的 借来的 服装 — 哪个 熊 不 制造商的
[neɪm] — [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][fɔ:r; fər] [mætʃɪz] ,
name — on my way to the bedroom for matches ,
姓名 — 在 我的 方式 到 这 卧室 为了 比赛 ,
“我去卧室拿火柴的时候，路过你借来的衣服——上面没有制造商的名字——时，我想起了这件事。”

" [hi; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪ'ni:z] ['kærəktərz] !
The paper was covered with Chinese characters !
这 纸 曾是 涵盖 和 中国人 人物 !
纸上全是汉字！

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
" **What does it mean ?**
" 什么 做 它 意思是 ?
“这是什么意思？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] ['breθləsli] .
" **I demanded breathlessly .**
" 我 要求 气喘吁吁 .
我气喘吁吁地问道。

[smɪθ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['mɜ:rθləs] [læf] .
Smith uttered a short , mirthless laugh .
史密斯 说出 一个 短的 , 无趣 笑 .
史密斯发出了一声短促而毫无笑意的笑声。

" [aɪ 'ti:] [steɪts] [ðæt][æn; ən] [ə'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [meɪd]
" **It states that an attempt of a particularly dangerous nature is to be made**
" 它 各州 那 一个 试图 的 一个 特别 危险的 自然 是 到 是 制成
[ə'pɑ:n][maɪ][laɪf][tu;; tə] - [naɪt] ,
upon my life to - night ,
之上 我的 生活 到 - 夜晚 ,
“信中说，今晚将有人对我实施极其危险的谋杀企图。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rekə'mendz] [em 'i:][tu;; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and it recommends me to guard the door ,
和 它 建议 我 到 警卫 这 门 ,
它建议我守住门口。

[ænd; ənd][əd'vaɪzɪz] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
and advises that you watch the window overlooking the court ,
和 建议 那 你 手表 这 窗户 俯瞰 这 法庭 ,
并建议你看着俯瞰球场的窗户，

[ænd; ənd] [ki:p] [jɔː; jəː][ˈpɪst(ə)] [ˈredi] [fɔːr; fəː] [ˈɪnstənt] [ɪmˈplɪmənt] .
" and keep your pistol ready for instant employment .

和 保持 你的 手枪 准备好 为了 立即的 就业 .

并时刻准备好手枪，以便立即使用。

" [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][em ˈiː] [ˈɑːdli] .
" He stared at me oddly .

" 他 凝视 在 我 奇怪 .

他用一种奇怪的眼神盯着我看。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈpiːtri] ? "
" How should you act in the circumstances , Petrie ? "

" 如何 应该 你 行为 在 这 情况 , 佩特里 ? "

“在这种情况下，你应该怎么做，佩特里？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstrɔːŋli] [dɪsˈtrʌst] [sʌtʃ] [ədˈvaɪs] .
" I should strongly distrust such advice .

" 我 应该 强烈 怀疑 这样的 建议 .

我应该强烈怀疑这种建议。

[jet] — [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? "
Yet — what else — can — we do ? "

然而 — 什么 别的 能 我们 做 ? "

然而，我们还能做什么呢？

" [ðer; ðər][ɑːr; əː] [ˈsevrəl] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv]
" There are several alternatives , but I prefer to follow the advice of

" 那里 是 一些 替代方案 , 但 我 更喜欢 到 跟随 这 建议 的

“有好几种选择，但我更倾向于听从.....的建议。”

[kiː] - [mɪŋ] .
Ki - Ming .

基 - 明 .

奇明。

" [ðə; ði] [klaːk] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɔːlz] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] : [hæf] - [pæst] [tuː] .
" The clock of St . Paul's chimed the half - hour : half - past two .

" 这 钟 的 英石 . 保罗的 齐声说道 这 一半 - 小时 : 一半 - 过去的 二 .

圣保罗大教堂的钟敲响了半点钟声：两点半。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER XXIX

章 二十九

第二十九章

[ˈlɑːmə] [ˈsɔːrsəri]
LAMA SORCERY

喇嘛 巫术

喇嘛巫术

[frʌm; frəm][maɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]
From my post in the chair by the window I could see two sides of the court

从 我的 邮政 在 这 椅子 经过 这 窗户 我 可以 看 二 侧面 的 这 法庭

[brɪˈləʊ] ;
below ;

以下 ;

从我坐在窗边椅子上的位置，可以看到下面法庭的两边；

[ðæt] [ɪmiːdiətli] [ˈɑ:pəzɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][səm; səm] [ˈtʃembər] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ðer; ðər] ,
that immediately opposite , with the entrance to some chambers situated there ,
 那 立即地 对面的 , 和 这 入口 到 一些 房间 位于 那里 ,
 [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
and that on the right ,
 和 那 在 这 正确的 ,

对面就是，那里有一些房间的入口，右边也是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [brɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rlɪd]
with the cloisteresque arches beyond which lay a maze of old - world
 和 这 - 拱门 超过 哪个 躺 一个 迷宫 的 老的 - 世界

[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [sterz] [wer'baɪ] [wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [ˌnævnɪ'geɪ(ə)n] [maɪt]
passages and stairs whereby one who knew the tortuous navigation might
 段落 和 楼梯 由此 一 WHO 知道 这 曲折 导航 可能

[kʌm] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
come ultimately to the Embankment .
 来 最终 到 这 堤 .

穿过修道院般的拱门，里面是一片迷宫般的古老通道和楼梯，熟悉曲折路线的人最终可以到达堤岸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ˈdiːpest] [ˈfædəʊ] .
It was this side of the court which lay in deepest shadow .
 它 曾是 这 边 的 这 法庭 哪个 躺 在 最深处 阴影 .
 球场的这一侧处于最深的阴影之中。

[baɪ] ['ɔ:lterɪŋ] [maɪ] [pə'zi(ə)n] [kwat] ['slaitli] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][də; ði] [ɑ:rtʃt]

By altering my position quite slightly I could command a view of the arched

经过 改变 我的 位置 相当 轻微地 我 可以 命令 一个 看法 的 这 拱形

['entrəns] [ɑ:n][də; ði] [left] [wið; wiθ][ɪts] [peɪl] [læmp][ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] ['brækɪt] [ə'bʌv] ,

entrance on the left with its pale lamp in an iron bracket above ,

入口 在 这 左边 和 它是 苍白 灯 在 一个 铁 括号 多于 ,

稍微改变一下我的位置，我就可以看到左侧的拱形入口，入口上方铁架上挂着一盏浅色的灯。

[ænd; ɛnd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [blæŋk] [wɔ:l] [hu:z] [ʼʌðəwaɪz] [ʌn'brʊkən] [ɪk'spæns] [aɪ 'ti:] [ɪntə'rʌptɪd] .
and of the high blank wall whose otherwise unbroken expanse it interrupted .
 和 的 这 高的 空白的 墙 谁 否则 未破 广阔 它 中断 .

还有那堵高高的空白墙壁，它打断了原本连绵不断的开阔地带。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:l] ;
All was very still ;
 全部 曾是 非常 仍然 ;

周围一片寂静；

['oʊnli][ɑ:n] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ə'ɒ:ŋ] [fli:t] [stri:t] [wəd] [breɪk] [ðə; ði]
only on occasions the passing of a vehicle along Fleet Street would break the
 仅有的 在 场合 这 通过 的 一个 车辆 沿着 舰队 街道 会 休息 这
 ['saɪləns] .
silence .
 沉默 .

只有偶尔有车辆经过舰队街时才会打破寂静。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θreɪnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [sər'maɪz] .
The nature of the danger that threatened I was wholly unable to surmise .
 这 自然 的 这 危险 那 威胁 我 曾是 完全 无法 到 推测 .
 我完全无法预料到威胁我的危险究竟是什么。

[sɪns] , [maɪ] ['pɪst(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbəl] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [aɪ] [sæt] [ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Since , my pistol on the table beside me , I sat on guard at the window ,
 自从 , 我的 手枪 在 这 桌子 旁 我 , 我 卫星 在 警卫 在 这 窗户 ,
 由于我的手枪就放在我旁边的桌子上, 我便坐在窗边站岗。

[ænd; ʌnd] [smɪθ] , [ˈɔːlsʊ] [ɑːrmd] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ,
and Smith , also armed , watched the outer door ,
和 史密斯 , 还 武装 , 观看 这 外 门 ,
史密斯也携带武器, 负责看守外门。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈpærənt] [baɪ] [wʌt] [ˈeɪdʒənsɪ] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [kʌm]
it was not apparent by what agency the shadowy enemy could hope to come
它 曾是 不是 明显 经过 什么 机构 这 阴暗的 敌人 可以 希望 到 来
[æt; ət] [juː ˈes] .
at us .
在 我们 :

我们并不清楚这个神秘的敌人会通过什么机构来攻击我们。
[ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [ˈneɪlænd] [ˈsmɪθs] [ˈmænər] , [haʊˈevər] ,
Something strange I had detected in Nayland Smith's manner , however ,
某物 奇怪的 我 有 检测到 在 奈兰德 史密斯 方式 , 然而 ,
然而, 我从奈兰·史密斯的举止中察觉到了一些奇怪之处。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
which had induced me to believe that he suspected , if he did not know ,
哪个 有 诱导 我 到 相信 那 他 怀疑 , 如果 他 做过 不是 知道 ,
这让我相信, 即使他不知道, 他也怀疑.....

[wʌt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈmenəs] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [juː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
what form of menace hung over us in the darkness .
什么 形式 的 威胁 悬挂 超过 我们 在 这 黑暗 .
黑暗中究竟笼罩着我们怎样的威胁?

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wʌz; wəz] [ˈpʌzɪŋ] [em ˈiː] [ɪkˈstriːmli] :
One thing in particular was puzzling me extremely :
一 事物 在 特别的 曾是 令人费解 我 极其 :
有一件事尤其让我百思不得其解:

[ɪf] [smɪθ] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
if Smith doubted the good faith of the sender of the message ,
如果 史密斯 怀疑 这 好的 信仰 的 这 发件人 的 这 信息 ,
如果史密斯怀疑发信人的诚意,

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈæktɪd] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] ?
why had he acted upon it ?
为什么 有 他 行动 之上 它 ?
他为什么会采取行动?

[ðʌs] [maɪ] [maɪnd] [wɜːrkt] — [ɪn] [ˈendləs] [ænd; ʌnd] [ˈprɑːfɪtləs] [ˈsaɪkəlz] — [waɪlst] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]
Thus my mind worked — in endless and profitless cycles — whilst my eyes were
因此 我的 头脑 工作 — 在 无尽的 和 无利可图 循环 — 而 我的 眼睛 是
[ˈevər] [ˈsɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊz] [brɪˈloʊ] [em ˈiː] .
ever searching the shadows below me .
曾经 搜索 这 阴影 以下 我 :

于是我的思绪便陷入了无休止的、毫无益处的循环之中, 而我的双眼则始终在脚下的阴影中搜寻。
[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪɡli] [waɪ] [smɪθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊst] [wʌz; wəz] [soʊ]
And , as I watched , wondering vaguely why Smith at his post was so
和 , 作为 我 观看 , 好奇 依稀 为什么 史密斯 在 他的 邮政 曾是 所以
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,
我看着, 心里隐隐纳闷, 为什么站在那里的史密斯如此沉默。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪɡjər] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði]
presently I became aware of the presence of a slim figure over by the
目前 我 成为 意识到的 的 这 在场 的 一个 苗条的 数字 超过 经过 这
[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
arches on the right .
拱门 在 这 正确的 .

这时我注意到右侧拱门附近有一个纤细的身影。

[ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] , [nɔːr][dɪd][aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] ;
This discovery did not come suddenly , nor did it surprise me ;
这 发现 做过 不是 来 突然 , 也不 做过 它 惊喜 我 ;

这一发现并非突如其来，也并未让我感到惊讶；

[aɪ] [ˈmɪrli] [əbˈzɜːrvd] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈeni] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
I merely observed without being conscious of any great interest in the matter ,
我 仅仅 观察到 没有 存在 有意识的 的 任何 伟大的 兴趣 在 这 事情 ,

我只是旁观，并没有意识到自己对此事有任何浓厚的兴趣。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈloʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] [wer] [aɪ][sæt]
that some one was standing in the court below , looking up at me where I sat
那 一些 一 曾是 常设 在 这 法庭 以下 , 寻找 向上 在 我 在哪里 我 卫星
.
:
.

有人站在下面的法庭里，抬头看着我坐着的地方。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [hoʊp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
I cannot hope to explain my state of mind at that moment ,
我 不能 希望 到 解释 我的 状态 的 头脑 在 那 片刻 ,

我无法解释我当时的心理状态。

[tuː; tə] [ˈrendər] [ʌndərˈstændəb(ə)l] [baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [em ˈiː]
to render understandable by contrast with the cold fear which had visited me
到 使成为 可以理解 经过 对比 和 这 寒冷的 害怕 哪个 有 到访 我

[soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] ,
so recently ,
所以 最近 ,

与不久前困扰我的那种彻骨的恐惧形成对比，使之变得可以理解。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][maɪ][ˈment(ə)l] [ˈætɪtuːd] .
the utter apathy of my mental attitude .
这 说出 冷漠 的 我的 精神的 态度 .

我内心完全麻木。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌriːˈkæptər] [ðə; ði] [muːd] — [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] ,
To this day I cannot recapture the mood — and for a very good reason ,
到 这 天 我 不能 夺回 这 情绪 — 和 为了 一个 非常 好的 原因 ,

时至今日，我仍然无法重现当时的氛围——而且原因非常充分。

[ðoʊ] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
though one that was not apparent to me at the time .
尽管 一 那 曾是 不是 明显 到 我 在 这 时间 .

虽然当时我并没有意识到这一点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌjuˈreɪʒn] [ɡɜːrli][zɑːrmi] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
It was the Eurasian girl Zarmi , who was standing there , looking up at the
它 曾是 这 欧亚 女孩 扎尔米 , WHO 曾是 常设 那里 , 寻找 向上 在 这

[ˈwɪndəʊ] !
window !
窗户 !

站在那里，抬头望着窗户的是欧亚混血女孩扎尔米！

[ˈsaɪləntli][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] .
Silently I watched her .
默默 我 观看 她 :

我默默地看着她。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ]
Why was I
为什么 曾是 我

为什么是我

[ˈsaɪlənt] ？ — [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t][wɔ:rn] [smɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈfu:] -
silent ？ — why did I not warn Smith of the presence of one of Dr . Fu -
沉默的 ？ — 为什么 做过 我 不是 警告 史密斯 的 这 在场 的 一 的 博士 : 傅 -
- [ˈsɜ:rvənt] ？
Manchu's servants ？
- 仆人 ？

保持沉默？ ——为什么我没有警告史密斯傅满洲博士的一名仆人出现在那里？

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ɪkˈspleɪn] , [ɔ:ˈðooʊ] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈheɪvjər] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ɪn]
I cannot explain , although later , the strangeness of my behavior may become in
我 不能 解释 , 虽然 之后 , 这 奇怪 的 我的 行为 可能 变得 在
[sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌndərˈstændəb(ə)] .
some measure understandable .
一些 措施 可以理解 :

我无法解释，尽管以后，我的怪异行为或许会在某种程度上变得可以理解。

[zɑ:rmɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ˈbekəniŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðen] [stept] [bæk] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði]
Zarmi raised her hand , beckoning to me , then stepped back , revealing the
扎尔米 提高 她 手 , 招手 到 我 , 然后 步 后退 , 揭示 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
presence of a companion ,
在场 的 一个 伴侣 ,

扎尔米举起手向我招手，然后后退一步，露出了她的同伴。

[ˌhɪðərˈtu:] [mæskt] [baɪ][ðə; ði] [dens] [ˈʃæ,douz] [ðæt] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɑ:rtəz, ˈɑ:rtɪz] .
hitherto masked by the dense shadows that lay under the arches .
迄今为止 戴面具 经过 这 稠密 阴影 那 躺 在下面 这 拱门 :
此前一直被拱门下浓密的阴影所掩盖。

[ðɪs] [ˈsekənd] [ˈwɑ:tʃər] [mu:vð] [ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwərd] ,
This second watcher moved slowly forward ,
这 第二 观察者 已搬 缓慢地 向前 ,
第二名观察者缓缓向前移动，

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsi:vð] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmændərɪn][ki:] - [mɪŋ] .
and I perceived him to be none other than the mandarin Ki - Ming .
和 我 感知 他 到 是 没有任何 其他 比 这 普通话 基 - 明 :
我认定他不是别人，正是官吏基明。

[ðɪs] [aɪ][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪmˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪntrəst] ,
This I noted with interest , but with a sort of impersonal interest ,
这 我 著名的 和 兴趣 , 但 和 一个 种类 的 不具个人色彩 兴趣 ,
我饶有兴趣地注意到这一点，但这种兴趣却有些超然。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
as I might have watched the entrance of a character upon the stage of a
作为 我 可能 有 观看 这 入口 的 一个 特点 之上 这 阶段 的 一个
[ˈθi:ətər] .
theater .
剧院 :

就像我观看戏剧舞台上某个角色的登场一样。

[drɪ'spɑ:t] [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [laɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [brɪ'nɑɪn] ['kɑʊntənəns] ['veri] ['klɪrli] ; [bʌt; bət] , [fɑ:r]
Despite the feeble light , I could see his benign countenance very clearly ; but , far
尽管 这 微弱 光 , 我 可以 看 他的 良性 面容 非常 清楚地 ; 但 , 远的
[frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ,
from being excited ,
从 存在 兴奋的 ,

尽管光线昏暗,我还是能清楚地看到他慈祥的面容;但是,他非但没有激动,

[ə; eɪ] ['dri:mi] [kən'tentmənt] [pə'zest] [em 'i:] ;
a dreamy contentment possessed me ;
一个 梦幻般的 满意 拥有 我 ;

一种梦幻般的满足感占据了我的心;

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [smit̩θ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][maɪ] ['revəri] !
I actually found myself hoping that Smith would not intrude upon my reverie !
我 实际上 成立 我 希望 那 史密斯 会 不是 侵入 之上 我的 遐想 !

我竟然希望史密斯不要打扰我的遐想!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfæsnɪɪŋ] [ˈpædzənt][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] — [ðə; ði][ˈfu:] - ['mæntʃu:] ['dra:mə] — [frʌm; frəm]
What a fascinating pageant it had been — the Fu - Manchu drama — from
什么 一个 迷人 盛会 它 有 到过 — 这 傅 - 满族 戏剧 — 从

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst][set] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] ['dɑ:ktər] .
the moment that I had first set eyes upon the Yellow doctor .
这 片刻 那 我 有 第一的 放 眼睛 之上 这 黄色的 医生 .

从我第一眼见到黄衣医生开始,傅满洲的戏剧就一直引人入胜。

[ə'gen] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [i'næktɪŋ] [maɪ][pɑ:rt][ɪn] [ðæt] [si:n] , [tu:] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ][ænd; ənd] [mɔ:r] ,
Again I seemed to be enacting my part in that scene , two years ago and more ,
再次 我 似乎 到 是 实施 我的 部分 在 那 场景 , 二 年 前 和 更多的 ,

我似乎又在重演两年前甚至更久以前的那一幕。

[wen] [aɪ][hæd; həd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ber] [ru:m] [ə'bʌv] ['fɛn] - [jænz] [ˈoʊpiəm][den][ænd; ənd][hæd; həd]
when I had burst into the bare room above Shen - Yan's opium den and had
什么时候 我 有 爆裂 进入 这 裸 房间 多于 沈 - 严的 鸦片 丹 和 有

[stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈfu:] - ['mæntʃu:] .
stood face to face with Dr . Fu - Manchu .
站立 脸 到 脸 和 博士 . 傅 - 满族 .

当我冲进沈彦鸦片馆楼上的空荡荡的房间,与傅满洲博士面对面站在一起时。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪn] ['jeləʊ] [roʊb] , [ɪts] [hju:] [ˈɔ:lmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɔ:nt] ,
He wore a plain yellow robe , its hue almost identical with that of his gaunt ,
他 穿着 一个 清楚的 黄色的 长袍 , 它是 色调 几乎 完全相同的 和 那 的 他的 瘦削 ,

他身穿一件朴素的黄色长袍,颜色几乎与他消瘦的肤色一模一样。

['herləs] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈdɜ:rti] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [ə'pɑ:n]
hairless face ; his elbows rested upon the dirty table and his pointed chin upon
无毛 脸 ; 他的 肘部 休息 之上 这 肮脏的 桌子 和 他的 尖 下巴 之上

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
his long ,
他的 长的 ,

光秃秃的脸上; 他的胳膊肘撑在脏兮兮的桌子上,尖尖的下巴抵着长长的.....

['bəʊni][hændz] .
bony hands .
骨质 双手 .

骨瘦如柴的手。

[ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌnˈkæni] [aɪz] [aɪ][steərd] , [ðoʊz] [aɪz] , [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [əˈbliːk] ,
Into those uncanny eyes I stared , those eyes , long , narrow , and slightly oblique ,
进入 那些 不可思议 眼睛 我 凝视 , 那些 眼睛 , 长的 , 狭窄的 , 和 轻微地 斜 ,
[ðer; ðər] [ˈbrɪliənt] ,
their brilliant ,
他们的 杰出的 ,

我凝视着那双奇异的眼睛，那双细长、略微倾斜的眼睛，它们明亮动人，

[kætˌlaɪk] [ˈɡriːnnəs] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɔːrəbli] [fɪlmd] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡroʊˈtesk] [bɜːrd] ...
catlike greenness sometimes horribly filmed , like the eyes of some grotesque bird ...
猫科动物 绿色 有时 糟糕透了 拍摄 , 喜欢 这 眼睛 的 一些 怪诞 鸟 ...
.
.
.

猫一样的绿色，有时拍摄得非常糟糕，就像某种怪异鸟类的眼睛.....

[ðʌs] [aɪˈtiː][bɪˈɡæən] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn] , [step][baɪ][step] [θruː]
Thus it began ; and from this point I was carried on , step by step through
因此 它 开始 ; 和 从 这 观点 我 曾是 携带 在 , 步 经过 步 通过
[ˈevri] [ˈepɪsoʊd] ,
every episode ,
每一个 插曲 ,

故事就此开始；从那时起，我便一步一步地经历了每一集剧情。

[ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
great and small .
伟大的 和 小的 .

大大小小的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretrəspekt] [æz; əz] [ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [ˈdraʊnɪŋ] .
It was such a retrospect as passes through the mind of one drowning .
它 曾是 这样的 一个 回顾 作为 通过 通过 这 头脑 的 一 溺水 .

那是一种溺水者脑海中闪过的回忆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪvɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] [jet] [ɪkˈskwɪzɪt] , [aɪ] [sɔː] - , [maɪ][lɔːst] [ʌv] ;
With a vividness that was terrible yet exquisite , I saw Kâramaneh , my lost love ;
和 一个 生动性 那 曾是 糟糕的 然而 精美的 , 我 锯 - , 我的 丢失的 爱 ;

我仿佛看到了卡拉马内，我失去的爱人，那景象既可怕又美好；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [ˈɑːprə] - [kloʊk] ,
I saw her first wrapped in a hooded opera - cloak ,
我 锯 她 第一的 包装 在 一个 连帽的 歌剧 - 披风 ,

我第一次见到她时，她裹在一件带兜帽的歌剧斗篷里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflaʊər] - [laɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [dɑːrk] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][emˈiː] ;
with her flower - like face and glorious dark eyes raised to me ;
和 她 花 - 喜欢 脸 和 辉煌 黑暗的 眼睛 提高 到 我 ;

她抬起头，望着我，脸上带着花朵般的美丽，眼中闪烁着迷人的光芒；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɔːzi] [ˈiːstərn] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] - [ɡɜːrl] ,
I saw her in the gauzy Eastern raiment of a slave - girl ,
我 锯 她 在 这 薄纱 东 服饰 的 一个 奴隶 - 女孩 ,

我看到她身穿薄纱般的东方女奴服饰，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ] .
and I saw her in the dress of a gipsy .
和 我 锯 她 在 这 裙子 的 一个 吉普赛人 .

我看到她穿着吉普赛人的服装。

[θru:] ['moʊmənts] [swi:t] [ænd; ənd] ['bitər] [aɪ] [lɪvd] [ə'gen] , [θru:] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens]
Through moments sweet and bitter I lived again , through hours of suspense
通过 时刻 甜的 和 苦的 我 居住地 再次 , 通过 小时 的 悬念
[ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] ['si:sləs] ['wɒtʃɪŋ] ;
and days of ceaseless watching ;
和 天 的 不停歇 观看 ;

在甜蜜与苦涩的时刻，在数小时的悬念和数天的不懈守望中，我再次体验了人生；

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] ['sʌmə] [wen] [maɪ] [ʌn'hæpi] [lʌv] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:]
through the long months of that first summer when my unhappy love came to me
通过 这 长的 几个月 的 那 第一的 夏天 什么时候 我的 不开心 爱 来了 到 我
,
,
,
在那段不幸的恋情降临我的第一个夏天的漫长岁月里，

[ænd; ənd][ɑ:n] , [ɑ:n] , [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] [ɑ:n] .
and on , on , interminably on .
和 在 , 在 , 无休止地 在 .

就这样，没完没了地继续下去。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ə'gen] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['gæstli] ['jeləʊ] [klaʊd] .
For years I lived again beneath that ghastly Yellow cloud .
为了 年 我 居住地 再次 下面 那 阴森 黄色的 云 .

多年来，我又生活在那片可怕的黄色云雾之下。

[aɪ] [sə:tʃt] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv][i:dʒɪpt][fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [nu:] [wʌns] [mɔ:r]
I searched throughout the land of Egypt for Kâramaneh and knew once more
我 搜索 自始至终 这 土地 的 埃及 为了 - 和 知道 一次 更多的
[ðə; ði] ['sɑ:rou] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .
the sorrow of losing her .
这 悲哀 的 输 她 .

我走遍埃及各地寻找卡拉曼妮，再次体会到失去她的悲痛。

[taɪm] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Time ceased to exist for me .
时间 停止 到 存在 为了 我 .

时间对我来说已经停止了。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ði:z] ['strenjuəs] ['jɪrz] ,
Then , at the end of these strenuous years ,
然后 , 在 这 结尾 的 这些 费力的 年 ,

然后，在这些艰苦岁月的尾声，

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst][tu:; tə][maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ki:] - [mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɡoʊldən]
I came at last to my meeting with Ki - Ming in the room with the golden
我 来了 在 最后的 到 我的 会议 和 基 - 明 在 这 房间 和 这 金的
[dɔ:r] .
door .
门 .

我终于来到了与基明会面的房间，那间房间有扇金门。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] ['vɪʒənəri] [əd'ventʃəz] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] .
At this point my visionary adventures took a new turn .
在 这 观点 我的 有远见的 冒险 采取 一个 新的 转动 .

至此，我的奇幻冒险之旅发生了新的转折。

[aɪ][sæt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [red] - ['kʌvəd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [hæf]['stju:pɪfaɪd] ,
I sat again upon the red - covered couch and listened , half stupefied ,
我 卫星 再次 之上 这 红色的 - 涵盖 长椅 和 听着 , 一半 目瞪口呆 ,

我再次坐在红色布面的沙发上，半梦半醒地听着。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈplæsið] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmændərɪn] .
to the placid speech of the mandarin .
到 这 平静 演讲 的 这 普通话 .
官吏平静的言辞。

[əˈgen] [aɪ] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡjələr] [ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈkloʊzɪŋ] [maɪ]
Again I came under the spell of his singular personality , and again , closing my
再次 我 来了 在下面 这 拼写 的 他的 单数 性格 , 和 再次 , 结束 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我又一次被他独特的人格魅力所吸引，又一次闭上了眼睛，

[aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][biː; bi][led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
I consented to be led from the room .
我 同意 到 是 引领 从 这 房间 .
我同意被带出房间。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔːf(ə)l] [daʊt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
But , having crossed the threshold , a sudden awful doubt passed through my mind ,
但 , 拥有 交叉 这 临界点 , 一个 突然 可怕 怀疑 通过了 通过 我的 头脑 ,
[ˈæroʊ] - [laɪk] .
arrow - like .
箭 - 喜欢 .

但是，跨过门槛之后，一个可怕的疑虑突然像箭一样射入我的脑海。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz][ˈboʊni][ænd; ənd] - ;
The hand that held my arm was bony and clawish ;
这 手 那 握住 我的 手臂 曾是 骨质 和 - ;
抓住我胳膊的那只手骨瘦如柴，像爪子一样；

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪnˈkredəbli] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡər] [neɪlz] — [neɪlz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz]
I could detect the presence of incredibly long finger nails — nails long as those
我 可以 探测 这 在场 的 难以置信 长的 手指 指甲 — 指甲 长的 作为 那些
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈberɪd] [ˈvæmpaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈeɪdʒɪz] !
of some buried vampire of the black ages !
的 一些 埋葬 吸血鬼 的 这 黑色的 年龄 !
我能感觉到指甲异常长——长得就像古代某个被埋葬的吸血鬼的指甲一样！

[ˈtʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
Choking down a cry of horror ,
窒息 向下 一个 哭 的 恐怖 ,
强忍住一声惊恐的尖叫

[aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] — [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ˈɡɪv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈɜːrliər] —
I opened my eyes — heedless of the promise given but a few moments earlier —
我 打开 我的 眼睛 — 鲁莽 的 这 承诺 给定 但 一个 很少 时刻 早些时候 —
[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ɡaɪd] .
and looked into the face of my guide .
和 看起来 进入 这 脸 的 我的 指导 .
我睁开双眼——全然不顾几分钟前许下的承诺——看向我的向导的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] ! ...
It was Dr . Fu - Manchu ! ...
它 曾是 博士 . 傅 - 满族 ! ...
是傅满洲博士！

[ˈnevər] , [ˈdri:miŋ] [ɔ:r] [ˈweɪkɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪt]
Never , dreaming or waking , have I known a sensation identical with that which
绝不 , 做梦 或者 醒来 , 有 我 已知 一个 感觉 完全相同的 和 那 哪个
[naʊ] [klʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] ;
now clutched my heart ;
现在 紧握 我的 心 ;

无论是在梦中还是清醒时, 我从未体验过与此刻攥住我心脏的这种感觉相同的感觉;

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [deθ] .
I thought that it must be death .
我 想法 那 它 必须 是 死亡 .

我当时以为他一定是死了。

[fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] , [ˌʌnˈtoʊld][ˈeɪdʒɪz] — [ˈi:ən] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz] [noʊn] — [aɪ] [lʊkt]
For ages , untold ages — aeons longer than the world has known — I looked
为了 年龄 , 不明 年龄 — 亿万年 更长 比 这 世界 有 已知 — 我 看起来
[ˈɪntu:] [ðæt] [stɪl] , [ˈɔ:f(ə)l] [feɪs] ,
into that still , awful face ,
进入 那 仍然 , 可怕 脸 ,

在漫长的岁月里——比世界所知的还要漫长的亿万年里——我凝视着那张静止而可怕的脸。

[ˈɪntu:] [ðoʊz] [ˌʌnˈnætʃrəl] [ɡri:n] [aɪz] .
into those unnatural green eyes .
进入 那些 不自然 绿色的 眼睛 .

凝视着那双不自然的绿色眼睛。

[aɪ] [dʒɜ:rk] [maɪ][hænd] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] .
I jerked my hand free from the Chinaman's clutch and sprang back .
我 猛地一抖 我的 手 自由的 从 这 中国人的 离合器 和 弹簧 后退 .

我猛地挣脱了中国人的手, 向后跳了一步。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
As I did so ,
作为 我 做过 所以 ,

当我这样做的时候,

[aɪ] [brˈkeɪm] [mɪˈrækjələsli] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
I became miraculously translated from the threshold of the room with
我 成为 奇迹般地 翻译 从 这 临界点 的 这 房间 和
[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dɔ:r] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [fli:t] [stri:t] ;
the golden door to our chambers in the court adjoining Fleet Street ;
这 金的 门 到 我们的 房间 在 这 法庭 相邻的 舰队 街道 ;

我奇迹般地从那扇金门房间的门槛, 传送到了我们位于舰队街旁法院的房间;

[aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfækltɪz] ([ɔ:r] [bɪˈli:vɪd] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) ;
I came into full possession of my faculties (or believed so at the time) ;
我 来了 进入 满的 拥有 的 我的 学院 (或者 相信 所以 在 这 时间) ;

我当时完全恢复了神智 (或者至少我是这么认为的);

[aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][maɪ][pəʊst] ,
I realized that I had nodded at my post ,
我 已实现 那 我 有 点头 在 我的 邮政 ,

我意识到我刚才向岗位点头示意了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ə; eɪ][streɪndʒ] [dri:m] ... [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
that I had dreamed a strange dream ... but I realized something else .
那 我 有 梦见 一个 奇怪的 梦 ... 但 我 已实现 某物 别的 .

我做了一个奇怪的梦.....但我意识到了另一件事。

[ə; eɪ] [ˈɡu:lɪʃ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
A ghoulish presence was in the room .
一个 令人毛骨悚然 在场 曾是 在 这 房间 .

房间里弥漫着一股令人毛骨悚然的气息。

[ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ˈmaɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ] [tɜːrnd] .
Snatching up my pistol from the table I turned .
抢夺 向上 我的 手枪 从 这 桌子 我 转向 .

我一把抓起桌上的手枪，转身离开。

[laɪk] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][dʒɪn][ʌv; əv][əˈreɪbiən] [bɜːr] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Like some evil jinn of Arabian lore , Dr . Fu - Manchu , surrounded by a
喜欢 一些 邪恶的 精灵 的 阿拉伯 知识 , 博士 . 傅 - 满族 , 包围 经过 一个
[slɑɪt] [mɪst] ,
slight mist ,
轻微 薄雾 ,

如同阿拉伯传说中的邪恶精灵，傅满洲博士被一层薄雾笼罩着。

[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] !
stood looking at me !
站立 寻找 在 我 !

他站在那里看着我！

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [ˈlevəld] [aɪ ˈtiː] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] , [doʊm] - [laɪk] [braʊ] —
Instantly I raised the pistol , leveled it steadily at the high , dome - like brow —
即刻 我 提高 这 手枪 , 平整 它 稳步 在 这 高的 , 穹顶 - 喜欢 眉头 —
[ænd; ænd][ˈfaɪərd] !
and fired !
和 被解雇 !

我立刻举起手枪，稳稳地瞄准高耸的圆顶状眉骨——然后开枪！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [æt; ət] [sʌt] [ˌɔːrt] [reɪndʒ] ,
There could be no possibility of missing at such short range ,
那里 可以 是 不 可能性 的 丢失的 在 这样的 短的 范围 ,

在如此短的距离上，不可能出现脱靶的情况。

[noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wətˈevər] ... [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ðə; ði] [mɪst]
no possibility whatever ... and in the very instant of pulling the trigger the mist
不 可能性 任何 ... 和 在 这 非常 立即的 的 拉 这 扳机 这 薄雾
[klɪrd] ,
cleared ,
已清除 ,

完全没有可能.....就在扣动扳机的瞬间，迷雾散去了。

[ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [meltɪd] [ˈmædʒɪkli] .
the lineaments of Dr . Fu - Manchu melted magically .
这 线状线 的 博士 . 傅 - 满族 融化 神奇地 .

傅满洲博士的五官神奇地消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈdɑːktər] [huː] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
This was not the Chinese doctor who stood before me ,
这 曾是 不是 这 中国人 医生 WHO 站立 前 我 ,

站在我面前的不是那位中国医生。

[æt; ət] [huːz] [skʌl] [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwepən] ,
at whose skull I still was pointing the deadly little weapon ,
在 谁 颅骨 我 仍然 曾是 指向 这 致命 小的 武器 ,

我当时仍然用那把致命的小武器指着他的头骨，

[ˈɪntuː] [huːz] [breɪn] [aɪ][hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈneɪlænd] [smɪθ] !
into whose brain I had fired the bullet ; it was Nayland Smith !
进入 谁 脑 我 有 被解雇 这 子弹 ; 它 曾是 奈兰德 史密斯 !

我把子弹射进了谁的脑袋里？是奈兰·史密斯！

[kiː] - [mɪŋ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhəʊli] [aːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːməz] [ʌv; əv] [raːʃ] - - ,
Ki - Ming , by means of the unholy arts of the Lamas of Rache - Churân ,
基 - 明 , 经过 方法 的 这 不圣洁的 艺术 的 这 喇嘛 的 拉切 - - ,

基明通过拉切楚兰喇嘛的邪恶技艺，

[hæd; həd] [kɔ:zd] [maɪ][tu:; tə][ˈmɜ:rdəɹ][maɪ][best] [frend] ！
had caused my to murder my best friend ！
有 导致 我的 到 谋杀 我的 最好的 朋友 ！
竟然导致我杀害了我最好的朋友！

" [smɪθ] ！
" **Smith** ！
" 史密斯 ！
“史密斯！

" [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈhʌskɪli] — " [gɑ:d] [fəɹ'gɪv] [em 'i:] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ？
" **I whispered huskily** — " **God forgive me , what have I done ?**
" 我 低声说道 沙哑地 — " 上帝 原谅 我 , 什么 有 我 完毕 ？
我沙哑地低语道：“上帝原谅我，我做了什么？ ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ？
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ？
我做了什么？

" [aɪ] [stept] [ˈfɔ:rwəɹd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] [er] [hi:; hi] [fel] ; [bʌt; bət] [ˈʌtəɹ] [ə'blɪvɪən] [kloʊzd] [daʊn]
" **I stepped forward to support him ere he fell ; but utter oblivion closed down**
" 我 步 向前 到 支持 他 埃雷 他 跌倒 ; 但 说出 遗忘 关闭 向下
[ə'pɑ:n][em 'i:] ,
upon me ,
之上 我 ,
“我上前想扶住他，免得他倒下；但随后我却陷入了彻底的遗忘之中。”

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] .
and I knew no more .
和 我 知道 不 更多的 .
我再也不知道了。

" [hi:; hi] [wɪl] [du:] [kwɔɪt] [wel] [naʊ] . " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][væst]
" **He will do quite well now .** " **said a voice that seemed to come from a vast**
" 他 将要 做 相当 出色地 现在 . " 说 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 一个 广阔的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

“他现在情况会好很多。”一个声音仿佛从遥远的地方传来。
" [ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɪl] [hæv; həv] [ɪn'taɪəɹli] [wɔ:rn] [ɔ:f] [wen] [hi:; hi] [weɪks] ,
" **The effects of the drug will have entirely worn off when he wakes ,**
" 这 效果 的 这 药品 将要 有 完全 磨损 离开 什么时候 他 醒来 ,
“等他醒来的时候，药效就完全消失了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðəɹ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnɔ:ziə] , [ænd; ænd] [ˈpɑ:səbli] [ˈmʌskjələr] [peɪn][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] .
except that there may be nausea , and possibly muscular pain for a time .
除了 那 那里 可能 是 恶心 , 和 可能 肌肉发达的 疼痛 为了 一个 时间 .
但可能会出现恶心，并且可能暂时出现肌肉疼痛。

" [aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [θɹɑ:bɪŋ] [ˈægənaɪzɪŋli] .
" **I opened my eyes ; they were throbbing agonizingly .**
" 我 打开 我的 眼睛 ; 他们 是 悸动 痛苦地 .
我睁开眼睛，它们剧烈地疼痛着。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] , [ænd; ænd] [bɪ'saɪd] [em 'i:] [stʊd] [ˈmɜ:rdɑ:k] [mə'keɪb, 'mækebi] ,
I lay in bed , and beside me stood Murdoch McCabe ,
我 躺 在 床 , 和 旁 我 站立 默多克 麦凯布 ,
我躺在床上，默多克·麦凯布站在我旁边。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ˈtɑːksɪkəˈlɑːdʒɪkl][ˈeksprɜːrt][frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɒːs] ['hɑːspɪt(ə)l] — [ænd; ənd] ['nei,lænd] [smiθ]
the famous toxicological expert from Charing Cross Hospital — and Nayland Smith
这 著名的 毒理学 专家 从 查令 叉 医院 一 和 奈兰德 史密斯
!
!
!

来自查令十字医院的著名毒理学专家——还有奈兰·史密斯！

" [ɑː] , [ðæts] ['betər] !
" **Ah , that's better !**
" 啊 , 那就是 更好的 !

“啊，这样好多了！”

" [kraɪd][məˈkeɪb, 'mækəbi] ['tʃɪrəli] .
" **cried McCabe cheerily .**
" 哭 麦凯布 兴高采烈地 .

“麦凯布兴高采烈地喊道。”

" [hɪr] — [drɪŋk] [ðɪs] .
" **Here — drink this .**
" 这里 一 喝 这 .

“来，喝这个。”

" [aɪ][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
" **I drank from the glass which he raised to my lips .**
" 我 喝 从 这 玻璃 哪个 他 提高 到 我的 嘴唇 .

“我喝了他举到我嘴边的那杯水。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .
I was too weak for speech , too weak for wonder .
我 曾是 也 虚弱的 为了 演讲 , 也 虚弱的 为了 想知道 .

我虚弱得说不出话，虚弱得无法产生好奇。

['nei,lænd] [smiθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
Nayland Smith , his face gray and drawn in the cold light of early morning ,
奈兰德 史密斯 , 他的 脸 灰色的 和 绘制 在 这 寒冷的 光 的 早期的 早晨 ,
[wɑːtʃt] [em 'iː] ['æŋkʃəsli] .
watched me anxiously .
观看 我 焦虑地 .

清晨的冷光下，奈兰·史密斯的脸色灰白憔悴，他焦急地看着我。

[məˈkeɪb, 'mækəbi][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [wei] [ðæt] ['æktɪd][əˈpɑːn][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['welkəm] ['tɑːnɪk] ,
McCabe in a matter of fact way that acted upon me like a welcome tonic ,
麦凯布 在 一个 事情 的 事实 方式 那 行动 之上 我 喜欢 一个 欢迎 补品 ,
麦凯布的陈述方式平实得让我如获至宝。

[pʊt] ['sevrəl] ['pjɔːrli] ['medɪk(ə)l] ['kwɛstʃənz] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,
put several purely medical questions , which at first by dint of a great effort ,
放 一些 纯粹 医疗的 问题 , 哪个 在 第一的 经过 凹痕 的 一个 伟大的 努力 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

提出了一些纯粹的医学问题，起初经过一番努力，但是，

[wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [iːz] , [aɪ] ['ænsər] .
with ever - increasing ease , I answered .
和 曾经 - 增加 舒适 , 我 回答 .

我回答得越来越轻松。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['mjuːzɪŋli] [æt; ət][læst] .
" **Yes , " he said musingly at last .**
" 是的 , " 他 说 若有所思地 在 最后的 .

“是的，”他最后若有所思地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
" Of course it is all but impossible to speak with certainty ,
" 的 课程 它 是全部 但 不可能的 到 说话 和 肯定 ,
" "当然，要确切地说出这一点几乎是不可能的。"

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
but I am disposed to think that you have been drugged with some
但 我 是 处置 到 思考 那 你 有 到过 吸毒 和 一些
[,prepə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hæ'ʃi:ʃ, 'hæʃi:] .
preparation of hashish .
准备 的 大麻 .
但我倾向于认为你被人下了某种大麻制品的药。

[ðə; ðɪ] [moʊst] ['laɪkli] [ɪz] [ðæt] [noʊn] [ɪn] ['i:stərn] ['kʌntrɪz] [æz; əz] - [ɔ:r] ['bɑ:r] ,
The most likely is that known in Eastern countries as maagûn or barsh ,
这 最多 可能 是 那 已知 在 东 国家 作为 - 或者 巴什 ,
最有可能的是东方国家所称的 maagûn 或 barsh ,

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['kænəbɪs] ['ɪdəkə] [ænd; ənd] ['oʊpiəm] , [wɪð; wɪθ] ['helɪbɔ:r] [ænd; ənd]
composed of equal parts of cannabis indica and opium , with hellebore and
由 的 平等的 部分 的 大麻 印度大麻 和 鸦片 , 和 嚏根草 和
[tu:] ['ʌðər] [kən'stituənts] ,
two other constituents ,
二 其他 成分 ,
由等量的印度大麻和鸦片组成，并添加了嚏根草和其他两种成分。

[wɪtʃ] ['veri] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] - [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] .
which vary according to the purpose which the maagûn is intended to serve .
哪个 各不相同 根据 到 这 目的 哪个 这 - 是 故意的 到 服务 .
根据 maagûn 的用途不同，其种类也会有所不同。

[ðɪs] ['rendərz] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [pər'tɪkjələrli] ['oʊpən] [tu:; tə] [səb'dʒektɪv] [hə'lʊ:sɪ'nei](ə)n] ,
This renders the subject particularly open to subjective hallucination ,
这 渲染 这 主题 特别 打开 到 主观 幻觉 ,
这使得受试者特别容易产生主观幻觉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plaɪəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪp'na:tɪk] ['ɑ:pəreɪtər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]
and a pliable instrument in the hands of a hypnotic operator , for instance
和 一个 柔韧的 乐器 在 这 双手 的 一个 催眠的 操作员 , 为了 实例
.
" :
" :
" :

例如，在催眠师手中，他就是一件可操控的工具。

" [ju:; jʊ] [si:] , [oʊld] [mæn] ? " [kraɪd] [smɪθ] ['i:gərli] .
" You see , old man ? " cried Smith eagerly .
" 你 看 , 老的 男人 ? " 哭 史密斯 急切地 .
"看到了吗，老头？"史密斯急切地喊道。

" [ju:; jʊ] [si:] ?
" You see ?
" 你 看 ?
" "你看？"
" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['wi:kli] .
" But I shook my head weakly .
" 但 我 摇晃 我的 头 弱 .
但我无力地摇了摇头。
" [aɪ] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I shot you , " I said .
" 我 射击 你 , " 我 说 .
"我开枪打死你了,"我说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [mɪst] . "

" It is impossible that I could have missed . "

" 它 是 不可能的 那 我 可以 有 错过 . "

" 我不可能错过。 "

" [ˈmɪstər] . [smɪθ] [hæz; həz] [pleɪst] [em 'i:] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæktz] , " [ɪntəˈrʌptɪd]

" Mr . Smith has placed me in possession of the facts , " interrupted

" 先生 . 史密斯 有 放置 我 在 拥有 的 这 事实 , " 中断

[məˈkeɪb, 'mækəbi] ,

McCabe ,

麦凯布 ,

"史密斯先生已经把事实告诉我了,"麦凯布打断道。

" [ænd; ænd] [aɪ] [kæn; kən] [ˈaʊtlɑɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .

" and I can outline with reasonable certainty what took place .

" 和 我 能 大纲 和 合理的 肯定 什么 采取 地方 .

"我可以比较肯定地概括出所发生的事情。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˈʌtərli] [fænˈtæstɪk] [ɪn] [fækt] ,

Of course , it's all very amazing , utterly fantastic in fact ,

的 课程 , 它是全部 非常 惊人的 , 完全地 极好的 在 事实 ,

当然,这一切都非常神奇,简直太棒了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpærəlel] [ˈkeɪsɪz] [ɪn] [ˈi:dʒɪpt] , [ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ænd] [ˈels,weɪ]

but I have met with almost parallel cases in Egypt , in India , and elsewhere

但 我 有 遇见 和 几乎 平行线 案例 在 埃及 , 在 印度 , 和 别处

[ɪn] [ðə; ði] [i:st] :

in the East :

在 这 东方 :

但我在埃及、印度和东方其他地区也遇到过几乎类似的案例:

[ˈnevər] [ɪn] [ˈlʌndən] , [aɪl] [kənˈfes] .

never in London , I'll confess .

绝不 在 伦敦 , 患病的 承认 .

坦白说,我在伦敦从来没去过。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈpi:tri] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkən] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri]

You see , Dr . Petrie , you were taken into the presence of a very

你 看 , 博士 . 佩特里 , 你 是 已采取 进入 这 在场 的 一个 非常

[əˈkɑ:mplɪft] [ˈhɪpnəɪst] ,

accomplished hypnotist ,

完成 催眠师 ,

佩特里博士,您当时被带到一位技艺非常高超的催眠师面前。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] [prɪˈperd] [baɪ] [ə; eɪ] [stɪf] [əd,mɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] - .

having been previously prepared by a stiff administration of maagûn .

拥有 到过 之前 准备 经过 一个 僵硬的 行政 的 - .

此前已通过严格服用马贡（maagûn）进行准备。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈdaʊtləs] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)]

You are doubtless familiar with the remarkable

你 是 毫无疑问 熟悉的 和 这 卓越

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [ɪn] [ˈsaɪkʊs] - [θerəˈpjʊ:tɪks] [kənˈdʌktɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

experiments in psycho - therapeutics conducted at the

- 实验 在 心理 - 疗法 实施 在 这

- [ɪn] [ˈpærɪs] ,

Salpêtrier in Paris ,

- 在 巴黎 ,

您无疑对巴黎萨尔佩特里耶医院进行的非凡的心理治疗实验有所了解。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ʌndə'rstænd] [em 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,
and you will readily understand me when I say that ,
和 你 将要 容易 理解 我 什么时候 我 说 那 ,
你很快就会明白我的意思。

[ˈpraɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændərɪn] [ki:] - [mɪŋ] ,
prior to your recovering consciousness in the presence of the mandarin Ki - Ming ,
事先的 到 你的 恢复中 意识 在 这 在场 的 这 普通话 基 - 明 ,
在你恢复意识之前, 在官吏基明面前,

[juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [hɪp'na:tɪk] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
you had received your hypnotic instructions .
你 有 已收到 你的 催眠的 指示 .
你已经收到了催眠指令。

" [ðɪːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['iːðər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪm] (['duːli])
" These were to be put into execution either at a certain time (duly
" 这些 是 到 是 放 进入 执行 任何一个 在 一个 肯定 时间 (正式地
[ɪm'prest] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [drʌgd] [maɪnd]) [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] ['sɪɡnəl] "
impressed upon your drugged mind) or at a given signal "
印象深刻 之上 你的 吸毒 头脑) 或者 在 一个 给定 信号 "
“这些命令要么在某个特定时间执行（这个时间已经深深印刻在你昏沉的脑海中），要么在接到特定信号后执行.....”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪɡnəl] , " [snæpt] [smɪθ] .
" It was a signal , " snapped Smith .
" 它 曾是 一个 信号 , " 啪啪 史密斯 .
“那是一个信号,”史密斯厉声说道。

" [ki:] - [mɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [aɪ] ['ɔbdʒɪktɪd] .
" Ki - Ming stood in the court below and looked up at the window , " I objected .
" 基 - 明 站立 在 这 法庭 以下 和 看起来 向上 在 这 窗户 , " 我 反对 .
“基明站在下面的院子里, 抬头看着窗户,”我反对道。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , " [snæpt] [smɪθ] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spʊʊkən] ['sɔːftli] , [θruː] [ðə; ði] ['letər]
" In that event , " snapped Smith , " he would have spoken softly , through the letter
" 在 那 事件 , " 啪啪 史密斯 , " 他 会 有 说 轻轻 , 通过 这 信
- [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ! "
- box of the door ! "
- 盒子 的 这 门 ! "
“如果真是那样的话,”史密斯厉声说道, “他就会轻声细语地从门上的信箱里说话了! ”

" [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zjuːmd] [jʊr; jər] [ɪntə'rʌptɪd] [træns] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'keɪb, 'mækəbi] ,
" You immediately resumed your interrupted trance , " continued McCabe ,
" 你 立即地 恢复 你的 中断 发呆 , " 持续 麦凯布 ,
“你立刻恢复了被打断的恍惚状态,”麦凯布继续说道。

" [ænd; ənd][baɪ] [hɪp'na:tɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][juː; jʊ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" and by hypnotic suggestion impressed upon you earlier in the evening ,
" 和 经过 催眠的 建议 印象深刻 之上 你 早些时候 在 这 晚上 ,
“并且, 在傍晚早些时候, 你受到了催眠暗示,

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'dʒɪːniəsli] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ʌndər] [wʌt] [dɪ'luːʒn] [aɪ] [noʊ]
you were ingeniously led up to a point at which , under what delusion I know
你 是 巧妙地 引领 向上 到 一个 观点 在 哪个 , 在下面 什么 错觉 我 知道
[na:t] ,
not ,
不是 ,
你被巧妙地引诱到了某种程度, 至于你当时处于何种错觉, 我不得而知。

[juː; jʊ][ˈfaɪərd][æt; ət] ['mɪstər] . [smɪθ] .
you fired at Mr . Smith .
你 被解雇 在 先生 . 史密斯 .
你向史密斯先生开枪了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] ['pærəlel] [keɪs] [ɪn] ['sɪmlə] ,
I had the privilege of studying an almost parallel case in Simla ,
我 有 这 特权 的 学习 一个 几乎 平行线 案件 在 西姆拉 ;
我有幸在西姆拉研究了一个几乎类似的案例。

[wer] [æn; ən][ˈɑːfɪsər][wʌz; wəz] ['feɪtəli] [stæbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɪt'mʌt,gɑːr] ([ə; eɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)] ['sɜːrvənt]
where an officer was fatally stabbed by his khitmatgar (a most faithful servant
在哪里 一个 官 曾是 致命的 刺伤 经过 他的 khitmatgar (一个 最多 忠实 仆人
) ['æktɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - [huːm] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər][hæd; həd]
) acting under the hypnotic prompting of a certain fakîr whom the officer had
) 表演 在下面 这 催眠的 提示 的 一个 肯定 - 谁 这 官 有
[bɪn] [ʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] .
been unwise enough to chastise .
到过 失策 足够的 到 惩罚 .

一名军官被他的忠仆（khitmatgar）刺死，而这忠仆是在某个苦行僧的催眠怂恿下行事的，这名军官曾愚蠢地斥责过这个苦行僧。

[ðə; ði] - [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː 'diː] .
The fakîr paid for the crime with his life , I may add .
这 - 有薪酬的 为了 这 犯罪 和 他的 生活 , 我 可能 添加 .
我还要补充一点，那个苦行僧为他的罪行付出了生命的代价。

[ðə; ði] [kɪt'mʌt,gɑːr] [ˈɑːt] [hɪm; ɪm] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] . "
The khitmatgar shot him , ten minutes later ."
这 khitmatgar 射击 他 , 十 分钟 之后 . "
十分钟后，那个基特马特加尔人开枪打死了他。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][kiː] - [mɪŋ] , " [snæpt] [sɪmɪθ] .
" **I had no chance at Ki - Ming , " snapped Smith .**
" 我 有 不 机会 在 基 - 明 , " 啪啪 史密斯 .
“我根本没机会赢基明,”史密斯厉声说道。

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædɒʊ] .
" **He vanished like a shadow .**
" 他 消失了 喜欢 一个 阴影 .
他像影子一样消失了。

[bʌt; bət][hæz; həz][hæz; həz] [pleɪd] [hɪz; ɪz][bɪg][kɑːrd][ænd; ænd] [lɔːst] !
But has has played his big card and lost !
但 有 有 玩 他的 大的 卡片 和 丢失的 !
但他打出了底牌，结果却输了！

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ 'tiː] !
Henceforth he is a hunted man ; and he knows it !
今后 他 是 一个 猎杀 男人 ; 和 他 知道 它 !
从此以后，他成了被追捕的人；而且他自己也知道这一点！

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈsiːɪŋ] [em 'iː] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , " [aɪ] [sə'spektɪd] [sʌm; səm]['lɑːmə]
" **he cried , seeing me watching him in bewilderment , " I suspected some Lama**
" 他 哭 , 看到 我 观看 他 在 困惑 , " 我 怀疑 一些 喇嘛
[ˈtrɪkəri] , [oʊld][mæn] ,
trickery , old man ,
诡计 , 老的 男人 ,
“他哭着说，看到我困惑地看着他，‘老头，我怀疑这是喇嘛的诡计。’”

[ænd; ənd][aɪ] [stʌk] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['mændərɪn] , [bʌt; bət] [kept]
and I stuck closely to the arrangements proposed by the mandarin , but kept
和 我 卡住 密切 到 这 安排 建议的 经过 这 普通话 , 但 保留
[juː; jʊ] ['ʌndər] ['kerf(ə)l] [ɑːbzər'veɪ](ə)n] ! "
you under careful observation ! "
你 在下面 小心 观察 ! "
我严格按照官员提出的安排执行，但对你严加看管！

" [bʌt; bət] , [smɪθ] — [aɪ] [[ɑːt] [juː; jʊ] !
" But , Smith — I shot you !
" 但 , 史密斯 — 我 射击 你 !
“但是，史密斯——我开枪打中了你！”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] ! "
It was impossible to miss ! "
它 曾是 不可能的 到 错过 ! "
想错过都难！

" [aɪ] [ə'griː] .
" I agree .
" 我 同意 .
我同意。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ? "
But do you recall the report ? "
但 做 你 记起 这 报告 ? "
但你还记得那份报告吗？

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ?
" The report ?
" 这 报告 ?
报告？

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] , [tuː] ['hɔːrɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt]
I was too dazed , too horrified , by the discovery of what
我 曾是 也 茫然 , 也 惊恐万分 , 经过 这 发现 的 什么
我当时太过震惊，太过恐惧，被发现的真相吓坏了。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] "
I had done "
我 有 完毕 "
我做过.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'pɔːrt] , ['piːtri] .
" There was no report , Petrie .
" 那里 曾是 不 报告 , 佩特里 .
“没有相关报告，佩特里。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]
I am not entirely a stranger to
我 是 不是 完全 一个 陌生人 到
我并非完全陌生

[ˈɪndoʊ] - [tʃaɪ'niːz] ['dʒʌŋɡləri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
Indo - Chinese jugglery , and you had a very strange look in your eyes .
印尼 - 中国人 把戏 , 和 你 有 一个 非常 奇怪的 看 在 你的 眼睛 .
你表演着印度-中国杂耍，眼神十分古怪。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] [ʌn'loʊdɪŋ] [jʊr; jər] ['braʊnɪŋ] !
Therefore I took the precaution of unloading your Browning !
所以 我 采取 这 预防 的 卸货 你的 勃朗宁 !
因此我采取了预防措施，卸下了你勃朗宁步枪的子弹！

" ['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
" **CHAPTER XXX**
" 章 XXX

第三十章

[mæ'dju:sə; mæ'du:sə]
MEDUSA
美杜莎

美杜莎

[ˈli:g(ə)l] ['bɪznəs] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relatɪv] , [dɪ'si:st] ,
Legal business , connected with the estate of a distant relative , deceased ,
合法的 商业 , 连接 和 这 财产 的 一个 遥远 相对的 , 死者 ,
[nɪ'sesiteɪtɪd] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
necessitated my sudden departure from London ,
必要 我的 突然 离开 从 伦敦 ,
由于与一位已故远房亲戚的遗产相关的法律事务, 我不得不突然离开伦敦。

[wɪ'dɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst] ['hæɪ,etɪd] ;
within twenty - four hours of the events just narrated ;
之内 二十 - 四 小时 的 这 活动 只是 旁白 ;
在上述事件发生后的二十四小时内;

[ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['lʌndən] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
and at a time when London was for me the center of the universe .
和 在 一个 时间 什么时候 伦敦 曾是 为了 我 这 中心 的 这 宇宙 .
而当时, 伦敦对我来说就是宇宙的中心。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] — [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [faɪ'hænʃəli,fə'hænʃəli] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə]
The business being terminated — and in a manner financially satisfactory to
这 商业 存在 终止 — 和 在 一个 方式 财务方面 令人满意的 到
[maɪ'self] — [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [lʌk] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði][fæst] [treɪn] [bæk] .
myself — I discovered that with luck I could just catch the fast train back .
我 — 我 发现 那 和 运气 我 可以 只是 抓住 这 快速地 火车 后退 .
由于公司终止了, 而且在经济上也令我满意, 我发现如果运气好的话, 我可以搭快车回去。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['pɜ:rfrɪkt] [wɜ:rl] [ʌv; əv][hoʊ'tel] ['pɔ:təz] [ænd; ʌnd]['tæksi] - ['draɪvər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['nei,lænd]
Amid a perfect whirl of hotel porters and taxi - drivers worthy of Nayland
之中 一个 完美的 旋转 的 酒店 搬运工 和 出租车 - 司机 值得 的 奈兰德
[smɪθ] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] ... [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:rm]
Smith I departed for the station ... to arrive at the entrance to the platform
史密斯 我 已离开 为了 这 车站 ... 到 到达 在 这 入口 到 这 平台
[æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [gri:n] [flæg] !
at the exact moment that the guard raised his green flag !
在 这 精确的 片刻 那 这 警卫 提高 他的 绿色的 旗帜 !

在酒店搬运工和出租车司机如奈兰·史密斯笔下人物般熙熙攘攘的人群中, 我出发前往车站.....到达站台入口时, 正好是
卫兵升起绿旗的那一刻!

" [tu:] [leɪt] , [sɜ:r] ! [stænd] [bæk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
" **Too late , sir ! Stand back , if you please !**
" 也 晚的 , 先生 ! 站立 后退 , 如果 你 请 !
“太迟了, 先生! 请后退!”

" [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] [æt; ət][ðə; ði] ['bæɪəriər] [θɹʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [steɪ] [em 'i:] .
" **The ticket - collector at the barrier thrust out his arm to stay me .**
" 这 票 - 集电极 在 这 障碍 推力 出去 他的 手臂 到 停留 我 .
“检票员伸出手臂拦住了我。”

[ðə; ði] ['lʌndən] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .
The London express was moving from the platform .
这 伦敦 表达 曾是 移动 从 这 平台 .
伦敦特快列车正驶离站台。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [baɪ] [ðæt] [treɪn] [ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər] - [roʊd] [ɔːl]
But my determination to travel by that train and by no other over - rode all
但 我的 决心 到 旅行 经过 那 火车 和 经过 不 其他 超过 - 骑 全部
[ˈɑːbstək(ə)lɪz] ;
obstacles ;
障碍 ;

但我决心只乘坐那趟火车出行，不乘坐其他任何火车，这一决心克服了所有障碍；

[ɪf] [aɪ] [mɪst] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [wert] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
If I missed it , I should be forced to wait until the following morning .
如果 我 错过 它 , 我 应该 是 强制 到 等待 直到 这 下列的 早晨 .
如果我错过了，就应该等到第二天早上。

[aɪ] [lept] [pæst][ðə; ði] [ˈbæriər] , [kəmˈpliːtli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [went] [ˈreɪsɪŋ]
I leapt past the barrier , completely taking the man by surprise , and went racing
我 跳跃 过去的 这 障碍 , 完全地 采取 这 男人 经过 惊喜 , 和 去 赛车
[ʌp][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
up the platform .
向上 这 平台 .

我跃过障碍物，完全出乎那人的意料，然后飞快地跑上平台。

[ˈmeni] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [aʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [ˈbɜːdɪd] [ɡɑːrd]
Many arms were outstretched to detain me , and the gray - bearded guard
许多 武器 是 伸展 到 扣留 我 , 和 这 灰色的 - 留着胡子的 警卫
[stʊd] [ˈfʊli] [ɪn][maɪ] [pæθ] ;
stood fully in my path ;
站立 完全 在 我的 小路 ;
许多手臂伸出来要拦住我，一个灰胡子的卫兵挡在了我的去路前面；

[bʌt; bət][aɪ] [dɑːdʒd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
but I dodged them all ,
但 我 躲避 他们 全部 ,
但我全部躲过了。

[kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ʌpˈset] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈhiːgroʊ] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈoʊfɜːz, ˈoʊfɜːz][ˈjuːnɪfɔːrm] —
collided with and upset a gigantic negro who wore a chauffeur's uniform —
碰撞 和 和 沮丧的 一个 巨大 黑人 WHO 穿着 一个 司机的 制服 —
[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəmˈpɑːrtmənt] ;
and found myself level with a first - class compartment ;
和 成立 我 等级 和 一个 第一的 - 班级 隔间 ;
我撞上了一个穿着司机制服的身材魁梧的黑人，惹恼了他——结果发现自己和头等车厢齐平了；

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
the window was open .
这 窗户 曾是 打开 .
窗户开着。

[əˈmɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] , [aɪ] [tɔːst] [maɪ][bæg][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Amid a chorus of excited voices , I tossed my bag in at the window ,
之中 一个 合唱 的 兴奋的 声音 , 我 抛掷 我的 包 在 在 这 窗户 ,
在 一阵兴奋的欢呼声中，我把包扔进了窗外。

[lept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtˌbɔːrd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
leapt upon the footboard and turned the handle .
跳跃 之上 这 踏板 和 转向 这 处理 .
他跳上踏板，转动了把手。

[ɔːlˈðoo] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [wʌz; wəz] [ˈperələsli] [nɪr] [naʊ] ,
Although the entrance to the tunnel was perilously near now ,
虽然 这 入口 到 这 隧道 曾是 危险地 靠近 现在 ,
虽然隧道入口现在近在咫尺，危机四伏，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɒpən][ænd; ənd][tuː; tə] [swɪŋ] [ma'self]['ɪntuː;][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I managed to wrench the door open and to swing myself into the carriage .
我 管理 到 扳手 这 门 打开 和 到 摇摆 我 进入 这 运输 .

我费力地把车门拉开，然后跳进了车厢。

[ðen] , [baɪ] [mi:nz] [ʌ; əv][ðə; ði][stræp] , [aɪ] [ri:kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌ; əv] [taɪm] ,
Then , by means of the strap , I reclosed the door in the nick of time ,
然后 , 经过 方法 的 这 带子 , 我 重新关闭 这 门 在 这 缺口 的 时间 ,
然后，我用门带及时把门重新关上了。

[ænd; ənd][særŋk] , ['pæntɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] .
and sank , panting , upon the seat .
和 沉没 , 喘息 , 之上 这 座位 .

他气喘吁吁地瘫倒在座位上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ʃoo'fɜ:r] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
I had a vague impression that the black chauffeur , having recovered himself ,
我 有 一个 模糊的 印象 那 这 黑色的 司机 , 拥有 恢复 他自己 ,
我隐约觉得那位黑人司机恢复过来后，

[hæd; həd] ['reɪst] ['æftər][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmooʊst] [pɔɪnt] [ʌ; əv][ðə; ði]['plætfoːrm] , [bʌt; bət] , [maɪ][end]
had raced after me to the uttermost point of the platform , but , my end
有 比赛 后 我 到 这 极致 观点 的 这 平台 , 但 , 我的 结尾
[ə'tʃiːvd] ,
achieved ,
已达成 ,

他一路追赶我到了站台的最远端，但是，我的目标已经达成。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæləsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [mi:nz] [ðer'tuː] [wɪtʃ] [aɪ] [si:n] [fɪt][tuː; tə]
I was callously indifferent to the outrageous means thereto which I seen fit to
我 曾是 冷酷无情 冷漠 到 这 令人愤慨 方法 到 哪个 我 已见 合身 到
[ɪm'plɔɪ] .
employ .
采用 .

对于我所认为合适的、用于达到目的的骇人听闻的手段，我冷酷无情，毫不在意。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [dæft] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['tʌn(ə)] .
The express dashed into the tunnel .
这 表达 虚线 进入 这 隧道 .

特快列车冲进了隧道。

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌ; əv] [rɪ'liːf] .
I uttered a great sigh of relief .
我 说出 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .

我长舒了一口气。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌ; əv][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] ,
With Kâramaneh in the hands of the Si - Fan ,
和 - 在 这 双手 的 这 硅 - 扇子 ,

卡拉马内赫落入西凡手中，

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
this journey to the north had indeed been undertaken with the utmost
这 旅行 到 这 北 有 的确 到过 已 和 这 极致
[rɪ'lʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .

这次北上之旅确实是在极度不情愿的情况下进行的。

[ˈnei,lænd] [smiθ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][em 'iː][wʌns] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [brɪːf] ['æbsəns] ,
Nayland Smith had written to me once during my brief absence ,
奈兰德 史密斯 有 书面 到 我 一次 期间 我的 简短的 缺席 ,

在我短暂离开期间，奈兰·史密斯曾给我写过一封信。

[æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] ['klɪrli] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
An apology clearly was called for .
 一个 道歉 清楚地 曾是 称为 为了 .
 显然，他需要道歉。

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'truːz(ə)n] ;
" **Madame** , " **I said** , " **I hope you will forgive this unfortunate intrusion** ;
" 夫人 , " 我 说 , " 我 希望 你 将要 原谅 这 不幸 入侵 ;

“夫人,”我说,“希望您能原谅我这次不速之客的打扰;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] .
but it was vitally important that I should not miss the London train .
但 它 曾是 至关重要 重要的 那 我 应该 不是 错过 这 伦敦 火车 .

但我绝对不能错过开往伦敦的火车, 这一点至关重要。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ˈveri] ['slɑɪtli] , [ˈveri] ['kəʊldli] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] .
" **She bowed , very slightly , very coldly — and turned her head aside** .
" 她 鞠躬 , 非常 轻微地 , 非常 冷冷地 — 和 转向 她 头 旁边 .

她微微鞠了一躬, 动作非常冷淡, 然后把头转向一边。

[ðə; ði] [rɪ'bʌf] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][maɪ] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .
The rebuff was as unmistakable as my offense was irremediable .
这 回绝 曾是 作为 毋庸置疑 作为 我的 罪行 曾是 无法补救 .

对方的拒绝毫不含糊, 而我的过错也无可挽回。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'zentɪŋ] [aɪ 'tiː] .
Nor did I feel justified in resenting it .
也不 做过 我 感觉 合理的 在 怨恨 它 .

我也不觉得我有理由怨恨它。

[ðərfɔːr] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ][bæg]
Therefore , endeavoring to dismiss the matter from my mind , I placed my bag
所以 , 努力 到 解雇 这 事情 从 我的 头脑 , 我 放置 我的 包

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
upon the rack ,
之上 这 架子 ,

因此, 为了不去想这件事, 我把包放在了架子上。

[ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] ,
and unfolding the newspaper with which I was provided ,
和 展开 这 报纸 和 哪个 我 曾是 假如 ,

然后我展开了别人递给我的那份报纸,

[traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
tried to interest myself in the doings of the world at large .
尝试 到 兴趣 我 在 这 行为 的 这 世界 在 大的 .

我试着让自己对世界大事产生兴趣。

[maɪ] [ə'tempt] [pruːvd] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] ; [straɪv] [haʊ] [aɪ] [wʊd] , [maɪ] [θɔːts]
My attempt proved not altogether successful ; strive how I would , my thoughts
我的 试图 已证实 不是 共 成功的 ; 努力 如何 我 会 , 我的 想法

[pər'sɪstəntli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] ,
persistently reverted to the Si - Fan ,
持续地 恢复 到 这 硅 - 扇子 ,

我的尝试并不完全成功; 无论我如何努力, 我的思绪始终萦绕在四番之上。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ,
the evil ,
这 邪恶的 ,

邪恶,

[ˈsiːkrət] [sə'saɪəti] [huː] [held] [ɪn][ðər; ðər] ['paʊər] [wʌn] ['dɪrɜː] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
secret society who held in their power one dearer to me than all the rest of
秘密 社会 WHO 握住 在 他们的 力量 — 更贵 到 我 比 全部 这 休息 的

[ðə; ði] [wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

一个秘密社团, 他们掌控着一个对我来说比世界上所有人都更珍贵的人;

[tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] , [ðə; ði][ˈdʒiːniəs] [huː] [ˈdɑːrkli] [kənˈtroʊld] [maɪ] [ˈdestəni] ; [ænd; ənd]
to Dr . Fu - Manchu , the genius who darkly controlled my destiny ; and
到 博士 ； 傅 - 满族 ； 这 天才 WHO 黑暗 受控 我的 命运 ； 和
[tuː; tə] [ˈnei,lænd] [smɪθ] ,
to Nayland Smith ,
到 奈兰德 史密斯 ；

致傅满洲博士，这位阴险地掌控我命运的天才；以及致内兰·史密斯，

[ðə; ði] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈvaʊərɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] .
the barrier between the White races and the devouring tide of the Yellow .
这 障碍 之间 这 白色的 种族 和 这 吞噬 潮 的 这 黄色的 .
白种人与吞噬一切的黄种人之间的屏障。

[ˈsaɪnɪŋ] [əˈɡen] , [ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [aɪ] [ɡlɑːnst] [ʌp] ... [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɡeɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
Sighing again , involuntarily , I glanced up ... to meet the gaze of a pair of
叹息 再次 ， 不由自主 ， 我 瞥了一眼 向上 ... 到 见面 这 目光 的 一个 一对 的
[ˈwʌndərɜf(ə)l] [aɪz] .
wonderful eyes .
精彩的 眼睛 .

我又不自主地叹了口气，抬起头.....与一双美丽的眼睛对视。

[ˈnevər] , [ɪn][maɪ] [ɪkˈspəriəns] , [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðer; ðər][laɪk] .
Never , in my experience , had I seen their like .
绝不 ， 在 我的 经验 ， 有 我 已见 他们的 喜欢 .

就我所知，我从未见过像他们这样的人。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ˈwʌndərɜf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
The dark eyes of Kâramaneh were wonderful and beautiful ,
这 黑暗的 眼睛 的 - 是 精彩的 和 美丽的 ,

卡拉曼尼的黑眼睛美丽动人，令人惊叹。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ʌnfərˈɡetəbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
the eyes of Dr . Fu - Manchu sinister and wholly unforgettable ; but the
这 眼睛 的 博士 ； 傅 - 满族 险恶 和 完全 难忘 ； 但 这
[aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɜːr; wər][ɪnˈkredəb(ə)l] .
eyes of this woman were incredible .
眼睛 的 这 女士 是 极好的 .

傅满洲博士的眼睛阴险而令人难忘；但这位女士的眼睛却令人难以置信。

[ðer; ðər] [ɡlæns] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] ; [ðə; ði][wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Their glance was all but insupportable ; the were the eyes of a
他们的 瞥一眼 曾是 全部 但 站不住脚的 ； 这 是 这 眼睛 的 一个
[məˈdjuːsə; məˈduːsə] !
Medusa !
美杜莎 ！

他们的目光令人难以忍受；那是美杜莎的眼睛！

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [met] ; [ɪn][ðə; ði][naːt] [ˈdɪstənt] [pæst] , [ðə; ði][sɔːft] [ɡeɪz] [ʌv; əv][kiː] - [mɪŋ] ,
Since I had met ; in the not distant past , the soft gaze of Ki - Ming ,
自从 我 有 遇见 ； 在 这 不是 遥远 过去的 ， 这 柔软的 目光 的 基 - 明 ，
自从我遇见他以来；在不久的过去，基明的目光温柔而深邃，

[ðə; ði] [ˈmændərɪn] [huːz] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [hɪpˈnɑːtɪk] [ˈpaʊəz] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
the mandarin whose phenomenal hypnotic powers rendered him capable of
这 普通话 谁 非凡的 催眠的 权力 渲染 他 有能力的 的
[trænˈsendɪŋ] [ðə; ði] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [kælˈjɑːstroʊ] ,
transcending the achievements of the celebrated Cagliostro ,
超越 这 成就 的 这 著名 卡利奥斯特罗 ，
那位拥有惊人催眠能力的官员，其成就甚至超越了著名的卡利奥斯特罗。

[aɪ] [nu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [aɪ] .
I knew much of the power of the human eye .
我 知道 很多 的 这 力量 的 这 人类 眼睛 :
我深知人眼的力量。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈhju:mən] [aɪz] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
But these were unlike any human eyes I had ever known .
但 这些 是 与amp;不同 任何 人类 眼睛 我 有 曾经 已知 :
但这双眼睛与我以往见过的任何人类眼睛都截然不同。

[lɔ:ŋ] , [ˈɑ:mənd] - [ˈjeɪpt] , [ˈbɔ:dəd] [baɪ] [ˈhevi] [dʒet] - [blæk] [ˈlæɪz] , [ɑ:rtʃt] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈfaɪnli]
Long , almond - shaped , bordered by heavy jet - black lashes , arched over by finely
长的 , 杏仁 - 形状 , 带边框 经过 重的 喷射 - 黑色的 睫毛 , 拱形 超过 经过 精细地
[ˈpensɪd] [braʊz] , [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˈbrɪljəns, -jənsi] ,
penciled brows , their strange brilliancy ,
铅笔画 眉毛 , 他们的 奇怪的 才华横溢 ,
长长的杏仁状眼睛, 浓密的乌黑睫毛环绕其间, 眉毛用细线勾勒出优美的弧度, 散发着奇异的光泽。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] , [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈkæni] .
as of a fire within , was utterly uncanny .
作为 的 一个 火 之内 , 曾是 完全地 不可思议 :
仿佛内心燃起一团火, 真是不可思议。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbju:tɪf(ə)] [waɪld] [ˈkri:tʃər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They were the eyes of some beautiful wild creature rather than those of a
他们 是 这 眼睛 的 一些 美丽的 荒野 生物 相当 比 那些 的 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 :

那双眼睛更像是某种美丽野生动物的眼睛, 而不是女人的眼睛。

[ðer; ðər] [pəˈzesər] [hæd; həd] [naʊ] [θroʊn] [bæk] [hɜ:r; hər][ˈmoʊtər] - [veɪl] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs]
Their possessor had now thrown back her motor - veil , revealing a face
他们的 拥有者 有 现在 抛掷 后退 她 发动机 - 面纱 , 揭示 一个 脸
[ˈɔ:ri.ɛntəli] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈoʊv(ə)] ,
Orientally dark and perfectly oval ,
东方 黑暗的 和 完美 椭圆形 ,
她们的主人此时已经掀开了她的摩托车面罩, 露出了一张东方人特有的黝黑椭圆形脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklʌstərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [dʌl] [ɡoʊld] [her] , [smɔ:l] , [ˈækwɪlaɪn] [noʊz][ænd; ənd] [fʊl] , [red]
with a clustering mass of dull gold hair , small , aquiline nose and full , red
和 一个 聚类 大量的 的 乏味的 金子 头发 , 小的 , 鹰嘴豆 鼻子 和 满的 , 红色的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

她有一头蓬乱的暗金色头发, 小巧的鹰钩鼻和丰满的红唇。

[hɜ:r; hər] [wɪrd] [aɪz] [met] [maɪn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈlæɪz] [dru:pt]
Her weird eyes met mine for an instant , and then the long lashes drooped
她 诡异的 眼睛 遇见 矿 为了 一个 立即的 , 和 然后 这 长的 睫毛 下垂
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,
她那双怪异的眼睛与我的目光交汇了一瞬, 然后长长的睫毛迅速垂了下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lent] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,
as she leant back against the cushions ,
作为 她 倾斜 后退 反对 这 靠垫 ,
她向后靠在靠垫上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlæŋɡər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
with a graceful languor suggestive of the East rather than of the West .
和 一个 优美 倦怠 暗示性的 的 这 东方 相当 比 的 这 西方 .
带着一种优雅的慵懒，更像是东方而非西方的气质。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [koʊt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ,
Her long coat had fallen partly open , and I saw , with surprise ,
她 长的 外套 有 倒下 部分 打开 , 和 我 锯 , 和 惊喜 ,
她的长外套敞开了一部分，我惊讶地看到，

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlepərd] - [skɪn] .
that it was lined with leopard - skin .
那 它 曾是 衬里 和 豹 - 皮肤 .
它内衬是豹皮。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [ˈʌn^ʌlvd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] - [rest] — [ə; eɪ][slɪm] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
One hand was ungloved , and lay on the arm - rest — a slim hand of the
— 手 曾是 未戴手套 , 和 躺 在 这 手臂 - 休息 — 一个 苗条的 手 的 这
[hjuː] [ʌv; əv][oʊld] [ˈaɪvəri] ,
hue of old ivory ,
色调 的 老的 象牙 ,
一只手没戴手套，放在扶手上——一只纤细的手，颜色像古旧的象牙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈeɪnʒənt] [rɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪndeks] [ˈfɪŋɡər] .
with a strange , ancient ring upon the index finger .
和 一个 奇怪的 , 古老的 戒指 之上 这 指数 手指 .
食指上戴着一枚奇特而古老的戒指。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈɑːbvɪəsli] [wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [jʊrəˈpiːən] ,
This woman obviously was not a European ,
这 女士 明显地 曾是 不是 一个 欧洲的 ,
这位女士显然不是欧洲人。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [eɪʒiˈætɪk][ˈnei(ə)n][fɪː; fɪ]
and I experienced great difficulty in determining with what Asiatic nation she
和 我 经验丰富的 伟大的 困难 在 确定 和 什么 亚洲 国家 她
[kʊd; kəd] [kleɪm] [ˈkɪnʃɪp] .
could claim kinship .
可以 宣称 亲属关系 .
我很难确定她与哪个亚洲国家有血缘关系。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [əˈhʌðər] [huː] [rɪˈmoʊtli] [rɪˈzembld] [hɜːr; hər] ;
In point of fact I had never seen another who remotely resembled her ;
在 观点 的 事实 我 有 绝不 已见 其他 WHO 远程 类似 她 ;
事实上，我从未见过任何与她相像的人；

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt] [ɪmˈplɔɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈniːɡroʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kəˈlaɪdɪd]
she was a fit employer for the gigantic negro with whom I had collided
她 曾是 一个 合身 雇主 为了 这 巨大 黑人 和 谁 我 有 碰撞
[ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
on the platform .
在 这 平台 .
她很适合雇用那个我在站台上撞到的身材魁梧的黑人。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪˈself] , [ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] - [beɪðd]
I tried to laugh at myself , staring from the window at the moon - bathed
我 尝试 到 笑 在 我 , 凝视 从 这 窗户 在 这 月亮 - 洗澡
[ˈlændskeɪp] ;
landscape ;
景观 ;
我试图嘲笑自己，凝视着窗外月光下的景色；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpɜːrsəˈhæləti][ʌv; əv][maɪ][ˈsɑːləteri] [kəmˈpænjən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈhaɪd] ,
but the strange personality of my solitary companion would not be denied ,
但 这 奇怪的 性格 的 我的 孤 伴侣 会 不是 是 否认 ,
但我这位独行伙伴的古怪性格却不容否认。

[ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ɪn][hɜːr; həɹ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [hɜːr; həɹ] [ˈglænsɪŋ]
and I looked quickly in her direction — in time to detect her glancing
和 我 看起来 迅速地 在 她 方向 — 在 时间 到 探测 她 瞥了一眼
[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;
我迅速朝她那边看了一眼——正好发现她移开了视线；

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [geɪz] .
in time to experience the uncanny fascination of her gaze .
在 时间 到 经验 这 不可思议 魅力 的 她 目光 .
及时体验到她眼神中那不可思议的魅力。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [slɪm][hænd] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈgen] ,
The long slim hand attracted my attention again ,
这 长的 苗条的 手 吸引 我的 注意力 再次 ,
那只修长纤细的手再次吸引了我的注意。

[ðə; ði] [ɡriːn] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkɑːntræst] [əˈgenst] [ðə; ði] [dʌl] [kriːm] [ʌv; əv]
the green stone in the ring affording a startling contrast against the dull cream of
这 绿色的 石头 在 这 戒指 负担得起 一个 令人震惊 对比 反对 这 乏味的 奶油 的
[ðə; ði] [skɪn] .
the skin .
这 皮肤 .
戒指上的绿色宝石与暗淡的奶油色肌肤形成了鲜明的对比。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˌpɜːrsəˈhæləti] , [ɔːr][ə; eɪ] [veɪɡ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] ,
Whether the woman's personality , or a vague perfume of which I became aware ,
无论 这 女性的 性格 , 或者 一个 模糊的 香水 的 哪个 我 成为 意识到的 ,
[wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)] ,
were responsible ,
是 负责的 ,
究竟是女人的个性，还是我后来闻到的一种淡淡的香水味，导致了这一切？

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [brɪˈdekt] [ʃraɪn] ,
I found myself thinking of a flower - bedecked shrine ,
我 成立 我 思维 的 一个 花 - 装饰 神社 ,
我发现自己想起了一座鲜花簇拥的神龛，
[hweəˈfrʌm] [əˈrouz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈpeɪɡən][ɡɑːd] .
wherefrom arose the smoke of incense to some pagan god .
从哪里 出现 这 抽烟 的 香 到 一些 异教徒 上帝 .
由此升起了献给某个异教神的香火之烟。

[ɪn] [veɪn] [aɪ][təʊld][maɪˈself] [ðæt] [maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [kənˈtemptəbl] ,
In vain I told myself that my frame of mind was contemptible ,
在 徒劳 我 讲述 我 那 我的 框架 的 头脑 曾是 可鄙 ,
我徒劳地告诉自己，我的想法很卑鄙。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwiːknəs] .
that I should be ashamed of such weakness .
那 我 应该 是 羞愧 的 这样的 弱点 .
我竟然会为自己的软弱感到羞耻。

[ˈsteɪ](ə)n][ˈæftər][ˈsteɪ](ə)n][wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspres] [sped] [θru:]
Station after station was left behind , as the express sped through
车站 后 车站 曾是 左边 在后面 , 作为 这 表达 加速 通过
[ˈmuːnlɪt] [ˈɪŋɡlənd] [tʊːrdz] [ðə; ði][ˈsmoʊki] [məˈtrɑ:pəlɪs] .
moonlit England towards the smoky metropolis .
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 英格兰 向 这 烟 都会 .

列车飞驰穿过月光下的英格兰, 驶向烟雾弥漫的大都市, 一站又一站地被抛在身后。
[əˈfɔrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [wa:tʃt] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] .
Assured that I was being furtively watched , I became more and more uneasy .
保证 那 我 曾是 存在 偷偷摸摸 观看 , 我 成为 更多的 和 更多的 不安 .
确信自己被人偷偷监视后, 我越来越感到不安。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ðæt] [aɪ][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][maɪ] [geɪz] ,
It was with a distinct sense of effort that I withheld my gaze ,
它 曾是 和 一个 清楚的 感觉 的 努力 那 我 隐瞒 我的 目光 ,
我明显费了一番力气才移开视线。

[ˈfɔːrsɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
forcing myself to look out of the window .
强制 我 到 看 出去 的 这 窗户 .
强迫自己看向窗外。

[wen] , [ˈhævɪŋ] [ˈriːzənd] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæd][aɪˈdiːəz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [əbˈses] [em ˈiː] ,
When , having reasoned against the mad ideas that sought to obsess me ,
什么时候 , 拥有 有理智的 反对 这 疯狂的 想法 那 寻求 到 缠住 我 ,
当我理性地驳斥了那些试图让我痴迷的疯狂想法之后,

[aɪ] [ɡlɑːnst] [əˈɡen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] , [aɪ] [pərˈsiːvd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnɪkˈspresəbl] [rɪˈliːf] ,
I glanced again across the compartment , I perceived , with inexpressible relief ,
我 瞥了一眼 再次 穿过 这 隔间 , 我 感知 , 和 难以言喻的 宽慰 ,
我再次环顾车厢, 顿时如释重负, 发现:

[ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [veɪl] .
that my companion had lowered her veil .
那 我的 伴侣 有 降低 她 面纱 .
我的同伴拉下了面纱。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈloʊə-d] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ;
She kept it lowered throughout the remainder of the journey ;
她 保留 它 降低 自始至终 这 余 的 这 旅行 ;
在接下来的旅程中, 她一直把耳朵放低;

[jet] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
yet during the hour that ensued I continued to experience sensations of which I
然而 期间 这 小时 那 随后 我 持续 到 经验 感觉 的 哪个 我
[hæv; həv] [ˈnevər] [sɪns] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɪrl] [ʌv; əv] [fɪr] .
have never since been able to think without a thrill of fear .
有 绝不 自从 到过 有能力的 到 思考 没有 一个 刺激 的 害怕 .

然而, 在接下来的一个小时里, 我不断体验到一些感觉, 这些感觉我之后再也无法在不感到恐惧的情况下想起它们。
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɹʌst] [maɪˈself] , [nɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈreɪlweɪ]
It seemed that I had thrust myself , not into a commonplace railway
它 似乎 那 我 有 推力 我 , 不是 进入 一个 平凡 铁路
[kəmˈpɑːrtmənt] ,
compartment ,
隔间 ,
我似乎把自己塞进了一个并不普通的火车车厢里。

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kjuːˈmiːən] [ˈkævərən] .
but into a Cumaean cavern .
但 进入 一个 库迈 洞穴 .
但进入了库迈的一个洞穴。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'drest] [ðɪs] [ˈʌtərli] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] , [hæv; həv] [ˈʌtəd]
If only I could have addressed this utterly mysterious stranger , have uttered
如果 仅有的 我 可以 有 已解决 这 完全地 神秘 陌生 人 , 有 说出
[sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] ,
some word of commonplace ,
一些 单词 的 平凡 ,

如果我当时能和这位神秘莫测的陌生人说上几句客套话就好了。

[aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] .
I felt that the spell might have been broken .
我 毛毡 那 这 拼写 可能 有 到过 破碎的 .

我感觉魔法可能已经解除了。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['ri:z(ə)n] , [ɪn][noʊ] [wei] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜ:rst] [rɪ'bʌf] , [aɪ]
But , for some occult reason , in no way associated with my first rebuff , I
但 , 为了 一些 神秘学 原因 , 在 不 方式 联系 和 我的 第一的 回绝 , 我
[faʊnd] [maɪ'self] [tʌŋ] - [taɪd] ;
found myself tongue - tied ;
成立 我 舌头 - 系 ;

但是，由于某种神秘的原因，与我第一次被拒绝没有任何关系，我却发现自己说不出话来；

[aɪ] [sə'steɪnd] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] ([ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn]) ,
I sustained , for an hour (the longest I had ever known) ,
我 持续 , 为了 一个 小时 (这 最长 我 有 曾经 已知) ,

我坚持了一个小时（这是我经历过的最长时间），

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɜ:rd][ˈoʊvər][maɪ] ['ri:z(ə)n] ; [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'pelɪŋ] , ['faɪtɪŋ]
a silent watch and ward over my reason ; I seemed to be repelling , fighting
一个 沉默的 手表 和 病房 超过 我的 原因 ; 我 似乎 到 是 排斥 , 斗争
[ə'ɡenst] ,
against ,
反对 ,

对我的理智，一种无声的监视和守护；我似乎在抵挡，在与之抗争，

[sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpaʊər] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [flʌd] [maɪ][breɪn] , [swɑ:mp][maɪ][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] ,
some subtle power that sought to flood my brain , swamp my individuality ,
一些 微妙的 力量 那 寻求 到 洪水 我的 脑 , 沼泽 我的 个性 ,

某种微妙的力量试图淹没我的大脑，扼杀我的个性。

[ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ə'nʌðəz] [wɪl] .
and enslave me to another's will .
和 奴役 我 到 另一个的 将要 .

并将我奴役于他人的意志之下。

[ɪn] [wʌt] [dɪ'ɡri:] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈæktʃuəl] ,
In what degree this was actual ,
在 什么 程度 这 曾是 实际的 ,

这在多大程度上是真实的？

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ˌoʊvər'rɔ:t] [frʌm; frəm] ['endləs] ['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and in what due to a mind overwrought from endless conflict with the
和 在 什么 到期的 到 一个 头脑 雕饰 从 无尽的 冲突 和 这
[ˈjeləʊ] [ɡru:p] ,
Yellow group ,
黄色的 团体 ,

而这，是由于他长期与黄党发生冲突，精神高度紧张所致。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
I know not to this day ,
我 知道 不是 到 这 天 ,

直到今天我仍然不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [ri:d] [ði:z] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒaɪənt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈfuː] - [ˈmæntʃuː]
but you who read these records of our giant struggle with Fu - Manchu
但 你 WHO 读 这些 记录 的 我们的 巨大的 斗争 和 傅 - 满族
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsætl|aɪts] [jæl; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈselvz] .
and his satellites shall presently judge for yourselves .
和 他的 卫星 将 目前 法官 为了 你们自己 .

但是，你们这些阅读了我们与傅满洲及其附庸国进行的巨大斗争记录的人，很快就会自己做出判断。

[wen] , [æt; ət][ləst] , [ðə; ði] [breɪks] [wɜ:r; wər] [əˈplaɪd] ,
When , at last , the brakes were applied ,
什么时候 , 在 最后的 , 这 刹车 是 应用 ,
最后，当刹车被踩下时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ænd; ənd] [pˈlætʃːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtɜːrmɪnəs] [ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː] [vjuː] ,
and the pillars and platforms of the great terminus glided into view ,
和 这 柱子 和 平台 的 这 伟大的 终点站 滑翔 进入 看法 ,
宏伟的终点站的柱子和站台缓缓映入眼帘，

[haʊ] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsmoʊki] [ɡler] , [haʊ] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈlʌndən]
how welcome was the smoky glare , how welcome the muffled roar of busy London
如何 欢迎 曾是 这 烟 强光 , 如何 欢迎 这 闷音 吼 的 忙碌的 伦敦
!
!
!

烟雾缭绕的灯光多么令人欣喜，伦敦繁忙的喧嚣声多么令人欣喜！

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈniːɡroʊ] — [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvərˈθroʊn] — [ˌoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
A huge negro — the double of the man I had overthrown — opened the door
一个 巨大的 黑人 — 这 双倍的 的 这 男人 我 有 被推翻 — 打开 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] ,
of the compartment ,
的 这 隔间 ,

一个身材魁梧的黑人——和我推翻的那个人长得一模一样——打开了车厢门。

[ˈbiːstəʊɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡlæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈenməti] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [wɜ:r; wər] [ˈɑːdli] [ˈblendɪd]
bestowing upon me a glance in which enmity and amazement were oddly blended
授予 之上 我 一个 瞥一眼 在 哪个 敌意 和 惊愕 是 奇怪 混合
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
, **and the woman ,**
, 和 这 女士 ,

她瞥了我一眼，眼神中既有敌意又有惊奇，那女人

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [stʊd] [ʌp] [kəmˈpoʊzɪdli] .
drawing the cloak about her graceful figure , stood up composedly .
绘画 这 披风 关于 她 优美 数字 , 站立 向上 镇定 .
她拉起斗篷遮住优雅的身躯，镇定地站了起来。

[ʃiː; ji] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈleðər] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [luːs] [ˈsliːv] [fel]
She reached for a small leather case on the rack , and her loose sleeve fell
她 达到 为了 一个 小的 皮革 案件 在 这 架子 , 和 她 松动的 袖子 跌倒
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她伸手去拿架子上的一个小皮套，宽松的袖子滑落下来。

[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [ber] [ɑːrm] — [sɔːft] , [ˈpɜːrfɪktli] [moʊldɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [hjuː][ʌv; əv][oʊld][ˈaɪvəri] .
to reveal a bare arm — soft , perfectly molded , of the even hue of old ivory .
到 揭示 一个 裸 手臂 — 柔软的 , 完美 模制 , 的 这 甚至 色调 的 老的 象牙 .
露出裸露的手臂——柔软、线条完美，色泽均匀，如同古象牙一般。

[dʒʌst] [br'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [sneɪk] ['bæŋɡl] [kla:spt] [ðə; ði][wɔ:rm] - [fleʃ] ; [ðə; ði]
Just below the elbow a strange - looking snake bangle clasped the warm - flesh ; the
只是 以下 这 弯头 一个 奇怪的 - 寻找 蛇 手镯 紧握 这 温暖的 - 肉 ; 这
[aɪz] ; [dʌl] [ɡri:n] ,
eyes ; dull green ,
眼睛 ; 乏味的 绿色的 ,

在手肘下方，一条奇形怪状的蛇形手镯紧紧地缠绕着温暖的肌肤；眼睛；暗绿色，

[si:md] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['faɪər] — [ə; eɪ][spɑ:rk] — [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] .
seemed to hold a slumbering fire — a spark — a spark of living light .
似乎 到 抓住 一个 沉睡 火 — 一个 火花 — 一个 火花 的 活的 光 .
仿佛蕴藏着沉睡的火焰——一丝火花——一缕鲜活的光芒。

[ðen] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] !
Then — she was gone !
然后 — 她 曾是 已消失 !

然后——她就消失了！

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" **Thank Heaven !**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

" [aɪ] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə'hʌðər] ['dænti] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪdɪz] .
" **I muttered , and felt like another Dante emerging from the Hades .**
" 我 低声说道 , 和 毛毡 喜欢 其他 但丁 新兴 从 这 哈迪斯 .

我喃喃自语，感觉自己就像另一个但丁从冥界走出来一样。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
As I passed out of the station ,
作为 我 通过了 出去 的 这 车站 ,

当我走出车站时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪ] ['fɪɡjər] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪɡ][kɑ:r] ,
I had a fleeting glimpse of a gray figure stepping into a big car ,
我 有 一个 转瞬即逝 一瞥 的 一个 灰色的 数字 步进 进入 一个 大的 车 ,

我瞥见一个灰色的身影走进一辆大车里，

['drɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ʃoo'fɜ:r] .
driven by a black chauffeur .
驱动 经过 一个 黑色的 司机 .

由一名黑人司机驾驶。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði]['mɑ:rməset,'mɑ:rməzet]
THE MARMOSET
这 狢猴

狢猴

[hæf] - [pæst] [twelv] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp][maɪ]
Half - past twelve was striking as I came out of the terminus , buttoning up my
一半 - 过去的 十二 曾是 引人注目 作为 我 来了 出去 的 这 终点站 , 扣纽扣 向上 我的
[ˈoʊvərkoʊt] ,
overcoat ,
大衣 ,

当我走出车站，扣上大衣扣子时，时间已经过了十二点半，感觉很不寻常。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [maɪ][sɔ:ft][hæt][ˈfɜ:rmli] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] , ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [wɔ:k][tu:; tə] [haɪd]
and pulling my soft hat firmly down upon my head , started to walk to Hyde
和 拉 我的 柔软的 帽子 牢牢 向下 之上 我的 头 , 开始 到 走 到 海德
[pɑ:rk][ˈkɔ:rnər] .
Park Corner .
公园 角落 .

我把软帽牢牢地戴在头上，开始向海德公园角走去。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['tæksi] - ['draɪvər] [hu:] [hæd; həd] [ə'kɒst]
I had declined the services of the several taxi - drivers who had accosted
我 有 拒绝 这 服务 的 这 一些 出租车 - 司机 WHO 有 被骚扰
[em 'i:][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ['həʊmwərd] ,
me and had determined to walk a part of the distance homeward ,
我 和 有 决定 到 走 一个 部分 的 这 距离 回家 ,
我拒绝了几个拦住我的出租车司机的服务，决定步行一段路回家。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪt] [kən'sʊmd] [em 'i:] .
in order to check the fever of excitement which consumed me .
在 命令 到 查看 这 发烧 的 激动 哪个 消耗 我 .

为了抑制我因兴奋而产生的狂热情绪。

[ɔ:l'redi] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [fɪrɪz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Already I was ashamed of the strange fears which had been mine during the
已经 我 曾是 羞愧 的 这 奇怪的 恐惧 哪个 有 到过 矿 期间 这
['dʒɜ:rni] ,
journey .
旅行 ,

我已经为自己在旅途中产生的那些奇怪的恐惧感到羞愧了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wa:ntrɪd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [tu:; tə] ['kɔ:ŋkər] [maɪ] [mu:d] ,
but I wanted to reflect , to conquer my mood ,
但 我 通缉 到 反映 , 到 征服 我的 情绪 ,

但我想要反思，想要克服我的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [skwer] [wɪt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [em 'i:]
and the midnight solitude of the land of Squares which lay between me
和 这 午夜 孤独 的 这 土地 的 正方形 哪个 躺 之间 我
[ænd; ənd] [haɪd] [pɑ:rk] [ə'pi:ld] [kwɑɪt] [ɪrɪ'zɪstəbli] .
and Hyde Park appealed quite irresistibly .
和 海德 公园 上诉 相当 无法抗拒地 .

午夜时分，我与海德公园之间隔着一片广场地带，那里的寂静对我有着难以抗拒的吸引力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['plezər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [wɔ:k] [θru:]
There is a distinct pleasure to be derived from a solitary walk through
那里 是 一个 清楚的 乐趣 到 是 衍生的 从 一个 孤 走 通过
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

独自漫步伦敦街头，能带来一种独特的乐趣。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔ:rnɪŋ] ,
in the small hours of an April morning ,
在 这 小的 小时 的 一个 四月 早晨 ,

四月某个清晨的凌晨时分，

[prə'vaɪdɪd] [wʌn][ɪz][soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
provided one is so situated as to be capable of enjoying it .
假如 一 是 所以 位于 作为 到 是 有能力的 的 享受 它 .

前提是身处能够享受它的环境中。

[tuː; tə] [ə'priːjiət] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] ,
To appreciate the solitude and mystery of the sleeping city ,
到 欣赏 这 孤独 和 神秘 的 这 睡眠 城市 ;
为了体会沉睡之城的孤独与神秘 ,

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][praː'sperəti] — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][wʌn][ɪz] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a certain sense of prosperity — a knowledge that one is immune from the
一个 肯定 感觉 的 繁荣 — 一个 知识 那 — 是 免疫 从 这
[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] [æt; ət][ðæt] ['aʊər] — [ɪz] ['rekwɪzɪt] .
necessity of being abroad at that hour — is requisite .
必要性 的 存在 国外 在 那 小时 — 是 必需品 .
某种程度的富足感——一种确信自己不必在那个时候身处国外的认知——是必不可少的。

[ðə; ði][træmp] ,
The tramp ,
这 流浪汉 ;
流浪汉 ,

[ðə; ði] [naɪt] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] ['kiːpər] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['lʌndən] [baɪ] [naɪt]
the night policeman and the coffee - stall keeper know more of London by night
这 夜晚 警察 和 这 咖啡 - 摊位 守门员 知道 更多的 的 伦敦 经过 夜晚
[ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmæns][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [ðeɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] .
than most people — but of the romance of the dark hours they know little .
比 最多 人们 — 但 的 这 浪漫 的 这 黑暗的 小时 他们 知道 小的 .
夜间警察和咖啡摊老板比大多数人更了解伦敦的夜生活——但他们对黑暗时刻的浪漫却知之甚少。

[ruːmæns] [sə'kʌmz] [bɪ'fɔːr] [nə'sesəti] .
Romance succumbs before necessity .
浪漫 屈服 前 必要性 .
浪漫终究败给了必要。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ə'ruːmə][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪt]
I had good reason to be keenly alive to the aroma of mystery which
我 有 好的 原因 到 是 敏锐地 活 到 这 香气 的 神秘 哪个
[pə'veɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['θɜːroufər] [æftər][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [hæz; həz]
pervades the most commonplace thoroughfare after the hum of the traffic has
普遍存在 这 最多 平凡 通道 后 这 哼 的 这 交通 有
[səb'saɪdɪd] — [wen] [ðə; ði] [rər] [pə'destriən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛrɜː] [kæb] [ə'loʊn] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
subsided — when the rare pedestrian and the rarer cab alone traverse the deserted
平静下来 — 什么时候 这 稀有的 行人 和 这 稀有 出租车 独自的 横穿 这 荒凉的
[ˈhaɪweɪ] .
highway .
公路 .
我有充分的理由对交通喧嚣消散后弥漫在最普通街道上的神秘气息保持高度警觉——那时，只有零星的行人和更少见的出租车独自穿过空旷的公路。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['kerz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ][maɪnd] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][træmp]
With more intimate cares seeking to claim my mind , it was good to tramp
和 更多的 亲密的 关心 寻求 到 宣称 我的 头脑 , 它 曾是 好的 到 流浪汉
[ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] ,
along the echoing ,
沿着 这 回声 ,
内心深处涌起更多私密的烦恼，沿着回声阵阵的小径漫步感觉真好。

[ˈempti] [striːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌlɪdʒ] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz]
empty streets and to indulge in imaginative speculation regarding the strange things
空的 街道 和 到 放纵 在 富有想象力的 推测 关于 这 奇怪的 事物
[ðæt] [naɪt] [mʌst; məst] [ˈraʊd] [ɪn] [ˈevri] [bɪɡ] ['sɪti] .
that night must shroud in every big city .
那 夜晚 必须 裹尸布 在 每一个 大的 城市 .
空荡荡的街道，让人不禁对夜晚笼罩着每个大城市的奇异事物展开丰富的想象和猜测。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rtɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈi:kwəli]
I have known the solitude of deserts , but the solitude of London is equally
我有已知这孤独的沙漠 , 但这孤独的伦敦是同样地
[ˈfæsnertɪŋ] .
fascinating .
迷人 :

我曾体验过沙漠的孤独, 但伦敦的孤独同样令人着迷。

[hi:; hi] [hu:z] [ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈpleʒər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [trəˈvɜ:rs] [ðə; ði] [ru:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
He whose business or pleasure had led him to traverse the route which was
他谁商业或者乐趣有引领他到横穿这路线哪个曾是
[maɪn][ɑ:n] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [hʌʊ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwer]
mine on this memorable night must have observed how each of the squares
矿在这难忘夜晚必须有观察到如何每个的这正方形
[kəmˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌreziˈdenʃ(ə)l] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [lɪŋks] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnər] [səˈsaɪəti][hæz; həz]
composing that residential chain which links the outer with the inner Society has
构成那住宅链哪个链接这外和这内社会有
[ə; eɪ][ˈpa:pjələɪr][ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈsklu:sɪv] [saɪd] .
a popular and an exclusive side .
一个受欢迎的和一个独家的边 :

在这个难忘的夜晚, 因公或因私走上我走过的这条路的人, 一定会注意到, 连接外城区和内城区的这条住宅带上的每一个广场, 都有其大众化的一面和精英化的一面。

[ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l] [ju:st] [baɪ] [viˈhɪkjələɪ] [ˈtræfɪk] [ɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈskwer] [frʌm; frəm][ˈkɔ:rnər][tu:; tə][ˈkɔ:rnər]
The angle used by vehicular traffic in crossing the square from corner to corner
这角度用过的经过车辆交通在过境这正方形从角落到角落
[ɪnˈveriəbli] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][krɔ:p][ʌv; əv] [blæk] [bɔ:rd] [ˈberɪŋ] [hʌʊs] - [ˈeɪdʒənts] [əˈnaʊnsmnts] .
invariably is rich in a crop of black board bearing house - agent's announcements .
总是是富有的在一个庄稼的黑色的木板轴承房子 - 经纪人公告 .
车辆穿过广场时, 从一角到另一角经过的那个角度, 总是能看到很多写着房屋中介公告的黑板。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [aɪ] [pɔ:zd] ,
In the shadow of such a board I paused ,
在这阴影的这样的 一个木板 我 暂停 ;
在这样一块木板的阴影下, 我停下了脚步。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][maɪ] [keɪs] [æn; ən] [ˈli:ʒərli] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ][srɪˈɡɑ:r] .
taking out my case an leisurely selecting a cigar .
采取 出去 我的 案件 一个 悠闲 选择 一个 雪茄 .
拿出雪茄盒, 悠闲地挑选了一支雪茄。

[soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ˈæŋɡ(ə)l][wɜ:r; wər] [ˌʌnˈɑ:kjupaɪd] ,
So many of the houses in the southwest angle were unoccupied ,
所以 许多 的 这 房屋 在 这 西南 角度 是 空置 ,
西南角有很多房子都空着。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈteɪkɪŋ] [kwɑɪt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][wʌŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [əˈhed] ;
that I found myself taking quite an interest in one a little way ahead ;
那 我 成立 我 采取 相当 一个 兴趣 在 一 一个 小的 方式 前方 ;
我发现自己对前面不远处 的一个物体产生了浓厚的兴趣;

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [laɪt]
from the hall door and from the long conservatory over the porch light
从 这 大厅 门 和 从 这 长的 温室 超过 这 门廊 光
[ˈstri:md] [aʊt] .
streamed out .
流媒体 出去 :

光线从大厅门口和门廊上方的长温室里倾泻而出。

[ɪk'septɪŋ] [ði:z] [ɪlu:mɪneɪʃənz] ,
Excepting these illuminations ,
除外 这些 照明

除了这些照明之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [els,wer] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:r; wər]
there was no light elsewhere in the square to show which houses were
那里 曾是 不 光 别处 在 这 正方形 到 展示 哪个 房屋 是
[ɪnˈhæbɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈveɪkənt] .
inhabited and which vacant .
有人居住的 和 哪个 空缺

广场上其他地方都没有灯光，无法分辨哪些房子有人居住，哪些是空置的。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] [ɔ:r] [θi:bz] — [ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
I might have stood in a street of Pompeii or Thebes — a street of the
我 可能 有 站立 在 一个 街道 的 庞贝 或者 底比斯 — 一个 街道 的 这
[ded] [pæst] .
dead past .
死的 过去的

我仿佛置身于庞贝或底比斯的街道——一条充满逝去历史的街道。

[aɪ] [pərˈmɪtɪd] [maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n[tu:; tə] [dwel] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [aɪˈdi:ə][æz; əz][aɪ] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər] [mætʃɪz]
I permitted my imagination to dwell upon this idea as I fumbled for matches
我 允许 我的 想像力 到 住 之上 这 主意 作为 我 笨手笨脚 为了 比赛
[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] [emˈi:] .
and gazed about me .
和 凝视 关于 我

我一边摸索着寻找火柴，一边环顾四周，任由自己的想象力沉浸在这个想法中。

[aɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [sʌm; səm][səˈva:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfju:tʃər][lənd] ,
I wondered if a day would come when some savant of a future land ,
我 想知道 如果 一个 天 会 来 什么时候 一些 学者 的 一个 未来 土地 ,
我曾想过，是否有一天，未来某个国家的某位智者会.....

[ɪn][ə; eɪ][ˈfju:tʃər][eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [wer] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ri:kənˈstrʌkt] ,
in a future age , should stand where I stood and endeavor to reconstruct ,
在 一个 未来 年龄 , 应该 站立 在哪里 我 站立 和 努力 到 重建 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈru:ɪnz] ,
from the crumbling ruins ,
从 这 摇摇欲坠 废墟 ,
在未来的某个时代，应该站在我曾经站过的地方，努力从摇摇欲坠的废墟中重建家园。

[ðɪs] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈlʌndən] [skwer] .
this typical London square .
这 典型的 伦敦 正方形

这是典型的伦敦广场。

[ə; eɪ] [slaɪt] [bri:z] [set][ðə; ði] [ˈhætʃɪt] - [bɔ:rd] [kri:kɪŋ] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] ,
A slight breeze set the hatchet - board creaking above my head ,
一个 轻微 微风 放 这 斧头 - 木板 嘎吱作响 多于 我的 头 ,
一阵微风吹过，我头顶上的斧板发出吱嘎声。

[æz; əz][aɪ][held][maɪ] [glʌvd] [hændz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][paɪn] - [ˈvestə] .
as I held my gloved hands about the pine - vesta .
作为 我 握住 我的 戴手套 双手 关于 这 松树 - 维斯塔

我戴着手套，双手捧着松树形状的火炬。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhwɪslɪd] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [emˈi:] !
At that moment some one or something whistled close beside me !
在 那 片刻 一些 — 或者 某物 吹口哨 关闭 旁 我 !
就在这时，我旁边有人或什么东西吹了声口哨！

[aɪ] [tɜ:rnd] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['dra:pɪŋ] [ðə; ði] [mæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
I turned , in a flash , dropping the match upon the pavement .
我 转向 , 在 一个 闪光 , 下降 这 匹配 之上 这 路面 .

我猛地转身，火柴掉在了人行道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ləmp] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [hwer'æt] [aɪ] [stʊd] ,
There was no lamp near the spot whereat I stood ,
那里 曾是 不 灯 靠近 这 点 哪里 我 站立 ,

我站立的地方附近没有灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪtwɛɪ] [ænd; ənd] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['rezɪdəns] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [empti] .
and the gateway and porch of the deserted residence seemed to be empty .
和 这 网关 和 门廊 的 这 荒凉的 住宅 似乎 到 是 空的 .

废弃住宅的大门和门廊似乎空无一人。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɪs(ə)] [hæd; həd] [kʌm] .
I stood there peering in the direction from which the mysterious whistle had come .
我 站立 那里 窥视 在 这 方向 从 哪个 这 神秘 哨 有 来 .

我站在那里，凝视着神秘哨声传来的方向。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] , [ɪn'kri:st] [ɪn] ['vɔ:ljəm] ,
The drone of a taxicab , approaching from the north , increased in volume ,
这 无人机 的 一个 出租车 , 接近 从 这 北 , 增加 在 体积 ,

从北方驶来的出租车嗡嗡声越来越大。

[æz; əz][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [keɪm] ['spɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [pæst] [em 'i:] ,
as the vehicle came spinning around the angle of the square , passed me ,
作为 这 车辆 来了 旋转 大约 这 角度 的 这 正方形 , 通过了 我 ,

当车辆绕着正方形的拐角旋转时，从我身边驶过，

[ænd; ənd] [went] [droʊnɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [wei] .
and went droning on its way .
和 去 无人机 在 它是 方式 .

然后嗡嗡地继续飞行。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər] ... [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['stɪlnəs] ,
I watched it swing around the distant corner ... and , in the new stillness ,
我 观看 它 摇摆 大约 这 遥远 角落 ... 和 , 在 这 新的 寂静 ,

我看着它绕过远处的拐角.....然后，在新的寂静中，

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] !
the whistle was repeated !
这 哨 曾是 重复 !

哨声再次响起！

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [tʃɪld] [em 'i:] .
This time the sound chilled me .
这 时间 这 声音 冷藏 我 .

这次的声音让我不寒而栗。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ɪn'hju:mən] [ki:] ,
The whistle was pitched in a curious , inhuman key ,
这 哨 曾是 投球 在 一个 好奇的 , 不人道 钥匙 ,

那哨声的音调怪异，非人所能听见。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˌʌnˈkæni] .
and it possessed a mocking note that was strangely uncanny .
和 它 拥有 一个 嘲讽 笔记 那 曾是 奇怪的 不可思议 .
它带有一种诡异的嘲讽意味。

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [ænd; ənd] [ˈpiəriŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔːrt] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈhaʊs] , [aɪ] [straʊk]
Listening intently and peering towards the porch of the empty house , I struck
聆听 专注地 和 窥视 向 这 门廊 的 这 空的 房子 , 我 击
[ə; eɪ][ˈsekənd] [mætʃ] ,
a second match ,
一个 第二 匹配 ,
我一边仔细聆听, 一边凝视着那栋空房子的门廊, 然后划燃了第二根火柴。

[pʊʃt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ɡert] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] , [ˈʃeltəɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈfleɪm]
pushed the iron gate open and made for the steps , sheltering the feeble flame
推动 这 铁 门 打开 和 制成 为了 这 步骤 , 庇护所 这 微弱 火焰
[wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈreɪzd] [hænd] .
with upraised hand .
和 抬起 手 .
他推开铁门, 走向台阶, 举起手遮挡着微弱的火焰。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [rɪˈpiːtɪd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm][spɑːt] [ˈfɜːrðər]
As I did so , the whistle was again repeated , but from some spot further
作为 我 做过 所以 , 这 哨 曾是 再次 重复 , 但 从 一些 点 更远
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
我照做了, 这时哨声再次响起, 但这次是从更远的地方传来的。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [pɔːrt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [loʊ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
to the left of the porch , and from low down upon the ground .
到 这 左边 的 这 门廊 , 和 从 低的 向下 之上 这 地面 .
在门廊左侧, 从地面低处。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɡlɪmpst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [ˌʌndər][ðə; ði] [liː] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [pɔːrt] , [ðə; ði] [mætʃ]
Just as I glimpsed something moving under the lee of the porch , the match
只是 作为 我 瞥见 某物 移动 在下面 这 李 的 这 门廊 , 这 匹配
[wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] ,
was blown out ,
曾是 吹 出去 ,
我刚瞥见门廊背风处有什么东西在动, 火柴就熄灭了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæmpəd] [baɪ][ðə; ði][ˈhændbæg] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkærid] .
for I was hampered by the handbag which I carried .
为了 我 曾是 受阻 经过 这 手提包 哪个 我 携带 .
因为我携带的手提包妨碍了我的行动。

[ðʌs] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌʌ; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] , [ˌhəʊˈevər] , [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] - [læmp][wʌz; wəz][ɪn]
Thus reminded of its presence , however , I recollected that my pocket - lamp was in
因此 提醒 的 它是 在场 , 然而 , 我 回忆 那 我的 口袋 - 灯 曾是 在
[,aɪˈti:] .
it .
它 .
正因如此, 我才想起它的存在, 并记起我的袖珍灯就在里面。

[ˈkwɪkli] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
Quickly opening the bag , I took out the lamp , and , passing around the corner
迅速地 开幕 这 包 , 我 采取 出去 这 灯 , 和 , 通过 大约 这 角落
[ˌʌ; əv][ðə; ði] [steps] ,
of the steps ,
的 这 步骤 ,
我迅速打开包, 拿出灯, 然后绕过台阶拐角,

[də'rektɪd][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv][laɪt][ɪntuː][ðə; ði][næroʊ][pæsɪdʒ][wɪtʃ][kə'mju:nikeitɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪr]
directed a ray of light into the narrow passage which communicated with the rear
指导 一个 射线 的 光 进入 这 狭窄的 通道 哪个 沟通 和 这 后部

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ]
of the building
的 这 建筑

将一束光线射入与建筑物后部相连的狭窄通道。

[hæf]-[wei][ə'biːŋ][ðə; ði][pæsɪdʒ], [ˈlʊkɪŋ][bæk][æt; ət][em 'iː][ˈoʊvər][ɪts][ˈʃoʊldər], [ænd; ænd]
Half - way along the passage, looking back at me over its shoulder, and
一半 - 方式 沿着 这 通道 , 寻找 后退 在 我 超过 它是 肩膀 , 和

[ˈwɪslɪŋ][ˈæŋɡrəli],
whistling angrily,
吹口哨 愤怒地 ,

走到通道中间, 它回头看了我一眼, 愤怒地吹着口哨,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmɑːrməsətˈmɑːrməzet]!
was a little marmoset !
曾是 一个 小的 狨猴 !

是一只小狨猴!

[aɪ][pʊld][ʌp][æz; əz][ˈʃɑːrpli][æz; əz][ðoʊ][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrd][hæd; həd][bɪn][held][æt; ət]
I pulled up as sharply as though the point of a sword had been held at
我 拉 向上 作为 尖锐地 作为 尽管 这 观点 的 一个 剑 有 到过 握住 在

[maɪ][θroʊt]
my throat
我的 喉

我猛地站了起来, 仿佛一把剑抵在了我的喉咙上。

[wʌn][ˈmɑːrməsətˈmɑːrməzet][ɪz][səˈfɪjntli][laɪk][əˈnʌðər][tuː; tə][dɪˈsiːv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][əbˈzɜːrvər],
One marmoset is sufficiently like another to deceive the ordinary observer,
— 狨猴 是 足够 喜欢 其他 到 欺骗 这 普通的 观察员 ,

两只狨猴长得非常相似, 足以欺骗普通观察者。

[bʌt; bət][ənˈles][aɪ][wʌz; wəz][pəˈmɪtɪŋ][ə; eɪ][nɑːt][ʌnˈnætʃrəl][ˈpredʒədɪs][tuː; tə][ˈɪnfluəns][maɪ][əˈpɪnjən],
but unless I was permitting a not unnatural prejudice to influence my opinion,
但 除非 我 曾是 允许 一个 不是 不自然 偏见 到 影响 我的 观点 ,

但除非我允许某种并非不自然的偏见影响我的观点,

[ðɪs][pəˈtɪkjələər][ˈspesɪmən][wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː].[ˈfuː]-[ˈmæntʃuː]!
this particular specimen was the pet of Dr . Fu - Manchu !
这 特别的 标本 曾是 这 宠物 的 博士 . 傅 - 满族 !

这个特殊的标本是傅满洲博士的宠物!

[ɪkˈsaɪtmənt], [nɑːt][ʌnˈtɪndʒd][wɪð; wɪθ][fɪr], [bɪˈɡæən][tuː; tə][ɡroʊ][ʌp][wɪˈðɪn][em 'iː].
Excitement, not untinged with fear, began to grow up within me.
激动 , 不是 未染色的 和 害怕 , 开始 到 生长 向上 之内 我 .

兴奋之情, 夹杂着一丝恐惧, 开始在我心中滋长。

[haɪd][pɑːrk][wʌz; wəz][noʊ][faːr][kraɪ], [ðɪs][wʌz; wəz][nɪr][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈlʌndən];
Hyde Park was no far cry, this was near to the heart of social London;
海德 公园 曾是 不 远的 哭 , 这 曾是 靠近 到 这 心 的 社会的 伦敦 ;

海德公园离这里并不远, 这里靠近伦敦的社交中心;

[jet], [ˈsʌmwər][kloʊz][æt; ət][hænd], [aɪˈtiː][mɑːt][biː; bi], [ˈwɑtʃɪŋ][em 'iː][æz; əz][aɪ][stʊd]—
yet, somewhere close at hand, it might be, watching me as I stood —
然而 , 某处 关闭 在 手 , 它 可能 是 , 观看 我 作为 我 站立 —

[ˈlɜːkt], [pərˈhæps],
lurked, perhaps,
潜伏 , 也许 ,

然而, 它可能就在附近某个地方, 注视着我——或许是潜伏着。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [dri:md] [ʌv; əv] [əʊvə'θrəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [waɪt] [reɪs] !
the great and evil being who dreamed of overthrowing the entire white race !
这 伟大的 和 邪恶的 存在 WHO 梦见 的 推翻 这 全部的 白色的 种族 !

那个妄图推翻整个白种人的伟大而邪恶的存在！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['grɪməs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] , [ˈtʃætərɪŋ] ['wɪs(ə)] ,
With a grotesque grimace and a final , chattering whistle ,
和 一个 怪诞 鬼脸 和 一个 最终的 , 喋喋不休 哨 ,

他咧嘴一笑，发出最后一声刺耳的哨声，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃər] [lept] [ə'wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][maɪ][læmp] .
the little creature leapt away out of the beam of light cast by my lamp .
这 小的 生物 跳跃 离开 出去 的 这 光束 的 光 投掷 经过 我的 灯 .

小家伙从我的灯光照射范围内跳开了。

[ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ]
Its sudden disappearance brought me to my senses and reminded me of my
它是 突然 消失 带来 我 到 我的 感官 和 提醒 我 的 我的
[pleɪn] [ˈdu:ti] .
plain duty .
清楚的 责任 .

它的突然消失让我清醒过来，提醒了我我义不容辞的责任。

[aɪ][set] [ɔ:f] [ə'bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ˈbrɪskli] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
I set off along the passage briskly , arrived at a small ,
我 放 离开 沿着 这 通道 轻快地 , 到达的 在 一个 小的 ,

我沿着通道快步走去，到达了一个小地方，

[skwer] [jɑ:rd] ... [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [eɪp] [li:p] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wel] - [laɪk]
square yard ... and was just in time to see the ape leap into a well - like
正方形 院子 ... 和 曾是 只是 在 时间 到 看 这 猿 飞跃 进入 一个 出色地 - 喜欢
[ˈoʊpənɪŋ] [bɪfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˈwɪndəʊ] .
opening before a basement window .
开幕 前 一个 地下室 窗户 .

一平方码.....正好看到那只猿猴跳进地下室窗户前一个像井一样的开口里。

[aɪ] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wel] .
I stepped to the brink , directing the light down into the well .
我 步 到 这 边缘 , 导演 这 光 向下 进入 这 出色地 .

我走到井边，将光线向下照射到井里。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ˈrɑ:t(ə)n] [li:vz] , [weɪst] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˈrʌbɪʃ] —
I saw a collection of rotten leaves , waste paper , and miscellaneous rubbish —
我 锯 一个 收藏 的 烂 树叶 , 浪费 纸 , 和 各种各样的 垃圾 —
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈma:rməset;ˈma:rməzet][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)] .
but the marmoset was not visible .
但 这 狨猴 曾是 不是 可见的 .

我看到一堆腐烂的树叶、废纸和各种垃圾——但没有看到狨猴。

[ðen] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ˈpræktɪkli] [ɔ:l][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən] .
Then I perceived that practically all the glass in the window had been broken .
然后 我 感知 那 几乎 全部 这 玻璃 在 这 窗户 有 到过 破碎的 .

然后我发现窗户上的玻璃几乎全都碎了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ] [ˈtʃætərɪŋ] [ri:tʃt] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknes] [ʌv; əv][ðə; ði]
A sound of shrill chattering reached me from the blackness of the
一个 声音 的 尖锐 喋喋不休 达到 我 从 这 黑 的 这
[ʌndər'graʊnd] [ə'pɑ:rtmənt] .
underground apartment .
地下 公寓 .

从黑暗的地下公寓里传来一阵尖锐的说话声。

[ə'gen] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

Again I hesitated .
再次 我 犹豫了一下 .

我再次犹豫了。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [mæsk] ?

What did the darkness mask ?
什么 做过 这 黑暗 面具 ?

黑暗掩盖了什么？

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmoʊtər] - [hɔːrn] [roʊz] [ˈklɪrli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [veɪɡ] [θrɑːbɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]

The note of a distant motor - horn rose clearly above the vague throbbing which is
这 笔记 的 一个 遥远 发动机 - 喇叭 玫瑰 清楚地 多于 这 模糊的 悸动 哪个 是

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsaɪləns] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [ˈdwelər] .

the only silence known to the town - dweller .
这 仅有的 沉默 已知 到 这 镇 - 居住者 .

远处传来一声清晰的汽车喇叭声，盖过了小镇居民所知的唯一寂静——模糊的脉动声。

[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑːr] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [tiːθ] ,

Gripping the unlighted cigar between my teeth ,
扣人心弦 这 未点亮 雪茄 之间 我的 牙齿 ,

我嘴里叼着那根未点燃的雪茄，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第10/13页

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][bæg][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['brookən] [ˈwɪndəʊ] .
I placed my bag upon the ground and dropped into the well before the broken window .
我 放置 我的 包 之上 这 地面 和 掉落 进入 这 出色地 前 这 破碎的 窗户 .

我把包放在地上，然后跳进破窗前的井里。

[tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðɪn] .
To raise the sash was a simple matter , and , having accomplished it , I inspected the room within .
到 增加 这 窗扇 曾是 一个 简单的 事情 , 和 , 拥有 完成 它 , 我 检查 这 房间 之内 .

升起窗扇很简单，升起窗扇后，我检查了房间内部。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd] [ə; eɪ][la:rdʒ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][tɔ:rn] [wɔ:l] - ['peɪpər][ænd; ənd] ['dekə'reɪtərz] ['lɪtər] [stru:n] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The light showed a large kitchen , with torn wall - paper and decorator's litter strewn about the floor ,
这 光 显示 一个 大的 厨房 , 和 撕裂 墙 - 纸 和 装饰师的 垃圾 散落的 关于 这 地面 ,

灯光照进屋内，映出一个宽敞的厨房，地板上散落着撕破的壁纸和装修工人的杂物。

[ə; eɪ] ['waɪtwɔ:ʃ] [peɪl][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
a whitewash pail in one corner , and nothing else .
一个 粉刷 桶 在 一 角落 , 和 没有什么 别的 .

角落里放着一个粉刷桶，除此之外什么也没有。

[aɪ] [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] ,
I climbed in , and ,
我 攀登 在 , 和 ,

我爬了进去，然后，

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔ:kɪt] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['pɪst(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['trævlɪd] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
taking from my pocket the Browning pistol without which I had never traveled since the return of the dreadful Chinaman to England ,
采取 从 我的 口袋 这 勃朗宁 手枪 没有 哪个 我 有 绝不 旅行 自从 这 返回 的 这 可怕 中国人 到 英格兰 ,

我从口袋里掏出勃朗宁手枪，自从那个可怕的中国人返回英国后，我出门就从未离开过它。

[aɪ] [krɒs:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] .
I crossed to the door , which was ajar , and looked out into the passage beyond .
我 交叉 到 这 门 , 哪个 曾是 半开 , 和 看起来 出去 进入 这 通道 超过 .

我走到半开的门前，向门外望去，看到了里面的通道。

['staɪflɪŋ] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] , [aɪ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
Stifling an exclamation , I fell back a step .
令人窒息 一个 感叹 , 我 跌倒 后退 一个 步 .

我强忍住惊呼，后退了一步。

[tu:] [gli:min] [aɪz] [steəd] [st'reɪtli] [ɪntu:] [maɪn]!
Two gleaming eyes stared straightly into mine!
二 闪闪发光 眼睛 凝视 直 进入 矿 ！

两只闪亮的眼睛直直地盯着我！

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ... [æz; əz] [ðə; ði]
The next moment I had forced a laugh to my lips ... as the
这 下一个 片刻 我 有 强制 一个 笑 到 我的 嘴唇 ... 作为 这
[ˈmaːrməset, ˈmaːrməzet] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈgæmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
marmoset turned and went gamboling up the stairs .
狨猴 转向 和 去 嬉戏 向上 这 楼梯 。

下一刻，我强忍着笑意.....只见那只狨猴转身蹦蹦跳跳地上了楼梯。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ˈsaɪlənt] .
The house was profoundly silent .
这 房子 曾是 深刻地 沉默的 。

屋子里一片寂静。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] , [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] , [aɪ]
I crossed the passage and followed the creature , which now was proceeding , I
我 交叉 这 通道 和 随后 这 生物 , 哪个 现在 曾是 进行中 , 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

我穿过通道，跟着那个生物，我想它现在正在前进。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [ˈpɜːrpəs] .
with more of a set purpose .
和 更多的 的 一个 放 目的 。

目的性更强。

[aʊt] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈhɔːlweɪ] [aɪ ˈtiː] [led] [em ˈiː] , [wer] [maɪ] [ˈkɔːʃəs]
Out into a spacious and deserted hallway it led me , where my cautious
出去 进入 一个 宽敞 和 荒凉的 门厅 它 引领 我 , 在哪里 我的 谨慎
[ˈfʊtsteps] [ˈekəʊd] [ɪrəli] ,
footsteps echoed eerily ,
脚步声 回声 诡异地 ,

它把我引到一条宽敞而空旷的走廊里，我小心翼翼的脚步声在走廊里诡异地回荡。

[ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] [ˈfeɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [daʊn] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡæləɪrɪz] [əˈbʌv] .
and ghostly faces seemed to peer down upon me from the galleries above .
和 幽灵般的 面孔 似乎 到 同伴 向下 之上 我 从 这 画廊 多于 。

仿佛有幽灵般的面孔从上面的展厅俯视着我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʌnˈbɑːd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] ,
I should have liked to have unbarred the street door ,
我 应该 有 喜欢 到 有 畅通无阻 这 街道 门 ,

我真想把街边的门打开。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [seɪf] [laɪn] [ʌv; əv] [rɪˈtri:t] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbiːɪŋ]
in order to have opened a safe line of retreat in the event of its being
在 命令 到 有 打开 一个 安全的 线 的 撤退 在 这 事件 的 它是 存在
[rɪˈkwaɪəd] ,
required ,
必需的 ,

为了在必要时开辟一条安全的撤退路线，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈma:rməset,ma:rməzet] [ˈsʌd(ə)nli] [spræn] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [ˈsterweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]
but the marmoset suddenly sprang up the main stairway at a great
但 这 狨猴 突然 弹簧 向上 这 主要的 楼梯 在 一个 伟大的
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,

但那只狨猴突然以极快的速度跳上了主楼梯。

[ænd; ənd] [went] [ˈreɪsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ˌoʊvərˈhed] [tʊ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and went racing around the gallery overhead toward the front of the house .
和 去 赛车 大约 这 画廊 开销 朝向 这 正面 的 这 房子 .

然后绕着楼上的画廊飞奔向房子前面。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ɪn] [vju:] , [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [pərˈsu:t] .
Determined , if possible , to keep the creature in view , I started in pursuit .
决定 , 如果 可能的 , 到 保持 这 生物 在 看法 , 我 开始 在 追逐 .

我决心尽可能地将那生物保持在视线范围内, 于是开始追赶。

[ʌp][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:pitɪd] [sterz] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
Up the uncarpeted stairs I went , and , from the rail of the landing ,
向上 这 未铺地毯 楼梯 我 去 , 和 , 从 这 轨 的 这 降落 ,

我走上没有铺地毯的楼梯, 站在楼梯平台的栏杆旁,

[lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] [æprɪˈhensɪvli] .
looked down into the blackness of the hallway apprehensively .
看起来 向下 进入 这 黑 的 这 门厅 忧心忡忡地 .

他忐忑不安地向下望去, 只见走廊里一片漆黑。

[ˈnʌθɪŋ] [stɜ:rd] [bɪˈloʊ] .
Nothing stirred below .
没有什么 搅拌 以下 .

下面一片寂静。

[ðə; ði][ˈma:rməset,ma:rməzet][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The marmoset had disappeared between the half - opened leaves of a
这 狨猴 有 消失 之间 这 一半 - 打开 树叶 的 一个

[lɑ:rdʒ] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔ:r] .
large folding door .
大的 折叠式的 门 .

狨猴消失在半开的大折叠门的两扇门之间。

[ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][emˈli:] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] .
Casting the beam of light ahead of me I followed .
铸件 这 光束 的 光 前方 的 我 我 随后 .

我循着前方投射的光束前行。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈlɔ:ftɪ] [əˈpɑ:rtmənt] , [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
I found myself in a long , lofty apartment , evidently a drawing - room .
我 成立 我 在 一个 长的 , 高远 公寓 , 显然 一个 绘画 - 房间 .

我发现自己身处一间狭长高挑的公寓里, 显然是个客厅。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑ:ri] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ][saɪn] ;
Of the quarry I could detect no sign ;
的 这 采石场 我 可以 探测 不 符号 ;

我没有发现采石场的任何迹象;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ˈðerfɔ:r] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər]
but the only other door of the room was closed ; therefore , since the creature
但 这 仅有的 其他 门 的 这 房间 曾是 关闭 ; 所以 , 自从 这 生物

[hæd; həd] [ˈentəd] ,
had entered ,
有 进入 ,

但房间里唯一的另一扇门是关着的; 因此, 既然那生物已经进来了,

[aɪˈtiː][mʌst; məst] , [aɪ][ˈɑːrgjuːd] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [kənˈsiːld] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
it must , I argued , undoubtedly be concealed somewhere in the apartment .
它 必须 , 我 争论 , 无疑 是 暗 某处 在 这 公寓 .
我认为, 它肯定藏在公寓的某个地方。

[ˈflæʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Flashing the light about to right and left ,
闪烁 这 光 关于 到 正确的 和 左边 ,
左右闪烁灯光,

[aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] ([noʊ] [daʊt] [ˈfeɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skwer]) [ræn]
I presently perceived that a conservatory (no doubt facing on the square) ran
我 目前 感知 那 一个 温室 (不 怀疑 面向 在 这 正方形) 跑
[ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
parallel with one side of the room .
平行线 和 一 边 的 这 房间 .
我随即发现, 一间温室(无疑面向广场) 与房间的一侧平行。

[frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [geɪv] [ˈækses] [tuː; tə] [ˈiːðər] [end][ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [wʌn]
French windows gave access to either end of it ; and it was through one
法语 视窗 给予 使用权 到 任何一个 结尾 的 它 ; 和 它 曾是 通过 一
[ʌv; əv] [ðiːz] ,
of these ,
的 这些 ,
法式落地窗通往房间的两端; 而正是通过其中一扇窗户,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [reɪ] [hæd; həd][ɪnˈtruːdɪd] .
which was slightly open , that the questioning ray had intruded .
哪个 曾是 轻微地 打开 , 那 这 提问 射线 有 入侵 .
那道缝隙微微敞开, 探询光束已经侵入其中。

[aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
I stepped into the conservatory .
我 步 进入 这 温室 .
我走进了温室。

[ˈlɪnɪn] [blaɪndz] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [faʊnd] [ˈækses]
Linen blinds covered the windows , but a faint light from outside found access
亚麻布 百叶窗 涵盖 这 视窗 , 但 一个 头晕的 光 从 外部 成立 使用权
[tuː; tə][ðə; ði] [ber] ,
to the bare ,
到 这 裸 ,
亚麻百叶窗遮住了窗户, 但从外面透进来的一丝微弱光线还是照进了裸露的窗帘里。

[taɪld] [əˈpɑːrtmənt] .
tiled apartment .
瓷砖 公寓 .
铺设瓷砖的公寓。

[ten] [ˈpeɪsɪz][ɑːn][maɪ] [raɪt] ,
Ten paces on my right ,
十 步幅 在 我的 正确的 ,
向右走十步,

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [wʌns] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [skwer] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpæn(ə)] [ðæt] [naʊ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
from an aperture once closed by a square wooden panel that now lay upon the
从 一个 光圈 一次 关闭 经过 一个 正方形 木制的 控制板 那 现在 躺 之上 这
[ˈfloːr] ,
floor ,
地面 ,
从一块原本被方形木板封闭的开口处, 这块木板现在躺在地板上。

[ðə; ði][ˈmɑ:rməsetˈmɑ:rməzet][wʌz; wəz] [griˈmeisiŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
the marmoset was grimacing at me .
这 狨猴 曾是 龇牙咧嘴 在 我 :
那只狨猴冲我做了个鬼脸。

[ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][maɪ][læmp][mʌst; məst][bi:; bi][ˈvɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði][blaɪndz][frʌm; frəm]
Realizing that the ray of my lamp must be visible through the blinds from
意识到 那 这 射线 的 我的 灯 必须 是 可见的 通过 这 百叶窗 从
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
意识到我的灯光一定能从外面透过百叶窗看到，

[aɪ] [ɪksˈtɪŋwɪft] [aɪ ˈti:] ... [ænd; ænd] , [ə; eɪ] [ˈmu:viŋ] [ˌsɪluˈet] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈlu:miːnəs] [ˌskweɪ]
I extinguished it ... and , a moving silhouette against a faintly luminous square
我 熄灭 它 ... 和 , 一个 移动 轮廓 反对 一个 淡淡的 发光的 正方形
,
:
,
我把它熄灭了.....然后，一个移动的身影映衬着一块微弱发光的正方形，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈmɑ:rməsetˈmɑ:rməzet] [ˈwʌtʃɪŋ] [em ˈi:] .
I could clearly distinguish the marmoset watching me .
我 可以 清楚地 区分 这 狨猴 观看 我 :
我能清楚地看到那只正在看着我的狨猴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] !
There was a light in the room beyond !
那里 曾是 一个 光 在 这 房间 超过 !
隔壁房间里有光！

[ðə; ði][ˈmɑ:rməsetˈmɑ:rməzet] [ˈdɪsəˈpɪəd] — [ænd; ænd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈɪnsens] -
The marmoset disappeared — and I became aware of a faint , incense -
这 狨猴 消失 — 和 我 成为 意识到的 的 一个 头晕的 , 香 -
[laɪk] [pərˈfju:m] .
like perfume .
喜欢 香水 :
狨猴消失了——我闻到了一股淡淡的、类似焚香的香味。

[wer] [hæd; həd][aɪ][met] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] ?
Where had I met with it before ?
在哪里 有 我 遇见 和 它 前 ?
我之前在哪里见过它？

[ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [werɪn] [aɪ] [stʊd] ;
Nothing disturbed the silence of the empty house wherein I stood ;
没有什么 不安 这 沉默 的 这 空的 房子 其中 我 站立 ;
我站在那里，空荡荡的房子里一片寂静，没有任何东西能打破这份宁静；

[jet] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][tu:; tə] [pərˈsu:] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈfɜ:rðər] .
yet I hesitated for several seconds to pursue the chase further .
然而 我 犹豫了一下 为了 一些 秒 到 追求 这 追赶 更远 :
但我还是犹豫了几秒钟，才决定是否继续追逐。

[ðə; ði][ˌri:ələˈzeɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [wɔ:ɪ] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The realization came to me that the hole in the wall communicated with the
这 实现 来了 到 我 那 这 洞 在 这 墙 沟通 和 这
[kənˈsɜ:rˌvəʊtɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌskweɪ] ,
conservatory of the corner house in the square ,
温室 的 这 角落 房子 在 这 正方形 ,
我突然意识到，墙上的那个洞通向广场拐角那栋房子的温室。

[ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] .
the house with the lighted windows .
这 房子 和 这 照明 视窗 .

那栋窗户亮着灯的房子。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] , [aɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [maɪ]['oʊvərkoʊt] — [ænd; ənd] [krɔ:ld]
Determined to see the thing through , I discarded my overcoat — and crawled
决定 到 看 这 事物 通过 , 我 丢弃 我的 大衣 — 和 爬行
[θru:] [ðə; ði][gæp] .
through the gap .
通过 这 差距 .

我决心要把事情做完，于是脱掉外套，爬过了缝隙。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [pər'fju:m] [br'keɪm] [ɔ:lmoʊst] [oʊvər'paʊərɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌpraɪt] ,
The smell of burning perfume became almost overpowering , as I stood upright ,
这 闻 的 燃烧 香水 成为 几乎 压倒性的 , 作为 我 站立 直立 ,
我站直身子，一股浓烈的香水味几乎让我难以忍受。

[tu;; tə][faɪnd][maɪ'self]['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['semi] - [træns'pærənt]['goʊldən]['fæbrɪk]
to find myself almost touching curtains of some semi - transparent golden fabric
到 寻找 我 几乎 接触 窗帘 的 一些 半 - 透明的 金的 织物
[dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [br'twi:n] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
draped in the door between the conservatory and the drawing - room .
垂坠的 在 这 门 之间 这 温室 和 这 绘画 - 房间 .

我发现自己几乎触碰到了温室和客厅之间门上垂挂的半透明金色织物窗帘。

['kɔ:ʃəsli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [maɪ] [aɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [slɑɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] ['dreɪpəri:z] ,
Cautiously , inch by inch , I approached my eyes to the slight gap in the draperies ,
谨慎地 , 英寸 经过 英寸 , 我 接近 我的 眼睛 到 这 轻微 差距 在 这 窗帘 ,
我小心翼翼地，一点一点地，将目光移向窗帘上的细小缝隙。

[æz; əz] , [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [br'loʊ] , ['saʊndɪd] [ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ]
as , from somewhere in the house below , sounded the clangor of a
作为 , 从 某处 在 这 房子 以下 , 听起来 这 铿锵 的 一个
['breɪz(ə)n] [gɔ:ŋ] .
brazen gong .
厚颜无耻 锣 .

这时，楼下某处传来一声铜锣的巨响。

['sev(ə)n] [taɪmz] [ɪts] ['ɑ:mɪnəs] [noʊt] [bu:md] [aʊt] .
Seven times its ominous note boomed out .
七 时代 它是 不祥的 笔记 蓬勃发展 出去 .

它发出七次不祥的轰鸣声。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] ['sæŋktʃuəri] ; [ðə; ði] ['ɪnsens] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['staɪflɪŋ] [em 'i:] .
I shrank back into my sanctuary ; the incense seemed to be stifling me .
我 缩小 后退 进入 我的 避难所 ; 这 香 似乎 到 是 令人窒息 我 .

我缩回了自己的避难所；那香气似乎让我窒息。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'tu:]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ʃraɪn] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [læmps]
SHRINE OF SEVEN LAMPS
神社 的 七 灯

七灯神庙

['nevər] [kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ðæt] ['naɪtmər] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðæt] - [hɔ:l] .
Never can I forget that nightmare apartment , that efreet's hall .
绝不 能 我 忘记 那 恶梦 公寓 , 那 - 大厅 .

我永远也忘不了那间噩梦般的公寓，那间妖魔般的走廊。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [aɪˈdentɪk(ə)] [ɪn] [ˈfeɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈhaʊs] [θru:] [wɪtʃ]
It was identical in shape with the room of the adjoining house through which
它 曾是 完全相同的 在 形状 和 这 房间 的 这 相邻的 房子 通过 哪个
[aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
I had come ,
我 有 来 ,

它的形状和我进来的那间隔壁房子的房间一模一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [dreɪpt] [ɪn] [ˈsɑ:mbər] [blæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] [blæk] [ˈkɑ:rpɪt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði]
but its walls were draped in somber black and a dead black carpet covered the
但 它是 墙壁 是 垂坠的 在 忧郁 黑色的 和 一个 死的 黑色的 地毯 涵盖 这
[ɪnˈtəɪər] [flɔ:r] .
entire floor .
全部的 地面 .

但它的墙壁被漆成阴沉的黑色，整个地板铺着死气沉沉的黑色地毯。

[ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈkɜ:rt(ə)n] — [ˈsɪmələr] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kənˈsi:ld] [emˈli:] — [broʊk] [ðə; ði] [ˈsɑ:mbər]
A golden curtain — similar to that which concealed me — broke the somber
一个 金的 窗帘 — 相似的 到 那 哪个 暗 我 — 打破 这 忧郁
[ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [wɔ:l] [tu:; tə] [maɪ] [raɪt] ,
expanse of the end wall to my right ,
广阔 的 这 结尾 墙 到 我的 正确的 ,
一道金色的帷幔——与之前遮蔽我的帷幔相似——打破了右侧尽头墙壁阴沉的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [dəˈrektli; daˈrektli] [ˈɑ:pəzɪt] [maɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
and the door directly opposite my hiding - place was closed .
和 这 门 直接地 对面的 我的 隐藏 - 地方 曾是 关闭 .
我藏身之处正对面的门是关着的。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ˈkɜ:rt(ə)n] , [rɔ:t] [ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [blæk] , [wɜ:r; wər] [ˈsev(ə)n] [ˈkærəktərz] ,
Across the gold curtain , wrought in glittering black , were seven characters ,
穿过 这 金子 窗帘 , 锻 在 闪闪发光 黑色的 , 是 七 人物 ,
[əˈpærəntli] [tʃaɪˈni:z] ; [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] ,
apparently Chinese ; before it ,
显然 中国人 ; 前 它 ,
在金色的帷幔上，用闪亮的黑色金属丝绣着七个字，显然是中文；帷幔之前，

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [əˈpɑ:n] [ˈsev(ə)n] [ˈebəni] [ˈpedɪstəlz] , [bəˈnd] [ˈsev(ə)n] [ˈɡoʊldən] [læmps] ; [waɪlst] , [ˈdɑ:tɪd]
supported upon seven ebony pedestals , burned seven golden lamps ; whilst , dotted
有 之上 七 乌木 基座 , 烧伤 七 金的 灯 ; 而 , 虚线
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [blæk] [ˈkɑ:rpɪt] ,
about the black carpet ,
关于 这 黑色的 地毯 ,
七盏金灯分别立于七个乌木底座上，熊熊燃烧；而点缀在黑色地毯上的，

[wɜ:r; wər] [ˈsev(ə)n] [ɡoʊld] - [ˈlækərd] [ˈstu:lz] , [i:tʃ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈkʊʃ(ə)n] [set] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] .
were seven gold - lacquered stools , each having a black cushion set before it .
是 七 金子 - 漆面 凳子 , 每个 拥有 一个 黑色的 软垫 放 前 它 .
有七个镀金漆凳，每个凳子前面都放着一个黑色坐垫。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑ:rməsətˈmɑ:rməzet] ; [ðə; ði] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ru:m] [ʌv; əv] [blæk]
There was no sign of the marmoset ; the incredible room of black
那里 曾是 不 符号 的 这 狨猴 ; 这 极好的 房间 的 黑色的
[ænd; ənd] [ɡoʊld] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈempti] ,
and gold was quite empty ,
和 金子 曾是 相当 空的 ,
狨猴不见踪影；那间令人惊叹的黑金相间的房间空无一人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [stɑ:rk] [ˈemptɪnəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [əˈpres] [maɪ] [soʊl] .
with a sort of stark emptiness that seemed to oppress my soul .
和 一个 种类 的 斯塔克 空虚 那 似乎 到 压迫 我的 灵魂 .
一种令人窒息的空虚感，仿佛压垮了我的灵魂。

[kloʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['bu:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['fʊtsteps] [ænd; ənd]
Close upon the booming of the gong followed a sound of many footsteps and
关闭 之上 这 蓬勃发展 的 这 锣 随后 一个 声音 的 许多 脚步声 和
[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [səbˈdu:d] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
a buzz of subdued conversation .
一个 嗡嗡声 的 低沉的 对话 .

紧接着一声锣响，传来一阵脚步声和低声交谈的嗡嗡声。

[ˈki:pɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['welkəm] ['jædəʊ] [aɪ] [wɑ:tft] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,
Keeping well back in the welcome shadow I watched , with bated breath ,
保持 出色地 后退 在 这 欢迎 阴影 我 观看 , 和 被 气息 ,
[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪˈmi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] .
the opening of the door immediately opposite .
这 开幕 的 这 门 立即地 对面的 .
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪdz] [ʌv; əv][ɪts] [li:vz] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][gəʊld] ,
The outer sides of its leaves proved to be of gold ,
这 外 侧面 的 它是 树叶 已证实 到 是 的 金子 ,
[ænd; ənd][wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] [əˈwoʊk] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['meməri] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:]
and one glimpse of the room beyond awoke a latent memory and gave it
和 一 一瞥 的 这 房间 超过 醒来 一个 潜 记忆 和 给予 它
[ˈpɑ:zətɪv] [fɔ:rm] .
positive form .
积极的 形式 .

对面那扇门的开口。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪdz] [ʌv; əv][ɪts] [li:vz] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][gəʊld] ,
The outer sides of its leaves proved to be of gold ,
这 外 侧面 的 它是 树叶 已证实 到 是 的 金子 ,
[ænd; ənd][wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] [əˈwoʊk] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['meməri] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:]
and one glimpse of the room beyond awoke a latent memory and gave it
和 一 一瞥 的 这 房间 超过 醒来 一个 潜 记忆 和 给予 它
[ˈpɑ:zətɪv] [fɔ:rm] .
positive form .
积极的 形式 .

它的叶子外侧竟然是金色的。

[ænd; ənd][wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] [əˈwoʊk] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['meməri] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:]
and one glimpse of the room beyond awoke a latent memory and gave it
和 一 一瞥 的 这 房间 超过 醒来 一个 潜 记忆 和 给予 它
[ˈpɑ:zətɪv] [fɔ:rm] .
positive form .
积极的 形式 .

瞥了一眼房间对面，唤醒了一段潜藏的记忆，并赋予了它鲜明的形式。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [brɪfɔ:r] ;
I had been in this house before ;
我 有 到过 在 这 房子 前 ;
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ]['memərəb(ə)]
it was in that room with the golden door that I had had my memorable
它 曾是 在 那 房间 和 这 金的 门 那 我 有 有 我的 难忘
[ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mændərɪn][ki:] - [mɪŋ]] !
interview with the mandarin Ki - Ming !
面试 和 这 普通话 基 - 明 !

我以前来过这所房子；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ]['memərəb(ə)]
it was in that room with the golden door that I had had my memorable
它 曾是 在 那 房间 和 这 金的 门 那 我 有 有 我的 难忘
[ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mændərɪn][ki:] - [mɪŋ]] !
interview with the mandarin Ki - Ming !
面试 和 这 普通话 基 - 明 !

正是在那间有着金色大门的房间里，我与官官基明进行了一次令人难忘的面试！

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tens] .
My excitement grew more and more intense .
我的 激动 生长 更多的 和 更多的 激烈的 .

我的兴奋之情越来越强烈。

['sɪŋɡli] , [ænd; ənd][ɪn] [smɔ:l] [gru:ps] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɔ:riˈentəlz] [keɪm] [ɪn] .
Singly , and in small groups , a number of Orientals came in .
单独 , 和 在 小的 团体 , 一个 数字 的 东方人 来了 在 .
[ˌɔ:l] [wɔ:r] [jʊərəˈpi:ən] , [ɔ:r]['semi] - [jʊərəˈpi:ən] ['gɑ:rmənts] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ]
All wore European , or semi - European garments , but I was enabled to identify
全部 穿着 欧洲的 , 或者 半 - 欧洲的 服装 , 但 我 曾是 已启用 到 确认
[tu:] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪnəmən] ,
two for Chinamen ,
二 为了 中国人 ,

一些东方人三三两两地进来。

[ˌɔ:l] [wɔ:r] [jʊərəˈpi:ən] , [ɔ:r]['semi] - [jʊərəˈpi:ən] ['gɑ:rmənts] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ]
All wore European , or semi - European garments , but I was enabled to identify
全部 穿着 欧洲的 , 或者 半 - 欧洲的 服装 , 但 我 曾是 已启用 到 确认
[tu:] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪnəmən] ,
two for Chinamen ,
二 为了 中国人 ,

他们都穿着欧洲或半欧洲风格的服装，但我还是认出了其中两人是中国人。

[tu:] [fɔ:r; fər][,hin'du:] [ænd; ənd] [θri:] [fɔ:r; fər] ['bə:mən] .
two for Hindus and three for Burmans .
二 为了 印度教徒 和 三 为了 伯曼斯 .
印度教徒两人，缅甸人三人。

[ˈʌðər] [,eɪzi'ætɪk][ðər; ðər][wɜ:r; wər] , [ˈɔ:lsoʊ] , [hu:z] [ɪg'zækt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['i:stərn] ['reisɪz][aɪ]
Other Asiatics there were , also , whose exact place among the Eastern races I
其他 亚洲人 那里 是 , 还 , 谁 精确的 地方 之中 这 东 种族 我
[kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmin] ;
could not determine ;
可以 不是 决定 ;
此外，还有其他一些亚洲人，我无法确定他们在东方民族中的确切地位；

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ju'reɪzn] ; [noʊ]
there was at least one Egyptian and there were several Eurasians ; no
那里 曾是 在 至少 一 埃及人 和 那里 是 一些 欧亚人 ; 不
[ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .
women were present .
女性 是 展示 .
至少有一名埃及人，还有几名欧亚混血儿；没有女性在场。

[ˈstændɪŋ] [gru:pt] [dʒʌst] [wɪ'dɔɪn] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
Standing grouped just within the open door ,
常设 分组 只是 之内 这 打开 门 ,
他们三三两两地站在敞开的门内，

[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɔ:ri'entəlz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [bʌz] [ʌv; əv] [səb'du:d] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðen]
the gathering of Orientals kept up a ceaseless buzz of subdued conversation ; then
这 采集 的 东方人 保留 向上 一个 不停歇 嗡嗡声 的 低沉的 对话 ; 然后
, [ə'brʌptli] , [stɑ:rk] [ˈsaɪləns] [fel] ,
, abruptly , stark silence fell ,
, 突然 , 斯塔克 沉默 跌倒 ,
东方人聚在一起，低声交谈声不绝于耳；突然间，一片死寂。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [boʊd] ['hedz] , [ki:] - [mɪn] , [ðə; ði] ['feɪməs] [tʃaɪ'ni:z] ['dɪpləmət] ,
and through a lane of bowed heads , Ki - Ming , the famous Chinese diplomat ,
和 通过 一个 车道 的 鞠躬 头部 , 基 - 明 , 这 著名的 中国人 外交官 ,
[ˈentəd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈblændli] ,
entered , smiling blandly ,
进入 , 微笑 平淡地 ,
在一众低头者中，中国著名外交家奇明面带淡淡的微笑走了进来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈgoʊldən] ['stu:lz] .
and took his seat upon one of the seven golden stools .
和 采取 他的 座位 之上 一 的 这 七 金的 凳子 .
然后他在七张金凳中的一张上坐了下来。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈjeləʊ] [roʊb] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rtɪn] [fɜ:r] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
He wore the picturesque yellow robe , trimmed with marten fur , which I had
他 穿着 这 如画 黄色的 长袍 , 修剪过的 和 貂 毛皮 , 哪个 我 有
[si:n] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,
seen once before ,
已见 一次 前 ,
他穿着一件饰有貂皮边的漂亮黄色长袍，我以前见过一次。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pɜ:rl] - [en'sɜ:kəld] [kæp] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔ:rəl][bɔ:l] [dɪ'nəʊtɪŋ]
and he placed his pearl - encircled cap , surmounted by the coral ball denoting
和 他 放置 他的 珍珠 - 包围 帽 , 克服 经过 这 珊瑚 球 表示
[hɪz; ɪz][ræŋk] ,
his rank ,
他的 秩 ,
他将镶有珍珠的帽子放在上面，帽子顶端饰有代表他身份的珊瑚球。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['kʊʃ(ə)n] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

upon the black cushion beside him .
之上 这 黑色的 软垫 旁 他 .

他身旁的黑色垫子上。

[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərd] ['entərd] [ə; ei] ['sekənd] [ænd; ənd][i:v(ə)n] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] .

Almost immediately afterward entered a second and even more striking figure .
几乎 立即地 之后 进入 一个 第二 和 甚至 更多的 引人注目 数字 .

紧接着，第二个更加引人注目的人物出现了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei] ['lɑ:mə] [mʌŋk] !

It was that of a Lama monk !
它 曾是 那 的 一个 喇嘛 僧 !

那是喇嘛僧人的！

[hi; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ma:rkz][ʌv; əv] ['defərəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

He was received with the same marks of deference which had been

他 曾是 已收到 和 这 相同的 标记 的 尊重 哪个 有 到过
[ə'kɔ:d] [ðə; ði] ['mændərɪn] ;
accorded the mandarin ;
同意 这 普通话 ;

他受到了与对待官员同样的尊敬；

[ænd; ənd][hi; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['stu:lz] .

and he seated himself upon another of the golden stools .
和 他 坐着 他自己 之上 其他 的 这 金的 凳子 .

他随后在另一张金凳上坐了下来。

[ˈsaɪləns] , [ə; ei] ['moʊmənt][ʌv; əv] [hʌʃt] [ɪk'spektənsi] , [ænd; ənd] ... ['jeləʊ] - [rəʊbd] , [ɪ'məʊb(ə)l] , [hɪz; ɪz]

Silence , a moment of hushed expectancy , and ... yellow - robed , immobile , his

沉默 , 一个 片刻 的 静静地 预期 , 和 ... 黄色的 - 身着长袍 , 不动 , 他的
[ˈwʌndərf(ə)l] , [i:v(ə)l] [feɪs] [ɪ'mersɪəɪtɪd] [baɪ] [ɪlnəs] ,
wonderful , evil face emaciated by illness ,

精彩的 , 邪恶的 脸 瘦弱 经过 疾病 ,
一片寂静，一阵令人屏息的期待，然后.....身穿黄袍，一动不动，他那张奇妙而邪恶的脸因病而消瘦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [mæɡ'netɪk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ['ɡri:nli] ,

but his long , magnetic eyes blazing greenly ,
但 他的 长的 , 磁的 眼睛 炽烈 绿意盎然 ,

但他那双修长、充满磁性的眼睛闪烁着绿光，

[æz; əz] [ðəʊ] [nɑ:t][ə; ei] [səʊl] [bʌt; bət][æn; ən] [elɪ'mentl] ['spɪrɪt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ɡɔ:nt] , [haɪ] -

as though not a soul but an elemental spirit dwelt within that gaunt , high -

作为 尽管 不是 一个 灵魂 但 一个 元素 精神 居住 之内 那 瘦削 , 高的 -
[ˈʃəʊldəd] ['bɑ:di] ,
shouldered body ,
肩部 身体 ,

仿佛栖身于那副瘦削、高耸肩膀的躯体中的不是灵魂，而是某种元素精灵。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['fu:] - ['mæntʃu:] ['entərd] , ['sləʊli] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; ei] ['hevi] [stɪk] !

Dr . Fu - Manchu entered , slowly , leaning upon a heavy stick !
博士 . 傅 - 满族 进入 , 缓慢地 , 倾斜 之上 一个 重的 戳 !

傅满洲博士拄着一根粗棍缓缓走了进来！

[ðə; ði] [ri'ælitɪz] [si:md] [tu; tə][bi; bi] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] ;

The realities seemed to be slipping from me ;
这 现实 似乎 到 是 滑倒 从 我 ;

现实似乎正在从我身边溜走；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; ei] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] .

I could not believe that I looked upon a material world .
我 可以 不是 相信 那 我 看起来 之上 一个 材料 世界 .

我简直不敢相信自己眼前所见的竟然是一个物质世界。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wʌndəz] , ['hævɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪn] ,
This had been a night of wonders , having no place in the life of a sane ,
这 有 到过 一个 夜晚 的 奇迹 , 拥有 不 地方 在 这 生活 的 一个 理智 ,
这是一个充满奇迹的夜晚, 在正常人的生活中是根本不可能发生的。

[ˈmɑːdərn][mæn] , [bʌt; bət] [brɪˈbɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ə'reɪbiən]
modern man , but belonging to the days of the jinn and the Arabian
现代的 男人 , 但 属于 到 这 天 的 这 精灵 和 这 阿拉伯
[ˈnekɹəˌmænsəɹz] .
necromancers .
死灵法师 .

现代人, 却属于精灵和阿拉伯亡灵巫师的时代。

[ˈfuː] - ['mæntʃuː] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [bʌt; bət][ɪn] [kəm'pli:t]
Fu - Manchu was greeted by a universal raising of hands , but in complete
傅 - 满族 曾是 问候 经过 一个 普遍的 提高 的 双手 , 但 在 完全的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

傅满洲出场时, 全场举手欢迎, 但鸦雀无声。

[hiː; hi][ˈɔːlsou] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɔːrəl][bɔːl] ,
He also wore a cap surmounted by a coral ball ,
他 还 穿着 一个 帽 克服 经过 一个 珊瑚 球 ,
他还戴着一顶顶端装饰着珊瑚球的帽子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kuʃənz] [set] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [stuːl] .
and this he placed upon one of the black cushions set before a golden stool .
和 这 他 放置 之上 一 的 这 黑色的 靠垫 放 前 一个 金的 凳子 .
他把这个放在金色凳子前的一个黑色垫子上。

[ðen] , ['restɪŋ] ['hevɪli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [hiː; hi][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [spiːk] — [ɪn] [frentʃ] !
Then , resting heavily upon his stick , he began to speak — in French !
然后 , 休息 重度 之上 他的 戳 , 他 开始 到 说话 — 在 法语 !
然后, 他重重地拄着拐杖, 开始用法语说话!

[æz; əz][ɑːn] ['lɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] - [vɔɪs] , [aɪ] ['lɪsɪnd] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈɔːltərnətli] ['^ʌtərəl]
As on listens to a dream - voice , I listened to that , alternately guttural
作为 在 听着 到 一个 梦 - 噪音 , 我 听着 到 那 , 交替 喉结
[ænd; ənd] ['sɪbɪlənt] ,
and sibilant ,
和 咝音 ,

就像聆听梦中的声音一样, 我聆听着那时而低沉沙哑、时而尖锐嘶哑的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [tʃaɪˈniːz] ['dɑːktər] .
of the terrible Chinese doctor .
的 这 糟糕的 中国人 医生 .
那个可怕的中国医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈfendɪŋ] [hɪm'self] !
He was defending himself !
他 曾是 防守 他自己 !
他是在自卫!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] ['breðrən] [aɪ] [nuː] [nɑːt][nɔːr][kəd; kəd][aɪ]
With what he was charged by his sinister brethren I knew not nor could I
和 什么 他 曾是 带电 经过 他的 险恶 弟兄们 我 知道 不是 也不 可以 我
[ˈɡæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
gather from his words ,
收集 从 他的 字 ,
他那些邪恶的同伙指控他犯了什么罪, 我不得而知, 也无法从他的话语中推断出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rendərɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] [br'keɪm] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
but that he was rendering account of his stewardship became unmistakable .
但 那 他 曾是 渲染 帐户 的 他的 管家职权 成为 毋庸置疑 .

但他正在交代自己的管理情况这一点变得毋庸置疑。

[skers] ['kreditɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ʌn'foʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]
Scarce crediting my senses , I heard him unfold to his listeners details of
稀少 信用 我的 感官 , 我 听到 他 展开 到 他的 听众 细节 的
[kraɪmz] [sək'sesfəli] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] ,
crimes successfully perpetrated ,
犯罪 成功地 实施 ,

我几乎不敢相信自己的耳朵，听到他向听众详细描述了他成功实施的犯罪行为。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [fə'mɪliər] ;
and with the results of some of these I was but too familiar ;
和 和 这 结果 的 一些 的 这些 我 曾是 但 也 熟悉的 ;
而对于其中一些结果，我却太过熟悉；

[ʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['gæstli] ['kætəlbɔːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪft] ['siːkrətli] .
other there were in the ghastly catalogue which had been accomplished secretly .
其他 那里 是 在 这 阴森 目录 哪个 有 到过 完成 偷偷 .
还有一些藏在可怕的目录中，这些目录是秘密完成的。

[ðen] [maɪ] [blʌd] [frouz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Then my blood froze with horror .
然后 我的 血 冻住了 和 恐怖 .
然后，我感到一阵恐惧，血液都凝固了。

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] — [ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv] ['neiˌlənd] [smɪθ] !
My own name was mentioned — and that of Nayland Smith !
我的 自己的 姓名 曾是 提及 — 和 那 的 奈兰德 史密斯 !
我的名字被提及了——还有奈兰·史密斯的名字！

[wiː; wi] [tuː] [stəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]
We two stood in the way of the coming of one whom he called the Lady of
我们 二 站立 在 这 方式 的 这 未来 的 一 谁 他 称为 这 女士 的
[ðə; ðɪ][es 'aɪ] - [fæn] ,
the Si - Fan ,
这 硅 - 扇子 ,

我们两人挡住了他称之为“四番夫人”的那位女子的到来。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][eɪzɪ'ætɪk] [suː'preməsi] .
in the way of Asiatic supremacy .
在 这 方式 的 亚洲 霸权 .
在亚洲霸权的道路上。

[ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['ledʒənd][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][em 'iː][baɪ] [smɪθ] ,
A fantastic legend once mentioned to me by Smith ,
一个 极好的 传奇 一次 提及 到 我 经过 史密斯 ,
史密斯曾给我讲过一个精彩的传说，

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʊmən] ['tʃerɪft] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['fæstnəs] [ʌv; əv][,hɪnduː'stɑːn; -'stæn] [huː] [wʌz; wəz]
of some woman cherished in a secret fastness of Hindustan who was
的 一些 女士 珍爱 在 一个 秘密 快速 的 印度斯坦 WHO 曾是
['destɪnd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
destined one day to rule the world ,
注定 一 天 到 规则 这 世界 ,
一位被珍藏在印度斯坦某处秘密堡垒中的女子，注定有朝一日将统治世界。

[naʊ] [ə'pɪrd] , [tuː; tə][maɪ] [bɪ'hʌmd] ['sensɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'kwɛstʃənd] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
now appeared , to my benumbed senses , to be the unquestioned creed of the
现在 出现 , 到 我的 麻木 感官 , 到 是 这 毋庸置疑 信条 的 这
[ˈmɜːrdərəs] ,
murderous ,
杀人犯 ,

现在, 在我麻木的感官看来, 这似乎是杀人犯不容置疑的信条。

[kɑːzmə'pɑːlɪtən] [gruːp] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][es 'aɪ] - [fæn] !
cosmopolitan group known as the Si - Fan !
国际化 团体 已知 作为 这 硅 - 扇子 !

名为 Si-Fan 的国际化团体!

[æt; ət] ['evri] ['men(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [neɪm] [ɔːl] ['hedz] [wɜːr; wəɪ] [boʊd] [ɪn] ['revərəns] .
At every mention of her name all heads were bowed in reverence .
在 每一个 提到 的 她 姓名 全部 头部 是 鞠躬 在 尊敬 .

每当提到她的名字, 所有人都低头表示敬意。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [spoʊk] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['slaitəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
Dr . Fu - Manchu spoke without the slightest trace of excitement ;
博士 . 傅 - 满族 辐 没有 这 丝毫 痕迹 的 激动 ;

傅满洲博士说话时没有丝毫激动之情;

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːz] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
he assured his auditors of his fidelity to their cause and proposed to
他 保证 他的 审计员 的 他的 忠诚 到 他们的 原因 和 建议的 到

[pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
prove to them that he enjoyed the complete confidence of the Lady of the
证明 到 他们 那 他 享受 这 完全的 信心 的 这 女士 的 这

[es 'aɪ] - [fæn] .

Si - Fan .
硅 - 扇子 .

他向听证会成员保证自己忠于他们的事业, 并打算向他们证明自己完全赢得了四番夫人的信任。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [pæst] [ðə; ði][dʒaɪənt] ['ɪntələkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [br'keɪm]
And with every moment that passed the giant intellect of the speaker became
和 和 每一个 片刻 那 通过了 这 巨大的 智力 的 这 扬声器 成为

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] .
more and more apparent .
更多的 和 更多的 明显 .

随着时间的推移, 演讲者的渊博学识也越来越明显。

['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ['heɪ,ləənd] [smɪθ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [em 'iː] [ðæt] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Years ago Nayland Smith had assured me that Dr . Fu - Manchu was a
年 前 奈兰德 史密斯 有 保证 我 那 博士 . 傅 - 满族 曾是 一个

['lɪŋgwɪst] [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [fə'sɪləti] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][tiː 'ert][ˈsɪvəlaɪzd]
linguist who spoke with almost equal facility in any of th civilized
语言学家 WHO 辐 和 几乎 平等的 设施 在 任何 的 th 文明

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'bæərɪk] ;

languages and in most of the barbaric ;
语言 和 在 最多 的 这 野蛮 ;

多年前, 奈兰·史密斯曾向我保证, 傅满洲博士是一位语言学家, 他能用几乎所有文明语言和大多数野蛮语言流利地交谈;

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] .
now the truth of this was demonstrated .
现在 这 真相 的 这 曾是 已证明 .

现在事实已经证明了这一点。

[fɔːr; fər] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn] , [ˈfuː] -
For , following some passage which might be susceptible of misconstruction , Fu -
为了 , 下列的 一些 通道 哪个 可能 是 易受影响的 的 误解 , 傅 -
[ˈmæntʃuː] [wʊd] [tɜːrn] [ˈslaɪtli] ,
Manchu would turn slightly ,
满族 会 转动 轻微地 ,

因为, 在谈到某些可能容易被误解的段落时, 傅满洲会稍稍转变一下思路,

[ænd; ənd] [rɪˈluːsɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmaːks] , [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪnəmən] [ɪn] [tʃaɪˈniːz] , [ə; eɪ] [ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [ɪn]
and elucidate his remarks , addressing a Chinaman in Chinese , a Hindu in
和 阐发 他的 评论 , 解决 一个 中国人 在 中国人 , 一个 印度教徒 在
Hindustanee ,
印度斯坦 ,

并阐明他的言论, 用中文向中国人讲话, 用印地语向印度教徒讲话。

[ɔːr] [æŋ; ən] [ɪˈdʒɪpʃn] [ɪn] [ˈærəbɪk] .
or an Egyptian in Arabic .
或者 一个 埃及人 在 阿拉伯 .

或者用阿拉伯语来说, 就是埃及人。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] [wɜːr; wər] [sweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [mæɡˈnetɪk] [ˌpɜːrsəˈhæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [æz; əz] [riːdz]
His auditors were swayed by the magnetic personality of the speaker , as reeds
他的 审计员 是 摇摆 经过 这 磁的 性格 的 这 扬声器 , 作为 芦苇
[baɪ] [ə; eɪ] [briːz] ;
by a breeze ;
经过 一个 微风 ;

听众们被演讲者极具魅力的人格所感染, 就像芦苇被微风吹动一样;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] .
and now I became aware of a curious circumstance .
和 现在 我 成为 意识到的 的 一个 好奇的 环境 .

现在我意识到了一种奇怪的情况。

[ɪːðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [vjuːd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɪːv(ə)l] [mæn]
Either because they and I viewed the character of this great and evil man
任何一个 因为 他们 和 我 已查看 这 特点 的 这 伟大的 和 邪恶的 男人
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [dɪˈsɪmɪlər] [ˈæspekt] ,
from a widely dissimilar aspect ,
从 一个 广泛 不同的 方面 ,

或许是因为他们和我看待这位伟大而邪恶的人物的角度截然不同,

[ɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈreɪdiəs]
or because , my presence being unknown to him , I remained outside the radius
或者 因为 , 我的 在场 存在 未知 到 他 , 我 剩余 外部 这 半径
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
of his power ,
的 他的 力量 ,

或者因为他不知道我的存在, 所以我一直处于他的能力范围之外。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ðɪːz] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəntli] [væst] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ˌnoʊn]
it seemed to me that these members of the evidently vast organization known
它 似乎 到 我 那 这些 成员 的 这 显然 广阔的 组织 已知
[æz; əz] [ðə; ði] [es ˈaɪ] - [fæn] [wɜːr; wər] [ˈduːps] ,
as the Si - Fan were dupes ,
作为 这 硅 - 扇子 是 重复 ,

在我看来, 这些被称为“四方会”的庞大组织的成员似乎都是傻瓜。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈɔːrətər] !
to a man , of the Chinese orator !
到 一个 男人 , 的 这 中国人 演说者 !

没错, 就是那位中国演说家!

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ˈInstrəmənt] , [ˈpleɪŋ] [əˈpɑ:n]
It seemed to me that he used them as an instrument , playing upon
它 似乎 到 我 那 他 用过的 他们 作为 一个 乐器 , 玩耍 之上
[ðer; ðər] [ˈɑ:bviəs] [fəˈnætɪsɪzəm] ,
their obvious fanaticism ,
他们的 明显的 狂热 ,

在我看来，他把他们当作工具，利用他们显而易见的狂热情绪。

[strɪŋ] [baɪ] [strɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleɪər] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈi:stərn] [hɑ:rp] ,
string by string , as a player upon an Eastern harp ,
细绳 经过 细绳 , 作为 一个 玩家 之上 一个 东 竖琴 ,
如同弹奏东方竖琴一般，一根根地拨动琴弦

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˈwi:vɪŋ] [ˈhɑ:mənɪz] [tu:; tə][su:t][sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] ,
and all the time weaving harmonies to suit some giant ,
和 全部 这 时间 编织 和声 到 套装 一些 巨大的 ,
并且一直都在编织和谐的旋律来迎合某个巨人，

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ski:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ] [ski:m] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [ˈeni] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ]
incredible scheme of his own — a scheme over and beyond any of which they
极好的 方案 的 他的 自己的 — 一个 方案 超过 和 超过 任何 的 哪个 他们
[hæd; həd] [dri:md] ,
had dreamed ,
有 梦见 ,

他制定了一个令人难以置信的计划——一个远超他们所能想象的计划。

[ɪn][ðə; ði] [fruɪʃ(ə)n] [werˈʌv] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][pa:rt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
in the fruition whereof they had no part — of the true nature and
在 这 果实 其中 他们 有 不 部分 — 的 这 真的 自然 和
[kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] .
composition of which they had no comprehension .
作品 的 哪个 他们 有 不 理解 .

他们没有参与实现这一目标，也没有理解其真正的性质和构成。

" [nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][juˈɑ:n] [ˈempərər] , " [sed] [ˈfu:] - [ˈmæntʃu:] [ˈsɪb.ɪ.lənt.li] ,
" **Not since the day of the first Yuan Emperor , " said Fu - Manchu sibilantly ,**
" 不是 自从 这 天 的 这 第一的 元 皇帝 , " 说 傅 - 满族 嘶嘶声 ,
“自从元朝第一位皇帝以来，就再也没有过这种日子了，”傅满洲嘶嘶地说。

" [hæz; həz][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈaɪ] - [fæn] — [tu:; tə] [lɒk] [əˈpɑ:n][əˈpɑ:n] [hu:m] , [ʌnˈveɪld] , [ɪz]
" **has Our Lady of the Si - Fan — to look upon upon whom , unveiled , is**
" 有 我们的 女士 的 这 硅 - 扇子 — 到 看 之上 之上 谁 , 揭幕 , 是
[deθ] — [krɔ:st] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈbɔ:rdərz] .
death — crossed the sacred borders .
死亡 — 交叉 这 神圣 边界 .

“西凡圣母——瞻仰她，便有死亡——是否已越过神圣的边界？”

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [su:ˈpri:mli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərd] [əˈbʌv] [maɪ] [dɪˈzɜ:rts] .
To - day I am a man supremely happy and honored above my deserts .
到 - 天 我 是 一个 男人 至高无上 快乐的 和 荣幸 多于 我的 沙漠 .
今天，我感到无比幸福和荣幸，这远远超出了我应得的。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ɔ:l] [pa:ˈrteɪk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] , [ðæt] [ˈɑ:nər]
You shall all partake with me of that happiness , that honor
你 将 全部 参加 和 我 的 那 幸福 , 那 荣誉
你们都将与我一同分享那份幸福，那份荣耀.....

" [əˈgen] [ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [ˈsaʊndɪd] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] ,
" **Again the gong sounded seven times ,**
" 再次 这 锣 听起来 七 时代 ,
“锣声再次响起七声，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæg'netɪk] [θrɪl] [siːmd] [tuː; tə][pæs] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ruːm] .
and a sort of magnetic thrill seemed to pass throughout the room .
和 一个 种类 的 磁的 刺激 似乎 到 经过 自始至终 这 房间 .
一股令人心潮澎湃的奇妙感觉似乎弥漫了整个房间。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][feɪnt] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [bel] .
There followed a faint , musical sound , like the tinkle of a silver bell .
那里 随后 一个 头晕的 , 音乐 声音 , 喜欢 这 小便 的 一个 银 钟 .
随后传来一阵微弱的乐声, 像银铃的叮当声。

[ɔːl] ['hedz] [wɜːr; wər] ['loʊə-d] , [bʌt; bət][ɔːl] [aɪz] [ʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈkɜːrt(ə)n] .
All heads were lowered , but all eyes upturned to the golden curtain .
全部 头部 是 降低 , 但 全部 眼睛 翻转 到 这 金的 窗帘 .
所有人都低下了头, 但所有人的目光都向上望向那金色的帷幕。

[ˈlɪtərəli] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] , [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'spektənsɪ] ,
Literally holding my breath , in those moments of intense expectancy ,
字面上地 保持 我的 气息 , 在 那些 时刻 的 激烈的 预期 ,
在那些充满期待的时刻, 我真的屏住了呼吸。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər][ænd; ʌnd] [pʊld] [ə'saɪd][baɪ]
I watched the draperies parted from the center and pulled aside by
我 观看 这 窗帘 分手了 从 这 中心 和 拉 旁边 经过
我看着窗帘从中间分开, 被拉到一边。

[ʌn'siːn] ['eɪdʒənsɪ] .
unseen agency .
看不见 机构 .
看不见的力量。

[ə; eɪ] [blæk] ['kʌvəd] ['deɪs][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] , ['berɪŋ] [æn; ən] ['ebəni] [tʃer] .
A black covered dais was revealed , bearing an ebony chair .
一个 黑色的 涵盖 台 曾是 揭晓 , 轴承 一个 乌木 椅子 .
一个黑色的讲台映入眼帘, 上面摆放着一把乌木椅子。

[ænd; ʌnd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ɪn'veləpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]
And seated in the chair , enveloped from head to feet in a
和 坐着 在 这 椅子 , 被包裹 从 头 到 脚 在 一个
[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [waɪt] [veɪl] ,
shimmering white veil ,
闪闪发光 白色的 面纱 ,
她坐在椅子上, 从头到脚都被一层闪闪发光的白色面纱包裹着。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
was a woman .
曾是 一个 女士 .
是一位女性。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] .
A sound like a great sigh arose from the gathering .
一个 声音 喜欢 一个 伟大的 叹 出现 从 这 采集 .
人群中传来一声如同长叹般的叹息。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ʌnd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
The woman rose slowly to her feet , and raised her arms , which were
这 女士 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 , 和 提高 她 武器 , 哪个 是
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] ,
exquisitely formed ,
精美绝伦 形成 ,
女人缓缓站起身, 举起她那线条优美的双臂。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][hjuː;][ʌv; əv][oʊld][ˈaɪvəri] , [soʊ][ðæt][ðə; ði][veɪl][fel][bæk][tuː; tə][hɜːr; həər]
and of the uniform hue of old ivory , so that the veil fell back to her
和 的 这 制服 色调 的 老的 象牙 , 所以 那 这 面纱 跌倒 后退 到 她
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

面纱呈古象牙般均匀的色调, 垂落到她的肩头。

[rɪˈviːlɪŋ][ðə; ði][ɡriːn][sneɪk][ˈbæŋɡl][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][wɔːr] .
revealing the green snake bangle which she wore .
揭示 这 绿色的 蛇 手镯 哪个 她 穿着 .

她露出了自己佩戴的绿色蛇形手镯。

[ʃiː; ʃi][ɪkˈstendɪd][hɜːr; həər][lɔːŋ] , [slɪm][hændz][æz; əz][ɪf][ɪn][ˌbenɪˈdɪk(ə)n] ;
She extended her long , slim hands as if in benediction ;
她 扩展 她 长的 , 苗条的 双手 作为 如果 在 祝福 ;

她伸出修长的双手, 仿佛在祝福;

[ðə; ði][ˈsɪlvər][bel][ˈsaʊndɪd] ... [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][draːpt][əˈɡen] , [ɪnˈtaɪərli][əbˈskjuəɪŋ][ðə; ði]
the silver bell sounded ... and the curtain dropped again , entirely obscuring the
这 银 钟 听起来 ... 和 这 窗帘 掉落 再次 , 完全 遮蔽 这
[ˈdeɪs] !
dais !
台 !

银铃响起.....帷幕再次落下, 将讲台完全遮蔽了起来!

[ˈfræŋkli][,aɪ][θɔːt][maɪˈself][mæd] ;
Frankly , I thought myself mad ;
坦率地说 , 我 想法 我 疯狂的 ;

坦白说, 我当时觉得自己疯了;

[fɔːr; fər][ðɪs]"[ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][esˈaɪ]-[fæn]"[wʌz; wəz][nʌŋ][ˈlʌðər][ðæn; ðən][maɪ][mɪˈstɪriəs]
for this " lady of the Si - Fan " was none other than my mysterious
为了 这 " 女士 的 这 硅 - 扇子 " 曾是 没有任何 其他 比 我的 神秘
[ˈtrævlɪŋ][kəmˈpænjən] !
traveling companion !
旅行 伴侣 !

这位“四番湖畔的女士”不是别人, 正是我那位神秘的旅伴!

[ðɪs][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈsaːləm][fɑːrs][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ˈfuː]-[ˈmæntʃuː][sɔːt][tuː; tə][ɪmˈpres][hɪz; ɪz]
This was some solemn farce with which Fu - Manchu sought to impress his
这 曾是 一些 庄严 闹剧 和 哪个 傅 - 满族 寻求 到 令人印象深刻 他的
[fəˈnætɪkl][ˈduːps] .
fanatical dupes .
狂热的 重复 .

这是傅满洲为了博得他那些狂热信徒的欢心而上演的一出庄严闹剧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [ðeɪ][wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd] , [ðer; ðər][aɪz][bleɪzd] .
And he had succeeded ; they were inspired , their eyes blazed .
和 他 有 成功了 ; 他们 是 灵感 , 他们的 眼睛 燃烧的 .

他成功了; 他们深受鼓舞, 目光炯炯。

[hɪr][wɜːr; wər][men][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈeni][kraɪm][ɪn][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ðə; ði][esˈaɪ]-[fæn] !
Here were men capable of any crime in the name of the Si - Fan !
这里 是 男人 有能力的 的 任何 犯罪 在这 姓名 的 这 硅 - 扇子 !

这些人为了四方, 什么罪都做得出来!

[ˈevri][feɪs][wɪˈðɪn][maɪ][ken][aɪ][hæd; həd][ˈstʌdɪd][ɪndɪˈvɪdʒuəli] ,
Every face within my ken I had studied individually ,
每一个 脸 之内 我的 肯 我 有 研究 单独 ,

我所能看到的每一张脸, 我都仔细研究过。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəslɪ] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [pə'zi(ə)n] ,
and now slowly and cautiously I changed my position ,
和 现在 缓慢地 和 谨慎地 我 已更改 我的 位置 ;
于是, 我缓慢而谨慎地改变了姿势。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] ['membər] ['stændɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that a group of three members standing immediately to the right of the
所以 那 一个 团体 的 三 成员 常设 立即地 到 这 正确的 的 这
[dɔːr] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
door came into view .
门 来了 进入 看法 .
于是, 站在门右侧的三名成员映入眼帘。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ][tɔːl] , [spər] ,
One of them — a tall, spare ,
— 的 他们 — 一个 高的 , 空闲的 ,
其中一人——身材高挑、体格瘦削——

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['bɜːdɪd] [mæn] [hu:m] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['hɪnduː; ,hɪn'duː] —
and closely bearded man whom I took for some kind of Hindu —
和 密切 留着胡子的 男人 谁 我 采取 为了 一些 种类 的 印度教徒 —
[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [ɔːl] [ə'baʊt]
had removed his gaze from the dais and was glancing furtively all about
有 已移除 他的 目光 从 这 台 和 曾是 瞥了一眼 偷偷摸摸 全部 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
一个留着浓密胡须的男人, 我以为他是某种印度教徒——他把目光从讲台上移开, 偷偷地环顾四周。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [lept] [haɪ] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə]
Once he looked in my direction , and my heart leapt high , then seemed to
一次 他 看起来 在 我的 方向 , 和 我的 心 跳跃 高的 , 然后 似乎 到
[stɔːp][ɪts] ['pʌlsɪŋ] .
stop its pulsing :
停止 它是 脉动 .

他朝我这边看了一眼, 我的心跳瞬间加速, 然后似乎停止了跳动。
[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ;
An overpowering consciousness of my danger came to me ;
一个 压倒性的 意识 的 我的 危险 来了 到 我 ;
我突然强烈意识到自己身处险境;

[ə; eɪ][dɪm] [en'vɪʒənɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɔːlɪŋ] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]
a dim envisioning of what appalling fate would be mine in the event of discovery
一个 暗淡 设想 的 什么 令人震惊 命运 会 是 矿 在 这 事件 的 发现
.
:
.
我隐约想象着, 一旦被发现, 我将面临多么可怕的命运。

[æz; əz] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [aɪ] [druː] [bæk] , [step][maɪ][step] .
As those piercing eyes were turned away again , I drew back , step my step .
作为 那些 冲孔 眼睛 是 转向 离开 再次 , 我 画 后退 , 步 我的 步 .
当那双锐利的眼睛再次移开时, 我后退了一步。
['drɔːpɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] , [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɔːl] .
Dropping upon my knees , I began to feel for the gap in the conservatory wall .
下降 之上 我的 膝盖 , 我 开始 到 感觉 为了 这 差距 在 这 温室 墙 .
我跪倒在地, 开始摸索温室墙壁上的缝隙。

[ðə; ði][dɪ'zʌɪər][tu; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][,es 'aɪ] - [fæn][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['ɜ:rdʒənt] .
The desire to depart from the house of the Si - Fan was become urgent .
这 欲望 到 离开 从 这 房子 的 这 硅 - 扇子 曾是 变得 紧迫的 .

离开司凡家的愿望变得迫切起来。

[wʌns] ['seɪfli] [ə'weɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps][tu; tə] [ɪn'fʊr] [ðə; ði] [,æprɪ'hensn]
Once safely away , I could take the necessary steps to ensure the apprehension
一次 安全 离开 , 我 可以 拿 这 必要的 步骤 到 确保 这 忧虑
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [gru:p] .
of the entire group .
的 这 全部的 团体 .

一旦安全脱身，我就可以采取必要措施，确保将整个团伙抓捕归案。

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wʊd] [bi; bi][main] !
What a triumph would be mine !
什么 一个 胜利 会 是 矿 !

那将是我的莫大胜利！

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [krept] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti]
I found the opening without much difficulty and crept through into the empty
我 成立 这 开幕 没有 很多 困难 和 悄悄地爬 通过 进入 这 空的
[haʊs] .
house .
房子 .

我毫不费力地找到了入口，然后悄悄地爬进了空荡荡的房子。

[ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [wɪtʃ] ['penətretɪd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [blaɪndz] [sɜ:rvd] [tu; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði][lenkθ; lenθ]
The vague light which penetrated the linen blinds served to show me the length
这 模糊的 光 哪个 渗透 这 亚麻布 百叶窗 服务 到 展示 我 这 长度
[ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ,
of the empty ,
的 这 空的 ,

透过亚麻百叶窗透进来的昏暗光线，让我得以看清空荡荡的房的长度。

[taɪld] [ə'pɑ:rtmənt] .
tiled apartment .
瓷砖 公寓 .

铺设瓷砖的公寓。

[aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ['gɪvɪŋ] ['ækses][tu; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
I had actually reached the French window giving access to the drawing - room ,
我 有 实际上 达到 这 法语 窗户 给予 使用权 到 这 绘画 - 房间 ,
我当时已经走到了通往客厅的落地窗前。

[wen] — [ðə; ði][skɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] ['wɪs(ə)] [splɪt][ðə; ði] ['stɪlnəs] ... [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm]
when — the skirl of a police whistle split the stillness ... and the sound came
什么时候 — 这 斯基尔 的 一个 警察 哨 分裂 这 寂静 ... 和 这 声音 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] !
from the house which I had just quitted !
从 这 房子 哪个 我 有 只是 辞职 !

这时——一声警笛划破了寂静.....而这声音竟然是从我刚刚搬走的房子里传出来的！

[tu; tə] [raɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wɜ:r; wər][tu; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði][bə'nɑ:l] .
To write that I was amazed were to achieve the banal .
到 写 那 我 曾是 惊叹 是 到 达到 这 平庸 .

写“我感到惊叹”就显得平淡无奇了。

['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
Rigid with wonderment I stood , and clutched at the open window .
死板的 和 惊奇 我 站立 , 和 紧握 在 这 打开 窗户 .

我呆立在那里，惊叹不已，紧紧抓住敞开的窗户。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðə] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - [glu:m] — [ɪn'æktɪv] [frʌm; frəm] [ə'meɪz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] — [waɪlst]
I stood there in the semi - gloom — inactive from amaze of it all — whilst
我 站立 那里 在 这 半 - 愁云 — 不活跃 从 惊奇 的 它 全部 — 而
[saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['strʌg(ə)l] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skwer] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:r'tɪ](ə)n]
sounds of a tremendous struggle proceeded from the square gap in the partition
声音 的 一个 巨大的 斗争 继续 从 这 正方形 差距 在 这 分割
.
:
.

我站在那里，在昏暗的光线下——因为眼前的一切而惊愕不已——这时，隔板的方形缝隙里传来一阵剧烈的搏斗声。
" [laɪts] ！ " [roʊz] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ɪn] ['smɪθs] [vɔɪs] [ə'gen] — " [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrɜ] ！
" Lights ！ " rose a cry , in Smith's voice again — " they have cut the wires ！
" 灯 ！ " 玫瑰 一个 哭 ， 在 史密斯 嗓音 再次 — " 他们 有 切 这 电线 ！
“灯！ ”一声喊叫，又是史密斯的声音——“他们剪断了电线！ ”

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [kerm] [tu:; tə] [maɪ] ['sensɪz] .
" At that I came to my senses .
" 在 那 我 来了 到 我的 感官 ”
“这时我才回过神来。”

[plʌndʒɪŋ] [maɪ] [hænd] ['ɪntu:] [maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
Plunging my hand into my pocket ,
骤降 我的 手 进入 我的 口袋 ,
我将手插进口袋，

[aɪ] [snætʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ... [ænd; ɛnd] [stept] [bæk] ['kwɪkli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʌtər] [glu:m]
I snatched out the electric lamp ... and stepped back quickly into the utter gloom
我 抢夺 出去 这 电的 灯 ... 和 步 后退 迅速地 进入 这 说出 愁云
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'hɑɪnd] [em 'i:] .
of the room behind me .
的 这 房间 在后面 我 ”
我一把抓起电灯.....迅速退回到身后房间的漆黑之中。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [æpərtʃʊr] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ！
Some one was crawling through the aperture into the conservatory ！
一些 一 曾是 爬行 通过 这 光圈 进入 这 温室 ！
有人正从开口处爬进温室！

[æz; ɛz] [aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] , [stu:p] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mu:vəbl]
As I watched I saw him , in the dim light , stoop to replace the movable
作为 我 观看 我 锯 他 ， 在 这 暗淡 光 ， 哈腰 到 代替 这 活动
[pæn(ə)l] .
panel .
控制板 ”
我看着他，在昏暗的灯光下，弯下腰去更换活动面板。

[ðen] , ['tæpɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] [æz; ɛz] [hi:; hi] [wɑ:kt] , [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] [ə'prəʊtʃt] [em 'i:] .
Then , tapping upon the tiled floor as he walked , the fugitive approached me .
然后 ， 窃听 之上 这 瓷砖 地面 作为 他 步行 ， 这 逃犯 接近 我 ”
然后，逃犯一边走一边用脚尖敲着瓷砖地板，向我走来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [θri:] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [wen] [aɪ] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n]
He was but three paces from the French window when I pressed the button
他 曾是 但 三 步幅 从 这 法语 窗户 什么时候 我 按下 这 按钮
[ʌv; əv] [maɪ] [læmp] [ænd; ɛnd] [də'rektɪd] [ɪts] [reɪ] ['fəli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
of my lamp and directed its ray fully upon his face .
的 我的 灯 和 指导 它是 射线 完全 之上 他的 脸 ”
当我按下台灯按钮，将灯光完全照射到他的脸上时，他离落地窗只有三步远。

" [hændz] [ʌp] !
" **Hands up !**
" 手 向上 !

举起手来！

" [aɪ] [sed] [ˈbreθləsli] .
" **I said breathlessly** .
" 我 说 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地说。

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkʌvəd] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] !
" **I have you covered , Dr . Fu - Manchu !**
" 我 有 你 涵盖 , 博士 . 傅 - 满族 !

“傅满洲博士，我罩着你！”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθriː]
" **CHAPTER XXXIII**
" 章 xxxiii

第三十三章

[æn; ən] [ˈænti] - [ˈklaɪmæks]
AN ANTI - CLIMAX
一个 反对 - 高潮

虎头蛇尾

[wʌŋ] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
One hour later I stood in the entrance hall of our chambers in the court adjoining
一 小时 之后 我 站立 在 这 入口 大厅 的 我们的 房间 在 这 法庭 相邻的
[fliːt] [striːt] .
Fleet Street .
舰队 街道 .

一小时后，我站在毗邻舰队街的法院办公室的入口大厅里。

[sʌm; səm][wʌŋ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [naʊ] [hæd; həd] [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn]
Some one who had come racing up the stairs , now had inserted a key in
一些 一 WHO 有 来 赛车 向上 这 楼梯 , 现在 有 插入 一个 钥匙 在
[ðə; ði] [lɔːk] .
the lock .
这 锁 .

有人飞奔上楼，现在已经把钥匙插进了锁孔。

[ˈoʊpən] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [ˈneɪlənd] [smɪθ] [ˈentəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrɪ] [ʌv; əv]
Open swung the door — and Nayland Smith entered , in a perfect whirl of
打开 摇摆 这 门 — 和 奈兰德 史密斯 进入 , 在 一个 完美的 旋转 的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

门猛地打开了——奈兰·史密斯走了进来，兴奋不已。

" [ˈpiːtri] ! [ˈpiːtri] !
" **Petrie ! Petrie !**
" 佩特里 ! 佩特里 !

“佩特里！佩特里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [siːzd] [bəʊθ][maɪ][hændz] — " [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]
" **he cried , and seized both my hands — " you have missed a night of**
" 他 哭 , 和 查获 两个都 我的 双手 — " 你 有 错过 一个 夜晚 的
[naɪts] !
nights !
夜晚 !

他喊道，并抓住我的双手——“你错过了一个难忘的夜晚！”

[ˈmæn][əˈlaɪv] ！
Man alive ！
男人 活 ！

我的天哪！

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] — [ðə; ði] [greɪt] [kiː] - [mɪŋ] [ɪnˈkluːdɪd] ！
we have the whole gang — the great Ki - Ming included ！
我们 有 这 所有的 帮派 — 这 伟大的 基 - 明 包括 ！
我们全员到齐了——包括伟大的基明！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] .
" His eyes were blazing .
" 他的 眼睛 是 炽烈 。

他双眼燃烧着怒火。

" [ˈweɪməθ] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [faɪv] [əˈrests] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" Weymouth has made no fewer than twenty - five arrests , some of the
" 韦茅斯 有 制成 不 更少 比 二十 - 五 逮捕 , 一些 的 这
[ˈprɪzənəz] [ˈbiːɪŋ] [wel] - [noʊn] [ɔːriˈentəlz] .
prisoners being well - known Orientals .
囚犯 存在 出色地 - 已知 东方人 .
“韦茅斯至少逮捕了25人，其中一些囚犯是知名的东方人。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈkwaɪət] ,
It will be the devil's own work to keep it all quiet ,
它 将要 是 这 魔鬼的 自己的 工作 到 保持 它 全部 安静的 ,
要把这一切都掩盖起来，简直是魔鬼的伎俩。

[bʌt; bət] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [pres] . "
but Scotland Yard has already advised the Press . "
但 苏格兰 院子 有 已经 建议 这 按 . "
但苏格兰场已经通知了媒体。

" [kənˌgrætəˈleɪ(ə)nz] , [oʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" Congratulations , old man , " I said , and looked him squarely in the eyes .
" 恭喜！ , 老的 男人 , " 我 说 , 和 看起来 他 完全 在 这 眼睛 .
“恭喜你，老头，”我说，并直视着他的眼睛。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspəʊkən]
Something there must have been in my glance at variance with the spoken
某物 那里 必须 有 到过 在 我的 瞥一眼 在 方差 和 这 说
[wɜːrdz] .
words .
字 .
我的眼神中一定察觉到了什么，这与他/她口中说的话有所不同。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .
His expression changed ; he grasped my shoulder .
他的 表达 已更改 ; 他 抓住 我的 肩膀 .
他的表情变了，他抓住了我的肩膀。

" [fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [pliːz] [gɑːd] , [wiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] .
" She was not there , " he said , " but please God , we'll find her now .
" 她 曾是 不是 那里 , " 他 说 , " 但 请 上帝 , 出色地 寻找 她 现在 .
“她不在那里，”他说，“但上帝保佑，我们现在一定能找到她。”

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
It's only a question of time .
它是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

这只是时间问题。

" [bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði][oʊld] , [ˈhɔːntɪd] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" But , even as he spoke , the old , haunted look was creeping back into the lean face .
" 但 , 甚至 作为 他 辐 , 这 老的 , 闹鬼的 看 曾是 爬行 后退 进入 这 倾斜 脸 .

“但是，就在他说话的时候，那张瘦削的脸上又浮现出久远的、忧郁的神情。”

[hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] ; [ðen] : —
" He gave me a rapid glance ; then : —
" 他 给予 我 一个 迅速的 瞥一眼 ; 然后 : —

他飞快地瞥了我一眼；然后：——

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ræpt] .
" I might as well make a clean breast of it , " he rapped .
" 我 可能 作为 出色地 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , " 他 说唱 .

“我干脆就坦白承认吧，”他说道。

" [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [ɪˈskeɪpt] !
" Fu - Manchu escaped !
" 傅 - 满族 逃脱 !

傅满洲逃走了！

[fəːrðərˈmɔːr] , [wen] [wiː; wi][gɔːt] [laɪts] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] , [tuː] . "
Furthermore , when we got lights , the woman had vanished , too . "
此外 , 什么时候 我们 得到 灯 , 这 女士 有 消失了 , 也 . "

而且，当我们打开灯的时候，那个女人也不见了。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] ! "
" The woman ! "
" 这 女士 ! "

“那个女人！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈgæðərɪŋ] , [ˈpiːtri] .
" There was a woman at this strange gathering , Petrie .
" 那里 曾是 一个 女士 在 这 奇怪的 采集 , 佩特里 .

“佩特里，在这个奇怪的聚会上，有一位女士。”

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [huː] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] .
Heaven only knows who she really is .
天堂 仅有的 知道 WHO 她 真的是 .

只有天知道她究竟是谁。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [kənˈsɜːrɪŋ] [huːz] [ɪgˈzɪstəns]
According to Fu - Manchu she is that woman of mystery concerning whose existence
根据 到 傅 - 满族 她 是 那 女士 的 神秘 有关 谁 存在
[streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
strange stories are current in the East ;
奇怪的 故事 是 当前的 在 这 东方 ;

据傅满洲所说，她就是东方流传着许多关于她神秘故事的女子；

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈemprəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈempaɪər] !
the future Empress of a universal empire !
这 未来 皇后 的 一个 普遍的 帝国 !

未来的宇宙帝国女皇！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [diˈklaɪn] [tuː; tə][əkˈsept] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ˈpiːtri] !
But of course I decline to accept the story , Petrie !
但 的 课程 我 衰退 到 接受 这 故事 , 佩特里 !

但我当然不会接受这个故事，佩特里！

[ɪf] ['evər][ðə; ði] ['jeləʊ] ['reɪsɪz][,oʊvə'reɪn] ['jʊrəp] ,
if ever the Yellow races overran Europe ,
如果 曾经 这 黄色的 种族 超出范围 欧洲 ,

如果黄种人真的占领了欧洲，

[aɪ][,eɪ'em][ɪn][noʊ] [daʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][,ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [ə'send] [ðə; ði]
I am in no doubt respecting the identity of the person who would ascend the
我 是 在 不 怀疑 尊重 这 身份 的 这 人 WHO 会 上升 这
[θroʊn] [,ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ! "
throne of the world ! "
王座 的 这 世界 ! "

我绝对尊重即将登上世界王位的人的身份！

" [nɔ:r][aɪ] , [smɪθ] !
" **Nor I , Smith !**
" 也不 我 , 史密斯 !

“我也不是，史密斯！ ”

" [aɪ][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **I cried excitedly** .
" 我 哭 兴奋地 .

我激动得哭了。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[hi:; hi][hoʊldz][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] !
he holds them all in the palm of his hand !
他 持有 他们 全部 在 这 棕榈 的 他的 手 !

他把他们都掌握在自己手中！

[hi:; hi][hæz; həz] ['weldɪd] [tə'geðər] [ðə; ði][fə'nætiks][,ʌv; əv] ['evri] [kri:d] [,ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]
He has welded together the fanatics of every creed of the East into a
他 有 焊接 一起 这 狂热分子 的 每一个 信条 的 这 东方 进入 一个
[ˈdʒaɪənt] ['wepən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)][ju:z] !
giant weapon for his personal use !
巨大的 武器 为了 他的 个人的 使用 !

他将东方各种教派的狂热分子熔铸成一件供自己使用的巨型武器！

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt][hi:; hi][ɪz][soʊ]['fɔ:rmɪdəb(ə)] .
Small wonder that he is so formidable .
小的 想知道 那 他 是 所以 强大 .

难怪他如此强大。

[bʌt; bət] , [smɪθ] — [hu:] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ? "
But , Smith — who is that woman ? "
— 但 , 史密斯 — WHO 是 那 女士 ? "

但是，史密斯——那个女人是谁？

" ['pi:tri] !
" **Petrie !**
" 佩特里 !

“佩特里！

" [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ]['si:kret] ,
" **he said slowly , and I knew that I had betrayed my secret** ,
" 他 说 缓慢地 , 和 我 知道 那 我 有 背叛 我的 秘密 ,

他缓缓说道，我知道我泄露了自己的秘密。

" [ˈpi:tri] — [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ?
" **Petrie — where did you learn all this ?**
" 佩特里 — 在哪里 做过 你 学习 全部 这 ?

“佩特里——你是从哪里学到这一切的？”

" [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [geɪz] .
" **I returned his steady gaze .**
" 我 返回 他的 稳定的 目光 .

我回望了他坚定的目光。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æ; ət][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][es ˈaɪ] - [fæn] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈstedəli] .
" **I was present at the meeting of the Si - Fan , I replied steadily .**
" 我 曾是 展示 在 这 会议 的 这 硅 - 扇子 , " 我 回复 稳步 .

“我出席了四番会议,”我平静地回答道。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] ? "
You were present ? "
你 是 展示 ? "

你当时在场吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] !
" **I was present !**
" 我 曾是 展示 !

我当时在场！

[ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .
Listen , and I will explain .
听 , 和 我 将要 解释 .

听着，我会解释。

" [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] , [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ]
" **Standing there in the hallway I related , as briefly as possible , the astounding**
" 常设 那里 在 这 门厅 我 有关的 , 作为 简要地 作为 可能的 , 这 惊人
[rˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] .
events of the night .
活动 的 这 夜晚 .

“我站在走廊里，尽可能简短地讲述了当晚发生的惊人事件。

[æz; əz][aɪ][təʊld][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] —
As I told of the woman in the train —
作为 我 讲述 的 这 女士 在 这 火车 —

正如我讲述火车上那位女士的故事时——

" [ðæt] [kənˈfə:mz] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈfu: - [ˈmæntʃu:][wʌz; wəz] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] !
" **That confirms my impression that Fu - Manchu was imposing upon the others !**
" 那 确认 我的 印象 那 傅 - 满族 曾是 气势磅礴 之上 这 其他的 !

“这证实了我的印象，傅满洲是在欺压其他人！”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" **he snapped .**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [kənˈsi:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈreklu:s] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ,
" **I cannot conceive of a woman recluse from some Lamaserie** ,
" 我 不能 构想 的 一个 女士 隐士 从 一些 拉马塞里 ,
" 我无法想象一个隐居在喇嘛寺的女人 ,

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈsaɪlənt] [əˈtendənts] [ænd; ənd] [treɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪgˈzɔ:ltɪd] [ˈdestəni] [ɪn][ðə; ði] [wei]
surrounded by silent attendants and trained for her exalted destiny in the way
包围 经过 沉默的 服务员 和 受过训练 为了 她 崇高 命运 在 这 方式
[ðæt] [ðə; ði] [ˈledʒənderi] [veɪld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [tiˈbet] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] ,
that the legendary veiled woman of Tibet is said to be trained ,
那 这 传奇 含蓄 女士 的 西藏 是 说 到 是 受过训练 ,
她被沉默的侍从环绕, 并按照传说中西藏蒙面女子接受的训练方式, 为她崇高的命运做好准备。

[ˈtrævlɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæɪɪdʒ] !
traveling alone in an English railway carriage !
旅行 独自的 在 一个 英语 铁路 运输 !
独自一人乘坐英国火车车厢旅行!

[dɪd][ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] , [ˈpi:tri] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [əˈbli:k] [æt; ət][ɔ:l] ? "
Did you observe , Petrie , if her eyes were oblique at all ? "
做过 你 观察 , 佩特里 , 如果 她 眼睛 是 斜 在 全部 ? "
佩特里, 你有没有观察过她的眼睛是否斜视?

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [em ˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈbli:k] .
" **They did not strike me as being oblique** .
" 他们 做过 不是 罢工 我 作为 存在 斜 .
" 他们给我的感觉并不迂回曲折。"

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "
你为什么这么问?

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [səˈspekt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
" **Because I strongly suspect that we have to do with none other than**
" 因为 我 强烈 怀疑 那 我们 有 到 做 和 没有任何 其他 比
因为我强烈怀疑, 我们与此有关的, 正是

[ˈfu:] - - [ˈdɔ:tər] !
Fu - Manchu's daughter !
傅 - - 女儿 !
傅满洲的女儿!

[bʌt; bət][ɡoʊ][ɑ:n] . "
But go on . "
但 去 在 . "
但请继续。"

" [baɪ] [ˈhevəns] , [smɪθ] !
" **By heavens , Smith** !
" 经过 天 , 史密斯 !
" 我的天哪, 史密斯! "

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] !
You may be right !
你 可能 是 正确的 !
你说的或许是对的!

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [pəˈzeɪs] [sʌtʃ] [fɪtʃər] . "
I had no idea that a Chinese woman could possess such features . "
我 有 不 主意 那 一个 中国人 女士 可以 具有 这样的 特征 . "
我完全没想到中国女性竟然会拥有这样的容貌。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [na:t][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['mʌðər] ； [fɜ:rðər'mɔ:r] ，
" **She may not have a Chinese mother ; furthermore** ，
" 她 可能 不是 有 一个 中国人 母亲 ； 此外 ，
“她可能没有中国母亲；此外，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɪn][tʃaɪnə][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ʌðər] ['kʌntrɪz] ； [ˈɔ:lsʊʊ] ，
there are pretty women in China as well as in other countries ; also ，
那里 是 漂亮的 女性 在 中国 作为 出色地 作为 在 其他 国家 ； 还 ，
中国和其他国家一样，都有漂亮的女性；此外，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [her] [daɪz] [ænd; ənd][kɑ:z'metɪks] 。
there are hair dyes and cosmetics 。
那里 是 头发 染料 和 化妆品 ；
这里有染发剂和化妆品。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] [gʊʊ][ɑ:n] ！
But for Heaven's sake go on !
但 为了 天 清酒 去 在 ！
但看在上帝的份上，继续吧！

" [aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ][ɔ:l][bʌt; bət][ɪn'kredəb(ə)l] ['nærətɪv] ；
" **I continued my all but incredible narrative ;**
" 我 持续 我的 全部 但 极好的 叙述 ；
我继续讲述我那几乎不可思议的故事；

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [streɪŋ] ['ma:rməset,'ma:rməzet][ænd; ənd] ['entəd]
came to the point where I discovered the straying marmoset and entered
来了 到 这 观点 在哪里 我 发现 这 迷途 狨猴 和 进入
[ðə; ði] ['empti] [haʊs] ，
the empty house ，
这 空的 房子 ，
后来我发现了那只迷路的狨猴，然后走进了空荡荡的房子。

[wɪ'ðəʊt] [prə'vʊʊkɪŋ] ['eni] ['kɑ:ment] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɪsənər] 。
without provoking any comment from my listener 。
没有 挑衅 任何 评论 从 我的 听众 ；
没有引起听众的任何评论。

[hiː; hi][steəd][æet; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [sə'praɪzd] [ædmə'reɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd]
He stared at me with something very like surprised admiration when I related
他 凝视 在 我 和 某物 非常 喜欢 惊讶 钦佩 什么时候 我 有关的
[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æen; ən] [ʌn'si:n] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋɡjələ] ['mi:tɪŋ] 。
how I had become an unseen spectator of that singular meeting 。
如何 我 有 变得 一个 看不见 旁观者 的 那 单数 会议 ；
当我讲述我如何成为那次特殊会面的隐形旁观者时，他用一种近乎惊讶和钦佩的眼神盯着我。

" [ænd; ənd][aɪ] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪ(ə)n]
" **And I though I had achieved the triumph of my life in gaining admission**
" 和 我 尽管 我 有 已达成 这 胜利 的 我的 生活 在 获得 入学
[ænd; ənd] ['smʌɡlɪŋ] ['weɪməθ] [ænd; ənd][kɑ:rtər][ɪntu:][ðə; ði] [ru:f] ，
and smuggling Weymouth and Carter into the roof ，
和 走私 韦茅斯 和 卡特 进入 这 屋顶 ；
“我当时以为，我成功地把韦茅斯和卡特偷偷带进了屋顶，这已经是我人生中最伟大的胜利了。”

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [ænd; ənd][roʊp] - ['lædərz] ！
armed with hooks and rope - ladders !
武装 和 钩子 和 绳索 - 梯子 ！
配备钩子和绳梯！

" [hiː; hi] ['mɜ:mɜ-d] 。
" **he murmured** 。
" 他 低声说道 ；
他低声说道。

[naʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] , [ˈhævɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [ˈhaʊs] ,
Now I came to the moment when , having withdrawn into the empty house ,
现在 我 来了 到 这 片刻 什么时候 , 拥有 撤回 进入 这 空的 房子 ,
现在, 我来到了那一刻, 我独自一人走进了空荡荡的房子,

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsmɪθs] [ˈvɔɪs] ;
I had heard the police whistle and had heard Smith's voice ;
我 有 听到 这 警察 哨 和 有 听到 史密斯 嗓音 ;
我听到了警笛声, 也听到了史密斯的声音;

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
I came to the moment when I had found myself face to face with
我 来了 到 这 片刻 什么时候 我 有 成立 我 脸 到 脸 和
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] .
Dr . Fu - Manchu .
博士 . 傅 - 满族 .
那一刻, 我发现自己与傅满洲博士面对面站在一起。

[ˈnei,lænd] [ˈsmɪθs] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈfaɪər] [naʊ] ; [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Nayland Smith's eyes were on fire now ; he literally quivered with excitement ,
奈兰德 史密斯 眼睛 是 在 火 现在 ; 他 字面上地 颤抖 和 激动 ,
[wen] —
when —
什么时候 —
奈兰·史密斯的双眼此刻闪着光芒; 他激动得浑身颤抖, 就在这时——

" [] !
" **Ssh !**
" SSH !
嘘!

[wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm] .
what's that ? " he whispered , and grasped my arm .
是什么 那 ? " 他 低声说道 , 和 抓住 我的 手臂 :
“那是什么?”他低声问道, 并抓住了我的手臂。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈpiːtri] ! "
" **I heard something move in the sitting - room , Petrie ! "**
" 我 听到 某物 移动 在 这 坐着 - 房间 , 佩特里 ! "
“我听到客厅里有什么东西在动, 佩特里! ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊl] [ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , [pərˈhæps] , " [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ˈræpɪdli]
" **It was a coal dropping from the grate , perhaps , I said — and rapidly**
" 它 曾是 一个 煤炭 下降 从 这 格特 , 也许 , " 我 说 — 和 快速
[kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈstoːri] ,
continued my story ,
持续 我的 故事 ,
“也许是煤块从炉篦上掉下来了,”我说——然后迅速继续我的故事。

[ˈtelɪŋ] [ˈhaʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɪst(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
telling how , with my pistol to his head ,
讲述 如何 , 和 我的 手枪 到 他的 头 ,
讲述我如何用手枪抵着他的头,

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈdɑːktər][tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti]
I had forced the Chinese doctor to descend into the hallway of the empty
我 有 强制 这 中国人 医生 到 下降 进入 这 门厅 的 这 空的
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .
我强迫那位中国医生下到空荡荡的房子走廊里。

" [jes] , [jes] , " [snæpt] [smiθ] .
" **Yes , yes , " snapped Smith .**
" 是的 , 是的 , " 啪啪 史密斯 .

“是，是，”史密斯厉声说道。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [goʊ][ɑ:n] , [mæn] !
" **For God's sake go on , man !**
" 为了 神的 清酒 去 在 , 男人 !

“看在上帝的份上，继续吧，伙计！ ”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wið; wiθ][him; ɪm] ?
What have you done with him ?
什么 有 你 完毕 和 他 ？

你把他怎么处置了？

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

" [aɪ] [ˈkliːrli] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [maɪˈself] [ɪˈmi:diətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" **I clearly detected a movement myself immediately behind the half - open door of**
" 我 清楚地 检测到 一个 移动 我 立即地 在后面 这 一半 - 打开 门 的
[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
the sitting - room .
这 坐着 - 房间 .

“我清楚地感觉到客厅半开的门后面有动静。”

[smiθ] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ænd][stɛərd] [ɪnˈtentli] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [ˈʃouldər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ;
Smith started and stared intently across my shoulder at the doorway ;
史密斯 开始 和 凝视 专注地 穿过 我的 肩膀 在 这 门口 ;

史密斯猛地一惊，目光越过我的肩膀，紧紧地盯着门口；

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈɪftɪd] [ænd; ænd] [bɪˈkeɪm] [fɪkst] [əˈpɑ:n][maɪ] [feɪs] .
then his gaze shifted and became fixed upon my face .
然后 他的 目光 转移 和 成为 固定的 之上 我的 脸 .

然后他的目光转移，定格在我的脸上。

" [hi:; hi] [bɔ:t] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][em ˈi:] , [smiθ] .
" **He bought his life from me , Smith .**
" 他 买 他的 生活 从 我 , 史密斯 .

“史密斯，他用自己的生命换来了他的生命。”

" [ˈnevər] [kæn; kən][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈfrɛndz] [tænd] [fɪtʃər] [æt; ət]
" **Never can I forget the change that came over my friend's tanned features at**
" 绝不 能 我 忘记 这 改变 那 来了 超过 我的 朋友们 晒黑的 特征 在
[ðoʊz] [wɜ:rdz] ;
those words ;
那些 字 ;

“我永远也忘不了听到这些话时，我朋友黝黑的脸上发生的变化；

[ˈnevər] [kæn; kən][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌfərd] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] .
never can I forget the pang that I suffered to see it .
绝不 能 我 忘记 这 疼痛 那 我 遭受 到 看 它 .

我永远无法忘记看到这一幕时所感受到的痛苦。

[ðə; ði][ˈfaɪər][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [oʊld][ænd; ænd] [ˈwɪri] [ɪn]
The fire died out of his eyes and he seemed to grow old and weary in
这 火 死亡 出去 的 他的 眼睛 和 他 似乎 到 生长 老的 和 厌倦 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

他眼中的光芒熄灭了，仿佛瞬间变得苍老疲惫。

[nʌn] [tu:] ['stedəli] [aɪ] [went] [ɑ:n] : —
None too steadily I went on : —
没有任何 也 稳步 我 去 在 : —

我继续说道，语气并不太稳定：——

" [hi:; hi] ['bɜ:fərd] [ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] , [smɪθ] .
" He offered a price that I could not resist , Smith .
" 他 提供 一个 价格 那 我 可以 不是 抵抗 , 史密斯 .

“他给出的价格我无法拒绝，史密斯。”

[traɪ][tu:; tə] [fə'gɪv] [em 'i:], [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Try to forgive me , if you can .
尝试 到 原谅 我 , 如果 你 能 .

如果可以，请原谅我。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['dæstərdli] [θɪŋ] ,
I know that I have done a dastardly thing ,
我 知道 那 我 有 完毕 一个 卑鄙的 事物 ,

我知道我做了一件卑鄙的事，

[bʌt; bət] — [pər'hæps][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] .
but — perhaps a day may come in your own life when you will understand .
但 — 也许 一个 天 可能 来 在 你的 自己的 生活 什么时候 你 将要 理解 .

但是——或许有一天，你会明白的。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['selər] [ʌndər] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
He descended with me to a cellar under the empty house , in which some
他 下降 和 我 到 一个 地窖 在下面 这 空的 房子 , 在 哪个 一些

[wʌn][wʌz; wəz] [lɒkt] .
one was locked .
— 曾是 已锁定 .

他和我一起下到那栋空房子下面的地窖里，里面锁着一个人。

[hæd; həd][aɪ] [ə'restɪd] ['fu:] - ['mæntʃu:] [ðɪs] [pʊr] ['kæptɪv] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ðer; ðər][ʌv; əv]
Had I arrested Fu - Manchu this poor captive must have died there of
有 我 被捕 傅 - 满族 这 贫穷的 俘虏 必须 有 死亡 那里 的

[stɑ:r'veɪ](ə)n] ;
starvation ;
饥饿 ;

如果我逮捕了傅满洲，这个可怜的俘虏一定会饿死在那里；

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:kjəpənt]
for no one would ever have suspected that the place had an occupant
为了 不 一 会 曾经 有 怀疑 那 这 地方 有 一个 居住者

因为谁也不会想到这个地方竟然住着人.....

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ,
" The door of the sitting - room was thrown open , and ,
" 这 门 的 这 坐着 - 房间 曾是 抛掷 打开 , 和 ,

客厅的门被猛地推开，

['werɪŋ] [maɪ] [greɪt] - [kəʊt]['oʊvər][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] ['kɑ:stʊ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ,
wearing my great - coat over the bizarre costume in which I had found her ,
穿着 我的 伟大的 - 外套 超过 这 怪异 戏服 在 哪个 我 有 成立 她 ,

我穿着大衣，罩在她那身奇装异服外面，我发现她的时候她就是这么穿的。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ber] ['æŋklz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [red] ['slɪpərz] ['pi:pɪŋ] [groʊ'teskli] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
with her bare ankles and little red slippers peeping grotesquely from below ,
和 她 裸 脚踝 和 小的 红色的 拖鞋 偷窥 怪诞地 从 以下 ,

她光着的脚踝和红色小拖鞋从下面滑稽地露出来，

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hɜr] ['wʌndərf(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] ['riplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tɜ:rnd] - [ʌp] ['kɑ:lər] ,
and her wonderful cloud of hair rippling over the turned - up collar ,
和 她 精彩的 云 的 头发 涟漪 超过 这 转向 - 向上 衣领 ,
- [keɪm] [aʊt] !
Kâramaneh came out !
- 来了 出去 !

卡拉曼妮走了出来，她那蓬松的秀发在翻起的衣领上飘动。

[hɜ:r; hɜr] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] [reɪzd] [tu:; tə] ['neɪ,lænd] ['smɪθs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pi:l] [ɪn]
Her great dark eyes were raised to Nayland Smith's with such an appeal in
她 伟大的 黑暗的 眼睛 是 提高 到 奈兰德 史密斯 和 这样的 一个 上诉 在
[ðem; ðəm] — [æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ðæt] [ɪ'moʊ(ə)n] [tʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ɐnd]
them — an appeal for me — that emotion took me by the throat and
他们 — 一个 上诉 为了 我 — 那 情感 采取 我 经过 这 喉 和
[hæd; həd][em 'i:] ['spi:tʃləs] .
had me speechless .
有 我 无言 .

她抬起那双深邃的大眼睛，望着奈兰·史密斯，眼神中充满了吸引力——一种对我的吸引力——这种吸引力让我哽咽，说不出话来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ɐnd][stɛərd][ɪntu:][ðə; ði]
I could not look at either of them ; I turned aside and stared into the
我 可以 不是 看 在 任何一个 的 他们 ; 我 转向 旁边 和 凝视 进入 这
['laɪtɪd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
lighted sitting - room .
照明 坐着 - 房间 .

我不敢看他们俩；我转过身，凝视着灯火通明的客厅。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [stʊd] [soʊ][gɑ:d] [noʊz] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['nevər][jæl; jəl] ;
How long I stood so God knows , and I never shall ;
如何 长的 我 站立 所以 上帝 知道 , 和 我 绝不 将 ;

我站了多久，只有上帝知道，而我永远不会知道；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][hænd] [si:zd] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [grɪp] , [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ...
but suddenly I found my hand seized in a vice - like grip , I looked around ...
但 突然 我 成立 我的 手 查获 在 一个 副 - 喜欢 紧握 , 我 看起来 大约 ...
[ænd; ɐnd] [smɪθ] ,
and Smith ,
和 史密斯 ,

但突然间，我发现自己的手被像钳子一样紧紧抓住，我环顾四周.....是史密斯，

['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [fæst][ɪn] [ðæt] ['aɪərn][græsp] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ə'baʊt] -
holding my fingers fast in that iron grasp , had his left arm about Kâramaneh's
保持 我的 手指 快速地 在 那 铁 抓牢 , 有 他的 左边 手臂 关于 -
['jəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他那铁钳般的手紧紧攥着我的手指，左臂搂着卡拉马内赫的肩膀。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] ['streɪndʒli] [sɔ:ft] , [waɪlst] [hɜ:rz][wɜ:r; wɜr] ['hɪd(ə)n] [br'haɪnd][hɜ:r; hɜr]
and his gray eyes were strangely soft , whilst hers were hidden behind her
和 他的 灰色的 眼睛 是 奇怪的 柔软的 , 而 她的 是 隐 在后面 她
[ʌp'reɪzd] [hændz] .
upraised hands .
抬起 双手 .

他的灰色眼睛异常温柔，而她的眼睛则藏在高举的双手后面。

" [gʊd] [oʊld] ['pi:tri] ! " [sed] [smɪθ] ['hɔ:rsli] .
" **Good old Petrie !** " **said Smith hoarsely .**
" 好的 老的 佩特里 ! " 说 史密斯 沙哑地 .

“好样的，佩特里！”史密斯沙哑地说。

" [weɪk] [ʌp] , [mæn] ; [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [klaʊz] ,
" **Wake up , man ; we have to get her to a hotel before they all close ,**
" 唤醒 向上 ; 男人 ; 我们 有 到 得到 她 到 一个 酒店 前 他们 全部 关闭 ;
[rɪˈmembər] .
remember .
记住

“醒醒吧，伙计；我们得在酒店全部关门之前把她送到酒店去，记住。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] , [oʊld][mæn] .
I understand , old man .
我 理解 , 老的 男人 .

我明白了，老人家。

[ðæt] [deɪ] [keɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] !
That day came in my life long years ago !
那 天 来了 在 我的 生活 长的 年 前 !

那一天很久以前就到来了！

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr]
" **CHAPTER XXXIV**
" 章 34

第三十四章

[ˈɡreɪwɔːtər] [pɑːrk]
GRAYWATER PARK
灰水 公园

灰水公园

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːrˈselvz] , " [aɪ] [sed] ,
" **This is a singular situation in which we find ourselves , " I said ,**
" 这 是 一个 单数 情况 在 哪个 我们 寻找 我们自己 , " 我 说 ,
“我们现在所处的境地非常特殊,”我说。

" [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ][dəʊnt] [əˈpriːʃieɪt] .
" **and one that I'm bound to admit I don't appreciate .**
" 和 一 那 我是 边界 到 承认 我 不 欣赏 .
“还有一点我不得不承认，我并不欣赏。”

" [ˈneɪ,lænd] [smiθ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Nayland Smith stretched his long legs , and lay back in his chair .**
" 奈兰德 史密斯 拉伸 他的 长的 腿 , 和 躺 后退 在 他的 椅子 .

奈兰·史密斯伸展了一下他修长的双腿，然后向后躺在椅子上。

" [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪnəs] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈlaɪənl] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [dɪˈstɜːrɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **The sudden illness of Sir Lionel is certainly very disturbing , " he replied ,**
" 这 突然 疾病 的 先生 莱昂内尔 是 当然 非常 令人不安 , " 他 回复 ,
“莱昂内尔爵士的突然病倒确实令人非常担忧,”他回答说。

" [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **and had there been any possibility of returning to London to - night ,**
" 和 有 那里 到过 任何 可能性 的 返回 到 伦敦 到 - 夜晚 ,
“如果今晚有可能返回伦敦的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [əˈveɪld] [maɪˈself][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈpiːtri] .
I should certainly have availed myself of it , Petrie .
我 应该 当然 有 已利用 我 的 它 , 佩特里 .

佩特里，我真应该好好利用这个机会。

[aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .
I share your misgivings .
我 分享 你的 疑虑 .

我也有同样的疑虑。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈtruːdəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
We are intruders at a time like this .
我们 是 入侵者 在 一个 时间 喜欢 这 .

在这样的时刻，我们就像闯入者。

" [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkiːnli] , [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **He stared at me keenly , blowing a wreath of smoke from his lips ,**
" 他 凝视 在 我 敏锐地 , 吹 一个 花圈 的 抽烟 从 他的 嘴唇 ,
他目光锐利地盯着我，从嘴唇间吐出一缕烟雾。

[ænd; ænd] [ðen] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][koʊn] [ʌv; əv] [æʃ] [wɪt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz]
and then directing his attention to the cone of ash which crowned his
和 然后 导演 他的 注意力 到 这 锥体 的 灰 哪个 加冕 他的
cigar .
雪茄 .

然后，他将注意力转向雪茄顶端的烟灰锥。

[aɪ] [glɑːnst] , [ænd; ænd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
I glanced , and not for the first time ,
我 瞥了一眼 , 和 不是 为了 这 第一的 时间 ,
我瞥了一眼，而且这并非第一次。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ˈdɔːrweɪ] [wɪt] [geɪv] [ækses] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
toward the quaint old doorway which gave access to a certain corridor .
朝向 这 古雅 老的 门口 哪个 给予 使用权 到 一个 肯定 走廊 .
朝着那扇古色古香的门走去，门通往一条走廊。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪnˈtruːd] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsloʊli] ,
" **Apart from the feeling that we intrude , I continued slowly ,**
" 除 从 这 感觉 那 我们 侵入 , " 我 持续 缓慢地 ,
“除了那种我们像是在打扰别人的感觉之外，”我缓缓地继续说道，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] . "
" there is a certain sense of unrest . "
" 那里 是 一个 肯定 感觉 的 动荡 . "

“人们感到某种不安。”

" [jes] , " [snæpt] [smɪθ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌpraɪt] — " [jes] !
" **Yes , " snapped Smith , sitting suddenly upright — " yes !**
" 是的 , " 咄咄 史密斯 , 坐着 突然 直立 — " 是的 !
“是的，”史密斯猛地坐直身子，厉声说道，“是的！”

[juː; jʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðɪs] ?
You experience this ?
你 经验 这 ?

你遇到过这种情况吗？

[ɡʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpɪli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈpiːtri] ,
You are happily sensitive to this type of impression , Petrie ,
你 是 快乐地 敏感的 到 这 类型 的 印象 , 佩特里 ,
佩特里，你对这种印象非常敏感。

[ænd; ɐnd] [ˈðɜ:fɔ:r] [kwaɪt] [æz; əz][ˈju:sf(ə)] [tu:; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [ɪz] [ˈju:sf(ə)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)]
and therefore quite as useful to me as a cat is useful to a physical
和 所以 相当 作为 有用 到 我 作为 一个 猫 是 有用 到 一个 身体的
[ɪnˈvestɪgeɪtər] .
investigator .
研究者 .

因此，它对我来说就如同猫对物理调查员一样毫无用处。

" [hi:; hi] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈbri:zi] [ˈfæʃ(ə)n] .
" **He laughed in his quick , breezy fashion** .
" 他 笑了 在 他的 快的 , 微风 时尚 .

他以他特有的那种轻快、爽朗的方式笑了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈpri:ʃiət] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ; " [ˈðɜ:fɔ:r] [aɪ] [ˈɔ:fər] [noʊ] [ɪkˈskju:s] [fɔ:r; fər]
" **You will appreciate my meaning , " he added ; " therefore I offer no excuse for**
" 你 将要 欣赏 我的 意义 , " 他 额外 ; " 所以 我 提供 不 原谅 为了
[ðə; ði] [əˈnælədʒi] .
the analogy .
这 类比 .

“你会明白我的意思，”他补充道；“因此，我对这个比喻没有任何辩解。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [meɪ] [bi:; bi] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər]
Of course , the circumstances , as we know them , may be responsible for
的 课程 , 这 情况 , 作为 我们 知道 他们 , 可能 是 负责任的 为了
[ðɪs] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] .
this consciousness of unrest .
这 意识 的 动荡 .

当然，就我们所知，当前的形势可能是造成这种不安意识的原因。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sɜ:r]
We are neither of us likely to forget the attempt upon the life of Sir
我们 是 两者都不 的 我们 可能 到 忘记 这 试图 之上 这 生活 的 先生
[ˈlaɪən] [ˈbɑ:rtɪn] [tu:] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] [ɔ:r] [mɔ:r] .
Lionel Barton two years ago or more .
莱昂内尔 巴顿 二 年 前 或者 更多的 .

我们俩都不太可能忘记两年前或更久以前发生的针对莱昂内尔·巴顿爵士的谋杀未遂事件。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ɪz] [ˈskɜ:rsli] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑ:rɪ(ə)] [əbˈzɜ:vəz] . "
Our attitude toward sudden illness is scarcely that of impartial observers . " "
我们的 态度 朝向 突然 疾病 是 几乎 那 的 公正 观察员 . " "
我们对待突发疾病的态度很难称得上是客观的旁观者。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [na:t] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] ,
" **I suppose not , " I admitted** ,
" 我 认为 不是 , " 我 承认 ,

“我想不是吧，”我承认道。

[ˈglænsɪŋ] [jet] [əˈɡen] [æt; ət] [ðə; ði] [sti:l] [ˈveɪkənt] [ˈdɔ:rweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,
glancing yet again at the still vacant doorway by the foot of the stairs ,
瞥了一眼 然而 再次 在 这 仍然 空缺 门口 经过 这 脚 的 这 楼梯 ,
他又一次瞥了一眼楼梯脚下依然空荡荡的门口，

[wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈdreɪpɪŋ] [ɪn] [mɪˈstɪəriəs] [ˈjæ,douz] .
which now the twilight was draping in mysterious shadows .
哪个 现在 这 暮 曾是 垂褶 在 神秘 阴影 .

暮色笼罩着大地，笼罩在神秘的阴影之中。

[ɪnˈdi:d] , [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [wʌn] .
Indeed , our position was a curious one .
的确 , 我们的 位置 曾是 一个 好奇的 一 .

的确，我们的处境很特殊。

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [sɜːr] [ˈlaɪən] [ˈbɑːrtɪn] , [ðə; ði] [wɜːrld] -
A welcome invitation from our old friend , Sir Lionel Barton , the world -
一个 欢迎 邀请 从 我们的 老的 朋友 , 先生 莱昂内尔 巴顿 , 这 世界 -
[ˈfeɪməs] [ɪkˈsplɔːrər] ,
famous explorer ,
著名的 探险家 ,

我们收到了来自老朋友、世界著名探险家莱昂内尔·巴顿爵士的热情邀请。

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] , [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ænd]
had come at a time when a spell of repose , a glimpse of sea and
有 来 在 一个 时间 什么时候 一个 拼写 的 休息 , 一个 一瞥 的 海 和
[əˈweɪkənɪŋ] [ˈkʌntrisaɪd] ,
awakening countryside ,
唤醒 农村 ,

那是在一段宁静的时光里，瞥见了大海和正在苏醒的乡村，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [fer] , [ʌnˈteɪntɪd] [er] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)] .
and a breath of fair , untainted air were very desirable .
和 一个 气息 的 公平的 , 未受污染的 空气 是 非常 理想 .

呼吸一口清新洁净的空气，真是令人无比渴望。

[ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv] - , [huː] [əˈkʌmpənɪd] [juː ˈes] , [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ʌnkənˈvenʃən(ə)]
The position of Kâramaneh , who accompanied us , was sufficiently unconventional
这 位置 的 - , WHO 伴随 我们 , 曾是 足够 非传统
[ɔːlˈredi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprez(ə)nɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɔrəm] ,
already , but the presence of Mrs . Oram ,
已经 , 但 这 在场 的 太太 . 奥拉姆 ,

陪同我们的卡拉马内赫的立场本身就相当不寻常，但奥拉姆夫人的出现，更使情况雪上加霜。

[ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈhaʊskiːpər] , [hæd; həd] [ˈrendəd] [ˈpɑːsəb(ə)] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbætʃələr]
the dignified housekeeper , had rendered possible her visit to this bachelor
这 凝重 管家 , 有 渲染 可能的 她 访问 到 这 学士
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

这位举止端庄的管家促成了她此次光临这家单身汉旅馆的行程。

[ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [helθ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
In fact it was largely in the interests of the girl's health that we had
在 事实 它 曾是 很大程度上 在 这 兴趣 的 这 女孩们 健康 那 我们 有
[əkˈseptɪd] .
accepted .
公认 .

事实上，我们接受这个决定主要是为了女孩的健康着想。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] [æt; ət] [ˈɡreɪwɔːtər] [pɑːrk][wiː; wi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd]
On our arrival at Graywater Park we had learnt that our host had
在 我们的 到达 在 灰水 公园 我们 有 学会了 那 我们的 主持人 有
[bɪn] [ˈstri:kən] [daʊn] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] .
been stricken down an hour earlier by sudden illness .
到过 受打击的 向下 一个 小时 早些时候 经过 突然 疾病 .

我们到达格雷沃特公园时才得知，我们的主人一个小时前突发疾病倒下了。

[ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːʒər] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lɜːrn] ;
The exact nature of his seizure I had thus far been unable to learn ;
这 精确的 自然 的 他的 发作 我 有 因此 远的 到过 无法 到 学习 ;

我至今仍未能了解他癫痫发作的具体性质；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈləʊk(ə)][ˈdɑːktər] , [ˈhuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pɑːrk] [ˈberli] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr]
but a local doctor , who had left the Park barely ten minutes before our
但 一个 当地的 医生 , WHO 有 左边 这 公园 仅仅 十 分钟 前 我们的
[ˈædvent] ,
advent ,
来临 ,

但一位当地医生，在我们到达前不到十分钟才离开公园，

[hæd; həd] [ˈstriktli] [fərˈbɪdn] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
had strictly forbidden visitors to the sick - room .
有 严格 禁止 访客 到 这 生病的 - 房间 .

严禁访客进入病房。

[sɜːr] [ˈlaɪənəlz] [mæn] , [ˈkenədi] , [ˈhuː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeni] [streɪndʒ] [spɑːts][ɪn][ðə; ði]
Sir Lionel's man , Kennedy , who had served him in many strange spots in the
先生 莱昂内尔的 男人 , 肯尼迪 , WHO 有 服务 他 在 许多 奇怪的 地点 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

莱昂内尔爵士的得力助手肯尼迪，曾随他到世界各地许多偏僻的地方服役。

[wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] .
was in attendance .
曾是 在 出席 .

出席了。

[soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈbʌtlər] ([sɜːr] [ˈlaɪənəlz]
So much we had gathered from Homopoulo , the Greek butler (Sir Lionel's
所以 很多 我们 有 聚集 从 - , 这 希腊语 管家 (先生 莱昂内尔的
[ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪkˈsentrɪk]) .
household had ever been eccentric) .
家庭 有 曾经 到过 偏心) .

我们从希腊管家霍莫普洛那里了解到了很多事情（莱昂内尔爵士的家人一直都很古怪）。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlʌndən] [treɪn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][noʊ] [əˌkɑːməˈdeɪ](ə)n]
we learned that there was no London train that night and no accommodation
我们 学习 那 那里 曾是 不 伦敦 火车 那 夜晚 和 不 住宿
[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəriŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .
in the neighboring village .
在 这 邻接 村庄 .

我们得知当晚没有开往伦敦的火车，而且邻近的村庄也没有住宿的地方。

" [sɜːr] [ˈlaɪənɪ] [ˈɜːrdʒəntli] [rɪˈkwests] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , " [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [əˈʃʊrd] [juːˈes] , [ɪn]
" Sir Lionel urgently requests you to remain , " the butler had assured us , in
" 先生 莱昂内尔 紧急 请求 你 到 保持 , " 这 管家 有 保证 我们 , 在
[hɪz; ɪz] [ˈflɔːləs] ,
his flawless ,
他的 完美无瑕 ,

“莱昂内尔爵士恳请您留下，”管家用他那完美无瑕的口吻向我们保证道。

[məˈnɑːtənəs] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
monotonous English .
单调 英语 .

单调的英语。

" [hi:; hi] [trʌsts] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dʌl] ,
" He trusts that you will not be dull ,
" 他 信托 那 你 将要 不是 是 乏味的 ,
他相信你不会无趣 ,

[ænd; ənd] [hoʊps] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [plænz]
and hopes to be able to see you to - morrow and to make plans
和 希望 到 是 有能力的 到 看 你 到 - 明天 和 到 制作 计划
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [entər'teɪnmənt] .
for your entertainment .
为了 你的 娱乐 .
希望明天能见到你 , 并为你安排娱乐活动 .

" [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] , [ɡreɪ] [ˈeɪp] [ɡlaɪdɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [hɔ:l] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" A ghostly , gray shape glided across the darkened hall — and was gone .
" 一个 幽灵般的 , 灰色的 形状 滑翔 穿过 这 变暗 大厅 — 和 曾是 已消失 .
“一个幽灵般的灰色身影滑过昏暗的大厅——然后消失了。”

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
I started involuntarily .
我 开始 不由自主 .
我是被迫开始的 .

[ðen] [rɪ'moʊt] , [ˈfɪrsəm] , [keɪm] [ˈmju:tɪd] [ˈhəʊlɪŋ] [tu:; tə][ˈekəʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [əˈpɑ:rtmənts]
Then remote , fearsome , came muted howling to echo through the ancient apartments
然后 偏僻的 , 可怕的 , 来了 静音 嚎叫 到 回声 通过 这 古老的 公寓
[ʌv; əv] [ˈɡreɪwɔ:tər] [pɑ:rk] .
of Graywater Park .
的 灰水 公园 .
然后 , 遥远而可怕的低沉嚎叫声在格雷沃特公园古老的公寓楼里回荡 .

[ˈneɪlænd] [smaɪθ] [læft] .
Nayland Smith laughed .
奈兰德 史密斯 笑了 .
奈兰·史密斯笑了 .

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪvɪt] [kæt] , [ˈpi:tri] !
" That was the civet cat , Petrie !
" 那 曾是 这 麝猫 猫 , 佩特里 !
“那是麝猫, 佩特里! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说 .

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" I was startled , for a moment ,
" 我 曾是 惊慌 , 为了 一个 片刻 ,
我当时吓了一跳 ,
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læmen'teɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepərd] [ˈfæməli] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɜ:r]
until the lamentations of the leopard family reminded me of the fact that Sir
直到 这 哀歌 的 这 豹 家庭 提醒 我 的 这 事实 那 先生
[ˈlaɪən] [hæd; həd] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [mə'nædʒəri] [tu:; tə] [ˈɡreɪwɔ:tər] !
Lionel had transferred his menagerie to Graywater !
莱昂内尔 有 转移 他的 动物园 到 灰水 !
直到豹子一家哀嚎着提醒我 , 莱昂内尔爵士已经把他的动物园搬到了格雷沃特 !

" [ˈtru:li] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈhaʊshoʊld] .
" Truly , this was a singular household .
" 真的 , 这 曾是 一个 单数 家庭 .
“这真是一个独特的家庭。”

[ɪn][tʰɜːrn] , [ˈɡreɪwɔːtər] [pɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] , [ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænər] - **In turn , Graywater Park had been a fortress , a monastery , and a manor** -
在 转动 , 灰水 公园 有 到过 一个 堡垒 , 一个 修道院 , 和 一个 庄园 -
[haʊs] . **house** .
房子 .

而格雷沃特公园则先后作为堡垒、修道院和庄园使用。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [krɪpt] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈtʃæp(ə)l] , **Now , in the extensive crypt below the former chapel ,**
现在 , 在 这 广泛的 密室 以下 这 以前的 教堂 ,
[ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ɑːrtɪfɪjəli] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsuːtəbli] [ˈstʌfɪ] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] ,
in an atmosphere artificially raised to a suitably stuffy temperature ,
在 一个 气氛 人为地 提高 到 一个 适当地 闷 温度 ,
[wɜːr; wər] [haʊst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pets] [brɔːt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsentɹɪk] [hoʊst][frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ləndz]
were housed the strange pets brought by our eccentric host from distant lands
是 房屋 这 奇怪的 宠物 带来 经过 我们的 偏心 主持人 从 遥远 土地
.
:
.

现在，在原教堂下方宽敞的地下室里，

在人为提升至适宜闷热温度的环境中，

[wɜːr; wər] [haʊst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pets] [brɔːt] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsentɹɪk] [hoʊst][frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ləndz]
were housed the strange pets brought by our eccentric host from distant lands
是 房屋 这 奇怪的 宠物 带来 经过 我们的 偏心 主持人 从 遥远 土地
.
:
.

这里饲养着我们那位古怪的主人从遥远国度带来的奇特宠物。

[ɪn][wʌn][keɪdʒ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæfrɪkən] [ˈlaɪənes] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [biːst] , [ˈdɑːs(ə)l]
In one cage was an African lioness , a beautiful and powerful beast , docile
在 一 笼 曾是 一个 非洲 母狮 , 一个 美丽的 和 强大的 兽 , 温顺
[æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
as a cat .
作为 一个 猫 .

其中一个笼子里关着一头非洲母狮，它美丽而强大，却像猫一样温顺。

[haʊst] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][wɜːr; wər] [tuː] [ˈsɜːrli] [hɑːlɪˈnəz] , [ɡoʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [naɪl] ,
Housed under other arches were two surly hyenas , goats from the White Nile ,
房屋 在下面 其他 拱门 是 二 粗鲁 鬣狗 , 山羊 从 这 白色的 尼罗河 ,
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæntɪloʊp] [ʌv; əv][ˌkɔːdəʊˈfæn] .
and an antelope of Kordofan .
和 一个 羚羊 的 科尔多凡 .

其他拱门下住着两只脾气暴躁的鬣狗，还有来自白尼罗河的山羊。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæntɪloʊp] [ʌv; əv][ˌkɔːdəʊˈfæn] .
and an antelope of Kordofan .
和 一个 羚羊 的 科尔多凡 .
[ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdezərt] [gəˈzelz] ,
In a stable opening upon the garden were a pair of beautiful desert gazelles ,
在 一个 稳定的 开幕 之上 这 花园 是 一个 一对 的 美丽的 沙漠 瞪羚 ,
[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] [kreɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæərəˌbʊt] .
and near to them , two cranes and a marabout .
和 靠近 到 他们 , 二 起重机 和 一个 玛拉布 .

还有科尔多凡羚羊。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdezərt] [gəˈzelz] ,
In a stable opening upon the garden were a pair of beautiful desert gazelles ,
在 一个 稳定的 开幕 之上 这 花园 是 一个 一对 的 美丽的 沙漠 瞪羚 ,
[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] [kreɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæərəˌbʊt] .
and near to them , two cranes and a marabout .
和 靠近 到 他们 , 二 起重机 和 一个 玛拉布 .
[ðə; ði] [ˈlepədʒ] , [huːz] [ˈhəʊlɪŋ] [naʊ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
The leopards , whose howling now disturbed the night , were in a large ,
这 豹子 , 谁 嚎叫 现在 不安 这 夜晚 , 是 在 一个 大的 ,
[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] [kreɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæərəˌbʊt] .
and near to them , two cranes and a marabout .
和 靠近 到 他们 , 二 起重机 和 一个 玛拉布 .

在通往花园的马厩入口处，有一对美丽的沙漠瞪羚。

[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] [kreɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæərəˌbʊt] .
and near to them , two cranes and a marabout .
和 靠近 到 他们 , 二 起重机 和 一个 玛拉布 .
[ðə; ði] [ˈlepədʒ] , [huːz] [ˈhəʊlɪŋ] [naʊ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
The leopards , whose howling now disturbed the night , were in a large ,
这 豹子 , 谁 嚎叫 现在 不安 这 夜晚 , 是 在 一个 大的 ,
[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] [kreɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæərəˌbʊt] .
and near to them , two cranes and a marabout .
和 靠近 到 他们 , 二 起重机 和 一个 玛拉布 .

他们附近还有两台起重机和一个宗教人士。

[ðə; ði] [ˈlepədʒ] , [huːz] [ˈhəʊlɪŋ] [naʊ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
The leopards , whose howling now disturbed the night , were in a large ,
这 豹子 , 谁 嚎叫 现在 不安 这 夜晚 , 是 在 一个 大的 ,
[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] [kreɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæərəˌbʊt] .
and near to them , two cranes and a marabout .
和 靠近 到 他们 , 二 起重机 和 一个 玛拉布 .

豹子的嚎叫声惊扰了夜色，它们身处一片广阔的.....

[sel] - [laɪk] [keɪdʒ] [ɪ'mi:diətli] [br'loʊ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði][t'jæp(ə)l][ɔ:ltər][hæd; həd]
cell - like cage immediately below the spot where of old the chapel alter had
细胞 - 喜欢 笼 立即地 以下 这 点 在哪里 的 老的 这 教堂 改变 有
[stəd] .
stood .
站立 .

在原先教堂祭坛所在位置的正下方，有一个类似牢房的笼子。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər][wi:; wi][æn; ən] [ɑ:d] ['pɑ:rti][ɪn] [ɑ:d] [ɪn'vaɪrənmənt] .
And here were we an odd party in odd environment .
和 这里 是 我们 一个 奇怪的 派对 在 奇怪的 环境 .

我们一行人身处一个奇怪的环境，显得格格不入。

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][taɪm][baɪ][maɪ] [wa:tʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] ['rendəd] [aɪ'ti:]
I sought to make out the time by my watch , but the growing dusk rendered it
我 寻求 到 制作 出去 这 时间 经过 我的 手表 , 但 这 生长 黄昏 渲染 它
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

我试图通过手表辨认时间，但暮色渐浓，已经无法做到了。

[ðen] , [ʌn'herəldɪd] [baɪ]['eni] [saʊnd] ,
Then , unheralded by any sound ,
然后 , 默默无闻 经过 任何 声音 ,

然后，没有任何预兆，

- ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn]
Kâramaneh entered by the door which during the past twenty minutes had been
- 进入 经过 这 门 哪个 期间 这 过去的 二十 分钟 有 到过
[ðə; ði]['fəʊkəs][ʌv; əv][maɪ] [geɪz] .
the focus of my gaze .
这 重点 的 我的 目光 .

卡拉马内从那扇门走了进来，在过去的二十分钟里，那扇门一直是我的目光所及之处。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [pri'klu:did] [ðə; ði][pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ][əb'zəvɪŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
The gathering darkness precluded the possibility of my observing with certainty ,
这 采集 黑暗 排除 这 可能性 的 我的 观察 和 肯定 ,
夜幕降临，我无法进行确切的观察。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][sɔ:ft] [blʌʃ] [stoʊl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æz; əz] [ðoʊz] ['glɒ:riəs] [dɑ:rk] [aɪz]
but I think a soft blush stole to her cheeks as those glorious dark eyes
但 我 思考 一个 柔软的 脸红 偷窃 到 她 脸颊 作为 那些 辉煌 黑暗的 眼睛
['restɪd] [ə'pɑ:n][em'i:] .
rested upon me .
休息 之上 我 .

但我觉得当她那双迷人的黑眼睛注视着我时，她的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'hænst] [baɪ][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l]
The beauty of Kâramaneh was not of the type which is enhanced by artificial
这 美丽 的 - 曾是 不是 的 这 类型 哪个 是 增强型 经过 人造的
['laɪtɪŋ] ;
lighting ;
灯光 ;

卡拉马内赫的美并非那种可以通过人造灯光来增强的美；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:mɪgrænɪt] ['blɑ:səm] ,
it was the beauty of the palm and the pomegranate blossom ,
它 曾是 这 美丽的 的 这 棕榈 和 这 石榴 开花 ,
是棕榈树和石榴花的美丽，

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [ˈflaʊərz] [bɪˈni:θ] [ˈmɜ:rsɪləs] [sʌnz] , [wɪtʃ] [ɪksˈpændz] , [laɪk] [ðə; ði][ˈloʊtəs] ,
the beauty which flowers beneath merciless suns , which expands , like the lotus ,
这 美丽 哪个 花朵 下面 无情 太阳 , 哪个 展开 , 喜欢 这 莲花 ,
在无情烈日下绽放的美丽, 如同莲花般盛开。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .
under the skies of the East .
在下面 这 天空 的 这 东方 .

在东方的天空下。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [æz; əz][fi:; fi] [keɪm] [tə:rdz] [em ˈi: , [fi:; fi] [lʊkt] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli]
But there , in the dusk , as she came towards me , she looked exquisitely
但 那里 , 在 这 黄昏 , 作为 她 来了 向 我 , 她 看起来 精美绝伦
[ˈlʌvli] ,
lovely ,
迷人的 ,

但是, 在黄昏时分, 当她向我走来时, 她看起来美极了。

[ænd; ʌnd][ˈgreɪsf(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [gəˈzelz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈɜ:rlɪər]
and graceful with the grace of the desert gazelles which I had seen earlier
和 优美 和 这 优雅 的 这 沙漠 瞪羚 哪个 我 有 已见 早些时候
[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 .

它优雅得如同我傍晚早些时候看到的沙漠瞪羚一般。

[aɪ][ˈkænɔ:t] [dɪˈskraɪb] [hɜ:r; həɾ] [dres] ; [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [fi:; fi] [si:md] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)] — [soʊ]
I cannot describe her dress ; I only know that she seemed very wonderful — so
我 不能 描述 她 裙子 ; 我 仅有的 知道 那 她 似乎 非常 精彩的 — 所以
[ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] ;
wonderful that a pang ;
精彩的 那 一个 疼痛 ;

我无法描述她的穿着; 我只知道她看起来非常漂亮——漂亮到让我心头一紧;

[ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ˈterər] , [smoʊt] [maɪ] [hɑ:rt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [sʌtʃ] [ˈswi:tənəs] [ʊd; ʃəd] [bɪˈbɔ:n] [tu:; tə][em ˈi:]
almost of terror , smote my heart , because such sweetness should belong to me
几乎 的 恐怖 , 猛击 我的 心 , 因为 这样的 甜味 应该 属于 到 我
.
:
.

几乎是出于恐惧, 我的心猛地一震, 因为如此甜蜜本该属于我。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] ,
And then , from the shadows masking the other side of the old hall ,
和 然后 , 从 这 阴影 掩蔽 这 其他 边 的 这 老的 大厅 ,
然后, 从笼罩着古老大厅另一侧的阴影中,

[ɪˈmɜ:rdʒd] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] - , [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:d] [ˈtri:ʊ] [əˈbi:diəntli] [peɪst]
emerged the black figure of Homopoulo , and our odd trio obediently paced
出现 这 黑色的 数字 的 - , 和 我们的 奇怪的 三人组 顺从地 踱步
[ɪntu:][ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
into the somber dining - room .
进入 这 忧郁 用餐 - 房间 .

霍莫普洛的黑色身影出现了, 我们这三个古怪的人顺从地走进了阴沉的餐厅。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][læmp] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
A large lamp burned in the center of the table ;
一个 大的 灯 烧伤 在 这 中心 的 这 桌子 ;
桌子中央燃着一盏大灯;

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['kænd(ə)] [wʌz; wəz] [pleɪst] [brɪfɔːr] [iːtʃ] ['daɪnər] ;
a shaded candle was placed before each diner ;
一个 阴影 蜡烛 曾是 放置 前 每个 餐馆 ;

每位用餐者面前都摆放着一支带灯罩的蜡烛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [meɪd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['snəʊi] ['neɪpəri] [ænd; ənd] [faɪn] [oʊld] ['sɪlvər]
and the subdued light made play upon the snowy napery and fine old silver
和 这 低沉的 光 制成 玩 之上 这 下雪的 抹布 和 美好的 老的 银
[wɪ'daʊt] [di'spəːsɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ə'baʊt] [juː 'es] .
without dispersing the gloom about us .
没有 分散 这 愁云 关于 我们 .

柔和的光线洒在雪白的餐巾和精美的旧银器上，却无法驱散周围的阴霾。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] ,
Indeed , if anything , it seemed to render it more remarkable ,
的确 , 如果 任何事物 , 它 似乎 到 使成为 它 更多的 卓越 ,
事实上，这似乎反而使它更加引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'pɑːrtmənt] .
and the table became a lighted oasis in the desert of the huge apartment .
和 这 桌子 成为 一个 照明 绿洲 在 这 沙漠 的 这 巨大的 公寓 .
桌子成了这间巨大公寓沙漠中的一片灯光绿洲。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['berli] [di'sɜːrɪn] [ðə; ði] ['suːts] [ʌv; əv] [ɑːrmər] [ænd; ənd] ['trəʊfɪz] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði]
One could barely discern the suits of armor and trophies which ornamented the
一 可以 仅仅 辨别 这 西装 的 盔甲 和 奖杯 哪个 装饰 这
[ˈpænəld] [wɔːlz] ;
paneled walls ;
镶板 墙壁 ;

人们几乎看不清装饰在镶板墙上的盔甲和战利品；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [stɑːrt] ['nɜːrvəsli] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] , [ˈsɑːmbər] [ænd; ənd]
and I never failed to start nervously when the butler appeared , somber and
和 我 绝不 失败的 到 开始 紧张地 什么时候 这 管家 出现 , 忧郁 和
[ˈsaɪlənt] , [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] .
silent , at my elbow .
沉默的 , 在 我的 弯头 .

每当管家神情严肃、沉默不语地出现在我身边时，我总是会不由自主地紧张起来。

[sɜːr] ['laɪən] ['bɑːrtənz] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd]
Sir Lionel Barton's penchant for strange visitors , of which we had had
先生 莱昂内尔 巴顿的 爱好 为了 奇怪的 访客 , 的 哪个 我们 有 有
[ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [pæst] ,
experience in the past ,
经验 在 这 过去的 ,

莱昂内尔·巴顿爵士喜欢接待古怪的访客，我们过去就曾有过这方面的经验。

[wʌz; wəz] [ɪg'zempləfaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] - .
was exemplified in the person of Homopoulo .
曾是 举例说明 在 这 人 的 - .
霍莫普洛就是个典型例子。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] ([huː] , [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] ,
I gathered that the butler (who , I must admit ,
我 聚集 那 这 管家 (WHO , 我 必须 承认 ,
我了解到那位管家（我必须承认，

[si:md] [ˈθɜ:ɹəli] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz]) [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][sɜ:r] **seemed thoroughly to comprehend his duties) had entered the service of Sir**
似乎 彻底 到 理解 他的 职责) 有 进入 这 服务 的 先生
[ˈlaɪənli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˌekskeɪvɪjənz] [əˈpɑ:n] **Lionel during the time that the latter was pursuing his celebrated excavations upon**
莱昂内尔 期间 这 时间 那 这 后者 曾是 追求 他的 著名 挖掘 之上
[ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈdeɪljən] [ˈlæbəɪnθ] [ɪn] [kri:t] .
the traditional site of the Daedalian Labyrinth in Crete .
这 传统的 地点 的 这 代达罗斯 迷宫 在 克里特岛 .

他似乎完全理解自己的职责，并在莱昂内尔爵士于克里特岛的传统代达罗斯迷宫遗址进行著名的挖掘工作期间，进入了
莱昂内尔爵士的麾下工作。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪv] [hæd; həd] [meɪd] **It was during this expedition that the death of a distant relative had made**
它 曾是 期间 这 远征 那 这 死亡 的 一个 遥远 相对的 有 制成
[hɪm; ɪm][ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈɡreɪwɔ:tər] [pɑ:rk] ;
him master of Graywater Park ;
他 掌握 的 灰水 公园 ;

正是在这次探险期间，一位远房亲戚的去世使他成为了格雷沃特公园的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈsi:mɪŋli] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [ɪkˈsentɹɪk] [ˈbærənət][tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ə; eɪ] **and the event seemingly had inspired the eccentric baronet to engage a**
和 这 事件 似乎 有 灵感 这 偏心 男爵 到 从事 一个
[ˈsu:təb(ə)][ˌfækˈtɒtəm] .
suitable factotum .
合适的 杂务工 .

这件事似乎促使这位古怪的男爵雇佣了一位合适的管家。

[hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈretənu:] [ʌv; əv] [ˈmeɪli] [ˈfɒtmən] , [ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] [ɡrʊmz] [ænd; ənd] [tʃaɪˈni:z] [kʊks] ,
His usual retinue of Malay footmen , Hindu grooms and Chinese cooks ,
他的 通常 随从 的 马来语 侍从 , 印度教徒 新郎 和 中国人 厨师 ,
[wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [əˈpærəntli] ,
was missing apparently ,
曾是 丢失的 显然 ,

他通常随行的马来侍从、印度教马夫和中国厨师似乎都不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [oʊld] [ˈhaʊski:pər] ,
and the rest of the household , including the charming old housekeeper ,
和 这 休息 的 这 家庭 , 包括 这 迷人 老的 管家 ,
以及其他家庭成员，包括那位迷人的老管家，

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk][fɔ:r; fər] [pɪrɪədz] [ˈveriɪŋ; ˌværiɪŋ][frʌm; frəm] [faɪv] [tu:; tə] [faɪv] - [ænd; ənd] -
had been at the Park for periods varying from five to five - and -
有 到过 在 这 公园 为了 时期 变化 从 五 到 五 - 和 -
[ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
twenty years .
二十 年 .

在公园工作的时间从五年到二十五年不等。

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][fækt] ; [maɪ] [teɪsts] [ɑ:r; ər] [ɪˈsenʃəli] [ˈɪnsələr] .
I must admit that I welcomed the fact ; my tastes are essentially insular .
我 必须 承认 那 我 欢迎 这 事实 ; 我的 口味 是 本质上 岛屿 .

我必须承认，我乐于接受这个事实；我的品味本质上是封闭的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhoʊst][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
But the untimely illness of our host had cast a shadow upon the party .
但 这 不合时宜 疾病 的 我们的 主持人 有 投掷 一个 阴影 之上 这 派对 .
但是，主人的突发疾病给聚会蒙上了一层阴影。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈwɪspər] , [waɪlst] - [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['saɪlənt] .
I found myself speaking in a church - whisper , whilst Kâramaneh was quite silent .
我 成立 我 请讲 在 一个 教会 - 耳语 , 而 - 曾是 相当 沉默的 .
我发现自己说话的声音轻得像教堂里的耳语, 而卡拉马内却一言不发。

[ðæt] ['kʃʊəriəs] ['dɪnər] [ˈpɑ:rti][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊz] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [əˈpɑ:rtmənt] ['fri:kwəntli]
That curious dinner party in the shadow desert of the huge apartment frequently
那 好奇的 晚餐 派对 在 这 阴影 沙漠 的 这 巨大的 公寓 频繁地
[rɪˈkə:z] [ɪn][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkæni] ['hæpənɪŋ] [wɪtʃ]
recurs in my memories of those days because of the uncanny happening which
递归 在 我的 回忆 的 那些 天 因为 的 这 不可思议 发生 哪个
[ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [aɪˈti:] .
terminated it .
终止 它 .
那场在巨大公寓的阴影沙漠中举行的奇特晚宴, 因为最后发生的怪事而经常出现在我对那段日子的回忆中。

['nei,lænd] [smɪθ] , [hu:] ['pælpəbli] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [æz; əz][maɪ'self] ,
Nayland Smith , who palpably had been as ill at ease as myself ,
奈兰德 史密斯 , WHO 明显地 有 到过 作为 患病的 在 舒适 作为 我 ,
奈兰·史密斯显然和我一样感到不自在。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt]
and who had not escaped the contagious habit of speaking in a hushed
和 WHO 有 不是 逃脱 这 传染性 习惯 的 请讲 在 一个 静静地
[ˈwɪspər] , ['sʌd(ə)nli] [bɪˈɡæŋ] ,
whisper , suddenly began ,
耳语 , 突然 开始 ,
那些未能摆脱低声细语这种传染性习惯的人, 突然开始低声说话。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ['mænər] , [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
in a loud and cheery manner , to tell us something of the history of
在 一个 大声 和 欢快的 方式 , 到 告诉 我们 某物 的 这 历史 的
[ˈɡreɪ,wɔ:tər] [pɑ:rk] ,
Graywater Park ,
灰水 公园 ,
他用响亮而欢快的语气, 向我们讲述了格雷沃特公园的历史。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [məˈθɑ:dɪkl] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] .
which in his methodical way he had looked up .
哪个 在 他的 有条不紊 方式 他 有 看起来 向上 .
他有条不紊地查阅了相关资料。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despəreɪt] [rɪˈvɔʊlt] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['spɪrɪt] ,
It was a desperate revolt , on the part of his strenuous spirit ,
它 曾是 一个 绝望的 反叛 , 在 这 部分 的 他的 费力的 精神 ,
这是他顽强精神的一次孤注一掷的反抗。

[əˈɡenst] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ɡlu:m] [wɪtʃ] ['θreɪnd] [tu:; tə] [əbˈses] [ju: 'es][ɔ:l] .
against the phantom of gloom which threatened to obsess us all .
反对 这 幻影 的 愁云 哪个 威胁 到 缠住 我们 全部 .
对抗那威胁要让我们所有人陷入绝望的阴霾。

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪˈti:] [əˈpɪrd] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['veri] [ɡreɪt] [eɪdʒ] , [ɔ:l'dʊʊ] [səkˈsesɪv]
Parts of the house , it appeared , were of very great age , although successive
部分 的 这 房子 , 它 出现 , 是 的 非常 伟大的 年龄 , 虽然 连续
[ˈoʊnərz] [hæd; həd] ['ædɪd] ['pɔ:ʃənz] .
owners had added portions .
所有者 有 额外 部分 .
从外观上看, 这栋房子的部分结构非常古老, 尽管后来的房主又对其进行了扩建。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [trəˈdɪŋz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ; [ˈsiːkrət][ruːmz; rɒmz] [wɔːld]
There were fascinating traditions connected with the place ; secret rooms walled
那里 是 迷人 传统 连接 和 这 地方 ; 秘密 房间 有围墙的
[ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] ,
up since the Middle Ages ,
向上 自从 这 中间 年龄 ;

这个地方有着许多引人入胜的传统；自中世纪以来就被封堵的密室，
[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ster] [huːz] [ˈentrəns] , [ðʊʊ] [ˌʌndɪˈskʌvərəbl] ,
a private stair whose entrance , though undiscoverable ,
一个 私人的 楼梯 谁 入口 , 尽管 无法发现的 ,
一条私密的楼梯，其入口虽然难以发现，

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
was said to be somewhere in the orchard to the west of the ancient
曾是 说 到 是 某处 在 这 果园 到 这 西方 的 这 古老的
[ˈtʃæp(ə)] .
chapel .
教堂 .

据说就在古老教堂西边的果园里。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][æn; ən] [ˈænses.tər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈlaɪənl] [huː] [hæd; həd] [ˈflʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
It had been built by an ancestor of Sir Lionel who had flourished in the
它 有 到过 建造 经过 一个 祖先 的 先生 莱昂内尔 WHO 有 繁荣 在 这
[reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [ˈhenri] .
reign of the eighth Henry .
在位 的 这 第八 亨利 .

它是由莱昂内尔爵士的一位祖先建造的，这位祖先在亨利八世统治时期声名显赫。
[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsnɪsɪz] ([smɪθ] [hæd; həd][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈmeməri] [wer]
At this point in his reminiscences (Smith had an astonishing memory where
在 这 观点 在 他的 回忆录 (史密斯 有 一个 惊人 记忆 在哪里
[ˈrekəndaɪt] [fækts][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd]) [ðer; ðær] [keɪm] [æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
recondite facts were concerned) there came an interruption .
深奥的 事实 是 担心的) 那里 来了 一个 中断 .

在他的回忆中（史密斯对深奥的事实有着惊人的记忆力），这时发生了一件令人费解的事情。
[ðə; ði] [smuːð] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [em ˈiː] [liːp] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,
The smooth voice of the butler almost made me leap from my chair ,
这 光滑的 嗓音 的 这 管家 几乎 制成 我 飞跃 从 我的 椅子 ;
管家那柔和的声音差点让我从椅子上跳起来。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ.dʊʊz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
as he spoke out of the shadows immediately behind me .
作为 他 辐 出去 的 这 阴影 立即地 在后面 我 .
他从我身后的阴影中开口说话。

" [ðə; ði] - - [pɔːrt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈkrʌstɪd] [ˈbɑːt(ə)]
" The ' 45 port , sir , " he said — and proceeded to place a crusted bottle
" 这 - - 港口 , 先生 , " 他 说 — 和 继续 到 地方 一个 结壳 瓶子
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

“先生，是 1945 年的波特酒，”他说着，把一个结痂的酒瓶放在桌子上。
" [sɜːr] [ˈlaɪənl] [dɪˈzaɪɜːz] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ˈspɪrɪt] [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi]
" Sir Lionel desires me to say that he is with you in spirit and that he
" 先生 莱昂内尔 欲望 我 到 说 那 他 是 和 你 在 精神 和 那 他
[prəˈpəʊzɪz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈpiːtri] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fiˈʌnseɪ] - ,
proposes the health of Dr . Petrie and his fiancée ' ,
提议 这 健康 的 博士 . 佩特里 和 他的 未婚妻 - ,
“莱昂内尔爵士让我转达他的心意，他与你们同在，并祝愿佩特里医生和他的未婚妻身体健康。”

[hu:m] [hi:; hi] [hoʊps] [tu:;; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
whom he hopes to have the pleasure of meeting in the morning .
 谁 他 希望 到 有 这 乐趣 的 会议 在 这 早晨 .
 他希望明天早上能有幸见到他。

" [ˈtru:lɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
" Truly it was a singular situation ,
 " 真的 它 曾是 一个 单数 情况 ,
 “这确实是一个特殊情况，

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌnˈlaɪkli] [ˈevər] [tu:;; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ˈsɑ:ləmli]
and I am unlikely ever to forget the scene as the three of us solemnly
 和 我 是 不太可能 曾经 到 忘记 这 场景 作为 这 三 的 我们 庄严地
 [rouz] [tu:;; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊsts] [ˌtoʊst] ,
rose to our feet and drank our host's toast ,
 玫瑰 到 我们的 脚 和 喝 我们的 主持人 吐司 ,
 我恐怕永远也不会忘记那一幕：我们三人庄严地站起身来，举杯敬主人的祝酒词。

[ðʌs] [prəˈpoʊzd] [baɪ] [ˈpra:ksi] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - , [hu:] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈʃædʊvi] [ˈfɪɡjər]
thus proposed by proxy , under the eye of Homopoulo , who stood a shadowy figure
 因此 建议的 经过 代理人 , 在下面 这 眼睛 的 - , WHO 站立 一个 阴暗的 数字
 [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
in the background .
 在 这 背景 .

因此，在霍莫普洛的注视下，由代理人提出了这项提议。霍莫普洛本人则像一个神秘的身影站在背景中。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ˈsɑ:ləmli] [pərˈfɔ:rmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈbʌtlər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The ceremony solemnly performed and the gloomy butler having departed with a
 这 仪式 庄严地 执行 和 这 阴沉 管家 拥有 已离开 和 一个
 [ˈsu:təb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [tu:;; tə] [sɜ:r] [ˈlaɪən] —
suitable message to Sir Lionel —
 合适的 信息 到 先生 莱昂内尔 —

仪式庄严地举行完毕，阴郁的管家带着给莱昂内尔爵士的合适口信离开了——

" [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:;; tə] [tel] [ju:;; jʊ] , " [riˈzju:md] [ˈnei.lænd] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgeɪtɪ] [ˈpælpəbli]
" I was about to tell you , " resumed Nayland Smith , with a gaiety palpably
 " 我 曾是 关于 到 告诉 你 , " 恢复 奈兰德 史密斯 , 和 一个 欢乐 明显地
 [fɔ:rst] ,
forced ,
 强制 ,

“我正要告诉你，”奈兰·史密斯继续说道，语气中带着明显强装出来的喜悦。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv] [ˈɡreɪwɔ:tər] [pɑ:rk] .
" of the traditional ghost of Graywater Park .
 " 的 这 传统的 鬼 的 灰水 公园 .
 “格雷沃特公园的传统鬼魂。”

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] [klæd] [pri:st] ,
He is a black clad priest ,
 他 是 一个 黑色的 覆膜 牧师 ,

他是一位身穿黑衣的牧师，

[sed] [tu:;; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈtʃæplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz]
said to be the Spanish chaplain of the owner of the Park in the early days
 说 到 是 这 西班牙语 牧师 的 这 所有者 的 这 公园 在 这 早期的 天
 [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
of the Reformation .
 的 这 宗教改革 .

据说他是宗教改革初期公园主人的西班牙牧师。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [kə'mɪʃənəz] , [ðɪs]
Owing to some little misunderstanding with His Majesty's commissioners , this
 欠款 到 一些 小的 误解 和 他的 陛下 的 专员 , 这
 [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃɜːrtʃmən] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,
unfortunate churchman met with an untimely death ,
 不幸 牧师 遇见 和 一个 不合时宜 死亡 ,
 由于与国王陛下的专员们发生了一些小误会, 这位不幸的教士英年早逝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hɑːnt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ru:m] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
and his shade is said to haunt the secret room — the site of which is
 和 他的 阴影 是 说 到 出没 这 秘密 房间 — 这 地点 的 哪个 是
 [ʌn'noʊn] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['klæməɹ][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
unknown — and to clamor upon the door ,
 未知 — 和 到 叫嚣 之上 这 门 ,

据说他的亡灵经常出没于那间密室——其位置无人知晓——并会敲打房门。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ster] .
and upon the walls of the private stair .
 和 之上 这 墙壁 的 这 私人的 楼梯 .
 以及私人楼梯的墙壁上。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ræðər] [ɪl] ['tʃoʊzn] ,
 " **I thought the subject rather ill chosen** ,
 " 我 想法 这 主题 相当 患病的 选定 ,
 我认为这个选题不太合适。

[bʌt; bət] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət][ˈrændəm][ænd; ənd][ɪn]
but recognized that my friend was talking more or less at random and in
 但 认可 那 我的 朋友 曾是 说 更多的 或者较少的 在 随机的 和 在
 [ˌdespə'reɪʃn] ;
desperation ;
 绝望 ;

但我意识到我的朋友说话比较随意，而且很绝望；

[ɪnˈdi:d] , [ˈfeɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪmɪˈnɪsɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɡreɪwɔ:tər] [pɑ:rk] ,
indeed , failing his reminiscences of Graywater Park ,
 的确 , 失败 他的 回忆录 的 灰水 公园 ,
 确实, 如果他能回忆起格雷沃特公园,

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['di:mən] [ɹ; əv] ['saɪləns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kɒŋkəd] [ju: 'es] [kəm'pli:tli] .
I think the demon of silence must have conquered us completely .
 我 思考 这 恶魔 的 沉默 必须 有 征服 我们 完全地 .
 我想，沉默的恶魔一定已经彻底征服了我们。

" [prɪ'zu:məbli] , " [aɪ] [sed] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ðʊv] [aɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
" Presumably , " I said , unconsciously speaking as though I feared the sound of
 " 想必 , " 我 说 , 不知不觉 请讲 作为 尽管 我 害怕 这 声音 的
 [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ,
my own voice ,
 我的 自己的 嗓音 ,

“大概吧,”我不自觉地说道, 仿佛害怕听到自己的声音似的。

"	[ðɪs]	['spæniʃ]	[pri:st]	[wəz; wəz]	[kən'faɪnd]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['hɪd(ə)n]	[tʃeɪmbər]	?	"
"	this	Spanish	priest	was	confined	at	some	time	in	the	famous	hidden	chamber	?	"
"	这	西班牙语	牧师	曾是	受限	在	一些	时间	在	这	著名的	隐	房间	?	"

“这位西班牙神父是否曾被囚禁在著名的密室里？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['si:kɹət][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['prɑ:pərti]
" He was supposed to know the secret of a hoard of church property
" 他 曾是 据称 到 知道 这 秘密 的 一个 囤 的 教会 财产
, [ænd; ənd][trə'dɪ](ə)n] [hæz; həz][,aɪ 'ti:] ,
, and tradition has it ,
, 和 传统 有 它 ,

“他应该知道教会一大笔财产的秘密，而且根据传统说法，

[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪn][sʌm; səm] ['glu:mi] ['dʌndʒən] ...
that he was put to the question in some gloomy dungeon ...
那 他 曾是 放 到 这 问题 在 一些 阴沉 地牢 ...
他是在某个阴森森的地牢里被审问的.....

" [hi:; hi] ['si:st] [ə'brʌptli] ;
" He ceased abruptly ;
" 他 停止 突然 ;

他突然停了下来；

[ɪn][fækt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [hæd; həd][ðə; ði] ['spi:kər] [bɪn]
in fact the effect was that which must have resulted had the speaker been
在 事实 这 影响 曾是 那 哪个 必须 有 结果 有 这 扬声器 到过
['sʌd(ə)nli] ['stri:kən] [daʊn] .
suddenly stricken down .
突然 受打击的 向下 .

事实上，其效果就如同演讲者突然倒地一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dedli] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪntə'rʌptɪd] .
But the deadly silence which ensued was instantly interrupted .
但 这 致命 沉默 哪个 随后 曾是 即刻 中断 .

但随之而来的死寂瞬间被打破了。

[maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [klʌtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][aɪs] ;
My heart seemed to be clutched as though by fingers of ice ;
我的 心 似乎 到 是 紧握 作为 尽管 经过 手指 的 冰 ;

我的心脏仿佛被冰冷的手指紧紧攥住；

[ə; eɪ][stɑ:rk][ænd; ənd] [su:pər'nætʃrəl] ['hɔ:rər] [held][,em 'i:] ['rɪvɪtɪd] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
a stark and supernatural horror held me riveted in my chair .
一个 斯塔克 和 超自然 恐怖 握住 我 铆接 在 我的 椅子 .

一场惊悚诡异的超自然恐怖事件让我目不转睛地坐在椅子上。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ðoʊ] ['nei,lænd] ['smɪθs] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡəʊstli] [ɪn'hæbɪtənt]
For as though Nayland Smith's words had been heard by the ghostly inhabitant
为了 作为 尽管 奈兰德 史密斯 字 有 到过 听到 经过 这 幽灵般的 居民
[ʌv; əv] ['ɡreɪwɔ:tər] [pɑ:rk] ,
of Graywater Park ,
的 灰水 公园 ,

仿佛格雷沃特公园的幽灵居民听到了奈兰·史密斯的话语，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃəd] [pri:st] [sɔ:t] [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [lɔ:n]
as though the tortured priest sought once more release from his age - long
作为 尽管 这 受折磨 牧师 寻求 一次 更多的 发布 从 他的 年龄 - 长的
['sʌfərɪŋz] — [ðer; ðər] [keɪm] ['ekəuɪŋ] ,
sufferings — there came echoing ,
苦难 — 那里 来了 回声 ,

仿佛那位饱受折磨的牧师再次寻求从他长久的苦难中解脱——回声响起，

[ˈhɑ:lʊʊli] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊtli] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈkævərən] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
hollowly and remotely , as if from a subterranean cavern , the sound of
空心地 和 远程 , 作为 如果 从 一个 地下 洞穴 , 这 声音 的
[ˈnɒkiŋ] .
knocking .
敲门 .

空洞而遥远，仿佛来自地下洞穴，传来敲击声。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪˈti:] [ˈæktʃuəli] [prəˈsiːdɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] .
From whence it actually proceeded I was wholly unable to determine .
从 何处 它 实际上 继续 我 曾是 完全 无法 到 决定 .

至于它究竟是从何而来，我完全无法确定。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [juːˈes] ,
At one time it seemed to surround us ,
在 一 时间 它 似乎 到 环绕 我们 ,
它一度似乎将我们包围，

[æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [ˈbiːtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpæneɪd]
as though not one but a hundred prisoners were beating upon the paneled
作为 尽管 不是 一 但 一个 百 囚犯 是 殴打 之上 这 镶板
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ,
walls of the huge ,
墙壁 的 这 巨大的 ,

仿佛不是一个人，而是一百名囚犯在猛击这座巨大建筑的镶板墙壁，

[ˈeɪnfənt] [əˈpɑːrtmənt] .
ancient apartment .
古老的 公寓 .

古老的公寓。

[ˈfeɪntli] , [soʊ] [ˈfeɪntli] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [əˈraɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] ,
Faintly , so faintly , that I could not be sure if I heard aright , there came ,
淡淡的 , 所以 淡淡的 , 那 我 可以 不是 是 当然 如果 我 听到 好的 , 那里 来了 ,
微弱地，微弱到我无法确定自己是否听清，传来声音：

[tuː] , [ə; eɪ][ˈstɑɪf(ə)d][kraɪ] .
too , a stifled cry .
也 , 一个 窒息 哭 .

还有一声压抑的哭喊。

[ˈlaʊdər] [gruː] [ðə; ði][ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] ... [ðen] [aɪˈti:] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] .
Louder grew the the frantic beating and louder ... then it ceased abruptly .
更大声 生长 这 这 疯狂的 殴打 和 更大声 ... 然后 它 停止 突然 .
疯狂的敲击声越来越大，越来越大.....然后突然停止了。

" [ˈmɜːrsɪf(ə)] [gɑːd] !
" **Merciful God !**
" 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！ ”

" [aɪ] [ˈwɪspəd] — " [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] ?
" **I whispered — " what was it ?**
" 我 低声说道 — " 什么 曾是 它 ?

我低声问道：“那是什么？ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'faɪv]
" **CHAPTER XXXV**
" 章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [i:st] ['taʊər]
THE EAST TOWER
这 东方 塔

东塔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [bɪ'twi:n] [maɪ][lɪps][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
With a cigarette between my lips I sat at the open window ,
和 一个 卷烟 之间 我的 嘴唇 我 卫星 在 这 打开 窗户 ;
我嘴里叼着根烟，坐在敞开的窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ;
looking out upon the skeleton trees of the orchard ;
寻找 出去 之上 这 骨骼 树木 的 这 果园 ;
眺望果园里光秃秃的树木；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [ðəm'selvz] .
for the buds of early spring were only just beginning to proclaim themselves .
为了 这 花蕾 的 早期的 春天 是 仅有的 只是 开始 到 宣布 他们自己 .
早春的花蕾才刚刚开始绽放。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sli:p] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
The idea of sleep was far from my mind .
这 主意 的 睡觉 曾是 远的 从 我的 头脑 .
我当时根本没想过睡觉。

[ðə; ði] [ə'træktɪv] ['mɑ:dərn] ['fɜ:rnɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['pænəld] [wɔ:lz]
The attractive modern furniture of the room could not deprive the paneled walls
这 吸引人的 现代的 家具 的 这 房间 可以 不是 剥夺 这 镶板 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsti] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bɜ:rθraɪt] .
of the musty antiquity which was their birthright .
的 这 发霉的 古代 哪个 曾是 他们的 与生俱来的权利 .
房间里漂亮的现代家具也无法抹去镶板墙壁与生俱来的古旧气息。

[ðɪs] ['sɑ:ləteri] ['wɪndəʊ] ['di:pli] [set][ænd; ænd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['si:kret]
This solitary window deeply set and overlooking the orchard upon which the secret
这 孤 窗户 深 放 和 俯瞰 这 果园 之上 哪个 这 秘密
[ster] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə]['oʊpən] ,
stair was said to open ,
楼梯 曾是 说 到 打开 ,
这扇孤零零的窗户深嵌其中，俯瞰着果园，据说秘密楼梯就通向果园。

[strʌk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] ,
struck a note of more remote antiquity ,
击 一个 笔记 的 更多的 偏僻的 古代 ;
唤起了人们对更遥远古代的记忆，

['kæstɪŋ] [bæk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kə'raʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ['mɒnəks] [tu:; tə][ðə; ði] ['trʌbləs]
casting back beyond the carousing days of the Stuart monarchs to the troublous
铸件 后退 超过 这 狂欢 天 的 这 斯图尔特 君主 到 这 麻烦的
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .
time of the Middle Ages .
时间 的 这 中间 年龄 .
让我们回溯到斯图亚特王朝君主们享乐主义的时代，回到动荡不安的中世纪时期。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gʊʊstli] ['i:v(ə)] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ə'raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mi'æzmə] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [haʊs]
An air of ghostly evil had seemed to arise like a miasma within the house
一个 空气 的 幽灵般的 邪恶的 有 似乎 到 出现 喜欢 一个 瘴气 之内 这 房子
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ræpɪŋ] .
from the moment that we had been disturbed by the unaccountable rapping .
从 这 片刻 那 我们 有 到过 不安 经过 这 无法解释 说唱 .
从我们被莫名其妙的敲击声打扰的那一刻起，一股阴森恐怖的气氛就像瘴气一样在房子里弥漫开来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ænd] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
It was at a late hour that we had separated , and none of us ,
它 曾是 在 一个 晚的 小时 那 我们 有 分开 , 和 没有任何 的 我们 ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,
我们是在深夜分开的，我想我们谁也没有.....

['welkəmd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rtɪ] .
welcomed the breaking up of our little party .
欢迎 这 打破 向上 的 我们的 小的 派对 .
很高兴我们的小聚会就此结束。

['mɪsɪz] . ['ɒrəm] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] [baɪ] [smɪθ] — [fɔ:r; fər]
Mrs . Oram , the housekeeper , had been closely questioned by Smith — for
太太 . 奥拉姆 , 这 管家 , 有 到过 密切 被质问 经过 史密斯 — 为了
- , [æz; əz] [ə; eɪ] [nu:] - ['kʌməɪ] ,
Homopoulo , as a new - comer ,
- , 作为 一个 新的 - 角 ,
管家奥拉姆太太受到了史密斯的仔细盘问——因为霍莫普洛是新来的，

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['greɪwɔ:tər] [pɑ:rk] .
could not be expected to know anything of the history of Graywater Park .
可以 不是 是 预期的 到 知道 任何事物 的 这 历史 的 灰水 公园 .
不能指望他们对格雷沃特公园的历史一无所知。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪt] ['nei,lænd] [smɪθ] [hæd; həd] [ɪn]
The old lady admitted the existence of the tradition which Nayland Smith had in
这 老的 女士 承认 这 存在 的 这 传统 哪个 奈兰德 史密斯 有 在
[sʌm; səm] [wei] [ʌn'əθɪd] ,
some way unearthed ,
一些 方式 出土 ,
老太太承认了这一传统的存在，而奈兰·史密斯不知何故发现了这一传统。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第11/13页

[bʌt; bət] [ə'ʃʊəd] [ju: 'es] [ðæt] ['nevər] , [ɪn][hɜ: r; hər] [taɪm] , [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'i: zi] ['spɪrɪt] [dɪ'klerd]
but assured us that never , in her time , had the uneasy spirit declared
但 保证 我们 那 绝不 , 在 她 时间 , 有 这 不安 精神 声明
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但她向我们保证，在她生活的年代，那个不安的灵魂从未显露过自己的真面目。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ([ɔ: r] , [laɪk][ðə; ði] ['eksələnt] [rɪ'teɪnər] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ,
She was ignorant (or , like the excellent retainer that she was ,
她 曾是 无知 (或者 , 喜欢 这 出色的 预付金 那 她 曾是 ,
她很无知（或者，就像她作为一位优秀的侍从一样，

[prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt]) [ʌv; əv][ðə; ði][looʻkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ: rɪk] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]
professed to be ignorant) of the location of the historic chamber and
声称 到 是 无知) 的 这 地点 的 这 历史性 房间 和
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

(声称对历史房间和楼梯的位置一无所知)

[æz; əz][fɔ: r; fər] - , [hɪðər'tu:] [soʊ] [,ɪrɪ'prəʊt(ə)bli] [ɪmpər'tɜ: rbəb(ə)] ,
As for Homopoulo , hitherto so irreproachably imperturbable ,
作为 为了 - , 迄今为止 所以 无可指摘 沉着冷静 ,
至于此前一直表现得无可指摘的沉着冷静的霍莫普洛，

[aɪ][hæd; həd] ['rerli] [si: n] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pæsɪv] ['pænɪk] .
I had rarely seen a man in such a state of passive panic .
我 有 很少 已见 一个 男人 在 这样的 一个 状态 的 被动的 恐慌 .
我很少见到一个男人处于这种被动恐慌的状态。

[hɪz; ɪz][dɑ: rk] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [tu:; tə][ðə; ði][hju:] [ʌv; əv][dɜ: rti] ['pɑ: rtʃmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His dark face was blanched to the hue of dirty parchment and his
他的 黑暗的 脸 曾是 焯水 到 这 色调 的 肮脏的 羊皮纸 和 他的
[fɔ: rhed] [du:] [wɪð; wɪθ][kooʊd] [pɜ: rspə'reɪn] .
forehead dewed with cold perspiration .
前额 露水 和 寒冷的 汗 .
他黝黑的脸变得像脏羊皮纸一样苍白，额头上渗出了冷汗。

[aɪ] ['mentəli] [prɪ'dɪktɪd] [æn; ən] [ˈɜ: rli] [rezɪg'nei(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜ: r] ['laɪənli] ['bɑ: rtn] .
I mentally predicted an early resignation in the household of Sir Lionel Barton .
我 精神上 预测 一个 早期的 辞职 在 这 家庭 的 先生 莱昂内尔 巴顿 .
我当时就预感到莱昂内尔·巴顿爵士的家人会很快辞职。

- [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['bʌtlər] ,
Homopoulo might be an excellent butler ,
- 可能 是 一个 出色的 管家 ,
霍莫普洛或许是一位出色的管家，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈɡriːk] [ˈheɪtjər] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [ɪɡˈzɪstəns]
but his superstitious Greek nature was clearly incapable of sustaining existence
但 他的 迷信的 希腊语 自然 曾是 清楚地 无法 的 维持 存在
[brˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli] [ɡoʊst] ,
beneath the same roof with a family ghost ,
下面 这 相同的 屋顶 和 一个 家庭 鬼 ,
但他迷信的希腊式天性显然无法让他与家族鬼魂在同一屋檐下生存下去。

[ˈhɔːri] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈspektɜːz] [ænˈtɪkwəti] [maɪt] [biː; bi] .
hoary though the specter's antiquity might be .
苍老 尽管 这 幽灵的 古代 可能 是 .
尽管这个幽灵的历史可能非常久远。

[wer] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [leɪ] [brˈniːθ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [fre] [ɡriːn]
Where the skeleton shadows of the fruit trees lay beneath me on the fresh green
在哪里 这 骨骼 阴影 的 这 水果 树木 躺 下面 我 在 这 新鲜的 绿色的
[tɜːrf][maɪ][ˈfænsi] [pəˈsɪstəntli] [ˈfæɪnd] [ə; eɪ] [blæk] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ˈflɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .
turf my fancy persistently fashioned a black - clad figure flitting from tree to tree .
草皮 我的 想要 持续地 造型 一个 黑色的 - 覆膜 数字 飞掠 从 树 到 树 .
果树的枯枝败叶投在翠绿的草坪上，我的想象力不断地描绘出一个身着黑衣的身影在树间穿梭。

[sliːp] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
Sleep indeed was impossible .
睡觉 的确 曾是 不可能的 .
确实无法入睡。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈhəʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈlepədz] .
Once I thought I detected the howling of the distant leopards .
一次 我 想法 我 检测到 这 嚎叫 的 这 遥远 豹子 .
我曾一度以为听到了远处豹子的嚎叫声。

[ˈsʌmwər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈneɪˌlənd] [smiθ] , [aɪ] [nuː] ,
Somewhere on the floor above me , Nayland Smith , I knew ,
某处 在 这 地面 多于 我 , 奈兰德 史密斯 , 我 知道 ,
我知道，奈兰·史密斯就住在楼上的某个地方。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈrestləsli] [ˈpeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
at that moment would be restlessly pacing his room ,
在 那 片刻 会 是 躁动不安 踱步 他的 房间 ,
那一刻，他会焦躁地在房间里踱来踱去。

[ðə; ði] [ɪɡˈzækt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][aɪˈdentɪfaɪ] , [brˈkæz, brˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ,
the exact situation of which I could not identify , because of the quaint ,
这 精确的 情况 的 哪个 我 可以 不是 确认 , 因为 的 这 古雅 ,
由于其奇特的性质，我无法确定具体情况。

[ˈræmblɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [werˈbaɪ] [wʌn] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] .
rambling passages whereby one approached it .
漫无边际 段落 由此 一 接近 它 .
漫无边际的段落，从中可以接近它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] - , [haʊˈevər] , [ðæt] [maɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
It was in regard to Kâramaneh , however , that my misgivings were the
它 曾是 在 看待 到 - , 然而 , 那 我的 疑虑 是 这
[ˈkiːnəst] .
keenest .
最热衷 .
然而，对于卡拉马内，我的疑虑最为强烈。

[ɔːˈlredi] [hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ðoʊz] [ʌnfəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] ,
Already her position had been strange enough , in those unfamiliar surroundings ,
已经 她 位置 有 到过 奇怪的 足够的 , 在 那些 陌生 周围环境 ,
在那样陌生的环境中，她的处境已经足够奇怪了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈtreməz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrɜː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
but what tremors must have been hers now in the still watches of the night ,
但 什么 震颤 必须 有 到过 她的 现在 在 这 仍然 手表 的 这 夜晚 ,
但此刻, 在寂静的夜里, 她该是怎样的颤抖啊!

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [drəˈmætɪkli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈneɪ,lænd]
following the ghostly manifestations which had so dramatically interrupted Nayland
下列的 这 幽灵般的 表现 哪个 有 所以 戏剧性地 中断 奈兰德
[ˈsmɪθs] [ˈstoːri] , [aɪ] [dɜːd] [nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .
Smith's story , I dared not imagine .
史密斯 故事 , 我 敢于 不是 想象 .
在纳兰·史密斯的故事被鬼魂的出现戏剧性地打断之后, 我不敢想象。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈlɒtɪd] [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ˈsʌmwɜː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd]
She had been allotted an apartment somewhere upon the ground floor , and
她 有 到过 分配 一个 公寓 某处 之上 这 地面 地面 , 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈɒrəm] ,
Mrs . Oram ,
太太 : 奥拉姆 ,
她被分配到一楼的某个公寓, 奥拉姆夫人

[huːz] [ˈmʌðərli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd] [tʌtʃt] [em ˈiː] [ˈdiːpli] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ]
whose motherly interest in the girl had touched me deeply , had gone with
谁 母性 兴趣 在 这 女孩 有 感动 我 深 , 有 已消失 和
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
her to her room ,
她 到 她 房间 ,
她对女孩的母性关怀深深打动了, 她陪着女孩回了房间。

[wɜː] [noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈstoːr] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
where no doubt her presence had done much to restore the girl's courage .
在哪里 不 怀疑 她 在场 有 完毕 很多 到 恢复 这 女孩们 勇气 .
毫无疑问, 她的出现极大地恢复了女孩的勇气。

[ˈɡreɪwɔːtər] [pɑːrk] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [wel] - [ˈwʊdɪd] [sloʊp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] ,
Graywater Park stood upon a well - wooded slope , and , to the southwest ,
灰水 公园 站立 之上 一个 出色地 - 树木繁茂的 坡 , 和 , 到 这 西南 ,
格雷沃特公园坐落在树木繁茂的山坡上, 西南方向,

[ˈstaːtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈspæniʃ] [priːst] , [ˈʃoʊd] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˈtʌʊər]
starting above the trees almost like a giant Spanish priest , showed a solitary tower
开始 多于 这 树木 几乎 喜欢 一个 巨大的 西班牙语 牧师 , 显示 一个 孤 塔
.
:
.
从树梢之上拔地而起, 宛如一位巨大的西班牙牧师, 一座孤零零的塔楼耸立其间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] [ˈɪntrəst] [aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] .
With a vague and indefinite interest I watched it .
和 一个 模糊的 和 不定 兴趣 我 观看 它 .
我怀着模糊不清的兴趣观看了这部电影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [æn; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [pleɪs] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [ˈlaɪənəlz] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd]
It was Monkswell , an uninhabited place belonging to Sir Lionel's estate and
它 曾是 - , 一个 无人 地方 属于 到 先生 莱昂内尔的 财产 和
[ˈdɜːtɪŋ] , [ɪn][pɑːrt] ,
dating , in part ,
约会 , 在 部分 ,
那是蒙克斯韦尔, 一个无人居住的地方, 属于莱昂内尔爵士的庄园, 部分历史可以追溯到.....

[tuː; tə][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][kɪŋ][dʒɑ:n].
to the days of King John.
到 这 天 的 国王 约翰 .

直到约翰王时代。

[flɪkɪŋ][ðə; ði][æʃ][frʌm; frəm][maɪ][ˈsɪɡəret],
Flicking the ash from my cigarette,
轻弹 这 灰 从 我的 卷烟 .

我弹掉香烟上的烟灰，

[aɪ][ˈstʌdɪd][ðə; ði][ˈeɪnʃənt][ˈtaʊər][ˈwʌndərɪŋ][ˈaɪdli][wʌt][diːdz][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][ˈsetɪŋ]
I studied the ancient tower wondering idly what deeds had had their setting
我 研究 这 古老的 塔 好奇 闲散地 什么 契约 有 有 他们的 环境
[wɪˈðɪn][ɪts][ˈjæ,dʌʊz],
within its shadows,
之内 它是 阴影 .

我凝视着这座古老的塔楼，漫不经心地想着，曾经有哪些故事发生在它的阴影之下。

[sɪns][ðə; ði][ˈændʒɪvɪn][ˈmɑ:nərk], [ɪn][huːz][reɪn][aɪˈtiː][sɔː][ðə; ði][laɪt], [hæd; həd][saɪnd][ðə; ði]
since the Angevin monarch, in whose reign it saw the light, had signed the
自从 这 安茹 君主 , 在 谁 在位 它 锯 这 光 , 有 签名 这
[ˈmægnə][ˈkɑ:rtə].
Magna Charta.
麦格纳 宪章 .

因为它是在安茹王朝君主的统治时期签署的《大宪章》中诞生的。

[ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][naɪt], [ænd; ənd][ˈveri][stɪl].
This was a perfect night, and very still.
这 曾是 一个 完美的 夜晚 , 和 非常 仍然 .

这是一个完美的夜晚，非常安静。

[ˈnʌθɪŋ][stɜːrd], [wɪˈðɪn][ɔːr][wɪˈðəʊt][ˈɡreɪwɔːtə][pɑːrk].
Nothing stirred, within or without Greywater Park.
没有什么 搅拌 , 之内 或者 没有 灰水 公园 .

格雷沃特公园内外风平浪静。

[jet][aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdefɪnət][dɪsˈkwaɪətuːd][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][səˈpəʊz][tuː; tə]
Yet I was conscious of a definite disquietude which I could only suppose to
然而 我 曾是 有意识的 的 一个 定 不安 哪个 我 可以 仅有的 认为 到
[biː; bi][əˈskraɪəbəl][tuː; tə][ðə; ði][wɪrd][ɪˈvents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvɪnɪŋ],
be ascribable to the weird events of the evening,
是 可归因的 到 这 诡异的 活动 的 这 晚上 ,

但我却感到一种莫名的不安，我只能将其归因于当晚发生的怪事。

[bʌt; bət][wɪtʃ][siːmd][ˈræðər][tuː; tə][ɪnˈkriːs][ðæn; ðən][tuː; tə][dɪˈmɪnɪʃ].
but which seemed rather to increase than to diminish.
但 哪个 似乎 相当 到 增加 比 到 减少 .

但似乎不但没有减少，反而有所增加。

[aɪ][tɔːst][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][ˈsɪɡəret][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːrknəs], [dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][tɜːrn][ɪn],
I tossed the end of my cigarette out into the darkness, determined to turn in,
我 抛掷 这 结尾 的 我的 卷烟 出去 进入 这 黑暗 , 决定 到 转动 在 ,
[ˈɪntuː].
我把烟头扔进黑暗中，决心要睡觉了。

[ɔːlˈðəʊ][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][felt][mɔːr][waɪd][əˈweɪk][ɪn][maɪ][laɪf].
although I had never felt more wide awake in my life.
虽然 我 有 绝不 毛毡 更多的 宽的 醒 在 我的 生活 .

虽然我这辈子从未感觉如此清醒过。

[wʌn] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæns] [aɪ][kæst][ˈɪntuː][ˈðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ˈðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
One parting glance I cast into the skeleton orchard and was on the point of
— 离别 瞥一眼 我 投掷 进入 这 骨骼 果园 和 曾是 在 这 观点 的
[ˈstændɪŋ] [ʌp] ,
standing up ,
常设 向上 ,

我临别时回头瞥了一眼那片枯树丛生的果园，正要站起身来。

[wen] — [ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [ˈbriːzd] [stɜːrd] — [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] [liːvz] [reɪnd] [daʊn] [əˈpɑːn][maɪ]
when — although no breezed stirred — a shower of ivy leaves rained down upon my
什么时候 — 虽然 不 微风拂过 搅拌 — 一个 淋浴 的 常春藤 树叶 下雨了 向下 之上 我的
[hed] !
head !
头 !

虽然没有一丝微风，却突然像下雨一样，把大片常春藤叶子砸在了我的头上！

[ˈbrʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ˈɪrɪtəbli] ,
Brushing them away irritably ,
刷牙 他们 离开 易怒地 ,

烦躁地将它们拂去，

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈʃaʊər] [draːpt] [ˈfʊli] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ]
I looked up — and a second shower dropped fully upon my face and filled my
我 看起来 向上 — 和 一个 第二 淋浴 掉落 完全 之上 我的 脸 和 已填 我的
[aɪz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
eyes with dust .
眼睛 和 灰尘 .

我抬起头——第二场雨点一下就倾盆而下，雨水完全浇在了我的脸上，灰尘灌进了我的眼睛。

[aɪ] [druː] [bæk] , [ˈtʃekɪŋ] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] .
I drew back , checking an exclamation .
我 画 后退 , 检查 一个 感叹 .

我后退一步，克制住想要惊呼的冲动。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ˈðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ˈðə; ði] [ɪmˈbreɪzər] , [duː] [tuː; tə][ˈðə; ði] [ɡreɪt] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ˈðə; ði]
What with the depth of the embrasure , due to the great thickness of the
什么 和 这 深度 的 这 炮眼 , 到期的 到 这 伟大的 厚度 的 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

由于墙体很厚，导致射击孔很深，

[ænd; ənd][ˈðə; ði] [ˈliːfi] [ˈtæŋɡ(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and the leafy tangle above the window ,
和 这 绿叶 纠纷 多于 这 窗户 ,

还有窗户上方那片茂密的树叶，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [ʌp][ˈðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ;
I could see for no great distance up the face of the building ;
我 可以 看 为了 不 伟大的 距离 向上 这 脸 的 这 建筑 ;

我能看到建筑物外墙上很远的地方；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [wɪtʃ] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm]
but a faint sound of rustling and stumbling which proceeded from
[ˈsʌmwɛr] [əˈbʌv] [em ˈiː][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ,
somewhere above me proclaimed that some one ,
某处 多于 我 宣布 那 一些 一 ,

但从我头顶上方传来一阵轻微的沙沙声和跌跌撞撞的脚步声，表明有人……

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
or something ,
或者 某物 ,

或者别的什么，

[wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['iːðər] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnər] ['tʌʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
was climbing either up or down the wall of the corner tower in which I was
曾是 攀登 任何一个 向上或者 向下 这 墙 的 这 角落 塔 在 哪个 我 曾是
[haust] !
housed !
房屋 !

他当时正在攀爬我所居住的角落塔楼的墙壁！

['pɑːrʃəli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] , [aɪ] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər]
Partially removing the dust from my smarting eyes , I returned to the embrasure
部分 移除 这 灰尘 从 我的 刺痛 眼睛 , 我 返回 到 这 炮眼
,
!
,

我拂去眼睛里刺痛的灰尘，回到了射击孔。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ledʒ] , [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kɔːrnər]
and stepping from the chair on to the deep ledge , I grasped the corner
和 步进 从 这 椅子 在 到 这 深的 壁架 , 我 抓住 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ,
of the quaint ,
的 这 古雅 ,

我从椅子上起身，踏上深邃的石台，抓住了那古朴石台的一角。

['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] ['kreɪnd]
diamond - paned window , which I had opened to its fullest extent , and craned
钻石 - 窗格 窗户 , 哪个 我 有 打开 到 它是 最 程度 , 和 起重机
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

我把菱形玻璃窗完全打开，探出身子。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aɪvi] - [grʊn] ['bætlmənts] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['tʌʊər] ([ðə; ði] [ɪːst] [wɪŋ]
Now I could see the ivy - grown battlements surmounting the tower (the east wing
现在 我 可以 看 这 常春藤 - 生长 城垛 克服 这 塔 (这 东方 翼
,
!
,

现在我可以看到塔顶爬满常春藤的城垛（东翼，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv] ['greɪwɔːtər] [pɑːrk]) .
in which my room was situated , was the oldest part of Graywater Park) .
在 哪个 我的 房间 曾是 位于 , 曾是 这 最老 部分 的 灰水 公园) .

我的房间所在的区域，是格雷沃特公园最古老的部分)。

['ʃɑːrpli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [ðeɪ] [ʃəʊd] ... [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'et]
Sharply outlined against the cloudless sky they showed ... and the black silhouette
尖锐地 概述 反对 这 无云 天空 他们 显示 ... 和 这 黑色的 轮廓
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [lent] [ˈoʊvər][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [em 'iː] !
of a man's head and shoulders leant over directly above me !
的 一个 男人的 头 和 肩膀 倾斜 超过 直接地 多于 我 !

在万里无云的天空映衬下，轮廓清晰可见.....一个男人的头和肩膀的黑色轮廓正从我头顶上方俯身而过！

[aɪ] [druː] [bæk] ['ʃɑːrpli] .
I drew back sharply .
我 画 后退 尖锐地 .

我猛地后退。

[ðə; ði] ['klaɪmə] , [aɪ] [θɔ:t] , [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [em 'i:] , [ɔ:l'doʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] ['pɪrɪŋ]
The climber , I thought , had not seen me , although he was evidently peering
这 登山者 , 我 想法 , 有 不是 已见 我 , 虽然 他 曾是 显然 窥视
[daʊn] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] .
down at my window .
向下 在 我的 窗户 .

我当时想，那个登山者并没有看到我，尽管他显然正向下窥视我的窗户。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɡɪdɪnəs] [ə'seɪld] [em 'i:] ,
As I crouched in the embrasure , a sudden giddiness assailed me ,
作为 我 蹲着 在 这 炮眼 , 一个 突然 眩晕 遭受攻击 我 ,
I crouched in the embrasure , a sudden giddiness assailed me .
我蹲在炮眼里，突然感到一阵眩晕。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [ə'skraɪbd] [tu; ; tə][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] ['nɜ:rvəs] ['ækʃ(ə)n] [du:] [tu; ; tə] ['hævɪŋ] [si:n]
which at first I ascribed to a sympathetic nervous action due to having seen
哪个 在 第一的 我 归因于 到 一个 交感神经 紧张的 行动 到期的 到 拥有 已见
[ðə; ði][mæn] [pɔɪzd] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['dɪzi] [haɪt] .
the man poised there at that dizzy height .
这 男人 准备 那里 在 那 晕眩的 高度 .

起初，我将其归因于看到那个人站在那么高的地方，从而产生了交感神经兴奋作用。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] , [aɪ] [swei] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ænd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [tu; ; tə] [seɪv]
But it increased , I swayed forward , and clutched at the wall to save
但 它 增加 , 我 摇摆 向前 , 和 紧握 在 这 墙 到 节省
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但情况越来越糟，我向前倾倒，抓住墙壁才稳住身形。

[ə; eɪ] ['dedli] ['nɔ:ziə] [ɒʊvər'keɪm][em 'i:] ... [ænd; ænd][ə; eɪ] ['dedli] [daʊt] [lept] [tu; ; tə][maɪ][maɪnd] .
A deadly nausea overcame me ... and a deadly doubt leapt to my mind .
一个 致命 恶心 克服 我 ... 和 一个 致命 怀疑 跳跃 到 我的 头脑 .
A deadly nausea overcame me ... and a deadly doubt leapt to my mind .
一阵强烈的恶心感袭来.....一个致命的疑虑涌上心头。

[ɪn][ðə; ði][pæst] , [sɜ:r] ['laɪən] ['bɑ:rtɪn] [hæd; həd][hæd; həd] [spaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ; [wʌt] [ɪf] [ðə; ði]
In the past , Sir Lionel Barton had had spies in his household ; what if the
在 这 过去的 , 先生 莱昂内尔 巴顿 有 有 间谍 在 他的 家庭 ; 什么 如果 这
[dɑ:rk] - [feɪst] [ɡri:k] ,
dark - faced Greek ,
黑暗的 - 面对 希腊语 ,
In the past , Sir Lionel Barton had had spies in his household ; what if the dark - faced Greek ,
过去，莱昂内尔·巴顿爵士的家中曾安插过间谍；如果那个黑脸希腊人.....

- , [wɜ:r; wər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] ?
Homopoulo , were another of these ?
- , 是 其他 的 这些 ?
Homopoulo , were another of these ?
Homopoulo，你也是其中之一吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [pɔ:rt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡəʊstli] ['ræpɪŋ] ;
I thought of the ' 45 port , of the ghostly rapping ;
我 想法 的 这 - - 港口 , 的 这 幽灵般的 说唱 ;
I thought of the ' 45 port , of the ghostly rapping ;
我想起了 1945 年的港口，想起了幽灵般的敲击声；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [kraʊtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ə'blʌv]
and I thought of the man who crouched upon the roof of the tower above
和 我 想法 的 这 男人 WHO 蹲着 之上 这 屋顶 的 这 塔 多于
[maɪ]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
my open window .
我的 打开 窗户 .

我想起了那个蹲在我敞开的窗户上方塔楼屋顶上的男人。

[maɪ] ['sɪmptəmz] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ; [maɪ] [hed] [θrɒbd] [ænd; ənd][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [gru:]
My symptoms now were unmistakable ; my head throbbed and my vision grew
我的 症状 现在 是 毋庸置疑 ; 我的 头 悸动 和 我的 想象 生长
[ɪm'pɜ:rfɪkt] ;
imperfect ;
不完善 ;

我的症状现在已经非常明显了：头痛欲裂，视力也变得模糊不清；

[ðer; ðər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['oʊpiət] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] !
there had to be an opiate in the wine !
那里 有 到 是 一个 阿片类药物 在 这 葡萄酒 !
酒里肯定含有鸦片！

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fel] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
I almost fell back into the room .
我 几乎 跌倒 后退 进入 这 房间 .
我差点跌回房间里。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [maɪ'self][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
Supporting myself by means of the chair , the chest of drawers , and finally ,
支持 我 经过 方法 的 这 椅子 , 这 胸部 的 抽屉 , 和 最后 ,
[ðə; ði][bed] - [reɪl] ,
the bed - rail ,
这 床 - 轨 ,
我靠着椅子、五斗橱，最后是床栏杆支撑着自己。

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə][maɪ][gɹɪp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wi:kənɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
I got to my grip , and with weakening fingers ,
我 得到 到 我的 紧握 , 和 和 减弱 手指 ,
我终于抓住了东西，但手指却越来越无力。

[ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [maɪ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] .
extracted the little medicine - chest which was invariably my traveling companion .
提取 这 小的 药品 - 胸部 哪个 曾是 总是 我的 旅行 伴侣 .
取出我旅行时总是随身携带的小药箱。

['grɪmli] ['pɪtɪŋ] [maɪ] [wɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [drʌg] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tremblɪŋ] ['wi:kli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Grimly pitting my will against the drug , but still trembling weakly from the result
阴沉地 点蚀 我的 将要 反对 这 药品 , 但 仍然 发抖 弱 从 这 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tment] ,
of the treatment ,
的 这 治疗 ,
我咬牙坚持，试图抵抗药物的作用，但治疗的后果仍然让我虚弱地颤抖。

[ɪn'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [sʌbkju'teɪniəs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] ,
internal and subcutaneous , which I had adopted ,
内部的 和 皮下 , 哪个 我 有 已采用 ,
我采用了体内和皮下注射的方式，

[aɪ] ['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ,
I staggered to the door out into the corridor and up the narrow ,
我 交错 到 这 门 出去 进入 这 走廊 和 向上 这 狭窄的 ,
我跟跄着走到通往走廊的门口，沿着狭窄的.....

[ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterz] [tuː; tə] [ˈsmɪθs] [ruːm] .
winding stairs to Smith's room .
绕线 楼梯 到 史密斯 房间 .

通往史密斯房间的蜿蜒楼梯。

[aɪ] [ˈkæɪrɪd] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈpɑːkɪt] - [læmp] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
I carried an electric pocket - lamp , and by its light I found my way to the
我 携带 一个 电的 口袋 - 灯 , 和 经过 它是 光 我 成立 我的 方式 到 这
[traɪˈæŋɡjələɹ] ,
triangular ,
三角形 ,

我带着一个袖珍电灯，借着它的光，我找到了通往三角形的路。

[ˈpænəld] [ˈlændɪŋ] .
paneled landing .
镶板 降落 .

镶板式平台。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
I tried the handle .
我 尝试 这 处理 .

我试了试把手。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
As I had expected , the door was locked .
作为 我 有 预期的 , 这 门 曾是 已锁定 .

正如我所料，门锁着。

[aɪ] [biːt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] .
I beat upon it with my fist .
我 打 之上 它 和 我的 拳头 .

我用拳头猛击它。

" [smɪθ] !
" Smith !
" 史密斯 !

“史密斯！

" [aɪ] [kraɪd] — " [smɪθ] !
" I cried — " Smith !
" 我 哭 — " 史密斯 !

我哭了——“史密斯！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

[əˈɡen] [aɪ] [ˈklæməd] ; [əˈweɪkɪŋ] [ˈeɪnfənt] [ˈekəʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
Again I clamored ; awaking ancient echoes within the rooms and all about me .
再次 我 喧闹 ; 觉醒 古老的 回声 之内 这 房间 和 全部 关于 我 .

我再次大声呼喊，唤醒了房间里以及我周围的古老回声。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [ænd; ənd][noʊ] [ˈænsər] [ˈvɔɪs] [rɪˈwɔːdɪd] [maɪ] [ˈefərts] ; [ðə; ði] [ˈʌðər]
But nothing moved and no answering voice rewarded my efforts ; the other
但 没有什么 已搬 和 不 回答 嗓音 奖励 我的 努力 ; 这 其他
[ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈsiːmɪŋli] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] ,
rooms were seemingly unoccupied ,
房间 是 似乎 空置 ,

但一切都静止不动，也没有人回应我的努力；其他房间似乎都空无一人。

[ænd; ənd] [smɪθ] — [wʌz; wəz] [drʌgd] ！
and Smith — was drugged ！
和 史密斯 — 曾是 吸毒 ！

而史密斯——被人下了药！

[maɪ] ['sensɪz] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,
My senses in disorder , and a mist dancing before my eyes ,
我的 感官 在 紊乱 , 和 一个 薄雾 跳舞 前 我的 眼睛 ,
我五官混乱, 眼前一片迷雾缭绕。

[aɪ] [went] ['stʌmblɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ləʊər] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] .
I went stumbling down into the lower corridor .
我 去 踉跄 向下 进入 这 降低 走廊 .

我跌跌撞撞地走下楼, 来到了下面的走廊。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ru:m] [aɪ] [pɔ:zd] ;
At the door of my own room I paused ;
在 这 门 的 我的 自己的 房间 我 暂停 ;

我在自己房间门口停了下来;

[ə; eɪ] [nu:] [fækt][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] ,
a new fact had suddenly been revealed to me ,
一个 新的 事实 有 突然 到过 揭晓 到 我 ,

我突然得知了一个新的事实。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪzi] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:z] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [led][em 'i:][tu:; tə]
a fact which the mazy windings of the corridors had hitherto led me to
一个 事实 哪个 这 迷宫 绕组 的 这 走廊 有 迄今为止 引领 我 到
[oʊvər'lʊk] .
overlook .
俯瞰 .

此前, 由于走廊蜿蜒曲折, 我一直忽略了这一事实。

['smɪθs] [ru:m] [wʌz; wəz]['ɔ:lsou][ɪn][ðə; ði] [i:st] ['təʊər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv]
Smith's room was also in the east tower , and must be directly above
史密斯 房间 曾是 还 在 这 东方 塔 , 和 必须 是 直接地 多于
[maɪn] ！
mine ！
矿 ！

史密斯的房间也在东塔, 肯定就在我的房间正上方！

" [maɪ][gɑ:d] ！
" My God ！
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmə] — " [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] ！
" I whispered , thinking of the climber — " he has been murdered ！
" 我 低声说道 , 思维 的 这 登山者 — " 他 有 到过 被谋杀 ！

我低声说道, 想着那个登山者——“他被谋杀了！”

" [aɪ] ['stæɡərd] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [reɪl][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self] ,
" I staggered into my room and clutched at the bed - rail to support myself ,
" 我 交错 进入 我的 房间 和 紧握 在 这 床 - 轨 到 支持 我 ,

我跟随着走进房间, 紧紧抓住床栏杆支撑着自己。

[fɔ:r; fər][maɪ] [legz] ['θretnɪd] [tu:; tə] [kə'læps] [bɪ'ni:θ] [em 'i:] .
for my legs threatened to collapse beneath me .
为了 我的 腿 威胁 到 坍塌 下面 我 .

我的双腿几乎要支撑不住了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ækt] ?
How should I act ?
如何 应该 我 行为 ?

我该怎么做？

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [plɑːt] ,
That we were victims of a cunning plot ,
那 我们 是 受害者 的 一个 狡猾 阴谋 ,

我们原来是精心策划的阴谋的受害者。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdeθfl] [ˌes ˈaɪ] - [fæn][hæd; həd][æt; ət][ləst] [riːkt] [ɪts] [ˈvendʒəns] [əˈpɑːn] [ˈnei,lænd] [smɪθ]
that the deathful Si - Fan had at last wreaked its vengeance upon Nayland Smith
那 这 致命的 硅 - 扇子 有 在 最后的 破坏 它是 复仇 之上 奈兰德 史密斯

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .
I could not doubt .
我 可以 不是 怀疑 .

我毫不怀疑，致命的四番最终向奈兰·史密斯复仇了。

[maɪ][breɪn] [riːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] , [ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ˈθretnd] [tuː; tə]
My brain reeled , and a weakness , mental and physical , threatened to
我的 脑 卷曲 , 和 一个 弱点 , 精神的 和 身体的 , 威胁 到

[ˈkaːŋkər] [em ˈiː] [kəmˈpliːtli] .
conquer me completely .
征服 我 完全地 .

我大脑一片混乱，精神和身体上的虚弱感几乎要将我彻底吞噬。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [səˈkʌmd] ,
Indeed , I think I must have succumbed ,
的确 , 我 思考 我 必须 有 屈服了 ,

的确，我想我一定是屈服了。

[sæpt] [æz; əz][maɪ] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [drʌg] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
sapped as my strength had been by the drug administered to me ,
精疲力竭 作为 我的 力量 有 到过 经过 这 药品 管理 到 我 ,

由于服用了药物，我的体力被彻底耗尽了。

[ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ster] [hæd; həd][nɑːt] [əˈrestɪd] [maɪ] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
if the sound of a creaking stair had not arrested my attention and by the
如果 这 声音 的 一个 嘎吱作响 楼梯 有 不是 被捕 我的 注意力 和 经过 这

[ˈmenəs] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈstɪmjələs] .
menace which it conveyed afforded a new stimulus .
威胁 哪个 它 传递 提供 一个 新的 刺激 .

如果吱呀作响的楼梯声没有引起我的注意，没有因其所传递的威胁而给我带来新的刺激。

[sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [əˈbʌv] — [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] !
Some one was creeping down from the landing above — coming to my room !
一些 一 曾是 爬行 向下 从 这 降落 多于 一 未来 到 我的 房间 !

有人正从上面的楼梯平台悄悄下来——朝我的房间走来！

[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdɑːktər] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈspætʃ] [ˈnei,lænd] [smɪθ] , [wɜːr; wər]
The creatures of the Yellow doctor , having despatched Nayland Smith , were
这 生物 的 这 黄色的 医生 , 拥有 已派送 奈兰德 史密斯 , 是

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈstelθɪli] , [ster] [baɪ] [ster] ,
approaching stealthily , stair by stair ,
接近 悄悄地 , 楼梯 经过 楼梯 ,

黄衣医生的那些爪牙在除掉了奈兰·史密斯之后，正悄悄地一层层地靠近。

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
to deal with me !
到 交易 和 我 !

来找我啊！

[frʌm; frəm][maɪ][grɪp][aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['pɪst(ə)l] .

From my grip I took out the Browning pistol .
从 我的 紧握 我 采取 出去 这 勃朗宁 手枪 .

我从手中掏出了勃朗宁手枪。

[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['dɑ:ktə-z] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][wɔ:rm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

The Chinese doctor's servants should have a warm reception .
这 中国人 医生的 仆人 应该 有 一个 温暖的 接待 .

应该热情接待这位中国医生的仆人。

[aɪ] [bə:nd] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] [frend] , [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] , [leɪ] ['mə:dəd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

I burned to avenge my friend , who I was persuaded , lay murdered in the room
我 烧伤 到 报仇 我的 朋友 , WHO 我 曾是 被说服 , 躺 被谋杀 在 这 房间

[ə'bvʌ] .
above .
多于 .

我放火烧了房子，为我的朋友报仇，我确信他被谋杀在楼上的房间里。

[aɪ] ['pɑ:rfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][poʊst] [ɪ'mi:diətli] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .

I partially closed the door and took up a post immediately behind it .
我 部分 关闭 这 门 和 采取 向上 一个 邮政 立即地 在后面 它 .

我把门半关上，然后站到了门后方的柱子上。

['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['stelθi] ['fʊtsteps] — ['nɪrər]

Nearer came the stealthy footsteps — nearer
更近 来了 这 隐秘的 脚步声 — 更近

轻柔的脚步声越来越远——越来越远.....

[naʊ] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ə'prəʊtʃt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

Now the one who approached had turned the angle of the passage
现在 这 一 WHO 接近 有 转向 这 角度 的 这 通道

现在，走近的人已经改变了通道的角度.....

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɔ:r] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][stɔ:p] ;

Within sight of my door he seemed to stop ;
之内 视线 的 我的 门 他 似乎 到 停止 ;

走到我家门口时，他似乎停了下来；

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [krept] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

a shaft of white light crept through the opening ,
一个 轴 的 白色的 光 悄悄地爬 通过 这 开幕 ,

一道白光从开口处透了出来，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [brɪ'ɑ:nd] .

across the floor and on to the wall beyond .
穿过 这 地面 和 在 到 这 墙 超过 .

穿过地板，一直延伸到墙面。

[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [soʊ] — [ðen] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

A moment it remained so — then was gone .
一个 片刻 它 剩余 所以 — 然后 曾是 已消失 .

它保持了一会儿这种状态——然后就消失了。

[ðə; ði] [ru:m] [br'keɪm] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] .

The room became plunged in darkness .
这 房间 成为 暴跌 在 黑暗 .

房间瞬间陷入黑暗。

[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋɡərz] [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Gripping the Browning with nervous fingers I waited , listening intently ; but the
扣人心弦 这 勃朗宁 和 紧张的 手指 我 等待 , 聆听 专注地 ; 但 这
[ˈsaɪləns] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbroʊkən] .
silence remained unbroken .
沉默 剩余 未破 .

我紧张地握着勃朗宁手枪，等待着，全神贯注地听着；但寂静依旧没有打破。

[maɪ] [geɪz] [set][əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈvɪzɪtənt] [maɪt] [biː; bi]
My gaze set upon the spot where the head of this midnight visitant might be
我的 目光 放 之上 这 点 在哪里 这 头 的 这 午夜 贵宾 可能 是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] ,
expected to appear ,
预期的 到 出现 ,

我的目光落在了午夜来访者头部可能出现的地方，

[aɪ][ˈɔːlmoʊst][held][maɪ] [breθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [səˈspens] .
I almost held my breath during the ensuing moments of frightful suspense .
我 几乎 握住 我的 气息 期间 这 随后 时刻 的 可怕 悬念 .

接下来的几分钟真是惊心动魄，我几乎屏住了呼吸。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] ; [ˈsləʊli] — [ˈsləʊli] — [baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [dɪˈɡriːz] .
The door was opening ; slowly — slowly — by almost imperceptible degrees .
这 门 曾是 开幕 ; 缓慢地 — 缓慢地 — 经过 几乎 难以察觉的 学位 .

门正在慢慢地打开；非常非常慢——几乎难以察觉地一点点地打开。

[aɪ][held][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈpɔɪntɪd] [ˈrɪdʒɪdli] [bɪˈfɔːr] [ənd; ænd][maɪ] [geɪz] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ɪnˈtentli] [ɑːn]
I held the pistol pointed rigidly before me and my gaze remained fixed intently on
我 握住 这 手枪 尖 严格地 前 我 和 我的 目光 剩余 固定的 专注地 在
[ðə; ði] [ˈdɪmli] [siːn] [ˈoʊpənɪŋ] .
the dimly seen opening .
这 依稀 已见 开幕 .

我紧紧握住手枪，枪口直指身前，目光目不转睛地盯着那隐约可见的开口。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˈæktɪd][æz; əz] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [men] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]
I suppose I acted as ninety - nine men out of a hundred would have done in
我 认为 我 行动 作为 九十 - 九 男人 出去 的 一个 百 会 有 完毕 在
[laɪk] [keɪs] .
like case .
喜欢 案件 .

我想，如果换作一百个人，其中九十九个人都会这么做。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈpɪəd] .
Nothing appeared .
没有什么 出现 .

什么也没出现。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [ˈʌndər][ðə; ði] [flɔːr]
Then a voice — a voice that seemed to come from somewhere under the floor
然后 一个 嗓音 — 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 某处 在下面 这 地面
[snæpt] : —
snapped : —
啪啪 : —

这时，一个声音——一个似乎从地板下面传来的声音——突然响起：

" [ɡʊd] [ɡɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[its] [ˈpi:tri] ！
it's Petrie ！
它是 佩特里 ！

是佩特里！

" [aɪ] [dra:pt] [maɪ] [geɪz] [ˈɪnstəntli] ... [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
" I dropped my gaze instantly ... and there ,
" 我 掉落 我的 目光 即刻 ... 和 那里 ,

我立刻垂下了目光.....然后，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
looking up at me from the floor at my feet ,
寻找 向上 在 我 从 这 地面 在 我的 脚 ,

他从地板上抬起头，看着我的脚边，

[aɪ] [ˈveɪɡli] [dɪˈsə:nd] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hed] ！
I vaguely discerned the outline of a human head ！
我 依稀 辨别 这 大纲 的 一个 人类 头 ！

我隐约看到了一个人头的轮廓！

" [smɪθ] ！
" Smith ！
" 史密斯 ！

“史密斯！

" [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ˈnei,lænd] [smɪθ] — [fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] — [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði]
Nayland Smith — for indeed it was none other — stood up and entered the
奈兰德 史密斯 — 为了 的确 它 曾是 没有任何 其他 — 站立 向上 和 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

奈兰·史密斯——没错，正是他——站起身走进了房间。

" [θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank God you are safe , old man , " he said .
" 感谢 上帝 你 是 安全的 , 老的 男人 , " 他 说 .

“感谢上帝，你平安无事，老人家。”他说。

" [bʌt; bət][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈstelθɪli] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] , [dəunt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv]
" But in waiting for one who is stealthily entering a room , don't , as you love
" 但 在 等待 为了 — WHO 是 悄悄地 进入 一个 房间 , 不 , 作为 你 爱
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“但是，当你等待一个悄悄进入房间的人时，不要，因为你爱我，

[teɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ˈentər] [ˈʌpraɪt] .
take it for granted that he will enter upright .
拿 它 为了 的确 那 他 将要 进入 直立 .

可以肯定的是，他会直立进入。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɑ:t] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [i:z] ！
I could have shot you from the floor with ease ！
我 可以 有 射击 你 从 这 地面 和 舒适 ！

我本来可以轻松地从地上把你射杀！

[bʌt; bət] , [ˈmɜːrsɪfəli] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [jʊr; jər][ˈærəb] [ˈslɪpərz] ! " **But , mercifully , even in the darkness , I recognized your Arab slippers !** " 但 , 仁慈地 , 甚至在这黑暗 , 我认可你的阿拉伯拖鞋 ! " 但值得庆幸的是, 即使在黑暗中, 我还是认出了你的阿拉伯拖鞋!

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌgd] — **" Smith , " I said , my heart beating wildly , " I thought you were drugged** — " 史密斯 , " 我说 , 我的心殴打疯狂地 , " 我想法你是吸毒 — [ˈməːdəd] . **murdered** . 被谋杀 . " " 史密斯, " 我心跳加速地说, " 我以为你被下药了——被谋杀了。"

[ðə; ði][pɔːrt] [kənˈteɪnd] [æŋ; ən] [ˈoʊpiət] . " **The port contained an opiate** . " 这港口包含一个阿片类药物 . " 港口里藏有鸦片。

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌt] ! " [snæpt] [smɪθ] . **" I guessed as much ! " snapped Smith** . " 我猜对了作为很多 ! " 啪啪 史密斯 . " " 我早就猜到了! " 史密斯厉声说道。

" [bʌt; bət] [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [tuɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈməntʃuː] , [aɪ][ˌeɪˈlem] [stɪl] **" But despite the excellent tuition of Dr . Fu - Manchu , I am still** [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈtrʌstfɪ] ; **childishly trustful** ; 幼稚地 值得信赖的 ; " " 尽管傅满洲博士的教导非常出色, 但我仍然像孩子一样轻信他人;

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌstɪd] - - [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [ˈeni] **and the fact that I did not partake of the crusted ' 45 was not due to any** [ˈsəsˈpɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . " **suspicious which I entertained at that time** . " 怀疑 哪个 我 娱乐 在那 时间 . " 而我当时没有品尝那支结痂的1945年产的香烟, 并非出于任何怀疑。

" [bʌt; bət] , [smɪθ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [drɪŋk] [sʌm; səm][pɔːrt] . " **" But , Smith , I saw you drink some port** . " " 但 , 史密斯 , 我 锯 你 喝 一些 港口 . " " 但是, 史密斯, 我看到你喝了波特酒。" " [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] , [ˈpiːtri] , **" I regret to contradict you , Petrie** , " 我 后悔 到 顶撞 你 , 佩特里 , " 很遗憾, 我得反驳你, 佩特里。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlɪvər] — [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] **but you must be aware that the state of my liver — due to a long** [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˈbɜːrmə] — [dʌz] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][pɔːrt] . **residence in Burma — does not permit me to indulge in the luxury of port** . 住宅 在 缅甸 — 做 不是 允许 我 到 放纵 在这 奢华 的 港口 . 但您必须知道, 由于我在缅甸长期居住, 我的肝脏状况不允许我享受波特酒的奢华。

[maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [naʊ] [rɪˈpəʊzɪz] [əˈmɪd][ðə; ði] [mɔːs] [ɪn][ðə; ði][ˈtuːlɪp] - [boʊl] , **My share of the ' 45 now reposes amid the moss in the tulip - bowl** , 我的 分享 的 这 - - 现在 休息 之中 这 苔藓 在这 郁金香 - 碗 , 我那份1945年的唱片现在静静地躺在郁金香碗里的青苔中。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] ！
which you may remember decorated the dining table ！
哪个 你 可能 记住 装饰 这 用餐 桌子 ！
你可能还记得它曾用来装饰餐桌！

[nɑːt] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['tʃɜːrlɪʃ] ，
Not desiring to appear churlish ；
不是 渴望 到 出现 粗鲁 ；
不想显得粗鲁无礼，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [fiːt] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] [aɪ][dræŋk][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər]
by means of a simple feat of legerdemain I drank your health and future
经过 方法 的 一个 简单的 特技 的 戏法 我 喝 你的 健康 和 未来
[ˈhæpɪnəs] [ɪn]['klærət] ！
happiness in claret ！
幸福 在 红酒 ！
我用简单的魔术，将你的健康和未来的幸福化作红酒饮尽！

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [wʌt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɑːn] ， [smɪθ] ？
" **For God's sake what is going on , Smith ？**
" 为了 神的 清酒 什么 是 去 在 ； 史密斯 ？
“看在上帝的份上，到底发生了什么事，史密斯？”

[sʌm; səm][wʌn] [klaɪmd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪndəʊ] ． "
Some one climbed from your window ． "
一些 一 攀登 从 你的 窗户 ． "
有人从你家窗户爬了出来。

" [aɪ] [klaɪmd] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ！ "
" **I climbed from my window ！ "**
" 我 攀登 从 我的 窗户 ！ "
“我从窗户爬出来的！”

" [wʌt] ！
" **What ！**
" 什么 ！
“什么！”

" [aɪ] [sed] ['deɪzɪdli] — " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ！
" **I said dazedly — " it was you ！**
" 我 说 茫然地 — " 它 曾是 你 ！
我茫然地说：“是你！”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ？
But what does it all mean ？
但 什么 做 它 全部 意思是 ？
但这究竟意味着什么？

- — — "
Kâramaneh — — "
- — — "
卡拉马内——“

" [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] [fɪr] ， ['piːtri] ， [naʊ] ．
" **It is for her I fear , Petrie , now ．**
" 它 是 为了 她 我 害怕 ， 佩特里 ， 现在 ．
“恐怕现在轮到她了，佩特里。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [weɪst] ！
We have not a moment to waste ！
我们 有 不是 一个 片刻 到 浪费 ！
我们一刻也不能浪费！

" [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
" He made for the door .
" 他 制成 为了 这 门 .

他朝门口走去。

" [sɜ:r] ['laɪən] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:rnd] [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:st] !
" Sir Lionel must be warned at all cost !
" 先生 莱昂内尔 必须 是 警告 在 全部 成本 !

必须不惜一切代价警告莱昂内尔爵士！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! " [snæpt] [smɪθ] .
" Impossible ! " snapped Smith .
" 不可能的 ! " 啪啪 史密斯 .

“不可能！”史密斯厉声说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [sɜ:r] ['laɪən] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] !
" Sir Lionel has disappeared !
" 先生 莱昂内尔 有 消失 !

“莱昂内尔爵士失踪了！”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
" CHAPTER XXXVI
" 章 xxxvi

第三十六章

[ðə; ði] ['dʌndʒən]
THE DUNGEON
这 地牢

地牢

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [naʊ] ,
We were out in the corridor now ,
我们 是 出去 在 这 走廊 现在 ,

我们当时在走廊里，

[smɪθ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] ['pɑ:kɪt] - [læmp] .
Smith showing the way with the light of his electric pocket - lamp .
史密斯 显示 这 方式 和 这 光 的 他的 电的 口袋 - 灯 .

史密斯用他的袖珍电灯照亮前路。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
My mind was clear enough , but I felt as weak as a child .
我的 头脑 曾是 清除 足够的 , 但 我 毛毡 作为 虚弱的 作为 一个 孩子 .

我头脑很清醒，但感觉却像个孩子一样虚弱。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['pɑ:zətɪvli] ['gæstli] , [oʊld][mæn] , " [ræpt] [smɪθ] , " [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər]
" You look positively ghastly , old man , " rapped Smith , " which is no matter for
" 你 看 积极地 阴森 , 老的 男人 , " 说唱 史密斯 , " 哪个 是 不 事情 为了

[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .

“你看上去真是惨不忍睹，老头，”史密斯说，“这不足为奇。”

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [həʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ɔːr] [ded]
I have yet to learn how it happened that you are not lying insensible , or dead
我 有 然而 到 学习 如何 它 发生 那 你 是 不是 说谎 麻木不仁 , 或者 死的 ,
 ,
 ,
 ,

我至今仍不明白，你为何没有昏迷不醒，也没有死去。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌgd] [waɪn] .
as a result of the drugged wine .
作为 一个 结果 的 这 吸毒 葡萄酒 .

由于饮用了掺有药物的葡萄酒。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,
When I heard some one moving in your room ,
什么时候 我 听到 一些 一 移动 在 你的 房间 ,

当我听到你房间里有人走动时，

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][juː; jʊ] . "
it never occurred to me that it was you . "
它 绝不 发生 到 我 那 它 曾是 你 . "

我做梦也没想到是你。

" [smɪθ] , " [aɪ] [sed] — " [ðə; ðɪ] [haʊs] [siːmz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] . "
" Smith , " I said — " the house seems as still as death . "
" 史密斯 , " 我 说 — " 这 房子 似乎 作为 仍然 作为 死亡 . "

“史密斯,”我说,“房子里静得出奇,死气沉沉的。”

" [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [wɪŋ] .
" You , Kâramaneh , and myself are the only occupants of the east wing .
" 你 , - , 和 我 是 这 仅有的 居住者 的 这 东方 翼 .

“你、卡拉马内和我，是东翼仅有的住户。”

- [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] . "
Homopoulo saw to that . "
- 锯 到 那 . "

霍莫普洛确保了这一点。

" [ðen] [hiː; hi] — — "
" Then he — — "
" 然后 他 — — "

然后他——

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][es 'aɪ] - [fæn] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː]
" He is a member of the Si - Fan , a creature of Dr . Fu - Manchu
" 他 是 一个 成员 的 这 硅 - 扇子 , 一个 生物 的 博士 . 傅 - 满族
— [jes] , [brɪ'ɑːnd] [ɔːl] [daʊt] !
— yes , beyond all doubt !
— 是的 , 超过 全部 怀疑 !

“他是四番组织的一员，是傅满洲博士的造物——是的，毫无疑问！”

[sɜːr] ['laɪənəl] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [æz; əz]['evər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
Sir Lionel is unfortunate — as ever — in his choice of servants .
先生 莱昂内尔 是 不幸 — 作为 曾经 — 在 他的 选择 的 仆人 .

莱昂内尔爵士在选择仆人方面一如既往地不走运。

[aɪ] [bleɪm] [maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] [ɪn'taɪərli] , ['piːtri] ;
I blame my own stupidity entirely , Petrie ;
我 责备 我的 自己的 愚蠢 完全 , 佩特里 ;

佩特里，这完全是我的愚蠢造成的；

[ænd; ʌnd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [tu:] [leɪt] . "
and I pray that my enlightenment has not come too late ."
和 我 祈祷 那 我的 启示 有 不是 来 也 晚的 . "

我祈祷我的顿悟来得还不算太晚。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [mi:n] ? — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:rnt] ? "
What does it all mean ? — what have you learnt ?"
" 什么 做 它 全部 意思是 ? — 什么 有 你 学会了 ? "

这一切意味着什么？ ——你从中领悟到了什么？

" [maɪnd] [ði:z] [θri:] [steps] , " [wɔ:rnd] [smiθ] , [ˈglænsɪŋ] [bæk] .
Mind these three steps , " warned Smith , glancing back .
" 头脑 这些 三 步骤 , " 警告 史密斯 , 瞥了一眼 后退 .

“注意这三步，”史密斯回头警告道。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ][maɪnd] [pərˈsɪstəntli] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] [ˈræpɪŋ] , [ˈpi:tri]
I found my mind persistently dwelling upon the matter of that weird rapping , Petrie
" 我 成立 我的 头脑 持续地 住宅 之上 这 事情 的 那 诡异的 说唱 , 佩特里
,
,
,

“我发现自己的思绪总是萦绕在佩特里那怪异的说唱声上，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈlaɪənəlz] [ru:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsəʊθiːst] [frʌnt] .
and I recollected the situation of Sir Lionel's room , on the southeast front .
和 我 回忆 这 情况 的 先生 莱昂内尔的 房间 , 在 这 东南 正面 .

我回想起莱昂内尔爵士的房间的位置，它位于东南方向。

[ə; eɪ] [bri:f] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] ,
A brief inspection revealed the fact that , by means of a kindly branch of ivy ,
一个 简短的 检查 揭晓 这 事实 那 , 经过 方法 的 一个 亲切地 分支 的 常春藤 ,
简单检查后发现，原来是一根友善的常春藤枝条.....

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ˈtaʊər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] . "
I could reach the roof of the east tower from my window ."
我 可以 抵达 这 屋顶 的 这 东方 塔 从 我的 窗户 . "

从我的窗户我可以看到东塔的屋顶。

" [wel] ? "
Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wʌŋ] [meɪ] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsəʊθiːst] [frʌnt] ,
One may walk from there along the roof of the southeast front ,
" 一 可能 走 从 那里 沿着 这 屋顶 的 这 东南 正面 ,

“从那里可以沿着东南侧屋顶走，

[ænd; ʌnd][baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ ˈti:] [ˈpra:dʒɛkts, praːˈdʒɛkts] [əˈbʌv] [ðə; ði]
and by lying face downwards at the point where it projects above the
和 经过 说谎 脸 向下 在 这 观点 在哪里 它 项目 多于 这

[meɪn] [ˈentrəns] [lʊk] [ɪntu:] [sɜ:r] [ˈlaɪənəlz] [ru:m] ! "
main entrance look into Sir Lionel's room !"
主要的 入口 看 进入 先生 莱昂内尔的 房间 ! "

然后面朝下趴在正门上方突出的位置，就能看到莱昂内尔爵士的房间了！

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɡoʊ] ! "
I saw you go ! "
" 我 锯 你 去 ! "

我看见你走了！

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪ]
" **I feared that some one was watching me , but that it was you I**
" 我 害怕 那 一些 一 曾是 观看 我 , 但 那 它 曾是 你 我
[hæd; həd] ['nevər] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
had never supposed :
有 绝不 据称 :
"我害怕有人在监视我，但我从未想过那个人是你。"

['ni:ðər] ['bɑ:rtɪn] [nɔ:r][hɪz; ɪz][mæn][ɑ:r; ər][ɪn] [ðæt] [ru:m] , ['pi:tri] !
Neither Barton nor his man are in that room , Petrie !
两者都不 巴顿 也不 他的 男人 是 在 那 房间 , 佩特里 !
巴顿和他的手下都不在那个房间里，佩特里！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'veɪ] !
They have been spirited away !
他们 有 到过 精神抖擞 离开 !
他们被神秘地带走了！

[ðɪs] [ɪz] - [dɔ:r] .
This is Kâramaneh's door .
这 是 - 门 :
这是卡拉马内赫的门。

" [hi:; hi] [grɑ:spt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
" **He grasped me by the arm ,**
" 他 抓住 我 经过 这 手臂 ,
他抓住了我的胳膊，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] [brɪfɔ:r] [wɪtʃ] [wi:; wi]
at the same time directing the light upon a closed door before which we
在 这 相同的 时间 导演 这 光 之上 一个 关闭 门 前 哪个 我们
[stʊd] .
stood :
站立 :
与此同时，灯光照射在我们面前的一扇紧闭的门上。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][fɪst][ænd; ænd] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pænlz] ; [ðen] ,
I raised my fist and beat upon the panels ; then ,
我 提高 我的 拳头 和 打 之上 这 面板 ; 然后 ,
我举起拳头捶打木板；然后，

['evri] ['mʌs(ə)] [tɛnst] [ænd; ænd][maɪ] [hɑ:rt] [θrɑ:biŋ] ['waɪldli] , [aɪ] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] [vɔɪs] .
every muscle tensed and my heart throbbing wildly , I listened for the girl's voice .
每一个 肌肉 紧张的 和 我的 心 悸动 疯狂地 , 我 听着 为了 这 女孩们 嗓音 :
我全身肌肉紧绷，心脏狂跳不止，我侧耳倾听着女孩的声音。

[nɔ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðæt] ['deθli] ['stɪlnəs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [wɪtʃ]
Not a sound broke that deathly stillness except the beating of my own heart , which
不是 一个 声音 打破 那 致命的 寂静 除了 这 殴打 的 我的 自己的 心 , 哪个
,
:
,
除了我自己的心跳声之外，死一般的寂静中没有一丝声响。

[aɪ] [θɔ:t] , [mʌst; məst] ['fɔrli] [bi:; bi] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .
I thought , must surely be audible to my companion .
我 想法 , 必须 一定 是 可听见的 到 我的 伴侣 :
我想，我的同伴肯定能听到。

['fræntɪkli] [aɪ] [hə:ld] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌbərɪn] [oʊk] , [bʌt; bət] [smɪθ] [θrʌst] [em 'i:] [bæk] .
Frantically I hurled myself against the stubborn oak , but Smith thrust me back .
疯狂地 我 投掷 我 反对 这 固执的 橡木 , 但 史密斯 推力 我 后退 :
我疯狂地扑向那棵顽固的橡树，但史密斯把我推了回去。

" [ˈjuːsləs] , [ˈpiːtri] !
" **Useless** , **Petrie** !
" 无用 , 佩特里 !

“没用的，佩特里！”

" [hiː; hi] [sed] — " [ˈjuːsləs] .
" **he said** — " **useless** .
" 他 说 — " 无用 .

他说——“没用。”

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈtaʊər] ,
This room is in the base of the east tower ,
这 房间 是 在 这 根据 的 这 东方 塔 ,

这个房间位于东塔的底部。

[jɔːrz] [ɪz] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
yours is above it and mine at the top .
你的 是 多于 它 和 矿 在 这 顶部 .

你的在上面，我的在最上面。

[ðə; ði] [ˈkɒrɪdʒz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [flɔːrz] [dɪˈsiːv] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] .
The corridors approaching the three floors deceive one , **but the fact remains** .
这 走廊 接近 这 三 楼层 欺骗 一 , 但 这 事实 遗迹 .

通往三层的走廊会让人产生错觉，但事实依然如此。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpɔːzətɪv] [ˈeɪdəns] ,
I have no positive evidence ,
我 有 不 积极的 证据 ,

我没有确凿的证据。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər][ɔːl][aɪ] [pəˈzes] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ster] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I would wager all I possess that there is a stair in the thickness of the
但 我 会 赌注 全部 我 具有 那 那里 是 一个 楼梯 在 这 厚度 的 这

[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

但我敢用我所有的财产打赌，这堵墙里肯定藏着楼梯。

[ænd; ʌnd] [ˈhɪd(ə)n] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpænlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [əˈpɑːrtmənts] .
and hidden doors in the paneling of the three apartments .
和 隐 门 在 这 镶板 的 这 三 公寓 .

三套公寓的镶板中都设有隐藏的门。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [gruːp] [hæz; həz] [ˈsʌmhaʊ] [əbˈteɪnd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk]
The Yellow group has somehow obtained possession of a plan of the historic
这 黄色的 团体 有 不知何故 获得 拥有 的 一个 计划 的 这 历史性

[ˈsiːkrət] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ʌnd] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [ˈɡreɪwɔːtər] [pɑːrk] .
secret passages and chambers of Graywater Park .
秘密 段落 和 房间 的 灰水 公园 .

黄党不知何故获得了格雷沃特公园历史悠久的秘密通道和密室的平面图。

- [ɪz][ðə; ði][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ; [ænd; ʌnd][sɜːr] [ˈlaɪənl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæn] [ˈkenədi]
Homopoulo is the spy in the household ; and Sir Lionel , with his man Kennedy
- 是 这 间谍 在 这 家庭 ; 和 先生 莱昂内尔 , 和 他的 男人 肯尼迪

,
:
,

霍莫普洛是潜伏在屋里的间谍；而莱昂内尔爵士则带着他的手下肯尼迪，

[wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði][ɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][juː ˈes][hæd; həd] [bɪn] [ˈpəʊstɪd] .
was removed directly the invitation to us had been posted .
曾是 已移除 直接地 这 邀请 到 我们 有 到过 发布 .

邀请函刚一发出就被删除了。

[ðə; ði] [gru:p] [wɪl] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
The group will know by now that we have escaped them , but Kâramaneh ...
 这 团体 将要 知道 经过 现在 那 我们 有 逃脱 他们 , 但 - ... "

这伙人现在应该知道我们已经逃脱了，但是卡拉马内.....

" [smɪθ] !
" Smith !
 " 史密斯 !

“史密斯！

" [aɪ] [groʊn] , " [smɪθ] !
" I groaned , " Smith !
 " 我 呻吟 , " 史密斯 !

我呻吟道：“史密斯！

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ? ... "
What has befallen her ? ... "
 什么 有 发生 她 ? ... "

她究竟遭遇了什么？

" [ðɪs] [wei] !
" This way !
 " 这 方式 !

“这边走！

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
 " 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['biːtn] [jet] ! "
" We are not beaten yet ! "
 " 我们 是 不是 被打败 然而 ! "

我们还没有被打败！

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'raʊz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ! "
" We must arouse the servants ! "
 " 我们 必须 引起 这 仆人 ! "

我们必须唤醒仆人们！

" [waɪ] ?
" Why ?
 " 为什么 ?

“为什么？

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪr] [weɪst] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [taɪm] .
It would be sheer waste of priceless time .
 它 会 是 透明 浪费 的 无价 时间 .

那将是浪费宝贵的时间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [men] [huː] ['æktʃuəli] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ([ɪk'septɪŋ] -)
There are only three men who actually sleep in the house (excepting Homopoulo)
 那里 是 仅有的 三 男人 WHO 实际上 睡觉 在 这 房子 (除外 -)

[ænd; ænd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθwest] [wɪŋ] .
and these are in the northwest wing .
 和 这些 是 在 这 西北 翼 .

除了霍莫普洛之外，只有三个男人实际睡在这栋房子里，他们都住在西北翼。

[nɒʊ] , [ˈpi:tri] ; [wi:; wi][mʌst; məst][rɪˈlaɪ][əˈpɑ:n] [ɑ:rˈselvz] .
No , Petrie ; we must rely upon ourselves .
不 , 佩特里 ; 我们 必须 依靠 之上 我们自己 ;

不，佩特里；我们必须依靠自己。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈrekləsli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃuəs] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈɑ:dli] [pleɪst]
" **He was racing recklessly along the tortuous corridors and up the oddly placed**
" 他 曾是 赛车 鲁莽地 沿着 这 曲折 走廊 和 向上 这 奇怪 放置
[ˈsterweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈbɪldɪŋ] .
stairways of that old - world building .
楼梯 的 那 老的 - 世界 建筑 .

“他鲁莽地沿着那座古老建筑曲折的走廊和位置奇特的楼梯飞奔而上。”

[maɪ] [ˈæŋɡwɪ] [hæd; həd] [ri:ɪnˈfɔ:rst] [ðə; ði] [ˈætrəpɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][æn; ən]
My anguish had reinforced the atropine which I had employed as an
我的 痛苦 有 加强型 这 阿托品 哪个 我 有 受雇 作为 一个
[ˈæntɪdoʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊpiət] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] ,
antidote to the opiate in the wine ,
解毒剂 到 这 阿片类药物 在 这 葡萄酒 ,

我的痛苦加剧了阿托品的作用，我原本用它来解酒中的鸦片成分。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [blʌd] , [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:rst] [ˈslɑ:gɪli] ,
and now my blood , that had coursed sluggishly ,
和 现在 我的 血 , 那 有 课程 迟缓地 ,

而现在，我原本缓慢流动的血液，

[lept] [θru:] [maɪ] [veɪnz] [laɪk] [ˈfaɪər][ænd; ənd][aɪ] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈæŋɡər] .
leapt through my veins like fire and I burned with a passionate anger .
跳跃 通过 我的 静脉 喜欢 火 和 我 烧伤 和 一个 热情的 愤怒 .

怒火如烈焰般在我血管中燃烧，我被熊熊烈焰所吞噬。

[ˈɪntu:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] [ˈbedru:m; 'bedrʊm][wi:; wi][bɜ:rst] .
Into a large and untidy bedroom we burst .
进入 一个 大的 和 凌乱 卧室 我们 爆裂 .

我们冲进了一间又大又乱的卧室。

[bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] [ˈlɪtəd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] ; [ˈkjuəri:əʊs] ,
Books and papers littered about the floor ; curios ,
图书 和 文件 垃圾 关于 这 地面 ; 奇珍异宝 ,

地板上散落着书籍和纸张；还有一些小玩意儿，

[ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [ˈmʌmɪd] [kæts][ænd; ənd][ˈaɪbɪsɪz][tu:; tə] [ˈtɜ:rkɪ] [ˈjætəɡæən] [ænd; ənd][ˈzu:lʊ:]
ranging from mummied cats and ibises to Turkish yataghans and Zulu
范围 从 木乃伊 猫 和 朱鹭 到 土耳其 雅塔甘斯 和 祖鲁语
[ˈæsəɡaɪ] ,
assegais ,
阿塞加伊斯 ,

从木乃伊化的猫和朱鹭到土耳其长矛和祖鲁长矛，

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˈraɪətəs] [dɪsˈɔ:rdər] .
surrounded the place in riotous disorder .
包围 这 地方 在 暴乱的 紊乱 .

现场一片混乱，骚乱四起。

[brɪˈjɑ:nd] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈlaɪənɪ] [ˈbɑ:rtɪn] .
Beyond doubt this was the apartment of Sir Lionel Barton .
超过 怀疑 这 曾是 这 公寓 的 先生 莱昂内尔 巴顿 .

毫无疑问，这就是莱昂内尔·巴顿爵士的公寓。

[ə; eɪ][ləmp] [bə:nd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd] [bed] ,
A lamp burned upon a table near to the disordered bed ,
一个 灯 烧伤 之上 一个 桌子 靠近 到 这 混乱 床 ,

凌乱的床边桌子上摆着一盏灯，灯火通明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dis'kʌlərd] [gri:k] [stætʃu'et] [ʌv; əv][ɔ:rfiəs; ɔ:r,fjʊs] [leɪ] [oʊvər'tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rpɪt]
and a discolored Greek statuette of Orpheus lay overturned on the carpet
和 一个 变色 希腊语 塑像 的 俄耳甫斯 躺 翻覆 在 这 地毯
[kloʊz] [br'saɪd] [aɪ'ti:]
close beside it
关闭 旁 它

旁边地毯上翻倒着一尊褪色的希腊俄耳甫斯小雕像。

" - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [li:vɪŋ] [ðɪs] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][moʊmənt] [ðæt] [aɪ]
" Homopoulo was on the point of leaving this room at the moment that I
" - 曾是 在 这 观点 的 离开 这 房间 在 这 片刻 那 我
[piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
peered in at the window
窥视 在 在 这 窗户
"我透过窗户往里看的时候，霍莫普洛正要离开这个房间。"

" [sed] [smɪθ] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈheɪvɪli]
" said Smith , breathing heavily
" 说 史密斯 , 呼吸 重度

史密斯喘着粗气说道。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
" From here there is another entrance to the secret passages
" 从 这里 那里 是 其他 入口 到 这 秘密 段落

从这里还有另一个通往秘密通道的入口。

[hæv; həv][jɔr; jər][pɪst(ə)l] ['redi]
Have your pistol ready
有 你的 手枪 准备好

准备好你的手枪。

" [hi:; hi] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dis'ɔ:rdəd] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪt(ə)l][ˈælkəʊv] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He stepped across the disordered room to a little alcove near the foot of the
" 他 步 穿过 这 混乱 房间 到 一个 小的 壁龛 靠近 这 脚 的 这
[bed]
bed
床

他穿过凌乱的房间，来到床脚附近的一个小壁龛里。

[də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pa:kɪt] - [læmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [skwer] ['pænlɪŋ]
directing the ray of the pocket - lamp upon the small , square paneling
导演 这 射线 的 这 口袋 - 灯 之上 这 小的 , 正方形 镶板

将手电筒的光束照射到小小的方形镶板上。

" [ɑ:]
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r]
" he cried , a note of triumph in his voice — " he has left the door ajar !
" 他 哭 , 一个 笔记 的 胜利 在 他的 嗓音 — " 他 有 左边 这 门 半开 !
“他喊道，声音里带着胜利的意味——‘他把门虚掩着！”

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [ɪn'spek(j)ən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æn'tɪsɪpətɪd] [tu:; tə] - [naɪt] [ˈpi:tri]
A visit of inspection was not anticipated to - night , Petrie
一个 访问 的 检查 曾是 不是 预期 到 - 夜晚 , 佩特里

佩特里，今晚并没有预料到会有检查来访！

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪndiən] ['lɪvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [maɪnd]
Thank God for an Indian liver and a suspicious mind
感谢 上帝 为了 一个 印度 肝 和 一个 可疑的 头脑

感谢上帝赐予我印度人的肝脏和多疑的头脑。

" [hi:; hi] ['disə'pɪrd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] ['kævəti] [wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [pər'si:vɪ] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l]

" He disappeared into a yawning cavity which now I perceived to exist in the wall

" 他 消失 进入 一个 打哈欠 空腔 哪个 现在 我 感知 到 存在 在 这 墙

.

⋮

.

“他消失在一个巨大的空洞里，我现在才意识到这个空洞存在于墙壁中。”

[aɪ] ['hɜːrɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
I hurried after him ,
 我 慌忙 后 他 ,

我赶紧追了上去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɑːn] ['rʌfli] ['fæʃnd] [stoʊn] [steps] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ]
and found myself upon roughly fashioned stone steps in a very low and narrow
 和 成立 我 之上 大致 造型 石头 步骤 在 一个 非常 低的 和 狭窄的

[dɪ'sendɪŋ] ['pæsɪdʒ] .
descending passage .
 下降 通道 .

我发现自己站在一条非常低矮狭窄的下行通道里，通道里布满了粗糙的石阶。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊldər] —
Over his shoulder —
 超过 他的 肩膀 —
 他越过肩头——

" [noʊt] [də; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [sed] [smɪθ] ['breθləsli] .
Note the direction , **" said Smith breathlessly** .
 " 笔记 这 方向 , " 说 史密斯 气喘吁吁 .
 “注意方向,”史密斯气喘吁吁地说。

" [wiː; wi][fæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['taʊə] .
" We shall presently find ourselves at the base of the east tower .
 " 我们 将 目前 寻找 我们自己 在 这 根据 的 这 东方 塔 .
 “我们很快就会来到东塔的底部。”

" [daʊn] [wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lektɹɪk] [læmp] ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [mɔːr]
" Down we went and down , the ray of the electric lamp always showing more
steps ahead ,
 " 向下 我们 去 和 向下 , 这 射线 的 这 电的 灯 总是 显示 更多的
 [steps] [ə'hed] ,
steps ahead ,
 步骤 前方 ,
 “我们一路向下，电灯的光束总是照亮前方更多的台阶。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðɪ:z] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] , [ɑ:rtɪt] ['pæsɪdʒ] , ['kə:vɪŋ] [ˈfɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði]
until at last these terminated in a level , arched passage , curving sharply to the
直到 在 最后的 这些 终止 在 一个 等级 , 拱形 通道 , 弯曲 尖锐地 到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

最后，这些通道汇聚成一个水平的拱形通道，向右急转弯。

[tu:] ['persɪz] [mɔ:ɹ] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔ:rwɛɪ] , [les] , [ðæn; ðən] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] ,
Two paces more brought us to a doorway , less , than four feet high ,
二 步幅 更多的 带来 我们 到 一个 门口 , 较少的 , 比 四 脚 高的 ,
再走两步，我们来到一个不到四英尺高的门口。

[ə'prəʊtʃt] [baɪ] [tu:] [waɪd] [steps] .
approached by two wide steps .
 接近 经过 二 宽的 步骤 .

前面是两道宽阔的台阶。

[ə; eɪ] ['blækənd] [dɔːr] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['kʌmbərsəm] [ænd; ənd][ˈkɑːmplɪkətɪd] [lɑːk] , [[oʊd] [ɪn]
A blackened door , having a most cumbersome and complicated lock , showed in
一个 变黑 门 , 拥有 一个 最多 笨重 和 复杂的 锁 , 显示 在
[ðə; ði] ['riːses] .
the recess .
这 凹陷处 .

壁龛里露出一扇漆黑的门，门上装着一个极其笨重复杂的锁。

[ˈneɪlænd] [smɪθ] [bent] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪn'tentli] .
Nayland Smith bent and examined the mechanism intently .
奈兰德 史密斯 弯曲 和 检查 这 机制 专注地 .

奈兰·史密斯弯下腰，仔细地检查了那个机械装置。

" ['freʃli] [ɔɪld] !
" **Freshly oiled !**
" 新鲜的 涂油 !

刚上过油！

" [hiː; hi] ['kɑːmentəd] .
" **he commented .**
" 他 评论 .

他评论道。

" [juː; jə] [noʊ] ['ɪntuː] [huːz] [ruːm] [aɪ 'tiː]['əʊpənz] ?
" **You know into whose room it opens ?**
" 你 知道 进入 谁 房间 它 打开 ?

你知道它通向谁的房间吗？

" [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] , [dɪ'tektɪŋ] [ðæt] [feɪnt] ,
" **Well enough I knew , and , detecting that faint ,**
" 出色地 足够的 我 知道 , 和 , 检测 那 头晕的 ,
“我对此了如指掌，并且察觉到了那微弱的.....”

['hɔːntɪŋ] [pər'fjuːm] [wɪtʃ] [spouk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪ] [pɜːrsə'hælətɪ][ʌv; əv] - , [maɪ]['æŋgər]
haunting perfume which spoke of the dainty personality of Kâramaneh , my anger
令人难忘 香水 哪个 辐 的 这 纤巧 性格 的 - , 我的 愤怒
[bleɪzd] [ʌp] [ə'nuː] .
blazed up anew .
燃烧的 向上 重新 .

那令人难以忘怀的香水味，仿佛在诉说着卡拉曼妮娇柔的个性，我的怒火再次熊熊燃烧。

[keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] ['greɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˈmet(ə)] , [ænd; ənd] [smɪθ] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði]
Came a faint sound of metal grating upon metal , and Smith pulled open the
来 一个 头晕的 声音 的 金属 格栅 之上 金属 , 和 史密斯 拉 打开 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

一阵轻微的金属摩擦声传来，史密斯拉开了门。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] ['aʊtwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [bent] ['fɜːrðər] ['fɔːrwərd] ,
which turned outward upon the steps , and bent further forward ,
哪个 转向 向外 之上 这 步骤 , 和 弯曲 更远 向前 ,
它转向台阶外侧，并进一步向前弯曲，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .
sweeping the ray of light about the room beyond .
扫荡 这 射线 的 光 关于 这 房间 超过 .
将光束扫过房间的另一侧。

" ['emptɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Empty , of course !**
" 空的 , 的 课程 !

当然是空的！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [dæmd] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [ɑ:pə'eɪʃənz] .
" **Now for the base of these damned nocturnal operations** .
" 现在 为了 这 根据 的 这些 该死的 夜 运营 .
“现在，让我们来看看这些该死的夜间行动的基地。”

" [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [flæʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt]
" **He descended the steps and began to flash the light all about the arched**
" 他 下降 这 步骤 和 开始 到 闪光 这 光 全部 关于 这 拱形
[pæsɪdʒweɪ] [wer'ɪn] [wi:; wi] [stəd] .
passageway wherein we stood .
通道 其中 我们 站立 .
“他走下台阶，开始用手电筒照遍我们站立的拱形通道。

" [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [ˈgreɪ,wɔ:tər] [pɑ:rk][laɪz][ˈɔ:lmoʊst] [du:] [səʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑ:t] , "
" **The present dining - room of Graywater Park lies almost due south of this spot** , "
" 这 展示 用餐 - 房间 的 灰水 公园 谎言 几乎 到期的 南 的 这 点 , "
[hi:; hi] [mju:zd] .
he mused .
他 沉思 .

“格雷沃特公园现在的餐厅几乎就在这个地点的正南方，”他沉思道。

" [sə'pəʊz] [wi:; wi][traɪ] [bæk] .
" **Suppose we try back** .
" 认为 我们 尝试 后退 .

“假设我们尝试返回。”

" [wi:; wi] [ri:'treɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
" **We retraced our steps to the foot of the stair** .
" 我们 重走 我们的 步骤 到 这 脚 的 这 楼梯 .
我们原路返回到楼梯脚下。

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n][ðər; ðər] [left] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,
In the wall on their left was an opening ,
在 这 墙 在 他们的 左边 曾是 一个 开幕 ,
他们左侧的墙上有一个开口，

[loʊ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [haɪ] ;
low down against the floor and little more than three feet high ;
低的 向下 反对 这 地面 和 小的 更多的 比 三 脚 高的 ;
低矮地贴着地面，高度仅略高于三英尺；

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˈsi:mɪŋli] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]
it reminded me of some of the entrances to those seemingly interminable
它 提醒 我 的 一些 的 这 入口 到 那些 似乎 没完没了
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer'baɪ] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]
passages whereby one approaches the sepulchral chambers of the Egyptian
段落 由此 一 方法 这 墓穴 房间 的 这 埃及人
[ˈpɪrəˌmɪdʒ] .
Pyramids .
金字塔 .

这让我想起了通往埃及金字塔墓室的那些看似无尽的通道的入口。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ! " [snæpt] [smɪθ] .
" **Now for it !** " **snapped Smith** .
" 现在 为了 它 ! " 啪啪 史密斯 .

“现在开始！”史密斯厉声说道。

" ['fɑ:lʊʊ] [ˌem ˈi:] ['kloʊsli] .
" Follow me closely .
" 跟随 我 密切 .

跟我走。

" [daʊn] [hi:; hi] [dra:pt] , [ænd; ənd] , ['hæviŋ] [ðə; ði][ləmp] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [him; ɪm] , [bɪ'gæən][tu:; tə]
" Down he dropped , and , having the lamp thrust out before him , began to
" 向下 他 掉落 , 和 , 拥有 这 灯 推力 出去 前 他 , 开始 到
[krɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
crawl into the tunnel .
爬行 进入 这 隧道 .

“他俯身下去，有人把灯伸到他面前，他便开始爬进隧道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hi:lz] ['disə'pɪrd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
As his heels disappeared , and only a faint light outlined the opening ,
作为 他的 高跟鞋 消失 , 和 仅有的 一个 头晕的 光 概述 这 开幕 ,
随着他的脚后跟消失，只剩下一抹微弱的光线勾勒出开口的轮廓，

[aɪ] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ˈfɔ:z] [ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd][bɪ'gæən] [lə'bo:riəsli] [tu:; tə][dræg][maɪ'self] [ə'lɔ:n]
I dropped upon all fours in turn , and began laboriously to drag myself along
我 掉落 之上 全部 四 在 转动 , 和 开始 费力地 到 拖 我 沿着
[bɪ'haɪnd][him; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

我依次四肢着地，开始艰难地拖着自己跟在他身后。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][dəmp] , [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] - [smelɪŋ] ; ['ðerfɔ:r] ,
The atmosphere was damp , chilly , and evil - smelling ; therefore ,
这 气氛 曾是 潮湿 , 寒冷 , 和 邪恶的 - 闻起来 ; 所以 ,
空气潮湿、阴冷，而且散发着难闻的气味；因此，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ɔ:r] [twelv] [ˈjɑ:dz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜ:rpənti:n] [ˈkrɔ:lɪŋ] , [wen] [aɪ]
at the end of some ten or twelve yards of this serpentine crawling , when I
在 这 结尾 的 一些 十 或者 十二 码 的 这 蛇形 爬行 , 什么时候 我
[sɔ:] [smɪθ] ,
saw Smith ,
锯 史密斯 ,

在蜿蜒爬行了大约十到十二码后，我看到了史密斯。

[ə'hed] [ʌv; əv][em ˈi:] , [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [aɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈstɑ:f(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]
ahead of me , to be standing erect , I uttered a stifled exclamation of relief
前方 的 我 , 到 是 常设 直立 , 我 说出 一个 窒息 感叹 的 宽慰
.
:
.

眼前的一切让我感到无比轻松，我强忍着不由自主的叹息，站了起来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] - ['hæviŋ] [bɪn] ['drægd] [θru:] [ðɪs] ['nɔɪsəm] [hoʊl][wʌz; wəz][wʌn]
The thought of Kâramaneh having been dragged through this noisome hole was one
这 想法 的 - 拥有 到过 拖拽 通过 这 令人厌恶的 洞 曾是 一
[aɪ] [derd] [nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n] .
I dared not dwell upon .
我 敢于 不是 住 之上 .

一想到卡拉马内被拖进这个肮脏的洞里，我就不敢多想。

[ə; eɪ] [ɔ:n] , [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [naʊ] [ˈoʊpənd] [ʌp] , [ɪts][end][ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi] [stʊd] .
A long , narrow passage now opened up , its end invisible from where we stood .
一个 长的 , 狭窄的 通道 现在 打开 向上, 它是 结尾 无形的 从 在哪里 我们 站立 .
眼前豁然开朗，出现了一条狭长的通道，从我们所站的地方看不到它的尽头。

[smiθ] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] .
Smith hurried forward .
史密斯 慌忙 向前 .

史密斯匆匆上前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['θɜ:rti] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['peɪsɪz][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [stoʊn] [slæbz] ;
For the first thirty of forty paces the roof was formed of massive stone slabs ;
为了 这 第一的 三十 的 四十 步幅 这 屋顶 曾是 形成 的 大量的 石头 板 ;
前三十步到四十步的屋顶是由巨大的石板铺成的；

[ðen] [ɪts] ['kærəktər] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['ləʊər] ,
then its character changed ; the passage became lower ,
然后 它是 特点 已更改 ; 这 通道 成为 降低 ,
然后它的性质发生了变化；通道变得更矮了，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [kəm'peld] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] ['ləʊər] [ðə; ði] [hed] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
and one was compelled frequently to lower the head in order to avoid the
和 一 曾是 被迫 频繁地 到 降低 这 头 在 命令 到 避免 这
oaken beams which crossed it .
橡木 光束 哪个 交叉 它 .
人们常常不得不低下头，以避免横跨头部的橡木梁。

" [wɪz; wi][ɑ:r; ər] ['pæsiŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ru:m] , " [sed] [smiθ] .
" **We are passing under the dining - room** , " **said Smith** .
" 我们 是 通过 在下面 这 用餐 - 房间 , " 说 史密斯 .
“我们正在从餐厅下面经过，”史密斯说。

" [əɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] [fɜ:rst] [keɪm] ! "
" **It was from here the sound of beating first came** ! "
" 它 曾是 从 这里 这 声音 的 殴打 第一的 来了 ! "
“打鼓的声音就是从这里传出来的！ ”

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['θi:əri] , [wɪt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vɔd] , ['pi:tri] .
" **I have built up a theory , which remains to be proved , Petrie** .
" 我 有 建造 向上 一个 理论 , 哪个 遗迹 到 是 已证实 , 佩特里 .
“我已经建立了一个理论，但还有待证明，佩特里。”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [gru:p] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [sɔ:t]
In my opinion a captive of the Yellow group escaped to - night and sought
在 我的 观点 一个 俘虏 的 这 黄色的 团体 逃脱 到 - 夜晚 和 寻求
[tu:; tə] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] ,
to summon assistance ,
到 召唤 协助 ,
我认为今晚黄队的一名俘虏逃脱了，并试图寻求支援。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [əʊvə'pʌʊəd] . " "
but was discovered and overpowered . " "
但 曾是 发现 和 实力悬殊 . " "
但被发现后遭到镇压。

" [sɜ:r] ['laɪənl] ? "
" **Sir Lionel ?** "
" 先生 莱昂内尔 ? " "

“莱昂内尔爵士？ ”

" [sɜ:r] [ˈlaɪənl] , [ɔ:r] [ˈkenədi] — [jes] , [aɪ] [brɪˈli:v] [soʊ] .
" **Sir Lionel , or Kennedy — yes , I believe so .**
" 先生 莱昂内尔 , 或者 肯尼迪 — 是的 , 我 相信 所以 :

“莱昂内尔爵士，或者肯尼迪爵士——是的，我相信是这样。”

" [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] ,
" **Enlightenment came to me ,**
" 启示 来了 到 我 ,

“我顿悟了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈptɪəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡri:k] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [bɪn]
and I understood the pitiable condition into which the Greek butler had been
和 我 理解 这 可怜的 状况 进入 哪个 这 希腊语 管家 有 到过
[θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈnɒkɪŋ] .
thrown by the phenomenon of the ghostly knocking .
抛掷 经过 这 现象 的 这 幽灵般的 敲门 .

我这才明白，由于幽灵般的敲门声，那位希腊管家陷入了多么悲惨的境地。

[bʌt; bət] [smɪθ] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd] [ˈentərd] [əˈpɑ:n]
But Smith hurried on , and suddenly I saw that the passage had entered upon
但 史密斯 慌忙 在 , 和 突然 我 锯 那 这 通道 有 进入 之上
[ə; eɪ] [ɑ:rp] [dɪˈklɪvəti] ;
a sharp declivity ;
一个 锋利的 斜坡 ;

但史密斯加快了脚步，我突然发现通道进入了一个陡峭的斜坡；

[ænd; ənd] [naʊ] [bəʊθ] [ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [kəmˈpəʊzd] [ˌʌ; əv] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈbrɪkwɜ:rk] .
and now both roof and walls were composed of crumbling brickwork .
和 现在 两个都 屋顶 和 墙壁 是 由 的 摇摇欲坠 砖砌体 .

如今，屋顶和墙壁都由摇摇欲坠的砖块构成。

[smɪθ] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [dɪˈteɪn] [em ˈi:] .
Smith pulled up , and thrust back a hand to detain me .
史密斯 拉 向上 , 和 推力 后退 一个 手 到 扣留 我 .

史密斯猛地停下车，伸出一只手想拦住我。

" [] !
" **Ssh !**
" SSH !

嘘！

" [hi:; hi] [hist] , [ænd; ənd] [ɡrɑ:spt] [maɪ][ɑ:rm] .
" **he hissed , and grasped my arm .**
" 他 嘶嘶作响 , 和 抓住 我的 手臂 .

他嘶嘶地叫了一声，抓住了我的胳膊。

[ˈsaɪlənt] , [ɪnˈtentli] [sti:l] , [wi:; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Silent , intently still , we stood and listened .
沉默的 , 专注地 仍然 , 我们 站立 和 听着 .

我们静静地站着，全神贯注地倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ˈkloʊz]
The sound of a guttural voice was clearly distinguishable from somewhere close
这 声音 的 一个 喉音 噪音 曾是 清楚地 可区分的 从 某处 关闭
[æt; ət][hænd] !
at hand !
在 手 !

附近某个地方传来清晰可辨的低沉噪音！

[smɪθ] [ɪksˈtɪŋɡwɪft] [ðə; ði][læmp] .
Smith extinguished the lamp .
史密斯 熄灭 这 灯 .

史密斯熄灭了灯。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['luːmɪnəns] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ɪt'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] .
A faint luminance proclaimed itself directly ahead .
一个 头晕的 亮度 宣布 本身 直接地 前方 .
前方隐约可见一丝光亮。

[stɪl] ['græspɪŋ] [maɪ][ɑːrm] , [smɪθ] [brɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [æd'væns] [təːrd] [ðə; ði] [laɪt] .
Still grasping my arm , Smith began slowly to advance toward the light .
仍然 抓握 我的 手臂 , 史密斯 开始 缓慢地 到 进步 朝向 这 光 .
史密斯仍然抓着我的胳膊，开始慢慢地朝着光亮处走去。

[wʌŋ] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] ['peɪsɪz] [wiː; wi] [krept] ['ɑːnwəd] ... [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
One — two — three — four — five paces we crept onward ... and I found myself
— — 二 — 三 — 四 — 五 步幅 我们 悄悄地爬 向前 ... 和 我 成立 我
['lʊkɪŋ] [θruː] [æŋ; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][,miːd'iːv(ə)] ['tɔːrtʃər] - ['tʃeɪmbər] !
looking through an archway into a medieval torture - chamber !
寻找 通过 一个 拱道 进入 一个 中世纪 酷刑 - 房间 !
我们蹑手蹑脚地走了一、二、三、四、五步.....然后我发现自己正透过拱门看到一个中世纪的刑讯室！

[ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [tuː; tə][,em 'iː] , [bʌt; bət][ɪts] ['kærəktər] [wʌz; wəz]
Only a part of the place was visible to me , but its character was
仅有的 一个 部分 的 这 地方 曾是 可见的 到 我 , 但 它是 特点 曾是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .
我只能看到这个地方的一部分，但它的特色却显而易见。

[leg] - ['aɪərnz] , [buːts] [ænd; ənd] [θʌm] - [skruːz] [hʌŋ] [ɪn] [ræks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fʌŋgiː] - ['kʌvəd] [wɔːl] .
Leg - irons , boots and thumb - screws hung in racks upon the fungi - covered wall .
腿 - 熨斗 , 靴子 和 拇指 - 螺丝 悬挂 在 货架 之上 这 真菌 - 涵盖 墙 .
脚镣、靴子和拇指夹挂在长满真菌的墙壁上的架子上。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] , ['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ˌʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
A massive , iron - studded door was open at the further end of the chamber
一个 大量的 , 铁 - 带钉的 门 曾是 打开 在 这 更远 结尾 的 这 房间
,
.
,
房间尽头敞开着一扇巨大的、镶满铁钉的门。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] - , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['læntərən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and on the threshold stood Homopoulo , holding a lantern in his hand .
和 在 这 临界点 站立 - , 保持 一个 灯笼 在 他的 手 .
霍莫普洛站在门口，手里拿着一盏灯笼。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stept] [θruː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ɑːn][ˌʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] ,
Even as I saw him , he stepped through , followed by on of those short ,
甚至 作为 我 锯 他 , 他 步 通过 , 随后 经过 在 的 那些 短的 ,
我刚看到他，他就走了过去，后面跟着一个矮个子，
[θɪk] - [set] ['bəːmən] [ˌʌv; əv] [huːm] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
thick - set Burmans of whom Dr . Fu - Manchu had a number among his
厚的 - 放 伯曼斯 的 谁 博士 . 傅 - 满族 有 一个 数字 之中 他的
[ɑːntuˈrɑːʒ] ;
entourage ;
随行人员 ;
体格健壮的缅族人，傅满洲博士的随从中就有不少这样的人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlənəs] [ˈrɑːbər] [ˈbændz] [noʊˈtɔːriəs] [ɪn][ˈɪndiə][æz; əz][ðə; ði]
they were members of the villainous robber bands notorious in India as the
他们是 是 成员 的 这 邪恶的 强盗 乐队 臭名昭著 在 印度 作为 这
[dəˈkɔɪt] .
dacoits .
土匪 .

他们是印度臭名昭著的强盗团伙成员，被称为土匪。

[ˈoʊvər][wʌn] [brɔːd] [ˈʃoʊldər] , [slʌŋ] , [ðə; ði][dəˈkɔɪt] [ˈkærid] [ə; eɪ][gɜːrɪ][klæd][ɪn] [ˈskænti] [waɪt]
Over one broad shoulder , slung sackwise , the dacoit carried a girl clad in scanty white
超过 一 广阔 肩膀 , 吊着 麻袋 , 这 强盗 携带 一个 女孩 覆膜 在 稀少 白色的
[ˈdreɪpəri]
drapery
布料

强盗用宽阔的肩膀，像挎麻袋一样扛着一个身穿单薄白色薄纱的女孩.....

[ˈmædnəs] [siːzd] [em ˈiː] , [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ˈsɑːrɒʊ] [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [ræθ] .
Madness seized me , the madness of sorrow and impotent wrath .
疯狂 查获 我 , 这 疯狂 的 悲哀 和 阳痿 愤怒 .

我陷入了疯狂，那是悲伤和无力的愤怒交织而成的疯狂。

[fɔːr; fər] , [wið; wiθ] - [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [ɔːf] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
For , with Kāramaneḥ being borne off before my eyes ,
为了 , 和 - 存在 出生 离开 前 我的 眼睛 ,
[ˈkɑːrəˈmənə] [ˈbɔːrn] [ˈɔːf] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
因为，就在我眼前，卡拉马内被带走了，

[aɪ] [dɛrd] [nɔːtɪ][ˈfaɪər][æɪt; ət][hɜːr; hər][æbˈdʌktɜːz, əbˈdʌktɜːz] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɜːr; hər] !
I dared not fire at her abductors lest I should strike her !
我 敢于 不是 火 在 她 绑架者 免得 我 应该 罢工 她 ！

我不敢向绑架她的人开枪，唯恐误伤到她！

[ˈneɪlænd] [smitθ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [həːld] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Nayland Smith uttered a loud cry , and together we hurled ourselves into the
奈兰德 史密斯 说出 一个 大声 哭 , 和 一起 我们 投掷 我们自己 进入 这
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

奈兰·史密斯大声喊叫，我们一起冲进了房间。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [wʌt] , [ʌv; əv] [huːm] , [els] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈfeltər] ,
Heedless of what , of whom , else it might shelter ,
鲁莽 的 什么 , 的 谁 , 别的 它 可能 庇护所 ,

不顾及它可能庇护的是什么人、什么，

[wiː; wi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdɔːrweɪ] .
we sprang for the group in the distant doorway .
我们 弹簧 为了 这 团体 在 这 遥远 门口 .

我们冲向远处门口的那群人。

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [maɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ˈpɪrɪŋ] , [waɪld] - [aɪd] ,
A memory is mine of the dark , white face of Homopoulo , peering , wild - eyed ,
一个 记忆 是 矿 的 这 黑暗的 , 白色的 脸 的 - , 窥视 , 荒野 - 眼睛 ,
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlæntərn] ,
over the lantern ,
超过 这 灯笼 ,

我至今仍记得霍莫普洛那张黝黑苍白的脸，他眼神狂野地从灯笼上方窥视着我。

[ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] ,
of the slim ,
的 这 苗条的 ,

苗条的，

[waɪt] - [klæd][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kæptɪv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [feɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
white - clad form of the lovely captive seeming to fade into the obscurity of the
白色的 - 覆膜 形式 的 这 迷人的 俘虏 似乎 到 褪色 进入 这 朦胧 的 这
['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] .
passage beyond .
通道 超过 .

身着白衣的美丽俘虏的身影似乎渐渐消失在远处通道的黑暗中。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['bli:dɪŋ] ['nʌklz] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪmprɪ'keɪʃənz] ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,
Then , with bleeding knuckles , with wild imprecations bubbling from my lips ,
然后 , 和 出血 指关节 , 和 荒野 诅咒 冒泡 从 我的 嘴唇 ,
[aɪ][wʌz; wəz] ['bætərəɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maɪti] [dɔ:r] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slæmd] [ɪn][maɪ] [feɪs]
I was battering upon the mighty door — which had been slammed in my face
我 曾是 殴打 之上 这 强大的 门 — 哪个 有 到过 猛烈抨击 在 我的 脸
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [aɪ'ti:] .
at the very instant that I had gained it .
在 这 非常 立即的 那 我 有 获得 它 .

我当时正拼命地敲打着那扇坚固的大门——而就在我刚刚打开它的时候，它却在我面前砰地关上了。

" [breɪs] [ʌp] , [mæn] ! — [breɪs] [ʌp] !
" **Brace up , man ! — Brace up !**
" 支撑 向上 , 男人 ! — 支撑 向上 !

振作起来，伙计！——振作起来！

" [kraɪd] [smɪθ] , [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] , ['grɪmli] ['pɜ:rpəsɪf(ə)l] ['fæɪ(ə)n] , [hi:; hi] ['ʃoʊldərd]
" **cried Smith , and in his strenuous , grimly purposeful fashion , he shouldered**
" 哭 史密斯 , 和 在 他的 费力的 , 阴沉地 有目的的 时尚 , 他 肩部
[em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
me away from the door .
我 离开 从 这 门 .

“史密斯喊道，他用他那强劲而坚定的姿态，用肩膀把我从门口推开。”

" [ə; eɪ] ['bætərəɪŋ] [ræm][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [ðæt] ['tɪmbər] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [si:k] [ə'nʌðər] [wei] !
" **A battering ram could not force that timber ; we must seek another way !**
" 一个 殴打 内存 可以 不是 力量 那 木材 ; 我们 必须 寻找 其他 方式 !
" 用攻城槌也无法撬开那根木头；我们必须另寻他法！ "

" [aɪ] ['stægərd] , ['wi:kli] , [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **I staggered , weakly , back into the room** .
" 我 交错 , 弱 , 后退 进入 这 房间 .

我跟踉跄着，虚弱地回到了房间。

[hænd] [reɪzɪd] [tu:; tə][maɪ] [hed] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Hand raised to my head , I looked about me .
手 提高 到 我的 头 , 我 看起来 关于 我 .

我抬手摸了摸头，环顾四周。

[ə; eɪ]['læntərən] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ni:] [ɪn][wʌŋ] [wɔ:l] , ['wɜ:dlɪ] ['ɪlu:mɪneɪtɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gæstli]
A lantern stood in a niche in one wall , weirdly illuminating that place of ghastly
一个 灯笼 站立 在 一个 小众市场 在 一 墙 , 奇怪的 启发性的 那 地方 的 阴森
['memərɪz] ;
memories ;
回忆 ;

一盏灯笼立在一面墙的壁龛里，诡异地照亮了那个充满可怕回忆的地方；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['breɪzər] , ['brændɪŋ] - ['aɪərnz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnstɹəmənts] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk]
there were braziers , branding - irons , with other instruments dear to the Black
那里 是 火盆 , 品牌推广 - 熨斗 , 和 其他 仪器 亲爱的 到 这 黑色的
[ˈeɪdʒɪz] , [əˈbaʊt][,em ˈiː] — [ænd; ənd] ['gægd] ,
Ages , about me — and gagged ,
年龄 , 关于 我 — 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 ,

我周围摆放着火盆、烙铁以及其他一些黑社会时期常用的工具——我的嘴被堵住了。

[tʃeɪnd] [saɪd][baɪ][saɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] ,
chained side by side against the opposite wall ,
连锁 边 经过 边 反对 这 对面的 墙 ,
并排被锁链拴在对面的墙上 ,

[leɪ] [sɜːr] ['laɪən] ['bɑːrtən] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn] [ˌʌnˈhəʊn] [tuː; tə][,em ˈiː] !
lay Sir Lionel Barton and another man unknown to me !
躺 先生 莱昂内尔 巴顿 和 其他 男人 未知 到 我 !
莱昂内尔·巴顿爵士和另一位我不认识的人 !

[ɔːˈredi] ['nei,lænd] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] [ɪkˈsplɔːrər] ,
Already Nayland Smith was bending over the intrepid explorer ,
已经 奈兰德 史密斯 曾是 弯曲 超过 这 强悍 探险家 ,
奈兰·史密斯已经弯下腰, 俯身看着这位勇敢的探险家。

[huːz] [fɪrs] [bluː] [aɪz] [ɡlæəd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - [tænd] [feɪs] [ˈmædli] ,
whose fierce blue eyes glared out from the sun - tanned face madly ,
谁 凶猛的 蓝色的 眼睛 怒目而视 出去 从 这 太阳 - 晒黑的 脸 疯狂地 ,
那双湛蓝的眼睛从晒黑的脸上疯狂地瞪视着前方 ,

[huːz] [ɡreɪ] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf] [ˈlɪtərəli] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [lɔːŋ] [rɪˈprest] .
whose gray hair and mustache literally bristled with rage long repressed .
谁 灰色的 头发 和 胡子 字面上地 竖起的 和 愤怒 长的 压抑 .
他灰白的头发和胡须仿佛随时都会爆发出长期压抑的愤怒。

[aɪ] [tʃəʊkt] [daʊn] [ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [ðæt] [ˈbɔɪld] [ænd; ənd] [siːðd] [wɪðɪn] [,em ˈiː] ,
I choked down the emotions that boiled and seethed within me ,
我 窒息 向下 这 情绪 那 煮沸 和 沸腾 之内 我 ,
我强忍住内心翻腾沸腾的情绪。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkæptɪv] , [ə; eɪ] [ˈstɑːkəli] - [bɪlt] , [kliːn] - [ˈfeɪvn] [mæn]
and sought to release the second captive , a stockily - built , clean - shaven man
和 寻求 到 发布 这 第二 俘虏 , 一个 矮壮地 - 建造 , 干净的 - 剃光 男人
.
.
.

他们试图释放第二名俘虏, 他是一名身材魁梧、刮了胡子的男子。

[fɜːrst][aɪ] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈtaʊəlɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] [taɪd] [ˈfɜːrmlɪ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
First I removed the length of toweling which was tied firmly over his mouth ;
第一的 我 已移除 这 长度 的 毛巾 哪个 曾是 系 牢牢 超过 他的 嘴 ;
[ænd; ənd] —
and —
和 —

我先取下了紧紧捂住他嘴巴的那条毛巾; 然后——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [kəmˈpəʊzdlɪ] .
" Thank you , sir , " he said composedly .
" 感谢 你 , 先生 , " 他 说 镇定 .
“谢谢您, 先生。”他镇定地说。

" [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪərnz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlæntərn] .
" The keys of these irons are on the ledge there beside the lantern .
" 这 钥匙 的 这些 熨斗 是 在 这 壁架 那里 旁 这 灯笼 .
“这些铁钳的钥匙就在灯笼旁边的窗台上。”

[aɪ] [brʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈjelʊ] [ˈdevəlz] [əʊvəˈhɔːld] [em ˈiː]
I broke the first ring I was chained to , but the Yellow devils overhauled me
我 打破 这 第一的 戒指 我 曾是 连锁 到 , 但 这 黄色的 魔鬼 大修 我
,
!
,

我挣断了束缚我的第一个锁链环，但黄魔们又把我制服了。

[ɔːl] [ˈmænək(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [hæf] - [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈtrækt] [jʊr; jər]
all manacled as I was , half - way along the passage before I could attract your
全部 戴着镣铐 作为 我 曾是 , 一半 - 方式 沿着 这 通道 前 我 可以 吸引 你的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

我当时全身戴着镣铐，走到走廊一半才引起你的注意。

[ænd; ənd] [fɪkst] [em ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [rɪŋ] !
and fixed me up to another and stronger ring !
和 固定的 我 向上 到 其他 和 更强 戒指 !

他们还帮我换了一枚更结实的戒指！

" [er] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,
" **Ere he had finished speaking , the keys were in my hands ,**
" 埃雷 他 有 完成的 请讲 , 这 钥匙 是 在 我的 双手 ,
"他话音未落，钥匙就已经在我手里了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ʌnˈlʌkt] [ðə; ði] [dʒaɪv] [frʌm; frəm] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] .
and I had unlocked the gyves from both the captives .
和 我 有 已解锁 这 手镯 从 两个都 这 俘虏 .

我已经解开了两个俘虏的镣铐。

[sɜːr] [ˈlaɪən] [ˈbɑːrtən] , [hɪz; ɪz] [gæg] [rɪˈmuːvd] , [ʌnˈluːst] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [pent] - [ʌp] [ræθ] .
Sir Lionel Barton , his gag removed , unloosed a torrent of pent - up wrath .
先生 莱昂内尔 巴顿 , 他的 插科打诨 已移除 , 解开 一个 激流 的 五角星 - 向上 愤怒 .

莱昂内尔·巴顿爵士的嘴被解开后，压抑已久的怒火倾泻而出。

" [ðə; ði] [hel] - [fiːndz] [drʌgd] [em ˈiː] !
" **The hell - fiends drugged me !**
" 这 地狱 - 恶魔 吸毒 我 !

“那些恶魔给我下了药！ ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðæt] [blæk] [ˈvɪlən] - [ˈdɒktəd] [maɪ] [tiː] !
" **That black villain Homopoulo doctored my tea !**
" 那 黑色的 恶棍 - 篡改过的 我的 茶 !

“那个黑恶棍霍莫普洛在我的茶里做了手脚！ ”

[aɪ] [wʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˈdæmnəbl] [sel] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz]
I woke in this damnable cell , the secret of which has been lost for generations
我 觉醒 在 这 该死的 细胞 , 这 秘密 的 哪个 有 到过 丢失的 为了 几代人
!
!
!

我醒来发现自己身处这间该死的牢房里，而这间牢房的秘密已经失传了几代人！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈbleɪzɪŋ] [bluː] [aɪz] [əˈpɑːn] [ˈkenədi] .
" **He turned blazing blue eyes upon Kennedy .**
" 他 转向 炽烈 蓝色的 眼睛 之上 肯尼迪 .

他用湛蓝的眼睛盯着肯尼迪。

" [haʊ] [did][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [træpt] ?
" How did you come to be trapped ?
" 如何 做过 你 来 到 是 被困 ？
你是怎么落入陷阱的？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌn'ri:znəbli] .
" he demanded unreasonably .
" 他 要求 不合理地 .
他提出了不合理的要求。

" [aɪ] ['kreditɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; ei]['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [breɪnz] ！ "
" I credited you with a modicum of brains ! "
" 我 已认可 你 和 一个 少量 的 大脑 ！ "
“我还以为你稍微有点脑子呢！ ”

" - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ru:m] , [sɜ:r] ,
" Homopoulo came running from your room , sir ,
" - 来了 跑步 从 你的 房间 ， 先生 ，
“霍莫普洛先生是从您的房间里跑出来的。”

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; ei]['dɑ:ktər][mʌst; məst][bi:; bi]
and told me you were taken suddenly ill and that a doctor must be
和 讲述 我 你 是 已采取 突然 患病的 和 那 一个 医生 必须 是
['sʌmənd] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] . "
summoned without delay . "
被召唤 没有 延迟 . "
他告诉我你突然病倒了，必须马上请医生来。

" [wel] , [wel] , [ju:; jʊ] [fu:l] ！ "
" Well , well , you fool ! "
" 出色地 , 出色地 , 你 傻子 ！ "
“哎呀，你这个傻瓜！ ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [sɜ:r] . "
" Dr . Hamilton was away , sir . "
" 博士 . 汉密尔顿 曾是 离开 ， 先生 . "
“汉密尔顿博士不在，先生。”

" [ə; ei] [fɔ:ls] [kɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] ！ " [snæpt] [smɪθ] .
" A false call beyond doubt ! " snapped Smith .
" 一个 错误的 称呼 超过 怀疑 ！ " 啪啪 史密斯 .
“毫无疑问是误判！ ”史密斯厉声说道。

" ['ðerfɔ:r] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['dɑ:ktər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mæ^nəs] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" Therefore I went for the new doctor , Dr . Magnus , in the village .
" 所以 我 去 为了 这 新的 医生 ， 博士 . 马格努斯 ， 在 这 村庄 .
因此，我去村里找了新来的医生马格努斯博士。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][aɪ] [fʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] .
He came at once and I showed him up to your room .
他 来了 在 一次 和 我 显示 他 向上 到 你的 房间 .
他立刻来了，我带他去了你的房间。

[hi:; hi][sent]['mɪsɪz] . ['brəm] [aʊt] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli] - [ænd; ənd][maɪ'self][ðər; ðər] , [ɪk'sept]
He sent Mrs . Oram out , leaving only Homopoulo and myself there , except
他 发送 太太 . 奥拉姆 出去 ， 离开 仅有的 - 和 我 那里 ， 除了
[jɔ:r'self] . "
yourself . "
你自己 . "
他把奥拉姆夫人打发走了，只留下霍莫普洛和我，还有你。

" [wel] ？ "

" **Well ？** "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" ['sændbægd] ！ " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn] [ˌnɑːnʃə'laːntli] 。

" **Sandbagged ！** " **explained the man nonchalantly** 。

" 沙袋 ！ " 解释 这 男人 漫不经心地 。

“沙袋！”那人漫不经心地解释道。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mæʌnəs] , [huː] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['deɪɡoʊ] , [ɪz] ['eɪvɪdəntli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ]

" **Dr** 。

Magnus , **who is some kind of dago** , **is evidently one of the gang** 。

博士 ； 马格努斯 ， WHO 是 一些 种类 的 达戈 ， 是 显然 一 的 这 帮派 。

。

"

。

"

。

"

。

“马格努斯博士，一个意大利佬，显然是这伙人中的一员。”

" [sɜːr] ['laɪənɪ] ！ " [kraɪd] [smɪθ] — " [wer] [dʌz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [liːd] [tuː; tə] [brɪ'ɑːnd] [ðæt] ['dɔːrweɪ] ？

" **Sir Lionel ！** " **cried Smith — " where does the passage lead to beyond that doorway ？**

" 先生 莱昂内尔 ！ " 哭 史密斯 — " 在哪里 做 这 通道 带领 到 超过 那 门口 ？

“莱昂内尔爵士！”史密斯喊道，“那扇门后面的通道通向哪里？”

" [ɡɑːd] [noʊz] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [wɪt] [dæft] [maɪ][ləst] [hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] 。

" **God knows ！** " **was the answer , which dashed my last hope to the ground** 。

" 上帝 知道 ！ " 曾是 这 回答 ， 哪个 虚线 我的 最后的 希望 到 这 地面 。

“天知道！”这样的回答彻底粉碎了我最后的希望。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ðæn; ðən] [jɔːr'self] 。

" **I have no more idea than yourself** 。

" 我 有 不 更多的 主意 比 你自己 。

我的想法和你一样。

[pər'hæps] ...

Perhaps ...

也许 ...

也许 ...

" [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] 。

" **He ceased speaking** 。

" 他 停止 请讲 。

他停止了说话。

[ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪt] , [ɪn] [ðoʊz] [grɪm] [sə'raʊndɪŋz] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

A sound had interrupted him , **which , in those grim surroundings , lighted by the**

一个 声音 有 中断 他 ， 哪个 ， 在 那些 严峻 周围环境 ， 照明 经过 这

[ˈsɑːləteri] ['ləntərn] ,

solitary lantern ,

孤 灯笼 ，

一个声音打断了他，在这样阴森的环境中，只有一盏孤零零的灯笼照亮着周围。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][maɪ] [θɔːts] ['mædʒɪkli] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]

translated my thoughts magically to Ancient Rome , **to the Rome of**

翻译 我的 想法 神奇地 到 古老的 罗马 ， 到 这 罗马 的

[ˌtɪdʒə'lainəs] ,

Tigellinus ,

虎皮努斯 ，

我的思绪神奇地转移到了古罗马，转移到了提格利努斯时代的罗马。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv] ['nɪroʊz] ['sɜːrkəs] 。

to the dungeons of Nero's Circus 。

到 这 地下城 的 尼禄的 马戏团 。

前往尼禄马戏团的地牢。

['ekəʊɪŋ] ['ɪrəli] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['si:krət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [,aɪ 'ti:] [keɪm] — [ðə; ði] ['rɔ:riŋ] [ænd; ənd]
Echoing eerily along the secret passages it came — the roaring and
回声 诡异地 沿着 这 秘密 段落 它 来了 — 这 咆哮 和
[snɑ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənes] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lepədʒ] .
snarling of the lioness and the leopards .
咆哮 的 这 母狮 和 这 豹子 .
沿着秘密通道诡异地回荡着——狮子和豹子的咆哮和嘶吼。

['neɪlænd] [smiθ] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [,em 'i:] ['ɔ:lmoʊst]
Nayland Smith clapped his hand to his brow and stared at me almost
奈兰德 史密斯 鼓掌 他的 手 到 他的 眉头 和 凝视 在 我 几乎
['frenzɪdli] , [ðen] —
frenziedly , then —
疯狂地 , 然后 —
奈兰·史密斯用手捂住额头，近乎疯狂地盯着我，然后——

" [gɑ:d] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] !
" **God guard her !**
" 上帝 警卫 她 ！
上帝保佑她！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" ['i:ðər] [ðer; ðər] [plænz] , [wer'evər] [ðeɪ] [gɑ:t]
" **Either their plans , wherever they got**
" 任何一个 他们的 计划 , 无论 他们 得到
“无论是他们的计划，还是他们最终的结局。”
[ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər] [ɪn'ækjərət] , [ɔ:r] [ɪn] [ðer; ðər] ['pæni:k] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [wei] . " ...
them , are inaccurate , or in their panic they have mistaken the way . " ...
他们 , 是 不准确 , 或者在 他们的 恐慌 他们 有 错误 这 方式 . " ...
它们要么不准确，要么是在惊慌失措中弄错了方向。

[waɪld] [kraɪz] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['mɪŋɡliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:sts]
Wild cries now were mingling with the snarling of the beasts
荒野 哭泣 现在 是 混杂 和 这 咆哮 的 这 野兽
野兽的咆哮声与野性的嚎叫声混杂在一起.....

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['blʌndəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʊəld] [kript] !
" **They have blundered into the old crypt !**
" 他们 有 犯错 进入 这 老的 密室 ！
他们误入了古老的墓穴！

" [haʊ] [wi:; wi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [greɪ,wɔ:tər] [pɑ:rk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [graʊndz]
" **How we got out of the secret labyrinth of Graywater Park into the grounds**
" 如何 我们 得到 出去 的 这 秘密 迷宫 的 灰水 公园 进入 这 理由
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪvi] - [groʊn] ,
and around the angle of the west wing to the ivy - grown ,
和 大约 这 角度 的 这 西方 翼 到 这 常春藤 - 生长 ,
“我们是如何走出格雷沃特公园的秘密迷宫，进入公园，绕过西翼的拐角，到达爬满常春藤的地方的，

['pɔɪntɪd] [dɔ:r] , [wer] [wʌns] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [du:] [na:t] [noʊ] .
pointed door , where once the chapel had been , I do not know .
尖 门 , 在哪里 一次 这 教堂 有 到过 , 我 做 不是 知道 .
我不知道，那扇尖顶门以前是小教堂的地方现在是什么样了。

[laɪt] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hæf] - [klæd] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [aʊt]
Light seemed to spring up about me , and half - clad servants to appear out
光 似乎 到 春天 向上 关于 我 , 和 一半 - 覆膜 仆人 到 出现 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] .
of the void .
的 这 空白 .

光芒仿佛在我周围迸发，一群衣着暴露的仆人从虚空中出现。

[tempə'rerəli] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .
Temporarily I was insane .
暂时地 我 曾是 疯狂的 .

那段时间我简直疯了。

[sɜ:r] ['laɪənli] ['bɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [tu:] ,
Sir Lionel Barton was behaving like a madman too ,
先生 莱昂内尔 巴顿 曾是 行为 喜欢 一个 狂人 也 ,

莱昂内尔·巴顿爵士的行为也像个疯子。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [hi:; hi] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnfənt] [bəʊlts][ænd; ənd] [pri'sipiteitɪd] [hɪm'self]
and like a madman he tore at the ancient bolts and precipitated himself
和 喜欢 一个 狂人 他 撕裂 在 这 古老的 螺栓 和 沉淀 他自己
[ɪntu:][ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] ['klɔɪstər] [bɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] - [kæst] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði]
into the stone - paved cloister barred with the moon - cast shadows of the
进入 这 石头 - 铺砌路面 修道院 禁止 和 这 月亮 - 投掷 阴影 的 这
[ˈnɔ:rmən] [piləs] .
Norman pillars .
诺曼 柱子 .

他像疯了一样扯断了古老的门闩，纵身跃入了被月光投射在诺曼式柱子上的阴影所笼罩的石砌回廊。

[frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['aɪərən][ba:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepədz] [keɪm] [naʊ] [ə; eɪ]
From behind the iron bars of the home of the leopards came now a
从 在后面 这 铁 酒吧 的 这 家 的 这 豹子 来了 现在 一个
[ˈfɪrsəm] ['grəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] .
fearsome growling and scuffling .
可怕的 咆哮 和 扭打 .

从豹子家的铁栅栏后面传来可怕的咆哮声和扭打声。

[smɪθ] [held][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,
Smith held the light with a steady hand ,
史密斯 握住 这 光 和 一个 稳定的 手 ,

史密斯稳稳地拿着灯，

[waɪlst] ['kenədi] [fɔ:rst] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [dɔ:r] .
whilst Kennedy forced the heavy bolts of the crypt door .
而 肯尼迪 强制 这 重的 螺栓 的 这 密室 门 .

肯尼迪用力撬开了地窖门的厚重门闩。

[ɪn] [lept] [ðə; ði] ['fɪrləs] ['bæərənət] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [pets] ,
In leapt the fearless baronet among his savage pets ,
在 跳跃 这 无畏 男爵 之中 他的 野蛮的 宠物 ,

无所畏惧的男爵跳进了他那些凶猛的宠物之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [maɪ]
and in the ray of light from the electric lamp I saw that which turned my
和 在 这 射线 的 光 从 这 电的 灯 我 锯 那 哪个 转向 我的
[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
sick with horror .
生病的 和 恐怖 .

在电灯的光束中，我看到了令我毛骨悚然的东西。

[prəʊn] [br'saɪd] [ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] [gæp][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ] - ,
Prone beside a yawning gap in the floor lay Homopoulo ,
易于 旁 一个 打哈欠 差距 在 这 地面 躺 - ,
霍莫普洛俯卧在地板上一个巨大的缺口旁，

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tɔ:rn] [ɪndɪ'skraɪbəbli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʒɜ:rt] - [frʌnt] ['smʌðəd] [ɪn] [blʌd] .
his throat torn indescribably and his white shirt - front smothered in blood .
他的 喉 撕裂 难以形容地 和 他的 白色的 衬衫 - 正面 窒息 在 血 .
他的喉咙被撕裂得惨不忍睹，白色的衬衫前襟被鲜血浸透。

[ə; eɪ] [blæk] ['lepərd] , ['hævɪŋ] [ɪts] [fɔ:r] - [pɔ:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [breɪst] , [tɜ:rnd] ['bleɪzɪŋ]
A black leopard , having its fore - paws upon the dead man's breast , turned blazing
一个 黑色的 豹 , 拥有 它是 前 - 爪子 之上 这 死的 男人的 胸部 , 转向 炽烈
[aɪz] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ;
eyes upon us ;
眼睛 之上 我们 ;
一只黑豹，前爪搭在死者的胸膛上，目光凶狠地盯着我们；

[ə; eɪ] ['sekənd] [kraʊtʃt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
a second crouched beside him .
一个 第二 蹲着 旁 他 .
第二个人蹲在他旁边。

[hi:pt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [strɔ:] [ænd; ənd] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ]
Heaped up in a corner of the place , amongst the straw and litter of the lair
堆积如山 向上 在 一个 角落 的 这 地方 , 在 这 稻草 和 垃圾 的 这 巢穴
,
,
,
它们堆积在巢穴角落的稻草和杂物中，

[leɪ] [ðə; ði] [bɜ:r'mɪz] [də'kɔɪt] ,
lay the Burmese dacoit ,
躺 这 缅甸 强盗 ,
放倒缅甸土匪，

[hɪz; ɪz] ['sɪnju:i] ['fɪŋgərz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd]['lɑ:rdʒɪst] ['lepərd] —
his sinewy fingers embedded in the throat of the third and largest leopard —
他的 筋骨 手指 嵌入式 在 这 喉 的 这 第三 和 最大 豹 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ded] — [waɪlst] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['gli:mɪŋ] [fæŋz] [wɜ:r; wər] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tætərd]
which was dead — whilst the creature's gleaming fangs were buried in the tattered
哪个 曾是 死的 — 而 这 生物的 闪闪发光 獠牙 是 埋葬 在 这 破烂
[fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['ʃəʊldər] .
flesh of the man's shoulder .
肉 的 这 男人的 肩膀 .

他那双筋骨分明的手指深深地嵌在了第三只也是体型最大的那只豹子的喉咙里——这只豹子已经死了——而那只豹子闪闪发光的獠牙则深深地扎进了男人肩膀上破烂的血肉里。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [br'saɪd] [ðə; ði] [tu:] , [hɜ:r; hər][slɪm] , [ber] [ɑ:rmz] [aʊt'stretʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Upon the straw beside the two , her slim , bare arms outstretched and her
之上 这 稻草 旁 这 二 , 她 苗条的 , 裸 武器 伸展 和 她
[hed] ['pɪləʊd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
head pillowed upon them ,
头 枕头 之上 他们 ,
她纤细裸露的双臂伸展在两人身旁的稻草上，头枕在上面。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['rɪplɪŋ] [her] [kəm'pli:tli] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [leɪ] -
so that her rippling hair completely concealed her face , lay Kâramaneh
所以 那 她 涟漪 头发 完全地 暗 她 脸 , 躺 -
卡拉曼妮躺在那里，蓬松的长发完全遮住了她的脸.....

[ɪn][ə; eɪ][traɪs] [ˈbɑːrtɪn] [lept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [biːst] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] - ,
In a trice Barton leapt upon the great beast standing over Homopoulo ,
在 一个 瞬间 巴顿 跳跃 之上 这 伟大的 兽 常设 超过 - ,
巴顿瞬间跃上了站在霍莫普洛上方的那头巨兽。

[hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)] [hændz]
had him by the back of the neck and held him in his powerful hands
有 他 经过 这 后退 的 这 脖子 和 握住 他 在 他的 强大的 双手
[ˈwaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteriər] .
whining with fear and helpless as a rat in the grip of a terrier .
抱怨 和 害怕 和 无助 作为 一个 鼠 在 这 紧握 的 一个 梗犬 .
他揪住他的后颈，用他强壮的双手把他抓在手里，他吓得呜咽，像一只被梗犬抓住的老鼠一样无助。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlepərd] [fled] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ler] .
The second leopard fled into the inner lair .
这 第二 豹 逃亡 进入 这 内 巢穴 .
第二只豹子逃进了内巢。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌvɪʒuəˌlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ; [ðen] [ɔːl] [ˈfeɪdɪd] ,
So much I visualized in a flash ; then all faded ,
所以 很多 我 可视化 在 一个 闪光 ; 然后 全部 褪色 ;
我脑海中瞬间浮现出许多画面；然后一切都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [nelt] [əˈloʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][maɪ][laɪf] ,
and I knelt alone beside her whose life was my life ,
和 我 跪下 独自的 旁 她 谁 生活 曾是 我的 生活 ,
我独自跪在她身边，她的生命就是我的生命。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈempti] [ænd; ənd] [stɪl] .
in a world grown suddenly empty and still .
在 一个 世界 生长 突然 空的 和 仍然 .
在一个突然变得空旷寂静的世界里。

[θruː] [lɔːŋ] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈægəni][aɪ] [lɪvd] , [ˈaʊərz] [kənˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv]
Through long hours of agony I lived , hours contained within the span of
通过 长的 小时 的 痛苦 我 居住地 , 小时 包含 之内 这 跨度 的
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
seconds :
秒 ,
我经历了漫长而痛苦的时光，那几个小时仿佛浓缩成了几秒钟。

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ,
the beloved head resting against my shoulder ,
这 心爱 头 休息 反对 我的 肩膀 ,
她心爱的头枕在我的肩上，

[waɪlst] [aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈdredɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈɡæstli] [ˈwuːndz]
whilst I searched for signs of life and dreaded to find ghastly wounds
而 我 搜索 为了 标志 的 生活 和 令人恐惧的 到 寻找 阴森 伤口
当我四处寻找生命迹象，同时又害怕发现可怕的伤口时.....

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkredit][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [truːθ] .
At first I could not credit the miracle ; I could not receive the wondrous truth .
在 第一的 我 可以 不是 信用 这 奇迹 ; 我 可以 不是 收到 这 奇妙的 真相 .
起初我无法相信这个奇迹；我无法接受这个奇妙的真理。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈɪndʒərd] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [drʌɡd] [ˈslʌmbər] !
Kâramaneh was quite uninjured and deep in drugged slumber !
- 曾是 相当 未受伤 和 深的 在 吸毒 睡眠 !
卡拉马内毫发无损，沉睡在药物的作用下！

" [ðə; ði] ['lepədʒ] [θɔ:t] [hɜ:r; hə] [ded] , " ['wispəd] [smɪθ] ['broʊkənli] , " [ænd; ənd] ['nevər]
" **The leopards thought her dead** , " **whispered Smith brokenly** , " **and never**
" 这 豹子 想法 她 死的 , " 低声说道 史密斯 破碎地 , " 和 绝不
[tʌtʃt] [hɜ:r; hə] !
touched her !
感动 她 !

“豹子们以为她死了,”史密斯哽咽着低语道,“所以从来没有碰过她!”

" ['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɛvən]
" **CHAPTER XXXVII**
" 章 xxxvii

第三十七章

[θri:] [naɪts] ['leɪtər]
THREE NIGHTS LATER
三 夜晚 之后

三晚之后

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听!

" [kraɪd] [sɜ:r] ['laɪən] ['bɑ:rtən] .
" **cried Sir Lionel Barton** .
" 哭 先生 莱昂内尔 巴顿 .

“莱昂内尔·巴顿爵士喊道。”

[hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mæsɪv] , ['kɑ:vən] ['mæntlpi:s] ,
He stood upon the black rug before the massive , carved mantelpiece ,
他 站立 之上 这 黑色的 小地毯 前 这 大量的 , 卡文 壁炉架 ,
他站在巨大的雕花壁炉架前的黑色地毯上,

[ə; eɪ][hju:dʒ][mæn][ɪn][æn; ən] [ə'prɒpɪətli] [hju:dʒ] ['setɪŋ] .
a huge man in an appropriately huge setting .
一个 巨大的 男人 在 一个 适当 巨大的 环境 .

一个身材魁梧的男人置身于一个同样宏伟的环境中。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rdʒ][ɑ:n][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
I checked the words on my lips , and listened intently .
我 已检查 这 字 在 我的 嘴唇 , 和 听着 专注地 .

我检查了一下自己嘴唇上的字迹,然后认真地听着。

[wɪ'ðɪn] ['greɪwɔ:tər] [pɑ:rk][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊər][wʌz; wəz] [leɪt] .
Within Graywater Park all was still , for the hour was late .
之内 灰水 公园 全部 曾是 仍然 , 为了 这 小时 曾是 晚的 .

格雷沃特公园里一片寂静,因为夜已深了。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['delju:dʒ] ,
Outside , the rain was descending in a deluge ,
外部 , 这 雨 曾是 下降 在 一个 洪水 ,

外面,大雨倾盆而下。

[ɪts] [kən'tɪnjuəs] [rɔ:r] ['draʊnɪŋ] ['eni] [ˈʌðər] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] .
its continuous roar drowning any other sound that might have been discernible .
它是 连续的 吼 溺水 任何 其他 声音 那 可能 有 到过 可辨别的 .

它持续不断的轰鸣声淹没了任何其他可能被辨别的声音。

[ðen] , [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] .
Then , above it , I detected a noise that at first I found difficult to define .
然后 , 多于 它 , 我 检测到 一个 噪音 那 在 第一的 我 成立 难的 到 定义 .

然后,在它上方,我察觉到一种噪音,起初我很难确定它是什么。

" [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepədz] !
" The howling of the leopards !
" 这 嚎叫 的 这 豹子 ！

“豹子的嚎叫声！”

" [aɪ] [sədʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 。

我建议道。

[sɜːr] ['laɪənl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
Sir Lionel shook his tawny head with impatience .
先生 莱昂内尔 摇晃 他的 黄褐色 头 和 不耐烦 。

莱昂内尔爵士不耐烦地摇了摇头他那棕褐色的脑袋。

[ðen] , [ðə; ði] [saʊnd] ['groʊɪŋ] ['laʊdə] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Then , the sound growing louder , suddenly I knew it for what it was .
然后 , 这 声音 生长 更大声 , 突然 我 知道 它 为了 什么 它 曾是 。

然后，声音越来越大，我突然明白了那是什么声音。

" [sʌm; səm][wʌn] ['faʊtɪŋ] !
" Some one shouting !
" 一些 一 喊叫 ！

有人在喊叫！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] — " [sʌm; səm][wʌn] [huː] [raɪdʒ][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔːrs] ! "
" I exclaimed — " some one who rides a galloping horse ! "
" 我 惊呼 — " 一些 一 WHO 骑行 一个 疾驰 马 ！ "

我惊呼道：“骑着飞奔的骏马的人！”

" ['kʌmɪŋ] [hɪr] ! " ['ædɪd] [sɜːr] ['laɪənl] .
" Coming here ! " added Sir Lionel .
" 未来 这里 ！ " 额外 先生 莱昂内尔 。

“来了！”莱昂内尔爵士补充道。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 ！

听！

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
he is at the door !
他 是 在 这 门 ！

他就在门口！

" [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['fjʊriəsli] ,
" A bell rang furiously ,
" 一个 钟 响铃 愤怒地 ,

“铃声急促地响起，

[ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] ['sendɪŋ] [ɪts][ˈbreɪz(ə)n][ˈklæŋər; ˈklæŋgər] [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt]
again and again sending its brazen clangor echoing through the great
再次 和 再次 发送 它是 厚颜无耻 铿锵 回声 通过 这 伟大的

[ə'pɑːrtmənts] [ænd; ænd][ˈpæəsədʒəz, ˈpæəsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɡreɪwɔːtər] .
apartments and passages of Graywater .
公寓 和 段落 的 灰水 。

它那肆无忌惮的铿锵声一次又一次地回荡在格雷沃特的宏伟公寓和走廊中。

" [ðer; ðər][ɡoʊz] ['kenədi] .
" There goes Kennedy .
" 那里 去 肯尼迪 。

肯尼迪走了。

" [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪbɪlənt] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [rɪˈliːsɪŋ] [ˈhevi]
" **Above the sibilant roaring of the rain I could hear some one releasing heavy**
" 多于 这 咝音 咆哮 的 这 雨 我 可以 听到 一些 一 发布 重的
[boʊlts][ænd; ənd][baːz] .
bolts and bars .
螺栓 和 酒吧 .

“在雨水嘶嘶作响的轰鸣声之上，我听到有人松开了沉重的螺栓和铁条。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪˈtaɪərd] , [æz; əz][ˈɔːlsʊz][hæd; həd] - ;
The servants had long since retired , as also had Kâramaneh ;
这 仆人 有 长的 自从 退休 , 作为 还 有 - ;
仆人们早已退休，卡拉马内也退休了；

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈlaɪənəlz] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈweɪkfʊl] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .
but Sir Lionel's man remained wakeful and alert .
但 先生 莱昂内尔的 男人 剩余 清醒 和 警报 .
但莱昂内尔爵士的手下始终保持清醒和警觉。

[sɜːr] [ˈlaɪənəl] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊz]
Sir Lionel made for the door , and I , standing up , was about to follow
先生 莱昂内尔 制成 为了 这 门 , 和 我 , 常设 向上 , 曾是 关于 到 跟随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

莱昂内尔爵士走向门口，我站起身，正要跟上他。

[wen] [ˈkenədi] [əˈpɪrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ] [bɪˈdræɡ(ə)ld] [gruːm] , [hætɪs] , [ænd; ənd] [peɪl]
when Kennedy appeared , in his wake a bedraggled groom , hatless , and pale
什么时候 肯尼迪 出现 , 在 他的 唤醒 一个 邋遢的 新郎 , 无帽 , 和 苍白
[tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
to the lips .
到 这 嘴唇 .

肯尼迪出现时，身后跟着一个衣衫褴褛、没戴帽子、脸色苍白的马夫。

[hɪz; ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
His frightened eyes looked from face to face .
他的 害怕 眼睛 看起来 从 脸 到 脸 .
他惊恐的眼神四处张望。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈpiːtri] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] .
" **Dr . Petrie ? " he gasped interrogatively .**
" 博士 : 佩特里 ? " 他 倒吸一口气 疑问句 .
“佩特里博士？”他带着疑问的喘息声问道。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !
“是的！”

" [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dred] [əˈseɪlɪŋ] [em ˈiː] .
" **I said , a sudden dread assailing me .**
" 我 说 , 一个 突然 恐惧 攻击 我 .
“我说，突然一阵恐惧袭来。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " " **What is it ? " " 什么 是 它 ? " " 那是什么？ "**

" [gæd] !
" **Gad !**
" 加德 !
“天哪！”

[its] [ˈhæməltənz] [mæn] ！
it's Hamilton's man ！
它是 汉密尔顿的 男人 ！

是汉密尔顿的人！

" [kraɪd] [ˈbɑːrtɪn] ．
" **cried Barton** ．
" 哭 巴顿 ．

巴顿喊道。

" [ˈmɪstər] ． [ˈneɪ,lænd] [smɪθ] , [sɜːr] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [gruːm] [ˈbrʊkənli] — [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɪrɪz]
" **Mr . Nayland Smith , sir , " continued the groom brokenly — and all my fears**
" 先生 ． 奈兰德 史密斯 ， 先生 ， " 持续 这 新郎 破碎地 — 和 全部 我的 恐惧
[wɜːr; wər] [ˈriːəlaɪzd] ．
were realized ．
是 已实现 ．

“奈兰·史密斯先生，”新郎哽咽着继续说道——我所有的担忧都变成了现实。

" [ˈhiːz] [bɪn] [əˈtækt] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ．
" **He's been attacked , sir , on the road from the station , and Dr** ．
" 他是 到过 遭到攻击 ， 先生 ， 在 这 路 从 这 车站 ， 和 博士 ．
[ˈhæmɪltən] ,
Hamilton ,
汉密尔顿 ，

“先生，他在从车站回来的路上遭到了袭击，汉密尔顿医生……”

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] — — "
to whose house he was carried — — "
到 谁 房子 他 曾是 携带 — — "

他被抬到谁家去了——

" [ˈkenədi] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [sɜːr] [ˈlaɪən] , " [get][ðə; ði] [roʊlz] - [ˈrɔɪs] [aʊt] ！
" **Kennedy ！ " shouted Sir Lionel , " get the Rolls - Royce out ！**
" 肯尼迪 ！ " 喊叫 先生 莱昂内尔 ， " 得到 这 卷 - 罗伊斯 出去 ！

“肯尼迪！”莱昂内尔爵士喊道，“把劳斯莱斯开出来！”

[pʊt][jʊr; jər] [hɔːrs] [ʌp] [hɪr] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ！
Put your horse up here , my man , and come with us ！
放 你的 马 向上 这里 ， 我的 男人 ， 和 来 和 我们 ！

伙计，把你的马拴在这里，跟我们走吧！

" [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [əˈbrʌptli] ... [æz; əz][ðə; ði] [gruːm] , [ˈgræspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [fel] [ˈhevɪli] [tuː; tə]
" **He turned abruptly ... as the groom , grasping at the wall , fell heavily to**
" 他 转向 突然 ... 作为 这 新郎 ， 抓握 在 这 墙 ， 跌倒 重度 到
[ðə; ði] [flɔːr] ．
the floor ．
这 地面 ．

“他突然转身……新郎抓住墙壁，重重地摔倒在地。”

" [gʊd] [gɑːd] ！
" **Good God ！**
" 好的 上帝 ！

我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] — " [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ？
" **I cried — " What's the matter with him ？**
" 我 哭 — " 是什么 这 事情 和 他 ？

我哭着问：“他怎么了？”

" [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [mæn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] ．
" **I bent over the prostrate man , making a rapid examination** ．
" 我 弯曲 超过 这 前列腺 男人 ， 制作 一个 迅速的 考试 ．

我俯身靠近倒在地上的男人，快速地检查了一遍。

" [hɪz; ɪz] [hed] ！
" **His head** ！
" 他的 头 ！

“他的头！”

[ə; eɪ] [ˈnæsti] [blɒʊ] ．
A nasty blow ．
一个 可恶的 吹 ．

沉重的打击。

[gɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [hænd] , [sɜːr] [ˈlaɪən] ； [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊt] ．
Give me a hand , Sir Lionel ; we must get him on to a couch ．
给 我 一个 手 ， 先生 莱昂内尔 ； 我们 必须 得到 他 在 到 一个 长椅 ．

莱昂内尔爵士，帮帮我，我们得把他扶到沙发上。

" [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn] [wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈtʃestərfiːld] , [ænd; ənd] , [ˈeɪbli] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði]
" **The unconscious man was laid upon a Chesterfield , and , ably assisted by the**
" 这 无意识 男人 曾是 铺设 之上 一个 切斯特菲尔德 ， 和 ， 能够 协助 经过 这
[ɪkˈsplɔːrər] ,
explorer ,
探险家 ，

“昏迷不醒的男子被放在一张切斯特菲尔德沙发上，并在探险家的得力协助下，

[huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈkoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɜːrts] [æz; əz] [ðɪs] ,
who was used to coping with such hurts as this ,
WHO 曾是 用过的 到 应对 和 这样的 疼痛 作为 这 ，

谁又能习惯应对这类伤痛呢？

[aɪ] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ．
I attended to him as best I could ．
我 参加 到 他 作为 最好的 我 可以 ．

我尽我所能地照顾他。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] - [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈpɪrd]
One of the men - servants had been aroused , and , just as he appeared
一 的 这 男人 - 仆人 有 到过 被唤醒 ， 和 ， 只是 作为 他 出现
[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
in the doorway ,
在 这 门口 ，

其中一个男仆被激起了性欲，他刚一出现在门口，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [ˈhæməltənɪz] [gruːm] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I had the satisfaction of seeing Dr . Hamilton's groom open his eyes ,
我 有 这 满意 的 看到 博士 ． 汉密尔顿的 新郎 打开 他的 眼睛 ，
[ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈdeɪzɪdli] ．
and look about him , dazedly ．
和 看 关于 他 ， 茫然地 ．

我很高兴地看到汉密尔顿博士的马夫睁开眼睛，茫然地环顾四周。

" [kwɪk] , " [aɪ] [sed] ．
" **Quick , I said** ．
" 快的 ， " 我 说 ．

“快点，”我说。

" [tel] [em ˈiː] — [wʌt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?
" **Tell me — what hurt you ?**
" 告诉 我 — 什么 伤害 你 ？

告诉我——是什么伤害了你？

" [ðə; ði] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [groʊn] [ˈfiːbli] ．
" **The man raised his hand to his head and groaned feebly** ．
" 这 男人 提高 他的 手 到 他的 头 和 呻吟 虚弱地 ．

“那人抬手摸了摸头，虚弱地呻吟了一声。”

" ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['wɪzɪŋ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Something came whizzing , sir , " he answered .
" 某物 来了 呼啸 , 先生 , " 他 回答 .

“先生，有东西嗖地一下飞了过来，”他回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
" There was no report , and I saw nothing .
" 那里 曾是 不 报告 , 和 我 锯 没有什么 .

“没有报告，我什么也没看到。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] — — "
I don't know what it can have been — — "
我 不 知道 什么 它 能 有 到过 — — "

我不知道那会是什么——”

" [wer] [dɪd] [ðɪs] [ə'tæk] [teɪk] [pleɪs] ? "
" Where did this attack take place ? "
" 在哪里 做过 这 攻击 拿 地方 ? "

“这次袭击发生在哪里？”

" [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [sɜ:r] ;
" Between here and the village , sir ;
" 之间 这里 和 这 村庄 , 先生 ;

“先生，就在这里和村子之间；

[dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdʒ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [rædən] [hɪl] . "
just by the coppice at the cross - roads on top of Raddon Hill . "
只是 经过 这 矮林 在 这 叉 - 道路 在 顶部 的 拉登 爬坡道 . "

就在拉登山顶十字路口的小树林旁边。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] ,
" You had better remain here for the present , " I said ,
" 你 有 更好的 保持 这里 为了 这 展示 , " 我 说 ,

“你最好暂时留在这里，”我说。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'raʊzd] .
and gave a few words of instruction to the man whom we had aroused .
和 给予 一个 很少 字 的 操作说明 到 这 男人 谁 我们 有 被唤醒 .

然后，我们对被我们激怒的那个人说了几句忠告。

" [ðɪs] [wei] , " [kraɪd] ['bɑ:rtən] , [hu:] [hæd; həd] [rʌft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" This way , " cried Barton , who had rushed out of the room ,
" 这 方式 , " 哭 巴顿 , WHO 有 匆忙 出去 的 这 房间 ,

“这边走！”巴顿喊道，然后冲出了房间。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [freɪm] [ri:'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] ; " [ðə; ði][kɑ:r][ɪz] ['redi] .
his huge frame reappearing in the door - way ; " the car is ready .
他的 巨大的 框架 重新出现 在 这 门 - 方式 ; " 这 车 是 准备好 .

他庞大的身躯再次出现在门口；“车准备好了。”

" [maɪ][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)] [æprɪ'hensjənz] , [aɪ] [pæst] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]
" My mind filled with dreadful apprehensions , I passed out on to the carriage
" 我的 头脑 已填 和 可怕 担忧 , 我 通过了 出去 在 到 这 运输
[swi:p] .
sweep .
扫 .

“我心中充满了可怕的恐惧，昏倒在了马车清洁工的车厢里。”

[sɜ:r] ['laɪənəl] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
Sir Lionel was already at the wheel .
先生 莱昂内尔 曾是 已经 在 这 车轮 .

莱昂内尔爵士当时已经坐在驾驶座上了。

" [dʒʌmp][ɪn] , ['kenədi] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
" Jump in , Kennedy , " he said , when I had taken a seat beside him ;
" 跳 在 , 肯尼迪 , " 他 说 , 什么时候 我 有 已采取 一个 座位 旁 他 ;
“肯尼迪, 上来吧,”当我坐在他旁边时, 他说;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spræn] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑ:r] .
and the man sprang into the car .
和 这 男人 弹簧 进入 这 车 .
那人跳进了车里。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [fɑ:t] , [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ,
Away we shot , up the narrow lane ,
离开 我们 射击 , 向上 这 狭窄的 车道 ,
我们拔腿就跑, 沿着狭窄的小路向上走去。

[lɜ:tʃ] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [bend] — [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɔ:f] [æt; ət] ['evər] ['groʊɪŋ] [spi:d] [tɔ:rd] [ðə; ði]
lurched hard on the bend — and were off at ever growing speed toward the
踉跄了一下 难的 在 这 弯曲 — 和 是 离开 在 曾经 生长 速度 朝向 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,
车子在弯道上猛地一晃——然后以越来越快的速度向山丘驶去。

[wer] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [klaɪm] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][kɑ:r] .
where a long climb awaited the car .
在哪里 一个 长的 爬 等待中 这 车 .
汽车前方是一段漫长的爬坡路。

[ðə; ði] [hed] - [laɪt] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [br'fɔ:r] [ju: 'es] , [ænd; ənd] ['bɑ:rtɪn] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]
The head - light picked out the straight road before us , and Barton increased the
这 头 - 光 挑选 出去 这 直的 路 前 我们 , 和 巴顿 增加 这
[peɪs] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][regju'leɪ(ə)nz] ,
pace , regardless of regulations ,
步伐 , 不管 的 法规 ,
车灯照亮了我们面前的笔直道路, 巴顿不顾交通规则, 加快了车速。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sloʊp] [meɪd] [ɪt'self] [felt][ænd; ənd][ðə; ði] [spi:d] [gru:] ['grædʒuəli] [les] ;
until the growing slope made itself felt and the speed grew gradually less ;
直到 这 生长 坡 制成 本身 毛毡 和 这 速度 生长 逐步地 较少的 ;
直到坡度逐渐增大, 速度也逐渐减慢;

[ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [naʊ] , [ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði]
above the throbbing of the motor , I could hear , now , the rain in the
多于 这 悸动 的 这 发动机 , 我 可以 听到 , 现在 , 这 雨 在 这
[oʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] .
overhanging trees .
悬垂 树木 .
在发动机的轰鸣声之上, 我还能听到雨水敲打着垂下的树枝的声音。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第12/13页

[aɪ] [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
I peered through the darkness , up the road ,
我 窥视 通过 这 黑暗 , 向上 这 路 ,
我透过黑暗，向路边望去，

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [wi:: wi][wɜ:r; wər] [nɪr] [tu:: tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'tæk] [hæd; həd]
wondering if we were near to the spot where the mysterious attack had
好奇 如果 我们 是 靠近 到 这 点 在哪里 这 神秘 攻击 有
[bɪn] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hæməltənz] [gru:m] .
been made upon Dr . Hamilton's groom .
到过 制成 之上 博士 . 汉密尔顿的 新郎 .
我们当时在想，我们是不是离汉密尔顿博士的马夫遭受神秘袭击的地点很近了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wi:: wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][tu:: tə][kən'fɜ:rm][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
I decided that we were just passing the place , and to confirm my opinion ,
我 决定 那 我们 是 只是 通过 这 地方 , 和 到 确认 我的 观点 ,
我断定我们只是路过那里，为了证实我的判断，

[æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][sɜ:r] ['laɪənl] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] ,
at that moment Sir Lionel swung the car around suddenly ,
在 那 片刻 先生 莱昂内尔 摇摆 这 车 大约 突然 ,
就在这时，莱昂内尔爵士突然调转了汽车方向。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] .
and plunged headlong into the black mouth of a narrow lane .
和 暴跌 一头扎 进入 这 黑色的 嘴 的 一个 狭窄的 车道 .
然后一头扎进了狭窄巷道的黑色入口。

[hɪðə'tu:] , [ðə; ði] [roʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [fer] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈdʒoʊltɪŋ][ænd; ənd] ['swetɪŋ] [br'keɪm]
Hitherto , the roads had been fair , but now the jolting and swaying became
迄今为止 , 这 道路 有 到过 公平的 , 但 现在 这 剧烈震动 和 摇晃 成为
[ˈveri] [prə'naʊnst] .
very pronounced .
非常 发音 .
此前道路状况良好，但现在颠簸摇晃的情况变得非常明显。

" ['bi:stli] [roʊd] ! " ['fəʊtɪd] ['ba:rtn] — " [ænd; ənd] [stɪf] ['greɪdɪənt] !
" Beastly road ! " shouted Barton — " and stiff gradient !
" 兽 路 ! " 喊叫 巴顿 — " 和 僵硬的 坡度 !
“这条路真难走！”巴顿喊道，“坡度也太陡了！”

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .
我点了点头。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn] [frʌnt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
That part of the way which was visible in front had the appearance of a
那 部分 的 这 方式 哪个 曾是 可见的 在 正面 有 这 外貌 的 一个
[ˈmʌdi] ['kætərækt] ,
muddy cataract ,
浑 白内障 ,
前方可见的那段路看起来像是一道浑浊的瀑布。

[θru:] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [pæθ] .
through which we must force a path .
通过 哪个 我们 必须 力量 一个 小路 .

我们必须强行开辟一条道路。

[ðen] , [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kə'menst] , [ðə; ði][reɪn] ['si:st] ;
Then , as abruptly as it had commenced , the rain ceased ;
然后 , 作为 突然 作为 它 有 开始 , 这 雨 停止 ;

随后, 雨像来时一样突然停了;

[ænd; ʌnd][æt; ət][ɔ:lmʊst][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [keɪm] [æn; ən]['æŋɡri][kraɪ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
and at almost the same moment came an angry cry from behind .
和 在 几乎 这 相同的 片刻 来了 一个 生气的 哭 从 在后面 .

几乎就在同一时刻, 身后传来一声愤怒的叫喊。

[ðə; ði]['kænvəs] [hʊd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [bʌt; bət] , ['tɜ:rnɪŋ]
The canvas hood made it impossible to see clearly in the car , but , turning
这 帆布 兜帽 制成 它 不可能的 到 看 清楚地 在 这 车 , 但 , 转弯
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

帆布顶篷使人无法看清车内的景象, 但是, 快速转弯后,

[aɪ] [pər'si:vð] ['kenədi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [ɔ:f] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][kloʊz] - [kra:pt] [skʌl] .
I perceived Kennedy , with his cap off , rubbing his close - cropped skull .
我 感知 肯尼迪 , 和 他的 帽 离开 , 擦 他的 关闭 - 裁剪 颅骨 .

我看到肯尼迪摘下帽子, 揉搓着他剃得很短的头皮。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kə:sɪŋ] ['vɑ:ljəbli] .
He was cursing volubly .
他 曾是 咒骂 滔滔不绝 .

他破口大骂。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['kenədi] ?
" **What is it , Kennedy ?**
" 什么 是 它 , 肯尼迪 ?

“什么事, 肯尼迪? ”

" ['sʌmbɑ:di] ['snaɪpɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Somebody sniping ! " cried the man** .
" 某人 狙击 ! " 哭 这 男人 .

“有人在狙击! ”那人喊道。

" ['lʌki] [fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ][hæd; həd][maɪ][kæp][ɑ:n] ! "
" **Lucky for me I had my cap on !** "
" 幸运的 为了 我 我 有 我的 帽 在 ! " "

“幸好我戴着帽子! ”

" [eɪ] , ['snaɪpɪŋ] ? " [sed] ['bɑ:rtɪn] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **Eh , sniping ? " said Barton , glancing over his shoulder** .
" 嗯 , 狙击 ? " 说 巴顿 , 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .

“呃, 狙击? ”巴顿说着, 回头瞥了一眼。

" [wʌt] [d'ju:] [mi:n] ?
" **What d'you mean ?**
" 什么 你 意思是 ?

你什么意思?

[ə; eɪ] [stoʊn] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
A stone , was it ? "
一个 石头 , 曾是 它 ? "

是块石头吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['kenədi] .
" **No** , **sir** , " **answered Kennedy** .
" 不 , 先生 , " 回答 肯尼迪 .

“不，先生，”肯尼迪回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə; eɪ] [stoʊn] . "
" **I don't know what it was — but it wasn't a stone** . "
" 我 不 知道 什么 它 曾是 — 但 它 不是 一个 石头 . "

“我不知道那是什么——但肯定不是石头。”

" [hɜ:rt] [mʌtʃ] ?
" **Hurt much** ?
" 伤害 很多 ?

很疼吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [sɜ:r] !
" **No** , **sir** !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

" [nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] — [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
" **But there was a note of fear in the man's voice — fear of the unknown** .
" 但 那里 曾是 一个 笔记 的 害怕 在 这 男人的 嗓音 — 害怕 的 这 未知 .

但男人的声音里带着一丝恐惧——对未知的恐惧。

" [sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [hʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] [drʌm] - [laɪk] [θʌd] .
Something struck the hood with a dull drum - like thud .
某物 击 这 兜帽 和 一个 乏味的 鼓 - 喜欢 砰的一声 .

有什么东西猛地撞在了引擎盖上，发出沉闷的、像鼓声一样的砰砰声。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] ['kenədi] .
" **There's another , sir ! " cried Kennedy** .
" 有 其他 , 先生 ! " 哭 肯尼迪 .

“先生，还有一个！”肯尼迪喊道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['fɑ:lʊvɪŋ] [ju: 'es] ! "
" **There's some one following us** ! "
" 有 一些 — 下列的 我们 ! "

“有人跟踪我们！”

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [si:] ['eni] [wʌn] ? " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **Can you see any one ? " came the reply** .
" 能 你 看 任何 — ? " 来了 这 回复 .

“你们能看到任何人吗？”对方回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [sʌmθɪŋ] [ðen] , [ə'baʊt] ['twenti] [ja:dz] [brɪ'haɪnd] .
" **I thought I saw something then , about twenty yards behind** .
" 我 想法 我 锯 某物 然后 , 关于 二十 码 在后面 .

“我当时好像看到什么东西，大概在二十码远的地方。”

[ɪts] [soʊ] [dɑ:rk] . "
It's so dark . "
它是 所以 黑暗的 . "

外面好黑。

" [traɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] !
" **Try a shot !**
" 尝试 一个 射击 !

“试试看！ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈpæsɪŋ] [maɪ] [ˈbraʊnɪŋ] [tu:; tə] [ˈkenədi] .
" **I said , passing my Browning to Kennedy .**
" 我 说 , 通过 我的 勃朗宁 到 肯尼迪 .

“我说着，把我的勃朗宁手枪递给了肯尼迪。”

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwepən] [ˈsaʊndɪd] [ˈʃɑ:rpli] ,
The next moment , the crack of the little weapon sounded sharply ,
这 下一个 片刻 , 这 裂缝 的 这 小的 武器 听起来 尖锐地 ,
下一刻，小型武器发出了一声清脆的爆裂声。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˈænsər] [kraɪ] .
and I thought I detected a vague , answering cry .
和 我 想法 我 检测到 一个 模糊的 , 回答 哭 .

我好像听到了一声模糊的回应呼喊。

" [si:] [ˈeniθɪŋ] ? " [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈbɑ:rtɪn] .
" **See anything ?** " **came from Barton .**
" 看 任何事物 ? " 来了 从 巴顿 .

巴顿问道：“看到什么了吗？ ”

[ˈni:ðər] [ˈkenədi] [nɔ:r][aɪ] [meɪd] [rɪˈplaɪ] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
Neither Kennedy nor I made reply ; for we were both looking back down the hill
两者都不 肯尼迪 也不 我 制成 回复 ; 为了 我们 是 两个都 寻找 后退 向下 这 爬坡道
:
:
:

肯尼迪和我都没有回答；因为我们都回头望向山下。

[ˈmoʊməntˈterəli] , [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [pi:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋks] , [ænd; ənd] [wer] ,
Momentarily , the moon had peeped from the cloud - banks , and where ,
片刻 , 这 月亮 有 偷窥 从 这 云 - 银行 , 和 在哪里 ,
[θri:] [ˈhʌndrədz] [ˌjɑ:dz] [bɪˈhaɪnd] ,
three hundreds yards behind ,
三 数百 码 在后面 ,

刹那间，月亮从云层中探出头来，在它身后三百码处，

[ðə; ði] [ˈbɔ:dərɪŋ] [tri:z] [wɜ:r; wər] [fju:] ,
the bordering trees were few ,
这 毗邻 树木 是 很少 ,

边界处的树木很少。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][dɪm] [laɪt] [sprɛd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [roʊd] — [ænd; ənd] [ˈmɛltɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
a patch of dim light spread across the muddy road — and melted away as a
一个 修补 的 暗淡 光 传播 穿过 这 浑 路 — 和 融化 离开 作为 一个
[nu:] [ˈblæknəs] [ˈgæðərd] .
new blackness gathered .
新的 黑 聚集 .

一小片昏暗的光线洒在泥泞的道路上，然后随着新的黑暗袭来而消失。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [bri:f] [spɛrs] , [θri:] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd] [ʃoʊn] ,
But , in the brief space , three figures had shown ,
但 , 在 这 简短的 空间 , 三 数据 有 所示 ,

但在短短的时间里，三个数字已经显现出来：

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] — [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ]
only for an instant — but long enough for us both to see that they
仅有的 为了 一个 立即的 — 但 长的 足够的 为了 我们 两个都 到 看 那 他们
[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [θriː] [ɡɔːnt] [men] ,
were those of three gaunt men ,
是 那些 的 三 瘦削 男人 ,
只是一瞬间——但足以让我们俩看清, 那是三个瘦削男人的脸。

[ˈsiːmɪŋli] [klæd][ɪn] [ˈskænti] [ˈɡɑːrmənts] .
seemingly clad in scanty garments .
似乎 覆膜 在 稀少 服装 .

似乎穿着暴露的衣服。
[wʌt] [ˈwepənz] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈdʒektʃər] ;
What weapons they employed I could not conjecture ;
什么 武器 他们 受雇 我 可以 不是 推测 ;
我无法推测他们使用了什么武器;

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [pərˈsuːd] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - - [dəˈkɔɪt] !
but we were pursued by three of Dr . Fu - Manchu's dacoits !
但 我们 是 追击 经过 三 的 博士 . 傅 - 土匪 !
但是我们却遭到了傅满洲博士手下三个强盗的追杀!

[ˈbɑːrtɪn] [ɡraʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsævɪdʒli] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [rouɪd] ,
Barton growled something savagely , and ran the car to the left of the road ,
巴顿 咆哮 某物 野蛮地 , 和 跑 这 车 到 这 左边 的 这 路 ,
巴顿恶狠狠地咆哮了一声, 然后把车开到路左边。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhæməltənz] [haʊs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
as the gates of Dr . Hamilton's house came in sight .
作为 这 大门 的 博士 . 汉密尔顿的 房子 来了 在 视线 .
汉密尔顿博士家的大门出现在眼前。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ˈredi] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] ;
A servant was there , ready to throw them open ;
一个 仆人 曾是 那里 , 准备好 到 扔 他们 打开 ;
一个仆人在那里, 准备打开它们;

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈlaɪənl] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [ˈdroʊv] [əˈhed] ,
and Sir Lionel swung around on to the drive , and drove ahead ,
和 先生 莱昂内尔 摇摆 大约 在 到 这 驾驶 , 和 驾驶 前方 ,
莱昂内尔爵士调转车头, 驶入车道, 然后开车向前走去。

[ʌp][ðə; ði] [elm] [ˈævənuː] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ˈstriːmd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɑːn][tuː; tə]
up the elm avenue to where the light streamed through the open door on to
向上 这 榆树 大街 到 在哪里 这 光 流媒体 通过 这 打开 门 在 到
[ðə; ði] [wet] [ˈgræv(ə)] .
the wet gravel .
这 湿的 碎石 .
沿着榆树大道走到阳光透过敞开的大门洒在湿润的碎石路上的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] , [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ;
The house was a blaze of lights , every window visible being illuminated ;
这 房子 曾是 一个 火焰 的 灯 , 每一个 窗户 可见的 存在 照明 ;
房子里灯火通明, 所有可见的窗户都亮着灯;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmɪltən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [tuː; tə] [ɡriːt] [juː ˈes] .
and Mrs . Hamilton stood in the porch to greet us .
和 太太 . 汉密尔顿 站立 在 这 门廊 到 迎接 我们 .
汉密尔顿夫人站在门廊上迎接我们。

" ['dɑ:ktər] ['pi:tri] ? " ['ʃi:; ʃi] [æskt] , ['nɜ:rvəsli] , [æz; əz][wi:; wi] [dɪ'sendɪd] .
" **Doctor Petrie ?** " **she asked , nervously , as we descended .**
" 医生 佩特里 ? " 她 问 , 紧张地 , 作为 我们 下降 .

“佩特里医生？”我们下山时，她紧张地问道。

" [aɪ][eɪ'em][hi:; hi] , " [aɪ] [sed] .
" **I am he , " I said .**
" 我 是 他 , " 我 说 .

“我就是他，”我说。

" [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . [smɪθ] ? "
" **How is Mr . Smith ?** "
" 如何 是 先生 . 史密斯 ? "

史密斯先生怎么样了？

" [sti:l] [ɪn'sensəb(ə)] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" **Still insensible , " was the reply .**
" 仍然 麻木不仁 , " 曾是 这 回复 .

“仍然昏迷不醒，”对方回答道。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Passing a knot of servants who stood at the foot of the stairs like a little
通过 一个 结 的 仆人 WHO 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 喜欢 一个 小的
[flɑ:k] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃi:p] — [wi:; wi] [meɪd] [ʌʊər; ɑ:r] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [maɪ] [pɔr]
flock of frightened sheep — we made our way into the room where my poor
群 的 害怕 羊 — 我们 制成 我们的 方式 进入 这 房间 在哪里 我的 贫穷的
[frend] [leɪ] .
friend lay .
朋友 躺 .

我们穿过一群像受惊小羊一样站在楼梯脚下的仆人，走进了我可怜的朋友躺着的房间。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hæmɪltən] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['berɪŋ] , ['gri:tɪd] [sɜ:r] ['laɪən] ,
Dr . Hamilton , a gray - haired man of military bearing , greeted Sir Lionel ,
博士 . 汉密尔顿 , 一个 灰色的 - 头发 男人 的 军队 轴承 , 问候 先生 莱昂内尔 ,
汉密尔顿博士是一位头发花白、举止像军人的男子，他向莱昂内尔爵士致意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [em 'i:] [noʊn] [tu:; tə][maɪ] ['feləʊ] [præk'tɪʃənər] , [hu:] [grɑ:spt] [maɪ][hænd] ,
and the latter made me known to my fellow practitioner , who grasped my hand ,
和 这 后者 制成 我 已知 到 我的 同伴 实践者 , WHO 抓住 我的 手 ,
后者让我认识了我的同行，他握住了我的手。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
and then went straight to the bedside ,
和 然后 去 直的 到 这 床头 ,
然后径直走到床边。

['tɪltɪŋ] [ðə; ði] ['læmpʃeɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
tilting the lampshade to throw the light directly upon the patient .
倾斜 这 灯罩 到 扔 这 光 直接地 之上 这 病人 .
倾斜灯罩，使光线直接照射到病人身上。

['nei,lænd] [smɪθ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərlet] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] ['taɪtli]
Nayland Smith lay with his arms outside the coverlet and his fists tightly
奈兰德 史密斯 躺 和 他的 武器 外部 这 床单 和 他的 拳头 紧紧
[klentʃt] .
clenched .
紧握 .
奈兰·史密斯躺在床上，双臂伸出被子外，双拳紧紧握成拳头。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [tænd] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['greɪ] [hjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
His thin , tanned face wore a grayish hue , and a white bandage was about
他的 薄的 , 晒黑的 脸 穿着 一个 灰蒙蒙的 色调 , 和 一个 白色的 绷带 曾是 关于
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他瘦削黝黑的脸上泛着灰白的色泽，头上缠着白色绷带。

[hiː; hi] [briːðd] [sten'tɔːriəs] .
He breathed stentoriously .
他 呼吸 洪亮地 .

他呼吸粗重有力。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [weɪt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhæmɪltən] , " [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl]
" We can only wait , " said Dr . Hamilton , " and trust that there will
" 我们 能 仅有的 等待 , " 说 博士 . 汉密尔顿 , " 和 相信 那 那里 将要
[biː; bi][noʊ] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] .
be no complications .
是 不 并发症 .

“我们只能等待，”汉密尔顿医生说，“并相信不会出现并发症。”

" [aɪ] [klentʃt] [maɪ][fɪsts] [ɪnˌvɔːlən'terəli] , [bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst]
" I clenched my fists involuntarily , but , speaking no word , turned and passed
" 我 紧握 我的 拳头 不由自主 , 但 , 请讲 不 单词 , 转向 和 通过了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

“我不由自主地握紧了拳头，但一言不发，转身离开了房间。”

[daʊn'sterz] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhæməltənz] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['neɪlənd]
Downstairs in Dr . Hamilton's study was the man who had found Nayland
楼下 在 博士 . 汉密尔顿的 学习 曾是 这 男人 WHO 有 成立 奈兰德

在楼下汉密尔顿博士的书房里，坐着发现奈兰德的那个人。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

" [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['ænsər] [maɪ][fɜːrst]
" We don't know when it was done , sir , " he said , answering my first
" 我们 不 知道 什么时候 它 曾是 完毕 , 先生 , " 他 说 , 回答 我的 第一的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“我们不知道是什么时候完成的，先生，”他回答我的第一个问题时说道。

" ['steɪpəlz][ænd; ənd][em 'iː] ['stʌmbld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
" Staples and me stumbled on him in the dusk ,
" 史泰博 和 我 踉跄 在 他 在 这 黄昏 ,

“我和斯台普斯在黄昏时分偶然发现了他，

[dʒʌst][baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [biːtʃ] — [ə; eɪ] [ɡʊd] ['kwɔːrtər] - [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
just by the big beech — a good quarter - mile from the village .
只是 经过 这 大的 山毛榉 — 一个 好的 四分之一 - 英里 从 这 村庄 .

就在大山毛榉旁边——距离村庄足足有四分之一英里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [ˈhiːd] [leɪd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
I don't know how long he'd laid there , but it must have been for some
我 不 知道 如何 长的 他会 铺设 那里 , 但 它 必须 有 到过 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我不知道他躺在那里多久了, 但肯定已经有一段时间了。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [reɪn] [əˈraɪvd] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜːrliər] .
as the last rain arrived an hour earlier .
作为 这 最后的 雨 到达的 一个 小时 早些时候 .

最后一场雨是在一个小时前下的。

[noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][ˈhædnt] [bɪn] [rɒbd] ;
No , sir , he hadn't been robbed ;
不 , 先生 , 他 之前没有 到过 被抢劫 ;

不, 先生, 他没有被抢劫;

[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [waːtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪtbʊk] [leɪ] [ˈoʊpən] [brˈsaɪd]
his money and watch were on him but his pocketbook lay open beside
他的 钱 和 手表 是 在 他 但 他的 袖珍书 躺 打开 旁
[hɪm; ɪm] ; — [ðoʊ] ,
him ; — though ,
他 ; — 尽管 ,

他的钱和手表都在身上, 但钱包却敞开着放在旁边; ——尽管如此,

[ˈʌni] [æz; əz][aɪ ˈtiː][siːmz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [ɪn][aɪ ˈtiː] ! "
funny as it seems , there were three five - pound notes in it ! "
有趣的 作为 它 似乎 , 那里 是 三 五 - 磅 笔记 在 它 ! "

听起来很滑稽, 里面居然有三张五英镑的钞票!

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈpiːtri] ? " [kraɪd] [sɜːr] [ˈlaɪən] .
" Do you understand , Petrie ? " cried Sir Lionel .
" 做 你 理解 , 佩特里 ? " 哭 先生 莱昂内尔 .

“你明白吗, 佩特里?”莱昂内尔爵士喊道。

" [smɪθ] [ˈevɪdəntli] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
" Smith evidently obtained a copy of the old plan of the secret passages
" 史密斯 显然 获得 一个 复制 的 这 老的 计划 的 这 秘密 段落
[ʌv; əv] [ˈɡreɪwɔːtər] [ænd; ənd] - ,
of Graywater and Monkswell ,
的 灰水 和 - ,

“史密斯显然获得了一份格雷沃特和蒙克斯韦尔秘密通道的旧平面图,

[ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .
sooner than he expected , and determined to return to - night .
很快 比 他 预期的 , 和 决定 到 返回 到 - 夜晚 .

比他预想的要早, 他决心今晚就回来。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ded] , [ˈhævɪŋ] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][plænz] ! "
They left him for dead , having robbed him of the plans ! "
他们 左边 他 为了 死的 , 拥有 被抢劫 他 的 这 计划 ! "

他们抢走了他的设计图, 把他丢在那里等死!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhæməltənɪz] [mæn] ? "
" But the attack on Dr . Hamilton's man ? "
" 但 这 攻击 在 博士 : 汉密尔顿的 男人 ? "

“但是袭击汉密尔顿博士的手下呢? ”

" [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [ˈklɪrli] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] ! "
" Fu - Manchu clearly tried to prevent communication with us to - night ! "
" 傅 - 满族 清楚地 尝试 到 防止 沟通 和 我们 到 - 夜晚 ! "

“傅满洲今晚显然试图阻止我们与外界沟通! ”

[hi:; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər][taɪm] .
" **He is playing for time** .
" 他 是 玩耍 为了 时间 ；

他是来拖延时间的。

[dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , ['pi:tri] ,
" **Depend on it , Petrie** ,
" 依赖 在 它 ， 佩特里 ，

佩特里，你放心吧。

[ðə; ði][aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtər] [drɔ:z] [nɪr] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [træpt] [æt; ət]
" **the hour of his departure draws near and he is afraid of being trapped at**
" 这 小时 的 他的 离开 平局 靠近 和 他 是 害怕的 的 存在 被困 在

[ðə; ði][ləst]['moʊmənt] .
" **the last moment** .
" 这 最后的 片刻 ；

他离开的时刻临近，他害怕在最后一刻被困住。

" [hi:; hi][bɪ'gæən] ['teɪkɪŋ] [hju:dʒ] [straɪdz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['fɔ:rsəbli] [ri'maɪndɪŋ] [em 'i:]
" **He began taking huge strides up and down the room , forcibly reminding me**
" 他 开始 采取 巨大的 步幅 向上 和 向下 这 房间 ， 强制 提醒 我
[ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪən] .
" **of a caged lion** .
" 的 一个 笼中 狮子 ；

“他开始在房间里大步走来走去，让我不由自主地想起一头被囚禁的狮子。”

" [tu:; tə] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] , " [ðæt] [ɔ:l][aʊər; ɑ:r] ['efərts] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]
" **To think , I said bitterly , that all our efforts have failed to discover the**
" 到 思考 ， 我 说 苦涩地 ， 那 全部 我们的 努力 有 失败的 到 发现 这
[ˈsi:kɹət] — — "
" **secret** — — "
" 秘密 — — "

“想想看，”我苦涩地说，“我们所有的努力竟然都没能发现这个秘密——”

" [ðə; ði] [ˈsi:kɹət][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pra:pərti] ！ " [rɔ:rd] ['bɑ:rtɪn] — " [ænd; ənd][wʌn] [noʊn] [tu:; tə] [ðæt]
" **The secret of my own property ! I roared Barton — " and one known to that**
" 这 秘密 的 我的 自己的 财产 ！ " 咆哮 巴顿 — " 和 — 已知 到 那
[dæmd] , ['kʌnɪŋ] [tʃaɪ'ni:z] ['dev(ə)l] ！ "
" **damned , cunning Chinese devil !** "
" 该死的 ， 狡猾 中国人 魔鬼 ！ "

“这是我自己财产的秘密！”巴顿咆哮道，“而且那个该死的、狡猾的中国魔鬼也知道！”

" [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [pra:bə'bɪləti] [naʊ] [noʊn] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [smɪθ] — — "
" **And in all probability now known also to Smith** — — "
" 和 在 全部 可能性 现在 已知 还 到 史密斯 — — "

“而且很可能史密斯现在也知道了——”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['kænɑ:t] [spi:k] ！ ... "
" **And he cannot speak ! ...** "
" 和 他 不能 说话 ！ ... "

“而且他不会说话！”

" [hu:] ['kænɑ:t] [spi:k] ？ " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .
" **Who cannot speak ? I demanded a hoarse voice** .
" WHO 不能 说话 ？ " 要求 一个 嘶哑 嗓音 ；

“谁不能说话？”一个沙哑的声音问道。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ˈkredit][maɪ] [ˈsensɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈwi:kli]
I turned in a flash , unable to credit my senses — and there , holding weakly
我 转向 在 一个 闪光 , 无法 到 信用 我的 感官 — 和 那里 , 保持 弱
[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdɔ:pəʊst] ,
to the doorpost ,
到 这 门柱 ,

我猛地转身，难以置信——只见他无力地扶着门柱，

[stəd] [ˈneɪ,lænd] [smɪθ] !
stood Nayland Smith !
站立 奈兰德 史密斯 !

站起来的是奈兰·史密斯！

" [smɪθ] !
" **Smith !**
" 史密斯 !

“史密斯！

" [aɪ][kraɪd] [rɪˈprəʊtʃəli] — " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [ru:m] !
" **I cried reproachfully — " you should not have left your room !**
" 我 哭 责备地 — " 你 应该 不是 有 左边 你的 房间 !

我责备地喊道：“你不应该离开你的房间！ ”

" [hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈhæmɪltən] .
" **He sank into an arm - chair , assisted by Dr . Hamilton .**
" 他 沉没 进入 一个 手臂 - 椅子 , 协助 经过 博士 . 汉密尔顿 .

“他瘫坐在扶手椅里，汉密尔顿医生搀扶着他。”

" [maɪ] [skʌl] [ɪz] [ˈfɔ:rtʃənətli] [θɪk] !
" **My skull is fortunately thick !**
" 我的 颅骨 是 幸运的是 厚的 !

“幸好我的头骨很厚！ ”

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **he replied ,**
" 他 回复 ,

他回答说：

[ə; eɪ] [ˈɡəʊstli] [smaɪl] [ˈpleɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] — " [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
a ghostly smile playing around the corners of his mouth — " and it was
一个 幽灵般的 微笑 玩耍 大约 这 角落 的 他的 嘴 — " 和 它 曾是

[ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪm,pɑ:səˈbɪləti] [fɔ:r; fər][,em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪˈnɜ:rt] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈfu:] -
a physical impossibility for me to remain inert considering that Dr . Fu -
一个 身体的 不可能 为了 我 到 保持 惰性 考虑 那 博士 . 傅 -

[ˈmæntʃu:] [prəˈpəʊzɪz][tu:; tə] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] - [naɪt] !
Manchu proposes to leave England to - night !
满族 提议 到 离开 英格兰 到 - 夜晚 !

他的嘴角浮现出一丝诡异的微笑——“考虑到傅满洲博士今晚就要离开英国，我不可能无动于衷！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈeɪt]
" **CHAPTER XXXVIII**
" 章 38

第三十八章

[ðə; ðɪ] [ˈmʌŋks] [plæn]
THE MONK'S PLAN
这 僧侣的 计划

僧侣的计划

" [maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmænjuskɹɪpt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈzi:əm] , " [sed] [ˈneɪ,lænd] [smɪθ] ,
" **My inquiries in the Manuscript Room of the British Museum , " said Nayland Smith ,**
" 我的 查询 在 这 手稿 房间 的 这 英国 博物馆 , " 说 奈兰德 史密斯 ,

“我在大英博物馆手稿室的调查，”奈兰·史密斯说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌmʊməntərəli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈstrɔːŋɡər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfaɪər] [ˈkriːpɪŋ]
his voice momentarily growing stronger and some of the old fire creeping
他的 嗓音 片刻 生长 更强 和 一些 的 这 老的 火 爬行
[bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
back into his eyes ,
后退 进入 他的 眼睛 ;

他的声音突然变得洪亮起来，眼中也重新燃起了往日的光芒。

" [hæv; həv] [pruːvd] [ɪnˈtaɪərli] [səkˈsesf(ə)] .
" **have proved entirely successful** .
" 有 已证实 完全 成功的 ;

“已经证明完全成功。”

" [sɜːr] [ˈlaɪənli] [ˈbɑːrtən] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd][maɪˈself] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ˈevri] [wɜːrd] ;
" **Sir Lionel Barton , Dr . Hamilton , and myself hung upon every word ;**
" 先生 莱昂内尔 巴顿 , 博士 : 汉密尔顿 , 和 我 悬挂 之上 每一个 单词 ;

“莱昂内尔·巴顿爵士、汉密尔顿博士和我全神贯注地聆听着每一个字；

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][aɪ][fɑːnd][maɪˈself] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæjnd] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz]
and often I fond myself glancing at the old - fashioned clock on the doctor's
和 经常 我 喜爱 我 瞥了一眼 在 这 老的 - 造型 钟 在 这 医生的
[ˈməntl] - [piːs] .
mantel - piece .
壁炉架 - 片 ;

我常常会不由自主地瞥一眼医生壁炉架上的老式钟。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [pruːf] , " [kənˈtɪnjuːd] [smɪθ] ,
" **We had very definite proof , " continued Smith ,**
" 我们 有 非常 定 证明 , " 持续 史密斯 ;

“我们有非常确凿的证据，”史密斯继续说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈfuː] - [ˈməntʃuː][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər][kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **of the fact that Fu - Manchu and company were conversant with that**
" 的 这 事实 那 傅 - 满族 和 公司 是 熟人 和 那
[ɪˈlæbəreɪt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈsiːkrət] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪt] [fɔːrmz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)]
elaborate system of secret rooms and passages which forms a veritable
精心制作的 系统 的 秘密 房间 和 段落 哪个 表格 一个 真正的
[ˈlæbəɪnθ] ,
labyrinth ,
迷宫 ;

“傅满洲及其同伙熟知那套错综复杂的密室和通道系统，这套系统构成了一个名副其实的迷宫，

[ɪn] , [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ˈɡreɪ,wɔːtər] [pɑːrk] .
in , about , and beneath Graywater Park .
在 , 关于 , 和 下面 灰水 公园 ;

在格雷沃特公园内、周围和下方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][wiː; wi] [ɪksˈplɔːd] .
Some of the passages we explored .
一些 的 这 段落 我们 探索 ;

我们探讨过的一些段落。

[ðæt] [sɜːr] [ˈlaɪənli] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] ,
That Sir Lionel should be ignorant of the system was not strange ,
那 先生 莱昂内尔 应该 是 无知 的 这 系统 曾是 不是 奇怪的 ;

莱昂内尔爵士对这套体系一无所知并不奇怪。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['pra:pərti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
considering that he had but recently inherited the property , and that the
考虑 那 他 有 但 最近 遗传 这 财产 , 和 那 这
[ˈfɔːrmə] ['oʊnə] , [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] ,
former owner , his kinsman ,
以前的 所有者 , 他的 亲属 ,

考虑到他不久前才继承了这处房产，而且前任房主是他的亲戚，

[rɪ'gɑːrɪdɪd] [ðə; ði] ['si:kɹət] [æz; əz] [lɔːst] .
regarded the secret as lost .
认为 这 秘密 作为 丢失的 .

认为这个秘密已经失传了。

[ə; eɪ] ['staːtɪŋ] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrk][ɑːn] ['hɔːntɪd] ['mænər]
A starting - point was discovered , however , in the old work on haunted manors
一个 开始 - 观点 曾是 发现 , 然而 , 在 这 老的 工作 在 闹鬼的 庄园
[ʌn'əθɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
unearthed in the library ,
出土 在 这 图书馆 ,

然而，在图书馆里发现的一本关于闹鬼庄园的旧书中，却找到了一个切入点。

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] .
as you remember .
作为 你 记住 .

正如你所记得的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['refrəns] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] ['diːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪ,wɔːtər] ,
There was a reference , in the chapter dealing with Graywater ,
那里 曾是 一个 参考 , 在 这 章 处理 和 灰水 ,

在有关灰水的章节中提到了这一点：

[soʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mʌŋkɪ] ['mænjʊskɹɪpt] [sed] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði]['næ(ə)nəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
so a certain monkish manuscript said to repose in the national collection and
所以 一个 肯定 僧侣般的 手稿 说 到 休息 在 这 国家的 收藏 和
[tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sterweɪ] .
to contain a plan of these passages and stairways .
到 包含 一个 计划 的 这些 段落 和 楼梯 .

据说国家收藏的一份僧侣手稿中包含这些通道和楼梯的平面图。

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjʊskɹɪpts][æt; ət][ðə; ði][mjuː'ziːəm] ['veri] ['kɜːrtiəsli] [ə'sɪstɪd] [em 'iː][ɪn]
" **The Keeper of the Manuscripts at the Museum very courteously assisted me in**
" 这 守门员 的 这 手稿 在 这 博物馆 非常 礼貌地 协助 我 在
[maɪ][ɪn'kwaɪəɪrɪz] ,
my inquiries ,
我的 查询 ,

“博物馆手稿保管员非常热情地协助我解答了疑问。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['pɑːrtɪmənt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] .
and the ancient parchment was placed in my hands .
和 这 古老的 羊皮纸 曾是 放置 在 我的 双手 .

于是，那张古老的羊皮纸被放在了我的手中。

[ʃʊr] ['ɪnʌf] , [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['eksɪkjʊːtɪd] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv]
Sure enough , it contained a carefully executed drawing of the hidden ways of
当然 足够的 , 它 包含 一个 小心 执行 绘画 的 这 隐 方式 的
[ˈɡreɪ,wɔːtər] ,
Graywater ,
灰水 ,

果然，里面有一幅精心绘制的灰水镇隐秘通道的图画。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][mʌŋk][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstənt][deɪz][wen][ˈɡreɪwɔ:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraɪəri].
the work of a monk in the distant days when Graywater was a priory.
这 工作 的 一个 僧 在 这 遥远 天 什么时候 灰水 曾是 一个 普赖尔 .
这是很久以前，格雷沃特还是一座修道院时，一位僧侣的作品。
[ðɪs][mʌŋk][,][aɪ][meɪ][eɪ di: ˈdi:] — [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈbrʌðər][ˈæn,selm] — [ˈæftərwərdz][brˈkeɪm][ˈæbət][ʌv; əv]
This monk, I may add — a certain Brother Anselm — afterwards became Abbot of
这 僧 , 我 可能 添加 — 一个 肯定 兄弟 安瑟伦 — 然后 成为 方丈 的
[ˈɡreɪwɔ:tər]. "
Graywater. "
灰水 . "

我还要补充一点，这位僧侣——一位名叫安瑟伦的修士——后来成为了格雷沃特修道院的院长。
" [ˈveri][ˈɪntrəstɪŋ] !
" **Very interesting!**
" 非常 有趣的 !

“非常有趣！”
" [kraɪd][sɜ:r][ˈlaɪənɪ][ˈlaʊdli] ； " [ˈveri][ˈɪntrəstɪŋ][ɪnˈdi:d] . "
" **cried sir Lionel loudly ; " very interesting indeed . "**
" 哭 先生 莱昂内尔 高声 ； " 非常 有趣的 的确 . "

“真是太有趣了！”莱昂内尔爵士大声喊道。
" [aɪ][ˈkɑ:pɪd][ðə; ði][plæn] , " [rɪˈzju:md][smɪθ] , " [wɪð; wɪθ][rɪˈlæbəɾət][ker] .
" **I copied the plan , " resumed Smith , " with elaborate care .**
" 我 复制 这 计划 , " 恢复 史密斯 , " 和 精心制作的 关心 .

“我仔细地复制了图纸，”史密斯继续说道。
[ðæt][ˈleɪbər] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [wʌz; wəz][ˈweɪstɪd] , [ɪn][pɑ:rt] , [æt; ət][li:st] .
That labor , unfortunately , was wasted , in part , at least .
那 劳动 , 很遗憾 , 曾是 浪费 , 在 部分 , 在 至少 .

可惜的是，这些劳动成果至少有一部分被浪费了。
[ðen] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][kənˈfɜ:rm][maɪ][səsˈpɪjənz][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt] ,
Then , in order to confirm my suspicions on the point ,
然后 , 在 命令 到 确认 我的 怀疑 在 这 观点 ,

然后，为了证实我在这方面的怀疑，
[aɪ][enˈdevəd][tu:; tə][æsərˈteɪn][ɪf][ðə; ði][ˈmʌŋks][emˈes] . [hæd; həd][bɪn][æskt][fɔ:r; fər][æt; ət]
I endeavored to ascertain if the monk's MS . had been asked for at
我 努力 到 探明 如果 这 僧侣的 多发性硬化症 . 有 到过 问 为了 在

[ðə; ði][mjuˈzi:əm][ˈri:s(ə)ntli] .
the Museum recently .
这 博物馆 最近 .
我努力查明最近是否有人向博物馆索取过这位僧侣的手稿。

[ðə; ði][ˈki:pər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjʊskɪpts][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪˈkɔ:l] [ðæt][ˈeni][ˈstu:d(ə)nt][hæd; həd][ˈhændəld]
The Keeper of the Manuscripts could not recall that any student had handled
这 守门员 的 这 手稿 可以 不是 记起 那 任何 学生 有 处理
[ðə; ði][wɜ:rk] ,
the work ,
这 工作 ,

手稿保管员记不清是否有学生经手过这部作品。
[ˈpraɪər][tu:; tə][maɪ][oʊn][ˈvɪzɪt] , [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][pæst][ten][ˈjɪrz] .
prior to my own visit , during the past ten years .
事先的 到 我的 自己的 访问 , 期间 这 过去的 十 年 .

在我亲自到访之前，过去十年间。
" [ðɪs][wʌz; wəz][ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ,
" **This was disappointing ,**
" 这 曾是 令人失望 ,

“这令人失望，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['fuː] - ['mæntʃuː][hæd; həd] ['blʌndəd] [ɑːn][tuː; tə]
and I was tempted to conclude that Fu - Manchu had blundered on to
和 我 曾是 受诱惑 到 结束 那 傅 - 满族 有 犯错 在 到
[ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ,
the secret in some other way ,
这 秘密 在 一些 其他 方式 ,
我当时就想，傅满洲是不是以某种其他方式无意中发现了这个秘密。

[wen] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['mænjʊskripts] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
when the Assistant Keeper of Manuscripts put in an appearance .
什么时候 这 助手 守门员 的 手稿 放 在 一个 外貌 .
当手稿助理保管员出现时。
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [əb'teɪnd] [kɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] .
From him I obtained confirmation of my theory .
从 他 我 获得 确认 的 我的 理论 .
我从他那里得到了对我理论的证实。

[θriː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ] [ɡriːk] ['dʒent(ə)lmən] — ['pɑːsəbli] , [sɜːr] ['laɪənl] , [jʊr; jər] [leɪt] ['bʌtlər] ,
Three months ago a Greek gentleman — possibly , Sir Lionel , your late butler ,
三 几个月 前 一个 希腊语 绅士 — 可能 , 先生 莱昂内尔 , 你的 晚的 管家 ,
— [əb'teɪnd] [pər'mɪ](ə)n] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [em 'es] . ,
Homopoulo — obtained permission to consult the MS : ,
— 获得 允许 到 咨询 这 多发性硬化症 . ,
三个月前，一位希腊绅士——可能是您已故的管家莱昂内尔爵士，霍莫普洛——获得了查阅该手稿的许可。

['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'vjuː] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
claiming to be engaged upon a paper for some review or another .
声称 到 是 已订婚的 之上 一个 纸 为了 一些 审查 或者 其他 .
声称正在撰写论文以供审阅。
" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [sə'fɪ](ə)nt] .
" **At any rate , the fact was sufficient .**
" 在 任何 速度 , 这 事实 曾是 充足的 .
总之，这个事实就足够了。

[kwɑɪt] ['eɪdɪəntli] ,
Quite evidently ,
相当 显然 ,
显而易见，
[ə; eɪ][sɜːrvənt][ʌv; əv][ˈfuː] - ['mæntʃuː][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] — [ænd; ənd] [ðɪs]
a servant of Fu - Manchu had obtained a copy of the plan — and this
一个 仆人 的 傅 - 满族 有 获得 一个 复制 的 这 计划 — 和 这
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ['bɜːrtɪn] — [huːz] [er] ,
within a day or so of the death of Mr . Brangholme Burton — whose heir ,
之内 一个 天 或者 所以 的 这 死亡 的 先生 : - 伯顿 — 谁 继承人 ,
傅满洲的一名仆人弄到了一份图纸——就在布兰霍姆·伯顿先生去世后的一两天内——而伯顿先生的继承人，

[sɜːr] ['laɪənl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
Sir Lionel , you were !
先生 莱昂内尔 , 你 是 !
莱昂内尔爵士，您真是太棒了！

[aɪ] [br'keɪm] ['deɪli] [ɪm'prest] [ə'nʊː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːm'nɪjəns] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['dʒiːniəs] , [ʌv; əv]
I became daily impressed anew with the omniscience , the incredible genius , of
我 成为 日常的 印象深刻 重新 和 这 全知全能 , 这 极好的 天才 , 的
['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fuː] - ['mæntʃuː] .
Dr . Fu - Manchu .
博士 . 傅 - 满族 .
我每天都对傅满洲博士的无所不知、惊人的天才感到无比钦佩。

" [ðə; ði] [ski:m] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [deθ] , [ɔ:r][kæp'tɪvəti] ,
" **The scheme which we know of to compass the death , or captivity ,**
" 这 方案 哪个 我们 知道 的 到 罗盘 这 死亡 , 或者 囚禁 ,
“我们所知的涵盖死亡或俘虏的方案，

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [θri:] [selvz] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntuː][ˌɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [feɪld] .
of our three selves and Kâramaneh was put into operation , and failed .
的 我们的 三 自我 和 - 曾是 放 进入 手术 , 和 失败的 .
我们三个自我和 Kâramaneh 投入使用，但失败了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪljər] , [ðə; ði][juː'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['si:kɾət] ['tɛmbər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz]
But , with its failure , the utility of the secret chambers was by no means
但 , 和 它是 失败 , 这 公用事业 的 这 秘密 房间 曾是 经过 不 方法
[ˈtɜːmɪneɪtɪd] .
terminated .
终止 .
但是，随着密室的失败，密室的用途并没有就此终止。

[ðə; ði][ˈlʊk(ə)l][ˈledʒənd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪg'zɪsts] , [lɪŋkɪŋ] ['greɪwɔ:tər] [ænd; ənd]
The local legend , according to which a passage exists , linking Graywater and
这 当地的 传奇 , 根据 到 哪个 一个 通道 存在 , 链接 灰水 和
- ,
Monkswell ,
- ,
当地传说称，有一条通道连接着格雷沃特和蒙克斯韦尔。

[ɪz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌŋks] [plæn] . " **is confirmed by the monk's plan .** "
是 确认的 经过 这 僧侣的 计划 . "
这一点得到了僧侣计划的证实。

" [wʌt] ? " [kraɪd][sɜ:r] ['laɪənl] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] — " [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][pɑ:rk]
" **What ? " cried Sir Lionel , springing to his feet — " a passage between the Park**
" 什么 ? " 哭 先生 莱昂内尔 , 弹簧 到 他的 脚 — " 一个 通道 之间 这 公园
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] !
and the old tower !
和 这 老的 塔 !
“什么？”莱昂内尔爵士喊道，猛地站了起来——“公园和老塔之间有一条通道！”

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
My dear sir , it's impossible !
我的 亲爱的 先生 , 它是 不可能的 !
先生，这不可能！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['rɪvər] ['stɑ:rn] !
Such a passage would have to pass under the River Starn !
这样的 一个 通道 会 有 到 经过 在下面 这 河 星形 !
这样的通道必须从斯塔恩河下方穿过！

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:m] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — — " **It's only a narrow stream , I know , but — — "**
它是 仅有的 一个 狭窄的 溪流 , 我 知道 , 但 — — "
我知道，这只是一条狭窄的小溪，但是——”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] , [ɔ:r][dɪd] , [pæs] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['rɪvər] ['stɑ:rn] ! " [sed] ['nei,lænd] [smtθ] ['ku:lli] .
" **It does , or did , pass under the River Starn ! " said Nayland Smith coolly .**
" 它 做 , 或者 做过 , 经过 在下面 这 河 星形 ! " 说 奈兰德 史密斯 冷静地 .
“它确实，或者说曾经，从斯塔恩河下穿过！”内兰·史密斯冷冷地说。

" [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['præktɪkəbl] [aɪ][duː][nɑ:t] [ə'sɜ:rt] ;
" **That it is still practicable I do not assert ;**
" 那 它 是 仍然 切实可行的 我 做 不是 断言 ;
“我并不断言它仍然可行；

[wʌt] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː][ɪz][ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈtəːmineɪts] .
what interests me is the spot at which it terminates .

什么 兴趣 我 是 这 点 在 哪个 它 终止 ；

我感兴趣的是它终止的地方。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ˈoʊvər]
" **He plunged his hand into the pocket of the light overcoat which he wore over**

" 他 暴跌 他的 手 进入 这 口袋 的 这 光 大衣 哪个 他 穿着 超过

[ðə; ði] [ˈbɔːroʊd] [suːt][ʌv; əv][pəˈdʒɑːməz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhæmɪltən] [hæd; həd]
the borrowed suit of pyjamas in which the kindly Dr . **Hamilton had**

这 借来的 套装 的 睡衣 在 哪个 这 亲切地 博士 ； 汉密尔顿 有

[kloʊðd] [hɪm; ɪm] .

clothed him .

穿着衣服 他 ；

“他把手插进口袋，口袋里装着一件轻薄的大衣，大衣外面套着一套好心的汉密尔顿医生借给他的睡衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ！

He was seeking his pipe ！

他 曾是 寻求 他的 管道 ！

他在找他的烟斗！

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [smɪθ] ！ " [kraɪd] [sɜːr] [ˈlaɪənəl] , [ˈprɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] — " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst]
" **Have a cigar, Smith!** " **cried Sir Lionel, proffering his case — " if you must**

" 有 一个 雪茄 ， 史密斯 ！ " 哭 先生 莱昂内尔 ， 提供 他的 案件 — " 如果 你 必须

[smoʊk] ；

smoke ；

抽烟 ；

“来根雪茄吧，史密斯！”莱昂内尔爵士喊道，递上他的箱子——“如果你一定要抽烟的话；

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmedɪk(ə)] [frendz] [ˈfraʊnɪŋ] ！

although I think our medical friends frowning ！

虽然 我 思考 我们的 医疗的 朋友们 皱眉 ！

虽然我觉得我们的医学界朋友们都皱起了眉头！

" [ˈneɪlænd] [smɪθ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [bɪt] [ɔːf][ðə; ði][end] , [ænd; ænd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .

" **Nayland Smith took a cigar, bit off the end, and lighted up** .

" 奈兰德 史密斯 采取 一个 雪茄 ， 少量 离开 这 结尾 ， 和 照明 向上 ；

“奈兰·史密斯拿起一支雪茄，咬掉一小截，点燃了它。”

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [səˈrænd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊdərəs] [klaʊdz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .

He began to surround himself with odorous clouds, to his evident satisfaction .

他 开始 到 环绕 他自己 和 有气味的 云 ， 到 他的 明显 满意 ；

他开始让自己被芬芳的云雾包围，显然他很满意。

" [tuː; tə] [rɪˈzuːm] , " [hiː; hi] [sed] ；

" **To resume, " he said** ；

" 到 恢复 ， " 他 说 ；

“继续，”他说；

" [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [priːst] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [æt; ət] [ˈɡreɪwɔːtər] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˌrefərˈmeɪʃn] [deɪz]
" **the Spanish priest who was persecuted at Graywater in early Reformation days**

" 这 西班牙语 牧师 WHO 曾是 受迫害 在 灰水 在 早期的 宗教改革 天

[ænd; ænd] [huːz] [ˈtɔːrtʃəd] [ˈspɪrɪt][ɪz] [sed] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][pɑːrk] ,

and whose tortured spirit is said to haunt the Park ,

和 谁 受折磨 精神 是 说 到 出没 这 公园 ，

“早期宗教改革时期在格雷沃特遭受迫害的西班牙神父，据说他的灵魂至今仍在公园里游荡。”

[held][ðə; ði][ˈsi:kɾət][ʌv; əv][ðɪs][ˈpæsiɔɟ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbtə'reiniən][ˈtʃeimbər][ɪn] -
held the secret of this passage , and of the subterranean chamber in Monkswell
握住 这 秘密 的 这 通道 , 和 的 这 地下 房间 在 -
 , [tu;; tə][wɪtʃ][ˌaɪ'ti:][led] .
, to which it led .
 , 到 哪个 它 引领 :

它蕴藏着这条通道的秘密，以及通往蒙克斯韦尔地下密室的秘密。

[hɪz; ɪz][kən'fe(ə)n] — [wɪtʃ][rɪ'zʌltɪd][ɪn][hɪz; ɪz][deθ][æt; ət][ðə; ði][steɪk] !
His confession — which resulted in his death at the stake !
他的 忏悔 — 哪个 结果 在 他的 死亡 在 这 赌注 !
他的供述——导致他被处以火刑!

— [ɪneɪblɪd][ðə; ði][kə'mɪʃənəz][tu;; tə][rɪ'kʌvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtʃeimbər][ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] -
— enabled the commissioners to recover from his chamber a quantity of
— 已启用 这 专员 到 恢复 从 他的 房间 一个 数量 的
[tʃɜ:rtʃ][ˈɔrnəmənts] .
church ornaments .
教会 装饰品 :

—使得专员们得以从他的房间里追回一批教堂饰品。

[fɔ:r; fər][ðɪ:z][fækts][aɪ][eɪ'em][ɪn'detɪd][tu;; tə][ðə; ði][ˈɔ:θər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n][ˈhɔ:ntɪd][ˈmænər] .
For these facts I am indebted to the author of the work on haunted manors .
为了 这些 事实 我 是 负债累累 到 这 作者 的 这 工作 在 闹鬼的 庄园 .
这些

信息均来自《闹鬼庄园》一书的作者。

" [əʊər; ɑ:r][ɪnkwəri; ɪn'kwæəri][æt; ət][ðɪs][pɔɪnt][ˈtʌtʃɪz][ə'pɑ:n][θɪŋz][ˈsɪnɪstər][ænd; ənd] -
" Our inquiry at this point touches upon things sinister and
" 我们的 询问 在 这 观点 触摸 之上 事物 险恶 和
[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] .
incomprehensible .
难以理解 :

“我们目前的调查触及了一些邪恶且难以理解的事情。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:l'dʊʊ][ðə; ði][ˈpæsiɔɟ][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ʌndər'graʊnd][ru:m][ɑ:r; ər] -
In a word , although the passage and a part of the underground room are
在 一个 单词 , 虽然 这 通道 和 一个 部分 的 这 地下 房间 是
[ʌv; əv][ʌn'hʊʊn][æn'tɪkwəti] ,
of unknown antiquity ,
的 未知 古代 ,

总之，虽然这条通道和部分地下室的年代已不可考，

[aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][ɪm'pru:vɪd][ænd; ənd][ɪn'lɑ:rdʒd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbəts] -
it appears certain that they were improved and enlarged by one of the abbots
它 出现 - 肯定 那 他们 是 改进 和 放大 经过 一 的 这 修道院院长
[ʌv; əv] — [æt; ət][ə; eɪ][deɪt][mʌtʃ][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈbrʌðər][ˈænselmz][ˈæbətʃɪp] — [ænd; ənd] -
of Monkswell — at a date much later than Brother Anselm's abbotship — and
的 - — 在 一个 日期 很多 之后 比 兄弟 安瑟伦的 修道院院长 — 和
[ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][kən'vɜ:rtɪd][tu;; tə][ə; eɪ][ˈsi:kɾət][ˈtʃæp(ə)] — — "
the place was converted to a secret chapel — — "
这 地方 曾是 转换 到 一个 秘密 教堂 — — "

可以肯定的是，蒙克斯韦尔修道院的一位院长在安瑟伦修士担任院长之后很久，对这些建筑进行了修缮和扩建，并将此地改建成了一座秘密小教堂。

" [ə; eɪ][ˈsi:kɾət][ˈtʃæp(ə)] ! " [sed][ˈdraɪv,'dɑ:ktɜ:] . [ˈhæmɪltən] .
" A secret chapel ! " said Dr . Hamilton .
" 一个 秘密 教堂 ! " 说 博士 : 汉密尔顿 :

“一座秘密教堂！”汉密尔顿博士说道。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wen] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [kʌlt] [ʌv; əv] [æs'mədəʒəs]
This was at a time in English history when the horrible cult of Asmodeus
这 曾是 在 一个 时间 在 英语 历史 什么时候 这 可怕 邪教 的 阿斯莫德
[spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] [ˈmɒnəstrɪz] [ænd; ənd] [geɪnd] [ˈprɑːsəˌlaɪts] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhaʊzɪz]
spread from the Rhine monasteries and gained proselytes in many religious houses
传播 从 这 莱茵河 修道院 和 获得 皈依者 在 许多 宗教 房屋
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .

当时正值英国历史上，可怕的阿斯莫德崇拜从莱茵河畔的修道院蔓延开来，并在英国的许多宗教场所吸引了信徒。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈtʃæp(ə)l] , [ˈretʃɪd] [tʃɜːtʃmən] , [sɪˈdʒuːst] [tuː; tə][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv]
In this secret chapel , wretched Churchmen , seduced to the abominable views of
在 这 秘密 教堂 , 可怜 教会人士 , 被诱惑 到 这 可恶 浏览 的
[ðə; ði] [ˈæbət] ,
the abbot ,
这 方丈 ,

在这座秘密小教堂里，可怜的教士们被修道院长的可憎观点所诱惑，

[ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [blæk] [mæs] ！ "
celebrated the Black Mass ！ "
著名 这 黑色的 大量的 ！ "

举行了黑弥撒！

" [maɪ][gɑːd] ！
" **My God** ！
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

" [aɪ] [ˈwɪspəd] — " [smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] ！ "
" **I whispered — " small wonder that the place is reputed to be haunted** ！ "
" 我 低声说道 — " 小的 想知道 那 这 地方 是 知名 到 是 闹鬼的 ！ "

我低声说道：“难怪这个地方据说闹鬼！”

" [smɔːl] [ˈwʌndər] , " [kraɪd] [ˈneiˌlənd] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈnɜːrvəs] [ˈvɪɡər] ,
" **Small wonder , " cried Nayland Smith , with all his old nervous vigor** ,
" 小的 想知道 , " 哭 奈兰德 史密斯 , 和 全部 他的 老的 紧张的 活力 ,

“难怪！”奈兰·史密斯用他那老派的神经质劲儿喊道。

" [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [rɪˈtriːt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]
" **that Dr . Fu - Manchu selected it as an ideal retreat in times of**
" 那 博士 . 傅 - 满族 已选 它 作为 一个 理想的 撤退 在 时代 的
[ˈdeɪndʒər] ！ "
danger ！ "
危险 ！ "

“傅满洲博士曾选择这里作为危难时的理想避难所！”

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ？ " [rɔːrd] [sɜːr] [ˈlaɪənl] .
the chapel ？ " roared Sir Lionel .
这 教堂 ？ " 咆哮 先生 莱昂内尔 .

“小教堂？”莱昂内尔爵士咆哮道。

" [brɪˈɑːnd] [daʊt] !
" **Beyond doubt** !
" 超过 怀疑 !

毫无疑问！

[wel] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] ,
Well knowing the penalty of discovery ,
出色地 会心 这 惩罚 的 发现 ,

深知被发现的代价，

[ðoʊz] [oʊld][ˈdev(ə)] - ['wɜːʃɪpəz] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
those old devil - worshipers had chosen a temple from which they could
那些 老的 魔鬼 - 信徒 有 选定 一个 寺庙 从 哪个 他们 可以
[ɪ'skeɪp] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
escape in an emergency .
逃脱 在 一个 紧急情况 .

那些古老的邪教徒选择了一座寺庙，以便在紧急情况下可以逃离。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɔːrt] [stər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
There is a short stair from the chamber into the cave which , as you may
那里 是 一个 短的 楼梯 从 这 房间 进入 这 洞穴 哪个 , 作为 你 可能
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

从洞室到洞穴有一段很短的台阶，正如你可能知道的那样，

[ɪgˈzɪsts][ɪn][ðə; ði] [klɪf] [əˈdʒɔɪnɪŋ] - .
exists in the cliff adjoining Monkswell .
存在 在 这 悬崖 相邻的 - .

位于与蒙克斯韦尔相邻的悬崖上。

" ['smɪθs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
" **Smith's eyes were blazing now , and he was on his feet , pacing the floor**
" 史密斯 眼睛 是 炽烈 现在 , 和 他 曾是 在 他的 脚 , 踱步 这 地面
[æn; ən] [ɑːd] [ˈfɪɡjər] ,
, **an odd figure** ,
, 一个 奇怪的 数字 ,

“史密斯双眼怒火中烧，他站起身来，在房间里踱来踱去，显得十分怪异。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [skʌl] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] ['gɑːrmənts] ,
with his bandaged skull and inadequate garments ,
和 他的 包扎 颅骨 和 不足 服装 ,

他头骨缠着绷带，衣衫褴褛。

[ˈbaɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪks'tɪŋwɪft] [sɪ'gɑːr][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][paɪp] .
biting on the already extinguished cigar as though it had been a pipe .
咬 在 这 已经 熄灭 雪茄 作为 尽管 它 有 到过 一个 管道 .

他咬着已经熄灭的雪茄，就像咬着烟斗一样。

" [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , ['piːtri] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈræpɪdli] , " [huː] [ʊd; ʊəd][aɪ] [rʌn]
" **Returning to our rooms , Petrie , " he went on rapidly , " who should I run**
" 返回 到 我们的 房间 , 佩特里 , " 他 去 在 快速 , " WHO 应该 我 跑步
[ˈɪntuː][bʌt; bət] ['sʌmərz] !
into but Summers !
进入 但 萨默斯 !

“回到我们的房间，佩特里，”他继续快速地说，“我竟然碰到了萨默斯！”

[jʊː; jʊ] [rɪ'membə] [ˈsʌməz] , [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] ['paɪlət] [hu:m] [juː; jʊ] [met] [æt; ət] [ˌɪzmaɪ'liːə] [tuː]
You remember Summers , the Suez Canal pilot whom you met at Ismailia two
你 记住 萨默斯 , 这 苏伊士运河 运河 飞行员 谁 你 遇见 在 伊斯梅利亚 二
[ˈjɪrz] [ə'gəʊ] ?
years ago ?
年 前 ?

你还记得两年前你在伊斯梅利亚遇到的那位苏伊士运河引航员萨默斯吗？

[hiː; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [jɑ:t] [θruː] [ðə; ði] [kə'næl] , [frʌm; frəm] [sʊ'ez] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [kiː] -
He brought the yacht through the Canal , from Suez , on which I suspect Ki -
他 带来 这 游艇 通过 这 运河 , 从 苏伊士运河 , 在 哪个 我 怀疑 基 -
[mɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
Ming came to England .
明 来了 到 英格兰 .

他驾驶游艇从苏伊士运河驶来，我怀疑奇明就是乘坐这艘游艇来到英国的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [boʊt] — [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [sed] [ænd; ənd] ['dʒæfə] [ruːt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
She is a big boat — used to be on the Port Said and Jaffa route before a
她 是 一个 大的 船 — 用过的 到 是 在 这 港口 说 和 雅法 路线 前 一个
[ˈwelθi] [ˈtʃaɪnəmən] [ə'kwɑɪd] [hɜ:r; hə] — [θruː] [æŋ; ən] [i'dʒɪpʃn] ['eɪdʒənt] — [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
wealthy Chinaman acquired her — through an Egyptian agent — for his
富裕 中国人 获得 她 — 通过 一个 埃及人 代理人 — 为了 他的

[ˈpɜ:rsən(ə)l] [juːz] .
personal use .
个人的 使用 .

她是一艘大船——以前常在塞得港和雅法航线上航行，后来被一位富有的中国人通过埃及代理人买下，供自己使用。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [kruːz] , [ˈsʌməz] [tuːld] [em 'iː] , [wɜ:r; wər] [eɪʒi'æti:k] ,
" **All the crews , Summers told me , were Asiatics ,**
" 全部 这 船员 , 萨默斯 讲述 我 , 是 亚洲人 ,
萨默斯告诉我，所有船员都是亚洲人。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [laɪnd] [ðə; ði] [kə'næl] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [oʊ'bi:s(ə)ns] [æz; əz] [ðə; ði]
and little groups of natives lined the Canal and performed obeisances as the
和 小的 团体 的 本地人 衬里 这 运河 和 执行 致敬 作为 这
[ˈves(ə)l] [pæst] .
vessel passed .
血管 通过了 .

当船只经过时，三三两两的当地居民沿运河列队，向船只行礼致敬。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['wʊmən] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ˈpi:tri] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [es 'aɪ] - [fæn] ,
Undoubtedly they had that woman on board , Petrie , the Lady of the Si - Fan ,
无疑 他们 有 那 女士 在 木板 , 佩特里 , 这 女士 的 这 硅 - 扇子 ,
[huː] [ɪ'skeɪpt] ,
who escaped ,
WHO 逃脱 ,

毫无疑问，船上有那个女人，佩特里，也就是“四番号”上的女主人，她后来逃脱了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['fuː] - ['mæntʃuː] , [wen] [wiː; wi] ['reɪdɪd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] !
together with Fu - Manchu , when we raided the meeting in London !
一起 和 傅 - 满族 , 什么时候 我们 突袭 这 会议 在 伦敦 !
我们和傅满洲一起突袭了伦敦的会议！

[laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [bæk] [hɪr] [wɪ'dəʊt] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,
Like a fool I came racing back here without advising you ; and , all alone ,
喜欢 一个 傻子 我 来了 赛车 后退 这里 没有 建议 你 ; 和 , 全部 独自的 ,
我像个傻瓜一样，没跟你打招呼就匆匆赶了回来；而且，孤身一人，

[maɪ][maɪnd][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trəˈmendəs][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðɪːz][dɪsˈklʌvərɪz][ˈstɑːrtɪd][ˌlɔːŋ]
my mind occupied with the tremendous import of these discoveries , started , long
我的 头脑 占领 和 这 巨大的 进口 的 这些 发现 , 开始 , 长的
[ˈæftər][dʌsk] ,
after dusk ,
后 黄昏 ,

我的思绪被这些发现的巨大意义所占据，直到夜幕降临很久之后才开始运转。

[tuː; tə][wɔːk][tuː; tə][ˈɡreɪwɔːtər][pɑːrk] .
to walk to Graywater Park .
到 走 到 灰水 公园 .

步行前往格雷沃特公园。

"[hiː; hi][ˈrʌɡd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz][ˈwɪmzɪkli][ænd; ənd][reɪzd][wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbændɪdʒd]
" **He shrugged his shoulders whimsically , and raised one hand to his bandaged**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 异想天开地 , 和 提高 一 手 到 他的 包扎
[hed] .
head .
头 .

他漫不经心地耸了耸肩，抬起一只手摸了摸缠着绷带的头。

"[ˈfuː]-[ˈmæntʃuː][ɪmˈplɒzɪz][ˈweɪpənz][bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , "[hiː; hi]
" **Fu - Manchu employs weapons both of the future and of the past , " he**
" 傅 - 满族 雇佣 武器 两个都 的 这 未来 和 的 这 过去的 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“傅满洲使用的武器既有未来的，也有过去的，”他说。

"[maɪ][ˈmuːvmənts][hæd; həd][bɪn][waːtʃt][ʌv; əv][kɔːrs] ; [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
" **My movements had been watched , of course ; I was mad .**
" 我的 移动 有 到过 观看 , 的 课程 ; 我 曾是 疯狂的 .

“我的一举一动当然都被人监视了；我当时疯了。”

[sʌm; səm][wʌn] , [ˈpraːbəbli][ə; eɪ][dəˈkɔɪt] ,
Some one , probably a dacoit ,
一些 一 , 大概 一个 强盗 ,

某人，很可能是个强盗，

[leɪd][emˈiː][loʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][kleɪ][prəˈpeld][fɔːrm][ə; eɪ][slɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪnʃənt][ˈpɜːrʒn]
laid me low with a ball of clay propelled form a sling of the Ancient Persian
铺设 我 低的 和 一个 球 的 黏土 推进 形式 一个 吊索 的 这 古老的 波斯语
[ˈpætərn] !
pattern !
图案 !

用古波斯式投石索发射的泥球把我打倒在地！

[aɪ][ˈæktʃuəli][sɔː][hɪm; ɪm] ... [ðen][sɔː] , [ænd; ənd][nuː] , [noʊ][mɔːr] !
I actually saw him ... then saw , and knew , no more !
我 实际上 锯 他 ... 然后 锯 , 和 知道 , 不 更多的 !

我真的见过他.....然后又看到了，也知道，他再也没有出现过！

"[smɪθ] !
" **Smith !**
" 史密斯 !

“史密斯！

" [aɪ][kraɪd] — [waɪlst] [sɜ:r] ['laɪənl] ['bɑ:rtɪn] [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['hæmɪltən] [stɛərd][æt; ət][wʌn]
" **I cried — whilst Sir Lionel Barton and Dr . Hamilton stared at one**
" 我 哭 — 而 先生 莱昂内尔 巴顿 和 博士 : 汉密尔顿 凝视 在 —
[ə'ʌlðər] ,
another ,
其他 ,

“我哭了——当时莱昂内尔·巴顿爵士和汉密尔顿博士互相凝视着。”

[dʌm'faʊndɪd] — " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] — — "
dumbfounded — " you think he is on the point of flying from England — — "
目瞪口呆 — " 你 思考 他 是 在 这 观点 的 飞行 从 英格兰 — — "
目瞪口呆——“你觉得他马上就要从英国飞走了——”

" [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [jɑ:t] , [tʃɑ:næk] - ['kɑ:mpoʊ] ,
" **The Chinese yacht , Chanak - Kampo ,**
" 这 中国人 游艇 , 恰纳克 - 汉方 ,
“中国游艇Chanak-Kampo,

[ɪz] ['laɪɪŋ] [tu:] [maɪlz] [ɔ:f][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - !
is lying two miles off the coast and in the sight of the tower of Monkswell !
是 说谎 二 英里 离开 这 海岸 和 在 这 视线 的 这 塔 的 - !
它位于离海岸两英里处，在蒙克斯韦尔塔的视野范围内！

" [tʃæptər] [ɛks'eks'nɑɪn]
" **CHAPTER XXXIX**
" 章 xxxix
第三十九章

[ðə; ði] ['ʌdəʊ] ['ɑ:rmɪ]
THE SHADOW ARMY
这 阴影 军队
影子军团

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['greɪ,wɔ:tər] [pɑ:rk][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['meməri]
The scene of our return to Graywater Park is destined to live in my memory
这 场景 的 我们的 返回 到 灰水 公园 是 注定 到 居住 在 我的 记忆
[fɔ:r; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 :
我们重返格雷沃特公园的场景，注定会永远留在我的记忆中。

[ðə; ði] [stɔ:rm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaɪələt] ['reɪnfɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['preljʊ:d] , ['gæðərd] ['blækli]
The storm , of which the violet rainfall had been a prelude , gathered blackly
这 风暴 , 的 哪个 这 紫色 雨量 有 到过 一个 序幕 , 聚集 黑
[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
over the hills .
超过 这 丘陵 :
暴风雨来临之前，紫色的雨水只是序幕，而暴风雨则在山丘上迅速聚集，变得漆黑一片。

['ebən] [klaʊdz] ['loʊɜːd] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] .
Ebon clouds lowered upon us as we came racing to the gates .
乌木 云 降低 之上 我们 作为 我们 来了 赛车 到 这 大门 :
当我们飞奔到大门时，乌云密布，笼罩着我们。

[ðen] [ðə; ði][bɪɡ][kɑ:r][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [swi:p] ,
Then the big car was spinning around the carriage sweep ,
然后 这 大的 车 曾是 旋转 大约 这 运输 扫 ,
然后，那辆大车绕着马车轨道旋转起来。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['deθli] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɡlu:mi] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] .
amid a deathly stillness of Nature indescribably gloomy and ominous .
之中 一个 致命的 寂静 的 自然 难以形容地 阴沉 和 不祥的 :
在死寂般的自然之中，弥漫着难以形容的阴郁和不祥之感。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['stiːlnəs] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] ; [bʌt; bət] ,
I have said , a stillness of nature ; but ,
我 有 说 , 一个 寂静 的 自然 ; 但 ,

我曾说过,大自然的静谧;但是,

[æz; əz] ['kenədi] [lept] [aʊt] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [tu; ; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
as Kennedy leapt out and ran up the steps to the door ,
作为 肯尼迪 跳跃 出去 和 跑 向上 这 步骤 到 这 门 ,

肯尼迪跳下车,跑上台阶,来到门口。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['keɪdʒɪz] [wer'ɪn] [sɜːr] ['laɪənli] [kept] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rer] [biːsts]
from the distant cages wherein Sir Lionel kept his collection of rare beasts
从 这 遥远 笼子 其中 先生 莱昂内尔 保留 他的 收藏 的 稀有的 野兽
[prə'siːdɪd] [ðə; ði] ['æŋɡrɪ] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepədz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
proceeded the angry howling of the leopards and such a wild succession of
继续 这 生气的 嚎叫 的 这 豹子 和 这样的 一个 荒野 演替 的
['rɔːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æfrɪkən] ['laɪənes] [ðæt] [aɪ][stɑːd] [æt; ət][aʊər; ɑːr] [ɪk'sentɹɪk] [hoʊst] ['kwestʃənɪŋli] .
roars from the African lioness that I stared at our eccentric host questioningly .
咆哮 从 这 非洲 母狮 那 我 凝视 在 我们的 偏心 主持人 质疑地 .

从远处莱昂内尔爵士饲养珍稀动物的笼子里传来豹子的愤怒嚎叫,以及非洲母狮一连串狂野的咆哮,我不禁疑惑地盯着我们这位古怪的主人。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [stɔːrm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's the gathering storm , " he explained .
" 它是 这 采集 风暴 , " 他 解释 .

“这是暴风雨前的宁静,”他解释道。

" [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] [tu; ; tə] [ætˌməʃ'fɪrɪk] [dɪs'təːbənsɪz] .
" These creatures are peculiarly susceptible to atmospheric disturbances .
" 这些 生物 是 奇特地 易受影响的 到 大气 干扰 .

“这些生物特别容易受到大气扰动的影响。”

" [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,
" Now the door was thrown open , and , standing in the lighted hall ,
" 现在 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 , 常设 在 这 照明 大厅 ,

“这时,门被猛地推开,站在灯火通明的走廊里,

[ə; eɪ] [pɪktʃər] [fer] [tu; ; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪntɪ] [kɪ'moʊnoʊs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [red] , [haɪ] -
a picture fair to look upon in her dainty kimono and little red , high -
一个 图片 公平的 到 看 之上 在 她 纤巧 和服 和 小的 红色的 , 高的 -
[hiːld] ['slɪpərz] , [stʊd] - !
heeled slippers , stood Kâramaneh !
高跟鞋 拖鞋 , 站立 - !

卡拉曼妮身着精致的和服和红色高跟拖鞋,站在那里,宛如一幅美丽的画卷!

[aɪ][wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] ;
I was beside her in a moment ;
我 曾是 旁 她 在 一个 片刻 ;

我立刻就到了她身边;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
for the lovely face was pale and there was a wildness in her eyes
为了 这 迷人的 脸 曾是 苍白 和 那里 曾是 一个 野性 在 她 眼睛
[wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [em 'iː] .
which alarmed me .
哪个 惊慌 我 .

因为她美丽的脸庞苍白,眼神中透着一丝野性,这让我感到不安。

" [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmwɛr] [nɪr] !
" He is somewhere near !
" 他 是 某处 靠近 !

他就在附近!

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .

" **she whispered , clinging to me .**
" 她 低声说道 , 依恋 到 我 .

她紧紧地抱着我，低声说道。

" [sʌm; səm] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] .

" **Some great danger threatens .**
" 一些 伟大的 危险 威胁 .

“某种巨大的危险正在逼近。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? — [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "

Where have you been ? — what has happened ? "
在哪里 有 你 到过 ? — 什么 有 发生 ? "

你去了哪里？——发生了什么事？

" [smɪθ] [wʌz; wəz] [əˈtækt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

" **Smith was attacked on his way back from London , " I replied .**
" 史密斯 曾是 遭到攻击 在 他的 方式 后退 从 伦敦 , " 我 回复 .

“史密斯在从伦敦返回的途中遭到袭击，”我回答说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][kwɪt] [rɪˈkʌvəd] .

" **But , as you see , he is quite recovered .**
" 但 , 作为 你 看 , 他 是 相当 恢复 .

“但是，正如你所看到的，他已经完全康复了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ænd][aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

We are in no danger ; and I insist that you go back to bed .
我们 是 在 不 危险 ; 和 我 坚持 那 你 去 后退 到 床 .

我们没有危险；我坚持你回床上睡觉。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

We shall tell you all about it in the morning .
我们 将 告诉 你 全部 关于 它 在 这 早晨 .

明天早上我们会详细告诉你们。

" [rɪˈbeljən] [bleɪzd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [ˈɪnstəntli] — [ænd; ænd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [wʌz; wəz]

" **Rebellion blazed up in her wonderful eyes instantly — and as quickly was**
" 叛乱 燃烧的 向上 在 她 精彩的 眼睛 即刻 — 和 作为 迅速地 曾是

[ɡɔːn] , [ˈliːvɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [braɪt] .

gone , leaving them exquisitely bright .
已消失 , 离开 他们 精美绝伦 明亮的 .

“她那双美丽的眼睛里瞬间燃起了反叛的火焰——但转瞬即逝，只留下它们无比明亮。”

[tuː] [terz] , [laɪk] [twin] [pɜːrlz] , [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɜːrvd] [blæk] [ˈlæʃɪz] .

Two tears , like twin pearls , hung upon the curved black lashes .
二 眼泪 , 喜欢 双 珍珠 , 悬挂 之上 这 弯曲 黑色的 睫毛 .

两滴泪珠，如同两颗珍珠，挂在弯曲的黑色睫毛上。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [kɔːrs] [ˈfæstər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈiːstərn] [gɜːrl] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ðə; ði]

It made my blood course faster to watch this lovely Eastern girl conquering the
它 制成 我的 血 课程 快点 到 手表 这 迷人的 东 女孩 征服 这

[bɑːrˈbærɪk] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [fleɪmd] [ʌp] [wɪˈðɪn] ,

barbaric impulses that sometimes flamed up within ,
野蛮 冲动 那 有时 火焰 向上 之内 ,

看到这位可爱的东方女孩克服内心偶尔涌现的野蛮冲动，我的热血也随之加速。

[hɜːr; hər] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wɪld] [aɪ ˈtiː] ; [ɪnˈdiːd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv]

her , because I willed it ; indeed this was a miracle that I never tired of
她 , 因为 我 意志 它 ; 的确 这 曾是 一个 奇迹 那 我 绝不 疲劳的 的

[ˈwɪtnəsɪŋ] .

witnessing .
见证 .

因为她，因为我的意愿；这的确是一个我百看不厌的奇迹。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrəm] , [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈhaʊski:pər] , [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ɪn] [ˈmʌðərli] [ˈfæʃ(ə)n]
Mrs . Oram , the white - haired housekeeper , placed her arm in motherly fashion
太太 . 奥拉姆 , 这 白色的 - 头发 管家 , 放置 她 手臂 在 母性 时尚
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [slɪm] [weɪst] .
about the girl's slim waist .
关于 这 女孩们 苗条的 腰部 .

白发苍苍的女管家奥拉姆太太，像母亲一样将手臂搭在女孩纤细的腰间。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] ,
" **She wants to stay in my room until the trouble is all over ,**
" 她 想要 到 停留 在 我的 房间 直到 这 麻烦 是 全部 超过 ,
“她想待在我的房间里，直到一切麻烦都过去为止。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [rɪˈfaɪnd] , [ˈswi:t] [ˈvɔɪs] .
" **she said in her refined , sweet voice .**
" 她 说 在 她 精制 , 甜的 嗓音 .

她用甜美优雅的声音说道。

" [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrəm] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **You are very good , Mrs . Oram , " I replied .**
" 你 是 非常 好的 , 太太 . 奥拉姆 , " 我 回复 .
“您真棒，奥拉姆夫人，”我回答道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
" **Take care of her .**
" 拿 关心 的 她 .

照顾好她。

" [wʌŋ] [lɔ:ŋ] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [glæns] [aɪ] [geɪv] -
" **One long , reassuring glance I gave Kâramaneh ,**
" 一 长的 , 令人安心 瞥一眼 我 给予 - ,

我给了卡拉马内一个长长的、令人安心的眼神，

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [smɪθ] [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈlaɪənl] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [oʊk] [ster] .
then turned and followed Smith and Sir Lionel up the winding oak stair .
然后 转向 和 随后 史密斯 和 先生 莱昂内尔 向上 这 绕线 橡木 楼梯 .

然后转身跟着史密斯和莱昂内尔爵士上了蜿蜒的橡木楼梯。

[ˈkenədi] [keɪm] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ˈkæriŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsetəliːn] [hed] - [læmps][ʌv; əv][ðə; ði]
Kennedy came close behind me , carrying one of the acetylene head - lamps of the
肯尼迪 来了 关闭 在后面 我 , 携带 一 的 这 乙炔 头 - 灯 的 这
[kɑ:r] .
car .
车 .

肯尼迪紧随我身后，手里拿着汽车的一个乙炔前灯。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

" [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪənes] , [sɜ:r] !
" **Just listen to the lioness , sir !**
" 只是 听 到 这 母狮 , 先生 !
“先生，您听听母狮怎么说！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪts] [nɑ:tɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔ:rm] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] ['restləs] .
" **It's not the gathering storm that's making her so restless .**
" 它是 不是 这 采集 风暴 那就是 制作 她 所以 不安 .
“让她如此焦躁不安的，并不是即将到来的风暴。”

[ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [bi:sts] [groʊ] ['kwaiət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['θʌndər] [ə'baʊt] .
Jungle beasts grow quiet , as a rule , when there's thunder about .
丛林 野兽 生长 安静的 , 作为 一个 规则 , 什么时候 有 雷 关于 .
一般来说，丛林里的野兽在打雷的时候都会变得安静。

" [ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔ:dəbl] , ['dɪstənt] [ðoʊ] [wi;; wi]
" **The snarling of the great creature was plainly audible , distant though we**
" 这 咆哮 的 这 伟大的 生物 曾是 显然 可听见的 , 遥远 尽管 我们
[wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][keɪdʒ] .
were from her cage .
是 从 她 笼 .
“虽然我们离它的笼子很远，但仍然能清晰地听到这只巨大生物的咆哮声。”

" [θru:] [jʊr; jər] [ru:m] , ['bɑ:rtn] ! " [snæpt] ['heɪ,lænd] [smɪθ] , [wen] [wi;; wi] [geɪnd] [ðə; ði][tɑ:p]
" **Through your room , Barton ! " snapped Nayland Smith , when we gained the top**
" 通过 你的 房间 , 巴顿 ! " 啪啪 奈兰德 史密斯 , 什么时候 我们 获得 这 顶部
[ˈkɔ:ɹɪdɔ:r] .
corridor .
走廊 .
“巴顿，从你的房间出去！”当我们到达顶层走廊时，奈兰·史密斯厉声说道。

[hi;; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] , ['mæstərfl] [self] [wʌns] [mɔ:r] ,
He was his old , masterful self once more ,
他 曾是 他的 老的 , 精湛 自己 一次 更多的 ,
他又恢复了往日的王者风范。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wel] .
and his voice was vibrant with that suppressed excitement which I knew well .
和 他的 嗓音 曾是 充满活力 和 那 被抑制 激动 哪个 我 知道 出色地 .
他的声音里充满了那种我非常熟悉的、压抑的兴奋。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərli] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət][wi;; wi] ['hɜ:ɹɪd] ,
Into the disorderly sleeping apartment of the baronet we hurried ,
进入 这 乱 睡眠 公寓 的 这 男爵 我们 慌忙 ,
我们匆匆走进男爵凌乱的卧室，

[ænd; ənd] [smɪθ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:ses] [nɪr] [ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
and Smith made for the recess near the bed which concealed a door in the
和 史密斯 制成 为了 这 凹陷处 靠近 这 床 哪个 暗 一个 门 在 这
[ˈpænlɪŋ] .
paneling .
镶板 .
史密斯走向床边的凹处，那里镶板上藏着一扇门。

" ['kɔ:ʃəsli] [hɪr] ! " [kraɪd] [smɪθ] .
" **Cautiously here ! " cried Smith .**
" 谨慎地 这里 ! " 哭 史密斯 .
“小心点！”史密斯喊道。

" ['fɑ:ləʊ] [ɪ'mi:diətli] [br'hɑɪnd][em 'i:] , ['kenədi] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [bi:m] [ə'hed] .
" **Follow immediately behind me , Kennedy , and throw the beam ahead .**
" 跟随 立即地 在后面 我 , 肯尼迪 , 和 扔 这 光束 前方 .
“肯尼迪，紧跟在我身后，把光束扔到前面。”

[hoʊld][ðə; ði][ləmp] [wel] [tu;; tə][ðə; ði] [left] .
Hold the lamp well to the left .
抓住 这 灯 出色地 到 这 左边 .
将灯向左侧倾斜放置。

" [ɪn][wiː; wi] [faɪld] ,
" **In we filed** ,
" 在 我们 已提交 ,

我们提交的文件是：

[ˈɪntuː] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [blæk] [diːd] [bʌt; bət][hæd; həd]
into that ancient passage which had figured in many a black deed but had
进入 那 古老的 通道 哪个 有 想 在 许多 一个 黑色的 契据 但 有
[ˈnevər] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈiːv(ə)] [ˈplɑːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [ˈtʃaɪnəmən] [huː] [soʊ]
never served the ends of a more evil plotter than the awful Chinaman who so
绝不 服务 这 结束 的 一个 更多的 邪恶的 绘图仪 比 这 可怕 中国人 WHO 所以
[ˈriːs(ə)ntli] [hæd; həd] [riːdisˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] .
recently had rediscovered it .
最近 有 重新发现 它 .

进入那条古老的通道，它曾出现在许多邪恶的罪行中，但从未被比最近重新发现它的那个可怕的中国人更邪恶的阴谋家所利用。

[daʊn] [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] , [ænd; ənd] [daʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [æz; əz]
Down we marched , and down , but not to the base of the tower , as
向下 我们 行军 , 和 向下 , 但 不是 到 这 根据 的 这 塔 , 作为
[aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɛrtɪd] .
I had anticipated .
我 有 预期 .

我们一路向下，但并没有像我预想的那样到达塔底。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
At a point which I judged to be about level with the first floor of the
在 一个 观点 哪个 我 评判 到 是 关于 等级 和 这 第一的 地面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

在我判断大致与房屋一楼齐平的位置，

[smɪθ] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːdəbli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] — [pɔːzd] ,
Smith — who had been audibly counting the steps — paused ,
史密斯 — WHO 有 到过 可听见的 计数 这 步骤 — 暂停 ,
史密斯——他一直在大声数着步数——停了下来，

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈbroʊkən] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
and began to examine the seemingly unbroken masonry of the wall .
和 开始 到 检查 这 似乎 未破 石工 的 这 墙 .

于是开始仔细检查墙上看似完好无损的砖石结构。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ðæt] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [blɔːkt]
" **We have to remember , he muttered , that this passage may be blocked**
" 我们 有 到 记住 , " 他 低声说道 , " 那 这 通道 可能 是 已屏蔽
[ʌp][ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [ɪmˈpæsəb(ə)] ,
up or otherwise impassable ,
向上或者 否则 不可逾越 ,

“我们必须记住，”他喃喃自语道，“这条通道可能被堵塞或无法通行。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] [meɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈentrəns] .
and that Fu - Manchu may know of another entrance .
和 那 傅 - 满族 可能 知道 的 其他 入口 .

傅满洲或许知道另一个入口。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [sɪns] [ðə; ði][plæn][ɪz] [lɔːst] ,
Furthermore , since the plan is lost ,
此外 , 自从 这 计划 是 丢失的 ,

此外，由于计划丢失，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˈzækt][pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" **I have to rely upon my memory for the exact position of the door .**
" 我 有 到 依靠 之上 我的 记忆 为了 这 精确的 位置 的 这 门 .

我只能依靠记忆来确定门的确切位置。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][stoʊn] [blɑːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **He was feeling about in the crevices between the stone blocks of which the**
" 他 曾是 感觉 关于 在 这 缝隙 之间 这 石头 积木 的 哪个 这
[wɔːl] [wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] .
wall was constructed .
" 墙 曾是 建造 .

“他正在墙壁的石块缝隙里摸索。”

" ['twenti] - [wʌn] [steps] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] .
" **Twenty - one steps , " he muttered ; " I feel certain .**
" 二十 - 一 步骤 , " 他 低声说道 ; " 我 感觉 肯定 .

“二十一步,”他喃喃自语道; “我确信。”

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɛst] [hæd; həd] [pruːvd] [səkˈsesf(ə)l] .
" **Suddenly it seemed that his quest had proved successful .**
" 突然 它 似乎 那 他的 寻求 有 已证实 成功的 .

“突然间, 他的探索似乎取得了成功。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi][kraɪd] — " [ðə; ði] [rɪŋ] !
" **he cried — " the ring !**
" 他 哭 — " 这 戒指 !

他喊道——“戒指! ”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈaɪərən] [rɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kreɪvɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
" **I saw that he had drawn out a large iron ring from some crevice in which**
" 我 锯 那 他 有 绘制 出去 一个 大的 铁 戒指 从 一些 裂缝 在 哪个
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsiːld] .
it had been concealed .
" 它 有 到过 暗 .

“我看到他从某个缝隙里掏出了一个铁环, 它一直藏在那里。”

" [stænd] [bæk] , ['kenədi] !
" **Stand back , Kennedy !**
" 站立 后退 , 肯尼迪 !

“肯尼迪, 退后! ”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .
" **he warned .**
" 他 警告 .

他警告说。

['kenədi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [step] — [æz; əz] [smɪθ] , ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə]
Kennedy moved on to a lower step — as Smith , bringing all his weight to
" 肯尼迪 已搬 在 到 一个 降低 步 — 作为 史密斯 , 带来 全部 他的 重量 到
[ber] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
bear upon the ring ,
" 熊 之上 这 戒指 ,

肯尼迪走下一级台阶——与此同时, 史密斯将全身的重量都压在了拳台上,

[tɜːrnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] [slæb][əˈpɑːn][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['pɪvət] ,
turned the huge stone slab upon its hidden pivot ,
" 转向 这 巨大的 石头 板 之上 它是 隐 枢 ,

巨大的石板绕着隐藏的枢轴转动,

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'və:bəreitɪŋ] [bu:m] .
so that it fell back upon the stair with a reverberating boom .
所以 那 它 跌倒 后退 之上 这 楼梯 和 一个 回响 繁荣 :

于是它重重地摔在楼梯上，发出了一声轰隆的回响。

[wi:; wi][ɔ:l] [prest] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['kævəti] .
We all pressed forward to peer into the black cavity .
我们 全部 按下 向前 到 同伴 进入 这 黑色的 空腔 :

我们都挤上前去，想要窥视那个黑色的空腔。

['kenədi] ['mu:viŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ] [skwer] [wel] [wʌz; wəz] [ri'vi:ld] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t]
Kennedy moving the light , a square well was revealed , not more than three feet
肯尼迪 移动 这 光 , 一个 正方形 出色地 曾是 揭晓 , 不是 更多的 比 三 脚
[ə'krɔ:s] .
across .
穿过 :

肯尼迪移动灯光，露出了一个方形水井，边长不超过三英尺。

[fʊt] - [hoʊlz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd] .
Foot - holes were cut at intervals down the further side .
脚 - 孔 是 切 在 间隔 向下 这 更远 边 :

在山坡另一侧，每隔一段距离就开一个脚坑。

" [hm] ! " [sed] [smɪθ] — " [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
" **H'm ! " said Smith — " I was hardly prepared for this** .
" 嗯 ! " 说 史密斯 — " 我 曾是 几乎 准备 为了 这 :

“嗯！”史密斯说，“我对此几乎毫无准备。”

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə],[em 'i:][ɪz][tu:; tə] [li:n] [bæk] [ə'genst] [wʌn] [saɪd]
The method of descent that occurs to me is to lean back against one side
这 方法 的 下降 那 发生 到 我 是 到 倾斜 后退 反对 一 边
[ænd; ənd] [trʌst] [wʌnz] [wert] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] - [hoʊlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
and trust one's weight entirely to the foot - holes on the other .
和 相信 一个人的 重量 完全 到 这 脚 - 孔 在 这 其他 :

我想到的下山方法是向后靠在一侧，把全身的重量都托在另一侧的脚坑上。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][plæn] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
A shaft appeared in the plan , I remember ,
一个 轴 出现 在这 计划 , 我 记住 ,

我记得，设计图上原本有个竖井。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [noʊ] ['θi:əri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [dɪ'sendɪŋ] [aɪ 'ti:]
but I had formed no theory respecting the means provided for descending it
但 我 有 形成 不 理论 尊重 这 方法 假如 为了 下降 它
:
:
:

但我对下降的方法没有任何理论认识。

[tɪlt] [ðə; ði][ləmp] ['fɔ:rwərd] , ['kenədi] .
Tilt the lamp forward , Kennedy .
倾斜 这 灯 向前 , 肯尼迪 :

肯尼迪，把灯往前倾斜。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ; ['oʊnli] [ə'baʊt] [fɪfti:n] [fi:t] [ɔ:r][soʊ] [daʊn] .
I can see the floor of the passage below ; only about fifteen feet or so down .
我 能 看 这 地面 的 这 通道 以下 ; 仅有的 关于 十五 脚 或者 所以 向下 :

我可以看到下面通道的地面；大概只有十五英尺左右。

" [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'krɔ:s] , [pleɪst] [aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði] [ni:] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'send] .
" He stretched his foot across , placed it in the niche and began to descend .
" 他 拉伸 他的 脚 穿过 , 放置 它 在 这 小众市场 和 开始 到 下降 .

“他伸出一只脚，放在壁龛里，然后开始往下走。”

" ['kenədi] [nekst] ! " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌfld] [vɔɪs] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] .
" Kennedy next ! " came his muffled voice , " with the lamp .
" 肯尼迪 下一个 ! " 来了 他的 闷音 嗓音 , " 和 这 灯 .

“下一个是肯尼迪！”他的声音闷闷的，“带着灯。”

[ɪts] [laɪt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ] [ˈlðər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wei] .
Its light will enable you others to see the way .
它是 光 将要 使能够 你 其他的 到 看 这 方式 .

它的光芒会让你和其他人看到方向。

" [daʊn] [went] ['kenədi] [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][læmp] [swʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] .
" Down went Kennedy without hesitation , the lamp swung from his right arm .
" 向下 去 肯尼迪 没有 犹豫 , 这 灯 摇摆 从 他的 正确的 手臂 .

肯尼迪毫不犹豫地倒了下去，灯从他的右臂上摇了下来。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , " [sed] [sɜ:r] ['laɪən] [ˈbɑ:rtən] .
" I will bring up the rear , " said Sir Lionel Barton .
" 我 将要 带来 向上 这 后部 , " 说 先生 莱昂内尔 巴顿 .

“我将走在队伍的最后面，”莱昂内尔·巴顿爵士说道。

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] [dɪ'sendɪd] .
Whereupon I descended .
于是 我 下降 .

于是我便下了山。

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [daʊn] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [wen] , [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [ə; eɪ]
I had climbed down about half - way when , from below , came a loud cry , a
我 有 攀登 向下 关于 一半 - 方式 什么时候 , 从 以下 , 来了 一个 大声 哭 , 一个
[saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] ,
sound of scuffling ,
声音 的 扭打 ,

我往下爬了大约一半路程，这时下面传来一声尖叫和一阵窸窣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [eksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [smɪθ] .
and a savage exclamation from Smith .
和 一个 野蛮的 感叹 从 史密斯 .

史密斯发出了一声粗暴的惊呼。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

" [wɪə(r)] [raɪt] , [ˈpi:tri] !
" We're right , Petrie !
" 是 正确的 , 佩特里 !

“我们是对的，佩特里！”

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈri:s(ə)ntli] [ju:st] [baɪ][ˈfu:] - ['mæntʃu:] !
This passage was recently used by Fu - Manchu !
这 通道 曾是 最近 用过的 经过 傅 - 满族 !

这段文字最近被傅满洲引用过！

" [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,
" I gained the bottom of the well ,
" 我 获得 这 底部 的 这 出色地 ,

我到达了井底，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns][tuː; tə][æŋ; əŋ] [ɑ:rtʃt] ['pæsɪdʒ] .
and found myself standing in the entrance to an arched passage .
和 成立 我 常设 在 这 入口 到 一个 拱形 通道 .

我发现自己站在一个拱形通道的入口处。

['kenədi] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Kennedy was directing the light of the lamp down upon the floor .
肯尼迪 曾是 导演 这 光 的 这 灯 向下 之上 这 地面 .

肯尼迪正将灯光向下照射到地板上。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] " [sed] ['nei,lænd] [smɪθ] .
" **You see , the door was guarded "** **said Nayland Smith .**
" 你 看 , 这 门 曾是 守卫 " 说 奈兰德 史密斯 .

“你看，那扇门有人把守，”奈兰·史密斯说道。

" [wʌt] ! "
" **What !** "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [pʌf] ['ædə] !
" **Puff adder !**
" 噗 加法器 !

“鼓腹蝰蛇！ ”

" [hiː; hi] [snæpt] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sneɪk] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [kraʃt] [brɪ'ni:θ]
" **he snapped , and indicated a small snake whose head was crushed beneath**
" 他 啪啪 , 和 表明的 一个 小的 蛇 谁 头 曾是 碎 下面

[hɪz; ɪz] [hi:l] .
his heel .
他的 脚跟 .

他厉声说道，并指着一条小蛇，蛇头被他脚后跟压碎了。

[sɜ:r] ['laɪənl] [naʊ] [dʒɔɪnd][ju: 'es] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['saɪlənt] [kwɑ:r'tet] ,
Sir Lionel now joined us ; and , a silent quartette ,
先生 莱昂内尔 现在 加入 我们 ; 和 , 一个 沉默的 四重奏 ,

莱昂内尔爵士也加入了我们；然后，四位成员默默地合唱起来。

[wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['reptail] [ɪntuː][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd][iːv(ə)] - [smelɪŋ]
we stood staring from the dead reptile into the damp and evil - smelling
我们 站立 凝视 从 这 死的 爬虫 进入 这 潮湿 和 邪恶的 - 闻起来

[ˈtʌn(ə)] .
tunnel .
隧道 .

我们站在那里，从那条死去的爬行动物身上凝视着潮湿阴冷、散发着恶臭的隧道。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [roʊld] , ['ekəʊɪŋ] ['ɔ:səmli] [ə'bɔ:ŋ] [aɪ 'tiː] .
A distant muttering and rumbling rolled , echoing awesomely along it .
一个 遥远 喃喃自语 和 隆隆声 滚动 , 回声 太棒了 沿着 它 .

远处传来低沉的隆隆声，沿着山脊回荡，令人震撼。

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [sɜ:r] ? " ['wɪspəd] ['kenədi] .
" **For Heaven's sake what was that , sir ?** " **whispered Kennedy .**
" 为了 天 清酒 什么 曾是 那 , 先生 ? " 低声说道 肯尼迪 .

“老天爷，那是什么，先生？”肯尼迪低声问道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndər] , " ['ænsər] ['nei,lænd] [smɪθ] .
" **It was the thunder ,** " **answered Nayland Smith .**
" 它 曾是 这 雷 , " 回答 奈兰德 史密斯 .

“是打雷声，”奈兰·史密斯回答道。

" [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] .
" The storm is breaking over the hills .
" 这 风暴 是 打破 超过 这 丘陵 .

暴风雨正席卷山丘。

[ˈstedi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læmp] , [maɪ] [mæn] .
Steady with the lamp , my man .
稳定的 和 这 灯 , 我的 男人 .

兄弟，稳住灯。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [prəˈsi:did] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] , [ænd; ənd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
" We had proceeded for some three hundred yards , and , according to
" 我们 有 继续 为了 一些 三 百 码 , 和 , 根据 到
[maɪ] [kælkjuˈleɪ] (ə)n] ,
my calculation ,
我的 计算 ,

“我们向前走了大约三百码，据我计算，

[wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rtjəd] [ʌv; əv] [ˈɡreɪwɔ:tər] [pɑ:rk] [ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
were clear of the orchard of Graywater Park and close to the fringe of
是 清除 的 这 果园 的 灰水 公园 和 关闭 到 这 边缘 的
[tri:z] [bɪˈjɑ:nd] ;
trees beyond ;
树木 超过 ;

远离格雷沃特公园的果园，靠近远处的树林边缘；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [oʊld] [ˈbrɪkwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [wen] —
I was taking note of the curious old brickwork of the passage , when —
我 曾是 采取 笔记 的 这 好奇的 老的 砖砌体 的 这 通道 , 什么时候 —

我正留意着通道里奇特的古老砖墙，这时——

" [lʊk] [aʊt] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] ['kenədi] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [brɪˈɡæən] [ˈdænsɪŋ] [ˈmædli] .
" Look out , sir ! " cried Kennedy — and the light began dancing madly .
" 看 出去 , 先生 ! " 哭 肯尼迪 — 和 这 光 开始 跳舞 疯狂地 .

“小心，先生！”肯尼迪喊道——灯光开始疯狂地跳动。

" [dʒʌst] [ˈʌndər] [jɔ:; jər] [fi:t] !
" Just under your feet !
" 只是 在下面 你的 脚 !

就在你脚下！

[naʊ] [ɪts] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] ! — [maɪnd] [jɔ:; jər] [hænd] , [ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ-]
Now it's up the wall ! — mind your hand , Dr .
现在 它是 向上 这 墙 ! — 头脑 你的 手 , 博士 .

现在它已经挂到墙上了！——小心你的手，医生。

[ˈpi:tri] !
Petrie !
佩特里 !

佩特里！

" [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [foʊn] [ˈfəli] [ˈɪntu:] [maɪ] [feɪs] , [ˌtempəˈrerəli]
" The lamp was turned , and , since it shone fully into my face , temporarily
" 这 灯 曾是 转向 , 和 , 自从 它 闪耀 完全 进入 我的 脸 , 暂时地
[ˈblaɪndɪd] [em ˈi:] .
blinded me .
失明 我 .

“灯被转动了，由于光线完全照射到我的脸上，我暂时失明了。”

" [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] ['oʊvər] [jɔ:; jər] [hed] , [ˈbɑ:rtɪn] ! " — [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈneɪlænd] [smitθ] .
" On the roof over your head , Barton ! " — this from Nayland Smith .
" 在 这 屋顶 超过 你的 头 , 巴顿 ! " — 这 从 奈兰德 史密斯 .

“巴顿，就在你头顶的屋顶上！”——这是奈兰·史密斯说的。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [kɪl] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ?
" **What can we kill it with ?**
" 什么 能 我们 杀 它 和 ？

我们可以用什么来杀死它？

" [naʊ] [maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'bɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [aɪ]
" **Now my sight was restored to me , and looking back along the passage , I**
" 现在 我的 视线 曾是 恢复 到 我 , 和 寻找 后退 沿着 这 通道 , 我
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

“现在我的视力恢复了，我回头望向通道，看见了

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'regjə'lærəti] [ɪn][ðə; ðɪ]['moʊldɪ] [wɔːl] ,
clinging to an irregularity in the moldy wall ,
依恋 到 一个 不规则 在 这 发霉的 墙 ,

依附在发霉墙壁的凹凸不平处，

[ðə; ðɪ][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk] ['skɔːrpiən] [aɪ][hæd; həd]['evər] [set] [aɪz] [ə'pɑːn] !
the most gigantic scorpion I had ever set eyes upon !
这 最多 巨大 蝎 我 有 曾经 放 眼睛 之上 !

我见过的最大蝎子！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][maɪ]['oʊpən][hænd] .
It was fully as large as my open hand .
它 曾是 完全 作为 大的 作为 我的 打开 手 .

它和我张开的手掌一样大。

['kenədi] [ænd; ənd] ['nei,lænd] [smɪθ] [wɜːr; wər] ['stelθɪli] [ri:'treɪsɪŋ] [ðər; ðər] [steps] ,
Kennedy and Nayland Smith were stealthily retracing their steps ,
肯尼迪 和 奈兰德 史密斯 是 悄悄地 回溯 他们的 步骤 ,

肯尼迪和内兰·史密斯正悄悄地原路返回。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [də'rektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['ɪnsekt] ,
the former keeping the light directed upon the hideous insect ,
这 以前的 保持 这 光 指导 之上 这 可怕 昆虫 ,

前者始终将光线照射在那只丑陋的昆虫身上，

[wɪtʃ] [naʊ] [brɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)] , ['fiːbrəl] [æk'tɪvəti] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
which now began running about with that horrible , febrile activity characteristic of
哪个 现在 开始 跑步 关于 和 那 可怕 , 发热 活动 特征 的

[ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] .
the species .
这 物种 .

它开始四处乱窜，表现出该物种特有的那种可怕的、高烧不退的躁动。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [ɑːrp] , [stə'kɑːtʊʃ] [rɪ'pɔːrt]
Suddenly came a sharp , staccato report
突然 来了 一个 锋利的 , 断奏 报告

突然传来一声尖锐、断断续续的枪声.....

[sɜːr] ['laɪənl] [hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] ['pɪst(ə)] .
Sir Lionel had scored a hit with his Browning pistol .
先生 莱昂内尔 有 得分 一个 打 和 他的 勃朗宁 手枪 .

莱昂内尔爵士用他的勃朗宁手枪击中了目标。

[ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [went] ['buːmɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .
In waves of sound , the report went booming along the passage .
在 波浪 的 声音 , 这 报告 去 蓬勃发展 沿着 这 通道 .

报告声如波浪般沿着通道传开。

[ðə; ði][læmp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃaɪn] [bæk] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
The lamp , as I have said , was turned in order to shine back upon us ,
这 灯 , 作为 我 有 说 , 曾是 转向 在 命令 到 闪耀 后退 之上 我们 ,
正如我所说, 灯被转动是为了照耀我们。

[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ə'hed] [ə; eɪ] [mɪr] [blæk] [maʊθ] — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ɪn'fɜ:rnəʊ] , [held] [baɪ]
rendering the tunnel ahead a mere black mouth — a veritable inferno , held by
渲染 这 隧道 前方 一个 仅仅 黑色的 嘴 — 一个 真正的 地狱 , 握住 经过
[ɪn'hju:mən] [gɑ:rdz] .
inhuman guards .
不人道 守卫 .

使前方的隧道变成一张漆黑的巨口——一个名副其实的炼狱, 由非人的守卫把守。

[ˈɪntu:] [ðæt] [blæk] [ˈkævərn][aɪ][stɛəd] , [ˈglu:mɪli] [ˈfæsɪnertɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑ:nwərd] [ˈroʊlɪŋ] [saʊnd] [stɔ:rm] ;
Into that black cavern I stared , gloomily fascinated by the onward rolling sound storm ;
进入 那 黑色的 洞穴 我 凝视 , 阴郁地 着迷 经过 这 向前 滚动 声音 风暴 ;
我凝视着那漆黑的洞穴, 被那滚滚向前的声浪风暴深深吸引, 心中充满了忧郁。

[ˈɪntu:] [ðæt] [ˈblæknəs] [aɪ] [lʊkt] ... [tu:; tə] [fi:l] [maɪ][skælp] [ˈtɪŋɡl] [hə'ɾɪfɪkli] ,
into that blackness I looked ... to feel my scalp tingle horrifically ,
进入 那 黑 我 看起来 ... 到 感觉 我的 头皮 刺痛 极其可怕 ,
我凝视着那片黑暗.....感到头皮传来一阵可怕的刺痛感。

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈhɔ:ɾər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔ:ɾəb(ə)] [ˈdʒɜ:ɾni] .
to know the crowning horror of the horrible journey .
到 知道 这 加冕 恐怖 的 这 可怕 旅行 .
去了解这段可怕旅程中最恐怖的部分。

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [wʌz; wəz] [ˈspæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑ:tʃɪŋ] , [ˈdaɪmənd] [aɪz] ! — [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [ˈɪnsekt]
The blackness was spangled with watching , diamond eyes ! — with tiny insect
这 黑 曾是 闪闪发光的 和 观看 , 钻石 眼睛 ! — 和 微小的 昆虫
[aɪz] [ðæt] [mu:vd] ; [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
eyes that moved ; upon the floor ,
眼睛 那 已搬 ; 之上 这 地面 ,
黑暗中闪烁着无数双窥视的、钻石般的眼睛! ——那是微小的昆虫眼睛, 它们在地板上移动着。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] !
upon the walls , upon the ceiling !
之上 这 墙壁 , 之上 这 天花板 !
在墙上, 在天花板上!

[ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [kraɪ][roʊz] [tu:; tə][maɪ][lɪps] .
A choking cry rose to my lips .
一个 窒息 哭 玫瑰 到 我的 嘴唇 .
我哽咽着, 发出了一声哭喊。

" [smɪθ] ! [ˈbɑ:ɾtn] !
" Smith ! Barton !
" 史密斯 ! 巴顿 !
“史密斯! 巴顿! ”

[fɔ:ɾ; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [lʊk] !
for God's sake , look !
为了 神的 清酒 , 看 !
看在上帝的份上, 快看!

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [s'kɔ:piənz] !
The place is alive with scorpions !
这 地方 是 活 和 蝎子 !
这里到处都是蝎子!

" [ə'raʊnd] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] , ['pænɪk] ['plʌkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ə'raʊnd] [swept] [ðə; ði] [biːm]
" **Around we all came , panic plucking at our hearts , around swept the beam**
" 大约 我们 全部 来了 , 恐慌 拔毛 在 我们的 心 , 大约 扫荡 这 光束
[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ləmp] ;
of the big lamp ;
的 这 大的 灯 ;

“我们都围了过来，恐慌攫住了我们的心，大灯的光束扫过四周；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] , [went] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['venəməs]
and there , retreating before the light , went a veritable army of venomous
和 那里 , 撤退 前 这 光 , 去 一个 真正的 军队 的 有毒
[ˈkriːtʃərz] !
creatures !
生物 !

于是，一大群剧毒生物在光线下溃逃了！

[aɪ] ['kaʊntɪd] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [red] [sentɪ'piːdz] [huːz] ['pɔɪzənəs] [tʌt]
I counted no fewer than three of the giant red centipedes whose poisonous touch
我 计数 不 更少 比 三 的 这 巨大的 红色的 蜈蚣 谁 有毒 触碰
,
!
,

我数了数，至少有三只巨大的红色蜈蚣，它们的触碰都带有毒性。

[kɔːld] " [ðə; ði][zə'jɑːt] [kɪs] , " [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ; ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['skɔːrpiən][wɜːr; wər]
called " the zayat kiss , " is certain death ; several species of scorpion were
称为 " 这 扎亚特 吻 , " 是 肯定 死亡 ; 一些 物种 的 蝎 是
[reprɪ'zentɪd] ;
represented ;
代表 ;

被称为“扎亚特之吻”，必死无疑；有好几种蝎子被展示出来；

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['bloʊtɪd] , [ʌn'wiːldi] ['spaɪdər] , [soʊ][ɡroʊs][ʌv; əv]['bɑːdi] [ðæt] [ɪts] [ʃɔːrt] ,
and some kind of bloated , unwieldy spider , so gross of body that its short ,
和 一些 种类 的 腹胀 , 笨重 蜘蛛 , 所以 总的 的 身体 那 它是 短的 ,
还有某种臃肿笨拙的蜘蛛，身体非常丑陋，以至于它很短，

['heri] [legz][kʊd; kəd] [skers] [sə'pɔːrt] [aɪ'tiː] , [krɔːld] , ['hɪdiəs] , [ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
hairy legs could scarce support it , crawled , hideous , almost at my feet .
毛茸茸 腿 可以 稀少 支持 它 , 爬行 , 可怕 , 几乎 在 我的 脚 .
它毛茸茸的双腿几乎支撑不住它的重量，它爬行着，丑陋不堪，几乎爬到了我的脚边。

[wʌt] ['ʌðər] [mɒn'strɔːsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] ['kɪŋdəm] [wɜːr; wər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðæt] [əb'siːn] [hoʊst]
What other monstrosities of the insect kingdom were included in that obscene host
什么 其他 怪物 的 这 昆虫 王国 是 包括 在 那 猥亵 主持人
[aɪ] [noʊ] [nɔːt] ;
I know not ;
我 知道 不是 ;

我不知道那令人作呕的宿主中还包含哪些其他昆虫界的怪物；

[maɪ][skɪn] ['tɪŋɡld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] ;
my skin tingled from head to feet ;
我的 皮肤 刺痛 从 头 到 脚 ;
我从头到脚都感到一阵刺痛；

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['venəməs] [θɪŋz] [ɔː'l'redi] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː]
I experienced a sensation as if a million venomous things already clung to me
我 经验丰富的 一个 感觉 作为 如果 一个 百万 有毒 事物 已经 紧紧抓住 到 我
— [ʌn'kliːn] [θɪŋz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [mæ'lerɪəl] ['dʒʌŋɡlz] [ʌv; əv]['bɜːrmə] ,
— **unclean things bred in the malarial jungles of Burma ,**
— 不洁 事物 繁殖 在 这 疟疾 丛林 的 缅甸 ,

我感觉好像有无数有毒的东西附着在我身上——那些在缅甸疟疾肆虐的丛林里滋生的污秽之物。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrps] - ['teɪntɪd] [mʌd] [ʌv; əv] [tʃaɪnəz] ['rɪvəz] ,
in the corpse - tainted mud of China's rivers ,
在 这 尸体 - 受污染的 泥 的 中国的 河流 ,
在中国河流中被尸体污染的淤泥中,

[ɪn][ðə; ði] ['fi:vər] [spɑːts][ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːrkəst] [iːst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['fuː] - ['mæntʃuː] [ri'kruːtɪd] [hɪz; ɪz]
in the fever spots of that darkest East from which Fu - Manchu recruited his
在 这 发烧 地点 的 那 最黑暗的 东方 从 哪个 傅 - 满族 招募 他的
['ʃædəʊ] ['ɑːrmi] .
shadow army .
阴影 军队 .
在东方最黑暗的狂热地带，傅满洲从那里招募了他的影子军队。

[aɪ][wʌz; wəz] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [maɪ] [nɜːrv] [wen] [ðə; ði][krɪsp] ,
I was perilously near to losing my nerve when the crisp ,
我 曾是 危险地 靠近 到 输 我的 神经 什么时候 这 脆 ,
就在我几乎要失去勇气的时候，酥脆的.....
[ɪn'saɪsɪv] [tuʊnz] [ʌv; əv] ['nei,lænd] ['smɪθs] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [em 'iː][laɪk] [ə; eɪ][koʊld] [duːʃ] .
incisive tones of Nayland Smith's voice came to stimulate me like a cold douche .
尖锐 音调 的 奈兰德 史密斯 嗓音 来了 到 刺激 我 喜欢 一个 寒冷的 灌肠 .
奈兰·史密斯尖锐的声音像冰冷的灌肠剂一样刺激着我。

" [ðɪs] ['wɑːntən] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['hɒrəz] [spiːks] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'loːrən] [hoʊp] !
" **This wanton sacrifice of horrors speaks eloquently of a forlorn hope !**
" 这 放肆 牺牲 的 恐怖 说话 雄辩地 的 一个 绝望 希望 !
“这种肆意屠戮恐怖的牺牲雄辩地诉说着一个渺茫的希望！ ”

[swiːp] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , ['kenədi] ;
Sweep the walls with light , Kennedy ;
扫 这 墙壁 和 光 , 肯尼迪 ;
肯尼迪，用光芒照亮墙壁吧；

[ɔːl] [ðoʊz] ['fɪlθi] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːktɜːr(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tri:t] [brɪfɔːr] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi]
all those filthy things are nocturnal and they will retreat before us as we
全部 那些 污秽 事物 是 夜 和 他们 将要 撤退 前 我们 作为 我们
[æd'væns] .
advance .
进步 .
所有这些肮脏的东西都是夜行性的，当我们前进时，它们会退却。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [pruːvd] [truː] .
" **His words proved true .**
" 他的 字 已证实 真的 .
“他的话果然应验了。”

[ə'keɪʒənɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] — [ə; eɪ][feɪnt] ['sɪbələns] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['loʊðsəm] —
Occasioning a sort of rustling sound — a faint sibillance indescribably loathsome —
导致 一个 种类 的 沙沙声 声音 — 一个 头晕的 齿音 难以形容地 令人厌恶的 —
[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'loːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the creatures gray and black and red darted off along the passage .
这 生物 灰色的 和 黑色的 和 红色的 飞镖 离开 沿着 这 通道 .
伴随着一阵沙沙声——一种难以形容的令人厌恶的微弱嘶嘶声——灰、黑、红的生物沿着通道飞快地窜走了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdɪd] , [ðeɪ] [krept] ['ɪntuː][hoʊlz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
One by one , as we proceeded , they crept into holes and crevices of the
— 经过 — , 作为 我们 继续 , 他们 悄悄地爬 进入 孔 和 缝隙 的 这
['eɪnfənt] [wɔːlz] ,
ancient walls ,
古老的 墙壁 ,
随着我们继续前进，他们一个接一个地爬进了古老墙壁的洞穴和缝隙里。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɪŋɡli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [perz] — [ðə; ði] [perz] [lɒkt] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈdedli] [ɪmˈbreɪs] .
sometimes singly , sometimes in pairs — the pairs locked together in deadly embrace .
有时 单独 , 有时 在 对 — 这 对 已锁定 一起 在 致命 拥抱 .
有时单独行动, 有时成双成对——成双成对地紧紧相拥, 生死难料。

" [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] [ˈætməsfɪr] , " [kraɪd] [sɪmɪθ] .
" They cannot live long in this cold atmosphere , " cried Smith .
" 他们 不能 居住 长的 在 这 寒冷的 气氛 , " 哭 史密斯 .
“它们在这种寒冷的空气中无法长久生存,”史密斯喊道。

" [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [kɪl] [wʌn] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ˈseɪfli] [li:v] [ðə; ði] [rest]
" Many of them will kill one another — and we can safely leave the rest
" 许多 的 他们 将要 杀 一 其他 — 和 我们 能 安全 离开 这 休息
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈklaɪmət] .
to the British climate .
到 这 英国 气候 .
“它们中的许多人会互相残杀——至于剩下的, 我们可以放心地交给英国的气候来解决。”

[bʌt; bət] [si:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dra:ps][əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
But see that none of them drops upon you in passing .
但 看 那 没有任何 的 他们 滴 之上 你 在 通过 .
但要注意别让它们从你身边掉下来砸到你。

" [ðʌs] [wi:; wi] [pərˈsu:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnaɪtmər] [mɑ:rtʃ] , [ɑ:n] [θru:] [ðæt] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
" Thus we pursued our nightmare march , on through that valley of horror .
" 因此 我们 追击 我们的 恶梦 行进 , 在 通过 那 谷 的 恐怖 .
于是, 我们继续着噩梦般的行军, 穿过那恐怖的山谷。

[ˈkoʊldə] [gru:] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd][ˈkoʊldə] .
Colder grew the atmosphere and colder .
更冷 生长 这 气氛 和 更冷 .
大气变得越来越冷。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [bu:md] [aʊt] [əˈbʌv] [ju: ˈes] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]
Again the thunder boomed out above us , seeming to shake the roof of the
再次 这 雷 蓬勃发展 出去 多于 我们 , 似乎 到 摇 这 屋顶 的 这
[ˈtʌn(ə)] [ˈfɪrslɪ] ,
tunnel fiercely ,
隧道 激烈地 ,
雷声再次在我们头顶轰鸣而出, 似乎剧烈地震动着隧道顶棚。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈtaɪtən] [hændz] .
as with Titan hands .
作为 和 泰坦 双手 .
如同泰坦之手一般。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] , [ˈɔ:dəbl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [naʊ] [gru:] [soʊ] [laʊd] [ðæt]
A sound of falling water , audible for some time , now grew so loud that
一个 声音 的 坠落 水 , 可听见的 为了 一些 时间 , 现在 生长 所以 大声 那
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈdɪfɪkəlt] .
conversation became difficult .
对话 成为 难的 .
一阵阵流水声响起, 持续了一段时间, 现在声音越来越大, 以至于难以交谈。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɪnsektz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
All the insects had disappeared .
全部 这 昆虫 有 消失 .
所有的昆虫都消失了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈstɑ:rn] ! " [rɔ:rd] [sɜ:r] [ˈlaɪən] .
" We are approaching the River Starn ! " roared Sir Lionel .
" 我们 是 接近 这 河 星形 ! " 咆哮 先生 莱昂内尔 .
“我们快到斯塔恩河了!”莱昂内尔爵士咆哮道。

" [noʊt] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][wet] [wɔ:lz] ！ "

" **Note the dip of the passage and the wet walls ！** "

" 笔记 这 蘸 的 这 通道 和 这 湿的 墙壁 ！ "

“注意通道的下沉和潮湿的墙壁！ ”

" [noʊt] [ðə; ði][taɪp] [ʌv; əv] ['brɪkwɜ:rk] ！ " ['ʃaʊtɪd] [smɪθ] 。

" **Note the type of brickwork ！** " **shouted Smith 。**

" 笔记 这 类型 的 砖砌体 ！ " 喊叫 史密斯 。

“注意砖砌结构的类型！”史密斯喊道。

['lɑ:rdʒli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:vəri] [ɪk'saɪtmənt] [wɪt] [kən'sʊmd] [em 'i:] ,

Largely as a sedative to the feverish excitement which consumed me 。

很大程度上 作为 一个 镇静剂 到 这 发烧 激动 哪个 消耗 我 ；

主要是为了缓解我当时狂热的兴奋情绪，

[aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)] ；

I forced myself to study the construction of the tunnel ；

我 强制 我 到 学习 这 建造 的 这 隧道 ；

我强迫自己研究隧道的构造；

[ænd; ənd][aɪ] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] 。

and I became aware of an astonishing circumstance 。

和 我 成为 意识到的 的 一个 惊人 环境 。

我意识到了一件令人震惊的事情。

['pɑ:rtli][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ˈnæt(ə)rəl] ,

Partly the walls were natural 。

部分 这 墙壁 是 自然的 ；

部分墙体是天然形成的，

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkævərn] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪt] - [ɑ:n] [ðɪs] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv]

a narrow cavern traversing the bed of rock which upcropped on this portion of

一个 狭窄的 洞穴 穿越 这 床 的 岩石 哪个 - 在 这 部分 的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

the estate 。

这 财产 ；

一条狭窄的洞穴穿过庄园这部分裸露的岩层。

[bʌt; bət] ['pɑ:rtli] , [ɪf] [maɪ] ['skæntɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑ:rkɪ'ɑ:lədʒi] [dɪd][nɑ:t] [brɪ'treɪ] [em 'i:] , [ðeɪ]

but partly , if my scanty knowledge of archaeology did not betray me , they

但 部分 ，如果 我的 稀少 知识 的 考古学 做过 不是 背叛 我 ， 他们

[wɜ:r; wər] [fɪ'niʃɪən] ！

were Phoenician ！

是 腓尼基人 ！

但从某种程度上来说，如果我那点可怜的考古学知识没有出卖我的话，它们是腓尼基人的！

" [ðɪs] [stret] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , " [keɪm] [ə'nʌðər] [rɔ:r] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['laɪən] ,

" **This stretch of passage 。** " **came another roar from Sir Lionel 。**

" 这 拉紧 的 通道 ， " 来了 其他 吼 从 先生 莱昂内尔 ；

“这段航道，”莱昂内尔爵士又吼道。

" [deɪts] [bæk] [tu:; tə]['roʊmən] [deɪz] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['ɜ:rlɪər] ！

" **dates back to Roman days or even earlier ！**

" 日期 后退 到 罗马 天 或者 甚至 早些时候 ！

“可以追溯到罗马时代甚至更早！ ”

[baɪ][gɑ:d] ！

By God ！

经过 上帝 ！

我的天哪！

[its] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)] !
It's almost incredible !
它是 几乎 极好的 ！

简直难以置信！

" [ænd; ənd] [naʊ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['kenədi] , [hu:] [lɪd] , [wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn][ə; eɪ]
" And now Smith and Kennedy , who lid , were up to their knees in a
" 和 现在 史密斯 和 肯尼迪 , WHO 盖 , 是 向上 到 他们的 膝盖 在 一个
[ˈrʌnɪŋ] [taɪd] .
running tide .
跑步 潮 。

“现在，史密斯和肯尼迪，也就是那个顶头上的人，已经被湍急的潮水淹没到膝盖了。”

[æn; ən] ['aɪsɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] [drentʃt] [ju: 'es][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ; [ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔ:lɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv]
An icy shower - bath drenched us from above ; ahead was a solid wall of
一个 冰冷的 淋浴 - 洗澡 湿透了 我们 从 多于 ; 前方 曾是 一个 坚硬的 墙 的
[ˈfɔ:lɪŋ] [wɔ:tər] .
falling water .
坠落 水 。

冰冷的雨水从上方倾泻而下，将我们淋了个透；前方是一堵密不透风的瀑布。

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['laʊdər] , ['nɪrər] , [bu:md] [ænd; ənd] ['rætlɪd] [ðə; ði] ['θʌndər] ;
Again , and louder , nearer , boomed and rattled the thunder ;
再次 , 和 更大声 , 更近 , 蓬勃发展 和 摇晃 这 雷 ;

雷声再次响起，声音更大，距离更近，隆隆作响，震耳欲聋；

[its] ['maɪti] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][bɜ:st][ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌbtə'reɪniən] ['kætərækt] .
its mighty voice was almost lost in the roar of that subterranean cataract .
它是 强大的 嗓音 曾是 几乎 丢失的 在 这 吼 的 那 地下 白内障 。

它雄浑的声音几乎被那地下瀑布的轰鸣声淹没了。

[ˈnei.lænd] [smɪθ] , [ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['megəfəʊn] , [kraɪd] ; —
Nayland Smith , using his hands as a megaphone , cried ; —
奈兰德 史密斯 , 使用 他的 双手 作为 一个 扩音器 , 哭 ; —

奈兰·史密斯用双手当扩音器，大声喊道：

" ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ˈðəər] [hæv; həv] [pæst] [ðɪs] [wei] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][rɪsk]
" Failing the evidence that others have passed this way , I should not dare to risk
" 失败 这 证据 那 其他的 有 通过了 这 方式 , 我 应该 不是 敢 到 风险
[aɪ 'ti:] !
it !
它 ！

“如果没有其他人走过这条路的证据，我不敢冒险！ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪvər][ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:rtɪ] [fi:t] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [brɪ'loʊ] - ;
But the river is less than forty feet wide at the point below Monkswell ;
但 这 河 是 较少的 比 四十 脚 宽的 在 这 观点 以下 - ;

但蒙克斯韦尔下游的河面宽度不足四十英尺；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['persɪz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rst] !
a dozen paces should see us through the worst !
一个 打 步幅 应该 看 我们 通过 这 最差 ！

走十几步路应该能让我们度过最糟糕的时期！

" [aɪ] [ə'temptɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
" I attempted no reply .
" 我 尝试过 不 回复 。

我没有尝试回复。

[aɪ] [wɪl] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pra:spekt] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] .
I will frankly admit that the prospect appalled me .
我 将要 坦率地说 承认 那 这 前景 震惊 我 。

坦白说，我承认这个前景令我感到震惊。

[bʌt; bət] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][wʌn] [dʌz] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [daɪv] , [smɪθ] ,
But , **bracing himself up as one does preparatory to a high dive** , **Smith** ,
但 , 支撑 他自己 向上 作为 一 做 预备 到 一个 高的 潜水 , 史密斯 ,
但是, 就像准备跳水一样, 史密斯绷紧了神经,

[ˈnɑ:ɪdɪŋ] [tu:; tə] ['kenədi] [tu:; tə][prʊə'si:d] , [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kætərækt] [ə'hed]
nodding to Kennedy to proceed , **plunged into the cataract ahead**
点头 到 肯尼迪 到 继续 , 暴跌 进入 这 白内障 前方
他向肯尼迪点头示意继续前进, 然后一头扎进了前方的瀑布.....

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ðə; ði] [blæk] ['tʃæp(ə)]
THE BLACK CHAPEL
这 黑色的 教堂

黑教堂

[ʌv; əv] [haʊ] [wi:; wi] [ə'tʃi:vɪd] [ðæt] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɪfti:n] [jɑ:dz] [br'loʊ] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [bed][ʌv; əv][ðə; ði]
Of how we achieved that twelve or fifteen yards below the rocky bed of the
的 如何 我们 已达成 那 十二 或者 十五 码 以下 这 岩石 床 的 这
[stri:m] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ðæt] [lent] [ju: 'es] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtitu:d] [ə'loʊn][hoʊld][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
stream the Powers that lent us strength and fortitude alone hold record .
溪流 这 权力 那 借出的 我们 力量 和 坚韧 独自的 抓住 记录 .

至于我们如何到达溪流岩石河床下方十二到十五码的地方, 只有赐予我们力量和勇气的神灵才能记录下来。

['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [drentʃt] ,
Gasping for breath , **drenched** ,
喘息 为了 气息 , 湿透了 ,
气喘吁吁, 浑身湿透

[ɔ:ˈlmoʊst][ˈrekənsaɪld][tu:; tə][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [kʌm] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
almost reconciled to the end which I thought was come — I found myself
几乎 和解 到 这 结尾 哪个 我 想法 曾是 来 — 我 成立 我
['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['rʌfli] [hju:n] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] .
standing at the foot of a steep flight of stairs roughly hewn in the living rock .
常设 在 这 脚 的 一个 陡 航班 的 楼梯 大致 凿 在这 活的 岩石 .

我几乎接受了我以为已经到来的结局——我发现自己站在一段陡峭的台阶脚下, 这段台阶粗糙地凿刻在天然岩石上。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪft] [læmp] [stɪl] [grɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lent] ['kenədi] ,
Beside me , **the extinguished lamp still grasped in his hand** , **leant Kennedy** ,
旁 我 , 这 熄灭 灯 仍然 抓住 在 他的 手 , 倾斜 肯尼迪 ,
肯尼迪倚在我身旁, 手里还紧紧攥着那盏熄灭的油灯。

['pæntɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [wɔ:l] .
panting wildly and clutching at the uneven wall .
喘息 疯狂地 和 紧握 在这 不均匀 墙 .
他气喘吁吁, 双手紧紧抓住凹凸不平的墙壁。

[sɜ:r] ['laɪənl] ['bɑ:rtɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] , [ænd; ənd] ['nei,lænd] [smɪθ]
Sir Lionel Barton had sunk exhausted upon the bottom step , **and Nayland Smith**
先生 莱昂内尔 巴顿 有 沉没 筋疲力尽的 之上 这 底部 步 , 和 奈兰德 史密斯
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
was standing near him ,
曾是 常设 靠近 他 ,
莱昂内尔·巴顿爵士筋疲力尽地瘫倒在最下面的台阶上, 奈兰·史密斯就站在他旁边。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
looking up the stairs .
寻找 向上 这 楼梯 .
抬头望向楼梯。

[frʌm; frəm][æən; ən] [ɑ:rtʃt] ['dɔ:rwɛɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [laɪt] ['stri:md] [fɔ:rθ] !
From an arched doorway at their head light streamed forth !
从 一个 拱形 门口 在 他们的 头 光 流媒体 前进 !

他们车头前方的拱形门洞里射出一道光束！

[ɪ'mi:diətli] [br'haɪnd][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [rɔ:rd] , ['oʊpənd][ə; eɪ]
Immediately behind me , in the dark place where the waters roared , opened a
立即地 在后面 我 , 在 这 黑暗的 地方 在哪里 这 水 咆哮 , 打开 一个
[ˈfɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,
fissure in the rock ,
裂缝 在 这 岩石 ,

就在我身后，在水流咆哮的黑暗深处，岩石上裂开了一道裂缝。

[ænd; ænd][ɪntu:] , [aɪ 'ti:] [pɔ:d] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['kætərækt] ;
and into it poured the miniature cataract ;
和 进入 它 倾倒 这 微型 白内障 ;

微型白内障就这么倒了进去；

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] [fə'ndɑ:mɪnən] [ʌv; əv]['maɪnər] ['hwɜ:lpu:lz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər]
I understood now the phenomenon of minor whirlpools for which the little river
我 理解 现在 这 现象 的 次要的 漩涡 为了 哪个 这 小的 河
[ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['feɪməs] .
above was famous .
多于 曾是 著名的 .

我现在明白了上面那条小河因形成小型漩涡而闻名的现象。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][maɪ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðæt] [bri:f] ['bri:ðɪŋ] - [speɪs] ; [ðen] —
Such were my impressions of that brief breathing - space ; then —
这样的 是 我的 印象 的 那 简短的 呼吸 - 空间 ; 然后 —

这就是我对那短暂喘息之机的印象；然后——

" [hæv; həv][jɔr; jər] ['pɪstlz] ['redi] ! " [kraɪd] [smɪθ] .
" Have your pistols ready ! " cried Smith .
" 有 你的 手枪 准备好 ! " 哭 史密斯 .

“准备好你们的手枪！”史密斯喊道。

" [li:v] [ðə; ði][ləmp] , ['kenədi] .
" Leave the lamp , Kennedy .
" 离开 这 灯 , 肯尼迪 .

“肯尼迪，把灯留下吧。”

[aɪ 'ti:][kæn; kən] [sɜ:rv] [ju: 'es][noʊ] ['fɜ:rðər] .
It can serve us no further .
它 能 服务 我们 不 更远 .

它对我们没有任何用处了。

" ['mʌstərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ju: 'es] , [wi:; wi] [went] , [pel] - [mel] , [ə; eɪ][waɪld] ,
" Mustering all the reserve that remained to us , we went , pell - mell , a wild ,
" 集结 全部 这 预订 那 剩余 到 我们 , 我们 去 , 佩尔 - 梅尔 , 一个 荒野 ,
[bɪ'dræg(ə)ld] ['kʌmpəni] ,
bedraggled company ,
邋遢的 公司 ,

“我们鼓起所有剩余的勇气，慌慌张张、衣衫褴褛地出发了。”

[ʌp] [ðæt] ['eɪnʃənt] [stər] [ænd; ænd] [pɔ:d] [ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv]
up that ancient stair and poured into the room above
向上 那 古老的 楼梯 和 倾倒 进入 这 房间 多于

沿着古老的楼梯向上走，涌入楼上的房间.....

[wʌn] [glæns] [ʃʊd] [ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [æs'mədʒəs] ,
One glance showed us that this was indeed the chapel of Asmodeus ,
— 瞥一眼 显示 我们 那 这 曾是 的确 这 教堂 的 阿斯莫德 ,

我们一眼就认出，这的确是阿斯莫德斯的礼拜堂。

[ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [weɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .
the shrine of Satan where the Black Mass had been sung in the Middle Ages .
这 神社 的 撒但 在哪里 这 黑色的 大量的 有 到过 唱 在 这 中间 年龄 .

中世纪时期，人们曾在撒旦的神龛里唱过黑弥撒。

[ðə; ði] [stoʊn] [ˈɔːltər] [rɪˈmeɪnd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlætn] [ɪnskɹɪpʃnz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
The stone altar remained , together with certain Latin inscriptions cut in the wall .
这 石头 坛 剩余 , 一起 和 肯定 拉丁 铭文 切 在 这 墙 .

石祭坛依然保存完好，墙上还刻着一些拉丁文铭文。

[ˈfuː] - [læst] [hoʊm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈoʊnli]
Fu - Manchu's last home in England had been within a temple of his only
傅 - 最后的 家 在 英格兰 有 到过 之内 一个 寺庙 的 他的 仅有的
[ˈməstər] .
Master .
掌握 .

傅满洲在英国的最后一个住所是他唯一师父的寺庙内。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ˌnɑːndɪˈskɹɪpt] [ˈlɪtər] , [ˈeɪvɪdənsɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔkjʊːpənts] ,
Save for nondescript litter , evidencing a hasty departure of the occupants ,
节省 为了 不伦不类 垃圾 , 证据 一个 仓促 离开 的 这 居住者 ,
除了一些不起眼的垃圾，表明住户匆匆离开外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɪps] [ˌlæntərn] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [ʌnˈfɜːrɪʃt] .
and a ship's lantern burning upon the altar , the chapel was unfurnished .
和 一个 船的 灯笼 燃烧 之上 这 坛 , 这 教堂 曾是 未配备家具 .

教堂里空无一物，祭坛上燃着一盏船灯。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmenəst] [juː ˈes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈhɑːləʊli] [kræʃt] [fɑːr] [əˈbʌv] .
Nothing menaced us , but the thunder hollowly crashed far above .
没有什么 受威胁 我们 , 但 这 雷 空心地 崩溃了 远的 多于 .
没有什么能威胁到我们，但远处传来隆隆的雷声。

[tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] ,
To cover his retreat ,
到 覆盖 他的 撤退 ,
为了掩护他的撤退，

[ˈfuː] - [ˈməntʃuː] [hæd; həd] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɑːkʃəs] [hoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði]
Fu - Manchu had relied upon the noxious host in the passage and upon the
傅 - 满族 有 依赖 之上 这 有害的 主持人 在 这 通道 和 之上 这
[wɔːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
wall of water .
墙 的 水 .

傅满洲依靠的是通道中的毒虫和水墙。

[ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊʃnləs] ,
Silent , motionless ,
沉默的 , 静止不动 ,
寂静无声，一动不动

[wiː; wi] [fɔːr] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈhoʊli] [pleɪs]
we four stood looking down at that which lay upon the floor of the unholy place
我们 四 站立 寻找 向下 在 那 哪个 躺 之上 这 地面 的 这 不圣洁的 地方
.
:
.

我们四个人站在那里，低头看着躺在这不洁之地地板上的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [bɪld] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] [juˈreɪʒn] [gɜːrɪ] , [zɑːrmi] .
In a pool of blood was stretched the Eurasian girl , Zarmi .
在 一个 水池 的 血 曾是 拉伸 这 欧亚 女孩 , 扎尔米 .

欧亚混血女孩扎尔米躺在一滩血泊中。

[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃəˈresk] [ˈfaɪnəri][wɹ; wəz] [reft] [ˈɪntuː] [ˈtætərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ber] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑːrmz]
Her picturesque finery was reft into tatters and her bare throat and arms
她 如画 服饰 曾是 反射 进入 破烂不堪 和 她 裸 喉 和 武器
[wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [wiːl] [ænd; ənd] [ˈbruːzɪz] [ˈɔːkeɪzənd] [baɪ] [ˈruːθləs] ,
were covered with weals and bruises occasioned by ruthless ,
是 涵盖 和 伤痕 和 瘀伤 引发 经过 无情 ,
她那华丽的服饰被撕成了碎片，裸露的喉咙和手臂上布满了无情暴行造成的伤痕和瘀青。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
clutching fingers .
紧握 手指 .

紧握的手指。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdevəlɪʃ] [ˈbjuːti] , [aɪ]
Of her face , which had been notable for a sort of devilish beauty , I
的 她 脸 , 哪个 有 到过 值得注意的 为了 一个 种类 的 恶魔般的 美丽 , 我
[ˈkænəʊt] [raɪt] ;
cannot write ;
不能 写 ;

至于她那张以某种魔鬼般的美貌而闻名的脸，我无法用语言来形容；

[aɪ ˈtiː][wɹ; wəz][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][dɪd][frʌm; frəm][ˈstræŋgjuˈleɪ(ə)n] .
it was the awful face of one who had did from strangulation .
它 曾是 这 可怕 脸 的 一 WHO 有 做过 从 勒死 .

那是一张可怕的脸，显然是被勒死了。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪleɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈdʒuːəld] [ˈwepən]
Beside her , with a Malay krîs in his heart — a little , jeweled weapon
旁 她 , 和 一个 马来语 - 在 他的 心 — 一个 小的 , 珠宝 武器

她身旁，他心中藏着一把马来短剑——一把小巧精致的宝石武器。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] - [hænd] — [sprɔːld] [ðə; ði][oʊˈbiːs] [ɡriːk] ,
that I had often seen in Zarmi's hand — sprawled the obese Greek ,
那 我 有 经常 已见 在 - 手 — 蔓延 这 肥胖 希腊语 ,

我经常在扎尔米的手里看到那东西——那个肥胖的希腊人瘫倒在地，

- , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈaɪ - [fæn] [ɡruːp] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm] [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]
Samarkan , a member of the Si - Fan group and sometime manager of a
- , 一个 成员 的 这 硅 - 扇子 团体 和 有时 经理 的 一个
[ɡreɪt]
great
伟大的

萨马尔坎是思凡集团的成员，也曾担任过一位伟大人物的经理。

[ˈlʌndən] [hoʊˈtel] !
London hotel !
伦敦 酒店 !

伦敦酒店！

[aɪ ˈtiː][wɹ; wəz] [ˈɡæstli] , [aɪ ˈtiː][wɹ; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ðæt] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstoːri]
It was ghastly , it was infinitely horrible , that tragedy of which the story
它 曾是 阴森 , 它 曾是 无限地 可怕 , 那 悲剧 的 哪个 这 故事
[kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] ,
can never be known ,
能 绝不 是 已知 ,

那场悲剧太可怕了，简直惨绝人寰，其真相永远无法揭晓。

[ˈnevər][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ； [ðæt] [ˈfiːndɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv]
never be written ; that fiendish fight to the death in the black chapel of
绝不 是 书面 ； 那 邪恶的 斗争 到 这 死亡 在 这 黑色的 教堂 的
[æsˈmədʒəs] .
Asmodeus .
阿斯莫德 .

永远不要写出来；在阿斯莫德乌斯的黑色小教堂里那场殊死搏斗。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leit] ！ " [sed] [ˈnei,lænd] [smɪθ] .
" **We are too late !** " **said Nayland Smith** .
" 我们 是 也 晚的 ！ " 说 奈兰德 史密斯 .

“我们来晚了！”内兰·史密斯说道。

" [ðə; ði] [ster] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːltər] ！
" **The stair behind the altar** ！
" 这 楼梯 在后面 这 坛 ！

“祭坛后面的楼梯！”

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][ˈlæntərn] .
" **He snatched up the lantern** .
" 他 抢夺 向上 这 灯笼 .

他一把抓起灯笼。

[də'rektli; da'rektli][brˈhaɪnd][ðə; ði] [stoʊn] [ˈɔːltər][wəz; wəz][ə; ei] [ˈnæroʊ] , [ˈpɔɪntɪd] [ˈdɔːrweɪ] .
Directly behind the stone altar was a narrow , pointed doorway .
直接地 在后面 这 石头 坛 曾是 一个 狭窄的 , 尖 门口 .

石祭坛正后方是一扇狭窄的尖门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [əɪ ˈtiː] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [prəˈsiːdɪd] [veɪg] , [ˈɔːsəm] [saʊndz]
From the depths with which it communicated proceeded vague , awesome sounds
从 这 深度 和 哪个 它 沟通 继续 模糊的 , 惊人的 声音
,
!
,

从它所连接的深处传来模糊而令人敬畏的声音，

[æz; əz][ʌv; əv] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][væst][ˈkævərn]
as of waves breaking in some vast cavern ... :
作为 的 波浪 打破 在 一些 广阔的 洞穴 ... :

如同海浪拍打着某个巨大的洞穴.....

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [wen] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈrɔːrɪŋ]
We were more than half - way down the stair when , above the muffled roaring
我们 是 更多的 比 一半 - 方式 向下 这 楼梯 什么时候 , 多于 这 闷音 咆哮
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] ,
of the thunder ,
的 这 雷 ,

我们走到楼梯一半多的时候，突然听到一阵隆隆的雷声，声音盖过了低沉的雷鸣声。

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfuː] - [ˈmæntʃuː] ！
I distinctly heard the voice of Dr . Fu - Manchu !
我 明显地 听到 这 嗓音 的 博士 . 傅 - 满族 ！

我清楚地听到了傅满洲博士的声音！

" [maɪ][gɑːd] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [smɪθ] , " [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træpt] ！
" **My God !** " **shouted Smith ,** " **perhaps they are trapped !**
" 我的 上帝 ！ " 喊叫 史密斯 , " 也许 他们 是 被困 ！

“我的天哪！”史密斯喊道，“也许他们被困住了！”

[ðə; ði] [keɪv] [ɪz][ˈoʊnli][ˈnævɪɡəb(ə)] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [ænd; ænd][ɪn][kɑːm] [ˈweðər] ！
The cave is only navigable at low tide and in calm weather ！
这 洞穴 是 仅有的 可导航 在 低的 潮 和 在 冷静的 天气 ！

只有在退潮且天气平静时才能进入洞穴！

" [wiː; wi] ['lɪtərəli] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] ... [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [pri'sipiteitɪd] ['ɪntuː]
" We literally fell down the remaining steps ... and were almost precipitated into the water !
" 我们 字面上地 跌倒 向下 这 其余的 步骤 ... 和 是 几乎 沉淀 进入
[ðə; ði]['wɔːtər] !
the water !
这 水 ！

“我们简直是从剩下的台阶上摔下来的……差点就掉进水里了！ ”

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ləntərn] [[oʊd] [ə; eɪ]['bɜːftɪ] ['kævərn] ['teɪpərɪŋ] [ə'weɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət]
The light of the lantern showed a lofty cavern tapering away to a point at
这 光 的 这 灯笼 显示 一个 高远 洞穴 逐渐变细 离开 到 一个 观点 在
[ɪts] [rɪ'moʊt] [end] ,
its remote end ,
它是 偏僻的 结尾 ,

灯笼的光芒映照出一个高耸的洞穴，洞穴尽头逐渐收窄成一个尖点。

[per] - ['fæʃ(ə)n] .
pear - fashion .
梨 - 时尚 .

梨形时尚。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['tʃɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skruː] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .
The throbbing of an engine and churning of a screw became audible .
这 悸动 的 一个 引擎 和 搅拌 的 一个 拧紧 成为 可听见的 .
发动机的轰鸣声和螺丝的转动声渐渐清晰起来。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] ['petrəl] .
There was a faint smell of petrol .
那里 曾是 一个 头晕的 闻 的 汽油 .

空气中弥漫着淡淡的汽油味。

" [ʃuːt] ! [ʃuːt] ! " — [ðə; ði] ['frenzɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['laɪənɪ] — " [lʊk] !
" Shoot ! shoot ! " — the frenzied voice was that of Sir Lionel — " Look !
" 射击 ！ 射击 ！ " — 这 丧心病狂 嗓音 曾是 那 的 先生 莱昂内尔 — " 看 ！
“开枪！ 开枪！ ”——那疯狂的声音是莱昂内尔爵士的——“看！

[ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][get] [θruː] ! ...
they can just get through ! ...
他们 能 只是 得到 通过 ！ ...

他们就能通过！

" [kræk] !
" Crack !
" 裂缝 ！

“裂缝！

[kræk] !
Crack !
裂缝 ！

裂缝！

[kræk] !
Crack !
裂缝 ！

裂缝！

[ˈneɪlænd] ['smɪθs] ['braʊnɪŋ] [spæt] [deθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [keɪv] .
Nayland Smith's Browning spat death across the cave .
奈兰德 史密斯 勃朗宁 争吵 死亡 穿过 这 洞穴 .

奈兰·史密斯的勃朗宁步枪将死亡吐向了洞穴。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈbɑ:rtənz] [ˈpɪst(ə)l] ; [ðen] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ˈkenədi:z] .
Then followed the report of Barton's pistol ; then those of mine and Kennedy's .
然后 随后 这 报告 的 巴顿的 手枪 ; 然后 那些 的 矿 和 肯尼迪的 .
随后传来巴顿手枪的射击声; 接着是我和肯尼迪的手枪射击声。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmoʊtər] - [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈkɔ:ʃəsli] [aʊt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] ,
A small motor - boat was creeping cautiously out under a low ,
一个 小的 发动机 - 船 曾是 爬行 谨慎地 出去 在下面 一个 低的 ,
一艘小型摩托艇在低矮的云层下小心翼翼地缓缓驶出。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɑ:rtʃweɪ] [wɪtʃ] [ˈeɪdəntli] [geɪv] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] !
natural archway which evidently gave access to the sea !
自然的 拱道 哪个 显然 给予 使用权 到 这 海 !
天然拱门, 显然通往大海!

[sɪns] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈɪnkʌmɪŋ] ,
Since the tide was incoming ,
自从 这 潮 曾是 即将到来 ,
由于正值涨潮,

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [drɪˈleɪ] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkævərn]
a few minutes more of delay had rendered the passage of the cavern
一个 很少 分钟 更多的 的 延迟 有 渲染 这 通道 的 这 洞穴
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l]
impossible
不可能的
再耽搁几分钟, 就无法通过洞穴了.....

[ðə; ði] [boʊt] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The boat disappeared .
这 船 消失 .
船消失了。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈbi:tn] ! " [snæpt] [ˈnei,lænd] [smɪθ] .
" **We are not beaten ! " snapped Nayland Smith .**
" 我们 是 不是 被打败 ! " 啪啪 奈兰德 史密斯 .
“我们没有被打败!”内兰·史密斯厉声说道。

" [ðə; ði] [ˈtʃɑ:næk] - [ˈkɑ:mpoʊ] [wɪl] [bi:; bi] [si:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ! "
" **The Chanak - Kampo will be seized in the Channel ! "**
" 这 恰纳克 - 汉方 将要 是 查获 在 这 渠道 ! "
“我们将在英吉利海峡缴获恰纳克-坎波! ”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rmərli] [steps] , [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪs]
" **There were formerly steps , in the side of the well from which this place**
" 那里 是 以前 步骤 , 在 这 边 的 这 出色地 从 哪个 这 地方
[teɪks] [ɪts] [neɪm] ,
takes its name ,
需要 它是 姓名 ,
“以前, 在这处地方得名的那口井的旁边, 曾有台阶。”

" [drɪˈklerd] [ˈnei,lænd] [smɪθ] [ˈdʌlli] .
" **declared Nayland Smith dully .**
" 声明 奈兰德 史密斯 沉闷地 .
奈兰·史密斯郑重宣布。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈtʃæp(ə)l] [ɪmˈplɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdev(ə)l] -
" **This was the means of access to the secret chapel employed by the devil -**
" 这 曾是 这 方法 的 使用权 到 这 秘密 教堂 受雇 经过 这 魔鬼 -
[ˈwɜ:ʃɪpəz] . "
worshippers . "
信徒 . "
“这是魔鬼崇拜者进入秘密教堂的途径。”

" [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ([ə'ledʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['di:pəst] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]) , " [sed]
" The top of the well (alleged to be the deepest in England) , " said
" 这 顶部 的 这 出色地 (据称 到 是 这 最深处 在 英格兰) , " 说
"井口 (据称是英格兰最深的井)"

[sɜ:r] ['laɪənɪ] , " [ɪz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][t'æŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [wi:dz] [klooʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['təʊər] .
Sir Lionel , " is among a tangle of weeds close by the ruined tower .
先生 莱昂内尔 , " 是 之中 一个 纠纷 的 杂草 关闭 经过 这 毁坏 塔 .
莱昂内尔爵士“身处废墟塔楼附近的一片杂草丛中。

" [smɪθ] , [ə'sendɪŋ] [θri:] [stoʊn] [steps] , [swʌŋ] [ðə; ði] ['læntərn] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [pɪt]
" Smith , ascending three stone steps , swung the lantern out over the yawning pit
" 史密斯 , 上升 三 石头 步骤 , 摇摆 这 灯笼 出去 超过 这 打哈欠 坑
[br'looʃ] ;
below ;
以下 ;
“史密斯走上三级石阶，把灯笼伸出去，照向下面深不见底的坑洞；

[ðen] [hi:; hi][stɛəd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] ['ʌpwərdz] .
then he stared long and fixedly upwards .
然后 他 凝视 长的 和 固定地 向上 .
然后他长时间地、目不转睛地盯着上方。

[bəʊθ] ['θʌndər] [ænd; ənd][reɪn][hæd; həd] ['si:st] ;
Both thunder and rain had ceased ;
两个都 雷 和 雨 有 停止 ;
雷声和雨水都停止了；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðooʒ] ['glu:mi] [depθs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst]
but even in those gloomy depths we could hear the coming of the tempest
但 甚至 在 那些 阴沉 深度 我们 可以 听到 这 未来 的 这 暴风雨
[wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [stɔ:rm] .
which followed upon that memorable storm .
哪个 随后 之上 那 难忘 风暴 .
但即使在那阴暗的深处，我们也能听到那场令人难忘的风暴之后即将到来的暴风雨的声音。

" [ðə; ði] [steps] [ɑ:r; ər] [hɪr] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] [smɪθ] ; " [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp]
" The steps are here , " reported Smith ; " but without the aid of a rope
" 这 步骤 是 这里 , " 据报道 史密斯 ; " 但 没有 这 援助 的 一个 绳索
[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
from above ,
从 多于 ,
“台阶就在这里，”史密斯报告说；“但是没有上面垂下的绳索的帮助，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['klaɪməbl] . "
I doubt if they are climbable . "
我 怀疑 如果 他们 是 可攀爬 . "
我怀疑它们是否可以攀爬。

" [ɪts] [ðæt] [ɔ:r][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [keɪm] , [sɜ:r] ! " [sed] ['kenədi] .
" It's that or the way we came , sir ! " said Kennedy .
" 它是 那 或者 这 方式 我们 来了 , 先生 ! " 说 肯尼迪 .
“要是这样，要么就是我们来时的路，先生！”肯尼迪说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] [si:] [ɪn][wɪnd] - ['dʒæməz] .
" I was five years at sea in wind - jammers .
" 我 曾是 五 年 在 海 在 风 - 干扰器 .
“我曾在海上驾驶帆船五年。”

[let] [em 'i:] [swɔ:rm] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊp] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] . "
Let me swarm up and go for a rope to the Park . "
让 我 蜂群 向上 和 去 为了 一个 绳索 到 这 公园 . "
让我赶紧上前，去公园拿根绳子。

" [kæn; kən][ju:; jə][du:][aɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [smɪθ] .
" Can you do it ? " demanded Smith .
" 能 你 做 它 ？ " 要求 史密斯 .
“你能做到吗？”史密斯问道。

" [kʌm] [ænd; ɐnd] [lʊk] ！
" Come and look ！
" 来 和 看 ！
快来看！

" ['kenədi] ['kreɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] , ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ɐnd] ['daʊnwərd] ； [ðen] —
" Kennedy craned from the opening , staring upward and downward ； then —
" 肯尼迪 起重机 从 这 开幕 ， 凝视 向上 和 向下 ； 然后 —
肯尼迪从开口处探出身子，上下打量；然后——

" [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I can do it , sir , " he said quietly .
" 我 能 做 它 ， 先生 ， " 他 说 悄悄 .
“我可以做到，先生，”他平静地说。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ɐnd] [sɔ:ks] ,
Removing his boots and socks ,
移除 他的 靴子 和 袜子 ,
他脱掉了靴子和袜子，

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wel] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
he swung himself out from the opening into the well and was gone .
他 摇摆 他自己 出去 从 这 开幕 进入 这 出色地 和 曾是 已消失 .
他从井口荡了出去，跳进井里，消失不见了。

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['fu:] - ['mæntʃu:] ,
The story of Fu - Manchu ,
这 故事 的 傅 - 满族 ,
傅满洲的故事

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ][es 'aɪ] - [fæn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
and of the organization called the Si - Fan which he employed as a
和 的 这 组织 称为 这 硅 - 扇子 哪个 他 受雇 作为 一个
[mi:nz] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [væst] ['pra:dʒekts, pra:'dʒekts] ,
means to further his own vast projects ,
方法 到 更远 他的 自己的 广阔的 项目 ,
以及他用来推进自己庞大计划的名为“四番”的组织。

[ɪz][ɔ:lmoʊst][təʊld] .
is almost told .
是 几乎 讲述 .
几乎已经说完了。

['kenədi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ðɪ] ['perələs] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] ,
Kennedy accomplished the perilous climb to the lip of the well ,
肯尼迪 完成 这 危险的 爬 到 这 唇 的 这 出色地 ,
肯尼迪完成了攀登到井口边缘的危险任务。

[ænd; ɐnd][sped] ['ber'fɒtɪd] [tu:; tə] ['greɪwɔ:tər] [pa:rk][fɔ:r; fər] [roʊps] .
and sped barefooted to Graywater Park for ropes .
和 加速 赤足 到 灰水 公园 为了 绳索 .
然后赤脚飞奔到格雷沃特公园去拿绳子。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ði:z] [wi:; wi][ɔ:l] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtʃæp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] -
By means of these we all escaped from the strange chapel of the devil -
经过 方法 的 这些 我们 全部 逃脱 从 这 奇怪的 教堂 的 这 魔鬼 -
[ˈwɜːʃɪpəz] .
worshippers .
信徒 .

凭借这些工具，我们都逃出了那座怪异的魔鬼崇拜者教堂。

[ʌv; əv] [haʊ] [wi:; wi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ]
Of how we arranged for the removal of the bodies which lay in the place I
的 如何 我们 安排 为了 这 移动 的 这 身体 哪个 躺 在 这 地方 我
[ni:d] [nɔ:t] [raɪt] .
need not write .
需要 不是 写 .

至于我们如何安排移走躺在那里的尸体，我就不必赘述了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

傅满洲之手：傅满洲(The Hand of Fu-Manchu Being a New Phase in the)

第13/13页

[maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ədˈvænsɪz] ['twenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
My record advances twenty - four hours .
我的 记录 进展 二十 - 四 小时 .

我的记录向前推进了24小时。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [stɔːrm] [wɪtʃ] [bɜːrst][ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði][ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [sprɪŋ]
The great storm which burst over England in the never - to - be - forgotten spring
这 伟大的 风暴 哪个 爆裂 超过 英格兰 在 这 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 春天
[wen] ['fuː] - ['mæntʃuː] [fled][ˈaʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] .
when Fu - Manchu fled our shores has become historical .
什么时候 傅 - 满族 逃亡 我们的 海岸 有 变得 历史 .

那场席卷英格兰的大风暴，发生在那个令人难忘的春天，当时傅满洲逃离了我们的海岸，如今已成为历史。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ʃɪp, reks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt]
There were no fewer than twenty shipwrecks during the day and night that
那里 是 不 更少 比 二十 沉船 期间 这 天 和 夜晚 那
[aɪ ˈtiː][reɪdʒd] .
it raged .
它 愤怒 .

狂风肆虐的白天和夜晚，至少有二十艘船只沉没。

[ɪmˈprɪznd] [baɪ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn] [ˈɡreɪ,wɔːtər] [pɑːrk] ,
Imprisoned by the elements in Graywater Park ,
被监禁 经过 这 元素 在 灰水 公园 ,
[ˈɡreɪ,wɔːtər] [pɑːrk] ,
被囚于格雷沃特公园的自然环境中，

[wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['diːmənɪz] [əˈraʊnd]
we listened to the wind howling with the voice of a million demons around
我们 听着 到 这 风 嚎叫 和 这 嗓音 的 一个 百万 恶魔 大约
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænər] ,
the ancient manor ,
这 古老的 庄园 ,

我们听见狂风在古老的庄园周围发出如同百万恶魔般的嚎叫声。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][sɜːr] ['laɪənəlz] [kəˈlekʃ(ə)n] ['swelɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈhoʊli][ˈdɪskɔːrd] .
to the creatures of Sir Lionel's collection swelling the unholy discord .
到 这 生物 的 先生 莱昂内尔的 收藏 肿胀 这 不圣洁的 Discord .
[ˈkriːtʃərz] [sɜːr] [ˈlaɪənəlz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈswelɪŋ] [ʌnˈhoʊli][ˈdɪskɔːrd] .
莱昂内尔爵士收藏的生物加剧了不祥的纷争。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['stiːməɹ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɪnjən] ['rɑːks] — [ðæt]
Then came the news that there was a big steamer on the Pinion Rocks — that
然后 来了 这 消息 那 那里 曾是 一个 大的 汽船 在 这 小齿轮 岩石 — 那
[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; həɹ] .
the lifeboat could not reach her .
这 救生艇 可以 不是 抵达 她 .

随后传来消息，皮尼翁礁上有一艘大型轮船——救生艇无法到达那里。

[æz; əz] [ðoo] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː ˈes] , [sɜːr] ['laɪənɪ] ['bɑːrtɪn] ,
As though it were but yesterday I can see us , Sir Lionel Barton ,
作为 尽管 它 是 但 昨天 我 能 看 我们 , 先生 莱昂内尔 巴顿 ,
[ˈneɪ,lænd] [smɪθ] [ænd; ənd][aɪ] ,
Nayland Smith and I ,
奈兰德 史密斯 和 我 ,

仿佛就在昨天，我还能看见我们，莱昂内尔·巴顿爵士、奈兰·史密斯和我，

[ˈhʌrɪŋ] [ˈdaʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [koʊn] [wɪt] [ˈfeltəd] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈvɪlɪdʒ] ;
hurrying down into the little cove which sheltered the fishing - village ;
匆忙 向下 进入 这 小的 海湾 哪个 避难所 这 钓鱼 - 村庄 ;

匆匆跑进庇护着渔村的小海湾；

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst]
fighting our way against the power of the tempest
斗争 我们的 方式 反对 这 力量 的 这 暴风雨

我们奋力对抗风暴的力量.....

[θraɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈrɑːkəts] [splɪt] [ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ;
Thrice we saw the rockets split the inky curtain of the storm ;
三次 我们 锯 这 火箭 分裂 这 墨色 窗帘 的 这 风暴 ;

我们三次看到火箭划破了暴风雨的墨色帷幕；

[θraɪs] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈlaɪfbɔʊt] [kruː] [ˈesi] [tuː; tə] [pʊt] [ðər; ðər] [freɪl] [kraːft] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ...
thrice saw the gallant lifeboat crew essay to put their frail craft out to sea ...
三次 锯 这 英勇 救生艇 全体人员 散文 到 放 他们的 脆弱 工艺 出去 到 海 ...

[θraɪs] [ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈrəʊləz] [həːld] [ðəm; ðəm] [kənˈtemptʃuəsli] [bæk]
thrice the mighty rollers hurled them contemptuously back
三次 这 强大的 滚筒 投掷 他们 轻蔑地 后退

三次，英勇的救生艇船员试图将他们脆弱的小艇推向大海.....三次，强大的巨浪轻蔑地将他们抛回.....

[daːn] — [ə; eɪ] [greɪ] , [ˈɪri] [daːn] — [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɡoʊstli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərən] - [baʊnd] [ˈʃɔːr] ,
Dawn — a gray , eerie dawn — was creeping ghostly over the iron - bound shore ,
黎明 — 一个 灰色的 , 怪异 黎明 — 曾是 爬行 幽灵般的 超过 这 铁 - 边界 支撑 ,

黎明——一片灰蒙蒙、阴森森的黎明——如同幽灵般悄然爬过铁岸。

[wen] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [drɪft] [ɪn] .
when the fragments of wreckage began to drift in .
什么时候 这 片段 的 残骸 开始 到 漂移 在 .

当残骸碎片开始漂过来的时候。

[sʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkɜːənts] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [koʊsts] [ðæt] [ˈbɑːdɪz][ɑːr; ər] [ˈrerli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm]
Such are the currents upon those coasts that bodies are rarely recovered from
这样的 是 这 电流 之上 那些 海岸 那 身体 是 很少 恢复 从

[reks] [ɑːn][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈpɪnjən] [ˈrɑːks] .
wrecks on the cruel Pinion Rocks .
残骸 在 这 残忍的 小齿轮 岩石 .

这些海岸的洋流如此凶险，以至于在皮尼翁礁的沉船残骸中很少能找到尸体。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbætərd] [ænd; ænd][tɔːrn] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] — [ðæt] [wʌns]
In the dim light I bent over a battered and torn mass of timber — that once
在 这 暗淡 光 我 弯曲 超过 一个 伤痕累累 和 撕裂 大量的 的 木材 — 那 一次

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ;
had been the bow of a boat ;
有 到过 这 弓 的 一个 船 ;

在昏暗的光线下，我弯下腰，看着一堆破损不堪的木头——那曾经是一艘船的船头；

[ænd; ænd][ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ænd][ɡoʊld][aɪ] [riːd] : " [es] . [waɪ] . [ˈtʃɑːnæk] - [ˈkɑːmpoʊ] . "
and in letters of black and gold I read : " S . Y . Chanak - Kampo . "
和 在 信件 的 黑色的 和 金子 我 读 : " S . 是 : 恰纳克 - 汉方 . "

我用黑金相间的字体读到：“SY Chanak-Kampo”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

